

BACKGROUND PAPERS

522B - 750-465

Maclean Hunter
Publishing Company

OTTAWA

A INFORMATION ON ORGANIZATION

1. FUNCTION

- a) Maclean-Hunter is the largest single publisher of English and French periodicals.
- b) 40 English-language business papers are listed in Canadian Advertising, 16 Annuals, and two consumer magazines.
- c) In addition, publishes the eight French-language publications listed below. These "trade papers" operate editorially as independant papers, but each is associated on a basis of editorial independance and equality with a similar publication in English (listed below).

d) TRADE PAPERS

French

English

- | | |
|---|-------------------------------------|
| (1) Bâtiment | Canadian Builder |
| (2) Cités et Villes | Civic Administration |
| (3) Climatization, Chauffage et Plomberie | Mechanical Contracting and Plumbing |
| (4) L'Epicier | Canadian Grocer |
| (5) Le Pharmacien | Drug Merchandising |
| (6) Le Quincaillier | Hardware Merchandising |
| (7) Revue Moteur | Canadian Automotive Trade |
| (8) Transport Commercial | Bus and Truck Transport |

- e) Two French-language consumer magazines Chatelaine (1960) and Le Magazine Maclean (1961) follow same publishing procedure as trade papers noted.

- f) 1930 - Maclean-Hunter purchased Le Prix Courant, Quebec's oldest trade paper. This later became two separate business papers, Le Quincaillier and L'Epicier.

2. PREPARATION OF BRIEF

- a) The method of preparation and adoption is not known.

B. RESEARCH SECTION: QUESTION

Mr. A. BOISVERT

- (1) Est-ce que les adaptations se font surtout, statistiquement, de l'anglais au français ou du français à l'anglais?

C. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. RESEARCH SECTION

(See Section B. above)

2. PROGRAM AND LIAISON SECTION

- p.1.
para.b.c. (1) It would be interesting to know whether or not there is a market for French publication of Chatelaine, La Revue Moderne or Le Magazine Mclean in the West or for the English publications among French-speaking Canadians in Quebec. If there is none, or very limited, then how at the present time can: "Bicultural publications can encourage and assist Canadians of both languages to become bilingual and bicultural..."
- p.2
para g. (2) "We prefer to think of such publications as bicultural rather than bilingual". No consideration of other than French and English cultures is mentioned in the report.
- p.2
para. e (3) The experience of the company's editorial policy indicates that it served the objectives of "Bicultural publishing of mass consumer magazines, as well as trade and technical papers, encourages the exploration of basic Canadian problems from the viewpoint of the two separate cultures...." What suggestions can they propose for improvement? "The Role of National Periodicals ----"... its potential as a unifying agent." not only in connection with M.H. but in communication generally.
- p.2
para.3
- p.4
para.9 (4) Among the Company's 8 French and English language trade and technical publications there is seldom more than 10% exchange of material.
- a) Is this percentage satisfactory?
b) Is there so much difference between French and English point of view or interest in trade and technology that a larger exchange is not advisable?

QUESTIONING OF WITNESS(ES)

1. RESEARCH SECTION

(See Section H. above)

2. PROGRAM AND LIAISON SECTION

p.1.
para. d.c.

p.2.
para. B.

p.2.
para. d.

p.2.
para. e.

p.2.
para. f.

p.2.
para. g.

12-2-63

750-415
M. 23
LONDON PUBLIC LIBRARY AND ART MUSEUM

ELSIE PERRIN WILLIAMS MEMORIAL BUILDING

305 QUEENS AVENUE

LONDON

ONTARIO

CHARLES D. KENT
Director

CA 1 Z 1
-63 B 22
FEBRUARY 12, 1964.

THE SECRETARIES,
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM
AND BICULTURALISM,
P. O. Box 1508,
OTTAWA, CANADA.

GENTLEMEN:

ENCLOSED YOU WILL FIND A COPY OF A BRIEF SUBMITTED TO
THE ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM BY THE
LONDON PUBLIC LIBRARY BOARD.

NO ATTEMPT HAS BEEN MADE IN THIS BRIEF TO SPEAK FOR
THE CITY OF LONDON NOR TO GIVE EXAMPLES OF EVERYTHING THAT IS
BEING DONE IN THIS CITY IN THE FIELD OF BILINGUALISM AND
BICULTURALISM.

IT IS WORTH NOTING HERE THAT THE BOARD OF EDUCATION AND
THE SEPARATE SCHOOL BOARD HAVE BEEN INTERESTED FOR SOME TIME IN
PROMOTING THE USE OF THE FRENCH LANGUAGE AMONGST A NUMBER OF THEIR
STUDENTS.

THE BOARD OF EDUCATION HAS, THIS YEAR, SEVEN CLASSES
FOR GIFTED CHILDREN IN ORAL AND CONVERSATIONAL FRENCH, WITH AN
ENROLLMENT OF 210 CHILDREN. THE NUMBER OF THESE CLASSES APPEARS
TO BE DUE FOR AN INCREASE IN THE NEXT YEAR. THESE CLASSES HAVE
BEEN IN OPERATION FOR A NUMBER OF YEARS AND HAVE BECOME SUFFICIENTLY
ESTABLISHED THAT SUCH EXTRA-CURRICULAR ACTIVITIES AS SIDE TRIPS
TO QUEBEC HAVE BEEN UNDERTAKEN.

ALSO IN THE ELEMENTARY SCHOOLS COMING UNDER THE
AUTHORITY OF THE BOARD OF EDUCATION THERE ARE MANY UNOFFICIAL
CLASSES THAT ARE ORGANIZED IN SOME CASES BY HOME AND SCHOOL GROUPS.
IN 1963-64, THERE WERE SOMETHING LIKE 24 SCHOOLS PROVIDING THIS
SERVICE TO THEIR STUDENTS.

IN THE SEPARATE SCHOOLS OF LONDON, THERE ARE 220 STUDENTS

THE
OFFICE
OF THE
SECRETARY
OF THE
NAVY
WASHINGTON
D. C.

AND YOU WILL

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

THE

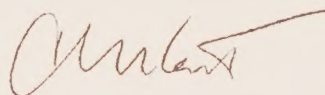
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM
AND BICULTURALISM

FEBRUARY 12, 1964.
PAGE 2

IN GRADES VI - VII - VIII TAKING FRENCH CLASSES ON SATURDAY
MORNINGS. IN ORDER TO DO SO, STUDENTS MUST HAVE AT LEAST A
70% GRADING IN THEIR STUDIES. SOME P.T.A. GROUPS ARE STARTING
SPECIAL FRENCH CLASSES IN THEIR SCHOOLS.

WE TRUST THAT THESE FEW COMMENTS AND THE BRIEF WILL
GIVE YOU AN INKLING OF DEVELOPMENTS IN LONDON IN THE USE OF THE
FRENCH LANGUAGE.

RESPECTFULLY SUBMITTED,



CHAIRMAN,
LONDON PUBLIC LIBRARY BOARD.

for

CDK/sg

Very interesting - specifically + in tone -
broadly useful efforts are being made -
only discouraging note is feeling I have that
French is looked at as a foreign language
- would like to have seen methods related
to subject of teaching this Canadian
language.

Jan 21/65

BRIEF

SUBMITTED TO

THE ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM, 1964

LONDON PUBLIC LIBRARY BOARD

LONDON PUBLIC LIBRARY AND ART MUSEUM
305 QUEEN'S AVENUE
LONDON, ONTARIO

1. INTRODUCTION

LONDON HAS ALWAYS BEEN INTERESTED IN FRENCH CANADA AND, MORE RECENTLY, BECAUSE OF THE INFLUX OF NEW CANADIANS, THIS CITY HAS BECOME INTERESTED IN OTHER CULTURES AS WELL.

THE CITY OF LONDON HAS A POPULATION OF 169,569, WITH THE METROPOLITAN ZONE CONTAINING 181,283 PEOPLE. 78.46% OF THESE PEOPLE WERE BORN IN CANADA; 72.77% ARE FROM BRITISH STOCK; 95.85% ARE ENGLISH SPEAKING ONLY. (IN 1951, 81.9% OF LONDON'S POPULATION WAS OF BRITISH ORIGIN.) OF THIS TOTAL POPULATION, 173 PEOPLE SPEAK FRENCH ONLY; 5,859 PEOPLE SPEAK ENGLISH AND FRENCH; AND 1,002 SPEAK NEITHER ENGLISH NOR FRENCH. (ALL FIGURES ARE FROM THE CENSUS OF CANADA, 1961.)

2. LONDON PUBLIC LIBRARY AND ART MUSEUM

THE LONDON PUBLIC LIBRARY AND ART MUSEUM IS OPERATED BY THE LONDON PUBLIC LIBRARY BOARD UNDER THE AUTHORITY OF THE PUBLIC LIBRARIES ACT OF ONTARIO. FOR MANY YEARS, THE LONDON PUBLIC LIBRARY AND ART MUSEUM HAS BEEN THE CENTRE OF A VIGOROUS CULTURAL, EDUCATIONAL AND RECREATIONAL LIFE IN LONDON, WITH TRADITIONS STRETCHING BACK TO THE DAYS OF THE MECHANICS' INSTITUTE.

NOT ONLY DOES THE INSTITUTION PERFORM THE ACCEPTED FUNCTIONS OF A PUBLIC LIBRARY IN THE REALM OF BOOKS, RECORDS, FILMS, ETC., BUT IT ALSO MAINTAINS, AS AN INTEGRAL PART OF THE SERVICE TO THE CITIZENS OF LONDON, ACTIVITIES DEVOTED TO AN ART GALLERY AND TO AN HISTORICAL MUSEUM.

2.

A PERMANENT COLLECTION OF ART AND A COLLECTION OF LOCAL ARTIFACTS ARE BEING GRADUALLY BUILT UP. CHANGING EXHIBITIONS ARE REGULARLY ARRANGED IN BOTH MUSEUMS.

RELATED TO ALL ASPECTS OF OUR PROGRAM IS A DEVOTION TO ADULT EDUCATION AND CONTINUOUS LEARNING, WITH A STRONG EMPHASIS ON INDIVIDUAL AND PERSONAL DEVELOPMENT. MUCH OF THIS EFFORT IS DIRECTED TOWARDS MAKING LONDONERS AWARE OF OTHER CULTURES.

3. GENERAL

MANY PROGRAMS AND ACTIVITIES IN LONDON INDICATE THE CITY'S INTEREST IN FRENCH CANADA.

THE UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO, FOR SEVERAL YEARS, HAS MAINTAINED A SUMMER SCHOOL AT TROIS PISTOLES IN THE PROVINCE OF QUEBEC.

FOR SOME TIME THE LONDON FREE PRESS HAS PREPARED A DIGEST OF EDITORIALS FROM THE FRENCH-CANADIAN PRESS. THESE ARE TRANSLATED INTO ENGLISH AND ARE NOW MADE AVAILABLE TO OTHER NEWSPAPERS.

THERE HAS BEEN, FOR A NUMBER OF YEARS, A FRENCH-CANADIAN CLUB IN LONDON, COMPOSED OF FRENCH CANADIANS WHO LIVE IN THE CITY AND WHO GATHER TOGETHER AS A GROUP. (THERE ARE, OF COURSE, ETHNIC GROUPS IN LONDON - GERMAN, POLISH, ETC.)

A FRENCH-CANADIAN JOURNAL PUBLISHED IN LONDON - LA REVUE ONTARIENNE - HAS JUST APPEARED.

LAST SUMMER, A FRENCH-CANADIAN GIRL FROM LAVAL UNIVERSITY SPENT THE SUMMER WITH US, WORKING AT THE CIRCULATION DESK IN THE MAIN LIBRARY AND ART MUSEUM. SHE PROVED TO BE A VERY POPULAR AND VALUABLE STAFF MEMBER.

GRATIEN GELINAS, THE WELL-KNOWN FRENCH-CANADIAN

3.

ACTOR AND PLAYWRIGHT, SPOKE TO A LARGE AND ENTHUSIASTIC AUDIENCE AT THE TIME OF CANADIAN LIBRARY WEEK IN 1962.

IT IS HOPED THAT, IN 1964, AN ARTIST FROM FRENCH CANADA WILL TOUR WESTERN ONTARIO SPEAKING UNDER THE AUSPICES OF THE CANADA COUNCIL, FOR WHICH THE LONDON PUBLIC LIBRARY AND ART MUSEUM HAS RECEIVED A GRANT. THIS ARTIST WILL LECTURE TO A NUMBER OF COMMUNITIES IN THIS AREA. (JACQUES DE TONNANCOUR HAS LECTURED IN THIS LIBRARY AND ART MUSEUM.)

PAINTINGS BY SUCH WELL-KNOWN FRENCH-CANADIAN ARTISTS AS RIOPELLE, BEAULIEU, BELLEFLEUR, DUMOUCHEL, DE TONNANCOUR, AND LEMIEUX ARE IN OUR PERMANENT COLLECTION.

SPECIAL DISPLAYS OF FRENCH BOOKS HAVE BEEN HELD IN THE LIBRARY FROM TIME TO TIME.

THESE ARE EXAMPLES OF ONLY A FEW OF THE CONTACTS LONDON HAS MADE WITH FRENCH-CANADIAN CULTURE. (CONTACTS WITH OTHER CULTURES - ITALIAN, HUNGARIAN, ETC. - COULD ALSO BE CITED.)

4. ADULT COLLECTIONS

BECAUSE OF THE COMMUNITY'S INTEREST IN FRENCH, A COLLECTION OF FRENCH BOOKS IN THE ADULT AND CHILDREN'S LIBRARIES HAS BEEN MAINTAINED FOR A NUMBER OF YEARS. THESE COLLECTIONS ARE AUGMENTED REGULARLY NOT ONLY WITH THE BEST IN FRENCH CONTINENTAL WORKS, BUT ALSO WITH THE BEST IN FRENCH-CANADIAN WORKS. THE NUMBER OF TITLES IN THIS COLLECTION, WHICH CONSISTS OF FICTION AND NON-FICTION, IS NOW OVER 650. SOME EMPHASIS IS BEING PLACED IN THE WORKS OF NEWER FRENCH-CANADIAN WRITERS, SUCH AS ANNE HÉBERT, GILLES MARCOTTE, ANDRE LANGEVIN. A FEW TITLES ARE MAINTAINED IN SOME BRANCHES BUT THE BULK OF THE COLLECTION IS AT THE MAIN LIBRARY AND ART MUSEUM, AVAILABLE ON LOAN TO ALL BRANCHES.

THE LIBRARY'S COLLECTION OF FOREIGN LANGUAGE BOOKS CONSISTS OF BOOKS IN DUTCH, GERMAN, ITALIAN, RUSSIAN AND SPANISH (INCLUDING A SELECTION OF LATIN AMERICAN BOOKS). THE NUMBER OF BOOKS IN EACH LANGUAGE VARIES, FROM ABOUT 30 IN RUSSIAN TO OVER 400 IN GERMAN. THE AIM OF THE COLLECTION IS TO PROVIDE A SELECTION OF WORKS OF HIGH LITERARY QUALITY, SINCE THERE ARE NOT SUFFICIENT FUNDS OR SPACE AVAILABLE TO PROVIDE THE LARGE AND EVER-CHANGING COLLECTION WHICH WOULD BE NEEDED FOR PERSONS LOOKING FOR LIGHT READING MATERIAL. THE SELECTION THUS CONSISTS LARGELY OF NOVELS, SHORT STORIES AND ESSAYS, WITH SOME POETRY AND PLAYS, WHICH ARE LIKELY TO BE OF PERMANENT VALUE.

THE LIBRARY ALSO SUBSCRIBES TO ONE GERMAN-CANADIAN AND THREE FRENCH-CANADIAN PERIODICALS. WE REGULARLY RECEIVE DONATIONS OF FRENCH AND ITALIAN MAGAZINES.

SOME YEARS AGO, WE PURCHASED A VARIETY OF FOREIGN LANGUAGE DICTIONARIES TO COVER THE MAIN LANGUAGES OF THE WORLD INCLUDING SUCH LANGUAGES AS MALAYAN AND HAWAIIAN. FREQUENT USE OF THESE DICTIONARIES IS MADE. MANY OF THESE INCLUDE ENGLISH AS WELL AS THE FOREIGN LANGUAGE. OUR COLLECTION CONTAINS THE FOLLOWING LANGUAGES: GERMAN, FRENCH, DUTCH, SWEDISH, DANISH, NORWEGIAN, ICELANDIC, LITHUANIAN, SPANISH, PORTUGUESE, LATIN, ITALIAN, GREEK, IRISH, GAELIC, RUSSIAN, POLISH, UKRAINIAN, CZECH, WELSH, LATVIAN, HEBREW, YIDDISH, CHINESE, PERSIAN, TURKISH, HUNGARIAN, ARABIC, JAPANESE, HAWAIIAN, KOREAN, FINNISH, SCOTCH, MALAYAN, ANGLO-SAXON.

5. RECORDS

THE LIBRARY'S FOREIGN LANGUAGE RECORDS INCLUDE COURSES IN GERMAN, SPANISH, ITALIAN, RUSSIAN, PORTUGUESE. RECORDS IN ENGLISH (FOR NEW CANADIAN) ARE ALSO AVAILABLE.

5.

SEVERAL SETS OF GRAMOPHONE RECORDS HAVE BEEN PURCHASED FOR THE TEACHING OF FRENCH.

A FEW OF THESE SETS, SUCH AS LINGUAPHONE, ARE ACCOMPANIED BY EXTENSIVE TEXT BOOKS, GRAMMARS, ETC., FOR THE SERIOUS LANGUAGE STUDENT. OTHERS CONCENTRATE MAINLY ON BASIC VOCABULARY REQUIRED FOR THE SUMMER TRAVELLER ABROAD.

LINGUAPHONE, OF WHICH WE HAVE THE LARGEST NUMBER OF SETS, (2 IN FRENCH) ARE 78 RPM AND ARE LOANED OUT FREE OF CHARGE FOR ONE WEEK. 78 RPM RECORDS HAVE A DISTINCT ADVANTAGE IN THE LEARNING PROCESS SINCE THEY PERMIT A BORROWER TO REPEAT A SMALL SEGMENT AS OFTEN AS HE WISHES, WHICH IS DIFFICULT TO DO WITH LP RECORDS WITHOUT CAUSING RECORD DAMAGE.

LIVING LANGUAGE COURSES (LP), REPRESENTING THE MORE POPULAR TYPE OF LANGUAGE COURSE, ARE LOANED OUT AT THE USUAL RATE OF 5 CENTS PER DAY PER RECORD. (FRENCH FOR CHILDREN - ALSO LIVING LANGUAGE - IS AVAILABLE.) OTHER SETS ARE SPOKEN FRENCH AND LISTEN AND LEARN FRENCH - BOTH LP.

6. CHILDREN'S COLLECTIONS

FOR MANY YEARS, A SMALL SELECTED NUMBER OF FRENCH BOOKS HAVE BEEN IN THE CHILDREN'S LIBRARY OF THE MAIN LIBRARY AND ART MUSEUM. THESE HAVE BEEN CIRCULATED CONSISTENTLY WITH PEAK PERIODS AT VARIOUS INTERVALS. THESE PERIODS COULD USUALLY BE ATTRIBUTED TO THE ARRIVAL IN LONDON OF CHILDREN OF BILINGUAL PROFESSIONAL PARENTS, OR THE INCEPTION OF FRENCH CLASSES IN ELEMENTARY SCHOOLS.

DURING THE PAST YEAR, REQUESTS HAVE BEEN RECEIVED AT THE BRANCH LIBRARIES FOR FRENCH BOOKS, WITH MOST DEMANDS COMING FROM THE WM. O. CARSON BRANCH (SEE BELOW). TITLES HAVE BEEN ADDED ACCORDINGLY,

IT WAS POSSIBLE, UNTIL THE PAST YEAR, TO

ADMINISTER THESE COLLECTIONS AS REFERENCE MATERIALS, BUT NOW IT IS CONSIDERED ADVISABLE TO HAVE THESE BOOKS CLASSIFIED, CATALOGUED AND PROCESSED IN THE REGULAR MANNER.

ADDITIONS WILL BE MADE TO THE COLLECTIONS REGULARLY. BASIC PRINCIPLES OF BOOK SELECTION WILL BE APPLIED. RECENTLY, TITLES WERE PURCHASED FROM THE LIST MADE AVAILABLE BY THE NATIONAL COMMITTEE FOR YOUNG CANADA'S BOOK WEEK. IN SELECTION WE ARE FORTUNATE IN HAVING THE ASSISTANCE OF LOCAL PEOPLE COMPETENT IN THE STUDY OF LANGUAGE AND EXPERIENCED IN ITS TEACHING. AT THE PRESENT TIME, THERE ARE ABOUT 250 FRENCH BOOKS IN OUR CHILDREN'S LIBRARIES.

THE CHILDREN'S SERVICES DIVISION IS PLANNING A BOOK FAIR OF FRENCH LANGUAGE BOOKS TO BE HELD IN THE SPRING, AFTER WHICH WE FEEL GREATER INTEREST IN AND KNOWLEDGE OF FRENCH LITERATURE WILL BE NOTICEABLE.

REGULAR CHANNELS OF PUBLICITY HAVE BEEN USED TO INFORM OUR PATRONS OF THE AVAILABILITY OF THESE BOOKS.

THE HEAD OF OUR CHILDREN'S SERVICES DIVISION IS COMPLETING HER WORK TOWARDS A MASTER'S DEGREE IN FRENCH AT LAVAL.

7. A CHILDREN'S CLASS IN FRENCH

THE WM. O. CARSON BRANCH LIBRARY STARTED CHILDREN'S CLASSES IN FRENCH IN 1962. ONE OF THE STAFF MEMBERS AT THE BRANCH WAS FROM NORTHERN ONTARIO AND COULD SPEAK FRENCH. SHE BEGAN TO GATHER AROUND HER A SMALL GROUP OF CHILDREN TO TEACH THEM SOMETHING OF THE LANGUAGE. THIS STAFF MEMBER, MRS. CLAUDIA SULLIVAN, THIS YEAR HAS BEEN SENT ON A COURSE - "METHODES D'ENSEIGNEMENT" - AT THE UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO, IN ORDER TO GIVE HER MORE UNDERSTANDING IN TEACHING CHILDREN FRENCH. TECHNIQUES LEARNED IN THIS

COURSE, WE HOPE, MAY BE PASSED ALONG TO STAFF IN OTHER BRANCHES. SOME OF THE CHILDREN, ON THEIR OWN, AND AS A RESULT OF DEVELOPING CONVERSATION, CAN NOW PROUDLY READ PICTURE BOOKS IN FRENCH. DURING YOUNG CANADA'S BOOK WEEK, THE CHILDREN GAVE A SUCCESSFUL DEMONSTRATION OF THEIR SKILL FOR PARENTS AND OTHERS.

8. FRENCH CONVERSATION

A GROUP OF NINE WOMEN IN LONDON, WHO ARE INTERESTED IN THE FRENCH LANGUAGE, GATHERED WEEKLY IN THE FALL OF 1963 AT THE FRED LONDON BRANCH LIBRARY WHERE THE ASSISTANT BRANCH LIBRARIAN, MISS JANE OLAND, WHO SPENT A YEAR AT THE UNIVERSITY OF GRENOBLE IN FRANCE, ENDEAVOURED TO CONDUCT FRENCH CONVERSATION CLASSES. DISCUSSIONS WERE ARRANGED AROUND A TOPIC, SUCH AS A WRITER, COOKING, ETC. THIS GROUP MET FOR ONE HOUR BI-WEEKLY ON WEDNESDAY MORNINGS. ONLY FRENCH WAS USED, AND THE NUMBER OF ATTENDANTS WAS DELIBERATELY KEPT LOW IN ORDER TO PROVIDE THE MAXIMUM IN FRENCH CONVERSATION. A CERTAIN AMOUNT OF READING "HOMEWORK" WAS REQUIRED. NO ATTEMPT WAS MADE TO TEACH FRENCH. THIS WAS A CONVERSATION GROUP TO INCREASE THE FACILITY OF THOSE WITH A KNOWLEDGE OF FRENCH. WE WOULD LIKE TO SEE THE PATTERN CONTINUED AND IF POSSIBLE, EXTENDED TO OTHER BRANCHES.

9. EN FRANCE

EVERY SATURDAY MORNING A GROUP OF LONDONERS GATHER IN THE MAIN BUILDING IN ORDER TO WATCH THE TELEVISION SHOW - EN FRANCE.

THIS SCIENTIFICALLY INTEGRATED TV SERIES, SHOWN OVER CFPL-TV IN LONDON, IS SUPPLEMENTED BY A TEXTBOOK, 40 HI-FIDELITY LP RECORDS, AND WEEKLY LECTURES BY A QUALIFIED

INSTRUCTOR. INSTRUCTION AT THE LIBRARY IS GIVEN ON SATURDAY MORNINGS FROM 10 A.M. TO 12 NOON. IMMEDIATELY FOLLOWING, THE GROUP VIEWS THE TELEVISION PROGRAM FROM 12 NOON TO 12:30 P.M.

FEE FOR THE COURSE IS \$7.00. STUDENTS ARE REQUESTED TO BUY THEIR OWN COMBINED TEXT AND RECORDS. SINCE THESE ARE EXPENSIVE, TWO OR THREE PEOPLE OFTEN SHARE. ONE COPY OF TEXT AND RECORDS IS KEPT IN THE LIBRARY SO THAT THOSE WHO CANNOT AFFORD THE PURCHASE PRICE CAN COME INTO THE LIBRARY AND LISTEN IF THEY WISH.

OCCUPATIONS OF THE STUDENTS VARY GREATLY. THERE ARE SEVERAL SECONDARY SCHOOL TEACHERS, INCLUDING ONE INSPECTOR AND HIS WIFE; SEVERAL INSURANCE EXECUTIVES; THE PRESIDENT OF THE CHAMBER OF COMMERCE; TRAVELLERS; COUPLES WHO ARE PLANNING TO TAKE A EUROPEAN TRIP; FOUR SECONDARY SCHOOL STUDENTS; A NUMBER OF PARENTS; AND MEMBERS WHO ARE TAKING IT FOR THEIR OWN SATISFACTION.

FOR THIS PARTICULAR COURSE, WE FEEL THAT STUDENTS SHOULD HAVE AT LEAST A MINIMUM KNOWLEDGE OF FRENCH. THOSE WITH TWO YEARS SECONDARY SCHOOL ARE QUITE ABLE TO COPE. SINCE IT IS A CONVERSATION COURSE, IT IS USEFUL TO ALL THOSE WITH READING KNOWLEDGE WHATEVER THEIR LEVEL. IT IS NOT SO USEFUL TO PERSONS WHO HAVE LIVED IN A FRENCH-SPEAKING COMMUNITY.

WE UNDERSTAND THAT THE FILMED SERIES NOW BEING SHOWN OVER PRIVATE TELEVISION STATIONS WILL BE AVAILABLE FOR RENTAL EARLY IN 1964. WE FEEL THAT THESE FILMS MAY THEN BE WIDELY USED BY EDUCATIONAL INSTITUTIONS, BUSINESS CORPORATIONS, ETC.

THE COMBINED TEXTS AND RECORDS, THOUGH EXPENSIVE, ARE VERY GOOD. THE TEXT AND RECORD CASE CONTAIN MANY GOOD ILLUSTRATIONS, COMPLETELY INTEGRATED WITH THE

9.

WRITTEN AND SPOKEN WORD. THE RECORDS ARE MADE BY A NEW PROCESS, WILL NOT WARP, CANNOT BE BROKEN (UNLESS CUT WITH A KNIFE OR SCISSORS), AND CAN BE CLEANED BY WASHING UNDER A TAP AND WIPE WITH A LINT-FREE CLOTH.

FOR LIBRARIANS WHO HAVE HAD TROUBLE WITH DIRTY, BROKEN, SCRATCHED, AND WARPED LANGUAGE RECORDS, THIS IS A REAL ADVANCE. THE COMBINED TEXT AND RECORDS CAN BE USED BY THEMSELVES, THOUGH SEEING THE FILM EPISODES WITH WHICH THEY ARE INTEGRATED, AND COMING TOGETHER WITH OTHERS IN A GROUP, IS A REAL ADVANTAGE TO THE LEARNING ADULT.

10. CONCLUSION

THE PROGRAMS AND CONTACTS WITH THE FRENCH LANGUAGE MENTIONED ABOVE WILL UNDOUBTEDLY INCREASE IN OUR AREA IN THE YEARS AHEAD. (THERE WERE 107 FRENCH CLASSES - ADULT AND CHILDREN - IN 1963.) MORE PEOPLE WILL BECOME AWARE OF FRENCH AND FRENCH-CANADIAN CULTURE. OTHER LANGUAGES, TOO, WILL SHARE IN OUR CONTINUOUS LEARNING PROGRAM.

SPEEDY COMMUNICATION BETWEEN PEOPLES IS SUCH TODAY THAT KNOWLEDGE OF VARIOUS LANGUAGES IS ESSENTIAL. THE LONDON PUBLIC LIBRARY AND ART MUSEUM IS ATTEMPTING TO PLAY ITS PART IN A SMALL WAY LOCALLY IN OPENING WINDOWS ON THE WORLD FOR THE CITIZENS OF THIS GROWING COMMUNITY.

RESPECTFULLY SUBMITTED,


J. A. FEENEY, CHAIRMAN,
LONDON PUBLIC LIBRARY BOARD


C. D. KENT, SECRETARY,
LONDON PUBLIC LIBRARY BOARD.

FEBRUARY 1, 1964.

(THE INFORMATION AND HELP RECEIVED FROM SEVERAL STAFF MEMBERS, IN PREPARING THIS BRIEF, IS GRATEFULLY ACKNOWLEDGED.)

TITLE:

AUTHOR: London public library and Art Museum,
London, Ontario.

Brief of 9 pages;recommendation(s)

REMARKS OF ANALYST:

This brief gathers many facts illustrating the interest
of the city of London, in the French and French-Canadian language
and culture.

ATT.: RESEARCH

See the remarks of Analyst.

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS:

BRIEF:

Introduction	1
London public library and Art museum	1
General	2
Adult Collections	3
Records	4
Children's collections	5
A children's class in French	6
French conversation	7
En France (television show)	7
Conclusion	9

TITLE: Brief on Biculturalism

AUTHOR: Professor A.R.M. Lower,
of Queen's University,
Collins Bay, Ontario

Brief of 20 plus 3 pages; 7 recommendations

REMARKS OF ANALYST: This brief by one of Canada's most distinguished historians is in the author's words a plea that "despite our divisions ... Canadians of both races (should)... erect some monument to civilization ...find some pride in the word Canadian ... bury our internal jealousies and suspicions, our hatreds... (and) ... come to assert that we are citizens of no mean city ...".

On the basis of a survey of Canadian history and society the brief "come(s) down strongly in favour of the concept of partnership, conceived in a generous wide spirit ..." rather than a "narrow provincialism Between Quebec as a province "not like other provinces" and the French people of Canada ... (it supports) ... the idea of "the French people of Canada". Professor Lower endorses the recommendations made by his colleagues from Queens and the Royal Military College in their brief #750-511

ATT.: RESEARCH

This brief is replete with interesting historical insights and aperçus.

TABLE OF CONTENTS:	PAGES
RECOMMENDATIONS:	Back of Title Page
Letter of transmittal - "A Confession of Faith"	Frontispiece
BRIEF:	
Summary	0
I. Some General Points.....	1
II. The Foundation Stones of the Two Societies.....	1
a. English Canada	
b. French Canada	
III. Historical Background.....	3
General points in the Historical Background	
IV. Political Evolution	5

V.	The Struggle for the Land.....	5
VI.	Social Forces.....	5
	The Shifting Weight of, in Canada as a Whole	
VII.	Ethnological Considerations.....	6
	a. English Canada	
	b. French Canada	
VIII.	Geographical Determinants.....	7
IX.	The Social Complex.....	8
	The Movement of Society	
	Some General Points on Revolution	
	The Current "Revolution" in Quebec	
X.	Two Races or Ten Provinces?.....	9
XI.	A New Confederation?.....	11
XII.	Equality, The Concept of.....	16
XIII.	Common Ground.....	17
	The Common European Background and its values	
	The Common Country	
XIV.	Points of Possible Agreement.....	18
	"Peace, Order and Good Government"	
	The Land, Canada	
	Partnership	
	The Limits of Partnership	
XV.	Conclusion.....	20

SUMMARY OF TEXT

"I. Some General Points" - Paragraphs 1-7 - Page 1

A distinction must be made between the "French People of Canada", the "Province of Quebec" and "Roman Catholic". This brief bears on the first of the terms. Like Canada vis-à-vis the United States, Quebec in striving to preserve its identity manifests particular psychological and political traits. The "English" of Quebec through their membership in a broader group have escaped a "minority", and partake of a "majority" "psychology". "Greater mutual acquaintance with each other's language "will not necessarily" improve relationships". Canadian Confederation, 1867 sought to eliminate "the idea of Conquest".

"II. The Foundation Stones of - Paras. 8-16 - Pages 1-2
the Two Societies"

Although the political foundations of English Canada are "English", the traditional British inheritance increasingly is being replaced by "popular" democratic American cultural values. This process also affects French Canada.

The French Canadian cultural inheritance derives from the Church of the Counter-Reformation, its homogeneous demographic base, the struggle for cultural survival following the Conquest, the heritage of Roman law, scholastic philosophy and 17th century French literary culture. Despite, "La revanche du berceau", urbanization has called its future into question.

"III. Historical Background" - Paras. 17-26 - Pages 3-4

Canadian history since the Conquest has one major thread "the existence of two peoples in a single state", which provides the theme for our contemporary problems. Relevant historical points are the Cession and Treaty of Paris (1763), the Quebec Act (1774), the B.N.A. Act (1867) section 92 (13) and section 133, and various executive acts which "confirmed and strengthened" legal, religious, and linguistic rights. Behind the continuous battle for the definition of rights lurked "religious controversy" which "according to local conditions" impinged on educational and linguistic claims.

"Psychological intangibles" and rival conceptions concerning "the way of life" have given rise to the frictions between the country's two dominant groups. One result has been the "differing economic status" of members of the two cultures. As in U.S. - Canadian relations this has led to recourse to "the power of the state" via sequestration to restore the economic balance between the two groups.

"IV. Political Evolution" - Para. 27 - Page 5

The establishment of the Assembly of Lower Canada (1791) led inevitably to full self-government.

"V. The Struggle For The Land" - Paras. 28-30 - Page 5

Canadian social evolution has been strained by "population movements" resulting from the extension of French settlement into English-speaking areas. This "non-bloody" war for the land has seen the replacement of English by French majorities in the Eastern Townships, Quebec City and Montreal.

"VI. Social Forces" - Para. 31 - Pages 5-6

"Race and language" has replaced "religion" as the principal cause of social division in Canada.

"VII. Ethnological Considerations" - Paras. 32-36 - Pages 6-7

Despite the unifying influence of the English language, English Canada is "a diffuse, loose society" which lacks "racial" homogeneity. On the other hand, "French Canada is a tight ethnological unit" descended from 10,000 original immigrants and characterized by "an emphasis on race-origin..." "Extreme racism" similarly exists "in pockets" of English Canada which unless faced "may ultimately destroy" Canada. For "racial struggles... represent the law of the jungle...". Thus for Canada has managed to curb the impulses involved in the demand for "l'épanouissement de l'espèce" expressed by such writers as André Langevin; "life would be impossible" if "an atmosphere of reasonable mutual trust" were absent.

"VIII. Geographical Determinants" - Paras. 37-38 - Pages 7-8

The concentration of French-speaking Canadians in Lower Canada at the time of Confederation "probably explains" the emphasis on religious rather than linguistic minorities. The author notes a lack of discussion in Quebec of the problems of French-speaking Canadians elsewhere in Canada or that of the "English minority there" English Canada's main geographic concern is in the Saint Lawrence waterway and the metropolis of Montreal with their concomitant economic and educational implications.

"IX. The Social Complex" - Paras. 39-45 - Pages 8-9

French Canada displays a more closely knit socio-cultural complex than English Canada resulting in a more monolithic point of view and voice.

The frustration of intellectuals and its effect on "the violent" lies at the root of the "current 'revolution' in Quebec". This may be seen in a form of "national socialism" "almost in the German sense" purveyed by some extremists. "Messianic" nationalists among the "overly literate" are testing the resolution of "moderates and ... the resilience of the established institutions".

But "whether or not the Quebec situation can be termed revolutionary, there can be little question of a rapid change in the tone of Quebec life", where the decline of the hold of traditional religion "throws the emotional weight of society towards nationalism, that is, towards racialism".

"X. Two Races, or Ten Provinces" - Paras. 46-53 - Pages 9-11

A distinction must be made between the linguistic entity and the geographical, between the French-speaking people of Canada and the Province of Quebec, between races or provinces. The acceptance of the latter as the problem leads to Calhoun's notion of a compact, a voluntary association of States and secession. English Canada would reject this view. Instead it may look to annexation with the United States as an alternative. French-Canada would thus be deprived of "an enemy" necessary for its own survival. In "a common North Americanism ... linguistic minorities (would) go the way of many minorities before them". "French Canada will have to face these facts".

Love of country - "a Canada from sea to sea" also requires however that "English Canada must face the other and logical consequence" namely, full equality of rights and status for people and languages — A "TRUE BICULTURALISM"

The author is prepared to recognize "the linguistic entity" - la race française au Canada - biculturalism but one in which the Province of Quebec is "a province like the others". He opposes the notion of "two competing governments within one geographical area". Professor Lower concludes "it is difficult to see how, if the object of concern is the French-speaking people of Canada, the Province of Quebec can have some special status in Canada".

"XI. A New Confederation"

- Paras. 54-64 - Pages 11-16

Canadian federalism should not be risked by ill-advised attempts to replace it, or to loosen its structure in the direction of a "league of provinces". Nevertheless "there is room for amendment and ... recasting".

The author rejects the proposals of La Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal, prepared by a committee headed by Prof. Michel Brunet. He claims that these proposals for a "confederal" state would gain little acceptance in English Canada and even among the French. More important, the division of powers foreseen would not remove "the sources of 'constituted friction'"; the division of assets would lead to quarrels, would not solve the problem of the metropolis of Montreal and the great enterprises located in that city.

Professor Lower is more attracted by some of Professor Jacques-Ivan Morin's suggestions as being "not extreme or impracticable" and made "in a reasonable way". The author appears to be more attracted by the proposals for the reform of the Senate than by those calling for a new division of legislative powers. He notes (para. 65), however that Senate reform may drive us in the direction of the American system of government.

"XII. Equality, the Concept of"

- Paras. 65-67 - Pages 16-17

The basic issue in the demand for equality is "school rights for every considerable group of the two founding peoples". The provinces should be asked "to widen the privileges and rights of the French people outside Quebec". Professor Lower is attracted by Professor Morin's argument that there be "federal supervision of minority education". In general he notes that it is not possible to go on "without adapting our government to our situation".

"XIII. Common Ground"

- Paras. 68-70 - Pages 17-18

Despite the lack of common philosophic, economic and historical background, the two communities have applied a common criminal law and have worked common English political institutions. Both peoples share a European background and an over-riding Christian civilization with stress on individual values as well as a "considerable respect for freedom" (Here the author expresses a somewhat atavistic pride in "English" institutions). Finally both peoples "have a common country... the firmest bond we have".

"XIV. Points of Possible Agreement"

- Paras. 71-83 - Pages 18-20

In "peace, order and good government" Canadians share a common ideal of society, although the latter differs in content for both groups. Furthermore Canadians "have our country in common". "A common symbolism (maple leaf) must be sought, one that will have its appeal to all Canadians ...". The notion of "partnership ... in the creation of a great new nation" may also "engage" Canadians of all backgrounds. The author pleads with French-Canadians to accept the bona-fides of this appeal, although he concludes that the relationship is likely to be "diplomatic" rather than "fraternal". He ends on an anti-American note while appropriating their slogan that "IN UNITY THERE IS STRENGTH".

"XV. Conclusion"

- Para. 84 -

Page 20

The author pleads that "diversity does not mean the same as division", and that Canadians should forget old grievances in the name of a higher unity.

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 750-507

Professor A.R.M. Lower
Collins Bay
OTTAWA

A. INFORMATION ON INDIVIDUAL

Professor Lower was born in Barrie, Ontario in 1889. After attending the University of Toronto and Harvard he taught history at the University of Toronto, Tufts, Harvard, University of Manitoba and Queen's. He has won several awards for his historical writings including the Governor General's Medal in 1947 and 1955. He was elected a Senior Fellow of the Canada Council in 1959.

His publications include:

- Documents Illustration of Canadian Economic History (with Prof. Innis)
- Canada and the Far East
- War and Reconstruction (with J.S. Parkinson)
- Colony to Nation
- Canada, Nation and Neighbour
- Canadians in the Making
- Evolving Canadian Federalism

HOW BRIEF WAS PREPARED

He worked with a group of professors from Queens and R.M.C. in the development of Brief 750-511. I think the group was unwilling to accept this "Confession of Faith" on his part so he decided to submit a separate brief, although agreeing with the content of the other brief, as he states in his short summary.

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

- | | | |
|--------------------|------|---|
| page 1
para. 6 | Q. 1 | How important is bilingualism to achieve # 4 - understanding of ways of life. |
| page 1
para. 7 | Q. 2 | Explain "attempt to obliterate the idea of conquest".
Would you say 1867 represented acceptance of "equal partnerships"? |
| page 2
para. 11 | Q. 3 | "there was a day..."
Why was the sense of conquest not eliminated? |

page 4
para. 26

Q. 4 If this is uniquely Canadian (as opposed to U.S.A.) do you see the extended use of the power of the state as the tool to be used to further our "Canadianism" of unity with diversity"?

page 5
para.28

Q. 5 When it comes down to straight competition, for land, for jobs etc - how successful can attempts be at understanding?

page 5
para. 31

Q. 6 But wouldn't the elimination of religious blocks help? i.e. if schools were non-confessional?

page 6
para. 33

Q. 7 Do you think this is still true of the scattered minorities in other provinces?

page 7
para. 36

Q. 8 Give some examples of successfully "contain (ing) groups without destroying them" in Canada?

page 7
para. 37

Q. 9 "Nor much concern for French speaking Canadians outside Quebec"
How do you explain this phenomena?

page 8
para. 39

Q. 10 "Speak pretty well with one voice" Who speaks for French Canada now? We seem to detect a variety of voices.

page 8
para. 43

Q. 11 Identify "overly-literate areas" How does this differ from "intelligentia"

page 8
para. 45

Q. 12 Explain "Latin-Catholic"
Has the Church not been an agent of nationalism?

page 9
para. 46

Q. 13 "Linguistic entity or the geographical"
Why do you abandon the idea of "way of life" or "culture" here?

You have recognized that la survivance has depended on a number of factors, of which homogeneity and concentration are very important. Do you think the "way of life" in Canada would survive unless it were deeply rooted in Quebec - geographically? Are there not good reasons for a special status to guarantee the sense of security and continuance?

page 10
para. 46

Q. 14 "League of States"
Aren't you pushing the alternative farther than necessary?
For example - Newfoundland in joining the union had a number of unique conditions written into the contract. It has a "special status". So had Quebec at Confederation.

page 10
para. 47

Q. 15 "An alternative ...is annexation"
Is this a realistic idea or a popular delusion. Would the U.S.A. have any reason to want to annex parts or all of Canada? Their imperialism is not geographic. Military and economically don't they have what they want without annexation? Would not the inclusion of Canadian states upset the balance of power in the U.S.A. so drastically that they would reject it?

page 10
para. 48

Q. 16 Would not the "enemy" simply be a larger unit?

What about the argument that Quebec would really be no worse off - that as a separate state it could deal as effectively with the U.S. as with Canada?

page 10
para. 51

Q. 17 "True Biculturalism"
Expand on this to make clear. Do you consider the term "biculturalism" a good one to express this idea. For example - many people have opposed "biculturalism" by "multiculturalism". Do you see these in opposition? Or is much of the problem semantic?

page 11
para. 54

Q. 18 "Too valuable an accomplishment"
- for whom?
- does sharing the values in equal partnership diminish the values for those who have enjoyed them?

page 12
para. 55-57

Q. 19 "Canadian federalism is flexible"
Most of your argument has been that the problem is one of two "ways of life". Now you speak of "federalism" which is a union of geographic entities. This kind of confusion between cultural duality and a union of provinces needs clarification which was not present in the B.N.A. Act. Would this not justify "recasting" the written constitution?

page 15
para. 63

Q. 20 What is your view of establishing such a Federal Ministry of Education for minorities?

page 16
para. 67

Q. 21 "Appeals ... to the provinces"
If you were a Quebecois would you find
this program reassuring?

"denial of privilege and maintenance of
a sense of grievance"
Is this true in modern society? Do not
minorities, once urbanized and industria-
lized behave quite differently than in the
past when they might exist in ethnic
pockets?

page 17
para. 65

Q. 22 Would you say "Responsible Government"
has failed the cause of French Canada?
If so, what new concept would be feasible?

para. 66

Q. 23 How can we harness and use this ingenuity
and resilience? Or are institutions too
hardened?

para. 68

Q. 24 "Ability to work together"
What are some good models?

page 18
para. 69

Q. 25 "Liberty of space"
Was this psychologically so?

"Most successfully nourish freedom" Have
these institutions not been used to impose
majority rule at times to the detriment
of minority rights?

page 19
para. 75

Q. 26 Isn't regionalism (identification with a
certain kind of productive environment)
more normal and natural?

page 20
para. 82-83

Q. 27 "Diplomatic relationship" and "form of
association".
Having argued against ideas of special
status and associate state, you now seem
to be ready to accept some of the concepts
inherent in them.

General

Many people have recommended to us that
common history texts would be worthwhile.
Do you think this is really possible -
to get agreement among historians both
French and English? Or is it inevitable
that each group will continue to interpret
history to suit contemporary needs?

63822

Sept. 10, 1964.

To the "Royal Commissioners on Bilingualism and Biculturalism"

Dear Sirs:

I wish to preface the personal brief which I am submitting to you with a few words of a more subjective nature than those of the analysis attempted brief proper. These are as follows. If I may, I shall call them:

A CONFUSION OF MIND.

It has often been suggested that what we must decide for our Canadian future is what kind of country we want. This to me involves an anterior question, and that is:- Do we want a country?

French-speaking Canadians, as every utterance they make testifies, passionately want a country. It is only by their securing in some way the vision of a more impressive country than "la belle province", one in which generous aspirations and ambitions seem possible of realization, that they can be persuaded to take an interest in Canadian unity.

Do English-Canadians want a country? The readiness to talk about some form of amalgamation with the United States makes one wonder sometimes whether they do.

But there is a saving remnant. Persons like myself have stood for CANADA, a land of promise that might make some contribution, some distinctive contribution, towards humanity's future. I personally have held to that faith all my significant life, and without it, I think my life would be a failure.

John Matheson, M.P. quoted Sir Wilfrid: "Faith is stronger than doubt, and love is greater than hate". Then he added: "I'm going back to Ottawa to make my contribution in that direction - faith and loveand I ask for your help, and prayers!"

These were brave words, words that few of us English Canadians, though we may feel them, could bring ourselves to utter. I cannot speak them myself, I write them.

What we must have in far greater abundance than we have had before in Canada is - faith! We have lost the pristine zeal of our old religious faith, so let us find another faith, a faith in our country. "Faith is the substance of things hoped for, the evidence of things unseen". I have faith, despite our divisions, that we Canadians, of both races, can erect some monument to civilization, can find some pride in the word Canadian, can bury our internal jealousies and suspicions, & our hatreds - yes, indeed, hatreds - can come to agree that we are citizens of no mean city. Faith is the substance of things hoped for!

I plead for faith in Canada.

Yours truly



A.R.M. Lower

BRIEF

on

BICULTURALISM

ARTHUR R. M. LOWER
COLLINS BAY, ONTARIO

JUNE, 1964

BRIEF TO THE COMMISSION ON BICULTURALISM AND BILINGUALISM

A Short Summary, especially of Recommendations

The brief is put in general terms. It is hoped that specific recommendations will follow later on, these being made by a group from Queen's and Royal Military College.

These recommendations will suggest:

1. As much bilingualism as possible, especially within official circles. They will recognize the impossibility of a completely bilingual country.
2. They will suggest ways of learning the other language.
3. They will suggest that each group be given the fullest educational rights throughout the Dominion. On this subject they deal with ethnic groups, not religious.
4. They will suggest that as rapidly as possible more senior posts be made available in the Service of Canada to French-speaking Canadians. But they will contend for quality at all levels of the administration (particularly in the scientific branches) as against mere racial origin.
5. They will recommend as rapid extension as possible of broadcasting services to serve isolated groups of either language within the other.
6. They will eulogize the devotion of Canadians to the rule of law and will suggest that the Supreme Court can be depended upon to deal justly with minority problems, this if the level of its personnel is kept high.
7. They will make certain financial recommendations, mainly in the direction of suggesting releasing more to certain provinces.

In general, this brief and the one to supplement it, come down strongly in favour of the concept of partnership, conceived in a generous wide spirit, two armies marching forward together to conquer the future of Canada. The two briefs greatly prefer this concept to that of a narrow provincialism. That is, as between Quebec as a province "not like other provinces" and the French people of Canada, they greatly prefer the idea "The French people of Canada".

Page B

BRIEF TO THE
ROYAL COMMISSION ON BICULTURALISM AND BILINGUALISM

Submitted by Arthur R. M. Lower, Queen's University

OUTLINE and CONTENTS

	Page
SUMMARY	0
I. SOME GENERAL POINTS	1
II. THE FOUNDATION STONES OF THE TWO SOCIETIES	1
a. English Canada	
b. French Canada	
III. HISTORICAL BACKGROUND	3
General Points in the Historical Background	
IV. POLITICAL EVOLUTION	5
V. THE STRUGGLE FOR THE LAND	5
VI. SOCIAL FORCES	5
The Shifting Weight of, in Canada as a Whole	
VII. ETHNOLOGICAL CONSIDERATIONS	6
a. English Canada	
b. French Canada	
VIII. GEOGRAPHICAL DETERMINANTS	7
IX. THE SOCIAL COMPLEX	8
The Movement of Society	
Some General Points on Revolution	
The Current "Revolution" in Quebec	
X. TWO RACES OR TEN PROVINCES?	9
XI. A NEW CONFEDERATION?	11
XII. EQUALITY, The Concept of	16
XIII. COMMON GROUND	17
The Common European Background and its values	
The Common Country	
XIV. POINTS OF POSSIBLE AGREEMENT	18
"Peace, Order and Good Government"	
The Land, Canada	
Partnership	
The Limits of Partnership	
XV. CONCLUSION	20

BRIEF TO THE ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

Submitted by Arthur R. M. Lower

I. SOME GENERAL POINTS

- (1) The terms The French People of Canada (La Race Francaise au Canada) and The Province of Quebec are distinct. Clear thinking demands reference to which entity is being discussed. This brief has its major reference to The French People of Canada.
- (2) The terms French and Roman Catholic do not coincide, the latter being the larger. This brief is concerned with language rather than religion.
- (3) The situation of The Province of Quebec with respect to Canada is similar to that of Canada with respect to the United States: in each case a minority seeking to maintain its identity gives rise to similar psychological and political results.
- (4) Way of Life: this phrase is used in this brief as practically equivalent to culture. Accommodation between two groups can only be arrived at if the respective ways of life are relatively well understood. No specific measures will in themselves bring accommodation.
- (5) Minority and Majority Psychologies: The cast of mind, and therefore the sentiments, attitudes, opinions, of persons who associate themselves with a minority group, is similar the world over. Thus, the Afrikaners in South Africa, though actually forming a majority of the whites, have, thanks to their long experience as citizens in a dominantly English-speaking empire, all the traits of a "minority psychology". The English there, on the other hand, thanks to their membership in the English-speaking world, have a "majority psychology". The small minority of English in the City of Quebec have most of the traits of a group possessing a "majority psychology".
- (6) Bilingualism: There is no guarantee that greater mutual acquaintance with each others' language will improve relationships. The example of Ireland is surely pertinent.
- (7) Traditions die hard. But Confederation, 1867, surely represented an attempt to obliterate the idea of Conquest.

II. THE FOUNDATION STONES OF THE TWO SOCIETIES

(8) a. English Canada:

The influences forming English Canada have hitherto come mainly from two sources: the popular forces sweeping up from the United States and the traditional inheritance. The popular influences coming up from the United States

have been secular, materialistic, hedonistic, and strongly infused with American nationalism. The traditional inheritance is by origin British, though on the cultural side much of it has come to Canada from the United States, as, for example, through the channel of our continental universities, whether American or Canadian. Our major cultural quandary arises from its weakening and the substitution for it of the "popular" American culture. The democratisation of culture is one of the most prominent aspects of the age, one that affects French Canada only to a less degree than English. It is this process which lies at the root of the restlessness in both Canadian societies.

The foundation stones of English Canada politically are without important exception, English.

(9). b. French Canada:

^{major}The influences forming French Canada can be readily identified. The chief of them are as follows:-

- (10). i. New France was a child of the Church, of the Counter-Reformation, of extreme orthodoxy and strictness of morals. In Quebec as in New France, especially in the rural areas, the dominance of the church, its leadership, has continued. It is the authoritarian framework which resulted that has projected one of the largest differences between French and English society, and which causes some of the more vehement reactions in the Province of Quebec at the present time. There is an easy transfer of authoritarianism from the old religious to the new secular (mainly urban) forces in French Canadian life.
- (11). ii. Very small amount of immigration (less than 10,000), hence high degree of homogeneity today.
- iii. Conquest. Abandonment by France. Sense of being alone. Rescue by the priesthood. No one of English speech can feel what Conquest means, however he may encompass it intellectually. Conquest means having a stranger move into your own home and give you orders. Until the psychology of conquest is better understood and allowed for, much of the bitterness of French towards English is bound to remain. Efflux of time has little to do with it. Every French-speaking Canadian knows in his bones that there was a day "when the English were not here".
- (12). iv. Two centuries of struggle for survival: these two centuries of endurance reinforce every nationalistic, racial and religious instinct, especially against a people, the English, nearly all of whose ideals have been regarded as false.
- (13). v. The heritage of the French language and especially of the greatest period of French literary culture, the 17th century.
- (14). vi. The heritage of the scholastic philosophy, the basis of education hitherto.
- (15). vii. The heritage of Roman feudal law.
- (16). viii. The extreme fecundity of the French race in Canada: this has given it hope: "La revanche du berceau" has conquered nearby English areas. But increasing urbanization has resulted in its faltering, thus destroying a certain amount of hope.

III. HISTORICAL BACKGROUND

- (17). In Canada the major human problems (as contrasted with the economic) derive from the imposition, by conquest or cession, of the English regime upon the French, 1759-63. Every problem of today is simply a variation on the problem of yesterday. Our history is thus a "constant", a variation on a major theme, the existence of two peoples in a single state.

(18). SOME GENERAL POINTS IN THE HISTORICAL BACKGROUND:-

- (19). Religion: The Cession and the Treaty of Paris, 1763, gave to the inhabitants, "the liberty of their religion, so far as the laws of England do permit".
- (20). Law: The "law of Canada", in civil matters was restored by the Quebec Act, 1774. This had reference primarily to subjects of property, inheritance, etc. This body of law has come down to us as "Civil Rights", and as such is represented in the British North America Act, section 92, clause 13, where "civil rights" is the translation of the old French legal phrase "droits civils".

The Quebec Act also confirmed and strengthened religious rights.

- (21). Language: No constitutional document recognized the right of the French language until the British North America Act, 1867, section 133, unless the restoration of the right to use the French language in the debates of the Province of Canada be regarded as such.

The French language, nevertheless after the Cession became the ordinary language of a large area of government and of debates in the Legislature.

The limited recognition of 1867 has since been widened, mainly by executive act (e.g. extension to stamps, money, broadcasting).

- (22). Schools: The rights accorded the French language by section 133 made no mention of its relationship to education. The school clauses of the British North America Act relate solely to religion, not to language. The school law of Canada has evolved mainly according to local conditions, but the point of controversy which has resulted in our special Canadian pattern, has been religious, not linguistic, though the linguistic question has often, as it were, been concealed behind the religious controversy.

The battle over the schools has constituted one of the major ingredients of Canadian history.

- (23). Intangibles: No one can read Canadian history intelligently who fails to see that much of the friction between the two races occurs through what might be

termed "psychological intangibles". Among these, there may be singled out as examples the drive for la survivance and that for recognition: by this last word we may understand the right of full participation in all affairs of state, in all social contexts, the absence of patronage, condescension, arrogant attitudes.

- (24). The "Way of Life, or "The Culture": The differing attitudes of the two peoples towards "the way of life": the strong economic and individualist bent of the English: the equally strong group sense of the French, shaped by the negative attitude of the Roman Catholic Church as respects the commercial and acquisitive way of life, produce different educational systems, different social objectives, different ambitions, a different conception of life in almost every detail. While no general statement can be made about large groups of people to which there will not be individual exceptions, the two ways of life, e.g., the two cultures are as distinct as most things can well be. For studies along this line see inter alia, Max Weber, The Protestant Ethic, R. H. Tawney, Religion and the Rise of Capitalism, Stewart Crysedale, The industrial Struggle and Protestant Ethics in Canada (Ryerson Pr. 1961), A. R. M. Lower, Colony to Nation (Longmans, 1964).
15. Economic status, differing: Differing economic status arises largely from the nature of the two cultures, though some French Canadian writers (e.g. Michel Brunet) tend to blame this more on the disadvantages suffered by French Canada as a result of the Conquest (See Brunet, La Présence Anglais et les Canadiens (Montreal, 1958). There is no question about the situation, whatever the explanation. The English have been the employers, the French the employed. This situation is one of the major factors in the current restlessness of French Canada. See Everett Hughes, French Canada in Transition, for penetrating study of psychological wounds arising from this situation).
- (25). Modern compensations for differing economic status: the obvious thing to do is to use the power of the state and the most dramatic instance of this has been the sequestration of the private electrical companies.
- (26). It should be noted that this is the line which Canada as a whole, consciously or not, has taken to preserve some measure of economic independence in the face of the United States. Each of our nationalized undertakings is an example of it.

IV. POLITICAL EVOLUTION

- (27). Once an Assembly was given to ^{Lower} French Canada (1791), the way lay open for all subsequent developments, for there is no logical stopping place between partial self-government and full self-government. Except for 1837, the struggle for self-government followed peaceful lines and went forward in Upper and Lower Canada on much the same lines. What would have been the alternative to self-government?

V. THE STRUGGLE FOR THE LAND

- (28). This is not often referred to very openly, but it has been vivid to those who were concerned with it - the extension of the race through the extension of land held: buying out, colonizing, etc. In this way the Eastern Townships which once were English are now French, and there has been a heavy movement of French people into the neighbouring areas, which include Maine, New Hampshire and Vermont, as well as New Brunswick and Ontario. See Notre Milieu, Aperçu général sur la province de Québec (Montréal), 1942: The English population of the Eastern Townships "est devenue une population de vieillards . . . qui ayant vendus leurs biens à des Canadiens - Français, vivent en retraites dans les villages. Ces villages ont, comme on dit, 'l'avant - gout d'une nécropole". Elsewhere in this same book this process of substitution is described as "une grande victoire". These population movements are pictured as actual, though non-bloody, wars, wars for the land. And where two quite different groups meet, that is what they invariably are.
- (29). Similar urban situations arise: Quebec City was once over half English: the English are now a small minority there. Montreal as late as the 1840's had an English majority: it is now overwhelmingly French. Montreal Island: in reverse, the western part of Montreal Island, thanks to suburban development, has changed from French to largely English.
- (30). It is idle to minimize the strains that population movements impose on any society.

VI. SOCIAL FORCES: The shifting weight of, in Canada as a whole

- (31). In 1867 religion was the most divisive of subjects. Today it is outweighed as divisive by race and language. The settlement of religious claims would not affect linguistic differences. In Ontario, for example, after 1912, the

school struggle did not involve Protestants but was waged between Irish (English-speaking) Roman Catholics and French Catholics.

VII. ETHNOLOGICAL CONSIDERATIONS

(32). (a) English Canada:

English Canada is a diffuse, loose society, scattered over vast areas and consisting of people who have come here over a period of over two centuries. Some of them are many generations removed from Europe, some have come only yesterday. Its racial origins are extremely diverse, even though the English language and its accompanying traditions dominate the group as a whole. Still, the last word that can be applied to English Canada is homogeneity.

(33). (b) French Canada:

French Canada is a tight ethnological unit, nearly all of its present five or six million people being descended from its original less than ten thousand immigrants. French Canada has received no immigration of importance for well over two hundred years. In language, customs, institutions, and almost every other aspect of life, French Canada is as homogeneous as English Canada is diverse. The inevitable result has been an emphasis on race — origin — to which in the modern western world there are few parallels: the Jewish people form the nearest. In the 1930's and 1940's, Hitler's conception of Das Volk was similar, as was German racism (with the exception of its barbaric elements) generally. For an excellent article embodying this point of view, see Pierre Elliott Trudeau, Les Separatistes: des Contres-Revolutionnaires, Cité Libre, Mai, 1964.

(34). This phenomenon of extreme racism is to be found on both sides of the linguistic line (for in pockets of English Canada, the same exists, though in that case it is not identified primarily with Canada, but with the original homeland of the group evincing it). It must be faced if progress is to be made, for at times it becomes almost paranoic. Left to itself, extreme racism becomes a sore that infects the whole body and may ultimately destroy it. At the moment, 1964, a striking illustration is afforded by Cyprus. We do not want a Cyprus-situation in Canada.

(35). But racial struggles for survival are like any other struggle for survival: unless somehow or other controlled and accommodated, they represent the law of the jungle, the law of tooth and claw. The German Nazis spoke of

this struggle as one for Lebensraum. A recent description of it in French Canadian terms is to be found in *Le Magazine MacLean*, Mai, 1964, p. 4, by André Langevin:

"Que désire exactement le Canada Français?"
(and see pp. 13 ff). "Que le Canada Français, pas plus
que le zèbre ne peut secouer ses zébrures, ne peut faire
qu'il soit autre, et qu'étant zèbre il veut être accepté
comme tel dans son propre pays, sans être soumis à une
forme insidieuse de ségrégation: plus encore, il demande
qu'on favorise l'épanouissement de l'espèce"

- (36). We may disguise this drive for l'épanouissement de l'espèce with fine words, but can never bring it to a halt. It will go on under any form of polity that man is capable of devising, for it is the simple biological struggle for existence. But within homogeneous societies, we have curbed to a considerable extent the natural impulses of man, and it is possible to do so as between different racial groups: in fact, in Canada we have done so: if we had not, life would be impossible. The aim must be to carry what we have done farther, to find gradually larger forms of social organization which will contain the groups without destroying them, and containing them, produce an atmosphere of reasonable mutual trust.

VIII. GEOGRAPHICAL DETERMINANTS

- (37). 1. In 1867 there were few French-speaking Canadians outside Lower Canada. That probably explains why references to minorities were nearly all to religious minorities, not linguistic. Today there are many hundreds of thousands of people of French mother tongue outside the Province of Quebec. There is roughly an equal number of English mother tongue within the province of Quebec.

Nearly all the discussion of present difficulties coming out of the province of Quebec refers to the French people of that province alone: little or none of it has much to say of the English minority there, nor does most of it seem to express much concern for French-speaking Canadians living outside Quebec.

2. From the point of view of English Canada, the most important geographical factor by far is the St. Lawrence River, together with the Great Lakes, for they determine that Montreal is the metropolis and shipping centre for nearly all of Canada (excepting the Maritimes) back west approximately as far as Regina. A high degree of interest in this great waterway inevitably results, and this extends to its regulation, upkeep, and the ancillary undertakings

along its banks, of which the City of Montreal, its industries, banks, financial houses, newspapers and ^{universities} universities, two of its may be regarded as indirectly one.

IX. THE SOCIAL COMPLEX

- (39). In French Canada the social complex is much more closely woven than in English, religion "race", law, philosophy, historical traditions forming a complex whole. In English Canada, the various strands have not melted together to nearly the same degree. On important issues French Canada can speak pretty well with one voice: this can seldom be the case in English Canada.
- (40). The movement of society: the current "revolution", so-called, in Quebec.

Some General Points on Revolution

- (41). Revolution, wherever it occurs, works up from the discontent of the intellectual, from frustrated ambitions, into wider and wider circles. At some point, the violent begin to act, then possibly to take over. Whether incipient revolutions can be restrained depends on the wisdom and strength of the moderates and on the resilience of the established institutions.

The Current "Revolution" in Quebec:-

- (42). Since it is commonly proclaimed that Quebec is having a revolution, albeit a "quiet revolution", the analysis of revolution may properly be applied to it. For revolution, it is not necessary to predicate social doctrines. Any kind of shoddy will do, as witness Hitler's National Socialism. There is a good deal of incidental socialism in current movements in Quebec, but since its major concern is with "the French fact", it verges towards national socialism. Its most extreme wing might fairly be called National Socialist, almost in the German sense. For support of this point of view, see the article by P. E. Trudeau already referred to (Cité Libre, Mai, 1964).
- (43). Although moderate men always constitute the bulk of society, revolutions are not made by moderate men. They are made by the extremists, those upholding the status quo at one end of the scale and those demanding change at the other. In English Canada, extremism, which does not have revolutionary aspects, comes for the most part, from the groups representing the past, and consequently they tend to be diminishing forces. In French Canada, extremism comes from the overly-literate areas. In every revolutionary movement the overly-literate area is the support of extremist nationalism:

of what has been called "messianic" nationalism: its classical figure is Mazzini, its less reputable but still representative figure, Hitler. The overly-literates as a group are often termed the intelligentsia. It is in this group that people are often found whose powers of expression exceed their rationalism, persons not given to hard common-sense, down-to-earth approaches, poets, romanticists, and beyond these, the "crack-brained", the "cranks", the fanatics. It is the group with a sense of mission, a sense of mission which carries it, if successful, to arbitrary exercises of authority exceeding the regime it has displaced. That this group is not entirely absent in the present revolutionary situation would seem probable: see for example, the drive towards extremism expressed in resolutions adopted by La Rassemblement pour l'Indépendance Nationale (Montreal section) in its meeting of May 11, 1964 (Montreal Gazette, May 12, 1964).

- (44). Despite resolutions such as those referred to, despite bombings, the situation in Quebec is still in the hands of the moderates. Whether it remains there depends upon events which have not yet occurred.
- (45). Whether or not the Quebec situation can be termed revolutionary, there can be little question of a rapid change in the tone of Quebec life. This is an accompaniment of urbanism and as a consequence is most easily detected in the great metropolitan complex of Montreal. Here it seems evident that the traditional religion's hold on the intellectual is declining and that a Latin-Catholic pattern of life is emerging. This, however, as in other cases (e.g. Italy under Mussolini) throws the emotional weight of society towards nationalism, that is, towards racialism.

X. TWO RACES, OR TEN PROVINCES

- (46). One cause of confusion in the present national debate is as to whether we are talking about the Province of Quebec or about the French-speaking people of Canada. The two entities are distinct. Are we considering two racial groups within the Dominion of Canada or are we considering one geographical subdivision of the country, Quebec, which aspires to the autonomy that other geographical entities have elsewhere in the world? Is it race or province? There is a certain tendency in French Canada towards wishing to have one's cake and eat it too. If changes are to be made in our federal arrangements it will be necessary to know whether they are to be made in the direction of the linguistic entity or the geographical. We must

decide whether our problem is two races or ten provinces. If our problem is ten provinces, then to satisfy the Province of Quebec, we must recast our Federal system along the lines Jeff. Davis, or earlier, Calhoun, would have advocated for the Southern Confederacy and reduce Canada to a League of States. A league implies a voluntary association from which secession is permissible. This view would not be generally acceptable. Moreover, once grant the right of secession and the whole edifice falls to pieces, for it is only the concept of unity which can keep within the one political framework such variant partners as, say, New Brunswick and Manitoba.

- (47). For English Canadians an alternative to unity never out of mind is annexation. For them, the destruction of their country through annexation would not be similar to Russia swallowing Latvia and Esthonia, involving conquest and hardship. No such fate awaits English Canada in a North American union.
- (48). But for French Canada the situation would be different, for the resulting English-speaking unity would be so vast that there would not be the slightest need for oppression or coercion. French Canada would have difficulty maintaining the one thing needful for a minority people - an enemy! It too would be drawn, as it is drawn, as English Canada is drawn, by the great magnetic mass of North American culture, whether for better or for worse. Its children on leaving for, shall we say, Manchester, New Hampshire (See Le Magazine Maclean, fev. 1964, Massue Belleau, "Les Francos") for Toronto or for Winnipeg would be leaving to fade into another political system and another culture. French language ^{privileges} ~~rights~~ outside of Quebec would be maintained with difficulty, if at all. In other words, dissolution of the Canadian union probably implies a common North Americanism wherein present linguistic minorities go the way of many minorities before them.
- (49). French Quebec will have to face these facts. It can bring down the pillars of the Canadian temple. But it must first ask cui bono?
- (50). And we must ask also: Are there not in French Canada, as in English Canada, those who love their country, the whole country, who have caught the vision of a Canada from sea to sea?
- (51). If French Canada brings itself to face such facts, then English Canada must face the other and logical consequence, that throughout Canada, French and English, people and languages, must have equal rights, equal consideration, equal status. THIS IS THE TRUE BICULTURALISM.

- (52). This brief assumes that it is the linguistic entity which is the subject of concern - la race française au Canada. It assumes a bicultural country. This at once reduces the Province of Quebec to a province like the others. Its large English minority reinforces this view. Any other conception would mean that Canada would have two capitals, one for the English, one for the French. From each, laws would come for their respective people. It is hard to see how there could be two competing governments within the one geographical area. Which government, for example, would legislate for the French group in the town of Penetanguishene, removed by hundreds of miles from the mass of French-speaking people? Would this town become a French enclave within an English community? And what about its English-speaking citizens? (Ethnic origin for Penetanguishene, 1961: Total Population:- 5,340. French origin: 3,514. Other origin: 1,826). Two separate governments might not conflict in matters of schools and language, but what about other aspects of government (e.g. defence), the courts, municipal affairs and those individuals passing from one group to another? Such a situation, which would be repeated in dozens of examples, would seem too complicated for resolution. But some duplication of a central authority for crucial racial and linguistic areas, such as the schools, might be worked out, and suggestions in this direction are not lacking. See Appendix III. p. 15
- (53). In general, it is difficult to see how, if the object of concern is the French-speaking people of Canada, the Province of Quebec can have some special status in Canada.

XI. A NEW CONFEDERATION?

- (54). To unscramble the omelet of Confederation would be a task that would probably end up with the loss of the omelet. Confederation possibly should be amended at this point or that, but it has been too valuable an accomplishment to risk total destruction. The Canadian Confederation is already the third oldest in the world (the United States and Switzerland having preceded it) and the second most considerable. Both it and the other two (one of which came out of revolution, the other out of civil war) are remarkable accomplishments not to be lightly risked.
- (55). A Confederacy of loose ties would be a kind of League of Nations. The very looseness of leagues invites their termination sooner or later, and this is what has always happened to them. Canada, if it is to endure, must not become

a league of provinces. And it must never be forgotten that "a league of provinces" idea was what caused the American Civil War. One of the great advantages of federalism is its flexibility, its centre of gravity tending to swing with the forces of the times, now to a greater degree of centralization, now to decentralization. Canadian federalism is flexible enough to meet changing conditions without tearing up everything and starting afresh.

- (56). (See on Canadian federalism Evolving Canadian Federalism, Lower, Scott et al., Duke University Press, 1958).
- (57). While the writer is opposed to attempts to demolish the present constitution and replace it with another one, he is quite well aware that there is room for amendment and even to some degree of recasting.
- (58). Two recent suggestions from the French-speaking side might be considered in respect to this. One comes from La Société Saint-Jean-Baptiste de Montréal and was prepared by a committee presided over by Professeur Michel Brunet (Editions de l'Agence Duvernay, Inc., Montréal, mai, 1964). M. Brunet's Committee would have: (1). Two separate nations set up in Canada, with slight ties between them ("Chaque nation sera encadrée par un Etat national et les deux Etats s'associeront pour former la Confédération canadienne", p. 115). This puts Canada into the position of the Austro-Hungarian Empire after the Ausgleich (Compromise) of 1867. The two countries continued under the Hapsburg crown until 1918, and then were fragmented. Much of Hungary was sliced off by neighbouring countries whose racial elements had migrated into historic Hungarian territory over the preceding centuries. Eventually Hungary passed under Soviet influence. While no historical parallels can be exact, few would say that the Ausgleich offers an encouraging precedent for us. (2). Quebec would become a sovereign state, with its own citizenship, (3). There would be a "chambre confédérale". Each country would determine the duration of the mandate of its representatives therein. No law could be made without a double majority, that is, a majority from each state, (4). There would be a Supreme Council of the Confederation formed of the government of each state, with an equal number of ministers from each (This would seem to represent our present cabinet). (5). The function of this Supreme Council would be, among other things, to carry out the "confederal" laws, establish "une collaboration étroite entre les deux états" in their areas of common interests, which are named as: economic and monetary

policy, customs, "confederal" finance, continental transport, foreign politics, etc." "This "etc." would seem most important. "The Council would be presided over alternately by the Prime Minister of each state." A "Confederal" Court, holding two sessions a year, one in the capital of English Canada, the other in the state of Quebec, ^{would} dealing with cases "où les deux états . . . seront directement ou indirectement parties". The assets and liabilities ("l'actif et le passif actuels") would be divided up in proportion to the population of the two states. "Immeubles fédéraux" on Quebec territory would go to the State of Quebec. A referendum would be held in the State of Quebec to decide whether it would become a republic or not. In the "confederal" state, English and French would be official and obligatory in all its official manifestations. The associated states would decide for themselves on the question of official language.

- (59). The Committee's proposals constitute the most specific expression of "what the French want" that the writer has so far seen, as well as the most extensive claim. Since practically no one in English Canada today wishes to limit the freedom of action of Quebec to run its own show, it is doubtful what would be gained by going through the immense disturbances incidental to setting up a loose structure that would still leave plenty of opportunity for division and misunderstanding. The Society's proposals for the division of powers are along lines similar to those in the British North America Act, and it is here where the sources of "constituted friction" lie:- "constituted friction" because it is in the legal and institutional sphere that arise specific matters which can be fought over by debate and in the courts. It is, however, the "non-constituted frictions" that really cause our troubles in Canada, those arising out of the background described above, consisting of attitudes, appraisals, stereotyped views, etc. The real problem is how to change these things (see the descriptive article in MacLean's, August 22, 1964: Mordecai Richler, "What's bugging the French, the English and the Jews").
- (60). Another difficulty with the proposals is that they are so sweeping that they would gain little acceptance in English Canada, and possibly not as much as might be expected in French. The habits of two hundred years are not shaken off easily: something has happened in the last two centuries, whether people like it or not, and that is the growth of an intangible which has shaped men's minds and which for want of a better word may be called Canadianism. The

abstract concept Canada would be found to have much force if it were actively assailed.

- (61). On the other hand, they might show a way out for two centuries of quarrelling between two peoples so different that they seldom can live harmoniously together. They deserve to be looked at carefully. The division of powers proposed would soon lead back to an approximation to our present situation. The proposals in themselves would do nothing to alter mutual feelings of distrust and dislike. The division of assets and liabilities would involve such items as:- division of the present national debt between Quebec and Canada.
- (b) Division of the Canadian National Railways system, the Air Canada, the CBC, and similar federal undertakings. English Canada would demand a route from the Ontario border to New Brunswick, both by rail and road. It would probably surrender control over the port of Montreal with great reluctance, if at all. No "confederal" monies would need to go to either half, each being made self-dependent.
- (62). The major difficulties would arise from the metropolitan centre of Montreal, with its large English-speaking population. Montreal has literally "dumped" into it large revenues from the rest of Canada, which is the inner meaning of metropolitanism. Should these not be shared out again? Take, for example, the Bank of Montreal, which has branches everywhere in Canada and a large proportion of whose earnings must come from outside the Province of Quebec. Direction and management are from Montreal. The writer does not know how shares are distributed, but a considerable proportion must be in and about Montreal. The Bank is only one of dozens of such national corporations (which should all be taxed in the interests of all Canada, not merely one province.) Would such great firms move their offices farther up the St. Lawrence? Would there be any frontier guards, any interference with entry from one entity to the other? These are some of the many questions that should be asked with respect to this proposal.
- (63). The other suggestions come from M. Jacques-Ivan Morin. The two articles by him which the writer has seen are in The Canadian Forum, June, 1964, and Cité Libre, juin-juillet, 1964. There are probably others. M. Morin thinks we need a new confederation, but he is not extreme or impracticable in his proposals. He claims we need a new division of powers, new federal institutions, the protection of collective and individual rights and an amend-

ing process. As to division of powers he seems most concerned with Quebec's rights to its control over social security (considered in a wide sense) and over the economy generally. This implies and includes "a State bank". Agriculture would become the province's exclusive right. "Let Quebec do its own planning and co-ordinate with Ottawa on overall measures." He then says that "his feeling is that some sharing of the treaty-making power will have to be done". He quotes various non-Canadian examples of how this has been done. He sees as being left to Ottawa external affairs, defence, interprovincial commerce and transportation, monetary policy, customs and "perequation". French Canada's share (that of the province of Quebec? which does he mean?) would have to be greater in policy-making (the tariff seems to be referred to) than at present. His proposals for the Senate, which he regards as important, are interesting: make it into a Chamber of Nationalities, not representing provinces but drawn from the whole French and English population of the country, apparently in equal numbers. "The collective rights" of both national groups should be guaranteed across Canada". And then, rather astonishingly: "perhaps the central parliament should even be given the power to look after the education of the English minority in Quebec and the French minority in the other provinces" (It did not do a very effective job of this in 1896. But if ^{Parliament} ~~Parliament~~ had a Ministry of Education actually to control and administer such education, that would be another matter). As to amendment: "entrench" all the powers guaranteeing Quebec's autonomy.

- (64). While M. Morin's suggestions are very wide, they seem to be made in a reasonable way and might conceivably afford some basis for discussion. His article in *Cité Libre* ("Un Nouveau Rôle pour un Sénat Moribund" see on this topic another article, Trevor Lloyd, A Bi-National Second Chamber, *Canadian Forum*, June, 1964) is equally though-provoking. He points out the stress laid on the Senate at first as the protector of minorities, then its failure and the way in which the Judicial Committee of the Privy Council drifted into its place . . . He feels that both the Supreme Court and the Cabinet are not substitutes for the Judicial Committee (and then he gives an unfair little twist to his argument by dropping in that the Judicial Committee of the P.C. was the protector of minorities "du moins jusqu'à ce que le nationalisme anglo-canadien mette un terme, en 1949, à sa ~~jurisdiction~~ d' appel" - unfair because there was quite as much criticism from Quebec of having the Court

of Last Resort abroad as there was from English Canada). But he goes on to argue that the only way to balance centripetal and centrifugal forces today is to come back to a genuine bicameralism: the Senate can never be a "House of Lords"; if it cannot be a genuine federal second chamber it might be better abolished. He dismisses most suggestions for Senate Reform that come from the English side, and contends in an exposition that does not seem wholly consistent within itself that representation of the provinces (which would mean appointment by the provinces) is the only device that will bring the Senate to life . . . "Il faudra bien choisir, un jour ou l'autre, entre le fédéralisme authentique et le parlementarisme boîteux qui est le nôtre". Federalism up to now has been sacrificed to a system in which British institutions have been contentedly borrowed. This is perhaps the nub of his case: we have been assuming that the institutions suitable for a small group of islands can be applied successfully to a scattered half-continent. He does not refer to it, but this comes out strongly in our legal myth that Parliament is sovereign, whereas everyone knows that the Canadian parliament is far from sovereign. He goes on to debate whether it is the provinces that should nominate the new type of Senator or whether they should represent the two ethnic groups. Quebec already has its numerical share provincially, but he thinks that senators nominated by the provinces would be much more effective as advocates for the provinces than the present type. His real point, however, is that two racial communities, spreading beyond provincial boundaries, are represented at Ottawa: the Senatorial seats should be allocated in proportion to the racial quotas of the whole population . . . He is bold enough to suggest the election of Senators . . . But all this would have to be in the context of a general overhaul and revision at all constitutional levels.

in para 66 & 67 as para 65 & 66

XII. EQUALITY, THE CONCEPT OF

1 (65)

Equality, herein advocated as the best cure for our troubles, means school rights for every considerable group of the two founding peoples. Appeals should be directed to the provinces to widen the privileges and rights of the French people outside Quebec. Whatever the situation, "Francophones" will always feel the English assimilative power to an uncomfortable degree. But their preservation as minorities, it is ironical to observe, is best ensured by denial of privilege and maintenance of a sense of grievance!

(66) It is most interesting to find a French-speaking Canadian suggesting (a) federal supervision of minority education and (b) Senate reform as a way out of our difficulties, even though he brushes aside the usual suggestions for reform. Some solution might lie in this direction, but it is clear that election of Senators would drive us towards the American system of government. Still, Australia manages to combine an elective senate with Responsible Government, and in any case, there is no reason for making a fetish of our present system of Responsible Government.

66 (67) The present writer has put down this review of these two French opinions at some length because they give us something to go upon, and when proposals are responsibly made, in the interests of the whole country, as M. Morin's appear to be, they merit thorough debate. Yet not even M. Brunet's, extreme as they appear, are actually "separatist". It is no more possible today to go on indefinitely without adapting our government to our situation than it was in the 1830's or the 1860's. At each of these critical periods, Canadian ingenuity and resilience was adequate to finding a way out, so that we may hope we shall surmount our present difficulties with equal success.

XIII. COMMON GROUND

(68) In the philosophical background of the two cultures, there is little common ground, except what might be supplied by Irish and European Catholicism. In the religious, the situation is the same. In the institutional (including the political) there is whatever background two centuries have supplied French Canada with in working English institutions. That this background can be fruitful is shown by the way in which the law common to the two communities - the criminal law - is applied. In the social area there has been little common ground. In the economic, there has been little common ground. The two centuries of history which French and English share have been productive of dissension and antagonism. But also surely, of considerable mutual knowledge and ability to work together. After all, Canada does "work"!

The Common European Background and its values:

(69) The two peoples have the common European background: They take an overriding, if not an identical Christian civilization for granted. This civilization has never failed to stress the values of the individual as opposed to the state, though where groups have been rallied to a too intense consciousness of their own existence, they have often sacrificed the individual to the group (Nazism, Fascism, Communism). The common European civilization has also a

considerable respect for freedom. Few French-speaking people would admit that they have ever been less free than the English, particularly so in Canada, where from the beginning, they have had the liberty of space. The major difference is that the institutions which most successfully nourish freedom are English (Parliament, jury, open trial, presumption of innocence, freedom from arbitrary arrest and detention, etc.).

The Common Country:

- (70) The two peoples have between them a common country, Canada. This may well be found to supply the firmest bond we have.

XIV. POINTS OF POSSIBLE AGREEMENT

"Peace, order and good government":

- (71) Surely few Canadians would not accept this trinity as an ideal of society. To it, add the rule of law, the blessings of liberty, the inherited institutions of liberty. If "the Revolution" takes violent shape, though lip-service may be paid to them, more and more people will be persuaded to put such ideals into cold storage for the hazy values they may imagine "the revolution" is about to produce. There is a certain difficulty in convincing Cypriote Greeks today of the blessings of peace and order.
- (72) "Peace, order and good government" appear differently to French and English, just as almost everything else differs. There is no point in minimizing the difficulties in putting together two civilizations which differ more sharply than almost any other European cultures, and both of which are so stubbornly rooted in the pride of their own immense cultural inheritance. The question of questions is WHAT COMMON GROUND IS THERE AND HOW CAN IT BE FOUND AND UTILIZED?

The land, Canada:

- (73) We have our country in common.
- "Canada with its divisions of race presents no common denominator in those profundities which normally unite, in race, language, religion, history and culture. If a common focus is to be found, it must come out of the common homeland itself. If the Canadian people are to find their soul, they must seek for it, not in the English language or the French, but in the little ports of the Atlantic provinces, in the flaming Autumn maples of the St. Lawrence valley, in the portages and lakes of the Canadian Shield, in the sunsets and relentless cold of the prairies, in the foothill, mountain and sea of the West and in the unconquerable vastnesses of the North. From the land Canada must come the soul of Canada . . ."
- (74) The conception of "the land" has held together millions of people throughout history: "Merry England", "la belle France", "God's Country", "la belle province". Men read themselves into the land, but the land as home has its powerful influence. In our own country, for example, Nova Scotia,

the peninsula, is the framework and supplies the genius of Nova Scotia, the political entity, whose population is varied.

- (75) Canada as a whole is too vast and varied for many among us to encompass, as yet. Some of us can, those of us whose experience has been extensive enough. Anything that can extend the imaginative grasp of the average Canadian with respect to Canada should therefore be encouraged. Perhaps little does this as effectively or as neatly as common national symbols. Think of the binding effect of that maple leaf upon the shoulders of the men who fought in the great wars. A common symbolism must be sought, one that will have its appeal to all Canadians, regardless of race and language.

Partnership:

- (76) The most encouraging conception seems to be to believe that French and English together are partners in the creation of a great new nation, of tremendous physical size, amply endowed by nature and with many possibilities for the building of a new and splendid civilization.
- (77) This is the kind of task that has engaged the best minds and the most powerful personalities throughout history.
- (78) At present, the best brains of mankind are trying to erect above the nation states various organizations that preserve the peace and bring law, order, prosperity and education over wider and wider areas. Coincident with these efforts, go the strivings for self-determination that course throughout the world. No group so small that it does not have the ambition to "self-determine" itself: Cyprus, Malta, Panama, all lunge forward at nationhood, and many more.
- (79) It is not to be wondered at that these same currents of self-determination should be affecting Quebec. What we have to do is find some way for them to find their vent while reconciling them with that larger unity. There are examples of this feat - Brittany and the Basque lands provide some in France. Scotland and England provide another.
- (80) French Canadian writers often say "Oh yes, partnership! The partnership of the horse and its rider!" Few English Canadians, outside small groups here and there, share this cynical attitude. In general, during the 1950's and down to 1963, there was a wide disposition to be partners with French Canada and to get lines across the gulf. At the Liberal Convention which chose Mr. St. Laurent as leader, he said, in French: "There is unlimited goodwill for us throughout the country: you have no idea how much goodwill there is for French Canada, right through to the Pacific Coast." The success of such

projects as Les Visites Interprovinciales is a further indication of the desire for partnership.

- (81). There is always the possibility that the conception of partnership will fail, that faults on both sides will prevent its fulfilment. If that should occur resort would have to be made to other solutions, all of them, in the opinion of the author of this brief, of an unfortunate nature. But every effort should surely be made to see that it does not fail, so that the two people will in very fact "take each other for better or for worse".

The Limits of Partnership:

- (82). It is foolish to expect too much. No fusion should be expected and not even much intimacy. The aim should be good working relations, good understanding in working for common goals, a species of diplomatic relationship, rather than a fraternal.
- (83). And whatever our form of association, surely we shall not be so foolish as to forget that the more we are divided, the more Americans will call the tune (divide et impera!) and that IN UNITY THERE IS STRENGTH!

XV. CONCLUSION

- (84). No country as large geographically as Canada and as diverse in human terms can expect to be completely at peace with itself. There will always be waves on this Canadian sea and sometimes these will rise to threatening heights. But by one device or another, we have endured for two hundred years. We have had our ups and downs, but we have prospered, and hundreds of thousands have sought our shores because they saw in Canada a country that could provide them with a good life. Many such people have come here because they knew in advance that this was a country where they and their children could enjoy the blessings of freedom and where they would find that acceptance and that sense of equality that was lacking to them in their old homes. A land that can provide these things for the millions is worth sacrifice to preserve and toil to build. Its future lies in unity, not in division. But diversity does not mean the same as division. Its future lies in diversity and in unity. Only as Canadians learn to bury hatchets, forget old scores and accept each other for better or for worse, will that future be attained.

CA 1 31
-63B32

TITRE:

AUTEUR: Les Editions Mclean-Hunter Limitée.

Mémoire de 12 pages; aucune recommandation.

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

Ce mémoire est intéressant en ce qu'il fait part de l'expérience précieuse acquise par les éditions Mclean-Hunter dans la publication de magazines dans les deux langues officielles du pays. Les intérêts de la nation sont mieux servis si chaque magazine tient compte de la culture propre à chacun des groupes selon la langue de publication, le personnel à recruter et les sujets à traiter.

En guise de résumé, on lira les considérations générales sur la publication de périodiques biculturels pp. 1 et 2.

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE

<u>TABLE DES MATIERES:</u>	<u>PAGES</u>
RECOMMANDATIONS:	
MEMOIRE:	
Introduction-----	1
"Rôle des périodiques nationaux"-----	2
"Châtelaine"-----	3
"Le magazine Mclean"-----	3
"Rédacteurs et collaborateurs"-----	3
Conclusion-----	12 parag. 41-42

7-31-52
CA 1 2 1
TO THE ROYAL COMMISSION ON BILINGUISM AND BICULTURALISM:

May I present this memorial,

FOREWORD

Hervé T. LeBlanc

In order to preclude any misunderstanding or misconstruction, may I promise that I am not yielding to any urge to rake unpleasant past experiences and to vent my feelings with regard to them. While I am not entirely oblivious to the past, I have digested it sufficiently to make reference to it only inasmuch as it may serve to keep the record clear. I harbour no grudge, I have no suspicions against any racial group whatsoever. I suffer from no racial phobia of any kind, I bear no malice towards anyone and I have long ago smothered whatever resentment I might have felt.

I lived and worked 16 years in a department of the Canadian Civil Service with people who suffered from a disease, the disease of bigotry and racial fanaticism. I do not infer from the experience that all people in the racial group to which they belong are attainted with the disease. The majority in any racial group have an instinctive and fundamental sense of civic and political justice and respect for their every fellow citizen. The apostles of bigotry, in spite of strong inducements, are only a small handful of greedy, ignorant, super-patriotic, flag-waving busy-bodies, home-front patriots and at times heroes of world wars who seem to be little concerned about principles involved in past racial conflicts.

I cannot stand by unconcerned and unmoved when people talk so much piffle about racial discrimination and brazenly deny the existence of the disease in our country and particularly in the Canadian Civil Service, and indulge in sanctimonious protestations that "it cannot happen here."

There are hotbeds of fanaticism and bigotry in our country. It is the personal and patriotic duty of all right-thinking people to cooperate in finding the seat of the trouble and checking the spread of this malignant disease. Even though we may not be able to take out of the minds and hearts of others the spirit of selfishness, harshness, injustice, and contempt, we can at least make sure that it has no place in our own.

I submit this memorial to give the lie to those who blatantly claim that discrimination, bellyragging, vexatious practices of every description ~~are~~ towards French-speaking people in the Civil Service are inexistent, are but ^{the} figment of our imagination and betoken in ~~us~~ ^{the} a persecution complex.

PURPOSE AND SCOPE OF THIS MEMORIAL

I entered the penitentiary service at Dorchester in April 1931. I felt some attraction to the work of reclamation and rehabilitation and believed, after my six years experience as Instructor in the Canadian Navy, in possibilities of adult education in the penal field. Prospects seemed bright since at the time there was widespread interest in penal reform along such lines. Clamours from the press eventually brought on the appointment in 1936 of a Royal Commission to investigate the Canadian Penal System. However I had not anticipated such apathy and antipathy as prevailed at the time to improvement in educational facilities in the Dorchester Penitentiary. Neither did I suspect the existence there of an unsavoury atmosphere of racial antagonism.

16 years of the most harrowing experiences in the penitentiary service inevitably led to my retirement in 1947 at the age of 48. Medical doctors agreed I had had it. Continuance of the shabby treatment I was receiving which they termed inhuman would prove disastrous both to myself and my family.

After fruitless endeavours to secure decently a transfer to some other department in the Civil Service, for the sake of peace, quietness and life itself, security for myself and my family, I gave in-- and gave up a career in the Civil Service which, but for the curse of bigotry and the no less accursed supineness and spinelessness of irresponsible people who grovel miserably before the underhand practices of unscrupulous and shameless ignorant fanatics, would normally have terminated at the age of 65 with a pension substantial enough to compensate in my late years for the 25 best years of my life spent in the service of my country.

It is not intended nor is it possible here to give a full and detailed account of the nasty conditions prevailing at the Dorchester Penitentiary during my 16 years of service in this institution. Evidence could be stacked up knee high pertaining to a system of shameful spying and other treatment that beggars description. On the other hand I wish to adduce such evidence as will suffice to carry conviction in the minds of people open-minded and intelligent enough to face and assess facts.

ATTITUDE TO BILINGUISM

MATTER OF SUPREME INDIFFERENCE * NEGATION * CYNICISM

CENSORING DUTIES

The Royal Commission to investigate the Canadian Penal System in 1936 asked the Censor Clerk to translate a few lines of simple french and he failed to do so. In view of the large number of french prisoners in the Dorchester Penitentiary, they directed that a censor understanding french should be appointed, either to replace the present one or to assist him in his work. (Cf-Page 272)

With such an odd and queer situation before them, the Commission acted just as queerly. The converse situation with a

french-speaking officer exercising such duties at St. Vincent de Paul or elsewhere without the necessary knowledge of english to perform his duties would have raised a hue and cry about endangering the security of the penitentiary--and it is questionable whether an assistant would have been suggested to compensate for his lack of qualifications. This is a characteristic attitude to bilingualism.

Delving into the antecedents of this matter of censoring duties discloses an attitude still more ludicrous and downright cynical. Some time before 1931, censoring convict mail had ~~been~~ been assigned as extra duties to the Teacher-Librarian. Questioned about these duties which we had been told were paramount in importance to the advertised regular duties of the position, the Warden, shortly before the examination held for the position in 1931 at Halifax, had explained to the candidates that officers in the penitentiary all had little extra duties to perform--and that the Teacher-Librarian had been assigned censoring duties because he possessed the required bilingual qualifications. In reply to a further query, he stated that such extra duties took about 20 minutes per day of the Teacher-Librarian's time.

This, of course, was a gross misrepresentation. Shortly after I took over my duties at the penitentiary, I soon realized that I was primarily a Censor Clerk and that censoring duties forestalled and paralysed the performance of my regular duties as Teacher-Librarian. When I asked for assistance to carry out these duties, I was bluntly told an assistant was out of the question. I pressed on later and suggested a Board of Censors. At length the Warden, grudgingly and petulantly enough, assigned the censoring duties to a clerk in the Deputy-Warden's office.

Shortly afterwards this clerk had to devote his whole time to censoring duties although I still attended to the censoring of french letters.

In the end the position of Censor Clerk was created. Bilingual qualifications were no longer required and a unilingual(english) received the appointment. As extra duties, censoring convict mail was deemed to require bilingual qualifications. As organized remunerative work, the same duties were deemed to require no bilingual qualifications. This tells its own tale.

BILINGUAL DUTIES - TEACHER-LIBRARIAN

When the position was created some time in the 20's and again when I applied for it in 1931, it was advertised thus: "Bilingual Teacher and Librarian" Persons with bilingual qualifications were appointed in each case. When I retired in 1947, the precedent and policy were brushed aside and a unilingual(english) was appointed. The Royal Commission acknowledged the large number of french convicts in the penitentiary from the Maritime Provinces, which often increased considerably owing to transfers from St.Vincent de Paul penitentiary. The melting-pot policy apparently does not exclude law-breakers. I hardly think it would improve their chances of reformation.

However, the appointment was not made without some camouflage. The appointee had a french name but was english-speaking, and by no stretch of imagination could he be called bilingual, just as it was the case for the Censor Clerk referred to earlier. A short time after his appointment, he was provided with an assistant with no bilingual qualifications--and a second assistant to the Teacher-Librarian was appointed again later without bilingual qualifications. AND THEREBY HANGS A SORRY AND SORDID TALE OF THE MOST SUBTLE BRAND OF RANK RACIAL PREJUDICE AND DISCRIMINATION.

ATTITUDE TO BICULTURALISM

ILLIBERALITY - OSTRACISM - ANTIPATHY - ENTICEMENT

The attitude to bilingualism is symptomatic of the attitude taken to biculturalism. The concepts of bilingualism and biculturalism had no accepted currency in the Penitentiary Service. The beggarly and hostile attitude to bilingualism stems from the outright repudiation of "Biculturalism"--the coexistence in harmony, understanding and mutual respect of two great cultures. It was countered with the idiosyncrasy of absorption and domination. The term "harmony" was shied at and there was the tedious harping on unity which connotes assimilation--there lurked in the nebulous term the ever cherished hope of achieving uniformity.

Bilingualism in a french-speaking officer, far from being considered an asset, proved a serious drawback, a stumbling-block to advancement in the service. Excellence in the knowledge of english and due regard and true respect for the english culture in a french-speaking officer was no proof against prejudice--it made no impression so long as he continued to cling to his maternal tongue and professed attachment to his own cultural values--simply because these gentlemen failed to grasp the significance of their own culture which, along with true Canadianism, they could not distinguish from the prussian culture which many of them had fought to crush in the first world war. Apart from certain congenital bents and imbalances and paucity of imagination, the criterion generally for the respect of another culture is the right appreciation of one's own.

Officers, chief officers not excluded, literally bathed in an atmosphere of ignorance and suffered miserably from cultural inferiority. A good number were war veterans. Dr. O'Grady (Les Discours du Dr. O'Grady, by André Maurois) prophesied correctly with reference

to these men with justified pride in war records who did not endeavor to understand and live up to principles they were willing to fight for: "...le plus difficile, dit-il, sera de conserver dans la victoire les vertus qui nous l'ont procurée." This other reference by the same dDr.O'Grady could be applied here appositely: "...ces Romains de bonne naissance avaient ceci de commun avec les Anglais, qu'ils ne pouvaient pas comprendre que tous les peuples ne fussent pas tous romains." The mentality may be summed^{up} thus: "Leur patriotisme est trop souvent le mal qui altère sa pureté, le poison dans son sang: le chauvinisme qui abhorre l'étranger, le nationalisme qui lui demande des lois contraires au génie de la nation, ou le racisme, qui prétend sur des bases pseudo-scientifiques créer un peuple élu," (Louis Martin Chauffier, in "La France Libre" March 15th 1944)

Ignorance held sway at this federal institution, and with it there thrived bigotry, unrestrained and unchecked, which pervaded, festered and poisoned the whole surrounding atmosphere--it strived for the "Common Denominator", not the highest, however.

THE TEST FOR ELIGIBILITY

In the years between 1937 and 1942 approximately, applications were submitted by two French-Acadian Officers for advancement to higher positions, one for Deputy-Warden and the other for Chief-Keeper, positions ranking 2nd and 3rd on the executive staff. They had qualifications to spare but they could not break through the hurdles of racial barriers.

The second application was counteracted by a piece of manoeuvring. A French-Canadian officer from St.Vincent de Paul Penitentiary was appointed temporary Chief-Keeper and Acting Deputy-Warden at Dorchester. From him I learnt he was rather averse to coming to Dorchester. When it was alleged that personnel difficulties

precluded the appointment of a local officer, he had represented that he, a French-Canadian, was hardly a suitable choice to obviate difficulties with personnel in a penitentiary staffed mostly with english-speaking officers. He was assured there would be no difficulty because his wife was english-speaking. It was a stroke of ingenuity. The staff easily became reconciled to the situation.

The first application for Deputy-Warden was waived aside to accommodate the transfer to Dorchester of the Deputy-Warden for the penitentiary of St.Vincent de Paul. Apparently during some 15 years of duty at this penitentiary, he had been unable or unwilling to familiarize himself sufficiently with the French language to deal efficiently with french-speaking prisoners at this institution. It was a time-honoured practice to consider the Maritime Penitentiary a convenient dumping ground for undesirables from other penitentiaries. At any rate, it is a matter of record that chief officers were seldom or ever appointed from the staff at this penitentiary or from the maritime provinces and came from elsewhere even from the British Isles -- a sad commentary on National Unity for which those responsible were ardent champions.

Some years later, the position of Chief-Keeper again became vacant. This time pressure was brought to bear upon the authorities in Ottawa for the appointment of a French Acadian to fill one of these three executive positions. There was a semblance of compliance to the request. An officer was again transferred from St.Vincent de Paul to fill the vacancy. However he was a french acadian native of New Brunswick. He also had an english-speaking wife, but besides he had no knowledge of the french language either spoken or otherwise. He had completely estranged himself from his french cultural background.

Still some years later, quite unusually a French-Canadian

was appointed Warden at the Dorchester Penitentiary. He was transferred from one of the penitentiaries in Western Canada. Coincidentally he also had the saving grace of having an english-speaking wife.

All these facts tell their own tale. Bilingualism was tabooed. Biculturalism was repudiated. Acceptance of french-speaking officers was proportioned to their pliability in the process of conformism to standards of transformation to the select group. Neglect or loss of maternal tongue was favorably looked upon as a happy prelude to the test conditioning advancement. "Les Acadiens pure laine n'avaient pas de chance." They failed to come up to the requirements of the melting-pot.

THE WEEDING OUT

I submit here a survey I had made over a period of some 12 years at the penitentiary. With the average proportion of french-speaking officers on the staff roughly one out of five or six officers, 8 out of 17 dismissals from the staff were french-speaking, almost 1 out of 2, 50%. From another group of 10 officers who resigned during this period disgusted with conditions of employment, 8 were french-speaking, more than half. From the total of these 28 officers who were either dismissed or who resigned, 16, more than half, were french-speaking. Their proportion on the staff was only one out of five or six officers. French-speaking officers figured prominently in the toils, and in all sorts of difficulties. No brief is held for any officer who proves unsuitable. There is an explanation for such a wide discrepancy in these figures relating to the discontinuance of service^{of} french-speaking and english-speaking officers on the Dorchester Penitentiary Staff. It was the systematic repulsive practice of "straining at a gnat and swallowing of a camel"--two sets of measures and standards

to assess wrongs as well as to value qualities in members of the staff.

French-speaking officers, on sufferance as it were and with some sense of insecurity, occupied positions in the low salary brackets, but experienced all sorts of difficulties in rising above the rank of Guard or in maintaining themselves in higher positions. They were systematically ostracized from them. Even bilingual qualifications failed to secure for them second rank positions, the Censor Clerk and later the Teacher-Librarian. French-speaking officers with above average ability and qualifications who showed promise, were subjected to such despicable treatment that eventually most of them resigned and sought employment elsewhere.

THE WEARING OUT PROCESS

For some 25 years, owing to bilingual requirements, a french-speaking held the only position, that of Teacher-Librarian, among the ten to fifteen highest positions on the staff. It was the lowest paid of the group. From 1922 to 1944, There was an upward revision of salaries for al these positions except for the Teacher-Librarian. In the last ten years of my service, all department heads were provided with one, two or three assistants except the department of the School and Library.(Teacher-Librarian). A few months after his appointment, my sucessor was provided with an assistant and a few years later a second assistant.

In the same period, a few french-speaking received appointments to positions in the professional class. They experienced the same fate as the Teacher-Librarian. Their career in the service was shortlived and almost invariably came to grief.

Some time about 1920, dentists approached in the area could not be prevailed upon to visit the penitentiary to attend

to the rare services convicts could afford to pay. Finally a french-speaking dentist agreed to come periodically to the penitentiary and did so for a number of years. Eventually about 1933, for sanitary and health reasons the government recognized the necessity of paying a certain class of dental work for prisoners. At the time of the economic depression, ^{these} these additional dental services proved a boon for the dentist. Although he was assured his services were deeply appreciated, the french-speaking dentist was dismissed and replaced by the son of the Protestant Chaplain of the penitentiary.

The Penitentiary Physician, after some 25 years service, retired and was replaced about 1932 by a french-speaking doctor. He resigned thoroughly disgusted with conditions shortly after he had served the ten years required for pension purposes.

The parttime physician who replaced him was also french-speaking. At the time he was the only one available in the area. He also experienced difficulties and was relieved of his duties.

A french-speaking officer was dissuaded from applying for a position as Instructor in the carpenter shop, and urged to accept the position of Keeper with a view to preparing him for the position of Chief-Keeper or Deputy-Warden on the executive staff. He actually served for some three years as Acting Chief-Keeper and Deputy-Warden. However, when the position became vacant, he was brushed aside and ^{an} officer from St. Vincent de Paul appointed Chief-Keeper for the duration of the war. After 14 years of service, he handed in his resignation convinced there was no opportunity for advancement on the staff so long as he remained "un acadien pure laine."

He was aware of precedents. He knew my predecessor had been

entertained with similar hopes, securing a promotion to the position of Deputy-Warden, almost until he passed away. This explains the reason why the former Teacher-Librarian accepted so easily these so-called extra duties, censoring convict letters, which absorbed the time that should have been devoted to educational work in the penitentiary.

I needs must cut short to the long story of such instances and other practices smacking of outrageous and unrelenting discriminatory treatment towards French-Acadians at this federal institution.

Insult was added to the injury. Smarting under the criticism he had received at the hand of one of his french electorate, an M.P. for the riding retorted that he had expostulated with the Warden for the scanty number of French-Acadians on his staff. Asked for reasons in this connection, the Warden had replied: "French-Acadians do not make good officers." The fact was that the few he had ranked among the best on his staff. I can vouch for the information given me by the french elector in question. Circumstances amply warrant credence to the story.

The upshot of all the evidence adduced, both direct and circumstantial, brings out and clinches in the conclusion what I have stated in the premises relative to bigotry and fanaticism in the Civil Service. I challenge anyone to search the records. He will come up with findings substantiating the statements I have made.

16 YEARS IN THE FIELD OF EDUCATION. TEACHER -LIBRARIAN.

DORCHESTER PENITENTIARY

Reference has been made so far to matters that came under my observation in the course of my service at the penitentiary. More particular reference will now be made to the intimate connexion I've had with such matters through personal experience.

With little success, I have been trying to make a long story short. I now realize how elusive and illusive are short long stories. The chapter I now open does not admit of any further hope with regard^{to} short long story writing. I must crave your indulgence if I fail to condense the matter^{within} reasonable bounds.

It taxes one's ingenuity to attempt in abridged form to unravel the skeins of dissimulation and shrouded mystery involved in matters that fall within the pale of one's experience. Such is the lot of those who are pitted against blind forces.

However, it is unthinkable that I should undertake to unfold an exhaustive tale of my 16 years in the penitentiary service--a narration that would far exceed the compass of this memorial.

Normally, it will come out later, my career was to be shortlived and should have terminated in 1939. Owing to the outbreak of war, it was prolonged another 8 years to 1947.

My attempt will be to summarize these two periods:

- I. 1931 to 1939
2. 1939 to 1947

A MAKE-BELIEVE ADMINISTRATION
ITS INEPTITUDE, ITS WASTEFULNESS AND ITS OBSTINACY

1931 to 1939

A-----THE SHAM OF AN ADULT EDUCATION PROGRAM

When I entered the penitentiary in 1931, the situation, as it dawned completely upon me and I grasped its full significance, was woefully disappointing and dismal looking. The penitentiary presented all the outward paraphernalia of an educational program in the institution. Some years previously, the position of Teacher-Librarian had been created. Industrial Guards had been promoted to the rank of Instructors. The Supervisor of Works had become Chief Trade Instructor with superintendence of these Trade Instructors. Chief and administrative officials wore army uniforms complete with the distinctive insignia of army officers. However once salaries had been raised, apparently interest had lapsed into indifference with regard to an educational program in the penitentiary. All the fineries and the trappings were but camouflage. As far as adult education was concerned, the penitentiary presented the appearance of a whited sepulchre. Five years later, The Royal Commission to Investigate the Canadian Penal System castigated this situation. (Cf. Pages, II4-II7) I will excerpt this passage only:-

"Education has been largely neglected in all canadian penitentiaries, and no real interest has been taken in this important feature of reformative treatment. The attitude of most executive officers is one of tolerance and grudging acceptance, without care to see that even the minimum requirements are observed. There has been no indication at any canadian penitentiary of the necessary interest in the school, its work, and its possibilities.

This attitude is discouraging to the teachers and detrimental from every point of view.....(they) have become discouraged by reason of their inferior status and the indifference of higher officials....the schoolrooms are all poorly equipped....the accomodation is meagre and unsuitable..."

A few other remarks from the Commission:-

"...the problem is fundamentally one of adult education....

"Your Commissioners were unable to find in any penitentiary that any attempt had been made to institute a satisfactory or well-rounded educational program.

"The libraries in all our penitentiaries are located in cramped and inconvenient quarters.....

There was a complete lack of facilities for educational work and the setting up of an adult education program.

1...Library quarters were so cramped there wasn't room to swing a cat. The Teacher-Librarian's desk and quarters were used by Chief Officers and visiting officials for interviews and what not.

2... An auditorium, a hall 60 feet by 40, served as a school. It was neither equipped nor suited for class work. There were no school desks, no visual aids. Students used their lap for a desk and slates. As far back as 1887, care was taken and energy displayed by chief officers "to admit to school not only men whose conduct has been found irreproachable, but again those truly desirous and fit to learn." This sound policy had been discarded for one of mass treatment better suited to expediency. Many convicts were anxious to get out of their cells at noon for a 45 minute session of schooling, but school for them was more an outlet for a social gathering. Convicts were sent to school without discrimination and without reference to their eligibility for school instruction.

The result was that a hodge-podge of some 100 convicts trapped daily except Sunday to the assembly hall which presented a scene of utter pandemonium.

3...Contrivances for teaching were in keeping with the premises. We had indulged in the foolhardy presumption of adapting textual material and contents of a public school program, designed for children between 7 and 15 years of age, to the teaching of adults^{from} 18 and 20 to 50 and 60. In such a set-up, convicts were urged to grope, cram and toil their way up elementary grades with the forlorn hope held up to them of attaining the goal of a Grade VIII Certificate.

4...Obviously the only sensible approach in such circumstances was by the application of sound principles of adult education. The aim should have been consonant with the means at hand--the time and attention a teacher could give--a selection made and gains sought by scores of prisoners rather than by hundreds. I had had in the Navy 6 years experience in adult education techniques and methods and was aware of its possibilities through extensive reading on the subject. My reference to adult education was pooh-poohed as so much trumpery theory and flummery. The Warden had exclaimed, "Why is'nt all education adult!" He thought the Adult Education Movement was communist inspired. This is only a mild instance of the ignorance I had to contend with. Officers and chief officers stood as much in need as prisoners of adult education and maturity.

5...I was confronted with chief officers of inferior calibre and culture, impervious to ideas and ideals, and adamant to compromise on precedents I was trammelled with, which were so firmly established they had become a sacred accepted pattern consecrated by routine.

6...There seemed to be little concern in Ottawa so long as things went on quietly in Dorchester, and with Chief Officers at Dorchester they cared no less apparently so long as convicts were securely locked and accounted for in the evening. They seemed all oblivious or indifferent to the fact that prisoners are not like cows which can use up their time chewing the cud as befit their nature, but human beings-- and notwithstanding the depths they might have reached in human misbehaviour, just as much as they required food for their bodily sustenance they were in need also of intellectual, mental and spiritual nourishment to live the life of human beings.

B.....THE STRUGGLE FOR AN ADULT EDUCATION PROGRAM

Such was the state in which matters stood for some 15 months. The situation was pregnant with despair and conducive to discouragement and defeat. I would fain have turned away from such a forbidding undertaking. Owing to the economic depression in the early thirties, I could not retrace my steps. There was no way out and willy-nilly I had to brave it out.

Then came the appointment of a new Superintendant in Ottawa which somewhat lifted me out of the doldrums. He had both insight and foresight and a promising outlook on penal administration. He had cultural attainments and understood the language used with reference to adult education. However his hands were tied up owing to the prevailing economic conditions at the time. I could not hope to leap over all the hurdles in my path in one sweeping stroke. I had already cleared the first hurdle. In less than a year I had shaken off the engrossing censoring duties.

We were in the midst of a depression and lived in its wake in the years preceding the war of 1939. Austerity programs

were instituted from 1931 to 1936, with slashing salary cuts in the Civil Service and relief camps provided throughout the country. The time was most inappropriate to attempt to wrench from Penitentiary Authorities appropriations for educational needs of convicts in a penitentiary.

However, in spite of these drawbacks, some improvements were possible and gains were realized. More suitable quarters were provided for the Library. They were still inadequate--I had to bide my time. The noon hour for school was abandoned, and thenceforth school classes were held in the morning from 8.30 to 12.00. The policy of mass treatment in education was discarded and a selective policy adopted with admission to school of selected groups of prisoners. As economic conditions precluded the provision of textual material suited to adult education, means were improvised with home-made material and adaptation of some public school texts on hand.

About 1936, I submitted a plan to convert the large Assembly Hall to the use of a school, a library and an office for the Teacher-Librarian. I ran against the opposition of chief officers who frowned upon such a move. Nothing daunted, I stuck to my purpose. I had to have suitable quarters before I could think of improvements in the library and the school. I submitted the plan to the Penitentiary Branch in Ottawa. In less than two months, blue-prints had been drafted and by 1937 we had adequate quarters both for the school and the library. The school comprised three large class rooms separated by sliding partitions so that it could serve also as an auditorium.

The achievement of adequate school and library quarters attracted the attention of inspectors and outside visitors, who highly commended them. They declared them to be by far the best

set-up they had seen in all the canadian penitentiaries.

In spite of economic conditions, suggestions had borne some fruit and some progress had been realized. But there were problems to be faced. School was held while the shops were in operation. Selection of prisoners for school attendance was a bone of contention--and there was need of coordination of vocational and educational training. Economic considerations were still a stumbling-block to the provision of textual material for adult education--and last, but not the least, an assistant to the Teacher-Librarian was an imperative need.

Such an assistant was sorely needed and long past due. There had been considerable increase of responsibilities and duties in the institution and the library and school department was no exception. All departments had^{been} provided with assistants except the school and library. Appointments of assistants depended chiefly on the Warden's recommendations--primordial needs were not always the principle that guided him. The Censor Clerk was given an assistant to compensate for his lack of qualifications. There are other instances. One will be mentioned to illustrate the methods used to determine needs of assistants. The Principal of the local school wished to join the penitentiary staff. The position of Instructor Electrician was created. It was duly advertised and in circumstances strongly ~~surprised~~^{disappointed} of irregularity the local Principal received the appointment. One of the unsuccessful candidates at the exam. was appointed Guard. He was a practical electrician with some years of experience in the trade. Soon thereafter he was attending to the practical work of electricity, thus making up for the deficiency in the erstwhile School Principal transformed into an Electrician. Some months later the guard was appointed Assistant Instructor Electrician.

111

Such frustrations and reverses would have tried the patience of Job, nevertheless I had actually become enthusiastic and sanguine as to future prospects. A Royal Commission had been appointed in 1936 to investigate the Canadian Penal System. I was hopefully looking forward to their report for recommendations favorable to the needs of the Library and School. My sanguine hopes, however, were smashed to smithereens. When the Report of the Royal Commission was tabled in the House of Commons, the roof caved in. The Royal Commission had completely taken the wind out of my sails. The Commissioners had reported adversely on the Teacher-Librarian's administration at the Dorchester Penitentiary.

THE WANDERINGS OF A ROYAL COMMISSION

1939 - 1947

Contrary to all expectation, and as a bolt from the blue, an adverse report was written by the Commissioners on my 5 years' administration of my department, 1931-1936. The report on matters dealing with education generally (Pages 114-117) and specifically (Page 272) was a masterpiece of inconsistency, of suspicious manoeuvring and jugglery with evidence.

In Part II of their report, Page 114, under the caption "Education", they treated the matter with some concern for objectivity. In Part III of the report dealing with penitentiary personnel, they proceeded to make a splash and evidently played for the gallery. Assuming apparently the attributes of Kingship "The King can do no wrong", they resorted to a sort of pragmatic sanction in a lenitive and punitive treatment of officials without the least regard for either direct or circumstantial evidence.

Most merciful to the blessed elect, they whitewashed Chief Officers whose failure in their duty they had strongly condemned in their report under the caption "Education" (Page 114)

--Most merciless to the hapless fated, they smeared and victimized the Teacher-Librarian who had conscientiously strived to make the best out of a pitiful and sorry situation, which they acknowledged under the caption "Education" of their report. In a word, "On cria haro sur le baudet." They set about making an ass of the Teacher-Librarian.

On pages II4-II7 of their report, the Commissioners reported the situation with reference to adult education exactly as I had found it in 1931 when I entered the penitentiary Service. Passages have been quoted previously on page I5 of this memorial. Reference may be made to "REPORT of the ROYAL COMMISSION TO INVESTIGATE the PENAL SYSTEM OF CANADA.(1938)

On Page 272, the report on the Teacher-Librarian at the Dorchester Penitentiary is a story invented out of whole cloth and completely at variance with the report on "Education" on Pages II4-II7. Never, at any time, either by the Commissioners, or the Inspectors from the Penitentiary Branch, ^{copy} ~~at~~ the Chief Officers of the Penitentiary, were the matters and allegations in the report discussed with me. For instance, it was alleged I did not keep a proper record of the progress made in School by prisoners, that even the date on which they were admitted was not recorded. This is an arrant falsehood. I had a profusion of records which no one ever inspected or discussed with me. And so it was with all the other allegations in this report. I was not asked or required by anyone to give explanations or to account for the administration of my departments.

As to evidence bearing on my record, my reputation, the discharge of my duties or my qualifications, The Commissioners in the course of their investigation, acted flagrantly again at variance with the rulings they laid down themselves on Pages 36-39 of their

report, where they stigmatized the methods used by Officers of the Penitentiary Branch and Chief Officers of penitentiaries with reference to reports against officers in danger of dismissal. Among other things they state: "In some cases which have been drawn to our attention, the report to the Minister shows charges of neglect of duty, based on evidence "taken behind the Officer's back" without opportunity being given him for explanation or defence." And they go on laying down rules which should govern the handling of adverse reports affecting an officer whose position, record, and reputation might be jeopardized, and who should have the right of a personal hearing. Yet, the Commissioners, in dealing with the Teacher-Librarian at Dorchester Penitentiary, violated the very rules for the direction of Higher Officials in Ottawa or in the various penitentiaries in Canada, which they superciliously stressed on in their report pages 36-39. The whole matter is so nauseating that it stinks to high heavens.

THE PREPONDERANCE OF PREJUDICE AND THE SHACKLES OF OFFICIALDOM

Patently, someone had bungled matters and blundered most egregiously--somehow or somewhere there was a nigger in the wood pile.

I submitted a 5,000 word brief to The Minister of Justice dealing with the adverse report on page 272 from the Royal Commission. I have never received an acknowledgement to the letter and the brief addressed to the Minister. I ascertained that these had reached their destination. They had been received and read and the comment to those who had made enquiries amounted substantially to this: "Il a tort d'avoir raison." In fine, it is not inconceivable that the adverse report could have been drafted, concocted, under the aegis of a Royal Commission, by Chief Officers

of the penitentiary with the connivance of Inspectors from the Branch, who the Commission agreed were too dependent on them. It was an onslaught on my reputation and record with all the earmarks of bigotry and fanaticism.

And thereby again hangs a most ^{gruesome} tale, the unfolding of which would disclose how deep are the roots of bigotry, fanaticism and discrimination, how widespread its pale of influence on men who quail piteously before its highly and efficiently organized arcana, and even in a Canadian Department of Justice whose concern should be the administration of justice, whose regard for principles should be the protection and promotion of civil and human rights of those employed directly under its jurisdiction.

THE PREVALENCY OF DARKNESS OVER THE LIGHT OF DAY

Shortly after the tabling of the Royal Commission Report in the House of Commons, I suggested to the Warden of the Penitentiary that he might examine and discuss the records I had in the School. He refused. Later, however he reported the adverse report was founded in every respect. The only alternative for me was to submit the report to the Minister just referred to above.

Like suggestions were made to Inspectors that they might clear up any misapprehension with respect to such matters, if they could devote some time examining records in the Library and School. The suggestions were turned down. One of them thought the matter required an investigation.

The Acting-Superintendent visited the penitentiary on one or two occasions after 1938. No effort was made to investigate in this connection, to examine evidence which ^{could} substantiate the allegations made by the Royal Commission with regard to my administration.

Some eight passed when in 1946, the Acting-Superintendent, who had read my brief to the Minister, wrote as follows to the Warden of the Penitentiary:

" Re: School

1. Be advised, please, that a proper record should be kept by the Schoolteacher of the progress made by each convict attending school. The date on which he is admitted should be recorded and also the date on which he is leaving school and the reason therefor.
2. Such a record is being kept, I know, in certain penitentiaries. An ordinary ink copy book might be used for this purpose or else a card system.
3. Please acknowledge and advise whether or not above instructions had already been put into force in your Institution and if so since when."

I submitted a report on the matter suggesting that after neglect of the question for such a considerable number of years, I was rather surprised enquiry was made at the time, and that there were means of knowing something about the school records kept at the institution. I forwarded six sets of extracts from the School Records kept at the penitentiary for the previous 14 years, some 90 sheets in all.

The acknowledgement from the Acting-Superintendent:

" Re : School

Reference your letter of February 8th, 1946, File I7-3, enclosures forwarded are returned herewith.

Yours truly,

G. L. Sauvent, Inspector,

Acting Superintendent

Comments here on the above are superfluous. It tells its own tale.

Thus was I ruled out of court at Ottawa. My attempts to obtain redress were cold shouldered and summarily dismissed--and most cavalierly.

The die was cast. The Royal Commission had dealt me a treacherous stroke. The finishing stroke was designed to follow shortly afterwards. In the summer of 1938, a recently appointed Inspector, who had been put in charge of Personnel for all the Canadian Penitentiaries, assured me that short shrift would be made of me in the service. I understood he had assisted the Royal Commission draft its report. I was told that soon after the appointment of a Penitentiaries Commission recommended by the Royal Commission, I could consider my doom was sealed.

I was given no hope for a transfer to another department of the Civil Service. It is admitted readily that efforts should be made towards rehabilitation of convicts who have transgressed the law. Not so, However, for an officer who has been framed. I was directed to begin looking for employment--I had to shift for myself.

The outbreak of war in 1939 postponed plans for the removal from office of the Teacher-Librarian. There was a short reprieve for some two years. I thought that we had decided to clean the slate. Chief Officers, however, were given a free hand to deal with me as they pleased. They fully indulged in the recklessness of unbridled authority---it was like the unleashing of hounds.

The Warden having joined the Army Provost Corps, the Deputy-Warden transferred from St. Vincent de Paul became Acting-Warden for the duration. He had not been able to digest the humiliation of his transfer and was champing his bit. Totally discredited in Ottawa, I was vulnerable--an easy prey to retaliate upon for his own discomfiture apparently owing to his attitude

with regard to Bilingualism at the Penitentiary of St. Vincent de Paul.

He immediately set about organizing a spying system calculated to bring about my undoing. For this work, he used his minions on the staff, guards noted for their antagonism to French people, and convicts who had served time at St. Vincent de Paul Penitentiary while he was Deputy-Warden there, and who had been transferred to Dorchester because of threats on their life by other convicts for their spying activities. But all these machinations were thwarted somewhat by prisoners on the Library and School staff and other prisoners in the penitentiary who couldn't stomach such blackguardism. I had ever been able to rely on the loyalty of prisoners under my direction. They filched from the guards some of the concoctions they were writing intended for use in confidential reports to the Branch. I had ^{shown} unconcern in the matter. I had nothing to conceal. I was like a fish in a fish bowl and could be seen from; all angles. Prisoners took a different view of the matter. They warned me to be concerned about cooked up evidence. Evidently they had had previous experience in this regard. The samples of such fabrications they sneaked from the guards was sufficiently convincing. Knowing how matters stood with me in Ottawa, I did not press this matter of spying to which I had been subjected for years.

However, one of the convicts from St. Vincent de Paul referred to above submitted a cock and bull story about me which the Acting-Warden forwarded to Ottawa without reference to me for comments and defence. This time the Acting Superintendent required my version of the matter. I improved this occasion to write an extensive report covering the whole situation with regard to spying and shabby treatment of myself and other french-speaking officers. I received no acknowledgement to this report. The matter took a circuitous turn. The Member of Parliament for the riding

was delegated to contact me in this regard. The Member of Parliament resided in Dorchester and readily admitted the existence in the penitentiary of antagonism, bigotry and fanaticism towards the French people. I suggested to him that in all fairness the only course open to the Minister of Justice was a court of inquiry, which would deal with such extremists and clear up the matter once and for all. I told him I had already suggested such investigation previously, and so had one of the Inspectors whom I had invited to visit my office to acquaint himself with the evidence I possessed. But the attitude taken in Ottawa, "La raison du plus fort est toujours la meilleure", meant in common parlance, unconditional acceptance of confidential reports taken behind my back and unconditional refusal of investigation into the matter.

THE UNKINDEST CUT OF ALL

My brother passed away in 1945. It was the first and only occasion during my career in the Civil Service that I was in mourning for someone in my family. There is a special leave in the Civil Service providing for such occasions of death or serious illness in members of an Officer's family. Such leaves have been ^{usually} constly granted as a matter of course. However, in spite of clear regulations governing the matter, I was refused the two days special leave generally granted in case of death of a member of an officer's family. This discloses the extremes to which we can go to when we wield unlimited authority.

THE UTTERMOST ENDS OF EXTREMISM

"Quand on veut noyer son chien, on l'accuse de la rage."
In the Penitentiary Service, to justify an officer's dismissal, it is alleged he lacks the temperament required. After ^{the} report of

of the Royal Commission in 1938, the use of the test word was frequent enough with reference to the Teacher-Librarian to suggest his dismissal. There was no consistency in the technique when practical and concrete situations arose. The very morning of General Kurt Meyer's arrival at the Penitentiary shrouded in secrecy during the night, I was called to the Warden's Office, informed about his arrival and told that he would be put under my charge in the Library.

Thus were questions of competence and temperament waived aside on this occasion. The assigning of General Kurt Meyer to my charge was all the more difficult that he had practically no knowledge of either English or French. What could be done to employ in the School or the Library the services of such a personage usefully to himself or the institution? I treated him with the same consideration I had always ^{given} to other prisoners in my charge. In the beginning, I assigned ^{him} work as assistant to the Bookbinder in the Library. At the same time, I enlisted the interest of an Englishman, a prisoner who had formerly been a Captain in the Army, to give the General instructions in English, so that he might eventually be assigned work in the Library in keeping with the rank he had occupied in the Army. The device was successful. In about a year, the General was assigned the supervision of the distribution of educational books to the inmate population.

The General and the Captain chatted freely on current events and at times discussed the international situation of the day. Without acrimony and calmly they referred to Nazism, its possible merits and demerits, its bright and dark sides. The English Captain told me in confidence that he agreed with the General on one particular point. When reference was made to the atrocities in the German concentration camps, they both condemned such

barbarousness. But they were both conscious also of the bigotry, fanaticism and unrelenting haughty demeanour prevailing in the penitentiary, and it was to them as plain as a pikestaff in my department. They both pictured Canada viewed in the same perspective and situation as Germany had been at the time, with all attention concentrated on the war effort, with all the best energies bent on repelling enemies at every door of the country, with all the best human resources available engaged in the conflict. Then, owing to the scarcity of responsible qualified men and the pressure and confusion of war activities prevalent in such circumstances, certain officers they knew in the penitentiary should be barred from exercising authority over their fellowmen on account of their temperament and sadistic tendencies, would slip through and become Commandants in concentration camps. And then woe to their charges if these were an object of hatred to them, if they even happened to be french--these commandants would fall into and resort to the same excesses of brutality and sadism. If authorities now wink at these extremists, what would or could they do in the situation visualized.

Sadists may be found in every racial group, and given the opportunity they will carry on their brutal and barbarous activities wherever they are, ^{and} whatsoever nationality they may belong to. Thus may be exploded the idle myth, "It can't happen here."

A THWARTING PAST

Naturally, there rises the question as to why in such dire circumstances I did not seek employment elsewhere. I had a family of five young children, the oldest was 10 years of age. I was past 40 years of age and then nearing 20 years in the Civil Service. With a view to preserving pension advantages and

future security, I submitted a number of applications for positions in the Civil Service. I could not secure the letter of recommendation required from recent employers and the adverse report from the Royal Commission proved detrimental. In 1942, I was in a fair way to obtaining a commission in the Army Examination Corps. The Major in charge had already written to one of my references, "Personally I have taken Mr. LeBlanc's appointment for granted." However, some time later he wrote me as follows: "For the present, Ottawa appears rather lukewarm toward your appointment as an Army Service Examiner. The stumbling block is the rather unfavorable report of the Royal Penal Commission which have given them fears..."

To this drawback were added later on considerations of age and preference to war veterans. We are not unaware of the situation that existed 20 years past with people in the vicinity of 45 years of age when they sought employment.

In 1956, I joined the Teaching Staff of the R.C.A.F. School of English at Saint John, Quebec. After hearing the explanations I offered, the O. C. disregarded a rather unfavorable reply from the Dorchester Penitentiary to their letter asking for reference.

Thus, it seems, I will never be able to live down a smudged past and the false report of a Royal Commission. "The apostle of bigotry employs a technique that is often effectual with intelligent men. He lays a foundation of falsehood having the appearance of truth.-If a lie is told often enough, it is said, even the liar himself will believe it, and it is certainly true that lies have survived many generations of periodic exposure." Mgr. Spellman.--Voltaire, in his day, expressed^r thus: "Montez, montez, il en restera toujours quelque chose."

WE REAP WHAT WE HAVE SOWN

Extremism is a much mooted question nowadays. People are sometimes driven to extremes.....the consequences we witness is a rash of extremism on our society accompanied at times with violence and dynamite.

Mr. Lamontagne has recently made some interesting comments on extremism: "Ceux qui ne veulent pas entendre parler de négociations et de compromis sont de dangereux extrémistes." This is a good standard by which extremism may be assessed, in that it strikes at the root cause instead of dwelling belat^{ely}ly on the spectacular effects. The Secretary of State advocated "to wage war on cultural inferiority---100 million dollars were being spent on the occasion of the Centenary with this objective in mind." Would that war could be waged on hotbeds of bigotry in the Government Services and would that money could cleanse them of their discriminating practices.

But it is neither here nor there, for the nonce we will readily agree that by such standard, it was my sorry lot to deal with extremists in the Department of Justice, although we may be sure the gentlemen involved would indignantly cry off from such an imputation. They are far too honourable and respectable for that. In spite of this characteristic reaction, however, it may be reasonably assumed that^{predecessors of}our present day champions for harmony, comprehension and compromise have sown the wind and we are reaping the whirlwind.

The treacherous stroke I received from the Royal Penal Commission almost proved a mortal blow. Deadly results do not follow only from the wild throwing of a stick of dynamite. I retired not only defeated, but as doctors viewed it, more seriously wounded than I could have imagined, and to some extent incapacitated for life.

TITLE: Memorial to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

AUTHOR: Hervé T. Leblanc.

CA 1 21

Brief of 31 pages; no recommendation

REMARKS OF ANALYST: This brief is submitted to the Commission without any recommendation. It is narrative of the author's misfortune, a French Canadian employed at Dorchester Penitentiary as teacher librarian.

It is a report on bigotry and racial fanaticism manifested by racial discrimination towards Leblanc for a period of little less than twenty years.

ATT.: RESEARCH

- See page 9 of brief for % of French Canadians' dismissals as compared to the English Canadians' dismissals.....9
- See page 10 of brief on revision of all salaries except for that of the teacher-librarian.....10
- See page 114 of the report on "EDUCATION" by the Royal Commission to Investigate the Canadian Penal System on the white washing of chief officers who had failed in their duties.....20
- See page 27 of brief on the special leave in the Civil Service providing for occasions of death in members of an officer's family.....27

TABLE OF CONTENTS: PAGES

RECOMMENDATIONS:

BRIEF:

FORWARD

Purpose and scope of this memorial.....2

Attitude to Bilingualism; matter of supreme indifference.....3

Bilingual duties: Teacher-Librarian.....5

Attitude to Biculturalism; Illiberality-Ostracism.....6

Artillery-Enticement.....7

The Test for Eligibility.....7

The Weeding out.....9

The Wearing out Process.....10

Sixteen years in the Field of Education - Teacher-Librarian.....13

Dorchester Penitentiary.....13

- I. A make-believe administration, its ineptitude, its wastefulness and its obstinacy 1931-1939
 - A. The sham of an adult education program.....14
 - B. The struggle for an adult education program.....17
- II. The wanderings of a Royal Commission.....20
 - A. The preponderance of prejudice and the shackles of officialdom.....22
 - B. The prevalency of darkness over the light of day.....23
 - C. The unkindest cut of all.....27
 - D. The uttermost ends of extremism.....27
 - E. A thwarting past.....29

"We read what we have sown".....31

BY: Hervé T. Leblanc

SUMMARY.FORWARD. (p. 1-2)

"In order to preclude any misunderstanding or misconstruction, may I premise that I am not yielding to any urge to rake unpleasant past experiences and to vent my feelings with regard to them. While I am not entirely oblivious to the past I have digested it sufficiently to make reference to it only inasmuch as it may serve to keep the record clear. I harbour no grudge, I have no suspicions against any racial group whatsoever. I suffer from no racial phobia of any kind, I bear no malice towards anyone and I have long ago smothered whatever resentment I might have felt".

(1st paragraph of brief)

-Racial discrimination is a disease which exists in the Canadian Civil Service, and it is the duty of all people to find the seat of the trouble.

-This memorial is submitted to show that discrimination towards French people is not "a pigment of their imagination".

PURPOSE AND SCOPE OF THIS MEMORIAL. (pp. 2-3)

-The author entered the penitentiary at Dorchester in April 1931. "I never suspected the existence there of an unsavory atmosphere of racial antagonism".

-At the age of 48 he had to retire. The shabby treatment he had received would have proven disastrous both to himself and his family had he not retired. (Doctors' comments)

ATTITUDE TO BILINGUALISM: LATTER OF EXTREME INDIFFERENCE, NEGATION AND CYNICISM. (pp. 3-5)

-Before 1931 the Teacher-Librarian had the extra duty of censoring convict mail; it was said that the job of censoring took about 20 minutes a day, which was a gross misinterpretation. Leblanc was such a teacher-librarian at the penitentiary, and his censoring duties took most of his time.- He was refused an assistant. Later on, the position of censor clerk was created, and an unilingual (English) received the appointment.

BILINGUAL DUTIES - TEACHER LIBRARIAN. (p.5)

-When Leblanc was appointed in 1920, the position could be taken only by a bilingual - when he retired in 1947, an unilingual (English) replaced him; the appointee had a French name but could only speak English, and after some time they gave him an assistant without bilingual qualification and a second assistant was appointed again later also without bilingual qualifications. "AND THEREBY HANGS A SORRY AND SORDID TALE OF THE MOST SUBTLE BRAND OF RANK RACIAL PREJUDICE AND DISCRIMINATION".

ATTITUDE TO BICULTURALISM, ILLIBERALITY - OSTRACISM - ANTIPATHY ENTICEMENT. (pp 6-7)

-In the Penitentiary service there is a strong tendency to achieve uniformity through assimilation.

-Bilingualism proved to be a serious obstacle to advancement in the service. A good many officers suffered from cultural inferiority, which lead to an attitude of anti-French in the service.

THE TEST FOR ELIGIBILITY. (pp. 7-8)

-In the years between 1937 and 1942 a position of Chief Keeper was vacant. French-Acadians which had qualifications to spare applied for the job but were never appointed. A French Canadian from St-Vincent de Paul Penitentiary was appointed temporarily and was accepted as such by the other officers only because his wife was English speaking.

-Some years later, again the position was vacant; a French-Acadian was appointed; he had an English wife and himself had abandoned his language and culture.

THE WEEDING OUT. (pp 9-10)

-A survey made over a period of 12 years shows that

-one out of six officers was French-Canadian; and from this proportion 8 out of 17 dismissals from the staff were French Speaking. And out of that same proportion, in a group of 10 officers that resigned, disgusted with conditions, 8 were French speaking.-

THE WEARING OUT PROCESS. (pp. 10-12)

-For some 25 years, the position of Teacher-Librarian was held by a French-

speaking owing to the bilingual requirements and it was the lowest paid among the sixteen highest positions in the staff. When in 1944 there was a revision of salaries, all were raised except that of the Teacher Librarian.

-Some time about 1920, it was difficult to get a dentist for the convicts that needed it but eventually a French-Canadian dentist offered his services and continued to do so for a certain number of years; when the government decided that regular dental services was a necessity at the penitentiary, the french-speaking dentist was dismissed and replaced by the son of the Protestant chaplain of the Penitentiary.-

-In a friendly remonstrance an M.P. for the riding, had remarked to the Warden of the penitentiary about the scanty number of French Acadians in his staff; had replied the Warden that French Acadians did not make good officers.

SIXTEEN YEARS IN THE FIELD OF EDUCATION TEACHER-LIBRARIAN

DORCHESTER PENITENTIARY. (p. 13)

A MAKE-BELIEVE ADMINISTRATION, ITS INEFFICIENCY ITS WASTEFULNESS AND ITS OBSTINACY. 1931 to 1939

A.- THE SHAM OF AN ADULT EDUCATION PROGRAM (pp.14-17)

-As far as adult education is concerned the penitentiary presented the appearance of a white sepulchre.

-The Royal Commission that investigated the Canadian Penal System comments: Education in Canadian Penitentiary has been largely neglected - the minimum requirements are seldom observed - the schoolrooms are poorly equipped - "The libraries in all our penitentiaries are located in cramped and inconvenient quarters".

-Leblanc's view: the convicts were anxious to get out of their cells, and going to school was one way - the education program should have been the kind designed for adults instead of children as it were.

THE WARDEN THOUGHT THAT ADULT EDUCATION WAS COMMUNIST INSPIRED.

B.- THE STRUGGLE FOR AN ADULT EDUCATION PROGRAM (pp. 17-20)

-With the appointment of a new superintendant in Ottawa chances of revision seemed promising; but his hands were tied up owing to the prevailing economic conditions at the time (the depression).

- But in less than a year the censoring duties were taken off his hands.
- In spite of these drawbacks the situation improved sensibly. Home made textual material for adult education were adopted.
- In 1937, after submitting a plan two months before, blue prints were sent and adequate quarters were built.- These quarters were known to be the best in all of Canadian penitentiaries. But the urgently needed assistant to the Teacher-Librarian was never appointed due to the adverse reports of the Royal Commission.

II. THE WANDERINGS OF A ROYAL COMMISSION (1939-1947)

(pp.20-22)

- The report on Leblanc's administration was an adverse one. The Commission white washed the Chief Officers "Whose failure in their duty they had strongly condemned in their report under the caption EDUCATION". (see report p. 114).
- But the Commission condemned the Teacher-Librarian. In the words of the author: "They set about making an ass of the Teacher-Librarian".

It was alleged that no proper record was kept to report on the progress of convicts, where in fact a profusion of records were on hand.

Of course such records were never asked for.

- When an officer's reputation is jeopardized, the Commissioners grant a personal hearing for explanations but such a hearing was never granted to the Teacher-Librarian.-

A. - THE PREPONDERANCE OF PREJUDICE AND THE SHACKLES OF OFFICIALDOM. - (pp.22-23)

- As a reply to the adverse report, Leblanc submitted a 5000 word brief to the Commission, but no acknowledgement to the brief was received; his impression was to the effect that: "j'ai tort d'avoir raison".

B. - THE PREVALENCY OF DARKNESS OVER THE LIGHT OF DAY (pp23-27)

- Having no success with his brief, Leblanc proceeded to inform the Warden about the matter, so that the whole affair could be examined. However the Warden reported that the adverse report was well founded in all aspects.

- Like suggestions were made to the inspectors, but they were turned down.
- The Acting-Superintendent visited the penitentiary, but no effort was made to examine the evidence.-
- Some eight years later, the acting-Superintendent wrote to the Warden and advised:

-That a report should be kept on the scholastic progress of each convict; An ink copy book or a card system is suggested.

-That a reply should be sent back as to whether the instructions had been put into force and if so since when.

- Leblanc thus sent six sets of extracts from the School Records kept at the penitentiary for the previous 14 years. The acknowledgement from the Acting-Superintendent; "Re: School Reference to your letter of February 8th, 1946, File 17-3, enclosures forwarded are returned herewith. Yours truly, G.L. Sauvant".

- Leblanc was also ruled out of court at Ottawa.

- He was given no hope for a transfer in another department of the Civil Service.

- A new deputy-warden had been named from St-Vincent de-Paul, and humiliated by his transfer "he was champing his bit". He thus retaliated on Leblanc by organizing a spying system of anti-French members of the staff, but these machinations were thwarted by prisoners who could'nt "stomack such blackguardism".

When Leblanc asked his Member of Parliament to investigate, nothing was done about it.-

C - THE UNKINDEST CUT OF ALL. (p. 27)

When his brother passed away in 1945, Leblanc asked for the normal two-day leave given on such occasions, and he was refused.

D - THE UTTERMOST ENDS OF EXTREMISM (pp. 27-29)

When a German general and a former English captain both prisoners were put under Leblanc's charge, it

was obvious to them that bigotry and racial fanaticism prevailed in the penitentiary. They compared the situation with that of Germany (during the war) when certain officers known for their sadistic tendencies would be barred from exercising authority over their fellowmen; instead they would be sent as commandants of concentration camps.

- They, being strangers could see objectively the conditions that existed in the penitentiary.

E.- A THWARTING PAST. (pp. 29-30)

- Why didn't Leblanc seek employment elsewhere? At 40 years of age, a family of five children, the eldest of 10 years old and almost 20 years in the Civil Service, he wanted to preserve pension advantages by applying for positions in the Civil Service; but the adverse report from the Royal Commission, which was mentioned earlier was a draw-back for Leblanc.
- In 1956 Leblanc joined the teaching staff of the R.C.A.F., where the O.C. "disregarded a rather unfavorable reply from the Dorchester Penitentiary to their letter asking for reference".

WE REAP WHAT WE HAVE SOWN. (p.31)

Comments by Mr. Lamontagne on extremism: "Ceux qui ne veulent pas entendre parler de négociations et de compromis sont de dangereux extrémistes". Also: "to wage war on cultural inferiority---100 million dollars were being spent on the occasion of the Centenary with this objective in mind"; comments Leblanc: "Would that money cleanse the Government Services of their discriminating practices".

MEMOIRE POUR ETRE PRESENTE A LA COMMISSION ROYALE
D'ENQUETE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

S'il n'était question que de souligner l'exactitude du mandat qui a décidé de cette enquête sur le bilinguisme, il ne serait pas absolument nécessaire de pousser plus loin l'enquête; mais l'occasion excellente nous permet de nous renseigner et de nous mettre plus sérieusement au courant de certains problèmes de la langue et de la culture dans le milieu nord-ontarien.

BILINGUISME AVANT BICULTURALISME

Le mouvement favorable à légalité des deux peuples qui se dessine dans la province depuis quatre ans avec l'avènement d'un poste de radio uniquement français et l'installation du poste de T.V. français offre déjà un peu plus de compréhension et de sympathie à l'égard du Canadien français. Malheureusement, il reste encore tout un ensemble de gens opposés, disons, systématiquement aveugles au fait français. Quelques-uns considèrent les Canadiens français au même rang que des étrangers. D'autres, pour des raisons d'affaires veulent l'ignorer. Pourtant, bien avant ces années, il existait le fait français; mais dans l'Ontario-Nord comme dans plusieurs endroits, c'était la minorité qui subissait le joug de la majorité.

Les observations que nous allons apporter voudraient le prouver: Nous affirmons que l'élément anglais, en général, n'a pas voulu faire l'effort nécessaire pour accepter et reconnaître l'élément francophone.

1) La langue française a toujours été mise à l'écart. Le canadien-français dûl lutter, obtenir, et se donner les écoles séparées ou privées qui ne sont après tout que le droit



légitime de parler et d'apprendre comme il le peut.
Pourquoi avoir forcé si longtemps l'enfant à lire et à apprendre dans une langue qu'il ne peut maîtriser. Pourquoi, dans l'Ontario les parents français doivent-ils payer pour instruire les autres enfants et payer en plus pour l'instruction de leurs enfants, tout en obtenant incomparablement moins que pour les enfants qui sont aux écoles publiques. Toujours en pensant qu'il s'agit de parents pauvres, à familles nombreuses et ^{de} canadiens français, on comprendra comment l'injustice est frappante et s'oppose au principe de l'égalité entre les deux peuples.

2) Les services publics ont leur part de responsabilité dans cette anglicisation massive. Les principaux services publics, ceux du transport en commun, de l'administration et de la communication, n'ont jamais été ouverts au bilinguisme, si ce n'est que par les canadiens français. Le service des parcs, les signaux de la circulation sont rédigés uniquement en anglais. Les magasins, les panneaux-réclames sont anglais et le service dans les magasins est assuré la plupart du temps, par des gens qui ne parlent pas assez le français. Le chemin de fer, la compagnie de téléphone Bell sont administrés par un personnel d'une seule langue et ce qui est le comble les télégrammes doivent être expédiés en anglais.

3) Les services fédéraux, celui des postes et le service des douanes ne sont pas bilingues. Présentez-vous en français, je ne dis pas pour acheter des timbres, mais pour obtenir un colis ou acheter un mandat-poste, vous verrez quel visage on vous fera. Si vous insistez, on vous fera attendre. Le service des douanes n'est pas plus bilingue loin de là. On vous oblige à signer une déclaration de douanes en anglais. Le ministère des transports, (météorologie), le bureau de recrutement de l'armée, celui de l'immigration ne sont pas bilingue. Jugez-en par l'adresse: Liaison officer Citizenship Branch, Dept. Citizenship & Immigration, etc.

4) L'information oriente à peu près uniquement la population vers le pôle anglais. La bibliothèque publique est à 95% de langue anglaise. On fait exception en parlant français et en demandant quelques lectures ou renseignements en français. C'est un point moins important à considérer moins vital pourrions-nous dire, mais jusqu'à 1954-1955, le seul poste bilingue fut CHNO, - il est devenu uniquement anglais par la suite - avec un pouvoir d'émission pratiquement aussi fort que le poste à chaîne privé et monopolisateur de CKSO. Le poste français CFBR, sorte de parent pauvre, a fait son apparition dans la région vers 1958. Avec un rayonnement de quarante milles vers le sud-est, la population étant distribuée vers le nord-ouest, le poste dessert une population peu intéressée, ne touche pas la jeunesse française en tous cas, et rapporte trop souvent les relants de l'autre province. Les programmes culturels sont ordinairement bien choisis. Tandis que CKSO offre très souvent des émissions de CBC, le poste français se taisait à 6 heures p.m. l'hiver et un peu plus tard l'été, a peu de chances d'être populaire.

5) Isolement encore plus ressenti, les journaux, surtout les journaux français sont pauvres et imprimés en dehors de la région. A côté du "Sudbury Star" et du "Nugget" de North Bay, les quelques journaux français qui pénètrent à Sudbury, font piètre figure et sont en retard. Les deux journaux de langue anglaise à eux seuls ont plus de lecteurs que toutes les publications qui viennent de la province de Québec et de la France elle-même. D'ailleurs ils proviennent en retard de plusieurs jours, surtout en fin de semaine. On va chercher les renseignements dans le texte anglais plutôt que dans une traduction française inadéquate. Il faut dire que le service d'information et de traduction s'est considérablement amélioré. Ces remarques sur l'amélioration valent pour l'Imprimerie de la Reine et la Gazette fédérale.

Tous ces faits au sujet de la langue et de son droit ne feraient qu'entretenir une meilleure compréhension entre

l'élément anglophone et francophone; malheureusement, on observe de la part de l'élément anglais un aveuglement volontaire, une lutte toujours active contre l'influence française.

BICULTURALISME APRES BILINGUISME.

Sans vouloir épiloguer longuement, on se rappelle encore la façon orgueilleuse et bien peu sympathique avec laquelle on annonçait à la T.V. anglaise, l'installation d'un relais de télévision française dans la région de Sudbury. Ce poste de transmission ne fut établi que deux ans plus tard. Un ingénieur canadien français a remarqué, au cours des premiers essais de l'émission, que l'émetteur était orienté vers le lac Nipissing et non pas vers la région à peuplement plus dense. Heureusement que cette erreur a vite été corrigée.

Bien que le journal et la télévision ne se promettent que de rapporter les faits, pourquoi le journal et la télévision anglaise locale mettent-ils si souvent en relief les canadiens français comme meurtriers, voleurs, etc.? On a rapporté le discours de M. L.B. Pearson, prononcé le mois de février 1964. Les journaux français ont dit que le discours avait été consacré en grande partie, au bilinguisme et à la dualité culturelle. Dans les journaux anglais, il est à peine fait mention de cet appel de l'homme d'état. Quand on sait par ailleurs que le discours est en plus la reprise du célèbre discours prononcé le 17 décembre 1962, il est à se demander si ce n'est pas par un dessein bien arrêté qu'on a passé sous silence la proposition du Premier Ministre: "d'adopter des politiques qui feront du bilinguisme une chose normale dans le fonctionnarisme alors que l'unilinguisme sera devenu l'exception plutôt que la règle." Pour reprendre la pensée d'un autre témoin de ces faits, disons que c'est par aveuglement plutôt que par ignorance recherchée que l'on a évité de rapporter la pensée intégrale de M. Pearson.

En fin, l'université bilingue: "La Laurentienne de Sudbury," se propose depuis ses origines de desservir égale-

mont la population de la région. C'est peut-être là le portrait d'un organisme sain et dans lequel se développe une génération à deux cultures et à plusieurs religions. Pourquoi ne pas voir l'image d'un Canada bilingue dans ce projet d'enquête sur le bilinguisme, qui veut que la Confédération Canadienne se développe d'après le principe de l'égalité entre les deux peuples. C'est peut-être, comme le disait le premier ministre, dans son discours de février 1964, que:

"Pour les canadiens de langue française, la Confédération établissait une nation bilingue et biculturelle. Elle protégeait leur langue et leur culture par tout le Canada. Tandis que pour les canadiens de langue anglaise, suivant une mauvaise interprétation de la constitution, le fait français ne devait avoir qu'une portée provinciale."

RECOMMANDATIONS:

1) Un enseignement plus généralisé du français dans les écoles du Nord-Ontario. Un français mixte adapté aux besoins des canadiens.

2) La multiplication de collèges français reconnus officiellement par le département de l'éducation dans l'Ontario. De plus, l'établissement de telles collèges dans les villes à majorité française comme Sturgeon Falls et à majorité anglaise comme North Bay.

3) Une information plus française soit en bibliothèque, radio, T.V. et journaux, et qui serait au moins l'égal du monopole anglais de l'information.

4) L'entrée moins libre au pays, de films et magazines américaines.

5) En finir avec le français trop parcimonieusement accordé. Ainsi pour citer un exemple: Pour prendre le poste de T.V. française, dans la région de Chelmsford, à une dizaine de milles de Sudbury, il faut payer l'installation d'une antenne qui coûte vingt dollars.

The Shield: The first authentic English royal arms were borne by Richard I (Coeur de Lion) in the twelfth century.

The words "Dieu et mon Droit" as now borne with the royal arms are said to have been used by Richard I at the Battle of Gisors 1193. The circlet surrounding the shield is a representation of the Garter, part of the ancient of the Most Noble Order of the Garter, Bearing the motto of the Order, namely "Honi soit qui mal y pense."



*Université
de l'Angleterre*

Rév. P. Roger Lavoie, SJ
Collège du Sacré-Cœur
Sudbury, Ontario.

CA 1 E 1
-63B2

NO: 750-417

TITRE:

AUTEUR: Rév. Père Roger LAVOIE, s.j.,
Collège du Sacré-Coeur,
Sudbury, Ontario.

Mémoire de 5 pages; 5 recommandations

REMARQUES DE L'ANALYSTE:

L'auteur du mémoire expose les différents problèmes de la langue et de la culture françaises dans les services publics, l'enseignement et les communications, dans le Nord de l'Ontario.

A L'ATTENTION DE LA RECHERCHE.

<u>TABLE DES MATIERES:</u>	<u>PAGES</u>
RECOMMANDATIONS:	5
MEMOIRE:	
<u>"Bilinguisme avant biculturalisme"</u>	1
�coles	1
services publics	2
services fédéraux	2
information (radio, télévision)	3
journaux	3
<u>"Biculturalisme après bilinguisme"</u>	4
université bilingue: La Laurentienne de Sudbury	4

MEMOIRE A LA COMMISSION D'ENQUETE
SUR LE
BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

PRESENTE PAR

L'UNIVERSITE LAURENTIENNE DE SUDBURY

Tableau 1

Population par ethnies dans la région desservie
par l'Université Laurentienne et selon les
divisions du recensement de 1961

Divisions	Algoma	Cochrane	Manitoulin	Nipissing	Sudbury	Témiskaming	Totaux	%
Ethnies								
Britanniq.	52,339	27,219	6,985	28,951	55,429	24,046	195,469	38.6
Français	2.,394	47,539	553	30,793	65,129	15,637	131,045	35.3
Italiens	11,006	3,539	18	1,973	9,020	964		
Allemands	5,050	2,099	213	2,351	6,351	1,720		
Finlandais	3,089	2,340	17	312	7,446	383		
Ukrainiens	2,774	1,637	30	514	6,242	343		
Polonais	2,325	2,239	41	950	3,571	1,405	112,151	22.2
Scandinaves	2,031	1,100	67	756	1,859	766		
Autres Euro- peens	6,463	4,833	259	1,922	8,051	2,534		
Indiens de naissance et Esquimaux	2,989	2,224	2,939	996	1,192	212	10,522	2.1
Autres et non declares	1,448	897	54	1,650	1,572	1,413	6,434	1.3
Totaux	111,408	95,666	11,176	70,563	165,862	50,971	505,651	100.0

Tableau 2

Répartition proportionnelle de la population
selon ses langues maternelles

dans quelques agglomérations nord-ontariennes

Langue maternelle	Région métro- politaine de Sudbury (1)	Région métro- politaine de Sault-Sainte- Marie (2)	Région de Timmins (3)	Cité de North Bay	Municipalité d'Elliot Lake
Anglais	49.5%	48.0%	32.6%	53.7%	40.0%
Français	31.0%	13.0%	38.8%	26.5%	33.4%
Autres	19.5%	39.0%	28.6%	19.8%	26.6%
	100.0%	100.0%	100.0%	100.0%	100.0%

(1) Sudbury, Elezard, Chelmsford, Coniston, Copper Cliff, Lively, Neelon & Garson, Rayside, Waters+territoires inorganisés habites par 1727 per-sonnes.

(2) Sault-Sainte-Marie, Korah, Tarentorus.

(3) Timmins, Mountjoy, Tisdale, Witney.

Source : Recensement du Canada de 1961

Tableau 4
Evolution de la population canadienne-française
par rapport à la population totale canadienne

Date	Population totale	Population française d'origine	Proportion de la population d'origine à la population totale
1851	1,842,000	696,000	37.8%
1861	2,508,000	881,000	35.1%
1871	3,486,000	1,083,000	31.1%
1881	4,325,000	1,299,000	30.0%
1891	4,833,000	1,405,000	29.1%
1901	5,371,000	1,649,000	30.7%
1911	7,207,000	2,062,000	28.6%
1921	8,788,000	2,453,000	27.9%
1931	10,377,000	2,928,000	28.2%
1941	11,507,000	3,483,000	30.3%
1951	14,010,000	4,319,000	30.2%
1961	18,238,000	5,540,000	30.6%

Source: Recensements du Canada.

Terminologie et traduction officielle relative
aux documents mentionnés dans le projet de
mémoire à la Commission Royale d'Enquête sur
le Bilinguisme et le Biculturalisme

- page 3: Articles of Capitulation, Quebec, September 18, 1759
Articles of Capitulation, Montreal, September 8, 1760
Treaty of Paris, February 10, 1763
The Royal Proclamation, October 7, 1763
The Quebec Act, 1774
The British North America Act, 1867
- page 4: the Manitoba Act (article se traduit par section)
the Saskatchewan Act
the North Western Territories Act
Regulation 22
- page 7: Report
- page 13: The Royal Proclamation, October 7, 1763
"the several Nations or Tribes of Indians with whom
We are connected, and who live under our Protection"
- page 15:
- page 19: the Dominion-provincial conference
- page 22: the British North America Act
- page 26: the General Assembly of the United Nations

Mémoire de l'Université Laurentienne de Sudbury
à la Commission Royale d'Enquête sur le Bilinguisme et le
Biculturalisme

Ici, dans ce Nord ontarien, se trouvent rassemblés des hommes et des femmes appartenant à toutes les grandes familles du pays. C'en est au point que la composition de la population locale est comme une photographie de celle de la contrée toute entière (Voir tableau 1 et 2).

A son tour, notre université bilingue est le reflet de cette diversité.

Aussi est-ce peut-être avec davantage d'acuité et d'inquiétude qu'ailleurs au Canada que nous suivons les progrès du malaise qui ravage les rapports entre les membres des différentes ethnies.

Le problème qu'affronte le pays, le problème que votre Commission doit contribuer à régler, c'est au fond, derrière les mots de "bilinguisme" et de "biculturalisme", celui de l'unité nationale.

Première Partie

La menace à l'unité nationale

Le professeur Michel Brunet, de l'Université de Montréal, oppose les termes de "Canadiens" et "Canadians". Nous nous refusons à le suivre. L'opposition de ces appellations n'est pas à notre avis leur emploi correct lequel doit être une traduction. Pour nous, il n'y a qu'un seul Canada; avec une seule nation

dont les membres sont les Canadiens, en Anglais "the Canadians".

Mais ceci ne nous empêche pas de voir la difficulté à s'entendre sur les symboles nationaux. Ceci ne nous cache pas que l'angoisse est si profonde chez nombre francophones qu'ils songent à se séparer et créer leur propre Etat.

Deux peurs se sont emparé des Canadiens français, et il n'y aura de calme pour eux et le Canada tout entier que lorsqu'elles auront été apaisées:

- 1) la peur d'être noyés dans le nombre des anglophones:
- 2) la peur que ne leur soit pas accordé ce qui, depuis 1759, leur est promis.

Les craintes concernant les libertés canadiennes-françaises. - Plusieurs documents historiques établissent les droits des francophones au Canada. Au premier rang de ceux-ci, il faut citer les Articles de la Capitulation de Québec du 18 Septembre 1759, les Articles de la Capitulation de Montréal du 8 Septembre 1760, le Traité de Paris du 10 Février 1763, la Proclamation Royale du 7 Octobre 1763, et surtout l'Acte de Québec de 1774, grande charte des libertés des francophones.

Tous ces textes ont reconnu à la culture française au Canada non seulement un droit à l'existence, mais un droit à se développer et à s'épanouir.

En 1864, à la conférence de Québec, George Etienne Cartier fit prévaloir sur les vues centralisatrices de John A. MacDonald l'idée d'un système de découpage territorial. Si l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord de 1867 n'accordait pas la pleine égalité aux langues française et anglaise, du moins

permet-il aux francophones, minoritaires dans l'ensemble de la population, d'être majoritaires dans une province, le Québec, bastion de leur culture, et de pouvoir éventuellement conquérir d'autres provinces.

Beaucoup de francophones n'en ressentent pas moins cette situation. Ils ont le sentiment d'avoir été "parqués" dans le Québec comme dans une réserve. A notre avis, il nous semble que c'est méconnaître la réalité du fait que les francophones sont minoritaires et que c'est justement le fédéralisme qui leur permet d'échapper à la loi toute pure du nombre.

Des exemples en fournissent la preuve. Ainsi l'article 22 de l'acte du Manitoba de 1870 faisait du français l'une des deux langues officielles de cette province; la législature provinciale l'abolit en 1890. L'article 17 de l'Acte de la Saskatchewan de 1905, qui officialisait dans cette province le français fut à son tour aboli par la législature provinciale. L'article 11 de l'Acte des Territoires du Nord-Ouest de 1875 assurait que le français serait langue officielle dans ces régions; l'Assemblée Législative des Territoires le rendit caduc en 1892.

Autre exemple plus proche et douloureux:

En 1912, dans cette province de l'Ontario, la législature provinciale a réduit l'emploi du Français à celui d'une langue qu'on étudie dans les écoles mais qu'on n'emploie ni dans la rue, ni dans les magasins, ni au travail, ni dans les services publics. Les parents qui veulent donner à leurs enfants une instruction en Français et qui ne sont pas assez fortunés pour

les envoyer dans des institutions privées, n'ont que le choix d'établissements ou toutes les matières exceptés le Français sont enseignées à leurs enfants dans une langue qui n'est pas la leur, les "écoles bilingues" du Règlement 22. A l'échelon secondaire, il n'existe aucune institution publique française dans cette province où vivent 650,000 Canadiens français, constituant ensemble plus du dixième de la population. On s'étonne qu'il puisse y avoir des rescapés à s'inscrire dans la section française de l'Université Laurentienne. Et il faut féliciter le gouvernement fédéral de maintenir du français dans des services comme la poste, les finances, ou le chemin de fer Canadien National ainsi que les affaires privées qui ont commencé à introduire du français dans leurs opérations avec leur clientèle.

La politique de refus du français et d'assimilation forcée des francophones entreint les promesses des années 1759 et suivantes. Son esprit contredit celui d'un pacte entre deux grands peuples. Si elle était poursuivie, on pourrait en redouter les conséquences les plus néfastes. Déjà, la crainte qu'elle provoque a fait douter plus d'un Canadien français de sa foi en un avenir national commun.

Comme on voudrait entendre à nouveau, transposé dans le langage d'aujourd'hui, la fière réplique de Muzzy à ses juges de Londres:

"Qu'il me suffise de dire que je me suis fais une gloire d'être accusé d'avoir accordé une ferme et chaleureuse protection aux sujets canadiens (français) du Roi, et d'avoir fait tout ce que je pouvais pour gagner à mon royal maître les affections de ce peuple brave et vigoureux, dont l'émigration, si jamais elle se produisait, serait une perte irréparable pour cet empire".

Importance pour le pays entier des promesses faites aux francophones - Or il se trouve que les garanties à la culture française ne concernent pas seulement les intéressés au premier chef, c'est à dire les francophones, mais tous ceux-là qui sont les héritiers des grandes cultures autres que les française et britannique. C'est parce qu'une culture non anglo-américaine reçoit des droits et obtient le respect, que d'autres cultures anglo-non-américaines peuvent à leur tour exiger leur reconnaissance. Il ne saurait y avoir place pour l'épanouissement des meilleures traditions italiennes, finlandaises ou ukrainiennes dans une société qui tenterait d'étouffer la culture d'un tiers de ses citoyens.

La diversité des cultures nous apparaît comme essentielle et dotée d'avantages incommensurables.

Au point de vue familial, le respect de la culture de chaque foyer est le moyen d'assurer à celui-ci une primauté sur l'école et les éducateurs professionnels. La famille, lorsqu'elle est réduite à ne plus être qu'un centre matériel où le père n'est plus qu'un gagne-pain et la mère celle qui prépare le repas du matin et celui du soir, a perdu beaucoup de sa signification. Nos voisins du Sud ne sont-ils pas en train de regretter actuellement ce qu'ils nomment une crise de l'autorité paternelle. Leur était-il d'ailleurs possible de l'éviter en donnant la primauté aux institutions extérieures à la famille et en qualifiant d'"unamerican" les traditions et les modes apportées par des parents immigrants?

Au point de vue individuel, il est sans doute à peine besoin de souligner la richesse d'une société dont les membres

apportent avec eux des façons de vivre et de penser variées

Au point de vue politique, il est heureux de posséder de tels individus qui sont autant d'antennes sensibles vers l'extérieur.

Mais surtout, concernant davantage notre sujet, la diversité des cultures nous apparaît comme une condition à la survie canadienne.

Qu'on imagine un instant que je comporte ici comme on le fait aux Etats-Unis et qu'on tente de façonner chaque individu dans un identique "creuset", qu'elle raison y aurait-il de maintenir un Canada indépendant? C'est déjà beaucoup la même chose dans les deux pays du Nord de ce continent. Ce serait alors tout-à-fait la même chose. Nous pourrions questionner: "Pourquoi donc faire des efforts et des sacrifices pour conserver une inutile souveraineté"

Le Canada a été fondé sur le refus du "creuset". Il est né de la coopération politique de deux civilisations qui ont décidé de garder chacune leur identité.

Le Canada est une unité multiplexe, avec pour pierres d'angle les cultures française et britanniques. C'est sur ces pierres que peuvent s'édifier les progrès des autres cultures venues les rejoindre ou déjà présentes. Ce sont ces deux cultures qui sont les garanties des autres. C'est toute la leçon de l'histoire canadienne.

Hugh MacLennan a admirablement saisi cette originalité du Canada:

"Canada was not to be a melting pot, but a political home in which all the institutions of the land should foster individually. I value this country precisely because it is too subtle an organism for anyone to make an 'image' of it - unless an artist of the Picasso school were to paint a perfectly coherent face turned inside out and outside in and looking in three directions at once. I value Canada because, in a world where individuality is everywhere threatened, she may yet work out with her powerful American

neighbour a relationship in which these various Canadian individualities may survive".¹

Hélas, le Canada a eu aussi en la personne d'un visiteur trop pressé, Lord Durham, le théoricien d'une politique d'assimilation. Son Rapport n'a fait qu'exciter les peurs des francophones d'être noyés sous le nombre.

Les craintes concernant la survie des Canadiens français. -- Peu importe à une culture de recevoir respect et considération, si elle sait qu'elle ne sera bientôt plus qu'un objet d'intérêt pour les conservateurs de musée et peut-être de labeurs pour des écolâtres. Le futur est une dimension essentielle à une civilisation.

En Amérique du Nord, les Français avaient été écrasés par le nombre. Ils ont réagi par leur politique de la "revanche des berceaux". Bientôt le Canada aurait été leur si une masse d'immigrants n'étaient venus renforcer les faibles effectifs des anglophones. Combien d'enfants qu'ils aient eu, les Français sont demeurés minoritaires. (Voir tableau 4).

Le professeur Jacques Henripin notait qu'en 1951 le taux net de reproduction des Canadiens français dépassait de 24% celui des autres Canadiens.²

Mais l'urbanisation ramène le taux de reproduction des Canadiens français à un taux voisin du taux national.

L'immigration ne profite pas aux francophones, la plus grande partie des immigrants préférant adopter l'anglais, langue de la majorité et langue des employeurs en Amérique du

1. The decisive years, Toronto, Ontario, 1962.

2. Aspects démographiques, in La Dualité Canadienne/
Canadian Dualism, éd. Mason Wade, Toronto, 1960.

Nord. L'existence, du côté anglophone, d'un groupe considérable de gens ayant dû se débrouiller en anglais bien que cette langue n'était pas leur langue maternelle, est par ailleurs pour les nouveaux immigrants un encouragement constant à apprendre l'anglais plutôt que le français.

En dehors du Québec, l'exogamie ne profite pas à la diffusion du français. C'est ainsi qu'un bon tiers des Franco-Ontariens épousent des anglophones et, comme ils vivent dans un milieu où l'anglais prédomine, la plupart de leurs enfants sont plutôt anglophones que bilingues ou seulement francophones.

Non seulement les enfant n'apprennent pas le français, mais il arrive bien souvent que les parent eux-mêmes l'échangent pour l'anglais. Le père Richard Arès, s.j., notait que 29% des Français vivant hors du Québec s'étaient anglicisés.¹ Les francophones sont très fortement organisés autour de leurs églises, écoles, jeunesses, organisation professionnelles et autres groupes. Leur habitat est souvent rassemblé: ainsi dans les villes de la région y-a-t'il des quartiers français. Mais la vie urbaine en milieu à prédominance anglaise n'est pas favorable au maintien de la langue.

Lorsque le mari et la femme ont travaillé toute la journée chacun séparément, pour des firmes à direction anglophone et qu'ils rentrent le soir fatigués, il n'est pas surprenant que leur français en souffre.

Dans notre région de l'Ontario du Nord, ce n'est que récemment (en 1961) que la télévision en langue française a

1. Position du français au Canada, Relations, Avril-

Septembre 1954.

pénétré et commencé son oeuvre de revitalisation de la culture française. Dans beaucoup de foyers français, on a eu cependant de la peine à se détacher des programmes de la télévision anglaise auxquels on s'était habitué et il serait intéressant d'enquêter pour savoir dans quelle proportion de familles francophones la télévision française a pénétré. Il est à noter que les programmes français ont tendance à n'être préparés que pour des Québécois: les informations et les commentaires politiques, par exemple, ignorent l'existence de l'Ontario; pour savoir ce qui se passe dans la province, il faut capter la chaîne anglaise.

Le cinéma ne donne que des films en anglais ou dans d'autres langues que le français: allemand, italien, par exemple. Les films de France sont en effet difficilement compris dans la région: leur vocabulaire et leurs situations sont trop étrangers à la plupart de francophones. On ressent cruellement l'absence d'un cinéma canadien de langue française.

En résumé, il y a lieu de se demander si la civilisation urbaine ne condamne pas la survie du français en dehors de la Province de Québec. Le français est mort à la Nouvelle-Orléans. Il est moribond dans le Maine et le Vermont. Va-t'il aussi mourir au Canada, à l'Orient et à l'Occident du Québec.

Mais alors, s'il en était ainsi, la seule solution pour la survie du français en Amérique du Nord ne serait-elle pas de dresser une épaisse barrière autour du Québec? - ne serait-ce donc pas le séparatisme?

Un tel accident pousserait sans doute le reste de la population canadienne, traumatisée par le choc, à se laisser

couler dans le vaste "creuset" méridional. C'en serait fait de la grande vision de John A. MacDonald, pour n'en citer qu'un seul, qui d'un chemin de fer lancé à travers plaines et forêts, collines, marais et monts, construisit d'Atlantique et Pacifique cette contrée dont Laurier s'exclamait qu'elle serait la grande puissance du 21e. siècle. Ce serait renier l'oeuvre d'hommes plus humbles mais combien utiles tel ce curé Labelle qui peupla de colons québécois, français et belges cette terre de l'Ontario.

Il nous semble qu'il ne pourra y avoir de remède complet et efficace à la crise dont souffre le pays que si la double peur des Canadiens français - Qu'on méconnaisse les promesses à eux faites, qu'on les noie dans une masse anglophone - n'est pas d'abord extirpée jusqu'à sa plus secrète racine.

Seconde Partie

De quelques remèdes à la désunion

Connu le mal, il nous paraît nécessaire d'indiquer le but afin de ne pas nous limiter à des palliatifs, mais de réaliser une politique.

Ce but nous paraît être la reconstruction de la nation canadienne en un immense effort spirituel entrepris par chacun de ses citoyens. Autrement dit, nous demandons une définition nouvelle du canadianisme.

Pour une philosophie du canadianisme. - Il n'y aura de Canada que si tous les habitants de ce vaste pays sont décidés à travailler ensemble et se mettent tous à la tâche. Il n'y a en

effet de nation que là où il y a vouloir vivre commun.

Un tel vouloir vivre ne peut exister que dans une contrée dont tous les habitants ont le sentiment d'être chez eux, d'être bien, en chacune de ses provinces.

Une nation est encore une grande maisonée dont chaque membre y possède un coin, mais se sent en même temps partout chez lui sous un même toit. Il ne faut pas que le Canada soit comme ces vieilles fermes où les maîtres occupent le corps de logis et les valets sont relégués aux étables. Il ne faut pas que parce qu'on a des ancêtres anglais, écossais ou irlandais, français, allemands ou indiens, pour qu'en tel endroit, parmi tel cercle de gens, on soit bienvenu ou malvenu. Il ne faut pas qu'il y ait de la haine contre "les maudits Anglais", du dénigrement pour les "pea suppers", de l'agacement contre ces immigrants du mépris pour les "sauvages". Ces sentiments sont blessants, heurtent inutilement les susceptibilités, mènent au racisme et divisent. Les francophones parlent de se séparer. Les Canadiens d'origine plus récente se plaignent: "Nous sommes venus au Canada pour être Canadiens. Vous avez fait de nous des Italiens, des Allemands et des Ukrainiens". Que des Juifs venus, eux ou leurs parents, d'Europe centrale ou orientale, soient devenus des Français en France ou des Anglais en Angleterre, redeviennent d'abord des Juifs ici est tragique; ils auraient dû ne devenir que des Canadiens de religion juive.

Miriam Chapin écrit: "The lot of a new Canadian is not easy anywhere. He does not feel accepted, because he is not accepted, with rare exceptions. Many develop mild mental illness. It needs imagination in the settled native-born to understand what it means to be an expatriate: the bewilderment of a strange language

only half understood, the loneliness, the worry about earning a living".

Apprendre aux Anglo-Canadiens, aux Scoto-Canadiens, aux Irlando-Canadiens, aux Franco-Canadiens et à tous les autres Canadiens à se connaître et à se respecter mutuellement semble une tâche impossible dans le présent bouillonnement des passions. Et pourtant cette tâche doit être accomplie si on veut que le Canada vive.

Deux grandes traditions invitent à sa réalisation: la tradition proprement canadienne de l'unité multiplexe, la tradition plus largement occidentale de la démocratie et du respect de l'être humain.

La tradition de l'unité multiplexe est proprement canadienne. Les documents énumérés plus haut indiquent que dès la capitulation de Québec, le Canada devait être le partage d'au moins deux peuples, le Britannique et le français. Mais s'en tenir à eux serait négliger que d'autres promesses ont été faites à d'autres peuples. Ainsi la Proclamation Royale du 7 Octobre 1763 rappelait que les Nations ou Tribus indiennes étaient sous la protection de la Couronne, point de vue maintenu jusqu'à aujourd'hui. Autre exemple: c'est à la promesse de Gouvernement d'Ottawa de ne pas les incorporer dans ses armées que les Doukhobors, fuyant l'enrôlement dans les troupes du Tsar, vinrent s'établir dans les provinces occidentales. Des capitulations de Québec et de Montréal aux crises provoquées par le besoin de combattants pendant les guerres mondiales, l'histoire nationale est jalonnée des affirmations des droits particuliers à chaque peuple.

1. (Contemporary Canada, New York, Oxford University Press, 1959, p. 145

Forcerait-on tous ces gens à renoncer à ce qui leur tient le plus à coeur? L'honneur n'exige-t'il pas que soient respectées toutes les promesses formulées? Ne signifie-t'il pas que le Canada est une alliance de cultures, une unité multiplexe dont les individus jouissent dans une égale dignité sociale de prérogatives qui ne sont pas toujours exactement les mêmes?

Ensemble, les groupes culturels fondateurs, les nombreux peuples qui les ont joints et ceux qui les précédaient, tous forment une nation. Si cette unité multiplexe comme concept du Canada doit survivre - en fait si le Canada doit survivre -, il faut qu'il existe un respect mutuel entre chacun des groupes quant à la dignité et aux droits de chacun des autres groupes. La préservation de l'unité canadienne requérera une détermination de la part de tous les Canadiens à vivre et à travailler ensemble pour le bénéfice de tous et de la nation comme un tout. Une forte réaffirmation de cette position de base et de ce but commun apparaît comme un puissant levier dans la cause de la solidarité nationale.

L'existence des deux peuples fondateurs est la pierre angulaire de l'unité multiplexe et l'anti-thèse du creuset ("melting pot"). La préservation des langues et cultures de ces deux peuples aura d'importantes implications pour la sauvegarde de l'unité canadienne. Elle apparaît aussi comme un soutien pour les autres groupes dont elle garantit les identités respectives.

Mais l'attention donnée aux groupes ne doit pas faire perdre de vue une tradition plus largement occidentale du respect de l'individu comme tel, qu'il est à la gloire des Britanniques

d'avoir introduite sur ce continent, et qui fait partie du bagage culturel de nombreuses autres races venus s'établir en ce pays.

Toujours présente au Canada sous la sauvegarde de la Cour Suprême, cette tradition y a pris récemment, quoique de manière partielle, la forme d'une Déclaration des Droits.

Ce document demeure en deça du grand texte qui proclame l'idéal de la conscience moderne, la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10 Décembre 1948. Cette dernière affirme dans son préambule:

"la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde.

"... la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et... l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme".

Reconnaître qu'il y a des cultures diverses au Canada est constater un fait. Leur accorder la protection de la loi est une option politique.

Mais obliger les individus à raison de leurs origines à demeurer rivaux à ces groupes, les empêcher de circuler de l'un à l'autre, viole à nos yeux la liberté individuelle.

En outre, river les individus à leurs groupes signifierait la prééminence des groupes sur le Canada. Italiens, Scandinaves, Néerlandais venus au Canada pour y être d'abord Canadiens ne le pourraient pas. Or, ce qui importe plus que les groupes, c'est le pays tout entier.

Le pays est fondé sur des groupes culturels différents, mais ce qui est à promouvoir est une culture canadienne - et celle-ci ne naîtra que de l'apport réalisé par les individus marqués par les différentes cultures présentes. Les hommes et les femmes capables de participer à plusieurs des cultures vivant sur le sol canadien nous paraissent comme l'armature de ce pays.

En résumé, le canadianisme est fondé, pour nous, sur la multiplicité des cultures, mais dans l'unité nationale et le respect des individus, comme cadre et comme direction. C'est ainsi que nous entendons le Canada comme une unité multiplexe.

Ces points nous guideront pour indiquer des remèdes aux deux peurs des Canadiens français, et par là à celles des autres minorités du pays. Redonner foi dans les promesses. - Non seulement les Canadiens francophones, mais toutes les minorités ont besoin de se trouver rassurées. Dans notre société dirigée par un ordre légal, un document juridique solennel doit constituer une base renouvelée pour les droits des minorités. Ce document pourrait être une Déclaration des Droits des Minorités au Canada. Un tel document rappellerait qu'une démocratie n'est qu'une mauvaise farce quand elle ne se base que sur le nombre majoritaire car elle ruine la confiance en un avenir commun chez ceux-là qui savent qu'ils seront toujours en minorité et par là qu'on leur donnera toujours tort. L'avocat et professeur Pierre-Elliott Trudeau souligne que les Canadiens français, sauf une minorité d'entre eux, n'ont pas cru en la démocratie car lorsqu'ils avaient eu le nombre, ils n'avaient

pas eu le pouvoir et que lorsqu'ils n'ont plus eu le nombre ils ont reporté leur confiance en une structure hiérarchique dominée par leur église.¹ Il faut qu'en certains domaines qui leur sont essentiels, mais n'entravent pas le progrès de la nation, les minorités soient protégées afin d'échapper à la loi du nombre majoritaire.

Les francophones ont traditionnellement réclamé trois choses: "Notre religion, notre langue, notre droit". Aujourd'hui, la religion catholique romaine n'a plus à craindre comme dans un passé maintenant lointain. Pendant longtemps, les francophones du Québec, les francophones du Québec ont insisté pour les particularités de leur droit.

En fait, nous ne croyons pas qu'il y ait parmi les francophones vivant hors du Québec un intérêt très vif pour des institutions juridiques originales - sinon dans la mesure où ils sont les fidèles de certaines religions, mais alors il ne s'agit plus d'un problème particulier à leur culture.

La revendication traditionnelle, celle qui n'a pas changé, qui demeure aussi puissante que jadis, est celle du maintien de la langue. Aujourd'hui, les francophones ajoutent la réclamation du droit à faire progresser leur culture par leur langue.

C'est donc cet aspect linguistique et culture qui nous apparaît comme essentiel. C'est précisément aussi l'aspect que

1. (Some Obstacles to Democracy in Quebec, Canadian Journal of Economics and Political Science, Août 1958.)

la plupart des minorités au Canada considèrent quand à leurs propres langues comme le plus important.

Une charte des groupes qui font la multiplicité canadienne devrait donc proclamer:

- le droit des parents de faire instruire de leur langue leurs enfants,
- le droit des parents à utiliser les locaux scolaires publics et à rétribuer des maîtres pour enseigner leur langue, à même les fonds publics lorsque suffisamment de parents appartenant au même groupe idiomatique envoient leurs enfants à la même école,
- le droit de recevoir une aide publique pour développer des collections de livres et d'objets culturels témoignant de la haute valeur des principales civilisations présentes au pays et instituer des chaires universitaires spécialisées dans l'étude de ces civilisations
- la liste des droits spéciaux de certains groupes particuliers,
- le droit à un recours en cas de brimage d'une minorité linguistique.

Un tel droit de recours pourrait être aménagé sous une forme double:

- un recours auprès des tribunaux sur des points de droit,
- un recours politique auprès de la Conférence des Premiers Ministres du Dominion et des Provinces

sur les points non encore fixés par la loi.

Sur le plan plus particulier des promesses faites aux francophones, nous croyons que ce sont bien plus les francophones habitant hors du Québec qui ont besoin d'être rassurés et que l'attitude envers eux est la mesure de la volonté des autres Canadiens de respecter le fait français en Amérique du Nord. Nous croyons que la nouvelle d'un équitable traitement du Français et des francophones en dehors du Québec serait, une fois répandue dans cette province, un puissant facteur d'apaisement des coeurs et de renouvellement de la croyance en un unique destin national canadien. C'est pourquoi nous suggérons plusieurs mesures ayant pour fin d'assurer que le fait français est bien un fait canadien

1) Pendant des années et des années, les francophones se sont battus pour obtenir des chèques bilingues. Cette lutte peut paraître ridicule, mais elle a signifié pour beaucoup de francophones le refus de la majorité anglophone à accepter la co-existence du français.

Aujourd'hui, les monnaies, les timbres-poste et les chèques du Dominion sont bilingues. Aujourd'hui, beaucoup de documents fédéraux destinés au public sont en l'une et l'autre grandes langues du pays. Aujourd'hui, beaucoup d'édifices fédéraux comportent des inscriptions dans les deux langues.

La présence d'inscriptions françaises, même si les préposés ne parlent pas la langue de La Fontaine, donnent le sentiment d'être chez soi aux francophones, que c'est de leur Gouvernement qu'il s'agit et non de la représentation d'une puissance étrangère, sentiment trop souvent emportés par les

francophones s'enfonçant vers l'Ouest.

En outre, l'adoption du code international de signalisation routière par le Québec devrait servir d'exemple aux autres provinces.

2) Le Canada est un chemin de fer, a-t'on longtemps répété. Aujourd'hui avec le développement d'autres moyens de transport et de communication, il est plus.

Il nous semble que le bilinguisme franco-anglais, du moins dans les villes, devrait être la règle pour le recrutement et le maintien en poste des agents des chemins de fer, des lignes d'aviation, du téléphone et du télégraphe ayant contact avec le public. Qu'on se comprenne bien: une personne bilingue n'est pas seulement un canadien français qui parle anglais.

3) L'école est la base de notre société moderne: elle est à la fois la clef à la connaissance, à l'héritage culturel et à la qualification professionnelle. Il ne peut y avoir égalité entre les deux "races fondatrices" que s'il y a égalité de leurs enfants devant l'école. Les représentants de chaque culture doit avoir droit à des institutions scolaires financées par le public que se soient aux niveaux élémentaires, secondaire, professionnel ou supérieur.

Cette égalité des chances n'existe malheureusement pas partout au Canada. Ainsi, en Ontario, les écoles dites "bilingues" forcent les enfants francophones à étudier en anglais et cantonne le français dans le rôle d'une langue seconde pour en arrêter définitivement l'étude en dixième.

Nous reconnaissons les premiers qu'il est nécessaire à un

francophone qui veut réussir à gagner sa vie hors du Québec, de posséder son anglais; de même qu'il peut être fort utile à un anglophone du Québec de bien parler et écrire le français.

Nous reconnaissons le droit des parents à choisir d'envoyer leurs enfants dans des écoles qui ne sont pas celle de leur culture.

Mais nous insistons pour que les enfants de langue française et qui vivent hors de la Province de Québec, puissent fréquenter, au même titre que leurs petits camarades de langue anglaise, des écoles publiques de leur langue, produisant l'enseignement à tous les degrés en français. Nous sommes encore une fois, les premiers à comprendre qu'une forte formation en langue anglaise est importante; nous sommes les premiers à insister pour que l'enseignement professionnel apprenne la terminologie anglaise sans lequel cet enseignement serait de peu de valeur pour gagner sa vie hors du Québec. Mais nous refusons que l'école soit un instrument destiné à forcer les enfants à changer de culture sans la volonté expresse de leurs parents.

Nous ne demandons pas des écoles confessionnelles du type des écoles séparées. Nous voulons des écoles ouvertes à tous les gens voulant donner une instruction française à leurs enfants, que ces gens soient des francophones, catholiques romains ou non, des anglophones anglicans ou protestants ou de n'importe quelle croyance, afin que ces écoles soient des foyers de rayonnement du Canada francophone à travers tout le pays. Nous voulons, dans les provinces à majorité anglophones,

des écoles publiques françaises juste pareilles et aussi bonnes que les écoles publiques anglaises.

Nous demandons que partout où il y a un nombre considérable de francophones, une école française soit ouverte.

Nous demandons que les enfants fréquentant ces écoles puissent atteindre jusqu'au niveau universitaire, c'est-à-dire, en Ontario, la treizième comprise; et que les enfants qui abandonnent l'école avant la treizième puissent avoir un accès facile aux écoles de métiers. Nous insistons que l'étude précoce de l'anglais ne soit pas négligée dans ces écoles.

Nous demandons l'implantation d'écoles normales françaises à travers tout le pays, afin de procurer des maîtres qualifiés pour les écoles primaires.

Pour mener à bien cette entreprise, il nous paraît qu'il faudrait:

- compléter l'article 93 de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord de manière qu'il protège les écoles françaises en province à majorité anglophone de la même façon qu'il protège les écoles de religion différente de celle de la majorité de la population provinciale:
- amender l'article 133 du même Acte pour que l'utilisation du français soit légale au même titre que l'utilisation de l'Anglais à l'intérieur de tous les établissements d'enseignement répandus à travers le pays.

- instituer un Ministère Fédéral de l'Instruction Publique, analogue au N.E.A. des Etats-Unis. Ce département aurait exclusivement des fonctions de recherche, de conseil et de coordination, sauf dans les cas spécifiés.

Sa mission serait en particulier de s'assurer que les minorités francophones ou anglophones reçoivent bien les écoles qui leurs sont nécessaires et que ces écoles sont d'un niveau académique et matériel convenable. Il gèrerait un fond de subventions destinées aux écoles minoritaires.

4) Les recherches sur les attitudes d'une majorité vis-à-vis des groupes minoritaires, indépendamment de la nature de la distinction (linguistique, religieuse, raciale, etc.), révèle une tendance naturelle (chez le groupe majoritaire) à considérer comme inférieurs à tous égards les membres des minorités. On rencontre encore trop souvent cette attitude. C'est particulièrement exact des Canadiens anglophones qui n'ont pas été en mesure d'avoir un contact intensif avec les Canadiens francophones et leur culture. Ils n'ont pu se rendre compte de leurs qualités particuliers ni l'unique contribution que le Canadien français est en mesure d'apporter au développement de Canada. On sent que le problème du bilingualisme et du biculturalisme, que nous affrontons maintenant, est fondamentalement lié aux attitudes d'un groupe envers l'autre. Comme l'ignorance est à la base de leur préjugé concernant une prétendue infériorité du Canadien français, il s'ensuit que

les deux groupes doivent être placés en contact étroit de manière à détruire cette ignorance.

Cette mise en contact est particulièrement utile lorsqu'elle a lieu à un âge où les préjugés s'effacent plus aisément.

L'Université Laurentienne, en tant qu'institution bilingue, est en position sans pareille pour rapprocher ces deux groupes et pour permettre l'élaboration et la formation d'attitudes nouvelles basées sur une appréciation réaliste de l'autre. Que les représentants des deux groupes que l'Université Laurentienne rassemble soient des étudiants, c'est-à-dire des chefs potentiels pour la nation, renforce la signification de la chance que cette institution procure.

Cependant cette université fait face à des difficultés considérables: parce qu'il n'y a pas d'écoles publiques gratuites françaises en Ontario, le recrutement d'étudiants de langue française est insuffisant. Comme ce recrutement est insuffisant, il devient très cher de doubler chaque cours en Anglais par un cours en Français, de doubler chaque livre en Anglais par un livre en Français; aucun bonus n'est versé aux professeurs faisant l'effort d'enseigner dans les deux langues, si bien que maints professeurs de langue anglaise ne cherche pas à acquérir la connaissance du Français et que dans la mesure où ils exercent une influence sur leurs étudiants le contact des cultures perd de sa qualité. Des subventions fédérales supplémentaires devraient être versées pour soutenir et stimuler la seule université bilingue non-confessionnelle du pays.

Nous saluons aussi la proposition de la Fédération des Etudiants Canadiens de créer une autre université bilingue, croyant en la valeur de l'éducation pleinement canadienne que donne une telle institution.

Nous demandons qu'on considère le service que nous tentons de rendre au pays pour que celui-ci nous aide à le remplir correctement.

Nous pensons que le Ministère des Transports devrait faire une compagne active permanente pour que tous les Canadiens se connaissent mieux.

De manière générale, nous croyons qu'il est utile que soient recensées toutes les institutions s'efforçant de promouvoir la compréhension mutuelle entre anglophones et francophones, afin de les aider à travailler à l'oeuvre de l'unité nationale.

5) Radio-Canada-C.B.C. accomplit une tâche inégalée en propageant par presque tout le pays densément peuplé à la fois des émissions en langue anglaise et des émissions en langue française. Personne au Canada, à moins d'ignorer l'une des deux langues, ne se sent exclu. Partout, il y a une voix, souvent accompagnée d'une image, qui s'exprime dans chacun de ces idiômes.

En outre, l'excellence du langage employé ne peut qu'élever le niveau culturel des auditeurs et téléspectateurs.

Les moyens de communication de masse vont toutefois plus loin en ce sens qu'ils injectent des idées et des sentiments. La radio et la télévision peuvent jouer un rôle capital quant

à l'unité nationale simplement en s'efforçant de présenter chacun des groupes d'une manière honnête et sincère. Des attitudes préjudicielles s'attachent aux stéréotypes de chaque groupe. La radio et la télévision devraient mettre l'accent sur l'individualité bien plus que sur le stéréotype. La radio et la télévision doivent se garder d'exciter (Une série comme "Thierry la Fronde" n'attise-t-elle pas les passions?) et peuvent remplir une tâche utile en lançant des campagnes destinées à inculquer le respect commun entre les membres des divers groupes. C'est clair qu'un emploi sans soin ou sans scrupule de la radio et de la télévision peut précipiter le pays dans la confusion, voire le désastre.

6) Comme une garantie permanente du respect des promesses faites aux Canadiens français, nous croyons que le présente Commission d'Enquête devrait se transformer en un organe permanent du genre d'une Commission Consultative sur le Bilinguisme et le Biculturalisme, qui serait chargée de suivre la question, de faire des études et de proposer des suggestions destinées à renforcer l'unité du pays.

Cette Commission devrait être dotée des plus larges moyens de recherche et d'enquête. Elle serait assistée des personnes à la fois les plus dévouées à l'idéal de l'unité et les plus compétentes dans les divers domaines scientifiques ayant rapport au but de cette Commission.

7) Enfin, pour renforcer la valeur des promesses faites aux francophones et aux autres minorités, pour aussi affirmer la foi canadienne en un idéal démocratique et en les droits de

l'individu et de la famille, il faudrait affirmer l'attachement à la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

Il est malcompréhensible qu'un pays comme celui-ci qui a tant fait dans le monde pour y implanter l'idéal de concorde universelle, ne s'attache pas avec plus d'ardeur au document voté le 10 Décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies.

Rassurer les francophones sur leur survie. - Le Plot de l'immigration n'a pas aidé ce fait français au Canada, ce qui a provoqué l'anxiété des francophones.

Si nous nous tournons vers le futur, il apparaît qu'il serait bien difficile de tenter de bloquer le flot continu de l'immigration tant qu'il fera meilleur vivre au Canada qu'ailleurs. Il apparaît également qu'une immigration plus intense de francophones n'est guère prévisible dans l'immédiat (hostilité du Gouvernement français à laisser ses nationaux s'expatrier, assez bonnes conditions de vie en Belgique, en France et en Suisse) et n'est d'ailleurs guère désirée par beaucoup de Canadiens francophones qui ne reconnaissent pas leurs traditions chez leurs cousins de langue.

Autrefois, la plupart des francophones étaient des ruraux et le manque de communication protégeait leur langue. Aujourd'hui, les voilà précipités dans la ville, en pleine civilisation industrielle. Défendre une langue face à un continent entier et dans de telles conditions est périlleux.

Pour beaucoup, il n'y aurait de solution que dans le

séparatisme .

Le Québec serait un Etat unilingue francophone.
L'immigration appartiendrait alors à l'autorité locale.

Dans les circonstances présentes, il ne paraît pas possible de remettre le contrôle de l'immigration à chacune des dix provinces. Seul le chaos s'ensuivrait.

Mais la crise qui secoue le pays est si grave que nous pensons que l'alternative au séparatisme serait de rendre officiellement le Québec unilingue francophone, juste comme les autres provinces sont unilingues anglophones.

Les institutions fédérales restant bilingues, l'intérêt de cette solution serait non seulement d'assurer les francophones qu'ils ont un chez eux complètement à eux, où l'immigrant décidé à s'établir au Québec ferait un effort pour assimiler la culture canadienne-française, mais aussi d'offrir aux anglophones établis au Québec la garantie d'un traitement aussi bon que celui réservé aux autres minorités du pays, en fait meilleur.

La grandeur et la générosité d'un tel geste devrait pouvoir, accompli en temps utile, faire mentir la prédiction du Dr. Marcel Chaput que l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord sera caduc avant son centième anniversaire.

Alors les Canadiens français seront en pleine possession du moyen de s'identifier. Le mouvement artistique, littéraire

-
1. (Sondages d'opinion: Le Groupe de Recherche Sociale de Montréal, éditions française et anglaise du Magazine MacLean's du 2 novembre 1963; J. E. Havel journaux de Montréal en date du 16 Décembre 1961).

- 2^e -

et universitaire qui les caractérise aujourd'hui pourra prendre un autre sens que celui de la révolte et s'orienter vers la glorification de l'épopée inouïe de la reconnaissance et de la mise en valeur de la contrée la plus vaste au monde après l'U.R.S.S.

Dans un renouveau de calme, délivré de l'agacement né de structures vieilles, il deviendra possible de se livrer à une compétition sans haine.

De quelques mesures pour rapprocher les deux cultures française et anglaise. Certaines mesures se révèlent féconde pour rapprocher les peuples (Cas de l'Europe occidentale).

Mentionnons:

- multiplication des contacts entre jeunes gens (camps, sports d'hiver, travail, échanges entre familles, etc.);
- effacement de toute phrase haineuse ou disqualifiante des articles de journaux et des émissions de radio et de télévision (voir plus haut); campagnes destinées à implanter et développer le respect de l'autre;
- orientation positive des maîtres et professeurs dans leurs classes,
- révision des manuels scolaires par des commissions mixtes, spécialement des manuels d'histoire, afin que n'y soit exprimés que la vérité scientifique et afin que, si possible, y soit ajouté ce qui peut amener à la meilleure compréhension mutuelle.

- 30 -

Les manuels d'histoire utilisés dans les classes primaires du Québec ne semblent en particulier pas propres à développer un sentiment national constructif: ils ne consacrent que le quart de leurs pages aux événements postérieurs à 1760, soulignent les luttes à mener contre les Protestants alors que nous sommes en pleine période de rapprochement des églises, incitent les enfants à prendre une revanche contre "l'Anglais" - alors qu'ils devraient au contraire faire admirer la lente émergence d'une nation moderne décidée à prendre ses responsabilités dans le façonnement d'un monde où doivent régner la paix et la justice.

De bons manuels scolaires ont contribué à la grandeur des Etats-Unis: il devrait en être de même de celle du Canada,

- stimulation du bilinguisme chez les fonctionnaires et chez les officiers des forces armées,
- diffusion d'une idéologie canadienne soulignant l'attachement aux valeurs démocratiques et judéo-chrétiennes, la foi en une unité multiplexe.

Résumé:

Nous attribuons la crise menaçant l'unité nationale à la peur des francophones qu'on néglige les promesses à eux faites et surtout de disparaître noyés dans le nombre des anglophones. Or les garanties à la culture française sont la pierre angulaire

- 31 -

du Canadianisme défini comme une unité multiplexe, par opposition au creuset des Etats-Unis.

Pour surmonter la désunion, il nous paraît essentiel d'insister sur le respect et la dignité de chacun, en particulier par nos attitudes, une déclaration des droits des minorités et l'adoption de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme. Pour rassurer sur les promesses plus particulièrement faites aux francophones, nous demandons que par diverses mesures le français apparaisse comme vraiment langue canadienne. Enfin, après avoir tenté d'esquisser le moyen d'assurer aux francophones qu'ils ne disparaîtront pas, nous indiquons une série de moyens qui devraient contribuer à ramener la paix dans les coeurs et contribuer à la grandeur nationale.

17 May 1965

Page 1

BRIEF TO THE
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM
by

8 pages in all
plus 1
sample program

Mr Leonard Krueger , B.A. M.A.-.
former
- High-School Principal-

760-644

R.R. 2
Thornhill, Manitoba
- - - - -

Topical Outline:

- Page 1 1) Definition of Culture;
Page 2 2) Expanding Psychic Horizon;
" 3) Civilization is a Transitory Process;
" 4) Shift from contineantal to Insular Influence;
" 5) Decline in multiplicity in languages;
" 6) Bilingualism is not conducive to political Unity;
Page 3 7) Detrimental Effect of Seperate Schools in Russia;
" 8) Decline of French Influence abroad;
" 9) Peculiar Educational Policy in Brazil;
" 10) British North America Act, as "key" to Canadianism;
" 11) Educational Standards in Manitoba;
Page 4, 6, 7 12) Space-Age Calendar allows extra leisure for Privacy.
Page 8 13) Need for Renovation of church architecture.
" 9 sample program for children
- - - - -

1) Definition for "Culture":

The term "culture" implies mannerism in our principles of conduct with respect to the use of our mother-tongue and our belief in our understanding of man's relationship to his Creator, commonly known as our re-thinking process which is named religion. One of my former professors at the University of Chicago, Mr Phillip S. Allan, used a vulgar illustration in leading up to the discussion of any topic: "There are two ways for cleaning your nose", Mr Allan commenced; "the easiest way is to blow your nose onto to sidewalk; a clumsier way is to blow it into yourn handkerchief and then carry the muck around in your pocket to endanger the life of your associates". " Of the two methods, the first is the most practical, but more dangerous, since it contaminates insects that may help spread your disease", Mr Allan concluded. And so it is with our insistence on the promotion of our likes and dislikes.

P-2

2) Expanding Psychic Horizon:

In retrospect, we learn from history that man cannot lift himself by his own boot-straps, but that he learns to improve his condition through the process of association with his neighbor. The very discovery of the fact that we have a neighbour creates in us a sense of "fear" for existence to the extent that we take steps at once to protect our survival in our search for living space. This "Homeric Fear" was first documented by Homer in his sea-travel stories. Somewhat later, the portuguese sailor, Vasco da Gama, bridged the occident to the Orient when he sailed around the southern tip of Africa; Columbus opened a new page in the study of anthropology with his discovery of the North American Indian. But it took a daring over-land traveller, Marco Polo, to enrich western Europe with the chemistry of Eastern China. More recently, Jules Verne eliminated national and racial boundaries by circumnavigating the ~~Globe~~ in his imaginary submarine, a dream which was tested by the first U.S. atomic submarine. From the findings of these geographic pioneers, theologians are now able to draw a comparison between the youngest of the ancient nations and the oldest of the Modern nations: graphalologists conclude that the Biblical ~~Is~~taelites, because of their "semitic" character, were not the first people on earth, but the last of the cycle of ancient races, with an aim for political and racial survival. Likewise, Grammarians know that because of its rich vocabulary, the English race is the first modern composite race on basis of words, manners and creed.

3) Civilization is a Transitory Process:

The elimination of distance through the medium of improved machinery gives us extra time for analyzing the political complex of human society. For ages, nationalism was being associated with the centre of the continents; the seat of central government was somewhat "centralized", in Berlin, in Moscow, in Paris, in Rome, in Jerusalem and in Athens from whence brief glimpses were cast at times towards some rumored Island. But this is all changed; instead of continental influence over the Islands, we now face Insular influence on the continents. From the tiny Island of Patmos, the author of the "Revelations", John, wrecked the Roman Empire, and from the Island of Corsica, Napoleon Bonaparte, determined the fate of France. For some 1400 years, now, the Islands of Briton have influenced the continent of Europe, while since the turn of the century, the Island of Japan has exerted very strong influence over the continent of Asia. But this is not all: for the next two thousand years, the Island of Cuba will influence both north and south Americas!

4) Shift from Continental to insular Influence:

The awakening of Cuba is the direct result of improved economic conditions in the West Indies which became a political entity when in 1958 Her Royal Highness Princess Margaret opened the First West Indies Federation Parliament in Port O Spain, Trinidad. Meanwhile, Holland lost control of the Polynesian Islands to the extent that her neighbor, Belgium, had to withdraw from Africa, while both New Zealand and Australia try to exist independently of the mother Isle, Great Britain. This up-surge of power on the Islands gave rise to the anecdote about President Johnson asking his private chauffeur for a hurried lift: "Where to, Mr President", the chauffeur wanted to know. "Anywhere, for we are in trouble all over", replied President Johnson.

5) Decline in Multiplicity in Languages:

Among the 2378 spoken languages, only a few have been set to type. Before taking a vote on a common universal international language, nations must feel prepared to adopt the win or lose in American baseball psychology. All but one must feel prepared to lose the language-race, for it is the ~~double~~ ^{BA BBLE} of tongues that caused the tower of Babylon to tumble."

6) Bilingualism is not conducive to Political Unity:

The Balkon nations in southern Europe are proof that too many cooks spoil the pudding. The multiplicity of languages in the Parliament of the Austro-Hungarian Empire under Emperor Franz Joseph did not bring racial or any other form of unity for Austria, with or without roman catholic religion as a common factor in the Balkon. Even in Communist Russia where religion is being side-tracked as a personal private matter, it is not easy to think in terms of political unity with 220 translations for every code.

And, it is too early to pass judgement on the life-span of United Nations in terms of bilingualism. Too much talk hinders man from

7) Detrimental Effect of Seperate Schools in Czarist Russia:

The fate of Czarist Russia taught us that all is not well with Seperate Schools. Under the last Czar, Nickolaus II, the people did enjoy educational liberty; too much of it, in fact! The inhabitants were free to send their children to the State schools, or to a religious private denominational school, or not send them to any school but to teach them at home. Formally, I did not enter a class-room untill I was eleven years of age, but already at the early age of 6 years, I had learned to read, at home, Greek, Latin, Russian and German, from my parents and from our neighbour's youngsters. But then we experienced the Betrayal: the political revolution in Russia was spear-headed by graduates from two different classes of Seperate Schools; there were the private schools for the orhodox and Roman Catholic christians and also the private schools for the Hebrews. The Monk, Rasputin, had a religion and a form of diplomacy of his own through which he endeared himself to the ladies of the court. But the irony of the situation is that the lone guard who actually murdered the Czar's family in the basement of Ekaterienburg was a soldier who was schoold in the Hebrew private schools and in military schools!

8) Decline of French Influence , abroad:

For reasons not known to all of us, French influence is on the rapid decline in Africa, Saigon, West Indies and in Canada. In fact, events in the Viet Nam area in south -eastern Asia show a lack of oriental interest in anything that smells or sounds French. Japan prefers English and German trades; China opposed the French in VietNam; India speaks English; Israel has its own language problem with the Arabs, While Turkey has always opposed the West since the War of the Crusades! Nasser of Egypt nationalized the Zuez Canal to curtail both British and French Finance that may originate in the Jewish controlled Private Bank of England. To make ends meet, Nasser negotiated with Communist Russia for the harnessing of the Nile river for Electri Power, in keeping with our modern scientific Revolution.

9) Peculiar Educational Policy in Brazil:

Brazil, which has no policy for State-controlled schools, is a big head-ache to the United States of North America where anti-catholicism was first nipped in the bud by the family of Joseph Kennedy who dreamed about a Kennedy dynasty up to the year 2000 A.D. In Brazil, education is in the hands of the different churches, both catholic and protestant. This may account for Brazil's economic slump to the extent that Brazil is dependent on Amrrican controlled oil and machinery. Yet, it is hard to explain why one finds more Cadillac automobiles in Sauo Paulo than in Chicago. It is probable that Uncle Sam exchanges automobiles for coffee to bolster the taste for private enterprize in order to counteract the native Indian understanding about co-operative ownership of foodstuffs which makes Brazil an easy target from the archers in cuba. In Brazil, the language dual has not yet been advertised, as it has been in Canada.

10) British North America Act, as "key" to "Canadianism":

The B.N.A. is a loosely written document intended for temporary use only. When Generals Wolfe and Montcalm died on the Plains of Abraham, England did not know that the War for American Independence was brewing. Had the United States remained under English influence, the Quebec language and culture problem would have never arisen. As matters stand, there is nothing in the BNA that can compel western provinces(provinces), that were formed after 1759, to impose the teaching of French upon its cosmopolitan citizens who entered Canada with the understanding that Englsih was the national language for Canada. After the French failure in Africa, it is too much on part of General De Gaulle to reopen the war of 1759, with a view of admitting Britain to the European Common Market, after the complete restoration of the Independence of Quebec!

11) Educational Standards in Manitoba:

Present Educational regulations permit the choice of any language for university level. The choice should remain optional, be it Greek, Latin, German, French or Chinese, for special fields.

12) Space-Age Calendar allows extra time for private study:

A pentecostal revival in the Catholic church will give the children more time for studying and singing French in the church and in the home, with 61 Sundays per year, as explained in my copyrighted Synchronized Solar Space-Age calendar, with a short week of six days that will give us 16 % more time for Reverence.

(See copy of printed Space-Age calendar:) FOR B.B. — page 4, 5, 6, 7.

1) PURPOSE: If you should ask a person what a Calendar is used for, you will get as many wrong answers as there are people. Only after some prodding, by asking what a gallon is used for, does it occur to us that a calendar is a device for measuring time. Man's unit for measuring time is the heart-beat: 86 400 times per day. During his struggle for an existence, man named other units for measuring time, such as the year which denoted the time between harvests, the day which consisted of sunlight and darkness, and the month which meant the interval of time between full moons. The week was not used until man became industrially organized.

2) NATURE'S CALENDAR: Long before man became conscious of his environment, nature had its own calendar system: every plant had a time-clock built into its body in the form of the sex-cell. Whenever the sex-cell expressed itself in the form of a blossom, all nature knew that a new year had started. But, since the sex-cell is very sensitive to mental influence, it did turn out to be a very reliable chronometer in the animal kingdom. However, so as not to feel "out-smarted" by a standing tree, the wistful Cow grew its own calendar in the form of a ring around its horn, for each year. Botanists determine the age of the tree from the number of bark-rings in the stem, and geologists read dry and rainy seasons from different layers in soil and rocks, while astronomers wonder about the origin of the universe whenever a shiny object blazes across the sky.

3) MAN'S CALENDARS: We may imagine that the early people had no holidays in accordance with a fixed calendar. Like birds and beasts, the primitive man toiled night and day for food, shelter and clothing, without a day of rest for recreation or worship. But in due course of time, the ranch-ers, who grazed their flocks by night, longed for a complete day of rest, when the moon looked full and round. So it came to pass that the prophets predicted that "the time will come when all flesh shall worship the Lord from moon till moon". This means that the people were promised a holiday once per month, for each lunar trip of 29½ days around the earth. So when we read in Hebrew literature that Bathsheba was 960 years old, we must reason that he was only 960 moons old, and that his solar age was 960 divided by 12 or 80 years.

The Egyptian farmers discovered the Solar Year, when they noticed a star, Sirius, shortly before sunrise during the crest of the Nile river's annual flood, as early as 4000 B.C. They observed that there were 365 days between the floods. But as the years went by, they observed, also, that every 4th year the star Sirius appeared one day late. From this fact they calculated that the solar year lasts 365 plus $\frac{1}{4}$ or 365½ days.

The study of the Calendar became an international topic, when the Israelites were taken into Babylonian captivity where they had plenty of time for re-writing their history by retaining only those scrolls which dealt with human consciousness about their Creator: God. The Babylonians felt so impressed with the Hebrew theology of Monotheism that they felt inclined to tell the Hebrew scholars something about Babylonian mathematical achievements in astronomy and time measurement. This exchange of Hebrew theology for Babylonian mathematics was a very good swap of ideas, because the Hebrew scholars revised their own Hebrew calendar by using Babylonian names for nine of the months, retaining only three original Hebrew names for three of the months in the Old Testament. In due course of time, the Israelites produced the world's greatest mathematician, Albert Einstein, who defined the material Laws just as Moses had defined the spiritual laws for human behaviour.

The origin of the week for a unit of time is debatable; chances are that the week of seven days is based on the duration of the four phases of the moon: new moon, 1st quarter, full moon and last quarter. Today, only few people have taken the trouble to recognize the shape of these phases, or at what time of day and in what part of the sky they may be seen.

4) CALENDAR REFORMS: With the growth of racial and national consciousness, the philosophical and political rivalry among nations became more keen in the struggle for world supremacy. This conflict embedded itself in the local calendars that each nation produced. The first differences of opinions are recorded in the very naming of the months and days of the week. The Egyptians named the days of the week after the names of known planets, starting with the most remote: Saturn, Jupiter, Mars, the Sun, Venus, Mercury and the moon. But, out of hatred for their former oppressors, the Jews ended their week with Saturday, when they commenced their own calendar at the time of the Exodus from Egypt, in selecting the first full moon after the autumn equinox for the start of the year. Later, during the Roman Era, the names of the weeks and months were subjected to more "juggling", in honor of Roman Deities: Solis, Lunae, Martis, Mercurii, Jovis, Saturni, thus starting

the week with Sunday and ending it with Saturday, in honor of the Sun and Saturn, respectively.

The English week-days are derived from the early Saxon people who attributed for some of the Roman names a few names of their own deities: Sun Day, Moon's Day, Tiw's Day, Woden's Day, Thor's Day, Frigg's Day, Saterne's Day. - The names of the months are a mixture of Roman numerals, Planets and Caesars.

The rivalry between the Egyptian Solar and the Hebrew Lunar calendars reached a climax when mathematicians discovered that the 12 synodic revolutions of the moon around the earth, - with a duration of 29½ days, - yield a Lunar Year of only 354 days, which is 11½ days less than the Solar Year of 365½ days. (With the invention of mechanical clocks, it was calculated that the "mean length" of the Solar Year is 365 days, 5 hours, 44 minutes and 46 seconds (Le Verrier's Solar Tables; Paris 1858, page 102). By the clock, the Lunar Year registers 354 days, 8 hours, 48 minutes. This difference of nearly 11½ days brings up the problem of using 12 moons and 13 moons, in alternating years, in the Hebrew Calendar, - with more adjustments every fifty years, etc.

It was Julius Caesar of Rome who first invited Sositogenes of Greece to draw up a universal calendar for economic reasons to facilitate the collecting of taxes that was to be based on the world's first census of people, animals and property values. In order to have the four climatic seasons synchronize with the solar positions at equinox, Caesar decreed that the year should commence with the spring equinox which chanced to fall, then, on the 25th of March. Caesar decreed also that the year should have 365 days and that in order to utilize the left-over day, every fourth year should have 366 days as a Leap Year. But during the 455 days of revolution and confusion that followed the introduction of his calendar, Caesar was murdered, and another fifty years elapsed before one of his successors in office, Augustus Caesar, applied the calendar by taking the world's first Census at the time of the birth of Christ which marks a new epoch in history: - The Christian Era of Civilization.

The Principle of Julius Caesar's calendar was perfect, but some of the details defied errorless correction, due to a few seconds of neglect in the calculation of the time. Within a 1000 years, the "times were out of joint" to the extent that the harvest season did not coincide with the date on the calendar. This deficiency was soon corrected by Pope Gregory XIII who had asked Aloysius Lilius of Naveis to drop ten days from the year so that October 15 became Oct 5 in 1582. Lilius died before the calendar went into operation, but Clavius explained it in 800 pages in Rome in 1603.

But the protestant nations were slow in falling in line; Protestant Prussia adopted the Gregorian calendar in 1700, while England did not overcome its allergy towards things southern until 1750. - Even then, England demonstrated its inclination for original thought by starting the year on January 1st.

Elsewhere, Russia kept the Caesarean calendar until the middle of the 20th century, while the Arabs in the Near East made their own by starting the year on Thursday July 15, in 622 A.D., in commemoration of the day when the prophet had saved his life by fleeing from Mecca to Medina. The Chinese celebrate New Year midways between January and February, while the early North American Indians entrusted government policies to the psycho-vibrations of their Elders on top the Andes Mountains.

5) CORRECT STARTING POINT FOR THE YEAR: Since experience has taught us that there is a right time and place for starting a project, we may agree that England's start of the year on Jan. 1st was a move in the right direction. But there is still room for improvement. Long before anything of content was created, such as stars, clouds, plants, animals and people, two things were already in existence, namely Space and Time, the two pillars for Eternity. Both may be measured by comparison: a circle of 360 degrees of space equals 365½ days in time. Hence, a quadrant of 90 degrees of space equals a climatic season of 91 days plus $\frac{1}{4}$ plus 1/16 days, the fractions of which give us a year with 4 seasons of 91 days plus 1 New Year day, and 1 Leap-Year day every 4th year. The right place for starting the winter season at the beginning of the year will be right after the shortest day, when the days start to get longer, in order to have the seasons synchronize with the solar positions at equinox. When Gregory's December 21st, which is the shortest, falls on Sunday, then Gregory's Monday December 22 can become Monday, January 1st, Space-Age Calendar. Since no man was present when Creation began, and since nobody knows where it began, nobody should object to starting the year right after the shortest day. This last day of the year, the shortest, will be used for celebrating New Year day on the last day of the year right after the last Sunday of the year, so that the new calendar can start, always, on Monday, Jan. 1st. For the benefit of political holidays, every month will start on the first of the month, on Monday. Easter may be fixed for the last Sunday in April, for a green Easter. The three options for a 7-day or a 6-day week are explained on the front and back pages of this card. CORRECTED; Can. Patent Office, Ottawa, Feb 9, 1962, by Leonard Krueger Thornhill, Manitoba, Canada.

13) Ethnic Culture Calls for Renovation of Church Architecture:

In fairness to the faithful of all creeds, it must be pointed out that the Roman Catholic church did not originate the "Seperation of church and State". It was a former mule-driver, Israel's first Monarch, King Saul, who first subordinated the church to the state at the unplanned moment when he fitfully tore the ecclesiastical robes of theological authority from the shoulders of Judge Samuel who had dared to criticise the commander in chief of the Israel army for having launched a victorious military siege without benefit of "prayer". Saul felt that as a student of animal psychology he was quite capable of reaching decisions without the advice of parliament and the clergy. Saul felt that anyone who was able to drive a team of mules was able to govern, monarchically, without committees. Hence he advised Judge Samuel to pitch his religious arc at some distance removed from military head-quarters. This royal proclamation induced Judge Samuel to launch the private school system for the cultivation of Hebrew tradition, language and religion. It must be admitted that the Hebrew seperate school has been the medium for protecting Hebrew culture and preserving the Hebrew race in all lands and through all persecutions. No matter how great the hardships, the Israelites have never pestered any state for educational relief; they built and financed their own schools that prepared them for higher learning in the State schools for professional training in medicine, law and the science of mathematics under a genius like Albert Einstein.

Likewise, the five Lutheran colleges in Canada have not pestered the state for educational support. The bilingual problem for Roman-French catholics in all countries could be solved, easily, by renovating the interior of church architecture in line with the interior of the Mennonite and the Baptist churches in which we find spacious stage-room in the front part of the church for the meeting of children for the purpose of staging a children's concert several times a year on Sunday evenings or on specific holidays like Mother's day, Christmas, Valentine's day, Easter, School-closing-day, etc.

Better use of time could be made through simplifying religious liturgy. The time that a priest wastes in changing his raiments several times in front of the Altar could be used to better advantage by having the congregation sing several hymns for the purpose of cultivating the language.

More time for cultivating ethnic tradition could be found by regulating the hours in beer-parlors. If all the beer-parlors were closed after supper from coast to coast, then the parents would be obliged to stay at home with their children for the purpose of story-telling or singing of songs, in their native language.

Here in Winnipeg, the Society for the cultivation of the German language rents a public school class-room for Saturdays or evenings for the purpose of holding regular private classes for the teaching of the German language to children. The year is usually topped with the annual Deutsche Schulfest at which prizes are offered to the competitors.

For the benefit of the Members of the Brigitte Bardotte Commission, - B.B. (biculture-Bilingual) -, I enclose a sample program of a children's concert held on a Sunday evening in the Sargent street Mennonite Brtheren church, where some 105 children with their teachers recited their interest in the German language in verse and songs.

In Manitoba, the cultivation of any language should be a voluntary privilege. Any attempt on the part of Government to compel children of various denominations and races to study French in the elementary schools will be an invitation to civil war. We feel that the native American, the Indian race, should have the freedom to chose the study of a second language besides their own. The same option must be granted to other immigrant settlers in Canada.

The Encl.

Leonard Brager →

SCHLUSSPROGRAMM DER DEUTSCHEN SPRACHSCHULE

der Sargent Avenue Mennoniten Gemeinde am 16. Mai 1965, 7. Uhr Abends

1. Eröffnung:
Lied # 55 "Gott ist die Liebe" (Eltern und Kinder)
Während des Liedes wird eine Kollekte gehoben.
2. Einleitung : Lehrer Hermann Rempel
3. Lied: "Herr Deine Kinder kommen"
4. Lied: "Komm, lieber Mai und mache..."
5. "Von Gott kommt Alles" Hildegard Sawatzky
Erika Fenske
Dory Meyer
6. Lied: "Wie ist doch die Erde so schön..."
7. Gedicht: "Der erste Storch" - Robert Braun
8. "Aus dem Schlesischen Gebirge" Erika Epp
Rita Loewen
Brigitte Toews
9. Gesang Duett: Rita Löwen und Gisela Dahl
10. "Mein Spielgeselle" Andreas Weihrich
Heinz Bergen
Alvin Pauls
11. "Das Lied vom Mond" - Werner Toews
12. Lied: "Im Wald und auf der Heide"
13. "Was ich liebe" - Julie Redekopp
14. "DER FAULE" - 3. Klasse
15. Lied: "Leise zieht durch mein Gemüht"
16. "Bauernlied" - Henry Daniels
17. "Mondlied" - Hilde Neufeld
18. Lied: "Nachtigall"
19. "Schneewitchen" - Klasse 4
20. Lied: "Heidenroeslein"
21. Lied: "TRA-RA, die Post ist da"
22. "Der Taucher" - Dorothea Rempel
23. "Abendgebet" - Bruno Koehn
24. "Dank in Ewigkeit" - Heidi Peters
25. Lied: "Seit des Lebens ersten Morgen"
26. Verteilung der Preise
27. Schlussworte
28. Schlusslied: "So lang mein Jesus lebt..." #291
(Eltern und Kinder)

Unsere Deutsche Sprachschule arbeitete mit 115 Schülern
in 7 Klassen mit folgenden Lehrern:

- | | |
|--------------------|--------------------------------------|
| Fr. Martha Kliewer | - Klasse 1. |
| Br. John Kliewer | - Klasse 2 |
| Fr. Helen Redekopp | - Klasse 3 |
| Br. Alvin Braun | - Klasse 4 |
| Br. John Wiebe | - Klasse 5 |
| Br. Victor Janzen | - Klasse 6 |
| Fr. Hermann Rempel | - Klasse 7 (Leiter der Sprachschule) |

Brief submitted to the
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

Mr. and Mrs. H. Knight
4190 Glendenning Road
Victoria, B.C.
September 15, 1964.

Subject: Socio-Political-Economic Matters
affecting Canada's future

Introduction

1. To discuss bilingualism and biculturalism would be to discuss something that doesn't exist in Canada. We believe that all Canadians should become fluent in both French and English so that in the future there will be bilingualism. But if there were biculturalism we would be ignoring the great cultural contributions of the non-French-English ethnic groups. And what is culture anyway?

2. Quebec has seemingly convinced itself that it has a unique culture. This may be somewhat true, due to their provincialism. But as time goes on, and with the outward looking changes in Quebec, many of the attitudes, habits and customs will change. This is not to say that many of the attitudes, habits and customs will not be unique, but that this uniqueness won't be exclusive to Quebec since the uniqueness of other ethnic groups will be and is now seen in many parts of the country. Therefore this so-called Quebec culture would appear to be a partial myth. The main difference is that of language, and other differences are perhaps artificially created because of a dominant church and a resentment against historic and economic domination by British-Ontario. From our observations there is as great a difference between the habits, customs and attitudes of Toronto and Vancouver as Toronto and Montreal. We therefore feel that we are skating on the thin ice of ignorance to discuss biculturalism any further.

3. The remainder of the brief will consist of two parts. The first considers simply and generally some basic reasons why small and insignificant differences can grow to huge proportions that can lead to ill-feeling and impasse. Here is set forth some of the obstacles to clear thinking which are stumbling blocks in solving national differences. (Part II presents a number of specific points (on national unity) not directly related to Part I. However it is well to remember that the points discussed

in Part II can be dominated by emotional thinking. And as we must have a more objective and realistic approach to national issues it is pertinent to remember where and how we arrived at our thoughts. Therefore in this respect Part I is an important forerunner of Part II.

Part I

4. As we all know individuals hold varied beliefs. These beliefs are a composite of inherent intellect and the shaping of this intellect by environment. It is schooling, parental training, religious counselling, reading, discussion and so forth that crystallize an individual's character. The natural tendency of the adult individual is to loosely perpetuate the environmental conditioning of early childhood. In studies of human relations, more and more evidence shows that the conditioning of the child up to the age of six plays a large part in shaping the character of the adult. For example, if a child is presented with certain beliefs and attitudes and these are reinforced strongly, they are very difficult to alter in later life. These beliefs may be based more on fantasy than fact and seriously hinder the individual from reaching his highest potential in life. If the beliefs become strongly held they will become embedded as faith and frequently become impossible to change. Thus such an individual is inclined to preserve what is established whether right or wrong, and be hostile to those that question, examine or speculate. These steadfast beliefs are common in formal political and religious quarters and frequently represent "closed minds"; hence most discussions of this nature become emotional harangues.

5. When faith has been solidly anchored, it is emotionally more comforting to cling to the faiths established. Therefore doubts lead to uneasiness, and thought habits are difficult to change even in the light of new evidence. There is a strong tendency to adopt or support beliefs that are compatible to those already held. Conflicting beliefs will be rejected despite overwhelming evidence for their support. All doubts must be cast out for they shake the individual's emotional stability, causing mental anguish. To continue to believe despite evidence to the contrary is a common human tendency. Thus wisdom and intelligence are often sacrificed for emotionalism that has its basis in childhood conditioning and "built-in"

reactions. Yet it is common knowledge that tolerance of the ideas of others and broadness of mind have shown the way in the general development of mankind.

6. An obvious example of emotional thinking on a large scale is the popular support of Senator Barry Goldwater by a large segment of the American public. The American public in general have been constantly "brainwashed" for a decade or more on communism. Some of the American public see in Senator Goldwater their savior from communism. Thus despite irresponsible and meaningless statements by the Senator that would normally indicate he was incompetent, he still has a large following. For as in the case of all saviors, common sense is thrown out the window for the dogma the savior presents.

7. The foregoing remarks are, we believe, the underlying reasons why insignificant national or world differences can mushroom to gigantic proportions that can lead to catastrophe. Therefore if we are not to be continually led by emotional cliché and sentiment we should make every effort in our educational system to teach people how to think.

Part II

8. Although not always consciously felt, Canadians have a basic need to establish an identity. Our history and national characteristics are composed of many heterogeneous influences that hamper the establishment of a truly national identity. We tend to be associated with ethnic groups rather than as Canadians. Although we may have created faint images, no clear Canadian image emerges.

9. If we believe the English-orientated Canadian press the country is being torn apart by the social and economic demands of Quebec. Yet the same press feels few qualms about our economy being foreign dominated. We have never cut off the emotional umbilical cord from "Mother England" through which we are continually being nourished on the synthetic pap of monarchy and countless other "British" traditions that have become outmoded and useless. Yet this same press seems devoted to upholding these outmoded and useless appendages. It seems too, that the press for all its attempts to explain the ferment in Quebec is causing more misunderstanding in the rest of the country because of its hidebound beliefs and adherence

to the status quo. Frequently the press views the changes in Quebec with great alarm and heaps blame on Quebec for everything and anything. Actually Quebec is showing the way in many respects, and the rest of Canada would do well to follow. Canada outside of Quebec seems to be dominated by Anglophile emotionalism that hinders the rise of a Canadian identity and tends to make Quebec isolationist.

10. To read the press or Hansard for that matter one would think the only contributors to Canada's development were the French and English. This is a galling attitude for other ethnic groups. What about the Ukranians, Germans, Poles and other mid-European ethnic groups that have been so largely responsible for the development of the three prairie provinces? What about the important contributions of the Chinese, Japanese and East Indians in British Columbia? If it were not for the Chinese labor in the building of the Canadian Pacific Railway, British Columbia would now be American. This was a great contribution but is seldom recognized. The importance of our native Indian population should never be underestimated.

11. It would appear that there is an indifference and lack of Canadian identity of the non-French-English ethnic groups. Their views are seldom sought or expressed on what this nation should be. In the past they have been shouted down and discriminated against to various degrees by the vocal anglophiles and therefore how could these people develop any national pride.

12. Is it fair to the other ethnic groups to allow the British immigrant to vote in our elections even though they are not Canadians, and don't intend to become citizens? Doesn't this favoritism cause resentment in the non-British ethnic groups, and doesn't it tend to discourage the British immigrant from bothering to become a Canadian and identifying with Canada?

13. It is all very well to emphasize the British and French traditions; these have been important in the development of Canada. However traditions are only good if they are useful, and when not they should be discarded. Frequently useless traditions are kept and societies stagnate, originality and creativity become stifled. It would seem that this is

somewhat true in Canada today. There appears to be a ready acceptance by many people of British thought and tradition and American social and economic dominance without question. We must assert ourselves on all counts through national originality and creativity or dissolve into satellites of other nations.

14. Too much nationalism can be the same as too much of anything - harmful. But a much greater spirit and national feeling must be developed in Canada. It is the strong, united and well-orientated nation that is going to make the greatest world contributions. This should be our ultimate aim - one peaceful, cooperating and developing world.

Summary

15. For a greater Canadian strength and unity and world contribution we recommend:

- 1) Compulsory French and English taught in all schools from Grade I up.
- 2) A gradual elimination of the symbols of monarchy with the final elimination of the monarchy itself in Canada.
- 3) Give proportional emphasis to the contributions made by non-French-English ethnic groups.
- 4) Revise the British North American Act making it well known and a Canadian Constitution.

16. The Quebecers through their protests have given the rest of Canada a good excuse to examine ourselves generally and this is a good thing. We have a marvellous opportunity for reform and a chance to update our whole means of governing. We could select the best points of parliamentary systems and the American system of government and could mold these into a system that could be a model to the rest of the world for democratic governing. Here is a glorious chance for Canada to be a world leader. Are we up to it? A great deal may depend on the recommendations you present, Gentlemen. Don't miss the challenge!

H. Knight

L. Knight (Mrs.)

TITLE: "Brief submitted to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism - Socio-Political-Economic Matters affecting Canada's future".

AUTHOR: Mr. and Mrs. H. Knight,
Victoria, B.C.

Brief of 5 pages; 4 recommendations

REMARKS OF THE ANALYST:

Owing to tis brevity, this brief has not been summarized.

It is divided into two parts: the first deals with the danger of emotional thinking in political affairs; the second is concerned with the paramount necessity of a Canadian identity. Too much nationalism is bad, but Canada presently has too little. The theme of the brief is:

"The Quebecers through their protests have given the rest of Canada a good excuse to examine ourselves generally and this is a good thing. We have a marvellous opportunity for reform and a chance to update our whole means of governing. We could select the best points of parliamentary systems and the American system of government and could mold these into a system that could be a model to the rest of the world for democratic governing. Here is a glorious chance for Canada to be a world leader. Are we up to it? A great deal may depend on the recommendations you present, Gentlemen. Don't miss the challenge!"

ATT: RESEARCH

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS: (paragraph 15)

5

BRIEF:

"Introduction"

1 - 2

"Part I"

2 - 3

"Part II"

3 - 5

CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 760-644

Mr. Leonard Krueger
WINNIPEG

A. INFORMATION ON INDIVIDUAL

Mr. Krueger is a former high-school principal.

B. QUESTIONING OF WITNESS (ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

p. 2
para. 5

Q. 1 Vous dites que les nations par le monde doivent se sentir préparées à accepter une seule langue; qu'entendez-vous par se sentir préparées (to feel prepared)? Est-ce à dire que le bilinguisme au Canada serait inutile au départ?

p. 2
para. 6

Q. 2 Les conditions de vie dans les Balkans ne sont pas les mêmes qu'ici, au Canada; donc pouvez-vous conclure que le bilinguisme, qui n'a pas réussi à former l'unité politique aux Balkans, ne pourra pas réussir ici?

p. 3
para. 8

Q. 3 Faudrait-il que la France, ou la langue française, ait une bonne influence partout dans le monde pour que vous reconnaissiez la valeur culturelle de cette langue? Des milliers de Canadiens n'approuvent pas la politique étrangère de notre voisin du sud; et pour cette raison est-ce que ces Canadiens doivent rejeter d'emblée la valeur culturelle de la langue des Américains parce que ceux-ci ne plaisent pas à tous?

p. 3
para. 10

Q. 4 Vous référez au "Quebec language and culture problem"; n'est-il pas plutôt un problème canadien?

p. 8
para. 13

Q. 5 Au dernier paragraphe vous écrivez: "Any attempt on the part of the Government to compel children of various denominations and races to study French in the elementary schools will be an invitation to civil war". De quel gouvernement parlez-vous? Le fédéral ou celui du Manitoba? Quelle serait votre position si le choix était rendu possible, c'est-à-dire d'accepter ou de refuser l'enseignement du français au niveau primaire?

question
générale

Q. 6 Etes-vous en faveur de la séparation de l'Eglise et de l'Etat dans le domaine scolaire?

July 21, 1965

A SUBMISSION TO THE ROYAL COMMISSION

ON

BI-CULTURALISM

BY

B. S. Keirstead
Professor of Economics
University of Toronto

I

This submission is directed to one problem, viz. how economic policy can be made effective in a federal state. This concentration of emphasis is in the interest of brevity. I am fully aware of the many and various problems of a non-economic sort before this Commission and I can assure the Commission that, whatever I may say about economic policy, my personal wish is to see a flourishing, distinct Quebec culture--a Quebec "nation"--in Canada for the enrichment of us all. Cultural variety rather than uniformity stimulates and enriches our life.

A rich varied, vigorous, exciting, fullbodied culture is, however, unlikely to flourish in a stagnating economy. The merit of poverty as a spur to the imagination has been over-rated. Economic growth, economic adventure and a rising standard of living form a happier environment for a flourishing culture than stagnation and growing despair. The most ardent provincial nationalist, be he from Newfoundland, Quebec or British Columbia, could scarcely in a serious moment contemplate a provincial nation-state that would inevitably sink into economic depression.

II

The old debate between socialist planning and reliance on the free market mechanism is no longer relevant in a world in which all economies are "mixed" and in which all parties offer "planning". The state today undertakes to operate Crown corporations, to regulate the free market, to attempt indirect guidance of investment and the national income, to redistribute income by taxation and to attempt target planning one way or another. The Canadian state has done and will do all these things. The division of sovereign power in the federal state of Canada nevertheless was originally made

When the state's economic activities were few and limited. To some extent the pressure of economic events has led, through convention or agreement, to some redistribution of these powers. We may ask, however, if this redistribution has always been of the nature most appropriate for the implementation of wise and effective economic policy.

Economic policy has a multitude of meanings, or maybe we should say a multitude of forms. Indeed policy may be classified according to objectives or according to techniques, viz. according to ends or means. The National Policy of the last century was, for example, designed to encourage the settlement of the western lands and the import of capital along with the growth of secondary manufacturing for the expanding domestic market. It was a policy aimed at development, using the techniques of assisted immigration, subsidised transportation, and tariff protection. After the great depression of Canada along with most western states adopted a variant of Keynesian fiscal policy. This was a policy whose objective was stability at full employment and the techniques were central banking operations and budgetary manipulation. We are today facing the dilemma of employment stability in the face of rapid change and growth. To choose the most vivid illustration, automation greatly increases output per head, or income per head, but it causes the displacement of labour, unemployment, that is to say, in the short run. And we should remember that it is cold comfort to the unemployed worker and his family to be told that it is only "short-run unemployment." He could well reply with Lord Keynes, "in the long-run we shall all be dead."

While cities, great and small, have municipal development plans, great corporations their three or five year investment plans, and indeed even universities their expansion plans, the kind of economic planning necessary to

ensure growth--that is the increase in real income per head--with stability and full employment is and must be the responsibility of the state. This is because the state alone may rise above the partial and institutional interest of a private corporation or an ambitious local community, it alone can reconcile conflicting group interests, and it alone possesses the sovereign power which in the last resort is necessary to make policy effective and to distribute the attendant costs with a degree of justice.

III

That is not to say that all economic policy must be centrally directed from Ottawa. Such is in no way true. I do think, of course, that monetary and fiscal policy must be centralized. I wonder if any of our "separatists" from any province has contemplated the chaos of twelve central banks in opposition raising or lowering their discount rates, of twelve treasuries buying or selling Treasury notes without concert, of the Bank of Quebec selling on the open market while the Bank of Ontario was buying, of the four Atlantic provinces under-balancing their budgets to promote employment while what was left of the Federal authority was desperately trying to control inflation. This kind of madness could throw Canada back to the 1930's. I do not think the point needs argument.

There is, however, as we have seen, more to modern economic policy than these fiscal and monetary devices aimed at stability of the system at full employment. There is policy aimed at growth, at the overall improvement in the average real income of all citizens. This may well be regional. But an economic region may not--usually does not--coincide with those geographic-political regions we call provinces. We may classify economic regions according to Weber's agglomeration principle. There are nuclei or nodes where by reason of resources, cheap transport, or even historical accident industrial communities have flourished. These communities acquired good harbours, rail

connections, power resources; they have supplies of skilled industrial labour; they possess water, streets, rapid transit systems, sewerage disposal, schools, churches, hospitals, hotels, theatres, dance-halls and taverns. New industries proliferate around these nodes and the result is an industrial urban agglomeration. An example in Canada would be the Toronto-Hamilton agglomeration. Such a region has its unique problems, not all economic; their solution is not an affair of Ontario, but of the region proper.

Economic regions may also be defined in terms of resource-orientation or market-orientation, or both. Thus we have the mineral resource, export market region of the pre-Cambrian shield, an economic region which extends over parts of four provinces. Then there is the export market oriented region of the Atlantic forest which covers parts of four provinces. Economic policy for growth within these regions might not be well done by the federal state, but it is probable it would be badly done by four competing, possibly jealous, provinces. Does the recent history of mining and power development in Labrador encourage us to believe that two provinces will actually think in terms of the most economic, over-all use of the resource?

The conclusion I draw is that if we consider only economic advantage the appropriate planning unit is seldom the province. Ad hoc resource planning commissions like the European steel community with properly devolved power are a more attractive device and the source of sovereignty would be the state, the federal state, not the province. This solution, however, may be dismissed as politically improbable in Canada. Possibly a consortium of interested provinces might be thought of, but I confess I regard this, also, as politically improbable. I have sketched out this argument with a rather negative intention. That intention is to show that whereas so-called regional economic development may not be most appropriately handled by the federal authority, it is not likely to be well-handled by purely provincial planning. It requires some new step--some innovation in our concept of federalism

IV

To end on a less negative note, I should like to draw to the attention of the Commission what we may call "sector analysis". This is the analysis of the economic community in terms of economic sectors--primary, secondary, tertiary, households, foreign, public--and the inter-relations between them. This kind of analysis is being done in Canada on a national basis and has been done and is continuing in one or two provinces. It is too early yet for a cautious economist to draw conclusions. There is the suggestion, however, that growth sectors may be discerned, that planned further growth targets may be set and that the additional inputs from contributing sectors may then be calculated and planned for. It is almost certain that the public sector will be crucial in such growth. If this public sector is to fall under the powers given to the provinces under the British North America Act there would have to be revolutionary revision of taxing authority and there would have to be a revolution in provincial attitudes towards the promotion of the general as opposed to the parochial good. Since such revolutionary change is not in the Canadian tradition I have no real faith in it. I conclude, therefore, that we have and are going to have both indirect and direct economic planning in Canada and that such planning to be successful will have to be carried through by the undiminished authority of the federal state.

A SUGGESTED SOLUTION TO THE DUAL NATION PROBLEM

Michael G. Kelly,
5020 Doherty Avenue,
Montreal 29, Quebec,
November 22, 1963.

1. The current discussion of the problem of Canada's dual cultures has led to many suggestions on how to give both English and French Canadians the status of "nations," having in law and exercising in fact self-determination. This self-determination is indeed the core of the problem, despite any side issue which it gives rise to. A minority cultural group which must bow to the will of the majority will always resent its inferior status, no matter how well treated it may be. When the situation is aggravated by a noticeable economic disparity, the discontent is far more widespread and vocal. The dominated group are less willing to be patient and rely on the promise of their more affluent co-citizens that time will bring relief.

2. Against this background what can be done to reconcile the demands of French Canada for self-determination with the need for a strong central government? Such a government must have sufficient power to weld together the disparate elements which divide our vast land, a land whose very size is one of the chief causes of our disunity.

3. Unfortunately, most of the proposals which have come forth have revolved around the idea of dividing responsibilities between the federal and provincial authorities (between the two "nations") so that French Canadians can rule themselves through their own legislature in Quebec.

4. Any such step would be a serious mistake. Firstly it would divide Canada at a time when we are trying to unite it. Two cultural groups, living together under a nominally common roof but maintaining an arms-length relationship, no matter how filled with mutual respect and tolerance, could never present

a unified front. Nor could our already over-taxed resources stand such a division.

5. Secondly, Quebec would not serve all French-Canadians; moreover, the English in Quebec would in turn become a minority who could then raise the same objections heard now from the French side. The French-Canadians of other provinces would be passed by and their cultural development would expire. The English in Quebec, who have contributed a great deal to the economic and cultural advancement of all Canada, would either languish in isolation or move off to join their English compatriots elsewhere.

6. Thirdly, this step would destroy the faint but distinct trend toward a homogeneity of Canadian cultures. Admittedly, this is exactly what many are trying to avoid, but I think it should be a primary goal. It is true that the French-Canadians have more to lose. The pressures from our two greatest partners in trade, defense, and cultural activity would tend to impose English as the language of any such merger. But it need not mean the abandonment of French culture. Rather the latter must be the mainstay of any distinctive Canadianism. We should try to cultivate this Canadianism not in a narrow nationalistic vein, but by offering the world the product of a singular blend of Anglo-Saxon and French efforts, nurtured in a setting so different that the outcome would naturally be unique. Separation of legislative and fiscal powers will not provide this: union, not division, must be the means to our end.

7. The demands of French Canada are summarized in the recent election slogan, "maîtres chez nous". The question is, what is chez nous, Quebec or Canada? If we answer the former then Canada is doomed. To give Quebec adequate autonomy in fiscal and other fields to allow her to pursue an independent course would be to destroy confederation, no matter what formal trappings were retained. To maintain her unity, Canada needs a strong, central

government sufficiently free from narrow "provincial" interests that it can build a causeway to Prince Edward Island without complaint from British Columbia; that it can build a South Saskatchewan Dam unworried by the repercussions in Newfoundland; that it can support a promising Gaspé artist without fear of resentment by Torontonians. Only a central government can assure a basic, minimum welfare standard and provide assistance to those requiring it most. If Quebec decides its own needs come first, the rest of Canada will not be long in breaking up as a result of similar selfish arguments and the pressures of Americanization.

8. What is needed, then, is to bring French Canadians to Ottawa, not drive them back to Quebec. Their complaint, largely a genuine grievance, is that they are overlooked in the day-to-day workings of the federal government whose operations are naturally dominated by its English-speaking majority. To overcome this Ottawa must become a joint venture in which French-Canadians have equal rights and the power to ensure that these are effective. The partners of confederation must become equals in a joint government which looks after the interests of both.

9. How can we resolve this conflict, i.e. a need for central control and a desire for each of two cultures to be self-governing? Obviously we can't. But we can do the next best thing. We can borrow the inspiration of the founding fathers of the United States. They had to form a government based on compromise: representing divergent groups with equal claims to priority and yet following the will of the majority. Moreover we can do this without any change in existing legislative machinery. I propose that the federal government should undertake to maintain in the Canadian Senate an equal number of French-and English-Canadians. This would not require any constitutional amendment but merely a de facto arrangement guaranteed only by the government's own moral commitment. (Once successful it could be embodied in any overhaul of our constitution. It could also be further strengthened by the direct election of

senators. Both groups distributed geographically according to provincial cultural distribution.)

10. When this division had been achieved the Senate would set up a Standing Committee on Biculturalism. This Committee would investigate, on its own initiative, or at the request of any citizen, any situation which indicated an injustice against the spirit of Confederation. Backed by the unrestricted rights of Parliament, the Committee would be a far more effective body than any Royal Commission and its permanence would ensure us against any relapse in attention to the problem. It could right any wrong through moral suasion or through the introduction of remedial legislation. This would have the added advantage of restoring to the Senate its long unused power to introduce non-fiscal bills. Such measures would not likely be refused the support of the lower house. In fiscal matters the Senate could likewise ensure that all provinces received their share of resources for education and other "provincial" matters. Its joint Anglo-French control would obviate Quebec's insistence on provincial autonomy. The effect of such autonomy, I believe, is to deny Canadians equal rights, opportunities, and benefits of government, in the different parts of Canada.

11. Such a system would remove the grounds of French Canada's complaints by giving it the power to do something about its grievances. Its implementation could be simply effected and the all-powerful rôle it would give to French Canada would eliminate forever its status of a minority unable to remove the root cause of unjust discrimination.

TITLE: A SUGGESTED SOLUTION TO THE DUAL NATION PROBLEM

AUTHOR: Michael G. Kelly,
5020 Doherty Avenue,
Montreal 29, Quebec,
November 22, 1963.

Brief of 4 pages; 1 recommendation(s)

REMARKS OF ANALYST:

This brief has not been summarized, due to its brevity. Only the main highlights will be given here.

Self-determination of English and French Canadians is the core of the problem. No way to reconcile this need of French Canada for self-determination, and the need for a central government. The next best thing is to reform the Senate so that the rights of French Canada be assured.

French Canadian culture "must be that mainstay of any distinctive Canadianism", in a united Canada.

ATT.: RESEARCH

- see the proposed reform of SENATE (par. 9-11)

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS: - SENATE:	3 - 4
- reform of (par. 9-11)	
- Standing Committee on Biculturalism (par. 10)	

BRIEF:

- 10 paragraphs.

TITLE: Brief submitted to the Royal Commission on Bilingualism
and Biculturalism.

AUTHOR: Dr. H. L. Kinsey
1A Highland Crescent
Willowdale, Ontario.

Brief of 4 pages ; 4 recommendations

REMARKS OF ANALYST: This personal brief expresses the following opinions:

- The Quebecois resents the English-speaking Canadians having missed the opportunity to develop his own natural ressources.
- The Quebecois suffered the consequences of a poor education system and a corrupt Duplessis government.
- "English is the language most used in the commerce of nations".
- "The word Biculturalism should not be used, it divides us instead of uniting us". But language rights should be observed.
- The greater use of French by English Canadians would promote better relations.
- "Quebec needs Canada, and Canada needs Quebec."
- There is a need for greater contacts, tolerance and a positive approach, "to find reasons for closer cooperation instead of excuses to keep us apart."

<u>TABLE OF CONTENTS:</u>	<u>PAGES</u>
RECOMMENDATIONS:	4
BRIEF: "Introduction"	1
"What of Biculturalism"	2
"as to Bilingualism"	3

75-5-09

BRIEF SUBMITTED TO
THE ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

Dr. H.L. Kinsey
117 Highland Crescent
Willowdale, Ontario.
March 5th, 1964.

1) In considering how best to present my views on the problem of Biculturalism and Bilingualism, I find it difficult to do so without touching on points outside of that heading. These are chiefly Economic and Educational. Contrary to the frequently expressed opinion, I believe that there are many people in other parts of Canada who do understand Quebec's problems, and are willing and anxious to collaborate in attaining and maintaining its proper status.

2) Let us look at a few facts.

The land, forests, streams, waters and minerals within the boundaries of Quebec have been there since time immemorial. It is only since other than French Canadians have recognized their value and developed these resources, that the people of Quebec have realized their missed opportunities and shown resentment. Peculiarly, this resentment is focussed chiefly on English Speaking Canadians, whereas much the largest part of invested capital has been provided by sources outside of our country.

3) It is now being recognized that in the past the educational system of Quebec has been inadequate, being slanted too much towards the arts, literature, law, theatre, etc. to the neglect of sciences, commerce and business. Consequently, the province is now caught up in the problem of revision of its educational system. It is the difficulty in obtaining funds for this purpose that is one cause of friction between the Provincial and Federal governments. While the endeavour to correct the flaws in the educational system is most worthy and necessary, it would appear that too much is being attempted in too short a time.

4) Recent revelations resulting from judicial enquiries confirm the knowledge that the Duplessis regime was a corrupt one in every sense of the word. It might be well to contemplate just what effect that fifteen or twenty-years has had on business morals, and particularly on the social conduct of certain individuals or groups in the past year. What effect could it have on culture in Quebec? Surely these things are an integral part of culture. In respect to business and morals I have heard it said, not infrequently, that it is impossible to do business in Quebec without a good deal of palm greasing.

5) One hears much about discrimination against French-Canadian employees when advancement to higher or executive positions is contemplated by corporations e.g. Banks and Railways. I suggest that disinclination to be transferred for language or other reasons to branches in other provinces, when such transfer is necessary for experience, is a reason for their lack of promotion. As for language, one of the facts of life today is that English is the language most used in the commerce of nations. It is certainly true on this continent.

6) Having said all this, I nevertheless have a great admiration for the people of Quebec. This stems from seeing and hearing Sir Wilfred Laurier on his campaign previous to the 1896 Election. That image has been maintained throughout the intervening years, even though it has been recently slightly tarnished by the deplorable actions of a few irresponsible individuals or groups.

7) What of Biculturalism

I do not think that the word Biculturalism should be used at all. It divides us instead of uniting us. Why make an issue of it? It is recognized that French Canada has a culture. Even it has been slightly modified by admixture with Scottish, English and United Loyalist blood. No one wishes to deprive the Québécois of their culture. There is much of it that the rest of Canada can absorb

to our advantage. Similarly, we have people of many nationalities in all parts of Canada whose contribution to our culture must be recognized.

8) As to Bilingualism

Certain language rights were given French Canada at the time of Confederation. These should be observed. There are means at hand to solve the language problem for Parliamentary or court purposes. On the general population level, the use of French would certainly promote better relations, and should be encouraged, but most persons will use it only for cultural or business reasons, and would resist coercion.

9) Many other facets of our difficulties could be discussed, but we should remind ourselves that in 1791, in 1844 - and again in the years immediately preceding, and including 1867, the same differences in views, the same quarrels about language and fiscal policies existed between the provinces as are present today between Quebec and the Federal government in particular and all provinces in general. The spirit of give and take, however, amongst wise and patient men prevailed, enabling the founding of our Dominion. It is true that conditions have since changed, and certain alterations may be necessary which can be made within the framework of our constitution, but there is no reason to believe that our present day leaders are less able to find an equitable and satisfactory solution to our problems. Quebec needs Canada and Canada needs Quebec.

10) I have one or two suggestions to put forward.

1. Promote greater and more intimate contact amongst the people of the various Provinces, such as increase in travel. Each citizen of Canada should feel that every section of the country is just as much his as is the little corner in which he lives.
2. Do more positive thinking to find reasons for closer co-operation instead of excuses to keep us apart.

3. Greater tolerance towards the opinion of others.
4. Better observance of the Golden Rule.
5. Just as we are only the stewards of our material possessions (for we finally can take nothing with us), so are we stewards of our country. It is up to us, that when we pass on, we leave our Canada a better place in which to live.

11) Perhaps it would not be amiss to remember, at this time, an old saying: "If you want to know what's wrong with the world - Look in the looking glass".

CONFIDENTIAL

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 790-913

Mr. & Mrs. H. Knight,
Victoria

VANCOUVER

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

Q. 1 Quelle est leur définition de la culture?

p. 3
para. 8

"We tend to be associated with ethnic groups
rather than as Canadians."

Q. 2 Pourquoi?

Q. 3 Selon eux, quel genre de pays devrait être
le Canada?

22-4-65

CA 1 2 1
- 1000

TITLE:

AUTHOR: B.S. Keirstead

Professor of Economics

University of Toronto.

Brief of 5 pages; recommendation(s)

REMARKS OF ANALYST:

This submission is directed to one problem: how economic policy can be made effective in a federal state. Its principal concern is to indicate that the "province" does not necessarily provide the most appropriate political framework for economic planning.

ATT.: RESEARCH

TABLE OF CONTENTS:

PAGES

RECOMMENDATIONS:

BRIEF:

760-638

BRIEF SUBMITTED TO THE
ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

Mr. William Kehler,
Rosenort, Manitoba,
October, 1964.

"BRIEF"

I, William Kehler, teacher and principal, submit the following reasons why I wish to have the German language retained as an official language:

- 1) The High and (or) Low German is spoken by many parents and children.
- 2) The German language is a language spoken by Mennonites over the world.
- 3) The knowledge of this language helps preserve the heritage the Mennonites brought to Canada.
- 4) The German language can be of great help to students in later life for the study of various sciences.
- 5) In Manitoba there are enough teachers who are qualified to teach the German in public schools.
- 6) Because this language is extensively used in this community, it is a living language, and is not forgotten after school, as is the case with any foreign language taught in high school for four or five years.
- 7) The German language is the easiest language for Mennonite children to learn because most of them speak Low German as their mother tongue, and Low German, High German and English are closely related languages.

RECOMMENDATIONS:

- 1) As a Canadian I recognize, that Canada is neither bilingual nor bicultural but multilingual and multicultural. The Indians inhabited Canada before the French and the British, and they have greatly influenced the culture of Canada. Later, people of German, Dutch, Ukrainian, Jewish, Italian descent and other minority groups arrived, and all helped to build up Canada as we have it today.

Canada cannot change by decree its multilingualism and multiculturalism.

2) On historical grounds and for practical reasons we as Canadians must recognize English as the official language of Canada.

3) According to the B.N.A. Act the English or French language may be used in Parliament of Canada and in the Houses of the Legislature of Quebec. In other provinces the English language should be used as the official language, because there are far more people of the minority groups in the provinces than French-Canadians, and these minority groups accept English as the official language.

4) Except in the province of Quebec and in French communities of other provinces the French language should be regarded in Canada as a second language, free to be chosen by individuals, groups, or schools.

5) Except in the province of Quebec, the language of instruction in all Canadians schools should be the English language. All other languages taught should be regarded as subjects. However, time within the school system should be provided to teach the "second" and where possible even the "third" language. A law to this effect would promote and facilitate the study of more languages in school.

6) The choice of a second language should be left to the parents, trustees, or to the respective community. - It is an established fact, that it is to a great extent a waste of time if a foreign language is taught in schools and if that language in later life is not used by the student. People who have taken French or any other foreign language for four or five years in high school after some time neither write, speak, or use it. A second language, therefore, should not be imposed on any minority group.

7) Since approximately 1/3 of all Canadians belong to minority groups, they should have a right to cultivate the language of their forefathers in order to continue to contribute to the culture of Canada.

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 760-638

Dr. William Kehler

WINNIPEG

A. INFORMATION ON INDIVIDUAL

MEMBERSHIP

The author is a Mennonite and a school-teacher.

OBJECTIVES

Preserve Mennonite Heritage throughout the world though the retention of the German language

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

p. 1
para. 1

(1) What do you mean specifically by "official language"?

p. 1
para. 6

(2) You say German is a living language and is not forgotten after school. Many ethnic groups have complained to us that their mother tongue is dying out because it is not being taught to their children in the schools. This apparently is not the case with German among the Mennonites.

Is it true that the German language is being kept alive in the home?

p. 1
para. 7

(3) What criterion would you use for establishing courses in German language in the Schools - by a certain percentage of students being of German ethnic origin?

p. 1
para. 5

(4) You say "There are enough teachers who are qualified to teach German in public schools".

On what do you base this statement?

p. 2
para. 7

(5) Do you feel that any specific means are necessary for the preservation of the German Mennonite culture in Manitoba.

Brief #: 760-638

C.

RESEARCH SECTION

p. 2

para. 7

Approximately $1/3$ of all Canadians belong to minority groups. Is this true?

Answer - The exact figure is 25.8% so closer to $1/4$ than to $1/3$.

28-4-65

TITLE: Brief Submitted to the Royal Commission on
Bilingualism and Biculturalism

AUTHOR: William Kehler
Rosenort, Manitoba

Brief of 2 pages; 7 recommendations

REMARKS OF ANALYST

This brief represents the Mennonite author's Plea "to have the German Language retained as an official language". The author's argument rests on the fact that it is the German Language which unites Mennonites throughout the world and is essential to the preservation of their heritage.

The Author argues that Canada is a multi-lingual and multicultural country where English is and ought to be the "first official language everywhere but in Quebec". French, other than in Quebec and as provided in the B.N.A. Act "should be regarded as a second language". But other languages may acquire this status dependent on the choice of "parents, trustees, or... the respective community..." A "second language" ought "not to be imposed on any minority group", which "should have a right to cultivate the language of their fore fathers..."

ATTN RESEARCH

Check the link between "Low German" and the religious beliefs and heritage of the Mennonites in Canada and the world.

<u>TABLE OF CONTENTS:</u>	<u>PAGES</u>
RECOMMENDATIONS:	1 - 2
BRIEF:	1

The Author is a school teacher and principal of Mennonite origin and persuasion.

BACKGROUND PAPERS

Brief #: 760-638

Dr. William Kehler

WINNIPEG

A. INFORMATION ON INDIVIDUAL

MEMBERSHIP

The author is a Mennonite and a school-teacher.

OBJECTIVES

Preserve Mennonite Heritage throughout the world though the retention of the German language

B. QUESTIONING OF WITNESS(ES)

PROGRAMME AND LIAISON SECTION

- p. 1
para. 1 (1) What do you mean specifically by "official language"?
- p. 1
para. 6 (2) You say German is a living language and is not forgotten after school. Many ethnic groups have complained to us that their mother tongue is dying out because it is not being taught to their children in the schools. This apparently is not the case with German among the Mennonites.
- Is it true that the German language is being kept alive in the home?
- p. 1
para. 7 (3) What criterion would you use for establishing courses in German language in the Schools - by a certain percentage of students being of German ethnic origin?
- p. 1
para. 5 (4) You say "There are enough teachers who are qualified to teach German in public schools".
- On what do you base this statement?
- p. 2
para. 7 (5) Do you feel that any specific means are necessary for the preservation of the German Mennonite culture in Manitoba.

Brief #: 760-638

C.

RESEARCH SECTION

p. 2

para. 7

Approximately $1/3$ of all Canadians belong to minority groups. Is this true?

Answer - The exact figure is 25.8% so closer to $1/4$ than to $1/3$.

July 21, 1965

COMMISSION ROYALE D'ENQUÊTE SUR LE BILINGUISME ET LE BICULTURALISME

Mémoire présenté par Les Éditions Maclean-Hunter Limitée,

CA 1 Z 1 Maclean-Hunter Publishing Company Limited

-63B22

1. Le présent mémoire, présenté à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, a pour objet de relater l'expérience acquise par une maison d'édition privée, Les Éditions Maclean-Hunter Limitée - Maclean-Hunter Publishing Company Limited, dans le domaine de l'édition bilingue et biculturelle de magazines d'intérêt général à grand tirage et de périodiques d'affaires.

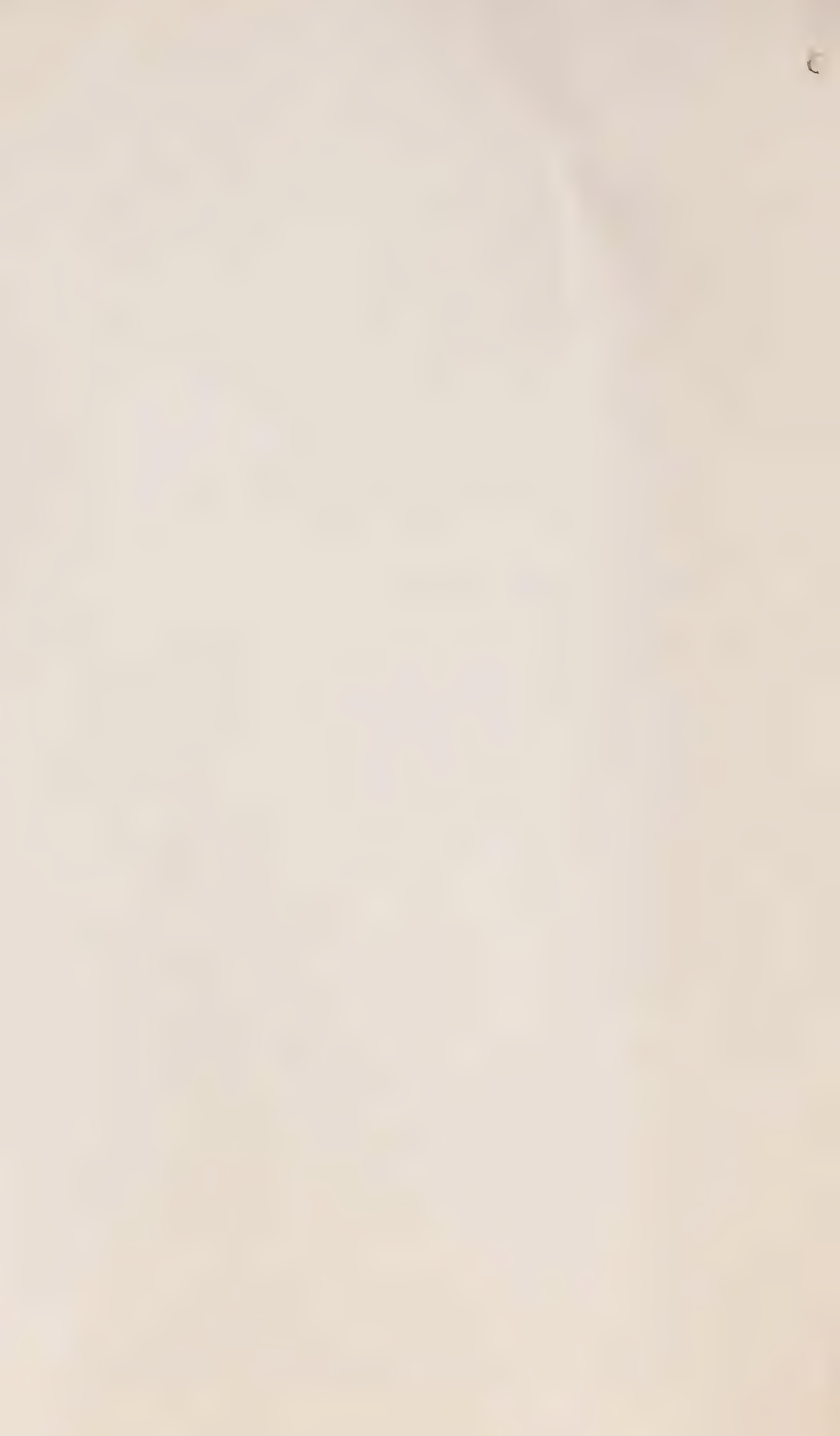
Voici les principales conclusions que nous avons tirées de notre expérience:

- a) Il n'est ni économique ni pratique de publier un périodique moitié en anglais et moitié en français.
- b) Il serait économique et pratique de publier deux éditions d'un même périodique - l'une en français et l'autre en anglais - ayant le même contenu. Nous avons rejeté cette formule parce qu'elle ne tient pas compte du fait que chacun des deux principaux groupes culturels au Canada s'intéresse davantage à certains sujets et à certains problèmes auxquels l'autre groupe s'intéresse moins. C'est pourquoi nos publications de langue française ne sont pas de simples traductions de leurs contreparties en anglais, ni celles-ci la transcription des premières.
- c) Solution plus coûteuse, mais qui à la longue servira mieux les intérêts de la nation, nous jumelons nos périodiques, - l'un en français, l'autre en anglais. La rédaction de chacun est indépendante, elle est confiée à un personnel qui se rattache par sa langue maternelle, ses études et son domicile à l'une des deux cultures, et destinée aux Canadiens de cette langue et de cette culture. Nous favorisons une étroite collaboration entre les deux rédacteurs, mais aucun des deux n'est subordonné à l'autre. Dans la mesure où la chose peut se faire, chaque périodique emprunte de la matière qui a été préparée pour l'autre.
- d) C'est dire que nous préférons concevoir ces périodiques comme biculturels plutôt que bilingues.

- e) La publication biculturelle de magazines d'intérêt général à fort tirage de même que de périodiques d'intérêt professionnel et technique, favorise l'examen des principaux problèmes canadiens du point de vue de chacune des deux cultures. L'échange d'articles entre les deux périodiques favorise à son tour la compréhension entre les deux cultures.
- f) L'édition biculturelle fournit un auditoire et un marché plus vastes aux écrivains, artistes et photographes des deux langues.
- g) Les publications biculturelles peuvent encourager et aider les Canadiens des deux langues à devenir bilingues et biculturels.

LE RÔLE DES PÉRIODIQUES NATIONAUX

- 3. Au Canada, l'industrie nationale de l'information de masse - c'est-à-dire les périodiques - a une double responsabilité. Elle doit rapporter et interpréter les nouvelles pour les Canadiens, elle doit être la place publique où puissent s'exprimer une pensée originale canadienne et se débattre les problèmes canadiens, et elle doit fournir une distraction appropriée à son auditoire. Rôle non moins important cependant, elle est en mesure de servir d'agent unificateur. Non seulement doit-elle renseigner les Canadiens sur ce qui se passe partout au Canada, mais elle doit aussi fournir et interpréter l'information d'une manière qui aidera les Canadiens des diverses régions et des différentes cultures à mieux se comprendre.
- 4. La maison Maclean-Hunter croit qu'aucun magazine d'intérêt général à fort tirage ne peut rendre pleinement service à la collectivité s'il n'est pas publié dans nos deux langues principales et destiné à nos deux cultures de base. Nous croyons en un Canada, quel que soit le nombre de langues que notre peuple parle, le nombre de races dans notre population et la variété de ses origines ou la variété de nos systèmes d'éducation.
- 5. L'entrée de Maclean-Hunter dans le domaine du magazine d'intérêt général au Canada français a été retardée pendant quelques années à cause du coût élevé d'une opération aussi complexe. Il paraissait



évident, à cause de l'exiguïté du marché, qu'il ne serait pas possible de publier de façon rentable des magazines de langue française avant quelque temps. Toutefois, lorsqu'un périodique étranger, Reader's Digest - Sélection, commença à vendre de l'annonce destinée aux deux marchés, et fut suivi par Weekend - Perspectives, nous avons décidé de mettre à exécution nos plans biculturels.

6. Notre maison s'est inspirée de son expérience dans la publication des périodiques d'affaires dans les deux langues.
7. En 1930, Maclean-Hunter achetait "Le Prix Courant" qui était à l'époque le plus vieux périodique commercial du Québec. Le périodique se scindait plus tard en deux publications distinctes: "Le Quincaillier" et "L'Épicier".
8. Aujourd'hui, Maclean-Hunter publie huit périodiques commerciaux ou techniques en français, chacun fonctionnant comme publication indépendante quant à sa rédaction, mais associé sur une base d'égalité et d'indépendance éditoriale, à une publication semblable en anglais. Voici la liste de ces publications, avec leur publication correspondante en anglais:

Bâtiment	Canadian Builder
Climatisation, Chauffage et Plomberie	Mechanical Contracting & Plumbing
L'Épicier	Canadian Grocer
Le Pharmacien	Drug Merchandising
Le Quincaillier	Hardware Merchandising
Revue Moteur	Canadian Automotive Trade
Transport Commercial	Bus and Truck Transport

9. Il y a un échange constant entre les périodiques de langue française et de langue anglaise mais cet échange dépasse rarement 10 p. 100 de la matière publiée et est laissé entièrement à la discrétion du rédacteur. Qu'elle soit en anglais ou en français, chaque publication traite de son commerce ou de son industrie particulière en fonction des besoins de son propre auditoire.
10. C'est un atout précieux pour les publications tant en anglais qu'en français que leurs rédacteurs travaillent en contact étroit et échangent des idées. Ceci a forcément pour effet d'accorder une importance plus large à l'expression d'opinions venant de toutes les parties du Canada, dans leurs publications. Les hommes d'affaires



de langue anglaise apprennent ainsi ce que pensent les hommes d'affaires du Québec et vice-versa.

Mais tout au long de ce "dialogue" l'autonomie complète de chaque publication et l'autorité finale de chaque rédacteur sont sauvegardées. Voici un exemple de cette liberté d'expression qui s'est produit l'an dernier lorsque l'Association Pharmaceutique Canadienne a présenté un projet de loi au Parlement en vue de créer un Bureau national d'examen en pharmacie. Le Collège des pharmaciens de la province de Québec s'opposa au projet de loi.

Nos deux rédacteurs étudièrent le Bill à fond et en discutèrent puis chacun opta pour une ligne de conduite distincte.

Drug Merchandising appuya l'ACP et le projet de loi. Le Pharmacien appuya le Collège de Québec et s'opposa au projet.

11. Grâce à l'expérience qu'elle a acquise au service du marché français, de même qu'aux connaissances techniques acquises par la création et la publication de périodiques de langue française, la maison Maclean-Hunter a mis au point une philosophie de l'édition des magazines d'intérêt général.
12. Nous avons donc établi comme ligne de conduite que nos magazines de langue française devaient d'abord apporter une contribution à la culture canadienne-française mais aussi à la compréhension entre les deux cultures et à une identité vraiment nationale pour le Canada.
13. Pour atteindre ces objectifs, les magazines de langue française devaient être indépendants et bien équilibrés, poursuivant les mêmes buts que leurs contreparties canadiennes-anglaises mais fonctionnant uniquement comme des voix canadiennes-françaises. Le personnel de la rédaction - tous de langue française et de préférence bilingues - devait avoir une formation comprenant des études au Canada français, de l'expérience dans le domaine des communications, une bonne connaissance du Canada français en particulier et du Canada en général.
14. Voici, plus en détail, comment nous fonctionnons dans la pratique:
 - a) Le rédacteur de chaque magazine fait rapport directement à l'éditeur et n'exerce aucune autorité sur le rédacteur de la publication correspondante et ne relève aucunement de la juridiction de celui-ci.



- b) Tout ce qui est acheté pour être utilisé dans l'un des deux magazines l'est en vertu d'un contrat qui en permet l'utilisation dans l'une ou l'autre des deux publications ou dans les deux, et les auteurs, artistes, photographes, chercheurs, etc., sont payés en conséquence, que l'oeuvre en question soit de fait utilisée dans l'une ou l'autre. Le tarif est le même, que l'achat soit fait par le rédacteur du magazine de langue française ou par celui de langue anglaise. Cette idée que nous avons eue de jumeler des magazines a eu comme résultat le plus important sans doute de permettre à beaucoup d'auteurs de se faire valoir, en particulier à des auteurs de langue française. Notre échelle de paiement permet à l'écrivain de consacrer tout le temps nécessaire à la recherche lorsqu'il écrit un article.
 - c) Les principaux rédacteurs de chaque langue se rencontrent à toutes les deux semaines afin de se tenir réciproquement au courant de ce qu'ils projettent de publier.
 - d) Le rédacteur de chaque publication a accès aux travaux préparés par l'autre et peut les adapter et les utiliser à sa discrétion.
 - e) Lorsqu'il faut faire de la recherche sur une question d'importance nationale, elle se fait dans les deux langues sous la direction conjointe des deux rédactions. Les deux disposent ensuite des résultats de l'enquête et en tirent des articles qui dans certains cas ont été des interprétations très différentes.
 - f) Le budget affecté à la rédaction des magazines de langue française est suffisant pour permettre de produire un périodique de qualité égale à celui de langue anglaise.
 - g) La plupart de nos rédacteurs de magazines de langue française sont bilingues. Nous offrons des cours de langue à nos rédacteurs de langue anglaise et un certain nombre d'entre eux en profitent.
15. Une fois ces principes généraux établis, la maison Maclean-Hunter a préparé le lancement d'un magazine qui serait, en français, la contrepartie de Maclean's et de Chatelaine (dont le nom avait été choisi plus de 30 ans auparavant en prévision d'une telle initiative.)

CHÂTELAINÉ

Châtelaine fut lancée premièrement en septembre 1960. Elle fut établie sur les fondations de La Revue Moderne dont les propriétaires nous avaient fréquemment demandé d'acheter le magazine ou d'utiliser sa liste d'abonnés.

16. La Revue Moderne, destinée aux femmes de langue française, avait connu, depuis la fin de la guerre une période d'incertitude. Une baisse du revenu provenant des annonces avait entraîné une diminution du budget affecté à la rédaction. En 1960 il était devenu évident que la revue ne pourrait vivre que tant que l'éditeur pourrait supporter financièrement un produit qui se détériorait rapidement. La maison Maclean-Hunter décidait d'accepter l'offre faite à plusieurs reprises par La Revue Moderne plutôt que de lancer indépendamment une édition française de Chatelaine.
17. En 1960 les négociations aboutissaient. La maison Maclean-Hunter a utilisé le nom du magazine (en sous-titre) et sa liste d'abonnés pendant deux ans comme point de départ pour atteindre la Canadienne française. Le magazine parut d'abord sous le titre de Châtelaine - La Revue Moderne.

LE MAGAZINE MACLEAN

18. Le premier numéro du Magazine Maclean a paru en mars 1961 et n'était lié à aucune autre publication en français. On prévoyait vendre 50,000 exemplaires du premier numéro. De fait, on a tiré à 85,000 exemplaires en 1961, à 140,000 en 1963 et à 175,000 en 1964.

RÉDACTEURS ET COLLABORATEURS

19. On a apporté un grand soin au choix du personnel de ces magazines. Nous avons interviewé plus de 60 personnes avant de choisir Mme Fernande Saint-Martin comme rédactrice de Châtelaine-La Revue Moderne. Pendant 4 ans elle avait été rédactrice féminine à La Presse. Tous les membres de la rédaction étaient de langue française et le bureau de rédaction fut établi à Montréal.
20. La rédactrice retient les services et achète les travaux des meilleurs journalistes du Canada français. Depuis 1960, on a utilisé des oeuvres de 53 auteurs canadiens-français et de 94 journalistes du Québec dans Châtelaine. Environ 70 p. 100 de la matière est originale,



et environ 30 p. 100 est adaptée du Chatelaine anglais. Ce 30 p. 100 se rapporte au domaine des "services" - alimentation, tenue de maison, mode, soins d'hygiène aux enfants et artisanat, qui s'appliquent également aux Anglais et aux Français. Dans les adaptations, on tient compte des différences de goût, d'habitudes et de modes.

21. Parmi les collaborateurs, on compte des écrivains aussi aimés du public français que Jean Hamelin, Anne Hébert, Gabrielle Roy, Jovette Bernier et beaucoup d'autres. La réaction des lectrices a rencontré tous les espoirs des éditeurs. Dès février 1961, le tirage atteignait les 125,000 alors que celui du dernier numéro de la Revue Moderne, en juin 1960, n'atteignait pas les 100,000.
22. L'évaluation faite par la maison Starch de l'intérêt que portent les lecteurs tant aux articles qu'à l'annonce a révélé un intérêt exceptionnellement vif chez les lectrices de Châtelaine.
23. Les annonceurs ont aussi fait bon accueil à Châtelaine; il y en avait 76 dans le premier numéro qui comptait 100 pages - c'était le plus gros magazine canadien-français de notre époque. Le succès du nouveau magazine destiné à la Canadienne française était assuré et le tirage de Châtelaine-La Revue Moderne a atteint les 150,000 en septembre 1961.
24. En novembre 1961 Mme Saint-Martin a gagné le Trophée du Cercle des femmes journalistes du Québec. (L'année précédente, avant la parution de notre premier numéro, certains journaux du Québec avaient vu d'un mauvais oeil l'entrée de Châtelaine sur le marché français.)
25. Le Devoir, qui se considère un peu comme le gardien de la culture canadienne-française, écrivait ce qui suit après la parution du premier numéro:

"Châtelaine, cette revue dont on craignait qu'elle ne fut pas "la marque de notre culture", vient de paraître ... Si elle est (abondamment) financée par une entreprise torontoise, "Châtelaine" n'est pas seulement un hommage à notre culture; elle en porte la marque profonde ... admirable tentative d'équilibre entre la formule française (on songe à "Elle" et à "Marie-Claire") et le style américain"



26. Dans Le Devoir du 26 janvier 1962, un article de trois colonnes avec la photo de Mme Gertrude Le Moyne, rédactrice conseil de Châtelaine-La Revue Moderne était coiffé du titre: "Trente de nos auteurs ont déjà été publiés dans Châtelaine-La Revue Moderne".
27. Mlle Michèle Lasnier, adjointe à la rédactrice en chef, a remporté le premier prix du reportage féminin au concours du Canadian Women's Press Club en 1961. Elle était la première Canadienne française à mériter cet honneur. La première mention honorable fut accordée à Mme Solange Chalvin pour un article sur l'accouchement sans douleur paru en octobre 1960 et la seconde mention honorable fut remportée par Mlle Madeleine Vaillancourt adjointe à la rédaction de Châtelaine-La Revue Moderne. En septembre, 1962, le nouveau magazine avait atteint un tirage de 175,000 et le nombre de pages d'annonces avait augmenté de 25 p. 100 par rapport à la même période en 1961.
28. Le choix du rédacteur en chef et du personnel du Magazine Maclean s'est inspiré également de la ligne de conduite décrite ci-dessus.
29. Le premier rédacteur en chef du Magazine Maclean fut M. Pierre de Bellefeuille, journaliste bien connu, possédant une vaste expérience dans le domaine de l'information et bien au fait des affaires canadiennes. M. de Bellefeuille avait commencé sa carrière comme journaliste au quotidien Le Droit. Il passa ensuite à la tribune des journalistes au Parlement d'Ottawa à titre de commentateur pour un certain nombre de postes de radio de langue française. Il devint ensuite chef des services éditoriaux de l'Office National du Film et fut promu chef conjoint de la distribution canadienne. En 1958, M. de Bellefeuille fut nommé coordonnateur de la distribution française et continua sa carrière de commentateur à la radio et à la télévision pour les Canadiens français.
30. Lorsqu'en 1964, M. de Bellefeuille accepta le poste de directeur des exposants à l'exposition internationale de Montréal, il fut remplacé à la direction du Magazine par M. Paul-Marie Lapointe qui possédait une expérience et un talent semblables. M. Lapointe qui est reconnu comme l'un des grands poètes du Canada français d'aujourd'hui possède une vaste expérience en journalisme et en radiodiffusion auprès de Radio-Canada. Il a commencé sa carrière de journaliste à l'Événement-Journal, a travaillé à la Presse et a été directeur de l'information



au Nouveau Journal. Il a occupé également le poste de directeur de l'information à Radio-Canada, à l'émission "20 ans Express"; M. Lapointe a publié deux volumes de poésie et en prépare un troisième qui paraîtra sous peu.

31. M. Jacques Guay a été le premier secrétaire de la rédaction du Magazine Maclean. Il était auparavant gérant du périodique Le Quincaillier, le plus vieux périodique professionnel de langue française au Canada. Au poste de secrétaire de la rédaction lui ont succédé M. Jean-V. Dufresne, journaliste bien connu dont le nom est étroitement associé au Nouveau Journal et à La Presse, et M. Louis Martin qui est venu au journalisme de la faculté des Sciences sociales de l'Université Laval.
32. Parmi les rédacteurs et collaborateurs on remarque M. André Laurendeau qui, au début, était commentateur de la situation politique au Québec; M. André Langevin, romancier et commentateur réputé; M. Carl Dubuc, journaliste et humoriste; Mlle Monique Bosco, romancière et critique littéraire; M. Jean-Marie Domenach, directeur de la revue Esprit, correspondant de Paris; Massue Belleau, Louise Coté, James Bamber, adjoints à la rédaction; Mme Adèle Lauzon, rédactrice et M. Jacques Desrosiers, directeur artistique.
33. Huit milles kiosques ont présenté le Magazine Maclean aux Canadiens français pendant la semaine du 17 février 1961. Le numéro comptait 82 pages et était tiré à 107,000 exemplaires. Le Magazine a publié en moyenne 30.8 pages d'annonces dans ses dix numéros de 1961 et 32.5 pages en 1962. En 1963, le volume d'annonce a été de 445 pages. On peut se faire une idée de la façon dont le Magazine Maclean a été accepté par le Canada français d'après la hausse du tirage pendant ces trois premières années de publication que nous avons déjà mentionnée.
34. Le Magazine Maclean, tout comme Châtelaine-La Revue Moderne, est complètement indépendant, et pourtant identique par ses normes et sa valeur à Maclean's Magazine. Ils ont tous deux analysé les événements importants sur la scène locale, nationale et internationale, chacun dans son optique propre, mais toujours canadienne. Les éditeurs ont toujours cherché, par ces deux magazines, à renseigner et à divertir les Canadiens d'un océan à l'autre dans les deux



langues officielles du Canada. Chacun des périodiques peut avoir recours aux services de recherche de Maclean-Hunter comme à ses bureaux d'information internationaux. Comme 92 p. 100 de la population francophone du Canada se trouve dans la province de Québec, le Magazine Maclean contient de nombreux articles et reportages sur le Québec et sa population, la plus ancienne au Canada.

35. Il existe une différence fondamentale entre le Magazine Maclean et Maclean's Magazine, - et c'est que chacun est écrit expressément pour son propre public, dans sa propre optique, possédant ses propres buts et attitudes, et sa propre culture. Les textes reflètent profondément la culture dont ils sont issus. L'échange de textes met l'accent sur l'adaptation plutôt que sur la traduction.
36. Nous avons joint à notre mémoire des exemplaires spécimens des quatre magazines. Nous nous permettons d'attirer l'attention de la Commission non seulement sur le contenu général de chacun qui reflète chacune des deux cultures, mais sur la façon particulière dont ont été abordés les reportages d'intérêt national adaptés d'une langue à l'autre. Nous croyons que ces exemples constituent bien de l'édition biculturelle plutôt que bilingue, et que cette forme d'édition apporte quelque chose de neuf et de souhaitable, à la vie au Canada.
37. Nous croyons également que ces publications attestent que des magazines à fort tirage peuvent refléter fidèlement le point de vue du groupe linguistique pour lequel ils sont publiés, quelle que soit la langue parlée par la direction de l'entreprise.
38. Chez nous, cela est possible parce que notre entreprise s'est fixé comme ligne de conduite d'accorder aux rédacteurs une indépendance et une autonomie absolues dans la rédaction, et de choisir avec soin le personnel parmi des personnes possédant une compétence, une expérience et des talents particuliers.
39. L'expérience des quatre magazines a révélé que l'édition biculturelle fournit un auditoire plus vaste et un marché plus considérable aux oeuvres créées par les auteurs des deux langues.



Dans le passé, le talent de journalistes ou d'écrivains tels Gabrielle Roy et Gérard Godin a été reconnu d'abord et avant tout par les Canadiens français, et n'atteignait que relativement peu l'auditoire national. De même, le talent de journalistes canadiens-anglais aussi connus que Blair Fraser, Peter Newman, Sydney Katz, June allwood, Christina Newman, Eve Lis Wuorio et Eileen Morris ont été reconnus avant tout par le Canada anglais. Grâce à l'adaptation de leurs oeuvres, ils font connaître leurs talents à un auditoire national. De même, des écrivains, artistes et photographes moins connus jouissent de débouchés plus grands. Voici une liste de quelques-uns des collaborateurs qui, auparavant, n'avaient rien publié dans des périodiques importants ou qui n'étaient connus que par les lecteurs de leur langue:

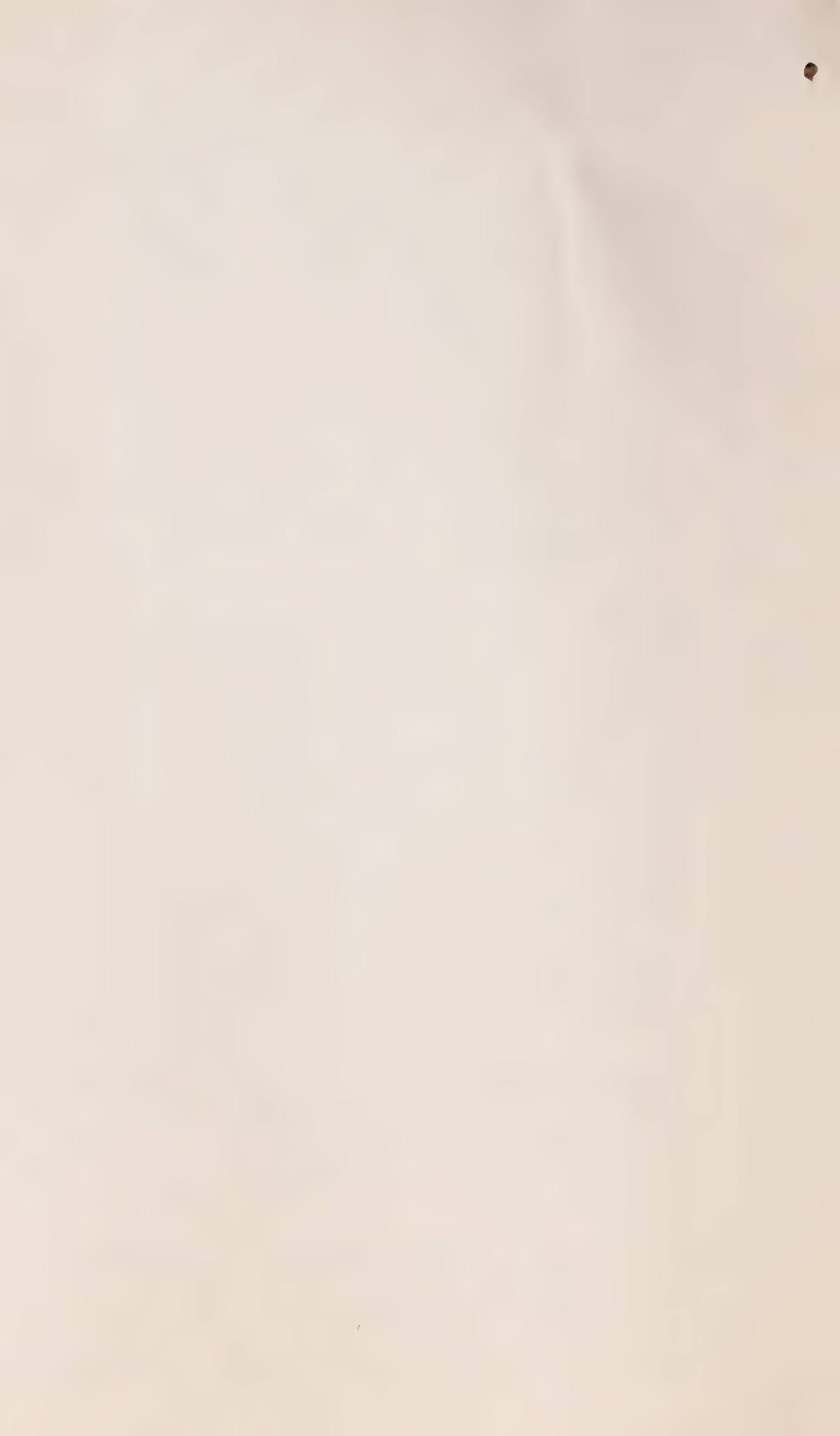
ÉCRIVAINS:

Marcel Dubé	Marie-Claire Blais
Guy Dufresne	André Laurendeau
Carl Dubuc	Françoise Loranger
Claire Martin	Yves Thériault
André Langevin	Maurice Gagnon
Monique Bosco	Claude Jasmin
Roger Fournier	André Major
Michel A. Mailhot	Renée Pelletier-Rowan
Alice Parizeau	Hélène Pilotte
Solange Chalvin	Renée Geoffroy
Nicole Charest	

ARTISTES, PHOTOGRAPHES

Maurice Thomas	Jacques Tremblay
Jean-Pierre Cucuel	George Fenyon
René Delbuguet	Eugene Groh
Sam Tata	

40. Pendant près de cinq ans d'édition biculturelle, les relations établies entre le personnel de chaque langue ont favorisé l'étude des grands problèmes canadiens du point de vue de chacune des deux cultures. Cette compréhension plus grande s'est manifestée



dans les pages des magazines. Dans des sondages tels ceux qui ont porté sur les relations entre le Canada et les Etats-Unis, et sur le séparatisme et dans des articles tels ceux qui portaient sur l'église catholique au Québec, les lecteurs ont pu prendre connaissance du point de vue exprimé par des personnes appartenant à chacun des deux groupes culturels. Comme chaque culture possède sa conception particulière du journalisme - avec sa propre façon de réagir et d'envisager les choses - une publication purement bilingue, c'est-à-dire une simple traduction, ne saurait constituer un commentaire exact ni une explication suffisante pour les personnes de l'autre culture.

41. Nos magazines, dans quelque langue qu'ils paraissent, sont libres de toute prise de position officielle de la maison qui les lierait à une ligne de conduite particulière en politique ou en affaires publiques.

De fait, les rédacteurs sont souvent en désaccord sur des points particuliers. Cependant, ils défendent ensemble cette position-ci, qu'il existe au Canada un intérêt national supérieur à l'intérêt particulier de tout groupe régional ou ethnique ou qui se définit selon d'autres normes étroites.

42. Dans le cadre de l'évolution actuelle, il est maintenant possible de prendre des mesures en vue d'encourager les étudiants en particulier à lire dans les deux langues officielles ce qui se passe au Canada. En encourageant la lecture des magazines écrits dans les deux langues nous croyons que nous aiderons les Canadiens des deux principaux groupes d'abord à devenir bilingues puis, en se familiarisant avec les différences, à devenir biculturels. Ce processus peut aussi opérer d'une autre façon. En se renseignant, dans leur propre langue, sur l'activité et les personnalités de l'autre groupe, bien des jeunes souhaiteront devenir bilingues.

43. Comme le présent mémoire est soumis à titre d'information, nous ne présentons pas de recommandations à la Commission.

Le président du conseil d'administration,

Floyd S. Chalmers

2055, rue Peel
Montréal 2, P.Q.

Les Éditions Maclean-Hunter Limitée
Maclean-Hunter Publishing Company Limited.

481, rue Université
Toronto 2, Ontario

ROYAL COMMISSION ON BILINGUALISM AND BICULTURALISM

A brief presented by :

Maclean-Hunter Publishing Company Limited

1. The purpose of this brief to the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism is to report on the experience gained in bilingual-bicultural publishing of mass consumer magazines and business papers in one private organization - Maclean-Hunter Publishing Company Limited - Les Éditions Maclean-Hunter Limitée.

The basic conclusions to which our experience has led us are:

- a) It is uneconomic and impractical to publish a periodical that is half in English, half in French.
- b) It would be economic and practical to publish a periodical in two editions - one French and one English - and with identical content. But we have rejected this plan as failing to recognize that each of the two major cultural groups in Canada is interested in a certain number of subjects and issues in which the interest of the other group is less intense. Thus our French-language publications are not simple translations of their equivalent English language publication, or vice-versa.
- c) It is more costly, but in the long run will serve the national interest better, to pair up sister periodicals - one in English, one in French - each one independently edited by a staff whose basic language, educational background and



domicile represent one of the two cultures and edited for Canadians of that language and culture; but further to provide that there is a close working liaison between the two editors in each case, neither being subservient to the other; and that there is the maximum practical use by each publication of material prepared for the other.

- d) We prefer to think of such publications as bicultural rather than bilingual.
- e) Bicultural publishing of mass consumer magazines, as well as trade and technical papers, encourages the exploration of basic Canadian problems from the viewpoint of the two separate cultures. Exchange of articles between them develop a common understanding between the two cultures.
- f) Bicultural publishing provides a broader potential audience, and a greater market, for the output of creative writers, artists and photographers of both languages.
- g) Bicultural publications can encourage and assist Canadians of both languages to become bilingual and bicultural.

THE ROLE OF NATIONAL PERIODICALS

3. In Canada the national mass communication industry - periodicals, in short - has a dual responsibility. It must report and interpret the news for Canadians, provide an open forum for indigenous Canadian thinking and controversy, and appropriate entertainment for its audience. Equally

important, however, is its potential as a unifying agent.

It should not only keep Canadians in touch with developments all across Canada, but also supply and interpret information in a way which will assist Canadians of different areas and different cultures to understand each other.

4. It has been the belief of Maclean-Hunter that, in particular, no consumer mass magazine could render its full service to the community unless it was published in our two basic languages and oriented to our two basic cultures. We believe in one Canada, regardless of the number of languages our people speak, the number of races and ancestries represented in our population, or the variety of our educational systems.
5. Entry of M-H into the consumer magazine field in French Canada was delayed for some years because of the heavy economic cost of the complex requirements of such an operation. It was apparent, from the limited market, that there could be no financial profits from the French language magazines for some time. However, when a foreign periodical, Reader's Digest - Selection started selling advertising coverage of both markets and was followed by Weekend/Perspectives, it was decided to proceed with bi-cultural plans.
6. The Company was guided by its experience in publishing business papers in two languages.
7. In 1930 M-H purchased "Le Prix Courant", Quebec's then



oldest trade paper. The publication later became two separate business papers, "Le Quincaillier" and "L'Épicier".

8. Today M-H publishes eight French language trade or technical publications, each of which operates editorially as an independent paper, but each of which is associated, on a basis of editorial independence and equality, with a similar publication in English. They are, with the English language equivalent publication, as follows :

Batiment	Canadian Builder
Cités et Villes	Civic Administration
Climatisation, Chauffage et Plomberie	Mechanical Contracting & Plumbing
L'Épicier	Canadian Grocer
Le Pharmacien	Drug Merchandising
Le Quincaillier	Hardware Merchandising
Revue Moteur	Canadian Automotive Trade
Transport Commercial	Bus and Truck Transport

9. There is an exchange of material between the French and English language counterparts, but this seldom exceeds 10% and such exchange of material is entirely at the discretion of the editor wishing to use material from the other publication. Whether English or French, each publication deals with its specific trade or industry in terms of the needs of its own audience.
10. It is valuable to both the English and the French publications to have their editors working in close contact and exchanging ideas. Inevitably this results in a broader coverage of

the views of all parts of Canada in their publications.

What Quebec business men think is reported to English-speaking business men and vice-versa.

But throughout this "dialogue" both the complete autonomy of each publication and the final authority of each editor are preserved.

An example of this freedom of expression occurred last year when the Canadian Pharmaceutical Association had 'a Bill before the Parliament to establish a National Pharmacy Examining Board. The Quebec College of Pharmacists opposed the Bill.

Our two editors discussed the Bill at great length and each decided on his own policy.

Drug Merchandising supported the CPA and the Bill. Le Pharmacien supported the Quebec College and opposed the Bill.

11. Out of the experience of serving the French-speaking market, as well as the practical know-how gained in the establishment and editing of French language periodicals, M-H evolved its publishing philosophy for consumer magazines.
12. Our policies established that our French language magazines were basically to contribute to the French Canadian culture, but to contribute as well, to understanding between the two cultures and to a truly national identity for Canada.



13. To achieve these purposes, the French-language magazines were to be independent and well-balanced, similar in purpose to their English Canadian counterparts, but operating solely as French-Canadian voices. The editorial staffs - wholly French and preferably bilingual - to have a background which would include education in French Canada, experience in the communications field, knowledge of French Canada in particular and Canada in general.
14. Spelling out our actual practice in greater detail, we operate as follows :
 - a) The editor of each magazine reports directly to the Publisher and has no authority over or responsibility to the editor of the alternate publication.
 - b) Material purchased for use in either magazine is contracted for on the basis that it may be used in either or both publications, and the authors, artists, photographers, researchers, etc. are paid accordingly, whether the material is in fact used in one or both. Rates of payment are the same, whether the contribution is purchased by the editor of the French language magazine or its English counterpart. From the standpoint of developing writers this may well be the most important contribution that our policy of pairing magazines has provided, particularly for French language writers. Our scale of payment makes it practical for either a French or English writer to devote the necessary time to researching material for an article.
 - c) The senior editors of both languages meet every two weeks with a view to keeping their opposite numbers completely informed as to material being planned.

- d) The editor of each publication has complete access to material developed by the other and may adapt it for use, at his or her discretion.
 - e) Where major research is required on a matter of national importance, it is carried on in both languages, under joint direction of the two editorial staffs. The total findings are available for what may, in some cases, prove to be articles reflecting quite different interpretations.
 - f) Editorial budgets for the French-language magazines are large enough to allow production of a magazine comparable in quality with its English language counterpart.
 - g) Most of the editors of our French magazines are bilingual. We have provided language training for our English-speaking editors and a number of them are taking advantage of this opportunity.
15. With these general methods established, M-H planned to launch French-language counterparts of Maclean's and Chatelaine (whose name had been chosen more than 30 years ago in anticipation of such a move).

CHÂTELAINE

Chatelaine was launched first, in September 1960.

It was established on the foundation of La Revue Moderne, whose proprietors had frequently urged us to buy out the magazine or utilize its circulation lists.

16. The postwar history of La Revue Moderne, a French-language

women's magazine, had been one of uncertainty. Decreasing advertising revenue had cut its editorial budget. By 1960 it was apparent that it could live only as long as the publisher could continue financially to support a rapidly-deteriorating product.

M-H decided, rather than start a French-language edition of Chatelaine independently, that the offer, repeatedly made to us by La Revue Moderne's publisher should be accepted.

17. In 1960 negotiations were completed. M-H utilized the name of the magazine (as a sub-title) and its circulation lists for a two-year period as a base for coverage of the French-Canadian woman's field. The magazine was published initially as Châtelaine-La Revue Moderne.

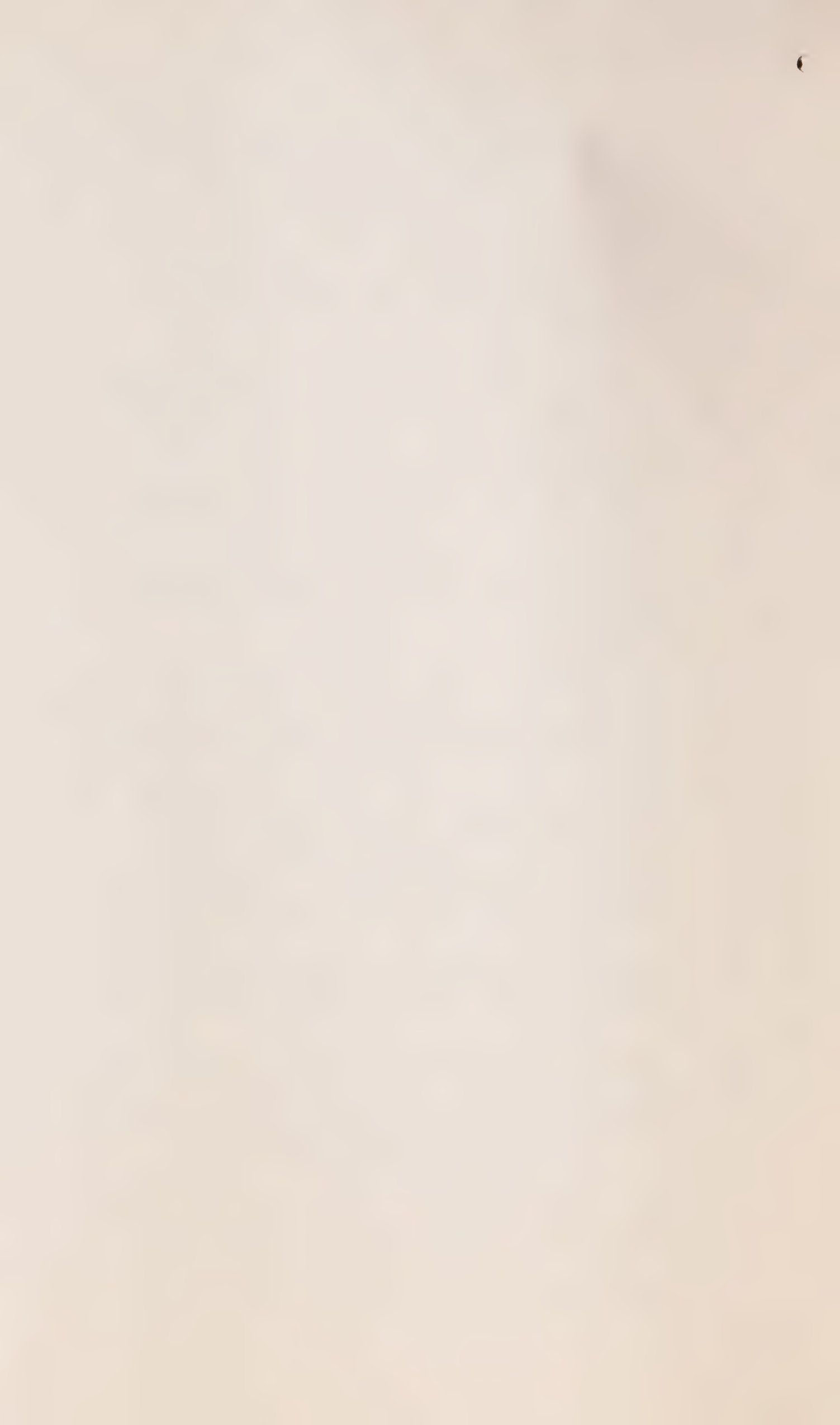
LE MAGAZINE MACLEAN

18. The first issue of Le Magazine Maclean made its appearance in March 1961 and had no connection with any existing French language magazine. It was anticipated that the circulation of the first issue would approximate 50,000. In fact it reached 85,000 in 1961, 140,000 in 1963 and 175,000 in 1964.

EDITORIAL STAFFS AND CONTRIBUTORS

19. The original staffing of these magazines was given great attention. More than 60 editorial people were interviewed before Mme Fernande Saint-Martin was appointed editor of Châtelaine-La Revue Moderne. For four years she had been women's editor of La Presse. Every member of the

- editorial staff spoke French as her (or his) first language and the editorial offices were established in Montreal.
20. The editor employs the services and buys the work of the best journalists available in French Canada. Since 1960 the work of 53 French-Canadian authors and 94 Quebec journalists has been used in *Chatelaine*. Approximately 70% of the material is original, with approximately 30% adapted from the English *Chatelaine*. This 30% covers "service articles" - food, homemaking, fashion, child health care and crafts, which apply equally to English and French. The differences in tastes, habits and fashions are recognized in adaptation.
21. The contributors included well-loved French writers such as Jean Hamelin, Anne Hébert, Gabrielle Roy, Jovette Bernier and many others. The reader response was well up to the publisher's expectation. The circulation by February 1961 was in the area of 125,000, compared with the just-under 100,000 of *La Revue Moderne*'s last issue in June 1960.
22. The Starch readership ratings of editorial and advertising indicated an unusually high reader interest.
23. Advertiser acceptance was also good, there were 76 advertisers in the first issue, which contained 100 pages in total, the largest French-Canadian magazine in modern times. The success of the new magazine for French-Canadian women was assured and the circulation of *Chatelaine-La Revue Moderne* reached 150,000 by September 1961.



24. In November 1961, Mme Saint-Martin was awarded Le Trophée du Cercle des Femmes Journalistes, an organization of women journalists in the province of Quebec who were preponderantly newspaper writers. (The previous year, before the first issue, some newspapers in Quebec had been critical of Châtelaine entering the French field).
25. Le Devoir, a newspaper which considers itself the guardian of French-Canadian culture published the following after the first issue :
- "Châtelaine, the magazine one feared wouldn't 'reflect our culture' has appeared ... even if it is (abundantly) financed by a Toronto firm, Châtelaine is not only a tribute to our culture, it carried deeply the mark of this culture .. an admirable attempt to find a mean between the French formula (one thinks of "Elle" and "Marie-Claire") and the American style .."
26. In the January 26, 1962 issue of Le Devoir, there was a 3-column article with a portrait of Châtelaine-La Revue Moderne's Consulting Editor, Gertrude Le Moyne and headed "Thirty of our authors have already been published in Châtelaine-La Revue Moderne".
27. Michelle Lasnier, Associate Editor, won the principal award in the 1961 literary contest conducted by the Women's Press Club. The first honorable mention was awarded to Solange Chabvin for her article on painless childbirth in October 1960

issue and the second honorable mention was won by Madeleine Vaillancourt, Associate Editor of Châtelaine-La Revue Moderne. By September 1962, the new magazine had reached 175,000 circulation and the number of advertising pages had increased by 25% over the same period in 1961.

28. Equally the selection of the editor and staff for Le Magazine Maclean was consistent with the policies outlined above.
29. In Pierre deBellefeuille, the first editor for Le Magazine Maclean, the publication had the guidance of a well-known journalist, experienced in all facets of the communications industry and with Canadian affairs. He began his career as a reporter for Le Droit. Later he went to the Press Gallery in Ottawa where he served as a news commentator and analyst for a number of French-language radio stations. Later he was Chief of the Editorial Services of the National Film Board and advanced to Associate Chief of the Canadian Programme Division. In 1958 M. deBellefeuille was appointed Co-ordinator of French Distribution and continued as a radio and television commentator for Canadians of French expression.
30. When, in 1964, M. deBellefeuille accepted the position of Director of Exhibits for the Montreal World's Fair, the new editor, Paul-Marie Lapointe was similarly equipped through experience and talent to direct the magazine. M. Lapointe, who is recognized as one of French-Canada's most outstanding poets, has had an extensive background in newspaper work and in the broadcast industry with Radio Canada. He began

his career as a journalist on L'Événement-Journal, has worked on La Presse and was news editor on Nouveau Journal. He was Director of Information for CB C on "20 ans-Express" and has had two books of poetry published with a third due for publication in June of 1964.

31. M. Jacques Guay was the first Associate Editor of Le Magazine Maclean. He was formerly Manager of Le Quincaillier, the oldest French language trade paper in Canada. M. Jean-V. Dufresne, a well known journalist whose name is closely associated with Le Nouveau Journal and La Presse and M. Louis Martin, who came to journalism from the Faculty of Social Sciences of Laval University have successively worked with Le Magazine Maclean as Associate Editors.
32. The editorial staff and contributors have included André Laurendeau who, at the start, acted as political analyst for the Province of Quebec; André Langevin, a novelist and commentator of outstanding reputation; Carl Dubuc, journalist and humorist; Monique Bosco, novelist and literary critic; Jean-Marie Domenach, a Paris correspondent; Massue Belleau, Louise Côté, James Bamber, copy editors; Adèle Lauzon staff writer and Jacques DesRosiers, art editor.
33. Eight thousand newsstands introduced Le Magazine Maclean to French-speaking Canadians the week of February 17, 1961. It was an 82-page magazine and 107,000 copies were distributed. The magazine averaged 30.8 pages of advertising in its ten 1961 issues and 32.5 pages in 1962. The 1963 total advertising lineage was 445 pages. An indication of the acceptance of Le Magazine Maclean by French Canada is the previously-mentioned circulation increase in the first three years of publication.

34. As in the case of Châtelaine-La Revue Moderne, Le Magazine Maclean is completely independent, yet identical in standard and value to Maclean's. Both have explored significant local, national and international events from their own unique but always Canadian viewpoint. The publishing objective for both has been to inform and entertain Canadians from coast to coast in Canada's two official languages. Each magazine has the use of M-H research facilities and international news bureaus. Since 92% of Canada's French-speaking population is in the province of Quebec, Le Magazine Maclean contains many local stories and features about Canada's oldest community.
35. A basic difference between Le Magazine Maclean and Maclean's - as between Châtelaine and Chatelaine, is that each is written expressly for its own audience, reflecting its own viewpoint, aims, attitudes and cultures. The original material is rooted strongly in its own culture. The exchange of material has emphasized adaptation, rather than translation.
36. Included with this brief are sample copies of the four magazines. May we draw the attention of the Commission not only to the general content of each, which reflects the separate culture, but to the individual treatment given to national stories adapted from one language to the other. We believe that these do indeed represent bicultural, rather than bilingual, publishing and this form of publishing has a specific and wholly desirable contribution to make to Canada.

37. Similarly we believe the magazines indicate that mass magazines can accurately reflect the viewpoint of the language group for which they are published - regardless of the language affiliation of corporate management.
38. In our case this is possible because of our corporate policy of maximum editorial independence and maximum autonomy for editors, as well as in the careful selection of staff from people of specific talents, experience and capacity.
39. That bicultural publishing provides a broader potential audience and a greater market for the output of creative people of both languages is demonstrable from the experience of the four magazines.

In the past the talents of such journalists or writers as Gabrielle Roy and Gerald Godin have been recognized by and are familiar to primarily French-Canadians, with relatively little exposure to a national audience. Similarly well-known English-Canadian journalists, Blair Fraser, Peter Newman, Sidney Katz, June Callwood, Christina Newman, Eva-Lis Wuorio and Eileen Morris have been recognized primarily in English-Canada. With the adaptations of their work, their talents are becoming known to national audiences. In the same manner, lesser-known writers, artists and photographers are receiving greater opportunities. Below is a list of some contributors who were previously unpublished in important periodicals or who were known only to their individual language audience.

WRITERS :

Marcel Dubé	Marie-Claire Blais
Guy Dufresne	André Laurendeau
Carl Dubuc	Françoise Loranger
Claire Martin	Yves Thériault
André Langevin	Maurice Gagnon
Monique Bosco	Claude Jasmin
Roger Fournier	André Major
Michèle A. Mailhot	Renée Pelletier-Rowan
Alice Parizeau	Hélène Pilotte
Solange Chalvin	Renée Geoffroy
Nicole Charest	

ARTISTS, PHOTOGRAPHERS

Maurice Thomas	Jacques Tremblay
Jean-Pierre Cucuel	George Fenyon
René Delbuguet	Eugene Groh
Sam Tata	

40. In close to five years of bicultural publishing, the association of the individual language staffs has encouraged the exploration of basic Canadian problems from the viewpoint of the two separate cultures. The increased understanding has been reflected through the pages of the magazines. In such surveys as those on Canadian - U.S. relations and on Separatism, through the publication of such articles as those on the Catholic Church in Quebec, readers have

received the viewpoint of both their own culture and that of the second official culture to the same question. Since each culture has its own specific form of journalism - apart from its own specific reaction and intent - purely bilingual (or translation) publication could not clarify and comment accurately for the other culture.

41. Our magazines, in whichever language they are published, are free of any formal editorial policy committing them to support of any political policies or any public policies.

The editors, indeed, often disagree on specific questions.

They are, however, commonly committed to the position that there is a national interest that is higher than any special interest of any regional, ethnic or other narrowly defined group in this country.

42. While the development has been gradual, steps may now be taken to encourage students in particular to read, in both official languages, what is happening in Canada. Through the promotion of common readership of both the French and English language magazines, we believe Canadians of both basic languages will be assisted first to become bilingual and, as they become familiar with the differences in nuance to become bicultural. And the process may also operate another way. As they read, in their own language, of the activities and personalities of the other culture, many young people will develop a desire to be fully bilingual.



43. As this brief is informational in character, we make no specific recommendations to the Commission.

Floyd S. Chalmers
Chairman
Maclean-Hunter Publishing Company Limited
Les Éditions Maclean-Hunter Limitée.

481 University Avenue
Toronto 2, Ontario.

2055 Peel Street
Montreal 2, P.Q.

MAI 1984 15 CENTS

CHÂTELAINE

MONTRÉAL ET TORONTO
Deux soeurs rivales
se regardent vivre

Nouvel espoir
pour celles qui redoutent
LA MÉNOPAUSE

Une femme lucide et généreuse
venue de la Mauricie:
MADAME CHÂTELAINE 1964





Oui
ou
non...
qui
sait?

Sa teinte est si naturelle que seul son coiffeur le sait!†

Cette jolie femme a une apparence jeune —et un esprit jeune. Voyez la manière dont ses cheveux reflètent la lumière et remarquez l'intensité de leur couleur—on dirait vraiment qu'elle a trouvé le secret d'arrêter le temps! D'une certaine façon, elle a réussi—grâce à Miss Clairol, le moyen le plus sûr de couvrir le gris et de transformer les cheveux ternes en une magnifique chevelure.

Miss Clairol tonifie les cheveux, leur donne une nuance douce, vivante, car la couleur pénètre au cœur même du cheveu qui est alors illuminé comme par sa pigmentation naturelle. Voilà pourquoi les coiffeurs du monde entier préfèrent Miss Clairol et plus de femmes s'en servent que de tout autre colorant. D'un emploi rapide et facile. Essayez-le.

MISS CLAIROL
HAIR COLOR BATH*



Même de près, ses cheveux ont une apparence naturelle. Miss Clairol les rend soyeux, souples, tout en couvrant le gris complètement avec une teinte plus jeune, plus radieuse—ce qu'aucun autre colorant ne saurait faire.



*Marque enregistrée de Clairol Inc. of Canada, Knowlton, Québec. Tous droits réservés. †Marque de commerce.



"Where are they?"

L'anecdote m'a parue si cruelle, en même temps que si typique des problèmes ethniques canadiens, que je ne peux m'empêcher de vous la répéter. Un industriel de Winnipeg passait vingt-quatre heures récemment dans la métropole montréalaise pour régler certaines affaires. Après les multiples rencontres et conférences professionnelles, il peut enfin se détendre en fin de journée, causant à bâtons rompus avec ses hôtes, vers qui il se penche et demande soudain: "But where are they?"

"Mais où sont-ils?" — Qui ça? Mais les Canadiens français, voyons! En dépit d'une curiosité éveillée par toutes les discussions publiques qui font état des revendications du Québec, ce Canadien avait pu passer de nombreuses heures dans le centre le plus dynamique de la vie française au pays, sans avoir entendu ni lu, dans les gares, les hôtels, les restaurants ou sur des affiches, un seul mot de français. Et il se demandait un peu naïvement où pouvaient bien se nicher ces gens qui font tellement de tapage, mais qui passent inaperçus dans leur propre ville!

Il ne faut jamais juger l'attitude générale des Canadiens anglophones sur les réactions d'un seul individu. Mais il demeure évident que la situation curieuse qui règne dans le Québec, où la langue anglaise prévaut si souvent dans les lieux les plus divers, apparaît proprement intolérable aux Québécois. Et il ne s'agit pas ici uniquement de Montréal, car les premières rencontres publiques de la Commission d'enquête sur le biculturalisme nous apprennent déjà que cette anomalie n'est pas le privilège unique de la grande métropole canadienne.

Ainsi à Sherbrooke, où 90% de la population est de langue française, un citoyen déclarait à Messieurs Dunton et Laurendeau: "Nous le savons, nous, à Sherbrooke, que c'est l'anglais qui sert pour gagner sa vie, pas le français." Plus tard à Trois-Rivières, où 97% de la population est francophone et où 75% de l'économie appartient aux anglophones, un autre observateur révélait qu'on y trouve des gens qui habitent la ville depuis plus de 50 ans, et qui ne parlent pas un mot de français!

Travailler et s'amuser en français

Tout Canadien de bonne volonté admettra que cette situation a assez duré. Et je ne peux sur ce sujet que faire miennes les conclusions que proposait Madame Claire Kirkland-Casgrain, ministre d'Etat, à quelques 250 déléguées féminines réunies il y a quelques semaines pour étudier les problèmes du bilinguisme au Canada.

Ce que le Québec demande, précisait Madame Kirkland-Casgrain, c'est de pouvoir vivre en français du matin au soir, de pouvoir travailler, s'amuser, faire des affaires en français, dans sa propre province. Si le bilinguisme intégral à travers tout le Canada est un problème difficile à résoudre, le bilinguisme des Anglo-Saxons dans le Québec doit se réaliser tout de suite.

Ce n'est pas une solution extrémiste; c'est une solution qui évitera peut-être des actes extrémistes. Baignant dans une culture française, les Canadiens anglophones de notre province n'ont littéralement aucune excuse pour ne pas réussir l'effort de bilinguisme que nous avons nous-mêmes réalisé pendant tant d'années.

Fernande Saint-Martin
RÉDACTRICE EN CHEF

SOMMAIRE

CHRONIQUES / ACTUALITÉ

Châtelaine en pantoufles	2
Châtelaine fait vos courses	4
Le Courrier de Jovette	Jovette Bernier 8
Voilà ce que j'en pense	Claire Kirkland-Casgrain 10
Pourquoi des soldats canadiens à Chypre?	Alice Parizeau 12
Aux 1000 trouvailles	Hélène Julien 14
Avant-scène	Gilles Potvin 19
Châtelaine a lu pour vous	Michèle A. Mailhot 20
Mots croisés	70
Pattes de mouche	André Labarrère-Paulé 71
Le dernier mot	74

REPORTAGES

La ménopause	Michelle Lasnier 25
Comment initier l'enfant à la nature	Eileen Morris et Hélène Julien 26
Deux façons de vivre: Montréal et Toronto	C. Sinclair et N. Charest 30
Madame Châtelaine 1964	Mariane Favreau 32

CONTES / ROMANS

La femme des Prairies	Clare Warwick 28
-----------------------------	------------------

DÉCORATION / CUISINE

Dix fautes de goût et comment les corriger	36
Jambons plein les yeux	38

SANTÉ / FOYER

Santé nouvelle	16
Le livre d'or de la ménagère	23
Votre enfant	72

Rédactrice en chef	FERNANDE SAINT-MARTIN
Adjointes à la rédactrice en chef	MICHELLE LASNIER CHRISTINE SIROIS
Directeur artistique	ROGER LAFORTUNE
Adjoint au directeur artistique	JACQUES BOURGET
Adjointes à la rédaction	HÉLÈNE JULIEN GEORGETTE MORIZET MARIANE FAVREAU
Assistante	CÉCYL JETTÉ
Rédactrice consultante	GERTRUDE LE MOYNE

COLLABORATEURS:

Jovette BERNIER / Nicole CHAREST / Claire KIRKLAND-CASGRAIN / André LABARRÈRE-PAULE / Michèle A. MAILHOT / Eileen MORRIS / Alice PARIZEAU / Gilles POTVIN / Catherine SINCLAIR / Clare WARWICK.

LLOYD M. HODGKINSON, Directeur de la publication. A. B. GARDNER, Gérant de publicité. GORDON RUMGAY, Gérant du tirage. CHÂTELAINE est publiée chaque mois par Les Éditions Maclean-Hunter Ltée, 2055, rue Peel, Montréal 2, Canada. Bureaux: 481, avenue University, Toronto 2; 1030 ouest, rue Georgia, Vancouver. Aux États-Unis, Maclean-Hunter Publishing Corporation, 341 avenue Madison, New York 17; en Grande-Bretagne, Maclean-Hunter Limited, 30, rue Old Burlington Londres W.1.

TARIF DE L'ABONNEMENT: Au Canada: un an, \$1.50; 2 ans, \$2.50, 3 ans, \$3.00. Pour tous les autres pays: \$2.50 par année. Copyright 1964, par Les Éditions Maclean-Hunter Ltée. Les caractères et les noms utilisés dans les contes et romans de CHÂTELAINE sont entièrement fictifs et ne comportent aucune référence à des personnes vivantes. Les manuscrits soumis à CHÂTELAINE doivent être accompagnés d'une enveloppe affranchie et portant l'adresse du destinataire. Ces manuscrits recevront toute la considération possible, mais la revue ne se tiendra responsable d'aucune perte. CHÂTELAINE est totalement protégée par un copyright et son contenu ne peut être reproduit sans permission.

CHANGEMENT D'ADRESSE: Faites parvenir votre nouvelle adresse au moins six semaines avant la date du numéro où le changement devra s'appliquer à: Le Directeur, Service du tirage, 2055, rue Peel, Montréal 2, Canada. Joignez votre ancienne adresse à la nouvelle en y attachant si possible la bande portant votre adresse actuelle. Le ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.

4. LE QUATRIÈME BESOIN

Qu'en faites-vous?

4 pères sur 5 n'en font aucun cas.

Comme la plupart des gens, votre famille connaît sans doute les trois principaux besoins de la vie: 1. Nourriture 2. Vêtement 3. Logement

Mais, que penser du quatrième besoin?

Le quatrième besoin n'est-il pas de posséder *assez d'assurance vie* pour garantir à la famille que les trois autres besoins seront toujours satisfaits? Pourquoi alors quatre pères sur cinq n'en ont-ils fait aucun cas? Sans doute croient-ils ne pas en avoir les moyens. Ils ignorent que peu d'argent suffit à répondre

au quatrième besoin. Prenons par exemple un homme de 28 ans, père d'un enfant qui, à l'heure actuelle, n'a que cinq ans. Seulement \$25 par mois pour de l'assurance vie rapporteraient les bénéfices suivants: s'il mourait demain, sa police ne rapporterait pas qu'un montant global de \$10,000 mais, elle garantirait à son épouse la somme de \$250 par mois jusqu'à ce que le petit de cinq ans ait ses vingt ans. Mais, il est tout probable qu'il vivra; alors, il pourra utiliser la même assurance pour obtenir une rente de retraite intéressante. Votre famille est-elle si sûre de son avenir? Pourquoi laisser le quatrième besoin au hasard?

Le service de Vérification de la Sécurité Familiale qu'offre la Metropolitan répondra à cette question.

Un représentant de la Metropolitan formé spécialement à cette fin fera le bilan de vos épargnes, de vos biens, et de votre assurance actuelle. Il évaluera les besoins futurs de votre famille. Il vous indiquera quoi faire pour mieux assurer l'avenir de votre famille—et le moyen le plus économique de le faire. Vous découvrirez sans doute que pour répondre au quatrième besoin—*suffisamment d'assurance vie*—il en coûte beaucoup moins que pour les autres. Voyez par vous-même. Ce service ne comporte aucune obligation —*sauf envers les êtres qui vous sont chers.*

Metropolitan
METROPOLITAN LIFE INSURANCE COMPANY
(COMPAGNIE À FORME MUTUELLE)
Direction Générale au Canada, Ottawa 4, Ontario
Life

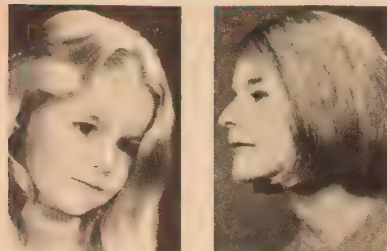
CHÂTELAINE

en pantoufles

Jeunesse et fraîcheur pour la saison nouvelle! Arbo-
rant un large sombrero du Salon Vendôme, chez Simp-
son, Stéphanie Matte pose pour Jean-Pierre Cucuel.



Modèle d'expérience



Deux photos de Stéphanie aux che-
veux d'or: à trois ans et aujourd'hui.

Stéphanie Matte n'est pas novice en l'art difficile de poser pour le photo-
graphe. Déjà, à l'âge de trois ans, elle affrontait l'objectif avec un par-
fait naturel. Nous avons retrouvé la photo de gauche dans les archives du
studio Max Sauer où ont été réalisés également la page couverture et la
photo de droite. Tout comme jadis, Stéphanie exhibe une merveilleuse
chevelure d'un blond cendré . . . et naturel! Sa coiffure très 64 est signée
Victor, du Salon Longchamp.

Stéphanie Matte, une Montréalaise de toujours, s'intéresse à la haute-cou-
ture. Elle suit des cours de coupe qui la prépareront à cette carrière.

Maman, une histoire!

Que raconter aux petits qui réclament une histoire? La chronique "Votre enfant", page 72, éclairera les ma-
mans qui se demandent souvent quels sujets intéressent les enfants de 3 à 5 ans. Elle a été rédigée pour vous
par une spécialiste en formation pré-
scolaire, Louise Mathieu, diplômée de
l'Institut de Pédagogie familiale d'Ou-
trement.

Les deux Canada

Châtelaine a tenté une expérience qui passionnera sans doute ses lectrices.
Elle a emprunté les yeux d'une jour-
naliste canadienne-française, Nicole
Charest, pour apprécier "de visu" le
Canada anglais. De même, une jour-
naliste canadienne-anglaise, Catherine
Sinclair, est venue prendre le pouls
du Canada français. Chacune a sé-
journé une dizaine de jours dans une
famille du milieu petit bourgeois;
l'une à Toronto, l'autre à Montréal.
Pour les deux ce fut une expérience
nouvelle, car toutes deux, avant ce



Nicole Charest et Catherine Sinclair.

reportage connaissaient peu la menta-
lité de leurs hôtes et de leur milieu.
Ce sont leurs observations qu'elles
nous livrent page 30.

Une visite appréciée

Madame Châtelaine 1964, Madame
Laurette Aubin, de Shawinigan-Sud
nous a rendu visite. Et à cette occa-
sion, nous lui avons remis les magni-
fiques prix réservés à la gagnante.
Un bel ensemble de valises pour
dames "Silhouette" de Samsonite, une
montre-bracelet sertie de diamants
"Margo" de Bulova, une ciné-caméra
"Automatic 8" de Kodak accompa-
gnée de six rouleaux de films: tels
sont les cadeaux que lui a valus sa
victoire. Sans oublier naturellement
le chèque de mille dollars qu'elle re-
çoit des mains de Madame Fernande
Saint-Martin, rédactrice en chef (à
droite sur la photo). Vous ferez plus
ample connaissance avec Madame
Châtelaine en lisant le reportage qui
lui est consacré page 32.



Mme Aubin et notre rédactrice en chef.

La réalité dépasse la fiction

La fameuse "poussée vers l'ouest" du
siècle dernier s'inscrit dans l'histoire
du Canada comme une épopée gran-
diose. Mais sait-on que la première
femme blanche à pénétrer dans les
grandes plaines froides, à y vivre,
était une Canadienne-française de
Maskinongé, Marie-Anne Lajimo-
nière? La vie rude et isolée qu'elle
dut mener aux côtés de son mari lui
assura pourtant la longévité: elle mou-
rut à quatre-vingt-seize ans et fut in-
humée au cimetière de la cathédrale
de Saint-Boniface. L'un de ses petits-
fils légua son nom à l'histoire: Louis
Riel. D'ascendance montagnaise par
son père, il fut le chef du soulève-
ment des Métis en 1885. Vous pour-
rez lire page 28 sous le titre de **La
femme des prairies** les aventures
extraordinaires et merveilleuses de
Marie-Anne Lajimonnière.

L'auteur de ce grand récit histo-
rique, Clare Warwick, est née aux
Indes. Elle fit ses études en Angle-
terre et travailla en France et au
Maroc avant de s'établir au Canada.
Elle habite London, Ontario, et s'in-
téresse particulièrement à la vie des
Canadiens-français de sa province.
Cet intérêt est partagé par son mari
qui est professeur de français. •

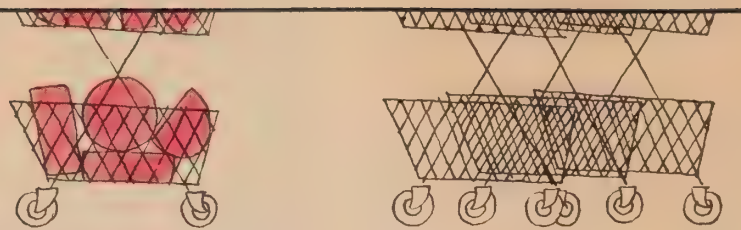


Bien-être et liberté grâce à Warner

Warner vous procure une agréable sensation de liberté. Le
"Stretchbra"^(M.D.), une création de Warner®, est fabriqué de nylon et de
Lycra découvert® et il est entièrement extensible, sauf les bonnets . . .
Même les bretelles sont extensibles! Elles s'adaptent à l'épaule et restent
bien en place. Elles permettent tous les décolletés car vous les placez
sur l'épaule là où vous le désirez. Mariez le "Stretchbra" avec une gaine
"Little Godiva"[®] de Warner. Confectionnée de nylon et de Lycra elle
ne pèse que 2 onces et, pourtant, moule et soutient autant qu'une gaine
d'un poids cinq fois supérieur.

Le "Stretchbra" de Warner est présenté en blanc ou noir, tailles A, B,
C, à \$7.50. La "Little Godiva" est présentée en gaines et gaines-culottes
de longueurs différentes, en blanc ou noir à partir de \$7.50. Illustré:
soutien-gorge 10-59 et gaine-culotte 578.

Warner Bros. Company of Canada (1960) Limited, 65 est, rue St-Vallier, Québec, P.Q.



PARLONS CASSEROLES, POÊLES ET CHAUDRONS

Les poêles enduites d'un fini "Teflon" demeurent ce qu'il y a de plus nouveau sur le marché. Grâce à cette couche de plastique protecteur, les aliments ne collent pas. Plus besoin de beurre ou de graisse; le récurage est inutile. Il faut faire très attention de ne pas égratigner le vernis "Teflon" afin de ne pas nuire à son efficacité.

Avant d'acheter une casserole, passez la main sur toute sa surface pour découvrir les aspérités. Est-elle bien lisse? Les coins sont-ils arrondis? Le fond est-il plat, stable et de même dimension que les éléments de votre cuisinière pour que la chaleur ne se perde pas. Vous devez pouvoir la soulever facilement lorsqu'elle est pleine. Certaines sont munies de deux anses et il est préférable qu'elles soient à l'épreuve de la chaleur, sinon détachables, pour ne pas se brûler les doigts. Mêmes exigences pour les casseroles munies d'une longue queue. Voyez à ce que le couvercle s'ajuste hermétiquement. Informez-vous si les parties fragiles comme la queue, ou le bouton du couvercle, sont remplaçables.

Voici brièvement de quoi sont faits les poêlons, les casseroles; un mot de leurs qualités ou de leurs défauts.

L'aluminium se réchauffe vite et uniformément sur toute sa surface, sans points de surchauffe où les aliments peuvent s'attacher. Il est léger et ne rouille pas. Plus il est épais, plus il dure et plus son prix est élevé. Les casseroles d'aluminium mince sont sujettes à se bosseler facilement. Elles se réchauffent aussi si rapidement que les aliments ont tendance à coller.

L'acier inoxydable est d'un prix relativement élevé. Il est très solide, n'absorbe pas les odeurs, résiste à la rouille, aux acides, aux poudres abrasives, et conserve son fini brillant. Toutefois, il arrive qu'il tache à l'eau et qu'une chaleur intense lui donne une couleur bleutée et le déforme. Plus il est épais, plus il dure longtemps et comme l'aluminium, plus il coûte cher. Le dessous des casseroles d'acier inoxydable de la meilleure qualité est recouvert d'un métal conducteur de la chaleur comme le cuivre qui favorise une cuisson égale et prévient cette décoloration bleutée due à la chaleur trop élevée.

Le cuivre fait des casseroles magnifiques mais chères. Par mesure de prudence, il faut qu'elles soient doublées d'étain ou de chrome à l'intérieur pour éviter un danger d'empoisonnement possible, à la suite de

réactions chimiques entre le cuivre et certains aliments.

Le verre s'utilise directement sur le feu ou dans le four mais ATTENTION il existe des plats qui vont au four seulement. Ils se brisent sur un feu direct ou sous le grill. Cependant, une casserole en verre qui va au feu peut chauffer directement sur la flamme du gaz, sans trépied, tandis qu'il est préférable de la protéger de la chaleur d'un élément électrique en la plaçant sur une chevrette. Le verre n'absorbe pas les odeurs de cuisson. Il se réchauffe vite au four (à 25° de moins que pour les moules en métal), refroidit lentement et ne tolère pas les brusques changements de température. Il peut passer sans se briser du froid au chaud, mais pas vice versa. Ne le déposez pas en sortant du four sur un comptoir mouillé. Si un seul point de sa surface entre en contact avec l'eau, il risque de se briser.

Le pyroceram ou Corning Ware est plus cher que le verre et s'adapte mieux aux changements de température. Il peut passer indifféremment du froid au chaud et du chaud au froid. De façon générale, on peut dire qu'il est résistant, à condition d'être traité avec les mêmes précautions que le

verre. Il conserve les aliments chauds car il se refroidit lentement. Il est facile à nettoyer mais la paille d'acier le noircit.

La fonte. Les ustensiles en fonte ne coûtent pas cher. Ils sont robustes, lourds, et peuvent se fendre en tombant. Ils sont très favorables aux cuissons prolongées puisqu'ils se réchauffent uniformément et lentement. Il faut les graisser avant de s'en servir et bien les essuyer pour les empêcher de rouiller.

La fonte émaillée (fonte recouverte d'émail vitrifié) ne coûte pas cher mais s'écaille facilement. Sa qualité aussi bien que son prix dépendent de l'épaisseur de la couche d'émail. Les points de surchauffe sont fréquents au début de la cuisson.

La céramique (grès, faïence) varie de prix selon la qualité et le style. Elle tolère difficilement les chocs et les changements de température brusques, mais elle procure dans le four une cuisson uniforme. Certaines casseroles de "terre à feu" cuisent sur la flamme.

Un dernier mot. Lorsque vous achetez une casserole, ne manquez pas de lire attentivement les instructions relatives à son usage et à son entretien. •



Le choix d'un ustensile dépend de l'usage qu'on veut en faire et du prix que l'on veut payer.



Recherchez toujours ce sceau / c'est votre meilleure garantie de qualité



Le nouveau concept pour la coloration des cheveux offre des teintes naturelles ravissantes, ajoute de la vitalité à vos cheveux sans les changer.

Pour embellir la chevelure sans en modifier la couleur, avec une perfection qu'aucun rinçage ne peut atteindre ...employez Technique—le colorant-tonique

Tecnique résoudra ces 7 problèmes de la chevelure

Q. *La couleur sera-t-elle naturelle?*

R. Bien sûr! C'est là le triomphe de Technique. Ce colorant tonique rehaussera votre propre couleur sans la modifier. Il rendra à vos cheveux l'éclat que les shampooings et les intempéries leur ont dérobé. Son seul rôle est d'embellir la chevelure.

Q. *La couleur s'efface-t-elle?*

R. Absolument pas! Technique est un tonique colorant qui pénètre beaucoup plus profondément qu'un rinçage. Il n'a aucun des désavantages d'un rinçage. D'une fixité absolue; il ne forme pas de striures et peut tenir jusqu'à 8 semaines.

Q. *Est-ce bon pour les cheveux?*

R. Chaque fois que vous utilisez Technique vous donnez à vos cheveux un traitement de beauté. Ce colorant tonique conditionne les cheveux avec des huiles fines. Technique est si doux qu'il fait merveille après une permanente, et tonifie les cheveux après une décoloration.

Q. *Les cheveux gris sont-ils masqués?*

R. Oui...et le plus naturellement du monde! Technique est si habile à masquer les mèches grises qu'elles disparaissent complètement. La chevelure retrouve la fraîcheur de la jeunesse.

Q. *Les retouches sont-elles nécessaires?*

R. Pas du tout! Technique ne modifiant pas la couleur des cheveux, les repousses ne sont jamais visibles. Pas besoin de faire de retouches, il suffit de refaire une nouvelle application de Technique lorsque cela paraît nécessaire.

Q. *Son emploi est-il facile?*

R. Une application de Technique est tout aussi facile à réussir qu'un shampooing. 15 minutes suffisent. Et si vous laissez Technique plus longtemps? Aucune importance. (Vous pouvez répondre au téléphone sans crainte.) Technique interrompra son action au moment voulu.

Q. *Quelle teinte choisir?*

R. La couleur la plus rapprochée de la vôtre—il existe 12 teintes Technique (en cas de doute, choisir la teinte la plus claire). Technique fera tout le reste! 2.00



Cat's Paw sait "bien imiter". Tout comme chaque chat est né avec des tampons non-glissants sur chaque patte, ainsi chaque talon Cat's Paw est muni de prises non-glissantes. Rien, absolument rien, n'assure une marche aussi sûre que cette imitation de la nature — le fameux talon de caoutchouc non-glissant Cat's Paw à double préhension. Insistez auprès de votre cordonnier sur les talons Cat's Paw en caoutchouc mou, souple et durable, pour les chaussures de toute la famille. Rappelez-vous — à l'enseigne Cat's Paw vous obtenez *toujours* la sécurité que vous recherchez.

Cat's Paw Holtite Rubber Company, Ltd., Drummondville, Quebec

PROTECTION NON-GLISSANTE POSITIVE...TOUT COMME CELLE DE LA NATURE!

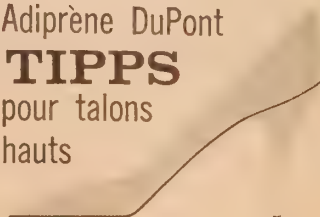


RECHERCHEZ-LES AUSSI SUR VOS SOULIERS NEUFS!

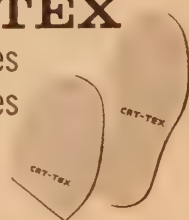
CAT'S PAW

TALONS DE CAOUTCHOUC mous, souples

Adiprène DuPont
TIPPS
pour talons
hauts



CAT-TEX
les semelles
scientifiques





Côte de Fundy, Nouveau-Brunswick.

La marée montante...un spectacle toujours formidable!

Petit à petit, sous l'attraction de la lune, la marée monte. A sa plus grande élévation, elle balaie tout sur son passage. C'est un spectacle incomparable qui lave l'esprit de tout souci, le laissant aussi net que le sable du rivage, lissé et poli par les eaux. C'est l'un des spectacles du Nouveau-Brunswick qui attire chaque année des milliers d'estivants.

Le Nouveau-Brunswick, c'est aussi un circuit touristique à petites étapes par des routes magnifiques, un séjour plus ou moins prolongé dans une ville charmante, la détente dans une station de villégiature populaire. Ses richesses historiques, son paysage verdoyant, ses curiosités naturelles extraordinaires—tout vous séduit,

vous retient au Nouveau-Brunswick où l'on parle le français dans bien des régions.

Il y a aussi les sports. Au Nouveau-Brunswick on les pratique tous: pêche, tennis, golf, yachting, plongée sous-marine. Et, il faut le préciser, le nageur ne trouvera rien de comparable à la caresse liquide, à la fois douce et chaude, des eaux qui entourent ses plages ensoleillées.

C'est maintenant qu'il faut établir vos plans de vacances. Faites-nous parvenir ce coupon et vous recevrez nos superbes dépliants illustrés et votre carte routière.

(Souffrez-vous de la fièvre des foins?—Au Nouveau-Brunswick, le dénombrement de pollen est près de zéro)



Gratis!
TOURISTIQUE
et CARTE ROUTIÈRE

RM-2

BUREAU DU TOURISME DU
NOUVEAU-BRUNSWICK

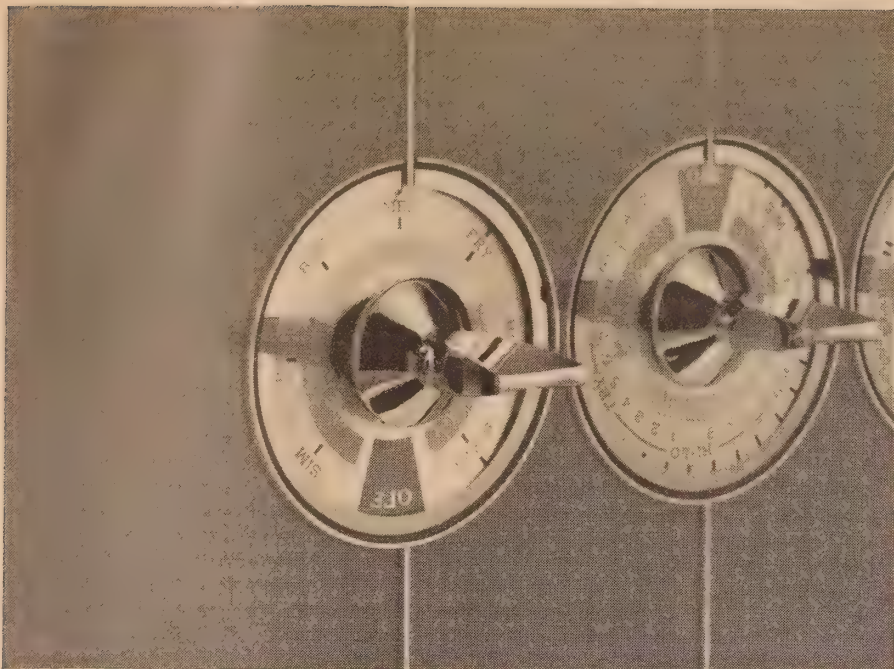
Frédéricton, Nouveau-Brunswick, Canada
Veuillez envoyer le Guide et la carte à:

NOM _____

ADRESSE _____

VILLE _____ PROV. _____
EN CARACTÈRES IMPRIMÉS S.V.P.





**Vous n'aurez jamais à utiliser
une température plus élevée
que la température "moyenne"**



**C'est dire que la batterie de cuisine
Coronet en acier inoxydable chauffe
rapidement et uniformément !**

La batterie de cuisine Coronet n'est pas en acier inoxydable massif—elle est bien mieux que cela. La batterie de cuisine Coronet comprend une "âme exclusive conductrice de la chaleur" disposée entre deux épaisseurs d'acier inoxydable. Non seulement au fond, mais aussi sur les côtés. Cette "âme" conductrice transmet la chaleur si rapidement que vous n'avez pas besoin d'une température plus élevée que la température "moyenne". Elle chauffe de façon si uniforme qu'il est impossible de brûler les aliments, et certains aliments cuisent même dans les deux tiers du temps qu'il fallait d'habitude. Les surfaces brillantes en acier inoxydable de la batterie de cuisine Coronet résistent à la ternissure, aux éraflures et aux taches. Autres qualités: poignées bien équilibrées, épousant la forme de la main, boutons sans danger, faciles à prendre, et anneaux de suspension. C'est en possédant une batterie de cuisine Coronet en acier inoxydable que vous commencerez à vous faire une réputation cordon-bleu. C'est pourquoi les meilleures cuisinières, au Canada, la préfèrent à toutes les autres batteries de cuisine.



GENERAL STEEL WARES LIMITED
MONTREAL, TORONTO, LONDON, WINNIPEG, VANCOUVER

le courrier de



Jovette

L'ENFER EST-CE LES AUTRES?

Mariée à 30 ans à un homme de presque vingt ans mon aîné, j'ai fait la folie de me consacrer uniquement à la maison et à mon mari que j'adore. Un fils nous est né et j'ai pris alors à perpétuité mon titre de "maternelle". Mais voici qu'après treize ans de ménage, mon beau-père, devenu impotent, nous a demandé asile. Comme nous lui devons les trois quarts du coût de notre maison et que nous sommes dans l'impossibilité de lui en rendre même la moitié, nous avons consenti à le garder le reste de sa vie, ce qui effacera notre dette. Mon mari a donc 62 ans et mon beau-père 84. Nous avons dû déloger notre fils de sa chambre et maintenant il encombre le salon et argumente avec son grand-père sur le choix des programmes à la TV. Pourtant c'est un bon enfant. Mon mari est aussi pacifique et à mon beau-père je n'ai rien à reprocher que sa présence continuelle. J'ai une femme de ménage qu'il faut reconduire son travail terminé. Mais mon mari arrive si tard parfois qu'il ne me soulage de sa présence que vers les onze heures ou minuit. Certains jours, il me semble que la maison est devenue trop petite et qu'il vaudrait mieux la vendre. Ni mon mari ni son père ne sont de cet avis. En vendant cette maison nous nous délivrerions de nos dettes et mon beau-père pourrait trouver place dans un hospice. Je ne sais plus. Je suis fatiguée. J'aurais dû continuer à travailler mais j'ai 43 ans et j'ai tout oublié. J'AURAIS DÛ.

La vie moderne ne nous a pas apporté que le confort. Nous avons le plaisir de la télévision et le désagrément du bruit. Tout le monde a son auto mais personne ne sait où la ranger. Les interdits font face à ce que nous croyions être liberté. Nous sortons davantage mais nos rues sont à sens unique et le sens unique est toujours à l'envers de ce qui nous convient. Et pour ajouter à ce "contrecarrage" nous avons à subir la promiscuité.

Eh bien! il va falloir nous accommoder de tout cela. Non pas subir, non pas tolérer mais nous accommoder. La vie moderne nous serre de plus en plus les uns contre les autres à tel point que souvent nous nous marchons sur les pieds. Votre beau-père semble déborder sur vous et cependant vous avez débordé sur lui pendant tant d'années. Il n'a rien dit. Il est de ceux qui se sont arrangés de la situation bien avant qu'elle ne soit généralisée.

Evidemment il y a eu "la belle époque" où le moindre bourgeois avait le bas ou le haut-côté pour y loger ses vieux, le grenier pour ses domestiques, la remise pour le charretier avec le cheval en-dessous. Il n'y a plus de remise ni de charretier, de moins en moins de bonnes et de femmes de chambre, mais il y a encore des vieux. Et il y aura toujours des vieux. Et on ne va pas les sortir de la maison de la même façon que le bahut désuet qui ne tient plus? L'hospice, bien sûr. Ces hospices qu'on agrandit, qu'on multiplie, parce que nous avons désappris à vivre ensemble.

Mais ce n'est pas tellement le cas de votre beau-père qui vous intéresse que le vôtre. Vous êtes fatiguée. Nous sommes tous fatigués. Tous, nous sommes entrés dans la trépidation d'une vie qui a brusqué nos habitudes. Il va falloir s'habituer à vivre ensemble. C'est non seulement un programme de paix universelle, mais une solution de paix dans les foyers. Quels qu'ils soient ces foyers, on y vit dans la promiscuité avec un mari qui ronfle, un vieux qui tousse, des adolescents qui twistent, un appareil de TV qui hurle, un téléphone qui crépite, deux portes qui claquent, un bébé qui pleure, parfois la bonne qui est enceinte ou le fils qui a volé une auto. Il y en aurait à ajouter, en passant par l'alcoolisme et les infidélités.

Vous avez une belle vie, madame: bon-mari-bon-père-bon-fils. Une maison qui vous est donnée contre un peu de patience à supporter un vieillard qui n'en peut plus et respire mal... La promiscuité vous attend partout: celle que vous avez est bien la moindre. •



POUR CELLES QUI EXIGENT CE QUI SE FAIT DE MIEUX

Le pain Hollywood est le meilleur et le plus savoureux de tous les pains fabriqués au Canada.

Si le pain Hollywood a si bon goût, c'est qu'il contient la farine de huit légumes... laitue, céleri, carottes, persil et autres.

LE RÉGIME préparé par le pain Hollywood peut vous aider à maigrir. Les femmes qui suivent le régime "Qu'avez-vous à perdre?" préparé par le pain Hollywood sont ravies de ce qui leur arrive. Pour vous le procurer, écrivez à Hollywood Bread, Post Office Box 100, Terminal "A", Toronto en joignant une étiquette prise sur l'extrémité de l'emballage d'un pain Hollywood.



Le joli mannequin dans la Rolls Royce est Eleanor Day, créatrice du pain Hollywood.

voilà ce que j'en pense

CLAIRE KIRKLAND-CASGRAIN

Une lectrice aimerait que le français devienne seule langue officielle au Québec. Mais Claire Kirkland-Casgrain croit la mesure par trop dictatoriale. Une autre correspondante voudrait savoir si elle sacrifierait sans trop d'hésitation sa carrière politique à celle de son mari.



Qu'attendons-nous pour faire du français la langue officielle du Québec? Pourquoi ne pas imposer à toutes les compagnies ayant des bureaux dans la province d'avoir une raison sociale bilingue et de s'identifier au téléphone en français d'abord, en anglais ensuite? Ne trouvez-vous pas que notre tolérance est un peu trop magnanime?

Le français, langue officielle du Québec? Mais il l'est déjà, tout autant que l'anglais. Il n'y a pas de problème là-dessus. Quant à imposer à toutes les compagnies ayant un bureau au Québec d'avoir une raison sociale bilingue et de s'identifier au téléphone en français et en anglais ensuite, je trouve que cela ressemble beaucoup à de la dictature. Je suis d'accord qu'il faille encourager les compagnies dans cette voie, mais je trouverais réellement abusif qu'on leur impose des règlements comme celui-là. Je crois d'ailleurs que, par suite de l'éveil du sentiment nationaliste dans notre province, les hommes d'affaires qui n'auront pas assez le "sens des affaires" pour tout au moins franciser leurs entreprises dans une certaine mesure souffriront directement, dans leurs revenus, de leur étroitesse d'esprit.

Quant à la dernière partie de votre question, je dois dire qu'étant d'ascendance écossaise et française, je me sens portée à la tolérance. Lorsque je vois des Canadiens français en butte à des attaques je prends leur défense avec autant de vigueur et d'énergie que lorsque je vois des Canadiens anglais subir le même traitement. Je ne fais, pour ma part, aucune différence sur ce plan. Disons, si l'on veut, que c'est là la rançon de ma situation particulière qui ne fait de moi ni une Canadienne anglaise "pur sang" ni une Canadienne française "pure laine".

Est-ce que votre mari, fils d'un ancien ministre si je ne m'abuse, a aussi des ambitions politiques? Si oui, est-ce que votre carrière peut entrer en conflit avec ses ambitions? Et s'il lui arrivait de se lancer dans la politique active songeriez-vous à démissionner pour lui céder la place?

Vraiment, cette question devrait plutôt être adressée à mon mari! Fils d'un ancien ministre du gouvernement de l'honorable Adélard Godbout, je puis vous dire qu'il aime beaucoup la politique et qu'il collabore avec moi d'une fa-

çon extraordinaire en dehors de ses heures de travail. (Il est avocat comme moi et il fait partie d'une importante étude de la métropole.) Je crois qu'il lui a fallu beaucoup de compréhension pour accepter que je me lance dans une carrière politique qui me force évidemment à quitter souvent le foyer pour participer aux débats de la Chambre et remplir toutes les autres tâches que l'on attend de moi. Il lui faut aussi une bonne dose d'abnégation. Surtout lorsque l'on sait que c'est un homme doué d'une grande éloquence (il sait retenir l'attention d'une assemblée publique comme peu d'orateurs) et qu'il doit parfois devenir assez fastidieux d'accompagner sa femme et de lui entendre exprimer des idées qu'il a peut-être déjà entendues plus de vingt fois, au cours de discours qu'il pourrait sans doute prononcer aussi bien, sinon mieux qu'elle.

Et s'il lui arrivait de songer à se lancer dans la politique, est-ce que je démissionnerais pour lui céder la place? Etant donné que nous avons des enfants, je pense qu'il ne nous serait pas possible de nous adonner activement à la politique tous les deux en même temps. Mais quant à céder l'un devant l'autre, je crois que la question ne se poserait même pas. Nous en viendrions à prendre une décision commune après avoir longuement et sérieusement étudié le problème et en avoir pesé toutes les implications, tant sur le plan public que familial.

Quelle est la répartition de votre travail? Diriez-vous que vous passez plus de temps en Chambre, en public, ou à votre bureau?

Il faut ici apporter quelques précisions. Si vous parlez de la période sessionnelle qui s'étend d'habitude de janvier à juin ou juillet, je dirai sans hésitation que je passe la plus grande partie de mon temps en Chambre puisque, à l'Assemblée législative, nous siégeons tous les après-midi et plusieurs soirs par semaine. Le matin nous travaillons en comité. Pendant cette période, j'accepte évidemment le moins d'invitations possible, bien qu'il m'arrive d'en accepter quelques-unes pour les week-ends ou le soir.

Lorsque l'Assemblée législative ne siège pas, je crois que je passe la plus grande partie de mon temps à mon bureau, soit à celui du Parlement de Québec, soit à celui de Ville Saint-Pierre où se trouve mon domicile, au

cœur même de mon comté de Jacques-Cartier. J'y reprends alors le retard dans mon travail qu'a pu causer ma présence en Chambre, et je m'efforce de trouver une solution à tous les problèmes de caractère local qui me sont soumis. Il faut dire, en ce qui concerne ce dernier point, c'est-à-dire les besoins des électeurs de mon comté, que beaucoup s'accomplissent même pendant mon absence de mon bureau de Ville Saint-Pierre, puisqu'une personne en qui j'ai grande confiance m'y remplace.

Pour ce qui est de mes apparitions en public, on pourrait les dire plutôt rares si on les compare au nombre des invitations qui me sont faites, tout au moins depuis le début de l'automne jusqu'à la fin du printemps.

Le plus important pour moi c'est d'essayer d'équilibrer mon travail en tenant compte des circonstances particulières de chacune des périodes de l'année et de la nature du travail à fournir dans chaque cas. Il est essentiel que les représentants du peuple aient l'occasion de rencontrer leurs électeurs le plus souvent possible. Mais il ne faut pas oublier que lorsqu'on prononce une conférence ou un discours, lorsqu'on assiste à une manifestation publique quelconque, que ce soit l'inauguration de nouveaux édifices ou tout simplement une partie de cartes, c'est le travail de bureau qui en souffre, et surtout c'est ce long et difficile travail de recherche auquel doit s'astreindre tout député. Car il faut savoir que dans un gouvernement comme celui dont je fais partie, c'est une masse énorme de documents (projets de loi et mémoires surtout) qui nous sont soumis sans arrêt et dont la plupart demandent un examen approfondi et de longues recherches. Je croyais, comme tous les jeunes, qu'une fois l'université terminée c'était fini les études; je ne me suis jamais tant trompée: jamais je n'ai tant étudié que maintenant . . . •

Madame C. Kirkland-Casgrain, ministre d'Etat dans le cabinet provincial, répond à toute question que peut vous inspirer la vie politique, économique et culturelle du Québec. Elle ne donne pas d'avis légal. Ecrivez-lui à Châtelaine, 2055, rue Peel, Montréal 2, Qué.



Modèle Montana, No 86703

Un couvre-plancher Montana Corlon... aussi pratique qu'élégant

Chaque pièce de votre maison peut présenter un aspect nouveau, vivant et chaud—grâce au Montana Corlon. Et, puisque les coloris sont profondément incorporés au couvre-plancher, sa beauté ne se fanera pas.

Des particules multicolores de vinyle sont incrustées dans une couche de vinyle translucide; les motifs formés sont originaux et attrayants. Ainsi composée, la surface du Montana Corlon donne une sensation de relief saisissante. Les légères inégalités contribuent à masquer les marques et éraflures et confèrent aux couvre-planchers Montana Corlon une facilité d'entretien inégalée.

Le Montana Corlon est présenté sous forme de

longs et larges rouleaux, ce qui rend les joints pratiquement invisibles. Son envers Hydrocord constitue une protection contre l'humidité alcaline; vous pouvez donc l'installer n'importe où dans votre foyer, même dans la plupart des salles de jeu du sous-sol et directement sur le ciment.

Voyez votre détaillant local Armstrong qui vous présentera la gamme étendue des motifs Corlon.

Sur simple demande écrite, nous vous ferons parvenir un échantillon gratuit de Montana Corlon ainsi qu'un livret qui vous permettra d'admirer la grande variété des coloris.

Ecrivez à Armstrong Cork Canada Ltée, Dépt RM-2, C.P. 919, Montréal, P.Q.

Montina Corlon est l'un des fameux **COUVRE-PLANCHERS de VINYLE** **Armstrong**

Les modèles Montana sont présentés ci-dessous en demi-taille.



POURQUOI DES SOLDATS CANADIENS À CHYPRE?



Nous aimons jouer
les médiateurs. Et
c'est à Chypre
qu'aujourd'hui notre
armée intervient
pour rétablir la paix.
Qu'y pourrions-nous
et surtout pourquoi y
sommes-nous allés?

par ALICE PARIZEAU

□ Chypre, la plus grande île de la Méditerranée orientale, petit paradis terrestre qui s'étend sur quelque 3,572 milles carrés, est devenue le théâtre d'une guerre civile. La population totale de 591,000 habitants, est composée de Grecs, de Turcs, de Juifs et d'Arméniens, et tout semble opposer ces divers éléments.

Les Cypriotes grecs préconisent l'union avec la Grèce et comme ils constituent 78.8 pour cent de la population, cela peut paraître une solution logique, mais les 17.5 pour cent de Cypriotes d'origine turque savent qu'un tel arrangement menacerait leur survivance et font appel à la Grande-Bretagne qui les a protégés jusqu'à maintenant. Protection, d'ailleurs, de plus en plus difficile à assurer, car en vertu des accords de Zurich, signés en 1959, Chypre, ancienne colonie britannique, est devenue république autonome dotée d'une constitution complexe et difficile à appliquer. Le président est élu par la majorité grecque; c'est l'archevêque Makarios; le vice-président est élu par les Turcs; c'est Fazil Kutchuk. Les deux sont de véritables chefs d'Etat, puisque chacun dispose d'un droit absolu de veto, ce qui freine constamment tous les projets de réforme sur lesquels ils ne parviennent pas à s'entendre.

Problèmes de biculturalisme

Croire qu'un tel système peut s'avérer viable signifie présumer de la faculté des peuples à oublier leurs différends et leurs rancunes, ne plus se souvenir, en somme, qu'avant 1914 l'île fut administrée pendant trois cents ans par les Turcs, ce que les Grecs ne sont pas prêts à leur pardonner. A Londres, on estimait néanmoins qu'on pourrait maintenir à Chypre cette forme de gouvernement grâce aux traditions du Commonwealth et aussi, grâce à la présence de troupes britanniques qui, depuis la perte de Suez, occupent sur l'île plusieurs bases militaires. Toutefois, le lendemain de la proclamation de la république, d'autres influences que celles de la Grande-Bretagne commencèrent à jouer.

En effet, à cause de sa position stratégique en Méditerranée, Chypre fut dès lors à la merci du jeu complexe de la politique internationale et sa situation se détériora rapidement. En 1960 déjà, 14,589 Cypriotes émigraient en Angleterre et cet exode, le plus massif dans l'histoire de l'île, était dû à la crainte de troubles et d'un ralentissement de l'activité économique. Sans doute, la Grande-Bretagne accordait une aide de \$40,000,000 payables en cinq ans, mais cela ne pouvait pas assurer le développement de l'économie nationale. Par la suite, l'U.R.S.S. offrit d'acheter toute la récolte de raisin, la plus grande partie du jus de citron qu'on fabrique sur l'île et d'envoyer en échange du bois de charpente et du ciment; la Roumanie se déclara prête à livrer des produits agricoles et l'Allemagne de l'Est proposa de fournir des techniciens... Aussitôt, les Etats-Unis firent monter les "enchères". Washington annonçait qu'il donnait \$650,000 à titre d'aide technique, tandis que les Britanniques commençaient la construction de leurs bases, en embauchant des centaines de chômeurs et en présentant au président Makarios un plan selon lequel leurs dépenses pour ces travaux s'élèveraient à 10,000,000 de livres sterling par an, somme supérieure au revenu total du gouvernement cypriote.

Néanmoins, il devenait de plus en plus évident qu'à long terme l'apport de l'étranger ne suffirait pas. Il était indispensable de réorganiser l'économie nationale. Le rapport des Nations-Unies préconisait l'établissement de plusieurs ports, un meilleur approvisionnement en eau douce, l'accroissement des rendements agricoles grâce à la mise en valeur des terres à faible rentabilité, la création d'une industrie des engrais, du ciment et du tabac et une meilleure organisation du tourisme. La réalisation de ces projets devait coûter théoriquement \$25,000,000 par an.

Programme constructif, certes, mais difficilement réalisable. Plus de la moitié de la population cypriote vit de l'agriculture, mais il s'agit de petites propriétés où l'utilisation des machines modernes est pratiquement impossible et qui appartiennent à des paysans farouchement individualistes. Bien entendu, à cause de la beauté de ses paysages, Chypre peut attirer des touristes, mais il faudrait établir sur l'île la paix et le calme, ce qui devient malaisé. En ce qui concerne le développement industriel, le gouvernement s'efforce de percevoir des impôts et de faire des investissements, mais plusieurs villages turcs continuent à refuser de les payer en se contentant de percevoir des taxes au niveau municipal et en défendant le principe de l'autonomie de leur administration. Bref, le plus clair des revenus de la jeune république provient de l'exploitation de mines de cuivre et de fer, qui toutes sont entre les mains du capital étranger, surtout américain.

Chômage et mécontentement

Faut-il s'étonner que dans ces conditions le nombre de chômeurs augmente sans cesse et dépasse 10 pour cent du total de la main-d'œuvre, tandis que le revenu moyen annuel de l'ensemble de la population est inférieur à 400 dollars par habitant. A l'agitation politique s'ajoute donc une agitation sociale qui favorise la naissance d'un parti communiste vindicatif et puissant. En vain les centrales syndicales tentent d'intervenir; elles sont dominées par l'Ancienne Union des Travailleurs (PEO), qui compte 41,000 membres et qui est dirigée, paraît-il, par des agents soviétiques. Les autres syndicats, tel la Nouvelle Union des Travailleurs (SEK), et l'Union des Travailleurs Turcs, ne réunissent que 19,000 membres en tout et pour tout, et ne peuvent pas s'imposer.

Par ailleurs, ni le président Makarios ni le vice-président Kutchuk ne parviennent à contrôler la situation. Tandis que les Cypriotes grecs réclament le rattachement de Chypre à la Grèce, les Turcs demandent la séparation de l'île en deux zones et affirment qu'ils n'accepteront jamais un changement de la constitution. Le général Grivas qui avait quitté Chypre, en 1959, revient pour prendre la direction du mouvement extrémiste grec EOKA. Le danger d'une guerre civile se précise de jour en jour.

Lorsque les premiers troubles éclatèrent les Anglais établirent une zone neutre, le corridor de Nicosie, qui sépare les quartiers militaires turcs et grecs, mais ils ne sont pas en mesure de rétablir l'ordre. On craint un véritable massacre de la population et la propagation de la famine. Le Conseil de Sécurité qui doit, en principe, maintenir la paix dans le monde, a donc décidé d'intervenir.

Suite page 69

Nouvelle peinture au latex pour extérieur

en 1322 couleurs!

Flo-glaze Colorizer **VI-KO**

est la peinture pour extérieur de maison
que vous attendiez!

Vous n'avez jamais employé une peinture au latex pour extérieur aussi remarquable. Une seule couche de VI-KO assure un revêtement protecteur lisse et durable aux surfaces extérieures. Et la pellicule copolymère de vinyle étonnamment dure ne peut ni se boursoufler ni s'écailler.

Vous pouvez l'appliquer au pinceau, au rouleau ou au pistolet. Un gallon couvre 400 pi. ca. L'équipement se lave en un clin d'oeil avec de l'eau. Pas besoin de solvant, ni d'éclaircisseur. En moins d'une heure, VI-KO sèche en laissant un beau fini pas trop brillant dont vous serez fier pendant des années.

La peinture pour extérieur de maison porte la première "garantie de rendement" écrite de l'industrie, qui spécifie, entre autre: "... si l'utilisateur n'est pas entièrement satisfait—le prix d'achat intégral lui sera remboursé"!

Pour plus de renseignements, voyez votre marchand Flo-glaze Colorizer. Feuillotez son album Colorizer, et faites votre choix parmi 1322 couleurs—la plus grande sélection au Canada.

PEINTURES *Flo-glaze* **Colorizer**

MONTREAL TORONTO VANCOUVER

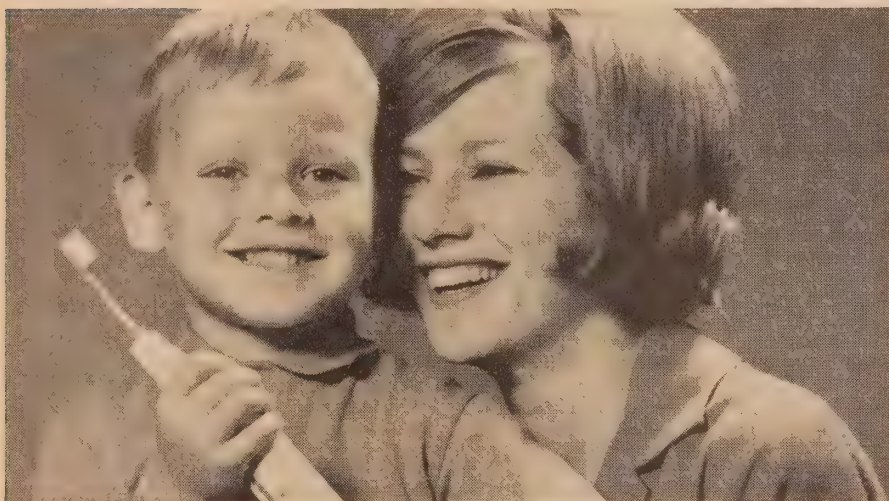
"La plus grande compagnie de peinture entièrement canadienne"

*vous pouvez laver
l'équipement de peinture
avec de l'eau.*



LA MAISON RONSON A TOUJOURS FABRIQUÉ LES MEILLEURS BRIQUETS AU MONDE. MAIS QU'A-T-ELLE FAIT POUR VOUS RÉCEMMENT?

*Deux brosses à dents électriques
à des prix différents*



Ronson offre maintenant deux brosses à dents électriques familiales. Le modèle de luxe fonctionne soit sur courant ménager, soit sur piles ordinaires. La brosse à dents standard est un modèle plus économique qui fonctionne sur piles seulement. A vous de choisir.

Les deux modèles assurent 11,000 déplacements à la minute, en arc de cercle vertical, ce qui est correct au point de vue dentaire. Ce mouvement spécial masse les gencives tout en nettoyant les dents. Les soies douces en nylon sont à bout arrondi afin d'assurer un brossage sûr et doux.

La brosse à dents électrique Ronson nettoie efficacement les dents. Elle est idéale pour les enfants . . . elle est amusante à utiliser et

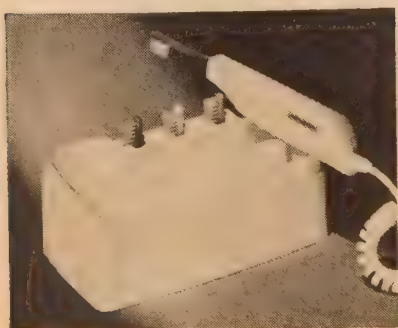
elle les aide à acquérir de bonnes habitudes d'hygiène dentaire. Elle permet aux enfants qui portent des appareils correctifs de se brosser les dents à fond.

Le modèle standard, moins coûteux, fonctionne sur piles pendant des mois, *n'importe où*. Il est parfait pour les familles dont la salle de bains n'a pas de prise de courant. Prix de détail suggéré \$19.95.

Le modèle de luxe fonctionne sur courant ménager ordinaire ou sur piles. Utilisé d'une façon ou de l'autre, il est parfaitement sûr. Le "coupleur de sécurité" exclusif à Ronson réduit le courant ménager de 110 volts à 5 volts—sans danger. Les enfants ne peuvent pas brancher la fiche accidentellement sur une prise, car elle n'y entrerait pas. Approuvé par la C.S.A. Prix de détail suggéré \$24.95.

Passez bientôt voir les deux nouvelles brosses à dents électriques Ronson chez votre marchand Ronson.

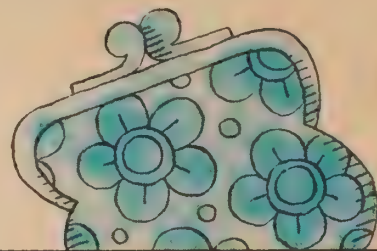
Prix de détail suggéré
Modèle de luxe \$24.95 Modèle standard \$19.95



RONSON

Norme internationale d'excellence

aux mille trouvailles



par Hélène Julien

Pied léger



Le plus joli soulier du printemps. Une sandale en cuir verni noir retenue par une courroie de daim beige. Bout croissant, talon mince; très léger. Son principal atout: un lacet qui le retient plus confortablement

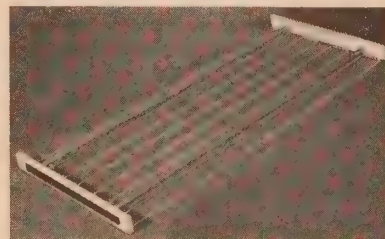
sur le pied. De marque "La Diva". Le prix: \$9.95. L'adresse: Collyer, 1 Place Ville Marie, Chandler, rue Ste-Catherine ouest, et dans les grands magasins.

Sous le signe des vents

De Lancôme: un fond de teint solaire mat en six couleurs: tramontane, pampéro, cyclone, simoun, sirocco, solano. Maquillage complet qui filtre le soleil et permet donc d'acquiescer un hâle sans brûler ou sans avoir à se barbouiller de gras. Inutile de se poudrer pour rentrer à l'hôtel puisque la crème sèche en un beau fini mat. Le prix: 3 dollars le tube partout où l'on vend des produits Lancôme.

Le séchoir miracle

Ce séchoir nouveau modèle tient pour ainsi dire par la force du raisonnement, sans clous, sans vis ni crochets. Seule la force de deux pressions en sens opposés le fait adhérer au mur qui encadre la baignoire; ou encore partout où l'écartement des murs ne mesure pas plus de 5 pieds. Une corde en nylon passée dans les œillets traverse huit fois ce quadrilatère composé



de deux tringles métalliques extensibles qui sont insérées dans deux planchettes qui adhèrent au mur solidement. Le lavage suspendu dégoutte dans la baignoire. Pour démonstration, appelez M. L'Heureux à 524-5574, ou écrivez à C.P. 324, Station Delorimier, Montréal. Le prix: \$9.95 en primeur. Bientôt en vente dans les grands magasins.

Boutons . . . beaux boutons!

A la Centrale de l'Artisanat, on trouve un beau choix de boutons de bois (palissandre, bois de rose, teck ou noyer); boutons d'émail sur cuivre ou de céramique, à des prix variés. Par exemple, un bouton de bois d'un pouce

trois-quarts se vend \$1.35; un bouton d'émail de deux pouces et demi: \$2. On accepte les commandes qui exigent un certain délai de livraison, et afin d'assortir les couleurs, il est utile d'apporter son tissu. L'adresse: 1450 rue Saint-Denis à Montréal. Aussi, à l'Hôtel Reine Elisabeth.

Outils miniatures



Les jeunes qui aiment à bricoler seront heureux de ce nouvel assortiment d'outils de poche. Ils sont minuscules, et fabriqués en acier, à l'échelle des outils usuels; les lames sont acérées, les scies tranchantes, les vrilles pointues et perçantes. Nous avons été convaincus de leur efficacité pour les petits travaux d'ébénisterie en assistant à une démonstration lors d'une récente Foire des Jouets. Les prix: de 49 cents à 98 cents pièce. En vente bientôt chez Eaton.

Exotisme

Une blouse de soie brodée à la main et venant de Hong Kong. Mais d'une soie devenue plus pratique à porter que l'on nomme "Setaron". Elle conserve l'apparence riche et incomparablement douce de la soie tout en possédant les qualités des nouveaux textiles-miracles. Elle est infroissable, lavable et elle sèche sans que l'on ait besoin de la repasser. On la trouve dans les tailles de 10 à 18. En blanc ou rose, en gris ou beige très doux. L'adresse: Mei-Lan, Galerie des boutiques, Place Ville Marie. Le prix: \$13.95 ou \$15.95.

"Petites mains" en apprentissage

Connaissez-vous cette entredoublure synthétique non tissée de marque "So-Rite" et qui s'appelle "Bonlin"? Blanche, légère, durable, elle se lave ou se nettoie à sec sans rétrécir ni se déformer, et se pique à l'envers de la doublure. Il y a aussi "Facemate" de même genre mais que l'on repasse sur l'envers des soies, des cotons, des lainages. Cette entredoublure est plus souple que la première parce qu'elle est tissée. On nous signale qu'elle empêche les tissus de s'effiloche et qu'elle règle le cas des fermetures éclair qui persistent à gondoler. Les prix: 69 et 79 cents. Dimensions: 20 par 36 pouces et 19 par 18 pouces. En vente dans les grands magasins. •

MAX FACTOR

PACIFIC SUNSET TONES



ADIEU TEINTS PALES!

Vive le nouveau maquillage aux couleurs du soleil!

La pâleur n'est plus à la mode. La mode c'est le soleil! Max Factor l'a emprisonné pour vous dans ses teintes nouvelles, chaudes comme un ciel embrasé: Sunset Coral, Sunset Pink, Sunset Gold... adoptées par:

CREME PUFF... formule Sunset Finish, transparente et diaphane, à mettre sur Hi-Fi, Pan-Stik ou le nouveau Make-Up Accent.

HI-FI... fond de teint liquide, hydratant et léger, maquillage jeune et naturel. Ou...

PAN-STIK... fond de teint plus couvrant, riche et velouté; existent tous deux dans 3 nouvelles couleurs.

Le nouveau **MAKE-UP ACCENT**... Merveille des merveilles, de conception tout à fait inédite, vous le mettrez après Hi-Fi ou Pan-Stik, mais avant Creme Puff et il donnera à votre visage la mine radieuse des vacances!

Choisissez votre couleur d'été entre Coral Accent, Pink Accent, et Rose Accent.



□ Rien ne rendra à vos vêtements leur fraîcheur première comme Sanitone, le procédé de dégraissage le plus perfectionné du monde. Seul votre dégraisseur Sanitone peut leur donner le traitement Soft-Set® qui "redonne vie" au tissu tout en nettoyant les vêtements.

Rien d'étonnant qu'un si grand nombre de fabricants recommandent Sanitone pour leurs vêtements. Essayez-le pour les vôtres.

Vous obtiendrez ce service chez le dégraisseur affichant l'emblème international Sanitone — ou encore, cherchez-le dans les pages jaunes de l'annuaire.

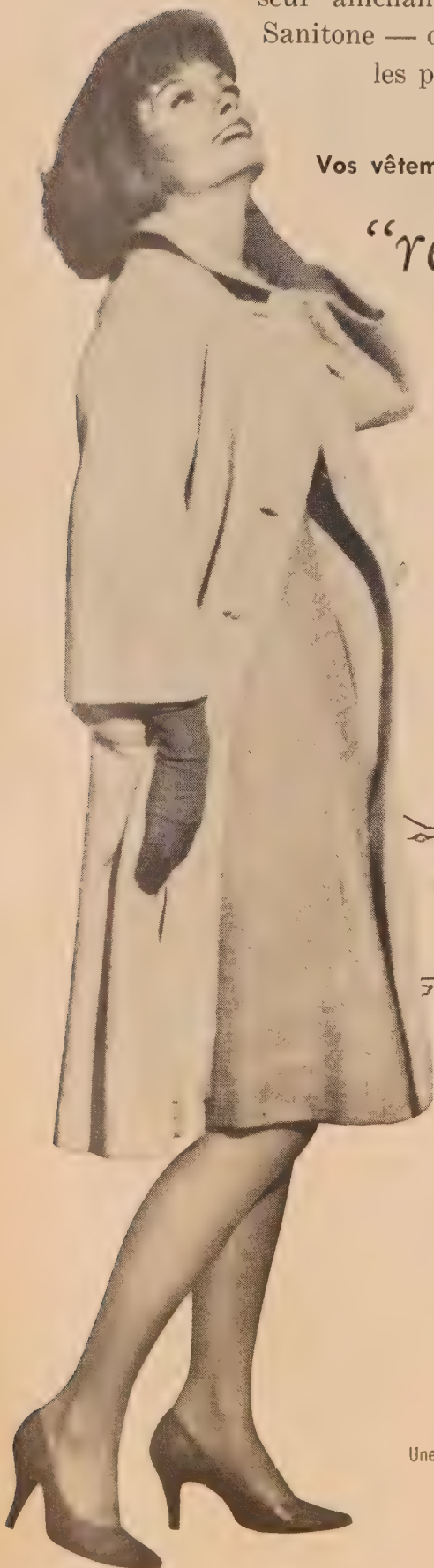
Vos vêtements

"reprennent
vie"

après un

nettoyage

"Sanitone"



SERVICE DE DÉGRAISSAGE SANITONE
Une division de Emery Industries (Canada) Ltd.,
639 Nelson St., London, Ontario.

santé nouvelle



Médicaments interdits à qui nourrit son enfant

Il existe certains remèdes d'usage courant que les mamans qui sont nourrices ne devraient pas prendre. Au premier rang se place l'atropine ou autres dérivés de la belladone. Puis viennent les bromures; le séné, le cascara, l'aloès qui entrent dans la composition de bien des laxatifs; l'ergotine parfois prescrite contre la migraine. Toutes ces substances altèrent le lait maternel et peuvent intoxiquer le nourrisson. D'autre part, il semble que l'alcool, les barbituriques, la morphine, la codéine, les antibiotiques, les iodures, la quinine, les salicylates et la caféine ne présentent pas les mêmes dangers.

La conception et le cycle menstruel

La conception est plus fréquente lorsque l'insémination a lieu deux jours avant le milieu du cycle menstruel. Au cours d'un test d'observation auquel se sont prêtées 48 femmes pendant plusieurs années, on a remarqué qu'à la suite d'un rapport sexuel à cette date, trente-six devinrent enceintes à deux reprises; onze, à trois reprises, et une d'entre elles, à quatre reprises. La majorité des conceptions eurent lieu le douzième jour du cycle.

Les enfants qui mouillent leur lit

Les cas de 93 enfants qui mouillaient leur lit ont fait le sujet d'une étude à l'hôpital pour les enfants de Bristol, en Angleterre. Voilà ce que les médecins en ont déduit au bout de cinq ans:

- L'énurésie ou l'habitude de mouiller son lit n'est pas attribuable à une cause unique.
- En plusieurs cas, l'hérédité entre en jeu.
- La majorité des enfants venaient de foyers unis et ne manifestaient pas de troubles émotionnels.
- Après cinq ans, 37 des 62 garçons et 23 des 31 filles ont été considérés guéris.
- L'âge est un facteur important de la guérison: la moitié des filles, à 12 ans; les trois quarts des garçons à 15 ans.
- Les enfants qui persistent à mouiller leur lit après la puberté ont tendance à avoir l'esprit lent.
- Conclusion: la plupart des théories sur les causes de l'énurésie qui ont généralement cours ne sont pas basées sur des faits. Les auteurs de ce rapport définissent l'habitude de mouiller son lit comme un désordre psychique attribuable à un développement ralenti, en certains cas. En d'autres cas, à l'absence de contrôle de la vessie qui peut être due à plusieurs facteurs.

Pour ou contre l'ablation des végétations adénoïdes

Les médecins recommandent-ils trop facilement l'ablation des végétations adénoïdes? La revue publiée par le British Medical Association l'affirme. Le fait que les végétations qui gênent la respiration nasale soient voisines des amygdales et faciles à opérer en même temps n'est pas une raison valable. Une enquête a révélé que leur ablation a peu ou point de répercussion sur les maladies pour lesquelles ces opérations combinées sont habituellement pratiquées. Les médecins diffèrent aussi sensiblement d'opinion sur l'opportunité d'opérer un enfant parce que ses végétations adénoïdes sont simplement enflées. •

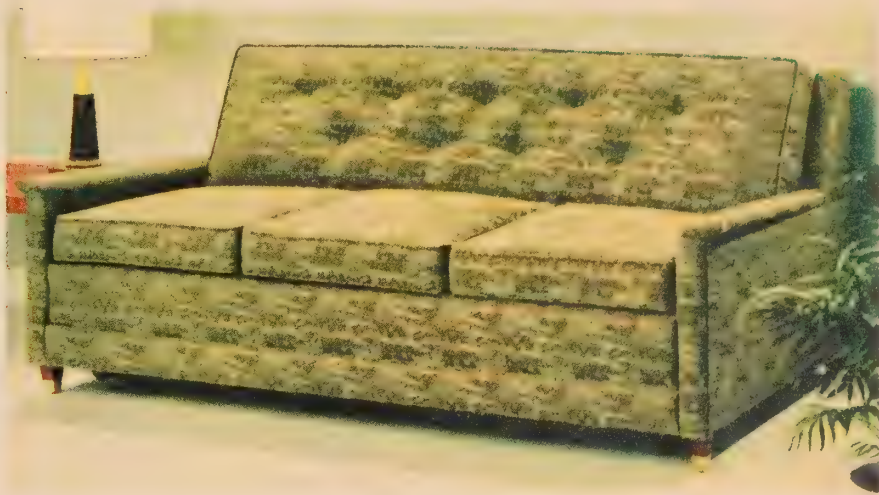


Il y a un sofa-lit Hide-A-Bed^{M.D.} dont le style convient à votre salle de séjour dans la série "Golden Value" de **SIMMONS**



SOFA-LIT HIDE-A-BED
Beautyrest^{M.D.} \$399⁵⁰

Nouveau modèle 1964. Élegant dossier à coussins en Simylene, coussins de siège réversibles Beautyrest à ressorts ensachés, célèbre matelas Beautyrest à ressorts ensachés, pleine longueur et pleine largeur, assurant un sommeil réparateur.



SOFA-LIT HIDE-A-BED
Deepsleep^{M.D.} \$359⁵⁰

Sveltes accoudoirs galbés, dossier genre coussin. Trois coussins de siège réversibles à ressorts ensachés Beautyrest. Confortable matelas Deepsleep.



SOFA-LIT HIDE-A-BED
Slumber King^{M.D.} \$299⁵⁰

Style colonial en vogue, coussins de siège munis des célèbres ressorts ensachés Beautyrest. Se transforme en lit double avec moelleux matelas Deepsleep de Simmons. Choix de tissus à motifs de fleurs ou de tapisserie.



SOFA-LIT HIDE-A-BED
Rosemary^{M.D.} \$279⁵⁰

Nouveauté de la collection "Golden Value" 1964. Dossier capitonné et coussins de siège réversibles à ressorts ensachés Beautyrest. Se transforme en lit double avec confortable matelas Deepsleep.



SOFA-LIT HIDE-A-BED
Charm^{M.D.} \$249⁵⁰

Accoudoirs gracieusement galbés, élégant dossier uni et coussins de siège Beautyrest à ressorts ensachés. Éléphants pieds fuselés à embout cuivre. Matelas Charm pleine grandeur.

Le Hide-A-Bed "Golden Value" est le sofa-lit le plus pratique et le plus élégant que vous puissiez acheter. Chaque modèle se fait avec ou sans volant et offre un choix de trois dossiers différents. Tous les Hide-A-Bed "Golden Value" existent également en version causeuse.

SIMMONS LIMITED

SEUL SIMMONS FABRIQUE LES SOFAS-LITS
HIDE-A-BED — ÉLÉGANCE INDISCUTABLE, CONFORT DURABLE,
QUALITÉ RECONNUE

*Tous les prix indiqués sont les prix de détail suggérés. Ils peuvent être légèrement plus élevés dans certaines régions.

Il n'existe qu'un
seul Sofa-lit
HIDE-A-BED



Il est fabriqué
exclusivement par
SIMMONS

Acrilan?
Nylon?
Herculon?
Laine?



Comment allez-vous choisir la fibre de tapis qui vous convient?

Envisagez le problème de cette façon. Peut-être choisirez-vous l'Acrilan si vous désirez un tapis qui conserve plus longtemps son aspect de neuf. Le Nylon ou l'Herculon, si ce tapis doit être soumis au plus dur usage. Ou la laine, si vous désirez avant tout un tapis de beauté classique.

Mais attention! Ne faites pas l'erreur d'acheter un tapis pour sa fibre seulement. Cette fibre n'est qu'une masse de filaments tant qu'un fabricant de tapis n'en a pas fait un tapis. Une fibre résistante ne donne pas toujours un tapis résistant. Tout comme une fibre résiliente ne donne pas toujours un tapis qui résiste à l'écrasement.

Tout dépend de la fabrication du tapis. Tout dépend de sa marque.

Harding fabrique des tapis avec ces quatre fibres importantes. (Nous sommes même les seuls fabricants au Canada à vous les offrir toutes les quatre).

Nous choisissons des fibres de la meilleure qualité. Nous les filons et les tissons selon les normes les plus rigoureuses. Nous utilisons les meilleures teintures. Nous vérifions soigneusement les coloris. Nous veillons à ce que le support soit bien serré pour que le tapis conserve sa fermeté.

Chaque tapis Harding est inspecté plusieurs centaines de fois durant sa fabrication. Rien n'est laissé au hasard.

Lorsque vous achetez un tapis, ne faites donc pas l'erreur de le choisir pour sa fibre seulement. Demandez conseil à un expert...

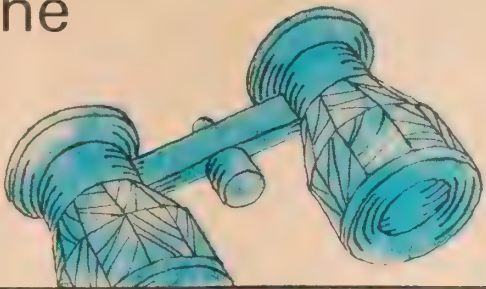
le marchand de tapis Harding. Il s'y connaît à fond et veillera à ce que vous obteniez le meilleur tapis possible pour le prix que vous êtes disposé à payer... un tapis qui vous donnera satisfaction, quelle que soit sa fibre... un tapis qui porte la marque Harding!



Recherchez tout d'abord le nom qui vous inspire confiance.

Harding Carpets

HARDING CARPETS LIMITED, BRANTFORD (ONTARIO)



LA PROVINCE IRA AU THÉÂTRE

Les occasions de pleurer sur la situation du théâtre ont été si nombreuses ces derniers temps que c'est avec la plus grande joie que nous apprenons la création du **Théâtre Populaire Molson**. Les villes de province auront enfin leur théâtre. C'est Jean Duceppe qui dirigera la première tournée de la troupe de huit comédiens et machinistes qui, décors et costumes sous le bras, par camionnette, bateau et avion, parcourra le Québec en tous sens, du 20 mai au 6 juin prochain. La pièce **Patate**, de Marcel Achard, sera à l'affiche et la brasserie québécoise qui organise et commande la tournée estime que plus de 16,000 personnes applaudiront la célèbre pièce de répertoire qui sera jouée quatorze fois en dix-huit jours.

Jean Duceppe reprendra le rôle principal de cette comédie qui déjà a connu un grand succès au Rideau Vert de Montréal et au Théâtre des Prairies, à Joliette. Il sera entouré de Margot Campbell, Denise Morelle, Catherine Bégin, Raymond Royer et Yvon Leroux. "Je suis un ardent partisan de la décentralisation au théâtre", m'a confié le bouillant comédien. "Il est donc inutile de répéter combien je suis ravi que ce projet soit devenu une réalité."

Voici l'itinéraire de cette tournée de plus de 3,500 milles: Rouyn (20 mai) Amos (21 mai) Val d'Or (22 mai) Mont-Laurier (23 mai) Terrebonne (24 mai) Chicoutimi (27 mai) Alma (28 mai) Roberval (29 mai) Hull (1er juin) Rimouski (3 juin) Baie Comeau (4 juin) Manic 2 (5 juin) Manic 5 (6 juin). A Manic 2 et 5, où jamais troupe de théâtre n'a mis les pieds, on espère réunir plus de 3000 spectateurs, vivant et travaillant à proximité de ces projets hydro-électriques.

Nombre de ces municipalités d'ailleurs n'ont jamais vu de théâtre professionnel. Le coût total de la tournée: \$10,000. Les billets se vendront aux prix populaires de \$1 et \$1.50 et les recettes iront au groupement local qui aura collaboré à l'organisation de la soirée. En certains endroits, ce sont les clubs Richelieu; ailleurs, le conseil des Chevaliers de Colomb, ou le Centre culturel ou le Club sportif. Dans une certaine ville, les profits seront même consacrés à la Bibliothèque municipale. Partout les comédiens seront accueillis à bras ouverts puisque chaque représentation sera suivie d'une réception à laquelle auront été conviés non seulement les notables mais les peintres, les artisans, les musiciens, les comédiens, les écrivains locaux. Jean Duceppe espère ainsi prendre contact avec tous les artistes de province.

Cette initiative marque le retour de la légendaire tournée de théâtre qui faisait fureur avant l'avènement de la télévision et même de la radio. Tous nos comédiens d'âge mûr en savent quelque chose. Il suffit de mentionner des noms comme Henry Deyglun et Ovila Légaré et des pièces comme **Le Mortel Baiser**, **Le Maître de Forges** ou **Aurore l'enfant martyr** pour rappeler au public d'aujourd'hui les vaillantes troupes de comédiens ambulants qui, même durant les longs mois d'hiver, assuraient à la population rurale la détente que seul le théâtre peut apporter. •



La célèbre pièce *Patate*, avec Raymond Royer, Denise Morelle, Jean Duceppe et Catherine Bégin, sera jouée dans treize villes de province du 20 mai au 6 juin.

TIENT... SOUTIENT... MAINTIENT...

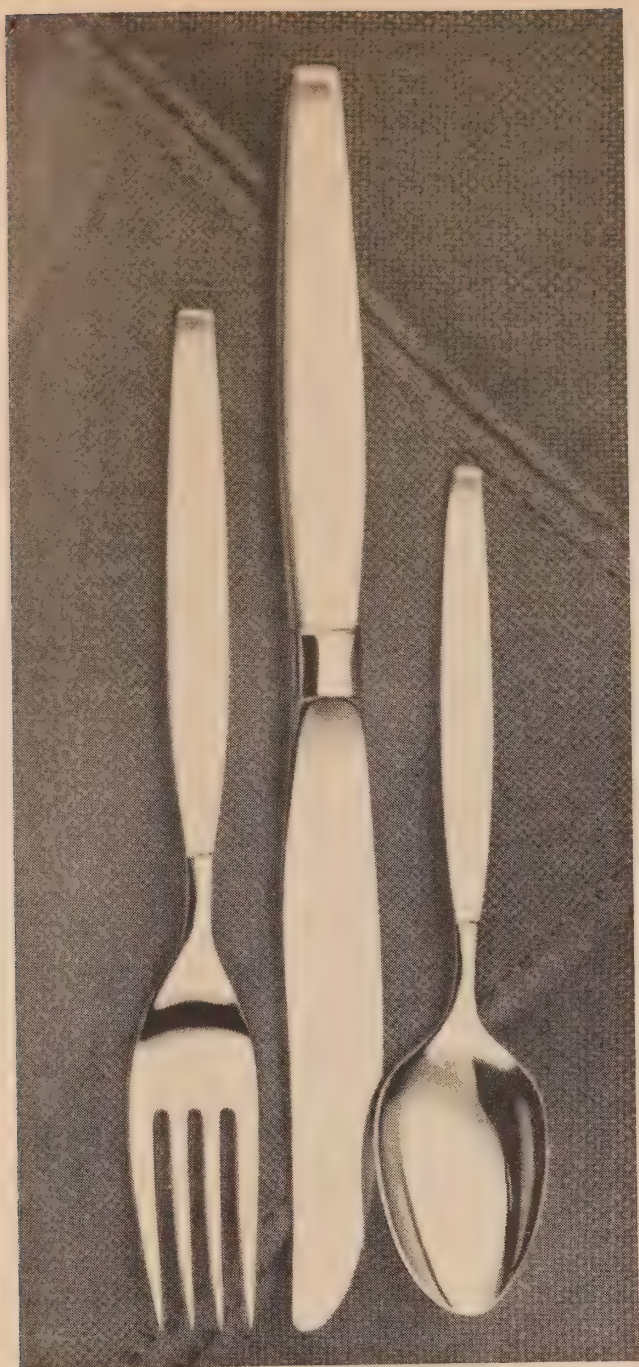


G-364F

answer® DE GOSSARD!

La première et toujours incomparable gaine qui assure un maintien parfait sans baleine. Les bandes diagonales intérieures de la Answer suivent la courbe des muscles, soutiennent et moulent dans quatre sens pour effacer le ventre — elles moulent et affinent la silhouette sur une longueur de 19". Lavable à la machine? Bien sûr! Si la Answer ne vous apporte pas un confort sans égal, votre argent vous sera remboursé. Choix de 17 modèles Gossard... l'un d'eux vous conviendra parfaitement. Modèle 465 (illustré) en tulle élastique Lycra, \$15.00. Modèle 464 en tulle élastique ordinaire, \$13.00. En vente dans les grands magasins et magasins spécialisés, partout au Canada. *Canadian H. W. Gossard Co. Ltd., 366 Adelaide St. West, Toronto.*

Lycra est une marque déposée de Du Pont.



Frostfire*

le plus nouveau modèle des services de
couverts en acier inoxydable Community*

Le nouveau modèle Frostfire présente des lignes modernes d'une grande sobriété. Les manches au fini satiné contrastent harmonieusement avec les cuillères et les dents au fini brillant. C'est le genre d'acier inoxydable que l'on a envie de prendre en main... et pourquoi résister à cette envie! Vous trouverez, chez votre fournisseur, un service Frostfire de 44 pièces, présenté dans un nouveau et magnifique coffret, pour \$59.95. Ou remplissez le coupon ci-dessous et nous serons heureux de vous envoyer une cuiller comme échantillon. Nous sommes convaincus que vous ne voudrez plus vous passer du nouveau service de couverts Frostfire de Community!

ONEIDA SILVERSMITHS

*Marque déposée

Envoyez à: Herbert A. Watts Ltd., C.P. 6338, Montréal (P.Q.)
Veuillez m'envoyer une cuiller à thé comme échantillon de votre nouveau service Frostfire en acier inoxydable Community. Je joins à cette demande 35 cents en argent pour frais d'expédition et de manutention.
(Cette offre prendra fin le 27 juin, 1964.)

NOM _____

ADRESSE _____

VILLE _____ PROV. _____

CHÂTELAINE a lu pour vous



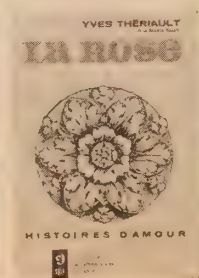
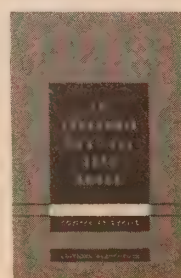
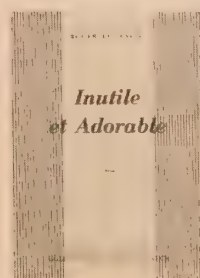
par Michèle A. Mailhot

AU CHOIX: RÉALISME, MYSTÈRE ET NATURE

□ "Nous sommes un peuple d'à peu près: à peu près vertueux, à peu près vicieux, à peu près amoureux..." lisons-nous dans **Inutile et adorable** de Roger Fournier (Cercle du Livre de France). Cet "à-peu-près-risme" de sa race, l'auteur semble l'avoir ressenti profondément et plutôt que d'accepter un si mièvre destin, il a décidé de le forcer, de lui faire rendre un son qui ne soit ni effacé ni terne mais violent, brutal et qui vaincrait cette tiédeur fadasse. Voici son livre, farouche, excessif, dur, tout centré sur ce monstre à mille têtes, cette chair omniprésente et pourtant fuyante qu'on se refuse toujours de nommer par peur qu'elle ne livre son vrai visage. Roger Fournier ose la rencontrer face à face. Est-ce là de la pornographie? Non, si on prend bien le pouls de ce livre. Le départ est audacieux: on sent, un peu trop peut-être, que l'attaque est concertée. Malgré ce parti pris de foncer, on retrouve une bonne humeur, une santé assez rare dans cette sorte de libération. Mais cette joie n'est que de courte durée. Deux êtres seulement sauront la porter jusqu'au bout. Les autres vont en crever de triste façon. Ils meurent de ne pas savoir aimer, de ne pas avoir su quoi faire de ce corps exigeant, bourré de complexes: l'une parce qu'elle n'a pas su les vaincre, l'autre parce qu'il a voulu les ignorer. La tentative de sauver la sexualité s'effondre. Par bonheur il y a Jean-Louis, ce personnage merveilleux qui garde une santé exubérante. Mais il ne saura pas communiquer son secret à son entourage.

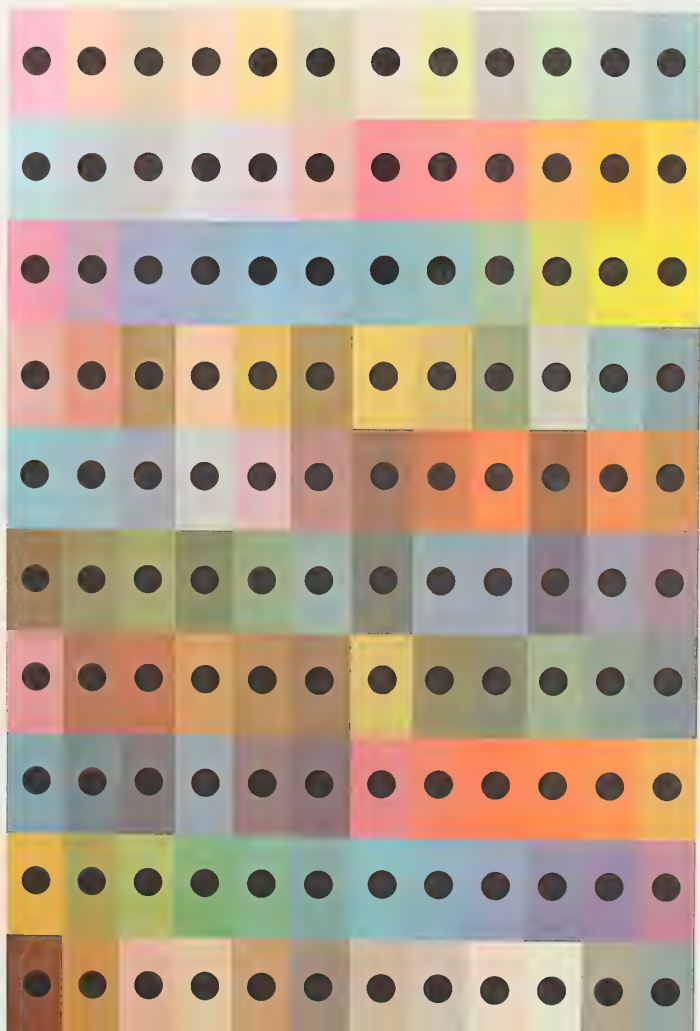
Le lendemain n'est pas sans amour d'Andrée Maillet (Beauchemin). Andrée Maillet se sent à l'aise dans les milieux étrangers. Ses "Montréalais" étaient peut-être une tentative d'enracinement qui ne lui convenait pas. On la sent chez elle quand elle est ailleurs, nulle part, dans un monde de mystère, de rêve, d'étrangers, parfaitement rendu dans ces nouvelles que j'ai beaucoup aimées. Elle a ce don merveilleux de souplesse dans le style, les mots et le rythme qui l'emmènent au sujet en des approches discrètes et cursives, une sorte d'effleurement réservé, fin, qui fait palpiter les êtres sans les dénoncer jamais. Les personnages vivent et restent mystérieux et leurs aventures ont la même secrète densité. Ces nouvelles nous font rêver longtemps, elles nous dépayseraient et nous laissent dans ce monde nouveau, particulier, où l'on se reconnaît un peu sans être tout à fait chez soi: un monde de réalités et de rêves emmêlés, comme celui où se situe la nouvelle qui donne son nom au livre. Un livre incantatoire, oserais-je dire, qui fait des jeux subtils et imprévisibles avec les êtres et les choses par la magie de l'art.

D'Yves Thériault, deux livres: **"La Rose de Pierre"** (Editions du Jour), un recueil de nouvelles dont quatre ont déjà été publiées dans Châtelaine et **"Le Ru d'Ikoué"** (Fides), un récit poétique. Dans ce dernier ouvrage, l'auteur retrouve la vie indienne que son merveilleux "Ashini" nous avait fait connaître. Mais c'est moins de l'Indien lui-même que de son appartenance à la terre, que de ses relations avec la nature dont il est question ici. Un jeune Algonquin fait l'apprentissage de la vie à partir d'une rencontre avec un ruisseau qui dit le secret de l'harmonie du monde, la façon de s'attacher les êtres et les choses. La sincérité de l'auteur, servie par une langue vigoureuse, a donné quelques très belles pages. Mais son émotion trop chargée peut-être finit par créer une certaine lassitude. J'ai préféré, à ce chant monocorde, les nouvelles concises, nettes, bien articulées. •





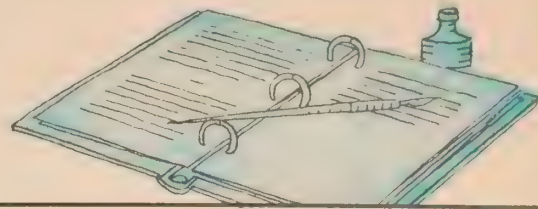
*Voici un point de départ.
Le dépliant en contient 120. Chacun vous dévoile
un plan-coloris d'une beauté insoupçonnée... un chef-d'oeuvre.*



[illegible]

le livre d'or

de la ménagère



Madame Châtelaine nous dit:

— Lorsqu'un enfant tombe ou se frappe, j'applique immédiatement de la vaseline sur la meurtrissure pour éviter un bleu et réduire l'enflure.

— Quand un pli rebelle dans une jupe n'est pas disparu au repassage, j'éponge le tissu d'une demi-cuillerée à thé de vinaigre blanc dilué dans une tasse d'eau, et je presse à nouveau.

— J'ai fixé au mur de la chambre des enfants un de ces grands panneaux perforés où l'on suspend habituellement les outils au moyen d'équerres. Chez nous, ce sont les jouets. L'enfant choisit celui qu'il désire et demande qu'on le lui décroche. Cela lui apprend à bien apprécier chaque jouet!

Tout confort pour l'invitée



Vous invitez une personne à passer une fin de semaine chez vous et un problème se pose dès le réveil. Est-elle matinale ou ne l'est-elle pas? Si elle l'est, car il y

a des gens vous savez qui se réveillent à six heures du matin, vous pouvez présumer qu'elle aura faim. Elle appréciera votre prévoyance si vous lui avez indiqué la veille où trouver ce qu'il faut dans la cuisine pour son petit déjeuner: café instantané, croissants, céréales. Profitez sans remords de votre grasse matinée, car qui peut se plaindre de pouvoir aller se recoucher avec un bon livre, après son petit déjeuner. C'est la belle vie!

Autre truc de congélation

Vous voulez congeler des timbales ou des pâtes à chou? Laissez-les refroidir sur la plaque et placez telles quelles au congélateur. Après quelques heures, vous pourrez les faire glisser dans un sac en plastique sans qu'elles se brisent. Pour une croûte de tarte? Même procédé.

Objectif: taille svelte

Nous connaissons un moyen rapide de calculer le nombre de calories auquel vous devez

(Annonce)

SI L'ENCART DES COLORIS MANQUE AUX PAGES 21 ET 22 DE VOTRE EXEMPLAIRE, VOUS POUVEZ L'OBTENIR EN ÉCRIVANT À C-I-L COLOR PLANNER C.P. 10, MONTRÉAL, P.Q.

VOUS AIMEZ LE VIN?

Qui ne voudrait posséder sa cave à vin? M. Ferrière, maître d'hôtel du Beaver Club du Reine Elisabeth, est d'avis que l'on peut constituer une petite cave de dix bouteilles de vins de qualité en ne dépensant pas plus de vingt-cinq dollars.

L'idée m'a paru intéressante et je vous communique la liste des vins qu'il choisirait. Quatre blancs secs: un bourgogne Pouilly-Fuissé; un vin d'Alsace Clos Ste-Odile; un vin d'Anjou et un bordeaux Château Olivier. Et six rouges: un médoc; un bordeaux Château La Garde ou St-Emilion; un beaujolais; un mâcon; un bourgogne Nuits St-Georges; un Château-neuf-du-Pape (Côtes-du-Rhône très corsé).

L'essentiel est de pouvoir disposer chez soi d'un endroit sombre, frais (58° à 60° dans une cave) et à l'abri des trépidations et des odeurs fortes, afin de pouvoir conserver les bouteilles couchées sur des rayons, l'étiquette bien en vue. On les remplace au rythme de la consommation.

Laissez reposer debout une bouteille de vin rouge environ deux heures dans la pièce où vous la boirez afin de la chambrer et de permettre en même temps à la lie de se déposer au fond.

D'autre part, la technique du rafraîchissement des vins blancs suscite la controverse. En somme, il en existe trois: exposer la bouteille à l'air frais; la plonger dans un seau à glace; la placer au réfrigérateur. De toute façon, tous les vins blancs y compris le champagne demandent à être bus frais mais non pas froids. Les boire glacés est une hérésie.

Le vin s'oxyde au contact de l'air lorsqu'on débouche la bouteille, mais cette oxydation qui est nuisible aux bourgognes est favorable aux bordeaux. Par conséquent, débouchez un bordeaux quinze minutes avant de le boire.

Les verres en cristal clair sont préférables aux autres colorés et ornements qui ont été ingénieusement inventés pour camoufler un vin qui n'est pas très limpide. Afin de pouvoir faire jouer le vin dans un verre, ne le remplissez qu'à moitié. Admirez sa couleur, humez son bouquet, faites-en l'éloge. Car un bon vin, il faut qu'on en parle. C'est un douillet qui aime à être cajolé.

Hélène Julien

vous résigner, si vous doutez de pouvoir porter avec avantage les modes printanières.

Multipliez le chiffre de votre poids "idéal" par 18 (21 pour un homme). Ceci vous donne le nombre de calories considéré suffisant pour une personne modérément occupée. Ajoutez un quart de plus, si vous êtes très active; diminuez d'un quart, si vous êtes sédentaire.

Ici, on s'occupe de ses oignons

La soupe à l'oignon, comme on la mange dans les restaurants français, se prépare avec des oignons rouges (ou blancs mais forts). Les gros oignons blancs d'Espagne sont trop doux. On la gratine de Gruyère râpé ou d'Emmenthal.

Elégance à moindre prix

Nous avons vu la fenêtre (54" x 39") d'une chambre à coucher littéralement encadrée d'un cadre de contreplaqué recouvert d'un imprimé magnifique, grand couturier. En rappel dans la pièce, une table ronde juponnée et trois



coussins. L'effet était sensationnel et le coût minimum. Largeur du cadre: 9 pouces. Le tissu était en solde et l'encadrement, de fabrication maison.

Sempiternelles taches

Le calcium sur les bottes d'hiver et sur les vêtements de suède disparaît en frottant à plusieurs reprises, s'il le faut, avec une éponge imbibée de vinaigre.

Prenez soin de vos pinces

Si vous avez soin de faire tremper vos pinces dans de l'huile de lin pendant 24 heures avant de vous en servir, non seulement la peinture y adhérera mieux mais s'étalera plus facilement et plus régulièrement. Et bien entendu ils seront aussi beaucoup plus faciles à nettoyer!

Amies lectrices, peut-être aimeriez-vous échanger des petits conseils ménagers entre vous? Faites-les nous parvenir et nous les publierons dans cette page.



TARTE AUX PÊCHES À LA GUIMAUVE

- 1 abaisse de 9" faite avec biscuits "graham" • 2 boîtes de 15 onces de moitiés de pêches Aylmer • $\frac{1}{3}$ tasse de sirop de pêches • $\frac{1}{3}$ tasse de jus d'orange • 4 tasses de guimauves miniatures • $\frac{1}{2}$ c. à thé d'essence d'amandes • 1 c. à tab. de jus de citron • $\frac{1}{2}$ tasse de crème à fouetter

Préparer une pâte-biscuit (suivre la recette indiquée sur la boîte de biscuits "graham"). Cuire dans un plat de 9" de diamètre, puis laisser refroidir. Egoutter les pêches en conservant le sirop. Dresser les pêches dans l'abaisse, partie bombée dessous. Garder 2 moitiés de pêches pour garnir. Mélanger dans un bain-marie, le sirop, le jus d'orange et les guimauves, cuire jusqu'à ce que les guimauves soient fondues. Retirer du feu, ajouter l'essence et le jus de citron. Refroidir jusqu'à ce que le mélange devienne un sirop épais et incorporer à la crème fouettée. Déposer par cuillerée sur les pêches. Compléter la garniture avec des tranches des deux moitiés de pêches conservées. Refroidir 3 ou 4 heures. Donne 6 portions.

GÂTEAU AUX ÉPICES ET AUX PÊCHES

- 1 boîte de 15 onces de moitiés de pêches Aylmer • $\frac{3}{4}$ tasse de sucre • 3 c. à tab. d'amidon de maïs • 1 pincée de sel • 2 tasses de liquide (voir ci-dessous) • 1 bâton de cannelle de 3" à 4" • 6 ou 8 clous de girofle • 3 c. à tab. de jus de citron • 1 c. à tab. de beurre • 6 morceaux de gâteau aux épices

Egoutter les pêches et en conserver le sirop. Après avoir mélangé le sucre, l'amidon de maïs et le sel, délayer avec le sirop des pêches, auquel on aura préalablement ajouté assez d'eau pour obtenir 2 tasses de liquide. Ajouter la cannelle et les clous de girofle. Cuire ce mélange en brassant jusqu'à épaississement. Continuer à cuire pendant 10 minutes. Retirer du feu. Ajouter le beurre et le jus de citron. Enlever les clous de girofle et le bâton de cannelle. Sur chaque morceau de gâteau dresser une moitié de pêche et arroser de sauce chaude. Donne 6 portions.

GELÉE RENVERSÉE AUX PÊCHES

- 1 boîte de 20 onces de moitiés de pêches Aylmer • 2 paquets de 3 onces de gelée à l'orange • $1\frac{1}{2}$ tasse de ginger ale chaud • 1 tasse de sirop de pêches • 1 chopine de crème glacée à la vanille • 1 c. à tab. de jus de citron • 2 c. à tab. d'amandes blanchies hachées • 2 c. à tab. de cerises confites hachées

Placer les pêches, partie bombée dessous, dans un moule de 9" x 5". Faire dissoudre une enveloppe de gelée à l'orange dans le ginger ale chaud, verser sur les pêches et laisser refroidir. Chauffer le sirop de pêches, ajouter la seconde enveloppe de gelée à l'orange, brasser pour dissoudre complètement. Incorporer la crème glacée, le jus de citron, les cerises et amandes hachées et refroidir jusqu'à ce que la préparation commence à prendre. À l'aide d'une cuillère couvrir délicatement la première préparation. Refroidir pendant quelques heures, renverser sur un plat de service. Donne environ 8 portions.

Servez de nouveaux desserts à votre famille avec les

PÊCHES AYLNER

mûries sur l'arbre... et si sucrées!



Vous ne pouvez acheter de meilleures pêches que les pêches Aylmer... les délicieuses Free-stones canadiennes mûries sur l'arbre et si sucrées. Choisissez les succulentes pêches Aylmer... elles vous offrent une saveur *incomparable*.

EXIGEZ LE "RUBAN ROUGE"... votre garantie de qualité

Le ruban rouge sur l'étiquette vous garantit le summum de la saveur et de la qualité des pêches Aylmer, ainsi que des 160 délicieux produits Aylmer.

LA MĒNOPAUSE

TROIS GRANDS
SPÉCIALISTES
DÉMASQUENT
CETTE HANTISE
DU RETOUR D'ÂGE
QU'A CRÉÉE
LA CIVILISATION
MODERNE

par Michelle Lasnier

□ Une femme d'un certain âge semble peu à peu perdre goût à la vie; une autre, du même "certain âge", qui avait eu jusque là une vie rangée, développe sous les yeux étonnés de ses amis un goût prononcé et évident pour les jeunes gens; une autre encore . . . Ces modifications de conduites et d'attitudes que l'on peut observer chez des femmes qui passent la quarantaine suscitent invariablement le même diagnostic: "Ah! c'est sa ménopause!"

Quand arrivait cette époque de leur vie, nos grands-mères se dardaient avec une ardeur nouvelle sur leurs aiguilles à tricoter, on répète même qu'elles murmuraient entre leurs lèvres soumises: "Enfin débarrassées!" C'était, en l'occurrence, un repos bien mérité. Repos qui n'allait pas, lui non plus, sans un certain nombre d'inconvénients physiques. Mais nos grands-mères en avaient vu d'autres. Dix, quinze ou vingt grossesses les avaient dotées d'un certain sang-froid vis-à-vis de leurs malaises. Car chaque grossesse entraîne, de l'avis des spécialistes, plus de transformations dans le corps de la femme que ne le fait la ménopause. Puis il y avait autour d'elles tous ces enfants, et les enfants de leurs enfants, pour occuper pleinement les années à venir. Nos grands-

mères étaient philosophes. La ménopause, cela se passait en silence.

Peut-être les femmes ont-elles perdu au cours des dernières années le sens de la philosophie, peut-être ont-elles davantage ou trop valorisé leur vie amoureuse, peut-être sont-elles devenues plus "douillettes", mais en 1964 elles redoutent la ménopause. Et cela est d'autant plus étonnant que la médecine dispose aujourd'hui de moyens qui lui permettent non seulement de traiter les malaises de la ménopause mais encore de retarder la ménopause elle-même. Trois grands spécialistes de Montréal, des maîtres éminents chacun dans son domaine, un gynécologue, le docteur Pierre Meunier; un psychiatre, le docteur Camille Laurin, et un neurologue, le docteur Wilder Penfield *Suite page 66*



Un reportage d'Eileen Morris et Hélène Julien

● Un enfant risque de ne pas s'intéresser de lui-même aux fleurs, aux oiseaux ou aux papillons, à moins que sa mère ne prenne l'initiative d'éveiller son esprit aux choses de la nature lorsqu'il est encore à l'âge de l'émerveillement. Il a besoin que l'on attire son attention sur des phénomènes qu'il n'y a pas si longtemps un petit garçon, une petite fille, connaissaient pratiquement d'instinct tant la nature leur était familière. Mais, aujourd'hui, à mesure que s'élargissent les villes, la vraie campagne recule de plus en plus et les conditions idéales qui permettaient autrefois d'entretenir un contact quasi permanent sont disparues.

C'est donc à vous, sa mère, qu'échoit ce rôle d'initiatrice, car c'est vers vous qu'il se tourne pour trouver réponse à toutes ses questions. L'enfant est rarement insensible aux beautés de la nature. Et des exercices d'observation stimulés par l'enthousiasme maternel développent l'œil et l'esprit; ils ont aussi le grand avantage de faciliter le travail scolaire en général.

Une promenade à la campagne, par exemple, peut inspirer à un écolier un bon sujet de composition. C'est en suivant une piste dans les bois qu'il réalise que le moyen de ne rien oublier de tout ce qu'il a sous les yeux est de prendre des notes et même d'esquisser un croquis à l'occasion. En rentrant chez lui, il a la curiosité d'aller vérifier dans le dictionnaire ou dans ses manuels scolaires l'identité de ce dont il a rempli ses poches au cours de sa promenade: sangsues, têtards, sauterelles, cailloux, tous plus intéressants les uns que les autres à ses yeux. Il découvre la notion de l'habitat et la relation intime de la géographie et de la nature en constatant que les nénuphars poussent dans l'eau stagnante, les chatons de saule dans les marécages, les anémones à l'ombre et les marguerites en plein soleil dans les champs.

Vous ne devez pas trop vous inquiéter

COMMENT INITIER L'ENFANT À LA NATURE

de vos minces connaissances personnelles en sciences naturelles. Tout est si complexe et il reste tant à apprendre de toute façon, qu'en répondant: "Voyons ce que nous pouvons découvrir ensemble", vous pouvez, sans crainte, conserver la confiance de votre auditoire. Mais pour vous aider, nous avons dressé une liste de livres à lire ou à consulter que vous trouverez page 48.

Cette collaboration dans la découverte peut prendre la forme d'une observation attentive de la plante verte dont une

les grands magasins. Autre source d'information: le ministère des Ressources naturelles et du Grand Nord, à Ottawa, qui adresse sur demande des publications gratuites telles que: *Les maisons d'oiseaux et leurs habitants*, *Comment attirer les oiseaux avec de la nourriture et de l'eau*, et *Leçons de protection des oiseaux*.

Pour entrer en contact plus intime avec la nature, faites-leur cultiver un petit jardin. Ils préfèrent semer des plantes annuelles qui poussent vite et fleurissent à profusion comme les

Suite page 46

Il est facile
d'attirer l'attention
d'un enfant sur les
phénomènes de la nature
par des moyens
simples
à la portée
de toutes les mères



feuille blanchit lorsqu'elle est recouverte pendant quelque temps de papier opaque. Expliquez alors que sans lumière la chlorophylle qui colore la feuille en vert perd son pouvoir. Et quoi de plus passionnant (et quelle leçon de patience) que d'observer ensemble le phénomène de la germination. Si votre enfant prend un verre, le double d'une serviette de papier humide et y verse un pouce d'eau pour conserver l'humidité, il verra germer les graines qu'il a glissées entre la paroi du verre et le papier mouillé.

Les oiseaux aussi sont extrêmement intéressants à observer en famille. Ils sont attirés près de la maison par des arbustes à baies tendres qu'ils aiment à becqueter; par des vignes grimpantes, des sapins où ils peuvent se protéger du vent et construire leur nid. Ils aiment à se rafraîchir à une fontaine et s'installeront à demeure si les enfants leur construisent une maison. C'est facile avec un plan acheté à peu de frais dans les quincailleries, chez les marchands de bois ou dans



Deux futurs membres des Cercles des Jeunes Naturalistes (en haut, à gauche) se sont arrêtés pour regarder de plus près une plante qui les étonne. Ils ont décidé de la cueillir pour leur herbier. Leur mère les attend avec des journaux, des sacs en plastique dans un panier pour conserver les plantes intactes jusqu'au moment de les presser soigneusement dans un gros livre.

En passant, on s'arrête devant une vache. On se regarde les yeux dans les yeux. Elle est sympathique puisqu'elle donne du si bon lait.

Au bord du lac, on trouve des araignées énormes sous les pierres. Et des cailloux lisses, usés par la vague, qu'on aime à collectionner.

La femme des Prairies

Ce fut une Canadienne française, Anne-Marie Lajimonière, qui la première osa suivre son mari dans ce vaste et hostile Nord-Ouest des années 1800. C'est l'extraordinaire odyssée de cette pionnière qui, jeune mariée, se retrouvait seule Blanche en pays indien, que la romancière Clare Warwick fait revivre pour les lectrices de Châtelaine.

UN GRAND RÉCIT HISTORIQUE

□ Le père Vinet se demandait ce qui préoccupait sa servante. Il pensait rarement à Marie-Anne en tant qu'être humain. Cette fille discrète et industrieuse, il l'avait acceptée une fois pour toutes comme faisant partie de sa paisible paroisse. Mais, ce soir-là, après avoir desservi, au lieu de se retirer discrètement comme à l'accoutumée, elle s'attardait dans la pièce.

Le prêtre déposa sa pipe avec un soupir, elle tirait mal ce soir.

— Il y a quelque chose qui ne va pas? demanda-t-il. Il attendit, légèrement étonné. Fillette craintive, elle était arrivée de sa ferme natale, il y avait dix ans. Jamais il ne l'avait entendu demander une faveur ou se réclamer d'un privilège.

— La permission . . . de sortir ce soir. Elle ne donnait pas d'explication, mais il pouvait lire un appel muet dans ses grands yeux bruns.

Le père Vinet était de plus en plus étonné. La mi-hiver à Maskinongé en 1806 n'était pas un temps propice à une promenade le soir. Marie-Anne ne pouvait songer à se rendre seule à la ferme de ses parents, depuis les dernières chutes de neige. Elle n'avait pas, à sa connaissance, *Suite page 56*

Illustration de Don Anderson





Prisonnière du troupeau de bisons, Anne-Marie se cramponnait au bébé qui hurlait de peur, effrayé par le bruit assourdissant des sabots.



GEORGE C. JAYSON

MONTREAL ET TORONTO

DEUX FAÇONS DE VIVRE



NORMUNDS BERZINS



CATHERINE SINCLAIR s'est appliquée à comprendre les Canadiens français. "La grande question c'est le séparatisme. Les opinions diffèrent et un mécontentement général relègue toutes les revendications précises à l'arrière-plan."

□ Montréal, cette ville où jour après jour les cultures française et anglaise se côtoient et parfois s'affrontent, devait être le cadre de mon reportage. Il s'agissait pour moi de vivre une semaine chez Jean-Luc et Thérèse, un couple dans la quarantaine, parents de trois enfants, Marie-Claire, 14 ans, Jean, 10 ans, et Pierre, 3 ans.

Je les nommerai Godbout bien que ce ne soit pas leur nom. Nous avons convenu de protéger leur anonymat afin de leur permettre de s'exprimer en toute liberté sur nombre de sujets, dont le problème des relations entre le Canada anglais et le Canada français.

Jean-Luc Godbout est pharmacien. Le revenu intéressant qu'il retire d'un commerce situé dans l'est de la ville, district populaire de Montréal, permet à sa famille de vivre confortablement à Outremont. C'est un quartier résidentiel, habité traditionnellement par des Canadiens français aisés.

Les Godbout me plurent presque immédiatement. Je me retrouvais au sein d'une famille chaleureuse, unie, ouverte, attachée tant par choix que par loyauté à des traditions canadiennes-françaises qui reconnaissent la primauté de l'Eglise et de la famille. Aussi, et peut-être en est-ce une conséquence, les Godbout sont manifestement indifférents à des phénomènes sociaux, tels la guerre des sexes, qui bouleversent l'Amérique du Nord. Thérèse Godbout ne s'inquiète nullement du rôle ou de la place

Suite page 52

Canadiens français et anglais cherchent encore la formule magique qui les unira politiquement. Mais dans la vie de tous les jours, les uns sont-ils si différents des autres? Soucieuse de faire le point, Châtelaine a envoyé une journaliste montréalaise passer une semaine dans une famille de Toronto et invité un reporter torontois à vivre une même expérience à Montréal. Voici leurs impressions de ce séjour en "pays étranger."



NICOLE CHAREST a pris contact avec Toronto. "J'y ai trouvé d'indéniables similitudes avec nous et aussi des différences pas toujours appréciables. Mais il ne faut surtout pas parler de bilinguisme ni de droits égaux. Alors tout se gâte."

□ J'imaginai une grande ville orgueilleuse fermée sur elle-même, "Toronto the good" aux mœurs rigoureuses, suintant un ennui tenace. J'imaginai des familles prudes et indifférentes, coulant une existence morne et sans intérêt entre la pratique du five o'clock tea et les clubs en tous genres, échappatoires à la vie conjugale. La réalité a démenti ces folles images attardées dans le souvenir.

Il y a des similitudes incontestables et des différences pas toujours appréciables entre le Torontois et le Montréalais cultivé de la moyenne bourgeoisie. Sept jours vécus dans une famille torontoise m'ont laissée perplexe quant aux raisons de cette méconnaissance profonde et quasi héréditaire qui fait des Canadiens français et anglais les uns pour les autres, "une race exotique et étrange venue d'une planète lointaine", selon le mot de Pierre Berton. Mais sept jours n'ont pas détruit cette vieille certitude: le Canadien anglais n'accepte le Canadien français que si celui-ci s'intègre à l'ordre anglo-saxon et ne pose pas, hors du Québec, le problème du bilinguisme et des droits égaux.

Carroll et Bruce Bennett, jeune couple dans la trentaine, et leurs quatre filles échelonnées de onze à trois ans, m'ont reçue avec naturel et simplicité, une gentillesse à peine un peu "voulue". Je les crois désireux de me prouver, sans phrases inutiles ni exemples excessifs, qu'ils sont insérés dans la vie complexe du couple moderne, qu'ils possèdent le souci d'une éducation parfaite, comme

Suite page 49

Une femme préoccupée du bonheur des autres: Madame Laurette Aubin,

MADAME CHÂTELAINE 64



Une famille où il fait bon être ensemble! Madame Laurette Aubin est entourée de ses sept enfants dont les âges s'échelonnent de 18 mois à 14 ans. Au

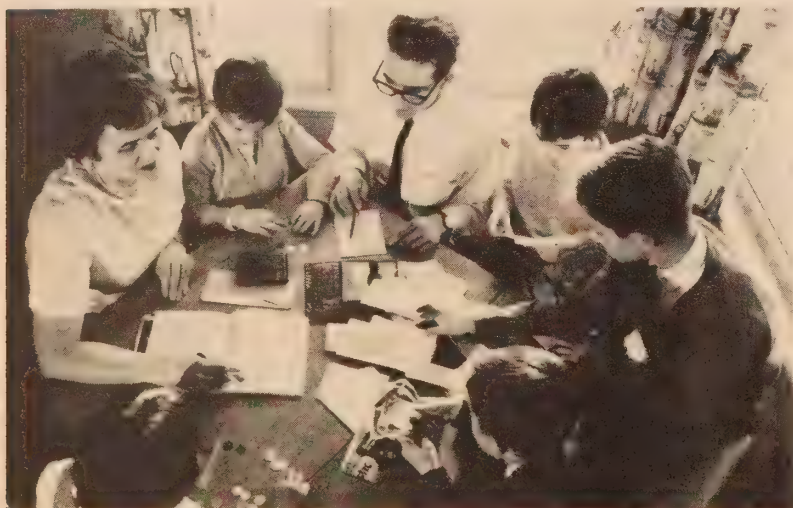
premier plan, nous apercevons Sylvain, sur les genoux de sa maman; à l'arrière, Jean-Marc, Pierre, Danielle, Colette, Michel et la benjamine Marie-Josée.



A l'heure du coucher, Sylvain fait une promenade sur les épaules de papa. Colette, Jean-Marc et Michel sont sous le charme d'une merveilleuse histoire.



Danielle et Colette s'initient déjà à la couture. Quant à Sylvain, tout fier de son nouveau manteau, il sait que sa maman peut confectionner n'importe quoi!



Équilibrer le budget familial est l'affaire de chacun: tandis que les plus jeunes comptent l'avoir, les aînés revisent les factures et analysent les dépenses à venir.

Un reportage de Mariane Favreau

PHOTOGRAPHIE: GEORGE FENYON

Madame Laurette Aubin nous offre l'image exemplaire de la Québécoise d'aujourd'hui qui sait concilier avec aise ses devoirs familiaux et sociaux

□ Le concours "Madame Châtelaine" est devenu un événement fort important chez nos lectrices si l'on en juge par la qualité et le nombre des participantes. Il nous a permis, cette année encore, de découvrir des centaines de femmes, disséminées à travers la province, qui s'efforcent de vivre pleinement leur destin particulier. Des Iles-de-la-Madeleine au Lac Saint-Jean, de Sept-Iles à l'Abitibi, de partout nous sont parvenus les témoignages de femmes de tous âges, parfois débordées de travail, parfois aux prises avec des problèmes difficiles mais qui n'ont pas reculé devant le petit examen de conscience auquel nous les avons conviées.

A Shawinigan-Sud, nous avons découvert une femme particulièrement intéressante, une femme d'élite à qui nous décernons le titre de Madame Châtelaine 1964: Madame Laurette Aubin. Trente-quatre ans, des yeux bruns pétillants d'intelligence, rieuse, alerte, elle mène avec son mari et leur sept enfants une véritable vie d'équipe où chacun peut s'épanouir à l'aise. Devant Laurette Aubin, nous oublions l'image traditionnelle de la femme, individu protégé, retranché, isolé des problèmes de la cité, centré uniquement sur l'univers domestique.

Au contraire. Fortement intégrée au milieu ouvrier, elle est extrêmement consciente des transformations de la société et attentive aux problèmes qu'entraîne cette évolution. Consciente également du rôle nouveau qui incombe à la femme. Sur des valeurs traditionnellement respectées chez nous: primauté de la famille, rôle prépondérant de l'homme, respect des autorités religieuses et sociales, elle greffe une nouvelle conception de la vie où la femme-individu aussi bien que la femme-épouse ou mère doit apporter sa contribution tangible.

Madame Châtelaine 1964 est une femme nouvelle pour qui il existe des tâches urgentes et nécessaires, hier encore inconnues à nos mères. Des tâches à l'intérieur ou à l'extérieur du foyer qui la trouvent toujours disponible et enthousiaste. Mais dans son attitude, aucune revendication de suffragette: pour elle, la femme est désormais partenaire de l'homme à part entière. Son mari, Germain, qui est gérant d'une coopérative d'alimentation, partage d'ailleurs ses opinions.

Dans cette jolie banlieue qu'est Shawinigan-Sud, les Aubin habitent un petit bungalow. "Je l'ai moi-même conçu", nous apprend Madame Aubin. Comme nous avons toujours rêvé de posséder notre propre maison, je me suis mise à étudier sérieusement la façon de tracer les plans. Je n'ai eu qu'à faire approuver mon projet". Une cuisine fonctionnelle et claire, des pièces modestes mais bien aérées témoignent du sens pratique de leur auteur.

Les enfants s'amusez ferme entre eux. Pierre, 14 ans, mobilise souvent toute la famille pour jouer les pièces qu'il écrit. Danielle.



Une détente bien appréciée: la partie de quilles. Madame Aubin y excelle et son mari, à gauche, ainsi que M. et Mme F. Gauvin, ne peuvent qu'admirer.



Conférencière dynamique et convaincue des idées qu'elle énonce, Madame Aubin entretient les élèves du Couvent St-André sur l'orientation de leur vie.



A l'heure du café, Madame Aubin dépouille, en compagnie de Mmes Jacques Normand et Paul Hébert, les résultats d'une enquête sur les loisirs de la région.

Bien ancrée dans la réalité, consciente des problèmes de l'heure Madame Laurette Aubin exerce sur son milieu une action directe

13 ans et Michel, 11 ans, sont ses meilleurs acolytes tandis que la composition des chansons revient à Colette, 8 ans. Jean-Marc, 6 ans, montre une certaine prédilection pour le tourne-disques. Quant aux benjamins, Sylvain, 3 ans et Marie-Josée, 1 an et demi, ils ont d'autres intérêts: ils tiennent compagnie à maman et à leur chien Criquette.

Une petite famille, en apparence semblable à tant d'autres, et pourtant vraiment différente. Une fois les enfants partis pour l'école, maman peut s'accorder une demi-heure de loisirs car chacun a mis sa chambre en ordre et fait une partie du ménage. "Je revois alors ma conduite avec chacun des enfants. J'examine les questions auxquelles je n'ai peut-être pas répondu à fond et je me propose d'y revenir au cours de la journée... Quand les enfants partent heureux le matin, j'ai l'impression que ma journée est réussie."

C'est justement l'intérêt profond qu'elle porte à ses enfants qui oblige Madame Aubin à accorder une grande attention au climat extérieur. "Puisqu'on ne peut empêcher que les enfants soient touchés par le milieu, il faut agir sur le milieu. Pour moi, c'est un aspect essentiel de l'éducation de mes enfants." Le rôle qu'elle entend y jouer en est un d'instigatrice et d'éveilleuse de conscience. De par son poste au sein d'un mouvement d'action catholique, (elle est présidente de la Ligue Ouvrière Catholique pour le diocèse de Trois-Rivières), elle est à même d'y exercer une influence. Ce qui se traduit concrètement par une forte somme de travail!

L'une de ses tâches les plus captivantes actuellement est sa participation à la commission nationale de la LOC. Le groupe se réunit à Montréal une fois par mois afin de redéfinir les structures du milieu ouvrier et de réorienter l'action du mouvement. Par ailleurs, les comités de son diocèse la réclament au moins deux fois par mois à Trois-Rivières sans compter les soirées récréatives ou les sessions d'études qui se tiennent à Shawinigan même, ou à Grand-Mère.

Dans des champs d'action où, hier encore, le clergé avait pleine initiative, Madame Aubin estime que le laïc doit maintenant assumer la relève. Aussi n'avons-nous pas été surprise outre mesure d'entendre une voisine déclarer: "Laurette, elle vaut un prêtre!"

Elle-même issue d'une famille ouvrière, Madame Aubin entretient avec son milieu des liens étroits et ne perd aucune occasion d'en prendre le poulx. Plusieurs fois la semaine, elle rencontre une ou deux voisines à l'heure du café, le matin. On aborde alors des sujets qui tiennent à cœur: l'entente conjugale, l'éducation des enfants, la mentalité du milieu. D'autre part, on a confié à Madame Aubin l'analyse du programme de catéchèse qui sera en vigueur à l'automne. "Je revois chaque leçon, j'en analyse le cheminement, je vois si elle est à la portée de l'enfant et quelles en sont les implications dans la famille." Ce travail est évidemment assez ardu; elle en cause avec ses voisines, tient compte de leurs opinions, de leurs expériences. Mais ces rencontres si fructueuses "entre pairs" ne durent jamais plus d'une demi-heure et aucune n'est autorisée à offrir autre chose que du café.

Laurette Aubin croit beaucoup à l'action personnelle, d'individu à individu. "C'est en agissant sur des personnes qu'on agit sur le milieu." Aussi ne refuse-t-elle aucune occasion de tête-à-tête quand on fait appel à sa maturité pour élucider toutes sortes de problèmes personnels ou familiaux. Elle a fait elle-même l'expérience de ces situations parfois difficiles où le bonheur, l'équilibre familial semblent compromis. Mais son aide reste discrète. "La solution de nos problèmes est toujours au-dedans de nous-mêmes. Il faut donc redonner confiance. Je pose le problème d'une autre façon et souvent la personne trouve, grâce à ce nouvel éclairage, une solution qui ne l'avait pas frappée." Le téléphone est l'un

Suite page 42

LES TROIS FINALISTES



De l'initiative, de l'audace

◀ A quarante-huit ans, **Madame Cécile Lépine**, de Sainte-Foy, déborde d'énergie, d'enthousiasme! Elle s'intéresse à tout ce que font ses huit enfants, âgés de sept à vingt ans, et partage souvent leurs activités. Dans cette famille, garçons et filles sont sur un pied d'égalité: celles-ci ne sont pas sacrifiées à ceux-là! Pour aider son mari, directeur de funérailles, Madame Lépine rédige des lettres, traduit des articles, assiste à des congrès. D'autre part, elle est membre actif d'une association parents-maîtres et a récemment soumis un mémoire à la Commission d'enquête sur l'enseignement. A l'affût de tout ce qui peut l'enrichir, elle souhaite "que les femmes se refusent la paresse de l'esprit" et participent activement aux organisations masculines.

Un riche univers familial

► **Madame Colette Charbonneau**, de Laval-des-Rapides, est une ingénieuse maman de trente-six ans. L'éducation de ses quatre filles constitue le pivot de ses activités. Elle les initie au modelage, à la céramique; l'été, on fait du camping en famille, on collectionne des coquillages, des plantes, des pierres. Mais, une fois la semaine, Madame Charbonneau se réserve le droit de "sortir en amoureux" avec son mari Maurice qui est technicien en aviation. Grâce à une habile répartition de son temps, elle réussit à confectionner ses vêtements et ceux de sa famille, et à se réserver chaque soir une période de lecture. Pleine d'initiative, elle a organisé un centre d'art au sous-sol de sa demeure: dessin, expression corporelle, classes de maternelle. Ceci lui permet de s'intéresser à de multiples activités sans avoir à quitter sa maison et constitue aussi un revenu d'appoint.



Une vie sagement équilibrée

◀ Douée d'un remarquable sens de l'organisation, **Madame Madeleine Plamondon**, de Shawinigan-Sud, réussit à se créer une vie fort active. Son mari est technicien et l'aînée de leurs cinq enfants n'a que onze ans. "En été, toutes mes distractions se prennent en compagnie de mon mari et de mes enfants. L'hiver, je me rends une fois par semaine à des comités et je fais une autre sortie, avec mon mari." L'éducation des enfants ne suscite aucun problème: "Une atmosphère d'amour et de confiance lie les membres de la famille. Chacun tient sa parole, respecte ses engagements, connaît ses limites sans que cela l'empêche de réaliser ce qui lui est possible." Madame Plamondon s'intéresse spécialement aux loisirs des jeunes: elle dirige des soirées récréatives, participe à des discussions, rédige des articles. Elle réussit aussi à faire du travail à mi-temps et à réaliser des pièces d'artisanat. "Je ne me sens jamais frustrée et je suis heureuse la plupart du temps parce que je me donne vraiment au moment présent." •

Dix fautes de goût et...

Créer un intérieur harmonieux c'est obéir à des lois qui ne peuvent être que le fruit du savoir, de l'expérience.

1 Meubles rondouillards et massifs. Il faut choisir un ameublement en fonction des dimensions de la pièce qui lui servira de cadre. Ainsi, les petits salons fonctionnels des maisons de banlieue tireront avantage de meubles (qu'ils soient de style traditionnel ou contemporain) aux lignes légères, aériennes. Voyez à ce que les accotoirs soient étroits, les dossiers peu élevés et les pieds effilés. Evidemment, plus une pièce est grande plus elle requiert de meubles mais il faut veiller à ce que tous soient de mêmes proportions. La mode des tables à café très longues et très larges ne convient pas à tous les décors: habituellement, la table à café ne devrait pas dépasser la moitié ou les deux tiers de la longueur du canapé. D'autre part, il faut se souvenir que, dans une petite chambre à coucher, les têtes de lit-bibliothèques et les lits géants grugent inutilement l'espace et accentuent l'exiguïté des lieux.

2 Meubles en coin. Les canapés, les buffets et autres meubles placés en coin créent une impression de désordre et empiètent sur l'espace disponible. Disposez toujours un gros bahut le long du mur, face à un détail architectural important: porte, fenêtre.

3 Meubles qui font tapisserie. Il est désagréable de se trouver au centre d'une pièce où tous les meubles vous regardent de loin, peureusement collés aux quatre murs. Fauteuils, canapés, secrétaires doivent au contraire être disposés de façon à créer des îlots. Formez un rectangle ou un angle en plaçant deux fauteuils à

l'extrémité d'un sofa, ou encore, employez ce dernier pour séparer la salle à manger du salon. De même, dans une chambre, un lit double est plus à sa place adossé à un long mur; dans une salle à manger, le buffet est centré et flanqué de quelques chaises.

4 Tapis parcimonieux. Le tapis doit être suffisamment grand pour couvrir tout le plancher sauf une bordure d'environ un pied autour de la pièce. Quant à la carquette, elle ne sert pas à couvrir mais plutôt à définir un îlot: pour la musique, la conversation, la lecture, les repas, etc.

5 Tentures trop courtes. Devant une fenêtre, les tentures tomberont soit jusqu'au sol, soit jusqu'à la moulure sous l'appui de la fenêtre. Si elle descend jusqu'au plancher, la tenture y repose gentiment ou ne le frôle qu'à peine. Mais si elle ne couvre que la fenêtre elle doit s'arrêter précisément sous la tablette.

6 Tables de bout trop basses ou trop hautes. Les tables de bout ne supportent pas d'être plus hautes que l'accotoir du fauteuil adjacent. Si elles sont plus basses, elles ne peuvent l'être que d'un ou deux pouces. Quand l'accotoir est incliné ou incurvé, le point le plus bas détermine la hauteur de la table. Veillez aussi à ce que chaque groupe de fauteuils ait sa table.

7 Lampes disproportionnées. La hauteur de la lampe placée sur une table ou un bahut se calcule depuis le bas de l'abat-jour jusqu'au sol. Cette distance ne devrait pas excéder 42 pouces ni mesurer moins de 38 pouces. Pour se conformer à ce canon,



Six des erreurs que nous avons relevées et corrigées: 1/ La table à café, de mêmes dimensions que le canapé, est trop longue. 2/ Le secrétaire placé en coin encombre la pièce. 6/ La hauteur de la table de bout ne convient pas à celle de l'accotoir du canapé. 7/ La lampe, trop lourde et trop haute pour la table, devrait être centrée. 8/ Les deux tableaux sont accrochés sans plan défini. 9/ Les coussins rangés le long du dossier du canapé en détruisent l'harmonie.

plus la table est basse, plus la lampe doit être haute. La plupart des lampes se vendent avec un abat-jour proportionné; cependant celui-ci ne devrait pas être plus large que la table ou le buffet. Et le diamètre idéal de l'abat-jour ne devrait mesurer que les deux tiers de la largeur de la table. Quant aux lampes sur pied, elles ne sont pas démodées comme on le croit parfois. Elles s'avèrent très utiles, là où l'espace est limité, pour remplacer une table et une lampe.

8 Tableaux suspendus trop près du plafond. De préférence, on groupe les petits tableaux de moins de quinze pouces. Et on les dispose en fonction du meuble au-dessus duquel ils sont posés. Ainsi, les tableaux réunis en groupe, tout comme le tableau de dimensions plus importantes, ne seront jamais suspendus à moins de dix pouces au-dessus d'un meuble. Placez-les toujours

suivant une ligne horizontale ou verticale, jamais en escalier sauf... le long d'un escalier!

9 Coussins mal distribués. Les coussins aux gaies couleurs rehaussent les tons de la décoration. Ils sont à leur place dans les coins des fauteuils ou des canapés jamais au-dessus des dossiers, appuyés le long des murs. Leur fonction première n'est-elle pas d'aider à s'asseoir plus confortablement? On peut semer de ces petits coussins au gré de sa fantaisie, mais les groupes impairs (1, 3, 5) exercent un attrait particulier.

10 La foire aux bibelots. Les petits accessoires, les bibelots, parsèment une pièce de taches de couleur. Mais il faut éviter qu'ils ne donnent à un salon l'allure d'un marché aux puces. Chacun doit avoir une raison d'être: vase garni de fleurs, boîte à cigarettes renfermant des... cigarettes, briquets et cendriers. •

comment les corriger



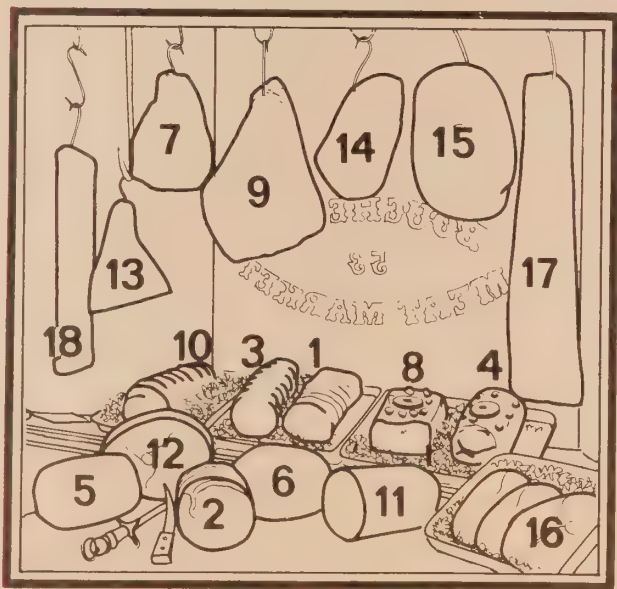
La redistribution des meubles rend cette pièce plus spacieuse, plus agréable. Le secrétaire placé le long du mur et la table à café ronde permettent de

circuler librement. La table de bout est à une hauteur appropriée au canapé et la lampe lui est proportionnée. Les tableaux sont disposés de façon équilibrée.

JAMBONS

plein les yeux

Un étalage merveilleux de jambons de toutes formes, de toutes variétés et de toutes saveurs. Apprenez à les identifier et surtout maîtrisez l'art de les apprêter. Vous ne les savourerez que mieux, matin, midi ou soir.



Voici la clé de tous ces jambons à l'étalage: 1/ Cottage, roulé dans la farine de pois cassés. 2/ Cottage, mariné au sucre. 3/ Cottage, roulé et fumé. 4/ Cottage, roulé et glacé. 5/ Jambon pique-nique, épaule désossée et fumée. 6/ Pique-nique, épaule fumée (avec l'os, sans jarret). 7/ Pique-nique, épaule fumée (os et jarret). 8/ Pique-nique, épaule farcie et glacée. 9/ Jambon entier mariné au sucre. 10/ Jambon roulé, mariné au sucre. 11/ Jambon désossé, roulé et fumé. 12/ Demi-jambon avec l'os. 13/ Quart de jambon. 14/ Jambon entier, fumé, facile à trancher. 15/ Très fumé et désossé. 16/ Biftecks de jambon avec l'os. 17/ Bacon de longe enduit de farine de pois cassés. 18/ Bacon fumé de longe.

Les conseils et les recettes de l'Institut Châtelaine, pages 40 et 44

PHOTOGRAPHIE: PETER CROYDON





COMMENT APPRÊTER LES JAMBONS

Suite de la page 38

En Europe, les jambons de Bayonne, d'York, de Prague ou d'ailleurs, sont fumés et salés bien davantage que ceux que nous avons l'habitude de manger au Canada. En général, nous les aimons ici tendres et rosés et nous les masquons de sauces aux fruits, sucrés, comme en Virginie.

Les procédés de salaison et de fumage qui constituent les deux phases préliminaires de la préparation du jambon, ou du bacon, varient d'intensité selon les marques de commerce. Saler un jambon consiste à le faire tremper plus ou moins longtemps dans une solution d'eau, de sel et de salpêtre, à laquelle on ajoute une certaine quantité de sucre. La viande devient rouge, humide et molle comme celle du bœuf salé. Il faut donc la fumer pour la raffermir et lui donner cette belle couleur brune à l'extérieur et rose à l'intérieur, en suspendant le jambon au-dessus d'un feu de bois odorant comme l'érable, le hêtre, le chêne ou le laurier.

Au cours de ces dix dernières années, l'abondante variété de jambons et de bacons a fait augmenter la consommation de 35 pour cent. C'est une heureuse constatation, puisque cette viande est plus riche que toute autre en thiamine ou vitamine B³, qui stimule la croissance et l'appétit.

Pour réchauffer le jambon cuit — Placez-le au four dans une rôtissoire découverte où vous aurez versé un quart ou une demi-tasse d'eau. Laissez réchauffer, 15 à 20 minutes par livre, à 325°F. Si vous utilisez un thermomètre, attendez que le mercure monte à 130°F.

Comment glacer un jambon cuit — Enlevez la couenne et le gras superflu avec un couteau bien aiguisé. Rayez en diagonales et piquez les pointes des carreaux ainsi obtenus de clous de girofle. Enduisez-le au pinceau de votre glaçage préféré et faites cuire au four, à 400°F, 25 ou 30 minutes par livre en ayant soin de le napper de temps en temps de la sauce qui s'écoule dans le lèche-frite.

Les glaçages peuvent se conserver au réfrigérateur durant trois ou quatre semaines dans des jarres hermétiquement fermées. Ce sont des sirops qu'il est bon d'épaissir d'un peu de farine ou de chapelure pour qu'ils adhèrent mieux à la surface du jambon. En voici trois variétés dont la quantité est suffisante pour glacer des jambons de moins de six livres.

Instantané — Faites fondre ¾ tasse de gelée de groseilles, de pomme, ou de canneberges. Ou arrosez de sirop d'érable, de miel, de mélasse ou de jus de fruits sucrés, durant la cuisson. **Tutti frutti** — Mélangez ½ tasse de confiture d'ananas ou de pêche, 1 c. à soupe de farine, 2 c. à thé de cassonade et 2 c. à thé de jus de fruit congelé non dilué.

A la mélasse et au gingembre — Mélangez ½ tasse de mélasse fine, 2 c. à thé de poudre de gingembre, ¼ tasse de cassonade, 1 c. à thé de moutarde sèche, 1 c. à soupe de vinaigre et ¼ tasse de chapelure.

Voir nos recettes page 44

Table de renseignements sur les jambons et les bacons du printemps

LES COUPES	Salé et mariné au sucre	Salé et fumé	Avec l'os	Sans l'os	Sur le marché	Cuit "prêt à manger"	MÉTHODE DE CUISSON (170°F au thermomètre pour toutes les coupes)	REMARQUES
1. Cottage: roulé avec farine de pois.	★		★	★			Cuisez au four à 325°F dans une rôtissoire couverte avec ½ ou 1 tasse d'eau ou de gingérale: 45 à 50 minutes par livre pour moins de 5 livres; 35 à 40 minutes pour plus de 5 livres. Pour dessaler, couvrez le jambon d'eau et mijotez 30 ou 40 minutes par livre. Pour faire vite: cuisez à l'autocuiseur dans 1½ tasse d'eau, 15 à 20 minutes par livre. Référez aux instructions de votre appareil. Glacez au choix.	La farine de pois cassés soigne l'apparence sans altérer le goût. Faites cuire avant 4 jours. Aussi en vente non ficelé, sans farine, enveloppé de plastique. Développez pour servir froid avec de la sauce.
2. Cottage: roulé, ficelé (sans farine).	★		★	★				
3. Cottage: roulé, ficelé, (sans farine).		★	★	★	★			
4. Cottage: roulé et glacé		★	★			★		Quelques-uns sont farcis pour la Noël ou pour Pâques. Commandez d'avance.
5. Pique-nique: épaule désossée	★	★	★	★			Comme pour le jambon roulé: dessalez, cuisez au four ou à l'autocuiseur. Enlevez la couenne après la cuisson. Glacez au choix.	Se vend aussi dans le plastique, ficelé ou non. Peut être farci si désossé.
6. Pique-nique: épaule sans jarret	★	★	★			★ Fumé	Comme pour le jambon roulé: dessalez, cuisez au four ou à l'autocuiseur mais en diminuant la cuisson de 5 minutes par livre. Enlevez la couenne et glacez au choix.	Avec ou sans couenne (illustré avec couenne). Egalement vendu fumé et cuit.
7. Pique-nique: épaule avec jarret	★	★	★					Avec ou sans couenne (illustré: avec couenne). Populaire dans l'Ouest canadien.
8. Pique-nique: épaule désossée, glacée		★	★	★	★			Egalement vendu non glacé. Le glaçage est un spécial des Fêtes.
9. Jambon entier	★	★	★	★	★	★ Fumé	Placez le jambon dans une lèche-frite, côté maigre sur la grille. Cuisez à 325°F: 30 min. par lb. pour moins de 12 lbs; 25 min. par lb. pour plus de 12 lbs.	Avec l'os et attendri. Avec ou sans couenne. Parez après la cuisson.
10. Jambon roulé mariné au sucre	★		★	★			Cuisez au four comme un jambon roulé, dans ½ tasse d'eau. Découvrez pour la dernière heure de cuisson. Arrosez toutes les 15 min.	Ficelé, sans couenne. L'autocuiseur tend à durcir cette coupe maigre.
11. Jambon fumé mariné au sucre		★	★	★	★		Cuisez au four comme un jambon entier: 35 à 40 minutes par livre pour moins de 6 livres; 30 à 40 min. pour plus de 6 livres.	Non ficelé dans une enveloppe en plastique. Parfois cuit et glacé.
12. Demi-jambon avec l'os		★	★			★	Recouvrez la surface maigre de papier d'aluminium pour l'empêcher de sécher et cuisez comme entier 35 min. par livre.	Jarret ou croupe. Avec ou sans os. Coupe centrale: bifteck.
13. Quart de jambon coupe transversale		★	★			★	Posez le jambon sur la tranche protégée par une feuille d'aluminium. Entaillez le bord gras. Cuisez au four comme un jambon entier, 35 à 40 minutes par livre.	Illustrée: coupe du jarret. Aussi en vente: coupe de croupe.
14. Jambon entier aux ⅔ désossé		★	⅓			★		Facile à trancher. Sans couenne sauf s'il s'agit de la croupe.
15. Jambon désossé très fumé		★	★	★	★			Très fumé, en forme de coussin. On presse en pain.
16. Bifteck de jambon		★	★ ★			★	Entaillez le bord gras. Faites frire dans la poêle une tranche mince, 2 à 4 min.; sous le gril: 15 à 20 min. pour ½ à 1 po. d'épaisseur; au four: 35 à 60 minutes.	Cuisez à 3 ou 4 pouces du gril. Arrosez de jus de fruit.
17. Bacon de longe à la farine de pois	★		★	★			Cuisez au four comme un jambon entier: 50 à 60 min. par lb. pour un bifteck de 2 lbs; 40 min. pour plus de 2 lbs. Glacez.	Avec ou sans enveloppe en plastique. Aussi vendu tranché et enveloppé.
18. Bacon de longe fumé		★	★	★				

NOTE: Si le jambon doit rôtir au four dans une lèche-frite sans couvercle, il faut enlever la feuille de plastique qui le recouvre. Mais il faut le conserver quand le jambon est braisé dans une rôtissoire, cuit à l'autocuiseur ou mijoté dans l'eau. Piquez le plastique à la fourchette avant de cuire, puis retirez-le au moment de servir ou avant de glacer. La viande n'en aura que meilleure saveur.



L'OUEST, pays de Five Roses

Dans les plaines de l'Ouest, du Manitoba à l'Alberta, la terre est riche, fertile, généreuse. L'été, les jours sont longs et chauds avec juste assez de soleil et de pluie pour produire les meilleures récoltes. C'est de ce sol favorisé des dieux que provient le blé le

plus riche de l'univers . . . un blé ferme, d'une haute teneur en protéines et plein de qualités pour la cuisson. C'est ce blé que Five Roses moud avec des soins infinis pour produire la farine la plus parfaite du monde, une farine blanche, ultra-douce et pure.



Comment réussir parfaitement la pâtisserie

½ lb. (1 t.)
de shortening
¼ t. de beurre

1 c. à thé de sel
3 t. de farine Five
Roses pré-tamisée
½ t. d'eau froide

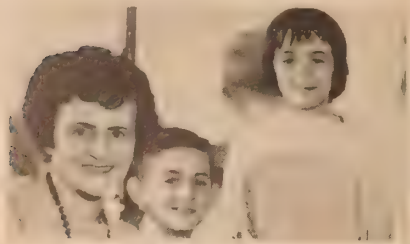
Défaire le shortening et le beurre en crème, en utilisant un malaxeur électrique, si désiré. Ajouter graduellement la farine Five Roses et le sel, en gardant la même consistance crémeuse. Ajouter l'eau et bien mélanger le tout. Au début, la pâte sera collante. (Si elle est bien enveloppée, elle se conservera pendant

10 jours au réfrigérateur. Avant de l'utiliser de nouveau, il faut la laisser amollir à la température de la pièce). Déposer la moitié de la pâte sur une planche généreusement farinée; abaisser à ⅛" d'épaisseur, à partir du centre vers l'extérieur. Avec un découpoir rond à biscuits, couper la pâte en allouant 1" de plus que le moule. Manipuler soigneusement la pâte pour la placer dans chaque moule; éviter de l'étirer. Canneler les bords avec une four-

chette. Procéder de la même façon avec l'autre moitié de pâte. Cuire à four chaud (450°F.) 12 à 15 minutes, ou jusqu'à ce que la pâte soit dorée. Garnir selon le goût. Cette recette donne 24 ou 18 tartelettes, selon les dimensions du moule employé, ou 2 tartes de 9" à croûte double, ou 3 de 9" à croûte simple.

LA FARINE FIVE ROSES

LES MEUNIERs LES PLUS REPUTÉS AU CANADA



*Une femme
dynamique issue
du milieu ouvrier*

de ses instruments de travail les plus précieux. Sans quitter la maison, elle peut préparer une rencontre, ou dispenser un bon conseil.

Attentive d'abord aux individus, elle ne dédaigne pas d'exercer une influence plus étendue. Elle accepte de donner des conférences, de prendre part à des forums, à des émissions de radio ou de télévision. "Je veux aider le plus de gens possible à donner toute leur mesure. Et, en 1964, on ne peut pas, en restant dans sa famille, changer le monde. Il faut aller à lui." Au cours de ces causeries, elle aborde avec la simplicité et le sens des réalités qui la caractérisent, des sujets qu'elle connaît bien: la vocation au mariage, divers aspects de l'éducation, l'entente entre adultes et adolescents, etc.

Il y a quelques mois, elle a d'ailleurs organisé la première réunion parents-adolescents de la région. "La soirée a donné suite à un éveil qui se continue aujourd'hui. Ainsi, une organisation de loisirs a été mise sur pieds, utilisant comme centres récréatifs les gymnases scolaires désaffectés le soir. Ce qui était impensable avant cette réunion."

Dans toutes ses entreprises, Madame Aubin compte énormément sur l'appui des autres. "On ne peut pas faire grand-chose seule. Pour ma part, je travaille toujours en équipe. Je discute de mes idées, je fais approuver mes projets."

Son meilleur appui reste cependant son mari. Mariée depuis seize ans, Madame Aubin nous confie: "Germain était mon premier amour. J'ai eu l'occasion de fréquenter d'autres jeunes gens mais c'est encore à lui que je suis revenue. Nous avions la même conception de la vie, les mêmes rêves. Et maintenant encore, nous sommes sur la même longueur d'ondes." Elle ne pourrait certainement pas se libérer s'il ne la secondait si bien. "Il m'a toujours encouragée. Quand je dois m'absenter le soir ou en fin de semaine, c'est lui qui voit à tout, qui s'occupe des enfants."

Ensemble ils ont construit leur bonheur et ensemble ils continuent de voir aux mille petits détails de leur vie. Ainsi, tout récemment, ils ont entièrement remodelé les fauteuils et le canapé du salon: ils ont refait les cadres, rafraîchi le rembourrage et recouvert d'un tissu neuf ces meubles qui n'en étaient plus à leur première jeunesse. C'est ensemble également qu'ils orientent l'éducation des enfants.

Mais d'où lui vient une telle vigueur à la fois physique et mentale, une telle attention au monde? Madame Aubin n'a fait que des études primaires. Elle occupait son premier emploi à moins



Cet homme se prépare une collation à la sauvette! C'est tout naturel quand il voit dans le réfrigérateur ces belles viandes froides Premium de Swift! Vous pouvez toujours compter sur cette saveur et cette fraîcheur, avec toutes les viandes qui portent l'étiquette de qualité "Swift's Premium" . . . le nom le plus réputé en boucherie-charcuterie!

C'est plus fort que lui (et que dire des enfants...) quand ce sont les viandes de Swift!

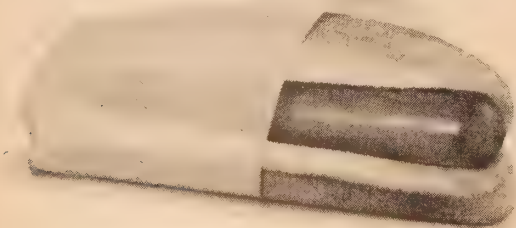
Trois fois par jour, 366 jours cette année, il vous faut servir aux membres de votre famille des repas délicieux, qui les gardent en forme. Un bon cordon-bleu doit avoir plusieurs cordes à son arc! Pour varier vos repas, fiez-vous aux 50 ans de Swift comme spécialistes des viandes de qualité qui rendent vos repas plus faciles, meilleurs, plus rémunérateurs pour la bonne maîtresse de maison que vous êtes. Le printemps inaugure la saison des sandwiches; pour ce temps joyeux, nous avons préparé 100 sortes de savoureuses viandes froides. Nous vous assurons que chaque tranche nourrissante et fraîche regorge de saveur délicieuse.



Martha Logan



DIT: à propos du printemps, des vacances et des mois chauds qui s'en viennent, vous aimerez préparer des repas rafraîchissants, dans une cuisine qui restera fraîche. Vous n'avez pas à réchauffer les jambons en conserve Premium de Swift. Ils sont entièrement cuits; servis froids, ils sont délicieux. La boîte de 1½ lb est idéale pour une petite famille et se range bien dans l'armoire de cuisine. Bien sûr, les viandes froides Premium de Swift sont toujours réfrigérées à votre magasin d'alimentation, ainsi que chez vous; cela protège leur fraîcheur et leur délicate saveur. Vous obtiendrez des recettes faciles en faisant venir mon dépliant: "Régalez votre famille avec des viandes prêtes à servir", C.P. 157, Islington, Ontario.



Partout où vous voyagez, vous trouverez vos saucisses fumées préférées, et toutes les autres bonnes viandes que vous savourez chez vous—aux kiosques, aux restaurants et aux magasins d'alimentation.

*Vous pouvez vous fier
à l'homme qui vend
cette marque*



Marque Déposée

de seize ans et se mariait à dix-neuf ans. "Nous n'étions préparés à rien, pas même à éduquer des enfants." Quant à ses rêves de jeune fille, ils étaient d'une simplicité toute domestique... "Avoir une maison à nous, plusieurs enfants. Je rêvais d'être une femme d'intérieur modèle." Rien qui laissât présager la femme dynamique que nous avons rencontrée, influente et responsable. "Peu après notre mariage, Germain et moi avons suivi les cours des "Foyers Rayonnants" qui ont pour but d'orienter le couple tant au point de vue éducatif, sexuel que spirituel et social. Ce fut une révélation."

Premier regard sur le monde. Première prise de conscience d'un rôle à jouer au sein de la collectivité. Peu après, il y eut la LOC: ce fut le grand départ. "Tout ce que je suis, ce que j'ai appris ou compris, c'est grâce au mouvement. Et les amitiés que nous nous y sommes créées ont décidé de bien des choses dans notre vie." Par exemple leur participation à la coopérative d'habitation qui leur a permis d'acquiescer enfin ce nid familial dont ils rêvaient tant. Chacun aidait à la construction des maisons, jouait les charpentiers, peintres ou maçons. De cette époque de travail en commun date, entre les voisines, une solide amitié. "Plusieurs fois par semaine, nous allons chez l'un ou chez l'autre, on vient chez nous. Nous aimons discuter, causer; ou bien, nous allons faire une balade, jouer aux quilles. Ici, la population est jeune et possède un esprit neuf. En un sens, nous sommes de l'avant-garde."

Avide de perfectionnement et de connaissance, Madame Aubin a profité de multiples cours et conférences: art culinaire, coupe, psychologie, administration du budget, etc. "Ces cours m'ont aidée d'une part à mieux accomplir mes tâches ménagères, avec moins de fatigue, et d'autre part à mieux comprendre et aider les autres."

Mais la vie de cette femme n'a pas été qu'un "grand chemin clair où il y avait beaucoup à construire", comme elle la voyait peu après son mariage. Il y eut également des embûches. Comme bien des foyers ouvriers, les Aubin ont connu la grève. Longue, interminable, désespérante qui s'est soldée, pour Monsieur Aubin, par le chômage également interminable et démoralisant. "Les petits travaux que faisait Germain rapportaient peu et nous ne voulions pas perdre notre maison. J'ai donc fait de la couture pour les autres." Pour qu'elle puisse exercer lucrativement son rôle de "mère nourricière", les enfants la libéraient des petits travaux ménagers. Même si depuis quelques mois Madame Aubin a cessé complètement ces travaux rémunérés, les enfants n'en conservent pas moins ce sentiment de leur responsabilité, de la contribution à apporter au bonheur de la famille.

Mais n'est-il pas inconciliable d'être une "femme d'extérieur" efficace et une bonne mère de famille? La vie de Laurette Aubin donne un démenti formel à cette croyance populaire. Les enfants, plus nombreux que dans la famille moyenne au Québec, sont également éduqués d'une manière plus positive que dans de nombreux foyers. "Justement à cause de mes activités hors de la maison, je tiens à ce que tout soit parfait chez nous. On me reprocherait trop facilement (et je me le reprocherais moi-même amèrement)

de ne pas faire d'abord le bonheur de mon mari et de mes enfants."

Il ne semble pas que ces derniers aient à souffrir de ses travaux, de ses absences. "J'essaie qu'ils soient comblés par ailleurs pour qu'ils n'aient pas l'impression d'être délaissés. Il ne faut pas les priver de ce dont ils ont besoin, de ce à quoi ils ont droit. Et quand il y a des décisions importantes à prendre, je me demande quelles en seront les répercussions sur leur éducation. Avec les enfants, il faut toujours voir loin."

Réflexion et dialogue sont les deux pôles de leur éducation. Ainsi, les conseils de famille permettent à chacun d'émettre son opinion sur une question qui intéresse toute la famille, de savoir à quoi s'en tenir sur les finances familiales, les projets de papa ou de maman. Quelle merveilleuse séance que celle où l'on donnera ses suggestions pour l'utilisation du grand prix de mille dollars, offert par Châtelaine. Peut-être une partie servira-t-elle à l'achat d'un piano d'occasion? Car tous les enfants sont doués pour la musique mais l'absence de piano a forcé les aînés à interrompre leurs études.

Les enfants reçoivent un peu d'argent de poche mais jamais à un rythme régulier de fixe. Le budget de la famille est tenu de façon réaliste et le revenu net (\$95) s'allonge prodigieusement. Ainsi, chaque semaine, \$26 sont alloués à l'administration (taxe, maison, assurances), \$35 à la nourriture et on dispose de \$8.25 pour les loisirs. Les enfants tiennent également leur budget et s'organisent parfois en coopérative pour des achats en commun.

Madame Aubin fait-elle des rêves d'avenir, des projets pour le moment où ses enfants n'auront plus besoin de son support? "J'ai un peu peur de ce moment. On a toujours exigé de moi des choses de plus en plus difficiles, de plus en plus importantes. Je me demande ce qu'on attendra de moi à ce moment... Mais c'est le présent qui compte."

Parce qu'elle a su prendre sa place au sein de la société, parce qu'elle y joue un rôle important, Laurette Aubin n'est pas tentée de valoriser toute son existence par l'accomplissement des tâches ménagères. Au contraire, elle apprécie l'aide précieuse des multiples appareils domestiques, des robots sauve-minutes qui permettent une certaine liberté d'esprit et de mouvements. Liberté qui lui laisse le temps de faire des tapis tressés, des ouvrages au crochet, de confectionner ses vêtements et ceux de la famille. Elle a cependant un peu délaissé le travail du cuir repoussé ou ciselé. Mais avec quel enthousiasme elle nous avouait son désir de se faire ré-expliquer la façon de faire une tresse ronde et une tresse sans bout. "Je ne veux pas que cela se perde... C'est mon père qui me l'avait appris. Jadis, on s'en servait pour faire des guides de chevaux."

Ne pas laisser le passé se perdre. Le sens de la tradition. La filiation mystérieuse et nécessaire entre la femme d'hier et celle d'aujourd'hui; entre le monde d'hier, familial et artisanal et celui d'aujourd'hui, social et industriel. Laurette Aubin, une femme pour qui le passé demeure le tremplin indispensable aux réalisations d'aujourd'hui. Une femme qui annonce l'avènement d'une conscience féminine, dynamique et sereine. ●



**Pour
la peau
sensible
du bébé**

le soda à pâte COW BRAND

Un bain chaud contenant deux cuillerées à table de soda à pâte Cow Brand est doux pour la peau sensible du bébé et apaise les échauffaisons. Il a aussi un effet calmant, lorsque le bébé est agité.

Ce qui est bon pour le bébé est aussi bon pour la maman. Dans votre bain, videz un paquet d'une demi-livre de soda à pâte Cow Brand, et laissez-vous tremper: fatigue et tension disparaîtront. C'est aussi un excellent moyen de calmer les éruptions et les démangeaisons.

LE SODA À PÂTE COW BRAND
BICARBONATE DE SOUDE PUR



RECETTES GRATUITES ECHANTILLON GRATUIT

pour faire

UNE TARTE AUX POMMES
DU MACARONI
DES LEGUMES
DES MUFFINS
DES ASPERGES
DES HAMBURGERS



CHEESE TWISTS

AH! QUE C'EST BON!

— ENVOYEZ CE COUPON AUJOURD'HUI MÊME —
A: JACKY, P.O. BOX 82, KITCHENER, ONT.
Envoyez des recettes gratuites et un échantillon de Cheese Twists à:

NOM

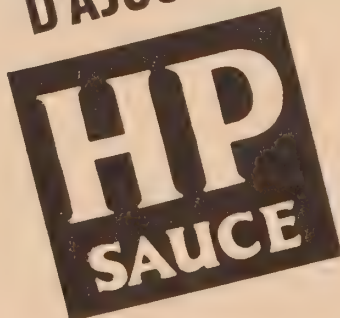
RUE

VILLE PROVINCE



presque
parfait!

...SUFFIT
D'AJOUTER



HP-2F-64C

RECETTES

Suite de la page 38

Jambon jardinière

Un jambon d'épaule, mariné au
sucre, ou un jambon roulé Cottage
1 feuille de laurier
1 petit navet pelé et coupé en
8 morceaux

8 petites pommes de terre pelées;
oignons et carottes
2 panais, pelés et coupés
en 8 morceaux

Placez le jambon dans une cocotte. Recouvrez-le d'eau et amenez à ébullition. Egouttez et continuez la cuisson dans 3 tasses d'eau chaude; le jambon doit être à moitié couvert. Ajoutez la feuille de laurier et laissez mijoter, sous couvercle, 2 heures et demie ou 3 heures. Ajoutez le navet. Cuisez 15 minutes. Ajoutez les autres légumes et continuez à cuire lentement 25 ou 30 minutes. Retirez les légumes et le jambon. Déposez-les sur un plat de service réchauffé. Décorez les légumes de noix de beurre et de persil haché.

Note: Un chou coupé en huit peut remplacer les légumes. On ne doit le mettre à cuire que 15 minutes avant que les trois heures de cuisson du jambon soient écoulées. Utilisez le bouillon comme base de soupe aux pois ou tel quel avec des croûtons.

Jambon aux cerises

1 boîte (15 oz) de cerises rouges
et sucrées, dénoyautées
1/2 bâton de cannelle
2 ou 3 clous de girofle
2 c. à soupe de fécule de maïs

2 c. à soupe de jus d'orange
Quelques gouttes de colorant
rouge
1 bifteck de jambon avec l'os
(1" d'épaisseur)

Versez le jus de cerises dans un poêlon; ajoutez la cannelle et les clous de girofle. Amenez à ébullition et laissez mijoter 2 ou 3 minutes. Retirez les épices. Délayez la fécule de maïs dans le jus d'orange; combinez avec le jus de cerises et cuisez en tournant jusqu'à ce que la sauce soit lisse et épaisse. Ajoutez le colorant et les cerises; retirez du feu. D'autre part, entaillez le bord gras du bifteck de jambon (demi-cuit) avant de le déposer dans une lèchefrite huilée. Recouvrez de sauce aux cerises. Cuisez au four, 30 ou 35 minutes, à 350°F, en arrosant de temps en temps de sauce. Pour 4 personnes. Servez avec des pommes de terre au four et des haricots au beurre.

Note: Pour du jambon non cuit, fixez à 60 minutes, la cuisson d'un bifteck d'un pouce d'épaisseur; à 40 minutes, si l'épaisseur est d'un demi-pouce.

Jambon ou bacon — barbecue

Un jambon désossé ou un bacon de longe, fumé ou roulé dans la farine de pois cassés peuvent être cuits au barbecue, en les arrosant d'une sauce dont voici les ingrédients:

1 tasse de catsup
1/4 tasse de jus d'orange
ou d'ananas
2 c. à soupe de jus de citron
1/4 tasse de miel

2 c. à thé de sauce Worcestershire
2 poivrons rouges écrasés
1/2 c. à thé d'épices pour la tarte
aux pommes ou à la citrouille
1 c. à thé de sel d'oignon

Mélangez et laissez mijoter tous les ingrédients de la sauce, 5 minutes, en remuant de temps en temps pour l'empêcher de coller. Retirez du feu. D'autre part, entaillez le gras du jambon, embrochez et cuisez 40 ou 50 minutes par livre au-dessus du brasier, ou jusqu'à ce que le thermomètre indique 170°F. Attendez au moins 30 minutes avant de commencer à napper le jambon de sauce ou à l'en badigeonner avec un pinceau. Répétez ensuite tous les quarts d'heure jusqu'à ce que le jambon soit cuit.

A défaut de rôtisserie, faites cuire au four. Entaillez d'abord le gras du jambon puis placez-le sur une grille dans une lèchefrite. Versez-y un peu d'eau pour que la sauce ne brûle pas. Arrosez tous les quarts d'heure et retournez-le au moins quatre fois durant la cuisson qui peut durer de 50 à 60 minutes par livre à 325°F.

Sauce au cidre et aux raisins

1 1/4 tasse de sucre ou de
jus de pomme
3/4 tasse de raisins secs
1/2 c. à thé de zeste de citron
râpé

2 c. à soupe de fécule de maïs
1 c. à thé de moutarde sèche
1/2 tasse de cassonade
2 c. à soupe de sherry ou de jus
de citron

Versez dans un poêlon, le cidre, les raisins (gonflés quelques minutes à l'eau chaude puis égouttés) et le zeste de citron. Couvrez et laissez mijoter 5 minutes. Mélangez les ingrédients qui restent et ajoutez-les à la sauce, puis cuisez à feu doux en tournant jusqu'à ce qu'elle devienne lisse et épaisse. La quantité sera de 1 1/2 tasse environ.

Sauce à l'ananas

1 boîte d'ananas écrasés
1 c. à soupe de fécule de maïs
1/4 tasse de cassonade

1 c. à soupe d'essence de rhum
1 c. à soupe de jus de citron
1 c. à soupe de beurre

Mélangez tous les ingrédients dans un poêlon et cuisez en tournant jusqu'à ce que la sauce épaississe. Versez sur des tranches de jambon chaud. Vous obtiendrez environ 1 3/4 tasse de sauce. •



Trois recettes...un secret: les pois de fantaisie **AYLMER** les plus sucrés qui soient



Ils sont si bons, si sucrés! . . . Rien de surprenant car les pois Aylmer sont cueillis au faite de leur saveur, mis en boîte, puis cuits . . . quelques minutes après la cueillette. Savourez-les bientôt!

EXIGEZ LE RUBAN ROUGE—votre garantie de qualité

Le ruban rouge sur l'étiquette de pois de fantaisie Aylmer—sur les 160 délicieux produits Aylmer—vous garantit le summum de qualité et de saveur.

CULTIVÉS ET MIS EN CONSERVE AU QUÉBEC

POIS VERTS À LA MENTHE

- 1 boîte de 15 onces de Pois de fantaisie Aylmer • ½ tasse de gelée de menthe Aylmer • 2 tranches de citron • 1 c. à tb. de beurre

Verser l'eau des pois dans une casserole. Ajouter la menthe et le citron. Faire chauffer, en remuant, jusqu'à ce que la menthe soit fondue. Ajouter les pois, couvrir et laisser chauffer 15 minutes sans faire bouillir. Egoutter et ajouter le beurre avant de servir. 3 à 4 portions.

PÂTÉ AU BOEUF ET AUX ROGNONS

- 1½ lb de boeuf • ½ tasse de farine • 3 c. à tb. de graisse • 1 c. à thé de sel • ¼ c. à thé de poivre • ½ c. à thé de marjolaine
- 1½ tasse de Tomates Aylmer • 1 boîte de 10 onces de Consommé Aylmer • 1 c. à thé de sauce Worcestershire • 1 lb de rognon de boeuf • ½ tasse d'oignon coupé en rondelles • 1 boîte de 15 onces de Pois de fantaisie Aylmer, égouttés • 1 abaisse de pâte pour couvrir

Couper le boeuf en morceaux de 1 pouce. Après avoir fait tremper les rognons pendant une heure à l'eau salée et vinaigrée, les parer et les couper en tranches de ½ pouce d'épaisseur. Faire roussir les rondelles d'oignon. Saupoudrer de farine le boeuf et faire brunir en remuant tout le temps. Mettre dans une casserole à ragoût. Ajouter les rognons, les tomates, le consommé, la sauce Worcestershire, les pois et les assaisonnements. Couvrir de pâte brisée, faire quelques incisions, souder les bords, et cuire au four à 350°F. pendant 2 heures. 6 à 8 portions.

BOULETTES EN CASSEROLE

- ½ lb de boeuf haché • ½ lb de porc haché • 2 boîtes de 10 onces de Soupe aux Champignons Aylmer • 1 tasse de lait • ¼ c. à thé de thym • 1 c. à thé d'oignon séché • ½ tasse de Cheddar râpé • 2 tasses de riz cuit • ¼ tasse de cubes de piment • 1 boîte de 15 onces de Pois de fantaisie Aylmer, égouttés

Mélanger les 2 sortes de viandes hachées et assaisonner de la même façon que la viande à tourtière. Façonner en boulettes de 1 pouce et faire brunir vivement dans la matière grasse chaude. D'autre part, préparer une sauce avec la soupe aux champignons, le lait, le fromage et assaisonnements. Dans un plat à gratin ou un pyrex beurré de 2 pintes, alterner en mettant 1 rang de boulettes, 1 rang de pois égouttés, 1 rang de riz, 1 rang de sauce; recommencer, en ayant soin de finir par la sauce. Couvrir et cuire au four à 350°F. 40 minutes. 6 à 8 portions.



Les Danois disent tout simplement . . .

"Danublu". Nous, nous précisons, "du bleu du Danemark". Mais tous ceux qui pratiquent l'art de bien manger savent que ce fromage est incomparable pour la délicatesse de sa saveur et la finesse de son grain. Sa pâte lisse et fondante, délicatement persillée de bleu-vert, en fait le fromage bleu le plus goûté dans le monde entier. Emiettez-le dans la salade, servez-le en tranches avec des fruits, des croustilles ou une pointe de tarte, faites-en une sauce onctueuse pour vos pommes chip's . . . en remerciant tout bas ces braves Danois! Se trouve dans toutes les épiceries, sous l'étiquette "fromage bleu importé du Danemark". Il ne coûte que quelques sous de plus.

DANISH BLUE CHEESE

L'ENFANT ET LA NATURE

Suite de la page 27



Comment bâtir une collection de roches ou d'insectes

cosmos, les œillets d'Inde, les asters, les zinnias. Ils vous diront que leurs pommes de laitue et leurs carottes sont les meilleures qu'ils aient jamais goûtées.

C'est par expérience qu'ils réaliseront l'influence des abeilles, des insectes, des oiseaux, du beau et du mauvais temps sur leur petit jardin. A vos côtés ils apprendront non seulement à biner, à sarcler, à transplanter, à éclaircir, mais aussi à récolter avec enthousiasme et reconnaissance les fruits de leur travail.

Ce sera aussi l'occasion de leur apprendre que de tous les êtres vivants dans le monde, plus de la moitié sont des insectes. Un enfant curieux qui les voit à l'œuvre dans son jardin veut en savoir plus long sur leurs mœurs étonnantes. Il estime qu'une collection d'insectes est une chose intéressante à exhiber devant les camarades.

Avec ce projet en vue, il se procure donc un bocal et découpe trois carrés de papier buvard légèrement plus grands que sa circonférence. Il imbibes un morceau d'ouate de tétrachlorure de carbone (liquide pour nettoyer les vêtements) et le laisse tomber au fond du bocal. Mieux vaut que ces préparatifs se fassent sous votre surveillance et en plein air car le liquide est inflammable. Sur l'ouate, il pose le premier carré de buvard, coins rabaissés — pour isoler l'ouate au fond afin que l'insecte ne se brûle pas au contact du liquide. Les émanations sont suffisantes pour l'asphyxier. Les deux autres buvards vont sous le couvercle pour boucher le bocal de façon plus hermétique. En excursion il faut apporter avec soi un flacon de tétrachlorure pour imbiber l'ouate au besoin car à force d'ouvrir le bocal pour y introduire les insectes, le liquide finit par s'évaporer.

Puis vient le moment où l'aide maternelle est infiniment précieuse, car pour monter une collection d'insectes sur des planches, il faut une main délicate pour ne pas endommager les spécimens. Sous vos yeux, l'enfant prend une épingle d'entomologiste qui ne rouille pas et transperce l'insecte de ventre à dos d'abord (c'est important) et le pique sur un carton fort en intercalant un ruban de papier entre l'insecte et le carton; il l'y laisse sécher. Au bout d'un certain temps, il faut soulever l'insecte à l'aide du ruban protecteur; le repiquer (de dos à ventre, cette fois) sur un carton neuf pour la collection permanente. On conseille de placer dans la boîte où l'enfant conserve ses planches un peu de naphtaline pour qu'elles ne servent pas d'appât à d'autres insectes vivants et voraces ceux-là.

Les collections de cailloux n'offrent pas les mêmes problèmes de manipulation. Les carrières sont naturellement d'excellents endroits de prospection mais il est imprudent de laisser les enfants s'y aventurer seuls. Les terrains montagneux, les rives des ruisseaux ou des lacs, le bord de la mer sont fertiles en pierres curieusement stratifiées.

Le jeune enthousiaste en géologie a besoin d'un équipement très simple: sac en bandoulière, marteau de géologue, deux ciseaux à froid, papier journal, carton pour les œufs, panier à fruits. Le voilà prêt à partir en famille ou avec des compagnons. Chaque fois qu'il aperçoit un caillou qui l'intéresse, il l'enveloppe de papier journal, inscrit le nom générique (autant que possible) l'endroit et la date de sa découverte, le dépose dans le sac, le carton ou le panier, selon le volume du spécimen. La collection s'expose à peu de frais sur des tablettes fabriquées avec des caisses d'oranges ou sur des planches soutenues par des briques.

Un jeune enfant est plutôt porté à collectionner des cailloux de couleur, blanc ou gris, rouge ou safran, rudes ou lisses. Mais un écolier qui a déjà reçu en classe des notions élémentaires de géologie, ou qui les a acquises en lisant les livres d'initiation aux sciences naturelles de la collection "Livre d'Or" ou d'autres éditions destinées à la jeunesse, cherchera probablement à les classer par espèces: ignées, c'est-à-dire qui ont les qualités du feu; sédimentaires, qui résultent de l'accumulation de sédiments; métamorphiques, dont la structure a été modifiée par la pression ou la chaleur. Et quand par hasard il découvre un fossile, imaginez la satisfaction qu'il peut ressentir. C'est bien vrai ce qu'on lui raconte: la terre était peuplée il y a des millions d'années. Il en a la preuve sous les yeux.

Lorsque le géologue en herbe fend une roche avec son marteau, il espère aussi découvrir des cristaux. Mais c'est là un phénomène bien facile à reproduire et qui peut s'observer à loisir en famille. Faites fondre dans une assiette à soupe autant de sel qu'une tasse d'eau peut dissoudre. Posez dans le fond des bouts de ficelle sur lesquels vont s'agglomérer des cristaux à mesure que l'eau s'évapore. Les cristaux d'alun sont plus gros et le pharmacien vous vendra la quantité nécessaire pour dissoudre si vous le lui demandez. Le coût est minime: un quart d'once d'alun vaut à peu près vingt-cinq cents.

Introduction à la météorologie

Les rapports météorologiques à la radio et surtout à la télévision devraient intéresser davantage les enfants maintenant qu'ils peuvent voir et entendre expliquer clairement devant un tableau comment les courants d'air chaud ou froid, la vitesse des vents, l'humidité peuvent influencer la température. Installez un thermomètre dehors mais bien en vue de la fenêtre pour qu'ils puissent vérifier eux-mêmes les pronostics. Faites-leur inscrire leurs constatations sur un calendrier. L'année suivante, ils s'amuseront à les confronter avec la température qu'il fait à la même date. Si vous avez un baromètre à la maison, expliquez-leur son fonctionnement. Toujours de façon sommaire et compréhensible, naturellement.

Suite page 48



“Coudre? Je voudrais bien, mais où trouver le temps?”

Dans ce cas, Jeanne Crain, les patrons Jiffy Simplicity sont faits pour vous.

L'actrice Jeanne Crain est une couturière habile. Pendant qu'elle attendait l'arrivée de chacun de ses six enfants, Jeanne appartenait à un cercle de couture qu'elle fréquentait assidûment. Elle trouvait dans la couture un moyen de se distraire et d'exprimer sa personnalité. Aujourd'hui, Jeanne n'a plus guère le temps de coudre.

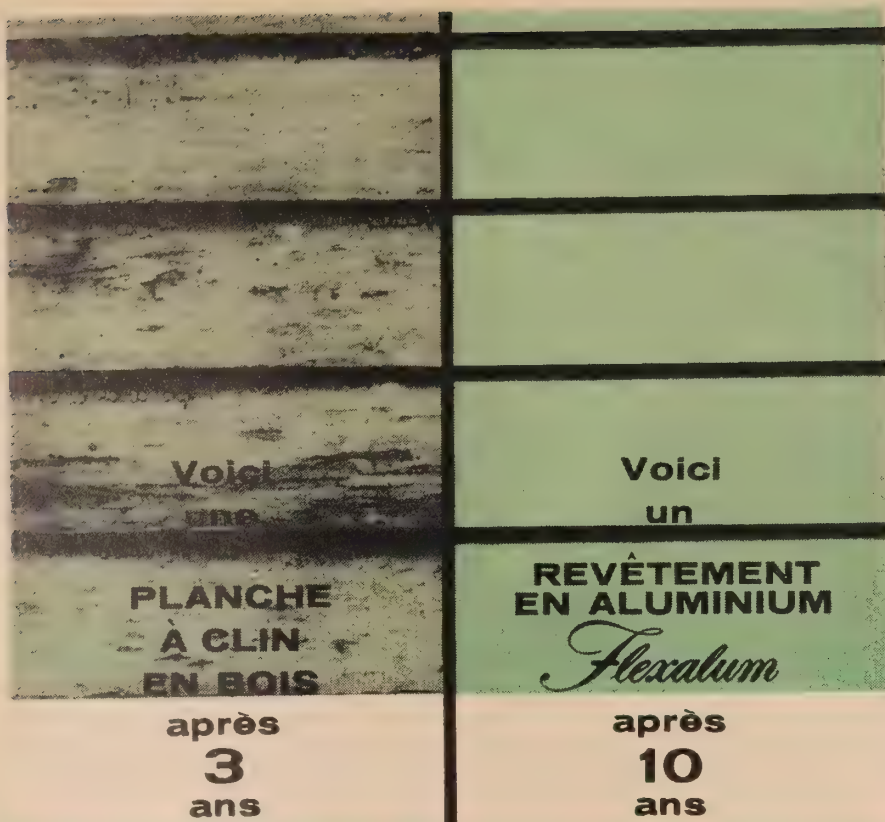
Un tel talent devrait être exploité. C'est pourquoi nous lui recommandons les patrons Jiffy. Ils ont tous

les avantages auxquels ils prétendent. Ils sont faciles à exécuter. (Et, Jeanne, on y trouve de jolis petits tabliers de fillettes, comme le No 5480, à droite.)

Si, comme Jeanne Crain, vous avez des aptitudes pour la couture, mais que le temps vous manque, achetez les patrons Jiffy. Sortez vite votre machine du placard, demain vous y mettrez vos nouvelles créations. (N'oubliez pas que Simplicity fait toute sorte de patrons pour toute la famille.)



Simplicity, le spécialiste du patron, 200 Madison Avenue, New York 16.



*Revêtement en aluminium Flexalum
Idéal pour résidences anciennes ou
nouvelles. Son fini exclusif "à trois couches"
est garanti ne demander aucun entretien
pendant au moins 10 ans.*



Pour plus amples renseignements, écrivez à:
Hunter Douglas Ltd.
C.P. 1000, Lachine, Québec
Montréal—Toronto—Winnipeg—Vancouver

*La cigogne sera
bientôt là?...*



*ne souffrez pas
de brûlures d'estomac*

TUMS sous la main: brûlures d'estomac au loin. Les TUMS ont une douce saveur de menthe et sont faciles à prendre. Le soulagement est rapide (les TUMS agissent vite!) Pas besoin d'eau, emportez-les n'importe où, n'importe quand. Et les TUMS coûtent si peu!



DELTA®
ROBINETS À POIGNÉE UNIQUE ET ROTULE



*Le complément indispensable
à votre habitation...*

Une des meilleures pièces de l'aménagement de votre habitation sera le nouveau robinet Delta à poignée unique... ne comportant qu'une pièce mobile, il garantit des années de RENDEMENT INFALLIBLE.

Tous les robinets Delta peuvent être fournis par votre plombier... contactez-le aujourd'hui. Ils existent en une variété complète de modèles pour la cuisine et la salle de bain.
documentation gratuite...

**DELTA FAUCET
OF CANADA LTD.**

48 SHAFT RD., REXDALE, ONT.

Suite de la page 46

Quant à l'astronomie, c'est à son plus simple la science qui détermine la position des astres. Contemplée à l'œil nu, la Voie lactée n'est pas moins grandiose aujourd'hui qu'autrefois et les écoliers qui se passionnent pour les fusées spatiales oublient trop souvent de regarder simplement briller les étoiles. C'est à vous de leur indiquer, par une nuit claire et sereine, la position de la Grande et de la Petite Ourse, ces deux casseroles munies d'une queue. A l'extrémité de la queue de la Petite Ourse brille l'Etoile Polaire qui donne la direction du nord. Racontez-leur comment cette étoile a pu guider les navigateurs, les explorateurs qui ont découvert les cinq continents, les aviateurs comme Mermoz, Guillaumet, Lindberg, qui les ont reliés entre eux par la voie des airs.

Observez ensemble les phases de la lune, et lorsqu'une éclipse du soleil comme celle dont nous avons été témoins l'an dernier fait accourir les savants de tous les coins du monde vers le Canada, les articles de journaux qui se rapportent à des phénomènes d'une telle envergure deviennent une source précieuse de renseignements à leur transmettre.

Vous avez remarqué avec attendrissement leur surprise devant un arc-en-ciel. Expliquez-leur que s'ils aperçoivent sept couleurs c'est parce que les rayons du soleil traversent des gouttelettes de pluie suspendues dans l'atmosphère en changeant de direction. Si vous avez un prisme de verre taillé, ils comprendront mieux lorsqu'en interceptant un rayon de soleil, ils verront apparaître un arc-en-ciel sur le mur.

Comme vous le voyez, il est facile et même passionnant d'initier un enfant à la nature. Avec lui vous vous laisserez prendre au jeu, et avec lui vous chercherez sans doute les moyens de préciser vos connaissances. Il sera alors temps d'encourager votre fillette ou votre garçonnet à adhérer à un Cercle des Jeunes Naturalistes.

Depuis 32 ans, les C.J.N. ont vu évoluer dans leurs rangs environ 250,000 jeunes de toutes les régions du Québec. Chaque semaine, 32,000 garçons et filles se réunissent en 700 cercles dans diverses maisons d'éducation, le plus souvent sous la direction d'un professeur de sciences. Les activités dépendent des possibilités de chaque cercle et d'une façon générale peuvent se résumer ainsi: observation et travail en pleine nature, sinon, dans la nature transportée au local; collections de toutes sortes: plantes, insectes, roches, etc.; acquisition de techniques de travail; expositions, causeries, films, etc.

"Le Naturaliste" est l'organe officiel des C.J.N. Tous les jeunes qui aiment la nature (quel que soit leur niveau scolaire) peuvent y acquérir des connaissances dans divers domaines des sciences naturelles: botanique et zoologie (au programme scolaire de 8ème et 9ème année), entomologie, biochimie, protection de la nature, astronomie, météorologie, pisciculture, géologie, etc. Le coût de l'abonnement est de 50 cents.

En été, deux camps invitent les membres à étudier la nature belle et sauvage à Rawdon et au Lac Boker, dans les Cantons de l'Est.

Chez les C.J.N., les jeunes apprennent à connaître leur milieu de vie et ils s'intéressent à sa mise en valeur. Et nous ne saurions en souligner l'im-

portance en des termes plus éloquents que ce professeur qui un jour déclarait: "L'adaptation au milieu naturel est fondamentale et je ne crois pas qu'on puisse adapter l'homme à l'homme s'il n'est d'abord ajusté au monde des choses. n'était pas risqué autrefois que l'étudiant se complaise dans des œuvres littéraires quand la vie rurale en avait déjà fait un être rythmé. Aujourd'hui, il faut méthodiquement lui apprendre à s'arrêter, à contempler, à nommer les choses de la nature par leur nom."

Le jeune naturaliste devenu grand prendra conscience, avec plus de force et de compétence, des richesses naturelles de son pays. Il comprendra sans que personne ait besoin de l'en convaincre que son devoir est de les protéger afin de les perpétuer. A ce point de vue, la contribution de la mère à l'éveil de l'enfant prend une nouvelle importance. Car en plus de le cultiver, de lui procurer une distraction saine, de le mettre sur la voie d'une carrière intéressante et profitable, ou simplement de lui préparer pour l'âge adulte, le plus agréable des loisirs, elle fait œuvre patriotique. •

VOUS VOUDREZ LIRE...

Aux mamans et aux petits qui veulent s'initier à la nature, nous conseillons:

Editions de la Farandole: Plumes de toutes les couleurs, Les musiciens de la prairie.

Livres de la collection "La Nature en histoires".

Editions des deux coqs d'or: Animaux de fourrure, La mer, Le monde des insectes, Les oiseaux du monde, Migrations.

Editions O.Z.: Les Sciences.

Livres de l'Encyclopédie par le timbre. Collection pour Tous: Où, quand et comment camper, Les influences de la lune, La chasse dans la province de Québec.

Les encyclopédies du Livre d'Or: La Géographie universelle, Les merveilles de la science.

Collection Je sais... Je sais: Comment voir à la loupe, de Julius Schwartz. Quel temps fera-t-il demain... d'Herman Schneider.

Librairie de l'Imprimeur de la Reine, 1182 ouest rue Ste-Catherine, Montréal; ou à Ottawa: Arbres indigènes, Les mauvaises herbes, Noms des oiseaux du Canada, Guide destiné aux chasseurs d'oiseaux aquatiques, La faune et l'homme, Eaux fécondes.

Editions Fides: Notions élémentaires de génétique, de Jacques Rousseau, D.Sc., Initiation à la géologie, de J. W. La-verdière et Léo G. Morin. Nos animaux chez eux, de Claude Melançon.

Publications du Jardin Botanique: Nos arbres et arbustes, Plantes d'été et d'automne, Nos insectes, Nos oiseaux, Fougères, Plantes curieuses, de Marcelle Gauvreau. **Collection de l'Eveil:** Mes amies les fleurs, Mes amies les bêtes.

Autres sources de renseignements: Le dictionnaire Larousse, les manuels scolaires de sciences naturelles du cours élémentaire, L'Encyclopédie de la Jeunesse, et "Le Naturaliste", journal mensuel des C.J.N., adressé au public sur demande au Secrétariat des C.J.N., Jardin Botanique, 4101 est rue Sherbrooke, Montréal. Le coût de l'abonnement: 50 cents.

DEUX FAÇONS DE VIVRE

Suite de la page 31



La famille canadienne-anglaise vue par une Montréalaise

tout Canadien français véritablement conscient.

Elle, blonde et mince, poulliche piafante et dynamique, conduit sa maison comme la voiture familiale: avec précision. Nerveuse mais enthousiaste, Carroll n'arrête pas de bouger, parle sans arrêt et poursuit d'interminables conversations que son mari doit cent fois interrompre car l'aube la retrouverait encore devisant politique ou éducation, organisation sociale ou vocation féminine. Si elle n'a pas cette agressivité aiguë et dure rencontrée chez tant de Canadiennes anglaises dont le baedeker ne semble pas passer par la douceur, la rêverie et peut-être la volupté, elle n'a pas, non plus, la coquetterie charmante, parfois puérile, des femmes de ma province préoccupées d'elles-mêmes et de l'effet produit.

Carroll porte de rares bijoux et préfère aux robes froufrouantes les vêtements pratiques dans lesquels on se trouve immédiatement à l'aise. Elle coud peu comparativement aux Canadiennes françaises qui pillent joyeusement les magasins de tissu à la verge et dévorent les albums de patrons.

Lui, brun et osseux, est d'une bonhomie calme et légèrement ironique, parfaitement débonnaire. Il n'est membre d'aucun club social ou sportif mais, le lundi, joue au curling "pour la forme" et rentre vers 11 heures, fourbu mais joyeux. Au service d'une maison d'affaires en qualité d'économiste-conseil, il effectue de fréquents et brefs séjours à Montréal. Dans le quadrilatère formé par la Place Ville-Marie et son hôtel, il n'a jamais eu à pratiquer un français qu'il ignore ni à discuter du problème séparatiste; les restaurants "où l'on mange bien" lui sont le seul aspect français connu.

Il n'ignore pas, il est vrai, l'aspect sensationnel des mouvements indépendantistes (le jeûne de Chaput, les bombes du F.L.Q.) auquel la presse torontoise a abondamment fait écho. Mais les noms de Guy Pouliot, d'André d'Allemagne et de Pierre Bourgault, leaders du Rassemblement pour l'Indépendance Nationale, la fondation du Parti Socialiste du Québec formé d'éléments du Nouveau Parti Démocratique, n'évoquent rien pour lui. Bruce a des idées précises et graves sur l'économie qui le font douter d'un Etat du Québec économiquement viable, et peut-être rêver à l'exemple de beaucoup d'hommes d'affaires torontois, d'une fusion avec les Etats-Unis.

Linda, Gil, Suzy, Shirley. Quatre petites filles sages et blondes avec qui passer la semaine, lorsqu'on a déjà à Montréal quatre sœurs un peu moins sages, volontaires et indisciplinées, ça n'a rien de bien affolant!

Ladybird



pour l'été

En coloris et modèles charmants



En vente dans les boutiques pour enfants et les magasins à rayons, partout au Canada

LADYBIRD KNITTING MILLS LIMITÉE • DORION VAUDREUIL, P.Q.

Premier préjugé réfutable: je croyais que les Canadiens anglais n'avaient qu'un ou deux enfants et la majorité des familles amies de Carroll et Bruce en ont trois ou quatre. Les jeunes ménages ontariens ont ainsi donné tort aux démographes qui prétendent que lorsque les taux d'accroissement des niveaux de vie augmentent, la natalité baisse. En Ontario, le rythme d'augmentation de la population est plus élevé qu'au Québec et a monté en flèche, bien qu'en majorité protestants, ils aient ce droit essentiel: le birth control.

Habitée à une certaine fantaisie bien canadienne-française et à l'impétuosité parfois orageuse des tempéraments latins, je suis séduite par le climat de la maisonnée sans pleurs ni sermones violentes, sans heurts ni querelles. C'est peut-être de la retenue anglo-saxonne; ce n'est en tout cas pas de la froideur. Nos schèmes culturels ont toujours voulu les familles canadiennes-françaises intensément et profondément unies; mais le sens familial, la gaieté réelle, les rapports chaleureux et tendres que les Bennett entretiennent avec leurs enfants sans excès d'émotivité, sont visibles.

Toute la semaine, les fillettes iront et viendront, équilibrées, détendues, charmantes et serviables (les plus vieilles voient à l'entretien de leur chambre et aident à mettre la table) dans cette grande maison de huit pièces (coût \$33,000) qu'elles habitent au centre de la ville, dans un quartier aux rues calmes qui s'entrecroisent, plus ou moins élégantes, à la limite de la ligne du métro qui dessert une population en majorité aisée.

Au bien-être, ils sacrifient le style et les idées de décoration; dans cette vaste maison meublée sans originalité, mais avec beaucoup de confort, on est à l'aise.

Ils ont une foi profonde

Les Canadiens français croient facilement que les Canadiens anglais "n'ont pas de religion mais en sont préoccupés". De là à ajouter qu'ils nous envient ce bien inestimable, notre âme, il n'y a qu'un pas que beaucoup franchissent. Au risque donc de scandaliser ces heureux théoriciens, je dirai que ma famille torontoise était profondément croyante. Au service dominical sans symbolisme inutile et factice ne succédait pas une semaine d'oubli, mais le benédicité murmuré à chaque repas et, semble-t-il, l'adhésion à une croyance profonde, véritable règle de vie.

Le "brunch" qui suivit le service religieux du dimanche réunissait un couple ami des Bennett et leurs trois enfants. (Brunch est un condensé des mots breakfast et lunch.) On but l'inévitable sherry dans la cuisine, regardant Carroll tartiner de fromage les biscuits. Au mur, les étagères aux pots d'épices diverses. Ma famille torontoise ne vit pas selon un rituel importé d'Angleterre; sa façon de vivre est typiquement nord-américaine. Outre le sherry, le saumon du vendredi, le roastbeef du dimanche soir (comme chez beaucoup de Canadiens français) et le Christmas pudding sont traditionnels.

Carroll aime cuisiner. Elle n'en tire pas cette fierté évidente aux Québécoises. Le repas du soir qui réunit toute la famille, est un acte important de la

journée; en préparer les plats est chose normale. Le vin de table ne fait pas partie d'une réalité quotidienne ni même hebdomadaire; il sert à marquer les occasions. Il est rarement très bon. Quant à l'ordre des journées, il est exemplaire.

Chaque matin, à sept heures, Carroll prépare le déjeuner familial. Elle vaque ensuite aux soins ménagers vêtue d'un pantalon. Elle n'a pas de bonne. "Je préfère effectuer ces travaux seule", dit-elle. Mais si elle a à sortir, une femme, d'origine hongroise surveille Shirley, voit à laver la vaisselle et à effectuer de menus travaux. Une femme de ménage vient une fois la semaine qui est propriétaire de sa maison comme 70% de Torontois contre 30% de Montréalais.

Tout pour l'éducation

La propriété et l'éducation sont les deux grands investissements. C'est un mot qui n'a pas beaucoup de prise dans le vocabulaire du Canadien français; l'anglais, lui, l'utilise couramment. Investissement, les cours de violoncelle pour l'aînée, de ballet pour la cadette (dans le budget annuel, près de \$500 vont aux leçons extra-scolaires); investissement, le piano préféré à la laveuse à vaisselle automatique et dont père et filles jouent le dimanche après-midi, pour le plaisir.

L'assurance-éducation a une certaine vogue dans les foyers torontois, ma famille la refuse. Bruce dit: "Je ne vois pas pourquoi je paierais une compagnie afin d'être sûr d'avoir suffisamment d'argent lorsque mes enfants seront d'âge universitaire."

Avant que midi ne réunisse les trois fillettes retour de classe et la benjamine autour d'un lunch rapide nettement influencé par les U. S. A. (grilled-cheese ou œuf poché sur toast et verre de lait) deux ou trois relations du voisinage viennent régulièrement et sans invitation précise, prendre une tasse de café (Carroll en fait chaque jour une importante consommation) et bavarder des problèmes qui concernent les enfants. Les Torontoises causent peu de leurs affaires personnelles; j'avoue avoir toujours trouvé symptomatique du caractère anglo-saxon cet "How do you do?" auquel on répond "How do you do?" et dont on se sert pour ne rien dire et ne rien savoir.

Carroll croit à la vitalité de la démocratie, elle est persuadée qu'elle a son mot à dire dans l'administration des affaires nationales, le sentiment de ses responsabilités et de son influence. A l'opposé de beaucoup de Canadiennes françaises qui ont les opinions politiques de leur mari et ne sortent guère du foyer, Carroll, libérée de l'idée de famille en vase clos, a développé une attitude civique fortement consciente. "Vous ne pouvez vraiment jouir de la vie, dit-elle, que si vous aidez les autres. Au niveau de la cité et de la famille, que peuvent les femmes pour que les choses aillent mieux? C'est encore au niveau de l'éducation qu'il nous est le plus possible d'agir."

A l'école primaire où vont deux de leurs filles, les Bennett font partie du comité de direction constitué en majorité de parents d'élèves. Sur les questions de discipline, de relations extra-scolaires, de leçons additionnelles, ils ont voix au chapitre, le savent, et en

profitent. Ce qui les différencie des Canadiens français qui ne s'occupaient guère jusqu'à ces derniers temps de se mêler des études de leurs enfants. Les Canadiens anglais ont pris conscience bien avant les Canadiens français "qu'un système de scolarité désuet ne menait qu'aux emplois de demi-maînœuvres".

Carroll et ses amies du café de 10 heures savent qu'on ne naît pas citoyen, qu'on le devient; elles veulent faire de leurs enfants des éléments vrais d'une société saine. L'assassinat de John F. Kennedy les a fait réfléchir sur une génération née dans la violence; et leur conformisme est alors apparu. "Seuls, m'a dit Carroll, une discipline stricte, un respect total des institutions et de ceux qui les dirigent, une organisation parfaite des loisirs, une attention soutenue enrayeront les futurs monstres."

Soucieuse d'être présente physiquement dans la maison, Carroll refuse de donner à ses enfants l'impression qu'ils possèdent leur mère entièrement. A la conception messianique de trop de Canadiennes françaises qui survalorisent le foyer et en deviennent martyres volontaires et inutiles, elle oppose une attitude moins émotive, plus égalitaire. Les rapports avec les enfants n'en sont pas plus superficiels ni les sentiments indifférents; Shirley suit sa mère partout dans la maison, les autres fillettes se confient calmement et demandent conseil. Le dimanche réunit la famille, riant et chantant. Le réseau affectif que tissent soigneusement au Québec les téléphones quotidiens mère-sœurs, n'existe pas pour Carroll et elle ne voit sa belle-mère, charmante et douce, que trois ou quatre fois l'an. Elles se sont trouvées un soir, dans la même grande réception, ne se sont pas cherchées, ne se sont pas parlées.

Une femme fort occupée

"Vous pouvez vous marier, avoir des enfants, laver la vaisselle: ce n'est pas bien difficile, m'a dit Carroll. Par ailleurs, nous avons toutes certains talents qu'il faut développer. Le foyer, ce ne doit pas être une occupation sans trêve, l'unique objet de nos efforts, de nos ambitions." Recherchant une indépendance intérieure, sentant la nécessité d'un travail personnel et créateur, Carroll qui ne travaillerait pas à l'extérieur de façon continue, parce que "les enfants nécessitent trop de soins", consacre une partie de ses après-midi à écrire des contes pour enfants, rêvant de ce jour où, les travaux d'agrandissement de la maison terminés, elle aura sa pièce à elle.

Elle a très lucidement compris que la difficulté et l'intérêt merveilleux de la femme d'aujourd'hui et de demain, c'est d'être à la fois de toutes les activités: à son foyer et au travail, responsable de deux vies. Cumulant deux fonctions, elle se heurte nécessairement à ce problème majeur: des horaires trop chargés. L'un des éléments de l'éducation qu'elle entend donner à ses filles et qu'elle m'explique le soir même de mon arrivée à Toronto, ce qui a pour effet de me conquérir aussitôt, sera justement de les préparer à ce rôle: qu'elles connaissent l'organisation d'un budget, la tenue de maison, la cuisine, qu'elles ne soient pas analphabètes de leurs mains, afin de pouvoir, une fois mariées, composer avec le temps et

conduire leur foyer et leur travail extérieur avec le minimum d'effort.

Elle me parle aussi des crèches qu'il faudrait établir pour les enfants de celles qui travaillent tout le jour à l'extérieur; les garderies actuelles sont peu nombreuses et hors de prix. "C'est une chose que les femmes doivent faire: réclamer de toutes les façons des garderies dont le coût ne soit pas excessif, et voir ensuite à ce qu'elles soient menées par des directeurs et des aides compétents."

A la rédaction de brèves histoires, Carroll ajoute une autre activité plus épisodique: relations extérieures pour une agence de voyages.

Présent à sa famille, Bruce ne rentre pas pour se plonger dans la lecture du journal (il achète le Star, le Telegram, le Globe and Mail qui le satisfont totalement). Participant activement à la vie de maison, il voit aux enfants, aide sa femme à conserver une autonomie véritable. ("Mon mari me comprend si bien! C'est une aide physique. J'ai besoin de lui sur tous les chemins de ma vie.")

Grâce à Carroll et à une sympathique voisine, je rencontrais quatre adolescentes en tailleur rose ou absinthe et socquettes blanches. Sans révolte ni opinion, sans opposition de cœur ni refus critique: "En temps voulu, nous nous prononcerons en connaissance de cause" ou "nous ne sommes pas qualifiées pour parler de ce sujet". Devant ces jeunes filles modèles, tranquilles images du conformisme des générations précédentes, à quoi serviront les beaux projets de Carroll?

Contrairement aux jeunes filles Canadiennes françaises toujours un peu révoltées, souvent incomprises, elles me disent s'entendre très bien avec leurs parents et tout leur dire "sauf ce qui n'est pas important". Elles ne se plaignent pas de leur budget.

L'oisiveté se portant mal et la jeune fille attendant l'élu n'étant plus de notre époque, elles échangent des noms de carrière, de faculté, pas très sérieusement pour l'instant (elles sont en 12e année) mais renonceraient au travail pour le mariage. Exactement comme les jeunes Canadiennes françaises. Pour elles, "l'homme doit être supérieur parce qu'il a la charge de la famille". Elles se demandent anxieusement "si les femmes ont perdu le respect des hommes depuis qu'elles sont leurs égales". Elles n'ont aucune agressivité envers le Québec, à peine une curiosité polie, ignorent le français, sauf celui très sommaire appris sur les bancs des écoles.

Ce qu'ils pensent de nous

Nous apportons ce que nous sommes et ce qui nous préoccupe dans les villes que nous visitons; j'ai cherché ce que pensait ma famille torontoise du Canadien français, et j'ai voulu connaître son attitude vis-à-vis le bilinguisme. "Oubliant les obstacles que posent deux langues différentes, je trouve plus de ressemblance entre un Torontois et un Montréalais qu'entre le même Torontois et le citoyen de Winnipeg", m'a dit Bruce.

Mais se poser Canadien français en milieu canadien-anglais fait immédiatement surgir les différences. Aucun dia-

Suite page 52



Même les plus sales des vêtements de travail deviennent totalement propres avec le **all**



MOUSSE CONCENTRÉE

La mousse du **all** est moins abondante que celle des détergers ordinaires mais infiniment plus active—elle dissout la saleté. Elle agit avec une efficacité totale dans toute la cuve.



LAVAGE TOTAL

La mousse est concentrée pour travailler avec la machine et non la contrarier. Le **all** ne produit pas cette mousse épaisse, susceptible d'entraver l'action de la laveuse ou de l'obstruer.



RINÇAGE TOTAL

Le rinçage fait disparaître la mousse concentrée en un clin d'oeil et, avec elle, toute la saleté. Il ne reste rien qui pourrait se redéposer sur le linge et ternir son éclat.



PROPRETÉ TOTALE

La saleté ne peut résister devant le **all**. Vêtements de travail... maillots... tout le linge confié à votre laveuse, en sort totalement propre.



LE DÉTERGENT

**MODERNE
POUR LES
LAVEUSES
AUTOMATIQUES**

logue ne peut s'établir qui puise ses origines dans l'ignorance ou la récrimination. Le Canadien français reproche au Canadien anglais son arrogance et cette façon "de nous jeter en pâture de 22 à 47 mots de français électoral tous les 4 ans" comme dit le journaliste Pierre Chaloult. Le Canadien anglais reproche au Canadien français cet "orgueil insensé qui le fait se moquer dès qu'on essaie de parler sa langue".

Et pourtant. Le Torontois qui a déjà appris le français affiche fièrement ses réminiscences scolaires, l'homme d'affaires se rue vers l'école Berlitz où les cours d'allemand et d'espagnol ont été transformés en cours de français pour répondre à la demande. Des Canadiens français habitant Toronto ont leurs mercredis français comme on a ses mardis littéraires; "c'est si bon" et "la joie de vivre" sont expressions courantes, et le dimanche, à 4 heures, des centaines de Torontois syntonisent le canal 11 de la télévision et pratiquent "le français tel qu'à Paris": c'est le snobisme du moment. On cède toujours aux modes: mais pour combien de temps? J'avoue avoir éprouvé des fureurs séparatistes lorsqu'à trois ou quatre reprises, des Torontois amis des Bennett m'ont demandé avec une naïveté évidente, "si on comprenait mon français à Paris?" Et votre anglais, à Londres?

"Une langue, c'est une chose vivante qu'on apprend quand on a le besoin et l'occasion de s'en servir", explique Carroll. Est-ce pour me faire plaisir qu'elle et Bruce diront regretter leur ignorance du français? Chose certaine, ils tiennent à ce que leurs enfants l'étudient à cet âge où l'apprendre est aisé. Un plan quadriennal d'enseignement du français par des procédés audio-visuels a été établi dans les écoles du système scolaire ontarien: en 1965, il sera au programme de la 6^e année. Mais en attendant?

Des classes de français

En attendant, Carroll et Bruce, à l'exemple de beaucoup d'autres parents ont demandé et obtenu, moyennant rémunération, des classes de français qui se donnent durant l'heure du lunch. A Oriole Park School où vont deux de leurs filles, sur 165 élèves de la maternelle à la 6^e année, 32 élèves suivent trois fois la semaine, les lundi, mercredi et vendredi, un cours de 25 minutes qui est aussi un divertissement: j'y ai assisté.

Sur différents cartons, des drapeaux dessinés. L'enfant en retourne un et le nomme. Fleur-de-Li. Il apprend le français, mais l'accent déjà nous sépare. Car les professeurs sont Suisses, Français, même Egyptiens et ils connaissent mal cette "anomalie en Amérique": une province française. Pour suppléer à cette carence, la directrice a écrit à l'Office du tourisme québécois afin d'obtenir des renseignements. Il se pourrait que, tel que le propose Gwenthaly Graham dans "Chers Ennemis", la base même d'une solution au problème de l'incompréhension ou plus simplement, de cette ignorance qui nous divise, soit de faire entrer des professeurs d'origine canadienne-française dans les écoles du Canada anglais. Mais les professeurs canadiens-français accepteraient-ils de vivre en Ontario

dans une situation intenable pour leurs enfants?

"Il faut se surpasser pour accepter la situation du Canadien français à Toronto", m'a dit l'un d'entre eux, père de trois enfants d'âge scolaire. Et il a ajouté: "En éducation, au Québec, vous vous battez pour un logis convenable; ici, nous n'en sommes qu'à la tranche de pain et au verre d'eau quotidien".

Visite à l'école française

J'ai voulu visiter avec Carroll, l'école du Sacré-Cœur située rue Sherbourne (la rue Papineau de Toronto). Dans cette seule école primaire bilingue qui relève de la Commission des Ecoles séparées, s'entassent 750 élèves. Plus de 600 doivent dîner sur place d'un sandwich; il n'y a pas de réfectoire. Quand j'y suis passée, la directrice était malade, son assistante débordée ne suffisait pas à la tâche, on manquait de professeurs et les classes n'avaient guère cet air clair et joyeux des écoles anglaises visitées au hasard d'une semaine.

Carroll, sympathique jusqu'à présent au fait français, non soupçonnable d'étroitesse d'esprit, intelligente et sensée, m'étonne par cette remarque: "C'est une école très convenable, je ne comprends pas que vous vous plaigniez!" Puis, elle a cette phrase symptomatique de l'incompréhension qui raidit Canadiens anglais et français l'un devant l'autre: "Si je vivais en Italie, mes enfants étudieraient l'italien; au Québec, ils apprendraient le français; en Ontario, la majorité anglaise l'emporte."

Il m'aura fallu attendre l'avant-veille de mon départ de Toronto pour entendre cette phrase qui traduit parfaitement la mentalité canado-anglaise et repose le problème dans son entier. On a fini par admettre la réalité du fait français au Québec et, bien entendu, en principe, aucun Canadien anglais ne refuse aux Canadiens français le "privilège" d'étudier le français et le droit de le parler entre eux. Mais serait-il anormal d'être instruit dans sa langue maternelle, parfaitement et dans les meilleures conditions ailleurs qu'au Québec? Le Canadien français qui tient à son identité propre, est-il voué à ne pas quitter la "réserve" québécoise?

On n'emballote plus les pieds des jeunes Chinoises, mais Torontois et Montréalais, à une heure d'avion l'un de l'autre, cultivent les pires idées fausses et continuent de croire que tout les différencie. Pour se débarrasser de ces vieux mythes qui troublent l'esprit, pour savoir qu'il est important de se connaître et utile d'amorcer une confrontation, pour ne pas se boucher les yeux simplement et avoir "la compréhension assise entre deux chaises", même si pour quelque temps encore le cercle se referme intact, il convient de faire ce petit voyage.

Je le sais, on peut passer de merveilleux jours à Toronto, s'entendre parfaitement avec ses habitants, garder l'affectueux souvenir d'une famille torontoise, et y retourner avec plaisir. Encore ne faut-il pas poser le problème du bilinguisme et des droits égaux! Empêcher de tourner en rond, troubler dans le bel équilibre social qu'a établi le Canadien anglais, le Canadien français ne peut pas être chez lui AUSSI à Toronto. •

MONTRÉAL ET TORONTO

DEUX FAÇONS DE VIVRE

Suite de la page 31



Un reporter de Toronto découvre le Canada français

qu'elle tiendra dans la société, lorsque ses enfants seront élevés.

C'est une brune aux yeux sombres, petite et plutôt rondelette. Ses manières sont réservées et elle est plus sereine que fouguese. Son mari est également brun mais grand et dégingandé. Nullement volubiles, les deux s'expriment d'une voix posée.

Thérèse Godbout est née à Outremont. Après avoir complété ses études à l'âge de 16 ans, elle suivait un cours commercial et travaillait trois ans à la bibliothèque de l'Université de Montréal, attendant que Jean-Luc termine son cours de pharmacien.

Les Godbout espèrent finir leurs jours dans la maison qu'ils habitent. C'est une imposante demeure de briques, sise sur une rue bordée d'arbres. Les pièces spacieuses aux plafonds élevés sont meublées de possessions tant anciennes que nouvelles. Le salon fait moderne: un canapé et des fauteuils de style contemporain, un énorme appareil de haute fidélité, un piano droit, une table à café couverte de livres d'art. Aucun bibelot. Par contre, la salle à manger est plus chaleureuse avec sa vitrine de porcelaines anciennes, sa collection de plantes vertes et sa longue table de chêne: c'est le lieu de rencontre de la famille et c'est là qu'eurent lieu la plupart de nos conversations.

Au Québec, le séparatisme est évidemment un sujet brûlant. Voici ce qu'en dit Jean-Luc Godbout (qui souvent parlait au nom de sa femme): "D'une certaine façon, nous sympathisons avec les séparatistes parce que nous croyons comme eux que les Canadiens français n'ont pas eu suffisamment voix au chapitre dans la direction du pays. Ceci est particulièrement vrai dans les domaines qui nous touchent directement en tant que Canadiens français (la politique d'immigration, par exemple) ou en tant que province (caisse de retraite et autres ententes fédérales-provinciales) ou encore dans des domaines où se jouent les intérêts régionaux (politique commerciale et structures tarifaires). A moins de pouvoir nous faire entendre, il y a danger que nous soyons engloutis par la majorité de langue anglaise. En dehors du Québec et jusqu'à récemment, à l'intérieur même de la province, il fallait parler anglais et adapter notre façon de penser à la mentalité anglo-saxonne avant de pouvoir atteindre au succès matériel..."

"Mais que pouvez-vous espérer?" lui demandai-je. "Vous êtes cinq millions de francophones qui vivez sur un continent peuplé de deux cent millions d'anglophones. Vous est-il possible de survivre sans parler anglais et sans

comprendre les soi-disant méthodes anglo-saxonnes?"

Thérèse Godbout intervint alors: "Nous parlons en tant que Canadiens français vivant au Canada, où le français est une des langues officielles reconnues par le Parlement fédéral. Si on ne peut utiliser sa propre langue et si on ne peut satisfaire comme on l'entend aux besoins et à la mentalité des siens, dans son propre pays où on a le droit légal de le faire, il y a quelque chose qui ne va pas."

Et Jean-Luc ajouta: "Il n'est pas question pour tous les Canadiens anglais d'apprendre le français ou pour tous les Canadiens français de ne parler que le français. Il s'agit plutôt pour chaque groupe de respecter les droits et les coutumes de l'autre. Le seul poids de la majorité anglaise rend cet objectif difficile à atteindre."

Je devais demander également pourquoi les Canadiens français étaient irrités de la domination exercée par les Canadiens anglais dans le domaine des affaires au Québec, alors que c'est justement à l'initiative canadienne-anglaise qu'ils doivent leurs grandes entreprises commerciales.

"Ce genre de question reflète la mentalité anglo-saxonne et je ne veux pas que vous preniez cette remarque comme une insulte, je veux seulement souligner une différence", m'a répondu Jean-Luc Godbout. "Vous croyez que la gratitude des Canadiens français devrait atténuer leur irritation d'être dominés. Est-ce que la gratitude des Canadiens à l'égard des capitaux américains nous empêche de ressentir la domination américaine? Nous n'en voulons pas aux Américains parce qu'ils créent des emplois pour les Canadiens, mais plutôt parce que leur influence peut aliéner notre indépendance dans d'autres domaines."

"C'est sûrement une comparaison injuste! lui dis-je. Comment la domination économique des Canadiens anglais peut-elle nuire aux Canadiens français?"

"En ce sens que, si vous ne parlez pas anglais et ne pensez pas comme un Canadien anglais, rétorqua-t-il, il est très difficile de faire votre chemin dans un organisme canadien-anglais. Je refuse de croire qu'il y a aussi peu de Canadiens français compétents que le font croire certaines grandes entreprises canadiennes-anglaises."

"D'après moi, continua-t-il, c'est plutôt une question de choix: quand un directeur doit décider entre deux hommes d'égale valeur, il offre le poste à celui qui est le plus près de lui par sa langue et sa façon de voir les choses. C'est compréhensible, peut-être, mais vous ne pouvez espérer que les Canadiens français aiment cela."

Mécontentement général

De toute évidence, les Canadiens français n'aiment pas cela. Mais il est également évident, s'il faut en croire les déclarations des leaders québécois, que les Canadiens français ne sont pas d'accord sur le fond du problème. Ils s'entendent toutefois sur le fait que le climat de mécontentement au Québec est devenu plus important que les revendications spécifiques.

A une réception donnée par les Godbout durant mon séjour, je fus mêlée à des conflits d'opinions allant du noir

au blanc. Il y avait là un homme d'affaires instinctivement et volublement hostile aux Anglo-Saxons ("Vous nous écrasez délibérément.") et qui ne sentira probablement jamais en sécurité avec les Canadiens anglais. Tout à côté, une dame âgée, très française d'allure et épouse d'un écrivain, rejetait les problèmes du Québec comme minimes en comparaison de ceux de l'univers. Il y avait aussi plusieurs couples qui, bien qu'amicaux et intéressés, exprimèrent un scepticisme amusé à l'égard de l'intérêt soudain des Canadiens anglais envers le Québec.

Les séparatistes actifs se recrutent surtout chez les étudiants et les jeunes intellectuels enflammés d'idéalisme. L'un d'eux, André d'Allemagne, 33 ans, est vice-président du Rassemblement pour l'Indépendance Nationale, un mouvement séparatiste de gauche formé il y a quatre ans. Loin d'être un révolutionnaire féroce, c'est un homme tranquille et réaliste; il gagne sa vie comme agent de relations extérieures. Son épouse, jeune femme blonde aux yeux bleus, est journaliste à *La Presse*.

"Les relations entre les Canadiens français et les Canadiens anglais ont toujours été une source de friction, m'a-t-il dit. La seule façon d'éliminer cette friction c'est de créer un état indépendant qui aux yeux du monde donnerait un statut au Québec et l'égalité avec les autres pays. Quand le Québec sera sur un pied d'égalité avec le Canada, nous pourrions alors nous rencontrer et aborder les problèmes qui nous touchent en tant que pays voisins. L'indépendance peut prendre des années. Mais, entre temps, le Québec doit travailler d'arrache-pied pour obtenir le contrôle de son économie."

Contrôle de l'économie ou *Maîtres chez nous*: une phrase-clé tant pour les non-séparatistes que pour les séparatistes. "Je vous gage, m'a dit Jean-Luc Godbout, que s'il y avait moins de chômeurs au Québec et s'il y avait une égale opportunité en affaires, on n'entendrait pas parler de séparatisme."

J'ai eu un écho de cette opinion lors d'une conversation avec un professeur d'économie à la pensée bien articulée et nationaliste. "Le Canada possède le deuxième plus haut standard de vie du monde, n'est-ce-pas? Mais ce n'est plus vrai à l'est des frontières de l'Ontario."

Et il me citait une série de faits et de chiffres pour prouver que les intérêts régionaux sont souvent sacrifiés à l'intérêt national. "Afin de survivre et de progresser, le Québec doit protéger ses intérêts particuliers."

La révolution tranquille

La course pour se "rattraper" c'est l'histoire de la "révolution tranquille" dont on parle beaucoup. Comme la plupart des Canadiens français ayant une certaine éducation, les Godbout sont bien informés des événements de leur province. Jean-Luc en récapitule ainsi le développement économique: "Voici quelques-uns des faits qui se sont produits depuis 1960, alors que Lesage et les libéraux ont défait l'Union Nationale: nouveaux projets hydro-électriques créant des centaines de nouveaux emplois, projets pour une industrie sidérurgique et formation d'organismes provinciaux qui coordonnent et encouragent



LA VAISSELLE

Oyez! Oyez! C'est l'heure du dîner-l'heure de DORCHESTER*

Enfin, de la belle vaisselle que vous ne tremblerez pas de voir aux mains des enfants! Sous sa brillante surface satinée, ornée de délicats motifs (ci-dessus, le motif "Jacqueline"), cette nouvelle vaisselle de mélamine dissimule une extraordinaire résistance à la casse et aux ébréchures. Autre

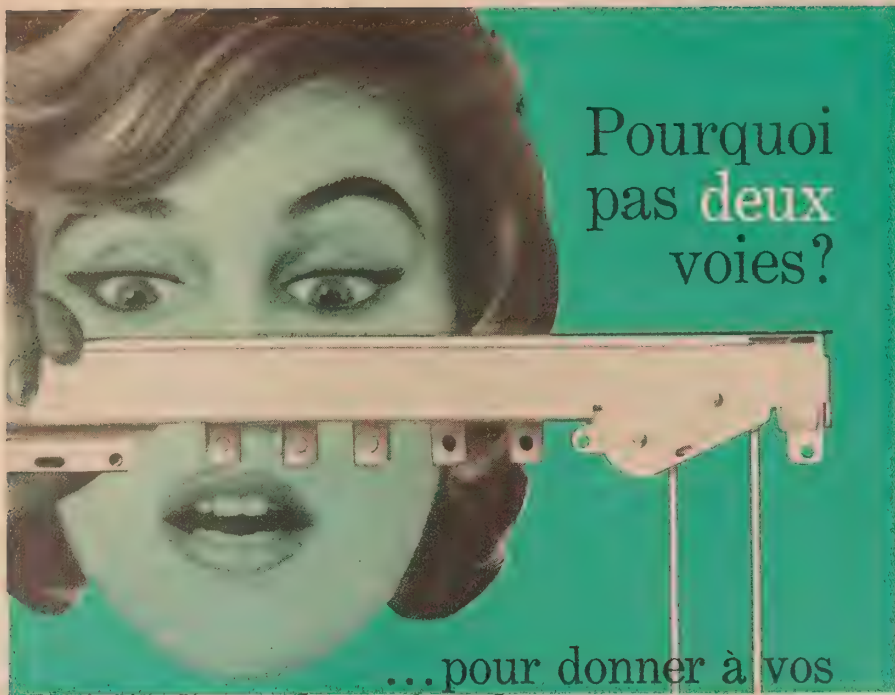
avantage: le traitement exclusif EVERKLEEN* protège pour de longues années les tasses Dorchester contre la formation de taches de thé ou de café. A tous les repas, la vaisselle Dorchester mettra sur votre table une note d'élégance. Vous la trouverez dans les meilleurs magasins.



*Dorchester et Everkleen sont des marques déposées de

CYANAMID

La statuette du crieur public a été prêtée gracieusement par la maison Henry Birks & Sons Ltd.



...pour donner à vos tentures deux fois le support et un parcours vraiment lisse!



La tige-chariot Duo-Trax de Eastern est garantie par écrit pour 5 ans* Dans la Duo-Trax brevetée Eastern, les panneaux de tentures de gauche et de droite sont sur des voies séparées... les glissières ne croisent jamais une double épaisseur de métal. Les tentures ne pourront jamais plus coller, s'empêtrer ou coincer. Recherchez, dans les bons magasins, les Duo-Trax et la ligne complète Eastern de tiges et d'accessoires pour chaque besoin, chaque bourse. Il ne s'en vend pas de meilleurs en Amérique!

* Contre les défectuosités en matériel et fabrication.

FERRONNERIE EASTERN POUR DRAPERIES
Par les fabricants des Portes Pliantes Eastern et les Stores Vénitiens Star de Eastern. Eastern Machine Products, Toronto 19, Ontario



Vieux planchers RÉNOVÉS en un jour



Revêtement de parquet ultra-résistant, à séchage rapide. Dure des années sans cirage et sans frottage.

A la ville et dans la banlieue tout le monde vante les qualités de FABULON... son éclat lustré, sa longue durée, sa facilité d'entretien. FABULON ne retient pas la saleté et se nettoie d'un coup de linge humide... **ni frottage, ni cirage!** L'eau, les boissons alcooliques, l'encre, ni même les animaux familiers ne peuvent l'abîmer. Faites-le vous-même ou faites appel à un spécialiste. De toute façon, en commençant le matin, vous aurez la joie de voir vos planchers comme neufs **le soir même!** Vous trouverez le Fabulon à séchage rapide chez le fournisseur de peinture, de quincaillerie, de bois ou d'outils de louage de votre localité.

FABULON SERA PRÉSENTÉ À L'EXPOSITION INTERNATIONALE DE NEW YORK

PIERCE & STEVENS CANADA, LTD., FORT ERIE, ONT.



le développement économique sur une haute échelle."

Thérèse Godbout continue: "Un projet de loi veut unifier l'éducation et remettre tous les pouvoirs, administratifs et pédagogiques entre les mains d'un ministre de l'Éducation. Un autre bill cherche à améliorer le statut légal de la femme mariée. Et il y a dans l'Eglise un regain de liberté qui nous affecte de mille petites façons dans notre vie quotidienne."

Thérèse Godbout ne réagit pas très fortement lorsqu'il est question du statut de la femme. Ses droits légaux demeurent chose abstraite puisqu'ils ont peu à voir avec sa vie de tous les jours, presque entièrement confinée à la maison. En fait, c'est Jean-Luc qui résuma leur attitude, disant avec un haussement d'épaules: "Droits légaux ou non, les femmes détiennent une grande partie du pouvoir par leur seule influence."

Mais les questions religieuses et scolaires intéressent vivement Thérèse. Les Godbout ont choisi d'envoyer leurs enfants à une école privée parce qu'ils ne sont pas satisfaits du système scolaire public actuel. Les écoles que fréquentent les deux aînés conduisent au B.A. français. Aucun n'est encore fixé sur le choix d'une carrière, mais Marie-Claire (14 ans) croit que le journalisme peut être amusant!

Elle est éveillée, mûre, et la seule blonde de la famille. Comme tous les adolescents, elle pense que ses parents sont trop sévères et s'imagine que fumer serait pour elle le fin du fin. On ne lui permet pas de sortir avec les jeunes gens bien que quelques-unes de ses amies le fassent. Ses idoles: Gilles Vigneault et Claude Gauthier (très populaires au Québec mais virtuellement inconnus ailleurs au Canada). Les enfants sont bien éduqués et les aînés tendent la main avec aisance quand on les présente aux invités.

Les réformes religieuses

Avec les vents nouveaux qui soufflent aussi bien sur l'Eglise que sur les institutions séculières du Québec, les réformes religieuses intéressent beaucoup les Godbout. Catholiques fervents, ils appartiennent au Tiers-Ordre des Dominicains (un ordre séculier) et assistent aux offices religieux du monastère des Dominicains à Montréal. Les Dominicains sont l'un des ordres religieux les plus progressifs et les plus influents au Québec.

Les Godbout se plient de tout cœur aux exigences morales établies par l'Eglise. Mais en même temps ils favorisent une réforme de l'Eglise en d'autres domaines. Ainsi ils approuvent le nouveau bill sur l'éducation parce qu'ils croient que l'Eglise se dessert dans le rôle qu'elle joue dans ce domaine. Ils sont également en faveur d'une plus grande participation des laïcs aux services religieux et à l'éducation religieuse des enfants.

Ainsi, la seule activité extra-domestique de Mme Godbout consiste à enseigner le catéchisme aux jeunes élèves du lycée où Marie-Claire étudie. "Je ne conçois pas qu'on prenne un travail ou qu'on se joigne à une organisation quelconque juste pour passer le temps ou parce qu'on est fatiguée du travail de maison, dit-elle. Quelques-unes de mes amies sont professeurs ou écrivains,

mais elles sont douées pour cela. Je ne crois pas qu'on doive s'occuper d'une chose à laquelle on ne se consacre pas entièrement. Quant à moi, je ne sens pas le besoin de m'éloigner de ma maison plus souvent que le jeudi, quand je donne mes cours de catéchisme."

Jean-Luc Godbout travaille de longues heures à sa pharmacie, parfois onze ou douze heures par jour, y compris le samedi; la direction de la maison incombe donc entièrement à sa femme qui essaie autant que possible d'adapter sa routine à l'horaire de son mari.

Le moment de la semaine où la famille est assurée de se retrouver ensemble, c'est au dîner du dimanche, après la messe. Il y a toujours du vin lors de ces repas, de même qu'en d'autres occasions spéciales; Marie-Claire et Jean ont la permission d'en boire un petit verre; à Pierre, trois ans, on en sert une goutte dans un verre d'eau. Ce dernier jouit d'une minute de gloire quand, de sa chaise haute, il dirige le chant du bénédicité avant le repas.

SI VOUS CHANGEZ D'ADRESSE...

Et si vous ne voulez manquer aucun numéro de CHÂTELAINE, vous devez nous aviser au moins six semaines à l'avance. Donnez-nous votre ancienne et votre nouvelle adresse et joignez si possible à votre lettre une de vos étiquettes d'abonnement. Prévenez en même temps le bureau de poste de votre quartier en remplissant une carte postale de changement d'adresse. Ecrivez au:

Directeur du Service du tirage,
CHÂTELAINE,
2055, rue Peel, Montréal 2, Qué.

Thérèse Godbout essaie de ne s'approvisionner qu'une fois par semaine au super-marché du quartier et elle fait livrer sa commande parce que son mari utilise la voiture pour aller au travail. Le lait et le pain (presque toujours une baguette de pain français) sont livrés à domicile; elle commande le café d'une maison spécialisée, sa viande d'une petite boucherie, et achète d'une fromagerie du centre de la ville les fromages qui complètent tous les menus.

Son mari lui donne une allocation mensuelle pour les dépenses de la maison et se charge lui-même des factures les plus élevées. Ils effectuent ensemble les achats d'importance (ils ont cherché durant des mois avant de trouver l'ameublement de chambre à coucher qu'ils désiraient) et c'est également ensemble qu'ils solutionnent les graves problèmes concernant les enfants.

Thérèse Godbout dépense peu pour sa garde-robe. Elle ne coud pas, mais sa mère confectionne souvent des vêtements pour les enfants. Elle n'est pas particulièrement entichée de mode et ses goûts la portent plutôt aux styles conservateurs, aux couleurs douces et au noir.

Elle quitte rarement la maison durant la journée sauf pour faire des courses ou donner ses cours. Elle n'a pas l'habitude de causer avec des voisins par-dessus la clôture ou avec des amies qui s'amèneraient à l'improviste pour le café. Ses conversations téléphoniques avec des amies ou sa mère qui habite la campagne, à une cinquantaine de milles de Montréal, sont généralement courtes et précises.

Ni elle ni son mari ne parlent très bien l'anglais même s'ils peuvent se débrouiller; les enfants ne le parlent pas du tout. Les Godbout sont de grands curieux et s'intéressent à tout depuis les histoires de détectives jusqu'aux biographies. Ils ont été abonnés à divers magazines dont *Time* et *Réalités*. Quand ils peuvent se permettre une sortie ensemble ils aiment assister à un concert (tous, dans la famille, jouent du piano) voir une pièce de théâtre ou un film à moins qu'ils ne revisitent les petits restaurants et cafés où ils se rencontraient quand ils étaient fiancés.

Leur grand désir, en ce qui concerne les voyages, serait de visiter la France. Il y a deux ans, ils se sont rendus aux chutes Niagara mais le reste du Canada ne les attire pas beaucoup, surtout parce que, en dehors du Québec, ils se sentent comme des étrangers dans leur propre pays.

Que pense-t-on de nous?

Aucune des personnes que j'ai rencontrées à Montréal n'a manifesté un vif intérêt envers ce qui se passe ailleurs, au Canada. L'on s'intéresse toutefois à ce que les Canadiens anglais pensent de la situation au Québec. Et personne, sauf les séparatistes, n'a de solution précise aux problèmes de cet îlot canadien-français entouré (et selon leur opinion, assiégé) par des millions d'Anglais. La solution séparatiste est si simple et si directe qu'elle attire nombre de Canadiens français, jeunes ou vieux.

Pour les autres, ce serait un moyen douloureux de régler des problèmes, lesquels, croient-ils, peuvent se résoudre moins violemment, plus poliment et par conséquent plus lentement, autour d'une table de conférence. Des gens comme Jean-Luc et Thérèse Godbout possèdent une foi intrinsèque en la Confédération et ils croient fermement à la théorie des "contacts personnels".

Je suis revenue du Québec avec une nouvelle vision des problèmes canadiens-français, vraiment stimulée par l'énergie et l'enthousiasme qui animent toutes les couches sociales. Mais je déplore profondément le barrage linguistique qui empêche, aussi efficacement qu'un mur de pierre, la communication directe entre les deux races.

Je crois que nous ne pourrions, à la longue, que souffrir si le Québec se séparait, avec ou sans le consentement du reste du pays. Le Québec ne pourrait probablement pas survivre en tant qu'entité séparée et le Canada se remettrait difficilement de ce coup porté à son unité nationale et à son prestige, sans parler de la perte de citoyens, de territoire et de ressources.

"Vous devez me croire", disait l'un des invités à la soirée des Godbout, "ce que je veux c'est l'égalité psychologique au sein de la Confédération — même s'il faut employer les moyens énergiques et un langage dur pour y arriver. Je veux obtenir que mon identité en tant que Canadien français soit non seulement tolérée par la loi mais volontairement acceptée de fait. J'exige le même respect qu'instinctivement on accorde à l'autre homme quand des gens de nationalités différentes se rencontrent. Et je crois que les demandes concrètes du Québec, aussi extrémistes qu'elles semblent, naissent du besoin de satisfaire ce très réel besoin humain." •



Comment vous faire une renommée pour votre riz à l'espagnole



Essayez le riz à l'espagnole **UNCLE BEN'S**®. Il se réussit parfaitement, à tout coup. Servez-le avec des saucisses à hot dog, des hamburgers ou du poulet frit. Mmm... que c'est bon!

Il n'y a rien d'autre à acheter. La boîte contient tous les ingrédients, y compris les tomates, les fines herbes, les épices et une CAPSULE D'ASSAISONNEMENTS exclusive à Uncle Ben's. Cette capsule renferme de fines saveurs qu'il est impossible de retenir autrement. Vous n'avez qu'à suivre les instructions du mode d'emploi. Apprêtez à la perfection votre riz à l'espagnole. Gratis! 12 nouvelles recettes vite faites. Écrivez à: Recettes Uncle Ben's, Box 2185, Toronto, Ontario.

Essayez aussi le riz au cari ainsi que le riz sauvage **UNCLE BEN'S**. La boîte contient tous les ingrédients, y compris la CAPSULE D'ASSAISONNEMENTS exclusive.





UN
SECRET?
BIEN **S**ÛR!

NOUS LE TENONS
DE NOS MÈRES **S**

Le nombre augmente toujours des adolescentes auxquelles leurs mères conseillent la protection hygiénique interne de Tampax. C'est naturel: Tampax existe depuis plus de vingt-cinq ans et leurs mères l'ont peut-être utilisé dès leur adolescence.

Cela rassure toujours de s'entendre dire par une adepte de Tampax qu'il empêche absolument toute odeur; qu'il est invisible et imperceptible lorsqu'il est mis correctement; qu'il protège mieux qu'un tampon externe, parce qu'il ne peut ni se déplacer ni glisser.

Plusieurs raisons peuvent vous décider d'adopter Tampax: quand vous voulez nager ou vous livrer à d'autres sports n'importe quel jour du mois; ou parce que vous le trouvez plus discret (Vous en mettez plusieurs dans votre bourse); ou simplement parce que vous désirez vous sentir propre et fraîche tout comme les autres jours. Dans l'un ou l'autre cas, parlez-en à quelqu'un qui emploie Tampax.

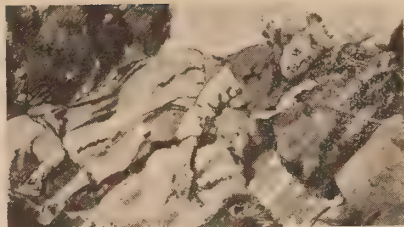
Il se peut fort bien que ce "quelqu'un" soit votre mère. Espérons-le. Canadian Tampax Corporation Limited, Barrie, Ontario.



Inventé par un médecin —
des millions de femmes l'utilisent

LA FEMME DES PRAIRIES

Suite de la page 28



Rien n'a préparé la jeune Anne-Marie aux périls qui l'attendent

d'amis intimes au village, et, Dieu merci! il n'y avait pas, dans sa paroisse, de distractions comme celles de Montréal, capables de détourner une jeune femme du droit chemin. Le prêtre lui demanda:

— Où voulez-vous aller, Marie-Anne?

Elle hésita.

— Vous ne me trouverez pas bien sérieuse, mon père, dit-elle, mais Monsieur Lajimonière sera chez les Robillard, ce soir, et je suis invitée.

— Monsieur Lajimonière? répéta le prêtre perplexe.

Cela paraissait assez inoffensif, quoiqu'il se demandât quel intérêt particulier ce vieux fermier, relativement nouveau venu dans la paroisse, pouvait avoir pour elle.

Marie-Anne sentit que le prêtre se méprenait.

— Pas Monsieur Lajimonière père... son fils Jean-Baptiste.

Le fils Lajimonière? Ce nom lui rappelait quelque chose. Le père Duclos, dans la paroisse duquel cette famille vivait autrefois, n'avait-il pas parlé d'un garçon sauvage et indomptable qui avait, (au grand soulagement sous-entendu mais clair de ce prêtre) choisi la vie errante des territoires perdus du Nord-Ouest, pays des bisons et des Indiens?

— Il revient justement des prairies, expliqua Marie-Anne. Il a un tas d'histoires intéressantes à raconter et j'aimerais beaucoup les entendre.

Le père Vinet fut tenté de refuser. Comment la calme et paisible Marie-Anne pouvait-elle concevoir de telles extravagances?

Il se détournait et remplissait nerveusement sa pipe.

— Très bien, dit-il enfin, mais n'attendez pas de moi de telles permissions chaque semaine.

Elle ne demanda plus rien. Aussi le père Vinet fut-il encore plus étonné quand, à la fin des froids exceptionnels de mars 1806, elle vint le prier de bénir son mariage avec Jean-Baptiste Lajimonière le 21 avril. Son fiancé n'attendait que l'occasion de parler de ses projets avec le prêtre.

Après son entretien avec Jean-Baptiste, le père Vinet se sentit plus malheureux que jamais. Il n'avait rien de particulier à reprocher à ce jeune homme courtois qui fréquentait régulièrement l'église. Son intention, avait-il dit, était de rester dans la paroisse et d'aider son père sur la ferme familiale. Qu'y avait-il donc d'imprévisible dans ces yeux bleus brillants, trop clairs sous l'épaisse chevelure blonde; et cette bouche au pli obstiné que dissimulait-elle?

Le beau-père de Marie-Anne, Baptiste Mainguy, fut de peu de secours dans le débat relatif à l'avenir de sa fille.

— J'ai six autres filles à marier, répétait-il. Après tout, mon père, elle a maintenant vingt-quatre ans, et per-

sonne d'autre ne l'a demandée en mariage.

A la fin, ce fut l'opinion publique qui prévalut. A Maskinongé, comme dans toutes les petites villes, l'opinion publique décide virtuellement d'un tas de choses. Marie-Anne avait été vue se promenant avec Jean-Baptiste, après la messe. Leurs deux noms étaient inextricablement et irrévocablement liés. Interdire ce mariage était la condamner à rester vieille fille.

La brève lune de miel se passa à la ferme Lajimonière. Le vieux couple accueillit les jeunes mariés avec un air de résignation patiente. Rien de Jean-Baptiste ne les surprenait plus. Bientôt Marie-Anne s'aperçut que les faibles connaissances agricoles de son mari en feraient un fermier plutôt bizarre. Mais l'amoureuse était trop à son bonheur pour se demander comment il pourrait gérer son héritage et tenir en mains ses frères plus jeunes, mais infiniment plus avertis que lui des choses de la ferme. Après deux semaines, cependant, elle comprit tout. Son effroi se doublait d'une incertitude qui la poussa à consulter le père Vinet dans le calme de son presbytère.

Consciente de sa nouvelle dignité de femme mariée, elle prit place pour la première fois en sa présence, dans la berceuse qu'elle avait si souvent époussetée et cirée.

— Je suis bien tourmentée, lui dit-elle, par l'avenir de mon mari. Depuis que la fonte des neiges est commencée et que la débâcle approche, il prétend qu'il ne peut rester plus longtemps dans la vallée et qu'il doit retourner d'où il vient.

Le prêtre la regarda fixement.

— Votre mari n'a sûrement pas l'intention de retourner dans le Nord-Ouest?

— Je ne peux pas l'en empêcher, mon père, dit-elle. Ici dans la vallée, il se sent comme un oiseau en cage. Mais... où est mon devoir?

LE PRETRE prit lentement conscience du sens de ces paroles. En effet, où était son devoir? Nouvelle mariée de quelques semaines à peine, si elle restait seule au village, que ferait-elle? Que dirait-on? Les villageois croiraient que la servante du curé avait fait un mariage forcé et qu'ensuite elle avait été abandonnée.

Si elle suivait son mari dans les régions sauvages qui attireraient celui-ci, elle serait coupée de ses compatriotes, de sa langue, de sa religion... Pendant de longues minutes, il garda le silence, son regard fixé sur la jeune femme calme et réservée.

— Si vous suiviez votre mari, dit-il enfin, vous aurez à affronter bien des épreuves. Cependant, comment pouvons-nous oublier que les mêmes épreuves attendaient nos ancêtres dans cette vallée lorsqu'ils sont venus de France? Peut-être est-ce là votre destinée et peut-être votre devoir exige-t-il que vous fassiez les mêmes sacrifices. Si vous partez, continua-t-il, peut-être ne reviendrez-vous jamais dans notre vallée, il est possible que vous ne revoyiez jamais votre famille. Soyez sûre d'avoir la force de porter un tel fardeau, car vous n'aurez pas le droit de le laisser tomber.

Elle prit une respiration profonde.

— Je crois que c'est vraiment ma destinée, répondit-elle, et que je ne dois pas chercher à y échapper.

Elle ne dit plus mot, sauf pour demander sa bénédiction.

Marie-Anne vécut les quelques semaines qui suivirent comme dans un rêve. Jean-Baptiste, lui, attendait avec impatience les lettres qui confirmeraient son départ et son rengagement dans la Compagnie du Nord-Ouest. Chaque jour de retard le mettait hors de lui.



Femme exquise sous tous les angles

... avec vos vêtements de fond Spencer réalisés pour tirer le meilleur parti de vos 23 mesures importantes. Voyez comme ils font parfaitement... pensez à l'incomparable confort qu'ils offrent! Est-ce que des vêtements de fond "tout faits" pourraient vous assurer des lignes aussi flatteuses? Demandez à la corsetière Spencer de vous rendre visite et vous serez surprise de constater combien peu cela vous coûtera pour vous sentir élégante et confortable où que vous alliez!

Spencer

le support de dessin individuel

Ecrire à:

Spencer Supports (Canada) Limited,
Rock Island, P.Q.

Veuillez me donner le nom de la corsetière Spencer la plus rapprochée

Nom

Adresse

..... 179-5-64

Leur séjour à Montréal fut beaucoup trop bref au gré de Marie-Anne. Les rues, les étalages où étaient disposés des articles de Paris, la ravirent. Un jour, en particulier, Jean-Baptiste, exaspéré, se jeta à sa contemplation de ravissants chapeaux. Marie-Anne lança un dernier regard plein de regrets à une création de soie rose tendre, ornée d'une seule rose nichée dans un fouillis de tulle encore plus pâle.

— Crois-tu que tu pourrais porter cela dans la prairie? Au premier coup de vent, il roulerait cent milles avant de s'arrêter. Puis il éclata de rire. Après tout, pourquoi pas? Peut-être pourrait-il servir de coiffure de guerre à un chef de la tribu des Cris. Les Sarsis en prendraient la poudre d'escampette.

Ils se rendirent à Lachine aux bureaux de la Compagnie du Nord-Ouest. Là, parmi les tablettes débordant de hautes piles de couvertures, de fusils et de munitions, ils attendirent, juchés sur des tabourets de comptable, le rendez-vous avec l'agent de la compagnie.

Dix minutes plus tard, l'agent ébahi se penchait sur son pupitre pour parler à Jean-Baptiste.

— Jamais une femme n'a fait ce voyage, dit-il. Aucun employé de la compagnie n'a jamais emmené sa femme avec lui dans le Nord-Ouest. Comment croyez-vous que votre femme va supporter un tel voyage? Comment vivra-t-elle quand elle sera dans l'Ouest?

Jean-Baptiste souriait, comme si ces questions ne le regardaient pas. L'agent exaspéré se tourna alors vers l'épouse de trois semaines, pas particulièrement belle, mais agréable et gentille. Elle attendait assise, aussi calme que si elle se préparait à ne faire que le tour de l'île.

— Madame, dit-il, je ne peux pas vous empêcher de suivre votre mari. Je peux seulement vous conseiller fortement de ne pas le faire. Vous ne pouvez pas vous imaginer ce qui vous attend là-bas.

— Mais Monsieur, répliqua-t-elle, je n'ai pas le choix. Je dois accompagner mon mari.

La question semblait nettement résolue. L'agent poussa un soupir.

LE TERRAIN était terriblement difficile, accidenté. Il valait mieux, se disait Marie-Anne, ne pas se demander combien de milles elle avait déjà marché, ni combien il lui en restait à faire avant la fin du portage. Poser un pied devant l'autre, et avancer ainsi sans penser...

Les hommes marchaient en tête, courbés sous le poids de leurs fardeaux: les grands canots qui nécessitaient huit porteurs, les sacs de provisions pour les postes du Nord-Ouest, les marchandises pour faire des échanges avec les Indiens, sans oublier les trois précieux coffres qui contenaient ses propres vêtements. Au moins, elle n'avait pas sur les épaules, un colis de quatre-vingt-dix livres. Elle conservait certains privilèges féminins, même dans un voyage qu'aucune femme n'avait jamais encore accompli jusque là.

Au loin, elle aperçut soudainement le reflet de l'eau navigable. Le portage tirait à sa fin. Ce n'était pas beaucoup plus agréable de rester assise à l'étroit au fond d'un canot, durant des heures, sans pouvoir changer de position, et à la merci du vent et du soleil qui, en ce début de juin, commençait déjà à devenir brûlant. Cela durerait jusqu'à la prochaine chute, ou jusqu'à d'autres rapides. Là, de nouveau, les voyageurs devraient aborder et recommencer leur marche éreintante au milieu des rochers et à travers bois, quelquefois dans une boue où Marie-Anne enfonçait jusqu'aux chevilles.

— Marie-Anne, Marie-Anne.

Tirée de la torpeur qui l'avait envahie depuis des heures qu'elle était blottie au fond du canot, elle entendit la voix de son mari:

— Regarde, regarde.

Au loin, elle aperçut un autre groupe de canots qui s'approchait. Ces hommes retournaient au Québec, vers la vie qu'elle avait quittée, vers la sécurité pour l'enfant qu'elle croyait déjà avoir conçu.

— Il n'est pas trop tard, dit gravement Jean-Baptiste. Ils avaient peut-être raison à Montréal. Si tu veux rebrousser chemin, nous pouvons encore tout arranger; cela arrive souvent. Beaucoup d'hommes partent pour l'Ouest, puis changent d'idée en route. Il n'y aurait aucune honte pour une femme à faire de même.

Presque inconsciemment, elle s'entendit répondre: "Retourner? Pourquoi retourner? Il n'en est pas question."

Les autres canots arrivaient à leur hauteur, échangeant des messages au passage. Bientôt on n'entendit plus que le bruit décroissant de leurs avirons. Marie-Anne poussa un profond soupir. Une fois passée le Sault Ste-Marie, il n'y aurait plus la moindre chance de faire demi-tour. Il lui sembla que de nouveau, comme la première fois, elle n'avait pas le choix. Quand les choses vont vraiment trop mal, elles cessent de paraître réelles. Ce fut le souvenir qu'elle conserva de leur traversée du lac Supérieur. Leur canot paraissait incroyablement petit et perdu dans cette immense étendue d'eau glacée qui restait terriblement froide, même par le plus beau jour d'été, et qui était d'une profondeur insondable.

Ils naviguaient le long de la côte, quand la tempête les surprit. Tonnerre, éclairs, gouttes de pluie énormes; les sautes de vent brutales créaient des vagues gigantesques, sur lesquelles leur embarcation dansait comme une coquille de noix. Marie-Anne, pelotonnée au fond du canot, malade à en mourir, terrifiée autant pour l'enfant qu'elle portait que pour elle-même, priait ardemment pour que la traversée finisse.

Quand enfin, ils atteignirent le rivage et purent faire un feu, ils s'étendirent grelottant près des flammes: cela leur semblait un luxe inouï. Marie-Anne, qui n'avait jamais pu dormir à même le sol, s'endormit cette fois comme une enfant épuisée, vaguement étonnée d'être encore en vie.

UN MOIS DE MARCHE. Jamais Marie-Anne ne se serait crue capable d'une telle randonnée; mais déjà sa vie précédente commençait à s'estomper comme un rêve lointain. Un soleil ardent avait bronzé sa peau pâle et décoloré ses cheveux. Elle se prit à trouver amusante cette vie nomade, et libre des soucis ménagers qui, jusque là, avaient été son seul domaine. Sous le ciel immense, plongée dans un océan de longues herbes d'été, il n'était plus nécessaire de laver des planchers ni d'épousseter; on ne dressait le campement que pour une nuit.

Encore bien obscurément, elle entrevoyait pourquoi Jean-Baptiste se sentait étouffer dans la paisible vallée du Saint-Laurent. Que d'embarras pour peu de chose! se disait-elle en pensant affectueusement au père Vinet et au rituel de son couvert, sa théière à une distance précise de sa main, ses œufs bouillis trois minutes et demie, ni plus ni moins. Ici, dans la prairie, on lavait les assiettes dans un ruisseau, ou pas du tout, et on nettoyait les couteaux dans une botte d'herbes.

Cependant, leur vie errante tout comme l'été brûlant, touchait à sa fin. Les nuits devinrent moins étouffantes, puis subitement, on perçut dans l'air des signes avant-coureurs de l'automne.



LAVANDE ANGLAISE de YARDLEY

un monde de fraîcheur et d'élégance



AUSSI, SPRAY MIST • SELS DE BAIN • POUDRE DE TOILETTE • HUILE DE BAIN

Les voyageurs accélèrent inconsciemment le pas vers l'entrée du lac Winnipeg, où était déjà établi un comptoir. C'est là que les trappeurs et les chasseurs de tous les postes de la compagnie attendaient l'arrivée des canots de l'Est.

Dans cette agglomération de cabanes et de rues de boue durcie au soleil, Marie-Anne prit contact avec ces hommes déroutants à l'aspect rude, qui semblaient tous connaître et respecter Jean-Baptiste. Elle découvrit, non sans une certaine fierté, qu'elle avait épousé un homme célèbre d'un bout à l'autre de la prairie pour son habileté de chasseur.

On pratiquait le troc. Des Indiens venaient jusqu'à la palissade échanger leurs magnifiques chevaux sauvages pour des fusils. A voir ces armes meurtrières saisies avidement par ces mains brunes, Marie-Anne tremblait à la pensée de pénétrer plus profondément dans le territoire des tribus.

Quatre jours après son arrivée, Marie-Anne, que sa grossesse commençait à fatiguer, se reposait auprès du feu de camp. Jean-Baptiste, d'un coup de pied, rejeta des tisons au milieu des flammes.

— Nous accompagnerons le canot qui part demain pour Fort Pembina, annonça-t-il subitement. J'y ai beaucoup d'amis, ou du moins ils y étaient encore quand j'en suis parti. Nous chasserons en groupe à l'automne pendant que tu attendras au poste. Si nous manquons cette saison de chasse, ajouta-t-il et une angoisse légère obscurcit un instant son visage bronzé, nous ne survivrons pas cet hiver.

Cette allusion à l'hiver lui rappela la naissance prochaine de son enfant. S'éloigner encore de la civilisation? La perspective était terrifiante. Si elle avait refusé d'y penser jusqu'à présent, il n'était plus possible de faire comme si rien n'était. Assis, les bras entourant ses genoux recouverts de daim et y reposant sa barbe blonde, son mari scrutait l'horizon sombre, ses pensées bien loin d'elle.

— Y aura-t-il des femmes pour m'aider quand le moment sera venu? murmura-t-elle.

Jean-Baptiste parut un instant décontenancé, puis embarrassé.

— Il y aura des femmes Cries, dit-il, elles ont accouché assez d'enfants, mais des femmes blanches? . . . Tu es probablement la seule à mille milles à la ronde.

Plus gentiment, il ajouta:

— N'aie pas peur, Marie-Anne, tu es jeune et forte. J'ai vu des Indiennes donner le jour à leurs enfants, et je t'assure que c'est bientôt fait.

Il se pencha vers elle et lui prit la main en souriant. Elle dut se contenter de ce geste.

FORT PEMBINA était plus rudimentaire que tout ce que Marie-Anne avait pu voir. "Fort" semblait une appellation destinée uniquement à donner un peu de dignité à cette poignée de cabanes minables. Seul, le coloris flamboyant de l'automne animait ce coin désolé.

Les femmes Cries compagnes des trappeurs français, anglais et indiens semblèrent très belles à Marie-Anne qui n'avait pas rencontré une seule femme depuis son départ de Lachine au printemps. Elles l'étaient d'ailleurs avec leurs douces figures rondes, leurs longues tresses noires, leur pas tranquille et leur port majestueux.

Partout dans le fort, jouaient des enfants métis, incultes et indisciplinés, plus indiens que blancs et que leurs pères français et anglais traitaient plutôt comme de jeunes chiens que comme leur progéniture.

Jean-Baptiste fut ravi de retrouver là son vieux compagnon de chasse, Bertrand Chalifou, dont l'exubérance et

la volubilité effrayèrent d'abord la timide Marie-Anne. Comment pouvait-elle accepter d'emblée ce colosse plus grand que nature qui semblait mépriser plus que Jean-Baptiste des conventions sociales auxquelles elle s'était toujours pliée?

Derrière Bertrand se tenait toujours la silencieuse et énigmatique Talasca, sa femme Crie, son bébé au dos dans un berceau indien. Mince et droite comme un sapin, elle lui avait donné quatre fils en quatre ans depuis qu'elle avait abandonné sa tribu. Talasca ne parlait pas français, et Marie-Anne se sentit seule et perdue, quand Bertrand et Jean-Baptiste se mirent à parler à la jeune femme dans son propre dialecte. En écoutant attentivement, elle parvint à saisir certains mots, et le soir, dans l'intimité de leur tipi, elle demanda à Jean-Baptiste de l'aider à prononcer ces syllabes étranges.

Trois jours après, Jean-Baptiste et Bertrand se préparèrent à la chasse, riant et chantant tout en sellant leurs chevaux. Ils se rappelaient leur bon temps de célibataires, et déploraient en plaisantant à demi, leurs responsabilités d'hommes mariés.

Marie-Anne constatait intérieurement



Marie-Anne Lajimonière fit deux fois ce trajet indiqué sur notre carte. Elle le fit enceinte et accompagnée de jeunes enfants, à pieds, en canot ou à dos de cheval.

que les dites responsabilités ne semblaient pas beaucoup compliquer l'existence vagabonde de son mari. Après son départ, elle retourna à sa tente dressée au milieu des autres tipis indiens dans l'immense plaine menaçante de par son uniformité même. Complètement livrée à elle-même dans ce pays sauvage et inhospitalier, Marie-Anne pleura longtemps avant de trouver le sommeil.

LE LENDEMAIN, elle reçut la visite de Genanhatenna. A l'encontre des autres Cries, cette Indienne parlait français. Si peu correcte que fut sa langue, Marie-Anne parvenait cependant à comprendre. Sa gaieté contrastait étrangement avec la gravité austère de Talasca. Marie-Anne fut ravie. Les deux jeunes femmes passèrent la journée ensemble, assises au soleil devant le tipi. Genanhatenna n'était la compagne d'aucun chasseur blanc, elle vivait dans sa tribu à quelques milles de là. Ce fut le premier des nombreux jours qu'elles passèrent ensemble. Marie-Anne était très déçue lorsque Genanhatenna ne venait pas s'asseoir près d'elle au soleil et travailler à ses broderies de perles. Comme la plupart des Indiennes de sa génération, Genanhatenna avait abandonné les piquants de porc-épic teints pour utiliser les perles de verroterie du magasin de la compagnie pour broder des motifs fleuris sur les mocassins ou les vêtements de grand cérémonial. Marie-Anne admirait tant ses travaux que Genanhatenna lui of-

frit une paire de mocassins légers, magnifiquement brodés. Le contraste était si frappant avec la sobre robe grise de Marie-Anne, qu'elles en riaient toutes deux. A ce moment Talasca passait. Une ombre s'étendit sur son visage et elle hésita comme si elle voulait s'approcher d'elles, mais un de ses fils tomba dans la poussière, et le petit groupe disparut dans un concert de pleurs et de cris.

Il serait si facile de se laisser aller à cette vie dont ses pieds chaussés de mocassins lui semblaient le symbole, pensait Marie-Anne. Pour combattre ce vertige, elle mit encore plus de soin à sa toilette. Dans ce pays inhabité la jeune femme était aussi tirée à quatre épingles que si elle avait été encore au service du père Vinet.

Deux jours plus tard, Talasca vint trouver la jeune femme à son tipi.

— Partez, dit-elle avec autorité. Vous êtes en danger ici. Grand danger. Ne revoyez pas Genanhatenna. Elle n'est pas votre amie. Allez-vous en au plus vite.

Ebahie, Marie-Anne cherchait ses mots pour exprimer son indignation, mais l'Indienne ne lui en laissa pas le temps.

— Jean-Baptiste, votre mari, a déjà vécu ici à Pembina. Le saviez-vous?

Elle scandait chaque syllabe, et les mots révélateurs tombaient comme une pluie de grêlons.

— Il ne vivait pas seul, continua-t-elle, il habitait avec Genanhatenna. Quand il est retourné dans l'Est, il y a un an, il l'a renvoyée dans sa tribu. Quand elle a appris son retour, elle a cru qu'il la reprendrait. Puis, elle a su qu'il avait amené une femme de sa race. Chaque jour, elle réclame votre mort de notre dieu. C'est notre coutume. Aujourd'hui, ou demain, elle vous offrira un breuvage empoisonné. Faites en sorte que Jean-Baptiste vous emmène immédiatement.

QUELQUES HEURES plus tard, quand Jean-Baptiste affronta sa femme, il était aussi décontenancé de la découverte de sa duplicité qu'effrayé des conséquences possibles. Marie-Anne, seule et sans amie, trouva le courage de le reconforter. Tout penaud, Jean-Baptiste essaya d'arranger les choses le lendemain. Les bagages rassemblés et la tente démontée, il conduisit Marie-Anne au campement des chasseurs, composé de blancs, de métis et d'Indiens.

Durant ces derniers jours de l'automne et ce début de l'hiver, elle vécut comme eux sous une tente de peau, cuisant le gibier fraîchement tué, sur un feu à ciel ouvert.

Un jour, Jean-Baptiste et Bertrand estimèrent qu'ils avaient assez de peaux

pour passer l'hiver; ils reprirent alors le chemin du poste, sans se presser. Son premier Noël dans les prairies n'apporta à Marie-Anne que froid, obscurité et désolation. Rien pour souligner cette fête chrétienne, que l'énorme quantité de whisky consommée tant par les Blancs que par les Indiens. L'année 1806 prit fin, et le 6 janvier, Marie-Anne ressentit les premières douleurs.

Talasca planta deux pieux dans le sol et les relia par un bâton attaché avec des lanières de cuir. Les douleurs devinrent de plus en plus fréquentes et plus aiguës. Marie-Anne regardait faire Talasca. Elle en eut le souffle coupé quand elle vit l'Indienne faire des entailles dans le bâton pour faciliter la prise et étendre en-dessous une couche de mousse.

— Agenouillez-vous dans la mousse.

La voix de Talasca semblait très lointaine.

— Tenez le bâton. Arc-boutez-vous. Ça ne sera pas long.

Les paroles de la Crie se perdaient dans le bruit du vent de la prairie fouettant les peaux du tipi. Les heures passèrent. Puis Talasca prit le bébé, le plongea dans des cendres chaudes, et le nettoya avec de la mousse et de la poudre de bois. Un Indien donna au bébé, en guise de sucette, un morceau de graisse durcie, aminci à un bout.

— C'est le premier bébé blanc que je vois, dit Talasca tout étonnée.

— Une fille, s'écria Marie-Anne, amèrement déçue. Puis elle se reprit: il fallait penser au baptême. Apportez-moi de l'eau, ordonna-t-elle. Je l'appellerai Reine, puisqu'elle est née le jour des Rois.

Elle traça le signe de la croix sur le front de l'enfant, murmura son nom, écouta le gémissement de protestation du bébé, puis prit sa fille des mains de l'Indienne.

Marie-Anne n'en voulut pas à la neige qui les retint prisonniers dans leur tente durant les mois qui suivirent. Comme les mamans de Maskinongé agitant doucement les berceaux de bois, Marie-Anne retrouvait les mêmes mouvements pour bercer la petite Reine gazouillant de contentement dans son sac de mousse suspendu au poteau de la tente.

AU DEGEL, Jean-Baptiste devint nerveux. Marie-Anne se rendait compte que toutes les pensées de son mari tendaient vers un occident encore plus lointain, et que le moment de leur départ approchait. Elle comprit que les trois coffres qui contenaient leurs vêtements ne seraient qu'un embarras de plus. Pour la dernière fois, elle les ferma, les entoura de cordes, puis les porta au magasin de la compagnie.

— S'il-vous-plaît, dit-elle en hésitant au gérant anglais, puis-je vous les confier jusqu'à mon retour?

Quel déchirement de se séparer de tout ce qui pouvait lui rappeler Maskinongé — les draps brodés dont elle ne s'était jamais servie, les jolies robes qu'elle n'avait jamais portées. Après cette dépossession, il lui sembla tout naturel d'emballer sa petite fille comme un bébé indien et de la porter au dos, d'autant plus que bientôt la petite troupe allait utiliser le mode désormais familier du voyage en canot.

Jean-Baptiste et sa famille, Bertrand, Talasca et leurs quatre petits garçons descendirent sans hâte, dans deux canots, la rivière Rouge et naviguèrent sur le lac Winnipeg jusqu'à l'embouchure de la rivière Saskatchewan. Ils voyagèrent tout l'été, en passant par Fort Cumberland, à travers l'immense prairie déserte. Cette vie nomade réussissait à Reine qui devenait très robuste et toute bronzée.

A la fin d'août, ils étaient à Fort des

Prairies (aujourd'hui Edmonton) où les deux compagnies qui faisaient la traite des fourrures, maintenaient des avant-postes. Jean-Baptiste, qui chassait soit pour son compte, soit pour la compagnie du Nord-Ouest ou celle de la baie d'Hudson, choisit comme base le poste de cette dernière. La frêle cabane de bois était submergée par les nombreuses tentes indiennes qui l'environnaient. Le poste d'échange servait de rendez-vous à tous les Indiens de la plaine: Pieds-Noirs, Assiniboine, Sarsi, du Sang et Cris. Le gérant, qui se précipitait à leur rencontre, s'arrêta stupéfait à la vue de Marie-Anne, presque impeccable dans sa robe grise, la petite Reine dans ses bras.

James Bird, long bonhomme dégingandé, avait des gestes gauches comme s'il n'arrivait jamais à manœuvrer bras et jambes à son gré. Marie-Anne se demanda comment un tel homme pouvait s'imposer aux tribus, et assurer la sécurité du poste le plus vulnérable de la compagnie. Mais Jean-Baptiste, pour avoir visité le poste trois ans auparavant, admirait manifestement cet Anglais à la figure cramoisie. Dans ces territoires lointains, on fait peu de cas des différences de race, de religion ou de langue, et les deux hommes avaient une affection fraternelle l'un pour l'autre.

Seule au poste avec Reine durant tout l'hiver, pendant que Jean-Baptiste chassait, Marie-Anne en vint aussi à éprouver du respect pour James Bird. Face au danger, sa gaucherie disparaissait, et son nom, un mot de passe pour les Indiens. Même la sévère Talasca lui témoignait un respect quelle n'accordait qu'à un seul autre blanc: Bertrand, son mari.

Le cinquième fils de Talasca naquit cet hiver-là, et Marie-Anne attendait de nouveau un enfant. Une camaraderie sans complications s'établit entre les deux femmes qui se voyaient tous les jours et quand l'été ramena la chasse aux bisons, il leur sembla naturel de planter leurs tentes côte à côte pendant que leurs hommes poursuivaient le gibier dans la plaine.

LE CAMPEMENT était installé près d'un ruisseau, dans un bouquet d'arbres le protégeant du soleil. Reine, à dix-huit mois, était déjà assurée sur ses jambes. Ce jour-là, Marie-Anne, un peu lasse, se reposait dans sa tente. Talasca, son bébé dans les bras, transportait de l'eau; la petite Reine trottnait à ses côtés. Un bruit léger, imperceptible à la femme blanche, fit relever la tête à l'Indienne.

Droit devant elle, dans les arbres, Talasca aperçut un groupe de cavaliers Cris — des membres de la tribu qu'elle avait abandonnée pour suivre un chasseur blanc. Ils avaient vu les tentes et faisaient demi-tour pour venir se rendre compte. Talasca empoigna brusquement Reine et les deux enfants serrés sur elle s'enfuit dans les buissons.

Paralysée par la peur, Marie-Anne voyait toute la scène dans l'entrebâillement de la tente. Ce n'est que lorsque Reine eut disparu avec Talasca que la jeune femme eut conscience de son propre péril. Elle tomba à genoux: "Priez pour nous maintenant et à l'heure de notre mort." Ces mots familiers eurent tout à coup un sens plein. Les Indiens la trouvèrent dans cette position, les yeux rivés sur son chapelet, n'osant pas regarder ces visages bruns. Comme dans un cauchemar, des visions de tortures que les Indiens faisaient subir à leurs prisonniers la hantaient. "Qu'on me tue vite!" pria-t-elle. Elle crut rêver en entendant ces mots en français:

— Par la grâce de Dieu, madame, que faites-vous ici?

Cette voix française venait de l'un des Indiens, aussi brun de peau que les

autres, mais dont les yeux verts, sous la coiffure de plumes, trahissaient la race. La voyant presque évanouie de peur, il la remit brusquement sur ses pieds en murmurant:

— Allons, allons. Ils ne vous feront pas de mal, je les connais. Ecoutez-moi, je viens de Québec comme vous. Je m'appelle Batoche Letendre, ou plutôt c'était mon nom avant que j'épouse une Indienne et que j'aie vécu dans sa tribu... Mon Dieu, cela fait des années que je n'ai entendu un mot de français. Rassurez-vous, madame, personne ne vous fera de mal.

Gisant sur son lit, presque malade de frayeur, Marie-Anne entendit Letendre discuter avec ses compagnons, puis le groupe s'éloigna de l'entrée de la tente, à quelques pas. Les Indiens se couchèrent dans l'herbe et allumèrent leurs longs calumets.

A la fin du jour, Jean-Baptiste, satisfait d'une chasse fructueuse, précédait à cheval son compagnon. Du haut d'une petite élévation, il aperçut la tente de sa femme entourée de jeunes guerriers dont quelques-uns luttèrent mollement sur l'herbe. Il crut d'abord que sa femme et sa fille avaient été

massacrées et que le même sort l'attendait. Pris d'une rage folle, il se mit à hurler:

— Marie-Anne, es-tu morte?

Après un moment qui lui parut un siècle, une voix sortit de la tente, un peu tremblante, mais indiscutablement celle de Marie-Anne:

— Non, pas encore, mais j'ai si peur que ça ne sera pas long!

Presque contre son gré, un sourire d'admiration illumina sa face barbue. Peu de femmes, pensa-t-il, auraient conservé le sens de l'humour dans une situation pareille. Après un échange



Choisissez Dole— le nouveau Jus d'ananas à 'saveur nature' plus léger, plus rafraîchissant!

le nouveau procédé de Dole à 'saveur nature' extrait plus de suc de la pulpe—donne exactement la vraie saveur du fruit frais dont le parfum vous enchantera. Aucune addition de sucre. Une bonne source de vitamine C. Aucun autre jus d'ananas n'est aussi *léger* et n'a un goût aussi frais que le nouveau Jus d'ananas à 'saveur nature' de Dole. Goûtez-y—vous vous régalez!



Ne laissez pas les varices vous priver de sortir. Les bas élastiques* Bauer & Black vous donnent tout le chic des bas réguliers en nylon—et dans les nouveaux styles sans couture ou entièrement diminués de jauge 51

*Ne confondez pas les bas élastiques Bauer & Black avec les nylons qui supportent tout simplement ou les bas "extensibles" qui s'étirent plutôt que de supporter. Adoptez le support complet de Bauer & Black. Plus de médecins recommandent Bauer & Black et plus de femmes les portent en préférence à tout autre bas élastique.

THE KENDALL CO. (CANADA) LTD.
BAUER & BLACK Division



de paroles courtoises avec les Indiens, Jean-Baptiste les persuada d'aller camper en aval du ruisseau. Ils s'éloignèrent au galop chargés de marchandises que Jean-Baptiste aurait préféré troquer contre des peaux. Seul, Batoche Letendre, avec comme de l'envie et du regret dans ses yeux verts, se retourna avant de disparaître dans un nuage de poussière.

A la nuit tombante, Talasca revint à la tente avec son fils et Reine. Elle avait passé de longues heures accroupie en silence dans les buissons, les mains sur la bouche des enfants, dans la crainte mortelle qu'un murmure vint révéler aux Cris qu'une femme de leur race avait abandonné l'ancienne façon de vivre pour suivre un chasseur blanc.

TROIS JOURS APRES, ils décidèrent de retourner au poste où Marie-Anne pourrait attendre la venue de son second bébé. Elle chevauchait lentement. Reine était suspendue devant elle dans une sacoche de selle en cuir. Un sac de provision fixé de l'autre côté compensait le poids de l'enfant. Elle éprouvait quelque difficulté à s'adapter à la cadence du cheval et elle avait conscience d'une fatigue intense. L'herbe de la prairie les environnait comme un océan étrange et sablonneux. Marie-Anne à demi étendue sur la selle, comme hypnotisée par la chaleur et la poussière, regardait le carré de ciel d'un jaune verdâtre encadré entre les oreilles de son cheval. Subitement il ralentit, puis changea complètement son allure. Elle vit alors que ses oreilles se couchaient et elle le sentit frissonner de tous ses muscles. Elle eut à peine le temps de ressaisir les rênes qui flottaient sur sa crinière que déjà le cheval partait au galop. Entraîné à la chasse aux bisons, il se lançait à la poursuite d'un troupeau. Reine, ballotée follement dans la sacoche, hurlait de peur. Marie-Anne, courbée sur le cheval, se cramponnait à la fois aux rênes, à la crinière et à la précieuse sacoche. Elle était à peine consciente des cris des hommes, de Jean-Baptiste qui hurlait:

— Demi-tour! Fais-le tourner! Il a senti le bison.

Elle se trouva bientôt presque coincée au milieu du troupeau et à moitié aveuglée par des nuages de poussière: autour d'elle, le bruit assourdissant des sabots et l'odeur âcre des bêtes. Cette fois, pensa-t-elle, il ne sera pas possible d'en réchapper, car le cheval, habitué aux crochets et détours brusques de la chasse aux bisons, allait certainement les désarçonner et elles périraient piétinées par des centaines de sabots.

Elle vit soudain Jean-Baptiste qui chevauchait au milieu du troupeau. Trois fois il essaya de les rejoindre, mais chaque fois il fut balayé par le flot des bisons affolés. A la quatrième tentative, il parvint à chevaucher botte à botte, à s'emparer des rênes, et tant bien que mal, à maintenir les chevaux côte à côte puis à les écarter peu à peu du centre du troupeau. Marie-Anne perçut vaguement le passage du galop au trot, puis au pas. Les deux chevaux, couverts de sueur et tremblants, s'arrêtèrent enfin. Il ne restait du troupeau qu'un lointain nuage de poussière et le bruit décroissant des sabots.

Marie-Anne tomba plutôt qu'elle ne descendit de cheval. On lui prit Reine des bras. Une douleur horrible la disloqua, puis subitement plus rien. La voix de Talasca lui parvint de très loin:

— Vous avez un fils, Marie-Anne, il vit! Ecoutez-le pleurer!

Puis plus rien de nouveau.

Le bébé avait deux jours quand ils quittèrent la prairie. Le soleil était brûlant, et l'enfant pleurait de colère, comme s'il ne pouvait oublier l'indignité d'une naissance si peu cérémo-

nieuse. Marie-Anne le baptisa elle-même, comme elle l'avait fait pour Reine, et le nomma Jean-Baptiste la Prairie.

Depuis la terrible aventure de sa femme qu'il avait cru perdre, Jean-Baptiste avait un peu mûri. Il chevauchait lentement et silencieusement derrière elle, Reine devant lui sur sa selle. Marie-Anne eut besoin de toutes ses forces pour supporter la chevauchée et le poids de l'enfant geignard. Le trajet jusqu'au poste lui parut interminable.

L'HIVER SUIVANT fut une halte paisible après les événements et les dangers auxquels elle avait eu à faire face. Dans une cabane dépendant du poste de la compagnie à Fort des Prairies, elle s'occupait de ses enfants dans un confort et une sécurité dont elle avait toujours rêvé.

Reine, qui avait les yeux noirs de sa mère, était une jolie petite fille timide, aimante et affectueuse. Son frère, lui, avait une personnalité beaucoup plus affirmée. Blond comme son père, yeux bleus, charmant quand tout allait à son gré, la moindre contrariété provoquait une crise de rage. La mère, absorbée par ses enfants, ne s'inquiétait plus outre mesure des longues absences de Jean-Baptiste.

Le dégel mit fin à cette saison paisible. Un matin d'avril clair et froid, avec ici et là quelques flaques de neige, Marie-Anne laissa ses enfants seuls pour aller chercher de l'eau à la rivière. C'est la première fois, se dit-elle, et en dix minutes, que peut-il arriver?

Mais la berge était boueuse, elle glissa en répandant toute son eau. Elle dut retourner à la rivière, remplir de nouveau le seau et escalader la pente raide. Son absence durait plus longtemps qu'elle n'en avait l'intention. Son anxiété monta à la pensée des enfants.

Comme elle atteignait le haut de la berge, tout essoufflée, elle aperçut une Indienne, portant un enfant enroulé dans sa couverture rouge, et qui s'en allait dans la direction du camp des Pieds-Noirs.



La gorge serrée, elle se mit à courir vers les portes du fort. Elle vit l'honnête figure rougeaude de James Bird pleine d'appréhension.

— Rentrez chez vous, lui cria-t-il. Pourquoi avez-vous laissé les enfants seuls quand les Pieds-Noirs sont si près? Une femme vient de passer avec un enfant, espérons que ce ne soit pas l'un des vôtres.

Mais Marie-Anne n'attendit même pas la fin de la phrase, elle courait vers la petite cabane et ouvrait la porte avec fracas. "Ce n'est pas possible, tout va bien, se disait-elle."

La petite Reine était là, pleurant à chaudes larmes, mais le panier où couchait le bébé était vide.

Marie-Anne ne put jamais expliquer quel instinct et quelle rage motivèrent ses actions. Elle n'eut même pas l'idée

de réclamer l'aide des chasseurs au poste ni de qui que ce fut : à elle de réparer son imprudence néfaste.

Elle retourna à l'endroit où elle avait vu l'Indienne et l'aperçut au loin : elle accéléra sa course. Le vent printanier devait porter le bruit de ses pas, car l'Indienne se retourna, puis se mit à courir. Les deux femmes couraient en silence. Marie-Anne, haletante, voyait la distance décroître entre leurs ombres marquées par le soleil falot sur les flaque de neige étincelante.

Elle était si absorbée par la poursuite, que ce n'est qu'en rejoignant l'Indienne qu'elle s'aperçut qu'elle était au milieu du camp des Pieds-Noirs. Les tentes de peaux, décorées de teintes criardes, l'entouraient menaçantes. De chacune d'elles, des Indiens sortirent silencieusement et se rassemblèrent, sans un mot, autour des deux femmes.

Trop en colère pour éprouver aucun effroi, Marie-Anne empoigna l'Indienne aux épaules et la secoua, essayant de saisir l'enfant enfoui dans les plis de la couverture. Comme dans un rêve, elle voyait les yeux désespérés de la femme, et les maigres doigts bruns agrippés à l'enfant gigotant. L'Indienne murmurait entre les dents :

— Pourquoi voulez-vous me prendre mon enfant ? Retournez chez vous l'étrangère !

Le cercle des Indiens se resserra en silence. Marie-Anne puisa du courage dans sa colère. Elle arracha la couverture, et la figure rose de Jean-Baptiste apparut.

— Votre enfant, cria-t-elle en saisissant brusquement son fils. Comment osez-vous prétendre que c'est votre enfant ? Sa peau, ses yeux, ses cheveux ne prouvent-ils pas qu'il est à moi ?

Son enfant dans les bras, elle se dirigea vers les Indiens. Il y eut un moment d'hésitation inquiétant, puis, solennellement, ils s'écartèrent pour lui livrer passage. Au cri de désespoir de l'Indienne, Marie-Anne comprit qu'elle avait gagné la partie.

Ce ne fut qu'aux abords du poste, que la peur la rejoignit. Ses jambes se dérobaient presque sous elle quand elle atteignit la palissade. Il lui revint en mémoire le conseil d'un vieux trappeur du Nord-Ouest :

— Ne montrez jamais à un Indien que vous avez peur, car il vous tuerait.

Ces paroles avaient dû faire leur chemin en elle.

LE PRINTEMPS fit place à un autre été. Les enfants grandissaient. La famille passa deux ans de vie à demi-nomade avec, comme base, le Fort des Prairies. Québec semblait un monde oublié et Marie-Anne ne souffrait plus du mal du pays.

Marie-Anne et Jean-Baptiste campèrent de nouveau dans la prairie pendant l'été de 1811. Ils s'étaient aventurés très au nord, et le pays n'était pas familier à Jean-Baptiste. Bertrand et Talasca étaient partis vers l'ouest et la fabuleuse chaîne de montagnes qui sépare la prairie de l'océan.

La nuit nordique est courte, et l'aube matinale, comme toutes les aubes de la prairie, est magnifique. Marie-Anne, à demi-éveillée, luttait contre un sentiment de malaise. Qu'est-ce que cela pouvait bien être ? Tout à coup, elle se rendit compte qu'elle n'entendait pas le piétinement des chevaux ni leurs hennissements. Les yeux encore alourdis de sommeil, ses longs cheveux lui tombant sur les épaules, elle sortit de la tente. Les chevaux avaient disparu.

Avait-elle mal attaché les chevaux, ou pensée peu rassurante, des Indiens étaient-ils venus durant la nuit leur enlever leur seul moyen de fuite ? Jean-Baptiste était déjà debout, préparant ses armes, passant ses grands doigts dans ses cheveux et lissant sa barbe.

— Prépare-moi rapidement quelque chose à manger, ordonna-t-il. Sans chevaux nous sommes perdus. Il faut que je retrouve leur piste.

Elle se mordit les lèvres, puis bêgaya :

— Et les enfants ? Tu ne peux pas nous laisser seuls ici !

— Alors quoi ? Rester ici à attendre que les chevaux veuillent bien revenir d'eux-mêmes ? Nous pourrions mourir de faim. Penses-tu que je peux les rattraper en traînant une femme et deux enfants ?

Il partit quelques minutes plus tard,

la laissant seule pour affronter les dangers de la journée. Elle s'aperçut qu'il avait oublié ses vivres. Il ne prenait pas meilleur soin de lui que d'elle, et d'ailleurs son seul souci serait de retrouver les chevaux. Sa vieille souffrance se raviva : son mari n'avait pas besoin d'elle ; foyer et confort importaient peu à Jean-Baptiste. A tout moment, elle s'imaginait voir arriver des Indiens. Cependant, le ruisseau coulait paisiblement sous un soleil éclatant et les enfants étaient tout à leurs jeux.

Marie-Anne n'en était pas plus rassurée pour cela. Les Indiens apparurent le lendemain. C'étaient des Sarsis ; vieux ennemis des Cris, ses amis à elle et qui semblaient être sur le sentier de la guerre.

rent le lendemain. C'étaient des Sarsis ; vieux ennemis des Cris, ses amis à elle et qui semblaient être sur le sentier de la guerre.

Avec le calme du désespoir, elle les attendit sans même songer à se cacher ou à fuir avec les enfants. Ils avancèrent sans hâte, jusqu'à vingt pas de la tente. Le chef descendit de cheval, passa les rênes à son voisin et marcha lentement vers elle. Personne ne parlait. Le chef Indien et la jeune femme s'affrontèrent du regard puis finalement l'Indien dit :

— Femme Crie. Nous cherchons les



...une fraîcheur neuve! **Cameo**

Juste un soupçon de menthol

A recommander

POUR
"L'HOMME
DE
VOTRE
VIE"

ACHETEZ
JUPITER!

...LES PRODUITS

pour hommes

DE

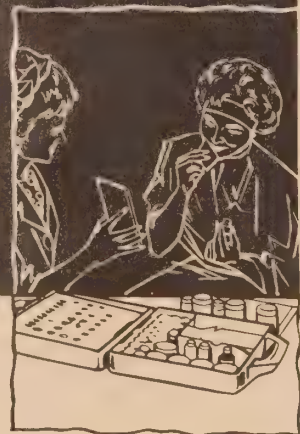
Beauty Counselor

les cosmétiques comportant

le service à domicile

complet

"essayez avant d'acheter"



femmes Cries qui vivent avec des chasseurs blancs. Nous en avons déjà tué trois avec leurs enfants.

Il y eut un silence. Marie-Anne respirait à peine. L'Indien, au visage grave et fier défiguré par la peinture de guerre, leva la main et les cavaliers s'avancèrent. Puis il laissa retomber son bras d'un geste las.

— Vous n'êtes pas de notre race, dit-il enfin, toujours immobilisé sur place et examinant le trio.

Marie-Anne sentit les larmes jaillir. Elle avait la certitude, aussi sûrement que si elle en avait été témoin, que cet homme avait assassiné Talasca et les cinq fils dont elle était si fière. Sa seule amie dans ce pays désolé était morte.

— Où est votre mari? demanda brusquement l'Indien. Nous allons attendre son retour.

Ce n'était donc pas encore la fin de tout. Les Indiens s'étendirent nonchalamment dans l'herbe près de la tente.

Elle pensa un moment à fuir, mais avec les enfants il n'y avait aucun moyen de leur échapper. Un vieux dicton des prairies lui revint: "Le meilleur moyen de se rendre un Indien favorable est de lui donner à manger." Il valait mieux agir que de broyer du noir. Elle commença par ranimer le feu, remplit une marmite d'eau et coupa en morceaux toute sa réserve de viande fraîchement tuée qu'elle jeta enfin pêle-mêle dans l'eau bouillante. Que pouvait-elle faire d'autre pour montrer aux Indiens qu'elle les recevait en amis? Cette pensée la rendait malade; en amis, ces assassins de Talasca et de ses enfants! Mais sa propre mort et celle de ses petits ne les ressusciteraient pas.

Tout à coup, elle se souvint que Jean-Baptiste gardait un petit sac rempli de tabac pour ses palabres avec les tribus. Prenant Reine par la main, elle la conduisit hors de la tente.

— Tu vois ces braves gens, eh bien! nous allons leur faire des cadeaux.

La crainte et l'anxiété suffoquaient presque Marie-Anne en circulant parmi les Indiens. Reine trotta d'un guerrier emplumé à l'autre avec la confiance d'un jeune chien bien traité. Marie-Anne ne pouvait s'empêcher de penser en frissonnant, aux fils de Talasca massacrés par les mêmes mains qui prenaient le tabac des menottes roses de Reine.

TROIS HEURES PLUS TARD, Jean-Baptiste était de retour avec les chevaux. De la tente, elle le regardait palabrer, souriant gaiement aux Indiens. Le temps qu'il mit à la rejoindre lui parut interminable.

— Ça va mal, dit-il brièvement. Cinq des leurs sont allés au poste, et ils veulent nous garder comme otages. Je leur ai dit que tu étais malade, fatiguée, enfin tout ce qui aurait pu les convaincre de nous laisser partir. Tout ce que j'ai pu obtenir, c'est de camper cette nuit, à quelques milles d'ici. Notre seule chance est de faire semblant de dresser le campement et de nous enfuir au plus vite. En cinq jours on peut atteindre le poste. Cela se fait en maintenant l'allure et en prenant une bonne avance immédiatement, avant qu'ils ne s'aperçoivent de notre fuite. Te sens-tu capable de le faire?

Elle hésitait.

— Mais ne seront-ils pas furieux si nous essayons de les tromper? Dans le moment, ils semblent bien disposés à notre égard.

— Je ne crois pas qu'au poste, on laisse partir si facilement leurs hommes, dit Jean-Baptiste. T'ont-ils parlé de Talasca? Bertrand est maintenant au fort avec les maris des deux autres femmes. Je ne les crois pas très bien disposés envers ces Sarsis.

Ils voyagèrent jour et nuit durant cinq jours. Marie-Anne ne put jamais se rappeler ce voyage sans horreur: son épuisement grandissant, les pleurs des enfants, l'impatience inquiète de Jean-Baptiste poussant sans cesse leurs montures, les regards anxieux en arrière. Le peu qu'ils mangeaient à cheval, sans ralentir leur course, n'était pas suffisant. Ils ne pouvaient songer à s'arrêter une minute pour faire un feu; les Indiens les auraient immédiatement repérés.

Dans la matinée du sixième jour, Marie-Anne reconnut la rive opposée de la rivière qui coulait au poste. Elle pouvait à peine y croire, après ces jours de randonnée sur un cheval aussi épuisé qu'elle. Reine s'était assoupie contre elle et dormait aussi profondément que si elle avait été droguée. Le petit Jean-Baptiste, le visage tiré de fatigue, chevauchait avec son père.

Mais Marie-Anne vit les Indiens en même temps que la rivière. Elle faillit s'évanouir. Etre capturés après cinq jours d'un tel cauchemar semblait vraiment trop cruel. Pressant les chevaux, Jean-Baptiste tira plusieurs fois en l'air pour alerter le fort. Les Indiens gagnaient du terrain.

De loin, Marie-Anne vit des silhouettes apparaître à la porte du fort, s'interpeler, courir en tous sens, puis finalement, lancer une embarcation à l'eau. On tirait du poste. Quelle balle les frapperait, la balle d'un Indien ou d'un Blanc? Elle ne comprit jamais comment ils furent sauvés — tirés à bord de l'embarcation et conduits sur l'autre rive, sous un feu croisé. Un de leurs chevaux traversa avec eux mais l'autre, épuisé et fou de peur, dut être abandonné.

A l'intérieur du fort, elle entrevit vaguement la bonne figure anxieuse de James Bird et de Bertrand, l'ombre de lui-même, des larmes ruisselant sur ses joues tannées. Elle se retrouva par terre, serrant dans ses bras la petite Reine évanouie de peur et d'épuisement. Bertrand avait perdu la tête et on avait dû le retenir. Bird, stimulé comme toujours par le danger, parlait avec les Sarsis. Derrière lui, prêts à tirer, les chasseurs. Mais on n'eut pas à faire usage des armes. Paroles adroites et cadeaux détournèrent les Indiens de leur poursuite, d'autant plus facilement qu'on leur apporta que leurs cinq hommes étaient repartis. Ils tournèrent bride et s'en allèrent chargés de marchandises de traite. Bertrand était inconsolable.

— Faire des cadeaux aux meurtriers de ma famille... Quel homme suis-je donc? Comment ai-je pu assister à une chose pareille?

Marie-Anne qui elle aussi avait fait des cadeaux et nourri les assassins de sa seule amie, pleura avec lui.

MARIE-ANNE ne pouvait oublier la mort de Talasca et cette terrible aventure. Jean-Baptiste lui en voulut d'un chagrin qu'il considérait exagéré.

— Après tout, dit-il, ce n'était qu'une Indienne et ces choses-là arrivent aux gens de sa race.

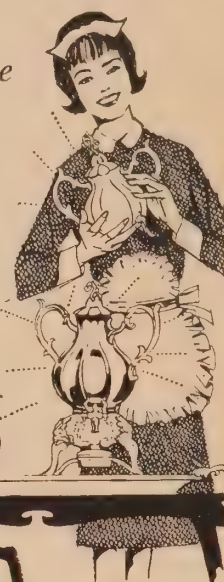
La jeune femme ne put dissimuler sa surprise douloureuse et cet été-là elle refusa de l'accompagner dans la prairie. Elle restait désœuvrée de longues heures à ruminer sa peine.

La timidité de Reine s'accrut: elle ne quittait pas sa mère et tressaillait au moindre souffle de vent dans les herbes. A la fin de l'été, Marie-Anne eut une seconde fille, mais le nouveau bébé n'apporta aucune joie. La petite Josette pleurait jour et nuit. Marie-Anne, épuisée et malade, était incapable de la nourrir suffisamment, et pendant plusieurs semaines, la vie du bébé ne tint qu'à un fil. La vie devient intenable, se disait Jean-Baptiste. Marie-

Trois Produits

qui vous
feront croire
que vous
avez une
bonne!

La corvée est finie, argenterie et bijoux brillent d'un nouvel éclat.



Un seul traitement dure des mois... le premier produit empêchant efficacement et invisiblement l'argenterie de ternir.

Pour les couverts d'emploi courant, il suffit de laver l'argenterie à la mousse Hagerty. Ternissure, saleté et mousse disparaissent au rinçage.



Nouvelle formule sûre donnant un éclat plus précieux à vos pierres et bijoux... avec petit panier pratique.

Ces trois produits vous épargneront plus de temps, de travail et d'argent que tout autre. L'anti-ternissure Hagerty maintient le brillant de l'argenterie dix fois plus longtemps que les produits ordinaires... un nettoyage trois ou quatre fois par an suffit! Employez la mousse Hagerty pour l'entretien quotidien des articles d'emploi courant. Procurez-vous ces produits Hagerty — tous d'emploi facile. Rien de mieux pour l'entretien de l'argenterie, des diamants, des bijoux.

chez les orfèvres, bijoutiers et grands magasins

W. J. HAGERTY & SONS, LTD., INC.
1 Mobile Drive, Toronto 16, Ont.

Fabrique au Canada pour



ONEIDA
Silversmiths
NIAGARA FALLS, CANADA

Anne me repousse et ne me permet même pas de m'approcher de Josette, et Reine tremble quand je lui parle. Il ne pouvait compter que sur l'admiration de son fils.

Même la chasse, cet été, avait été infructueuse. Le bison devenait plus rare et plus difficile à poursuivre. Jean-Baptiste ne trouvait plus aucun plaisir à la compagnie de Bertrand dont la gaité de bon vivant et les qualités de chasseur s'étaient perdues depuis la mort de Talasca. Seul James Bird lui semblait avoir conservé le vieil esprit d'aventure des pionniers du Nord-Ouest et plus souvent qu'autrement on trouvait Jean-Baptiste au magasin du poste bavardant dans un curieux mélange de français et d'anglais et sirotant l'alcool de la compagnie.

Le jour où Bird lui conseilla de ramener sa famille dans l'est, Jean-Baptiste crut que son dernier allié l'avait abandonné.

— Nous avons eu de bonnes années. Johnny, disait Bird, appuyé au comptoir du magasin. Je ne voudrais rien changer à ce que j'ai fait, mais je ne suis pas marié. Tes enfants doivent aller à l'école. Marie-Anne a besoin d'amies, elle n'a pas parlé à une seule femme blanche depuis plus de quatre ans. Et de plus, mon vieux, le Nord-Ouest est pour les jeunes, et toi et moi nous ne le sommes plus tout à fait. Je suis encore bon pour quelques années, mais je ne me fais pas d'illusions. A la fin, la prairie, ou les Indiens m'auront.

Bird continua :

— Pourquoi ne pas retourner à la rivière Rouge, tu connais la région et ce n'est pas si loin de Pembina où vous vous êtes déjà arrêtés. Ils sont en train d'y fonder une colonie.

— A la rivière Rouge? s'écria Jean-Baptiste. Une colonie? La dernière fois que j'y suis allé, c'était la savane et je n'ai vu que quelques misérables métis.

Bird se mit à rire.

— Tu es en retard, dit-il. Ça fait longtemps que lord Selkirk veut un établissement permanent quelque part dans l'ouest pour approvisionner tous les postes de la compagnie. Cela revient trop cher d'expédier nos marchandises par eau depuis Montréal. Il a fait venir des colons d'Ecosse, et a établi les plans d'une petite ville, avec des fermes, une église et une école. Tu as fait du bon travail pour la compagnie, on t'accueillerait chaleureusement.

Pendant deux semaines, Jean Baptiste ne pensa pas sérieusement à la nouvelle colonie; puis soudainement, avec ses élans habituels d'enthousiasme, il décida d'y amener sa famille. Deux jours après, Marie-Anne et les trois enfants, avec le peu de biens qu'ils avaient amassés en cinq ans de vie à demi-nomade, quittaient le fort. Ils s'embarquèrent à bord d'un canot qui partait vers l'est.

C'EST ETRANGE, se disait Marie-Anne, de dire adieu à ce pays de l'ouest. Jeune épouse à son arrivée dans ces régions sauvages, elle les quittait mûrie par ses épreuves. Quelque chose de sa jeunesse resterait à jamais liée aux grandes plaines herbeuses de l'été et aux hivers si féroceement rigoureux.

Après des semaines de voyage, ils atteignirent la rivière Rouge. Marie-Anne, qui ne parvenait pas à calmer les hurlements de Josette, s'assit sur le débarcadère primitif et berça désespérément son enfant. Elle remarqua à peine les environs destinés à servir de cadre au reste de sa vie.

Cela vaut mieux ainsi, pensa Jean-Baptiste en voyant l'habituel magasin de la compagnie et quelque cabanes délabrées. Il s'était imaginé trouver un autre village de Maskinongé, prospère

et coquet, dont la population féminine et les enfants se seraient précipités pour les accueillir. Il ne vit que quelques colons apeurés qui, non seulement, ne parlaient pas français mais à peine anglais et discutaient nerveusement entre eux en gaélique.

Tout le groupe, lui dit Colin Robertson, l'agent de la compagnie, était arrivé quelques jours plus tôt des Hébrides, après un voyage épouvantable.

— Ils ont amené une vache et un taureau, mais ils n'ont pas apporté le plus petit instrument aratoire, même pas un outil, dit Robertson exaspéré à

Jean-Baptiste. De plus, personne n'a jamais défriché une savane, ni chassé rien de plus gros qu'un lapin. Nous aurons de la chance si nous ne mourons pas de faim cet hiver.

Les Lajimonières s'installèrent dans la maison de Robertson et Marie-Anne commença à se sentir revivre un peu. Quoiqu'elle ne comprit ni l'anglais, ni le gaélique des autres femmes, elle était contente de trouver un cercle féminin, et la petite Reine était enchantée de voir des enfants qui avaient la peau aussi blanche que la sienne. Robertson dégoûté, disait à Jean-Baptiste :

— La plupart d'entre eux savent à peine par quel bout tenir un fusil. Dieu seul sait comment tout cela finira. Tu ferais bien de m'accompagner demain toute la journée. Johnny, nous verrons ce que nous pouvons trouver à leur mettre sous la dent. Peut-être pourrions-nous en tirer quelque chose s'ils avaient le ventre plein.

Marie-Anne voulut protester. Ils n'étaient pas venus de Fort des Prairies pour que Jean-Baptiste reprenne son métier de chasseur. Elle s'était imaginée une ferme bien tenue, avec des champs de blé et un jardin potager. Mais

QUE VOUS LES AIMEREZ VOS

Kedettes

Ces charmants petits souliers à la fois fantaisistes et pratiques vous accompagneront partout. Interprétés pour la femme de goût dans de superbes tissus aérés... dans tous les coloris imaginables, KEDETTES répondent à tous vos désirs d'élégance et de confort — et ils sont lavables !

D OMINION FOOTWEAR

QUE VOUS LES PORTEREZ VOS

Perkettes

Nés sous le signe d'une mode jeune, réalisés dans des tissus finement travaillés, éclairés de tous les coloris que vous aimez, ces ravissants souliers d'été offrent un choix de styles variés... avec ou sans talons, lacés, ouverts. C'est avec joie que vous porterez PERKETTES — et ils sont lavables !

N ORWOOD FOOTWEAR

Josette se mit à hurler, et une fois calmée, les hommes avaient déjà établi leur plan pour le lendemain.

Sans Jean-Baptiste, la colonie serait morte de faim. Colin Robertson ne se lassait pas de le répéter et Marie-Anne devait reconnaître que son mari était un chasseur sans pareil. Jour après jour, alors que les autres revenaient bredouilles et découragés, Jean-Baptiste rapportait toujours du gibier. Malheureusement c'était bien la seule entreprise de la colonie qui marchait bien. Quand vint la première chute de neige, il n'y avait pas encore d'habitations pour tous les colons. Robertson organisa alors un déplacement rapide pour hiverner à Pembina.

— Nous recommencerons l'été prochain, leur dit-il brièvement. Ceux qui veulent mourir de faim et de froid peuvent rester. Que les autres me suivent.

A Pembina, le brave gérant se souvenait de Marie-Anne, et encore mieux de Reine et de sa naissance au poste. Il était émerveillé de voir la petite fille en vie, et répétait :

— Je n'aurais jamais cru qu'elle puisse survivre. J'étais convaincu que, lorsque vous l'avez emportée, vous alliez mourir toutes deux dans le mois.

Puis il se souvint.

— Mon Dieu! Vos coffres! J'étais si sûr que vous ne reviendriez jamais les chercher que j'ai failli les donner une douzaine de fois, mais on aurait dit que quelque chose me retenait. J'aurais dû me douter que vous étiez bien plus résistante que vous le paraissiez, et que vous reviendriez.

Marie-Anne pouvait à peine croire à sa chance. Elle avait oublié depuis longtemps les trois coffres qu'elle avait apportés de Maskinongé. Et ils étaient là, avec les vêtements et les livres des jours lointains et paisibles.

Quand elle sortit sa robe des dimanches et son joli chapeau de noces, Reine émerveillée, caressa les rubans miraculeusement intacts, et coiffa sa petite tête brune de ce couvre-chef qui lui paraissait bien bizarre.

Ce fut un hiver paisible. Marie-Anne qui attendait son quatrième enfant, sortait peu mais se plaisait dans la sécurité maintenant familière de ce fort qui, la première fois, lui avait paru si sauvage et si inhospitalier.

Fiona McKay, la mère d'une des petites amies de Reine, lui rendait régulièrement visite et lui avait promis de l'assister au moment de ses couches. Mais quand Benjamin, le plus beau de ses enfants, naquit au printemps, Marie-Anne eut la nostalgie de Talasca, de sa douce voix, et de ses délicates mains brunes.

Benjamin avait quatre mois quand Marie-Anne et Jean-Baptiste aménagèrent dans leur propre maison, la première qui fut la leur. C'était une cabane sommairement construite, à douze milles du gros de la colonie. Marie-Anne remarqua, en faisant la grimace, de larges interstices entre les planches, signes évidents de l'impatience de Jean-Baptiste d'en finir avec les ennuis de la construction. Cependant, ses trois précieux coffres lui permirent de rendre la maison habitable.

MARIE-ANNE vécut les trois années suivantes dans une grande solitude mais dans une paix relative. Jean-Baptiste ne faisait rien pour devenir fermier, comme l'avait espéré sa femme; il continuait à chasser et s'absentait pendant des mois. Le soin de sa famille et la naissance d'une autre fille, Julie, retenaient Marie-Anne à la maison: il n'était pas question d'accompagner son mari.

Aux premiers froids d'octobre 1815, Jean-Baptiste devint de plus en plus agité. Marie-Anne le connaissait assez pour deviner qu'un changement était

imminent. Elle priait ardemment qu'il ne désirât pas retourner dans l'extrême ouest. Elle n'osait pas le questionner, il serait toujours assez tôt pour connaître sa décision. Il lui en fit part, un matin au déjeuner. Jean-Baptiste déposa soudain sa tasse de thé et lui demanda :

— Aimerais-tu passer l'hiver à Fort Douglas?

Marie-Anne ne dit rien. Leur départ était déjà décidé et elle n'avait qu'à se plier à ses plans.

— Il faut que j'aille à Montréal, dit-il. Un rapport sur la colonie doit être remis à lord Selkirk. Colin Robertson m'a demandé de m'en charger. Il dit que je suis le seul capable de mener à bien cette mission. C'est un grand compliment, termina-t-il comme pour se défendre.

Montréal! Marie-Anne sentit son cœur battre follement, Montréal... Québec... Maskinongé... le paisible pays de son enfance! Jean-Baptiste ferait donc ce voyage sans elle! Mais l'accompagner, cela n'avait aucun sens commun.

Comme toujours pour Jean-Baptiste, penser c'était agir. Le jour suivant, il conduisit sa famille à Fort Douglas et à la fin d'octobre, il partait. Marie-Anne le regarda s'éloigner, accompagné d'un traqueur et d'un guide indien. Il neigeait légèrement. Elle vit les trois silhouettes chaussées de raquettes disparaître silencieusement derrière le mince rideau blanc.

L'HIVER 1815-1816 fut horriblement froid. Jour après jour, la température baissait et Marie-Anne craignait le pire pour Jean-Baptiste dans son voyage. Il n'était quand même plus si jeune pour endurer de telles épreuves. Autrefois, elle avait comme une sorte de confiance inébranlable en son habileté à se tirer de tous les mauvais pas. Mais maintenant, elle se l'imaginait mort de froid, déchiré par les bêtes sauvages ou noyé sous des glaces flottantes. Ce ne fut pourtant pas sur Jean-Baptiste que s'abattit le désastre, mais sur la petite garnison de Fort Douglas.

Des bruits de discorde entre les métis et les gens du Nord-Ouest avaient couru dans la région, mais personne n'y avait pris garde. Le soir tombait, un groupe de métis à cheval se dirigeait vers la palissade du fort. Marie-Anne les regardait distraitemment. Ces jeunes gens à l'aspect sauvage n'avaient plus le don de l'effrayer. Quelques hommes sortirent du fort à cheval et vinrent à leur rencontre. Une scène quotidienne, quoi!

Elle ne put jamais décrire ce qui s'était passé. Un coup de feu, un peu de fumée. Il y eut un moment de désarroi, puis les chevaux se cabrèrent. Un des métis glissa si doucement par terre qu'elle se rendit à peine compte qu'il était mort.

L'un des chasseurs effrayé avait-il tiré pour se protéger? Un coup de feu parti accidentellement? Le moment n'était pas aux questions. Les coups de feu se succédaient avec rapidité, hommes et chevaux étaient engagés dans une mêlée inextricable. Avant que les spectateurs horrifiés fussent revenus de leur stupeur, vingt hommes du fort jonchaient le sol.

Puis ce fut le silence. A travers la poussière, les témoins purent voir les métis se regrouper et s'avancer lentement vers le fort sans défense.

Le vieil Indien qui se présentait à la porte de Marie-Anne, était habillé de vêtements presque sales. Il resta silencieux un moment, comme s'il l'étudiait, puis il dit rapidement :

— Prenez vos enfants et venez avec moi. Je suis venu vous aider. Nous n'avons pas de temps à perdre en explications, venez!

Que faire? Qui était cet homme? Il offrait du secours, soit; mais pouvait-elle s'y fier? Sans défense, vulnérable comme elle l'était, quelle était la meilleure décision à prendre pour elle et pour ses enfants? Elle éclata en sanglots; alors l'Indien mit doucement sa main sur son bras et la regarda fixement. Quelque chose dans son regard lui rappela celui de Talasca. Brusquement, elle se décida.

Rapidement, elle rassembla ses enfants, pendant que le vieil Indien grave et silencieux attendait près de la porte. Avec des doigts qui tremblaient légèrement, elle les habilla chaudement pour la nuit; puis, sous la conduite de l'Indien, Marie-Anne et ses enfants marchèrent, silencieux et inaperçus, jusqu'au canot qui les attendait au bord de la rivière.

LEUR FUITE fut si soudaine et si rapide, que ce fut seulement quand ils abordèrent au camp des Sautaux, dont la blanche fumée montait dans la nuit, qu'elle se rendit compte de ce qu'elle avait fait — combien ses enfants et elle étaient séparés de leurs compatriotes.

Des visages bruns se montrèrent sur la rive, des mains brunes se tendirent pour les aider à débarquer. Le vieil Indien qui les avait conduits se tourna vers Marie-Anne.

— Je suis Péguis, le chef de la tribu, dit-il. Vous êtes les bienvenus parmi nous. Personne ne vous fera le moindre mal, ni à vous ni à vos enfants. Tant que vous serez chez nous, vous vivrez et prendrez vos repas avec ma famille.

Une fois à l'intérieur de la tente, le doute l'assaillit. Qu'avait-elle fait? Abandonné ses amis pour se réfugier dans un camp indien inconnu? Comment Jean-Baptiste pourrait-il jamais les retrouver? N'était-ce pas un piège dans lequel elle s'était jetée aveuglément, abusée par le doux souvenir de Talasca? Elle se fit d'amers reproches, tout en écoutant les bruits peu familiers du camp indien.

Ce ne fut que le lendemain qu'elle fut rassurée. Tôt le matin, Péguis vint à sa tente pour lui dire que les métis avaient fait prisonniers tous ceux qui étaient restés au fort.

— Il ne les tueront pas, dit-il, mais tous seront chassés de l'établissement. Vous avez bien fait de venir avec nous. Ne vous faites pas de reproches, vous ne pouviez rien pour eux.

Ce fut l'été le plus étrange de sa vie. Les Indiens avaient toujours été des étrangers pour elle, même Talasca. Maintenant elle faisait partie de la tribu. Presque aussi brune que les Sautaux elle partageait leurs tentes. Ses enfants parlaient mieux le dialecte indien que le français, et jouaient et chassaient avec les petits Indiens. Elle avait presque perdu l'espoir de revoir Jean-Baptiste, il faisait partie d'une autre vie. L'été au village indien était la seule réalité. Combien il lui aurait été facile de devenir vraiment une femme de la tribu, de porter des mocassins, de travailler à des broderies de perles, d'abandonner ses vêtements de femme blanche.

Les premiers froids de l'automne rompirent le charme. Les enfants grelottaient en se serrant autour du feu. Les tentes offraient peu de protection contre le vent glacé. Même si Jean-Baptiste ne revenait pas, elle se rendait compte qu'elle et sa famille ne pourraient continuer à vivre ainsi.

Elle pensa à Batoche Letendre qui était passé aux Indiens. N'y avait-il pas du regret dans ses yeux verts? Elle se souvint d'avoir vu une cabane abandonnée à quelques milles en aval de la rivière Assiniboine. Au moins une hutte serait plus chaude qu'une tente. Péguis hocha la tête quand elle lui en parla.

— Vous avez raison, dit-il, votre vie n'est pas avec nous. Vous devriez attendre votre mari dans une maison, et non ici, à notre campement.

— Quelquefois je me demande s'il reviendra jamais, dit-elle; il a dû lui arriver quelque chose, j'en suis certaine.

— Il reviendra, j'en suis sûr, répondit tranquillement Péguis, mais vous ne devez pas demeurer ici plus longtemps.

Elle se demanda, une fois de plus, quel motif avait poussé Péguis à la sauver. Les Indiens ne sont pas souvent enclins à la pitié pour les femmes et les enfants. Était-ce quelque Canadien-français de la compagnie du Nord-Ouest qui aurait eu vent de la présence d'une femme parlant français au fort, et qui lui aurait demandé de veiller sur elle? Ou bien Péguis payait-il à Jean-Baptiste une vieille dette de reconnaissance? Elle ne le saurait probablement jamais. C'était dur de vivre dans une hutte, seule avec les enfants. Ils seraient probablement morts de faim, si les Indiens ne les avaient ravitaillés. Elle apprit aussi, par eux, que les colons étaient toujours à la rivière Rouge, mais que la première récolte n'avait rien donné et que beaucoup étaient morts. Elle désirait ardemment les rejoindre, mais, pour ce voyage relativement court, il lui fallait quand même attendre jusqu'au printemps.

JEAN-BAPTISTE revint trois jours avant Noël. Il la serra dans ses bras, comme s'il ne pouvait la croire vivante. Marie-Anne elle-même, après s'être débattue seule pendant quatorze mois, pouvait à peine croire que Jean-Baptiste était là.

— Si j'avais su que ce serait si long... que le fort serait attaqué...

Il en sanglotait presque. Elle ne l'avait jamais vu si ému.

— J'étais heureux de ma mission car j'espérais recevoir une forte récompense, et j'avais raison! Nous avons maintenant les meilleures terres de la colonie! Beaucoup de terres qui auront une grande valeur plus tard. Lord Selkirk n'abandonnera jamais la colonie; la vieille clique du Nord-Ouest ne triomphera pas toujours.

Elle le reconforta et ils s'assirent auprès du feu. Jean-Baptiste parla de Montréal aux enfants. Ce nom ne leur disait pas grand'chose. Ils n'avaient jamais vu une ville, une rue pavée, une maison de pierre. Leur père les conduisait au pays des merveilles.

Jean-Baptiste passa tranquillement le reste de l'hiver avec sa famille, puis au printemps, ils allèrent s'installer sous la tente à la rivière Rouge où les champs défrichés et les petites cabanes commençaient déjà à prendre un air de stabilité. Marie-Anne désirait toujours ardemment posséder sa propre maison sur sa propre terre, mais Jean-Baptiste semblait avoir oublié ses bonnes résolutions. Presque tout l'été, alors que les autres colons bâtissaient et semaient en prévision de l'hiver, il chassa très loin dans le nord encore inexploré.

Marie-Anne contemplait d'un air désabusé ses maigres semailles, brûlées par le soleil et dévorées par les insectes. Elle en aurait pleuré. Les autres colons n'avaient pas le temps de venir l'aider.

Les froids apparurent et leur tente était déjà glaciale quand Jean-Baptiste revint, tout fier de lui, avec une grande quantité de pelleteries. Marie-Anne était furieuse :

— A quoi servira l'argent des peaux quand nous n'avons même pas de maison? s'écria-t-elle amèrement.

Elle était presque au bout de ses forces et bien souvent, si ce n'avait été des enfants, elle aurait été incapable de lutter plus longtemps.

Pour une fois, Jean-Baptiste n'avait pas de solution toute prête. Sa femme ne fit aucun commentaire quand il dé-

clara qu'il allait bâtir une maison immédiatement. L'hiver était trop proche, il n'était plus possible de commencer à construire. A la fin, aigri, blessé dans son amour-propre par les reproches de Marie-Anne, il creusa simplement un grand trou carré dans le sol, piétina la terre et fit un toit de chaume. Il n'y avait aucune fenêtre, l'abri était absolument dépourvu de confort.

Jamais l'hiver ne leur sembla si long. Quand il relâchait son étreinte, que la neige fondait et que la glace de la rivière se mettait à craquer, l'espoir revenait à Marie-Anne pour aussitôt flancher à de nouvelles chutes de neige et de nouveaux froids.

Ce fut enfin le retour du printemps. Marie-Anne, en remerciant le ciel, put enfin quitter cette cave pitoyable qui les avait abrités tout l'hiver. Même leur tente, plantée sur le bord de la rivière lui parut, en comparaison, aérée et confortable.

Elle pouvait entendre son mari qui, dans le bois chantait en abattant les arbres qui devaient servir à la construction de la maison tant attendue. Après tout, n'avait-elle pas, volontairement et en connaissance de cause, choisi cette destinée des années auparavant, quand elle en avait parlé au père Vinet?

— Vous allez au devant de beaucoup d'amertume, lui avait-il dit.

Oui, c'était vrai, mais elle avait aussi eu beaucoup de joies, se disait-elle. Ses enfants jouaient dans le soleil et sa vie lui sembla soudain pleine et bonne.

AU PRINTEMPS, pleine d'espoir, elle sema du blé. Seuls Benjamin et Julie semblèrent intéressés; les autres enfants avaient déjà trop souvent vu les jeunes tiges mangées par les mulots ou les sauterelles, desséchées par le soleil ou couchées par les orages. Quand les pousses vertes sortirent du sol, la petite Julie demanda:

— Ça deviendra des pains, Maman?

A quatre ans, elle n'avait jamais vu un morceau de pain. Cette année-là, le blé donna une récolte. Jean-Baptiste, plein d'enthousiasme, coupa le blé et battit le grain. Puis il laissa à sa femme le soin de le moudre. C'était la première fois qu'elle se servait de farine depuis son départ de Maskinongé. Quel bonheur de pétrir la pâte dans sa propre maison. Quelle merveille de voir la pâte lever sous l'action de la levure, de rêver au pain frais, l'aliment par excellence du monde civilisé! Jean-Baptiste, pour une fois en paix avec lui-même et satisfait du présent, fumait en regardant sa femme avec douceur.

Le jeune Jean-Baptiste entra bruyamment, les mocassins couverts de boue; Marie-Anne façonnait ses pains, non sans fierté, mais avec un peu de crainte. Son fils ne parut pas impressionné.

— Un chasseur a besoin de viande, déclara-t-il dédaigneusement; je ne veux pas devenir un mangeur de pain comme ces hommes des villes qui restent assis dans leur maison toute la journée. C'est juste bon pour les femmes et les enfants.

C'était ridicule, mais cela lui fit de la peine. Cet enfant était indiscipliné depuis sa naissance. Un vrai fils de l'Ouest! La civilisation n'avait aucun attrait pour lui. Quand Reine étudiait son alphabet, et hésitait sur des mots de deux syllabes il lui arrachait le livre des mains avec un geste qui tenait plutôt de l'Indien que du Blanc.

Tournant le dos à son fils, Marie-Anne mit les pains au four, et mit plus de bois dans le feu. Le gamin sortit, laissant la porte battre au vent froid de la prairie qui les enveloppa. Marie-Anne sentit un bras qui la serrait gentiment. Étonnée, elle se tourna vers ce mari habituellement si insouciant et si peu démonstratif. Elle lut, dans ses yeux, une grande tendresse.

— Ne sois pas découragée, dit-il, il ne peut pas comprendre ce que le pain signifie pour toi.

Il hésita.

— Ou peut-être, il comprend trop bien... comme moi. Tu gagnes tous les jours, tu sais. L'Ouest des vieux jours que j'ai tant aimé et que notre fils aime, est en train de mourir, le bison aussi, et les Indiens qui en ont vécu. Bientôt les prairies ne seront plus des plaines désertes, il y aura des fermes partout et dans chacune d'elles une femme qui fera le pain et les champs de blé s'étendront à perte de vue.

Tout étonnée, elle vit des larmes dans ses yeux.

— Plains notre fils, dit-il. J'ai eu la vie que je désirais, mais il est trop tard pour lui.

Il venait d'exprimer en quelques mots, à son grand étonnement, des pensées qui l'avaient habité toute sa vie. Ni l'homme, ni la femme ne comprirent tout à fait sans doute l'importance de ce qu'il avait dit dans une intuition prophétique. Mais ses paroles confortèrent Marie-Anne quand son fils rejeta avec dédain sa tranche de pain.

— Ça ne goûte rien, dit-il en atta-

quant sa fricassée avec appétit.

Les autres enfants, n'osant pas montrer trop d'enthousiasme devant leur aîné, mangeaient en silence. Après le repas ils vinrent lui dire:

— Maman, c'est si bon! On peut manger du pain tous les jours?

Non, pas tous les jours, mais très souvent, on pouvait sentir dans la maison une bonne odeur de levure et de pain au four. Marie-Anne, en disant ses prières, pouvait enfin demander son pain quotidien sans que lui vienne une envie irrésistible de mordre dans une miche encore chaude. •

DANS L'ONTARIO, VOUS VOUS SENTIREZ CHEZ VOUS



L'ONTARIO est si vaste que vous pourriez y prendre des vacances d'un an, et encore y découvrir de nouvelles merveilles.

Saviez-vous que l'Ontario comprend 415,000 milles carrés de sites aux attractions irrésistibles? C'est là une vaste région, offrant des vacances d'une variété presque infinie, ne croyez-vous pas?

Faites votre choix parmi non moins qu'un quart de million de lacs miroitants. Certains d'entre eux sont calmes et peu profonds, bordés de plages de sable fin, où vous et vos enfants pouvez vous ébattre dans l'eau toute la journée. D'autres sont rocaillieux, profonds et foisonnent de poisson. En fait, l'Ontario est reconnu comme l'une des meilleures régions de pêche du monde entier. Et le poisson est toujours prêt à faire honneur à sa réputation. Alors, à quoi bon parcourir des milliers de milles en avion?

Dressez une tente dans l'un de nos 86 parcs provinciaux où, dans un calme parfait, vous profiterez juste des commodités suffisantes pour votre confort. Dormez à la belle étoile, respirez un air frais et pur, et à votre réveil, appréciez un plongeon matinal dans le lac tout proche.

Caressez un cygne à Stratford et, naturellement, assistez à l'inoubliable soirée d'ouverture du Festival, qui débute par des grondements de canon. Avez-vous déjà vu quelques-uns des meilleurs acteurs d'Amérique du Nord jouer sous un éclairage de lampes anciennes et un décor de grange? Vous les trouverez dans les représentations des troupes en tournée de province. Et, si vous le désirez, vous pouvez assister à la représentation en shorts Bermuda.

Si l'histoire de votre pays excite quelque peu vos sentiments patriotiques, vous pouvez toucher un des canons qui ont sauvé le pays au Fort Henry. Ou bien, converser avec un

fabricant de chandelles dans le cadre historique d'Upper Canada Village.

Et si vous recherchez davantage de confort, l'Ontario compte près de 8,000 maisons de villégiature et hôtels, où l'on prendra si bien soin de vous que vous voudrez y demeurer à jamais.

Certains croient que notre pays n'offre guère d'attrait si on le compare à certains pays lointains. Rien n'est plus faux. L'Ontario est une vaste province pleine d'intérêt.

Mais ne nous croyez pas sur parole. Passez l'été à explorer l'Ontario.

Qui sait—le moment viendra peut-être où visiter l'Ontario sera l'un des voyages d'agrément préférés de tous les Canadiens!

Pour de plus amples renseignements, écrivez à notre service touristique, aux édifices du parlement à Toronto. Puis, préparez-vous à passer les plus belles vacances de votre vie.


ONTARIO
pour des vacances d'une variété infinie au Canada

Ce coupon vous permettra de nous écrire plus facilement pour demander des renseignements complets concernant des vacances dans la vaste province qu'est l'Ontario. Remplissez simplement ce coupon et nous vous ferons parvenir notre dépliant de renseignements généraux.

A envoyer à: Ministère du Tourisme de l'Ontario, Bureau 280, Edifices du Parlement, Toronto 2, Ont. L'honorable James Auld, ministre

NOM _____

RUE _____

VILLE _____

PROVINCE _____

2 CM-64F



Quand un enfant a un rhume...

l'auxiliaire le plus précieux de la maman, c'est le médecin

Ensuite, c'est l'Aspirin*

Aromatisé,

Format pour Enfants

Quand votre enfant tombe malade, le meilleur moyen de vous rassurer, c'est tout simplement de consulter votre médecin et de suivre ses conseils.

Si votre enfant a un rhume, il est bon de lui procurer un soulagement rapide des maux de tête, de la fièvre, grâce à l'Aspirin Aromatisé, Format pour Enfants.

Si vous lui donnez de l'Aspirin Aromatisé, Format pour Enfants, il se sentira vite mieux... et vous aussi! Ce sont des comprimés à la dose de 1/4 grain, recommandée pour les enfants. Et vous pouvez avoir tellement confiance, sa-

chant que vous lui donnez de l'Aspirin véritable.

Aspirin Aromatisé, Format pour Enfants, a une saveur que les enfants aiment; ils en prennent donc sans rechigner. Et le flacon a un capuchon spécial à serrage parfait pour empêcher les enfants d'en prendre tout seuls.

Mamans, rappelez-vous donc ceci: Quand votre enfant souffre de la fièvre et des maux de tête causés par le rhume, votre auxiliaire le plus précieux, c'est le médecin. Ensuite, c'est l'Aspirin Aromatisé, Format pour Enfants. Recherchez la Croix Bayer sur chaque comprimé.



*Aspirin est la marque déposée de The Bayer Company, Limited, Aurora, Ontario.

LA MÉNopause

Suite de la page 25

Peut-on traverser facilement la ménopause?

nous sont appris les perspectives nouvelles dans lesquelles il faut considérer cette étape de transition dans la vie de la femme. Car si les manifestations de la ménopause n'ont pas changé, la médecine d'une part et la société d'autre part ont considérablement évolué.

Qu'est-ce que la ménopause? A quoi les femmes doivent-elles s'attendre quand elles approchent de cette étape de leur vie? Le retour d'âge, est-ce le commencement de la fin? Telles sont les principales questions auxquelles ils ont répondu.

"La ménopause ce n'est pas un état pathologique c'est un état physiologique", dit le docteur Meunier, chef du Service de gynécologie à l'Hôtel-Dieu de Montréal et professeur titulaire de gynécologie à l'Université de Montréal. "Ce n'est pas une date, non plus, c'est une période qui, dans bien des cas, dure plusieurs années; deux ans, trois ans et parfois même plus longtemps. C'est une étape de transition où s'opère un changement dans la vie de la femme qui passe de la période reproductive à la période non-reproductive. Cela se fait en deux temps, elle devient stérile, puis ses menstruations cessent. En général, la femme devient d'abord stérile, c'est-à-dire que l'ovaire ne produit plus d'ovules, mais elle a encore ses règles."

Selon le docteur Meunier, la femme ménopausée peut s'attendre à: 1) des troubles menstruels. Certaines auront des règles à tous les quinze jours, d'autres à tous les deux ou trois mois. Parfois les pertes de sang sont réduites, parfois au contraire, elles sont très abondantes. Cependant, dans ce dernier cas, il est indispensable de subir un examen gynécologique car cela peut être le résultat non seulement de la ménopause, mais aussi d'un cancer ou d'une tumeur. 2) des troubles vaso-moteurs. Parfois la femme aura des bouffées de chaleur (tout à coup le sang lui monte à la tête), et cela peut se produire vingt fois par jour. Parfois elle aura des étourdissements. 3) des troubles nerveux, des troubles de caractère. Les unes deviennent agressives, les autres déprimées, selon les penchants de leur caractère. "Je ne pense pas qu'il y ait des femmes qui traversent leur ménopause sans ennui, dit le docteur Meunier, mais celles qui sont plus équilibrées et qui s'analysent elles-mêmes peuvent faire la part des choses." 4) des troubles métaboliques. (Le métabolisme est le mécanisme par lequel l'organisme se nourrit). Le principal de ces troubles c'est l'obésité. L'ostéoporose qui est une décalcification des os apparaît beaucoup plus tard. Mais c'est une conséquence éloignée de la ménopause.

Le docteur Meunier souligne à ce propos un fait qui n'est pas tellement connu des profanes: aussi longtemps qu'ils fonctionnent et produisent des oestrogènes en quantité suffisante les ovaires protègent les femmes d'un certain nombre d'affections graves telles que l'artériosclérose, les thromboses coronariennes. Un exemple, entre au-

tres: la fréquence de l'artériosclérose coronarienne est beaucoup plus élevée chez les hommes jeunes que chez les jeunes femmes. Il est rare qu'une femme ménopausée fasse une thrombose coronarienne. Or on constate chez les femmes ménopausées une augmentation graduelle avec l'âge du nombre des affections coronariennes associées à l'hypercholestérolémie jusqu'à ce que cela devienne aussi fréquent chez les femmes que chez les hommes du même âge.

Une autre conséquence de la ménopause: l'atrophie des organes génitaux internes et externes. On ne peut rien contre la détérioration des ovaires. "Autrefois, dit le docteur Meunier, s'il fallait procéder à une hystérectomie on enlevait les ovaires pour éviter toute menace de cancer. On est plus conservateur aujourd'hui et à moins que cela ne soit absolument indispensable on conserve les ovaires. Car ceux-ci continuent à fonctionner après la ménopause. Et si l'on tient tellement à sauver les ovaires c'est parce qu'ils produisent les oestrogènes, dont l'une des fonctions est de dilater les vaisseaux et de retarder la vieillesse."

"Plus la ménopause arrive tôt, plus la sénilité sera précoce, ajoute le docteur Meunier. Je traite toutes les ménopauses précoces. Et je considère comme précoce une ménopause qui se produit vers l'âge de quarante ans." Une vaste enquête a prouvé que 3.6 pour cent des femmes avaient leur ménopause avant l'âge de quarante ans; 20.5 pour cent entre 40 et 45 ans; 44 pour cent entre 45 et 49 ans; 30 pour cent entre 50 et 54 ans et 1.6 pour cent après 55 ans.

Pour la ménopause précoce

Comment peut-on traiter les femmes atteintes de ménopause précoce? "Je provoque les menstruations, dit le docteur Meunier, par l'administration d'oestrogènes. Si la ménopause est établie, il faut traiter la femme pour les troubles qu'elle a, par exemple les troubles métaboliques, sans viser à faire réapparaître les règles. Par contre, si l'arrêt des règles provoque toutes sortes de troubles comme, par exemple, une impression de gonflement, il est bon de provoquer des menstruations.

"Il est indispensable," insiste le gynécologue en chef de l'Hôtel-Dieu, "que les femmes à partir de l'âge de 40 ans se fassent examiner au moins une fois par an par leur médecin et qu'elles se soumettent à l'épreuve de Papanicolaou, connue aussi sous le nom de frottis vaginal, et en anglais "smear test". C'est l'analyse d'un prélèvement vaginal dans lequel on recherche les cellules cancéreuses."

L'avantage de ce test c'est qu'il permet de détecter des cellules cancéreuses alors que rien n'est encore apparent ni au toucher ni à l'œil. Grâce au frottis vaginal on peut dépister un cancer à ses tout débuts. A l'Hôtel-Dieu de Montréal, par exemple, on trouve entre douze et quinze cas par année de cancer asymptomatique chez des patientes dont le col est absolument normal. Entre 1954 et 1961, sur 14,056 patientes qui ont été soumises à ce test, on a pu détecter 177 cas de cancer sans symptômes.

"La plupart des femmes sont assez instruites pour savoir cela, dit le doc-

VITE! FAITES UN ESSAI-REPOS À DOMICILE

PENDANT 30 JOURS

avec le matelas qui fait
TOUTE LA DIFFÉRENCE

RESTONIC®

ORTHOTONIC®

LE MATELAS À TRIPLE COUSSIN

\$79.50*

Sommier tapissier assorti au même prix
*Prix de détail proposé

Modèles extra-longs et extra-larges
légèrement plus chers

Sa construction spéciale fait toute la différence—elle est si particulière qu'on lui a décerné un brevet américain! Cela signifie que nulle part ailleurs vous ne retrouverez les caractéristiques RESTONIC qui vous assurent souplesse et confort, plus la fermeté supérieure de la section centrale qui fournit à la colonne vertébrale le soutien dont elle a besoin.

Achetez et essayez l'ensemble SOMMIER-MATELAS

ORTHOTONIC pendant 33 jours. Nous sommes persuadés que vous lui reconnaîtrez toutes les QUALITÉS et tous les AVANTAGES que nous lui attribuons, et que vous ne voudrez plus dormir sur rien d'autre!

Vous pouvez bénéficier de tous les avantages brevetés du matelas ORTHOTONIC immédiatement—dans tous les grands magasins et chez les marchands de meubles partout au Canada et aux E.-U. Pourquoi attendre?

FABRIQUÉ AU CANADA PAR

RESTONIC of Winnipeg
Div. Parkhill Bedding & Furniture, Ltd.

RESTONIC of Toronto
Div. Queen City Bedding Co., Ltd.

RESTONIC of Montreal
Div. St. Louis Bedding Co., Ltd.

BRAND NAMES

Good Housekeeping

RESTONIC

RESTONIC

teur Meunier, mais elles pensent à tort que lorsque les règles ont cessé, elles ne doivent plus subir d'examen gynécologique. Or il est important qu'elles sachent que la moitié des cancers du col apparaissent après la ménopause, et que certains cancers s'observent ne se manifestent d'aucune façon. Le cancer de l'ovaire, par exemple, contrairement à celui du col, ne saigne pas. Il faut donc que la femme se soumette chaque année à un examen médical de routine."

On a prétendu que les oestrogènes pouvaient être cancérogènes. A quoi le gynécologue répond: "Bien administrés, ceux-ci ne sont pas dangereux. Mais il est indispensable qu'une femme traitée aux oestrogènes suive les indications de son médecin. On n'administre pas les oestrogènes de façon continue, mais cyclique. S'il s'agit d'une ménopause se manifestant surtout par des bouffées de chaleur, j'en prescrirai pendant trois semaines avec arrêt pendant une semaine. Si, au bout de trois ou quatre mois, elle constate qu'elle n'a pas de chaleurs quand elle cesse de prendre ses pilules, je lui demande de prolonger graduellement cette période où elle ne prend pas d'oestrogènes."

Troubles psychologiques

En plus de ces troubles menstruels, vaso-moteurs, nerveux et métaboliques, dont a parlé le docteur Meunier, les femmes peuvent aussi subir des troubles psychologiques quand elles traversent leur ménopause. "Le déséquilibre du système endocrinien est à l'origine des principaux symptômes que l'on peut observer: bouffées de chaleur, fatigue, nervosité, changements rapides de l'humeur, susceptibilité, anxiété," dit le docteur Camille Laurin, directeur scientifique de l'Institut Albert-Prévost et chargé de l'enseignement de la psychiatrie à la faculté de Médecine à l'Université de Montréal. "Tout cela est le signe que l'organisme est en état de réajustement, qu'il doit se restructurer à tous les niveaux. Il y a un retentissement psychologique de tous ces changements biologiques, de la même façon tout changement psychologique a un retentissement sur le plan somatique."

Cette période du développement marquée par l'arrêt de la fonction procréatrice, chaque femme la vit de façon différente. Voici, selon le docteur Laurin, comment peuvent se répartir les principales réactions des femmes ménopausées. Il y en a qui sont très heureuses, leur vie comme épouse et comme mère a été réussie, elles ont connu toute la gamme des satisfactions sur ces deux plans. En conséquence, les énergies qui ne sont plus requises par l'œuvre de procréation et les activités domestiques peuvent être dirigées vers l'extérieur, ce qui permet l'identification de nouveaux buts, la découverte de nouveaux champs d'intérêt, un nouvel appétit de socialisation, le développement de nouvelles aptitudes. Le succès de la ménopause, l'équilibre, l'épanouissement de la femme à ce moment-là sont fonction des réussites antérieures sur le plan conjugal et maternel.

Mais ce n'est pas toujours ainsi. Il y a un facteur culturel qui peut jouer. Si la femme a toujours été vue comme mère plutôt que comme conjointe, comme femme et comme personne, elle

risque à ce moment-là de se sentir fort dépouillée de ce qui faisait jusque là son essence. C'est pourquoi beaucoup de femmes ont alors l'impression que la vie est finie. Cela s'exprime souvent sous forme de réflexions comme "Je n'ai plus d'attrait pour mon mari"; "Il n'y a plus personne qui peut m'aimer"; "Je n'ai plus droit aux joies sexuelles" (parce qu'elles ne peuvent plus avoir d'enfants). Ou encore il y a le cas de la femme qui tenait à avoir des enfants et qui, ayant centré sa vie sur ce désir,

doit abandonner tout espoir et sombre dans la dépression.

Lorsque la ménopause n'est pas vécue pour ce qu'elle est, c'est-à-dire une phase normale du développement, cela se produit chez les femmes qui ne se sont pas suffisamment valorisées comme personnes et qui ont trop centré leur vie sur leurs fonctions reproductrices. La ménopause est alors vécue comme un échec narcissique. Elles ne s'aiment plus, se dévalorisent, se minimisent. Beaucoup ne le font pas consciemment,

elles disent que les autres ne les aiment plus, qu'ils manquent d'attentions à leur égard. Ce sont les autres qu'elles accusent ou rendent responsables de leur irritabilité. Elles prêtent aux autres les symptômes qu'elles ont. Ou encore, elles s'accrochent désespérément aux apparences de leur féminité. Elles se maquillent exagérément, vont flirter plus que d'habitude, auront un comportement pseudo-hypersexuel, qui exprime plutôt l'exacerbation de leurs besoins affectifs. Elles tentent de nier



"4 proportionnées? 4 quoi?"

Mais 4 serviettes proportionnées! Voilà ce que Kotex vous offre: 4 serviettes proportionnées, à l'épreuve des accidents. L'une d'elles aura exactement la largeur, la longueur, l'épaisseur et l'absorptivité qui répondent à vos besoins.

Sous leur recouvrement doux, doux, doux, elles ont toutes cette fameuse paroi interne à l'épreuve des accidents ainsi que des lisières latérales. Voilà pourquoi plus que jamais, Kotex est un symbole de confiance.

CHOISISSEZ
LA SERVIETTE
KOTEX
PROPORTIONNÉE
QUI VOUS
CONVIENT
LE MIEUX



RÉGULIÈRE
Largeur, épaisseur,
longueur et
absorptivité
moyennes



NOUVELLE SUPER
Longueur régulière,
plus large, plus
épaisse et 16%
plus absorbante



SLENDERLINE
Plus étroite, plus
épaisse, plus courte,
absorptivité
régulière



OBSTÉTRICAL
Très longue, très
large, extra épais-
sante pour la période
après l'accouchement

KOTEX et SLENDERLINE sont des marques déposées de Kimberly-Clark of Canada Limited.

Sa protection vous incombe...

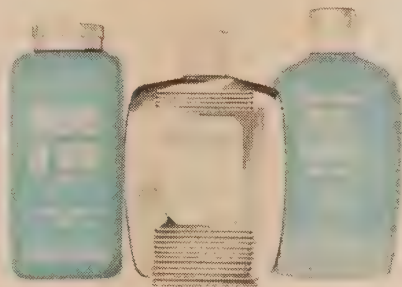


Il a besoin de tout votre amour et de toute votre attention... et sa peau délicate nécessite des soins minutieux et constants. Les produits Mennen pour bébé vous aideront à protéger son épiderme sensible et lui assureront un confort parfait dès le premier jour de sa naissance.

POUDRE MENNEN POUR BÉBÉ. C'est une poudre très fine qui absorbe l'humidité et qui protège bébé contre les infections causées par les couches mouillées.

HUILE MENNEN POUR BÉBÉ, À LA LANOLINE. Elle nettoie et adoucit merveilleusement la peau de bébé et la laisse douce et satinée.

BABY MAGIC DE MENNEN. C'est une lotion adoucissante pour la peau qui aide à prévenir l'irritation causée par les couches.



Assurez son bien-être avec les produits **MENNEN**



"Deux fois plus de mamans utilisent l'onguent Bayswater DIAPERASH"

Soulage l'irritation due aux couches de trois façons:

- 1. CALME RAPIDEMENT** la douleur des éruptions dues à l'urine, à l'échauffure et aux autres irritations de la peau.
- 2. HÂTE LA GUÉRISON** grâce à sa formule spéciale qui renferme neuf ingrédients.
- 3. PROCURE UNE PROTECTION DURABLE** contre l'urine et les selles irritantes, ainsi que la transpiration.

*Enquête du Conseil des consommateurs Châtelaine.



PROTECTION DE LA TÊTE AUX PIEDS
Employez DIAPERASH au premier signe d'éruption sur le corps ou le visage de votre bébé.



Plus de mamans emploient plus de biberons **evenflo** que tous autres... d'après des enquêtes indépendantes.



Goutte à goutte régulier
Rangement stérile
Débit dosé

Manutention aisée

Le biberon evenflo Sure Seal* à double valve élimine toute déglutition excessive d'air... prévient les fuites et l'arrachage de la tétine.

*Brevet en instance

Biberons complets
Verre
Plastique

evenflo
RAVENNA, OHIO



ce qui leur semble être la réalité. Si elles sont convaincues que l'homme va s'éloigner d'elles, elles vont tout faire pour le retenir ou l'attirer. Leur comportement sera incohérent ou aberrant.

D'autres encore feront une dépression pure et simple, qui sera marquée par un retrait, un encabanement. Elles se résigneront passivement à un statut d'infériorisée, à un moignon de vie, parce que pour elles la vie pleine est finie. Ce sont les femmes tristes, amères, qui répandent la pluie et la cendre partout où elles vont, qui annoncent des catastrophes, qui essaient de décourager leur fille de se marier. C'est la réaction de celles qui ont limité leur vie à leur rôle de mère.

Y a-t-il une relation chez une personne entre les difficultés qu'elle a eues à l'adolescence et celles qu'elle a à la ménopause? "Les difficultés de la ménopause répètent celles de l'entrée dans le royaume de la féminité, dit le docteur Laurin. Peuvent y échapper celles qui, ayant eu des difficultés au début de l'adolescence, ont accepté et intégré par la suite leurs fonctions féminines. Mais celles qui n'ont pas réussi, vont atterrir à la ménopause. Celles dont l'équilibre est demeuré précaire auront plus de difficulté à traverser la ménopause. Il y a un lien entre la façon dont une femme réagit à sa première menstruation et à la dernière. Si la première menstruation est vécue dans la joie comme un accomplissement, comme l'entrée dans une terre promise longtemps désirée, je suis persuadé que la ménopause sera une période facile à traverser.

"Je n'ai que 60 ans!"

Un autre facteur important joue dans les perturbations psychologiques de la ménopause: la crainte de n'avoir plus de vie sexuelle. La libido ne se termine pas avec la fécondité. On dit même que la perspective d'une grossesse étant définitivement écartée, il arrive souvent que la femme connaisse une nouvelle vie sexuelle, parfois plus gratifiante que la précédente. Pour combien de temps encore? Hélène Deutsch rappelle la spirituelle réplique de la princesse Metternich à qui l'on avait demandé: "Quand une femme cesse-t-elle d'être capable d'amour sexuel?" — "Interrogez quelqu'un d'autre, je n'ai que soixante ans."

Quoiqu'elle véhicule encore bien des préjugés en ce qui a trait à la ménopause, notre société a commencé d'évoluer dans sa façon d'envisager ce qu'on appelle l'âge critique de la femme. Le docteur Laurin constate que la ménopause est une chose mieux vécue maintenant. Auparavant, dit-il, c'était presque regardé comme une maladie. Or ce n'en est pas une, même s'il y a des symptômes. Il reste que pour la grande majorité des femmes c'est une étape où elles sont plus vulnérables, plus sujettes à des dérèglements de leurs mécanismes physio-psychologiques. Ceux-ci sont d'ailleurs minimes si la ménopause est vue comme l'occasion d'épanouir certains talents qui avaient dû être mis de côté à cause des charges et des nombreuses responsabilités antérieures. Bien sûr certaines femmes ont pu mener de front les objectifs qu'elles avaient comme épouse, mère et personne. Lorsque cette intégration est réussie, l'amour devient plus tolérant,

moins possessif, moins ambivalent. La mère peut s'identifier avec sa fille, revivre par procuration les joies de ses enfants. L'amour qu'elle peut avoir pour ses petits-enfants est plus libre des conflits qui ont marqué ses relations avec ses propres enfants.

Que doit-on retirer de tous ces faits? D'abord, que la ménopause, cela se prépare. Les troubles psychologiques que la femme peut connaître à ce moment de sa vie sont la répercussion des problèmes latents de sa vie antérieure. Il est donc indispensable de régler les problèmes psychologiques à mesure qu'ils se présentent, puisqu'il semble bien que la ménopause soit pour la femme l'occasion de faire en quelque sorte le bilan de sa vie "féminine". La ménopause en somme cela se prépare à partir de la puberté puisqu'on dit de celle-ci qu'elle préfigure l'autre.

Bien significatif, dans cette perspective, l'emploi par le docteur Laurin de l'expression "l'entrée dans le royaume de la féminité" en parlant du début des menstruations. Et bien pénible, hélas, quant à la valorisation de leur féminité, l'exclamation trop souvent exprimée par des mères devant cette nouvelle étape dans la vie de leur fille: "C'est le début de tes misères!" L'exemple de cette mère qui avait organisé une petite fête de famille aux chandelles le jour où sa fille aînée eut ses règles pour la première fois, en annonçant au début du repas: "C'est un grand jour, votre sœur est une jeune fille", on aimerait le voir plus souvent suivi. Car la réaction de la mère est susceptible de commander en grande partie la réaction de la fillette. On se demande aussi comment il se fait qu'il ne soit jamais passé dans nos mœurs de marquer l'entrée de la fillette dans ce monde de la féminité par quelque fête d'initiation qui lui en fasse ressentir l'heureux mystère. Cela est d'autant plus étonnant qu'on ne peut pas reprocher à notre société de ne pas valoriser la maternité.

Une fécondité éternelle

Mais la maternité elle-même doit être éclairée sous un nouveau jour. Les scientifiques nous ont appris que la femme est, de tous les mammifères, le seul qui perd ses facultés reproductrices à l'âge moyen. On peut considérer ce fait de deux points de vue fort différents: ou bien comme une anomalie et une faiblesse de la constitution féminine et dans ce cas il faut chercher un moyen de prolonger le plus longtemps possible la fécondité de la femme. Déjà dans ce domaine la science a fait un premier pas, puisque la thérapie de substitution permet sinon de rendre à la femme sa fécondité du moins de lui en donner l'illusion en provoquant les règles qui la symbolisent.

Ou bien compte tenu du fait que la moyenne de vie pour les femmes, au Canada, est de 72 ou 73 ans, force nous est de constater qu'il reste encore à la femme post-ménopausée la partie la plus longue de sa vie à vivre. Les vingt premières années de la vie d'une femme, enfance et adolescence, sont consacrées à sa formation. Les vingt-cinq années qui suivent à la maternité. Pourrait-il vraiment entrer dans les desseins de la Providence que les trente autres années soient consacrées au regret, à la nos-

talgie du temps passé? Hypothèse tout simplement absurde. C'est donc qu'à cette étape de la vie doit correspondre une fonction aussi précise qu'aux époques antérieures? Laquelle? Des études fort sérieuses ont prouvé que passée la ménopause, les femmes découvrent en elles une énergie, une capacité de travail et une force qu'elles n'avaient pas ressenties même à trente ou quarante ans.

Par ailleurs, on connaît l'une des thèses favorites du Docteur Penfield à savoir que, venu l'âge de la retraite, l'homme doit entreprendre une seconde carrière parce que le cerveau, très souvent, est prêt dans certains domaines à donner le meilleur de lui-même. "De nouvelles activités, a écrit le célèbre neurologue, font appel à un réseau de cellules nerveuses du cerveau jusqu'alors inutilisées."

Comme le docteur Penfield a déjà souligné que ce problème d'une nouvelle activité ne se posait pas à la femme parce qu'elle en avait une toute trouvée qui l'attendait déjà, la tenue de maison, nous lui avons demandé d'une part s'il existait une différence entre le cerveau de l'homme et le cerveau de la femme, et d'autre part, s'il ne trouvait pas que chez les femmes aussi le besoin pouvait se faire d'une activité qui ferait appel à une partie du cerveau inutilisée auparavant.

Le docteur Penfield a d'abord signalé que si la ménopause affecte certains organes, elle ne modifie en rien le cerveau. "Il n'y a pas de différence entre le cerveau de l'homme et celui de la femme, sauf que généralement celui de l'homme est plus gros, dit-il. La ménopause affecte la vie émotive de la femme mais pas sa vie intellectuelle."

On dit que la vie sexuelle de la femme est plus courte que celle de l'homme, en est-il de même de sa vie intellectuelle? "Bien au contraire, dit le docteur Penfield, on remarque que les femmes sont atteintes de sénilité beaucoup plus tard que les hommes." Compte tenu de tout cela, le docteur

Penfield reconnaît que la femme aussi pourrait à ce moment se consacrer à une tâche nouvelle et stimulante. "Il y a bien des grands-mères, dit-il, qui pourraient se rendre utiles à la société en s'adonnant à une autre activité que celles qu'elles ont choisies: le soin exclusif de leurs petits-enfants."

Que les femmes d'hier aient considéré cette étape de leur vie comme la dernière, elles étaient dans bien des cas assez justifiées de le faire. Mais maintenant que l'espérance de vie pour la Canadienne se situe autour de 72 ou 73 ans, ce qui représente une augmentation de plus de vingt ans sur ce que pouvaient espérer ses aïeules, il est indispensable que la femme repense sa condition à partir du nouveau contexte dans lequel elle vit, au lieu de vivre en fonction de structures qui n'existent plus. Auparavant, le service de l'espèce prenait à la femme non seulement toutes ses énergies mais pour ainsi dire toute sa vie adulte. En 1964, il reste à la femme ménopausée la partie la plus longue de sa vie à vivre. Il serait absurde qu'elle ne prévoise pas déjà quel usage elle en veut faire.

Il faut se rendre à l'évidence: il y a pour la femme un âge pour la maternité et un autre pour la maturité qui doit servir à une autre fonction. Laquelle? Le docteur Anne Denard-Toulet a protesté vigoureusement contre cet illogisme des femmes "à réclamer désespérément dans leur jeunesse le droit à d'autres intérêts que ceux dérivés de l'amour et de la famille, pour s'y refuser obstinément à l'âge où l'amour et la famille n'absorbent plus la totalité de leur attention et de leur activité." Chaque femme aura à définir pour elle-même l'usage qu'elle veut faire de la deuxième moitié de sa vie adulte, mais elle doit savoir que cela aussi se prépare de longue date. On ne se découvre pas du jour au lendemain des intérêts et des goûts extra-familiaux quand on s'est toujours désintéressé de ce qui pouvait se passer hors de chez soi. •

POURQUOI DES SOLDATS CANADIENS À CHYPRE ?

Suite de la page 12

Sans doute, on peut se demander pourquoi son action se fit attendre, mais il faut rappeler que ses modalités de financement sont pour le moment inexistantes, puisque plusieurs pays refusent de payer leurs cotisations et qu'un envoi de troupes est sujet au droit de veto dont l'U.R.S.S. a déjà usé par le passé. Tout ceci explique également les hésitations du gouvernement canadien qui n'accepta que le 13 mars de participer à l'opération et d'envoyer à ses frais, 1,500 militaires, ce qui coûtera au Trésor 2,600,000 dollars pour une période de trois mois.

Le départ du premier bataillon du Royal 22ème Régiment, commandé par le colonel Edward Amy, fut salué par la presse occidentale comme un geste loyal et conforme aux objectifs de l'O.N.U. "A Chypre, l'apparition des Bérets Bleus, marque le premier moment d'une détente", notait un journaliste du *London Times*.

Bien entendu, à l'avenir le Canada peut se voir obligé d'assumer aussi des responsabilités très lourdes, car il est à prévoir qu'après la cessation des hostilités il faudra servir d'arbitre entre les deux communautés grecque et turque. Que préconisera-t-on alors: le séparatisme ou le fédéralisme?

Pour les Canadiens, ce problème n'est ni étranger ni lointain. Il est fort probable que nos experts et nos spécialistes sauront mieux que bien d'autres comprendre les besoins des minorités chypriotes et que le rôle du Canada à Chypre sera plus important alors, qu'au cours de l'intervention armée. Incontestablement aussi cela entraînera certaines charges pour notre gouvernement, mais on ne saurait l'éviter car le Canada, en tant que grande puissance, ne peut se soustraire aux obligations que son statut international implique. Nous accusera-t-on par surcroît de néo-impérialisme? C'est probable et cela importe peu... Ce qui compte, ce qu'il faut espérer, c'est qu'avec la collaboration des Occidentaux, nous parviendrons à trouver un modus vivendi et à rétablir une paix durable à Chypre, ce petit paradis terrestre que la haine des hommes a transformé en un enfer de pauvreté et de violence. •

Soyez économe: achetez le plus cher!

Quand vous verrez la boîte (elle est *petite*) et son prix (elle coûte autant qu'une *grande* boîte de laine d'acier) vous aurez l'impression, en achetant votre premier "Scotch-Brite", de dilapider votre argent. Pourtant faites-nous confiance! Achetez-le quand même (il coûte environ 25¢) et utilisez-le sans ménagements. Des mois plus tard, vous aurez oublié rouille, écharde... et peut-être même ce message, mais vous vous servirez toujours du même "Scotch-Brite" et vous vous demanderez comment vous avez pu vous en passer. Tout de même, un jour finira par venir où il vous faudra remplacer votre précieux "Scotch-Brite". Venez alors avec une amie! Le "Scotch-Brite" dure si longtemps que nous avons absolument *besoin* de nouveaux clients.

3M MINNESOTA MINING AND MANUFACTURING OF CANADA LIMITED



Petite boîte... mais GROSSE différence!



Importé et distribué par

BOHEMIAN GLASS LTD.,

759 Victoria Square, Montréal 1, Québec

GLASSEXPRESS

Liberec, Tchécoslovaquie

TCHÉCOSLOVAQUIE — LE SEUL PAYS DU CRISTAL DE BOHÈME





DENISE TRISTE

Déprimée

À CAUSE DES DOULEURS MENSTRUELLES
Chaque mois, Denise était déprimée par suite de malaises menstruels fonctionnels. Maintenant, elle prend simplement MIDOL et connaît un confort parfait, car les comprimés MIDOL contiennent:

- Des ingrédients à action rapide qui SOULAGENT LES CRAMPES ET CALMENT LES MAUX DE TÊTE ET DE DOS.
- Plus un médicament spécial qui CHASSE LE "CAFARD".



DENISE GAIE

REMONTÉE

GRÂCE À
MIDOL

MARQUE DÉPOSÉE

OFFRE SPÉCIALE DE PRÉSENTATION

Un paquet
de Midol
régulier
à 29¢

POUR SEULEMENT 10¢!

UNE BROCHURE GRATUITE! Une brochure illustrée de 28 pages, FRANÇaise ET RÉVÉLATRICE, intitulée "WHAT WOMEN WANT TO KNOW" (en anglais seulement). Elle explique, en langage simple et facile à comprendre, le problème physique le plus courant de la femme. Offre valable au Canada seulement.

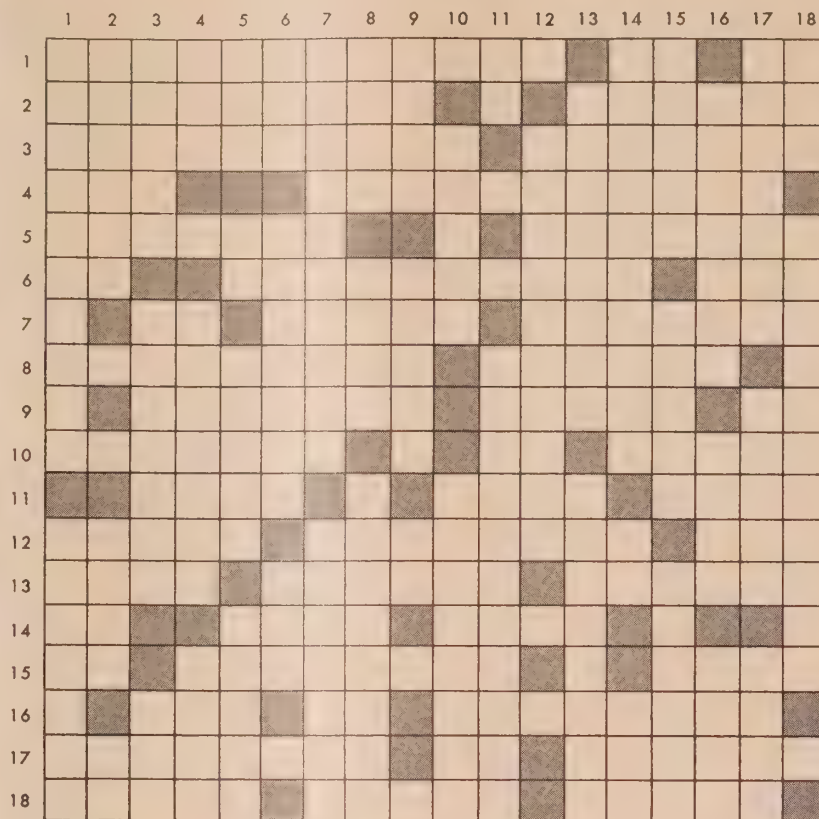
ENVOYEZ LE COUPON AUJOURD'HUI MÊME!

Mrs. Helen Graham
Box 3000, Dept. A-54
Aurora, Ontario

Veuillez m'envoyer (sous emballage anonyme) un paquet de MIDOL régulier à 29¢. Vous trouverez ci-joint 10¢. Je recevrai aussi la brochure GRATUITE "What Women Want to Know".

NOM
RUE
VILLE PROV

les mots croisés



HORIZONTALEMENT

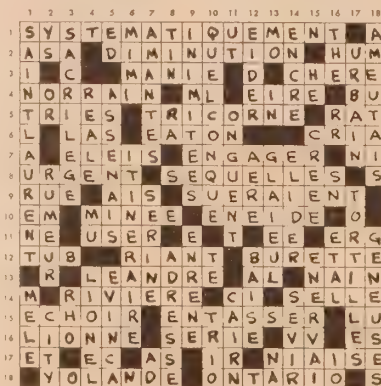
- 1.—Genre de palmier de l'Amérique du Nord. — Cela. — Symbole chimique du titane.
- 2.—Prononcer. — Grand vautour de l'Amérique du Sud.
- 3.—Aimables, affables. — Acquittera une dette.
- 4.—Interjection qui sert à appeler familièrement quelqu'un. — Animaux pelagiques autrefois rattachés aux coelentérés.
- 5.—Genre de nymphéacées à fleurs blanches ou jaunes. — Doctrine condamnée par l'Eglise catholique.
- 6.—Notre-Seigneur. — Divisera. — Signal de détresse émis par les navires ou les avions en danger.
- 7.—Particule du dialecte provençal exprimant l'affirmation.—Existeras.—Remet une chose à qui elle appartient.
- 8.—Qui appartient à la terre. — Mesure pour les liquides (plur.).
- 9.—Oter la dorure. — Division d'une pièce de théâtre. — Abréviation de millimètre.
- 10.—Regarde attentivement. — A marqué un sentiment de gaieté. — Jus concentré dans les sucreries.
- 11.—Meubles sur lesquels on se couche. — Temps précis où un événement a lieu. — Archevêque de Reims qui décida Clovis à se convertir au christianisme.
- 12.—Mise en un ou plusieurs plis. — Officiers supérieurs qui commandent un régiment. — Prénom masculin.
- 13.—Désigne le jour précédant immédiatement celui où l'on est. — Petite principauté d'Europe dont le prince actuel est Rainier III. — L'un des 4 grands prophètes; il sortit sain et sauf de la fosse aux lions.
- 14.—Partie du corps humain. — Unité de force électromotrice. — Se suivent dans "suivons".
- 15.—Sigle anglais d'une province canadienne. — Vaste étendue de pays, qu'on découvre d'une hauteur. — Qui ne sont pas cuits.
- 16.—Point d'union du membre antérieur du cheval avec le poitrail. — Pronom personnel. — Grand cercle qui partage la terre en deux hémisphères égaux.
- 17.—Province canadienne. — Pas vêtu. — Romancier français auteur des "Lettres de mon moulin".
- 18.—Large, bien ouvert. — Ce qu'il y a de meilleur, de plus distingué. — Teinte en ocre.

VERTICALEMENT

- 1.—Petite voiture à quatre roues, rectangulaire et basse. — Élément sonore du langage.
- 2.—Argent donné à l'avance pour l'exécution d'un marché. — Prénom féminin. — Anagramme de "va".

- 3.—Femme de lettres française, née à Paris (1766-1817). — Epreuve judiciaire, jugement de Dieu sans combat. — Recueil de bons mots.
- 4.—Noeud, principale difficulté d'une affaire. — Qui vend de la crème, du lait, etc. — Saisi et tenu.
- 5.—Adverbe de lieu. — 1500, en chiffres romains. — Publie le texte d'un auteur. — Qui est d'une grande étendue.
- 6.—Nuage. — Jumeaux. — Adjectif possessif.
- 7.—Aréomètre destiné à mesurer la quantité de sucre que renferme un moût. — Pigeon, dans le style poétique.
- 8.—Epreuve servant à mesurer le degré d'intelligence. — Va ça et là à l'aventure. — Métropole du Canada.
- 9.—Lisière d'un bois. — Sable marin utilisé en Bretagne comme amendement. — Article simple.
- 10.—Qui font preuve de snobisme. — Titre, preuve par écrit.
- 11.—Arbre toujours vert. — Atteint de paranoïa.
- 12.—Etat de ce qui est sphérique.
- 13.—Qui a de la liaison, de la connexion. — Pays chimérique, plein de richesses.
- 14.—Qui colorent. — Adjectif possessif. — Bruit sec.
- 15.—Prénom masculin. — Mouvement de l'âme qui aspire à la possession d'un bien. — Qui se divertit, fait bombance habituellement.
- 16.—Divinités fabuleuses, du sexe féminin. — Gouverné, dirigé. — Apre au toucher.
- 17.—Action de tordre. — Cadavre conservé au moyen de matières balsamiques. — Substance azotée que l'on rencontre dans l'urine.
- 18.—Se rendra. — Sorte de timbre qui se met sur des brevets pour en attester l'authenticité (plur.).

Solution du mois d'avril



Les femmes mariées partagent ce secret...



un seul suppositoire Norforms assure une protection durable

Vous pouvez compter sur l'action germicide efficace des Norforms. Leur nouvelle formule hautement perfectionnée dégage des ingrédients antiseptiques et germicides à effet très prolongé. Grâce à leur nouvelle composition exclusive, ces suppositoires fondent à la température du corps, formant une pellicule protectrice fortement antiseptique. Ils n'ont aucun effet nocif sur les tissus délicats.

Le pouvoir désodorisant des Norforms a été éprouvé dans une clinique d'hôpital; il s'est avéré plus puissant que tout autre produit utilisé par cette clinique. Les Norforms éliminent (au lieu de masquer) les odeurs gênantes, sans avoir aucune odeur de médicament ou de désinfectant.

Quelle commodité! Les petits suppositoires vaginaux Norforms sont d'emploi très facile et pratique. Il suffit d'insérer; pas besoin d'appareil, rien à mélanger ni à mesurer. N'étant pas gras, ils se conservent à toute température.

Dans les pharmacies, en boîtes de 12 (\$1.75) et de 24 (\$3.00). Boîte de présentation: 6 pour \$1. Un produit Norwich.

Eprouvés par les médecins...
Adoptés par les femmes



SUPPOSITOIRES VAGINAUX

Pour obtenir une brochure explicative et 2 Norforms (sous emballage discret), envoyez 25¢ au: Dept. CL-64-5, Norwich Pharmacal Company, 36 Caledonia Road, Toronto 10, Ontario.



POUR ALIMENTER VOS RÉFLEXIONS!

Nous savons, nous, quel tissu d'entretien facile tient ses promesses. Comment? Par des tests.

Deux tests: "Sanforized" contre le rétrécissement; "Plus" contre les faux-plis.

"Sanforized-Plus" identifie donc le tissu qui est vraiment d'entretien facile.



patte de mouche

André LABARRÈRE-PAULÉ révèle votre personnalité en analysant votre écriture

DEVENEZ GRAPHOLOGUE. Une écriture très penchée vers la gauche révèle un tempérament attiré vers le passé, et sujet à des inhibitions devant autrui.

Je puis faire une analyse de votre écriture. Elle est finie, l'autre jour ce

ANNA-MARIE II — Vous n'êtes qu'instinct. Changeante, préoccupée, difficile à vivre, on ne sait jamais que penser avec vous. Il faut à tout prix faire un effort d'organisation. Vous êtes souvent trop matérialiste, trop empêtrée dans de basses questions d'argent. Il faut élever davantage vos préoccupations, voir plus haut. La vie n'est pas qu'une sale aventure. Ayez plus de constance dans l'effort. Soyez moins influençable. Vous devez faire un énorme effort de concentration et de réflexion. Sinon vous resterez toute votre vie une enquiquineuse un rien insignifiante.

J'ai vu dans la revue Châtelaine votre chronique concernant la graphologie

MIREILLE DE THETFORD — Vous me faites penser à un paquet d'aiguilles. Cela pique très fort. Mais quelle finesse. Vous devez deviner tout de suite les intentions des gens à votre égard et il est très difficile de vous tromper. Méfiez-vous de trop vous étudier. Vous allez finir par manquer de spontanéité et toutes vos qualités vont se perdre dans le vent des conventions. Sortez de vous-même, de vos préjugés. Comme vous êtes loin d'être une idiote, je suis certain que l'avenir va s'éclaircir tout d'un coup. Je vous en supplie, pincez moins les lèvres!

Voici un petit texte permettra d'analyse

BOUTON D'OR — Adorable simplette. Que vous avez dû en voir de toutes les couleurs dans votre existence. Mon Dieu, est-il possible d'être si naïve. De la sensibilité qui s'accompagne d'une légère susceptibilité. Vous jouez les femmes froides mais à l'intérieur c'est un volcan. Vous brûlez tout ce que vous touchez. Pauvre mari! Vous faites des colères. Mais mon bouton d'or, n'essayez plus de faire croire que vous êtes humble et soumise. Vous êtes en définitive une maîtresse femme et avec un peu plus d'instruction, vous auriez pu faire de grandes choses.

C'est simplement pour satisfaire votre grande curiosité. A vrai dire la

UNE CURIEUSE DE 18 ANS — Vous êtes tellement féminine... De la finesse mais vous vous en servez trop pour tromper les autres. Je me méfierais de vous peut-être parce que vous m'attireriez. Votre nervosité vous fait perdre souvent des occasions intéressantes. Soyez plus patiente. Oubliez que vous êtes la huitième merveille du monde et je pense que vous verrez beaucoup plus clair dans vos possibilités réelles. Car il y a quelques possibilités. Vous faites preuve de ténacité. Allez, permettez-moi de vous le dire: vous êtes têtue comme une jeune mule. N'oubliez pas que les jeunes mules, c'est à peine moins têtue que les vieilles. Alors, l'âge venant...

Il m'intéresse de savoir de mon écriture. En me

RIVERAINE DU NORD — Il faut à tout prix lutter contre le pessimisme qui est en train de vous envahir. Ce serait vraiment dommage car vous perdriez ainsi de précieuses qualités. Vous avez gardé de grandes possibilités d'enthousiasme. Il est important de croire en vous mais d'une façon intelligente. Ne vous distinguez pas des autres par vos chapeaux mais plutôt par votre esprit. Soyez un peu moins dure avec votre entourage: tout le monde n'est pas parfait, vous comprise... De l'autorité, le sens du commandement. Au fond, vous êtes très loin d'être sans intérêt! •

André Labarrère-Paulé choisit chaque mois plusieurs de vos lettres qu'il analyse ici. Écrivez-lui a/s Chronique de Graphologie, Châtelaine, 2055, rue Peel, Montréal 2, Qué.

Préparation H avec une substance curative contre les hémorroïdes et la démangeaison

Une substance cicatrisante exclusive provoque la rétraction des hémorroïdes et la cicatrisation des tissus.

Un grand institut de recherche vient de mettre au point une substance cicatrisante sans pareille pour la rétraction des hémorroïdes, le soulagement de la démangeaison et la cicatrisation des tissus.

L'une après l'autre, les histoires de cas d'hémorroïdes ont rapporté "une amélioration évidente". On a pu observer un soulagement rapide de la douleur, une rétraction notoire des hémorroïdes.

Ces histoires de cas avaient été choisies en fonction de leur diversité. Même dans des cas anciens, on a observé un bienfaisant soulagement. Mieux encore, ce soulagement s'est maintenu durant plusieurs mois.

Cette nouvelle substance dont les

résultats sont si merveilleux se nomme la Bio-Dyne; elle a pour effet de hâter la cicatrisation des cellules atteintes et de stimuler la croissance des tissus nouveaux. La Bio-Dyne est offerte soit en onguent, soit en suppositoires, sous le nom de Préparation H.

En plus d'aider les hémorroïdes à se rétracter, la Préparation H agit comme lubrifiant et rend l'élimination moins douloureuse. Enfin, elle diminue les risques d'infection, l'une des principales causes d'hémorroïdes.

Demandez à votre pharmacien la Préparation H sous forme de suppositoires ou d'onguent (avec accessoire spécial).

Satisfaction garantie ou remboursement.

Douleurs, durillons, brûlures du pied?

Un soulagement plus rapide que jamais!

Grâce au Coussinet BALL-O-FOOT Dr. Scholl, niché sous la plante du pied, vous pourrez rester debout, marcher, danser à volonté—sans la moindre douleur. C'est le coussinet —et non pas vous—qui amortit le choc de chaque pas. Doux, en mousse de latex et nylon—sans adhésif. Couleur chair, lavable. Invisible. Seulement \$1.25 la paire dans les pharmacies, magasins de chaussures, grands magasins et magasins 5-10-15. Dr. Scholl's, Toronto 16, Ont.



Enraye l'endolorissement de la plante du pied dû aux talons hauts

Dr. Scholl's BALL-O-FOOT Cushion

TOUT PASSE AU BLEU?

BIEN SÛR!



pour avoir du linge plus blanc

Ajouté à l'eau de rinçage, le BLEU À LINGE liquide

MRS. STEWART rend le linge vraiment blanc. Employez-le au prochain jour de lessive et étendez une cordée de linge étincelant. Il ravive aussi les couleurs!

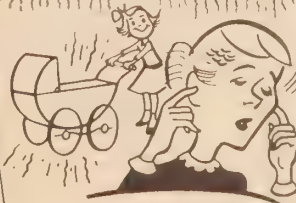
Liquide

MRS. STEWART'S BLUING

Box 428 • Winnipeg, Manitoba



Roues QUI GRINCENT



roulent doux avec l'huile 3-en-une

HUILE 3-EN-UNE



CIGARETTES

"EXPORT"

BOUT UNI OU FILTRE

HYPONEX
ALIMENT soluble, complet, pour PLANTES

Pousse vigoureuse dans terre, sable ou eau. Préféré de milliers d'usagers depuis plus de 20 ans. Dissoudre et arroser vos plantes, fleurs, légumes, arbustes et pelouse. Propriété Inodore! Rapide! Envoyer \$1 pour bte 10-oz., port payé, si non disponible chez votre marchand. Donne 60 gallons.

HYDROPONIC CHEMICAL CO. - Copley 21 - OMAHA, U.S.A.

L'AMOUR et LANVIN



ARPEGE
MY SIN

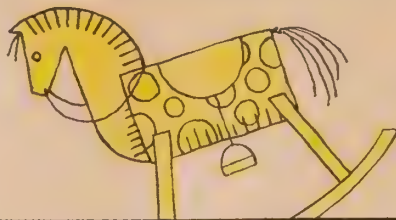


LANVIN

Le meilleur parfum que
Paris puisse vous offrir.

votre enfant

par Louise Mathieu



IL ADORE LES CONTES MAIS LESQUELS LUI RACONTER?

"Maman, raconte-moi une histoire."
"Maman, dis-moi l'histoire d'hier."
"Maman, te rappelles-tu l'histoire avec le lapin rose?" Autant de questions qui sont posées aux mamans tout au cours de la journée. Mais pourquoi aiment-ils tant les histoires, nos petits?

Entre 3 et 5 ans, l'enfant fait par son imagination des voyages merveilleux, dans son propre monde d'abord, celui de ses jeux, et aussi dans ce monde qui l'entoure, qu'il ignore mais qu'il se plaît à interpréter à sa façon. A cet âge, il différencie peu l'in vraisemblable du réel. Il sait bien qu'une locomotive ne parle pas, que la lune ne sourit pas, mais si c'était vrai?

Avant l'âge de 3 ans, l'enfant affectionne qu'on lui parle de faits simples, ceux qu'il vit tous les jours avec maman, ses frères et sœurs. Pour lui, la voiture des pompiers, le bâton du policier, la visite du laitier et du boulanger ont une importance capitale et constante. C'est ainsi que l'enfant vous dira: "Quand je serai grand, je serai pompier; j'aurai la plus grande voiture; je ferai le plus de bruit." Un peu plus tard, vers 4 et 5 ans, l'enfant continuera d'affectionner ces histoires mais il voudra faire vivre à ses héros des situations impossibles et il créera nombre de personnages imaginaires.

Non seulement le conte est-il pour le petit un moment de délectation durant lequel son imagination vagabonde sans limites mais de plus il est une occasion toute choisie pour augmenter, sans qu'il s'en rende compte, ses connaissances, son vocabulaire. L'enfant de 4 ans commence à s'intéresser à d'autres types familiaux que ceux

qu'il connaît et demande à entendre des contes se rapportant à d'autres enfants. Il est maintenant capable de faire le lien entre une chose inconnue et une autre qui lui est familière. Ainsi, il aimera savoir comment vivent les enfants des autres familles, des autres pays. Une histoire de quinze à vingt minutes retiendra toute son attention. Avant 4 ans, un conte ne doit pas dépasser cinq ou dix minutes.

Avant d'être éducatif, le conte est l'occasion de joies profondes par lesquelles l'enfant vit dans un monde sans interdit, où tout n'est que merveille, fantaisie, fantasme.

Les récits que l'on sert le plus souvent aux enfants sont les contes de fée. Il faut se rappeler que l'enfant de 4 ans ou moins peut difficilement apprécier ce genre d'histoire parce que sa façon de penser est très simple. L'action qui se déroule dans les contes de fée est complexe et farcie de détails qu'il est important de saisir pour comprendre le déroulement de l'action, détails qui ne peuvent indubitablement qu'échapper à l'enfant de cet âge. Ce n'est pas que ces contes ne le fascinent pas, tout au contraire, car l'élément mystérieux y est très fort, mais il ne peut en savourer toute la féerie. Vers 5 ans, on peut commencer à lui lire de ces histoires, en ayant soin de ne pas l'effrayer avec toutes ces puissances maléfiques qui y jouent très souvent un rôle de premier ordre. Notre choix d'histoires ira plus facilement à d'autres genres aussi poétiques, aussi riches, mais moins compliqués par le nombre imposant de personnages et aussi par la multiplication des péripéties. Plus âgé



LE CAFÉ EST TOUJOURS MEILLEUR



QUAND IL EST PRÉPARÉ
DANS LES PERCOLATEURS
SAFETY-PERCS
SUPREME

(formats 4-6-9-12 tasses)

LE CAFÉ SENT TOUJOURS SI BON
QUAND IL "PERCOLE"

Nos cafetières SAFETY-PERCS sont conçues pour extraire le plein arôme et la pleine saveur du café.



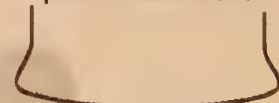
ANNEAU D'ÉTANCHEITÉ BREVETÉ
maintenant fermement le bouton transparent—
enlèvement facile pour le nettoyage



COUVRE-FILTRE EMBOÎTANT
empêchant le café moulu de déborder



COUVERCLE VERROUILLABLE
l'empêchant de tomber
quand on verse le café



FOND ELARGI
plus stable et chauffant plus rapidement

Voyez votre plus proche quincaillier et demandez-lui une SAFETY-PERC, la cafetière conçue pour vous permettre d'obtenir le meilleur café que vous ayez goûté!



l'enfant retirera davantage à la lecture de ces histoires puisqu'il les saisira plus profondément.

L'enfant de 4 ou 5 ans a un goût peu d'oppé et son choix de contes serait facilement limité à quatre ou cinq si on le laissait faire. Mais si on admet que le conte a une valeur éducative, qu'il apporte en même temps qu'un élément de merveilleux, une connaissance nouvelle, il faut donc agrandir son répertoire tout en ayant soin de doser le nombre d'histoires à un rythme de deux nouvelles par semaine.

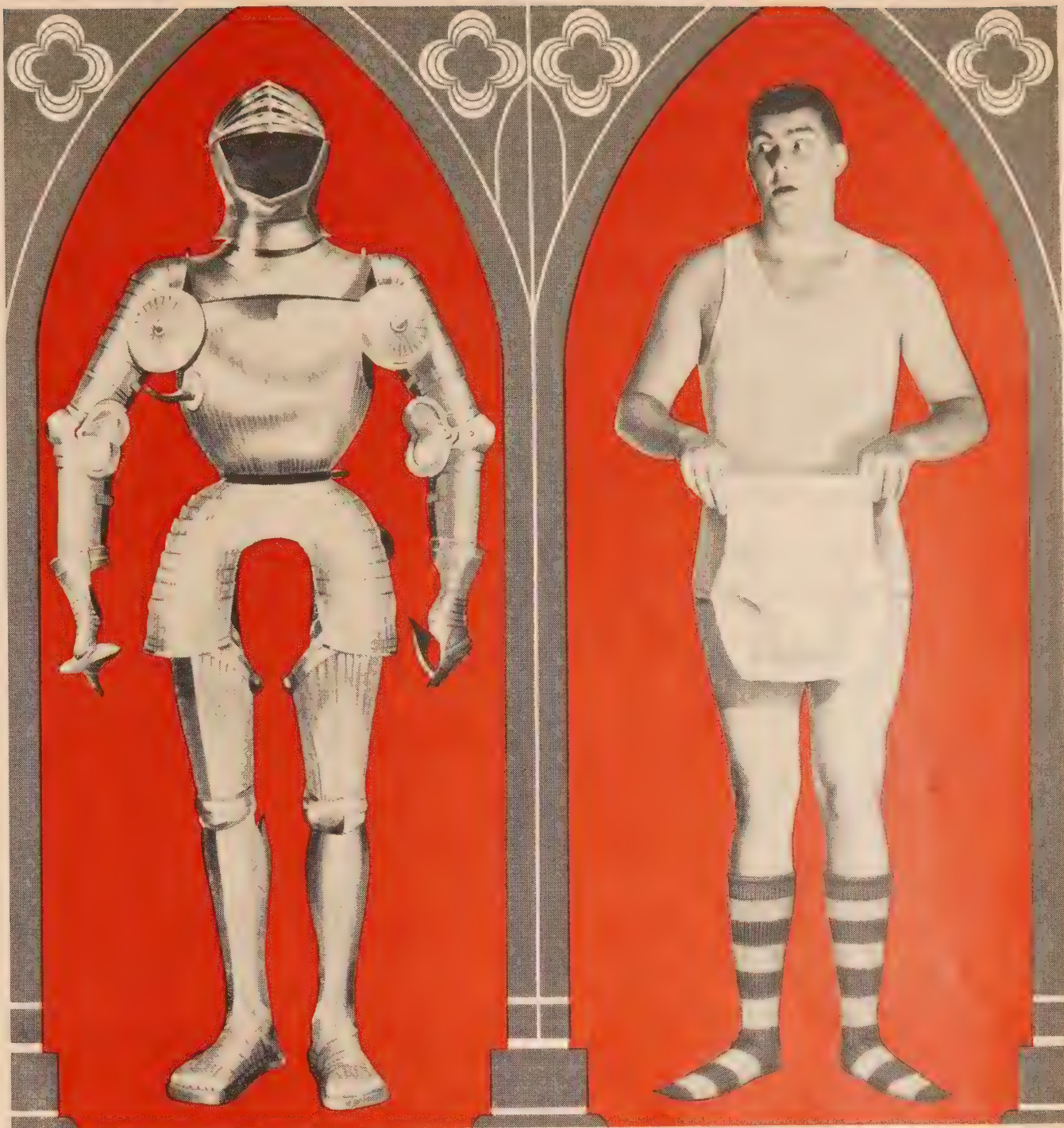
Il ne faut être ni magicienne ni dramaturge pour obtenir du succès comme "conteur" auprès des enfants. Même si l'enfant est à la recherche constante d'émotions intenses, cela ne veut pas dire que nous devons dramatiser fortement l'action de l'histoire. Une voix douce qui sait s'intensifier au moment voulu, un ton calme, un langage simple, cela suffit pour établir un lien entre l'enfant et la narratrice et pour laisser passer un fluide de poésie. La maman qui s'assied pour raconter à son enfant une histoire de son cru lui apporte en fait un présent. Il est dommage que l'on demeure esclave des contes écrits par d'autres, quand en soi on peut trouver suffisamment d'éléments pour composer une histoire qui retiendra pendant de longues minutes l'attention de l'enfant. Il est si heureux qu'on lui raconte l'histoire des oiseaux qui font leur nid; du soleil qui se lève le matin, brille tout le jour, nous réchauffe, fait pousser les fleurs et se couche le soir pour faire place à la lune et aux étoiles; des familles d'animaux qui vivent de façon différente selon le climat; du cycle des saisons; des fusées qui font des voyages merveilleux tout autour de la terre et vers d'autres planètes.

La période traditionnelle pour raconter des histoires semble le soir; l'enfant s'endort apaisé par un conte qui lui est très souvent offert en récompense après avoir été sage toute la journée. Mais en fait, le jour et ses multiples incidents offre beaucoup plus d'occasions dans lesquelles spontanéité et fantaisie trouvent leur place.

Il ne semble pas si difficile de raconter des histoires, mais là où il faut être sévère, c'est dans le choix de ces histoires. Des contes drôles, fantaisistes il en faut, mais des burlesques, des grossiers, il faut les bannir sans merci. Il faut aussi qu'un conte soit présenté dans un langage que saisira facilement l'enfant, mais cela ne veut pas dire un vocabulaire pauvre. Et sachez que patience et pratique sont des conditions essentielles pour développer ce mystérieux don de "conteur". •

LES PHOTOGRAPHIES DANS CE NUMÉRO:

Couverture: Jean-Pierre Cucuel, George Fenyon, Studio Max Sauer (2), Canada Wide (12), Studio Alain (19), Eric Adams (26-27), Normunds Berzins, George Fenyon, (30-31), George Fenyon (32-33-34-35), Léon Bernard (page 35 photo du haut), Clive Webster (36-37), Peter Croydon (38-39), Jacques Bourget (72). LES ILLUSTRATIONS: Robert Turnbull (23), Don Anderson (28-29), Jacques Bourget (74).



Le chevalier découragé qui retrouva sa forme

"Ma foi, cette armure ne me va plus", soupira le chevalier de la Bedaine.

"Ne vous découragez donc point, seigneur", répliqua l'armurier du Roy. "Il suffit d'un petit ajustement du côté de la braconnière..."

"Ah! ça, jamais!" s'exclama le seigneur saisi d'émoi. "Quel est le preux chevalier qui irait combattre avec une espèce de tonneau autour de sa bedaine?"

"Tout doux, chevalier", dit en riant l'armurier. "C'est

vous que nous allons refaçonner, grâce à l'idée la plus récente en fait de sous-vêtement pour hommes. Il s'appelle Slimmers. Tenez, mettez-le!"

"Slimmers? Par ma barbe..." s'exclama le chevalier.

"Non, Slimmers—par Watson!" rectifia l'armurier. "Il vous amenuisera le ventre et fera de vous un homme tout neuf. Vous serez fier comme un roi... ou pour le moins comme un comte!"

"Ventrebileu!" s'esclaffa le chevalier ravi. "C'est diantre vrai!"

Watson's

SLIMMERS—PARFAIT POUR VOUS FAIRE RETROUVER VOTRE FORME

Sous-vêtements de qualité pour toute la famille—fabriqués à Brantford, Ontario

W3-64F

vous avez

le dernier mot



On apprend à aimer

Toutes mes félicitations à Madame Françoise Cholette-Pérusse pour son magnifique exposé sur l'amour maternel. (Savoir aimer, mars 1964.) Ce genre d'articles me laisse ordinairement froide, peut-être justement parce qu'il "fait savant" mais celui-ci m'a emballée.

Un détail manque cependant: le deuxième enfant "avait lui aussi tendance à se replier sur lui-même". Est-ce que la guérison de la mère a empêché un second drame? Remarqua-t-on un changement dans l'attitude du plus jeune?

Madame Louise, Baie-Comeau.

Pour les bonnes et les autres

Faisant suite à votre article Les bonnes ont-elles toujours tort? (octobre 1963), voici quelques renseignements au sujet d'un mouvement susceptible d'intéresser vos lectrices.

L'Association des Aides Ménagères Inc., qui a comme fonction principale d'aider bénévolement l'aide-ménagère et d'améliorer son statut social, a été formée il y a déjà plusieurs mois. Nous avons un secrétariat qui tient lieu de bureau de placement, qui s'assure de ce que les jeunes filles trouvent à bien se placer, qui les aide à régler leurs problèmes d'ordre professionnel et qui voit à empêcher certains abus de part et d'autres.

Cette Association ne protège pas seulement les employés, mais aussi l'employeur. Le bureau de placement fonctionne d'après une série de fiches contenant le pedigree complet des jeunes

filles en quête d'un emploi. Ce qui permet un choix plus vaste et augmente les chances de bonne entente.

Nous espérons dans un avenir rapproché être en mesure de mettre à la disposition de ces jeunes filles un centre de loisirs, un endroit où, leur jour de congé, les aides-ménagères pourront se rencontrer, causer, se divertir... Elles auront ainsi l'occasion de se faire des amies, de sortir de leur milieu de travail pour retrouver au moins un jour par semaine un chez-soi.

Bref, les "petites bonnes" ont maintenant leur Association. Elles seront bientôt fières de leur métier, lequel comme tout autre, peut être une source d'enrichissement. Entretenir une maison et aider à l'éducation des enfants, quoi de plus naturel à une femme.

*Mme Jacqueline St-Georges,
Directrice, Montréal.*

Toute vérité n'est pas bonne à dire

Depuis que je suis abonnée à votre revue, je la lis toujours avec un grand intérêt. Vos articles sont variés et conviennent parfaitement à la femme d'aujourd'hui.

Voilà pourquoi je fus surprise de l'indifférence et même de l'encouragement avec lequel vous avez présenté des détails sur la vie familiale de Madame Michelle Tisseyre ("La grande dame de la télévision" février 1964), détails nous montrant qu'une femme peut abandonner son mari pour "épouser" un homme qui a la même expérience qu'elle, et fonder un foyer "uni, stable, heureux".

Quel exemple pour les couples cana-

diens-français! Quand cela ne va pas, il y a possibilité de changer et en route vers le bonheur. Est-ce vraiment la saine morale? C'est dommage d'avoir appris ces choses, car Madame Tisseyre mérite, par son travail, toute notre admiration.

Francine Lavoie, Arvida.

Votre numéro de février 1964 publiait une espèce de biographie sur Madame Michelle Tisseyre. Je trouve honteux d'avoir publié cet article. Michelle T. une grande dame? Oh que non! On n'est pas grande dame quand on remarque un divorcé et qu'on a divorcé soi-même. On est grande dame quand on a une conduite impeccable.

*Mme Pierre Lemay,
Ville Mont-Royal.*

Un remède contre le mal du pays

Je viens de recevoir ma deuxième revue Châtelaine et je l'ai déjà presque toute lue. Je ne peux m'empêcher de venir vous dire toute la joie que j'éprouve à recevoir un journal venant de notre cher Montréal.

Je retrouve cette chère Jovette qui nous donne souvent de bons conseils, Madame Kirkland-Casgrain, et aussi vos bonnes recettes. Mon mari, qui



est un gourmet et surtout un grand gourmand, ne lit que ces pages où vous donnez de bonnes recettes. Ce mois-ci j'ai trouvé Michèle Tisseyre radieuse, elle n'a pas changé depuis 2 ans (où je

Faites part des commentaires que vous inspirent nos différents articles à: La Rédactrice en chef, Châtelaine, 2055, rue Peel, Montréal 2, Qué. Nous les publierons dans cette page.

suis partie); elle garde et aura toujours une très grande personnalité.

*Mme Philippe Henry
Biziers, France*

On s'en prend au Bill 16

Dernièrement, dans notre journal, on demandait aux gens de ne rien faire, ou plutôt de laisser faire le temps, à propos du Bill 16, que cela se tasserait comme toujours sans révolution. Cette requête sentait "l'homme" à cent pas.

On ne voit donc pas que la jeune fille de 21 ans est plus libre, plus majeure que la femme mariée de quarante ou cinquante ans; que notre fameux Code favorise beaucoup plus la divorcée ou la veuve, et que pour avoir les mêmes prérogatives qu'elles, il ne faut pas être mariées.

L'avenir est aux audacieux, et les femmes du Québec en sont privées depuis le temps qu'on leur rogne les ailes!

*Mme L. Simard,
Notre-Dame de Stanbridge.*

On nous complimente

C'est toujours avec impatience que j'attends la livraison de votre revue mensuelle. Je reçois les deux versions de la revue — et en toute honnêteté je vous dirai que la version française est ma préférée.

*Charlotte B. LeBlanc,
Greenfield Park.*

Lulu nous écrit

Chacun des articles de votre revue est intéressant, la preuve en est que même après quelques mois je me les rappelle.

En septembre, j'ai lu l'article qui racontait le voyage d'une dame de l'Alberta à Montréal. Comme j'aimerais lui écrire et peut-être lui rendre visite lors de mon prochain voyage dans l'Ouest Canadien, vous serait-il possible de me fournir son adresse.

Lulu de Boucherville.

N.D.L.R. — Nous serions heureuses de vous répondre si vous nous faisiez parvenir votre nom et adresse.

LE MOIS PROCHAIN DANS CHÂTELAINE



NOUVEAU VISAGE DE LA FAMILLE CANADIENNE-FRANÇAISE

630 femmes décrivent leur vie quotidienne

Un problème majeur: le nombre des enfants

MADAME VANIER nous parle de sa famille

Qui décide des robes que nous portons?

Jupe-détente coupée, cousue en deux heures



voilà ce qui arrive aux plats d'AGNEAU DE NOUVELLE-ZÉLANDE

L'agneau de Nouvelle-Zélande est si savoureux que tout le monde en raffole. Cette viande maigre et fine, au goût exquis, est toujours tendre puisque c'est toujours de l'agneau du printemps. Voilà pourquoi l'agneau de Nouvelle-Zélande est réputé dans le monde entier. Les nombreux morceaux qu'offre votre magasin d'alimentation—côtelettes, gigots, épaules et collets—sont tous délicieux et bon marché. Essayez-les.



Chauffer d'abord le four à 550° ou à "BROIL". (Dans le cas d'une cuisinière électrique, le four doit être entr'ouvert pendant la cuisson.) Sectionner la bande de gras en plusieurs endroits pour empêcher la viande de se crispier. Placer les côtelettes à 3 pouces environ de l'élément chauffant. Faire dorer chaque côté (ne retourner qu'une fois). Avant de servir: saler et poivrer ou garnir d'un peu de beurre et de fromage bleu.



Un maquillage qui ne masque pas...

Le nouveau Dream Glo de Woodbury

La beauté naturelle de votre teint—matin, midi, soir—est incorporée dans le nouveau Dream Glo de Woodbury. Cette poudre/fond de teint légère s'applique comme du satin; elle contient l'exclusif Dreamlite afin que les teintes Woodbury vous rendent toujours justice, sous tous les éclairages. Vous serez naturellement belle avec le Dream Glo de Woodbury. Il est maintenant offert dans un poudrier d'écaille enjolivé d'or.



Moins d'un dollar.

JUNE 1964

15c

CHATTELAIN

A CANADIAN JUDGE
SPEAKS OUT AGAINST
DIVORCE AND ABORTION LAWS

BEGINNING:
THE MASSEYS
OF CANADA

MADAME VANIER
TALKS ABOUT HER FAMILY



WHAT'S WRONG
WITH YOUR CHILD'S
REPORT CARD

MAKE A GLAMOUR
PATIO SKIRT
IN TWO HOURS

Seems to shine even in the dark...



Your gray hair can shine like silver,
so silky, shimmery, glowing, gleaming, glimmering

New! Silk & Silver^{*} Hair Color Lotion

Washes in new silvery beauty as it washes out yellow!
Hairdressers love the magic of it...the way mousey gray
turns into glorious, self-confident gray-in minutes.

Just once-a-month does it! There's nothing else like it.

Won't brush off, won't rub off or come off on pillow, towel, collar,
or him! Try it, your family will be so proud!—from Clairol[®], of course.



6 WONDERFULLY NATURAL-LOOKING GRAY SHADES: SILVERY WHITE • SILVERY PLATINUM^{*} • SILVERY MIST^{*} • SILVERY PEARL^{*} • SILVERY SLATE^{*} • SILVERY SMOKE^{*}

^{*}Trade Mark of Clairol Inc. of Canada, Knowlton, Que. ©Reg'd Trade Mark. All rights reserved.

CHATELAINE

THE CANADIAN HOME JOURNAL, JUNE 1964, Vol. 37, No. 6

DORIS McCUBBIN ANDERSON, Editor
KEITH KNOWLTON, Managing Editor
KENNETH JOBE, Art Director
JEAN YACK WRIGHT, Executive Editor
MOLLIE GILLEN, SHIRLEY MAIR, Associate Editors
WILLEM HART, TYNA PAWLUK, Assistant Art Directors
HELEN CROSFIELD, Assistant Editor
ELAINE COLLETT, Director Chatelaine Institute
VIVIAN WILCOX, Fashion Editor
EVELEEN DOLLERY, Beauty Editor
ALAN CAMPAIGNE, Home Planning Editor
UNA ABRAHAMSON, Chatelaine Institute
CAROL TAYLOR, Seal of Approval
WANDA NELLES, Crafts Editor
MILDRED ISTONA, Teen Tempo Editor
BARBARA MacLENNAN, Decorator Service Consultant
PATRICIA ARMSTRONG, MARLENE de COSIMO,
JEAN SNAIR, Editorial Assistants
LOIS WILSON, Gardening Editor

LLOYD M. HODGKINSON, Publisher
A. B. GARDNER, Advertising Sales Manager
GORDON RUMGAY, Circulation Manager
ROY F. MacKENZIE, Manager, Quality Control
W. H. McKELVEY, Advertising Production Manager
C. J. LAURIN, Vice-President, Magazines



Authorized as second-class mail by
Post Office Dept., Ottawa, and for
payment of postage in cash. For
change of address write Chatelaine,
481 University Ave., Toronto 2, Ont.

- NEWS/VIEWS —** 1 FROM THE EDITOR'S DESK
3 WHAT'S NEW
19 YOUR WORLD NOTEBOOK: De Gaulle Christina Newman
83 TEEN TEMPO
84 THE LAST WORD IS YOURS

- FEATURES —** 12 KNOW YOUR CANADIANA: The washstand Jeanne Minhinnick
25 A JUDGE LOOKS AT OUR LAWS Judge Kenneth M. Langdon,
as told to Lloyd M. Lockhart
26 MADAME VANIER TALKS ABOUT HER FAMILY Barbara Croft
30 WHO CALLS THE TUNE IN CANADIAN FASHIONS? Shirley Mair
32 THE MASSEYS Part one of three parts Mollie Gillen
40 YOUR CHILD AND THE GREAT REPORT CARD MYSTERY Amelia Langton

- FICTION —** 28 THE PLAYGIRL Sheila MacKay Russell

- FOOD/HOMES —** 14 SHOPPING WITH CHATELAINE: Drapes Carol Taylor
34 LET YOUR FREEZER DO THE COOKING Elaine Collett
36 TWO MOODS FOR APARTMENT LIVING Alan Campaigne
42 MEALS OF THE MONTH
74 HOMEMAKER'S DIARY Una Abrahamson

- FASHION/BEAUTY —** 38 GREAT SUMMER LOOKS Eveleen Dollery
41 BOLD AND BEAUTIFUL PATIO SKIRT TO SEW Vivian Wilcox

- CHATELAINE CRAFTS —** 16 BLUE WILLOW LINENS Wanda Nelles

- YOUR CHILD —** 81 HOW TO HELP THE BOSSY CHILD Marguerite W. Brown

FROM THE EDITOR'S DESK

We've had all the studies of the problems of women we need. Let's have action!

How many more committees have to be set up to discuss the problems of women before action is taken on what we already know? The latest committee was announced recently by the Minister of Public Welfare for Ontario, the Honorable Louis Cecile. Among other things, he is against working wives and thinks they contribute to delinquency. He proposes to set up a committee about it. He obviously hasn't read any reports pertaining to his department for some twenty years, otherwise he would know that there are several studies on the subject already.

For example, one of the latest, a study of working mothers in a lower-middle-class district in Toronto, was undertaken by Mrs. Jean T. Woodsworth at the University of Toronto in 1962 and published by the Women's Bureau in Ottawa. Its conclusion was that women were working because they had to — to keep

up payments on mortgages, pay doctor's bills and for such things as music lessons for their children. Seven out of thirty-six of them were the sole support of their children and only one of the seven accepted Mother's Allowance. The others felt Mother's Allowance wasn't enough to support a family adequately.

As for the idea that working mothers and juvenile delinquency are inevitably linked, there have been several studies on this question both in Canada and the U. S. and not one of them has come up with any evidence to support this widely held prejudice. The latest study was undertaken by the United Church of Canada and published in 1962. Its summation: "There is no evidence that families suffer when mothers work."

If Mr. Cecile is concerned about women with small children working why not increase Mother's Allowances so that these women can stay home? Or why not increase our woefully inadequate day-care nurseries for preschool children? Or how about proposing to Ottawa that tax laws be changed so that a working mother can deduct some of the salary she pays a housekeeper, as is possible in The Netherlands? How about more vigorous enforcement of equal-pay laws? What about undertaking a survey of what part-time jobs there are for women so that they could combine, when necessary, homemaking and outside work more easily? Or what about some

legislation on maternity leave? (Thirty countries have a legal minimum maternity leave of twelve weeks—but Canada is not one of them.)

There are plenty of problems for Mr. Cecile to tackle; women themselves know what they are, and have stated them frequently and well. But we seem to be talking to each other. The people, like Mr. Cecile, who could be doing something about them don't seem to be tuned in to what we are saying. Perhaps they think they are tuned in to what will catch votes. ("Down with working mothers!") And perhaps they are wrong. I propose we call a sit-down strike on all committees about women until something is done about the problems we know about all too well.

Doris Anderson
EDITOR



1. FOOD

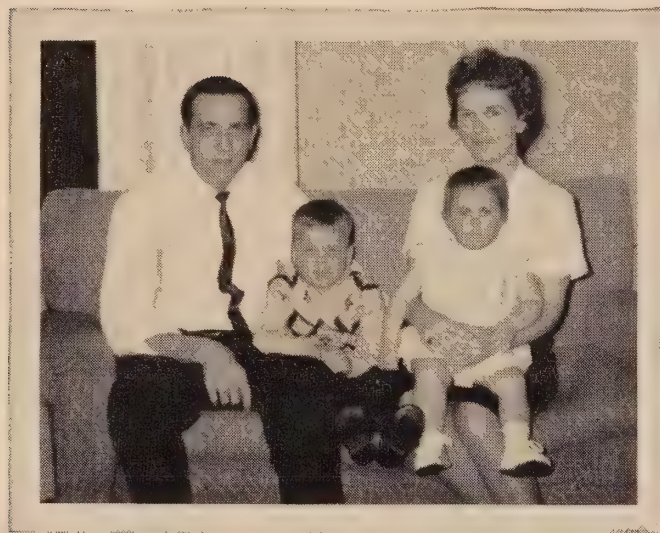
costs Judy Duchêne about \$135.00 a month.

2. CLOTHING

costs the family about \$40.00 a month.

3. SHELTER

costs John Duchêne \$75.00 a month.



4. THE FOURTH NECESSITY

guarantees the other three,
yet it costs less than any of them.

John Duchêne is a high school teacher, living in Windsor, Ontario. He and his wife, Judith, have two children—Christopher, 3, and Juliana, 18 months. Like all young fathers, John likes to think that he will always be around to provide his family with the first three necessities—food, clothing and shelter.

But John, concerned for the future, has recognized that, in addition to the first three necessities, there is a Fourth Necessity—*enough* life insurance.

John budgets \$28.50 a month for life insurance premiums. Should he die, his family would receive \$8,000 in cash—enough for final expenses and to pay off the mortgage—plus a steady monthly income until the youngest child is 17 years old. But John, of

course, expects to live to enjoy the savings accumulated in his contract.

Like the cost of the other three, cost of the Fourth Necessity, *enough* life insurance, varies from family to family.

How about you? Is your family as sure of its future as the Duchêne's? **Find out where you stand with a Metropolitan Family Security Check-up.** Without charge, a specially trained Metropolitan man will study

your present situation. He will add up your savings, property and present insurance; estimate your family's future needs; show you what is necessary to secure their future—and the most economical way to do it.

Like John Duchêne, you will probably discover the Fourth Necessity costs far less than the others. Find out from your Metropolitan man soon. There is no obligation . . . *except to those you love.*

Metropolitan
METROPOLITAN LIFE INSURANCE COMPANY
(A MUTUAL COMPANY)
Canadian Head Office, Ottawa 4, Ontario
Life

WHAT'S NEW WITH US

WE ATTEND A FASHION
SHOW IN SPAIN



Vivian Wilcox, Chatelaine's fashion editor, was the only Canadian invited to a most unusual fashion show, held in the fabulous **Alhambra palace at Granada, Spain**. Here is her report of that international event.

Imagine visiting the Alhambra by night, myriad lights filtering through its filagree arches, reflected in its quiet pools. Built by the Moors in the 13th and 14th centuries, this fairy-tale palace was an Arabian Nights' setting for the Arnel International Fashion Show. The presentation took place in the **Court of the Lions**, once the heart of the monarch's private apartment and part of the harem quarters. Circling its central fountain and extending through the columned

magazines and newspapers saw the show which included clothes from 15 countries—everything from sleepwear to evening gowns, all in Arnel or Arnel blends. Along with French originals were Canadian casuals. Our contribution included lace shorts by **Lou Larry**, sharkskin slims and striped jersey tunic by **Josef**, ankle-length culottes by **Jo Collins**, a piqué shift by **Mr. Mort**, a printed afternoon dress by **Junior Vogue** and a flowered evening gown by **Eleanor Ellis**—nearly all available now in Canadian shops. One thing the show illustrated—fashion knows no national boundaries. Without a program it would have been almost impossible to tell which clothes came from Canada and which from Germany, Italy or Israel.

The twenty-four girls who modeled at the show were of many origins — German, Swedish, French, Hungarian, English. The show was produced by a Scotsman, **Michael Whittaker**. The program was in five languages and the commentary was in three.

The twenty French originals that formed the finale were in three-dimensional glacés, matelassés, woven jacquards, crepes and jerseys—all of Arnel blended with natural or synthetic fibres. Five of them—a **Guy Laroche** cocktail coat, a **Chanel** dress and jacket, a **Capucci** suit, a **Nina Ricci** dress and a **Lanvin** evening ensemble—have been beautifully adapted by our Canadian manufacturers.



Adaptations of the Chanel ensemble, left, and the Lanvin, right, are available here.

pavilion at one end was a red-carpeted runway wreathed in myrtle and carnations.

The fashion show held in this unbelievably romantic and historic setting celebrated the introduction of Arnel fibre production in Europe. Arnel has been made here for 8 years.

Spanish dignitaries and 150 representatives of European and American



This is how the Arnel fashion show looked in its fabulous Arabian Nights' setting.

What's New Continued on page 4

COOKING WITH **Kellogg's** and **KNOX**

Chocolate-y and Crunchy! Choco-nut chiffon pie



©1964 Kellogg Company of Canada, Limited

Make it easy with **Knox® Gelatine**
and **Kellogg's Corn Flake Crumbs**

This is the Chocolate Pie that will make you (and everyone else) wonder why you ever bothered with *baking* pies. **Knox Gelatine**, the *real* gelatine, gives the chocolate filling firmness, and **Kellogg's Corn Flake Crumbs** add the flavor and texture of the world's favorite flakes to the crunchy, crisp crust. Together, they make a deliciously different Chocolate Pie. Make this holiday treat often, and lady, bake no more!



Choco-nut chiffon pie

- 1 cup Kellogg's Corn Flake Crumbs
 - 2 tablespoons finely chopped nutmeats
 - 2 tablespoons sugar
 - 1/3 cup soft or melted butter
 - 1 envelope Knox Unflavored Gelatine
 - 1/2 cup sugar
 - 1/8 teaspoon salt
 - 1 1/2 cups milk
 - 1 cup (6-oz. pkg.) semi-sweet chocolate pieces
 - 1 teaspoon vanilla flavoring
 - 1 cup whipping cream
1. For crust, combine Kellogg's Corn Flake Crumbs, nutmeats, sugar and butter; mix well. Press evenly and firmly in a 9-inch piepan. Chill.
 2. Mix Knox Unflavored Gelatine, sugar and salt in a medium saucepan. Add milk and chocolate; cook over medium heat, stirring constantly, until chocolate is melted. Remove from heat; beat with rotary beater until chocolate is blended. Stir in vanilla. Chill, stirring occasionally, until mixture mounds when dropped from a spoon.
 3. Whip cream until stiff; fold into Gelatine mixture. Spread lightly in Crumb crust. Chill until firm. Garnish with walnut halves or additional whipped cream, if desired.
- YIELD:** One 9-inch pie

Reynolds Wrap PURE ALUMINUM FOIL **ECONOMY SIZE - 75 FT.**
SPECIAL BARBECUE 10¢ OFF Regular Price

BAR-B-CUE PACKS

SPECIALLY PRICED *ECONOMY-SIZE 10¢ OFF*
REGULAR - SIZE 5¢ OFF

If you believe summer nights belong to barbecuing, then add the gleam of Reynolds Wrap. It saves money, time and labour. Reynolds special Bar-B-Cue Packs let you cook to perfection; bring excitement to your party.

Try the unusual—tangy green peppers, stuffed with seasoned ground beef, bread crumbs and onions. Let them snuggle in blankets of Reynolds Wrap till cooked. The simplest dishes rise to gourmet heights because flavours are sealed right in.

While foil is working for you, party-up some unusual serving plates of Reynolds Wrap.

In the fire, all the ashes, all the drippings come together in a bowl-liner of flexible-strength Reynolds Wrap. There's nothing to clean up . . . you just throw away the work. Six feet from the end of a Reynolds roll, we'll remind you to have another handy. Now is the time to buy a roll—buy two, they're specially priced.

*Fire your
imagination
with a roll of
bright ideas*

LOOK FOR
SPECIALLY-MARKED PACKS
ECONOMY - 10¢ OFF
REGULAR - 5¢ OFF

WHAT'S NEW WITH YOU



BY MARY-ETTA
MACPHERSON

CHATELAINE GOLDEN KEY pin for meritorious service is awarded this month to a member of Canada's old-

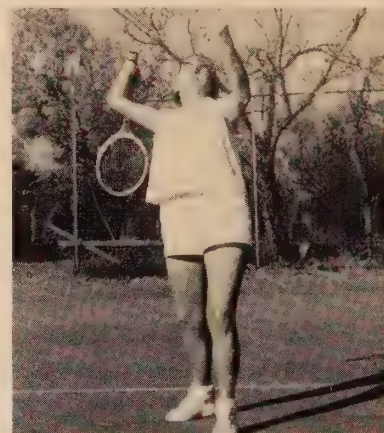


Chatelaine key winner Dorothy Francis, of Winnipeg: tireless worker for her people.

est ethnic group: the Indians. Fifty-one-year-old **Dorothy Francis**, activities manager at the **Winnipeg's Indian and Métis Friendship Centre** (established in 1959, first of its kind in Canada), is well known among the local tribal groups as their able craft teacher and personal counselor. Theoretically, Dorothy Francis (a carpenter's wife and mother of nine) works from nine to five, but there's seldom an evening of classes or traditional music and games without her enthusiastic leadership. If she's absent, it's probably because of a self-imposed task to speak to various clubs and win their interest in the needs and potentialities of the Indian community. Or she may be on a round of hospitals and penitentiaries to bring her people a cheering message in her own Salteaux tongue, or in the Cree or Sioux she has also mastered, and to encourage them to use their time and talents on fine handicrafts for which there is a constant demand at the Centre's sales-room. Manitoba TV viewers enjoyed her unique series, *Maqua Beak*, of old Indian stories, delivered in costume and with simple dignity last year over station CJAY, Winnipeg; more recently she has been engaged in recording another group for radio, to be used in the Northern Service.

42 YEARS' COURT LIFE **Moose Jaw's Annie Thomson**, wife of a retired railway conductor, is conceded the oldest active woman tennis star in western Canada. In 1922 a friend coaxed her to try the racquet game. Since then Annie has set thirty-five provincial records, won the ladies' open singles six times, played on win-

ning doubles' teams eight times, captured her city's trophy ten times since 1949, and in 1963 at all-Saskatchewan playdowns yielded as runner-up only after the singles match went into extra games—her opponent being thirty years younger. What's Annie Thomson, now sixty-four, doing



Veteran tennis champion Annie Thomson, of Moose Jaw: at 64 she's still a star.

this season? She's out on the courts, delivering a battering-ram challenge to some "youngsters" who, she hopes, may bring Moose Jaw the provincial challenge cup named in her honor, the Thomson Trophy.

BLIND, BUSY, HAPPY Last year Lancashire-born **Mary Daly** decided that Canada offered better opportunities for a graduate physiotherapist than she had experienced during seven years in English hospitals. She applied at the Dominion's National Employment Office in London, was accepted for Chedoke General Hospital in **Hamilton, Ont.**, and arrived in October — to become Canada's first totally blind immigrant (she lost her sight at three). Within a few hours



Blind physiotherapist Mary Daly treats patient at Chedoke General in Hamilton.

she had mastered the geography of Chedoke's physiotherapy department; within days she was ministering to a full complement of patients.

What's New Continued on page 6

Should you look for a carpet bargain?



Ever?

Never. There's no such thing. A carpet "bargain" is a buy you pay dearly for in the long run.

Instead of a "bargain" look for a good carpetmaker. One who stands behind his work. Like Harding Carpets. All Harding Carpets—at any price, in any range—are top value. Why?

Because Harding Carpets never use less-than-proven fibres. Never skimp on workmanship, regardless of price. (Price depends on how deep, how dense, how good the pile).

For all our carpets we use the finest fibres—natural and man-made. We spin

them with care into strong, durable yarns. We weave them to the most exacting standards. We use the finest available dyes. We back the carpets with tough fibre so there's no give. The carpet stays firm.

Every step, all down the line, is carefully scrutinized for imperfections. Only then, our carpets are stamped "Harding Carpets." And every one is made in Canada.

So there you are. Forget all about a "bargain" carpet. Save your money.

Decide: Where is the carpet going? How much wear must it take? Then see

an expert. Your Harding Carpets dealer. He knows carpets. He'll help you get your money's worth on a good carpet buy. A carpet backed by the name Harding Carpets.



Look first for the name you trust.

Harding Carpets

HARDING CARPETS LIMITED, BRANTFORD, ONTARIO



At vacation time it's far better to be safe than sorry

SOME ADVICE ON MONEY MATTERS
BY MISS HOLLY ARMSTRONG, WOMEN'S CONSULTANT
THE TORONTO-DOMINION BANK

I think everyone will agree that these days, taking a vacation isn't only pleasant; it's a mental and physical necessity that can pay handsome dividends in continued good health.

The most common questions that pop up at vacation time are: "Where to go?" and, "How much to spend?" Well, obviously I can be of little help in answering question number one. It's strictly up to you. The only advice I might offer is this: No matter where you go, or what you do . . . be sure you can afford it. "Play now, pay later" is a tempting proposition. But, in truth, it simply means mortgaging the pleasure of your trip.

And that brings us to question number two. Let's begin by saying that your vacation is as inevitable as taxes, food and clothing. So it *must* be budgeted for accordingly. While there is no hard and fast rule on how much you should spend for a vacation, it should not exceed five per cent of your annual income. Your job, then, is to set aside enough money, regularly, to do what you want to do, without going into debt.

Now let's get down to brass tacks. You've probably heard that you should never carry more cash than you can afford to lose. It's a good idea any time of year . . . but at vacation time, it should be rule number one! Because getting away from it all is a grand idea. But can you imagine your disappointment if, after having saved all year for a holiday, you have the misfortune of losing your vacation money your first day away from home.

With Travellers' Cheques that misfortune *can't* happen! Travellers' Cheques are easy to obtain, easy to use and, most important, they can be used only by you!

So, as part of your vacation planning—where to go, how much to spend, how long to stay, etc.—don't forget to include Travellers' Cheques. See your nearest Toronto-Dominion Bank Manager. He'll be happy to supply you with the one currency that's accepted as yours (and yours alone) in virtually every country in the world. Incidentally, while we're on the subject, when you talk to "The Bank" people about Travellers' Cheques, why not ask about renting a low-cost safety deposit box? A Toronto-Dominion safety deposit box guarantees that you'll *keep* your valuables (important papers, documents, contracts, etc., plus personal treasures) . . . so they won't be *destroyed*, or *found*—and possibly *kept*—by someone else. A safety deposit box at Toronto-Dominion costs you only \$5.00 per year . . . and gives you the key to convenience, security and peace of mind.

On vacation (and I do hope you'll have a happy one) and at home, why not play it safe? Use Travellers' Cheques away, a safety deposit box at home. You'll be safe . . . not sorry.

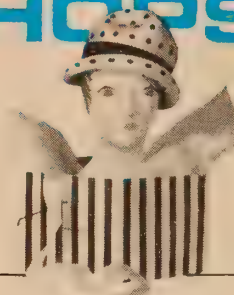
Do you have any questions about handling finances? If so, why not drop me a line? I'll do my best to answer them and, where it might be helpful, send you a free copy of our booklet, "Personal Money Management". My address is: Holly Armstrong, The Toronto-Dominion Bank, 55 King Street West, Toronto 1, Ont.

THE TORONTO-DOMINION BANK

Where people make the difference

S-2705

WHAT'S NEW IN THE SHOPS



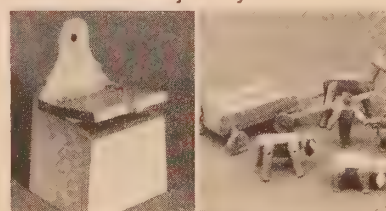
KEEP TIME WITH FASHION wearing a **charm watch**. This dainty 17-jewel timepiece, either in flat disc or ball design, can be attached to a charm bracelet or worn on a long chain around the neck or waist. Comes in gold or silver, trimmed with a variety of colored enamels. By Bulova Watch



Charm watch and chain will belt a dress.

Co. Ltd., 372 Bay St., Toronto, and available from department and jewelry stores. Watch and chain, about \$22.

SOUVENIRS CANADIANA Tourism is the third most important industry in Canada, and for some time Quebec has had the edge on the souvenir market. Realizing this, an energetic government-appointed Tourist Industry Committee has investigated the Ontario scene and has come up with a report offering many suggestions to put that province in the running. **This year visitors will find truly Canadian items stocking the shelves of Ontario gift shops.** Among them will be handmade jewelry with native



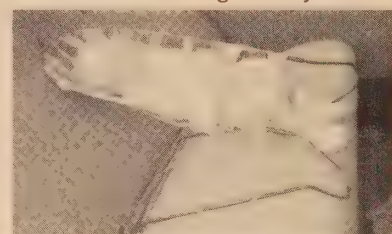
Canadian souvenirs: salt box, farm toys.

motifs, attractively packaged local cheeses, honey, jams, and hand-printed tea towels and scarves. For further information on ideas and possibilities, write to the Secretary, Tourist Industry Committee, Ontario Economic Council, 67 College St., Toronto.

SPRAY-ON DRESS SHIELD You can protect your clothes from stains of perspiration and cosmetics with Kleinert's Spray-on Shield which forms an **invisible moisture-proof film on fabric**. May also be used on draperies and upholstery as protection against soil and liquid stains. Available in department and drugstores or from

Kleinert's (Canada) Ltd., 1210 Birchmount, Scarborough, Ont.

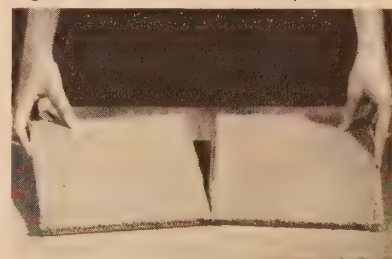
COMFORT FOR THE SMALLEST SET Your active baby will be safe in this **new tip-proof baby chair** from a few weeks of age to walking stage — the wide-spread angle of the legs prevent its tipping. The frame of the chair is of lightweight springy steel, and a preshrunk, colorfast cotton slip-over seat in red or blue can be easily removed for washing. Comfy-Babe is



Baby chair travels safely on car seat.

manufactured by Infant World Creations, Box 43, Weston, Ont., and sells for \$6.95 at department and infant stores.

WALL-TO-WALL — TAKE IT WITH YOU Afraid to invest in wall-to-wall carpeting because you may be moving? Here's a solution: **carpeting that comes in 9-inch squares**, which you can fit together to make a rug any size you wish — and which you can take with you when you move and easily adjust to fit in your new room. What's more, you can replace any worn or damaged spots, simply by lifting out the old pieces and replacing them with new. The squares are



Carpet pieces lock together forming rug.

backed with sponge rubber, bonded to a rigid plastic base, and are designed to lock securely together. Available in wool or synthetic yarns, squares cost from 80 cents to \$1.20 each. For name of the distributor nearest you, write to Carpet-Chex (Canada) Ltd., 2450 Finch Ave. W., Weston, Ont.

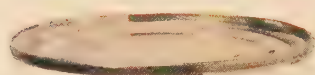
What's New Continued on page 8



Brand-new ways to enjoy the sweetest corn of all...

AYLMER CREAM STYLE CORN

SLOW-COOKED IN ITS OWN NATURAL "CREAM"



AYLMER

CREAM STYLE
GOLDEN CORN



Fast lunch or fancy dinner, your corn recipes taste *sweeter* made with Aylmer Fancy Corn. Why? Because Aylmer uses only the tender *tops* of the kernels, and cooks them slowly in their own *natural* juices. You can't buy sweeter corn than Aylmer!

LOOK FOR THE RED BAND—your promise of quality

With Aylmer Cream Style Corn—as with all 160 Aylmer foods—the bright red band on the label promises you the very peak of flavour and quality.

CORN CAKES

2 cups packaged tea
biscuit mix
1 egg

1 cup milk
1—15 oz. tin Aylmer
Cream Style Corn

Beat biscuit mix, egg and milk together until just blended. Stir in corn. Drop onto lightly greased heated frying pan, allowing about $\frac{1}{4}$ cup for each pancake. When surface is bubbly, turn and cook other side. Serve with syrup and sausages. Makes 6 servings.

CORN AND TOMATO CHOWDER

3 slices side bacon, cut
in 1 inch pieces
1 small onion, sliced
2—10 oz. tins Aylmer
Tomato Soup
2 soup tins water

1—15 oz. tin Aylmer Fancy
Cream Style Corn
 $\frac{1}{2}$ teaspoon salt
Pepper
 $\frac{1}{2}$ cup instant mashed
potato flakes

Cook bacon and onion together until done. Add tomato soup, water, corn, salt and pepper. Blend well. Gradually stir in potato flakes. Heat to serving temperature. Makes 6 servings.

CORN SCALLOP

2 slices white bread,
buttered
1—15 oz. tin Aylmer Fancy
Cream Style Corn

2 tablespoons diced
green pepper
1—7 oz. tin salmon or
tuna, drained
Salt and pepper

Cut bread into $\frac{1}{2}$ inch cubes and toast lightly in frying pan. Spoon half the corn into a shallow 8-inch baking dish or pie plate. Add half the bread cubes. Top with green pepper and chunks of salmon (bones removed) or tuna. Season with salt and pepper. Add remaining corn and bread cubes. Cover and heat in 375 degree oven for 20 to 30 minutes, or until bubbly. Makes 4 servings.

**"SUPPORT"
NYLONS
ARE NOT
ENOUGH!**

YOUR DOCTOR CAN TELL YOU . . .

"VARICOSE VEINS NEED FULL ELASTIC COMPRESSION"

Nylon "support" hose feel snug enough when you first put them on. But nylon quickly stretches with wearing—leaves you with only a fraction of the support needed for real relief from varicose veins.

Bauer & Black elastic hosiery, on the other hand, maintains full therapeutic compression all day long—six times the compression you get with nylon support hose.

Yet with all their effectiveness, neither you, nor anyone who sees you really notices you're wearing elastic hosiery. Bauer & Black combines full compression with leg-flattering sheerness and comfortable fit—no pinch, no sag at any point. They're available in new sheer, seamless and 51-gauge full-fashioned style.

No wonder more doctors recommend and more women wear Bauer & Black elastic hosiery than any other kind. Expert fitting at leading drug, department or surgical supply stores.



THE KENDALL COMPANY
BAUER & BLACK DIVISION

Mail Coupon for Complete Information
The Kendall Company (Canada) Ltd.,
Bauer & Black Division, Dept. E.H.,
6 Curity Ave., Toronto 16, Ont.

Please send me the facts on varicose veins and how Bauer & Black elastic hosiery can bring new beauty and comfort to legs.

NAME _____
ADDRESS _____
CITY _____ PROVINCE _____

WHAT'S NEW IN HEALTH



Why hysterectomies?

Atonement for real or fancied sins, or a way to reject femininity, are often the real reasons why women have hysterectomies, says Dr. William S. Kroger, former professor of gynecology at the Chicago Medical School. But removal of the uterus, he adds, cures none of these neurotic symptoms. One follow-up study of women who had hysterectomies shows that a high percentage retained their neuroses and that many picked up a few new neurotic symptoms. In a study of 6,248 operations, 12 percent yielded healthy uteri, and another 40 percent were unwarranted by ordinary medical standards. "A likely candidate for a postoperative emotional reaction," says Dr. Kroger, "is the neurotic woman whose normal uterus should not have been removed in the first place."

Premarital tests failing

The premarital blood test for syphilis, now law in two Canadian provinces (Manitoba and Alberta) and in 37 states in the U. S., is not doing the job it was designed to do. In addition to the detection and prevention of venereal disease, the legislation was supposed to provide the legal machinery to bring young people to a physician before marriage so that ignorance and fear about sex could be dispelled by proper information. Evidently the legislation is failing on both scores, according to a recent editorial in the Journal of the American Medical Association. A recent survey among 2,000 married women in Michigan (which has a blood-test law) showed that only 35 percent of the women had a complete physical examination before marriage and that in many cases the necessary certificates were falsified. Yet 90 percent of the women surveyed said that they would have preferred a vaginal exam-

ination and information about sex before their marriage.

The Journal editorial says that the "shocking record" of divorce, separation and remarriage among young people can be traced to a widespread lack of sophistication in matters of sex and brings unhappy wives to doctors with complaints of painful intercourse, frigidity, infertility and even failure to consummate the marriage.

Melt that fat away

The day may not be too far away when you will be able to take a drug to dissolve body fat. The door to such a possibility was opened when Dr. C. H. Li, of the University of California, discovered a new hormone called lipotropin in the pituitary glands of sheep and cattle. This new hormone, hitherto unsuspected by scientists, has a powerful ability to dissolve fats and it may lead to a drug that will help people reduce and help unclog fat-plugged arteries, which are often the cause of heart failure.

After miscarriage

Many women, after the first brave attempt to fend off the emotional effects of a miscarriage, react with a moderate depression. A study by the psychiatric department of the University of Michigan shows that the once-expectant mother focuses her guilt on her recent behavior, her slackness in following her doctor's advice, the milk she couldn't bring herself to drink, the stretching she did to put up the new drapes, and the intercourse she shouldn't have permitted. Even old guilts come to the surface—the extramarital affair for which she sees herself punished, an earlier abortion and even old masturbatory guilts and fears of having damaged herself.

What's New Continued on page 10

MAX FACTOR
FASHION'S FAREWELL TO THE PALE LOOK
PACIFIC
SUNSET
TONES



LIPSTICK SHADES...BOLD AS A PACIFIC SUNSET



Fashion has a new look inspired by the warm, vibrant glow of a Pacific Sunset! For you, Max Factor has captured that radiant moment at its loveliest in these new sun-blushed Lipsticks! Sunset Rose: A golden rose-red. Sunset Pink: A sun-brilliant pink. Sunset Coral: A ripe, sunset-touched coral. Try one...try them all...enjoy the glow of summer all year long. Pacific Sunset Tones available in Max Factor's regular lipstick and elegant new Fine Line Lipstick that shapes, outlines, colors, all in one!

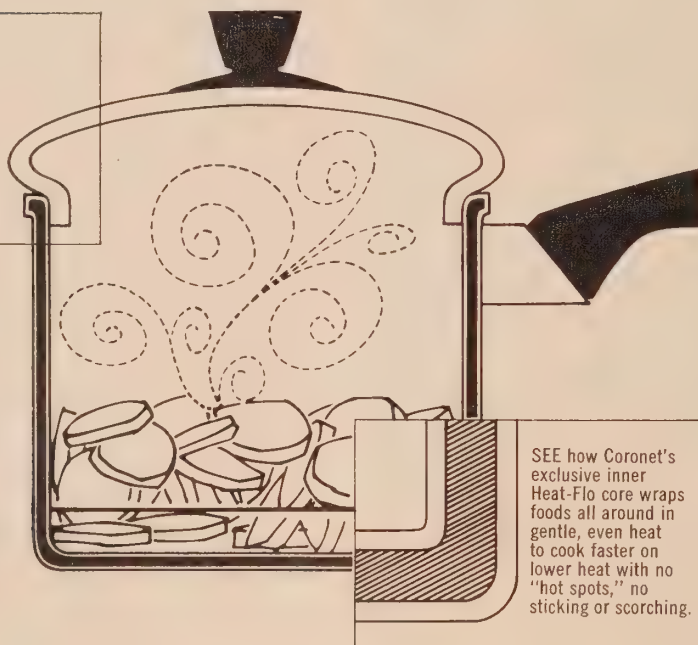
AVAILABLE IN MATCHING NAIL POLISH TOO!

Before you buy Stainless Steel Cookware

See How CORONET WARE "Wraparound Cooking" protects natural food flavours and colours...

Saves Nutritious Vitamins and Minerals
from going down the drain!

SEE how the deep protective flange on the Coronet "water-seal" lid hugs the saucepan, holds steam in, to cook foods quickly in a minimum of water thus protecting their flavour, colour and nutritional value.



SEE how Coronet's exclusive inner Heat-Flo core wraps foods all around in gentle, even heat to cook faster on lower heat with no "hot spots," no sticking or scorching.



We know you've been asking yourself "just how much better would my cooking be if I had stainless steel cookware?"
Coronet Ware "Wraparound Cooking" gives you the answer. Your family's meals will be better tasting, better looking and better nutritionally when you start cooking with Coronet Ware. Only General Steel Wares offers you "Wraparound Cooking" in utensils of superbly beautiful design. Look for this better-looking, better-cooking stainless steel wherever the best cookware is sold.

CORONET *Stainless Steel Ware*
A PRODUCT OF GENERAL STEEL WARES LIMITED
PROUDLY CANADIAN

WHAT'S NEW IN HEALTH

continued

The husband often comes under the guilt-driven lash of a wife who has had a miscarriage: he drove too fast, he insisted on their party-going, on too much intercourse, or he bought the nursery furniture too soon or told friends too early.

New deal for nurses?

Basic reason for the lack of nurses in Canada is the reluctance of the medical profession to look on nursing as a sister profession. The charge is made by Dr. T. P. Morley, head of the neurosurgical division of the Toronto General Hospital. Doctors, he says, are still undecided how far to go with nurses in sharing patient responsibility; they are suspicious of any attempt on the part of nurses to increase their knowledge of medicine. He adds, "As long as we see in them some of the traditional signs of the nurse, the compassion, the devotion to duty, the intelligence to execute orders, we are satisfied." Dr. Morley says that if nursing is to attract recruits, doctors must enter into a closer partnership, and doctors must yield substantial responsibility of decision and execution in the care of the patient.

Parents of fatally ill child

Have you ever wondered how you and your husband would cope if your child became fatally ill? A study of forty-six parents of children who had leukemia showed that most of the parents were able to function effectively during the period of illness, carrying out the tasks necessary without being overwhelmed with despair or anxiety, at the same time preserving their own personalities, maintaining key re-

lationships and their self-esteem.

Here is what happened to the parents psychologically:

- The commonest defense was "isolation of effect." They recognized what was taking place intellectually but did not permit themselves to respond with full emotional intensity.

- They set up a denial attitude. They did not accept the truth or reality of the disease. They overemphasized the favorable and minimized the unfavorable.

- They engaged in intensified motor activity—did sewing, knitting or worked long hours at their jobs.

- In some cases they tried to find a meaning for the meaningless tragedy by trying to put the blame on something they had neglected to do. A few (but only a few) found solace in their religion.


- Toward the end there was a gradual emotional detachment from the child, and the parents set up a kind of "anticipatory mourning." When the child died the fact was received with "philosophical resignation."

Contraceptive, Indian style

The squaws of the Shoshone Indian tribes in Nevada have been using oral contraceptives for centuries. They drink an extract of the roots of lithospermum plant to suppress ovulation. Recent study of the plant shows that it contains a previously unknown substance called polyphenotic acid. Under study, it effectively inactivated the sex glands of rats and prevented ovulation in laying hens. Continual use evidently causes no side effects among Shoshone women. **END**

CHATELAINE

CHATELAINE is published monthly by the MACLEAN-HUNTER PUBLISHING COMPANY LIMITED, FLOYD S. CHALMERS, L.L.D., President, DONALD F. HUNTER, Vice-President and Managing Director, 481 University Ave., Toronto 2, Canada. Montreal Office: 2055 Peel Street; Vancouver Office: 1030 West Georgia St.; U.S.A.: Maclean-Hunter Publishing Corporation, 341 Madison Ave., New York 17; Great Britain: Maclean-Hunter Limited, 30 Old Burlington St., London W.1. Single copies 15c. **SUBSCRIPTION PRICES:** in Canada 1 year, \$1.50; 2 years \$2.50; 3 years \$3.00; 75 issues for \$5.00. Price for all other countries \$2.50 per year. Authorized as second-class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash. Contents copyright 1964 by Maclean-Hunter Publishing Company Limited. Characters and names in fiction stories in Chateleine are imaginary. Contents may not be reprinted without written permission. All manuscripts submitted must be accompanied by self-addressed envelopes and sufficient return postage. While the publishers will take all reasonable care they will not be responsible for the loss of any manuscript, drawing or photograph. **CHANGE OF ADDRESS:** To avoid missing copies, please send your change of address at least six weeks before you move, to SUBSCRIPTION DEPT., CHATELAINE, 481 UNIVERSITY AVE., TORONTO 2, ONT. Send both your old and new address and—if possible—an address label from one of your copies.



New exterior latex paint in 1322 colors!

Flo-glaze Colorizer **VI-KO** is the outside house paint you've waited for!

You've never used a more remarkable latex outside house paint. VI-KO smoothly re-covers outside surfaces with one durable coat. And VI-KO's amazingly tough vinyl co-polymer film won't blister or peel.

Brush it on. Roll it on. Spray it on. One gallon covers 400 sq. ft. Cleans up in a jiffy with water. No solvent. No thinner. In less than an hour, VI-KO dries to a beautiful low sheen you'll be proud of for years.

VI-KO outside house paint carries the industry's first written "Performance Guarantee." It says, in part: "... if the user fails to receive complete satisfaction—the full purchase price will be refunded!"

To learn more, see your Flo-glaze Colorizer dealer. Look through his Colorizer album and choose from 1322 colors—the largest selection in Canada.

Flo-glaze Colorizer PAINTS

"Canada's Largest All-Canadian Paint Company"
MONTREAL TORONTO VANCOUVER

cleans up with water



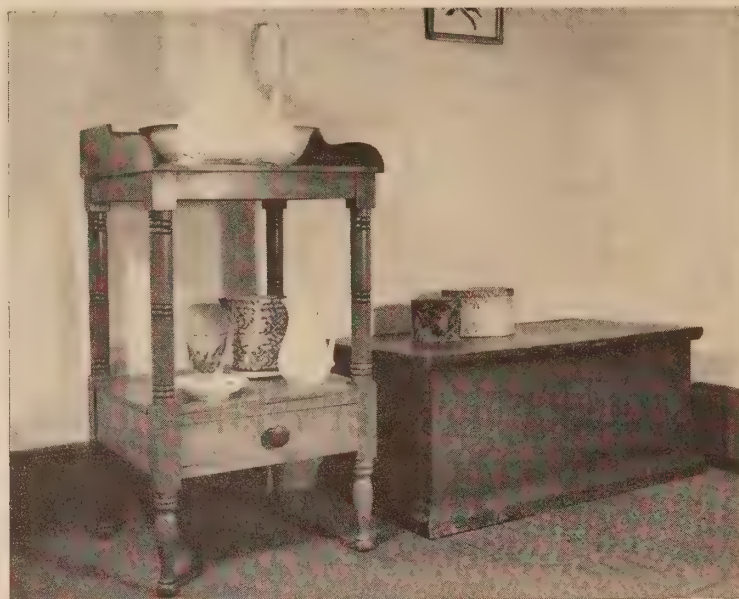
Capture the
romance of

*Red
Roses* by YARDLEY



ALSO, SPRAY MIST • BATH SALTS • DUSTING POWDER • BATH OIL

Know your CANADIANA



2. THE WASHSTAND

BY JEANNE MINHINNICK

The small washstands left over from Canada's preplumbing period are second only to the dry sink (which once served as a dishwashing centre) as favorite pieces in houses furnished in "Early Canadian." Their square or rectangular tops just hold a lamp, a bowl of flowers or apples, and an ash tray. Their lower shelves are perfect for magazines. How astonished the owners of two generations ago would be if they could see the present use of this commonplace article of furniture at which they once performed their ablutions.

The cherry washstand shown here in the young girl's room at the Lutheran Pastor's House in Upper Canada Village, Morrisburg, Ont., is typical of thousands that were turned out in Canada during the 1840s and 1850s. These were intended to hold only the basin, a jug of soft water, and a soap dish, not the great paraphernalia of washing crockery that came into use after 1860.

A smaller jug of fresh well water and a tumbler were used for cleaning teeth. A tightly lidded small box would hold homemade tooth powder of orris root and chalk, which was colored a beautiful yellowish red by adding a lump of Dutch pink. The drawer held a pile of soft flannel and old linen cloths which were required for cleaning both face and teeth. When the upstairs of the house was red-dyed up each morning, a large slop pail stood in the hall into which everyone's wash and tooth water was emptied. Summer and winter this was taken to the back fence and dumped.

In earlier days tables were just as often used for washing equipment as any specially made stands. In fact, basins and jugs were often stood on warm hearths when needed for bathing.

When sets of furniture began to be made about 1850 they always included a washstand. The most commonly made of these had a full-width drawer and a cupboard

below it with two paneled doors. If the set was an expensive one, the washstand (often called the commode) would match the bed and dressers of black walnut, rosewood or mahogany, with crotch-grain veneering on the panels. This grain, cut from the crotch of a tree, showed an elaborate twin pattern. The most elegant had marble tops.

Painted or stained pine, birch or maple were the commonly used woods for cheaper sets, and these washstands often had a backboard but no continuing gallery (a low railing around the top). A splash-er rod at the back was hung with starched toweling. The earthenware equipment consisted of basin, jug, soap dish, toothbrush stand, drinking cup, chamber pot and, sometimes, a footbath. Some may remember with nostalgia the smell of the slightly musty cistern water in a heavy jug that was covered with a white huck towel when not in use. The washstand was found in almost every farmhouse in Canada until the 1920s.

The earlier small square-topped washstand with a backboard or gallery was made of pine, cherry, maple or even butternut in Ontario. A larger square-topped painted pine washstand is characteristic of Quebec, and these often have a shaped design in the gallery which encloses three sides of the top. Both are good collector's items today. They are well designed and carefully made, and look extremely well in a modern room. In fact, their neat compact shape has preserved them when earlier and later washstands were being discarded.

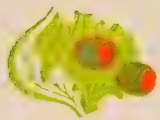
Generally, there is a greater interest in the pine washstands than in those of finer wood, and so the pine sometimes brings disproportionate prices. Reliable dealers quote a spread from fifteen dollars in the rough to thirty-five or forty for perfect condition. Every house once had them, and most Canadiana dealers now stock them.

(Part two of a series)

CLOVER LEAF

Tuna Time

three well-built sandwiches



The first secret is moistness that preserves the delicate flavour of Clover Leaf Albacore Tuna. Seasoned sour cream is the perfect choice for fresh white bread. Top Clover Leaf's ivory pink flakes with thinly sliced stuffed olives.



The second secret is variety in bread. Cheese bread is delicious with Clover Leaf Tuna, crisp bacon and mayonnaise. Clover Leaf is the tuna that teams with anything from pineapple to pickles. Be sure and spread sandwich filling extra thickly.



Secret number three is the tuna. Only the white meat of albacore tuna is packed by Clover Leaf. You'll like the flavour... the texture... the colour of Clover Leaf Albacore Tuna. You'll love rye bread under tuna, tomato and nippysalad dressing.

For other interesting tuna recipes write to Neptune's Kitchen, 1178 West Pender Street, Vancouver, B.C.



*A product of British Columbia Packers Limited,
who also bring you Rupert Brand Fresh Frozen Seafoods.*

SHOPPING

WITH
CHATELAINE

How to buy draperies and drapery fabrics

Drapery fabrics come in a countless variety of fibres, but cotton is still the biggest seller, either as hundred-percent cotton fabric, or in a blend. Sheers are becoming important as a replacement for draperies, and the fibres used most often for them are the polyesters — Dacron, Terylene and Tergal.

To avoid disappointment in buying draperies and curtains here's what you should know about fabrics and construction:

Draperies should be two or three times the width of the window. Make sure there is ample hem for lengthening. The selvages should either be cut off or clipped. Look for straight hems, square corners, neat stitching and well-matched patterns. Weights in the hem will improve the drape — particularly in a light-weight fabric.

Lining will protect any drapery fabric from sun, soot and dust and will add body and improve drapability. Choose a firmly woven fabric such as sateen, and tack in several places at each seam for better hang.

The performance of draperies depends on a combination of factors — type of fibre, weave, type of dye and finish. Look for informative hang tags on both draperies and fabrics. Most important facts to check are: What fibre? Is it colorfast to sun and fumes? (Solution-dyed yarns are colorfast.) Is it shrink-resistant, or does it have a guaranteed minimum percent of shrinkage? Special finishes may be put on the fabric to change the appearance or body, or to provide easier care. Some finishes may make the fabric more wrinkle- and crease-resistant or more repellent to water and stains. If finish is given only by name, ask what it does and if it is permanent. Is the fabric to be dry-cleaned or laundered? Owing to their size and weight most draperies (except glass fibres) should be professionally dry-cleaned for best results.

Close-woven fabrics have greater durability and resistance to sagging than loose-woven ones which may sag from humidity and hanging. In sheer and open-weave fabrics check that yarns are well anchored and won't slip (to test this pull your fingernail hard along the fabric both crosswise and lengthwise).

Drapery price depends mostly on design and

construction rather than fibre type. The main fibres being used for glass or sash curtains are polyesters (Dacron, Terylene, Tergal), glass fibres, cotton, rayon (viscose), acetate and nylon. Main fibres used in draperies (including café and kitchen curtains) are cotton, linen, rayon, acetate, Arnel, polyesters, glass fibres and silk. Orlon is just beginning to be used as a decorator fabric.

Important characteristics of fibres are:

Cotton: varies from the sheerest washable glass curtains to the heaviest of brocades. Wears well but if in a very humid climate should be treated against mildew. Fair sun-resistance.

Rayon: soft feel and good drape. Only fair resistance to wrinkling, sagging and shrinkage. Good sun-resistance.

sag and the resistance to individual yarns slipping has been improved in the newer fabrics. Must be washed — never dry-cleaned. Fire-resistant.

Nylon: durable, resists wrinkling, and does not stretch or sag. Will lose strength and deteriorate with long sunlight exposure.

Modacrylics (Dynel, Verel): used mainly in blends to improve draping qualities and add permanent fire-resistance.

Saran (Rovana): good drape and soft hand, it has a good resistance to sunlight and to wrinkling and is fire-resistant.

Linen: long-wearing, it has good body and good resistance to sunlight, but wrinkles readily, unless blended with cotton.

Acrylic: a new fibre in the field, it is used



PHOTOGRAPHED AT DODDS INTERIORS

Draperies in any fabric are improved with lining, and wear better with frequent cleaning.

Acetate: soft feel, good drape, holds shape well and is relatively inexpensive. Good sun-resistance.

Arnel: similar to acetate, it doesn't shrink. In glass curtains it is easy-care. Good sun-resistance.

Polyesters: excellent in durability, in wrinkle-resistance, in resistance to sunlight and to stretching and sagging. Easy-care.

Glass fibres: good drape and a high resistance to any damage except rubbing (along the floor, windowsill). Resistance to rubbing is better in boucle knits than in close weaves. Does not

mainly in sheers, where it gives a soft feel and a wool-like effect. It is wrinkle-resistant, has excellent resistance to sagging and sun.

Silk: an expensive luxury fibre, it is especially vulnerable to sunlight.

Good care prolongs drapery life. Vacuum draperies regularly (from weekly to monthly depending on soil). Have them cleaned at least once a year — depending on soiling in your area. Most glass curtains are washable, and synthetics in particular should be washed as soon as mild soil appears. **END**

BY CAROL TAYLOR



LOOK FOR THIS SEAL. IT'S YOUR GUIDE TO GOOD SHOPPING



Goodness...



Gracious!

Super new salad! Simple-to-make zesty Tomato Scoops served with plenty of crisp, richer-tasting Ritz Crackers. **Tomato Scoops:** Chill hollowed-out red tomatoes and stuff with a mixture of creamed cottage cheese, finely chopped

chives, chopped stuffed green olives and chopped green pepper. Serve with your favourite tangy French dressing and plenty of crisp, delicious Ritz Crackers. Plain or fancy, nothing fits the occasion like **RITZ!**



Don't

It's not dignified. It's not lady-like. What would your fiance say? We know you look pretty.

That's not the point. A slip is a slip. And a bra is a bra. Even if they are Warner's® new Flower Happy* Coordinates. Go right back in the house and put some clothes on.

*Warner's Flower Happy™ bra 23-75, A, B, C cups, \$5.50, half slip style 5075, \$5.95, matching girdle and long leg pantie girdle, from \$11.00.

Warner Bros. Company of Canada (1960) Limited, 65 St. Vallier St. East, Quebec, P.Q.

CHATELAINE CRAFTS BY WANDA NELLES Crafts Editor



BLUE WILLOW LINENS
to work in easy cross stitch

Our motif recalls the tender Blue Willow legend of the young Chinese girl and her secretary-lover, in flight from her father. An adaptation of the famous china pattern, it depicts the flight across the bridge, the garden-house refuge, and the escape by boat. Cloths in three sizes, napkins in two sizes, available, unhemmed, stamped on best-quality white linen, plus instructions. Stranded embroidery cotton in willow-blue color only also available. See order coupon and details below.

Order from Wanda Nelles, Chatelaine Crafts Editor,
Chatelaine Crafts, 481 University Avenue, Toronto 2.

Please send me the following items:

	Price	Price of threads if required	Total enclosed
A-268a 54-inch square cloth	\$6.40	\$1.35	
A-268b 54 x 72-inch cloth	\$8.70	\$1.80	
A-268c 54 x 90-inch cloth	\$10.35	\$2.15	
A-268d Four 13-inch napkins	\$3.20	.09	
A-268e Four 18-inch napkins	\$4.20	.09	

Enclosed is a total of \$_____ for all items marked.
(Residents of Ontario please add 3 per cent sales tax.) No COD orders, please

Name _____
Please Print

Street _____

City _____ Province _____

"This carpet is installed in more Canadian homes than any other nylon carpet!"

It's "Canadian Star" by Barrymore.
The fibre is Du Pont Carpet Nylon



It's a fact that "Canadian Star" by Barrymore is Canada's best-liked nylon carpet . . . that its rich beauty graces more homes than any other carpet of its kind. Here's why.

First, "Canadian Star" is a proven carpet, not a first-time effort. It has been performing and looking its best in thousands of Canadian homes for years. (And it's recently had extra nylon added to make it even more luxurious). Ask your friends. There's a good chance many have "Canadian Star" on their floors.

Next, wonderful good looks. "Canadian Star" is a handsome carpet with a wide selection of excitingly fresh colours. This is a carpet with a lasting beauty that literally brings a room to life.



Then, all-important performance. Barrymore has taken Du Pont Carpet Nylon — the toughest carpet fibre yet produced — and constructed an all-round performer. "Canadian Star" stands up to rugged treatment, even a houseful of youngsters, and springs back for more and more.

And because the fibre is Du Pont Carpet Nylon, "Canadian Star" cleans easily and quickly

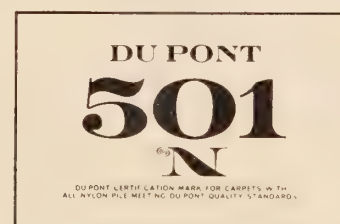


and you'll find most stains wipe away without a trace.

Like all Barrymore carpets, "Canadian Star" is "Traffic Rated"*. This exclusive rating system means that the carpet has been pre-tested in laboratories and for actual use, then labelled for specific traffic conditions in your home.

Naturally, "Canadian Star" is rated for *heavy traffic use*. Just check the label.

Finally, the name Barrymore. We've been making fine carpets for almost 75 years and have mills at Toronto, Joliette, Que., and Campbellford, Ontario. Every last bit of know-how and craftsmanship at our disposal has gone into "Canadian Star". We're very proud of this fine carpet. You will be too . . . and pleasantly surprised at the moderate price. Just ask your Barrymore carpet dealer.



"Canadian Star" has always carried the Du Pont 501 Nylon Carpet label, awarded only to carpets meeting high standards set by Du Pont. Now Barrymore is pleased to announce that new "Canadian Star" contains over 20% more nylon than required by these standards.

*Registration Pending

Barrymore THEY'RE "TRAFFIC RATED"
CARPETS

TORONTO CARPET MANUFACTURING CO. LTD., TORONTO, ONTARIO

Crane found a warm new colour in the shadow of the Sphinx



DESERT SAND: a warm new hue for fashion's palette, by Crane. Here is a bathroom look that is timeless...to remain enduringly, attractively different. A new bathroom suite in Desert Sand belongs in your home...and it's remarkably easy to put it there. Talk it over with a Crane plumbing and heating contractor. It costs no more to get so much—with Crane.

CRANE



YOUR WORLD NOTEBOOK

A MONTHLY BACKGROUND TO THE NEWS HEADLINES **BY CHRISTINA NEWMAN**



Can Charles de Gaulle change the world?

No contemporary world statesman commands as much respect — or creates as much bafflement — as General Charles de Gaulle, the austere president of the Fifth Republic of France. In recent months De Gaulle's actions have been studied with particular intensity in international capitals. He seems bent on defying American leadership of the anti-Communist nations, on shaking up old alliances and creating new friendships; in brief, of changing the pattern of world history. Here is a summary of his policies and some speculation on what's behind them.

What motivates De Gaulle? Diplomats and pundits have time and again been astonished by De Gaulle's actions, which often seem contradictory, and baffled by his motives, which sometimes seem to involve the alienation of France's closest friends. In everything he does his prime objective would seem to be this: to restore the grandeur and glory of France, making that nation once again a first-rate power whose primacy on the European continent will be beyond question. Since he rarely speaks his mind in private and never in public ("Authority is enhanced by silence," he has written), the exact reasons for De Gaulle's actions can only be surmised. He appears to be determined to dismantle the structure of the postwar world which has seen the domination of international affairs by two major powers, the United States and the U.S.S.R. De

Gaulle advocates the establishment of a "third force" in world affairs, involving the uncommitted nations with France as its leader, and mediation between the great powers as its goal. As part of his play for leadership on this "third force," De Gaulle has insisted on developing France's own nuclear arsenal and has conceived a vision of a Europe "united from the Atlantic to the Urals," with France at its centre. De Gaulle began his open defiance of American leadership of the West last year by refusing Britain entry to the European Common Market and by voicing his lukewarm feelings toward the North Atlantic Treaty Organization, the main instrument of Western unity. Since then he has gone even further by recognizing Red China; openly wooing Latin America; advocating neutrality for Southeast Asia; refusing to sign the nuclear test-ban treaty; staying away from disarmament negotiations in Geneva; turning down American proposals for a multilateral nuclear force and steadfastly declining to consult with President Lyndon Johnson within the boundaries of the United States.

Why he recognized Red China. By granting diplomatic recognition in January to Red China (which has been firmly ostracized by the U. S. and many of her Western allies since 1949), De Gaulle significantly advanced his "third force" concept. The manoeuvre administered a slap in the face both to the U. S. and the U.S.S.R., which

in quite separate ways had been trying to isolate China. Among the expected consequences of the new-found French friendship with the Peking regime are the probable admission of Communist China to the United Nations and the opening up of freer trade between China and other Western and neutralist nations.


What does he want in Latin America?

De Gaulle's tour in March of Mexico and the French territories in South America marked the beginning of his invasion of the U. S.'s most jealously guarded sphere of influence. His motives seemed to be sponsorship of what Gaullists have called "a respectable form of anti-Americanism." The general believes that anti-Americanism is an inevitable part of the search by all developing nations (including those in Latin America) for their own identity. By extending French influence into such nations through his own visits and by moderate amounts of economic aid, he hopes to show that the choice is not solely between domination by the U. S. or subversion by Communism. De Gaulle is planning a more extensive South American journey this September to be followed by similar missions to Africa and Asia.

Will he succeed? De Gaulle will be seventy-four this autumn and whether he'll live to see the achievement of his hopes for a remodeled world is hard to say. Certainly the other nations of Western Europe have been notably cool to his attempts to dominate their actions and he is hampered in his plans for leadership of the underdeveloped world by France's inability to match the massive sums in economic aid given by the U. S. and the U.S.S.R. But whatever the result of his world crusade, there is no doubt about what De Gaulle has accomplished in France. Since 1958 he has exercised more power there than any leader since Napoleon III. He dominates his cabinet and has a virtual rubber stamp in the French Assembly. Most Frenchmen, disillusioned by the weary succession of chaotic governments that followed each other after the war, are grateful to De Gaulle for at last providing the political stability that has meant prosperity for the French economy. Probably his most popular achievement has been his success in ending the crippling Algerian war, which drained France's treasury and killed off its youth. Despite the fact that his autocratic methods are resented by many Frenchmen, De Gaulle's domestic position is now considered to be nearly unassailable. The only effective rallying point for anti-Gaullism has been Gaston Defferre, the extremely popular Socialist mayor of the city of Marseilles, who plans to challenge De Gaulle for the presidency of France at the next election, in December 1965. But unless De Gaulle's health worsens (his recent operation has caused some concern) or he commits some uncharacteristic tactical blunder, Defferre is unlikely to make much headway. There is little doubt that De Gaulle is a great man, though history may judge him as having been either sadly behind or incredibly ahead of the times in which he lived. Certainly his crusade for the glory of France makes him a unique leader in the twentieth-century world. "Glory," he once wrote, "gives herself only to those who have long dreamed of her." De Gaulle's dreams of glory are three quarters of a century old. **END**



France's De Gaulle got an enthusiastic welcome in Mexico City in March. Motive for his Latin American tour "seemed to be sponsorship of what Gaullists have called 'a respectable form of anti-Americanism.'"



Chatelaine Seal of Approval has been granted to 'all' as a direct result of an extensive analysis made by the Chatelaine Institute staff. The analysis was made to examine the washing effectiveness of 'all' in automatics.

The Chatelaine Institute paid particular attention to the low sudsing properties of 'all' before granting their coveted Seal of Approval. 'all' accepts the Chatelaine Seal of Approval with understandable pride.



The report on the opposite page is a compilation of reports, not only from the Chatelaine Institute, but also from the Home Laundry Association and five manufacturers of automatics.

SPECIAL TRIAL OFFER

to let you prove **all** gets clothes
"Full-Power Clean" in your machine

USE THIS COUPON NOW! REDEEM IT AT YOUR STORE!

STORE COUPON

SAVE 20¢

On any size package of **all**
the modern detergent
made for automatics



LEVER BROTHERS
LIMITED
TORONTO, CANADA 1033

TO THE DEALER: This coupon when presented at your store in accordance with the terms
of the arrangement will be redeemed by our salesman at 20¢ plus the agreed handling charge.

REDEEM THIS COUPON PROMPTLY

SPECIAL TRIAL OFFER

to let you prove **all** gets clothes
"Full-Power Clean" in your machine

USE THIS COUPON NOW! REDEEM IT AT YOUR STORE!

20

STORE COUPON

20

SAVE 20¢

On any size package of **all**
the modern detergent
made for automatics



TO THE DEALER: This coupon when presented at your store in accordance with the terms of the arrangement will be redeemed by our salesman at 20¢ plus the agreed handling charge.

LEVER BROTHERS
LIMITED
TORONTO, CANADA 1033

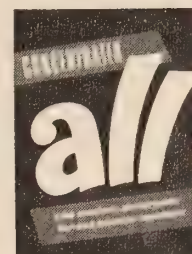
20

REDEEM THIS COUPON PROMPTLY

20

How to protect your automatic washer from costly wear and tear and get clothes "full power clean" with

(Based on reports by Chatelaine Institute, Home Laundry Association and five manufacturers of automatics.)



DON'T OVERLOAD YOUR MACHINE. This is one of the most frequent sources of complaints encountered by repairmen. An overloaded washer will not function properly. The spin cycle slows down. Excessive vibration results. When this happens, stop the machine. Remove one or two bulky items, shift the other pieces so they are evenly distributed in the tub.

Never put more than three large items such as tablecloths and sheets in the machine. Make up the balance with smaller pieces. (In washing colourfast scatter rugs, wash 2 or 3 at a time so they balance each other).

In top-loading machines, you will get better results by placing these bulky items on the bottom of the load. NOTE: Large items such as shag rugs, blankets, chenille spreads are best washed alone.

SAFETY TIP: ALWAYS STOP MACHINE BEFORE REACHING INTO WASHER FOR ANY REASON.

PROTECTING THE FINISH. Never use gritty cleaners on the enamel finish of your machine. They can cause tiny scratches which eventually rust the metal underneath. A damp rag will restore the lustre very nicely. Your dealer can supply you with a liquid wax for polishing the enamel.

PROTECTING THE INTERIOR. Avoid using harsh washing soaps and detergents which might cause the interior metal surfaces to corrode. 'all', the first detergent formulated for automatics will not mar the beauty of your machine.

After using your machine, flush out by running it through the wash cycle unloaded. This simple precaution will help prevent build-up of deposits in the hose and pump. (Because 'all' is the modern low-sudsing detergent made especially for automatics, it rinses away easily without leaving clogging foam).

After flushing machine, clean filter of accu-

mulated lint with a stiff brush. Leave the lid open until the inside dries.

DETERGENT DECISION. There are many excellent brands of soaps and detergents in your store. Unfortunately most of them are high-foaming kinds designed for old-fashioned wringer washers. 'all' is made especially for automatics. Its low suds level, (controlled suds), never interferes with your machine's operation; it will wash and rinse at full power with 'all'.

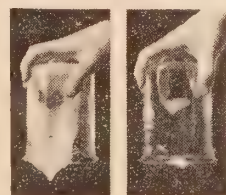
The amount of detergent required will vary with the hardness of water, size of load, dirtiness of clothes. When laundering exceptionally grimy clothes, those soiled with mud and sand, wash fewer items than usual at one time.

Always measure detergents carefully with a standard measuring cup. Because 'all' is a concentrated detergent (notice how small and heavy the package is) you need use only half as much as the high-foaming varieties.

HIGH FOAM VS. LOW SUDS

"The amount of suds produced in an automatic washer is not a reliable guide to a detergent's cleaning power," according to the Chatelaine Institute report.

High-foaming detergents are called "anionics" and yield an unnecessarily high level of foam by the addition of chemical "suds boosters." In old-fashioned wringer washers, they do not slow the washing action.



High Foam Low Suds

The rinsability of detergents is demonstrated by two glasses. Notice how a residue of foam clings to glass on left. This foam holds dirt which gets trapped in fabric causing wash to look dingy. Low-sudsing 'all' rinses almost instantly, carrying dirt down the drain. We refer to this unusually thorough rinsability as "full-power rinsing."

In the machine a high level of foam can seriously interfere with mechanical efficiency. This foam may become trapped in the pump, creating an "air lock," which prevents proper flow of water. High foam may also place a heavy strain on the machine's moving parts, causing unnecessary wear-and-tear.

Sloshing Action: High foam can form a buffer which slows or cushions the normal "free fall" of clothes in the tub. This sloshing action is vital for clean clothes. Because 'all' suds are concentrated suds, your automatic always washes at full power. Clothes come out "full-power clean."

WHEN TO CRY "HELP!" If your machine won't operate properly:

FIRST: Check the electrical cord to make certain it is plugged in tightly. **SAFETY TIP:**



"I've had an automatic washer for five years now. That machine's going almost every day but I've never had a bit of trouble. I take good care of it and always use 'all'." Mrs. Blythe Donnelly, Toronto.

Always make certain your hands are dry before handling any appliance cord.

Make sure the machine is not overloaded and the load is balanced evenly.

Check the fuse box or circuit breaker. If you do not know where these are located or how to operate them, ask your husband this evening.

Check your instruction booklet to make certain you have the controls

properly set for "on."

SECOND: Check the hot and cold water faucets on your machine. Are they turned on?

If water is not hot enough, turn on the kitchen faucet to see if water heater is delivering at correct temperature.

THEN: Write down the name, model number, serial number of your machine (usually located on the side) and describe your problem to your repairman over the telephone.

NOTE: Prompt servicing may require a day or so to schedule the repairman's call to your neighbourhood.

LAUNDRY DAY IS ANY DAY with an automatic. You can actually save money by washing 2 or 3 loads a week, instead of "only on Monday." With multiple washdays, your family needs fewer clothes. Other advantages; your work load is lightened, you are assured of sufficient hot water for other household uses, clothes last longer when washed soon after wearing.

NOTE: The sooner you wash clothes after wearing, the cleaner they get (Dirt doesn't get a chance to "set".) Clothes last longer, too.

IF YOU DO NOT OWN AN AUTOMATIC, ask your appliance dealer for a free demonstration. There is no obligation. You will be surprised how simple an automatic is to operate and how much work you save.

Special Invitation to Chatelaine readers. Lever Brothers, makers of 'all', invite you to try 'all' at substantial savings. This special coupon, good for a limited time only, is offered expressly to readers of Chatelaine.



Montina Pattern, No. 86701

How can a Montina Corlon floor be as practical as it is beautiful?

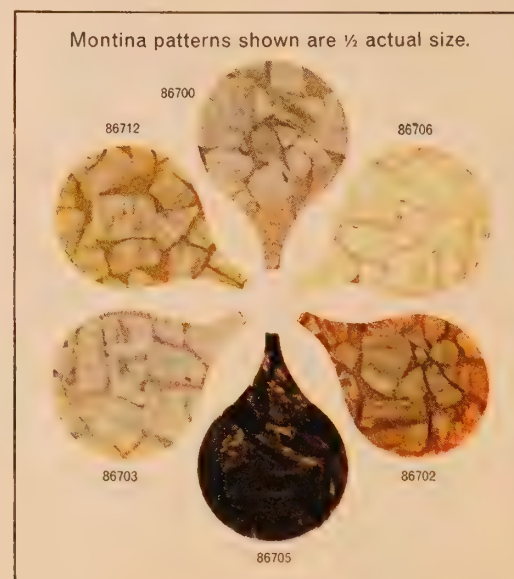
Montina Corlon has a gently textured surface you can actually feel which helps to hide scuffs and heel marks. Household spills are removed easily with a damp mop and only occasional waxing is required. Montina comes in long wide rolls to provide a virtually seamless wall-to-wall setting for your furnishings.

The intriguing random pattern is formed with colourfully veined vinyl chips, like

natural stone, set in deep translucent vinyl. The rich colourings go through to the backing and can't wear off.

You can install Montina Corlon in any room in your home — even in most downstairs playrooms directly over the concrete.

For a free sample of Montina Corlon and a folder showing the complete colour range write Armstrong, Department C-3, P.O. Box 919, Montreal, Que.



Montina Corlon is one of the famous **Armstrong VINYL FLOORS**

Our standards and our moral values have changed but, charges this Canadian jurist, our laws have not kept pace. In this personal statement of opinion, he suggests new approaches to old problems, based on his 30 years in the courtroom

A JUDGE LOOKS AT OUR LAWS ON DELINQUENCY DIVORCE / ABORTION STERILIZATION CREDIT / CENSORSHIP

BY JUDGE KENNETH M. LANGDON AS TOLD TO LLOYD M. LOCKHART



Kenneth M. Langdon fills the dual role of an Ontario Provincial Magistrate and Judge of the Juvenile And Family Court in the County of Halton. He began his law practice in 1930, was appointed Deputy-Magistrate in 1944, presiding over the counties of Peel, Halton and Dufferin in Ontario. He was appointed a full-time Magistrate in 1953, and since 1958 has presided in the County of Halton. He has been judge of the Juvenile And Family Court in Halton since its establishment in 1945. He has taken a keen interest in the Ontario Magistrate's Association and is a director of the Juvenile And Family Courts Association. Judge Langdon, his wife Betty and their son Brian live in Georgetown, Ont. The Langdons' elder son, Kenneth, is a recent graduate of Osgoode Hall law school in Toronto.

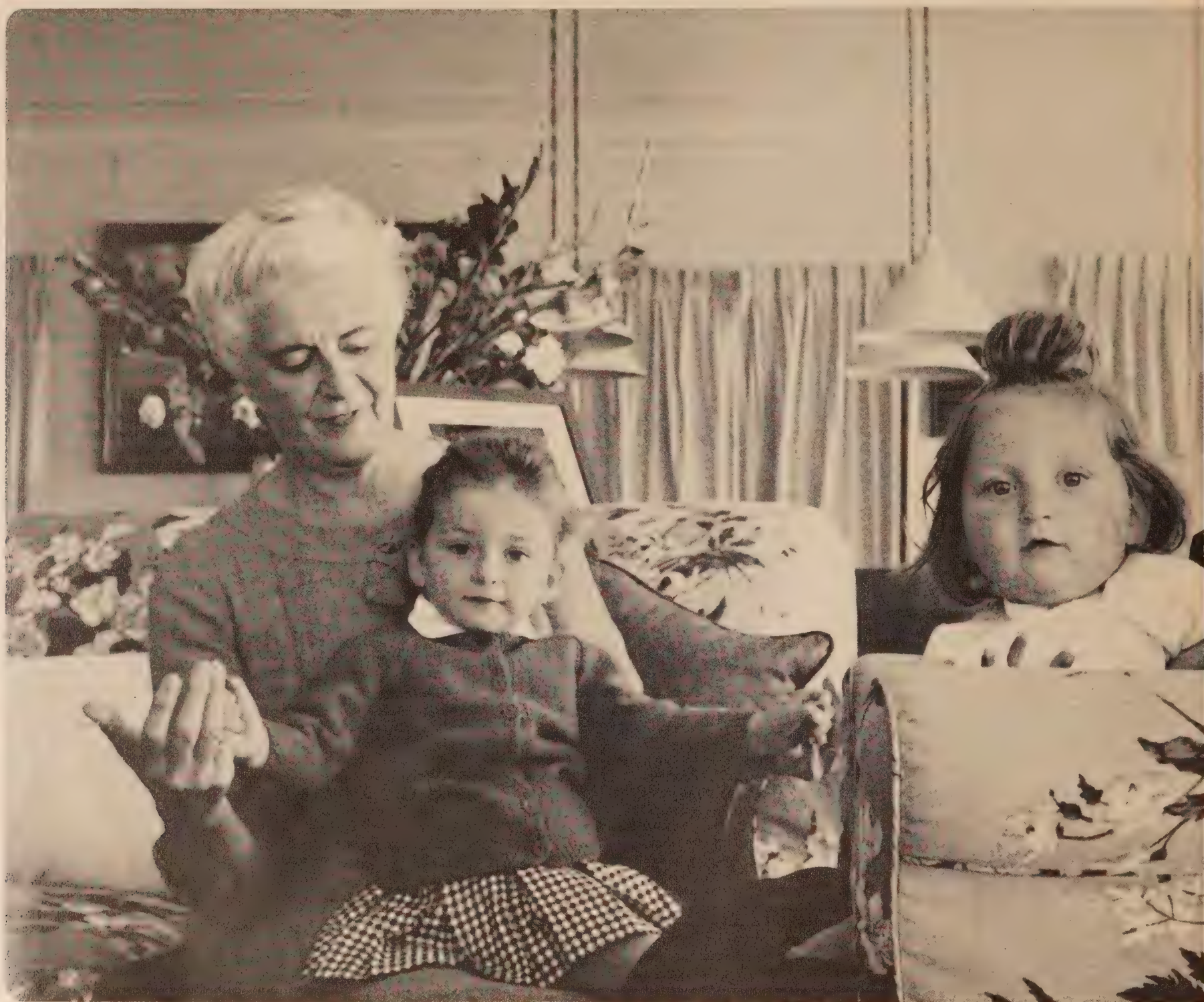
During the past few decades, a new social order has appeared in our society — new attitudes, new standards, new morals. Many older people deplore this change, many parents still cling to established precepts and traditions, but they are fighting, it seems, a losing battle. The new social order has definitely arrived. As a presiding judge and magistrate, I have been directly exposed to this change. Indeed, after hearing evidence in thousands of cases, I am concerned about what is happening *now* in our society, and I am even more disturbed as to what *might* happen in the future.

I believe that our laws and social structure have not kept pace with the shifting of moral values, and sooner or later — whether we like it or not — these laws must be revamped or overhauled to prevent further deterioration.

I also believe that we spend too much time and too much money in an eager but vain attempt to cure trouble after it happens, rather than in preventing trouble before it occurs. This applies in many problem areas — divorce, juvenile delinquency, education, to name just a few.

I believe we should be launching a large-scale counterattack against the problems that exist in our society. With this in mind, I have prepared a list of basic changes I feel would receive widespread public support. I advocate:

- Legalized abortions for unmarried teen-age girls.
 - Compulsory premarital instruction for couples under twenty-one.
 - Sterilization for the feeble-minded, and for parents who wish it because they already have more children than they can possibly support.
- Continued on page 75*



Proud grandparents, the Governor-General and Madame Vanier take time out from affairs of state for a visit from their small granddaughters, Valerie, who is three, and Laurence, two. They are the daughters of painter Bernard Vanier, who makes his home in a village near Paris.

MADAME VANIER

This month a unique study of family life today—the Canadian Conference On the Family—opens in Ottawa, sponsored by the Governor-General and Madame Vanier. From a Chatelaine talk with Madame Vanier about the conference, her own life and family, emerged this warm and revealing picture



Madame Vanier (Pauline Archer), 2, parents Charles and Thérèse Archer.

Michel Vanier, two, in Canada during war; brothers Georges and Bernard.



The four curly-haired Vanier children, about 1932: Jean, four; Thérèse, nine; Bernard, five; and Georges, six. Their young brother Michel was born in 1941.



At Vezelay, France, August 1959, following appointment of Major-General Vanier as Governor-General. From left, Thérèse, Jean, Madame Vanier, Michel, Bernard, the Governor-General. Absent eldest son Georges is a monk at Oka, Que.

TALKS ABOUT HER FAMILY BY BARBARA CROFT

Her Excellency Madame Georges Philias Vanier, wife of the Governor-General of Canada, sat on the floor in one of the smaller drawing rooms at Government House in Ottawa and played with her youngest granddaughter, six-

month-old Anne-Marie. Anne-Marie, just about ready for her next bottle, was growing bored with the whole affair. She gave a wide baby yawn, was scooped into a soft mauve blanket and taken sleepily upstairs to the

nursery by her mother Jovette, a slim girl with a quick shy smile, the young wife of the Vaniers' youngest son, Michel.

Her Excellency scrambled to her feet, brushing a scrap of carpet lint from her dark-grey

skirt. She fondly watched her daughter-in-law as she left the room, chestnut hair pressed lovingly against the baby's dark fuzz. "The little mothers and fathers today are absolutely wonderful." *Continued on page 51*





A NEW CHAPTER IN THE HUMAN DRAMA IN A HOSPITAL

THE PLAYGIRL

Karen Blake belonged in the swirling carefree life of the cocktail crowd. And here she was stuck in the dull restrictive routine of a nurse. It just didn't make sense—till that night a life lay in her hands

By SHEILA MacKAY RUSSELL

Karen Blake worked swiftly with powder base, eyebrow pencil and mascara, skillfully drawing a mask of sophistication on her youthful, slightly arrogant features in open defiance of the Civic General's rule about excessive makeup for student nurses. Fitting her cap on her tawny hairdo, she admired the effect in her dresser mirror, only half listening to Mary Carmichael who was talking with forced animation about the students' council meeting of the night before. Finally, giving up the effort, Mary allowed her thin earnest face to show the anxiety she had been hiding.

"Karen, why do you do it?" she exclaimed. "You know the rules. Why do you keep breaking them?"

"Oh, not that again!" Karen's luminous grey eyes were amused as she turned to face her friend. "Look, chum, I do my stint in the sweatshop. I take their lectures. I pass my exams. But I refuse to be treated like a child where my personal life is concerned! All this business of earnest little proctors running around enforcing residence rules just bores me."

Turning to the mirror again, Karen carefully

Continued on page 56

"I hear they've deprived you of your God-given right to carouse until dawn," the intern said with a grin.

This year Canadian women will spend about a billion dollars on their wardrobes — most of that for made-in-Canada fashions. But what's "Canadian"? Why is Paris slipping as pacemaker? Who sets our styles, what makes them different?

WHO CALLS THE TUNE IN CANADIAN FASHIONS?

BY SHIRLEY MAIR

Gabrielle (Coco) Chanel, as almost every woman alive and wearing clothes knows, is the matriarch of the Parisian *haute couture* who has also given her name to a world-famous and highly profitable perfume labeled No. 5. One of her suits can easily cost \$1,500. This fall more than twenty-five thousand Canadian women bought "Chanel" suits—but though a dozen or so of them may have splurged \$1,500 on their outfits, most paid a more modest figure: about \$19.95.

The man who made this bargain possible is one of more than two hundred Canadian manufacturers of women's and misses' dresses. In the last decade he and his competitors have brought *haute couture* (or a reproduction of it) to Canadian stores. "Ten, fifteen years ago our women wanted utility in a dress first of all," says Morris Zinman, president of Sample Dress Manufacturing Corporation, a Montreal firm. "But today," he adds, "they're asking for fashion first."

The new preoccupation with being in fashion costs money. In 1954 Canadian women were spending about half a billion dollars for their clothes. Today they're spending twice that amount — a billion dollars a year, twenty percent spent on imports from Europe and Asia and, mainly, from the United States. The other whopping eighty percent is spent for fashion items from Canadian manufacturers.

These manufacturers influence

what Canadian women will wear and, in turn, they admit they are themselves greatly influenced. As many of them explain, "We get our inspiration from Paris and our know-how from the U. S." By this they mean that Paris creates new styles but the U. S. adapts them for the North American market before the Canadians choose the new fashions they'll manufacture.

There are two ways to reproduce a Paris frock. The most expensive method is to make a meticulous "line-for-line" copy of the dress — faithfully duplicating its intricate inner construction, using the choicest of materials and perhaps going so far as importing the same kind of buttons the Paris designer used. Of course, manufacturers can make cheaper line-for-line copies by using less expensive materials and cutting down on labor costs. There is, however, a saw-off point where the copy stops being line-for-line and becomes instead an "adaptation."

The woman who pays \$200 for an adaptation of a Paris original will get some of the more basic and necessary features of the creation. On the other hand, the woman who can pay only \$45 for her adaptation has to figure her dress would be almost unrecognizable in the salon of the *haut couturier* who inspired it. And by the time the original is adapted by a bargain-basement manufacturer and retails for \$13.95, the woman is buying what's known in the fashion industry as "fronts-

and-backs," a description that aptly implies her dress has been stripped to essentials — a front and back.

Auckie Sanft, a meticulous Montreal copyist of Paris originals, claims the volume manufacturers can't possibly be putting out fashion, "because all they do is sew two seams and put in a slit pocket." Norman Norell, a famous New York designer, accuses the bad copyists of almost the same indiscretion. "They stitch up two pieces of fabric," he says, "and stick a bow on the *derrière*."

While most of the mass-market adaptations of Paris originals are done in New York's garment district, Seventh Avenue, manufacturers on this side of the border sometimes make changes of their own to suit the peculiar demands of Canadian customers. Harold Williams, a Montreal manufacturer of popular-priced women's dresses from size 14½ to 24½, said recently, "My customers won't wear the sleeveless dress that's so popular in New York right now." But this doesn't stop Williams from buying a sleeveless dress design if he sees one that is otherwise acceptable. He simply brings it back to Canada, adds sleeves — and his dresses sell very well.

Joseph Schaffer, president of Algo Industries Limited, a Montreal firm, makes dresses for much younger, slimmer women than Williams' customers. He can sell the sleeveless dress but he finds his customers won't wear low, low necklines, and when Schaffer brings back a dress with obvious *décolletage*, he stitches it up to more modest heights before he goes into production. "Canadian women," he observes, "seem to be more modest than their American cousins."

By tradition, fashion changes have come from Paris, but there's growing evidence that Paris today is losing its power. A writer for Newsweek Magazine, who took in the fall showings in Paris last August, reported, "Much of Seventh Avenue (New York) already patronizes Paris as an out-of-touch genius, good for flashes of inspiration rather than line-for-line copying." *Continued on page 44*

Typical of Canada's 450 fashion houses is Gaytown Sportswear. President Manny Kimel, designer Rada Zurducki inspect a new design. ➔





LET YOUR FREEZER DO THE COOKING

FOR SUMMER MEALS
IN MINUTES START
WITH FROZEN
CONVERTIBLE SAUCES
THAT GROW INTO
DOZENS OF
DIFFERENT DISHES

BY ELAINE COLLETT

Director Chatelaine Institute

Freezerful of sauces includes from left to right, top to bottom: Fresh Frozen Raspberry, Apricot, Spicy Tomato, Peach, Minted Green Apple-sauce, Frozen A La King Sauce and a plastic bagful of Basic Brown Sauce cubes. In front, one result of "freezer cooking"—Open-Face Chicken Divan. Sauce and other recipes on page 48.

HOW TO FREEZE SAUCES: Frozen sauces will keep well for two or three months in a home freezer or the separate-door freezer compartment of a refrigerator; they will keep two to four weeks on the freeze-storage shelf of your refrigerator.

Cool any sauce before freezing. Pour into containers labeled with the name and date of making, and leave a head space of from half to three quarters of an inch for expansion during freezing.

Use covered containers: of glass, plastic, polyethylene, heavily waxed cardboard, coffee and honey cans. Wash and rinse them thoroughly and let them air-dry before filling them. Choose varied sizes to suit your individual meal-planning needs.

For extra-fast defrosting, freeze cubes of sauce in your ice-cube tray, and package them in plastic bags. Press as much air as possible out of the bag, and secure with elastic or paper-covered wire. Freeze spacesaving blocks of sauces and soups in undivided ice-cube trays; wrap airtight in plastic or plastic-coated freezer wrap. To defrost, break the block in half over a counter edge, and drop both halves into the top of a double boiler. Heat, covered, about 15 minutes to defrost one pint. Then whisk hot sauce or soup until smooth, 5 or 10 minutes. This is the time to add liquid if sauce seems too thick. If you can defrost fruit sauces in the refrigerator overnight for best flavor. *Recipes on page 48*





the Masseys

Beginning the fascinating story of a family who built a village farm-machine business into a world-trading colossus, then embellished the legend with colorful descendants, among them a screen-and-stage star and a governor-general. It all began when a demanding and ominous message reached a small English cottage one raw November day in 1625 . . . BY MOLLIE GILLEN

Part One

OF THREE PARTS

The reason why the whole world — and particularly Canada — knows the name of Massey today probably lies in the decision of one Daniel Massey of Vermont in or about 1802 that there was opportunity in the green lands of Upper Canada across the border. Perhaps, going back further, the reason lies in a decision of two young Puritans, discussed for many a long night, no doubt, as candlelight and firelight flickered over earnest faces in a small English cottage, to journey over perilous seas to the New World, where they hoped to follow the dictates of their conscience in peace. Or maybe the roots of Massey fame and fortune lie with Hamon de Macei, who left Macei in Normandy to follow the fortunes of William the Conqueror on his venture to the foggy islands of Britain.

It must have been rather a shock to Geoffrey Massey, of Knutsford in the County of Cheshire, England, one raw November day in 1625, to receive a stern order from the church to explain why he and Ellen Fox, of Hunsterson, were living in sin. Yet perhaps he was not too surprised. Six months earlier, after obtaining their marriage license, he and Ellen had chosen to be married by a non-conformist minister, and in days when Archbishop Laud was using physical persuasion to maintain established forms of public worship, the right of nonconformist ministers to perform marriage ceremonies was not recognized by the established church. Geof-

frey and Ellen, therefore were required by church authorities in the county capital of Chester to confess their sin publicly "in their accustomed apparel" at divine service.

Far from profiting by this lesson, independent Geoffrey was soon in trouble again, this time because he insisted on remaining seated while receiving communion, instead of kneeling in the manner required of good churchmen. By now Geoffrey and Ellen had had enough. Around 1630 they packed up and crossed to the New World.

A legend has arisen (in some places stated flatly as the truth) that what became the State of Massachusetts, actually named for the Massachusetts Indians, got its name from the prolific Masseys. Though off the mark, the legend-spinners might be excused: Geoffrey, among the founders of Salem, Mass. — one of the "layers-out of the land for the towne"—and admitted Freeman by 1634, founded a dynasty that spread across the northern United States and Canada and has included illustrious names in every succeeding generation in a wide variety of occupations and professions.

Geoffrey's grandson Nathaniel, a cooper and "an upright man," divided his Salem property between his four sons, leaving to the younger ones — Daniel, a ferryman, and Samuel — his orchard and half each of his "now dwelling house to the middle of the stack of chimney, leaving the entryway and stairs in common." This arrangement, as might be imagined, didn't work out: Daniel soon sold his share of the property, packed up as his great-

grandfather had done, and set off with his wife Abigail and young family around 1747 to become one of the founders of "New" Salem, New Hampshire. The Masseys continued to move with the expanding frontiers of America, leaving sons and daughters to raise families of their own in the new settlements of Massachusetts, New Hampshire, Vermont and New York. And somewhere around 1802 another Daniel—grandson of the first Daniel and sixth-generation descendant of immigrant Geoffrey—left his home in Vermont to move across the border to Canada.

With his wife Rebecca Kelley and three young sons — twelve-year-old Samuel, ten-year-old Jonathan, and Daniel, four—Daniel Massey loaded his family goods on board a schooner and set out from Sackett's Harbor, New York, across Lake Ontario to the vicinity of Cobourg in Upper Canada (now Ontario). At that time there were more settlers in neighboring Haldimand Township than in Cobourg itself (then known as Hamilton). The Masseys may have landed at Carrying Place, Bay of Quinte, and traveled by wagon the forty-odd miles to their future homestead. If they landed at Cobourg, they came ashore in small boats and found themselves in a flat low area of cedar swamp from which they had to transport their household effects and farm implements some seven miles to the gentle hills of Haldimand Township, just above the small village of Grafton, where Daniel's first homestead was established.

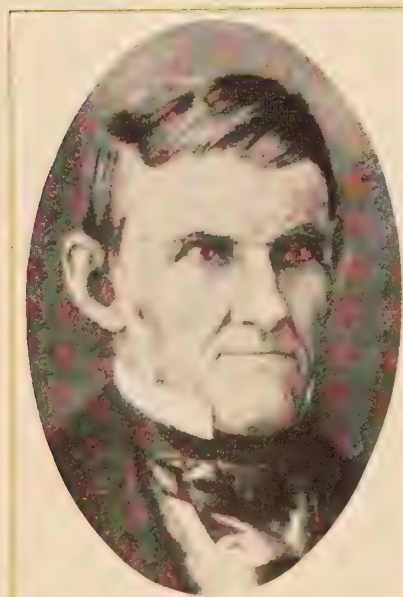
Daniel's name is not recorded as a purchaser of land until 1812, when he *Continued on page 62*





The white frame Massey home at Newcastle, Ont., was given by Hart Massey to his eldest son Charles when Hart and rest of family moved to Cleveland.

Above, 1871: Charles and wife Jessie (left), Hart and wife Eliza (seated against house) and their other children: Chester, Fred Victor, Lillian and Walter.



Daniel Massey, father of Hart, left the farm at 49 to set up farm-implements business in Newcastle — the start of the Massey empire. Wife Lucina, right.

Charles (right) with wife Jessie Arnold, both in their twenties. Charles built up family firm, moved from Newcastle in 1879 to big new Toronto works.

TWO MOODS IN APARTMENT LIVING

By ALAN CAMPAIGNE
Chatelaine Home Planning Editor

The owners of the town-house apartment, above, chose a one-color, warm-grey-beige background (for walls, drapery, and carpet) to camouflage sloped ceilings, dormer windows, ugly radiators, and to dramatize their collection of individual treasures.

In the modern apartment, right, neutral walls and upholstery, chosen to blend with the already installed neutral-beige apartment carpeting, create a spacial feeling in an average-size room. Contemporary art and pottery are set off against the subtle background.

PHOTOGRAPHED BY CLIVE WEBSTER
INTERIORS DON KETCHESON,
FREDA JAMES STUDIO



FOR THE THIRD FLOOR OF AN OLD TOWN HOUSE—WARMTH, CHARM AND INGENUOUS DETAIL

Living room (right) treats awkward areas with ingenuity, rather than remodeling. For example, the pressed-wood, hand-painted screen behind the sofa hides an imitation Victorian fireplace; the louvered folding screen top right, from a house-wrecking firm, hides radiators. Inexpensive cotton ticking covers the sofa. Formerly dark-mahogany-stained French chairs (found in an antique shop) were refinished by the owners to original walnut and covered in silk plaid. Versatile modern wrought-iron tables of their first decorating scheme still fit this one. A second-hand chest was scraped down to uninteresting wood, then painted, with freehand design added. Other details: Scandinavian leather armchair; Eskimo art; contemporary pottery and art; greenery.

Dining room (left) is in a dormer alcove off living room. Sockets of the brass chandelier were turned up to hold real candles. Finials (on floor at right) are from horse-drawn hearse.



IN A HIGH-RISE GLASS-AND-CONCRETE SHELL—THIS CLEAN COOL CONTEMPORARY VISTA

In the living room, right, a sense of open space predominates, created by light colors and clean-lined furniture. Two sofas are placed in a spacesaving L shape, with a square walnut table completing the corner. Beige wool- and -linen textured upholstery blends with walls and sheer linen draperies to increase apartment size. Dark walnut chairs, chosen for their light sculptural quality, don't appear heavy even with the navy-blue-wool, handwoven, Karen Bulow covering. Green- and -blue medallion-patterned, wool area rug presents dynamic contrast, seen through the glass-topped coffee table with anodized aluminum base. Black inlaid plastic laminate makes a durable top for the walnut console. A wallpaper printing roller (corner) and a green bottle were made into lamps. Contemporary painting over the sofa is by Canadian artist Toni Onley.

Dining area (left) is simply an extension of the living room. A teak extension table at right angles to the wall doubles as a desk. Two teak chairs covered in acid-green vinyl sit permanently at the table. Two similar chairs in black can be moved in from den. Pottery sculpture rests on table.



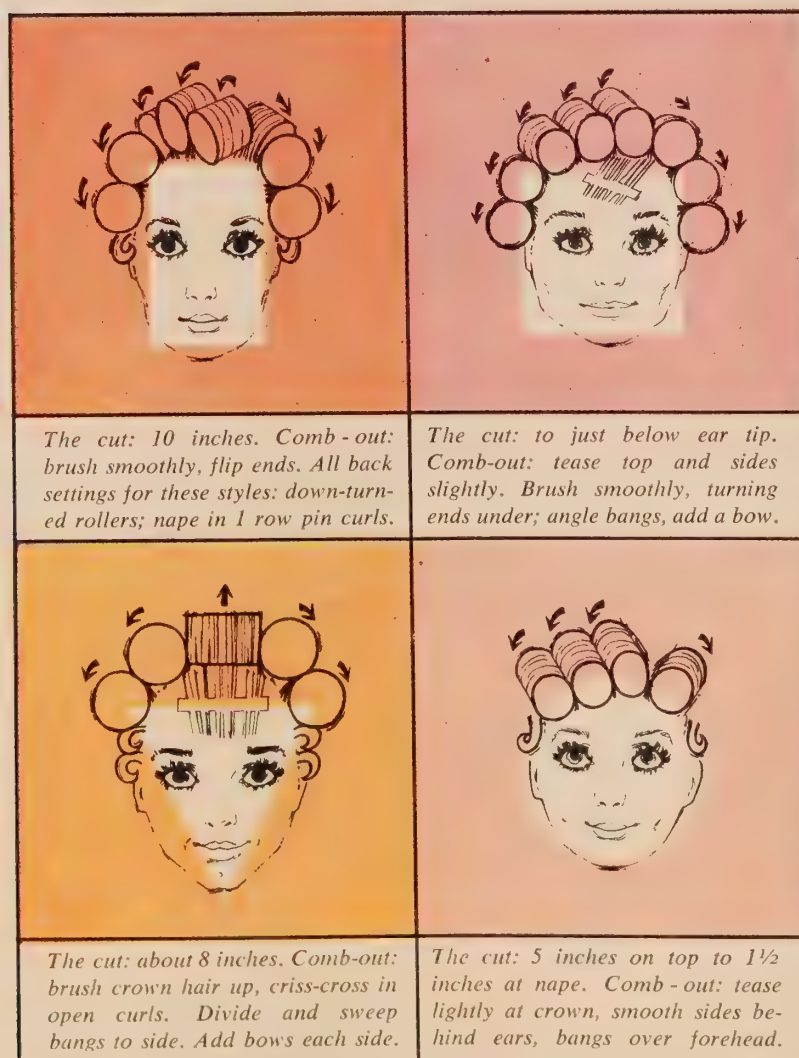
Great summer looks begin with simplification. To simplify, let your face shape design your hairdo, your coloring determine your makeup. To find your face shape, wrap hair back from your brow, remove all makeup and, looking straight into a mirror with one eye closed, draw the outline of your face with eyebrow pencil on the glass. Below and opposite — see how to shape your hair beautifully around it.

More simplification — for redheads — a brown monotone make-up of eyebrow pencil, shadow, eye liner, and mascara; ivory-cream matte foundation and powder; orange or melon lipstick. Complete your bronzed look with gold frosted finger and toenail polish. Protect with oilless moisturizing sun lotion. Bring out sunny glints in your hair with gold barrettes, yellow scarves. If you're brunet, be striking in pink. Choose Dresden-pink lipstick. Highlight browbone with pink shadow, shadow lower lids with ivory. Don't darken your brows, but do make your eyes pretty with brown mascara and eye liner. Foundation and powder should have slight pink tones. If you are slow to tan, use a sun encourager, plain or tinted. Wear platinum-pink frosted polishes on your fingernails and toenails.

If you're a blonde, be blonder: lighten your hair with a silvery toner, capture its highlights with off-white enameled pins. Try a sun-drenched peach foundation and powder. If you don't want to tan, add a glow of beige-tinted rouge. Smooth beige shadow up from eyelid fold to brows, a wing of avocado on lower lid. Round your eyes with brown waterproof eye liner, and brown, not black, mascara.

Add frosted white enamel, honey lipstick, and a gleam of clear lip gloss.

GREAT SUMMER LOOKS



**BEGIN WITH THE
PERFECT HAIRSTYLE
FOR YOUR FACE
(RIGHT HERE) AND A
BEAUTIFUL-
ALL-SUMMER
MAKEUP PLAN**

BY EVELEEN DOLLERY

Chatelaine Beauty Editor

HAIRSTYLES BY GUS CARUSO



Curvy side fullness above jawbones shortens the long face. Bangs can make your face appear longer; instead, shadow both forehead and chin with a brush of tawny rouge. End your eye liner, brows and lip line in an upward tilt. Color lower lip a lighter shade.



A square face is softened by brow-tipping bangs, side hair just below ear tip and made slightly full with back brushing to soften the lines. Wear hair slightly shorter at nape. Slim cheeks by brushing contouring rouge under cheekbones. A dot on chin rounds it.



A triangular face needs narrowing at the brow with hair high at the crown. Divided bangs focus attention on centre of face, where you want it. Try flipped-up sides, bows, for asymmetry. Draw bottom lip fuller than the top. Eyebrows should be short and full.



Slim and lengthen a round face with a hairstyle lifted high at the crown — with close smooth sides. Shorter hair at the nape makes a short neck look longer and slimmer. Don't curve your brows or eye liner. Peak lips slightly. Avoid fussy curls and bows. END



YOUR CHILD AND

That little scrap of cardboard he brings home is supposed to tell you how he's doing in school. But does it? To many parents—and teachers—it's inadequate at best, and at worst, farcical

THE GREAT REPORT CARD MYSTERY

BY AMELIA LANGTON

When your child brings his report card home, you expect it to tell you something. You may not know just what, but it should say something. Well, does it? Does it really tell you the things you want to know, and should know, about how your child is getting along in school?

If you're like many parents, you're reluctant to admit you can't make head or tail out of the whole affair. You and other parents like you are not alone: many teachers are as baffled as you are. Regardless of where you live in Canada, your child's report card is probably a small piece of folded cardboard covered with various notations, messages and columns. It is signed by the principal and stamped with the school's approval. The very appearance of the thing urges Father to compare it with the balance sheet he has in his office. Father's bookkeeper surveys bodies of information, adds and subtracts them by computer, and comes up with precise answers. It seems reasonable to expect your child's teacher to do the same thing. But the teacher doesn't operate this way. The marks she puts on the report card may be as meaningless as a bingo score. And no one is more aware of this than the teacher herself.

Though all report cards have a common basis, hundreds of different versions appear. Every school board in the country issues its own. In fact most of them draw

Continued on page 77

The bold and
beautiful

PATIO SKIRT

to sew in
2 hours from
2 yards with
or without
a machine

BY VIVIAN WILCOX

Chatelaine Fashion Editor

Greatest summer look in sight: the ankle-length skirt. Wear it as you see it here—with bare-shoulder top and grosgrain tie—when you're entertaining, whether it's a party for two on the balcony or twenty-two on the patio. Wear it over your swimsuit or with a bare-midriff top when you're lolling on the beach or by a pool. It is so easy to make even a nonsewer can put it together in a couple of hours (see page 68). All you need are two yards of forty-five-inch fabric—could be cotton, jersey, linen or shantung. The bolder the pattern and contrast, the greater the look. This cotton print is about \$3.50 a yard at Eaton's, Toronto and Montreal. Total cost of the skirt, including notions, about \$7.20.

COMPLETE INSTRUCTIONS, PATTERN — PAGE 68



MEALS OF THE MONTH

A MEAL FOR EVERY DAY IN JUNE

TIMELY TIPS

Tomato Salad: Core juicy tomatoes and fill them with cottage cheese seasoned with grated onion and cucumber.

Party Puffs: Thicken, sweeten and heat frozen pie cherries. Add cherry brandy to taste. Serve over plain cream puffs.

Cucumber Relish: Toss thin salted cucumber slices with commercial sour cream and caraway seeds.

Zippy Potatoes: Add bottled horseradish, to taste, to freshly whipped potatoes.

Welsh Chicken: Cover hot toast with sliced chicken, and add cheese sauce. Broil until the cheese bubbles.

To make spongecakes and pancakes that roll up easily; the secret is to use a recipe lavish with eggs.

Saucy Carrots: Toss minted cooked carrots with lemon butter and seedless green grapes.

Testing melons? Ripe fruit is fragrant, and the juice rolls when shaken.



For a quick after-play treat, children dip into a crockful of our fruity oatmeal cookies, and glasses of milk.

RECIPE OF THE MONTH

Oatmeal Cookies

- 1 cup raisins or dates
- 1/4 cup citron
- 1/2 cup pecans
- 2/3 cup butter OR margarine
- 1 cup brown sugar, firmly packed
- 1 egg beaten
- 1 tsp vanilla
- 1 1/2 cups rolled oats
- 1 cup all-purpose flour
- 2 1/2 tsp baking powder
- 1/2 tsp salt
- 1/2 tsp each cloves, allspice, ginger
- 2 tsp cinnamon
- 2 tbs molasses

Grind fruit and nuts and set aside. Cream next four ingredients and add the oats. Stir in remaining dry ingredients, add molasses and fruit. Mix well and chill. Roll out about 1/4 inch thick and cut with 2-inch cutter. Sprinkle with sugar or chopped nuts. Bake on greased sheet at 375F for about 10 minutes. Cool before removing from pan. Add butter-icing faces when cold.

Dinners of the month

SUNDAY	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY
	1 Smoked Sausages Parsley Potatoes Stuffed Tomatoes Mustard Sauce Lemon Pie	2 Meat Sauce Spaghetti Grated Cheese Green Salad Fruit Jelly Cooky	3 Chicken Fricassee Herbed Dumplings Asparagus Pudding Cake Chocolate Sauce	4 Meat Loaf Mashed Potatoes Glazed Carrots Apple Betty Custard Sauce	5 Tuna Casserole Lettuce Wedges Sliced Tomatoes Caramel Custard Date Squares	6 Broiled Hamburgers Toasted Buns Vegetable Sticks Relishes Pickles Tarts Melon
7 Chicken Paprika Buttered Noodles Spinach Party Puffs* Cherry Sauce	8 Broiled Liver Bacon Curls Riced Potatoes Baby Beets Banana Cake	9 Beef Balls Mushroom Gravy Peas and Onions Zippy Potatoes* Applesauce	10 Cube Steak Potatoes Beans Onion Rings Jelly Roll Sliced Strawberries	11 Halibut Steaks Lemon Butter French Fries Minted Peas Vanilla Pudding	12 Chicken Livers Fluffy Rice Stroganoff Sauce Cabbage Salad Fresh Fruit Cookies	13 Spareribs Sweet Sour Sauce Rolls Salad Orange Sherbet Chiffon Cake
14 Lamb Chops Currant Jelly Baked Potatoes Peas and Carrots Strawberry Ice Cream	15 Cheese Omelet Potato Puffs Asparagus Strawberry Tarts Whipped Topping	16 Baked Pork Chops Jacket Potatoes Minted Wax Beans Applecake Whipped Cream	17 Panned Trout Scalloped Potatoes Buttered Cabbage Rhubarb Pie Pouring Cream	18 Glazed Lunch Meat Kernel Corn Creamed Potatoes Lemon Snow Sugar Cookies	19 Braised Beef Riced Potatoes Cauliflower au Gratin Apple Pie Cheese	20 Chile Con Carns French Bread Tossed Salad Rolled Pancakes* Apricot Sauce
21 Boiled Tongue Potatoes Beets Madeira Sauce Mint Parfait Spongecake	22 Sautéed Liver Bacon Sausage Carrot Co'n. Chiffon Cake Sliced Strawberries	23 Sliced Cold Tongue Hot Potato Salad Cucumber Relish* Bread Pudding Custard Sauce	24 Beef Stew Sage Dumplings Sliced Tomatoes Cherry Pie Whipped Topping	25 Swiss Steak Riced Potatoes Braised Celery Pineapple Jelly Chocolate Cake	26 Salmon Patties Parsley Potatoes Asparagus Egg Sauce Fruit Shortcake	27 Cranberry Juice Barbecue Chicken Jacket Potatoes Raw Vegetables Sugared Berries
28 Roast Beef Baked Potatoes Peas and Carrots Cherry Tart Whipped Topping	29 Hot Beef Sandwiches Sliced Tomatoes Onion Rings Rye Bread Pickles Sliced Bananas	30 Pan Fried Fish French Fries Spinach Cantaloupe Lime Sherbet				

Breakfasts and lunches for every day

BREAKFAST	BREAKFAST	BREAKFAST	BREAKFAST	BREAKFAST	BREAKFAST	BREAKFAST
Fresh Fruit Cup Kidney Bacon Tomato Halves Chelsea Buns Coffee Milkshake	Orange Slices Cracked Wheat Scrambled Egg Toast Honey Tea Cocoa	Apple Juice Griddle Cakes Hot Syrup Sliced Bananas Coffee Chocolate	Applesauce Corn Flakes Boiled Egg Cinnamon Toast Tea Milk	Spiced Prunes Poached Egg Whole-wheat Toast Cherry Jam Coffee Milkshake	Orange Juice Wheat Cereal Egg and Bacon Date Bread Tea Chocolate	Melon Balls Ham and Eggs Crescent Rolls Strawberry Preserves Coffee Milk
Cold Salmon Tomato Salad* Biscuits Lettuce Mayonnaise Chocolate Cake	Chicken Soup Cold Meat Plate Raw Vegetables Melba Toast Fruit Cookies	Poached Egg Spinach Nest Cheese Sauce Toast Points Cherries	Creamed Tuna Potato Chips Celery Sticks Junket Strawberries	Pea Soup Egg Sandwich Sweet Pickles Carrots Fruit Jelly Butterscotch Square	Welsh Chicken* Sliced Tomatoes Cucumber Celery Grape Sherbet Cooky	Jellied Consommé Ham Cheese Rye Bread Fresh Fruit Shortbread

*Recipe on this page

Wonderful
pictures
can happen
anytime...



Moments like this deserve Kodak film

When two kids and a rabbit get together, you can count on wonderful pictures. Be ready for such moments with Kodak film in your camera.

Kodak film is so dependable, you can rely on its uniform quality from roll to roll, from year to year, to capture all the

fun and warmth of the good times you want to remember.

Whether you want color prints, color slides, or black-and-white snapshots, insist on dependable Kodak film for your camera. Priceless memories deserve Kodak film.



Instant-loading Kodak Instamatic 100 camera. Outfit less than \$22.

Price is subject to change without notice.

CANADIAN KODAK CO., LIMITED, Toronto 15, Ontario

Kodak
TRADEMARK

CANADIAN FASHIONS

Continued from page 30

Yves St. Laurent, who though only twenty-seven, has managed to become one of the most influential of the Paris designers, has admitted, "There's been an enormous set of social changes going on in the world that we're just beginning to catch up with."

Although he didn't specify the changes, some at least are easy to spot. Paris exports many of its originals and yet it persists in making them in heavy bulky materials too uncomfortable for women in warm climates to wear, some too hot for the women living in countries where central heating is commonplace.

But bulky material is only a minor irritation compared to the complete disdain with which Paris views the trend toward casual living and the casual clothes that go with it. By default Paris has already lost this huge market to such U.S. firms as Jansen and Rose Marie Reid and to Italy, where Pucci in Florence has become as famous in the world of fashion as many of the Parisian *haut couturiers*.

Pucci's slim silk pants and their Seventh Avenue adaptations are now worn by more women the world over than the gorgeous ball gowns and yardy cocktail dresses that the French defiantly persist in making. This reticence to acknowledge the real activities of women has opened the way for more practical designers to enter the fashion picture and gain a voice.

Sybil Connolly in Ireland has captured a tiny slice of the world market with her stunning use of materials. North American designers, long snubbed by their own industry, are coming into favor. Norman Norell, renowned for his simple elegance, had his 1963 fall collection reported in both *Vogue* and *Harper's Bazaar*, the two high-fashion U.S. magazines. Arnold Scaasi, born in Canada, is another prominent New York designer. Galanos of California and Oleg Cassini, whose authority ascended when Mrs. Jacqueline Kennedy chose him as her official designer, are two more names quite as well known to the fashion-conscious as French designers Balenciaga, Cardin and Nina Ricci.

PARIS LOSING ALLURE

Only a very few Canadians now attend the Paris showings. (Though buyers from Holt Renfrew, which has an exclusive license for distributing Christian Dior garments in Canada, go faithfully.) The majority of the Canadian manufacturers and retailers wait at home until their American counterparts arrive back from Paris, bringing with them a selection of clothes they think will sell on the North American market. Then the Canadians go to New York to scrutinize the purchases made by their tie-ins and, of equal importance, to plumb the trade chitchat for likely future fashion trends. A tie-in is a business arrangement that allows Canadian manufacturers to choose new styles from New York fashion houses and bring them home in time to put them into production while the U.S. manufacturers are working on their production.

One Montreal *haute-couture* house relies on three New York tie-ins and gets some of its ideas from as far afield as Italy. Its coats and suits are priced from \$90 up and season by season it must start building its collection afresh. It wouldn't dare include the most popular coat from this spring's line in its fall plans. "It only takes



Watch them race for home base when you set out Swift's Prem! Isn't it good to know that this lean, meaty loaf is packed with tempty flavour? That's the extra value you can count on in all meats with the quality label—"Swift's Premium" . . . the two most trusted words in meat!

Swift's
Premium

HOME RUN RECORDS ARE MADE....

when the meat comes from Swift!

School's out, vacation fun starting for the youngsters. But what about your summer, Mom? Will it mean more hours in the kitchen, less leisure? Relax! Swift's Home Economists have prepared appetizing, quick-fixing meats that will help free you from cooking and bring your active family a good dietary source of the protein they need for summer play. Fully-cooked Prem and other Swift's Premium Canned Meats *make* the meal, from breakfast to evening snacks. Food is a bargain and good, tasty food the best investment of all. Your sure guide to goodness every time is the label that is backed by over 50 years of experience —"Swift's Premium."



Martha Logan

SAYS: Wherever you go this summer—by car or boat or train—you'll find the same high-quality hamburgers, franks, wieners, ham and other fine meats you enjoy at home. That's because so many restaurants, snack-bars and other eating places feature meat from Swift. If you plan picnics or intend to go camping, remember Swift's Premium Canned Meats are "good travellers." They provide varied menus and need no refrigeration. For help in planning quick summer meals, write for my free recipe booklet "Minute Meals with Swift's Premium Canned Meats," Box 157, Islington, Ontario.



You can trust the man who sells this brand

Trade Mark Reg'd.

Send for
your guide
to decorating



Co-ordination is the key to decorating, and Chatelaine Decorator Service will help you to co-ordinate color, fabrics and furniture for a single room, or whole house. Our decorator consultant is university-trained, with years of practical professional experience, and works under the guidance of Chatelaine Home Planning Department. From thousands of samples she will assemble your personal decorator kit — based on YOUR preferences — containing floor plan, color scheme, sample of fabrics, paints, wallpapers, floor coverings and photographs of recommended items of furniture.

HOW TO CONSULT CHATELAINE: Just mail the coupon below for a FREE questionnaire. Complete the questionnaire and return it with the fee (\$5 for a living room or recreation room, \$7.50 for a living-dining room, \$2.50 for any other room) for each scheme. Your kit will be mailed to you within two weeks.

CHATELAINE DECORATOR SERVICE
CHATELAINE, 481 UNIVERSITY AVENUE, TORONTO 2.

Please send me FREE questionnaires

NAME

STREET

CITY PROVINCE

PLEASE PRINT IN BLOCK LETTERS

high fashion three months to become obsolete," explains a trade spokesman.

The Canadian manufacturers of high-quality high-fashion garments such as Arthur Bell, Auckie Sanft, Lew Shedlack and Sam Sherkin must immediately incorporate style changes into their collections. Their success is duly applauded by fashion-conscious U.S. tourists who look for their labels when they visit Canada: they know they can save as much as a hundred dollars on a high-fashion Canadian suit because of this country's lower tariffs and labor costs. It stands to reason, then, that a Canadian woman who can afford one of these manufacturers' outfits is wasting her time and money by shopping in the U.S.

Another group of money-saving labels to watch for carries the well-known American names which Canadian manufacturers are licensed to produce in Canada. This group includes Mr. Mort, Junior Sophisticates and Ceil Chapman. Canadian women buying these labels may think they're picking up imports, but the clothes are made on Canadian premises and can, therefore, be sold at lower prices than American imports in the same style range.

Manufacturers in price ranges below the high-fashion designers don't hurry into the new Paris styles: their only interest in the collection is to pick up possible future trends. In fact, a full month before the Paris collections are shown these manufacturers have prepared their own collections and many retail buyers have already placed their orders. By mid-October, two months after the fall showings in Paris, the European style changes begin to appear in Canadian stores that cater to *haute-couture* shoppers. Then it's time for the lower-priced manufacturers to start their serious fashion-watching to see which of the new styles become popular.

The Canadian manufacturers in large part are headquartered in Montreal, with about two hundred and twenty-five firms there making dresses, suits and coats, and another hundred producing casual and sportswear. Unlike New York, where three thousand manufacturers are crowded into twenty-two blocks along Seventh Avenue, Montreal's garment trade has spread itself across the downtown area. Toronto, Canada's second fashion centre with about a hundred and fifty firms, has its "needle trade" or "rag trade," as the industry frequently calls itself, concentrated along Spadina Avenue and spilling out along its side streets.

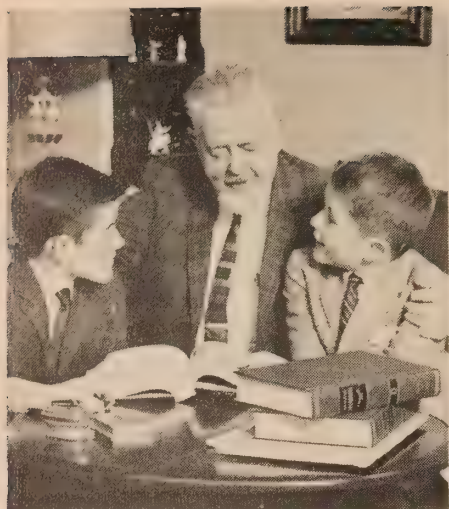
RIFE WITH PIRATES

Hardly any of the mass-market Montreal or Toronto manufacturers employ designers, and even the ones who boast they do, are more likely in fact to be using skillful pattern makers. These craftsmen need only look at a sketch of a dress and they're able to faithfully reproduce it in patterns for their employers to use.

Once the sketch of a Paris original or even a line-for-line copy of it leaves a *haute-couture* salon, it's anybody's dress. And anyone in the rag trade can "knock it off." Knocking-off is trade jargon for stealing a competitor's best seller and reproducing it for less. In more staid businesses, scalping a competitor's work might be a criminal offense, but in the fashion business it's more or less accepted procedure. The only one who complains is the fellow who's knocked-off and since he probably didn't originate the design himself, he can't cry too loudly.

New York's Seventh Avenue is rife with pirates, and the Canadian manufacturers are as cavalier as the New Yorkers. "Let's try to be honest," says

Continued on page 46



World renowned conductor and composer, leader of the Toronto Symphony Orchestra for more than 25 years, Sir Ernest MacMillan continues to be a major influence in the musical life of Canada.

"An Impressive Work of Astonishing Scope!"

Sir Ernest MacMillan,

B.A., MUS.D. (OXON.), LL.D., LITT.D., F.R.C.M., F.R.C.O.

"The new international edition of the Encyclopedia Americana is an impressive work of astonishing scope—accurate in fields of which I have some knowledge and of absorbing interest about subjects with which I am not as familiar.

"My grandchildren find it answers their questions lucidly and interestingly, and they are sure to benefit from it in an increasing degree all through school.

"The Americana should rank high on every family's list of priorities."



The Encyclopedia Americana lends distinction to any home.

Offers Invaluable Help to Students

The new international edition of the Encyclopedia Americana is a monumental library that offers invaluable encouragement and guidance to every student. It brings dramatic, new understanding to all the most significant events of our entire civilization, providing students at every academic level with all the information they seek and need to attain the high grades demanded of them today. An investment in the Americana is an investment in your children's success.

MAIL
COUPON TODAY

FREE
WORLD
ATLAS

ENCYCLOPEDIA
AMERICANA Dept. C3
200 University Avenue, Toronto 1.

Please send me Free, the new World-Wide Atlas and Gazetteer-Index. I am also interested in hearing more about the new international edition of The Encyclopedia Americana and your special pennies-a-day payment plan.

There are.....students in my family. Ages.....

NAME.....

ADDRESS.....

CITY.....PROV.....

This coupon should be completed by an adult. A1084

Continued from page 45

a Montrealer who doesn't want to be quoted for obvious reasons. "I pirate my competitors' rags here and I grab whatever I think is selling well in New York. How am I going to give my customers the latest styles in a \$15.95 dress if I have to pay a designer a fancy salary? And even if I did pay a designer, I'd never know if he could come up with a Ford."

"Fords" aren't just automobiles to the needle trade; they're popular new styles that are selling well. As one Toronto manufacturer explains, "A Ford in my business takes off zoom. It runs well in the stores." Joseph Schaffer, president of Algo Industries, Montreal, which makes dresses in the \$20 to \$40 range, flies to New York every other week in search of new Fords. He finds them by listening to the advice of his Seventh Avenue tie-ins. But just to make sure he isn't missing anything, he also strolls up fashionable Fifth Avenue, window-shopping at its trend-setting stores. "When I see something I like," he says, "I might buy it and bring it home to copy."

Women could take a hint from the manufacturers' methods when they come to doing their own shopping. For instance, if you are spending \$40 for a dress, first check the \$80 rack to find out what fashions are showing there. Maybe a manufacturer at your level has managed to outrace his competitors and get an \$80 style into your range. Also check the \$20 rack. If a manufacturer at this level is producing the same styles the \$40 rack is showing, your purchase might quickly become obsolete.

This plan is by no means a fool-proof working rule, only a straw in the wind, because while *haute couture* becomes obsolete in three months, its lifetime in the lower price ranges is generally longer. Until spring last year one Montreal manufacturer's best-selling item had for five previous years been a Terylene jacket-dress. Naturally, he included it again in his '63 spring collection. But retail buyers passed it up. Finally, the manufacturer asked one of them why he didn't want it anymore.

"A cheaper house down the street is putting it out," he was told.

"Yes," the manufacturer said, "but my material and workmanship are better."

"Tell that to our customers," the buyer replied.

LAUNCHING THE SACK

The most famous recent case of bad timing in the fashion industry was the debacle of the sack dress, which hit the market in 1957.

In August of that year Paris designer Hubert de Givenchy showed an absolutely shapeless dress which Vogue reported in its fall issues and exclusive stores across the country were stocking at the same time. Trade gossip claims that by coincidence a buyer from Ohrbach's, one of New York's bargain-clothing stores, had discovered a nearly shapeless dress in the spring of 1957 when she visited Simonetta's salon in Rome. Ohrbach's buyer brought her dress back and a New York manufacturer was ordered to adapt it for the store. Simonetta's "sack" appeared in Ohrbach's in the fall—at the same time the *haute-couture* fans were buying the expensive facsimile of the Givenchy design. Result: the high and the low were wearing the same dress—a gross *faux pas* for the industry.

But it was too late. The sack was launched. At the end of November, Maurice Lucow, editor of Style, told Canadians, "It's the chemise, not only

in dresses but in suits, sweaters and sportswear, children's and early teen apparel."

However, the following June, after the incredibly short life span of less than one year, the sack was dead even at the bargain-basement level.

Canadian manufacturers go out of their way to try to prevent this sort of thing happening. But because of their very small market, they must sell a good number of the same item in every city across Canada. To help maintain an air of exclusiveness, however, some manufacturers in the high-priced bracket may sell to only three stores in middling-sized cities, such as Kitchener and London, Ont., Vancouver and Ottawa.

Typical is one Montreal manufacturer producing dresses in the \$60-to-\$150 bracket, who not only limits his retail outlets this way, but disguises the fact that he produces all of even the limited number of dresses he puts into these cities, by putting different labels into each store. One shop gets labels bearing his real name, a second carries his dresses with labels bearing a pseudonym, and a third store sends its own labels to the manufacturer, to be sewn into its portion of his output before shipping.

At the other end of the fashion scale a knock-off house that ships as many as a million and a half garments

a year, some of them selling for as little as \$10, uses at least six different labels and sometimes uses retail customer's labels as well.

Unsuspecting shoppers comparing these labels never know they're carefully inspecting garments of exactly the same quality. The woman who can find a salesclerk to enlighten her is lucky indeed. When the shopper cannot find the style guidance she wants from labels, more often than not she must rely on the big fashion magazines, such as Vogue and Harper's Bazaar. Recently, however, there's been the suggestion that even they are to be suspected of prejudice.

WHO CAN YOU RELY ON?

More than a year ago Harper's Magazine (not to be confused with the fashion monthly, Harper's Bazaar) published an article by Ann St. Code, the pen name for a woman Harper's identified only as "the former editor of a leading fashion magazine." Miss St. Code boldly accused her past employers of allowing their fashion-promotion and advertising departments to influence editorial policy. The result, she said, was that while "readers not infrequently complain they hate the clothes shown, (they) rarely ask the crucial question: 'Why is the coat that appears editorially on page 73 the same coat advertised on page 135?'"

She went on to say the fashion-promotion and advertising departments often dictate the clothing the editorial department uses on its pages. "To do the editors justice," Miss St. Code said, "they finagle endlessly to try to show the clothes they like... They also exert great ingenuity in concealing the flaws in the merchandise they must use."

If Paris can no longer be judged the one and only authority for *haute couture*, if fashion magazines are too promotion-conscious, and if you can't always tell by the label who the dress manufacturer is, then who can a fashion-conscious woman rely on?

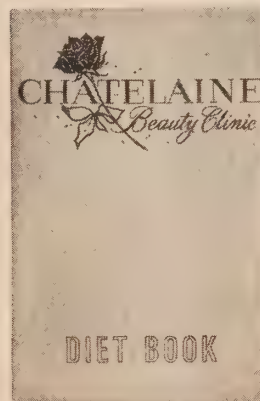
For the time being, she might put her trust in the Canadian fashion industry as a whole, which has so far done a laudable job.

Nylon celebrated its twenty-fifth birthday last year. It was the first of the synthetic fibres, and the others that followed have all been exploited by the industry to provide easy-care, crease-resistant outfits for Canadian women. The fashion business has also made full use of the enormous range of color available to them and has brightened the drab landscape of ten years ago when women thought they were enslaved to wearing grey, brown and black for fall and navy blue for spring. The industry is also putting out practical economic stylings that, with changes of accessories, can take a woman through almost any occasion at any hour of the day.

Not the least of the endeavors of the Canadian industry has been the attempt to dress Canadian women as fashionably as their cousins in New York and Paris. Mel Ross, general manager of Jonathan Logan (Canada) Inc., said recently, "If I had to, I could have thousands of copies of a new style into the stores in a week." This means he could spot a Ford in New York, bring it back to Canada, buy material and cut it, sew and trim it and have it into stores coast to coast in a very few days. Other manufacturers say they would take longer, but none of them needs more than a month.

What more can a fashion-conscious woman ask for? And besides, did you ever dream you'd be able to buy a "Chanel" for \$19.95?

END



Going on a diet?

Write for Chatelaine's pocket Diet Book

— just 25 cents.

This compact little booklet contains an entire diet program, prepared by Chatelaine Beauty Clinic.

Menus for a 10-pound loss in 10 days

Calorie counts for 330 foods

20 proven tips on how to diet successfully

Effective spot exercises

Pages to record your progress

It's pure-size, handy to take with you everywhere.

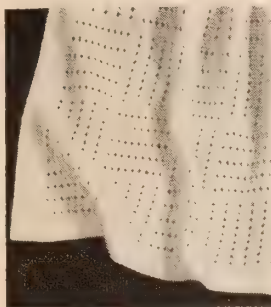
Send 25 cents to

Chatelaine Beauty Clinic
Chatelaine

481 University Avenue
Toronto 2, Ontario



A-241



A-145

A-241 Baby's monogrammed bath wrap of soft terry cloth is large enough to completely cover him. Make it in white or a pastel with binding in a contrasting color. Instructions 35 cents. Please quote order number.

A-145 Carriage cover is an original Chatelaine pattern to knit in a simple squared design and open stitch; 28 by 40 inches, instructions, 25 cents.

A-239 Knit jacket, bonnet, mitts and booties in a three-ply mixture of nylon and wool. Combine alternate bands of garter and stockinet with a lacy diamond pattern. Six-month and one-year sizes included in instructions, 35 cents.

CHATELAINE CRAFTS

A-240 Bordered carriage cover matches the set above, with lacy diamond design. Can be knit with same three-ply wool doubled. Or use bulky Orlon and wool, lightweight and machine-washable. About 28 by 32 inches, 35 cents.

A-242 Mrs. Cottontail makes a cuddly playmate for little hands to grasp. Stitch quickly from a remnant of pile-surfaced fabric; about 11 inches tall. Instructions 35 cents.

A-208 Smocked knitted set of sacque, bonnet, mitts and booties, designed in quick-to-knit stockinet stitch with cosy-fitting smocked trim and embroidered flowers, in three-ply kroy baby wool or nylon baby yarn. Instructions for six-month and one-year sizes, 35 cents.

A-118 Knitted lace shawl is beautifully lightweight in two-ply wool. Border is diamond pattern with garter-stitch centre. Size, 45 inches square; instructions 25 cents.

A-209 Knitted sun suit and matching button-on jacket for very young sun worshippers. An original design of openwork bands combined with stockinet and garter stitches in three-ply wool. Narrow straps extend from the bib at front to back waistline. Nine-month size only; instructions 35 cents.

A-210 Pensive puppy is an ideal playmate for baby. His soft felt body is light and easy to hold in many places. About 10 inches high. Instructions for making, 25 cents.

MAKE SOMETHING SPECIAL FOR BABY

Order from Wanda Nelles, Chatelaine Crafts, 481 University Avenue, Toronto 2.

I enclose \$..... for item No.

.....

.....

.....

Residents of Ontario please add 3 percent sales tax to all orders.

NAME.....

PLEASE PRINT

STREET.....

CITY.....

PROVINCE.....



A-210



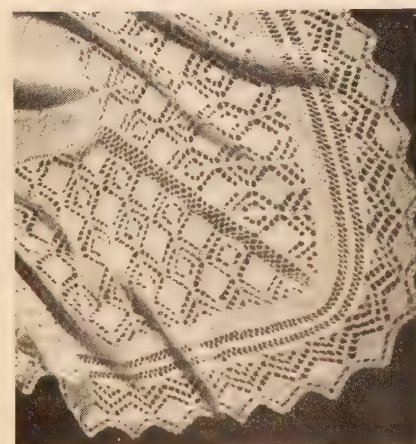
A-240

A-239

A-242



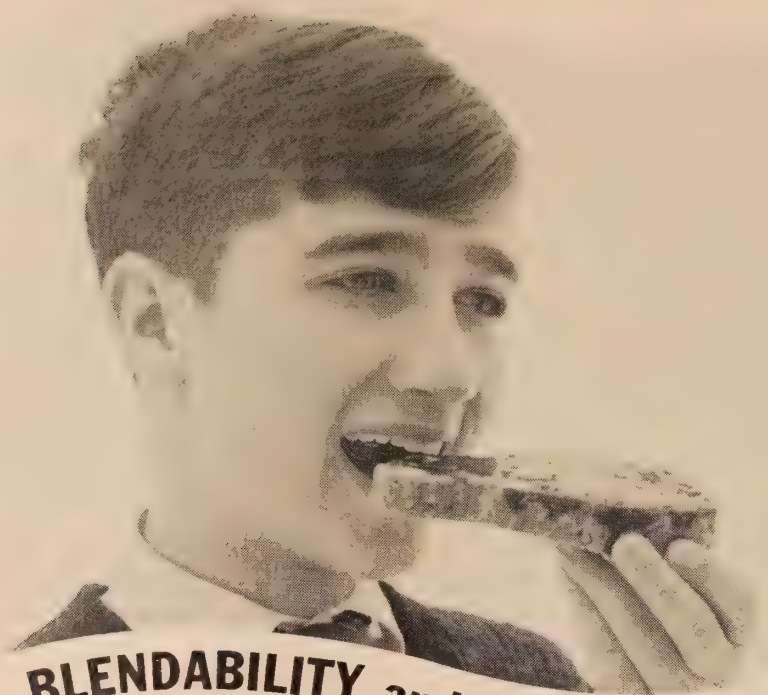
A-208



A-118



A-209



BLENDABILITY and VERSATILITY



For a tasty and satisfying bedtime snack try milk and buttered toast and Pure Barbados Fancy Molasses . . . Or for a bedtime quickie, just use milk, bread and molasses. Pure Barbados comes from the sunny island of Barbados. It has a 65% sugar content and very rich in carbohydrates. The name Pure Barbados on the molasses container you buy is your assurance of mellow goodness, and a sweet flavour that will tell you this is no ordinary molasses . . . this is the best!

PURE BARBADOS FANCY MOLASSES

8836



What to give the bride

Puzzled about a gift for the bride? No problem! Give "Corn Flower" Fine Cut Glass Tableware. There are over 300 pieces from which to choose. "Corn Flower" is open stock. The traditional pattern goes equally with sterling or stainless. See "Corn Flower" at your favourite store. And soon—choose the pieces your bride will cherish a lifetime.

Genuine *"Corn Flower" always carries this label



*Registered Trademark of J. Hughes & Sons "Corn Flower" Limited

50 YEARS OF FINE CUT GLASS



LET YOUR FREEZER DO THE COOKING

Continued from page 34

Basic Béchamel Chicken Sauce

3 cups homemade chicken stock
(OR use chicken soup base
or cubes)
3 cups milk
½ cup chicken fat, butter or
margarine
¼ cup finely chopped onion OR
1 tsp onion powder

⅔ cup flour
1 to 2 tsp salt
¼ tsp pepper
Pinch mace OR nutmeg
2 egg yolks
¼ cup evaporated milk OR cream

Heat stock and milk in the top of a double boiler. Melt chicken fat in a small saucepan and sauté the onion in it until transparent, but not brown. Remove from the heat and stir in the flour. When smooth, scrape into the hot stock and milk. Whisk and cook until smoothly thickened. Add seasonings. Beat egg yolks and evaporated milk together and add a few tablespoons of the hot sauce. Add to the sauce, stirring and cooking 2 or 3 minutes. Taste and reseason if necessary. Makes about 7 cups. Cool and pour into 1-pint (2½ cups) freezer containers.

Preparation time: 15 minutes. Cost: 53 cents. Calories per cup: 206.

BASIC SEAFOOD SAUCE: Use fish stock instead of chicken.

A LA KING SAUCE: Simmer two 10-oz cans mushroom pieces with their juice and ¼ cup pimento juice until juices evaporate. Add to Béchamel Chicken Sauce along with ½ cup diced pimento. OR sauté ½ pound fresh sliced mushrooms, then add pimento juice and simmer about 3 minutes. Uncover and cook until juice evaporates. Add with pimento to Béchamel Sauce.

Open-Face Chicken Divan

(Pictured on page 35)

1 pt frozen A La King OR
Béchamel Chicken Sauce
2½ cups biscuit mix
Milk
2 tbs sesame seeds (optional)
1 lb cooked sliced chicken OR
diced

2 lbs fresh asparagus OR 2 (12-
oz) pkg frozen
2 or 3 tbs sherry (optional)
¼ cup grated Cheddar OR
process cheese
Parsley garnish

Preheat oven to 400F. Melt sauce in a double boiler over hot water on medium heat. Measure biscuit mix into a bowl and stir in enough milk to make a soft dough. Knead slightly and place dough on a greased cookie sheet. Press out into a rectangle about 9 x 5 inches. Trim edges for neatness and brush with milk. Sprinkle with sesame seeds and bake for 10 to 12 minutes; at the same time heat the chicken slices wrapped in foil.

Meanwhile, cook asparagus (in 1 cup boiling salted water in a covered saucepan for about 12 minutes for fresh. Follow package directions for frozen). Drain. Turn heat low and add 2 tablespoons butter. Keep hot.

Whisk sauce until smooth, adding the sherry. (Heat diced chicken right in the sauce.) Slip biscuit onto a heatproof platter. Cover with asparagus, then a layer of chicken, then the sauce. Sprinkle with cheese, garnish with parsley and serve. Cuts into 6 servings.

For speed, omit the biscuit and serve on toasted split biscuits, or toasted frozen waffles.

Preparation time: 25 minutes. Cost: \$1.19. Calories per serving: 473.

Quick Chicken Curry

Sauté ¼ cup chopped onion and ½ clove garlic, crushed, and 1 diced apple in 3 tablespoons oil or butter. Stir in 1 tablespoon curry powder and 2 cups defrosted Béchamel Chicken Sauce. Add ¼ to ½ cup washed raisins (optional) and 1 tablespoon lemon juice. Taste and add more curry and a few dashes of Tabasco if you prefer hot curry. Makes about 2½ cups sauce.

Preparation time: 10 minutes. Cost: 17 cents. Calories per cup: 292.

To serve: Add 1 to 1½ cups diced cooked chicken, or pork, lamb or veal. Reheat thoroughly, and serve with rice and green salad. Serves 4 to 6.

SEAFOOD CURRY: Omit raisins and apples, and add ¼ to ½ cup liquid from the seafood (shrimp, lobster).

Sea Shell Casserole

1 pt frozen Basic Seafood Sauce
OR Béchamel Chicken Sauce
1 tbs lemon juice OR dry white
wine
⅓ tsp grated lemon rind
(optional)

1 or 2 (7-oz.) cans solid-pack
tuna and juice, flaked OR 1 or 2
(8-oz) cans pink salmon
2 tbs chopped parsley
Seasonings
3 cups cooked small macaroni
shells OR 3 cups cooked rice
½ cup buttered bread crumbs

Melt the sauce in the top of a double boiler and whisk until smooth. Add the next four ingredients, and if mixture seems thick, add 2 or 3 tablespoons milk. Season to taste and toss with the shells. Spread in a greased 1½-quart casserole. Sprinkle with bread crumbs. Bake at 350F for 25 minutes or until bubbly. Sprinkle with grated cheese if you wish and return to the oven for 5 or 6 minutes. Makes 7 or 8 servings.

Preparation time: 10 minutes. Cost: 88 cents. Calories per serving: 196.

Basic Rich Brown Sauce

6 cups well-seasoned homemade
brown stock OR use diluted canned
bouillon, or beef soup base
1/4 cup canned tomato sauce OR

2 tbs tomato paste
1/2 cup beef fat OR dripping
2/3 cup flour
Beef extract soup base

Heat stock and tomato sauce together and simmer for 5 or 10 minutes. Melt the beef fat and stir in the flour, letting mixture cook without browning for 1 or 2 minutes. Remove from the heat and gradually stir in about 2 cups of hot stock. Scrape into the remaining stock and whisk and cook until smoothly thickened, about 10 minutes. Taste and if flavor seems weak, add small amounts of beef extract or soup base. Season if necessary. Cool, then pour into freezer containers. Chill and freeze. Makes about 6 1/2 cups.

Preparation time: 20 minutes. Cost: 30 cents. Calories per cup: 256.

SWEET AND SOUR SAUCE: To 2 cups defrosted Basic Brown Sauce add 2 tablespoons brown sugar, 1/4 cup lemon juice or vinegar, 1 tablespoon soy sauce, 1/2 teaspoon ginger and 1/4 to 1/2 tsp garlic powder. Heat and pour over lightly cooked meat and vegetables for Chinese dinners.

Paprika Steak

1 lb tenderized round steak
3 tbs bacon dripping
1 diced OR sliced onion
2 or 3 tsp paprika

2 cups defrosted Brown Sauce
1/2 cup sour cream
Salt
Black pepper

Slice steak into 1/8-inch-thick slivers and sauté in hot dripping until slightly cooked. Push to the edge of the pan and add the onion; stir-fry until limp. Add the paprika and Brown Sauce. Stir and bring to a boil. Remove from heat, add the sour cream and reheat without boiling. Season. Serve over buttered noodles. Makes 4 servings.

Preparation time: 20 minutes. Cost: 96 cents. Calories per serving: 469.

"Instant" Summer Shepherd's Pie

1/4 cup chopped onion
1 tbs oil
2 1/2 cup chopped OR minced
cooked meat
1 1/2 cups defrosted Brown Sauce

5 or 6 potatoes, cooked and riced
OR 3-4 cups instant mashed potato
2 tbs melted butter
2 tbs Parmesan cheese OR
2 tsp paprika

Sauté the onion in the oil until transparent, then mix with the meat and sauce. Taste and season. Spread in a greased bake dish and cover with the potatoes. Press down lightly, drizzle with butter. Sprinkle with cheese and bake at 350F for 30 minutes or until heated through and lightly browned. Serves 5 or 6.

Preparation time: 15 minutes. Cost: 64 cents. Calories per serving: 223.

Spicy Tomato Sauce

3 tbs vegetable oil
1 1/2 cups finely diced onion
2 cloves garlic, crushed
1 (14-oz) can tomato paste
2 (28-oz) cans tomatoes, strained
2 tsp salt
1 tbs sugar

3 cups water
2 bouillon cubes (optional)
1 tsp oregano
1/4 tsp each thyme and sweet basil
Tied in a bag: 2 allspice berries,
2 or 3 whole chillies, 1 bay leaf,
8 peppercorns

In a deep saucepan sauté onion and garlic in hot oil over low heat until onion browns lightly. Add remaining ingredients and cover. Simmer for 1 to 1 1/4 hours stirring occasionally. Uncover and simmer until sauce is the right consistency (about 15 minutes). Discard the spice bag. Cool and freeze. Makes 8 cups.

Preparation time: 15 minutes. Cost: 78 cents. Calories per cup: 117.

Quick Pizza

2 cups biscuit mix
Milk
2 tsp salad oil
1/4 cup Parmesan cheese OR
2/3 cup grated Cheddar cheese
Garlic salt
24 to 30 thin slices pepperoni OR

8 anchovy fillets (optional)
2 cups defrosted Spicy Tomato
Sauce
1/4 cup chopped green OR ripe
olives (optional)
1/4 lb Mozzarella cheese, cut in
strips

Measure biscuit mix into a bowl and stir in enough milk to make a soft dough. Knead slightly and cut dough in half. Place each piece of dough in a greased 9-inch pie plate and press out to line bottom and 1/2 inch up the sides. Spread each with 1 teaspoon salad oil and half the Parmesan cheese. Sprinkle with garlic salt and cover with sliced pepperoni. Spread each pizza with half the Spicy Tomato Sauce and olives. Add lattice tops of Mozzarella strips. Bake on a high oven rack at 425F for 12 to 15 minutes. Cuts into 8 servings.

Preparation time: 20 minutes. Cost: 79 cents. Calories per piece: 255.

20-Minute Spaghetti With Meat Balls

2 slices stale bread (preferably
dark rye)
1/2 cup skim milk
1 lb hamburger OR meat-loaf
mixture
1 tsp salt

1/8 tsp garlic salt
1 egg, beaten
Pinch each thyme, basil, nutmeg
4 cups defrosted Spicy Tomato
Sauce
12 oz uncooked spaghetti

Continued on page 50



Green beans, all dolled up!

Everyone enjoys tender green beans. And here's an easy way to add extra flavour to the tenderest beans of all—Aylmer Cut Blue Lake Green Beans. Drain the liquid from a 15 oz. tin into a saucepan. Add one chicken bouillon cube, a dash of pepper, one teaspoon each of lemon juice and instant minced onion. Heat and stir until bouillon dissolves, then add the beans with one tablespoon butter and heat thoroughly. What a delightful way to serve tender, tasty Aylmer Blue Lake Green Beans!

Raspberry Refrigerator Dessert

Arrange 9 graham wafers over the bottom of an 8 x 8 inch cake pan. Blend together one beaten egg, one 15 oz. tin sweetened condensed milk and 1/2 cup lemon juice, stirring until the mixture thickens. Pour over graham wafers. Cover with a second layer of 9 graham wafers. Over these, spread 1/2 cup Aylmer Raspberry Jam—made with the choicest fruit for the cheeriest flavour! Now top with a final layer of 9 graham wafers, and refrigerate for several hours. Then cut into 9 servings for one of the tastiest desserts imaginable!



Nippy New Salad Dressing!

One mark of a good cook is her way with dressings—so be sure you try this one. Start with 1/2 cup of Aylmer Catsup, and blend with 1/2 cup dairy sour cream. Add 1/4 teaspoon tabasco sauce, 1 tablespoon lemon juice, 1 teaspoon grated onion and 3 tablespoons Aylmer Sweet Relish. For extra flavour, add finely snipped parsley or bits of crumbled blue cheese. You'll love the way Aylmer Catsup gives this dressing appetizing colour and flavour (just as it does with so many favourite dishes)!



OLIVE 'n' CHEESE ROLLS

...a dainty, delicious appetizer!

1 cup shredded Cheddar cheese
1/4 cup soft butter
1/2 cup sifted all-purpose flour
1/2 teaspoon salt
1/8 teaspoon paprika
24-28 Aylmer Pimiento Stuffed Olives

Blend cheese and butter. Sift flour, salt and paprika and blend into cheese mixture. Work into a ball and roll out to about 1/4-inch thickness. Cut in 1/2-inch strips. Roll each olive in a strip of cheese dough. Bake on an ungreased baking sheet in 350° oven for 15 minutes. You can count on compliments when your guests taste those plump, tangy Aylmer Olives!

Rosy Spiced Pears...

A dessert with a flair, especially tempting served with vanilla ice cream! Drain the syrup from one 15 oz. tin Aylmer Bartlett Pears (the sweetest, tenderest kind you can buy). Pour syrup into a saucepan, and add 1/2 cup cranberry juice, 1/2 cup sugar, 3 tablespoons lemon juice, 8 whole cloves and 2 sticks cinnamon. Simmer gently for 5 minutes. Pour over pears and refrigerate overnight. It's just one of dozens of delightful ways you'll want to serve tender, luscious Aylmer Bartlett Pears.

AYLMER



Look for the Red Band... your promise of quality

Continued from page 49

To make the meatballs, break the bread into a bowl with the milk and crumble. Add all ingredients except the sauce, mix thoroughly, form into walnut-size balls and fry in 2 or 3 tablespoons dripping until brown on all sides. Pour off the fat and add the Spicy Tomato Sauce. Cover and simmer on low heat for 15 minutes. Season if necessary. Serve over hot cooked spaghetti. Makes 6 to 7 servings.

Preparation time: 20 minutes. Cost: 85 cents. Calories per serving: 365.

Frozen Fruit Sauces

Defrost fruit sauces in the refrigerator, at room temperature, or in a double boiler, and serve over ice cream, blancmange, baked custard, plain cake and puddings; or turn them into fluffy or creamy gelatine desserts; or use them as the fruit base for cobblers, upside-down cakes and sweet dumplings. Sweeten our sauce recipes to your taste, adding more, less, or no sugar; or use noncaloric sweetener according to manufacturer's directions.

FROZEN RHUBARB SAUCE

Measure 4 cups cut-up pink rhubarb and $\frac{3}{4}$ cup water into a saucepan, cover and bring to a boil. Simmer until tender, about 5 to 10 minutes, depending on the age of the rhubarb. Stir in 1 to $1\frac{1}{4}$ cups sugar and remove from heat. Stir occasionally until sugar melts. Pour into small freezer containers, cool and freeze. Makes 3 cups.

Preparation time: 15 minutes. Cost: 23 cents. Calories per cup: 152.

FROZEN FRESH APRICOT OR PEACH SAUCE

3 to $3\frac{1}{2}$ cups crushed peaches OR
apricots (about 3 lbs)
2 tsp lemon juice

$\frac{1}{4}$ tsp ascorbic acid (to prevent
discoloration, available at
drugstores)
 $\frac{3}{4}$ to 1 cup sugar

Blanch fruit in boiling water. Peel and drop immediately into 2 quarts cold water mixed with 1 tablespoon salt. Pit the fruit and mash or crush in a blender. Sprinkle with the lemon juice and stir in the ascorbic acid and sugar mixed. Stir well, then let stand 15 minutes, stirring occasionally until sugar melts. Ladle into containers and freeze. Makes about 4 cups.

Preparation time: 15 minutes. Cost: 35 cents. Calories per cup: 233.

Note: To prevent discoloration without using ascorbic acid, peel and quarter fruit. Heat just to a boil with enough water to create steam. Cool and crush. Add sugar and lemon juice to taste. Chill and freeze.

FROZEN GREEN APPLESAUCE

Wash and quarter 2 pounds tart green apples into a saucepan, add 1 cup water and cover. (To serve with lamb, cook with a few sprigs of mint.) Bring to a boil, then turn heat low and simmer until very tender, about 20 minutes. Press through a sieve. Stir 1 to $1\frac{1}{4}$ cups sugar into the hot applesauce until thoroughly melted. Cool and ladle into small freezer jars. Makes 4 to 5 cups.

Preparation time: 15 minutes. Cost: 28 cents. Calories per cup: 169.

FROZEN FRESH BERRY SAUCE

Wash and hull 2 quarts strawberries, raspberries or blackberries. Crush in a blender, or with a potato masher. Stir in about 1 cup sugar. Let stand for 15 minutes, stirring occasionally until sugar melts. Pack in containers and freeze. Makes 5 cups.

Preparation time: 20 minutes. Cost: 53 cents. Calories per cup: 287.

FROZEN CANTALOUPE OR WATERMELON SAUCE

Peel ripe cantaloupe or watermelon. Remove seeds and cut in pieces. Crush in a blender or grind in a mincer. To 3 cups crushed fruit add $\frac{1}{3}$ to $\frac{1}{2}$ cup sugar and 2 or 3 teaspoons lemon juice. Let stand 15 minutes, stirring occasionally until sugar melts. Pack and freeze. Makes about $3\frac{1}{2}$ cups.

Preparation time: 20 minutes. Cost: 17 cents. Calories per cup: 67.

QUICK RHUBARB OR APPLE SNOW: Defrost 2 cups frozen Rhubarb or Applesauce in the refrigerator overnight, or in a double boiler until at room temperature. Pour into a bowl. Soften 1 envelope plain gelatine in $\frac{1}{2}$ cup cold water and heat until gelatine is dissolved. Stir into the sauce and chill until mixture begins to set, stirring occasionally. Beat 2 egg whites until stiff with 2 tablespoons sugar and fold in the sauce mixture. Chill in the refrigerator until serving time. Spoon into sherbet glasses and serve plain or with custard sauce.

RHUBARB PIE: Scrape Rhubarb Snow into a crumb-crust shell and spread with lightly sweetened whipped cream. Chill until set. Delicious and light.

UPSIDE-DOWN CAKE: Defrost about $1\frac{1}{2}$ to 2 cups of any frozen fruit sauce overnight in the refrigerator or in a double boiler. Spread in a greased 9-inch bake dish. Pour plain cake batter (enough for 8-inch pan) over the sauce and bake at 350F, for 40 to 50 minutes. Serve warm in squares with ice cream or whipped cream.

INSTANT FRUIT PARFAITS: Defrost fruit sauce overnight in the refrigerator or stand in a pan of warm water until almost defrosted. Spoon sauce and slightly softened rich vanilla ice cream alternately into parfait glasses and serve at once. Flavor sauce first with 2 or 3 tablespoons rum, brandy or sherry if you wish.

FRUIT CHANTILLY SHORTCAKES: Fold 1 cup whipped cream into 1 cup partially defrosted fruit sauce and serve over slices of angel, chiffon or spongecake. Makes 4 to 6 servings.

END



Comedienne

BARBARA HAMILTON acts out THE FRANK CONFESSIONS OF A FASHION MESS BY KAY PIERCE

At the first sign of a new fashion trend, protests rise like a flock of squawking sea gulls off the eastern shore. There's the natural gnashing of teeth by husbands whose wallets are about to be flattened, but the really raucous protests emanate from a small band of women who are as vociferous as the sea gulls and as stubborn about changing their habits. I know, because I'm one of them.

Inexorably the new styles come in, and our protests die out. We're defeated again, but we won't give in! Broody but unbowed, that's us. We're easy to spot; in fact, we stand out in a crowd. If watermelon pink is being worn, we're in last year's magenta or the previous year's pale puce. Or in grey, brown, navy or black.

Subtlety of line and nuance of color are lost on us. We cling to what we lovingly call the classic look, which is any garment that could have been

worn from the days of Ancient Greece down to the present without causing undue comment or a whistle.

Tongue-tied, we stand banded together in our tweeds. Some of us even have tweed legs to match, having been told in our nonflaming youth that the shaving of legs — I mean limbs — just makes the hair grow in worse.

We have other theories, too. We think skirts should be worn where each of us likes hers best. This could be a hangover from boarding school where you had to get down on your knees and measure your tunic hems so many inches from the floor — a ghastly custom if you happened to have legs like stilts with knobs on them. We were also told that mother nature softens the hair with grey to blend with our going-to-pot faces. I even recall a dentist telling me that teeth yellow with age for the same

reason: to enable us to grow old gracefully. Just sort of blur out, I guess. This pleasant idea is a great boon to lazy people, and I'm beginning to think that's what we squawkers are.

What happens to us? I don't know about the others, but I'm a weak sneak. For four long years, I watched pointed toes and stiletto heels twinkling all around me. I started out hating them sincerely. My friends' feet looked so big! But, suddenly, their feet looked fine and I began to feel that my blunt pumps were galoshes. I became conscious of every step I took — *clunk, clunk*. I developed a tendency to tuck my unfashionable extremities under couches and found myself wishing that I were the cute five-foot-two size so that I could curl up and sit on them.

One day, I slipped into a shoe store. While my eyes bugged at all the goodies on display, I bawled the clerk out for not having any sensible shoes (self-protective camouflage). I then permitted him to show me some pointed play shoes — just to wear with slacks, mind you. Men are so gullible. The silly apple kept bringing me out dull little black and brown things. In view of my hypocritical lecture I guess he had a right to look somewhat shocked when I selected a nice, bright, pumpkin-colored pair.

Trembling with excitement, I rushed home and put them on, pausing just long enough to purchase orange-pink-and-yellow slacks and a pink shirt to go with them. Feeling like a cat with a very long tail, I paraded before my husband. He groaned, but I detected an amused look in his



Short sleeves, they said, were in. So I cut mine—then sent off the botch to the needy.

eye. That did it. I now own five pointy pairs, skinny heels and all. I adore them. They are the most comfortable shoes I've ever worn. I suspect that my feet have a natural point like my head. But, alas, I'll be lucky to wear one pair out. Those nasty-looking rounded toes are back!

It was the same with skirts. When crinolines were all the rage, my full skirts hung around me in limp folds. Finally, I decided that even with my hips I could get through a door in a modest two-tiered job. This I went to buy. I came home with a magnificent, flounce-upon-fairy-princess-flounce creation. What happened? It went through the door all right, but sheath skirts came back, and that crinoline circus tent takes up half my closet space. I'd throw it out, but I keep thinking it might make a nice

skirt for a vanity dresser or perhaps bathroom curtains.

I tell myself that regardless of what Dior or Cassini do, I'm not going to shorten my skirts. Then I see an old movie on television and the heroine is me in the shop windows as I go by, my drooping hems slapping my calves. I sneak up to my closet and shorten everything a daring inch. In this manner I will arrive at the correct skirt length for 1964 in 1966, when heaven knows



What I can't stand is a beautician who asks caustically, "Whoooo cut your hair?" I did.

what the stylish ones will be wearing.

Frankly, I get sick of classic suits. The darn things never wear out and they look like all of the Home And School meetings they've attended. However, I don't have to worry about mine any more.

A few years ago, I listened to a fashion consultant at our sorority alumnae meeting. She explained that sleeves were going to be all-important for spring. They were going to be worn above the elbow and loose, even in coats. She urged us not to let others have all the fun. We should have the courage to buy the latest things and enjoy wearing them for five years.

She sold me. I rushed home and cut off all my sleeves just above the elbow. On a classic tweed suit, they looked weird. I guiltily stuffed my butchered suits into the bags of children's outgrown clothes being sent to an Indian reservation, but I still have qualms when I think of some nice Indian woman freezing from elbows to wrists, and wondering what kind of a nut made suits like that.

As for cosmetics, well, I read the ads. I know all the things creams can do for me. At twenty, I decided that at thirty I'd . . . At thirty, I decided that at forty, I'd . . . At forty, I decided that at fifty, I'd . . . I haven't hit fifty, so maybe I'll buy some yet. I'm kidding. I did buy some years ago — nice expensive ones. They are still sitting in the medicine cabinet. I'm stuck. I don't dare use them, they are probably rancid by now, and my practical soul won't let me buy any more until these are used up.

Since hair is a woman's crowning glory, I've left it to the last. About all that I can say for mine, at this point, is that it is vermin-free. I did buy some henna tint the other day. I told the clerk it was for my mother-in-law. I'm the insecure type who feels compelled to explain everything to clerks. My mother-in-law in actual fact has gorgeous, natural, champagne-blond hair, while mine is flat

brown with a few wisps of grey growing wild in it.

Why this investment in henna? It was prompted by television commercials and the sudden realization that I'd been gypped. I had the redhead's freckled skin, but I didn't get the glorious hair to go with it. It was time to remedy nature's oversight, especially as only my hairdresser would know, and since I don't have a hairdresser, the secret would be mine.

I did the spot test on my inner arm as the bottle directed. What's another freckle? I waited the required twenty-four-hour countdown. I didn't blow up or break out at zero hour, so I decided to take the plunge. I lathered my hair into a foam. Red rivulets kept running down my face, neck and ears. I crossed fingers and prayed that it would wash off. I didn't fancy going through life looking like a red-and-white-striped zebra. The more I thought about it, the more alarmed I became. I rinsed the foam off instead of waiting the required five minutes. My hair has a lovely sheen, but the children tell me, my grey hairs are turning pink.

Now for the most deadly confession of all: I cut my own hair. It looks it, too. My problem is that I want to wear my hair in a bun. Some people look stunning in buns. I don't. You'd think I'd quit dreaming, but no! I let the mane grow. Then in a fit of temper because I'm ham-fisted with hair and can't even make a decent French roll, I slash it off again. I'd rather drop dead than go into a beauty parlor and have them ask me once more, in that disgusted tone they use, "Whoooo cut your hair?" So I have to let it grow again. This gets to be a vicious circle.

Sometimes I suspect that I'm not a true-blue member of that soap-and-water school of practical tweedy women. If I were, surely I could rise above the sea of artifice and plumage and be a self-confident matron and not a self-conscious mess.

At the first sign of the next fashion trend, if you hear loud angry squawks, it won't be sea gulls or me. It will be my husband. I'm off to buy a smashing, expensive wig to wear with whatever's coming up for fall. END



At last I bought a crinoline—and sheaths came back. Now the monster hogs my closet.

she confided. "So close to each other and their children. In my day there were nannies and nursery maids to look after the children. This was not bad, mind you, but I think the children today are better brought up — oh, far better. Less formality and stiffness. More sharing. And of course, the family life can be that much richer."

Pauline Archer, the little girl who would grow up to marry Georges Vanier and live in Government House as the wife of a Canadian governor-general, had always been at the centre of a warm family relationship—as an only child in the home of loving parents in Montreal, among her own five children, and now, whenever she can manage it, with her three grandchildren. Small wonder that out of their own rich experience of family life, Madame Vanier and her husband (himself one of five children who grew up "with a wonderful Irish mother, Margaret Maloney") should decide to sponsor a conference on the family as a contribution to Canadian life.

"We began to ask each other what legacy we might leave at the end of our time in Government House," Madame Vanier says thoughtfully. "We were struck by the possibility that a close look at the family in Canada could help more people to find the warmth and delight we have known ourselves."

The Canadian Conference On The Family to be held in Ottawa from June 8 through June 10 is the fruit of that idea.

An executive committee was set up under the chairmanship of The Right Reverend Ernest S. Reed, Anglican Bishop of Ottawa, with A. D. P. Heeney (chairman of the International Joint Commission, Canadian Section), as national president, and W. M. V. Ash (chairman of Shell Canada Limited) heading the finance committee. The organization of the conference has been proceeding for the better part of a year under the administration of an executive director, Lillian Thomson, formerly executive director of the Family Service Association of Metropolitan Toronto, and a staff of four.

The conference, first of its kind in Canada, will be held at Ottawa's Carleton University. All three hundred delegates from across the country have had experience with groups associated with some aspect of family life, but the delegates are not attending as official representatives and they are not necessarily professionals in the field.

Funds for the conference have come from interested Canadian firms and individuals. Volunteers will handle translation of documents and other services.

The aims of the conference are simple: to stimulate Canadians to a deeper awareness and a better understanding of the vital importance of family life to the individual and to the nation; to renew Canadians' sense of responsibility for solving problems arising from contemporary social change. "The family is the basic unit of our society," the Governor-General has stated. "Upon its strength and vitality depends the moral fibre of a nation." The Governor-General and his wife have found this strength and vitality in their own family life, and Madame Vanier looks back with pleasure on the happy vignettes of her youth.

"I was spoiled, spoiled, oh, dreadfully spoiled," she says now, with mock severity, but her face lights up. Her

LOVE and LANVIN



ARPEGE MY SIN



LANVIN

The best perfume
Paris has to offer.

father, Charles Archer, was a Montreal lawyer, first in private practice and then as a judge of the Quebec Superior Court. It was a time, she says, when life was easy for those in comfortable circumstances, with servants and a lot of traveling. She spent four years, from the age of eight to twelve, in the Sacred Heart Convent in Montreal; the rest of her schooling was supervised at home by a governess. "I had a whole floor to myself," she recalls, "—bedroom, sitting room, classroom, and accommodation for nanny and governess."

SHE WAS NOT LONELY

The family lived in a big sandstone house, one of a row of terrace houses, in a residential area on Montreal's Sherbrooke Street near St. Mark Street. Here, though an only child, she was not lonely. She had a rich heritage. Her mother's ancestor, Michel de Salaberry, a naval officer from southern France, had come to Canada around 1730. Her father's family were Devon folk from Brixham in England: her grandfather half Devon, half Scottish, her grandmother half German, half Scottish. Little Pauline, fluently bilingual for as long as she can remember, grew up against a background of culture and peaceful family relationship, with indulgent intelligent parents who introduced her to literature and music and a strong sense of responsibility to those less fortunate than she.

Her mother, Thérèse de Salaberry Archer, was frail, frequently ailing, but possessed of tremendous verve and many interests. Today, at eighty-nine, she lives in Paris, still reading widely, full of ideas, and receiving her numerous friends in what might almost be called a *salon*. She has written two books, both on the family, *Michel aux yeux d'étoile*, and *Regards sur la famille de Salaberry*, which has received recognition from the Académie Française.

Madame Vanier remembers with nostalgia the pretty - pink - and - white bedroom of her childhood, with the rosebuds on the curtains; the ivory lacquered desk at which she worked with her governess in the classroom, a treasured doll's house, full of miniature furniture—"I really adored that," she says almost wistfully.

Until she was seventeen she was never allowed out alone—she was accompanied everywhere by maid, governess or her parents. On Saturday mornings she would walk with her father to his law office in Place d'Armes in downtown Montreal. There, in the big high-ceilinged rooms, she would be allowed as a special treat to play with the typewriter. (Today a competent typist, Madame Vanier attends to much of her personal correspondence on her portable machine.)

At Christmas all the Archers gathered at grandfather's home in Quebec City, and the eleven cousins regaled themselves on *charlotte russe*, ginger ale and jelly, and revelled in the fun and intimacy of a close family life. In Montreal, too, there would be a big tree at Christmas, and a party at which the guests were children of needy families about whose plight Pauline's mother had heard from the parish priest.

In 1919, in her early twenties, Pauline Archer met a young war hero who had started out in life as a lawyer and had moved to the more exciting arena of military and diplomatic life. Major-General Georges Philias Vanier, a cofounder of the Royal Twenty-Second Regiment (the Van Doos), was thirty-one at the time. He had left his right leg at Chérisy, France, in 1918,

and wore the ribbons of the Distinguished Service Order, the Military Cross And Bar, the 1915 Star, and the Legion Of Honor.

After their wedding in September 1921, the young couple moved diffidently to Rideau Hall in Ottawa, where Major-General Vanier had been appointed aide-de-camp to the governor-general, General the Lord Byng of Vimy—Pauline little dreaming that her husband would one day occupy that same exalted position. In the years following they moved from Canada to Geneva, to London, to France, to military and diplomatic appointments, and alongside the official duties, the state functions and the travel, they made a home and raised a family.

"I never thought much about having a large family of my own, when I was small," Her Excellency confesses. "I was going to be a nun . . . a missionary . . . an artist . . . I loved the company of other children, but because I was never really lonely, I didn't miss them. But once I was married, I wanted a big family."

She had a family of five. Thérèse, named for Madame Vanier's mother, was born in England in 1923; Georges and Bernard were born in Canada, in 1926 and 1927; Jean was born in

REQUIRED PROCEDURE

*The chair is adorned with fitting
crepe papers.*

*The table's aglow with tall shining
tapers.*

*The guests are on hand with
their gaily wrapped gifts,*

*Polite and appraising until the
mood lifts,*

*And in rushes the bride, who
then blithely lies,*

*"My goodness, a shower! Oh,
what a surprise!"*

BY SHIRLEY NADINE HARKINS

Geneva in 1928; and (thirteen years later) Michel came along, born in England in 1941.

"The sort of life we lived," Madame Vanier says with regret, "meant we had to be separated a lot as a family, and then of course the children all went to boarding school, and the war meant more separation still. But we got the most out of the times we could be together, and do you know, I have every single letter my children ever wrote to me."

"They were good children," Madame Vanier remembers. "We had very few problems with them. We've never believed in any kind of physical punishment — just making them do without candies or go to their room was enough if they were naughty."

Their favorite occupation was "dressing up." Aided by governess and nanny and in a great array of scarves and draperies as wise men and angels, they produced plays written by Thérèse which went on endlessly all the afternoon — "until we nearly went to sleep with boredom," confides her mother.

Their father, an ardent Shakespearean scholar, read the plays to them and taught them passages to recite. "They would come downstairs at bedtime in their four little red dressing gowns, and Bernard, who was only seven, would stand in front of the fireplace and give out those resounding phrases . . . it was wonderful!" Madame Vanier recalls. "Of course we

read to them a lot, in both English and French." French was spoken more than English in the home, but the children grew up completely bilingual.

Madame Vanier's idea of family includes no apron-strings. She has let her children go without losing any of them from the family closeness. "Jean was only thirteen when he announced he was interested in a naval career. We talked it over, and when we decided he was serious about it we let him go. He went to England alone on a troop ship and entered the Royal Naval College at Dartmouth."

Thérèse, who has not married, is a hematologist (a specialist in conditions of the blood) at St Thomas' Hospital in London, England.

"I was taught a sense of responsibility," says Madame Vanier, "and we have tried to pass this on to our children. When we were living in Montreal, after my husband retired in 1953, I used to go to the juvenile court and follow up certain cases that concerned children in the slums. You'll almost always find two important things missing in dismembered families — the sense of affection and the sense of responsibility that children need so much. It hurt to see what they were missing without the closeness of family life."

Thérèse Vanier, in her dedication to responsibility, has been her mother's daughter. Still in her teens she became, first, a member of the Mechanized Transport Corps in London, and then, joining the Canadian Women's Army Corps in 1943, she rose from private to captain during service in England and France, and was awarded the Croix de Guerre by the French government. After a premedical course at the University of Paris, she took a Cambridge medical degree, interned at St. Thomas' Hospital, London, and the Montreal Children's Hospital, earned her membership in the Royal College Of Physicians in 1958, and followed practice as a pediatrician with a year of postgraduate work at Boston City Hospital in 1961 on blood research in relation to children's diseases.

Her Excellency shuffled through a pile of old photographs. "Oh there's Byngsie!" She looked up a little guiltily. "Our eldest son, Georges. He's a Trappist monk at Oka, near Montreal. We've always called him Byngsie because he was Lord Byng's godson—it was Lord Byng's nickname for him . . . and I'm afraid I do still, though I try to remember he's Father Benedict now."

"WE HAD TO PRETEND"

Bernard, the second son, had planned to go into External Affairs, but turned to abstract painting when he was about seventeen, and now makes his home in a village near Paris with his wife Anne (affectionately called Nanouche) and two small daughters, three-year-old Valerie and Laurence, who is two.

"They live a simple congenial life," says his mother, "in a charming white-washed farmhouse, seventeenth-century, with a lovely old staircase in oak. Bernard is moderately successful. None of our children have been money-makers, really — they've worked hard to make their own way in the life each of them wanted, because they grew up with few luxuries." Major-General Vanier lost heavily in the 1929 depression (his family had been in real estate in Montreal) "and we had to pretend we hadn't, because in diplomatic life you have to keep up appearances." The young Vaniers' lives were not as sheltered as their mother's. "We didn't spoil our children. They worked hard to earn their privileges."

Jean stayed with the navy for eight years, transferring from the Royal Navy to the Royal Canadian Navy, saw service on the "Maggie," Canada's famous aircraft carrier HMCS Magnificent, and retired with the rank of lieutenant, entering the Institut Catholique in Paris to study philosophy. "We are really a very serious family," comments Her Excellency, her bright twinkling almost denying it, "and we share a deep spiritual life." Now her third son spends his time writing and studying — "almost like a monk," says his mother. "He leaves decisions until the answer seems apparent." One such decision brought him to Canada early this year as visiting lecturer in philosophy at St. Michael's College at the University of Toronto.

"LIKE A SECOND FAMILY"

In July 1941 the Vaniers' fifth child, Michel, was born — "like a second family," Madame Vanier says, "the baby who could so easily be spoiled by all of us and by the life we were living during his impressionable years." Michel was left in Canada, in the care of Madame Vanier's mother, when his father, who had been the officer commanding the military district of Quebec, went to London in 1943 as Canadian minister to the European governments in exile. Madame Vanier went with her husband, and threw all her energies into work with the International Red Cross, coping with her own marketing and cooking, assisted only by a daily cleaning woman. Michel was only three when his father went back to his interrupted duties as Canadian representative in France, this time as a full ambassador. The Vaniers arrived in Paris only a few weeks after the city's liberation.

"We were so afraid the embassy life would spoil Michel," his mother recalls, "with its comforts, its servants, the rich variety of food. We were determined to toughen him up. He went to boarding school when he was ten, first in France and then in Switzerland. They were very hard schools . . . perhaps too hard. But they did him no harm."

Michel, married to Jovette Létourneau, of Quebec City, on his parents' forty-first anniversary in 1962, and father of small Anne-Marie, first studied philosophy at Laval University and is now a parachutist lieutenant in his father's old regiment, the Royal Twenty-Second. Stationed at Valcartier, Que., he is, except for Father Benedict, the only one of the Vanier children now in Canada.

But to this family, distance is not separation. There are still the lively visits, and the letters, and the memories to keep the family ties as strong as ever, and the sturdy sense of dedication to ideals that prompted such a project as the Canadian Conference On The Family.

Early this year, Major-General Georges Vanier was promoted to the rank of full general, the first Canadian ever to hold this rank. On the eve of completion of his term at Government House (he is due to retire in October), it is a fitting honor for distinguished service.

"We hope to live in Canada for the rest of our lives," Madame Vanier says, "traveling when we can to visit children and friends abroad, and finding something to do that will be useful to the community." In view of her strong interest in the family and her earlier work in Montreal with juvenile court cases, it is not unlikely that the future will find her serving once more with the young Canadians she so deeply cares about. END



"Fluffy Eggs in Tomato Nests" ...a luncheon treat with nutritious Velveeta Cheese!

This imaginative recipe will be hailed with enthusiasm by your family.

It not only gives them a colorful, appetizing and delicious lunch, but Velveeta helps to supply important milk proteins, calcium and other milk nutrients. For nutritious and appetizing meals use

Velveeta Cheese often and in many different ways.

Fluffy Eggs in Tomato Nests

Tomatoes, cut in half
horizontally and centres
partially scooped out
Parkay Margarine or
butter
Salt and pepper

Hamburger buns, split, browned
under broiler
Slices of Kraft Velveeta,
cut from 2-lb. loaf
Scrambled eggs
Parsley

For each serving, dot partially scooped out inner surface of one tomato half with Parkay or butter; sprinkle with salt and pepper. Cover a broiled bun-half with a Velveeta slice. Place tomato "nests" and Velveeta-covered bun halves on cookie sheet; broil until Velveeta begins to melt. Meanwhile, prepare scrambled eggs. Lightly pile hot scrambled eggs in broiled tomato nests; place on top of broiled Velveeta on buns. Garnish with parsley.



A good dietary
source of protein

CREATE A LIVING ROOM OF ELEGANCE WITH THE HELP OF

CHATELAINE DECORATOR SERVICE



Mail the coupon below to Chatelaine Decorator Service for your free questionnaire. Complete the questionnaire, return it with the fee (below) and a professional designer will prepare an individual decorator kit for your room

Here, the elegance of traditional styles in furniture and fabrics combines with contemporary colors and techniques. The skillful blending of these elements is what gives this living room its appeal and charm. Although your room may not look like this now, if you consult the Chatelaine Decorator Service, you can achieve the same effect over a period of years. The decorator kit will show you how. It is designed especially for you to give you a room plan tailored to your yearly furnishings budget. Also in the kit are paint, fabric, carpet and wallpaper samples, illustrations of furniture, and a floor plan showing suggested furniture arrangements. Every item is identified, and available in Canada.

Fee: \$5 for living or recreation room; \$7.50 for living-dining room; \$2.50 for any other room.

CHATELAINE DECORATOR SERVICE
CHATELAINE

481 UNIVERSITY AVENUE, TORONTO 2

Please send me free questionnaires

NAME

STREET

CITY

PROVINCE

PLEASE PRINT IN BLOCK LETTERS

How to be an expert cutter

Follow this five-point system to give your dressmaking project a fine start

By Gwenna Little



1. Set that fabric straight

In the weaving, fabric yarns run perfectly straight, but sometimes they are pushed out of line as the material is folded, pressed and wound on a bolt. Unless the crooked yarns are put back in place before a garment is cut from the cloth, the garment will not hang well, and it will develop strange bulges and twists with the first washing or dry cleaning.

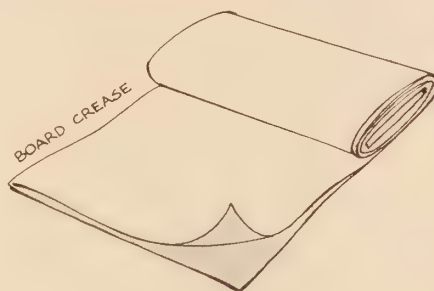
Many fabrics can be torn, rather than cut, from the bolt. Since tearing naturally follows a crosswise thread, this gives an edge that will be a guide for straightness. If the fabric won't tear safely, the straightening is your job.

For plain or printed fabrics, if the weave is loose, you can pull a thread across the width, close to the cut end, then cut along the line of the pulled thread. If the weave is too tight for thread-pulling, you can ravel threads away from the cut end until you come to one thread that runs the full width — this is the true straight of the fabric. Then trim away the fringe left from raveling.

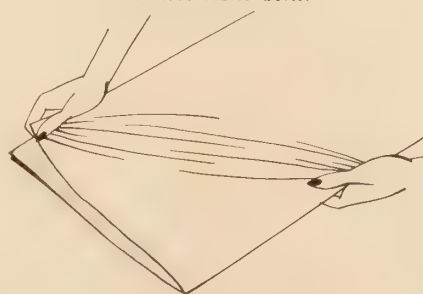
Woven-design fabric — either a basket weave or a woven check or plaid — can be given a straight edge by cutting along a thread of the design. (But do be sure the design is woven, not printed. If woven, the different colors are in the threads; if printed, they are applied on the surface.)

Once you have established a straight end by any of these methods, you can straighten the whole length of fabric.

Lay it on the table and place one hand firmly on the "board crease" (made by the fold of fabric on the bolt), at a distance from the straight end, equal to the folded width (or half the total width of fabric). This will be eighteen inches for yard-wide material, twenty-



Threads swerve slightly on most fabric bolts.



A tug on true bias puts threads back in place.

seven inches for fifty-four-inch material. Pull firmly, on the diagonal, or bias, on whichever corner of fabric leans in. Move your hands in the same

position along the length of fabric, pulling on the bias each time. When you have finished, take up the fabric by the fold and shake it gently from side to side, in a motion like that a curtain would make if it were whipped back and forth along a track. Then lay the fabric on the table, as it falls naturally. See if both layers are even at the straightened end — if a V shape still separates the layers, repeat the pulling and shaking, perhaps two or three times, until the V disappears and the end layers are even.

There are on the market a few synthetic fabrics that cannot be straightened, because they receive treatment after weaving that locks the threads in a texture or pattern (sometimes moirés or waffle surfaces). But such yarns won't shift during wear, either, so straightening is unimportant.

Woolen material should be steam-pressed to shrink it before cutting. You can press it yourself, or have a dry cleaner do it.

2. Fit the pattern to yourself

Open up your pattern and study the instruction sheet. Unfold the pattern pieces and check them against the cutting layout given. Circle the cutting layout for your particular size, the exact version of the pattern you have decided on (many patterns offer style variations in collar, sleeve or other details). Then sort out the pieces you will need, and put the unwanted ones back in the envelope.

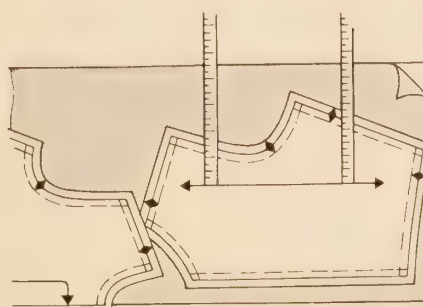
Your pattern instruction sheet will give you details on where to make alterations. As patterns are bought by bust measurement, alterations will be in shortening or lengthening the bodice, skirt and sleeve, or enlarging the waist or hips. If your waist or hips are smaller than the pattern proportions, fitting can be done after cutting. But if you need extra size, allow one fourth of the total at the side-seam margin. For instance, if waist and hips are two inches larger than the pattern measurement, you must cut the material half an inch out from the cutting line of the pattern. And if the skirt length is too short, you must extend it. Remember to allow this extra space when laying the pattern pieces on the fabric.

Seam allowances are always five-eighths of an inch, but I prefer to allow a full inch at the side seams on both bodice and skirt, and on fitted sleeves; this is a safety precaution in case of unexpected snugness, or the need for later letting out. Besides, an inch seam makes zipper insertion easy.

The amount of hem allowed varies with the style of skirt. A slim skirt, or a straight-cut pleated, tucked or gathered skirt takes a three-inch hem, but a flared or circular skirt is best with a hem no deeper than an inch and a half.

3. Fit the pieces to the fabric

On the pattern pieces you will notice grain-line markings, usually given as "straight of fabric." Spread pattern pieces out on the fabric, exactly as



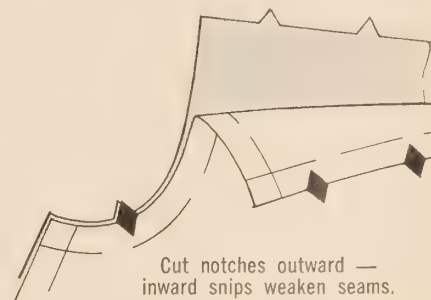
To make garment hang well be precise about grain lines.

the layout you circled on the instruction sheet directs. Begin pinning with the grain lines, and on fold lines. To be sure that each grain line is accurately placed, measure from each end of the line to the fold or selvage edge of fabric, whichever is nearer, and shift the pattern until the measurements at the ends are exactly equal. Where the pattern's straight edge is on a fold line, it is of course not necessary to measure. Finish pinning around each piece, with pins at right angles to the cutting line, about six inches apart, and placed carefully at every curve, corner and projection. While pinning, keep the pattern and fabric smooth, without twisting.

Before you pick up your scissors, review what you have done — grain-line placement, proper direction of pattern pieces, all pieces right-side-up, all needed pieces present and accounted for. When you are certain your preparations are flawless, go ahead with cutting.

4. Cut with care

Begin with the main pattern pieces. Cut slowly in an even line, with the pattern to your left, and cutting away from yourself. Do not close the scissors right to the point, as this may give a chopped edge, and do not lift the material from the table. Leave all facings pinned to the fabric, but



Cut notches outward — inward snips weaken seams.

uncut for the time being; they may have to be adjusted after the main garment pieces have been fitted during construction. Never cut notches into the material; snip them to point outward, or mark them on the seam allowance with chalk or tracing wheel.

5. Mark to guide your sewing

Transfer all construction markings from the pattern to the fabric. Most materials can be marked with tracing wheel and paper, but some will require chalk (always on the wrong side, and in a color that shows up, but does not show through to the right side), or even pins. Straight darts should be marked only at the point and at the wide end, while curved darts should be marked at the dots printed along the dart line.

Carefully mark the shoulder point on the upper curve of the sleeves. Run a line of long basting stitches in contrasting thread down the centre front and back of both skirt and bodice, where there is no centre seam. Mark pleats on the wrong side of the material, then baste on this line, in contrasting thread, through each single layer of fabric. Mark pleat direction with chalk or thread arrows. If you have cut carefully, it isn't necessary to mark seam lines.

When markings are completed, remove the pattern pieces and put them back in the envelope. Set the uncut facings aside.

Cutting is a job that cannot be rushed. Mistakes are too difficult to rectify, and the time spent on cutting pays off in the ease with which you can assemble and sew the garment, according to step-by-step instructions, into a finished garment with that couturier look.

END

THE PLAYGIRL

Continued from page 29

set the swirl of hair across her forehead with hair spray. "I'm simply *living* for my senior privileges. At least I'll be able to stay out when I feel like it. You've no idea how utterly humiliating it is every time Larry has to rush me back like a preschooler just when the party's warming up."

"Karen, listen," Mary said unhappily. "There's something I have to tell you. I want you to know that I did what I could, but I . . . well, I only have one vote."

There was a sudden rigidity in Karen's face as her eyes met her friend's in the mirror. "Okay, spill it. What have I done now?"

"The discipline committee voted against granting your advanced privileges. They referred it to the council for confirmation and the vote went against you there, too. You'll be informed today."

Shock numbed her for a moment but as she stood staring at the other girl's reflection, a red tide of anger was rising under Karen's fair skin. "You mean I still have to sign in and sign out with all the other juveniles? I have to be in at eleven like a good little high-school student? You're the president! How could you sit there and let them do this to me?"

"Karen, I tried! I reminded them that you're a top student, that you worked for a year before you came in here, that you've been used to independence. But you've just broken the curfew rules too often! If I were you, I'd toe the mark for a while and then

try an appeal to the discipline committee."

"Appeal to those little upstarts?" Karen said furiously. "There are only three seniors on that committee. All the rest are juniors and intermediates! I'll appeal all right. But I'm going straight to the Director of Nursing!"

"You can try, I suppose. But they don't like to interfere with council rulings. After all, where residence regulations are concerned, we're supposed to be self-governing."

"You can call it self-government, if you like. I call it child's play," Karen said acidly. "Naturally, you got yours?"

"Yes, I did!" Mary answered, nettled. "And you could have had yours if you had just . . ."

"Skip it," Karen interrupted, tight-lipped. "You can go to breakfast without me. I've just lost my appetite."

SO SHE had been spanked like a naughty child, she thought furiously as, left alone, she faced all the humiliating implications of the news. Not the least humiliating would be breaking it to Larry.

Larry Brodie was a young man on his way to the top of a nationwide chain of smart dress shops. In his ambitious round of sophisticated cocktail parties and small calculating nightclub dinners, there was no place for schoolgirl rules and regulations. Under his brittle charm, he had been growing increasingly impatient with them, and in spite of her naughty declaration of independence, it had been her reluctance to press him about getting her back to the residence on time that had caused most of her infractions of the rules in the past year.

Only last night at the chic new Hacienda, he had glanced at her with a sardonic smile and said, "Well, it's nearly time for beddy-bye, Cinderella." Turning to the others, he had added humorously, "Cinderella had nothing on her. She's the modern Florence Nightingale."

His guests had been the president of the High Fashion chain and his wife who were visiting for a week in the city. They had looked at her with surprise verging on disbelief. "Does he mean you're a nurse?" Mrs. Chambers had asked, raising polite eyebrows.

"Well, I'm getting there," Karen had replied, coloring. "I'm a student in my senior year."

"Good heavens!" Mrs. Chambers had murmured in awe. "Whatever made a girl like you want to be a nurse?"

"My parents," she had replied succinctly. "And I was swayed by all that jazz in the books and the movies. You know — drama, excitement, eligible men . . ."

"Wasn't this fellow enough for you?" Chuckling, Larry's boss had eyed the manager of their local branch, visibly hoping to see his ego punctured. "Maybe we've overestimated you, boy. We sent you to take over here because we thought you could sell women on anything."

"She got herself into this before she met me," Larry had said hastily. "She left a good job in the shop just before I came here. My assistant — Edith Halstead, you know — introduced us one day when she came in to squander her stipend on a pair of nylons."

"Larry . . ." She had been watching the time, realizing anxiously that she was going to be late again unless they hurried. The galling part of it

was that she couldn't afford to be independent about it. The dress she was wearing had emptied her bank account and mortgaged her allowance from home for the next three months. A taxi was out of the question unless she openly reminded him that she was broke.

"All right, I get the message," he said resignedly. "If you folks will excuse me for a few minutes, I'll see this child home. I know this isn't done by the best hosts but you can see how it is."

His silence on the way back to the residence had been a punishment for the embarrassment of having to leave his guests. He could have paid for a taxi, she had thought resentfully. But after a year of blind infatuation, she was beginning to realize that it was subtly necessary to him to keep her on the defensive, just as it was necessary to him to go with a girl who fulfilled his standards of sophistication on the surface but underneath was younger and less secure than he was.

"You can skip the deep freeze," she had said sulkily. "After all, it's the last time. Next week I'll have my advanced privileges."

"Thank God for that," he had muttered as they turned into the residence parking lot. "I'm having the farewell party for the Chambers on Tuesday night. I'm counting on you to help clear up the mess." A short breath of exasperation escaped him as a hot rod overflowing with junior students and their boyfriends parked beside them. "That's what I like about this place. The privacy!" he said bitterly, pointedly raising the top of his sleek roadster.

"That's what you get for being a



FASHION TIPS FOR EUROPEAN TRAVELERS

Knowing that you've packed the right clothes will add immeasurably to the success of any holiday. Here's how to make sure By VIVIAN WILCOX Chatelaine Fashion Editor

Get clothes information in advance. Ask your travel agent for advice. In a large agency there is usually someone who has been where you want to go and knows the clothes requirements from first-hand experience. All agencies have travel folders that describe

climates and local customs, and these can help in planning a practical, well-rounded holiday wardrobe.

The international airlines have booklets on what to wear on overseas flights and what to pack — within the sixty-six- and forty-four-pound free-luggage

allowance. These can be obtained from your travel agency or through the airline offices. Here are a few of them:

TCA:

When A Lady Travels

SAS:

Wardrobe And Packing Suggestions

TWA:

Mary Gordon: Clothes And Climate

PAN AM:

A Woman's Way to see Europe

AIR FRANCE:

Very Important Pointers About Flying

Very Important Pointers About

The Riviera

Very Important Pointers About

Shopping In Paris

Consulates and national tourist offices can also be helpful. You will find what-to-pack pointers, too, in guidebooks such as Fielding's Travel Guide to Europe and Fodor's Jet Age Guide To Europe, with information on climate, hotels, restaurants and shopping. There is a special edition of Fodor for women.

What to wear getting there

By plane: Some women prefer a suit. My favorite outfit is a sleeveless black wool jersey dress with cardigan or jacket. Here is why. First, it looks smart in the air and on the ground and in any city from Montreal to Moscow at any time of day or night. Second, it is comfortable (never separates at the waist the way a blouse and skirt sometimes do; never wrinkles, even when I sleep in it). Any sort of knit makes an excellent travel outfit.

Carry a large handbag such as the

airlines provide. Have it big enough to hold folding slippers (on first-class flights these are often provided, but not on tourist flights) as well as an extra pair of nylons, toothbrush and reading material.

Remember not to wear anything for the first time — a tight girdle can make you miserable. Remember, too, that feet sometimes swell slightly in travel, and the result can be disastrous when you try to squeeze into tight shoes first thing in the morning for landing.

By ship: There is practically no limit to the luggage you can take. Be sure to include a warm suit and topcoat — it's cold in mid-Atlantic even in July. You don't need a long dress even when traveling first class, but you will want some pretty cocktail dresses for dining and dancing. And don't forget a head kerchief or snug-fitting hat and low-heeled shoes for windy decks, a swim suit if you want to take advantage of the ship's pool.

General wardrobe advice

Never wear shorts or slacks sight-seeing in Europe — even in the country. Your best bet — even in summer — is dark clothes, including shoes. What is right for Toronto or Montreal is equally right for any big city of the same general climate. But remember, we on this continent are accustomed to cosily warm houses and public buildings on the coldest winter day. This is not true on the continent or in the British Isles — with the exception of top-echelon hotels. For a winter holiday, you will want warm undies and nightclothes, sweaters and suits. You may be glad to have them on rainy days in Great Britain even in midsummer. END

plutoerat," she had said mockingly. "The rabble can't be blamed for star-

But the mockery had died as he kissed her good night and she was reminded that the aura of expensive grooming that surrounded him was a necessary adjunct to her appreciation of the effortless skill of his kiss. As she stepped out of the roadster and walked into the residence followed by the awed eyes of the juniors, she had known that he was a status symbol, as necessary to her pride as she was to his. Larry Brodie was as far removed from the young colts in the hot rod as caviar was from hamburgers and he marked an important step upward on the social scale for Karen Blake whose father had been a small-town tradesman.

NOW, INCREDIBLY, she was faced not only with telling him that her advanced privileges had been withheld, but with having the whole student body aware that the glamorous Karen Blake had been humbled by the student's council. Her pride stinging, she paced her room, unable to bring herself to run the gauntlet of the breakfast lineup in the cafeteria. Breakfast could go hang. The whole crummy hospital could go hang. Only the fact that she had already stuck it out for over two thirds of her course kept her from sitting down at her desk and writing out her notice of withdrawal.

Nevertheless, she examined the idea longingly. She could always go back to the dress shop. Larry had suggested it more than once, holding out the enticement of a buyer's job in the future with trips to the big fashion houses in Montreal and New York. But even in her anger, she knew that while her year at the High Fashion Shop under Edith Halstead's tutelage had endowed her with a veneer she hadn't previously possessed, it hadn't satisfied a part of her that was instinctively searching for a fuller commitment of herself. It had been a year of freedom and experimentation upon which she had insisted in opposition to her parents who had set their hearts on a profession for her, choosing nursing because it was the least expensive for a girl to enter. But what an idiot she had been to let them influence her, she thought angrily, ignoring that there had been much of her training that she had enjoyed until Larry had provided her with such an absorbing social life.

Although her clock reminded her that she was due on station 44 of neurology at seven o'clock, she refused to hurry. The morning briefing was already in progress when she arrived but fortunately it was Mary Carmichael, rather than the head nurse or her assistant, who was reading the night report to the assembled staff.

"What gives? Don't we have a grad on this morning?" she murmured, avoiding her friend's anxious gaze as the others dispersed.

"I guess not." The small lines of chronic earnestness between Mary's brows deepened. "Mrs. Tupper's on her day off and Mrs. Ornesto's down with the flu."

"Oh, great! That means we'll either have Miss Parsons or one of the administrative supervisors buzzing around all day."

"And that's not all," Mary sighed. "The new craniotomy's on around-the-clock care. One of us will have to go on with her."

"Oh, no!" Momentarily forgetting her personal problems, Karen widened her eyes in frank dismay as she tried to remember the complicated routine of the patient's care. Mrs. Warren had been operated on for the removal of



TRADITIONAL SUMMER "MAGIC"

Fresh Strawberry Shortcake



Do you know how strawberries got their name?

In the 15th century, they were brought to market strung on straws . . . so, naturally, they were called *straw*berries!

For peak-of-season popularity, it's hard to outshine a light-hearted strawberry shortcake! First, bake it the "Magic" way. Add heaps of fresh, sweet strawberries. Top with lots of thick, whipped cream.

Magic Baking Powder assures you perfect results whenever and whatever you bake. It's a tradition with all good cooks:

Bake it with Magic—Serve it with Pride!

Individual Strawberry Shortcakes

2 cups once-sifted pastry flour
or 1¾ cups once sifted all-purpose flour
3½ tssps. Magic Baking Powder
½ tsp. salt
Pinch of grated nutmeg
3 tbsps. fine granulated sugar
⅓ cup chilled shortening
1 egg, well beaten
Milk
Soft butter or Blue Bonnet
Margarine
Sweetened sliced strawberries
Lightly-sweetened whipped cream
6 whole strawberries

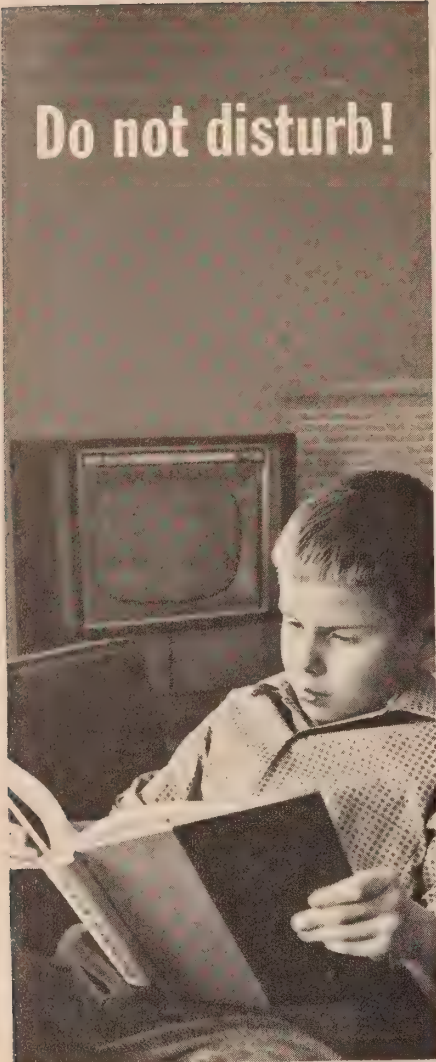
Grease a cookie sheet. Preheat oven to 400° (hot). Mix, sift twice, then sift into a bowl, flour, Magic Baking Powder, salt, nutmeg and sugar. Cut in shortening finely. Combine well-beaten egg and ¼ cup milk. Make a well in flour mixture and add liquids; mix lightly with a fork, adding a little more milk, if necessary, to make a soft dough that is a little stiffer than a plain biscuit dough. Knead for 10 seconds on lightly-floured baking board; pat or roll out to ¾ inch thickness; cut with floured 2½-inch round cookie cutter. Arrange, well apart, on prepared cookie sheet; brush with milk. Bake in preheated oven 14 to 16 minutes. Split hot shortcakes and spread with butter or margarine; arrange bottom halves on individual serving plates; pile with sweetened sliced strawberries; cover with top halves of shortcakes. Top each with a spoonful of whipped cream—or with fruit and cream—and add a whole berry. Yield: 6 shortcakes.



Another fine product of
STANDARD BRANDS LIMITED

"I made it myself with Magic"





Do not disturb!

This young man has developed a new habit—reading! Yes, reading! He's reading for knowledge, reading for pleasure, reading for inspiration. Undoubtedly, he watches TV too, but he's found that just entertainment isn't enough. And so, he's discovered the Book of Knowledge which enables him to learn—without even knowing he's doing it—and enjoy it, too!



And, this is the man...
... who in just a few moments, can let you see how your child can gain immeasurably from the Book of Knowledge. He is especially trained to explain how a child can benefit through the guidance, information and inspiration the Book of Knowledge will give him. We know you would enjoy talking with this man.

THE BOOK OF KNOWLEDGE

A publication of
GROLIER OF CANADA LIMITED

FREE full-colour book

Mail the coupon and get FREE with no obligation, your copy of "Ride the Magic Carpet," a full colour book which shows how the BOOK OF KNOWLEDGE can help your children.

THE BOOK OF KNOWLEDGE

800 Bay Street, TORONTO 5, Ontario.

Please send my FREE copy of "Ride the Magic Carpet"

There are . . . children in my family, ages . . .

Name . . .

Address . . .

City . . . Prov. . .

An adult should complete this coupon. CH-6-64

a brain tumor under hypothermia and had suffered cardiac arrest on the operating table. Her chest had been opened for direct heart massage, which meant that she was vulnerable to the complications of both brain surgery and heart surgery. As seniors on the station, Karen and Mary had been taken into the operating room along with the graduates for briefing on her care before she had been returned to the floor.

"I'll take the floor. You take Mrs. Warren," she said apprehensively, but as the elevator doors opened and the small compact figure of the surgical supervisor emerged, a groan escaped her. "Oh, wouldn't you know! It's Miss Parsons. On second thought, you take the floor."

Miss Parsons wasted no time in settling the question. "Miss Blake, I'll need you to brief me on the patients," she said briskly.

Resigning herself to racing two leaps ahead of the tireless Miss Parsons all day, Karen reached reluctantly for the report and forgetting that she had neglected to remove her scarlet nail polish, indicated the first name with a telltale forefinger. "This is our only C.L. right now. Mrs. Warren in 410."

"Speak in words, please, Miss Blake. I deplore the tendency to turn the patient into a mass of ciphers and symbols. Mrs. Warren is on the critical list because she's a very ill human being."

"Yes, Miss Parsons," Karen murmured in a tone of mock humility. Having worked under Harriet Parsons before, she had long ago become bored with her repetitious little sermons. Impatient to get on with her work, Karen covered the patients and staff assignments swiftly and concisely.

"Thank you, Miss Blake. As usual, you seem to have a good grasp of the floor. But I see you're still ignoring the rule about makeup. Will you remove the nail polish at once, please, and the eye makeup at your earliest convenience?"

"What constitutes excessive makeup is a matter of opinion, Miss Parsons," Karen protested, her lips tight.

"I quite agree. But you'll pardon me if I feel that my thirty-five years of experience makes my opinion of what's suitable at the bedside more authoritative than yours." An old-school supervisor and not by habit a tactful woman, Harriet Parsons nevertheless made an effort to soften her rebuke. "You have attractive eyes, Miss Blake, and I, for one, have always enjoyed seeing them in their natural state."

"Thank you!" Karen muttered inaudibly as she left. Rebellion had flamed within her again and it continued to smolder as the day progressed. The news that her senior privileges had been withheld had traveled swiftly, bringing a variety of reactions ranging from sympathy to sly satisfaction from other students and open teasing from the senior intern on neurology who prided himself on his worldly wit.

"I hear they've deprived you of your God-given right to carouse until dawn every night of the week," he said with a grin. "If I wasn't a married man, this would hit me hard. You have my condolences and those of my colleague. Eh, Doctor?"

Absorbed in laboratory reports, the junior intern glanced up absently. He was a thin young man, earnest about his work and shy and uncertain in his relationship with the nurses. "Well . . . uh . . . I doubt if Miss Blake needs my condolences," he said awkwardly. "She probably doesn't want to stay out until all hours of the night, anyway."

If his intention had been to placate her, he failed miserably. "I might not want to, Dr. Annesley," she said coldly. "But I would appreciate being considered adult enough to make the decision myself."

"Oh, sure thing, I . . . uh . . . just meant that you've probably found, like I have, that you can't burn the old candle at both ends and do justice to your work."

The senior intern chuckled as he rose and stretched. "How do you suppose she got in this situation?"

Flushing at the inference that could be drawn from his words, Karen said curtly, "Would you like to see my clinical reports, Doctor? I can assure you my work has been quite satisfactory so far."

"Ah, my dear, you're thrice blessed," he drawled as he strolled from the station. "You have beauty, brains and — most fortunate of all — good luck."

She was deprived of a retort by Miss Parsons' arrival at the station for her final rounds of the day. But as she answered the supervisor's queries, she brooded bitterly on the fact that she was considered responsible enough to assume the duties of the head nurse in her absence but no one considered her fit for the simple task of governing her own bedtime. They wouldn't even give her credit, she thought fiercely, for the fact that things were in as good, if not better, shape on the floor than they would have been in the hands of the head nurse, who was notorious for fussing over nonessentials.

"Well, Miss Blake, you've done extremely well today," Miss Parsons looked up from the day report, a frosty twinkle in her blue eyes. "We'll make a nurse out of you yet."

"Thank you, Miss Parsons," she murmured ironically.

"Oh, one more thing," Miss Parsons rose to leave. "Mrs. Warren's evening and night specials are going off the case this weekend. We're going to have to supply nurses from the floor. Starting Monday, you're slated to go on nights from eleven to seven until she's out of danger."

Karen was aghast. Larry's party for the Chambers was on Tuesday night! She had been counting on taking the one measley one o'clock late leave still allowed her during the week and this meant reporting for duty at quarter to eleven! "But I've had my night tour here! Why can't they put someone else on?" she protested.

"You'll have to take that up with nursing administration, Miss Blake."

"And don't think I won't!" she muttered grimly.

Miss Parsons was looking at her with raised eyebrows. "You've always puzzled me, Miss Blake. I sometimes wonder why you chose nursing as a career."

"Believe me, I'm wondering that myself, Miss Parsons."

"I'm truly sorry you feel that way."

You're efficient and you have a good head." Harriet Parsons shook her own head as she repeated one of her favorite maxims. "But head without heart isn't enough in the nursing profession."

"Wow," Mary Carmichael emerged from the small dispensary at the back of the station as Miss Parsons left, still shaking her neat, white head. "They're putting me on the three to eleven but you don't hear me liping Miss Parsons!"

"I've had all I can take, that's all. It's Larry's party for the Chambers on Tuesday night. Now I'll have to tell him I can't go. I could only put in an appearance and then take off, and he's had his fill of that already."

"Oh, come on Karen, it's only a party," Mary reasoned, seeing the angry flush in her friend's face. "So what if you do have to miss it? There'll be others."

"So he'll ask someone else," Karen said, lowering her eyes and facing in her own mind her constant fear of losing him. "But it's not just Larry. It's that I'm fed to the teeth with being pushed around. I'm going down and have it out with Miss Mathews right now!"

"But you don't even have an appointment!" Mary exclaimed.

"They're fond of telling us the doors of the faculty are always open to us," Karen said, shrugging. "So this is her chance to prove it."

THE DIRECTOR of Nursing seemed prepared to prove it. She glanced up from the pile of papers on her desk and removed smart harlequin glasses as Karen Blake was admitted to her office. "Well, Miss Blake, I gather you have something important on your mind," she said mildly. "Sit down and let's have it."

On the defensive, Karen raised her head with an outward confidence that she was no longer feeling as she sensed the disadvantages of her youth and inexperience when pitted against the authority and mature poise of the woman across the desk. Julia Mathews had occupied her post at the Civic for little more than a year but had proved an immediate and radical change from the woman who had preceded her. To the day of her retirement, Amy Holgate had remained at heart an old-school bedside nurse transplanted behind a desk. Julie Mathews, on the other hand, was a highly educated professional woman, with all the complex knowledge and capabilities required of the leaders in a profession struggling to gear itself to changes in the fields of medicine and hospital care, which were literally fantastic when judged by prewar standards. Until recently, most of the students had mourned the change but underneath the distrust she felt for those in authority in the profession, Karen had secretly admired the new director.

??

you were asking CHATELAINE



Q. How can I mend a deeply broken fingernail?

A. A false fingernail is the best way to cope. These come in sizes to match your own and are held in place with a special fixative. After smoothing the broken nail with an emery board, apply glue then press the false fingernail into place.

??

"It's important to *me*, Miss Mathews, or I wouldn't be here," she said.

"In other words, you're ready to show your top about something," Julia Mathews hazarded with a faint smile.

"That's right. In the first place, I don't think I should be denied my advanced privileges, and in the second I don't think it's fair that I should have to have nights again on neurology!"

"I see. Well, the matter of the night duty was discussed with me and we're sorry about it. Unfortunately, there just isn't anyone else who can go on. It shouldn't be for more than a week at the most. Now about the other . . ."

The director lowered her glance for a moment to the glasses which she still held in her slender hands. "I'm sorry again but I'm afraid I agree with the council's ruling. We have to be very sure that the unrestricted freedom of advanced privileges isn't going to be abused."

"Miss Mathews, I'm twenty-three years old!" Karen exclaimed, unable to keep the angry tremor of emotion from her voice. "I worked for a year before I came here, and during that time I was completely independent. It seems to me that I'm past the age where I have to be told what time to be in at night. If you insist, I'm willing to go on night duty, but I'm *not* willing to accept the ruling of a bunch of . . . well, of people younger than I am!"

"That almost sounds like an ultimatum, Miss Blake, but I'm afraid the ruling must stand." Julia Mathew's voice was quietly firm. "Before you do anything drastic, though, there are a few things I'd like to discuss with you. I'm interested that you seem to resent the principle of self-government in the residence. Would you be happier if we were dictatorial about it?"

"No. I just think the whole idea of treating us like high-school students is ridiculous, especially since we're expected to perform like adults in the hospital." Having committed herself, Karen lifted her chin stubbornly again. "You know yourself, Miss Mathews, that in any other occupation except nursing, our personal lives would be considered our own responsibility. Students in other professions aren't even required to live in residences."

"That's quite true." A gleam of appreciation had lighted the unusual green of the director's eyes. "You haven't had my lecture on nursing trends yet or you'd know that there's a movement toward day schools in nursing education now. Sometime in the future, residences may very well be dispensed with, but we'll still have to be more concerned with discipline than the other professions, Miss Blake. For one thing, the hospital's responsible for a student's mistakes. For another, a nurse's lack of vigilance can have a drastic effect on the health of another human."

"But I haven't been going around making mistakes, Miss Mathews!"

"No, but you've been closely supervised. I can't emphasize too strongly how imperative it is for a student to develop her own profound sense of personal responsibility to the patient."

Lowering her eyes to her white starched apron, Karen flicked a piece of lint from it. "I'm sure I would have felt a lot more responsible, Miss Mathews, if I had been treated as an adult."

Sighing, Julia Mathews said gently, "Neither adulthood nor sophistication is necessarily synonymous with maturity, Miss Blake. But don't misunderstand me. We think you have a fine mind and a valuable capacity for leadership. But, your attitude . . ."

"I know," Karen interrupted wearily. "You have to have heart."

"Yes, I'm afraid you do! It shouldn't be necessary for me to point out that we deal with people at their most vulnerable and quite apart from our ideals as a profession, the patient has a right to the kind of nursing care that satisfies him. He pays the bill as a taxpayer for everything we do here, and I can assure you, Miss Blake, he wants you to *care* about his welfare!"

Shrugging, Karen murmured, "I think I've given reasonably good serv-

ice in return for my fifteen dollars a month."

The director donned her glasses, a sign that the interview was drawing rapidly to a close. "I'm going to be frank with you. We're in need of minds and abilities like yours. We're facing a drastic revision in our whole concept of nursing. We need people capable of planning with governments and other professions, of assessing what we're doing, of developing the vision to tell us where we should be going and the ability to lead us there. But they must have that essential concern for

the patient which you so glibly call 'heart' or they'll lead us in the wrong direction."

Quietly, deliberately, Julia Mathews made her final point. "Without it, Miss Blake, and without more sense of responsibility than you've shown so far, I question if you belong in nursing at all."

Karen had been listening with her eyes fixed on the older woman's face, stirred in spite of herself. But with the director's last words came a jarring sense of shock. "Are you suggesting that I hand in my notice of withdrawal."



Re-awaken your taste with **Cameo**

...just a touch of menthol drifting through the filter tip

A HAPPY JUNE BRIDE AND THE
REGINA
Electrikbroom

JUST NATURALLY GO TOGETHER

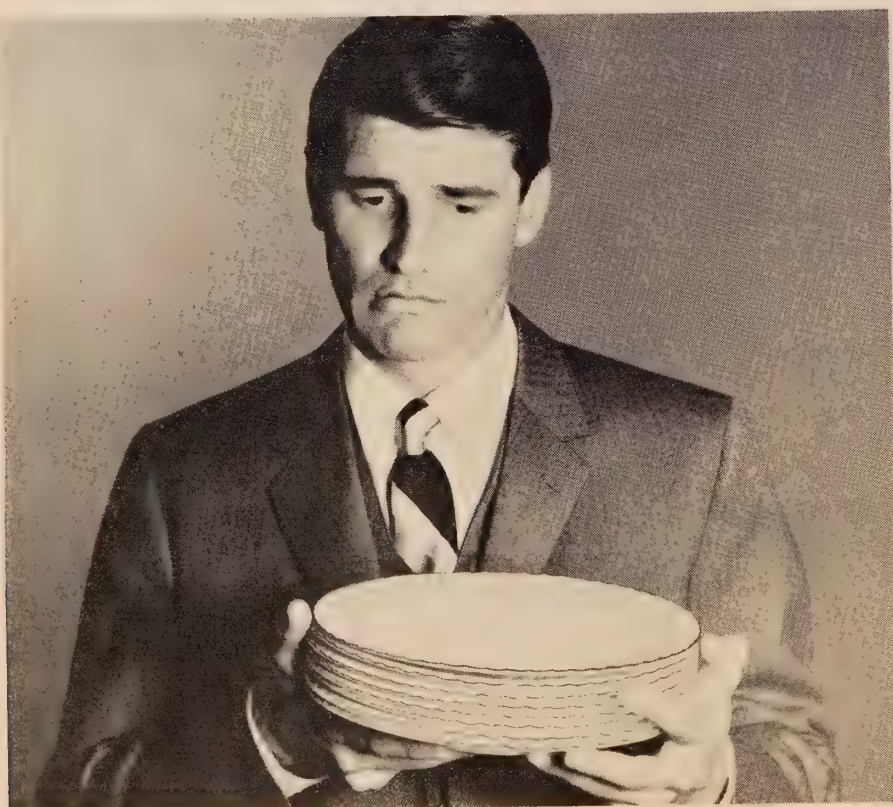
Wherever she and her husband settle down—in an apartment or a house—this amazing vacuum cleaner will always be right at home. From the day she first uses it to pick up that overlooked confetti to the time when proud father says it's another girl—her Regina Electrikbroom will still be going strong. There's absolutely nothing like it for all round cleaning efficiency:—it does the work of a vacuum, carpet sweeper, dust mop, and broom all without attachments;—exclusive rug pile dial adjusts easily to right nozzle setting for all types of rugs and bare floor use;—weighs only 6¾ lbs.;—Dirt cup empties like an ash tray—no dust bags to buy;—Hangs on a hook for space saving convenience.

THE PERFECT GIFT FOR THE BRIDE-TO-BE

Available at all registered Regina appliance stores across Canada. For name of your nearest dealer write to manufacturer—Switson Industries Limited, Welland, Canada.

Do you know a June-Bride-To-Be? Send us her name and address before June 30th. She could win a very special gift.

MODEL 750C ILLUSTRATED.

Her first boss gave Royal Worcester

He used to give her flowers for her desk. Now he gives her the whitest flower of England: Royal Worcester bone china. Two centuries of sifting and resifting the purest bone and Worcester's silken sands have made it perfect. Only Royal Worcester has the secret formula for its uncanny whiteness. Happy choice here is one of Royal Worcester's newest patterns: Engagement, \$15.95 the place setting. Other patterns with the same brightness and ringing tone start at \$12.95. Royal Worcester bone china is available at fine china stores.

Are you the kind of girl they give Royal Worcester to? Yes ☐ No ☐

If yes, send 25¢ for booklet on the care of fine china and colour pattern pamphlet to Royal Worcester, 1 Thorncliffe Park Drive, Toronto 17.

When in Toronto, visit our Colonnade Showroom, 131 Bloor St. West.

Miss Mathews?" she asked incredulously.

"I'm saying that it's up to you. If you refuse to comply with the council's ruling, you'll leave us no choice. I suggest you make your decision carefully, bearing in mind that we're disturbed by your attitude and that it's possible you may be better suited to some other field. When you've decided, let me know."

"Thank you," Karen said stiffly, rising.

Stunned, she left the director's office, shaken by the fact that while she hadn't seriously considered rejecting the profession until her impulsive half threat to Miss Mathews, the profession was seriously considering rejecting her. And now, suddenly, it mattered to her. Nothing in her nursing education so far had challenged her as profoundly as the glimpse the director had given her of the part she might be destined to play in a great and respected profession that was struggling to establish its identity in a swiftly moving century.

MISERABLE AND uncertain, she avoided Mary and the rest of her classmates over the weekend and, unable to make the decision facing her, thrust it as far into the background of her mind as possible. Ignoring her need for rest, she spent all day Monday with Larry and the Chambers on a sightseeing trip, returning to the residence just in time to report for duty.

Mary was waiting to be relieved. "The sedative's keeping her under," she whispered. "But you have to turn her and take her blood pressure and T.P.R. every hour. Her penicillin, sodium luminol, dilantin, intravenous solutions—everything you'll need—are there with the emergency trays. And look, Karen, watch her breathing. The mucus keeps gathering and her tracheotomy tube's really clogging. She may have to be suctioned pronto." Pausing as she was about to leave, Mary repeated earnestly, "Watch it, will you, Karen?"

"Of course, I'll watch it!" she hissed, indignant that even her best friend should doubt her.

But as she sat down in the big chair in the corner of the room to study the chart, she realized how tired she was after the long day and the underlying strain of the crisis in her life, not the least disturbing part of which had been her exchange with Larry before she had left him. He had been exasperated that he still had to bring her in early and was as sulky as a child over the disruption of his plans for the party.

"Look, why do you stick it?" he had asked irritably. "There's a girl leaving the shop today. Edith Halstead says you have a natural clothes sense. You'd be making good money in a few years."

"And we can make beautiful music together on the cash register, I suppose," she had murmured, resenting that he was invariably careful not to mention marriage as a possibility for her future.

"Anyway, I was counting on your help for tomorrow night," he grumbled. "Now I'll have to get someone else."

"That figures." Her tone had been sarcastic but she had felt miserable and insecure again and had ended by promising to try and get relief until the party was over.

Perhaps Mary could stay on for another few hours, she thought hopefully as she glanced at her watch and saw that an hour had already slipped past. When she could sit down again, she realized that she should have rested sometime during the day. It took all her will power to fight off her drowsiness until the graduate on nights

relieved her at three o'clock for dinner in the cafeteria.

She was unloading her tray when Carl Annesley joined her. "How's it doing?" he asked, his eyes intent behind his glasses.

"All right, I guess," she answered, shrugging. "There hasn't been any change since I came on."

"Good! If we can just hold her there for another few days, she'll be in the clear. With a little rehabilitation, she'll be nearly as good as new. Man, I hope she makes it!"

She glanced up from her plate, surprised at the intensity in his voice. "You sound as though you have a personal interest."

"Well, not personal really. But it's so . . . so tremendous! I mean that she's alive at all!" Forgetting his food, he leaned forward eagerly. "This woman came in with a brain tumor. A few years back, nothing could have been done for her. Her heart stopped on the operating table and she was literally brought back to life by the surgeon's hands. That wouldn't have been possible a few years ago either. That emergency tracheotomy saved her again. Three times, see? Three times she's been given back her life! You don't seem to know it, but what you're doing is tremendous too."

"Well, do tell," she murmured, her glance amused. He was so much more ingenious than most interns. Even as medical students, most of them tried to appear blasé about the awesome miracles of modern medicine. But there was an unashamed glow in Carl Annesley's eyes.

"I mean it," he said earnestly. "You've probably been told that you're a link in the chain that saves lives every day of hospital routine. Well, it's no lie, and tonight for Mrs. Warren, you're nearly the whole chain. Your knowledge, your judgment, your vigilance are holding her balanced on a fine line between life and death. That's really something when you stop to think of it."

She looked at him in silence for a moment, realizing that, absorbed in her own petty resentments and preoccupations, she actually hadn't thought about it at all. "Well, thank you. I think you're tremendous, too," she said lightly, but as she hurried back to her post, she found herself wishing that she had been nicer in response to his many shy gestures of friendship.

"I've just settled her again," the graduate whispered as she entered. "Watch her breathing. It's faster than it should be."

Nodding, Karen checked the intravenous flow and sat down again, finding almost at once that the meal she had eaten was a serious detriment to keeping awake. Fighting drowsiness became an agony and in spite of her desperate resistance, she slipped finally into a light doze, huddled in the big arm chair. How long she slept, she didn't know, but she was awakened suddenly and alarmingly by the sound of the patient's breathing. It had become labored and stertorous, and as she leaped for the suction equipment and removed the gauze cover from the tracheotomy tube in Mrs. Warren's throat, she saw with horror that her face had taken on a dark ominous flush. The struggle to breathe had awakened her and her eyes were vaguely and half-consciously alarmed.

"You'll be all right in a minute. It's just mucus," Karen said, keeping her voice steady. But deep in her own frightened consciousness, she was praying desperately as she spoke into the intercom. The graduate joined her swiftly, followed by Carl Annesley. Trying to keep the apprehension from

her eyes, Karen said hopefully, "I think the suction's clearing it."

● "Not enough," Carl Annesley said uneasily. "We'd better call the resident."

By the time the resident had arrived and finally managed to relieve the patient's clogged air passages with deep suction, Karen's uniform under her bib was damp with cold perspiration. "You look utterly ghastly," the graduate remarked, looking at her closely when the crisis was over. "You'd better go and have coffee."

"I'll join you," Carl Annesley said, catching up with her as she walked limply down the corridor. "See what I mean?" he added quietly. "That makes the fourth time. If you hadn't been on the job, she wouldn't have made it."

Following on her fear, the words shot through her mind like an electric current. She stared ahead without answering, unable to confess that she hadn't been on the job and that her brief lapse had nearly cost the patient her life. The chain — the complex, miraculous, lifesaving chain of modern hospital care — had nearly broken because Karen Blake was a weak link. This was what they all meant, why the discipline and the constant profound sense of responsibility were so all-important. Often as she had heard the warnings, she had merely resented them as tiresome restrictions imposed upon her by authoritarian supervisors such as Harriet Parsons. But how right the senior intern had been. Only luck and the watchfulness of her superiors had carried her this far without serious errors.

When she had gulped her coffee and returned to Mrs. Warren's room, she stood looking down at the pleasant, middle-aged face on the pillow, for the first time poignantly aware of her responsibility, not only to her patient, but to the husband and two teen-aged daughters who came to the station twice a day to ask with fearful faces for news of the woman's progress. As she stared, wide-eyed and still, gratitude swelled chokingly within her that she had wakened in time, and following that moment of revelation her decision was made. Beside the experiences of the night, Larry Brodie and his shallow self-interest had paled into insignificance.

In the early morning, driven by an urgent need to redeem herself, she waited in the corridor of the residence for Miss Mathews to emerge from her suite. In response to the surprise in the intent green eyes, Karen said hurriedly, "I just want to tell you, Miss Mathews, that I've made my decision. If you let me stay here, you won't have to worry about my attitude from now on, and I think you should know why."

When she had finished her confession, she lifted her head and said steadily, "I wouldn't have fallen asleep if I had rested during the day. I won't blame you if you do decide to ask me to withdraw now."

Julia Mathews had listened thoughtfully, with her eyes on the shaken young face. "I appreciate that it has taken a special brand of character to tell me this, Miss Blake, and under the circumstances, I think you've learned a severe lesson. I doubt if any other penalty will be necessary."

"Thank you," Karen said, her voice constricted to a whisper. She was struggling against tears of relief as they entered the elevator and with an involuntary gesture of comradeship, Julia Mathews rested her hand on her bowed shoulder.

"Welcome to the profession, Miss Blake," she said gently. END



Part of the family!

WABASSO

white sheets and pillow slips

Little Carole's favourite pet may be a *real* white rabbit, but Mother's is the white *Wabasso* rabbit trade mark. She knows it stands for value in sheets and pillow slips — for qualities and sizes to suit her needs in long, 100" length after hemming. For faster, easier bed-making, she uses fitted sheets. They're available in Dependable quality, with standard corners; "Family" and "Hostess Percale" qualities, with *Wonder-Stretch* elastic corners. When you shop for bedding, look for *Wabasso*.

More Wabasso White Sheets and Slips are sold in Canada than any other brand

THE
WABASSO
COTTON
COMPANY
LIMITED
Trois-Rivières,
Quebec





Feel happy and bright
as ever — any day of the month

Mensural

IS FOR ALL 3 KINDS
OF MENSTRUAL DISCOMFORT...

Cramps, Depression, Headache

Mensural was created expressly for women who suffer more than one kind of period pain. While Mensural relieves headache, its three-fold action also helps relieve the more serious menstrual problems.

Mensural is the result of more than 30 months' research in the Overseas Rexall Laboratories. In clinical tests involving hundreds of women of different age groups, Mensural has provided prompt and effective relief from all three major period problems.

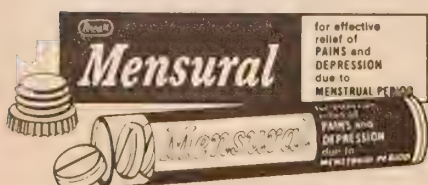
Mensural contains three active ingredients for 3-way relief from menstrual disorders:

1. An anti-spasmodic helps prevent spasms and cramps in the pelvic area.
2. A gentle stimulant helps lift away depression before and during menstruation.
3. A pain-relieving analgesic helps relieve headache, back pain and general body ache.

The attractive lavender and white tube fits into your purse as neatly as your lipstick. Ask for Mensural — backed by a money-back guarantee of satisfaction — and sold only by your Rexall druggist.



15 TABLETS 79¢



THE MASSEYS

Continued from page 32

bought one hundred and ten acres in the third concession back from the lake-front, but the census rolls for 1808 show a clear picture of the little pioneer family. Probably renting part of the land he later bought, Daniel Massey at the age of forty-two held thirty acres of land under cultivation, with seventy acres as yet unworked. Here, in a house of round logs, Daniel lived the hard life of a frontier farmer with his wife and family, now including three small daughters. He owned three horses, four oxen, two cows. Young Daniel, now ten, was almost as useful around the farm as his older brothers, Samuel, a sturdy eighteen, and Jonathan, sixteen in July 1808. In fact, when the War of 1812 began, calling father Daniel and probably the two older boys into its service, young Daniel at fourteen was left to manage the farm alone.

Boys in those days were expected very early to carry a man's responsibilities. Long before he was ready to be dispatched to the Watertown, New York, home of his grandfather Jonathan at the age of six for three years of schooling, Daniel had his own small duties. A four- or five-year-old could bring in water, carry firewood, drive the cattle to pasture. Above all, he could discover self-reliance and the awareness of justice and duty. When father Daniel went off to drive a team for the Canadian militia, young Daniel was already an experienced manager. At harvesttime he employed the necessary farmhands, settled the accounts, took the grain to market. Handicapped by the loss of the young farm horses to the army, he broke in two young steers to take their place. Once, when offered by a speculator what he considered too low a price for a load of poultry, he harnessed up the one elderly remaining horse and carted the whole lot seventy miles to Kingston. The next year's planting and harvest were both completed when his father returned to take charge once more.

Samuel, the eldest son, was dead in May 1813, at the age of twenty-three. In 1814 Jonathan went off to a farm of his own nearby, with a young bride, Rachel Merrill. (A great-grandson, Grant Massey, still farms the same lot with his son, twenty-seven-year-old Carman.) Daniel, according to the traditions of the day, owed his services to his father until he was twenty-one. In 1817, when only nineteen, Daniel asked his father to release him, forfeiting all claims to his share of the estate in return, and moved to rented land in the neighborhood to start out on his own. But for the next two years, Daniel did little farming. He had developed a passion for clearing wild lands. Since help was easy to find among the immigrants flocking to Upper Canada from Britain, this proved to be a profitable project.

TRACKS AMONG THE TREES

Roads at that time throughout the area were little more than tracks among the trees, with logs laid crosswise over the swampy parts. The Kingston Road, completed by 1817, was the first really usable road, and a weekly stage service was begun in that year between Kingston and York (now Toronto) with a fare of eighteen dollars for the three-day trip. The half-way point was Spalding's Inn at Grafton, the nearest settlement to Daniel's modest property.

By 1820, twenty-two-year-old Daniel, a determined young man with jutting

jaw and piercing eyes, owned several parcels of land in the rolling countryside above Cobourg. He married his childhood sweetheart Lucina Bradley, of Watertown, N.Y., and set up house-keeping in a log cabin filled with home-made furniture. In 1821 Daniel and Lucina had their first child, a girl they named Elvira Deboreh. In 1823 a son was born, Hart Almerrin — the Hart for Daniel's uncle, a cofounder of the town of Watertown.

For the next ten years, lumbering and land-clearing kept Daniel busy, and he attacked the various problems with the vigor and initiative he had shown as a boy. When everyone else was getting rid of useless timber by laboriously rolling the logs with handspikes into piles for burning, Daniel hurried the process by using teams of oxen. He became so expert in land-clearing, indeed, that he published a paper on the subject.

Over the years to 1830, Daniel cleared twelve hundred acres of timber land, employing as many as a hundred men at a time. These he would find by riding — or quite often, walking — to the nearest lake ports and selecting the best available men as they landed. With no real harbor facilities in Cobourg until 1830, immigrants came ashore in small boats to the landing wharf. Often as many as two thousand came in at one time, and the beach would be covered with small white tents.

Daniel's son followed the pattern of his father's own childhood, making himself useful almost from the time he could walk. As a barefoot youngster of seven, it was his duty to go on horseback once a week to the grist mill four miles away and bring back the ground grain. He was too small to handle the logs used for fuel in the house, but with someone in the woods to load, and someone at the home to unload, young Hart would drive the team and drag the logs from woods to cabin. A year later he was going to the local distillery for the weekly supply of five gallons of whisky for the hired hands, the keg slung over his

horse and balanced by a stone on the other side. Daniel took the boy along with him on his business trips, buying and selling cattle and marketing grain. By the time Hart was ten, he could handle this responsibility almost alone. With one of the men along to move the heavy bags, Hart took charge of the oxen, sold the produce, and cashed his father's cheques at the Bank of Montreal in Cobourg.

Up to now Daniel had followed the local custom of supplying whisky to the farm workers, though his Methodist principles had always been affronted by the practice. Now he took the risk of a firmer stand. When the growing temperance movement in the United States came to his notice, he made up his mind. "From now on," he declared, "no more liquor on my premises."

NO WHISKY, NO WORK

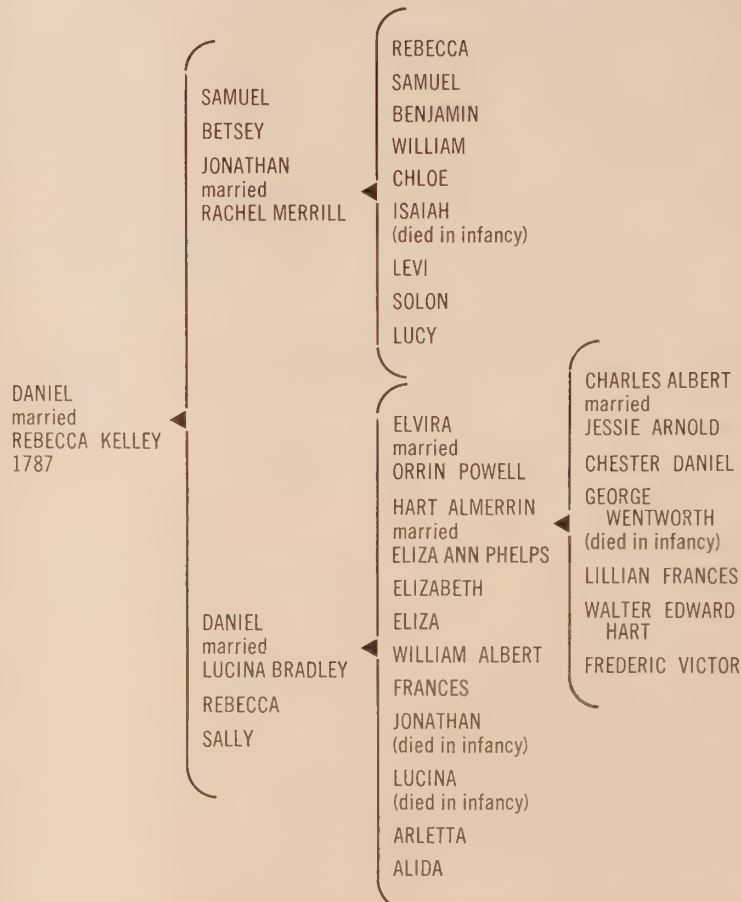
In a day when life was rough and hard, cheap whisky offered a form of escape and excitement. Daniel had made an unpopular decision. His first difficulty occurred at a barn raising: the men refused to work without liquor. Daniel hired some sailors with block and tackle, and got the work done in less time with fewer hands. But a more serious crisis came at harvesttime. The muttering among the men turned to open revolt. When Daniel faced them in the fields, they looked across the acres of grain, swaying gold in the sunlight. "Your grain will rot," they threatened, "unless we get our whisky."

"If it takes whisky to save it," Daniel said defiantly, "let it rot where it stands."

To small Hart, holding his breath as he listened, his eyes going from the men's flushed faces to Daniel's set lips, his father must have seemed a hero of Biblical proportions. To risk his whole harvest for a principle! "Saddle the horses," Daniel said. "We'll get other men to do the job." Father and son rode to Cobourg, where a shipload of

Continued on page 66

THE MASSEY FAMILY TREE

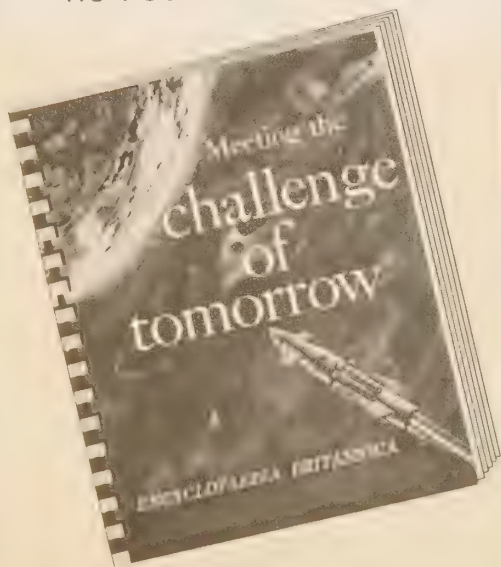




Mail this
card now

for FREE BOOKLET

NO POSTAGE NEEDED



(detach here)



BUSINESS REPLY

No Postage Stamp Necessary if Mailed in Canada

5c. POSTAGE WILL BE PAID BY

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA
of CANADA, Ltd.
DEPT. ULT-10
151 BLOOR ST. WEST
TORONTO 5, ONTARIO

*Essential
in every home
where education
is respected*

**ENCYCLOPAEDIA
BRITANNICA**

MAIL THIS CARD NOW
FOR FREE PREVIEW BOOKLET

IN THE UNITED STATES, *enclose card
in stamped envelope and mail to:*
ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA, 425 NORTH
MICHIGAN AVENUE, CHICAGO 11, ILLINOIS

(detach here)

Gentlemen:

Please send me, *free and without obligation*, your colorful
Preview Booklet which pictures and describes the latest
edition of ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA—and also complete in-
formation on how I may obtain this magnificent set, *direct*
from the publisher, on the Book a Month Payment Plan.

Name _____
(please print)

Street Address _____

City _____ Zone _____
Prov. _____
U.L.T.-10

Just fill in and mail. No postage needed!



WHY DO SOME CHILDREN SEEM TO HAVE ALL THE ANSWERS?

Is it native intelligence? Bright parents? Or just hard work and study? Obviously, it's a combination of all these qualities that helps a child excel, but there is often one other factor: the educational resources in the home.

For families who cannot afford a home reference library of a thousand or more books, most of the answers that children need are provided by Encyclopaedia Britannica. Here, in compact form, is one of the world's most complete reference libraries. Each authoritative article begins with a basic, over-all explanation. This is then followed by material of greater and greater depth, so that the reader may go as deeply into any subject as his age and talent allow. What a wonderful challenge to discovery and learning!

And Britannica holds the fullest answers to adult questions as well. To own it is an enriching experience for the whole family.



New edition

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA

available direct from the publisher on

**Book a Month
Payment Plan**

you get all 24 volumes now...pay later!

The latest edition of Britannica — the greatest treasury of knowledge ever published — is the greatest in our almost 200-year publishing history. An enormous printing materially reduces our costs and under an unusual direct-from-the-publisher plan, we pass these savings on to you. All 24 handsome volumes of this world-renowned reference library will be delivered to your home NOW *direct from the publisher*. You pay later at a cost so low it is as easy as buying a book a month!

Equivalent to a library of 1,000 books

Encyclopaedia Britannica is the most valuable gift you can give yourself and your family — the priceless gift of knowledge. Information on every subject significant to mankind is contained in its new edition. It is equivalent to a library of 1,000 books, bringing you the knowledge and authority of world-recognized leaders in every field.

Just think of a subject — and you'll find it in Encyclopaedia Britannica — whether it is infor-

mation on the rules of a sport, the background of a religion, how to build a brick arch in a fireplace, or the science of launching a guided missile.

The new Britannica almost "televises" information to you, with over 17,500 magnificent photographs, maps and drawings. In every respect, Britannica is the largest and most complete reference set published in America, containing over 27,500 pages and over 36,000,000 words.

Symbol of a good home

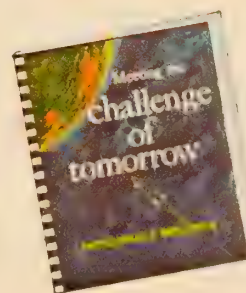
Encyclopaedia Britannica cannot help but have a lasting effect on you as well as on the growth and development of your children in school and in later life. Benjamin Franklin said, "An investment in knowledge pays the best interest," and Britannica gives you the accumulated knowledge of the world in clear, easy-to-read language and superb illustrations. It is essential in every home where education is valued and respected.

Preview Booklet Offered FREE

Simply fill in and mail the attached card today,

and we will send you . . . without cost or obligation . . . a copy of our beautiful new booklet which contains an exciting preview of the latest edition of Encyclopaedia Britannica. Send no money. It's yours, absolutely free! However, to avoid disappointment, please mail the attached card today before it slips your mind.

**Mail the attached card now
for FREE BOOKLET**



Just tear out attached card, fill in and mail for your free Preview Booklet of the new edition of the Encyclopaedia Britannica. Or write to Encyclopaedia Britannica, Dept. ULT-10, 151 Bloor Street West, Toronto 5, Ont.



**This lovely crystal is a Waterford tradition
that goes back nearly 200 years**

The exquisite Goblet in "Kenmare," a superb suite of Waterford cut glass crystal...hand made in Ireland and now available in Canada. Kenmare's slender tapering shapes with delicate flutes arch from a clustered band of deep-cut diamonds. Many exquisite Waterford design sets and gift pieces—

Waterford
The world's finest crystal
HAND MADE IN IRELAND

bowls, centre pieces and decanters are obtainable at better gift shops and gift departments all across Canada. For illustrated folders and the name of your nearest dealer, write to: Waterford's Canadian Agents: Wm. Smith & Sons Limited, 94 Wellington Street West, Toronto, Ontario.

QUAKER

Natural Bran

**IT'S A NATURAL
FOR MUFFINS, BREADS, COOKIES**

Orange Raisin Bread

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 2½ cups Quaker Natural Bran | 1¼ cups milk |
| 2½ cups sifted all-purpose flour | ¾ cup orange juice |
| 1¼ tsp salt | grated rind of 1 orange |
| 1 cup sugar | ¼ cup melted butter, shortening |
| 2 tsp baking soda | or salad oil |
| 2 tsp baking powder | 1½ cups seedless raisins |

Measure the bran into a bowl and add the sifted dry ingredients. Combine the milk, orange juice, rind and melted butter. Stir into the dry mixture and add the raisins. Scrape the batter into 2 greased 8½ x 3½ inch loaf pans and bake at 350°F for 50 to 60 minutes. Cool completely then wrap airtight and slice and butter the second day.



Continued from page 62

immigrants had just arrived. Young Hart must have thought it the proper reward of virtue when from among the newcomers a crew was found who knew the use of scythe and sickle. The harvest was garnered, and without whisky.

On a hot bright August day in 1834, Daniel's brother Jonathan was killed at a barn raising. One of the workers, who had taken too much of the free liquor, dropped a beam that felled Jonathan instantly. As the sobered crowd gathered round, Jonathan managed to dictate a most competent will that left his widow and eight children properly cared for, but he was unable to sign it with more than a mark. Eleven-year-old Hart, wide-eyed and appalled, needed no further example to make him a lifelong and active campaigner for temperance.

At six, Hart had gone off with his older sister Elvira to the small schoolhouse three miles away on Academy Hill. The two children would drive the cattle to pasture in the morning, and drive them back again in the afternoon as they returned from school. The teacher had few qualifications, and the children received only sketchy instruction. In the winter of 1834, Hart was sent to stay with one of his father's uncles in Watertown, N.Y. There he had his first unbroken year of school.

The Canadian Masseys had always kept in close touch with the Watertown Masseys. Both Daniel and Jonathan had married Watertown girls, and in winter months when he could be spared from the farm, Daniel would load Lucina and the children into the sleigh and cross the St. Lawrence on the ice for family visits and business deals. Always intrigued by innovations, his eye was caught on one of these visits in 1830 (the year his grandfather Jonathan died in Watertown) by a machine he had never seen before, a mechanical thrasher. With a growing family (two little girls had been added, in 1827 and 1829) and most of the land in the area now cleared, Daniel was ready to settle down to full-time farming. His shrewd eye at once saw the advantages of such a machine over the laborious manpower methods unchanged through recorded history. At considerable trouble and expense he had one transported across Lake Ontario and set up in his barn.

A CAPTIVE MONSTER

The new machine, clumsy, stationary, and requiring the labor of a dozen men, still managed to pay for itself by threshing grain for neighboring farmers. Daniel prowled round his captive monster, watching the grain fall away from the stalks in a steady stream, his quick mind suddenly aware of limitless possibilities. He examined every detail of the implement, crawling and poking to find out why this cog was needed here, what made that wheel rotate, marveling that no one had come up with such an idea before. If threshing could be done mechanically, why not reaping? — why not binding? And why import these machines? — could they not be made here, in Upper Canada? What leaping visions did practical Daniel have to hold in check behind that dour no-nonsense face, what flashing excitement sparked in his blood while he went about his tedious daily chores? Patient Lucina must have listened a hundred times to Daniel's impossible dreaming as she did her household tasks in the same old way, nursing her babies, putting up fruit and vegetables, washing and baking and spinning.

On every visit to Watertown, Daniel

was on the lookout for a new device, and brought home what he could. The "bull thrasher" was replaced by a lighter portable model. Improved harrow, new-fangled plows, a fanning mill made their appearance on the large property in the second concession behind Cobourg (later known as The Gully district) where Daniel had finally settled around 1832. The years between then and 1844, when he gave over the management of the farm to Hart and built himself a workshop where he could putter with machines to his heart's content, were prosperous years, though uneventful, for Daniel Massey.

Young Hart was growing into a tall lean boy with prominent cheekbones; alternating his schooling between Watertown and Haldimand Township, meeting expenses by working on a relative's farm for fifty cents a day. During his fifteenth year, when he was at Upper Canada Academy in Cobourg — later Victoria College — he cut wood and acted as fireman in the local tannery. In the summer months he worked on the farm, helping his father with the repair of the machines, at which he showed uncanny ability. When he was sixteen he borrowed two teams of oxen from his father, and, at a logging camp in the woods began to acquire that skill in the management of men that would be one of the factors in his later success.

BACK BY RETURN STAGE

Daniel's heart must have been full when he looked at his eldest son (he would lose a younger son, William Albert, in 1849 at the age of seventeen). Hart was another Daniel: energetic, enterprising, decisive, he had early shown his father's conviction and interest in religion. The Masseys in the New World had all maintained their strong Puritan principles as members of the nonconformist Baptist and Methodist churches. At fifteen, Hart decided to arrange services in his father's home, since distance, rough roads and lack of transport were keeping attendance poor at the bi-monthly Methodist service held in the log schoolhouse. He led the class, rounding up members and visiting absentees. It was no wonder that, despite his youth, he was elected steward and member of the quarterly board, beginning an active association with the church that would last for fifty-eight years.

Under such rigid concepts of moral duty, Hart Massey grew to manhood, motivated by his own acceptance of them, seldom coerced by stronger minds. Only once, ill and homesick in Watertown when he was sixteen, Hart's inflexible sense of duty wavered, bending to the sympathetic suggestion of a teacher that he take a trip home. After a stage journey of a hundred and fifty miles, he collapsed into the welcoming arms of his mother. Daniel was less than pleased: such self-indulgence was not in his code. Hart went back to Watertown by return stage.

Grandfather Daniel had died, at sixty-six, in 1832. His widow, Rebecca, lived to seventy-three, and was buried in January 1838 in the cemetery across from the Academy Hill schoolhouse, where Massey tombstones now lie toppled and aslant among the weeds and long grasses. In 1844 several important things happened in the Massey family. Hart, twenty-one on April 29, graduated from Victoria College under President Egerton Ryerson; his twenty-three-year-old sister Elvira married Orrin Wentworth Powell, of Cobourg; and Daniel turned the farm over to Hart's management.

On Hart's twenty-first birthday,

Daniel had taken him aside to discuss the future.

"Now you're a man, Hart. What are your plans?"

"I'm not sure," Hart replied. "And I'd like your advice."

"Well," said Daniel, "you've shown great mechanical skill and you know how to manage men. There'll be increasing opportunities for making and selling farming tools in the city of Chicago. If you'd like to move there, I'll give you one thousand dollars. If you'd rather stay here, I'll give you a hundred and fifty acres of land. But if I were you, I'd go."

Hart may have considered the attractions of Chicago, but Lucina's was the deciding voice. "Please stay, Hart," his mother begged. "I can't bear to have you leave me." Hart's granite exterior was veined with tenderness: he stayed, and gave his usual wholehearted attention to the business of being a farmer. His father, freed from this responsibility, was now able to give all his time and attention to his workbench and forge. He handed to his son's management one of the best cultivated farms in the area, assessed in 1845 at a value of £806.

By now, Cobourg was a thriving and attractive place, busy with commerce, proud of its harbor facilities, its massive stone court house, many fine churches, good hotels, and the active cultural life centred around Victoria College. Here the lively young Masseys became involved in community affairs and made their friendships. Hart's sister, Elvira had met her future husband when, bridesmaid at a local wedding, she found herself stranded after Hart and the younger brother of the best man ran off with the Massey buggy (perhaps this was the "pleasure waggon" listed as one of Daniel's assets). To his intense disgust, the best man had to drive Miss Massey home. Over the seven miles of country road, however, his reluctance quickly vanished. It was not long before Elvira was asking her father if young Mr. Orrin Powell of Cobourg might come a-courting.

"Not if he's like his old dad," Daniel snapped, rubbing his ear as he recalled the senior Powell's endless political harangues whenever they met. But gentle Orrin was not like his old dad, and he won his bride. Orrin and Elvira were to celebrate a golden and a diamond anniversary and give two notable grandsons to Canada — Sir Edward Beatty, President of the Canadian Pacific Railway from 1918 to 1943, and Major-General Victor Odum (still living in Vancouver) who, among other services to his country, officially represented Canada in Australia, China and Turkey.

ALL FOR INSTANT MARRIAGE

Like the Masseys, the Powells had American cousins, the Phelps. When a Phelps cousin's early-winter wedding drew Orrin and Elvira to Gloversville, N.Y., in 1846, Hart decided to take the trip with them in the cutter. But at this wedding there were no tricks with buggies for Hart. He was far too busy trying to catch the attention of one of the guests, the prettiest girl he had ever seen.

Up to the day she died (at eighty-five in 1908), Eliza Ann Phelps kept her gentle beauty. She was as strongly attracted to the lean six-foot Canadian as he was to her, but she kept him wondering. While she gave him smiles, she gave him no word of encouragement, and after spinning his visit out for as long as possible, Hart finally had to go home without any certainty

that he had won her. When he wrote, she answered his letters, but it took another three-hundred-mile trip to Gloversville early in the new year before Eliza Ann (and more reluctantly, her parents) accepted his suit.

Eager Hart was all for instant marriage, but Eliza Ann had a trousseau to prepare. By June 1847 she was ready, with a store of household linen made from cloth spun and woven by her mother, and kitchen utensils made by her farmer-tinsmith father. Her clothing was handmade, stitched with the same delicacy as the sampler she

made when she was seven years old (now in the Winnipeg home of a great-granddaughter). Her simple wedding dress of white dimity had long sleeves and a full gathered skirt, the neck outlined with fine cord.

Hart brought his bride home by canal boat and stage coach, probably introducing her proudly to the Watertown Masseys on the way, and ending the journey by steamboat from Sackett's Harbor, N.Y. At home, Daniel and Lucina awaited them. And Daniel — Daniel of the steel-trap jaw and the snapping eye on the edge of a major

change in his life — had written a little poem to welcome his new daughter-in-law.

Daniel by now had come to a momentous decision. For the past three years, while Hart worked on the farm in the summers and taught school in winter months, Daniel had spent all his time in his workshop, repairing his own farm implements and those of local farmers, learning the working details of the amazing new laborsaving devices that had begun to appear in the agricultural world. Without training, he taught himself by practical application



Long Distance Magic solves reservations problems fast!

Don't risk spoiling your trip! Wherever you go, go *first* by Long Distance. You'll get information fast, make reservations firm, travel with peace of mind. Phone—for a happy trip!



SAVE—CALL BY NUMBER, STATION-TO-STATION, NIGHTS AFTER 6 OR ALL DAY SUNDAY.

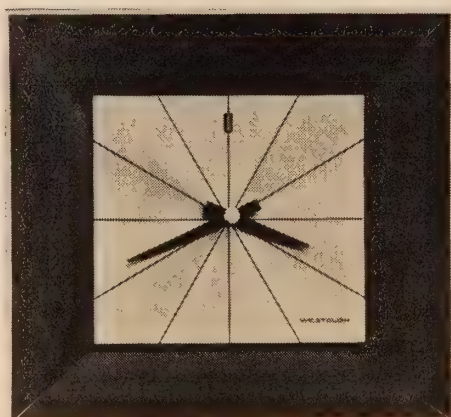
Be thrifty. Buy the expensive one!

When you see our box (we're a *little* one) and our price (we cost as much as a *big* box of steel wool), we can't blame you if you feel downright *un*-thrifty buying your first "Scotch-Brite". But trust us. Buy one anyway (it costs about a quarter). Take it home and put it to work. Months later (when you'll have forgotten this bet) we'll bet you'll still be scouring away, wondering how you ever got along without it. You'll have forgotten rust and splinters, too. You may have even forgotten us. No matter how you cherish it, however, your "Scotch-Brite" will eventually wear out and you will be back for another. We hope you'll bring a friend because a "Scotch-Brite" lasts so long we really *need* more customers.



The little box with the BIG difference

NEW! from the makers of Big Ben



"Shadowbox"
Cordless,
\$24.95

Cordless, fully transistorized clocks as low as \$13⁹⁵

Westclox cordless decorator clocks have transistorized, jewelled movements. They operate accurately up to a year on one flashlight battery. Cordless—Electric—Keywound. There's a Westclox for every room in the house—from \$3.95.

WESTCLOX

SEE THEM IN CHATELAINE'S MODEL HOMES

of everything he examined — not only repairing, but actually making new parts for the machines. Why not, he began to think with growing excitement, make the entire machine?

For Daniel, when the opportunity occurred, to dream was to act. Near the tiny harbor of Bond Head, a mile south of Newcastle village in Durham County and nearly forty miles to the west of the Massey homestead, two small one-story frame buildings housing a foundry and blacksmith shop became available. Daniel transferred the farm (now probably worth £1,000) to Hart and moved to Newcastle with Lucina and the remaining children — eighteen-year-old Eliza Jane, fifteen-year-old William Albert, Frances, twelve, and four-year-old Arletta. (A tenth child, Alida, was born in November 1847, and two little girls and a boy had already been sorrowfully interred in the Academy Hill cemetery.)

SUCCESS FROM THE START

At first in partnership with the owner, R. F. Vaughan (one of the promoters of the Bond Head harbor development), and after a few months in sole ownership, having bought out Vaughan, Daniel embarked on a new career at the age of forty-nine.

Today an orchard and market garden cover the site of Daniel's busy little plant, and the harbor of Bond Head, where schooners used to drop anchor right beside the flour mill, is reed-filled and quiet, lake water lapping the rotted piles of the retaining wall. But then all was bustle and industry. Daniel was successful from the start. In the first year, only a few articles were made — simple plows, potash kettles, sugar ket-

tles. By 1848 harrows and cultivators had been added. By 1849 Daniel had more orders than he could fill.

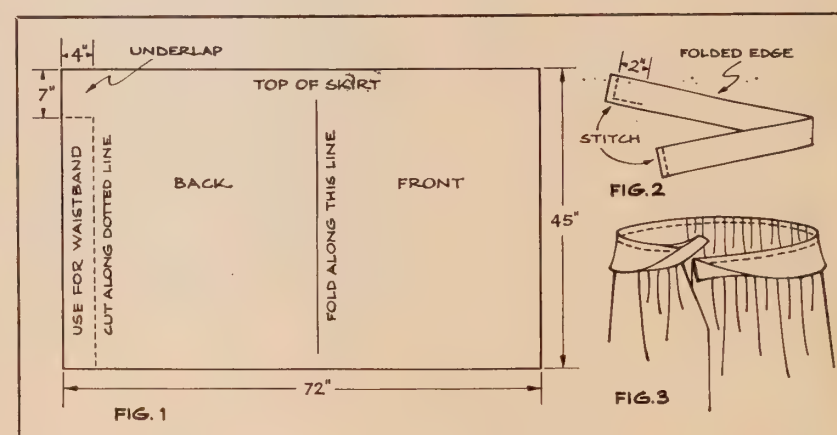
He promptly bought a solid two-story brick building on the main Kingston Road in Newcastle, together with fifty acres of land, and moved in early that year. With a six-horsepower engine, a machine shop with one lathe, a jigsaw and wood-turning lathe in the woodshop, a cupola furnace of one-ton capacity and ten employees, the Newcastle Foundry And Machine Manufactory, C. W. (Upper Canada had become Canada West in 1841), moved bravely into the next phase of an enterprise that would carry his name to places as far apart as the Crimea in Russia and Wandiligong, Australia.

By 1851 the business — with a bigger horsepower engine and new machinery added to the plant — was too big for Daniel to handle alone. He asked Hart to join him, first as superintendent, at a salary of four hundred dollars a year, and in 1852, as partner. Into the big white frame house next door to the works moved Hart and Eliza Ann with three-year-old Charles Albert (named for his mother's brother Charles and his father's now-dead brother Albert) and Chester, one-year-old namesake of Eliza Ann's father.

Perhaps, if Daniel alone had continued to control the business, it might have developed only as a local success story (by 1854 the value of his real property would be listed at £900, his taxable personal property at £100). But Hart's vigorous direction of policy, his tireless salesmanship, his almost uncanny sense of timing, were from the beginning aimed at targets beyond the horizon — though perhaps even Hart did not quite believe what he may have faintly envisioned. At this time

How to make the PATIO SKIRT on page 41

You need two yards of 45-inch fabric, 1 spool matching thread, one large dome fastener, two hooks and eyes



- 1 Lay fabric out full-length, right side up.
- 2 Mark dotted lines as indicated and cut along them. Fig. 1.
- 3 Fold front and back of skirt — right sides together.
- 4 Sew up side seam leaving 7-inch opening. Press seam open. Pink edges of underlap.
- 5 Measure your waist. Cut 2 1/4-inch waistband to your waist measurement plus 6 inches.
- 6 Gather skirt to waist measurement leaving 4-inch underlap and 8-inch panel centre front ungathered.
- 7 Fold waistband in half right sides together. Stitch ends and along one side for 2 inches as in Fig. 2. Trim across corners, turn and press. Pin one

side of waistband to gathered skirt placing right sides together. Leave an end extending 2 inches beyond waist at side opening, front of skirt (this 2-inch strip wraps to back and fastens). Stitch waistband to skirt. Fig. 3.

8 Finish band by turning in free edge, doubling over and stitching to inside of waist.

9 Trim to ankle length plus 3 3/8 inches for hem. Turn up 3-inch hem.

10 Sew on dome and hooks and eyes to fasten waistband.

Note: If you use 36-inch fabric or fabric with a one-way vertical pattern, buy twice your length (waist to ankle) plus 8 inches. Cut the front and back of the skirt lengthwise on the fabric. You will have two side seams. END

he only knew that the sale of farm machinery was going well and could go better.

Against Daniel's cautious judgment, Hart obtained the rights to two American patents, and increased his implement line by Canadian-made Ketchum Mowers and Burrell reapers (in 1855 replaced by the Manny Combined Hand-Rake Reaper And Mower). The origin of what was to become a mammoth worldwide enterprise lies less in the Massey's personal inventiveness than a shrewd assessment of Canadian production possibilities and the solid reputation the firm soon developed for excellence of workmanship — it would, in days to come, win prizes ahead even of machines made in the United States by their own inventors. Not until some twenty years later did Massey-designed machinery appear.

Hart worked a sixty-six-hour week, occupied with multitudinous duties in the factory (his workday started at 7 a.m.) or traveling by horse and buggy through the district to attend field trials, demonstrations and agricultural exhibitions. With all this he still found time to be a school trustee, justice of the peace and Bible-class leader.

Both Hart and his father were men of standing in the community, though neither man played any important part in politics, being content to give only moral support to the Reform Party (and in Hart's case, to serve as member of the local branch). They could be generous: "The Masseys," reported the 1878 Historical Atlas of Northumberland and Durham Counties, "... found the congregation (of the Newcastle Methodist church) poor and neglected, and to their liberality the Methodists are indebted for the early completion (1847) of the church."

They were also men who despised inaction. A spirited exchange of letters in the Cobourg Star early in 1848 found Hart defending himself (with a fellow trustee) against accusations of high-handed action in the erection of a schoolhouse without proper authority. To their joint reply that the meeting was confused and "we had an interlude of two or three coats being taken off for a fight," the answer came angrily that "the only disturbance which took place was created by the elder Mr. Massey, and ... only one coat was pulled off, and that ... by one ... who was led into this outburst by the domineering spirit displayed by Mr. Massey Sen'r and his party."

CANDLES AND CURED HAM

In his home life Hart was happy. Together with a sunny temperament and an unexpected wit, Eliza Ann had brought to her marriage the sturdy thrift of her farm upbringing. As the wife of farmer Hart in the rambling house on the hill behind Cobourg, she had made the family supplies of soap and candles, cured hams and made sausages, baked bread and churned butter that took prizes at local fairs (she sold the extra butter at ten cents a pound) and cut and sewed clothing for Hart and the children.

"I thank the Lord," she told a friend, "that I had a mother who knew how to work and who taught me how to work." Many years later, when the Massey women had servants to spare them from chores, poorer cousins in Cobourg heard with delight that Eliza Ann's daughter Lillian was expected to scrub the kitchen chairs.

In the Newcastle home, Eliza Ann built a warm and loving refuge for busy Hart and the growing family; 1852 saw the birth and death of a baby boy, and 1854 brought the only daughter, Lillian Frances. Eliza Ann read Bible

stories to her small family from such books as Line Upon Line and Peep Of Day. The children were close to their mother, and young faces would fall when, taking her part in community affairs, she had sometimes to be out in the evening.

Charley, the eldest, was growing into a lively restless youngster, with his mother's gentleness and his father's persistent interest in machines. He piled his blocks into "threshing machines," drove his mother distracted by disappearing into the plant to hang around the moving wheels. Grandmother Lu-

cina, knowing his fondness for dolls, made him a big rag doll to keep him from the machines: "Jinny" became his inseparable companion.

Charley and small Chester loved to visit their grandparents at the farm homestead at Newcastle. There were two young aunts to play with — Arletta and Alida, only one and five years respectively older than Charley — and Hart's stern old father Daniel, who had retired from the business in 1855, had become an indulgent grandfather, tickled when his mischievous grandsons hid his tools; his wife Lucina could be firmer,

could threaten the slipper when they invaded her domain. Charley made himself useful bringing in wood and driving the cows to pasture, but these were chores undertaken for adventure and delight, never the driving necessity that his father and grandfather had known. At Christmas there would be a joyous family gathering, with Charley and Chester marching noisily around the yard and wide verandas, blowing fife and banging drum.

The world outside the small village was filled with stir and excitement. Charley was less than three weeks old

What keeps kids out of your hair, colds out of your kids, dirty glasses out of your sink, broken glasses out of the picture and you out of the kitchen?



The Dixie Cup Dispenser!

The Sun

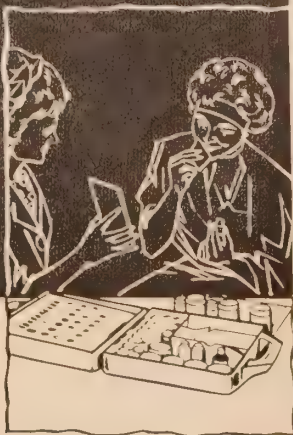
CAN
FLATTER
YOU
WITH

Summer
Skin
Care

PRODUCTS BY

Beauty Counselor

the cosmetics
WITH "try before you buy"
total home service



when the first Provincial Grand Exhibition was held in Cobourg, but he was probably old enough, just after his seventh birthday, to visit the second one in 1855. Among the crowding visitors, Charley would cling close to his tall father, trying to ape his expressions of approval or criticism as they moved from the potted plants, fruits and vegetables in the Floral Hall to the sheaves of wheat, rolls and crocks of butter, and cheeses in the Dairy Produce, Grain And Seeds Hall. The plowing match held on a nearby farm would be especially exciting, with — of course — father's machines performing best of all. But a little boy would never forget (if he was allowed to stay up so late) the firemen in their red-flannel shirts and shiny black hats, led by the gleaming polished brass of the fire engine as they formed a torchlight parade to escort the governor-general and his lady to the wharf at 11 p.m. Perhaps the flamboyant Massey merchandising methods in later years, the pomp and circumstance of Delivery Day (when carloads of implements would be handed over to local agents with flags flying, bands playing, and a parade), the jazzy four-color catalogues and posters, all had their origin in Charles Massey's boyhood discovery that everybody loves a good show.

Charley got his schooling first from a governess employed by Daniel for his own younger children, then successively from the Academy, the Common School, and the Grammar School in Newcastle. He had a particular talent for music. He could sight-read easily, and played the cabinet organ in the Newcastle Methodist Church from the time he was thirteen. Later, when he was attending college in Cobourg, he had a harmonium in his room, and used to play the chapel organ for morning prayers.

COWS ON THE TRACK

These were days when the stimulation of progress was in the air. The Grand Trunk Railway from Montreal to Toronto was started in 1852, and each section, as completed, was opened with local celebration. On a brilliant September Monday in 1856 an inaugural train with flag-bedecked engine ran over the section between Cobourg and Port Hope: it went forty miles per hour for one part of the trip, and "could have maintained this speed all the way except for cows on the track." Since the Port Hope bridge had not been completed, the passengers walked through the town and boarded an awaiting train on the other side. The whole line was officially opened on October 27, and Daniel, by invitation, rode proudly in the first train from Toronto to Montreal.

Less than a month later Daniel Massey died at the age of fifty-eight, staunchly refusing the liquor that was prescribed to stimulate him, "the most tender-hearted man," said Hart, "that ever breathed."

Daniel had died just before the tenth anniversary of his small foundry, but he had lived to see its output quadrupled (the company would do this in every following decade). The Grand Trunk extended the company's market. Indeed, toward the end of 1856 Hart sent a carload of machines to the Provincial Exhibition at Kingston and won the first of thousands of medals and awards that would come to Massey-made equipment in succeeding years. (More than a hundred years later, in October 1963, a Swedish farmer drove a Massey-Ferguson tractor to win the World Plowing Championship at Caledon, Ont.)

In an early issue of the newly pub-

lished Newcastle Recorder, a quarter-page "announcement" by Hart offered "steam engines of any description, steam dredges and boilers, brass and iron castings and forgings, engine lathes and turning lathes, iron and wood planes and other kinds of machinery required in an Engine Shop, Carriage Manufactory, or other establishment of a similar kind." Confidently extolling the Ketchum, Manny and Burrell machines, other implements, and "nine varieties of plows," Hart continued, "The Subscriber flatters himself that with his superior facilities he can compete with any establishment of a similar kind in Canada or the United States."

By 1861 the enlarged plant employed about fifty men in the preharvest rush. Hart dropped some of the smaller utensils from his list and added Wood's Mower by agreement with its American inventor. In 1862 the first Massey catalogue was issued for what was now known as The Newcastle Agricultural Works — twenty-eight pages of flowing description and terms of payment, with line drawings of the implements offered, inside a dark-blue cover lettered in gold and carrying an illustration of the medal won at the Prince Of Wales Exhibition in Montreal. A year later the introduction of Wood's Self-Rake Reaper flooded the firm with more orders than Hart could comfortably fill.

At the end of March 1864, when young Charley, now a tall boy of sixteen, was in the first of his ten years at Victoria College in Cobourg, the Massey works were destroyed by fire, taking with them all completed orders, all the partly constructed implements,

WRITE TO CHATELAINE FOR THESE BOOKLETS



RUFFLED DOILIES: dainty patterns for crochet enthusiasts. B-107, 29 cents.

EDGINGS: knit, tat, crochet or work in hairpin lace these attractive designs to finish linens. B-138, 29 cents.

KNIT AND CROCHET FOR BABIES: baby sets and tiny trifles for baby's comfort. B-130, 29 cents.

Order from Wanda Nelles,
Chatelaine Crafts Editor,
Chatelaine,
481 University Avenue,
Toronto 2.

Married women are sharing this secret...



... the new, easier, surer
protection for those most
intimate marriage problems

What a blessing to be able to trust in the wonderful germicidal protection Norforms can give you.

Norforms have a highly perfected new formula that releases antiseptic and germicidal ingredients with long-lasting action. The exclusive new base melts at body temperature, forming a powerful protective film that guards (but will not harm) the delicate tissues.

And Norforms' deodorant protection has been tested in a hospital clinic and found to be more effective than anything it had ever used. Norforms eliminate (rather than cover up) embarrassing odors, yet have no "medicine" or "disinfectant" odor themselves.

And what convenience! These small feminine suppositories are so easy and convenient to use. Just insert—no apparatus, mixing or measuring. They're greaseless and they keep in any climate.

Your druggist has them in boxes of 12 for \$1.75 and 24 for \$3.00. Introductory package of 6 for \$1.00. A Norwich product

Tested by doctors...

Trusted by women



FOR FEMININE HYGIENE

Send 25¢ for booklet and two Norforms (in plain wrapper) to:
Dept. C64-6 Norwich Pharmacal
Company, 36 Caledonia Road,
Toronto 10, Ontario.

NYLON SWITCH and COMB Luxuriously Thick 26" long

each \$14.95

Money back
guarantee



WIG CREATIONS OF CANADA

1173 Bay Street, Toronto 5, Ont.

Please send switches, as indicated:

- | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> Black | <input type="checkbox"/> Dk. Blonde | <input type="checkbox"/> Med. Grey Mix |
| <input type="checkbox"/> Dk. Brown | <input type="checkbox"/> Med. Blonde | <input type="checkbox"/> Lt. Grey Mix |
| <input type="checkbox"/> Med. Brown | <input type="checkbox"/> Lt. Blonde | <input type="checkbox"/> White |
| <input type="checkbox"/> Lt. Brown | <input type="checkbox"/> Dk. Grey Mix | |

I enclose \$1.00 deposit, will pay the balance C.O.D. \$..... as full payment, delivered free.

SEND TO:

NAME

ADDRESS

and all the plant's machinery and equipment, except a few patterns, to a value of about twenty-five thousand dollars.

Though somewhat harassed by domestic affairs — Eliza Ann gave birth five days later to their fifth child, Walter Edward Hart — Hart Massey was too resilient a person to be stopped by such a blow. A year's business was lost while new plant and machinery were acquired, but he was back on his feet in 1865, with sales of more than four hundred implements and more orders, again, than he could fill.

In 1866 young Charles left college and spent a few weeks as a Massey workman, running a lathe in the iron-finishing department. That fall, with his sixteen-year-old brother Chester, his twelve-year-old sister Lillian, and his two aunts Arletta and Alida, now twenty-three and nineteen, Charles went off on a tour of the then-western United States, visiting Kalamazoo, Chicago, Dubuque and Cleveland. For the five young Canadians, used to quiet village life, this was a gala holiday, their visit the occasion for festive gatherings at the homes of relatives and friends.

On the way home they spent a day in Toronto, visiting the Provincial Fair, where the honor of representing Canadian manufacturing at next year's International Exposition in Paris, France, had been awarded by a government committee to Massey harvesting machinery.

Then the little party separated, Arletta and Alida returning to the Wesleyan Female College in Hamilton, the other three to their home in Newcastle. But Charles was back in Toronto in a couple of weeks for a year of further study, first at the British American Commercial College and then at the Military College — and carrying in his mind and heart the memory of a bright thirteen-year-old Kalamazoo girl named Jessie, daughter of a pioneer merchant and banker of that city, Hiram Arnold. Jessie was related to Charley through her mother, Betsy Woodbury Massey, Hart's second cousin.

By 1867, nineteen-year-old Charles was ready to enter the firm as his father's right hand.

A SENSE OF SHOWMANSHIP

The year 1867 has achieved historical distinction as the year of Confederation in Canada. In the Massey family it had other reasons for importance. May 24 brought to Hart and Eliza Ann their sixth and last child, Frederic Victor (named for the birthday of the Queen). In the fall, Hart went to Europe to supervise his exhibits at the Paris Exposition, where Massey-made Woods machines were awarded the Imperial Cross of the Legion of Honor by the Emperor of France. Hart was away from home for two months and young Charles was left in charge of a business that now employed a hundred men and made its sales through more than twenty agencies across the new Province of Ontario.

In Charles Albert Massey all the qualities of his father and grandfather came to full flower, with something added. Daniel had the shrewdness and courage, Hart the foresight and aggressiveness; Charles added charm and a strong sense of showmanship. Though the escapades of his youth were boylike enough, a business friend would say later, "Charles never was a boy; he was always a man" — perhaps because most of his spare time was spent hanging around the works rather than out playing with his schoolboy friends. He had mastered the intricacies of machinery through his inquisitive interest in

them almost from babyhood, and added to this a sound study of business methods. It was probably Charles who shipped an 1868 order of twenty mowers and reapers to Germany in boxcars hung with red, white and blue bunting, daubed with information about their freightload and dispatched with music from the town band and the cheers of Newcastle villagers.

Though the order from Germany and the purchase of a mower, after the Paris Exposition field trials, by the Emperor Napoleon III, may have given

Hart a fleeting vision of an export market for Massey machines, this was looking too far into the future. With Charles' enthusiastic co-operation, he set about widening the scope of national sales.

But those early days of hard-driving work were beginning to tell on Hart. More and more he delegated responsibility to Charles. In the summer of 1868 he took Eliza Ann and the four younger children for an extended trip to the seashore, leaving Charles in full charge of the factory.

Then in 1870, at forty-seven, Hart took the advice of his doctor and decided to involve himself in something less exacting. The firm was formed into a joint stock company (capital stock was a hundred thousand dollars) as The Massey Manufacturing Company, with Hart as nominal president and Charles as vice-president and superintendent.

That done, Hart made plans to move to Cleveland, Ohio, where he had numerous friends and family connections. He took his family to stay in the old



"4 proportioned what?"

4 proportioned napkins! That's what Kotex offers you—

4 *accident-proof* proportioned napkins. One of them will be the exact width, length, depth, and absorbency for your needs. Each has the famous accident-proof inner shield and side strips—under the new oh-so-soft covering.

That's why now, more than ever, Kotex means confidence.

CHOOSE THE
PROPORTIONED
KOTEX
NAPKIN
THAT'S BEST
FOR YOU



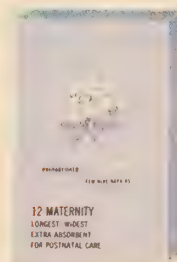
REGULAR
Medium width,
depth, length,
and absorbency



NEW SUPER
Regular length,
deeper, wider,
16% more absorbent



SLENDERLINE
Narrower, deeper,
shorter, with
regular absorbency



MATERNITY
Longest, widest,
extra-absorbent,
for postnatal care

KOTEX and SLENDERLINE are trademarks of Kimberly-Clark of Canada Limited

The
incomparable
the original
Worcestershire
Sauce



LEA & PERRINS
WORCESTERSHIRE
SAUCE

LP-2-64C

**FREE RECIPES
FREE SAMPLE**

to make

**APPLE PIE
MACARONI
VEGETABLES
MUFFINS
ASPARAGUS
BURGERS**



CHEESE TWISTS

BOY... ARE THEY GOOD...

MAIL THIS COUPON TODAY
TO: JACKY, P.O. BOX 82, KITCHENER, ONT.
Send FREE Recipes and Cheese Twists sample.

NAME

ADDRESS

CITY PROV.

homestead pending departure, and Charles, who had never forgotten the girl he met in Kalamazoo in 1866, completely renovated and refurnished the frame house next door to the works. On October 12, 1870, Charles crossed the border to marry seventeen-year-old Jessie Arnold in a simple ceremony at Brookside, the farm her merchant-banker father had bought on the old plank road two miles north of the city, and brought her back to Newcastle after a wedding trip to Detroit and Cleveland.

FAREWELL TO A GIANT

The following year, when their new home in Cleveland was ready, Hart and Eliza Ann moved in, taking with them Chester, now twenty-one, seventeen-year-old Lillian and the two younger children — Walter, seven, and four-year-old Fred Victor. Hart, as president and director of the Empire Coal Company in Cleveland, found plenty to keep him busy without the strain and physical energy he had expended on what was now The Massey Manufacturing Company, though he kept in close touch with the latter. What he had left was simply another successful and quite promising local industry, and it seems probable that Hart went to Cleveland with no realization of the giant it would become, happy only in the thought that he had provided his son with a good living. It was due to the management of his son, Charles Albert Massey, that the company flourished, grew, and finally burst beyond the boundaries of a small Ontario village.

Charles, now twenty-three, taller than his six-foot father, with a fine head and large clear eyes, "stood at the helm of affairs like an old veteran." All his training and inclination had been directed to this end. The company steadily prospered, Charles enlarged and improved the works, and was compensated for the long hours in the office by the proximity of his young bride in the white frame house right next door.

In October 1871 their first child, Eugene Arnold, was born, then died after living for only one day. When Jessie was strong enough, Charles took her for a trip across the border to visit his family in Cleveland and hers in Kalamazoo. In the following November he was able to report the birth of a daughter, who, after discussing by letter of suitable names, was christened Winona Grace. ("Winnifred is not a favorite name with us," Hart answered his son's query in a letter dated December 4, 1872. "Winona Grace is much prettier"). The baby's five-year-old uncle Fred (Hart's son) was particularly excited. Charles had covered his pride by a teasing comment that the new baby was probably not worth much more than fifty cents. "Your mother was reading your letter to Fred," reported Hart in his sprawling writing, "and when she came to that part about selling the babe for 50 cts. he says 'What, sell the babe for fifty cents. I would give that for it,' and wanted me to sit write down and write you his offer as he has got just that amt. so that if it is still in the market you can make out the papers and the money will be forthcoming." (Hart's spelling, in his business letter, was much more precise.)

They planned an early visit to see their first grandchild. "Our present arrangements are to leave here on Thursday after New Year's day go to the Bridge that night remain there till morning arrive in Toronto at 11 a.m. remain there till evening and down to N that night. Walter and Fred will accompany us. Your mother," Hart

added, "has a bad cold just now and added to it by going down to the City today but I hope it may not last long."

Hardheaded in business and growing more autocratic year by year, Hart was always devoted to Eliza Ann. Though he was "not richly endowed with the lighter surface qualities that make men popular" — the verdict of a contemporary — "yet he was capable of deep tenderness and affection, and those who knew him well enough to love him, loved him well." Even in the business world there were those who found him "a great favorite, and in private and social life he has many warm and attached friends." Rugged, angular and inflexible were adjectives often applied to his character, but within the bosom of his family he was affectionate, with a dry sense of humor. He was obviously in tune with gentler Charles, whose religious attitudes, less stern and narrowly defined than his father's were sincere enough to satisfy that demanding old moralist. Cleveland was not far enough away to break the ties that bound them, and besides, the firm was still in the forefront of Hart's mind. The exchange of letters and family visits continued.

The years from 1871, when Charles took over management of the Massey firm, to 1879, when the company finally outgrew its village home, were years of proud achievement for Charles. In the first five years under the young manager's leadership, business increased fifty percent. Alert to progress, receptive of new ideas, young Charles seized every opportunity that came his way, sought out others for himself. The big chimneys poured smoke year-round, since there were always enough orders unfilled at the season's end to keep the men employed through the winter.

Hart's frequent visits and advice were welcome, but Charles had confidence in his own judgment. In 1874 a new Sulky Horse Rake invented by an American named Sharp so impressed him that he obtained the rights for Canadian manufacture (eventually buying the patent rights for Ontario, Quebec and the new province of Manitoba). The four-color catalogues waxed ecstatic in the by-now-usual Massey way, full of testimonials from satisfied users and announcements of awards piled up over the years. ("A boy six years old, with a pony, raked 45 acres of hay and about 30 acres of stubble, and the little fellow feels proud of his pony and Sulky Rake," stated one P. W. Whelihan, of Thornhill Place.) The slogan "No Equal Or No Sale" was rammed home in copy and in cartoon.

GOOD-BY TO NEWCASTLE

By 1877 the works had increased to ten buildings (one had three stories, another two) and a sixty-horsepower engine had been installed. The catalogue promised from two to three thousand Sharp's Rakes for the harvest of 1878. The Massey Harvester, added to the list in 1878 and the first truly Canadian design, was an instant success. An expected two hundred orders had been more than doubled, and the works, even on day-and-night shifts, were able to fill only three hundred and fifty-six of the five hundred orders.

In 1878 it was apparent that the business had outgrown its original home. In 1876 Charles Massey had submitted a brief at the invitation of the House of Commons Select Committee on The Causes Of The Depression In Trade And Commerce, and reported a gross of a hundred thousand dollars. The thirty-two-page catalogue of 1879 carried an insert, dated September 1, 1879, announcing the company's imminent removal to Toronto.



THE BARBIZON—NEW YORK'S BEST FOR YOUNG WOMEN

For the young woman coming to New York to further a career or just for a visit, it is well to learn all about the Hotel Barbizon, which for decades has lived up to its reputation as New York's finest residential hotel for young women. It offers maximum cultural, social and economic advantages, is a distinguished address, and graciously maintains the privacy of its guests. Located in the fashionable East Side, it is close to schools and colleges, Fifth Avenue shops and department stores, Metropolitan Opera, Carnegie Hall, Lincoln Center and the theatres. Twenty minutes by public transportation to the N. Y. World's Fair. Some of the world's most successful women have been Barbizon girls. At the Barbizon you truly experience the stimulus and advantages of the best of New York life. Daily from \$6.25. Weekly on request.

The Barbizon

Lexington Ave. at 63rd St., New York, N. Y. 10021

**Wood
Floors**
REFINISHED TO LAST!

Use our famous bowling lane formula adapted for home use. Super-tough finish shrugs off wear and tear. Needs no waxing or scrubbing. Made in Canada by Pierce & Stevens Canada Ltd., Fort Erie, Ont.

AT PAINT, HARDWARE & LUMBER STORES
FABULON
FAST DRY FLOOR FINISH

**Don't Cut Corns
Calluses, Warts
Use New Magic Rub Off**

Thousands of sufferers from laming corns, calluses, and common warts now report astonishing results with an amazing new formulation that rubs them off painlessly and safely without danger of infection from cutting, acids or abrasives. Secret is a wonder-working medicated creme called DERMA-SOFT that softens and dissolves those tormenting, hard to remove growths so that they rub right off, leaving skin silky smooth and soft. So don't suffer another minute. Get DERMA-SOFT at all druggists.



CAT-TEX HALF & FULL SOLES
At all fine shoe repairers

Hart, suddenly aware of what his son had done for the firm, made immediate plans to return to Canada and become active president once more. While Chester and Lillian (now twenty-eight and twenty-four) were away on a European trip, Hart and Eliza Ann brought the two younger boys to Newcastle for the summer of 1878, when father and son pored over their plans for next year's big move and sat long into the night discussing details and costs and the daring imaginative innovations they hoped to introduce.

As early as March that year Jessie had written to her mother, "We shall not take up any carpets this spring, as the prospect for our going away is so favorable: they are now making the plans for the buildings. The people are beginning to realize in a sleepy way that we really mean to go." All through the summer of 1879 Charles commuted between Newcastle and Toronto, supervising the building of the massive new plant at the western edge of the provincial capital.

HOME TO A MIGHTY MONSTER

The new Toronto factory created a stir not only throughout Canada, but across the border. With the main railroad tracks on one side of the six-acre site (private spur lines ran into the works) and the horse-drawn streetcar line on the other, the huge three-story-and-basement main building of solid red brick presented an imposing appearance. All the buildings were lit by gas and safeguarded from fire by an automatic sprinkler system. It was the Masseys' ambition to produce everything needed in the manufacture of farm machinery, even the tools with which they were made. The orderly system by which materials moved through the plant was not unlike modern production-line methods. It was obvious that advantage had been taken of the most-up-to-date techniques.

At the end of 1879, Charles and Jessie moved into their new home at No. 1 Clarence Square on the corner of Spadina Avenue, a dozen blocks to the east of the works. From the corner house of a red brick row with a charming view over the lake (now blocked by factories, bridges and reclaimed land), Charles could drive easily to and from the office along tree-lined dirt roads: it was not too far, indeed, to walk on good days, past the old garrison church of St. John's and the military cemetery where the dead of 1812 were buried. Clarence Square still stands, green and tree-shaded, but a gas station occupies the site of Charles Massey's first Toronto home, where he and Jessie set up housekeeping with seven-year-old Winnie, five-year-old Arthur Lyman and four-year-old Jennie Louise. In August 1880 a second son, Charles Albert, was born; a year later Bessie Irene completed the little family.

Hart's sojourn in Cleveland was nearing an end. The family had spent eleven happy years in that city, where its head had become a man of consequence. "They are getting up a new street railroad between the City and Newbury," he had written to Charles only a year after his arrival, "and I was solicited by the leading parties to take the presidency and manage the road. But I think I shall decline."

Hart's real love had always been the firm he had helped to develop from a small blacksmith's shop on a country road, and at the end of 1882, now that it had become a mighty monster on Toronto's King Street West, Hart Massey at fifty-nine came back to Canada to take control of the family business once again.

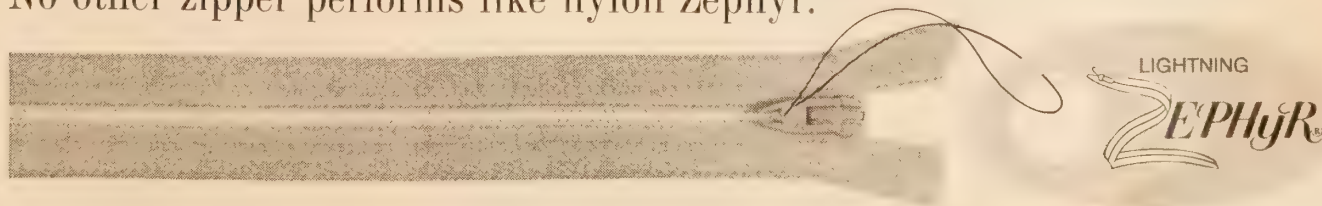
TO BE CONTINUED NEXT MONTH



This zipper is as light as the stitches that sew it in. See . . . Zephyr® has no metal teeth. This zipper is the first to be made of nylon coils that interlock to fasten. Note how slim it is and Zephyr's as light as the air you breathe. Imagine wearing Zephyr in chiffons, laces and silks. But why just imagine Zephyr—wear it. Look for Zephyr at the end of a Lightning tag.

Packaged Lightning Zephyr Fasteners are at notions counters everywhere.

No other zipper performs like nylon Zephyr.



LIGHTNING FASTENER COMPANY LIMITED, St. Catharines, Ontario



"Who in the world



would you like to call?"



Wherever your friends, relatives or customers are, they're as near as your telephone. Your "Overseas Phone" is your instant passport . . . with fast, clear reception and at low cost. Don't wonder, don't worry . . . get answers, reactions immediately by "Overseas Phone". Just ask your Operator about low rates — as little as \$6.75* to the U.K.

*nights and Sundays



through facilities of **TRANS-CANADA TELEPHONE SYSTEM AND CANADIAN OVERSEAS TELECOMMUNICATION CORPORATION**

Flick it with a finger-nail, it rings like fairy bells—a sign of high quality. Each exquisite piece has been patiently cut by hand into traditional patterns, lovely to admire, and always in good taste on your table. Yet with all the quiet satisfaction of using the best, Clapperton's fine crystal costs no more.



Stemware in all sizes, Tumblers, Water Pitchers, Decanters, Cake Plates, Flower Vases, Sugar and Creamers, Bon-bon Dishes, Bowls are Open Stock, at Quality Gift and Jewellery Stores in Canada, always moderately priced. Make sure before you buy crystalware that you see, handle, and price hand-cut Crystal by CLAPPERTON — the finest in Canada.

GLAMOUR
Coiffure
Bonnets
by *Tidy-Locks*
AT CHAIN AND DEPARTMENT STORES

You're entitled to be a snob
when you wear
TRICOSA
SUMMER
KNITS
At better stores only.

Feet Burn
Perspire, Sore, Tire?
HERE'S FAST RELIEF!
Every morning, just apply Dr. Scholl's Foot Powder to feet and shake into shoes. Takes only 60 seconds. Helps keep feet cool, comfortable, bath-fresh all day. Eases tight shoes. Dispels foot odor. Helps prevent Athlete's Foot. At all stores.
Dr. Scholl's FOOT POWDER

HOMEMAKER'S DIARY



BY UNA ABRAHAMSON

Test for thirsty lawns

If you can't push a screwdriver more than three inches into your lawn, it's a sign that lower ground levels are too dry. This is the time for a good soaking with at least an inch of water (to measure the inch set a coffee can to catch sprinkler spray).

Combat ant invasions



Ant invasions of houses can occur throughout any summer. If the summer is dry, ants come into the house looking for dampness. If the summer is wet, they look for dry shelter. Our grandmothers thought (mistakenly) that a clump of mint beside the kitchen door would prevent the hordes entering, but today there are more effective ways to deal with ants.

Indoors, use an oil-base anti-ant spray (sold at department and hardware stores) wherever ants are, first removing all food and dishes. Next try to trace the ants back to where they entered the house, usually through a ground-floor door or window. Spray the outside wall here. Be sure to keep this spray off shrubbery, as it will damage it. Two applications should control any invasion for the season.

Two cautions: the flammable oil sprays work well indoors and on outside walls but keep them away from open flame, and don't use them on asphalt tile, which they dissolve.

If you track down the ants' nest (usually a small mound of earth or holes in the ground) attack it with a water-soluble insecticide designed especially for outdoor use to prevent damage to surrounding greenery.

Fragrant edible patios

Border your outdoor dining area with hardy edible plants, many of which have the additional bonus of fragrance.

Thyme is low-growing and will make a ground cover that saves weeding. In addition, you can clip pieces of this pungent-smelling-and-tasting herb to add a fillip to savory stews.

Bergamot, or artist's paintbrush, has red-and-black-tipped flowers, grows to medium height, and its sweet-spicy smell is a good addition to a pot-pourri jar. For a flavor change add a leaf to a glass of iced tea or to fresh apple-sauce and jelly.

Mint is aromatic, vigorous, low-growing, creeping and hardy. It remains green and usable until covered with snow. To help confine spreading, plant

mint in a hollow cement block buried in the soil. Once established, prune as necessary. This herb belongs to a large family including peppermint and catnip. Mint leaves add aroma to cool drinks and pungency to cream cheeses.

Chives are hardy border plants belonging to the onion family. These plants grow stronger if both the leaves and the mauve pincushion flowers are picked continuously. In September pot some for growing indoors.

Parsley is a biennial but is grown as a perennial if the flower stalks are removed. Grow it from seed that has been soaked overnight in water to hasten germination. To make the most of parsley, pick from the outside letting the new leaves develop from the middle. Delicious crisply deep-fried, or blended into mayonnaise.

Nasturtium is a sweet-smelling colorful annual that makes a good weed-free ground cover. Use the flowers and leaves in salads and pickle the seeds which are reminiscent of capers.

Avoid flour baking failures

Baking success depends on using the correct flour for each type of baked goods. Varieties of wheat flour are differentiated mainly by gluten content.

When the flour is moistened by liquid, gluten is formed from the flour protein causing the mixture to swell and to form an elastic dough. The best uses of the different types of flour are:

Bread flour produces the greatest amount of gluten, and because of this makes a dough that is tough and strong to contain the leavening gas of yeast. This flour is used by commercial bakers for breads and rolls and is rarely available for home use.

All-purpose flour with slightly less gluten is not quite as strong as the commercial bread flour but is most satisfactory for home baking of bread, rolls and yeast coffeecakes. It is also the flour for fruitcakes, old-fashioned poundcakes and cream puffs.

Pastry flour has still less gluten and so the cell structure of the dough is weaker. This flour makes tender pastry, and it is used in many cakes, including angel cake, and a large variety of cookies.

Cake flour has the least gluten and is used for light feathery cakes with fine even texture. Use this flour for chiffon and rolled cakes. END

A JUDGE LOOKS AT OUR LAWS

Continued from page 25

• Compulsory vocational training for boys who do not attend school or who are not gainfully employed.

I would suggest other changes as well. I am convinced that our social fabric would improve considerably, and our courts would be far less crowded, if Canada's divorce laws were simplified; if birth control were encouraged; if parents were made legally responsible for the behavior of their children as long as their children remained dependent; if "easy credit" were made less easy; if TV programs, books and movies were scrutinized most carefully so that questionable material was confined to adults.

These suggestions are controversial and I anticipate some alarm or indignation from religious groups or social organizations. However, it is my contention that something must be done for the young girl who says, "I'm expecting a baby nobody wants," for the man who says, "I'm overwhelmed by debts," for the woman who says, "I live common-law because I can't get a divorce." These people have gone adrift in our society and in many cases they have lost respect for our present laws. In my view, these people must be given new direction and hope if they are to regain their status as decent, respected, productive members of the community.

Delinquency: In my experience, delinquency is simply an unchecked expression of revolt against some wrong or injury, real or fancied. This seldom occurs in happy homes — between seventy-five and ninety percent of delinquency cases are the products of broken homes. At present, the concentration of effort is directed toward correcting these conditions, rather than in prevention.

Delinquency is not confined to poor areas. I have found that when poor parents are well-adjusted and when they are prepared to make their children understand why they are being raised in a distressed area, these children will adapt themselves more readily than the parents, and frequently do not show any effect from their association with problem children.

People who live in well-to-do areas will often have more serious problems with their children because these parents have not shown proper concern and understanding. They sometimes try to buy the respect and love of their children by showering them with lavish concessions. Such children often resort to extremes in behavior to secure the interest and attention of their parents.

I believe that as long as children remain dependent on their parents, the parents should be held legally responsible for their children's activities. At present this is not true: once a youngster reaches sixteen, he is free to leave home if he chooses and nobody is responsible for his activities. To complicate this further, youngsters between sixteen and twenty-one have no legal status. They are no longer juveniles, yet they aren't considered adults by the law until they reach twenty-one.

Our legislation attaches too much importance to ages, without taking into account the mental development of the individual concerned. At sixteen, a boy is held criminally responsible for his actions regardless of circumstances. He may have a desperately upset family background, he may have only a grade-seven or grade-eight education, but in the eyes of the court he is an adult. Yet, a boy just one year younger, with a good family background and

with a much superior education, might commit the same offense and he will still be classed as a juvenile — with no criminal record following.

Premarital instruction: I think we will all agree that marriage and parenthood are the accepted goals for all our children, yet this appears to be the one role people are permitted to fill without the slightest training or supervision. As a result, we have marriages that ask for trouble.

At present, training for marriage rests almost entirely on parents, but there are some parents who make no effort to accept this responsibility and just as many children will not accept guidance in this role from their parents. Schools haven't the trained personnel for marriage training, and even though some churches offer excellent assistance, this is usually resorted to only by their own members.

I suggest that marriage counselors, fully trained and qualified, should become an integral part of our juvenile and family courts. What's more, I believe that no person under twenty-one should be permitted to marry until he or she has completed a course and can satisfy some tribunal, preferably the judge of a juvenile and family court, that he or she is prepared to assume the responsibilities of marriage.

Divorce: The cost of divorce deprives many people of recourse to this procedure, and the only ground justifying divorce is adultery — even though this is seldom the basic cause for separation.

I suggest that changes in our divorce laws are long overdue, since the present limitations lead too often to collusion and abuse. A woman can be deserted by her husband, or be beaten, or he may be living with another woman — but unless both parties agree to a divorce, or unless adequate funds are available, the wife is unable to proceed with a divorce action.

Just recently, I had a case in which a mother of ten children begged her husband for a divorce. But no money was available, and as a result nine of the children have been placed as wards of the Children's Aid Society and the mother, while keeping the tenth child, is living with another man. That's what the cost of divorce has meant to this family. The cost to society in maintaining the nine children amounts to eleven thousand dollars a year.

To help correct such situations as this, I suggest that those seeking divorce should place themselves in the hands of a family court where, through family counseling and psychiatric assessment, a concerted attempt would be made to re-establish the marriage. These attempts would continue for two years. After that, if no hope of reconciliation exists, the court would recommend the dissolution of the marriage and, on filing the material before the Supreme Court, the parties would obtain a divorce without material costs.

In presenting this new approach to divorce, I have often been asked, if divorce was made "that easy," what would prevent playboys or immature women from jumping into, out of, and into marriage again, in a completely irresponsible way? I can only say that divorce would not be granted "that easily." The two years of careful consideration by psychiatrists and other specialists in the family court, the final weighing of the evidence by the judge before a divorce is recommended — these procedures would provide a cautious approach toward divorce. This, I would add, would be in sharp contrast to our present system under which the only real deterrent is money.

Continued on page 76



DON'T FALL!

Rubbermaid
Safti-Grip®
Bathtub Mats
help prevent
dangerous
accidents

Hundreds of underside suction cups cling to the tub, help prevent slips for tots, grown-ups, too. Textured top for firm footing, soft sitting. Choice of colours to harmonize with your bathroom decor. Sizes from \$2.49 to \$3.98 wherever housewares are sold.



RUBBERMAID (CANADA) LTD., COOKSVILLE, ONTARIO



5-piece place setting
\$7.50 suggested retail

"Balmoral"

A delightful new pattern now available in fine English Dinnerware at very moderate cost. Full rim width in subtle pastel blue with platinum inner line and edges. Bright rose centre and grey foliage on a pure white background.

At your favourite shop or write for colour folders to—

Canadian Agents: WM. SMITH & SONS LTD., 94 Wellington St. W., Toronto

Come out of the wilderness



Join civilization!

Join the millions of smart, young moderns who use Tampax.

It's civilized, urbane, *smart* to use sanitary protection that never betrays you in any way. Never by odor. Never by bulges. Never by telltale outlines. Never by making you feel or look strained, uncomfortable.

Tampax is out of sight, out of mind. Completely comfortable . . . and the silken-smooth applicator makes it so easy to use. Why not feel clean, fresh with Tampax? It's just as if it weren't one of those days for you.

Don't be dated, behind the times. Join civilization. Join Tampax.

Tampax internal sanitary protection is sold in your choice of 3 absorbency-sizes (Regular, Super, Junior) wherever such products are sold. Canadian Tampax Corporation Limited, Barrie, Ontario.



Invented by a doctor . . . now used by millions of women

Continued from page 75

Abortion: This is a difficult subject to deal with and, in advocating legalized abortions, I will almost certainly arouse opposition in some quarters. However, under our present laws, which forbid abortions, a great many women are being butchered by unlicensed practitioners, and my concern centres around three groups.

First: when women are victims of rape or similar offences and when they do not wish to bear the resulting child, I would not quarrel with their decision and I see no reason why they should not be permitted the best of medical care for the operation.

Second: this group is illustrated by the thalidomide babies. I contend that if a mother doesn't wish to risk bearing a deformed child, she should be entitled to be responsible for this decision and, again, should be entitled to the best of medical care.

Third: on many occasions I have dealt with unmarried mothers under the age of sixteen whose babies have been made wards of the Children's Aid Society. Frequently these youngsters are too young to realize the full implication of their act and they are permanently stigmatized by having to remain in their home areas until the birth of the child. After birth, these mothers are too immature to be entrusted with raising the child and in almost every instance the child is placed for adoption.

In short, these young mothers are forced to have their babies — because the laws forbid abortions — and, after giving birth, they are virtually forced to give up their child because they are considered to be too young and too immature to assume responsibility for the child's welfare.

Of course, some people will argue that when a fifteen-year-old girl becomes pregnant she should "marry the boy" — as if this would solve all her problems. On the contrary, such marriages, because of immaturity on both sides, are often doomed to failure.

Recently, I heard a case involving a girl of seventeen who sought a legal separation from her twenty-one-year-old husband. This girl had conceived a child by this youth when she was fourteen and they had married on a forced basis. During the intervening period, they had broken up, reunited, broken up again. They had lived with his parents and with her parents. After two stormy years of marriage, they both agreed they had had enough. Now this young girl has a two-year-old child to look after; she has no husband, no education. Such cases are truly pathetic and in my opinion such marriages should be discouraged.

Having weighed these factors, and being aware that illegal abortions are much more common than is generally known, I have no hesitation in suggesting that when the potential mother and her parents seek the operation, their request should merit consideration. I suggest that the application should be handled through a family court, thus relieving doctors of a difficult decision.

Sterilization: In Canada, birth control is exercised in well-informed families by planned parenthood, and if people wish to resort to surgery for this purpose I see no reason why they should not be permitted to make their own decision. At present, it is questionable whether they have this right legally. I see no reason why there should be doubt, and if pressure were exerted such legislation would be enacted.

In my opinion, sterilization should be permitted to parents who feel they already have enough children, or when they already have more children than

their means justify, or when conceiving a child would endanger the health of the wife.

I believe that if parents wish to be sterilized they should be entitled to apply to the family court for this purpose — and why shouldn't the court be empowered to make this decision?

I believe that sterilization should apply to other fields — where the operation might be against the wishes of the party involved although the results would benefit society as a whole.

For example, I maintain that there is no place in our economy for the feeble-minded. We are all aware of "chronic welfare cases" in which sub-normal intelligence quotients have passed down from one generation to another with successive waves of children becoming a burden on social agencies in their communities. In such cases — and on the strength of a certificate from two competent doctors — surely we should follow the example of Alberta, which has had sterilization legislation covering the mentally incompetent for almost forty years.

Sterilization should also be available to people suffering from any disease or deformity that would probably be passed on — in the opinion of medical experts — to their offspring. It should also be considered for known sex perverts or deviates and people displaying incorrigible criminal tendencies that might be passed on to their progeny. The very least we could do is make scientific studies in this field.

Easy credit: One problem confronting many young couples is their inability to cope with financial commitments. In too many cases these debts have been incurred because loan companies extended quick easy credit at strangling rates of interest. I have heard evidence in many cases in which husbands have been brought to court by loan companies and the evidence disclosed that credit had been extended to the point where monthly payments surpassed the borrowers' monthly earnings.

I ask the question: why were they given credit under these circumstances? I also ask: why should loan companies be entitled to seek redress before the courts when these loan companies were aware, in making the loan, that the recipient was already in dangerous financial circumstances?

To ward off loan sharks and to protect young couples who seem willing to borrow beyond their means, I suggest that a credit-rating system should be established under governmental control. The couples would be told, through a government agency or chartered banks, that they were entitled to borrow X-dollars, based on their capacity to repay. If loan companies extended credit beyond this figure, they would do so at their own risk and they would have no privileges before the law until the original loan had been retired.

I believe that this would effectively curb the unlimited credit which harasses many couples today. It would also act as insurance for repayment of any funds made available by the government for this purpose.

Compulsory training: At present, a great many youngsters are released from school on work permits at the age of fifteen or sixteen and in subsequent years they have no employment and no revenue. I realize efforts are being made to cope with these drop-outs through vocational training. But I feel that consideration should be given to compulsory vocational training for all youngsters under twenty-five who are not either attending school or gain-

Medication works quickly, for hours, to

break "itch-cycle" . . . stop skin itch even membrane itch

Now you can get fast, blessed relief from the tortures of itching, chafing, rashes, dry skin eczema . . . even embarrassing membrane itch (vaginal and rectal itching).

Thousands of women and men suffer the torture and embarrassment of membrane itching. But now they are discovering the wonderful relief LANACANE medicated creme brings.



How LANACANE breaks "itch-cycle"

1. Itching causes scratching . . . scratching increases irritation, causing more itching, more scratching.



2. LANACANE's scientific formula calms irritated nerve ends, relieves itching. Stops urge to scratch, thus breaks the vicious "itch-scratch-itch-cycle".

LANACANE soothes raw, inflamed tissue, checks harmful bacteria growth, helps speed healing. Don't suffer. Try LANACANE. This amazing medicated creme is greaseless, pleasant to use. At all drug stores.

SHRINKING VIOLET?



NOT IF IT SAYS

SANFORIZED

TRADE MARK

Look for our label on cottons. It's a sure sign garments won't shrink out of fit. Result: they'll look better, fit better, feel better . . . always.

Don't you be a "shrinking violet". Look for the label.

Lubricates Hard-to-reach places

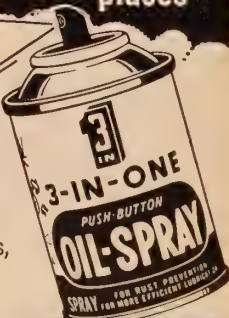
NEW

PUSH BUTTON

3-IN-ONE

OIL SPRAY

For locks, springs, lawn mowers, bicycles, hinges. So easy to use—just spray on.



3-IN-ONE OIL

Direct from England!

108 Different British Commonwealth Stamps 24c Includes Classic Commemoratives

- Cayman—1932
- Br. Guiana—1931
- Sierra Leone—1933
- Cyprus—1928

Bargain export parcel includes 4 illustrated Commems., alone worth 90c, plus Gt. Britain 1936 Edw. VIII set of 3; 1937 Coronation and dozens of other good quality stamps. Total 108 different, all British Commonwealth issues. Export price only 24c to introduce famous approvals.

IMPORT DIRECT—SAVE 20-60%

Buy direct—where dealers buy. Exciting offers, low prices—all yours direct from London the easy 14-day approval way.

FREE! SHARJAH #1 the first stamp from this new country.

Send 24c in unused Cdn. stamps (no coins) Satisfaction guaranteed. Ask for Lot WV-1

BROADWAY APPROVALS, LTD. 50 Denmark Hill, London S.E.5, England

fully employed. These people must be absorbed within the community and we must bend our efforts to make them respectable contributing citizens within the framework of their abilities. Otherwise they will become permanent charges.

On their behalf I recommend the setting up of "Half-way Houses" where they would be given vocational training to the limit of their ability, and on completion of this training a determined effort would be made to find profitable employment for them.

Censorship: Children nowadays are anxious to be regarded as mature and adult and often they are encouraged in these desires by parents who permit them to appear adult in dress and makeup and allow them to see television programs that reveal many intimate matters of family life. Such programs often stimulate youngsters into experiments with sex, and it is my view, based on many cases tried in my court, that locks should be put on television sets so that children could be confined to viewing suitable programs of an entertaining or educational nature.

It would not be difficult to install a control device to limit the reception to certain channels. In this way — and providing that television programs were required to be labeled as being acceptable for children — parents could direct the entertainment of their children toward specified stations.

There should be no difficulty in making provisions that TV programs be labeled for adults or children. If these categories were established, sponsors would co-operate rather than offend parents by violating the code. The same provisions would apply to television stations. This is our difficulty today: there is no code.

I am equally concerned about the number of juveniles who patronize movies that are restricted to adults — I am concerned particularly because these youngsters are generally accompanied by members of the opposite sex. This type of entertainment, especially in drive-in theatres, contributes to delinquency. It is my view that no juvenile should be permitted to patronize an adult movie, and fines should be severe for theatre owners who allow infractions to occur.

In this same field I have noticed a marked deterioration in literature displayed on newsstands. It has reached the point where lewd and pornographic material is within easy reach of all our youngsters and frequently children are drawn to this type of literature, either to satisfy a sexual urge or for information.

I realize that an effective control or supervision of material on newsstands poses many difficulties, but it should

not be difficult to require publishers to stamp questionable material "For adults only" and to confine the sale of such material to the limited number of grown-ups who seek this type of literature.

I anticipate that to place this obligation on publishers might result in abuses, with some publishers having higher standards than others. At the same time, publishers would at least be required to consider, prior to distribution, whether books or magazines were of a restricted nature. No such obligation exists today. If under my plan, a publisher distributed objectionable material without the adults-only classification, he would be subject to the same penalties now applying to the distribution of obscene material.

Book dealers and magazine vendors would be required by law to make sure that adult literature was not put within reach of juvenile readers. If vendors allowed minors to have access to adult literature, the vendors would be subject to severe fines.

I have suggested many changes, some of which could be adapted without difficulty while others would require a major overhaul in the laws of our country and, perhaps, in the attitudes of the people who shape those laws.

How much would the changes cost? Would taxpayers be required to support training camps, divorce counselors, government credit bureaus? If not, how would these procedures be financed?

My answer is that we already spend many millions of dollars in attempting to cure the very situations I would hope to prevent. Consider the teen-age drop-outs who require unemployment insurance, the homes we provide for young unmarried mothers, our social agencies and welfare programs, and consider the men and women who are being supported in jail by taxpayers.

Are we getting full value for our money on the present basis? I suggest that the answer is no.

I also suggest that if our laws were revised with respect to divorce, abortions and sterilization, and if churches and existing government facilities were mobilized to provide guidance in marriage counseling, credit and delinquency, this new approach would not cost one penny more than is already being spent, and in the long run millions of dollars would be saved.

More than that, I believe that this progressive plan would put our society on a sounder footing. The national crisis can be solved. We can provide a better future for our children, and indeed, it is my unshaken belief that if parents would make a determined effort to master the one important vocation in life — marriage and parenthood — all our modern problems with our children would disappear.

END

THE GREAT REPORT CARD MYSTERY

Continued from page 40

up three or four types to suit each of the academic divisions — kindergarten, primary, junior, senior and so on.

They may be pink or green or blue. They may be one large piece of cardboard or several sheets of paper. They may have a large space for the teacher's comments, or they may simply have columns for check marks.

One teacher, faced with the more comprehensive type, remarked, "I'm not marking a report card. I'm writing a novel."

Extensive research has gone on in this field, but your Johnny is still using

the same basic report card that his father used twenty years ago. The reason? With all its faults, a better one has yet to be found.

When the parent gets the report card he studies the marks and tries to draw some reasonable conclusion. Johnny gets 70 in arithmetic. Father may be pleased. He is not sure why, but 70 seems to be a good mark. But what does 70 mean? By itself, it means nothing, because there is no such thing as an absolute mark. If the parent can compare it to a class average of 65, he may conclude that Johnny is doing a little better than those around him. If the local university sets its entrance requirements at 60, then he may conclude that thus far Johnny is in the safe group if he aspires to higher education. Beyond this the 70 percent means

NEW! THE EXCLUSIVE DIMENSIONAL MAKE-UP!
BRINGS YOUR PRETTIEST FEATURES INTO FOCUS!



**Gives you a deliciously alive look
— a natural look that lasts all day!**

SUDDENLY, you're all aglow! Silk Fashion is Helena Rubinstein's exclusive new moisturizing liquid make-up. It's created to accent the curve of your cheek . . . the deepness of your eyes . . . your loveliest contours.

Light as a whisper on your skin, new Silk Fashion flows on like silk. Covers every tiny flaw. And it's so natural-looking, so long-lasting. Choose from 8 complexion-true shades. Silk Fashion—the exclusive dimensional make-up. 2.00.



Helena Rubinstein

Silk Fashion



New 'Lasalle'

**...even smaller bedrooms
can have lovely Louis XIII styling**

You can have a truly different bedroom with Thibault's new Lasalle design. While slimmer, less bulky, for the modern bungalow or apartment, it still recreates the authentic Louis XIII influence. Both in design and finish Lasalle is exceptionally beautiful. Thibault furniture is available in a wide choice of delightful tones and finishes. And because Lasalle is hand-crafted from solid elm, there are no veneers to wear or chip. Open stock—with matching designs for dining or living areas, too.

You'll enjoy Thibault, if you seek for a different and charming home.

THIBAUT
CANADIAN PROVINCIAL FURNITURE

E. Thibault Limited, Ste. Therese, P.Q.



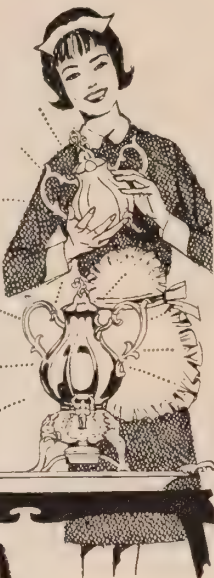
Colourful illustrated folder sent on request. Enclose 25 cents to cover cost of handling.

TR-3E-64

three Products

that will
make you
think you
have a
maid!

The work
is gone, silver
and jewelry are
more gleaming
than ever



Tarnish goes for
months in just
one easy polishing
... first silver polish
that effectively and
invisibly prevents
tarnish

For regularly
used flatware
and serving
pieces, just wash
your silver with
Hagerty Silver
Foam. Tarnish,
dirt and polish
rinse away like magic



New, gentle
formula cleans and
restores a more-
beautiful-than-ever
gleam to your
precious stones
and jewelry ... and
handy dip-basket
makes it easier

No other three products save you the
time, work and money of these three.
Hagerty Tarnish Preventive keeps silver
free of tarnish 10 times longer than
ordinary polishes ... means polishing
only three or four times a year! Use
Hagerty Silver Foam for easier care of
flatware and pieces in daily use. Get
these famous Hagerty products—all so
easy to use. There is no finer care for
silver, diamonds and jewelry.

W. J. HAGERTY & SONS, LTD., INC.
1 Mobile Drive, Toronto 16, Ont.

Manufactured in Canada for

ONEIDA
Silversmiths
NIAGARA FALLS, CANADA



very little. Could it mean that Johnny
knows 70 percent of the content of the
course? Could it mean that he knew
70 percent of the questions the teacher
happened to ask? (If she had asked
other questions, would he have done as
well?) If another teacher had given
him the same test, would Johnny have
fared better at her hands, or worse? In
other words, how much of the mark
depended on Johnny and how much on
the teacher?

No two teachers mark the same way.
Miss Jones will give Johnny full marks
for a question if he gets the final answer
right; Miss Smith will only give half
marks for the answer, and the other half
for his method of arriving at it; Miss Brown
will take into consideration the overall
neatness of the paper, his promptness in
turning in assignments, and the consistency
with which he does his homework. Some
even throw his "general attitude" into
the final allotment — however they
measure that.

Altogether, if Johnny were marked
by three different teachers, it is likely
he would receive three different marks.

RECOGNIZE ORIGINAL IDEA?

Essay-type questions such as you
find in history, literature, and composition,
multiply the problems. Does the
teacher mark the answer according to
the number of facts it contains? Does
she give credit for originality of ideas
— and would she recognize an original
idea if she saw one? Does she take off
marks for spelling errors, mistakes in
grammar, or poor handwriting? Some
do, some do not.

Numerous experiments have been
done in which a group of teachers all
mark one examination paper, or even
one question. The resulting opinions
have ranged all the way from "Brilliant
performance" to "Complete failure" for
the same question.

The story is told of a group of
professors who were grading a college
history examination. One of them made
out a set of model answers for his own
guidance in marking. This paper was
inadvertently picked up by one of the
other readers, marked and passed on
to the rest of the group for grading.
The professor's "model answers" re-
ceived marks ranging all the way from
40 to 91.

Not only do teachers differ from one
another in their marking, but the same
teacher differs in her assessment from
one day to the next. Studies have been
done in which a group of teachers mark
a particular question, then at varying
intervals of a week, two weeks and a
month, they mark the same question
again. Rarely do they assign the same
mark from one grading to the next, and
at the end of the study, many come
nowhere near their original estimate of
the question.

If teachers had more time in which
to evaluate and study an examination
paper, they might be able to arrive at
more accurate judgments. But the time
element hovers over every question. It
is a simple paper indeed that can be
marked in five minutes per pupil. Multiply
this by thirty-five and you get a hundred
and seventy-five minutes, or nearly three
hours of marking for one set of examination
papers. This does not include the time
taken to set the paper in the first place.

One essay-type paper may take twenty
minutes or more to mark, which means
ten hours of straight marking for one set
of papers. And it must all be done in
what is laughingly known as the teacher's
spare time — evenings and weekends.
The time, therefore, that the teacher can
devote to weighing one question, one
paper, or one child,

is strictly limited. In too many cases
she just has to make a snap judgment
and hope for the best.

At the Grade 12 and 13 level, marking
papers is of particular concern to the
authorities. Every possible precaution is
taken to insure accurate and fair marking.
A committee draws up a guidance key;
papers are marked co-operatively; totals
are checked and re-checked. But serious
inaccuracies still occur.

In 1963 in Ontario, 207,700 final
Grade 13 papers were written. Although
only failures can be appealed, 9,283
papers were questioned, and 2,831 of
these appeals were upheld.

The volume of final papers flowing
into the department increases every
year, multiplying the problems beyond
all reason. Before long some alternate
system will have to be devised.

In the lower grades, nothing like the
elaborate Grade 13 marking system is
possible. Various guides have been
drawn up to try to standardize marks
for essay answers, but not one teacher
in a thousand has the time to use them,
particularly when their value is still in
grave doubt.

The raw score on the report card,
therefore, tells the parent very little
about the child's performance. The
average of the class will tell a good
deal more. It may tell whether Miss
Jones is a stiff marker who fails a large
percentage of her class, whether she is
unusually lenient and gives everybody
a pass, or whether she follows the
usual pattern, with the class average
somewhere in the sixties and the marks
ranging up and down from this point.
What counts is how far Johnny is from
the "average" for this is the final basis
on which he will be judged.

Many psychologists and educators de-
cry the practice of comparing Johnny's
marks with those of his fellows, and no
doubt much harm has been done in this
way. Dr. H. M. Fowler, Professor of
Education, and Director, Advanced
Academic Recommendations of the On-
tario College of Education, feels that
in the junior grades the child's own
development is the important thing. To
compare one with another is like com-
paring the speed of a fox with the
speed of a horse. It is unfair.

"But in the upper grades," he says,
"where the child comes to decision
points such as choosing a course of
study, or a profession, you can't get
away from comparison with others, be-
cause he is in competition with others
for these places. That's just the way
the world works."

SOME MORE EQUAL

No matter what the enthusiasts say,
all subjects on the report card do not
carry the same weight. All through
school, reading is the basis of academic
learning and a sound foundation must
be laid in Grade 1. If your Grade 1
child is doing well in reading, you have
little else to worry about. By doing
well, I mean that his marks are in the
average or above-average group. If
they are not, you have cause for serious
concern. Consult the teacher at once
and hope that she is a person of expe-
rience and sound judgment. In the
upper grades, reading in its various
phases, along with arithmetic, are the
basic subjects that should concern the
parent. Too many Johnnys in Grade 8
fail simply because they can't read the
text books or even the questions on the
examination paper, and they never
could.

Though there are serious marking
problems in the academic areas, the
whole thing becomes quite hopeless
when the teacher tries to assign a mark



Every month Deborah was sunk by
functional menstrual distress. Now she
just takes MIDOL and goes her way in
comfort because MIDOL tablets contain:

- Fast-acting ingredients that RELIEVE
CRAMPS, EASE HEADACHE and BACK-
ACHE.
- Plus a special, mood-brightening
medication that CHASES "BLUES."



How To Hold FALSE TEETH More Firmly in Place

Do your false teeth annoy and embarrass
by slipping, dropping or wobbling when you
eat, laugh or talk? Just sprinkle a little
FASTEETH on your plates. This alkaline (non-
acid) powder holds false teeth more firmly
and more comfortably. No gummy, gooey,
pasty taste or feeling. Does not sour. Checks
"plate odor" (denture breath). Get FASTEETH
today, at drug counters everywhere.

RELAX

Make sure you have your copy of

Chatelaine

for the leisure moments of this
season ... and all year!

ORDER A SUBSCRIPTION TODAY

Write to:

Circulation Manager, "Chatelaine",
481 University Ave., Toronto 2.



• BUY DIRECT FROM
THE FACTORY TO YOU.

• EARN COMMISSIONS UP TO 20%
as a group shipper by canvassing your
neighbours, church and social groups.

Lovely, warm woollen or blend blankets can
be bought at much reduced prices with our
Trade-In-Plan. Just turn in your old woollens
or cottons in part trade and save an additional
10-20%.

Send coupon below for free colour catalogue
listing our many household items, such as:
• Bedspreads • Towels • Sheets and Pillow
Cases • Scatter mats • Work and Dress socks
• Fabrics, Woollens and Cottons by the yard.

THE BLANKET HOUSE OF CANADA
BREGMAN-DARWEN LIMITED

498 Eagle St. N., Preston, Ont. Dept. C15

☐ Send Free Full-Colour Catalogue.

☐ Please send me full particulars on how
I can become a Group Shipper.

Name

Address

in music, art or physical training. How do you evaluate a piece of art work? If the child can't sing, does he fail, or does he get a good mark for effort? In PT, do you give top marks to the highest jumper, or to the befuddled little duffer who shows good sportsmanship?

Each teacher has her own views, but most give every child a good mark in these areas unless she can prove he deserves a bad one. In art, for instance, if he puts the paint on the paper instead of on his neighbor's face, he passes.

Since our system of examinations and marking give so much trouble, the question arises of how other countries handle these problems. Across the United States the same system generally applies, with report cards being the chief means of reporting. England and Australia have similar systems.

In Russia, nothing so haphazard is tolerated. There, a student encounters two sets of formal examinations, one at the end of Grade 8 and the other at Grade 11.

In Grade 8 there are two written examinations, plus an oral examination in Russian language and literature. In Grade 11 the only written examination is in Russian literature and it lasts up to six hours. The papers are read by an examining board of four of the school staff, each of whom assigns his own mark; then there follows consultation where necessary to arrive at a joint mark. More than five mistakes in grammar mean an automatic failure.

Oral examinations are conducted in algebra, geometry, history, physics, chemistry and a foreign language.

Passing these examinations does not guarantee a student a place in a uni-

versity. For that, he must write competitive examinations.

In the other grades, Russian pupils are marked on almost everything they do — homework assignments, oral recitations, tests and so on. Marking like this is only possible in small classes. Though it varies according to the grade, the average class size reported in Russia is seventeen, compared to twice that size in Canada. Gerald Nason, secretary-treasurer of the Canadian Teachers' Federation, reported in the Educational Courier that teachers in Russia apparently teach just half as many hours as their Canadian counterparts. "The Union of Educational And Scientific Workers believe that its members should spend at least as much time in preparation [which includes marking and evaluation] as in teaching, and strongly urges them to do so."

PAID FOR PASSING PUPILS

The Soviet grading system does have its problems, however, for Russia is greatly concerned about the high percentage of dropouts that result.

In the early days in Canada, schools were not graded, children proceeded as best they could at their own rate, there were no formal report cards, and examinations were conducted orally. About 1850 written examinations were introduced for university entrance, and as the graded school developed, examinations were required for younger pupils.

These examinations became so popular that George Paxton Young, an inspector of grammar schools, introduced the system of payment by results. From 1876 to 1882 the high schools were

paid according to the number of pupils who passed an intermediate examination after a year or two of attendance. The schools then concluded that the aim of education was to pass examinations.

In the late 1920s, psychology began taking an active interest in the field of reporting. Up to that time no one thought of putting on a report card that Johnny "Is courteous." He just got a smack on the head if he wasn't. However, from 1938 to 1949 emphasis was on the development of the "whole child" and assessment had to be made on his emotional and social growth. Teachers were then asked, and still are, to report on the extent to which the child:

- Respects the rights and property of others
- Shows concern for the welfare of the group
- Takes an objective attitude toward himself
- Has a worthy purpose that guides his behavior
- Works independently
- Co-operates
- Shows leadership qualities
- Is resourceful
- Brushes teeth
- and so on . . .

Just how do you measure an attitude? How do you know if a child "Has a worthy purpose that guides his behavior"? If he doesn't "Listen carefully," is the teacher saying anything worth listening to? It is probably a sign of the times that one report wants a rating on a child's "Ability to relax." I suppose that the child who got A in this would be found collapsed in a heap somewhere, while the one that got D

would be sitting bolt upright in a chair.

Some schools continue to use the old-fashioned report cards that simply list the subjects with a percentage mark for each, and a space for the teacher's comments. Others, because of the very real problems involved in reporting to parents, have experimented with differing types of reports. Some have tried the OSU cards (Outstanding, Satisfactory, Unsatisfactory). These just tell the parent how the teacher feels about Johnny's progress. Most parents don't care much how the teacher "feels"; they want the facts.

Under this system Johnny could bring home a "Satisfactory" or even "Outstanding" report card all through public school, then find that he is a complete failure in high school. Parents don't like to have their children bring home poor grades, but most would rather face the facts early than be kept in blissful ignorance until a child is in his teens.

This type of report card is generally short-lived, in spite of the hand-wringing of psychologists.

Some areas have tried writing letters home to parents, instead of sending report cards. This means hours of writing, a field in which the teacher may or may not be gifted. Often the letters become vague generalizations about how Mary is and how helpful she has been in the classroom — hardly startling or vital information. Also, consider the problem facing the teacher of making an analysis of thirty-five complicated youngsters several times a year. It is enough to drive Freud himself to the couch.

An increasing number of areas supplement the traditional report card with

Devotion to beauty
is an English
tradition,
too



Rondo \$21.50.

ROYAL DOULTON

DOULTON & CO. (CANADA) LIMITED, DEPT. A
Lawrence Ave. E. and Carnforth Rd., Toronto 16



Richelieu \$25.95.

Tiara \$19.50.

Suggested prices for 5-piece place setting.

For full colour brochures on Royal Doulton Bone China and English Translucent China, showing complete line of patterns and prices, send 25c to address at left.



from the TEST KITCHEN

In the Dairy Month of June

It's Dairy Month... delicious thought! ... a whole month of wonderful eating in store for all of us, when milk, cream, butter, ice cream, cheese, buttermilk, evaporated milk and milk powder are teamed up with June's fresh fruits and vegetables... ummmmm!!! To say nothing of barbecues and picnics... and how great dairy foods are for all "blue sky cooking"! And remember too that dairy foods are veteran campers, and a "must" at the cottage. Say, what about a glass of cold milk... about now!

Green Grows the Asparagus Ho!

Just as surely as June means dairy foods, it also means asparagus, and what fine Sunday (or any day) lunching it makes, when you serve it on toast all nicely sauced with cheese and topped with a slice of grilled bacon. Or tucked into a cheese omelet... or served cold with cottage cheese for a salad. And try topping hot green stalks with snowy white dairy sour cream or with melted butter and slivered toasted almonds. Food fit for the gods!

Superb June Dessert

If, like us, you could eat strawberries morning, night and noon in June, here's a quick trick for a superb strawberry dessert. Add a strawberry jelly powder to a cup of hot water, stirring to dissolve, then immediately begin adding big spoonfuls of vanilla ice cream... until you've added a pint of this dairy food. Keep stirring until the ice cream melts into the hot jelly, then fold in a pint of those big red strawberries, washed, hulled and halved. Put the dessert in your frig to chill... not in the freezer part... and in less than half an hour, this bavarian-type dessert will be ready to serve... in individual sherbets or piled hand-somely in your best crystal bowl.

Lunch-on-a-Tray

For a cool, casual lunch, you can't go wrong with fresh fruit salads, a cheese tray with an assortment of crackers, and ice cold milk to drink. Offer a variety of six or seven kinds of good Canadian cheese, then let the family go adventuring. Might use a tray for the fruit salad too, arranging on it a variety of the fruits that are so plentiful and pretty right now. Then let everyone choose and create their own cheese-and-fruit plates. They'll love it!



Prepared by the Home Economists of
THE CANADIAN DAIRY
FOODS SERVICE BUREAU

147 Davenport Rd., Toronto 5, Ont.

C-1

parent-teacher interviews. It is a two-way approach to reporting, since information can go in both directions. All the pertinent information is recorded in a confidential file and is passed on from teacher to teacher to aid in a better understanding of the child. By the time the child gets to Grade 8, the parent and the teacher are both tired of the whole affair. By that time, all has been said that could be said, and both parent and teacher have other things to do.

Of course if a particular problem arises at any level, most schools are only too happy to have the parent come to discuss it. If parents and teachers are allowed to schedule their own interviews, they can be one of the best reporting devices. Compulsory interviews, when neither parent nor teacher has anything to say, can be a source of irritation and a waste of valuable time on both sides.

Whatever supplementary devices are used, the basic report card remains with us, though under constant revision, with many areas revising their particular brand annually. In a 1960 survey of Ontario report cards, Howard Hempstead, a former teacher and now an inspector, found that changes made by some school systems are in exactly the opposite direction from changes made by other systems. "Indeed, this table (referring to one in his study) indicates a good deal of changing that seems to be rather at cross-purposes."

He advocates greater liaison between school systems, and closer study of other experiments before a board launches one of its own.

In Ontario, many schools have scrapped the section of the report card requiring an assessment of the child's attendance and number of times late. These figures usually show an attendance in excess of ninety percent, yet many teachers still spend hours computing these figures that have long since ceased to have any value. If an attendance problem arises, the school contacts the home immediately. To wait until report-card time would be too late.

WILL HE MISS HIS YEAR?

Another trend in reporting is to reduce the number of times the report card is issued. At one time, reports went out once a month, but this meant that much time was spent in marking that could have been spent more profitably in teaching. Now reports generally go out three or four times a year, with perhaps a final report in June.

Traditionally, the method of reporting was laid down from the top, but the growing trend is to appoint a committee of inspectors, teachers and principals to make the decisions. Some areas include parents on the committee, and a few have considered including the pupils.

However it is drawn up, the report card should contain information that is clear and useful to the parent. Among other things, it should give some indication of whether the child is going to pass at the end of the year. Each school sets its own passing mark, usually 50, or perhaps even 60, but whatever it is, the teacher has this mark in the back of her mind when she is assigning ratings to individual papers. Maybe she can't tell whether the question is worth 50 or 55, but usually she knows whether it is worth a pass mark or not.

The child who achieves above the pass mark in all his subjects is generally moved on to the next grade automatically. Those below the pass are not

failed automatically, however. It would make the teacher's job so much easier if they were.

Each school has its own system, but few teachers will fail a child on the basis of his report-card marks alone. All teachers who deal with the child, or perhaps the teacher and principal, will sit down and consider all the pertinent facts before making a decision as important as having him repeat a year.

What is his IQ rating? How old is he? If he is much beyond the age level of his grade, it will profit him little to sit with a lot of babies for another year. To what course is he aspiring, and what are its requirements? What is the reason for his present failure, and can it be dealt with more effectively in his present grade or in the next one? In other words, what is in this child's best interests, regardless of the marks on the report card?

PRAISE IS IMPORTANT

Often the parents are called in for consultation before the final decision is made. Teachers put a great deal of thoughtful consideration into these decisions and if their recommendations are not perfect, they are the best we've got. This process is at least infinitely better than running the child through a machine according to the marks on his report card, as in the days of the old "Entrance" examination.

Probably the greatest barriers to good measurement and reporting are the usual impediments to good education — overcrowded classrooms, insufficient clerical help for the teacher, and insufficient teacher education in this important field. In some cases we can add to this, poorly worded report cards that make a travesty of evaluation.

Teacher opinion varies across the country, and heaven forbid that we ask them all to think alike on educational matters. The fact that teachers think at all will mean diversity of opinion. But they should at least have some consistent plan in mind, and should be able to explain what they are doing, first of all to the children, and then to the parents if necessary.

While parents deserve an honest appraisal of their child's progress, they have to accept responsibility in dealing with this information. The most significant message I saw on any report card was this one from San Francisco: "IF YOUR CHILD DOES WELL ON THIS REPORT, COMMEND HIM. IF HIS MARKS INDICATE THAT HE NEEDS HELP, PLEASE COME TO THE SCHOOL AND DISCUSS HIS PROBLEMS WITH THE TEACHER AND PRINCIPAL."

Given half a chance and a little encouragement, a child will do the best he can. Too few parents (and teachers) give credit where credit is due, and nothing will spur a child to greater heights than honest praise. On the other hand, it is often difficult for many parents to accept the limitations of a slow learner. Too often they refuse to believe that the child's low marks are due to lack of ability and not lack of effort. It is difficult for many to understand how their own attitudes influence their child's achievement, and how their conflicts increase his insecurity.

Testing and reporting are important, but not as important as teaching the child in the first place.

P. B. Ballard, a British teacher of English, once observed:

"Weighing the baby and feeding the baby are both important procedures, but no amount of weighing the baby will take the place of feeding the baby."

END

GUARANTEED TO PLEASE DAD!



PAPER MATE
CAPRI MARK IV
\$3.50 in
electro-plated
gold finish

Give him the smoothest, best writing pen there is... a Paper Mate. All Paper Mate Pens are unconditionally guaranteed against any defects, any damage regardless of cause. So if anything should go wrong with the pen you pick for Dad (which isn't very likely) have him take the pen to any Paper Mate dealer. It will be replaced without charge!

other Paper Mates from \$1.29

PAPER MATE

THE ONE PEN
UNCONDITIONALLY
GUARANTEED!

YOUR CHILD BEHAVIOR



HOW TO HELP THE BOSSY CHILD

• When a child is spoken of as "bossy," no compliment is intended. On the other hand, if he is referred to as a "leader," the title carries with it an element of satisfaction and pride. What is the difference?

Let's start with the leader. There is something about him (or her) that attracts other children — one of several things or a combination of traits. The child may be more skillful than others — better at games, more adept with tools and equipment. He may have more imagination and inventiveness; when the group is bored, he is the one who comes up with suggestions for things to do. Finally, young as he is, he has some understanding and sympathy for his playmates.

Leadership of this sort is acceptable to everyone. Because of talent and skill, the leader is taking the appropriate role. Because the followers are enjoying the shared activity, they are not being exploited. Everyone gains something. But what should concern us is the child who apparently wants to be a leader but is so inept as to be called "bossy." He wants the play to go his way regardless of the feelings of others. He *must* dominate.

It is well to keep in mind that in the process of growing up many children are bossy at times. In the preschool years, when he is beginning to learn to get along with others, a child may try to impose his wishes on his playmates. Later, when he starts to school, there is a need to prove himself with his companions. He often boasts, quarrels, fights for his rights, and tries to boss. Bossiness in this sense, provided it gradually diminishes, need not concern us unduly. But we should be concerned if, after several years at school, the bossiness is pronounced.

I sometimes think it would be helpful if parents cultivated a "listening ear" — endeavor to discover what a child is trying to tell us by his words and actions. A "listening ear" can tell us why a child is bossy, what is he looking for that he isn't getting, how

he can achieve his aims in a more acceptable way.

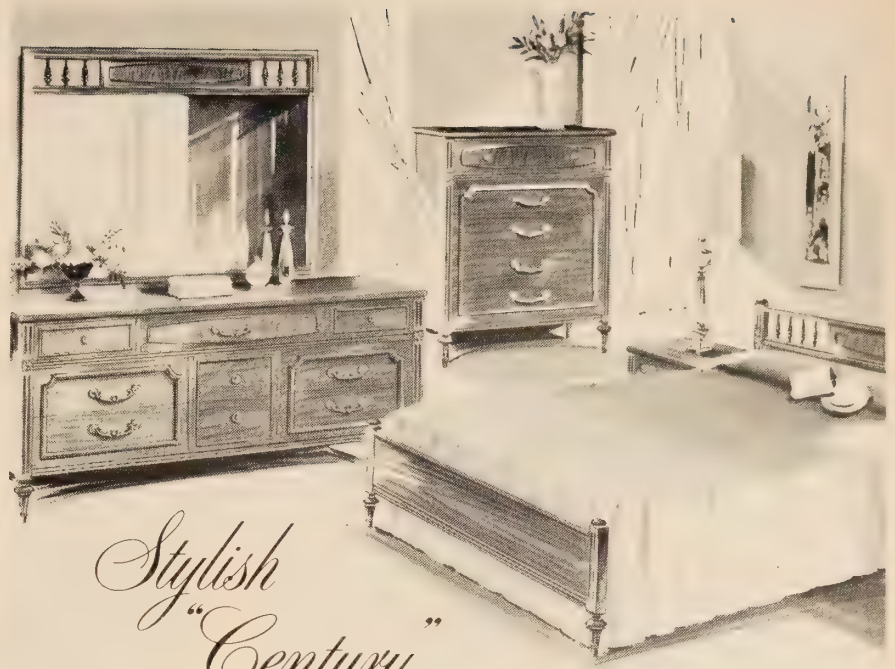
Child-study experts tell us that, contrary to appearances, the bossy child is unsure of himself. He tries to dominate others to prove to himself that he is somebody. But not all unsure children are bossy. Some are shy, timid, withdrawn. So, while of course we want to do what we can to replace uncertainty with confidence, we need to understand the bossy child well enough to know what characteristics he possesses that make him the individual he is.

He has considerable drive, and this can be one of his assets. As a society, we hold in high esteem the person of vigor and spirit. Nevertheless, attaching undue importance to these qualities can lead to conflict for both parent and child. A mother may want her son to do well at school and in sports, but she would also like him to be popular. She may praise him for heading his class and winning races, but scold him for being bossy with his companions. It must be confusing for the boy when this happens. Why is determination and assertiveness desirable in one case and not in another?

The mother and father need to be clear about the boy's total development, not stressing one part at the expense of another. In the long run, will it be enough if he is "successful" but has no friends? Unless the parents are sure of the values they hold and the aims they have for their child, it will be difficult to guide him in a meaningful way.

Parents of a bossy child should closely study their child's problem. To what extent is he unsure of himself? Regardless of temperament, we are on safe ground whenever we foster a child's feeling of adequacy. From parents the child gets his first idea of his own worth. It is difficult to be precise

By MARGUERITE W. BROWN



Stylish "Century" by KNECHTEL

A "Century" bedroom grouping by Knechtel will bring new grace and comfort into your life. Tasteful Italian Provincial styling combines with strong, careful construction to make this suite ideal for the discriminating furniture buyer.

The exciting "Century" design is also available for the dining room and in table groupings, in rich tawny mahogany. And the Kaydura mark-resistant finish on all "Century" furniture is as practical as it is beautiful. See it at your Knechtel dealer.

Send 10¢ for your "Century" folder or \$1.00 for the complete Knechtel Catalogue to Department S, Knechtel Furniture Limited, Hanover, Ontario.



100
years of making
fine furniture
1864-1964

Makers of KNECHTEL and LANE furniture for the Bedroom, Diningroom and Livingroom

STOP TEETHING PAINS

SAFELY • QUICKLY • EASILY
JUST RUB BABY'S GUMS WITH

**WILDER'S
Teething Lotion**

ASK ANY DRUGGIST FOR IT



Subscribe to Chatelaine, and have each copy delivered to you in the comfort of your own home. It's easy, it's convenient — and it saves you money!

36 ISSUES FOR ONLY \$3

Write to:
Circulation Manager, "Chatelaine",
481 University Ave., Toronto 2, Canada
(This rate good only in Canada)

VACATION INSURANCE FOR EVERYONE

Whether you travel to far places, settle down at cottage or Summer hotel, or take sightseeing car trips, you hope to enjoy every precious hour. Yet, often a change of food, water or climate—nervous excitement or over-indulgence—brings on a distressing attack of Diarrhea. As prudent vacation insurance, be prepared with that old reliable, *Dr. Fowler's Extract of Wild Strawberry*. This gentle restorative of intestinal balance has been a trusted friend to children and adults alike for over 115 years. For fast, dependable relief from the nausea, cramps, weakness and all-too-frequent embarrassment of Diarrhea, keep *Dr. Fowler's Extract of Wild Strawberry* handy at home, cottage and on travels.



"Twice as many mothers use Bayswater DIAPERASH Ointment"*

Relieves diaper irritations three ways:

- 1. GIVES FAST RELIEF**
from pain of diaper rash, urine scald, chafing and other skin irritations.
- 2. SPEEDS HEALING**
with its special formula of nine ingredients.
- 3. PROVIDES "STAY-ON" PROTECTION**
against irritating urine, stools and perspiration.

*Chatelaine Consumer Council Survey.



FOR HEAD
TO TOE
PROTECTION.
Use DIAPERASH
at the first sign
of any rash on
baby's body or face.



His First Night at Home...

Start protecting him against diaper rash with moisture-proof DESITIN

Heals effectively... because it stays on!

IT'S MOISTURE PROOF

another  product




TURN YOUR SPARE TIME INTO DOLLARS

A few hours of your spare time can mean extra cash for you. It's easy. You will be providing a valuable service to our many subscribers.

Many subscribers like to deal with people who live in their own community. As our local representative you are in an ideal position to handle the ever-increasing demand for our national magazines.

You keep a generous portion of each collection as your commission. There are no initial investments—you need no previous sales experience and you work right from your own home. We supply you with everything you need to start off a profitable and enjoyable part-time business operation.

Write for full particulars. Soon you will be earning extra dollars in your spare time. You are under no obligation of course.

S. Butler
Maclean-Hunter Publishing Co. Ltd.
Agency Sales Branch
481 University Ave., Toronto 2, Canada

COMPLETE YOUR COTTAGE WITH AN Old fashion Franklin

IF you want a fireplace, the Old Fashion Franklin is ideal and does not require an expensive chimney. All cast-iron construction, it's a cheerful, efficient heater. Sold coast to coast. Facts on the Franklin and the small camp stove, "Campfire," are contained in our folder. Clip this advertisement and mail for your copy.



LUNENBURG FOUNDRY & ENGINEERING LTD. — LUNENBURG, NOVA SCOTIA

about the way parents do this. But if they ask themselves, "Do the things we say and do make Billy feel we are for him?", they can get a pretty good idea how they should proceed.

Billy's sense of his own worth will be reinforced if his experiences bear out the parents' view. From his earliest years on, in his play and in the things he does in and out of the house, Billy should be gradually feeling more competent. Imagine that at school age he has been given a bicycle and has finally learned to ride it. When the father comes home at night he calls out, "Daddy, daddy! Watch me. See, I can ride!" It is this glow of satisfaction and pride (often, of course less vivid than in this example) felt frequently and over long periods of time that will add to Billy's inner feeling of security. This feeling will be reinforced (or diminished) by what the parents do. Does Billy's father say, "Wonderful! Let's see you do it again. I'll borrow Tom's bike and go with you"? Or does he say, somewhat indifferently, "That's fine," and go into the house?

After a child's feeling of adequacy has been examined, one might look at the way he or she acts with other children. Is there something among the brothers and sisters that could be improved? Jimmy may feel inferior to David without realizing that David's two extra years give him an advantage. One would not want Jimmy and David to have entirely separate lives. Still, if a boy of Jimmy's age or younger is occasionally invited for dinner or taken on a family picnic, it helps to keep matters in perspective.

Some help can be given the bossy child as he plays with his friends, but one needs to be cautious. The aim will be to have such fun that no one, least of all our bossy child, is concerned with who is running things. When the bossing impulse is not pronounced, a child learns in a natural way to curb it. The other children will be quite frank, tell him he is too bossy, and leave him alone. If he wants companionship, he must learn to let others have their way, at least some of the time. But if the child continues to display overly strong managing tendencies, the parent should step in and help.

Scolding, of course, only aggravates matters. ("The kids are all against me and so is Mum.") But if one waits for a time when the child is in a receptive mood, things can be talked over. It is best to try to get the boy or girl to talk, to reveal something of what he or she wants. Most children eight to ten are not very good at expressing themselves, and parents will have to fill in the gaps. The merit of this approach is that it assures the child that you are for him and want to help.

You may then be able to interpret, to help him see matters from the point of view of other children. ("How do you think Nancy felt last Friday when you wouldn't do what she wanted?") For, if it is true that sympathy and understanding are part of the genuine leader's makeup, our bossy child must be helped to acquire these qualities. Because you are treating him with understanding rather than scolding or bossing, he is more likely to respond in the way you hope.

Even so he will need practice and some assistance. He may need help in discovering more rewarding activities —

CATALOGUE 3
CHATELAINE CRAFTS



CHATELAINE CRAFTS CATALOGUE 3

with free popular crewel embroidery motif and instructions

Our new Catalogue 3 pictures and describes the very top items in Chatelaine Crafts' collection — our many exclusive Canadiana designs; fashion knits and slippers; children's specialties; handsome items for the home; petit-point jewelry and pictures. Lists many patterns and also kits that supply all materials you need for working. Plus free crewel embroidery motif and stitches.

- 16 pages, many in color • 34 items never before in our catalogues
- Order your copy — 15 cents.

Cover: Canada's provincial flowers in petit point and needle point.

Order from Wanda Nelles, Chatelaine Crafts Editor, Chatelaine, 481 University Ave., Toronto 2.

Reminder: enclose 15 cents. No stamps please.

activities that are engrossing and call for co-operative effort. He may need you in the background to step in when, without his realizing it, he starts to be bossy. Here "stepping in" is not thought of as direct interference so much as a pleasant break — cookies or apples, or coming up with fresh suggestions so that the play can be carried on without loss of face. On the days when the bossy child does try and achieves some success, he needs commendation.

It would be a mistake to suppose that all varieties of bossiness have been covered in the above. I do suggest, however, that the better a parent can understand her child, the more she recognizes his needs, the better able she is to help. Each parent will work out the problem a little differently. The points to bear in mind as one seeks a solution are:

1. To foster the child's self-esteem.
2. To find acceptable outlets for his particular needs and drives.
3. To maintain in the home an atmosphere of kindly friendliness which the child can absorb and then carry out to his own social group. **END**

PHOTOGRAPHS IN THIS ISSUE—Paul Rockett (cover), Normunds Berzins (1, 14, 16, 25, 31, 40, 81, 84), Milton Lounsbury (3), Ronny Jaques (3), Moose Jaw Times (4), Herald Photo (4), Brian W. King (4), Nicke Luciani (6), Peter Varley (12), Miller Services (19), La Presse (26), Notman Collection (27), Murray Dutchak (34, 35, 41, 42), Clive Webster (36, 37), Bert Bell (39), Roloff Beny (84). **ARTWORK**—Will Davies (28, 29), Evaline Robbie (38), Robert Turnbull (74), John Thorne (84).

TEEN TEMPO

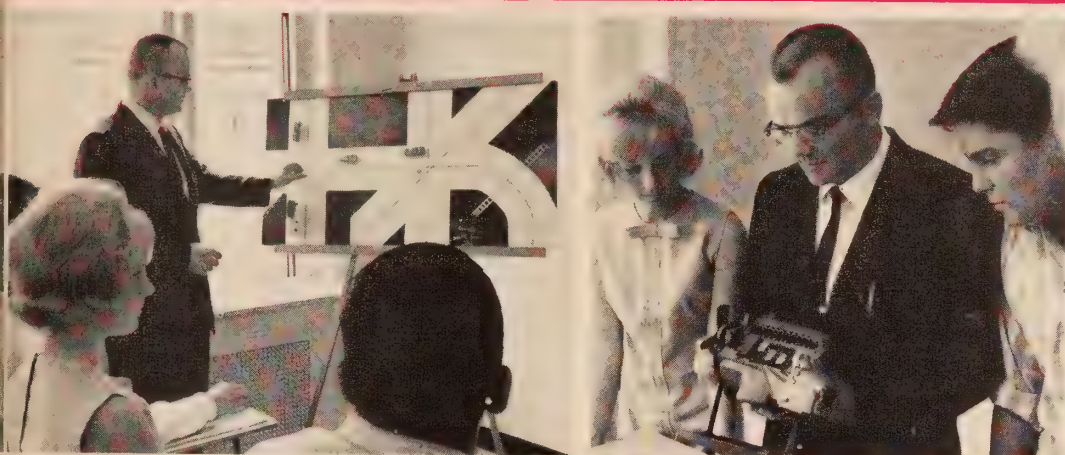


MEET JUNE MISS TEEN TEMPO: PRO DRIVER SUSAN HIRST

When petite (five feet, two inches), blue-eyed Susan Hirst wanted to learn to drive, she decided to learn the **right** way. Sixteen-year-old Susan, whose interests include sports (water-skiing, swimming, figure skating), travel and playing the French horn, enrolled in the Pro Drivers Club in Toronto. This club, whose chapters are run by teen members, was founded in 1962 to help young people (sixteen to twenty) become good drivers. The club is sponsored by the Metropolitan Toronto Police, Radio Station CFRB, the Ontario Motor League, the Ontario Safety League and the Metropolitan Toronto Safety Council. Susan completed the course in driver attitude, rules of the road and behind-the-wheel instruction, passed her driving test and is now a full-fledged Pro Driver.

The Pro Drivers course includes twenty-five hours of classroom instruction, ten hours of actual driving and eighteen hours of observation and instruction as a passenger. The cost of the course is \$48.50 and it may be taken in the day or at nights. For those who already have driving licences and wish to join the club there is a free six-hour refresher course and a written examination which they must take before they can become members. Benefits of being a Pro Driver include reduced insurance rates, special nights with panel discussions, films, speakers, mechanical model discussions, tours of automobile plants, police bureaus, helicopter rides to survey city traffic conditions, and car rodeos and rallies. Pro Drivers help motorists in distress, and awards are given for outstanding acts of courtesy and safe driving.

How valuable is the Pro Drivers program? Metropolitan Toronto Police estimate that seven percent of the licenced drivers in the city are in their teens — and they account for more than ten percent of traffic accidents. Records prove that driver education can cut down accidents by fifty percent. At present there are Pro Drivers Clubs in London, Ont., and Toronto. For information about driver education in your area write your provincial department of transport.



Susan takes notes to supplement her textbook as an instructor explains how various accidents occur and which driver is at fault. Students have about three hours' homework a night and are tested at each lesson on what they have learned so far. They have 25 hours of class before they start to drive.

A movable model of a car engine shows Susan how a car operates. During the course she learned how to maintain a car, how to check oil, water, battery, fanbelt. She found that refueling should be done when the tank is still a quarter full to prevent water condensation and to avoid running out of gas. When Susan completed the Pro Drivers Course she "knew more about a car than my boyfriend."

Susan gets some tips from Constable McLennan before her driving lesson. The instructor beside her has his own controls. The Pro Drivers instructors are from top driving schools and interested in teaching teen-agers. Students in back observe as Susan drives. At each lesson she learns another skill, and she is expected to practice at home. On a standard transmission she will learn to drive under all conditions, park, start on a hill, turn, back, follow signals. Note: Susan wears a seat belt.



MAILBOX

Write Teen Tempo, Chatelaine, 481 University Avenue, Toronto 2. Give your age, own name and full address. Include the pen name you wish used if your letter is printed.

I do a lot of daydreaming about situations in which I am always playing a key role. Also I do a bit of exaggerating when I talk. When I'm part of a crowd, I am loud and demanding; but when alone with a boy, I withdraw. What can I do?

—MARION

Dear Marion: Your daydreams and exaggeration are ways of compensating for your lack of self-confidence in real life. Instead of building castles in the air, channel your energies into "real" things—study fencing, collect butterflies — anything! as long as it's earth-bound. Once you've got something concrete to say, once you've refined the noise into healthy exuberance, and have become something of a demure little flower, the boys will rally round. When my parents go out, I am left in charge, but my brothers and sisters do what they

jolly well please even if I yell at them.

—MARTA

Dear Marta: Temper your authority with reason. Find interesting things to keep them busy—propose a melodrama with attic props. Play! But shout? Never!

I am fourteen and have dated the same boy for a long time, but suddenly, he started to go steady with someone else. One night when he phoned, I happened to be out, and I never heard from him again. What do you suppose happened?

—MYREL

Dear Myrel: You were out—where? Was the person who answered the phone vague about your whereabouts? Perhaps he was losing interest before your call, but you just hate to admit it. Happily, if you keep busier 'n a bee — going places, doing things, meeting people

(a cliché, but a key to social success) — a prince even more charming will soon "to the rescue."

I am fifteen years old. I like a boy who goes to my church, but I can't seem to meet him. How can I get acquainted?

—IRENE

Dear Irene: Take positive action. First, does your church have a youth group? If so, join it — he might belong. Second, do a bit of hard research. Do you know anyone who knows him? Arrange a subtle introduction. What school does he attend? Drop by to an occasional dance. What are his interests? Does he participate in sports? Plop yourself in the bleachers and rah rah HIS team. If all your efforts prove futile, continue to cultivate your present friendships. If your paths are destined to cross, it's just a question of time. END

THE LAST WORD IS YOURS

You loved Lois Wilson's April bouquets and Eileen Morris' World Of Nature . . . Comment ran low on Burton-Taylor, but very high and hot on Dr. Maloney's Cult of Childbirth



Bouquets for snow people

April Chatelaine is the best to date. I particularly like the Portfolio Of Flower Arranging [by Lois Wilson].

Mrs. L. Ferguson, Glace Bay, N.S.

This morning my little boy and I built a big snowman, then went down to the mailbox with the sled . . . When I came in the house to look at my new Chatelaine, there were those lovely, lovely bouquets!

Mrs. Susan Wiebe, Niagara-on-the-Lake, Ont.

How to discover nature



As a Brownie leader I am particularly interested in the article by Eileen Morris, Help Your Child Discover The Wonderful World Of Nature [March].

Mrs. Lorraine M. Taylor, Stoney Creek, Ont.

When Eileen Morris points out how to pin butterflies and prepare a killing jar for insects, she is going too far.

T. Haskins, Lynn Lake, Man.

They're the methods recommended by nature books and societies (probably more merciful than Nature's own end!). — The Editors.

We have two sons, both very interested in natural science. We live on the shores of Georgian Bay, so have a very resourceful area in which to work. I hope this article stimulates all families. I can tell you from our personal experiences, they will be richly rewarded.

Mrs. David Milner, Honey Harbour, Ont.

It was a pleasure to see the factual information on the Royal Astronomical Society of Canada presented so accurately and so clearly. Miss Miriam S. Burland of the Dominion Observatory reports that she has been deluged with requests for information; she did not realize before that Chatelaine was so widely read from Newfoundland to British Columbia. Thank you for your coverage.

J. E. Kennedy, RASC, Toronto.

Happiness is a Frank story

Thanks again for Harriet Frank, Jr. [The Love Boat, March]. When I can read humor like Harriet writes I feel fine for weeks.

Ethyl M. Burr, Fort Fraser, B.C.

How women have babies

In her article, The Modern-Day Cult Of Childbirth [March], Dr. Geraldine Maloney "threw the baby out with the bath!" She is speaking of a very real group of women who latch onto a current fad and attach their hopes for fulfillment to it. However, Dr. Maloney had not made clear that she was talking about a small percentage of mothers, and she seemed to be lumping most mothers who have experienced and probably enjoyed breast-feeding and/or natural childbirth into the same category.

Mrs. J. R. LeBlanc, Edmonton.

Heartless.

Mrs. Paul Tarnick, North Vancouver.

Excellent.

Mrs. Dorothy Leman, Richmond Hill, Ont.

Obviously, Dr. Maloney is a no-nonsense woman, but I wonder if her opinions were based solely from observation, or from personal experience, too.

Mrs. R. J. Elliott, Prince George, B.C. Dr. Maloney is not married, but she is a leading Canadian obstetrician and has delivered more than a thousand babies.

— The Editors.

I must disagree that Dr. Maloney's side was well presented. Dr. Maloney was

very profuse in her use of vituperative language: "orgy of egocentricity," "cult," "maternity worship," "self-pre-occupation," were only a few. And then she attacked individuals almost heartlessly. Think of the poor girl crying in the hall whom she made to look ridiculous when it was obvious she was suffering from a postpartum depression . . . In the work of the La Leche League we do not try to "convert" people to breast-feeding. Our hands are full with trying to help those who want to breast-feed but whose confidence is undermined by such statements as, "Many women have breasts that either are unsuited to nursing a baby or else break down under the strain." That statement has been proven medically unsound . . .

Lois McLatchie, Edmonton.

The article tells the exact truth of our modern women: "Nothing better to do!"

Mrs. M. A. Hynna, Port Arthur, Ont.

Pinups from the casket?

Just a word of appreciation of How To Beat The High Cost Of Funerals by Michael Cope [March]. I, for one, have included it with our family papers.

Mrs. P. Bernhardt, Toronto.

One thing Mr. Cope did not mention is the recent surge of people hiring professional photographers to take pictures of the deceased in his coffin. What a remembrance to have!

Mrs. C. A., Vancouver.

Burton-Taylor

Congratulations to Shirley Mair who wrote the interesting story of Elizabeth Taylor and Richard Burton [April].

Mrs. Emma Parizeau, Montreal.

I resent the inclusion of such material.

Mrs. R. C. Ingram, Edmonton.

. . . Old worn-out trash. I shall not renew my subscription.

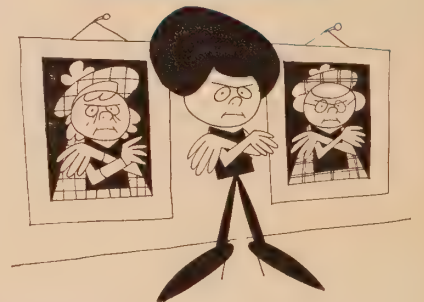
Mrs. Robert H. Trollope, Toronto.

It wasn't what was done in this case, but the manner in which it was done. I'm afraid jealousy also plays a part. Money and fame entitle people to divorces and remarriage, but a drunken sot for a husband and near-death beatings are not sufficient excuse to extricate oneself from the shambles of a marriage here. It ain't fair as they say.

Frankly, she is a very nice-looking thirtyish woman who should have more sense.

Mrs. B. Webber, Senneterre, Que.

Sheila's pure prairie



Whatever gave you the idea I was English-born? [Last Word, April]. I'm a born and bred product of Alberta and have never lived anywhere else. My Scottish antecedents are probably spinning in their graves, oatmeal-weaned and haggis-reared on both sides. English-born indeed!

Sheila (MacKay) Russell, Edmonton.

She's not Singing

Mrs. Cass-Beggs is a member of the staff of the Regina Conservatory of Music, but not the head of the Faculty of Singing as you reported [What's New With You, April]. That position is held by Mr. Jan van der Gucht; the title, by the way, is Head of the Singing Department.

H. Leyton-Brown, Director, Conservatory of Music, University of Saskatchewan. Correction noted. Unfortunately, the Music Section, Toronto Public Library, confirmed the erroneous title to our checker.

— The Editors.

NEXT MONTH IN CHATELAINE

Chatelaine visits the REX HARRISONS



Canadian photographer Roloff Beny reports in words and pictures on a recent visit at home with My Fair Lady's favorite professor, Rex Harrison, and his wife Rachel Roberts . . . Also in July meet Canada's women Olympic hopes, more Masseys, and see how to spend summer on the water with handsome sailing fashions that look great on landlubbers too, shore-dinner (or patio) cooking short cuts, waterproof hairdos.

Authorized as second-class mail by Post Office Dept., Ottawa, and for payment of postage in cash. For change of address write Chatelaine, 481 University Ave., Toronto 2, Ont.

good things to eat come in  packages



Wedge cut from the heart of a carefully aged Maple Leaf 'Old' Canadian Cheddar wheel

Here's Cheddar with a heart...

Canada's Cheddar cheese has become world famous for its rich, smooth texture and robust flavour. And Maple Leaf is selected from the finest Canadian Cheddars. Selection is a critical part of our business. Shrewd Canada Packers' buyers are at work in every corner of Canada—selecting the finest crops and livestock from which our products are processed.

We begin with the best from the good earth and then safeguard freshness, flavour and wholesomeness all along the line by a strict system of Quality Controls. Every product is checked and checked again until it reaches your table. This is your guarantee with every product that bears the 'CP' mark—Canada Packers' pledge of finest quality.



Canada Packers
bring you
"The Hourglass"
on the CTV
Network



It takes fresh lemons to make good Old-Fashioned Lemonade

Nothing refreshes like true old-fashioned lemonade. But it can only be made with whole, fresh lemons. That's because the tiny bits of meat you get in the juice add a wholesome, invigorating spark. And the touch of aromatic oil in the peel adds a zest that makes all the difference in the world. Enjoy a long, cool

glassful, and you'll know how deep-down refreshing a drink can be. Make it by the pitcherful this quick, easy way:

Just squeeze the juice of 6 to 8 fresh Sunkist lemons into a large jug or pitcher. Add an equal amount of sugar and 8 cups of water with ice. Stir and drink. Ahh!

When you add a little lemon, you add a lot to life.

Sunkist

— the way the best lemons sign their name

Trade Mark Registered

MACLEAN'S^{15¢}

THE U.S. AND US

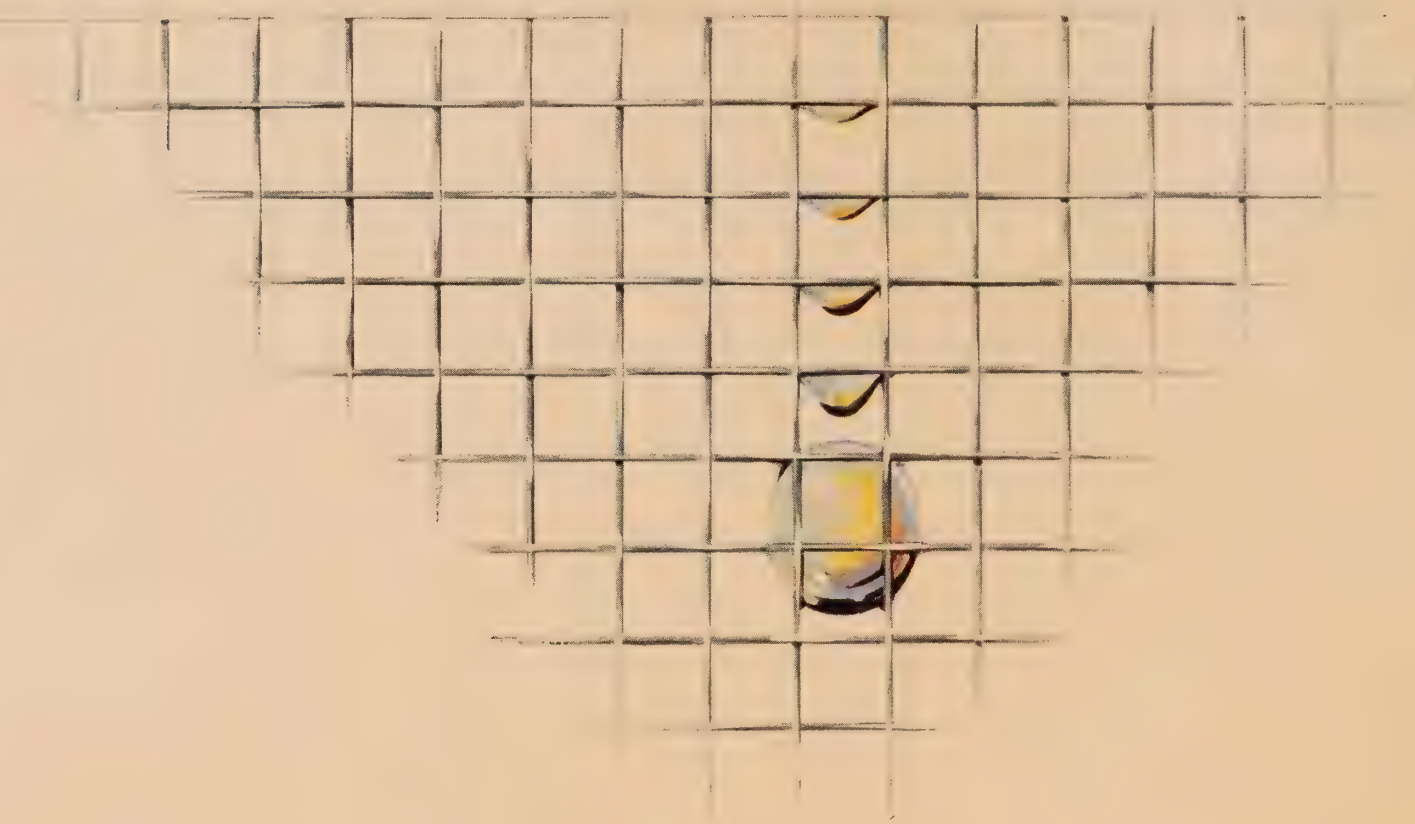
A report on the Americanization of Canada

*With the first national survey of how
Canadians now feel about joining the U.S.
A majority opposes union, but a surprising*

29% SAY JOIN

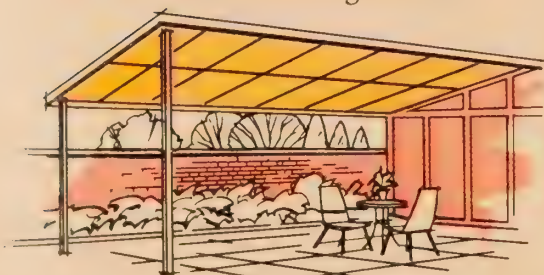


Screening with Fiberglas



There are good reasons why people are quick to agree that Fiberglas* screening is unique. For one thing, it is made entirely of glass; actually glass fibers that are soft to the touch, yet remarkably strong. Fiberglas screening is dent-proof, glare-free. It cannot corrode or rust, and will not stain the glass or frame. It gives excellent visibility while keeping bugs and bees outside, where they belong. Small wonder that so many people ask for products made of Fiberglas . . . the modern material that contributes in so many ways to modern homes, business and industry.

*T.M. Reg'd.



FIBERGLAS CANADA LIMITED — GENERAL SALES OFFICE: 48 ST. CLAIR AVENUE WEST, TORONTO

MACLEAN'S REPORTS

CANADA'S NATIONAL MAGAZINE

JUNE 6, 1964

VOLUME 77 NUMBER 11

COMMENT

What the tough talk from the State Department means



WIDE WORLD

George Ball: the State Department's "hammer man"

FOR A WHILE it looked as though Walter Gordon was the only man worth watching in our showdown with the U. S. over who is going to run Canada. Then, on April 25, the Americans gave us Undersecretary of State George Ball. What Ball said in his 1964 speech made just as many headlines as what Gordon wrote in his 1963 budget. But Ball's speech, read carefully for a second time, appears to have been phrased to deliver a message that did not appear in the newspapers. The State Department, which approved his speech, seems to have been trying to tell us that the showdown is over — that the dispute about who is going to run Canada is as dead as the earlier disagreement about who is going to own Canada. The Americans apparently intend to own and run Canada. Or else.

THE UNGENTLE VOICE OF GEORGE BALL . . .

Ball said: "Any change in the existing ground rules can have immediate and substantial repercussions." This much was a warning. He made it a threat by going on to talk about the exemption his government gave Canada last summer from the proposed U. S. interest-equalization tax. His manner reminded Canadians, quite rightly, that last summer our luck was in. If the U. S. had decided *not* to take Canada off the hook, the brief crisis in our money markets would probably have degenerated into panic. There are many such ways in which the U. S. can, or cannot, help Canada, Ball said. What he didn't say but left us to understand is that next time our luck may have run out.

"He's an interesting guy, Ball," one of the men who dealt with him during the recent U. S. - Canada conference in Ottawa said a few days after the Americans had gone home.

"Big. Loud. A slam-the-cards-on-the-table kind of operator. The State Department's hammer man." The risk a hammer man runs, I suppose, is that he may bang himself on the thumb every now and then. There is reason to think that this is what Ball did when he swung on Canada. Until now Walter Gordon has had an awkward time trying to find evidence that Americans have ever used their economic influence here to interfere with our political independence. He has found some such evidence (which Peter C. Newman describes on page 16 of this issue) but hardly enough to convince all the members of his own cabinet, let alone all the special-interest groups in Canada. Now he has George Ball.

When Ball swung on Canada, he swung low. The truth is that the Americans took Canada off the hook in the equalization-tax crisis as much to help themselves as to help us. The Treasury Department experts who drafted the Act were trying to stop the drain on the U. S. gold reserve. They were in a hurry. They wasted no time on the fairly simple arithmetic it takes to prove that in Canada's case the tax would have ended by choking off some of the dollars Canada's trade deficit contributes every year to the American gold balance. Louis Rasminsky, the governor of the Bank of Canada, flew to Washington to tell a group of men in Treasury Secretary Douglas Dillon's office that if they cut up Canada with this tax they would bleed a little themselves. (The full story is told in *Maclean's*, May 16: *The great money panic of 1963*.) Dillon listened, understood and took action; the bill was amended. It would be pleasant to think that George Ball built a threat around this incident only because nobody had ever bothered to tell him about the Dillon-Rasminsky meeting. Unfortunately, nobody had to. He was there.

Thanks to Ball, then, Gordon now has convincing evidence that the Americans want a stake in Canada's economic decisions and, more, that they will play rough to get it. This should be enough to give Gordon the active collaboration of Parliament and the firm support of the country. Already the great majority of ordinary Canadians believe we should do something to stop the piecemeal sale of Canada's remaining money-making resources to foreign buyers. (This assertion comes from one of the yes-or-no questions on *Maclean's* survey of Canadian attitudes to the U. S. Seventy-four percent say yes, we should act now against foreign takeovers.)

Even with George Ball's help, Canadians will probably never agree completely on the foreign takeover issue. The employees of American corporations in Canada and the Canadian owners of American investments have good reason to speak out against any proposal to interfere with American investment here. Conventional economists, too, have a strong case polished by much repetition. Their most frequent spokesman, Harry Johnson, a Canadian who is now head of the economics

department at the University of Chicago, reminds us repeatedly that American money has financed our scale of living. He urges us to throw away our tariff structure and compete directly and immediately for the richer prizes of the American market. And he condemns us bitterly for even talking about measures that might impose limits on American ownership in Canada.

But not all of Johnson's colleagues think in the same mould. Lately a few young economists have begun to unsettle the profession by taking some account of the many-sided society that economic theory has to deal with. One of them is Abraham Rotstein, a member of the economics department at the University of Toronto. His view of the U. S. stake in Canada differs sharply from the conventional economist's view. "The issue can't be just a question of efficiency," Rotstein says. "Take defense. The Americans could defend us for half what it costs to do it ourselves — they might even do it free. The English could still run our foreign service more cheaply than we do. But these are vital areas of our national life, and we have every reason to maintain control over them. Why then should even an economist believe that control over our economy — our daily livelihood — is any less important?"

I PROBABLY don't need to say that I agree with Rotstein and, by extension, with Walter Gordon and anybody else who thinks that we have sold too much of Canada too fast, and must now look to the immensely difficult but necessary measures that may, hopefully, secure our independence before it is too late. The men who have been editor of *Maclean's* have had greatly disparate backgrounds, talents and prejudices, but it has hardly been possible for a man to take the job unless he thought that Canada is a good idea worth sweating for now and then. I say this here because I would not want anyone to think *Maclean's* claims that conventional virtue of journalism, objectivity, in either this note or the report on *The U. S. and us* that begins on page eleven. The report, I think, is fair, the facts are as accurate as we can make them, but the bias is self-evident.

. . . AND ITS SIGNIFICANCE FOR MACLEAN'S

The bias is probably inevitable for another, more awkward reason. In a small way *Maclean's* has a piece of the action. Parliament is now entering its fourth year of waiting to see legislation based on some of the proposals made in 1961 by the Royal Commission on Publications. When I took on this job I was fairly sure that *Maclean's* could make its own way even without legislation giving us a fair chance to compete in the same way that American magazines compete against each other in the United States. Since then *Maclean's* has had a contradictory history. About a third more readers have been buying the magazine on the newsstands. Subscribers have bought it so readily that this year *Maclean's* is one of the very few magazines of its kind in North America that is spending less to sell the magazine than subscribers are paying to buy it. Advertising revenue has dropped.

Advertising revenues have gone up in *Time's* Canadian edition, which has half the circulation of *Maclean's*, and in the Canadian edition

of *Reader's Digest*, which has twice *Maclean's* circulation. The reasons are part of the simple but ingenious idea that makes these foreign editions an extraordinarily profitable form of publishing. Like any other American magazine, *Time* and the *Digest* cover their editorial costs by selling advertising pages in the U.S. But these two magazines alone take the same American editorial content to Canada, add a little local color, and sell their advertising pages all over again to Canadians. With almost no editorial cost left to be covered, the profit on this second sale is a rich prize that *Time* and the *Digest* are understandably reluctant to lose. While they have it, they can set their Canadian advertising rates and the amounts they spend to sell advertising here at almost any level they choose — the profit margin is so high that the *Digest* can now give some advertisers here a discount of more than fifty percent.

I am now fairly sure that in the long run *Maclean's* cannot hold on to the advertising revenue we need to publish a professional magazine, against the discounts and other automatic advantages of the American second-sale editions. The same is true of any other competent, professional Canadian magazine. If I am right about this, there can be only one result from legislation that guarantees *Time* and the *Digest* their places in Canada, but bars other American magazines from playing the same game. *Time* and the *Digest* will be comfortably sheltered against serious competition from both countries. My reluctant conclusion is that the only bill that can give Canadian magazines a fighting chance is one that calls a halt to the second-sale editions of *Time* and the *Digest*, and, of course, stops any other American publisher who might want to try the same gimmick in the future.

None of this means that I think the government faces an easy decision. Rightly or wrongly, Canada has for many years given *Time* and the *Digest* elbow-room for their second-sale editions. To tell them now that they will have to go back to selling magazines here in the normal way, like every other American magazine publisher, will strike them as discrimination. In a very special sense it is: discrimination against the idea that two American publishers have some "right" to sell their advertising pages twice, once in the U.S. and again here, and by magnifying their profits make magazine publishing an uneconomic enterprise

for Canadians. Nonetheless, if the government decides that it is in the national interest to call a halt to this peculiar "right," there is a serious risk that Washington will respond with the kind of mutually damaging reprisals that George Ball mentioned on April 25.

Ball himself raised the possibility. "I would hope," he said, "that however the Canadian government may ultimately resolve [the magazine] question, it will not act in such a way as to inhibit the free flow of thought across our borders." How, I wonder, did George Ball get the idea that "the free flow of thought" is bound up with advertising space that *Time* and *Reader's Digest* have sold for a second time in Canada? There is nothing fettered about the thought that *Life* and *Look*, *Harper's* and *Scientific American*, and roughly thirteen hundred other American magazines carry across the border without selling their advertising space all over again in second editions. The entire point of any action against *Time* and the *Digest* is to have them come into Canada in precisely the same way as every other American publication.

I can't help thinking that the undersecretary of the U.S. State Department has been seriously misled. And I can't help hoping that the State Department is ahead of itself when it assumes that it already makes decisions in Canada. But, as I said, my view of this issue is not an objective one.

KEN LEFOLH



Why more and more "Asiatics" may soon be Canadian immigrants

PARTLY as a result of Immigration Minister René Tremblay's recent trip to the Far East, Canada can expect a considerable expansion of immigration from Asia. It won't be very large in absolute figures. Last year only fifty-five hundred Asians came to Canada, about one for every fifteen British and European immigrants, and even that was an increase of sixty percent over 1962 and more than eighty per-

cent over 1957. The flow from all Asia would have to triple before it would exceed that from Italy alone and no such multiplication is expected or intended. What is intended, though, is to put the would-be immigrant from Asia on something more than nominal equality of treatment with the would-be immigrant from Europe.

Nominal equality has existed for two years, since the Diefenbaker government's new immigration law came into effect in February, 1962. That change wiped out the explicit, discriminatory restriction previously in force against "Asiatics," whereby entry was forbidden to all except close relatives of Canadian residents. Even that was considerable relaxation of what had formerly been an almost absolute ban. In the twenty years between 1924 and 1944 only eight Chinese were legally admitted to Canada. In 1955, even under the old law, the figure was twenty-six hundred.

THE LAW HAS CHANGED, BUT THE PRACTICE . . . ?

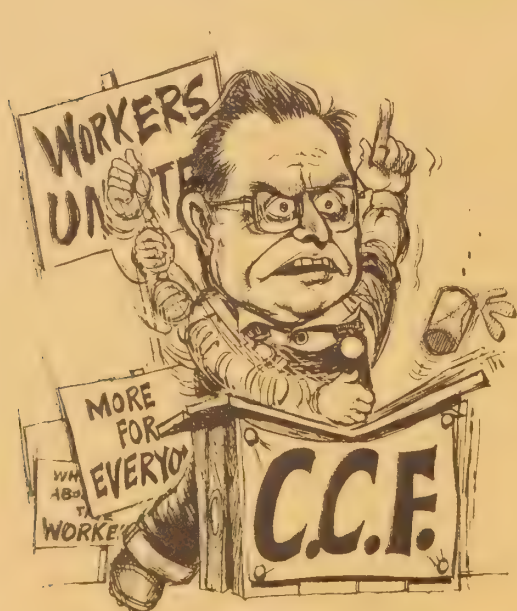
For the past two years the immigration laws have been the same for Asia and other continents as for Europe. Immigrants are still selected, but on a basis of skill rather than race or color. Up to now, though, Canada's immigration practice in Asia hasn't changed as much as its immigration law. In Hong Kong, where fifteen hundred Chinese got immigrant visas for Canada last year, there is a delay of at least three months between the would-be immigrant's application and his first interview with an immigration officer. This is an improvement over a year ago, when the time-lag was nine months or more, but it is still a longer delay than in any other Canadian immigration office in the world.

One reason for the backlog in Hong Kong is that immigration facilities there do not match the immigration flow. Only one doctor, assisted by a nurse, handles all the medical examinations and he has no laboratory or X-ray machine. Lab work and X-ray have to be contracted out, which means the immigrant has to go to several places instead of one and that his records follow the same tortuous route. Tremblay hopes to change all that, with the collaboration of the health and welfare department, and get standard medical facilities installed in one place.

Another bottleneck in Asia is the attitude of some immigration officials, an attitude that used to be standard everywhere in the Canadian service but has now almost disappeared

The adventurous career — and many faces — of Ross Thatcher

By Roy Peterson



THESIS



ANTITHESIS



SYNTHESIS

Europe — the notion that an immigration officer's main duty is not to let people in but to keep them out. For a whole generation between the two wars the department operated on this principle everywhere. In Asia, to a considerable extent, it still does.

The Chinese themselves are largely to blame for this. It is well known that there's a highly organized racket in Chinese emigration, whereby birth certificates or Canadian passports are sold in Hong Kong. Knowing this, Canadian immigration officials naturally take more time and care over the identification of Chinese immigrants than they ever bother to do in other countries, and it takes longer.

Tremblay believes, nevertheless, that it's time to adopt a "positive" instead of a "passive" immigration policy in Asia. This of course will not mean the opening of any floodgates to the teeming millions of an overcrowded continent. It will mean positive efforts to find the kind of skilled, job-creating immigrants that Canada needs, instead of merely trying to screen or dam the flow of those who want to come.

The real test of Canada's new intentions will be Japan, where emigration to Canada is now almost nonexistent (about a hundred and fifty a year). Japan has plenty of the kind of men Canada needs — educated, industrially trained, and technically competent for the kind of jobs that bring whole factories into being.

WHY MORE JAPANESE ARE COMING TO CANADA

Emigration from Japan is mainly organized by the Japanese government itself. The people who go are selected by their own home authorities, and sent out not as individuals but as relatively self-contained emigrant communities. Canada has been ignored in the past as a field for Japanese emigration because Tokyo believed Japanese would not be welcome here. The mere fact that René Tremblay visited Japan, and called upon the government in his capacity as immigration minister, did a lot to dispel this impression. It won't set off a sudden rush of Japanese to Canada but it may well lead to the experimental dispatch of a few hundred selected emigrants to see how they get on and how Canadians receive them. If the experiment turns out well, further expansion would follow.

Whether this kind of expansion will be good political medicine at home remains to be seen. Canadian prejudice against orientals, though nothing like what it was thirty years ago, is still by no means dead. But a new and "positive" immigration policy will certainly do Canada good abroad. It will help to remove the reputation for color prejudice, based on our old immigration laws and aggravated by our pious speeches about equality, which up to now has handicapped Canada in the United Nations.



NATIONAL AFFAIRS

Peter C. Newman

What the Porter commission means to big lenders and little borrowers

RÉAL CAQUETTE realizes by now that he'll never get a chance to implement the voodoo monetary theories of Social Credit in Canada. But he may yet succeed in preventing the reform of our banking system. Caquette has informed his caucus that he'll filibuster government attempts to implement recommendations of the Royal Commission on Banking and Finance.



Hampson: the mind behind a "political masterpiece"

The *Créditiste* leader's stand could have serious repercussions because this particular royal commission cannot be ignored. Like its predecessor (the Royal Commission on Banking and Currency of 1933) its recommendations are an important turning point in the evolution of the Canadian economy.

The report is a political masterpiece. Most of its suggestions can be safely implemented by a government that's anxious to preserve its reputation both with the "average Canadian" and with Bay and St. James streets. It manages to recommend more protection for people who want to borrow money and, at the same time, more freedom for the financial institutions themselves. If the government follows the commission's advice the chartered banks, the trust companies, and the loan and finance firms will all become part of one great banking community. There would be no restrictions on interest rates and no limitation on the types of acceptable loan security. The industry would be much more self-regulating; competition rather than laws would regulate ethical behavior.

The commission's most explosive suggestion is the removal of the six-percent ceiling on interest rates charged by the banks. It gives its blessing to interest rates of up to twenty-four percent on small personal bank loans. The present six-percent limit was set in 1944 but during the 1954 hearings on the revision of the Bank Act the banks acknowledged that their effective rate on small loans was more like nine-and-a-half to eleven-and-a-quarter percent. In return for lifting the interest-rate limitation from the banks, the commission would hand over most of the privileges of bank operation to such allied institutions as the trust companies.

Instead of suggesting new regulations to govern the reformed banking system, the commission makes the naïve-sounding assumption that competition will eliminate most abuses. (One direct suggestion to protect the consumer is that finance charges be expressed in terms of effective interest rates as well as in dollars.) While the commission trusts the banks to compete fairly, it seems to have less faith in investment dealers. It wants strong controls to curb abuses in stock trading and hopes Ottawa will take the lead in setting up high standards of securities legislation in all the provinces. It recommends full disclosure of bidders' names and terms at the beginning of corporate takeovers and that company directors and executives be forced to make public their personal sales and acquisitions of shares in their own firms.

The commission's deliberate attempt to avoid controversy wears thin in its analysis of Bank of Canada operations. It never mentions James Coyne's name but manages to attack his policies. On the other hand, the report does back Walter Gordon's stand on keeping

Canadian banks under domestic control and on raising from fifteen to twenty-five percent the proportion of life-insurance-company assets that may be held in common stocks. But having granted Gordon this much, the commission comes out strongly against tampering with the tax structure to reduce the inflow of U. S. investment.

Chief Justice Dana Porter was chairman of the commission but the man who wrote most of the report was commission secretary Tony Hampson. Hampson, in private life, is the research director of Burns Brothers & Denton Limited, a Toronto investment house. He got an MA from Cambridge at twenty and later worked for the federal finance department and the Gordon Commission. Publication of the banking and finance commission's report not only confirms his place as one of Canada's brightest young economists, it also makes him one of the most important. His main achievement was to draft the report in a way that makes it difficult for the government not to implement the entire set of recommendations. A piecemeal approach would destroy the delicate balance of protection and freedom that's inherent in the commission's findings.

FOOTNOTE ON BUSINESS

WHILE THE SOCIAL SCIENTISTS of Montreal's *Groupe Recherche Sociale* were measuring Canadian reaction to American investment in Canada (page 16) they were also asking Canadians how they would feel if the Quebec government passed laws to help French Canadians buy out Quebec companies that are controlled by English Canadians. Predictably, sixty-two percent of all the Canadians interviewed spoke out against such measures, and Ontario people were the most solidly opposed of all. What was much more surprising was that only thirty-nine percent of *Quebec* respondents thought such legislation would be a good idea.

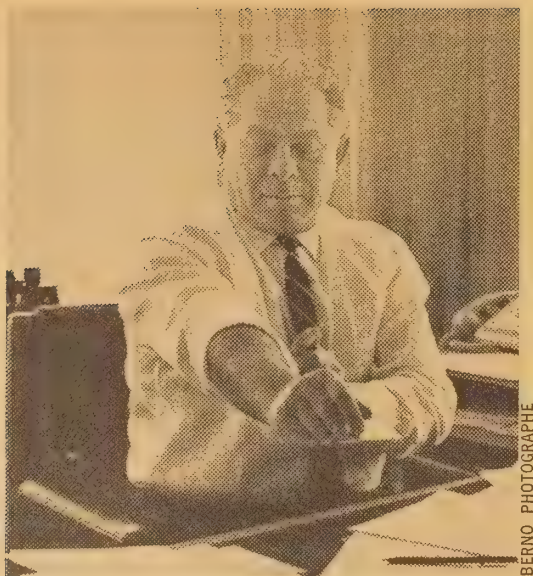
THE CENTENARY

The fair nobody trusted (ours) is finally off and running. Here's why

ON THE LAST DAY OF APRIL the press-relations officer for the Canadian Universal and International Exhibition, Montreal 1967 (Expo 1967), invited me aboard one of those German automobiles that float and took me for a cruise among the islands where the fair will stand. It was a brilliant blowing afternoon. The car was new, a creamy convertible with



Shaw, Kniewasser: the tough new order at Expo 67



BERNO PHOTOGRAPHE

Col. Churchill: all it takes is military know-how

red leatherette seats, and when we passed the outbound Empress of Canada starboard-to-starboard the press officer was as proud of his absurd little vessel as he was of the great bluffs of reddish fill that are rising in the river to fatten out the site for Expo 67. He is a dark, busy, good-natured ex-reporter whose salary is \$11,000, whose name is Jean-Louis DeLorimier, and who says his ancestor, the rebel Chevalier DeLorimier, was the main attraction at Canada's last public hanging. With us, aboard the car, was another ex-reporter, a dark-eyed brunette from Vancouver named Carol Gregory. Miss Gregory's job was to stick with me during the two days I was trying to find The Truth About the World's Fair and, somewhat like a tourist guide in Soviet Russia, to show me the fair that the fair wanted me to see.

WHY EXPO'S STILL GUN-SHY

I think now that DeLorimier's cruise, Miss Gregory's graceful efforts and the ease with which she arranged interviews for me with Expo 67 executives — who claimed to be working sixteen to twenty hours a day — are all evidence that Expo 67 is badly frightened by the kind of publicity it's been getting lately and is trying desperately to set it right. With me, they succeeded. I came away convinced that Expo 67 is off and running — that although the job ahead is still almost inconceivable, the fair now is at least clear of the indecision, resignations and political intrigue that snarled its progress for so many months. (Deputy Commissioner Robert Shaw says that in his seven months on the job he hasn't received a single telephone call from Montreal mayor Jean Drapeau, whom he regards as "a terrific little guy.") Moreover, I got the strong impression that Expo 67 is inspiring among its executives a degree of effort and fervor that's rare in private industry. And though Expo 67, like any large corporation, undoubtedly harbors some expensive, ineffectual help, I don't think that, generally, it's overstaffed or overpaid; I do think the press has been less than just in its recent treatment of the fair.

A few weeks ago the fair corporation's first annual budget was tabled in the Commons and it included a statement by the auditors of the federal and Quebec governments that Expo 67 had overshot the budget authorized last spring by \$142,577. The fair had hired more people than the budget had set out and, in many cases, paid them more. These facts, salted with varying amounts of editorial outrage, were published across the country.

THE OTHER SIDE OF THE OVERSPENDING STORY

The facts that were *not* published were these: in the autumn Trade and Commerce Minister Mitchell Sharp agreed with the fair's new man-

agement that it needed a revised plan of organization for 1963; 2) the fair produced the new plan and it included the scandalous "overspending"; and 3) both Ottawa and Quebec City informally approved the second plan. They withheld formal approval only because they were waiting for the fair to bring in a master plan for all the years till 1968. (Expo 67 did produce the master budget — for \$167 million — in February.) Deputy Commissioner Shaw says no reporter or editorial writer took the trouble to phone him or anyone else at the fair to get these facts or hear Expo 67's side of the story. Apparently, no one phoned Mitchell Sharp either; much later, on television, he explained that what the auditors had uncovered in the financial affairs of Expo 67 was a mere technical fault.

THE REAL BOSS OF CANADA'S WORLD'S FAIR

One newspaper editorial, which showed ignorance of this background, accused the fair of spending money like drunken sailors and this particularly offended Shaw because "at that time I'd finally taken two weeks off and gone sailing." Shaw does have a sailor's complexion. He wears glasses and a mustache and, the day I saw him, he had on a blue suit that suggested he doesn't hold much with the idea that clothes make the man. He is heavyset and moves around his office with the physical authority that comes from decades of on-site construction work. His last responsibility was the presidency of one of the two or three biggest construction companies in the country, the Foundation Company of Canada.

Commissioner Pierre Dupuy (\$22,500 salary, plus \$17,500 expense allowance), who is Canada's senior diplomat and a man of legendary charm and suavity, is the titular head of Expo 67 and its supreme representative abroad. But, in effect, the real boss is Shaw (\$35,000) who stays home and Gets Things Done and hires other men who get things done. Shaw sneered at an electronic computer last autumn because it told him the fair couldn't be built before 1969.

Shaw says there were thirty-three people on Expo 67's staff when he took over in October; there are 308 now and before the fair opens there'll be at least twice that number. One of the first men Shaw hired was Colonel Edward Churchill, a ruddy, swaggering, sawed-off engineer from Winnipeg who helped Montgomery build airports during the Second World War, worked with Shaw on the construction of the DEW line and, in recent years, has been the chief construction boss of the Canadian army. A year ago many people said it was ridiculous to consider dumping enough fill into the St. Lawrence to round out a decent site for a fair in '67. Churchill is the main reason why that filling operation is now three weeks ahead of schedule.

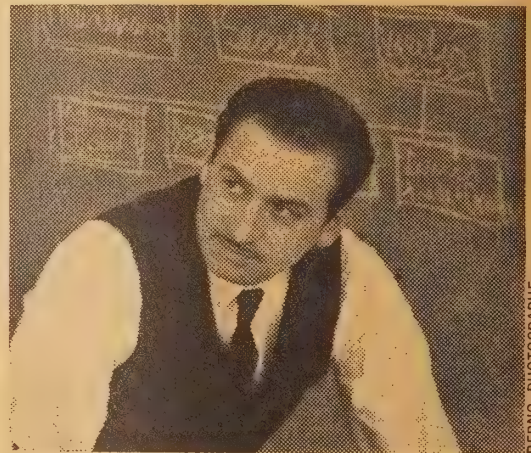
GROUP PORTRAIT OF THE CANADIAN FAIR-MAKERS

Churchill is also one reason for my own renewed faith in Expo 67, but there are several others. They are mostly men in their mid-thirties and Shaw says Expo 67 only got them by "bludgeoning" their previous employers. They include Robert Letendre (\$25,000), administrator of exhibits and supersalesman of Expo 67's team of world-traveling drummers-up of business, who has been president of the Montreal Trade Fair and the Montreal Festival; Yves Jasmin (\$25,000), the new public relations administrator, who looks as though he were born at a Madison Avenue brainstorming session and who is such an incurable silver-lining searcher that he regards the past eighteen months of world's fair news as a million dollars' worth of free publicity; and general manager Andrew Kniewasser (\$32,500), a big, blond, pale-eyed trade officer from Ot-

tawa who might have walked straight out of the Gestapo office in an old war movie, who is known by some Expo 67 people as Andy Fire-the-bastard Kniewasser, and who is not as inhuman as he sounds. There are several others (fifteen Expo 67 executives earn more than \$20,000) but the one with the most astonishing credentials and the one Canadians will be hearing a great deal more about is the thirty-six-year-old director of operations, Philippe de Gaspé Beaubien (\$30,000).

Beaubien wears a mustache that can only be described as French, dark expensive suits, a gold ring on each hand and modest vests that barely conceal scarlet suspenders. He smokes a meerschaum pipe and gesticulates before the green slate in his office with such enthusiasm and friendly violence that, given a chance, I'm sure he could sell the message of Expo 67 even to a Toronto editorial writer. Beaubien is an all-day Positive Thinker, so much so that each evening he and his three children dance together to a Burl Ives song that stresses the importance of concentrating on the doughnut, not the hole.

Beaubien is a member of one of the richest and oldest of rich, old French-Canadian families but, like some earlier Beaubiens, he has excelled outside Quebec. The first white baby born in Chicago was a Beaubien. Philippe at-



BERNO PHOTOGRAPHE

Philippe de Gaspé Beaubien: the mayor of the fair

tended the Harvard School of Business Administration, where he earned higher marks than ninety percent of his classmates. Later, in the Toronto suburb of Scarborough, he achieved a brief, brilliant career in advertising and trucking.

Beaubien is overlord of the concessions, entertainment, maintenance and security of Expo 67 and already he's built up a staff that includes Nathan Steinberg (\$25,000) of the Steinberg supermarket chain; John Pratt (\$25,000), the politician and ex-showman; and J. H. Poudrette (\$25,000), former assistant commissioner of the RCMP. From the moment the fair opens Beaubien will be its mayor, impresario and supreme janitor. He'll probably move his family onto the site but even then he doubts that he'll ever get time to attend any of Expo 67's theatre. "If some European prima donna falls down and gets a splinter in her behind, that's my problem," he says. "Or if there's water in some nation's basement, or a bomb threat, or lost babies, or people falling off bridges, or a couple of people collapse and the ambulance can't get through — I'm the guy." But long before 1967, Beaubien expects, the world's fair will already have brought on heart attacks and breakdowns, not among tourists but among the staff.

Jean-Claude Delorme, Expo 67's secretary, has collapsed of exhaustion twice since last spring and gone to hospital for a couple of weeks both times. Delorme is twenty-nine.

HARRY BRUCE



Get new Free book
on **WASTE-FREE**
dry copying with
the **APÉCO**
Electro-stat

Mail postpaid card today



VIA AIR MAIL

BUSINESS REPLY CARD
No postage necessary if mailed in Canada

5c POSTAGE WILL BE PAID BY

APÉCO OF CANADA, LTD
30 DORCHESTER AVE.
TORONTO 18, ONT.

LEARN ABOUT
GUARANTEED
WASTE-FREE
DRY COPYING
WITH THE NEW

APÉCO Electro-stat



Mail Postpaid Card Today

APÉCO of Canada, Ltd.
30 Dorchester Ave., Toronto 18, Ont.

Send **FREE** book on newest office copying advancement, the Apéco Electro-Stat.



Company _____

Address _____

City _____ Prov _____

Individual _____ Title _____

MC 64

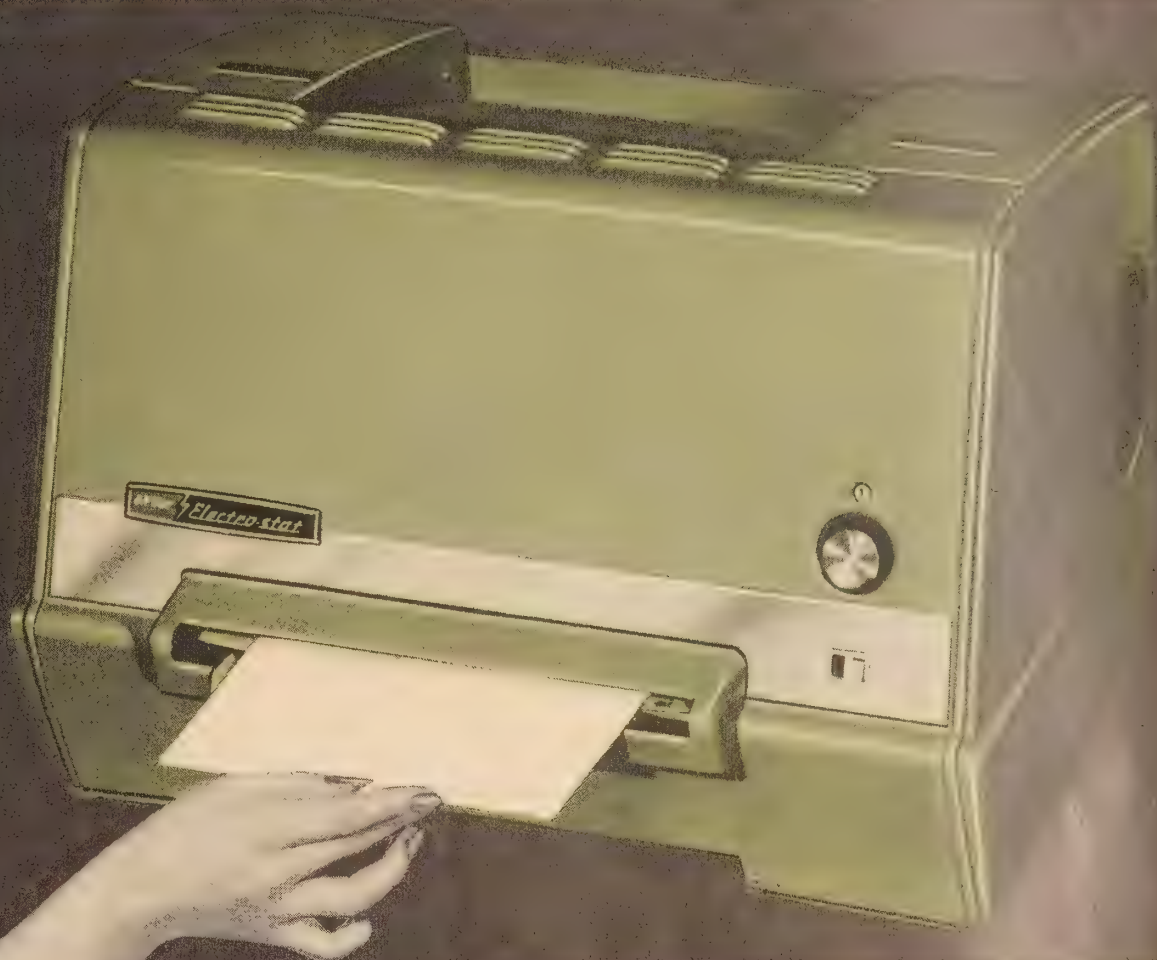


You'll never pay for an unusable copy again!

With the new Apeco Electro-stat **WASTE-FREE DRY COPYING** **GUARANTEED**

Guarantee

Your Apeco representative will issue a no-charge replacement credit for all Apeco Electro-Stat paper waste resulting from unusable copies made on the Apeco Electro-Stat, regardless of cause. To assure immediate attention to any service requirements, this guarantee will be valid only if the local Apeco representative is called upon the accumulation of not more than 25 unusable copies.



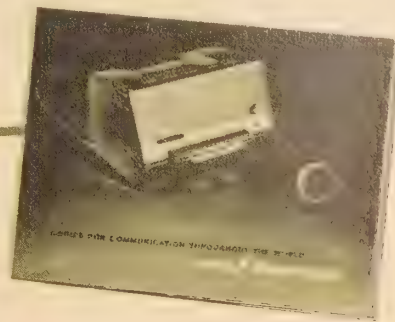
the NEW **APĒCO** *Electro-stat*

With the new Apeco Electro-Stat you get today's lowest cost copies plus a written guarantee that you'll never again have to pay one penny for an unusable copy. Only Apeco makes this offer because only the Electro-Stat produces perfect copies of everything written, typed, printed or drawn in any colour, any ink, with such amazing consistency. The Electro-

Stat makes copies up to 11 inches wide, any length; fits on any desk or counter and requires no installation . . . just plug it in. And every copy is an offset master to run off hundreds of copies on any office offset duplicator. It's the *dry* copymaker that copies everything . . . and at a price well within the budget of every firm.

NEW FREE BOOK

Important information for every business executive interested in increasing efficiency and learning the advantages of today's newest office copying advancements.



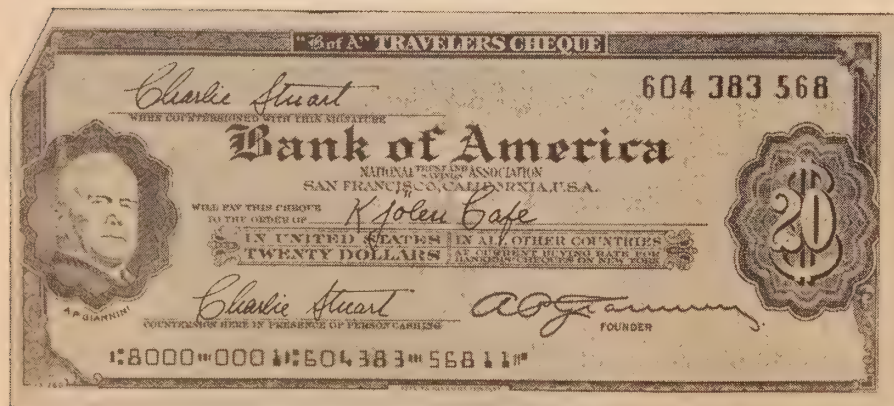
of CANADA, LTD.

30 DORCHESTER AVENUE
TORONTO 18, ONTARIO



The krone is local currency in Norway.

So is this.



Dining in Oslo? Hiring a guide to Skjeggdals Falls? Pay with **BANK OF AMERICA TRAVELERS CHEQUES**. Norwegians know them as well as Parisians do. And you, as a traveler, should know that they're loss-proof, theft-proof. Only your signature makes them valid, so they're money only you can spend. Sold at banks everywhere.

BANK OF AMERICA NATIONAL TRUST AND SAVINGS ASSOCIATION • MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

MACLEAN'S

CANADA'S NATIONAL MAGAZINE

June 6, 1964

VOLUME 77

NUMBER 11

CONTENTS

THE U.S. AND US

A four-part report on American money and the destiny of Canada

- 12 **WHO'S FOR CANADA — AND WHO'S FOR THE U.S.A. ?**
A special Maclean's survey measures Canadian attitudes toward union with the U.S.
- 14 **AN ADVANCE LOOK AT A NEW NORTH AMERICA**
How the way we live will change as our trade with the U.S. becomes even more free
- 16 **WHAT'S WRONG WITH AMERICAN OWNERSHIP ?**
A look at the influence of U.S. takeovers on our businesses—and our independence
- 17 **WHY ONE HUSTLING AMERICAN CHOSE CANADA**
A view of Canadian business by one of its most powerful figures, a new Canadian Peter C. Newman

- 18 **REPORT FROM THE FRONTIERS OF FRIENDSHIP**
Jane Becker
How Canada's "Peace Corps" is waging its battle in the war on world poverty
- 20 **CAN THE TRAINS COME BACK ?**
Alexander Ross
The CN has a new passenger policy: every traveler a nabob. Here's how it works
- 22 **MY ADVENTURES IN THE GREAT PENNY-STOCK BOOM**
David Lewis Stein
How one amateur stock speculator parlayed a \$49 investment into exactly \$62.93
- 23 **THE HOTTEST SOUND IN SHOW BIZ ? COUNTRY MUSIC**
Jack Batten
A jazz-snob makes a discovery that'll cost him his status: he digs country music
- 1 **MACLEAN'S REPORTS** 28 **MAILBAG**
- 47 **MACLEAN'S REVIEWS** 50 **ARGUMENT**

Editor, KEN LEFOLL; Contributing Editor, RALPH ALLEN; Managing Editor, PETER GZOWSKI; Associate Editor, SIDNEY KATZ; National Affairs Editor, PETER C. NEWMAN; Ottawa Editor, BLAIR FRASER; Washington Editor, IAN SCLANDERS; Reports and Reviews Editor, HARRY BRUCE; Art Director, RALPH TIBBLES; Photo Editor, DON NEWLANDS; Production Editor, N. O. BONISTEEL; Assistant Art Directors, KENNETH ELLIOTT, NEIL SHAKERY; Staff Writers, ROBERT FULFORD, ERIC HUTTON, BARBARA MOON; Copy Editor, JACK BATTEN; Assistant Editors, ALEXANDER ROSS, DAVID LEWIS STEIN; Articles, JOAN WEATHERSEED; Editorial Assistants, MAI MARQUIS, ROSEMARY ROCHESTER, BETH WARING, GAYLE WINSHIP.

Advertising Sales Mgr., R. K. STEWART; Circulation Mgr., GORDON RUMGAY; Quality Control Mgr., R. F. MACKENZIE; Advertising Production Mgr., W. H. McKELVEY.

Publisher, F. G. BRANDER; Vice-president, Magazine Division, C. J. LAURIN.

PHOTO CREDITS—Cover: Don Newlands / pages 17, 18, 19 Don Newlands / pages 20, 21 David Portigal and Don Newlands / page 22 Don Newlands.

MACLEAN'S is published every other Saturday except midsummer and year-end, 24 issues a year, by the MACLEAN-HUNTER PUBLISHING COMPANY LIMITED, FLOYD S. CHALMERS, LL.D., President, DONALD F. HUNTER, Vice-President and Managing Director, 481 University Ave., Toronto 2, Canada. Montreal Office: 2055 Peel Street; Vancouver Office: 1030 West Georgia St.; U.S.A.: Maclean-Hunter Publishing Corporation, 341 Madison Ave., New York 17; GREAT BRITAIN: Maclean-Hunter Limited, 30 Old Burlington St., London W.1. Single copies 15¢. Subscription prices: in Canada, 1 year \$3.00, 2 years \$5.00, 3 years \$7.00, 5 years \$10.00. In the United States, 1 year \$4.50. All other countries \$6.00 per year. Authorized as second-class mail by the Post Office Department, Ottawa, and for payment of postage in cash. Contents copyright 1964 by Maclean-Hunter Publishing Company Limited. Characters and names in fiction stories in Maclean's are imaginary. Contents may not be reprinted without written permission. All manuscripts submitted must be accompanied by self-addressed envelopes and sufficient return postage. While the publishers will take all reasonable care they will not be responsible for the loss of any manuscript, drawing or photograph.

CHANGE OF ADDRESS. To avoid missing copies, please send your change of address at least six weeks before you move, to SUBSCRIPTION DEPT., MACLEAN'S MAGAZINE, 481 UNIVERSITY AVE., TORONTO 2, ONT. giving us both your old and new addresses and—if possible—an address label from one of your copies.



Another adventure in one of the 87 lands where Canadian Club is "The Best In The House"

A half mile out, the friendly sea
turned into a wave of fear!

1. "Towering walls of racing surf are pretty common along the Hawaiian coasts," writes Mark Lyons, a friend of Canadian Club. "At Makaha Beach, my common sense told me to leave surf-riding to the experts, but the temptation was too great. I figured that if old-time Hawaiian kings had enough nerve to make the sport their national pastime, I had enough to get my feet wet. To avoid the dangerous crests, I tried to ride along the smooth dark center of the wave but I was in for trouble."



2. "I balanced precariously on a solid sheet of boiling foam that raced toward shore with a mounting roar. I had to try tailing it in before the wave's full fury broke loose. Too late! There was no way to turn. I had miscalculated!"



3. "Like a collapsing brick wall, the mountainous wave broke behind me. Then, just as I glanced backward, the full force of the mighty billow smashed down. Over I went! I was dragged under and pummeled breathless by tons of water while fighting the treacherous undertow."

4. "Back on the beach, bone-battered but unbowed, it was good to sit and *watch* for a change. Even better was the drink of good old Canadian Club that awaited me." *Why this whisky's world-wide popularity?* It's the distinctive light, satisfying flavour of Canadian Club. You can stay with it all evening long . . . in cocktails before dinner, and tall ones after. Try Canadian Club *yourself* and you'll see why it is served in every notable club, hotel or bar the world over.

IN 87 LANDS... "THE BEST IN THE HOUSE"
"Canadian Club"

A DISTINGUISHED PRODUCT OF

HIRAM WALKER

AND SONS LIMITED

DISTILLERS OF FINE WHISKIES FOR OVER 100 YEARS



BY APPOINTMENT
TO HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH II
SUPPLIERS OF "CANADIAN CLUB" WHISKY



A GENERAL MOTORS VALUE

Pontiac Parisienne Sport Coupe

If you think you can get beauty like this in other cars, you're right. There are 37 other Pontiacs just as wonderful to own as this one.

Pontiac is the popular beauty that leaves you breathless 38 ways. No matter how you want to go, there's a Pontiac to please you. Go distinctively... in an elegant Parisienne. But only if you can stand being stared at! Go luxuriously... in a tasteful Laurentian. But only if you want to feel a thrilling

surge of pride! Go economically in an exciting Strato-Chief. But only if you're ready for the pleasant surprise of finding out just how reasonably you can own a Pontiac! Go in a Sport Coupe, Sedan, Convertible or Safari Station Wagon. Get the unparalleled prestige that only a distinctive Pontiac can give.

PONTIAC

See your Pontiac "excitement" dealer today

THE U.S. AND US

A FOUR-PART REPORT BY PETER C. NEWMAN

Maclean's National Affairs Editor

AMERICAN MONEY is the great reality of Canadian life. We live in relative luxury because we have sold Americans, for twenty billion dollars, command over most of the wealth that makes wealth in Canada. We are in love with our borrowed affluence but we fear the use the Americans may make of the power we have sold them along with our mines and factories.

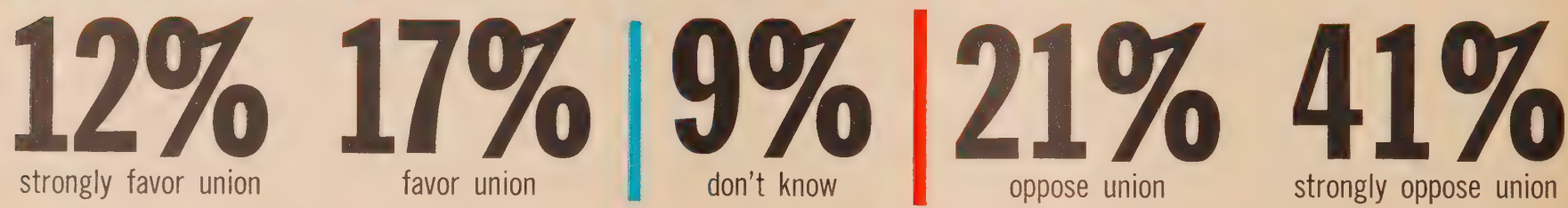
Now we are going farther. The report that follows describes a pattern of change, already beginning, that will soon lock us into an even closer embrace with the United States. The change will take place against a background of the familiar oratory in which our leaders and theirs assure us that our destiny is firmly in our own grasp and our independence is beyond challenge.

But the truth lies slightly beyond inspirational phrasemaking. For Canada, economic independence is already an illusion; Peter C. Newman's report on the almost total integration of our economy with the U. S. economy is conclusive. Political independence is no illusion. We have it. But whether or not we can maintain it rests on issues that we have not yet completely understood. Does capital have a nationality? Do the American corporations in Canada make their decisions by ground rules that may some day undermine our prosperity or weaken our independence? More important still, do we as a people have a strong and united will to endure, despite the cost in American dollars that may some day — perhaps soon — be exacted?

This Maclean's report makes the first serious assessment of what the best-informed men in both countries now believe, not always with unanimity, to be the answers to these questions. And it takes the first measure of our will to endure as a nation — as this will exists among individual men considering an individual decision rather than as the sound of oratory on Parliament Hill.

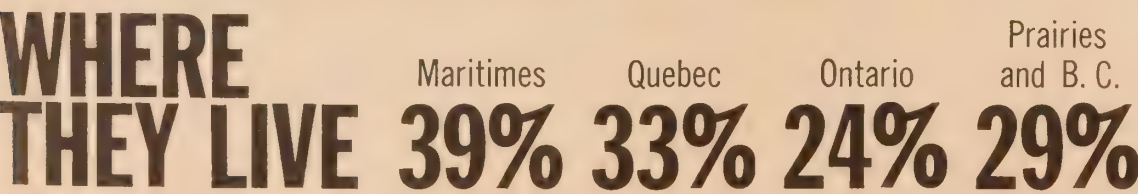
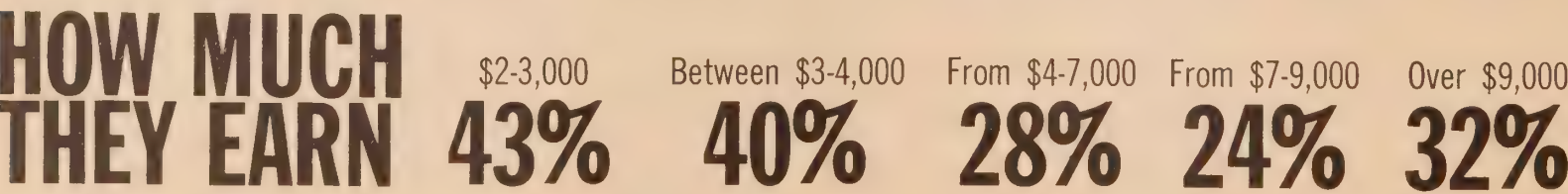
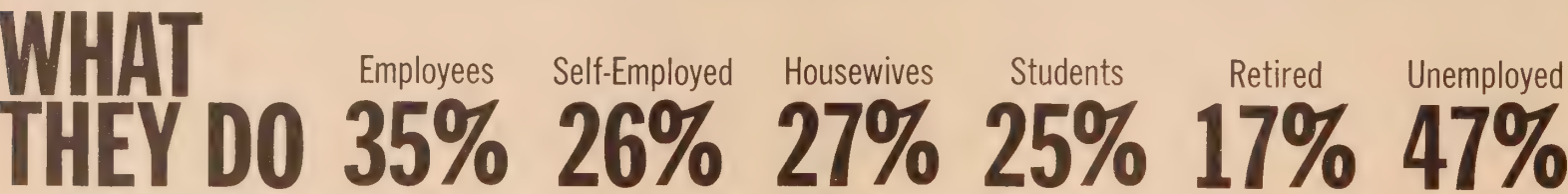
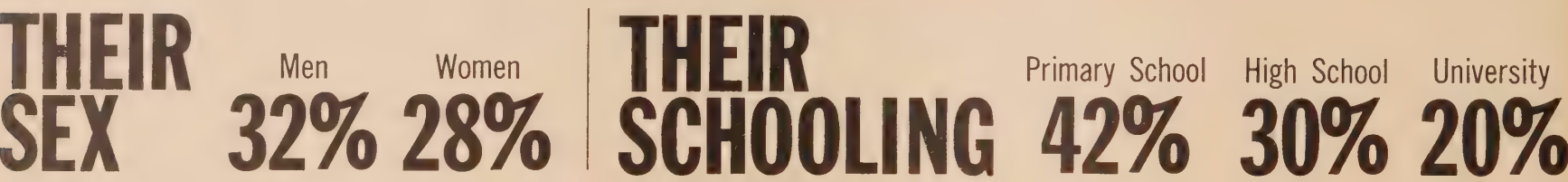
WHO'S FOR CANADA—AND WHO'S FOR THE U.S.A.?

THE MINORITY THAT WANTS TO JOIN THE U.S. IS STRIKING: ALMOST ONE VOTER IN THREE



THE WOULD-BE AMERICANS AMONG US TEND TO HAVE LOWER INCOMES AND LESS SCHOOLING

The figures below give the percentage of people in each category who say that they favor political union with the United States.



This is how attitudes to union run among the ethnic groups of Canada. Among Canadians of English origin, 30% say yes; French, 36%; Irish, 35%; European, 37%.

Despite the recent disruptions of our own making, the real uncertainty over Canada's destiny still lies where it always has — in the strength of our will to remain independent of the United States. On these pages Maclean's reports one measure of that will that until now has been lacking. This is the first accurate survey-in-depth of how many Canadians there are among us who would willingly give up their nationality to merge with the U.S.A. Their number is surprisingly large, but there are reasons to believe their influence is small. The survey was commissioned jointly by Maclean's, Le Magazine Maclean, the CBC television program Inquiry and the social scientists of the Groupe de Recherche Sociale of Montreal

twenty-six-item questionnaire dissecting Canadian attitudes toward the U. S. was assigned to an independent public-opinion research firm. Its staff conducted the actual interviews. The sample in each of the four main regions of Canada (112 in the Maritimes; 308 in Quebec; 362 in Ontario; 260 in the Prairies and B. C.) was chosen at random among those over eighteen years of age living either in large metropolitan areas or in incorporated cities, towns and villages, but it didn't include the twelve percent of Canadians who live on farms. The age, income, occupational, geographic, ethnic and educational breakdown of the sample closely resembled the distribution of these characteristics in the Canadian population.

The results were fed into a computer and then analyzed by the young and imaginative team of social scientists who form Montreal's *Groupe de Recherche Sociale*. This organization first attained prominence after Jean Lesage based his victorious campaign of June 1960 on the *Groupe's* attitude studies of the Quebec electorate. Two years later, it managed to forecast precisely the percentage of Quebec voters who would support the re-election of the provincial Liberals. Last year, the same research organization conducted Maclean's study of separatism.

From their careful probing of the current survey results, the statisticians and sociologists of the *Groupe de Recherche Sociale* claim that despite the fact that twenty-nine percent of those questioned support union with the United States, there does not appear to be any really significant popular movement in this country for Canadian-American union. Certainly there is nothing like the empathy which has developed for separatism in Quebec. The *Groupe de Recherche Sociale* thinks this is so even though the percentage of the sampled population supporting Canadian-American union

was more than twice as high as the thirteen percent who actively advocated separatism in last year's survey of Quebec opinion.

This interpretation is based on several of the current survey's subtler results. One important indicator, the social scientists contend, is the unusually low ratio of undecided respondents. In the separatism survey, twenty-three percent were undecided; in this study, only nine percent said they couldn't make up their minds. From past experience, the *Groupe de Recherche Sociale* has found that on questions which command high emotional involvement, the undecided margin is usually high because people consider the issues deeply and find themselves reluctant to voice quick personal conclusions. But when there are no strong feelings on an issue, respondents to public opinion polls are willing to commit their opinions more freely. (This thesis would seem to be supported by another section of the current survey. To a question on *military* alliance with the U. S., which, unlike political alliance, is not a hypothetical question but one that has formed a central theme of Canadian politics during the past few years, the ratio of undecided respondents was twice as high as to questions on political union.)

Another piece of statistical evidence that apparently backs up the contention that American-Canadian union is not at present a movement of any force in this country was the homogeneity of the answers received. No matter how the population was divided, whether by income, region, age, education, ethnic origin, the percentages recorded usually varied little. (For example, sixty-two percent of Canadians under thirty were against political union as were sixty-two percent of Canadians over sixty. Whether respondents were first-, second- or third-generation Canadians made scarcely

any more difference; the percentages of those against union varied only two points — from sixty-seven to sixty-nine percent.) As with the low proportion of respondents who were undecided, this similarity of opinion among most groups indicates the lack not only of diverse but of strongly held opinions. Because political union with the U. S. is not a choice we are actually making at this moment, there is, without doubt, a strong element of the hypothetical in the survey. To diminish it, questions were framed not so much to probe the feeling toward political union as to measure the anatomy of Canadian nationalism.

A few of the more significant aspects of this nationalism not shown in the accompanying tables are:

- Only nine percent of Canadians believe that Americans have a markedly different way of life.

- Some sixty percent of Canadians believe that if Canada decided to join the U. S., the American people would endorse such a union.

- While fifty-three percent of Canadians across the country support the idea of military arrangements with the U. S. which involve the stationing of American weapons on Canadian soil, only forty-four percent of Quebec residents supports such an alliance.

In judging the overall significance of the survey, it's essential to remember that it was taken at a time when union with the United States was not a live political issue. The *Groupe de Recherche Sociale* researchers are quick to point out that if one of the major political parties were to adopt a strong pro or anti line in an election campaign, the percentages could swing violently. One attitude the survey hasn't touched on — and it could be a question that many Canadians are secretly afraid to ask themselves — is this: how many of us would consider union with the U. S., if ever Quebec should secede from Canada? ★

FROM NOW ON politicians who want to engineer the consent of the Canadian public will have to take into account this figure: almost one third of the adult Canadians who live anywhere but on farms wouldn't mind being Americans. The fact that they haven't already emigrated to the south seems to indicate that they are attached, if not to their country, at least to their jobs and homes.

The statistical profile of the minority that favors political union with the United States shows that the people who feel *least* strongly about Canadian nationhood live in the Maritimes and Quebec, are under-educated, have annual incomes of less than four thousand dollars and ancestors who came from Ireland or continental Europe. Patriotic feeling seems to have little relation to the size of the community in which a Canadian lives, to his sex or his age or, surprisingly enough, to the number of generations his family has been in Canada.

The survey suggests that nationalism — as in most countries — is strongest among the middle classes. The small towns of Ontario whose citizens are of predominantly British stock and have incomes of under nine thousand dollars a year provide the stoutest opposition to American annexation.

The survey's findings must be evaluated against its scope and limitations. The size of the sample used — 1,042 respondents in all parts of Canada — is held by social scientists to be substantially representative. (The Gallup Poll has accurately predicted the outcome of national elections in Canada using half as many interviews.) A

THIS IS WHAT CANADIANS THINK WOULD HAPPEN IF WE DID UNITE

OUR LIVING STANDARDS WOULD BE

Higher	The Same	Lower	Don't Know
30%	55%	10%	5%

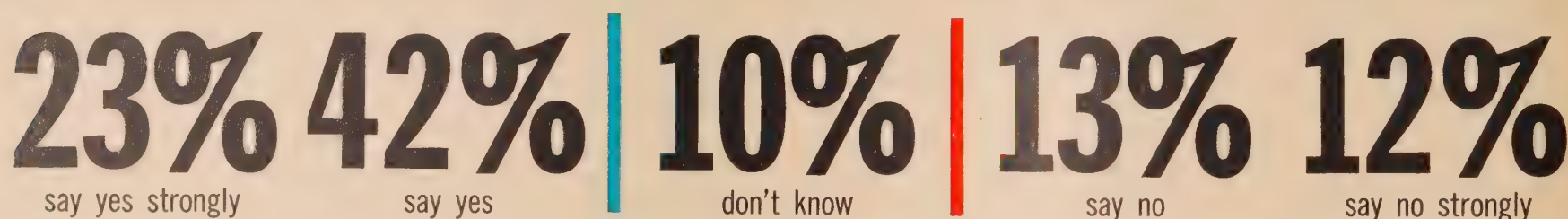
OUR POLITICAL SYSTEM WOULD BE

Better	The Same	Worse	Don't Know
19%	30%	33%	18%

AN ADVANCE LOOK AT A NEW KIND OF NORTH AMERICA

**RIGHTLY OR WRONG, MOST VOTERS
FAVOR ECONOMIC UNION WITH THE U.S.**

Maclean's survey of attitudes toward the U. S. asked about economic as well as political union. Apparently many people who oppose giving up our political independence believe we could keep it even if we merged our economy with the richer American one.



While there is no serious plan on either side of the border to merge the two economies formally, one expert says: "The issue now is between the 90% integration we already have in practice and the 95% that would result from more liberal trade policies." This is a report on what will happen to the way we live as trade becomes freer

AS LONG AS THERE IS a nationalist left in Canada, the debate over union with the United States will doubtless continue to cause the kind of hot argument that's one part good sense and one part chauvinistic bombast. But even the fiercest patriots among us will shortly have to face the fact that Canada is being pushed inexorably into a new economic relationship with the U. S. This new relationship will drastically alter the manner in which the two countries resolve the stresses of sharing a continent.

The exact form of the new relationship will depend on the march of world events. But a number of things have already happened, both on this continent and abroad, which indicate

the pattern that may emerge. By the end of the 1960s, Canada will probably form the middle link in a huge North Atlantic Free Trade Area. This new alignment will bring together the economies of the United Kingdom and most of the nations of Europe outside the Common Market on one side of the ocean with Canada and the United States on the other.

This would mean partial abandonment of Canada's traditional multilateral-trade approach, which has up to now precluded association in any special-privilege grouping other than the Commonwealth. Some economists and most Ottawa civil servants still insist that instead of a North Atlantic alliance Canada must continue to push for multilateral tariff cuts. They reason that an economy as dependent as ours on exports can't afford to discriminate against nations which remain outside the new partnership. But at the same time seemingly remote developments in Geneva and London are compelling Canada into just such a new arrangement. The main factor is the expected collapse of John F. Kennedy's brave bid to liberalize the western world's commerce (according to the kind of multilateral approach Canada likes best) through his Trade Expansion Act, enacted by the American Congress in the fall of 1962. The Trade Expansion Act provided the framework for dramatic multilateral tariff slashes (See: *Forty months to make or break Canada* — Maclean's, No-

vember 3, 1962). But its effectiveness was predicated on these three things:

(1) Britain's admission to the European Common Market; (2) the continuing prestige of President Kennedy's personal support; (3) an outward-looking bias to the Common Market's trade policies. Charles de Gaulle and Lee Oswald eliminated the first two conditions of success and the meager results expected from the tariff negotiations currently under way in Geneva leave the third in serious doubt.

Suggestions put forward by the British government are also helping to push Canada toward the formation of a North Atlantic Free Trade Area. Edward Heath, president of the British Board of Trade, recently proposed a dismantling of the imperial preferences system. Under his proposal the preferential tariff rates would apply to the primary products of all the world's developing nations, instead of being limited to the Commonwealth as at present.

London's willingness to bargain away the economic privileges of Commonwealth membership is interpreted in Ottawa as a clear indication that we can't count much longer on our special connection with Great Britain as the traditional counterweight to the influence of Washington. This is yet another reason why there is growing support for a North Atlantic Free Trade Area.

"Some sort of North Atlantic grouping could be ideal for us," says Roy

Matthews, economist for the National Conference Board, a Montreal-based economic - research organization. "It would be a logical extension of our multilateral approach to trade. At the same time it would fit into our traditional policy of trying to offset the influence of the U. S. by fostering the British and European connection."

No politician in office on either side of the border has drawn attention to this trend, but its impact on Canadian-American economic relations would be momentous. Even in the larger context of a trans-Atlantic association, the new trade grouping would drastically reorient our traditional trading patterns. It could be accompanied by a substantial increase in the Canadian standard of living. But, inevitably, it would loosen the economic strands of nationhood that still hold Canada together. Since tariffs within the North Atlantic Trade Area would eventually be abolished, duties on Canadian exports and American imports would disappear, and trade on this continent would tend to flow more in a north-south direction.

Probably the main advantage in a North Atlantic Free Trade Area is that it would grant Canada the opportunity of dismantling North American trade barriers in a much more favorable context than if we were dealing only with the U. S. Instead of having to bargain alone with the most powerful nation on earth, we would be one of perhaps a dozen partners in a large

trade grouping which the U.S., for political reasons, would have to appear *not* to dominate.

Yet even in this context our negotiators would have to be extremely cautious. How far, for example, could they go in reducing the tariff walls which have always guarded our economy without at some point discovering that in giving tariff concessions they'd bargained away our political independence as well? The arrangement discussed here would be, in one way, not unlike experimenting with the bi-national kind of government advocated by Quebec nationalists: once committed to it, we'd have a tough time disentangling ourselves.

In an age when the economic inter-relationship between nations has acquired a bewildering jargon of its own, it's essential that Canadians become aware of exactly what is at stake in the evolution of this new trade grouping. Five basic arrangements can be negotiated between countries seeking to liberalize their mutual trade:

- A FREE TRADE AREA eliminates, over a predetermined but lengthy period, most tariff restrictions between member countries.
- A CUSTOMS UNION is a Free Trade Area, *plus* the adoption of common external tariffs against non-members.
- A COMMON MARKET is a Customs Union, *plus* agreement for the free movement among members of labor and capital.
- AN ECONOMIC UNION is a Common Market, *plus* a pledge by members to co-ordinate all their economic (not just trade) policies.
- ECONOMIC INTEGRATION is an Economic Union, *plus* the total unification of monetary, fiscal and social policies.

These terms have all too often been used as if they were interchangeable. In Canada's case, it is the first (and only the first) alternative — free trade — which is even under consideration. This means that what we may be negotiating with the U.S. in the next decade is the gradual dismantling of the tariffs on the ten billion dollars' worth of annual sales and purchases that flow across our border. It's a commerce that constitutes the world's largest trading partnership, and as such, the task of changing its character will be delicate. In Ottawa, Trade and Commerce Minister Mitchell Sharp is the man most actively concerned with the problem. While he was leader of the opposition, Lester Pearson vigorously advocated a North Atlantic Trade Area. In office, he has commented on the subject only once. In an interview with Kenneth White, Ottawa correspondent for the *Wall Street Journal*, Pearson came out against a bilateral economic union with the U.S. and added: "Our economic development would be encouraged by a wide-ranging reduction of trade barriers and improved economic co-operation with *all* trading nations, on the broadest multilateral basis." Pearson — and most politicians — fear that any exclusive economic arrangement with the U.S. might threaten our political independence as well. Most business and academic economists, on the other hand, maintain that

it would be foolish for us to resist more intimate trade links with the U.S. because of nationalistic jitters about safeguarding our political freedom. "Canada and the United States are so interdependent now that it would be difficult to identify the measure of extra independence we gain by staying where we are instead of going along with a free trade area," says Dr. H. E. English, Canadian director of research for the Canadian-American Committee, a group of American and Canadian businessmen and labor leaders which has done the best studies so far made of business relations between the U.S. and Canada.

Professor R. J. Wonnacott, a University of Western Ontario economist who with his brother, Paul Wonnacott of the University of Maryland, is presently working out the hypothetical operation of a single North American economy, maintains that the issue now "is not between integration or non-integration with the U.S. economy. The issue is between the ninety percent integration which we already have (and which is the result of impersonal forces of geography and economics), and the ninety-five percent integration which would result from more liberal trade policies."

However, there are those who believe that it's not a problem that can

be settled purely on economic terms. "If we had no tariffs with the U.S.," says Dr. Pauline Jewett, the former head of Carleton University's political science department who now sits in the Commons as a Liberal MP, "our standard of living would no doubt go up. But certain social consequences would follow. We might no longer develop our own entrepreneurial class. It might affect the degree to which Canadians would feel sufficiently distinctive to bother retaining a national political identity. At least it might prompt the kind of political lassitude that would amount to a modified colonialism."

Abraham Rotstein, an economist at the University of Toronto, goes even further. Rotstein challenges the assumption that with the destruction of mutual tariffs our living standard would rise to meet that of the United States. "While there would be economic benefits and an increase in Canadian income from some mutual tariff concessions," he says, "I'm not at all confident that this would bring us either heroic advances in our manufacturing sector or a substantial increase in our standard of living. Certainly the period of transition might mean substantial unemployment." To back up this argument, Rotstein points out that although there are no tariffs

between Ontario and Quebec, provincial income differential during the past thirty years has been about twenty-seven percent.

Nonsense, say the advocates of a North Atlantic Free Trade area that would involve the elimination of tariffs between Canada and the U.S. They proclaim that such an arrangement would give Canadian industry the opportunity to obtain what it requires most: access to a huge consumer market. They insist that Canada, in fact, would benefit far more than the U.S. Free access to this country would add only about ten percent to the American consumer market — a rate of growth already achieved naturally through population increases every six years. But for Canada, free access to the United States would amount to a thousand-percent market increase — a growth we couldn't hope to reach without another century of population increase under ideal conditions. (Each country would, of course, also gain access to the markets of the North Atlantic Free Trade Area's other partners.) This alluring prospect would be tempered by the question of whether Canadian industry would be capable of taking advantage of the new markets if it were simultaneously swamped in its domestic territory by

continued on page 36

WHERE TO LOOK FOR THOSE OF US WHO'D LIKE TO JOIN THEIR ECONOMY

The figures below report the proportion of people in each category who said yes, they were in favor of merging our economy with the Americans'.

WHAT THEY DO	Self-Employed				
	Employees	Students	Retired	Unemployed	
	70%	63%	78%	53%	79%

HOW MUCH THEY EARN	Unemployed			
	\$2-3,000	\$3-5,000	\$5-9,000	Over \$9,000
	67%	72%	66%	61%

THEIR SCHOOLING	Unemployed		
	Primary School	Secondary School	University
	74%	62%	62%

WHERE THEY LIVE	Unemployed			
	Maritimes	Quebec	Ontario	Prairies and B. C.
	75%	78%	57%	57%

WHAT-IF ANYTHING- IS WRONG WITH U.S. OWNERSHIP?

**HERE OUR SURVEY IS CONTRADICTIONARY:
MOST PEOPLE SAY, RESTRICT U.S. TAKEOVERS**

Despite the 65% response in favor of economic union (see previous page) an even greater proportion of all groups is in favor of action against further takeovers of Canadian business by Americans. The proportionate strength in three categories is shown below.

WHERE THEY LIVE	Maritimes	Quebec	Ontario	Prairies and B. C.	Canada
	60%	80%	69%	78%	74%

WHAT THEY DO	Employees	Self-Employed	Housewives	Students	Retired	Unemployed
	76%	73%	78%	79%	72%	47%

HOW MUCH THEY EARN	\$2-3,000	\$3-5,000	\$5-7,000	\$7-9,000	Over \$9,000
	71%	79%	82%	75%	70%

By 1980 Americans will almost certainly own between 80% and 90% of all our business assets — unless we find some way to slow down the takeovers. But is there any evidence that American corporations here really do us any harm, along with the good they do our living standard? There is some such evidence. It is reported here

THE CONQUEST of Canada's economy by American businessmen has left Canadians in control of a smaller part of the productive wealth of their country

than the citizens of any industrialized nation on earth.

Until recently, this state of affairs didn't excite many people. But the abortive attempts of Finance Minister Walter Gordon to repatriate some of these assets has focused national attention on the problem and raised some highly significant questions. Is there any difference in the consequences for us between the amount of control the Americans have here now and the eighty to ninety percent they'll have by 1980 if they keep taking over our commercial assets at the present rate? What, if any, are the essential differences between the way an American-owned company behaves in Canada and the way fully Canadian companies behave?

The dimensions of American ownership here have become fairly well

known. U. S. investors now control well over half the assets of all our business enterprises. The bulk of this American capital is invested in the most profitable sectors of our economy. Less familiar is the extent of the influence exercised by the nearly twenty billion dollars Americans now have invested in Canada. Dominion Bureau of Statistics figures show, for instance, that the American share of Canadian manufacturing stands at fifty-nine percent. But the actual impact of this stake in our economy is considerably multiplied by the fact that the largest part of this investment is lodged in corporations that dominate the most dynamic sectors of Canadian business. More than ninety percent of all factories in Canada important enough to have at least five thousand names on their payrolls are controlled by par-

ent corporations in the United States.

Walter Gordon argues that Canadian independence cannot survive the injection of much more American money. "The problem," he says, "is that in the normal pursuit of their profit maximization, the non-resident owners reach decisions that don't take adequately into account purely Canadian interests and objectives." What Gordon has in mind is mainly the export policies which he is convinced most American parent corporations force on their subsidiaries here. He believes they're not allowed to compete with home offices in the U. S. market, and are thus prevented from earning dollars that would help us solve our balance-of-payments problems. At other levels he believes that U. S. firms in the mining and oil industries here frequently leave Cana-

continued on page 33

WHY ONE HUSTLING AMERICAN CHOSE CANADA

**THE U.S.
AND US**
conclusion



Ted Emmert (with binoculars) shows Peter Newman the view across Lake Ontario from his presidential offices at Hawker Siddeley.

This is an interview with one of the new corporate colonizers of Canada: Ted Emmert, formerly an American from Washington, now a Canadian from Toronto. Emmert has run several of Canada's greatest foreign-owned corporations; he's now president of the giant Hawker Siddeley Canada group. Here he tells how he thinks and feels about doing business in Canada — and being a (new) Canadian

A TALL, SPARE and uncompromising man, Theodore Jonathan Emmert has the aura of personal power that inspires confidence but not familiarity. The military precision of his movements and the measured authority of the sense and order of his words make it difficult to see him as a man separate from his purpose. That purpose is clinical efficiency in the management of business, and at forty-eight, Emmert is the personification of foreign business achievement in Canada.

As president of both Hawker Siddeley Canada Ltd. and the Dominion Steel & Coal Corporation he runs an industrial complex that employs twenty-one thousand Canadians and sells products worth a million dollars every working day. His sovereignty extends over the coal mines that arch out to sea from Cape Breton, the iron-ore

pits of Conception Bay of Newfoundland, and the surviving parts of the industrial machine that conceived the stillborn Arrow fighter.

Emmert grew up in Yakima Valley, Washington, where his father owned a farm and later a hardware store. He went briefly to the University of Washington but left to go to work for Seattle's Boeing Aircraft Company as a shop helper. This was in mid-Depression and during the next decade Emmert laboriously worked his way to a job as assistant to the firm's executive vice-president. In 1947 when his boss took over the Canadair aircraft operation in Montreal Emmert came with him. He eventually became senior vice-president of Canadair, then left in 1950 to become executive vice-president of Ford of Canada. Nine years later he left Ford to take

over the North American operations of Massey-Ferguson Limited. Three years ago he became president of A. V. Roe (which has been renamed Hawker Siddeley Canada Ltd.) and this April he also took on the presidency of the Dominion Steel & Coal Corporation. (Control of both these firms is held by England's Hawker Siddeley group, which means that Emmert is unique in having had a decisive voice in Canadian-based corporations owned by American, Canadian and British interests.)

In the spare time he allows himself, Emmert hunts ducks at Port Rowan, Ontario, fishes for trout in the Sutton River south of Hudson Bay and tends the two-hundred-acre farm he recently acquired in the Caledon hills, near Toronto. But most of his life is spent in the richly paneled penthouse office of

continued on page 44

CLEN AND HELEN WOOLDRIDGE

A married couple who first met in Canada's "Peace Corps" and worked together as schoolteachers in Sarawak

TOM SCHATZKY

A schoolteacher in Toronto who often leans on his experience in the same line in the Punjab

RAY DUNN

A Canadian army veteran who spent a summer as a camp instructor in Jamaica



REPORT FROM THE FRONTIERS

BY JANE BECKER

IN THE LAST few years a slowly growing and quietly impressive organization, Canadian University Service Overseas, or CUSO, has sent out one hundred and seventy-five young Canadians to work very hard for very little money in the poorest corners of the world. These youngsters are neither government agents nor missionaries: they are simply well-trained citizens who want to use their skills to improve, in certain small ways, the lives of the people in places like Bombay, Sarawak and St. Kitts. They work there as home economists or lawyers, as teachers or pharmacists, as engineers or agricultural scientists. They live among the local people for two years at a time, sharing poverty and sometimes disease. In the end they learn as much as they teach.

CUSO volunteers resemble American Peace Corpsmen in certain ways, but they differ significantly. CUSO, though it's getting some government help this year, is a private organization under the Canadian Universities Foundation. It sends out its volunteers as individuals (or married couples) — rather than as groups as the Peace Corps does. CUSO spends far less per year per volunteer than the Peace Corps (twelve hundred dollars as against nine thousand) because it doesn't pay its volunteers salaries — what salaries they get are paid by the local employer or the government that invited them.

Bill McWhinney, CUSO's twenty-five-year-old executive secretary, runs the program from Ottawa. "CUSO is really a partnership between Canada and the country asking for volunteers," McWhinney said recently. "CUSO

pays transportation, the host country guarantees a job and room and board." McWhinney, a University of Toronto commerce graduate, went overseas himself in 1961 under the Canadian Overseas Volunteers, an earlier but similar organization. He ended up working as an assistant to the comptroller in the People's Bank in Colombo, Ceylon. He stayed eight months and then returned to Canada to help send out more volunteers.

This year CUSO hopes to send out one hundred and fifty of them. It accepts only about half of those who apply, looking primarily for young graduates in their early twenties, people with initiative, flexibility, and sensitivity to others' feelings. Those who are to become teachers will take a summer course this year in teaching methods, and all volunteers will study personal hygiene, and be given "area-

CATHY THOMPSON
*A Toronto insurance
 man's daughter who was
 a physiotherapist in
 India, south of Bombay*

OZZIE SCHMIDT
*A graduate student
 in Toronto who has
 never been overseas,
 but who has helped
 to send dozens of other
 young Canadians there*

ANNE JONES
*A philosophy graduate who
 taught English and history
 to Punjab teenagers*



OF FRIENDSHIP

The young Canadians above are all in Canada's own "Peace Corps." Here, in their own words, is what they've done for a few underdeveloped countries, and at the same time for themselves

orientation" courses on the places they are visiting. They will also spend some time discussing current Canadian issues before they leave. Volunteers sometimes feel inadequate when they can't answer questions about Canada.

To find out what made young people volunteer for CUSO, and what the experience did to them, I recently arranged to meet six returned volunteers. We met at the apartment of Helen and Clen Wooldridge in downtown Toronto. Helen, who is now twenty-five, and Clen, who is twenty-six, were one of the first CUSO romances. Helen was an advertising copywriter and a graduate of the University of British Columbia; Clen was a University of Toronto engineering graduate. They signed on separately, Helen to go to Sarawak and Clen to go to Ceylon. They met at a Rotary Club meeting where they were appearing to raise

CUSO funds; soon after, Clen got his assignment switched to Sarawak. They married and spent sixteen months teaching, though neither had taught before.

The other CUSO volunteers I met at the Wooldridge's were:

- Cathy Thompson, twenty-four, soft-voiced and rather romantic-looking. She went to Miraj, two hundred and fifty miles south of Bombay, to work as a physiotherapist in a hospital. She had last seen Helen Wooldridge on a station platform in Bombay.

- Anne Jones, twenty-five, a serious-minded honey blonde who took philosophy at Toronto and then set off for the Punjab. She ended up teaching the English language and the history of civilization at a rural school for Indian teenagers.

- Tom Schatzky, twenty-four, who studied

modern languages at Toronto, went to teachers' college, and also ended up in the Punjab as a teacher. He's now teaching in a Toronto elementary school.

- Ray Dunn, twenty-seven, a physical-education and Ontario College of Education graduate, who went to Jamaica as a camp instructor for two months last summer and became so interested that he's now signed on with CUSO for another two years, "to go anywhere — though preferably India."

With us as well was Ozzie Schmidt, twenty-four, a junior fellow of Massey College, who spent two years as secretary of the Toronto volunteer group — raising money, finding volunteers, and conducting a voluminous correspondence with both volunteers overseas and the people they worked for.

When I asked what had made them sign on

continued on page 29



CAN THE TRAINS COME BACK?

Hardly anyone's noticed yet, but one Canadian railroad is trying to turn its passenger service into the cushiest way to travel since sedan chairs. Can the CN succeed? Here's one traveler's diary of his three convivial — if sometimes boring — days spent rediscovering the parlor car, and quite a bit about Canada

BY ALEXANDER ROSS

Below, the author in his parlor car.

ALMOST SINCE the advent of automobiles, and certainly since nearly *everybody* began using cars for short trips and airplanes for long ones, Canadian railroads — the thin ribbons of steel, remember, that stitched our country together — have been losing money on passenger services. Today, most North American railroads carry passengers because the government won't allow them *not* to; and Canadian National, which has four thousand miles of money-losing track that it would abandon if it could, used to be no exception. But about four years ago the CN management began wondering if they couldn't, after all, make a virtue out of necessity, and actually make money on the passengers that they have to carry. Under the inspiration of a glib, lifelong civil servant named Pierre Delagrave who has no preconceptions whatsoever about railroading, CN began applying modern merchandising techniques to the passenger business. The company introduced its pervasive new trade-mark ("toothpaste typography," it's been called by critics), dropped the word "Railway" from its name, and started chasing passengers in earnest. Fares were slashed dramatically last October, and equipment, schedules and services are being improved to keep the customers happy once they've been lured aboard.

I was one of those customers this spring. I had occasion to travel from Vancouver to Toronto, and then on to Montreal. And, partly to see how CN was making out, and partly to refresh my memory about what Canada looks like from the ground, I decided to make my trip by rail.

The first thing I learned was that, although CN fares may be lower — they've been cut in

some cases by as much as fifty-eight percent — they're a lot harder to comprehend than they used to be. CN now has three kinds of tickets: blue ones for days when traffic has always been heavy — holiday weekends, for instance — red tickets for days when practically nobody travels by rail, and white tickets for the rest. Blue tickets, naturally, are the most expensive — or as CN puts it, reductions are the least. Tickets are cheaper still on white days; and on red days, the reductions are almost philanthropic. My ticket was for Easter Sunday, which was a blue day, and it cost me \$88.50, including a roomette and my meals. If I'd left on a red day, I could have traveled for \$80.50.

My train — or so I found myself thinking of it by the second morning of the trip — was the Super Continental, which left Vancouver at five in the afternoon. And as soon as I walked into the cavernous, CN-Great Northern station, I was forcibly re-introduced to the whole mystique of rail travel — the high ceilings, the noise, the milling crowds, the arborite-topped counters, the distinctive waiting-room smell that even CN's progressive passenger-sales department hasn't been able to expunge. It's a thoroughly nineteenth-century atmosphere, and not necessarily a disagreeable one. But Canadian railway stations, regrettably, are still the sort of places where it seems permissible to spit on the floor; and until the railroads can emulate the smooth sterility of, say, Winnipeg's International Airport, the full extent of CN's modernization campaign is bound to be lost on the traveling public.

Within five minutes, I was also re-introduced to another aspect of rail travel that I'd man-





aged to forget about: the rather unnerving fact that, on any train, there are dozens of uniformed men who know more about what you, the passenger, are supposed to be doing than you do yourself. When I showed my ticket to get out on the platform, the man in uniform asked me if I'd made my dining-car reservations. Well no, I said, I didn't know I was *supposed* to. So he motioned me over to two other blue-suited men at a kiosk in the middle of the waiting room, who gave me a slip of paper that authorized me to eat supper that evening at half past seven. Then, and only then, was I permitted to board the train.

There's a reason for this procedure, of course. When the CN people launched the red, white and blue plan, they decided to include meals in the price of sleeping-car tickets. This made the dining car such a popular place that they were forced to introduce a reservations system. Such innovations may make things easier for passengers, all right. But at the same time all the little rules that passengers can't possibly be expected to know about make it difficult to avoid feeling as though you'd blundered into somebody else's private club.

Aboard the train, I settled down in my roomette, a steel-lined cubbyhole about the size of a small suburban bathroom, which was to be my home for three days and three nights. It was clean, compact and comfortable, with its own toilet and wash basin, and a very appealing little control panel with switches to regulate the temperature, turn on the lights and the electric fan, and a button to summon the porter. I pressed the button out of curiosity, but nothing happened until an hour or so later, when the conductor came around to

punch my ticket and make *another* dining-car reservation, this time for the next day's meals.

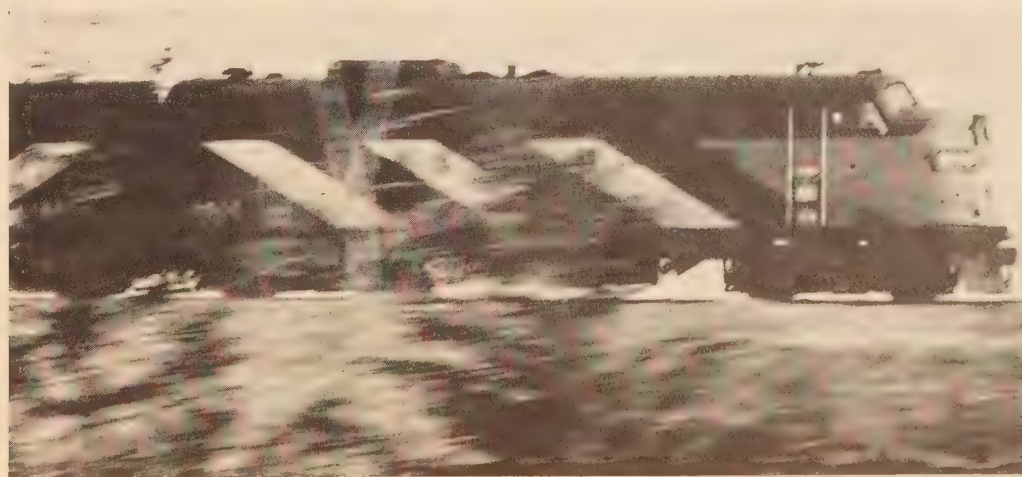
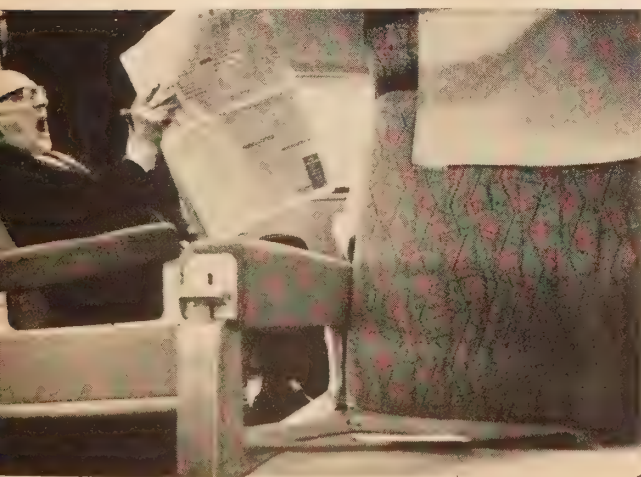
I grew very fond of that roomette in the next few days. I learned how to swing the bed down from the wall and make it snap into position so that it filled the whole compartment. Then, for most of the day, I would lie there with the door shut, propped up by four generous pillows, reading a long and absorbing novel called *Going Away*, by Clancy Sigal. Sometimes I would put aside the book and look at the scenery; at other times, I would doze off for whole hours at a stretch. Occasionally I would press my transistor radio up against the window (the only place it would pick up a signal) and find out what Young Canada was listening to in Wainwright, Alberta, or Melville, Saskatchewan. That week it usually proved to be *She Loves You*, by the Beatles, or *Navy Blue*, by Diane Renay, a song about Diane's steady boy friend who joins the nay-ay-vee, the words to which I can now recite by heart. I slept soundly at night, and on awakening in the mornings I enjoyed lying there for a while, idly wondering what I was going to see when I pulled up the blind and looked out the window. These are unremarkable pleasures to dwell upon, but for me they constitute one of the best reasons for traveling by rail: if you are so disposed, you really *can* relax en route and, as the advertising slogan has it, Arrive Refreshed at your destination. Personally, I hadn't felt as languid for years as I did when I arrived in Montreal, and the feeling persisted for days. In an age when the whole procedure of traveling anywhere seems to be specifically designed to induce coronary thrombosis, the gentle pace of a rail journey is a virtue that

I for one haven't the least inclination to scorn.

For many people, however, a train journey is an exercise in excruciating boredom; they've got to be *doing* something all the time. It is on behalf of this restless majority that the CN has instituted some of its most popular, and visible, reforms — including, of all things, bingo, with ash trays and matchbooks as prizes. "When we introduced bingo," says Delagrave, "people thought I was nuts. But now we get complaints because the games don't last longer." Ordinarily, bingo is played from ten to eleven every evening. But there are many other scheduled activities which make a CN lounge car resemble a Billy Butlin holiday camp. CN, which has a slogan for almost everything, calls this *Playing the Miles Away*. For the kiddies, there are coloring books and games of checkers, monopoly, parcheesi and snakes-and-ladders; and the diners have special children's menus which fold into cardboard locomotives. For the grownups, there are magazines in black folders, the aforementioned bingo, and something called the Hospitality Hour, which consists of free morning coffee in the lounge car. It seems almost superfluous to add that there is also liquor. Yet I can report that, despite all the YMCA-style innovations, the most popular activity among many grownups is still *Boozing the Miles Away*.

The bar car, of course, has always been the convivial core of any transcontinental train. But in CN's new lounge, fitted out with dim lights, swivel chairs and Eskimo prints, it somehow seems easier than formerly to get past the what-time-do-we-get-to-Saskatoon stage of conversations with fellow-passengers. Whenever I entered the bar car (mine, significantly,

continued on page 42



How I made \$14 in the great penny-stock boom by working at it full time



Smiles were no rarer than winners during the Timmins boom. Above: the author in the office of his Toronto broker.

By David Lewis Stein

ON APRIL SIXTEENTH the Texas Gulf Sulphur Company announced that a crew of diamond drillers had found copper ore twenty feet under a muskeg swamp in Kidd Township ten miles northwest of Timmins, Ontario. The announcement set off the spookiest gambling spree in the history of the Toronto Stock Exchange. On the day of the announcement the exchange traded sixteen million shares, a new record for a day's business. The next day, Friday, the exchange traded more than twenty-eight million shares; more than the New York Stock Exchange recorded on Black Tuesday, 1929, the day that began the Great Depression. Some stocks that had been selling for as little as ten cents only a couple of weeks before jumped to over a dollar and some small and even large fortunes were made in hours. So frantic did people become to get in on the good thing that six days after the Texas Gulf announcement the Ontario Broker-Dealers Association took a newspaper ad warning people "not to borrow money or cash in bonds or insurance to speculate. Use only funds you can afford to risk." The warning went unheeded. There were fifteen million shares traded on the day the advertisement ran.

I was one of the people the broker-dealers were worrying about. Before April all I knew about stocks I had learned from my old boss in a ring-toss game at the Canadian National Exhibition; he once warned me I had as much chance of making money on the market as I did of winning a panda on the Exhibition midway. At the beginning of April I began to read newspaper stories about rising stocks. On April 10, the *Globe and Mail* re-

ported, "speculative fever is gripping the Toronto market." One penny stock, Bunker Hill Extension Mines Limited, had gone up thirteen cents the day before. I decided to take my first flier. For forty-nine dollars plus a two-dollar fee to the broker for placing my order, I bought one hundred shares of something called PCE Explorations and I was in the market. But unlike most people who poured their dollars into the penny mining stocks by telephone and hoped for the best, I set out to learn as much as I could about what I had bought into. My investigation took me from Toronto's Bay Street to the Timmins brokerage offices, hotels and beer parlors, and finally to the barren piece of ground I owned an interest in. This is a record of what one small and very inexperienced speculator was able to find out about who and what made the greatest penny-stock boom in Canada's history.

My adventures as a speculator began on April 10, six days before Texas Gulf's big announcement. A friend who plays the market as a hobby advised me to buy PCE Explorations. He had heard that PCE had some land near where Texas Gulf was rumored to have drilled into something very big and important. At noon I called his broker, Frank S. Leslie and Co., and ordered a hundred shares. That afternoon I went down to see what my broker was doing.

Leslie's room for customers is in the basement of a grimy Edwardian office building across the street and half a block away from the Toronto Stock Exchange. The hundred or so chairs were filled and people were leaning against the pillars and the counter at

the back of the room where the customers' men — salesmen who handle orders for stock — were working. Everyone was watching the front of the room where two small screens flashed the latest figures from the stock-exchange tapes. Despite the size of the crowd the people were so quiet I could hear the clicking of the Dow Jones ticker. To talk, even to think about anything but making or losing money in that room seemed almost blasphemous. By the time the exchange closed PCE had dropped from forty-nine cents a share to forty-seven cents. I had lost two dollars. But the customers' man who had taken my order was reassuring. The market always takes a dip late Friday afternoon, he explained.

Monday noon, on my way to Leslie's, I picked up a copy of the *Toronto Telegram*. The headline said, PENNY STOCK MARKET BOOMS, but inside Leslie's there were no booms only the same vaguely disquieting hush. At the counter I opened my paper to read the story under the headline. The man standing beside me slammed it shut again. "Don't show that thing around here," he growled. "That's the kiss of death." My customers' man explained that when professional traders see "the waitresses and bellhops getting into the market," they figure it's time to sell out. By the time the market closed, my stock had risen again to forty-nine cents. I was a player in what, according to the *Telegram*, was a stock-market boom, but so far I was just breaking even. That night I boarded a plane for Timmins.

Greg Reynolds, the leading reporter for the *Timmins Daily Press*, told me that on Monday morning the offices

continued on page 39

Quick now, what's the squarest music you can think of? That wailing, twanging dissonant clamor called "country," right? Not today. This is an astonished report by a self-confessed jazz-snob on the biggest trend in popular entertainment in 1964:

COUNTRY MUSIC IS SWEEPING THE CITIES AND I LIKE IT (WELL, SOME OF IT)

I'VE ALWAYS THOUGHT it was one of my luckiest days, nineteen years ago, when I found, hidden away among my father's old Art Mooney and Vaughan Monroe records, an album of 78s called *The Dizzy Gillespie Orchestra Plays New Fifty - Second Street Jazz*. I was thirteen years old, and I'd never heard anything as marvelous as the flashing, brilliant sound of Dizzy Gillespie's trumpet. I've been listening to jazz ever since — on records, in nightclubs and coffee houses, and once in an upholstered garage in a Toronto slum where a hero of mine happened to be living and playing the piano. All jazz musicians are my heroes, and for me their music is a splendid, exciting, absorbing art.

I didn't pay much attention to popular music in those days. After Dizzy Gillespie, Art Mooney and Vaughan Monroe were pretty square. The only *squarer* music was what the trade calls "country" — music for hillbillies, and even my father drew the line there. Since the early 1950s, popular music hasn't really been "popular" anyway. Rock

'n' roll is music for teenagers, and they make up the largest section of today's radio-listening and record-buying public. There wasn't, I thought, *any* popular music that people over eighteen could listen to without developing a tin ear.

Well, in the last few weeks I've learned differently. There *is* a "popular" music in North America — popular in the sense that it is music of and for the people. In recent months it has begun a process of tremendous change, both in its popularity and its musical quality, and the astonishing thing, to me at least, is that it's music that even a dedicated jazz snob like myself can sometimes listen to with pleasure. It is, for heaven's sake, country music.

My own discovery began one day last month, when I tuned my radio to CFGM, a station in Richmond Hill, twenty miles north of Toronto, that plays country music twenty-four hours a day. I left the dial at CFGM for the next couple of weeks, and, to my continuing surprise, I still tune it in for pleasure. Some of the new country music is *worse* than hillbilly music; some of it is as unmusical and nerve-racking as rock 'n' roll. But in those weeks I heard two or three singers, Johnny Cash for one, who aren't quite as entertaining and professional as, say, Frank Sinatra, but who are the next thing to it; a fair proportion of bright, listenable melodies; some song lyrics that are a

lot closer to a Robert Frost poem than to a Beatles verse; some other lyrics that deal with infidelity and happiness and death much more realistically than light fiction does; and one kind of country music — bluegrass — that is today's freshest and most exciting popular music outside of modern jazz. (I also heard bulletins, about every four minutes, aimed at the members of CFGM's Country Club; news about a Country Queen for the Day contest; commercials as annoying as they are on any other station; and a team of disc jockeys, called country gentlemen, who lean over backwards to sound like anything but hillbillies.)

I wasn't the only listener tuned in to CFGM; there are, I've since learned, a hundred and fifty thousand country fans in Metro Toronto who tune in *every* day. CFGM and another hot little station that plays country music around the clock, CJGX in Yorkton, Saskatchewan, took big ads in *Billboard* magazine last winter to brag about the new listeners and the fabulous profits that coun-

continued overleaf



**BY JACK
BATTEN**





continued

try music is bringing them. And their profits, I've also learned since, are a small fraction of the much bigger profits that are being turned over in country music by record companies, concert promoters, television stations, cocktail bars, guitar manufacturers, talent agencies, country singers and players, and vendors of very wide-brimmed men's hats which, according to one Toronto hatter, are going to be next season's rage.

Forty percent of all the single records and sixty-five percent of the hit singles cut in the United States are country records or, as they like to say in the business, country-oriented records, and they do better across-the-counter business in American and Canadian record stores than any music except the top pop hits. There isn't a radio station in Canada that doesn't play some country music, even if it's just to introduce the farm report, and fifty-two of them play it from two to twenty-four hours every day. CBC-TV offers three country-music shows on the network — *Red River Jamboree*, *Country Hoedown* and *Don Messer's Jubilee* — and the watching audience for each averages slightly under one million homes a week. Johnny Cash, who is country music's most popular singer, gets three thousand dollars for a one-night stand, and he's already made enough money to buy his own mountain near Beverley Hills. The singers closest to him in popularity, Marty Robbins and Hank Snow, settle for about half of that. Cash played Massey Hall in Toronto last February, and with a publicity campaign that wasn't visible to anyone except country

fans — at least I didn't see any ads — sold out the house ten days before the concert.

After I'd been listening to CFGM for a couple of days, most country music began to fall into an easily recognizable style. Country music has a raunchy, vibrant sound, not as tense and hyped as rock 'n' roll, but hardly as relaxed as the Norman Luboff Choir. It leans heavily to amplified guitars, and on some records, echo chambers and other electronic effects are used as mercilessly as they are on rock records. Vocal choruses are almost as prominent as the guitars, but they're given a lot more to do than a few perfunctory oooo-ahhhhs, and most of the choruses are quite musical. Country-music rhythms vary from a pleasant lope to a highballing-train tempo.

All of this, I learned from country-music buffs, adds up to what is known in the trade as "the Nashville sound," and it's the Nashville sound that's making country music boom. The sound was developed by a few recording engineers and musicians, working in a gradual, casual, seat-of-the-pants way in the studios in Nashville, which has been the informal headquarters and recording centre for country music since the early days, in the 1920s, of the four-and-half-hour Saturday-night radio program, *Grand Ole Opry*. In those days the market for country music was mostly rural but big enough to produce a good living for a sizable number of singers who spent their days on the road traveling to country fairs and small-town hoedowns, and a very good living for a few singers who were especially popular at country fairs and small-town hoedowns. Country music was called "country and western" then, and the field included "cowboys" like Gene Autry and a lot of guys named Tex. The "western" tag has since been dropped, and most young country singers think it's square to wear cowboy suits that are too ostentatious; on stage, Johnny Cash dresses in tight black pants and open shirt, like a country Harry Belafonte.

It was the Nashville sound that brought about the changes. The sound somehow escaped the studio engineers and musicians everywhere else, including New York City, which is now the only recording centre in the U. S. that's bigger than Nashville. The recording companies had to move to the sound. Now there are fifteen studios in Nashville, most of them operating around the clock, and about half of all the records — singles and albums — and all of the country records made in the U. S. come from the Nashville studios.

Some country fans who are too sophisticated to admit that they actually dig the raunchy sound claim that the lyrics in country songs are the *real* attraction; the lyrics always tell a story. This is hard to believe of songs that bear titles like *Chin up, chest out, Wheelin', dealin' daddy, Slippin' around* and *Peel me a nanner*, but the country sophisticates can make a pretty convincing case. The stories wouldn't remind anyone of Hemingway, and neither would the language. But compared to most popular songs they're downright literate and mature. The best country songs take an earthy — even



salty — view of life that I found a refreshing change from the brittle sentiments that most Broadway and Hollywood songs express.

Even *Slippin' around* and *I'll never slip around again*, two songs that are standards in the country repertoire, tell a little tale that isn't nearly as corny as the titles suggest. They describe a man who has to "slip around and live in constant fear" to be with his girl because "(she's) all tied up with someone else and (he's) all tied up too." After a lot more slippin' around and agonizing, the two get rid of their spouses and marry, but to the man's horror, and mine, he finds that his new wife is slippin' around on him. Ah well, he sings in the last line, "I always had it comin'." Country songs, I should have mentioned, are long on moral retribution.

There's a long and honorable tradition in country music of "event songs," songs that record in troubador fashion real events that have some national or, more often, local importance for their audience. *The sinking of the Titanic* and *The death of little Marion Parker* were very popular in the American South in the 1920s, and the tradition is still hanging on — as the only real folk element left in contemporary popular music — with a song called *BJ the DJ* that's been hovering around the top of the country hit parade for most of the spring. *BJ the DJ*, sung by a muscle-voiced country boy named Stonewall Jackson, records the sad tale of BJ, an early-morning disc jockey on a little country station "down near the Georgia line," who spent his life in fast living and faster driv-





ing. BJ's mother, the story goes, used to tune in his station at five o'clock every morning to hear BJ's voice and know that he'd arrived safely. Then one morning, "the voice she heard she did not know . . . BJ the DJ, only twenty-four / A wreck at ninety miles an hour / He'll spin the discs no more." The real BJ was a real DJ, named Bill Janis, and he *did* crack up one morning down near the Georgia line, and it sure beats *Falling in love with love* for story line.

Most of the songs in the popular country repertoire don't go back much further than the late 1940s. There's a genuine treasury of colorful, interesting songs written twenty to thirty years earlier by country-music heroes like Jimmy Rodgers and Ernest Tubbs, but they're largely ignored by the Nashville-sound crowd, who draw mainly on material that begins with the Hank Williams period. (Curiously, Rodgers' songs have been taken up by many blues and jazz singers. For many years my favorite Jack Teagarden vocal was on a song with the magnificent lines, "I'd rather drink muddy water, Lord, sleep in a hollow log / Than be up here in New York town, treated like a dirty dog," without realizing until the other day that Rodgers wrote it — and a lot more lyrics almost as good.) Hank Williams, who died on New Year's Day, 1953, when he was only twenty-eight, and who was described by his manager as "a hillbilly Shakespeare," set the style—slightly less countryish, slightly more sophisticated — that still influences most contemporary country writers. His own songs—*Your cheatin' heart*, *Jambalaya*, *Cold, cold heart* and *Settin' the woods on*

fire — are still sung often enough to bring his estate more in yearly royalties than a better-known composer like Cole Porter receives.

Like Williams, most country song writers are performers too, in the true folk tradition. Now, in Tin Pan Alley style, a stable of nonperforming writers in Nashville are grinding out songs that sound like parodies of country songs. *Five little fingers*, a big country seller last spring, describes a man's return from his wife's funeral and the moment when his hand is touched by his child's five little fingers. The hacks are taking the salt out of the lyrics; they don't understand that country fans are tuned to infidelity and real livin'.

Nashville-sound fans are, chronologically, more mature than pop fans, mature enough anyway to understand a world that includes infidelity and real livin'. The only survey that has been taken of the American country market, by Charles Bernard Co., Inc., of New Jersey, indicated that sixty-six percent of the market fell into the three-thousand-dollar to seventy-five-hundred-dollar blue-collar class and that the other thirty-two percent was split between rural workers and city office employees.

Stewart Coxford, CFGM's station manager, agreed that his audience is mostly mature and blue collar when I called on him at CFGM's studios on the second floor of a small doctors' building in Richmond Hill. The people who turn up at the Sunday-night jamborees the station helps to promote every week at the Club Kingsway in Toronto, Coxford said, are "solid working people — and the most loyal fans in the world. Country-music lovers don't want any other music. They tune us in in the morning and stay with us all day. They don't dial-jump like pops listeners do. When we started in country radio last July we had less than one percent of the Toronto radio audience. Now we've got twelve percent. We're pushing into third place in the Toronto ratings. We used to be in eighth place — last."

CFGM's Country Club, one of an apparently endless string of promotion angles that the station bombards its listeners with, has *fifty-one thousand* members who carry Country Club membership cards, paste club stickers on their car windows, and are entitled to members' discounts at record stores. When Toronto Mayor Phillip Givens made an offhand, slighting remark about country music at a city council meeting last March, CFGM's constant listeners buried the station with eighteen thousand letters of protest in five days. Coxford and his partner, John Graham, who know a public-relations angle when they see one, stapled the letters together in a giant roll and presented the roll to Givens. Givens, who knows eighteen thousand voters when he sees them, turned up on CFGM a couple of days later for a half-hour stint as a country gentleman.

The only time that any of CFGM's loyal listeners desert the station is on Saturday mornings between eleven and twelve when, the ratings show, half of them switch to Toronto's CBC television station, CBLT, to spend an hour at Cousin Bill's ranch. Cousin Bill is Bill Bessey, a CBC staff announcer



with a beautifully modulated voice who puts on a Nashville twang and a cowboy suit once a week to conduct the funniest country show anywhere. Bessey has been playing country records on a two-hour Saturday-morning radio program called *Ontario Roundup* for fifteen years, and two years ago he turned the second hour into a simulcast. Now he still plays the records, but for TV viewers he accompanies the records with film clips he borrows from the CBC's farm department; they show homey scenes out at his "ranch," of horses trotting around a corral, cows grazing in the fields, and hens laying eggs — sometimes in time to the music. Radio listeners are probably baffled by some of the things that go on — a five-minute demonstration, between records, of how to roll a cigarette country-style isn't the *liveliest* listening — but TV viewers, like me, are mad about the show. Bessey still gets a few calls every week from fans who want to bring the kids out to the ranch and to meet Elmer Grabber, another "rancher" who owns "the spread down the road a piece." Actually Bessey's only been near a ranch once in his life — to film the shot that opens the show, of Bessey riding a horse up to the stable on his ranch, riding it very slowly indeed.

Bob Martin, promotion manager at Columbia records, who sell more records in Canada than anybody, agrees that country fans are more loyal than anybody, and these days he's everlastingly grateful. The Beatles, whose records Columbia and Martin *don't* sell, have thrown the pop market out of

continued overleaf





continued

gear; they've been holding down five or six places on the Top Ten charts for several months and nobody else can sell any other records. Except country records. The country market has been stable through the crisis.

"We can keep country records in our catalogue years longer than popular records," Martin says. "Country buyers stick with their music and their favorites without adopting a new bunch of favorites every couple of weeks the way the kids do."

Columbia measures its Canadian record sales as a proportion of sales in the U.S., and on this yardstick country records do better business in Canada than any kind except the most wildly popular pops. On the average, Columbia sales of pops singles work out to three to six percent of American sales figures; country records do as much as fifteen percent of the American business, a figure that's about double what it was a few years ago. The story is the same for the other major record companies. They're keeping their sales figures to themselves, but all agree with the promotion manager for RCA Victor who told me that "the Nashville sound is dominating the record scene today."

It's dominating the scene to such an extent that cabaret singers, even dignified ones like Nat Cole, are falling all over themselves to find a country hit. Cole did it last winter with a single called *Ramblin' rose*, and the gifted blues singer, Ray Charles, has recorded two hugely successful country albums in the last year. (Capitol Records tried a collaboration of a different kind; they recorded

Tex Ritter, a booming, unmusical country singer, with Stan Kenton's booming, unmusical jazz band. The record bombed.) A number of pop singers — Elvis Presley, Brenda Lee, the Ames Brothers — make their records in Nashville, and a number of country records by *real* country singers — *Abilene* by George Hamilton IV (that's a country name?) — turn up on the pops hit parade. They're evidence that the country sound is beginning to break through to the kids with all the money.

There's more evidence that country music has successfully invaded another non-country field — folk music. College students, who make up most of the audience for the trios of fresh-faced young men and long-tressed girls who have filled the land with their versions of *John Henry* in the last few years, are now taking up some country singers — so far, the least country of the country singers. Johnny Cash and the Carter Family, a female trio from Nashville, appeared regularly on the television program, *Hootennany*, this season, and Marty Robbins and Chet Atkins, a Nashville guitarist, frequently play college campuses in the South and midwest. Country music is making a dint in the repertoires of many folk singers. Canada's Ian and Sylvia — who were delighted to appear on *Grand Ole Opry* last winter for the union fee, thirty-five dollars each — have grown less olde English and more country; they sing *Rambler gambler*, *The greenwood sidie* and *Katy Dear*, which are right out of the Tennessee mountains and the western prairie. And most folk musicians who have traditionally used the long-necked five-string banjo are switching to the short-necked five-stringer that country banjoists have always used.

The biggest impact is being made on folk fans by a special kind of country music — bluegrass. Bluegrass occupies the intellectual wing of country music. "We don't play much bluegrass," CFGM's Stewart Coxford told me. "It's too far out for us." Bluegrass was too far in, too corny, for serious folk enthusiasts when it first appeared as a distinct form twenty years ago. It was considered then as commercial as the Nashville sound is today. Now bluegrass is recognized as a genuine folk art, music with unique excitement and with one master of the genre — Earl Scruggs, the Glenn Gould of the five-string banjo.

The term "bluegrass" describes a specific type of treatment of traditional country songs, and as a style it developed in the late 1940s in a band led by a Nashville singer and guitarist, Bill Monroe, who appeared then, and still does, on *Grand Ole Opry*. Monroe and his sidemen, all of them playing unamplified instruments (an absolute essential for genuine bluegrass), worked out a style that included highly pitched emotional singing, a five-string banjo lead (like the trumpet lead in Dixieland jazz), intense ensemble playing, occasional use of a falsetto voice, short instrumental breaks, and a marvelously exuberant spirit. The style took its name from Monroe's band — the Bluegrass Boys — and enjoyed a small but intense vogue among country fans.

Scruggs and Lester Flatt, who sings and plays guitar, were two of Monroe's original sidemen, but left to form their own bluegrass band in the early 1950s. With them, the style blossomed — and so did the audi-



ence for bluegrass. Flatt and Scruggs are bluegrass in its classic form. Scruggs plays glorious, ringing banjo — the terms, "pickin' grass" and "pickin' Scruggs" are almost interchangeable among banjo players — and the band, the Foggy Mountain Boys, play wildly joyous instrumentals at breakneck speeds and lovely ballads in a mournful, minor mode. Now, Flatt and Scruggs travel across the country in their bus, with a big *MARTHA WHITE FLOUR* on the side, and perform concerts in the last places you'd expect to find a couple of Tennessee mountain boys — Carnegie Hall and Vanderbilt University, to name the sites of their last two in-person recordings. They earn about a hundred thousand dollars a year each.

There's a newer breed of young country musicians who play bluegrass and country music with great skill and don't earn a hundred thousand. They play occasional jobs, make records now and then for the Folkways or Tradition record companies, and work in garages in Baltimore and Louisville. These young men — Jimmie Grier of Washington County, Tennessee, Bob Baker of Pike County, Kentucky, Boat-whistle McIntyre of Asheville, North Carolina, are some of the names I've come across in the last couple of weeks — are the young turks of the country world. They're proof that country music isn't a dead form. Whatever style they play hasn't much of an audience now, but I think they'll influence the eventual direction of the music. Some country people thought the Nashville sound was too far out ten years ago. It'll never sell, they said. ★



Movie-making
has never
been easier...



...with these new Kodak movie cameras



Prices are subject to change without notice.

Any of these Kodak movie makers can turn smiles into smiling. And laughs into laughing. Choose one. Capture all your family fun in exciting color.

- A** KODAK ESCORT 8 Movie Camera. Fully automatic exposure control with electric eye. Just set the lens for distance and shoot. Less than \$65.
- B** KODAK ESCORT 8 Zoom Camera. Rotate lens for zoom effects from wide-angle to telephoto. Electric eye. Less than \$115.

- C** KODAK Electric 8 Zoom Camera. Battery driven — never needs winding. Instant loading too with KODAK DUEX 8 Cassette. Built-in electric eye controls exposure while you operate fast $f/1.6$ zoom lens. Less than \$170; (Batteries extra.)
- D** KODAK Automatic 8 Movie Projector. Threads, projects, rewinds... even turns the room lights on and off... all automatically. Less than \$130.

Kodak
TRADEMARK

CANADIAN KODAK CO., LIMITED, Toronto 15, Ontario

50" ROTARY MOWER makes quick work of big lawns . . . one of five Gravely mowing tools.



CHOICE

GRAVELY gives you all the versatility you choose.

The lawn, garden, and grounds-upkeep work you do with Gravely is but a matter of choice with you.

With 31 attachments powered by the all-gear drive Gravely Tractor . . . dependable tools that run the cycle from snow blowing to lawn mowing . . . you get all the versatility you choose.

And there's a Gravely for every budget—from the economical Custom to the extra-packed Super with optional Swiftmatic 8 transmission.

In fact, you have a say-so in just about everything—except the performance you get from Gravely. Here there's no choice, for Gravely performance is always unmatched.

See your nearby Gravely dealer right away for your free demonstration of the four-season versatility you get when your choice is Gravely.



26" SNOWBLOWER blows snow up to 30' through adjustable chute . . . one of four snow removal tools. LEAF-AWAY cleans 30" swath, mulches and bags leaves and lawn litter . . . one of eight lawn-care tools. ROTARY FLOW prepares perfect seedbed in one operation . . . one of five Gravely Gardening tools.



GRAVELY



TRACTOR DIVISION
Studebaker
CORPORATION

2989-A BATHURST ST., TORONTO 19, ONT.

MAILBAG

Re: Robert Fulford's article, *The sudden death of taste taboos* (April 18). History may suggest pendular swings, but history has never before seen the breadth of communication and the speed of change (some of it progress) that we have today. Nor has history ever come so close to the ultimate limits of life as nuclear war has brought us. In looking under *all* the rugs we may at last be finding truth that is strong enough to resist all denial and thus make turning back impossible. There is the chance that instead of expecting a reactionary swing we may be witnessing the infancy of steady forward growth. Robert Fulford has presented us on his last page with the basis for real hope that mankind may have a future after all. — C. P. VALENTINE, ARGENTA, B.C.

✓ If Arnold Gingrich's longed-for swing of the pendulum doesn't begin soon, the next generation of human beings will have become so insensitive that, like the apes of the forest, they shall gaze with equal incomprehension at a performance of the Bolshoi Ballet or a re-creation of some of the more revolting forms of Nazi torture. — MRS. ENID WRATE, LETHBRIDGE, ALBERTA

The case for abolishing hockey fans

After viewing the hockey game from Montreal on TV I can't help but agree with Vince Leah (*The case for abolishing hockey leagues for youngsters*, April 18). The sight of fanatics throwing garbage on the ice whenever something displeased them made me think that it's time to abolish the fans. Why criticize the players for an occasional outburst of temper, when they are surrounded by spectators who act as though they had escaped from a mental institution? — A. E. REYNOLDS, SEXSMITH, ALBERTA

✓ Leah has performed a public service. I have often been tempted to pull my own son out of the minor-hockey rat-race, only to find myself rationalizing that an isolated act by one parent wouldn't correct the situation. — M. J. FENWICK, AGINCOURT, ONTARIO

More power to the police

People who are against the laws and regulations suggested in *Let's give the police more power* (April 4) are to blame for crime and corruption as much as the criminals. We must be prepared to protect our way of life by making necessary sacrifices, and by giving our law-enforcement officials more power. They won't abuse the privileges, but they will see that unethical businessmen, politicians, and legal authorities who are guilty of encouraging lawlessness are brought before the people, and dealt with in an

Hopes and dangers of the new taste / What's wrong with hockey? The fans

effective manner. — JOAN A. GAUL, HAMILTON

Canada's Zouave heroes

The Nile Expedition was not, as Roy MacLaren stated in *Canada's first foreign-war heroes* (Jan. 25), the first Canadian excursion in foreign lands. In 1868-70 while Confederation was still in its infancy, the papacy in Rome was passing through troubled days; modern Italy was taking form, and the Church was being deprived of her temporal power. Five hundred young Canadian Catholics under the command of one Charrette went to her aid as a regiment of pontifical Zouaves. Emperor Napoleon III had already



contributed a large contingent to the defense of Rome and our Canadian volunteers were incorporated in the French force. Today in Quebec, in commemoration of this Canadian operation, one will usually see at religious ceremonies or in festival parades a grey-uniformed guard of Zouaves. Their dress, of Arabian design, was very popular during the last century and also influenced the garb worn by the participants in the American Civil War. The Canadian volunteers of this campaign in Italy and of the expedition on the Nile never received Canadian government approval; consequently the Boer War is officially considered our first overseas show. — J. B. TRUDEAU, ST-DENIS, QUEBEC

The anti-anti-birth-control law

The fact that birth control is "the only thing anybody, anywhere can do about the population explosion" is perhaps today's most widely evaded fact (*The birth-control explosion*, March 21). Our anti-birth-control law promotes ignorance, and such a law is often slow to be changed because informed people know how to get around it and the uninformed don't know it exists. Robert Prittie's bill to remove the words "preventing conception" from Section 150 of the Criminal Code may come up for second reading within the next few months. It is only likely to be passed, thereby in effect repealing our anti-birth-control law, if a great many Canadians become sufficiently concerned to write to their MPs urging support for the bill. — D. WILLIAMS, OTTAWA ★

FRONTIERS OF FRIENDSHIP

continued from page 19

"Some friends were fascinated that I was going to the Punjab. Some others said I was nuts."

with CUSO, few could put the reasons into words.

Cathy: It's hard to say when or why you finally decide. I worked for the Indian government for a while after high school, and I always thought it would be fun to go to India. I guess my interest developed from here. It was wonderful, but frankly, if I'd been told beforehand all the things I'd have to do, I don't think I'd have gone. I'm interning in physiotherapy now. In India I was in charge of all the physio and occupational therapy at the hospital. In the first week I had to give an anatomy lecture — and I'd only just got my diploma!

Anne: We say we go to broaden our own outlook, and learn what we can, but actually idealism enters into it as well. It's also a kind of curiosity — not like the zeal of the missionaries — but afterwards, when you realize you really can help other people become self-sufficient, you feel a tremendous satisfaction in the whole thing.

Q: Volunteering for this sort of job was a pretty new venture when you went. Did your parents or friends try to talk you out of it?

Anne: Most people I knew split into two types: those who were just about as interested as I was, and those who thought I was nuts. My mother was quite upset at first, but she got used to the idea later.

Cathy: A lot of my contemporaries said they thought it was a good idea but they couldn't afford a year right then. If you can't afford one then, when can you?

Tom: Sometimes your parents' reaction is surprising. My mother said, "That's exactly what I would have done," and my father asked, "What are you trying to escape from?" But most people just asked me what I thought I could possibly contribute in a country of 445,000,000. Actually we all found we had a lot more effect than we imagined.

Helen: My mother had some pretty strange ideas about what I'd meet up with in Borneo — head-shrinkers and things. But most of my friends shrugged off the idea. I thought they were terribly security conscious.

Q: You all end up teaching, yet none of you had taught before, and I gather you hadn't much idea of the language or the people beforehand, either. Didn't you have any qualms about your ability?

Clen: Most of us had so little idea of what we were getting into we were over-confident, and this is what carried us through. Neither Helen nor I knew we'd be teaching until we got to England. But you do what you have to. I found myself instructing in gymnastics and the operation and repair of outboard motors, among other things. Helen learned about the Dewey decimal system when she was pushed into a roomful of books and told to set up a library.

Tom: One thing that made adjust-

ment easier than it might have been was that our orientation stressed the worst — the dirt and poverty and the possibility there might be nothing for us to do when we arrived. In that case we were expected to stay around anyway, and see what we could learn. One of my biggest worries was wondering whether the Indians would resent me.

Cathy: None of us really had any idea what we were getting into until we saw Aden and the incredible pov-

erty around the docks. Afterwards you could feel a wave of apprehension sweep over the ship. But no one thought of turning back.

Ray: Once you get wound up in teaching these youngsters you forget your own hesitancy. I taught school for one day to a group of Jamaican boys, six to fourteen years old, who were from an approved school. This meant they'd been in trouble with the police and had no families or anywhere else to live. None of them

could read or write. At the end of the day they wouldn't leave, and kept asking me for more problems. That's when I decided to sign on with CUSO again.

Q: What did you find hardest to get used to?

Tom: I realized how naïve and "out" I was when I got concerned over an old lame donkey with a festering sore and a bird pecking at it that was plodding through one of the villages. I went to the village director and

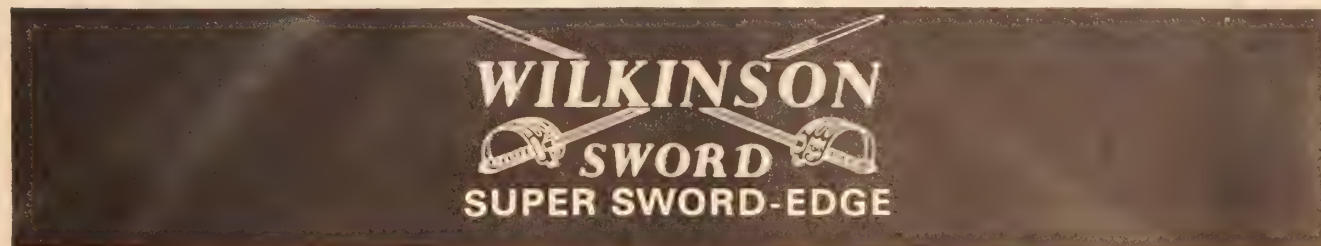


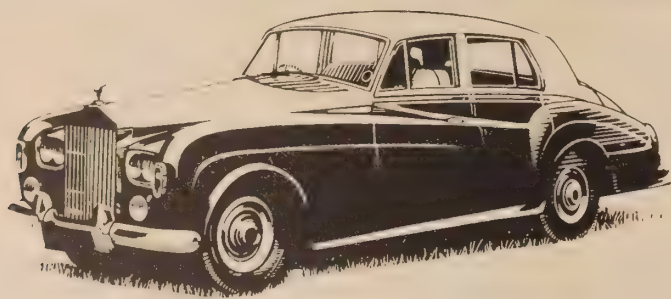
THE WORLD'S FINEST BLADE

Wilkinson Sword *led the way* in the marketing of a long-lasting, smooth shaving stainless steel razor blade. It set the world to talking about the *smoothest, sharpest, longest-lasting* blade ever produced. Craftsmanship achieved this superiority, craftsmanship will maintain it.

Production is being constantly increased, but never at the sacrifice of quality. No wonder these blades are sought after...they're the world's finest.

Designed to perfectly fit all double-edge razors. 5 BLADES FOR 69¢





**RE
AG**

QUALITY PROTECTION

by Royal Exchange-Atlas Group—the world-wide Group whose fire, automobile and casualty insurance is sold only by the best independent insurance agents and brokers.

giving confidence for 244 years

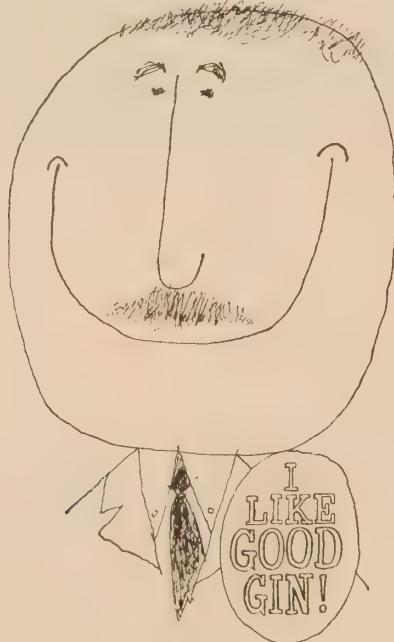
ROYAL EXCHANGE/ATLAS GROUP

OF INSURANCE COMPANIES



imagine a gin that doesn't make the driest martini in the world!

There are drier gins than Wiser's H&U. And if you devote your life to making the driest martinis in the world we'd have to admit that our story won't interest you much. We dedicate our lives to people who like a nice dry martini occasionally but who *also* rather enjoy a gin and tonic, or a collins, or one of the many thirst-quenching gin drinks that man has devised through the years. These drinks are much improved by the use of a gin with at least a trace of traditional gin flavour . . . pleasant, refreshing, mellowed by the use of imported botanicals. So if you drink more gin and tonic, or more collins, than martinis . . . we suggest you'll like Wiser's H&U . . . the original Hills & Underwood London Dry Gin. Incidentally, it makes a very *adequate* dry martini . . . and it's appearing now in a bright new bottle.



WISER'S H&U LONDON DRY GIN

more or less demanded it be sheltered, and was told that was impossible. So I got out an antiseptic spray and began spraying the sore — right in the marketplace. The whole village roared with laughter, and of course my treatment didn't do any good. I passed the donkey's carcass a few hours later. I simply hadn't realized that Indian society didn't act like this.

Cathy: It's a good thing the people didn't think it was the antiseptic that killed the donkey, or you'd have been in trouble. What I found hardest to get used to was the complete lack of any sense of time among the people. I'd make appointments for people to come to the outpatient clinic next day and they'd show up a week or a month later. Time just wasn't important to them. After a while I stopped expecting anyone — including myself — to stick to a schedule, and things were much easier.

Clen: It was a shock to find high-school students who hadn't even heard of Canada. And some of the conditions in the jungle long houses — a whole village would live in one — we thought appalling by our health standards. Sometimes three quarters of the people had tuberculosis, yet when someone suggested the slot windows be opened to let in fresh air the older people refused. They were afraid the evil spirits would get in.

Helen: We ran into strange, contradictory ideas of cleanliness, too. No child would think of missing his daily bath, but everyone spit — anywhere. On the other hand I think the people in Sarawak were shocked when they saw us traveling third class, sleeping on the floor, riding bicycles and eating the same food as they did. We were white and without money and this was really hard for them to understand. Yet I'm glad we lived the way we did. We'd never have got close to the people otherwise.

Q: You hear a lot about students getting "culture shock" in foreign countries. Did you notice it?

Anne: The real shock came when I got back to Canada. I spent a year coming home after leaving the Punjab, and at first what I found here seemed like a crazy way of life. Heavens, the country is booming, yet everyone is always saying how broke he is. I guess the children I met in India were poorer than any I'll ever see again, yet their capacity for enjoying things like simple beauty was tremendous. People here suddenly seemed to be terribly selfish.

Tom: I agree. Imagine working all year for two weeks' holidays! People tend to be cynical about what they call the laziness of Orientals, but they take time to live, which is more than we do. I don't expect everyone here to be able to visualize India, but I think we should enjoy what we have. An Indian will borrow a wrist watch to wear while he has his picture taken and you couldn't find a prouder man anywhere. Yet after three months back home I'm beginning to take things for granted again.

Helen: In Sarawak we never begrudged time. Someone could drop in and we'd spend the whole evening just talking. Here, we feel we can't waste time like this. I've slowed down a lot, but I still wish I had the feeling

of unlimited time that I had there.

Ray: One of the faults about life here that I've realized since coming back is that we're too comfortable, and it keeps us apart. For example, I only know three people in my neighborhood in Toronto. In Jamaica, I knew everyone around. Hardship really brings people together. We don't have enough of this to really get to care about each other here.

Cathy: Yet it's strange how quickly you get back to western ways — or perhaps you never really left them. In Miraj, everyone was terribly hospitable. If you went on a trip no one would think of letting you stay anywhere but with their relatives or friends. Yet when an Indian friend wrote the other day to say he was coming here for three days my first reaction was, "Whatever will I do with him?" And my parents said, "Goodness, where will we put him?" though our house has four bedrooms and three people living in it. This is a natural reaction, I guess, but no Indian would feel this way, and it bothers me.

Q: Besides the obvious conveniences — running water, refrigeration, fresh milk — did you notice the lack of any less tangible things while you were away?

Anne: Classical music. The only music we ever heard was hit-parade stuff. Rickshaws with gramophone attachments used to tour through the villages playing the same show tune over and over again until you nearly went crazy.

Cathy: On a trip to Delhi I cried when I heard Strauss waltzes on a friend's record player. That's how much I missed it.

Helen: We missed any kind of music at all. And weather, especially the cold.

Clen: But I think the big lack with us was any real meeting of minds with anyone around us, even among the educated Malays and Chinese. I guess eastern culture is so different you really have no common starting point for serious discussion, though you may use similar words.

Helen: Yet I think this lack drew the two of us closer together.

Clen: That's right.

Q: Now that you're home, what effect has CUSO had on your ideas and outlook?

Ray: I have a tremendous appreciation of material things now. I've

continued on page 32

PARADE

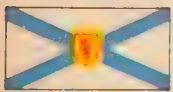
Clean squeeze

A large woman in a billowing, shapeless coat entered a laundromat in New Westminster, B.C., clutching something under the coat which she surreptitiously stuffed into a washer. In due time she secretly transferred it to the dryer, subsequently retrieved it and hastily stuffing it under her coat again vanished into the powder room. A few minutes later she emerged, trim and shapely in a smart blue suit, the very figure of a large but well-corseted woman, and stepped confidently out of the store with the shapeless coat over her arm.



Welcome to Nova Scotia

Early morning at the mouth of the Molechuan River, a few miles from Yarmouth (and only a few hours from your home).



The sights, sounds, scents of the sea are all around you in Nova Scotia. Nostalgia plays no tricks—here is the real and natural seashore.

You can begin your Nova Scotia vacation with an ocean voyage. The car-ferry *Bluenose* will take you from Bar Harbor, Maine to Yarmouth, Nova Scotia in six hours. (Reservations are necessary—see your travel agent.)

On arrival, you begin to qualify for membership in the exclusive “Order of the Good Time”—the oldest order of hospitality in North America. It was founded by the explorer, Champlain, in 1606. If you stay a week in the province, you’ll be invited to join.

Travel north up the “French shore,” where many old Acadian customs survive, including the mother tongue and handcrafts reflecting the distinction of the Acadian culture. All along this coast are fishing villages to delight and intrigue you. Stop at the hamlet, *Grosses Coques*, (Large Clams) for *la spécialité de la maison*.

Or travel south from Yarmouth to Wedgeport for a day’s deep-sea fishing. (Wedgeport is the base for the International Intercollegiate Game Fish Seminar. The University of Massachusetts won last year.) Charter a boat for a visit to picturesque off-shore Tusket Island. Here, and wherever you go, bring lots of film for your camera.

Nova Scotia is a rare and lovely land. Come this summer.

SEEK NOVELTY & EXOTICISM
NOVA SCOTIA TRAVEL BUREAU
1000 University Avenue, Suite 1000
Halifax, Nova Scotia B3H 2C1



It's at times like this that you realize you need more insurance

An innocent shopping excursion . . . and suddenly she's looking at mink! Whatever kind of coat, whatever the purchase, it's occasions like this that remind you of the need to check your insurance values. Over the years you add to your personal possessions . . . over the years, building costs have steadily increased.

It costs so little more to buy full protection. Make a point today of calling your insurance agent to seek his help in a review of your program. Ask him about ROYAL protection on your home and its contents. ROYAL'S package policies — COMPOSITES and HOMEOWNER'S — are available at attractive rates. You'll get the best service, too, from ROYAL — largest world-wide insurance organization — and their agents.

ROYAL LONDON & LANCASHIRE
INSURANCE
FIRE • CASUALTY • AUTOMOBILE • LIFE



tried to apply some of what I learned in Jamaica in my classes — such as having my pupils try to visualize differences in outlook between various kinds of people. I also try to keep them abreast of developments in the rest of the world.

Anne: I find I'm more intolerant of the people I think are intolerant or stupid than I used to be. But I feel I have an obligation to give others the opportunity I've had. I've made up my mind to be a teacher since India; I didn't know what I wanted to do before. But I still wish I could live at twenty miles an hour instead of about ninety.

Tom: I find I'm much less embarrassed than I used to be about talking over "touchy" subjects. I even ask my Greek students what they think of Cyprus, and the classroom doesn't explode!

Cathy: I'm terribly aware of things like all the equipment around the hospital that isn't fully used. This seems like tremendous waste after India, and gets me all upset.

Helen: A lot of my friends have told me I'm more introspective now. I do know I've slowed down, and that I can get up to speak to a group of people, where before I'd have just quaked. And I really notice the narrowness of people who gush, "Tell me all about your wonderful trip," and listen for five minutes, then begin talking about their petunias.

Q: Ray has signed on for another term. Despite all you learned, and all you found you could accomplish with CUSO, would any of the rest of you want to go again?

Tom: If I went back it would be more with the attitude of giving than before. I'd want more money in order to do a better job. The whole thing would have to be on a really practical basis.

Helen: If I could turn the clock back two years, with what I know now, I'd go again. As things are, probably not. I wouldn't really want my son to go to an Indian school, for instance.

Cathy: I'd be interested in going back once I was really qualified. But it would have to be for longer and for a different purpose — more as an expert, probably. CUSO is really a one-time experience.

Ray: The reason I do want to go back is that I think I could do a better job now. The need is always there, and it helps to remember that the higher the degree of civilization or skill, the more effort it takes for a little gain. A highly trained athlete can work for months and show only slight progress, but youngsters who know nothing will show a tremendous gain in just a few weeks.

But in most cases, CUSO probably only happens once. Like Cathy Thompson, if you knew all of what it would involve to start with, you probably wouldn't go. When you've done it once, you've grown slightly beyond it. "CUSO jobs are a lot more clearly defined now than when we went," said Anne Jones. "But I don't think it will ever have quite the same pioneering spirit again."

She seemed to say what everyone felt: for their whole lives CUSO will remain unique — an experience to have once and remember always. ★

AMERICAN OWNERSHIP

Continued from page 16

"Our policies toward foreign investment are inconclusive, weak and slightly disgraceful"

dian resources in the ground, instead, they go after exploitation of politically vulnerable overseas holdings. The rate of Canadian resource development is thus governed by considerations of global policy rather than the economic merit of Canadian projects. Another point that disturbs Gordon is political: he thinks that some parent corporations which have tariff shields against their Canadian subsidiaries' products protect themselves by actively discouraging their subsidiaries from joining in any Canadian-sponsored initiatives to push for lower American tariffs.

Gordon's views find little support in the Canadian business community. R. M. Fowler, a fellow Liberal and president of the Canadian Pulp and Paper Association, labels this attitude "weak, inconclusive and slightly disgraceful. The fact is that we're badly mixed up in our policies toward foreign investment. We feel, but without any proof, that it's destroying our national independence."

Such disagreement is typical of the wide divergence of opinion which clouds the issue. I have interviewed many American businessmen with large interests in Canada. They ask the same kind of frustrating questions that confront a Quebec nationalist in English Canada today. "But what exactly do you Canadians want?" one New York financier demanded. "You won't give up the high standard of

living which can only be maintained by allowing unlimited foreign capital into your country, yet you accuse us of undermining your independence when we provide that capital. Your own businessmen won't take the risks required to start new ventures that provide the employment opportunities you need, but when we take them and succeed, you attack us for trying to dominate your economy."

The main difficulty in trying to resolve such contradictions is that, like the Quebec patriots anxious to justify their resentment of *les Anglais*, Canadian critics of American investment must rely more on intuitive nationalistic feelings than on any accumulated body of proof that U. S. ownership actually does us any harm. Wholly-owned subsidiaries are not required to publish balance sheets for their Canadian operations; their tax statements are beyond the reach of public analysis. No one can be absolutely certain whether the decisions that count — taken in the hushed privacy of American board rooms — are motivated by considerations any different from those that move Canadian-owned corporations.

Nevertheless, Walter Gordon and those who agree with his stand maintain that whenever some clear divergence of interest arises, foreign-owned enterprises tend to make decisions detrimental to the welfare of the Canadian economy. Interviews with most of the more outspoken economic nationalists in this country yielded this list of business situations in which U. S. ownership conflicts or can conflict with the best interests of Canada:

1. Export policies set by American home offices are sometimes — or in other cases always — tailored to the

JASPER

By Simpkins

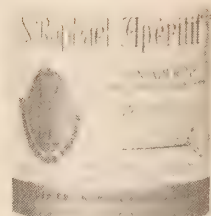


MACLEAN'S

"Oh! For heaven's sake, look fierce!"

S^t Raphael

l'apéritif



The red as well as the white:

Straight
Always chilled.
In cocktails
Always appreciated.

"Perfection consists in doing ordinary things extraordinarily well."



Peter Jackson

VIRGINIA
CIGARETTES

Length increased from 80 to 85 millimeters
THE LONGEST SIZE AVAILABLE ACROSS CANADA

KING SIZE • FILTER TIPPED

U. S. company's advantage without taking into account Canada's balance-of-payments problem.

2. Purchasing habits that favor U. S. instead of Canadian suppliers, even when the Canadian price is competitive, have the double impact of discouraging Canada's industrial growth and artificially raising the Canadian subsidiary's costs of production.

3. Dividend policies are set in the U. S., frequently without consulting the Canadian subsidiary. Some years

ago, for instance, when the American Locomotive Company needed extra capital, it declared a fat nine-dollar dividend for its Canadian subsidiary, Montreal Locomotive Works. That sent MLW's thirty-five hundred Canadian shareholders an unexpectedly high payment, boosting some of them into higher income-tax brackets. Four Canadian businessmen who had been serving on MLW's board resigned in protest.

4. Instead of processing raw ma-

terials they own here, many American firms deliberately carry out their labor-intensive operations in the U. S. One paper company in New Brunswick, for example, ships its pulp across the border to its paper mill in Maine, via pipeline.

5. Expert consulting services, including insurance underwriting, advertising, accounting, architectural design, research and development tend to be provided from outside the country when Canadian companies are

taken over. This seriously reduces the opportunities for Canadians in these fields. One recent example was the takeover by Shell of Canadian Companies (White Rose). The insurance underwriters, the advertising agency and the auditors — all Canadian firms — have quietly been dropped and their work has been taken over by the same U. S. firms which service Shell.

6. The fact that American-owned subsidiaries don't pull their full weight in supporting Canadian educational institutions and cultural ventures stifles Canadian developments in these fields. There are exceptions, of course, but one recent survey by the National Industrial Conference Board in Montreal found that corporations controlled in Canada gave 1.39 percent of their profits before taxes to cultural and charitable works, while American subsidiaries here contributed only 1.24 percent. The great corporate foundations in the U. S. do not make funds available to Canadians in proportion to the business the subsidiaries of their principals do in this country.

These and other charges against U. S. corporations here certainly are valid in many instances, but how widespread such abuses are cannot be accurately determined. "When I read the Canadian complaints against the wrongdoings committed by American business in Canada," Jacob Viner, the Princeton economist who has studied Canadian-American relations, once remarked, "I feel a good deal of sympathy with the prisoner at the dock who objected because the judge had taken the word of one man who saw him commit the crime, when he could readily bring hundreds of men to testify that they had *not* seen him commit the crime."

The Canadian economist who has compiled the most meaningful soundings in the still-obscure field of American corporate behavior in Canada is Professor A. E. Safarian of the University of Saskatchewan. Although his answers are based on unchecked information supplied to him by Canadian subsidiaries of American corporations, he has found little evidence to suggest that these subsidiaries export a lower portion of their production just because they're not domestically owned. His study, which is an analysis of 280 questionnaires filled out by companies which represent



You get *publicly approved* quality when you buy by Brand Name!

Brand Names give you publicly approved standards of quality and value, for a brand-name product has to earn its reputation against all competition.

You're sure of satisfaction when you buy by Brand Name because the specialized know-how of the maker stands behind your purchase.

A Brand Name is the manufacturer's guarantee of satisfaction, further endorsed by the retailer who sells it.

Magazine advertising helps you get the most value for your money. Choose a manufacturer's Brand Name you know and be sure of satisfaction!

Don't take a chance...take a NAME BRAND

Published in the interest of Consumer Protection by MACLEAN'S MAGAZINE in Co-operation with BRAND NAMES FOUNDATION Incorporated. A non-profit educational foundation.

PARADE

They always get their mannequin

A Mountie attached to the Williams Lake station in B. C. was hauled up before the CO when an angry citizen reported that driving down a nearby road he had seen the constable entertaining a woman in his patrol car. The Mountie got off with an admonition about trying too hard when he produced his passenger — a blonde shop-window mannequin, borrowed from a store to make motorists think he was just a fellow out for a Sunday drive.

Parade pays \$5 to \$10 for true anecdotes. Address Parade c/o Maclean's.



MAAAAAA!



captured automatically

BY THE VITO AUTOMATIC I

For babies, sports or summer fun, use the Voigtlander Vito Automatic I. With the Vito Automatic I you simply 1. focus, 2. choose the shutter-speed, and 3. look into the crystal-frame, life-size viewfinder. A green-red signal appears. When fully green — shoot automatically for a perfect picture. For added pleasure switch off the "automatic" and shoot exciting pictures on your own. The Vito Automatic I is different from other automatic cameras — you're not locked into automatic alone — you can take pictures under any conditions with the Vito's clear manual adjustments.

Make it soon. See your Camera Dealer for the speedy Voigtlander Vito Automatic I and other superb Voigtlander Cameras.

Free illustrated brochures from



BRAUN
Electric Canada Limited
35 Haas Road, Rexdale, Ontario
Sole Canadian Distributor

forty percent of foreign assets here, shows that sixty-nine percent of the companies which did any exporting made some of their sales to the U. S. and that contrary to what Canadian nationalists have always believed seventy-four percent of these sales were made on the open market in competition against American parent corporations.

Whether or not Canadian ownership actually harms Canada's economic aspirations, there is no doubt that American laws as they now stand make it almost imperative for Americans not to give up a minority share of their holdings here to Canadians. Losses on Canadian operations, for example, can be consolidated with U. S. income for tax purposes only if the parent company retains at least eighty-percent ownership of the subsidiary. In the oil and mining industries, large depletion allowances are granted for foreign as well as domestic operations, providing full corporate control is maintained.

Canadian trade with a U. S. enemy

U. S. antitrust laws also put pressure on U. S. firms to maintain a total hold over their Canadian operations. At least one important prosecution under Washington's antitrust laws (the Timken Roller Bearing case) has established the precedent that if a U. S. company attempts to direct the production and sales policies of a subsidiary in Canada which is *not* wholly owned, it may be acting "in restraint of trade." The simplest protection against such charges is to turn the subsidiary into a branch because a single firm can't conspire with itself.

Another area in which the U. S. applies its laws extra-territorially is in the Trading With the Enemy Act, which forbids the subsidiaries of American firms abroad to sell any goods and services to mainland China and North Korea. No major sales of Canadian goods have actually been prevented by these regulations, because none of the Chinese offers ever firmed up, but the policy exists and could be detrimental if, for example, Canada finally decided to recognize Red China.

Although such emotion - charged problems complicate the role of U. S. subsidiaries here, there's no doubt that investment funds, wherever they originate, provide the steam that drives a nation ahead. Without American dollars, it would have taken Canada generations instead of years to reach the standard of living it presently enjoys.

It seems to me, then, that there isn't a yes or no answer to the question, "Is American investment good or bad for Canada?" In allowing into the country the foreign capital already here, we deliberately chose to sacrifice the long-term advantages of unhampered economic independence for the short-term benefits of a high living standard. Having made this choice, the question itself is becoming irrelevant. There seems to be no reasonable way in which American ownership can be reduced at one stroke. As Professor R. J. Wonnacott of the University of Western Ontario said recently: "Cuba is the only country in the western hemisphere which has fully solved the problem of U. S. investment." ★



SUCCESS

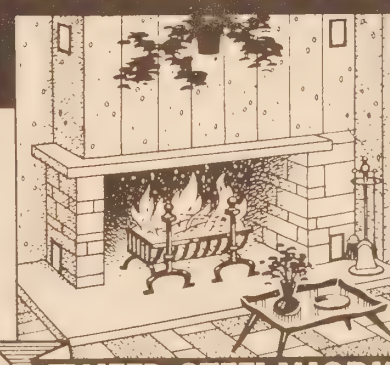
is having every piece fit

(with **NOREMCO** plan insurance, it does.) All types of insurance—Life, Auto, Home, Disability Income—are fitted into one neat package that suits *your* personal needs when you use the Noremco Plan... *complete* coverage starts with the first monthly payment. See your local Independent Insurance Agent TODAY for personal service... see how the Noremco Plan fits *you*.

THE NORTHERN & EMPLOYERS GROUP OF INSURANCE COMPANIES

Head Office for Canada, 276 St. James Street W., Montreal

Life Administration Office, 88 University Ave., Toronto



COMPLETE YOUR COTTAGE OR RECREATION ROOM WITH THIS 'Tweed' HEAT CIRCULATING FIREPLACE

Build your fireplace around a "Tweed" unit, the greatest heat-thrower of all—7 cubic feet of heating space—more than any other. Ends drafty floors and smoky chimneys, but warms every corner of the room. Ideal for any hard-to-heat basement room. Makes the Summer cottage comfortable weeks longer in Spring and Fall. Any handyman can install. Write for our NEW, ILLUSTRATED FOLDER.

TWEED STEEL WORKS LTD. TWEED, ONTARIO

Subscribe to **MACLEAN'S** 24 issues for only \$3

Write to: Circulation Manager,
Maclean's Magazine, 481 University Ave., Toronto 2, Ont.

Pain, Callouses, Burning Here?

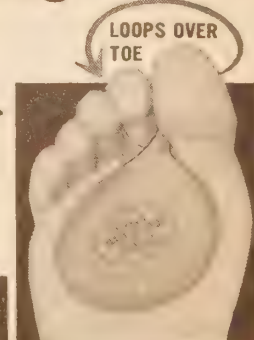
Fastest Relief You Ever Experienced!

With Dr. Scholl's BALL-O-FOOT Cushion nestled under the ball of your foot, you'll be able to stand, walk, dance to your heart's content—free of any discomfort here. The cushion—not *you*—absorbs the jar of each step. Made of soft Latex Foam and nylon—no adhesive. Flesh color, washable. Worn invisibly. Only \$1.25 a pair at Drug, Shoe, Department and 5-10¢ stores.

DR. SCHOLL'S, TORONTO 16, ONT.



**Stops High
Heel Soreness
at Ball of Foot**



Dr. Scholl's BALL-O-FOOT Cushion



WHY IS THE OLDEST NAME IN SCOTCH THE BIGGEST SELLER IN BRITAIN?



We think we know the reason. Some Scotches are light in taste and colour and others exceptionally heavy...dark with a strong flavour.

Often, people when they sip one of these light or heavy Scotches will say, "Is this Scotch"? There is no question when the Scotch is from the House of Haig, founded in 1627.

If you haven't tried Haig, do so. We think you'll like it. Not only is it the biggest seller in Britain, and has been for many years, but Haig is the Scotch of discerning people everywhere in Canada.

Don't be vague...say

HAIG & HAIG

Scotch Whisky

Distilled, blended and bottled in Scotland. Available in various size bottles.

H1D64

Get a Grip on things with

WISE-GRIP®



Uses unlimited. Standard Vise-Grip wrenches in various sizes plus a series of special adaptations. For home, shop or factory. Write for complete details.

WISE-GRIP CHAIN CLAMP

and pipe wrench. Holds anything the 19" chain can be wrapped around.



WISE-GRIP C-CLAMP

Adjusts, locks, releases quickly. Holds awkward work easily!

Also ask about WISE-GRIP sheet metal tool and welding clamps... at good dealers everywhere.

Canadian Sales Representative:

MONAHAN SUPPLY CORP., LTD.

Dept. MM6, Toronto, Ontario

Made only by PETERSEN Mfg. Co.
DeWitt, Nebraska, U.S.A.

STOP WOOD ROT

AND TERMITE DAMAGE

**SAYS
PETER
WHITTALL**



do as I have
done for
many years...
apply a coat of

PENTOX

before you paint!

- Makes wood last 3 to 5 times longer
- Protects against termite damage
- Reduces paint blistering and peeling
- Costs less than primer coat of paint it saves

PENTOX meets
Canadian
Standards
Association
Specification
0132.1 as a
moisture repellent
paintable wood
preservative.



Made in Canada since 1926 by:

**OSMOSE WOOD PRESERVING
COMPANY OF CANADA LTD.**

A NEW NORTH AMERICA

continued from page 15

What some Canadians fear about a "continental" economy: "the diminution of our sovereignty"

unrestricted competition from American and European imports.

Tariffs have always been considered the legitimate price of Canadian independence; they are the economy's only protection against unlimited industrial competition from south of the border. The nature of the U. S. tariff structure, on the other hand, has been at least partially responsible for the Canadian economy's concentration on extractive rather than manufacturing activities. American tariffs rise according to the degree of processing. The tariff on fish, for instance, takes a jump of about thirty percent when it is shipped in processed fish sticks instead of in frozen blocks. This kind of tariff discrimination is why fully three quarters of our exports to the U. S. consist of raw or semi-processed materials and agricultural products, while three quarters of Canadian imports from the U. S. are manufactured goods.

Harry Johnson, the Canadian-born University of Chicago economist who is the most vocal advocate of eliminating Canada-U. S. tariffs, believes that despite this imbalance most sectors of the Canadian economy would benefit from free trade. "Processing of Canadian materials into finished products would tend to be carried on in Canada rather than in the U. S. as the American tariff now compels it to be," he predicts. "Canadian manufacturers, given free access to the large American market, would be able to specialize and obtain the advantages of large-scale production, and to exploit the advantages of a lower wage level and locations close to some of the richest market areas in the U. S." Dr. Wonnacott, the University of Western Ontario economist who is studying the effects on specific industries of such a move, endorses this optimistic view. "We would not have to compete with the giants of the U. S.," he says. "A company could be tenth on the totem pole but still be a very large operation in the U. S. Take a Canadian furniture manufacturer, for example. Even supposing he were almost wiped out in the Canadian market by U. S. imports, if at the same time he learned to specialize in a few good lines, he might need to get only one contract from, say, Sears-Roebuck, to be better off than he was before."

There is little doubt that the elimination of tariffs would bring prosperity to Canada's extractive industries. Canadian mineral and forest products — particularly aluminum, copper, lead, zinc and lumber — would be able to increase substantially their share of the U. S. market. But benefits in manufacturing are much less certain.

Canadian manufacturers would be forced to reorganize industrial plants geared to a small market for competition against huge, well-entrenched American plants. A study for the Gordon commission, done by economist D. H. Fullerton and H. A.

Hampson, showed that the average costs of manufacturing in Canada — largely because of shorter production runs — are thirty-five to forty percent higher than in the U. S. As a result, Canadian industry would have grave difficulty in adapting to the new conditions, and in many instances the transformation could only be achieved through integration of production with large American companies. This would further intensify the degree of American control over the Canadian economy. Since Canadian-owned companies wouldn't have American parent firms with a vested interest in finding some integrated uses for their facilities, they might have a lean time in a continental economy.

The final apportionment of industry between Canada and the United States in such circumstances would depend on many factors, but only two of them — lower wage rates and proximity to raw materials — would favor a Canadian location. All others — efficiency of existing plants, distance from main markets, climate and the fact that Americans are majority owners of Canadian facilities — point toward industrial expansion on the U. S. side of the border.

The dangers of industrial free trade

Canada's only modern experience with industrial free trade has been in agricultural implements, which have had duty-free access to both countries since 1944. Even though it's been a declining industry, the results document the disadvantages to Canada of such an arrangement. Volume of production between 1949 and 1958 fell forty-two percent in Canada but only thirty percent in the U. S., with employment down thirty-four percent in Canada and only twenty-one percent in the U. S. This uneven decline took place despite the fact that two of the largest firms in the industry, Massey-Ferguson and Cockshutt Farm Equipment, were Canadian-owned.

Probably the most important consequence of a tariff-free arrangement would be the severe limitations placed on Canada's capacity for independent action, not just in tariffs but in every area of domestic concern. Eliminating the fifty-cents-per-ton tariff on U. S. coal coming into Ontario, for example, would not satisfy conditions of "free trade" unless the six-dollar-per-ton subvention on Nova Scotia coal sold in Ontario was also eliminated. "Free trade is not established or maintained simply by removing all tariffs and other border restrictions," says Dr. John Deutsch, head of the Economic Council of Canada. "It is necessary also in the present welfare state to harmonize and co-ordinate government policies over a wide range of economic, fiscal and social affairs. For this purpose, special machinery must be set up in the form of international agencies or common political institutions. In order to provide such common agencies with the necessary authority some relinquishment of national sovereignty is unavoidable."

It is this diminution of Canada's sovereignty — even within the large context of a North Atlantic Free Trade Area — which frightens some experts

continued on page 38



The Bank of Montreal really got us started!

And the Bank of Montreal can get you started on your dream vacation, too!

So why delay any longer when you can finance your trip on the Bank of Montreal Family Finance Plan? Thousands of people every year take advantage of this low-cost, life-insured plan to finance all kinds of care-free vacations—from a trip through Europe to a holiday in the sunny south.

Make it a point to visit your nearest Bank of Montreal branch today. Our people will be glad to show you how a Family Finance Plan loan can help you. Then, plans can be settled, reservations made, and you're on your way.

Isn't it time we got you started?

BANK OF MONTREAL
Family Finance Plan

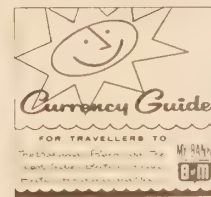
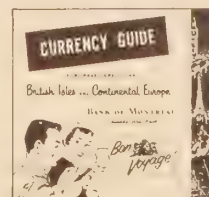
"MY BANK"
TO 3 MILLION CANADIANS
B of M

AVAILABLE AT THE B of M BRANCH IN YOUR NEIGHBOURHOOD

Europe or the Sunny South?

BE SURE TO TAKE ONE OF THESE WITH YOU...

Whether you're heading for the Old World or the New, your currency problems can be solved by one of these neat, convenient currency guides. Available free at any branch of the Bank of Montreal.



THIS ABOVE ALL...

Before you go, put your travel funds into Travellers Cheques available at the Bank of Montreal. They can be cashed easily and quickly wherever you go—but only by you. They cost so little, but your travel funds are as safe as money in the bank.



M61

who have studied the meaning of a North America "continental" economy.

Nevertheless, the idea of regarding Canada and the U. S. as a single economy has lately been gaining some subtle acceptance. Instead of arguing issues from entirely separate points of view, more and more Canadian-American problems are being approached with a new continental bias. Almost total integration has already taken place in our air defense, through the

establishment in 1957 of the North American Air Defense Command. But in recent months, it's been extended to three other important areas:

- Following their first formal meeting last January, President Lyndon Johnson and Prime Minister Lester Pearson called for the formulation of "permanent principles of economic co-operation" between the two countries. No one is quite sure what they meant, but the list of such principles is currently being drawn up by two of North

America's most knowledgeable diplomats — A. D. P. Heeney, chairman of the International Joint Commission and a former Canadian ambassador in Washington, and Livingston Merchant, a top adviser to Secretary of State Dean Rusk and for two terms the U. S. ambassador in Ottawa. Both men are determined to recognize Canadian sovereignty in the application of these principles. But the special relationship between the two countries implied by the decision to draft the

principles suggests that in the future differences in economic policy will be kept at such a minimum that they'll be capable of being resolved according to predetermined rules.

- A continental power grid is gradually taking shape, with the Columbia River and Hamilton Falls developments as its western and eastern links and the Nelson River scheme in Manitoba its middle leg. The Passamaquoddy project in New Brunswick eventually may join the network. Washington is currently preparing a national power survey, expected to recommend much closer Canada-U. S. power ties, and Trade and Commerce Minister Mitchell Sharp has already approved the idea for this country. The U. S. secretary of the interior, Stewart Udall, has suggested that the two nations establish a giant pool for the joint exploitation of nuclear, coal and petroleum products, as well as hydro resources.

- A recent study by J. K. Galbraith of Harvard recommends that Canada and the U. S. be considered as a single country for purposes of the future sharing of air traffic across the border. President Johnson and Prime Minister Pearson are understood to have endorsed this suggestion. In the past, route bargaining between American and Canadian carriers has been concerned mostly with specific concessions for across-the-border hops. Under the Galbraith plan, the border would be ignored and the sharing of routes would be based on passenger flows and long-haul opportunities. Instead of having to disembark from a Trans-Canada jet at Cleveland, for example, Canadian passengers could fly on to San Francisco and Los Angeles, while American airlines would have reciprocal privileges.

To Americans, the idea of treating North America as a single country is hardly startling, since they tend to think of us as an economic adjunct anyway. But to Canadians, this shift of emphasis has some serious implications. Can two nations of such disparity in population and power realistically concern themselves with "continentalization," or is the outcome of such agreements bound to end up closer to "Americanization"?

No one can tell. But certainly we'll have a greater chance of maintaining at least limited political independence inside a North Atlantic Free Trade Area than we would in a straight partnership with the U. S. The one thing we cannot do is stand still. Whether we like it or not, to deny some kind of continental solution to our trade problems amounts to bucking the tide of history, which is turning economic inter-dependence among nations from a slogan to a necessity. ★

PARADE

Or you'll get a tickee

Sign in the parking lot of a coin-operated laundry in Ottawa:

NO WASHEE

NO PARKEE

Parade pays \$5 to \$10 for true anecdotes. Address Parade c/o Maclean's.

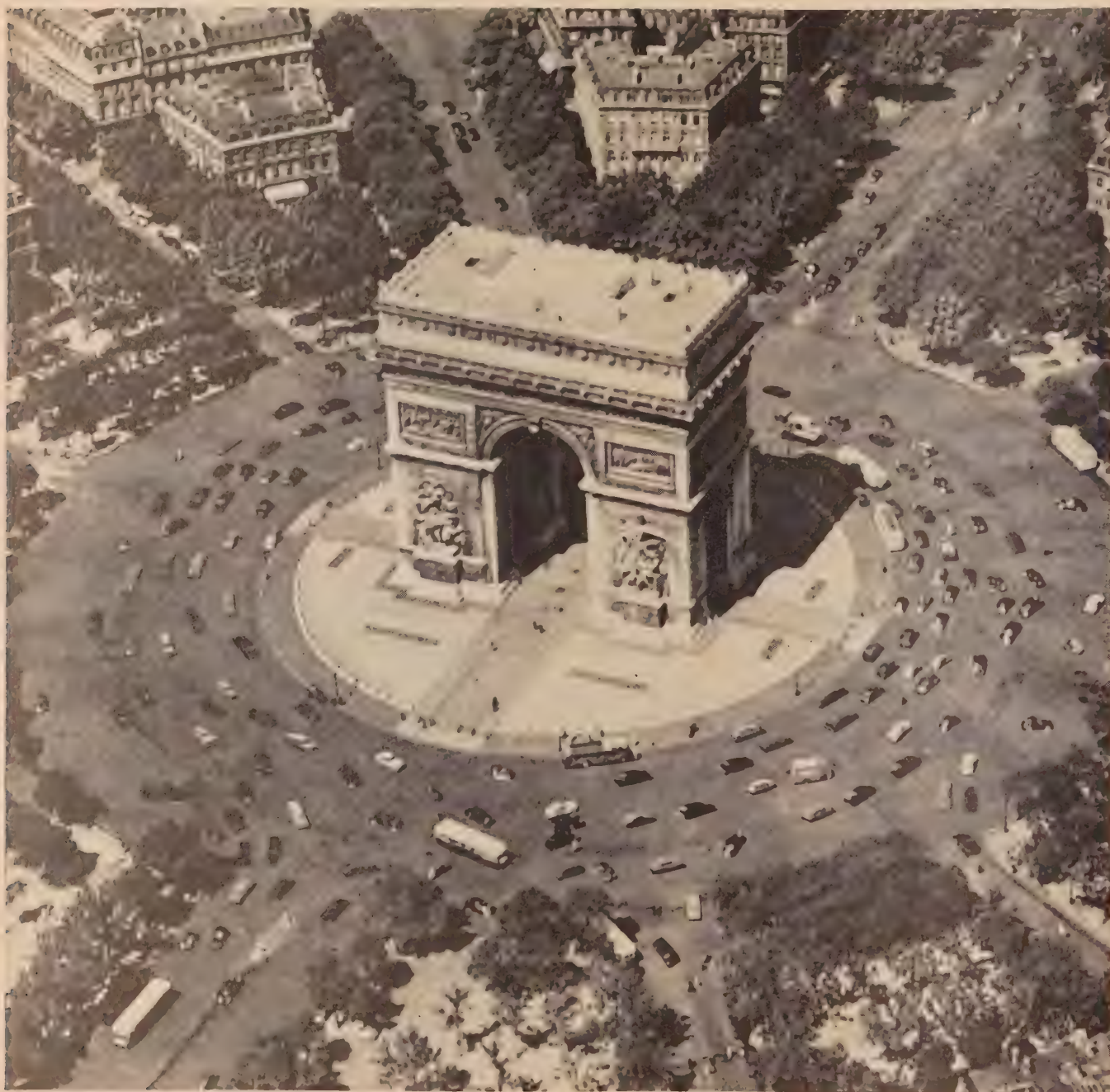


PHOTO — F.G.T.O.

How many Tilden car renters in this picture?

We can't say exactly. But we do know that around l'Arc de Triomphe, on the German Autobahn, along the Amalfi Drive, more Canadians each year are abroad in cars reserved for them, here at home, by Tilden. Affiliates of Canada's No. 1 car rental system are all set to serve you in 28 European and other countries. See Europe the free-and-easy way . . . have Tilden or your Travel Agent make your car rental reservations before you go. In U.S.A., National Car Rentals. *In Canada, nearly 200 stations* offer widest choice of newest Pontiacs and Chevrolets.

TILDEN



THE ONLY CANADIAN NAME IN WORLD-WIDE CAR RENTALS

PENNY-STOCK BOOM

continued from page 22

"Sometimes a little guy with a crazy idea makes the big find. But that's the mining business"

of the two stockbrokers who have offices in Timmins. T. A. Richardson and Doherty, Roadhouse and McQuaig Brothers, had been so crowded he couldn't get a foot in the door of either. Reynolds had made a list of eleven companies holding land near Timmins. The stocks of ten had risen sharply within the previous two weeks. Timmins is a gold mining town where the gold is running out. The directors of the fifty-year-old Hollinger mine have announced that they will soon be closing for good, throwing the town's largest payroll, fifteen hundred men, out of work. With this prospect before them, I assumed that most of the people jammed into the offices of the Timmins' stockbrokers couldn't afford to lose much money in the market. I began to worry about what was going to happen to so many people if the rumors about Texas Gulf's find turned out to be just that.

"This is all very healthy, you must understand that," Hugh Carlson, an Ontario government geologist, explained in the taproom at the Empire Hotel, the downtown club for everyone involved with mining in Timmins. Carlson's job is to give anyone who asks as much information as the government has about the geology of the area. He was one of the few people I met in Timmins who wasn't buying stock and I regarded him as a detached observer. "Sure, some people are going to get hurt. But if those people over there in the brokerage houses don't know they're speculating, they should be taken out and shot. Still, a lot of money is going to stick in company treasuries and at least some of it is going to be used for exploration. Until this boom prospecting has been a dying business. Every year there've been fewer prospectors out in the bush because they couldn't get capital to back them. Now they're going to get a chance. Sometimes it's the little guy with the craziest idea who comes up with the biggest find. Sure, it makes you mad sometimes; some guy falls on his behind and comes up holding two apple pies. But that's the mining business."

One man who got a piece of the Timmins boom in almost the manner Carlson described is Nedo Braganolo, a local real estate broker. People in Timmins told me Nedo was working on his second million, but when I met him he puffed on his cigar and blandly claimed he really had no idea how much he was worth. Things had happened so fast it was all like a dream. Nedo made his pile by staking and buying two hundred and seventy claims around Texas Gulf's drill holes and then dealing them off to mining companies. PCE had acquired its holding from Nedo — twelve claims about two miles northeast of Texas Gulf's drill holes. To everyone who asked him how come, Nedo explained that he had heard Texas Gulf's helicopter going over his house every day, become curious and hired a crew of

professional stakers to stake claims for him because he himself was no hand in the bush.

Timmins beer parlors are filled with prospectors and gold miners who stake a few claims on the weekend the way other men play golf, and I heard angry rumors about how Nedo had made secret deals with people on the Texas Gulf drilling crew. It just didn't seem possible that a real estate broker had outsmarted just about all the mining men in town. But Nedo is clear-eyed

and pink-cheeked, and he clings to his story with ingenuous sincerity. "I always knew I'd be a rich man someday," he told me. "But I don't believe in being a hog. I could have staked more ground but I left a lot for the other fellows. Since this thing started, I've had calls from all over the country. The biggest men in mining; you name them, I've talked to them."

Next to Nedo probably the biggest winners in town were two spare, wind-burned prospectors, Fred Rousseau

and John Larche, and a nervous logger named Don MacKinnon. Rousseau and Larche were partners. About two weeks before the Texas Gulf announcement they had "got a sniff" of what was up and teamed up with Don MacKinnon, who knew the biography of every piece of ground in the area. By staking ground most of the night and searching record offices by day to see what was still open they had managed to tie up sixty-seven claims in seven days. Then they rented suite 358

Rum drinkers!



Behold **"the rum in the raffia"**. . . as GOVERNOR GENERAL RUM is popularly known. Then choose the Light Rum, the Dark Rum or the shimmering White Rum. Better still, try all three, with cola, water, tonic, ginger ale, or on the rocks. Each bottle comes to you carefully hand wrapped in West Indian raffia, hence its more popular name. If you are not presently a GOVERNOR GENERAL RUM drinker, treat yourself to a bottle . . . you're sure to be one from that moment on.

GOVERNOR GENERAL RUM



"Give me the right power and I can plane a kitchen table"

A naval architect told us that if we gave him the right power he could plane a kitchen table. We *did* and he *could*! A Merc 110 was just right for our kitchen table.

A kitchen table isn't a boat, of course, but it does demonstrate that you can select a Merc that will do the job *you want it to do*... and more. In Mercury's wide range of horsepower, there's an outboard with the power to match your boat. And, with the proper Mercury propeller, it will consistently outrun and outpull any competitor's motor of equal displacement.

Merc builds the world's most powerful outboard... Merc 1000 with 100 horsepower. At the other end of the power range is a tiny fishing motor... Merc 39 with 3.9 horsepower. In between there are Mercs with 85, 65, 50, 35, 20, 9.8 and 6 horsepower.

Not only can you get the right

Mercury power, you can get the right propeller. For every Mercury made, a complete line of propellers has been designed and built by Mercury propeller specialists... to exactly match the Merc's power curve. This gives you maximum speed, pulling power and fuel economy with any combination of boat load and hull design.

Whether you own a big cruiser, a canoe, or a kitchen table, there's a Merc to fit your power needs. That's why you always get more RUN for your money with Mercury... 100, 85, 65, 50, 35, 20, 9.8, 6 and 3.9 hp outboards and MerCruiser Stern Drives... 110 to 310 hp gasoline; 60 and 100 hp diesel.



Kiekhaefer Mercury of Canada, Ltd., Toronto, Ontario, Canada

in the Empire Hotel, stocked it with liquor and cigars, and waited for the big names in mining to come to them.

On Thursday morning it seemed that everyone's worries were over. At ten o'clock the *Northern Miner*, the trade paper of the mining business, arrived in Timmins. The *Miner* reported that Texas Gulf had Come Up With A Major Find that would eventually produce ten million tons of copper ore with some associated zinc and silver. Later in the day the president of Texas Gulf corrected the *Miner*. The find, he said, would produce twenty-five million tons of ore. He added that "the importance of the find has become apparent only within the last ten days." I wondered why, if this was so, rumors about the find had been spreading from Timmins to Toronto since early spring. "Mining companies have been known to tell lies," an independent consulting geologist told me. "All companies do. That's the mining business."

In the stockbrokers' offices on Pine Street in what serves as downtown Timmins the crowds seemed relaxed and festive. I heard one man in miners' boots telling another, "Now it's St. James Street, Bay Street and Pine Street." Nedo Bragagnolo and his brother Rino, a thin lawyer with a crewcut who seemed the physical and temperamental opposite of Nedo, spent most of the day in the inner office of Doherty, Roadhouse with the office manager, Bevan Anderson. They were buying new stocks and selling off some of the shares Nedo had received for his claims. "This is the biggest day of my life," Nedo told me.

The boom's first new record

Everyone wanted to know more about the big find, but the man in charge of Texas Gulf's drilling crews, Ken Darke, a sleepy-eyed man in a plaid shirt, refused to discuss it. Darke appeared in T. A. Richardson's office sitting behind the shoulder-high partition where the clerks worked. Occasionally he elbowed his way through the crowds to Bevan Anderson's office. In the vestibule of Richardson's a shabbily dressed boy was selling tickets to the Ontario Moose Charities Raffle. His legs were cruelly twisted, his hands trembled and he appeared to be suffering from cerebral palsy, but he too was happy about Texas Gulf's big strike. One of the players coming out of Richardson's office had just given him five dollars for a fifty-cent ticket. That afternoon my PCE rose to eighty-eight cents and the Toronto Stock Exchange set the first new record of the Timmins boom, sixteen million shares traded in one day.

That night the rooms of the Empire Hotel filled up with agents for mining companies and stock promoters trying to buy claims, and the beer parlor filled up with miners and prospectors trying to sell them. This, a geologist who was trying to buy some claims for his company explained, is the way a boom in mining stock works. The mining companies try to stake and buy land as close to a big find — or the rumored location of a big find — as they can. Then they advertise or simply spread the news by word of mouth and hope their stock will begin to rise. Most of the money people pay

for penny mining stock goes to other people selling them or to stock promoters who are interested only in peddling stock for as much as the *boom* will bear. But at least some of the money pouring into Bay Street winds up in the treasuries of companies that really want to find new bodies of ore. The sincere mining companies use this money to drill some holes, as Texas Gulf did, to see what they've got. If they find something good they can sell out to a bigger company or start mining themselves. If they find nothing, their stock plunges and they start looking for a new hot property.

Up in suite 358 on Thursday night, just this kind of deal was being made. Earl Glick, a "financier" and president of Kirkwood Minerals, had flown up from Toronto in his private plane to buy some claims from MacKinnon, Larche and Rousseau. Nedo Bragagnolo came up to the suite to help close the deal. "I like to help the other fellow when I can," Nedo said. "Just give me a bottle of whisky." They gave him a bottle of fifteen-year-old whisky.

They locked the door during the actual haggling but later they came down to the Empire's bar for a drink with their wives and I joined them. Bev Anderson was in the group and he explained that Nedo had done most of the talking because the boys were still unsure of themselves dealing with the big names from Bay Street.

"It was like watching two bulls in a ring," he said, taking a puff on his cigar. "I've got to watch myself; I'm starting to chainsmoke these things."

"Well, Nedo and Glick eyed each other across the room. Then I saw Nedo lower his shoulder and I knew the deal was made. You know, when you see a deal like that, it's like a work of art. You have to take off your hat to Nedo." The deal, I learned later, involved one hundred thousand dollars for a group of claims near Texas Gulf that Glick put into his Gulf Lead company. The next day Gulf Lead rose from thirteen to twenty-four cents. My PCE closed at eighty-seven cents Thursday.

Friday was an unnaturally warm day in Timmins. The temperature rose to sixty and people carried their coats over their arms. The crowds on Pine Street were almost as thick as the crowds inside the brokerage offices. I met Nedo on his way into Bev Anderson's cubicle. When I first met him Nedo had been wearing a sport jacket and open sport shirt. Now he was decked out in a blue suit with vest, striped tab-collar shirt, silk tie and blue and white polka-dot handkerchief flowering from his breast pocket. He had also switched from fifteen-cent La Florena Cigars to twenty-cent Dutch Masters. "We're just taking it easy today," he told me, waving the cigar like a magic wand. "We're just watching the market."

That afternoon I got my first look at what I owned a piece of. I hitched a ride on one of the small airplanes carrying crews of stakers out to the townships around the Texas Gulf strike. Below, stands of scraggly fir and jackpine alternated like a checkerboard with bleak squares of snow where the logging companies had cleared out a section. We dipped low and circled over the Texas Gulf camp.

We saw only small circles of brown muck where the original holes had been drilled, and the wooden tripods where the new holes were being sunk. Off to one side there was a row of tents. Aside from the tracks of the Huskies and Skidoos — vehicles that travel across snow — the tents were the only signs of human life. On our way back we made a detour over the ground that, according to our rough map, probably belonged to PCE Explorations. It turned out to be a desolate patch of trees and dirty-looking snow. PCE opened on Friday at \$1.25 but by the time the market closed it had slipped to \$1.02. This was the record, twenty-nine-million-share day on the Toronto exchange.

I didn't get back to Doherty, Roadhouse until after the market closed. I found Bev Anderson alone in his cubicle with John Larche, the prospector who along with his two partners was rapidly becoming a wealthy man. "I never wanted to be a millionaire," he told me. "I always said a hundred thousand would be plenty for me. But the way things are going, who knows?" Larche went out, and Anderson went back to sorting the pink "buy" slips from the yellow "sell" slips. The counter behind him was still crowded with people placing orders for the Monday market. Anderson, by now hoarse and looking bone-tired, looked over his shoulder at them and giggled. "Those people out there," he said. "They all think they're getting rich. Some of them probably are, too." Some of them were also becoming bitter. Later in the evening I spent an hour in the Empire taproom. Larche, MacKinnon and Rousseau came by, peered at us and moved on. "Those bastards," one prospector said. "If it was me, you'd sure as hell see me come in and buy the beer."

Saturday morning at the Doherty, Roadhouse office was like the morning after a very big and wild party. The clerks had stayed until past midnight trying to get all the orders recorded, and at noon Bev Anderson came and they opened the doors. The people who had been so boisterous the day before now appeared quiet and subdued. They crowded up to the counter trying to find out what stocks they really owned and whether they had won or lost. Everything had gone so fast no one was quite sure what had happened. Asking around the brokerage house and in the Empire Hotel, I heard that Monday's market was going to be even wilder than Friday's. That night, I came back to Toronto.

On Monday the market dropped a little, down to twenty-eight million shares traded, and some of the stocks that had soared so magnificently on Friday began to fall back. Leslie's was more crowded than I remembered it nine days earlier but the room was still unnaturally quiet. PCE dropped to eighty-eight cents and an acquaintance in the crowd told me many of the other Timmins area stocks were doing just as badly. He blamed it on the people who had bought in at Friday's high and were now beginning to lose their nerve. On Tuesday PCE dropped to sixty-seven cents and I decided to get out of the market while I was still ahead of the game. I called my broker and told him to

sell me out. "A hundred shares?" he said. "Yes," I said. That afternoon, he sold my shares for seventy cents.

According to what I read in the newspapers that evening, I had done the wise thing. In the *Toronto Star*, the executive of a brokerage house called the market "a crap game" and warned that "Joe Smith is going to buy at the top and he'll be left there. I don't like to see it happen because it sours people on the market." A securities analyst for another stock-

broker told a *Telegram* reporter, "Years from now, people will be anxiously scanning the stock pages to see if the stocks they bought for dollars are worth a few pennies." The president of the Toronto Stock Exchange announced that "there is a danger that enthusiasm is becoming hysteria," and two University of Toronto professors announced that according to their calculations, the penny-stock speculators were already in the grip of "hysteria."

But all these men whom I thought had some perspective on what was happening missed their guess this time. The day after their pious warnings appeared in the paper PCE went to ninety cents. There are probably some people who bought PCE for \$1.25 in the first half hour of trading on Friday morning and sold it at noon on Tuesday and lost half the money they had invested. But their timing would have had to be almost perfect to lose that much. As far as



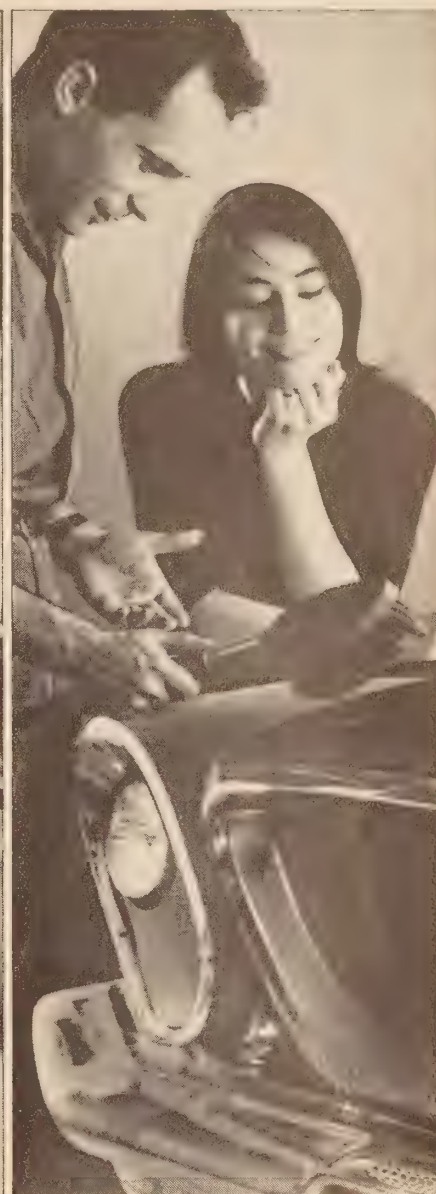
SAVING

Yes, it takes will-power. But it helps if you have a definite objective — like getting married! The important thing is to put some dollars aside regularly in your Savings Account, keeping it *strictly for saving*. You can, with the Royal Bank's 2-ACCOUNT PLAN. It works this way: In addition to your Savings Account you have a second account...



PAYING BILLS

... YOUR PERSONAL CHEQUING ACCOUNT and you use it for paying bills. This can save you money because cheques written against a Personal Chequing Account cost only 10¢. Every three months we send you a statement plus your cancelled cheques so you can keep track of every bill, know exactly where you stand. *And you leave your savings alone!*



BORROWING

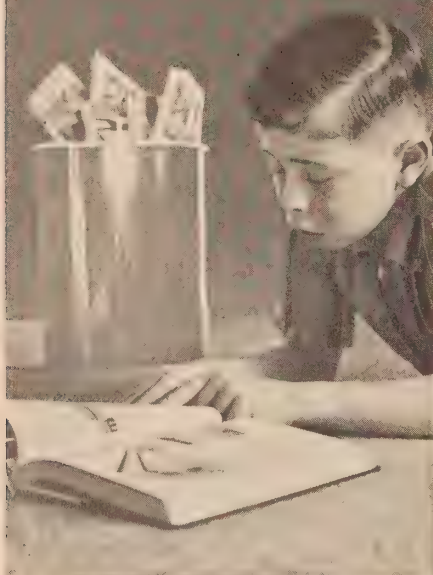
You may need cash for a new car, television or hi-fi set, or some other major expenditure. Often it's good business *not* to deplete your savings but use a Royal Bank **termPlan** loan instead. Rates are most reasonable (often considerably lower than elsewhere) and you *know* exactly what you pay. No "extras".

Learn to be "money-wise" at the Royal Bank. Use these services to help you manage your personal finances in a businesslike way. Keep chequing, borrowing and other costs down. For these and many other useful services, your neighbourhood Royal Bank branch is a handy, helpful place to go.



ROYAL BANK

Why are Billy's reading habits changing?



Maybe because he realizes that comic books provide only a fleeting diversion. Or, perhaps because he has a school assignment on which he wants information in depth written and illustrated so he can understand, absorb and enjoy all at the same time. In any event, he is developing a habit of reading the Book of Knowledge. He has found that with the Book of Knowledge, (unlike comic books) he can combine learning and fun.

And, this is the man...

... who in just a few moments, can let you see how your child can gain immeasurably from the Book of Knowledge. He is especially trained to explain how a child can benefit through the guidance, information and inspiration the Book of Knowledge will give him. We know you would enjoy talking with this man.



THE BOOK OF KNOWLEDGE

A publication of
GROLIER OF CANADA LIMITED

FREE full-colour book

Mail the coupon and get FREE with no obligation, your copy of "Ride the Magic Carpet," a full colour book which shows how the BOOK OF KNOWLEDGE can help your children.

THE BOOK OF KNOWLEDGE

800 Bay Street, TORONTO 5, Ontario.

Please send my FREE copy of "Ride the Magic Carpet"

There are . . . children in my family, ages . . .

Name . . .

Address . . .

City . . . Prov. . .

An adult should complete this coupon. M-6-64

I or anyone else reading the newspaper quotations could tell, the Timmins boom was still on. There had been no big losers — yet.

It seemed that the small players knew as much about what was happening as the insiders who bought and sold for them. Everybody knew the stocks were going to fall some time, but no one could say when. We all knew that a few — if they were exceptionally lucky — companies holding land around Texas Gulf might find something worthwhile under the respective tracts of muskeg swamp. But it would be a long time until all the geologists examined all the properties and wrote their reports. The directors of Texas Gulf probably had a good idea of how much ore there

was around Timmins and who had a piece of it, but so far, they weren't saying anything — at least to the public. The small players could only be sure that at least some of the money they paid for stock would wind up in company treasuries and be used to stake prospectors and buy more ground when the next big rush comes. When it does, I will probably try to get in on it. Out of this boom, I had learned that the odds against buying shares in a new mine are astronomical, but there is still money to be made while the mining companies are looking for one. I now have a broker who knows my name. And after he had deducted his fee, for buying and selling my first block of shares, I had a clear profit of \$13.93. ★

TRAINS

continued from page 21

"You can't run a railroad this way," one trainman said. "Too many experts, too much bull"

was named the Bon Vivant) the patrons, morning or evening, always appeared to be in an advanced stage of hilarity: not *drunk*, you understand, but really enjoying themselves.

I learned a lot in that bar car. There was a nice couple from Yellowknife, NWT, who told me how the respectable families of that northern community apparently go into debt giving elaborate cocktail parties for each other. There was a young soldier who talked about the ridiculously low price of beer in the UN mess hall on the Gaza Strip, where he'd just completed a tour of duty — only three piastres, I think he said, which is about four cents. There was another soldier from Wainwright, Alberta, who meticulously reviewed the relative merits of the red-light districts of Copenhagen, Hamburg, Dusseldorf, Amsterdam and London. A retired CN trainman — they get a lifetime pass on the railway along with their pension — told me he didn't approve of all the changes that were overtaking the railroad he'd served for forty-five years. "Too many efficiency experts coming through from Montreal, too much bull all around," he said. "You can't run a railroad like that." An engineer from Saskatoon told me of the wondrous benefits that would accrue to the province from completion of the South Saskatchewan dam project. A woman from Calgary wearing slacks and a Beatle sweatshirt told me about her grandson in St. Catharines. A bunch of airmen from Newfoundland taught me some new words to *The Squid Jiggin' Ground*.

Finally, there was a young Van Doos captain from Quebec City who offered what I consider to be the definitive statement on separatism, biculturalism and all that. He was about twenty-five, wore a faint military mustache, was very smooth and intensely French. Naturally, we got talking about the Quebec thing; and since he was the only Quebecer in the car, the conversation soon widened into a dialogue between him on one

side and half a dozen Alberta airmen on the other. It went on a long time, growing progressively more amicable, until the Albertans were toasting the *fleur-de-lis* and the young captain was toasting the Union Jack. His final toast was memorable, and went something like this: "My friends, we are all soldiers of Canada. But you are English and I am French. If the final split that we all fear should ever come to pass, and if some day we should face each other as enemies across the Rideau Canal, let us lower our rifles and remember this night of friendship." All this was delivered solemnly, and the room was silent as he concluded: "Because if you *don't* lower your rifles, I'll have to run like hell!"

It was a fine toast, and it broke up the bar car. It was also an extremely *patriotic* experience as was, indeed, almost everything that transpired in the bar car between Vancouver and Toronto. (The Toronto-Montreal run, by contrast, is as impersonal as an airline flight. The parlor car is full of men reading *The Financial Post* or staring out the windows, and they hardly ever talk to each other.) For me, this traditional method of Playing the Miles Away was one of the most rewarding aspects of the trip; I can't think of a better way to meet a more diverse assortment of Canadians.

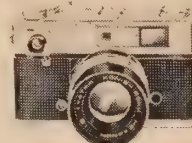
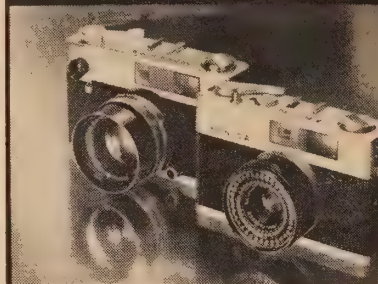
But you can't spend *all* your train time alternating between the bar car and your roomette. You must also eat, and if necessary you can watch the scenery. Thanks to CN's new complimentary-meals policy for sleeping-car passengers, neither activity costs much.

Complimentary or not, however, the diner certainly tries to look expensive. CN dining cars are one of the last bastions of the servant-oriented society of yesteryear, when the national wage structure was so rudimentary that it was still feasible to employ grown men to fill finger bowls and whisk crumbs off tabletops. That era is gone forever in most places, but it still flourishes aboard the CN diner, almost as if Jim Fisk hadn't died in 1872. Each table is adazzle with pots, plates, bowls, salvers, salad trays and similar hardware, all of which must be brought to the table by someone, taken away by someone and — presumably — washed by someone else. When you order coffee, they don't merely bring you a cup of coffee; instead they bring you the cup and

The lens alone
is worth the price

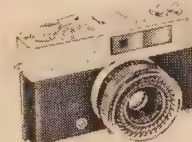
KONICA

Superb value in 35mm photography



AUTO-S
fully automatic dual range CdS, speeds from 1 sec. to 1/1500 and B, and the famous Hexanon 47mm f1.9.

Suggested retail: \$99.95 with case



EE-MATIC
World's most intelligent camera! Shutter locks when light is insufficient for proper exposure, electric eye automatically selects highest shutter speed. Hexanon 40mm f2.8 lens.

Suggested retail: \$69.95 with case

KONICA . . . BEST BUY IN 35MM!

Distributed in Canada by:
McQueen Sales Co. Ltd.
Vancouver & Toronto

ALITA

★ THE FAMOUS FLAME-LESS SAFETY HEATER



For tents, camps, boats, cars, cottages, etc.

Size A—Approx. 2,000 B.T.U. (two-man tent)
Size B—Approx. 4,000 B.T.U. (four-man tent)

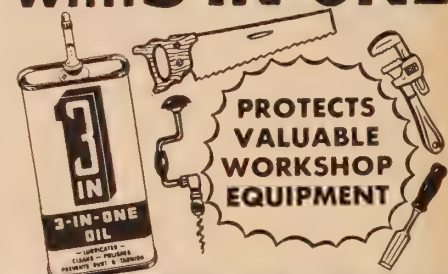
Made in Canada

See your local dealer or write to the manufacturer

AUTO-HEAT CORP.

4980 Buchan St., Montreal, Quebec

STOP RUST with 3-IN-ONE



3-IN-ONE OIL

How To Stop Athlete's Foot Itch

At first sign of itching, cracking, peeling between toes, apply Dr. Scholl's Solvex for fast relief! Amazing medication works three ways: 1. Instantly stops the intense itching; 2. Kills Athlete's Foot fungi on contact; 3. Promotes rapid healing! Ointment, Liquid, Powder or Push-button Spray.



Dr. Scholl's SOLVEX

saucer; a silver pot containing the coffee; a little dish to set the pot on; a silver cream pitcher and a silver sugar bowl full of envelopes emblazoned with the CN trademark. Vegetables aren't served on the plate along with everything else, but come in a little bowl of their own. And at the end of the meal, you are handed a small silver plate that used to be for presenting the cheque but now, in the era of complimentary meals, is used almost exclusively for leaving tips. CN has seven hundred of these tipping plates in its inventory, I learned; and I got the impression that they will continue to use them, obsolete though they may be, until all seven hundred wear out.

But for all the opulence of the table settings — and service that was really excellent — the actual food I ate was unremarkable. I can't remember anything about the first evening's meal, except that the main course was something that reminded me of boarding school. Most of the other meals were similarly unmemorable except for my final supper, which was really a pretty good steak, considering that it was cooked in a cramped, lurching, overheated kitchen at sixty-five miles per hour.

At that speed, which seemed to be maintained for much of the trip, it was possible to view the scenery with the reasonable expectation that it would change before too long. You miss the best part of the Rockies on the Super Continental, but CN has remedied the deficiency with a new transcontinental train, the *Panorama*, that claims to pass more mountains during daylight hours than the CPR's famous *Canadian*. After easing out of Vancouver, the last thing I noticed before nightfall was the distant tower of Westminster Abbey, a monastery perched on a hill near Mission, B.C. When I awoke next morning we were into Alberta, traveling through the tail-end of the Rockies. After that, of course, came the Prairies, days and nights of them. This is when scenery-watching begins to pall, and at one point I found myself standing for an hour at the rear window of the last car, watching the grain elevators as they zipped past the train and timing how many seconds it took before they disappeared on the horizon. What I liked best about scenery-watching was the split-second vignettes that occasionally flashed past my window: a pretty woman in a lonely trackside cabin somewhere east of Edmonton, hanging out washing in what must have been below-zero weather; or the boy in gumboots standing beside the tracks in the middle of Saskatchewan, waving at the train and probably wishing he was traveling too.

After Winnipeg, the wide-open spaces begin to disappear and the towns gradually start bunching up. In the Muskoka district of Ontario, you can count several pleasant-looking communities during breakfast alone. And then the train reduces speed for a slow procession through several miles of biscuit factories, automobile graveyards, nineteenth-century distilleries, slum houses of blackened brick and tatty suburban streets. This is Toronto, seen from the tradesmen's entrance.

I took the final leg of my journey on a six-hour train that is jointly op-

erated by CN and the CPR between Toronto and Montreal. It's trains like these, operating a fast service between major cities, that CN thinks have the best chance of competing with automobile traffic. Outside Toronto, significantly, the railroad parallels Highway 401, which is currently being widened, at villainous expense, to accommodate even more cars. By the time they've finished with the Toronto end of 401, Delagrave likes to believe it will be time to start widening the

Montreal end of the road — and so on, ad infinitum, until people come to their senses, leave their cars at home and take the train instead. In preparation for this day, the Montreal-Toronto pool car is fitted out like a land-borne airliner, with reserved swivel chairs in the parlor car for first-class passengers. Delagrave dreams of carrying the concept even further by installing conference rooms and secretarial service for businessmen. He's even considering replacing the tele-

phones that were taken off CN trains thirty years ago.

Personally, I hope the CN wins its gamble to stay in the passenger business. My own trip across the country was faster than by automobile (by at least thirty-six hours, I estimate); cheaper than air (by \$31.50, if I'd flown TCA economy); a far more gregarious experience than either; and as restful as any form of land conveyance yet devised, including the eighteenth-century sedan chair. ★

"Do me a favour?"

"I know... a Dewar's"





50 Gals and Prize Medals

"Dewar's Special"

THE FINEST SCOTCH WHISKY OF GREAT AGE.

John Dewar & Sons Ltd

DISTILLERS.

PERTH, SCOTLAND

SOLE IMPORTERS: HARGREAVES & CO. LTD. 285 N. GERRARD ST. E. TORONTO

"Dewar's Special"

SCOTCH WHISKY

IT NEVER VARIES

Before you say Scotch . . . Say "Dewars"

Distilled, blended and bottled in Scotland

ALLIED
CANADA'S
LARGEST
MOVER

sure sign of a good move



Behind this symbol stands the specialized know-how, reliability and resources of Canada's largest mover—Allied Van Lines. Every year, 2 out of 3 Canadians on the move, choose Allied for reliable estimates... careful packing... expert planning... and a *worry-free move!* Look for the name Allied in the Yellow Pages under "Movers".

it's the sure sign of a good mover!

ALLIED VAN LINES LTD.

YOU CAN ALWAYS TRUST YOUR ALLIED MAN

FOR
THE
PEOPLE

YOU LIKE BEST
there's no Gin like
GORDON'S

HUSTLING AMERICAN

continued from page 17

"If Canada tries to provide all of its own investment capital, the country will disintegrate"

Hawker Siddeley's Canadian headquarters in downtown Toronto, where I interviewed him.

Newman: What is the main difference between doing business in the U. S. and here?

Emmert: The business community is far smaller here, which means you can accomplish a lot more very much faster. You can phone and find out what's going on. To show you what I mean — we're building cars for the new section of the Toronto subway in our Fort William plant and Westinghouse is doing the turbines. So I just phone up Jack Campbell [John D. Campbell, president of Canadian Westinghouse Limited] and I say, "How are those turbines getting along?" instead of going through a lot of pomp and circumstance. It works on a personal basis, too. I have an order for a car with General Motors so I phone Ted Walker [E. H. Walker, president of General Motors of Canada Limited] and I say, "What about that damn car of mine?" Well, in the States, you'd never even think of phoning Donner [Frederick Donner, the chief executive officer of General Motors]. It's a lot less stylized here, and I like it.

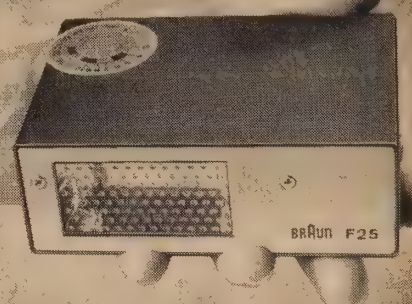
Newman: Much of Canadian business is owned by foreigners. What difference does this make to the way you operate?

Emmert: Investment capital has no nationality. I can never understand why Canadians complain about American money coming into Canada; I've yet to hear a single complaint about Canadians exporting money to take commanding positions in the business life of other countries. What's the alternative for Canada? Where is the investment going to come from if you don't take advantage of American capital? We don't seem to have the capacity here to provide our own. If we try, our standard of living will fall and the country will disintegrate because people will leave.

Newman: You're wearing two hats. As a naturalized Canadian you have a lively appreciation of the Canadian dilemma and yet you're also the foreign-born head of a foreign-owned corporation. What do you think should be the ideal relationship between the president of a Canadian subsidiary and his head office?

Emmert: When I joined A. V. Roe, I told Sir Roy [Sir Roy Dobson, chairman of Hawker Siddeley] that the only way this company could be turned around was by a man not just called "president," but a man who was in fact the chief executive officer. I wrote out a list of about twenty-one actions that I wouldn't take without consultation — such things as issuing new shares, electing new directors or creating long-term debt. Everything else I would decide myself. I call this management by negativism and I use the same approach with my staff. If you try to draw up a list of positives, you might leave something out, and

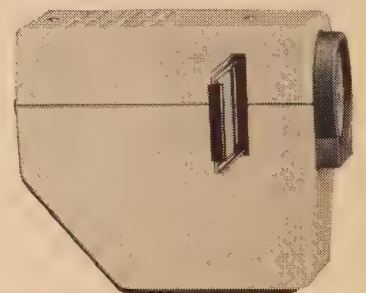
A Flash of Brilliance



Cloudy Days or Dark Nights

Braun F25 is no flash in the pan! This modern slim-lined Electronic Flash gives up to 50,000 separate flash shots to light your way to good photography. You have 24 hours of sunshine — at barbecues, on the beach, in your home. Simple to use too — set the film speed on the built-in computer dial and read off against distance. The Braun F25 Flash is equally great for colour.

Send for a Free copy of Braun's booklet, "Short cut to good electronic flash shots".



Admire your handiwork with the aid of a Braun Projector. The petite D5 combiscope is a slide viewer that can project as well. Mighty fine lens too — for perfect viewing.

See your Camera Dealer for the wonderful selection of Braun Flashes and Projectors.

Free illustrated brochures from

BRAUN

ELECTRIC CANADA LIMITED
35 Haas Road, Rexdale, Ontario
Sole Canadian Distributors

A-517

how can you then hold a man responsible for it?

Newman: Have you, because of your close involvement with exports, come to visualize any major shifts in trade relations between Canada and the U. S.?

Emmert: I still believe, as I always have, that whether we like it or not the flow of trade on this continent has to be north and south. It's unnatural to force it east and west — why should a man in Vancouver be forced to buy a car put together in Ontario when he could get one cheaper from Seattle? Just because we used east-west trade as a method to integrate the country a hundred years ago is no reason to perpetuate it now. Canadian industry could survive free trade with the U. S. if it were brought about over a period of twenty years or so through a series of commodity agreements. As it is, when a Canadian industrialist looks at the American market one thing happens—his mouth waters.

Newman: Wouldn't our political independence be threatened by such an arrangement?

Emmert: No. The whole history of the United States shows that it strongly respects states rights. Texas hasn't lost its political flavor. Anyway, there would be no real need for the provinces to become states of the union. I think the danger lies not in Americans wanting to annex Canada, but in certain parts of Canada wanting to join the States. I don't advocate it myself.

Newman: Does the fact that you favor political independence for Canada mean that you're happy with the role Ottawa plays in this country's business life?

Emmert: I don't think business gets value received for the dollars that Ottawa spends on behalf of all citizens. Economic planning is all right, as long as it doesn't become economic direction. I appreciate the services of the Dominion Bureau of Statistics, for instance, but I don't like politicians and civil servants who give advice without having any responsibility for its results.

Newman: Has the situation in Quebec made any difference to your firm's expansion plans?

Emmert: I hope that my friends who tell me that this fuss in French Canada is being created by a small minority are right, and I hope that the people of Ontario will continue to exercise great tolerance. I think John Robarts has done a wonderful job of maintaining the right climate. I'm not afraid. We've got a thirty-million-dollar expansion of our Quebec facilities under way right now.

Newman: Do you have any fear that the government-sponsored steel mill proposed for Montreal by René Lévesque will cut into DOSCO's business?

Emmert: It's always possible that there'll be a new steel mill in Quebec and we'd be happy to co-operate so long as it makes sense to do so. I can't believe that any government would act on a basis other than this. But if we're not asked to co-operate, we're not going to roll over and play dead. We'll compete.

Newman: During the three years you've headed Hawker Siddeley here,

you've marched the company out from under a loss of nearly four million to a profit last year of more than six million before taxes. But you've also sold the great Avro plant at Malton. Was this necessary?

Emmert: When you have a big-ticket plant like Avro, you've got to deal in big tickets. When I came, the plant was producing pleasure boats, vending machines and the like. I concluded we couldn't fill Avro with these cats and dogs, and at the same time

DeHavilland had an upswing in business. So we sold out at book value. It was a good deal all around.

Newman: Because DOSCO plays such a vital role in the economy of Nova Scotia, its president usually has a special relationship with the Maritimes. Do you think you can fulfill this role?

Emmert: I chose to become a Canadian citizen in 1956, but I don't feel that I can pledge allegiance to any one area. That would be quite improper.

But obviously one has to pay special attention to the more important parts of our operation.

Newman: Do you now think of yourself as a Canadian?

Emmert: I am a Canadian. I've had many good job offers from the U. S., but I've refused them all. My wife and I got our citizenship after we'd been here for nine years and attained a very decent standard of living. If we do our part, we can enjoy a better kind of life here than in the U. S. ★

They're headed for the New York World's Fair.



But they're having a ball along the way, too, stopping at Quality Courts Motels.



Travel-weary moms, dads and kids can't resist the many special Quality Motels family-fun features: Swimming pools. Free TV. Free ice. Air conditioning. Baby cribs. Wall-to-wall carpeting. Room telephones. Dining facilities. A rigid standard of excellence, shared by more than 500 top-rated motels in the United States and Canada. Famous Quality Motels free guaranteed phone-ahead reservations assure your family accommodations the next night—or every night you're on the road. Since all Quality Motels honor American Express and Diners' Club cards, you can save your cash for the Fair. Your family's World's Fair celebration begins the first night you stop at a Quality Motel. For a free directory (including rates), write Dept. 124.

Quality Motels is expanding westward. Now, for the first time, franchises are available throughout the United States and Canada. For information, address BIN Q-2 Quality Courts Motels, Daytona Beach, Florida.

"slow" gin:

What it is, and what it isn't.

"Slow" gin is a London Dry Gin—not a Sloe Gin. Most unlike Sloe Gin—which is flavoured with sloes instead of juniper berries—our "slow" gin is very, very *dry*.

Its listed name is Burnett's Sterling. We call it "slow" because we make it *slowly*.

Most gins on the market are mass-produced. They run from modern, mammoth stills in oceans. But our Sterling is distilled in small, unhurried batches. What limits the amount—and sets the pace—is our little old copper Pot Stills.

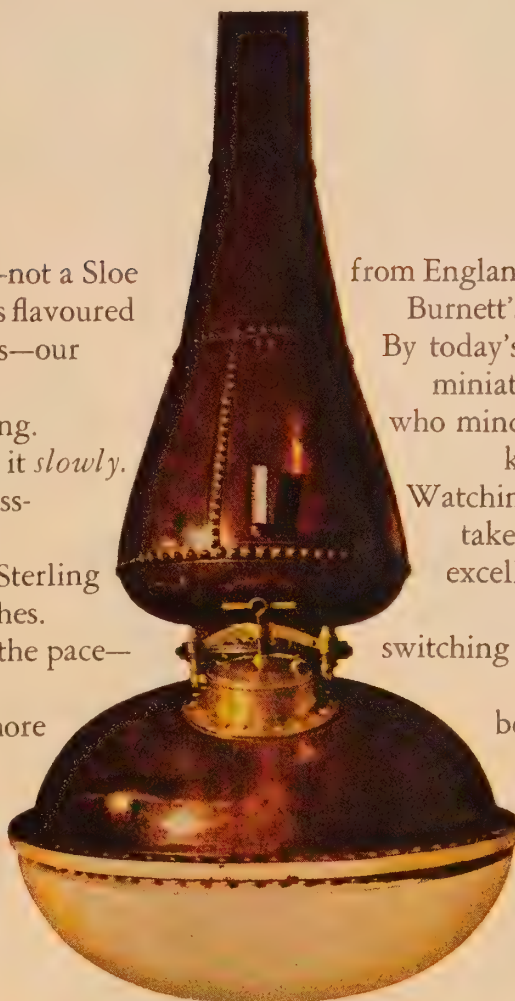
The one you see on the right is more than 100 years old. We brought it

from England in the 1920s—when we imported Burnett's complete distillery.

By today's standards, our old Pot Stills are miniatures—and slowpokes. But the men who mind them know them as a good cook knows her seasoned pots and pans. Watching, sipping, tasting, they let Sterling take its time. They believe that nothing excellent was ever turned out in a hurry.

We'd save money, of course, by switching to mass-producing equipment. But our Sterling Gin would cease to be a "slow" gin.

And it wouldn't taste the same.



Burnett's **Sterling** London Dry Gin

DISTILLERS CORPORATION LIMITED, MONTREAL

MACLEAN'S

MACLEAN'S REVIEWS

CANADA'S NATIONAL MAGAZINE

JUNE 6, 1964

VOLUME 77 NUMBER 11



ON HEMINGWAY: his last sad book gives him back his early stature

WHEN ERNEST HEMINGWAY DIED, the literary critics wrote their affectionate obituaries about a brilliant young writer who had ceased to exist many years before. They described the work of that stylish young revolutionary of American prose who wrote *The Sun Also Rises*, *A Farewell to Arms*, and a dozen or so of the greatest short stories of the century; who, all by himself, made over the writing style of a generation. This is the young artist who is evoked again by Hemingway's posthumous memoirs, *A Moveable Feast*. He is a very different person from the man who killed himself at Ketchum, Idaho, on July 2, 1961.

In his last years Ernest Hemingway had come to embarrass his admirers. He had changed, sometime after the Second World War, from a serious writer into an empty and meaningless public "personality," a figure of self-parody who could be ignored or pitied but hardly admired. In those years, it seemed to me, I was always opening *Look* magazine to another picture of Hemingway with some dead animal he had recently shot; or opening *Life* to find Hemingway posing with some bullfighter. In those years Hemingway wrote, in a parody of his great style, an advertisement for an American beer. He wrote Hemingway-style picture captions (for pictures of himself) and he gave interviews in which he talked about Courage, Love, Death, or one of those other subjects which automatically released the pomposity that lurked always within him, like a caged beast.

This self-parody grew so intense, in the years before his death, that it even affected the reading or rereading of his earlier work. When I first read Hemingway, in adolescence, I shivered with pleasure and excitement and admiration. But in the later years, when he posed as "Papa" for the same public that adored the likes of Gary Cooper and Bing Crosby, I discovered that even the best of his old books had gone sour. By some weird transference, they had grown as tiresome as his later work. The tools of the young Hemingway (that great style, that marvelous pacing, that fine sense of place) had been dulled by misuse at the hands of the old Hemingway. Before he died, Hemingway was already one of the sad stories of modern literature.

FIRST TORONTO, THEN THE PARIS PERIOD

But now *A Moveable Feast* arrives, and for me at least it changes all that. It contains passages of great bitterness and it shows that generosity was not one of Hemingway's dominant characteristics. But it evokes the young Hemingway so palpably, so effectively, that all he did and wrote is restored to its original value; and it also suggests why the Hemingway myth was necessary and why it had to degenerate into self-parody as it did.

Hemingway worked on *A Moveable Feast* from 1957 to 1960, revising a great deal, and what he left is not merely a set of anecdotes about his first Paris years but a rounded and honest portrait of himself as a young writer. The book covers the years 1921 to 1926; it describes Hemingway, his wife Hadley, and his friends and acquaintances — Ezra Pound, Scott Fitzgerald, Gertrude Stein, and a good many less famous. It begins after Hemingway left the *Toronto Star* (here he calls it only "the Toronto paper that I did newspaper work for") and moved to Paris to devote as much time as possible to fiction.

HE AIMED TOO HIGH — IN LOVE AND IN PRINT

In those Paris years, Hemingway, realizing the size of his talent, began to make artistic demands on himself that he could never fully satisfy. And at the same time he made parallel demands on himself in his private life. He began, that is, to see both his art and his life in idealized terms, which by their nature had to produce severe—and cumulative—disappointments.

Telling about his first years as a writer, Hemingway says he worked hours over a few sentences, that he wrestled with every phrase in order to "cut that scrollwork or ornament out" and produce the lean, bare prose that became famous. He loved it, of course:

"Since I had started to break down all my writing and get rid of all facility and try to make instead of describe, writing had been wonderful to do. But it was very difficult . . . It often took me a full morning of work to write a paragraph."

This determination to make his work new and fresh produced those magnificent early stories; but it could hardly be maintained over the years. As a system of writing, it demanded a concentration that was nothing less than heroic; it was even harder to do than it looked.

And *A Moveable Feast* makes it obvious that in order to sustain himself in this dedication, Hemingway had to see himself as a hero. Recalling those days, he lovingly tells how he rationed his time, how he wrote while sitting in sidewalk cafés in order to grasp some magic moment when it "worked," how he forced himself not to think about his work except while actually doing it, because that would "make myself impotent to do it." What we see in these pages is a young man as dedicated as any crusading knight or fanatically ascetic monk.

Like a knight, a saint, or any other hero, Hemingway needed to think himself into a heroic image in order to maintain his dedication as long as he did. This image — when he failed to live up to it, in later years — degenerated gradually into the *Life* magazine mock-heroism which so dismayed his admirers. When

his talent diminished, perhaps his self-image grew bloated in compensation. He must have begun to see himself as a public monument.

The standards the young Hemingway set for his private life were (like those of his heroes) fanatically high. *A Moveable Feast* makes it plain that Hemingway thought his marriage with Hadley was perfect, or ought to be; that he thought his love was greater than any other man's love, or ought to be. He saw the two of them as romantically as he was to see Lieutenant Henry and the nurse Catherine Barkley in *A Farewell to Arms*. But this, like his prose, could not be sustained. At one point he and his wife lived with another young woman; Hemingway fell in love with her, too, and on a trip to Paris, while his wife remained at an Austrian ski town with their son John, Hemingway made love to the other woman. Then he returned to Hadley:

"When I saw my wife again standing by the tracks as the train came in by the piled logs at the station, I wished I had died before I ever loved anyone but her. She was smiling, the sun on her lovely face tanned by the snow and sun, beautifully built, her hair red gold in the sun, grown out all winter awkwardly and beautifully . . ."

In his life as in his work, Hemingway looked to himself for an impossible perfection — or nothing. Adultery could not be seen as human error; it had to be a tragedy. So it led eventually to his break with Hadley. And she, of course, was the first of his four wives.

A Moveable Feast is a diverse and absorbing book. It is charming and amusing in its stories of Ezra Pound, Sylvia Beach and other Paris literary figures of the 1920s; it is terrifying in its accounts of Gertrude Stein's perverse sexuality and Zelda Fitzgerald's neurotic attempts to destroy her husband. But it is never more striking than when it describes how the young Ernest Hemingway came to see himself as a romantic hero and came to make demands



Hemingway and son John, in the dedicated years

upon himself that were so harsh even he could never begin to satisfy them.

A MOVEABLE FEAST, by Ernest Hemingway; S. J. Reginald Saunders, 211 pages, \$4.95.

FOLKWAYS

How to strike it rich in publishing: give Canadian kids Canadian heroes

WHAT THIS COUNTRY NEEDS is a good fifty-nine-cent hero, and a Montreal book publisher named Noel Walsh is now working very hard to give us just that. Since the spring of 1963, Walsh and his company, Porcupine Publications, have been churning out thousands of coloring books and push-out-put-together cardboard books that concentrate on heroes and heroic situations in the Canadian past. The books amount to a frankly nationalistic attempt to lure children's attention away from Daniel Boone and focus it on Canadian heroes like Champlain, La Salle, and Brock. So far the idea is a striking success.

The business of publishing these books — not books, exactly, but graphic toys — is one of the most American-dominated industries. Toy books with American and European themes are everywhere available, but with rare exceptions there are no books Canadian parents can use to introduce Canadian themes to their children. Porcupine Publications (a subsidiary of the Rolph-Clark-Stone lithography firm) decided in 1962 that there were commercial possibilities in Canadian national-



Our own 59-cent heroes

ism. Last year they produced, in both French and English, a series of four books with titles like *Explorers of Canada* (Cartier, Champlain, La Salle, etc.) and *Heroes of Canada* (Wolfe, Montcalm, Brock, etc.), designed by J. A. Barwick, a Montreal artist, on the basis of extensive research. What the push-out books (children pull them out from their perforated edges, then stand them up in tableaux) now provide is a detailed, vivid and expertly printed version of how Champlain looked killing Indians, how nineteenth-century Mounties looked in their pillbox hats killing buffalo, and how the blockhouse at Fort York was built.

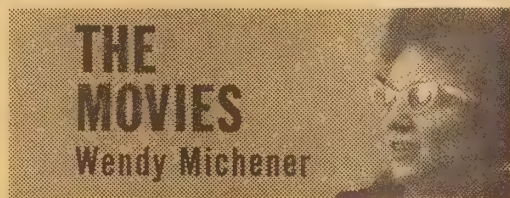
Last November Porcupine published two more push-out books, *Mounties of Canada* and *Cowboys of Canada*, and more of the same (*Animals of Canada*, *Transportation in Canada*) are on the way. Noel Walsh expects that soon Porcupine's push-out and coloring books will be selling 250,000 copies a year; already sales have been high enough to bring down the price of the push-out books from sixty-nine to fifty-nine cents, and of the coloring books from twenty-nine to twenty-five cents. A great many Canadian parents obviously believe that these are just what their children need, and Walsh sees no limit to their possibilities — now he's even exporting some, to Britain, the Continent and places as far away as Peru and Ceylon. "We won't slow down," he says, "until Queenston Heights is better known than the Alamo."

RF

NEW RECORDS

MILES DAVIS: Among modern-jazz trumpeters, Miles Davis is the elegant melodist. His two most recent recordings offer first-rate examples of his genius with a lyric line — and display him in his most familiar surroundings. On *Seven Steps to Heaven* (Columbia mono CL 2051, stereo CS 8851), he plays three crackling up-tempo tunes and three slow, brooding ballads with his working quintet; on *Quiet Nights* (Columbia mono CL 2106, stereo CS 8906), he solos against a lush background of big-band arrangements written by Gil Evans. The playing time for *Quiet Nights* is only 26.57 minutes, hardly anyone's bargain even if it is superior Davis.

JB



The Servant: pretty boy Bogarde blossoms as an evil genius

"IN THIS BUSINESS," Dirk Bogarde said ten years ago, "there's always somebody younger crowding you." Bogarde's charm had just turned to money as Simon Sparrow in *Doctor in the House*, the first of a smash series. His bright eyes and suggestive half-smile sustained his popularity through fifteen years of unmemorable pictures on a Rank contract which ended in 1962. Emerging as a free-lance star, Bogarde found himself royally crowded by a bounty of mutinous younger actors. There were Albert Finney (*Saturday Night and Sunday Morning*), Tom Courtenay (*The Loneliness of the Long Distance Runner*), Terence Stamp (*Billy Budd*), Richard Harris (*This Sporting Life*), and Peter O'Toole (*Lawrence of Arabia*), to mention only the most prominent.

But middle age, the movie star's bogy, has been kind to Bogarde. It has released him from the tyranny of being a glamour puss. Now forty-four, he has a look of what one British critic called "noble neuroticism." His romantic good looks are still there, but they're made more expressive by those signs of true character: bags, sags, lumps, and crannies. Bogarde's face now is that of a Dorian Gray halfway to corruption and he uses it to give the performance of his career as Barrett, the gentleman's gentleman in *The Servant*.

The Servant, a British film made by the American expatriate director Joseph Losey, is one of those pictures that thrives, like *Last Year at Marienbad*, because people just have to talk about it. The basic story is clear enough. Tony, a wealthy young Englishman (James Fox, another new young talent) with a house in Chelsea, hires a manservant, Barrett, and the servant gradually takes over both house and owner. But what really happens? And what does it all mean?

Marienbad was open to many interpretations because it told you so little. But *The Servant* is puzzling because it suggests so much. It can be taken as a Gothic horror story, with Barrett as a kind of vampire who feeds on his master and leads him to his ruin. *The Servant* summons up all one's irrational fears and its baroquely sinister atmosphere invests the most ordinary event with middle-of-the-night creepiness. But from another point of view *The Servant* is very much a class struggle with the



Bogarde: an evil new face for an old glamour puss

house as battleground. The screenplay is by Harold Pinter after Robin Maugham's novel and Pinter, one of the best of Britain's contemporary playwrights, has a magical ear for class expressions. His glancing dialogue crisply defines each character's social position. Tony is the kind of privileged young man whose only accomplishments are "good taste" and issuing orders ("I'm just back from Africa," he says to Barrett, "I'm quite liking it"). Barrett is the very model of an omnitalented servant.

Barrett, however, is also part of an opportunistic society — a society where the American notion of the self-made man challenges the British tradition of good breeding. Having established a sexual equality by bringing his own mistress (Sarah Miles) to do for the master, Barrett goes on to assert his workingman's superiority. "I'm no bloody servant," he says. "I run the whole bloody place and what do I get out of it? Nothing." Those are revolutionary words. Many a character in Bertolt Brecht says almost the same thing. But Pinter and Losey draw a different lesson from their class struggle. For them, servility corrupts both master and servant. Barrett becomes, not a free man or a political agitator, but the master of the house and, like Tony before him, a self-indulgent parasite.

On yet another level *The Servant* has been interpreted as the story of a homosexual relationship, with Barrett first wooing his master through his personal services, then alienating his upper-class fiancée (Wendy Craig), and finally dominating him completely. Maybe so, maybe not. Losey leaves it up to you. Certainly Barrett uses sex to get control of his master and the pair of them come to nag and bicker like old marrieds. After the really spellbinding sense of evil established through all this, the all-too-familiar closing orgy (why must so many movies end with an orgy?) comes as a terrible letdown, but *The Servant* is still good enough to give both Losey and Bogarde a new lease of career.

THE UNIVERSITIES

Why we know next to nothing about 200 million fellow Americans

NEXT TO THE UNITED STATES the foreign country closest to most Canadians is Mexico. Mexico is only four and a half hours by air from Toronto. It's the northern entrance to what is often described as the most critical area in the world, Latin America. And, sadly, it is also the threshold of a gigantic kingdom of Canadian ignorance. There are 200 million people in Latin America now and by 2000 A.D. (which is thirty-six years away) there will be about 600 million. Latin Americans will outnumber Canadians and Americans then by near-

ly two to one. Moreover, the violent things that are happening right now in, say, Cuba, Panama or Brazil, are far more important to the fate of Canadians than events in Zanzibar or Johannesburg. It's only a couple of years since Cuba helped bring us all to the edge of extinction; it's only a few months since an uprising in Panama embarrassed Washington and threatened the Canal. And yet we remain so ignorant of Latin Americans, so uninterested in their affairs, and so unskilled in their languages that, in my opinion at least, the talk about whether we should or should not join the Organization of American States is mostly fatuous. We probably couldn't even scare up enough competent people to staff an OAS office in Washington, much less represent us properly at OAS meetings.

OUR MAIN NEWS SOURCE: THE DETESTED AP

I blame this ignorance on three Canadian establishments: the government, the press and television, and the universities. Mostly I blame the universities, but I'll come to them in a moment. Our government has poured millions into the Colombo Plan but we've never put a nickel into a formal aid program for the impoverished countries on this side of the Pacific. And, although External Affairs men like to talk about "waiting for a mandate from the people" before leading us into the OAS, no one in government seems to make any effort to educate the people about the nations the OAS represents. But informing the people, I suppose, is really a job for journalists.

I can't discover a single journalist who works permanently in Latin America for a Canadian newspaper. Or for the CBC. Or even for Canadian Press, the wire service that gathers news for virtually all the daily papers in the country. The *Globe and Mail* has full-time men in London, the Far East, Africa and Hamilton, Ont., but it hasn't a single staffer between Washington and Patagonia. Certainly, some Canadian reporters have gone to Latin America for short periods and done fine work and the CBC has produced a few good shows about Latin-American problems, but in the main, we get our news about that part of the world from Associated Press, which is American. Latin Americans detest AP. They feel it plays up their minor riots and their earthquakes and ignores their accomplishments. We also hear about Latin America from U. S. magazines and U. S. television news but they tend to interpret every sign of anti-Americanism as a communist plot.

But in the long run, the universities must bear the chief responsibility for the poverty of the public's knowledge. Nowhere is their failure more total or their attitude more lifeless than in the matter of Latin-American studies. Laval has a good Hispanic institute but it concentrates as much on Spain and Portugal as it does on Latin America. Besides, no other Canadian university has anything even remotely resembling it. Canadian universities have been so busy looking down their noses at all things American that they've failed to establish even one Latin-American institute. There are at least seventy of them in the United States.

I think the University of Toronto, more than any other single institution, is responsible for Canadian ignorance of Latin America. Its graduates are influential on every English-speaking faculty in the country and they've carried with them, to all those campuses, the sublime conviction that whatever is not taught at Toronto is not worth teaching anywhere. Latin-American history is one of the things not taught at Toronto. Once, during a formal discussion of the value of Latin-American studies, a professor with three degrees, all from Toronto, rose and seriously asked, "Why Latin-American-area studies? Why not English-area studies?" The question, for me, has stood ever since as a symbol of the University of Toronto's parochial and unadventurous spirit.

The University of Western Ontario did teach the history of "the most critical area in the world" — in fact it was the first college in Canada to do so — but then, incredibly, it dropped the course and now the only Ontario universities that offer any instruction at all in Latin-American history are two of Western's offspring: Waterloo Lutheran and the University of Windsor. Only eleven of Canada's thirty-seven universities offer history courses that relate in any way to Latin America.

SEVENTY MILLION AMERICANS SPEAK PORTUGUESE

After my remarks about Toronto's spirit, I'd like to concede that the University of Toronto has the best Spanish department in the country. But, although Spanish is spoken by 120 million southerly Americans, there are still several Canadian universities — they include Saskatchewan, Manitoba and Acadia — where Spanish is not taught at all. (Portuguese instruction is in even worse shape; Portuguese is the native language of seventy million Americans.) I believe that Spanish is more important, internationally, than French and that its absence

from university curricula is sad evidence of a Victorian mentality among people responsible for higher education in Canada.

JAMES MCKEGNEY

Prof. McKegney is chairman of the Department of Spanish and Italian, University of Waterloo

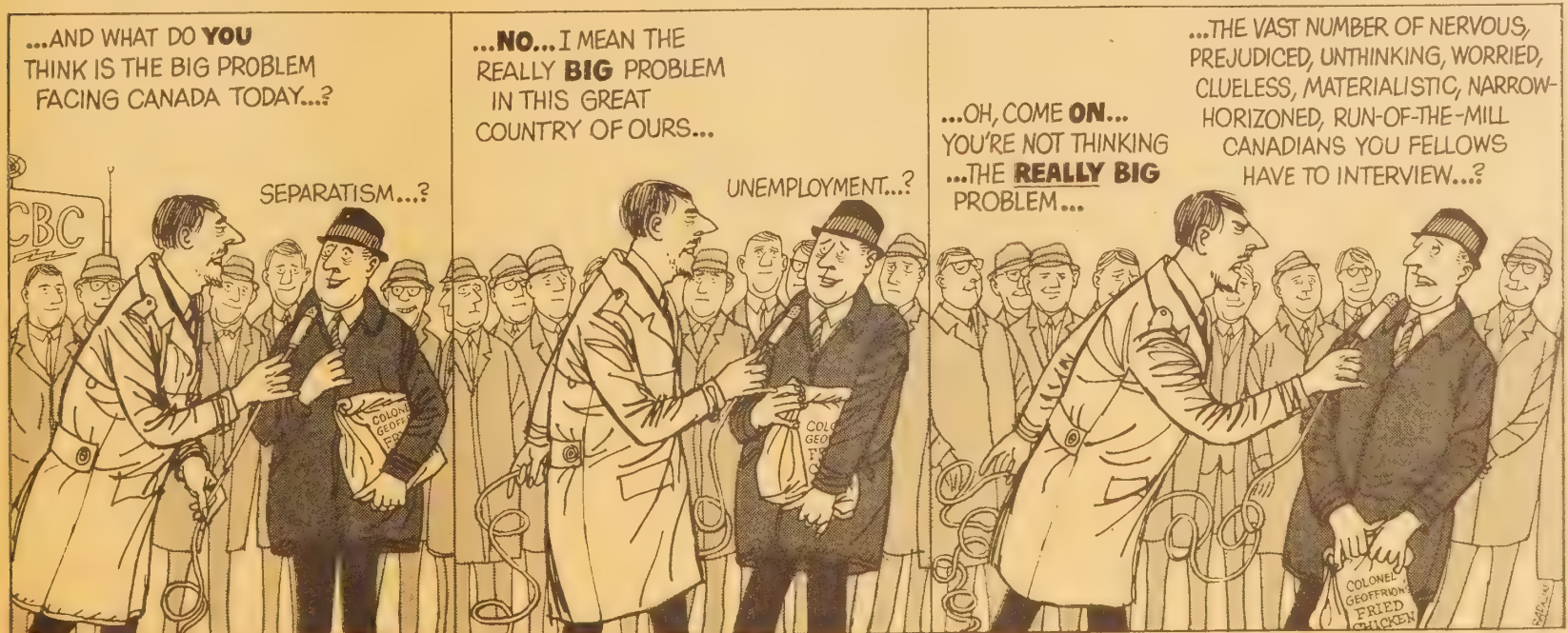
TELEVISION

TV HIGHLIGHTS THIS FORTNIGHT



Canadians at Normandy: a supporting role on CTV

BOTH CANADIAN NETWORKS are marking the twentieth anniversary of D-Day (June 6) with special documentary programs that involved the same logistical problems, if somewhat less manpower, than D-Day itself. CBC started planning its *Horizon* documentary last November and deployed camera crews through seven of the ten provinces to interview one hundred and forty Canadian veterans of the Allied invasion of France. A four-man CBC platoon led by producer George Ronald interviewed Lord Montgomery in England and hit the Normandy beaches last month to film the battleground. Meanwhile, back at GHQ in Toronto, CBC researchers assembled several miles of combat footage, most of it from National Film Board archives. The result, scheduled for May 24 at 10 p.m. EDT, will be the first full-scale documentary of Canada's role in history's greatest invasion. CTV's ninety-minute special, at 8.30 p.m. EDT on June 5, is a package bought from CBS that features Dwight Eisenhower, the man who ran the whole show, revisiting the battleground with Walter Cronkite. "With Ike being the big push," says a CTV spokesman, "you can understand it's going to be pretty well the American version. But we're assured that Canadians will play a prominent part."



BY SID BARRON

FOR THE SAKE OF ARGUMENT

MACLEAN'S REVIEWS

JUNE 6, 1964



VAUGHAN LYON says let's end the state's stranglehold on what we teach our children

MONOPOLY is a dirty word in Canada, for most of us believe that performance declines when competition is absent. This should be just as true for schools as it is for railroads or retail trade. Yet most Canadians accept the state's stranglehold on education without question — despite abundant evidence that this monopoly has led to deficiencies that shouldn't be tolerated. The public school system has produced many well-lit classrooms and some excellent gymnasiums; but it's also led to a distressing indifference about what's actually taught inside all those pretty buildings. The remedy, as I see it, is almost obvious: end the state monopoly on education by extending tax support to private as well as to public schools.

The plan would require some administrative tinkering before it worked smoothly, but its basic principles are simple. The government would continue to tax the whole community for educational purposes but would give parents the option of sending their children to either a public or a private school. Parents who chose approved private schools would receive a voucher from the government to help defray the costs of private education. This

Mr. Lyon is a Vancouver School Board trustee

voucher would be equivalent to the per-pupil cost of educating the child in the public school system. Alternatively, the money could be paid by the government directly to the private school in question.

Under this arrangement, parents would continue to pay extra for the privilege of private education because private fees would still be higher than the cost to the state of educating a child. But they wouldn't pay as much, and the opportunity to choose among different schools would be much more widely available.

One reason I believe this proposal deserves serious attention is the sluggish and unresponsive state of Canada's public school system. Putting it as kindly as possible, the system is not equipping young people for tomorrow's world, largely because educators are so slow to adopt proven new teaching methods and more meaningful curricula. C. M. Bedford, president of the Canadian Home and School and Parent-Teacher Federation, recently observed that the time-lag between new discoveries and their application in industry has shrunk to as little as a few months; but, he said, it takes a generation before new teaching techniques become widely used in Canadian classrooms.

But if the professional educator is unduly conservative in his acceptance of new methods,

the responsibility is not his alone. Elected school trustees across the country set the pace by being at least as sluggish as the teachers. Too many trustees consider their main aim in life is to save the taxpayers' money. This is a laudable objective but it usually leads to an obsessive interest in such matters as the most desirable washroom-per-pupil ratio and indifference to the classroom results.

Would a strong injection of competition improve this monolithic system? I think so. And although I'm aware of some of the practical difficulties involved in establishing a competitive school system, I'm convinced the advantages would be worth the headaches. Our public schools suffer today from a lack of communication between parents and teachers; people don't understand what the schools are trying to accomplish and the schools — despite the valiant efforts of the PTA — don't make much effort to tell them. But if private schools flourished under a system of state assistance, the public school would be forced to seek its pupils in the competitive marketplace. It would be forced to sell itself, its staff and its methods. Parents, at the same time, would have a far greater incentive for interesting themselves in what the schools are doing.

Fairly simple administrative operations could remove most of the major objections to the scheme. The government would have to continue setting minimum standards and to guarantee the financial responsibility of private institutions so that the competition between schools would be in terms of quality, not price. And of course some provinces would have difficulty convincing the public that the scheme wasn't a subtle sell-out to the separate schools, which have been agitating for tax support ever since Confederation. But I somehow doubt that the "threat" of parochial schools is a real one; I suspect that if Catholic separate schools found themselves facing competition from a wide variety of private institutions and an invigorated public school system, the church-state issue wouldn't loom nearly as large as it does today. The rivalry, in other words, wouldn't be between schools of varying religious persuasions, but between institutions competing to offer better teaching.

BACKGROUND

What public funds could do, exactly, for two small private schools

WHAT WOULD HAPPEN if Vaughan Lyon's scheme for tax assistance to private and co-operative schools were adopted by governments across the country? Here is how it would affect two private schools already operating along the lines Lyon describes — the January School, set in a large and tatty house on Toronto's Spadina Road, and the New School in Vancouver. Both are trying to teach more in less time to fewer pupils than public schools serve. Both are getting along without gymnasiums, tape recorders or home economics labs. Both lose money and rely heavily on outside financial support. Without some kind of help, it's hard to see how such institutions can survive. But with tax assistance, they and other schools like them could become a major educational force in Canada.

The January School got its start, and its name, from the fact that Dr. Tadeusz Grygier, a Polish-born criminologist at the University of Toronto, and his wife, a psychologist, learned that their son, because he was born in January, couldn't start public school until he was nearly seven. In his parents' expert view, this meant

wasting at least one of a child's most valuable learning years. So, after collecting six other children in similar straits, the Grygiers launched their own school on the ground floor of their own house.

Today, the school has sixty-one pupils ranging in age from four to nine years; two station wagons to pick up children from as far away as the outer Toronto suburbs; tax-exempt status as a charitable corporation; five part-time and three full-time teachers who work for a charitable \$3,500 per year; an accommodation problem so acute that children take their recesses in staggered shifts; and a yearly deficit which, although it's steadily decreasing, is still in four figures.

The curriculum meshes with the Ontario system so that most January School graduates (it runs from kindergarten to grade three) skip a grade when they transfer to public school. But some subjects which the public schools leave until the later years are fed to January School pupils at the kindergarten level. By grade three, for instance, they can understand spoken French and do arithmetic that the public schools don't teach until grade five.

The average per-pupil cost in Ontario's public schools is about \$377; under the Lyon tax-assistance scheme, the January School — or the parents of its sixty-one pupils — would therefore receive almost \$23,000. "That would

be gorgeous," says Mrs. Grygier. "It would solve almost everything." The fees (now \$550 for full-day classes) could be reduced, salaries could be raised and badly-needed extra space could be secured.

In Vancouver, the all-inclusive cost for each pupil in the public schools is \$447 — which could mean \$26,820 in tax assistance to the sixty pupils of Vancouver's New School. Launched two years ago by a group of University of B. C. professors, the school has abolished report cards, lets children learn at their own speed (some are two years ahead, others a year behind) and choose extra subjects like history or carpentry.

For New School parents, tax assistance would mean lower fees; they now range from \$115 to \$700, depending on parents' income. The money would help retire the debt which parents assumed when they bought an old church school in Vancouver's east end two years ago. It would also give parents more time of their own — during the New School's first year, money was so scarce that they built all the desks themselves and took turns playing janitor. These days, they raise money through rummage sales, smorgasbord dinners and concerts. "It's a hell of a lot of work," says Norman Epstein, a UBC chemical engineer who helped found the school, "and last year it raised all of \$2,000."



V.O. makes the scene. The scene itself is perfect. But when guests gather, they often seek refreshment as a flower seeks the sun. In these surroundings, V.O.'s own particular perfection will be absolutely in place. There is lightness of tone. And there is brilliance of taste. Uniquely combined, they become Seagram's V.O. And V.O. enhances this fine afternoon...and this lovely place.

The largest-selling Canadian Whisky in the world • KNOWN BY THE COMPANY IT KEEPS



Coca-Cola . . . big, bold taste, never too sweet . . . refreshes best every time!

things go
better
with
Coke



TRADE MARK REG.


LE MAGAZINE MACLEAN

JUIN 1964 15c
750-465

INCROYABLE MAIS VRAI,
LE CONSEIL LÉGISLATIF

RÉVOLUTION CHEZ
LES INGÉNIEURS

annexion aux USA?



29% DES CANADIENS
DISENT OUI À L'UNION POLITIQUE
(QUÉBEC: 33%)

78% DES QUÉBÉCOIS
SOUHAITENT L'UNION ÉCONOMIQUE
(CANADA: 65%)



UNE VALEUR GENERAL MOTORS

Coupé sport Pontiac Parisienne

Si vous croyez que d'autres voitures présentent cette beauté, vous avez raison... Il y a 37 autres modèles Pontiac aussi merveilleux que celui-ci.

Les 38 modèles Pontiac à grand succès ont tous une beauté qui enchante. Quel que soit votre goût en matière d'automobiles, il existe un modèle Pontiac qui y répond. Goûtez la distinction d'une élégante Parisienne, c'est une voiture qui attire partout l'attention. Goûtez le luxe plein de bon goût de la Laurentian, il vous remplira de fierté. Goûtez l'économie de

la séduisante Strato-Chief, vous serez agréablement surpris de découvrir combien la possession d'une Pontiac est peu coûteuse. Choisissez un coupé sport, un sedan, une décapotable ou un station-wagon Safari, tous vous donneront le prestige inégalable que les lignes distinguées et la réputation de succès attachée à la Pontiac peuvent seules assurer.

PONTIAC

Voyez aujourd'hui même votre concessionnaire Pontiac



CHACUNE DES CONFÉRENCES ENTRE OTTAWA ET LES PROVINCES ENGAGE L'AVENIR DE LA CONFÉDÉRATION

Jean-Pierre Fournier

■ LES CONFÉRENCES fédérales-provinciales — celle de Québec en a donné une nouvelle preuve — ne sont plus les rencontres mécaniques et anodines de naguère.

Depuis qu'en juillet 1960, M. Jean Lesage, y siégeant pour la première fois à titre de premier ministre un mois après avoir ravi le pouvoir à l'Union nationale, a remis aux délégués fédéraux les cinq volumes du rapport Tremblay et annoncé que sa politique désormais n'en dérogerait pas, chacune d'elles engage l'avenir du Canada.

Il n'est pas exagéré de croire que jamais, auparavant, nos premiers ministres et leurs conseillers n'ont été astreints à un tel effort de pensée et de réflexion.

Car jusque-là, le système fédéral s'était développé à partir d'un schéma très précis et ses roues n'avaient pratiquement pas cessé de tourner comme dans un bain d'huile. Les Pères de la Confédération, sans tous s'en rendre compte, avaient jeté les fondations d'un Etat unitaire, conservant au gouvernement central l'essentiel des pouvoirs fiscaux et abandonnant aux provinces les impôts directs qui étaient, à l'époque, inutilisés et jugés inutilisables. Macdonald et Laurier avaient monté la charpente de l'édifice et King, à la faveur de la guerre, l'avait consolidée en s'emparant des impôts directs avant que les provinces elles-mêmes aient pu exploiter cette source de revenus.

QUELQUES RÉCALCITRANTS

Il y avait bien eu quelques récalcitrants — Hepburn en 1941, Drew et Duplessis en 1945 et 1946 — mais le pouvoir central, s'appuyant sur le rapport de la Commission Rowell-Sirois qui s'était longuement penchée sur l'évolution de la Confédération et l'avait approuvée, avait tôt fait de les maîtriser.

En 1947, l'Ontario avait poussé la résistance jusqu'à décréter un impôt de cinq pour cent sur le revenu des particuliers mais, devant le refus d'Ottawa de permettre la déductibilité d'un montant équivalent dans le calcul de l'impôt fédéral, elle avait retraité.

En 1954, M. Duplessis avait réussi à pratiquer une brèche, obtenant

de M. Saint-Laurent la déductibilité d'un impôt de 10 pour cent, mais il n'avait guère fait de progrès par la suite. Ses armes d'ailleurs n'étaient pas à la mesure des adversaires de l'autonomie. Il sentait que l'action du gouvernement fédéral pouvait compromettre à jamais la volonté d'indépendance du Québec, mais il n'avait aucune solution de rechange à proposer. Et quand la Commission Tremblay qu'il avait lui-même mise sur pied lui fournit de meilleures armes, il n'osa pas s'en servir. Son successeur eut moins d'hésitation.

RENVERSER LA MACHINE

En indiquant à la conférence de juillet 1960 qu'il conformerait sa politique aux recommandations de la Commission Tremblay, M. Lesage a fait plus que jeter une pierre dans l'engrenage. Il a remis en question toute l'orientation de la Confédération et il a entrepris de renverser la machine.

Ses propositions tendaient non seulement à faire échec à la politique centralisatrice que le gouvernement fédéral pratiquait obstinément depuis son origine, mais encore à amorcer une politique de décentralisation.

M. Lesage pressait le pouvoir fédéral de rendre aux provinces 25 pour cent des impôts sur le revenu des particuliers et des sociétés et 100 pour cent des droits de succession, de se retirer progressivement des programmes conjoints et de porter la base de calcul des paiements de péréquation au niveau le plus élevé du rendement des trois impôts directs, c'est-à-dire au niveau de l'Ontario.

LES PRÉJUGÉS ET LES HOMMES

Dans son offensive, le premier ministre québécois allait se heurter à deux obstacles de taille, outre la répugnance du gouvernement fédéral à se départir de pouvoirs qu'il exerce depuis si longtemps:

— les préjugés, fort répandus dans la capitale fédérale, suivant lesquels le pouvoir central est seul en mesure de procurer certains services à la population canadienne, de soutenir l'activité économique, de lutter efficacement contre le chômage, etc.;

— les hommes qui, depuis 15, 20 et 30 ans, dans la politique et dans l'administration, ont contribué à donner au gouvernement fédéral sa présente dimension; ceux-là sont prompts à penser que le Canada ne peut subsister à moins d'un gouvernement central fort, que la moindre poussée décentralisatrice risque de conduire à l'émiettement et à la balkanisation du pays; quelques-uns, tels M. Walter Gordon, ministre des Finances, M. Mitchell Sharp, ministre du Commerce, M. Robert Bryce, sous-ministre des Finances, et M. S. A. Abell, chef de la division des relations fédérales-provinciales, occupent toujours des postes de premier plan et il leur est difficile d'emboîter le pas dans la nouvelle direction sans avoir l'impression de rejeter leur passé, de piétiner le travail qu'ils ont déjà accompli.

M. Diefenbaker a néanmoins consenti à faire un bout de chemin dans le sens des propositions de M. Le-

sage. En 1961, il a décidé d'évacuer progressivement le champ des impôts directs. Mais ce qu'il a cédé de la main droite, il l'a repris de la main gauche en multipliant les programmes conjoints et en remaniant la base de calcul des paiements de péréquation de façon à réduire sensiblement la part de chaque province.

M. Lesage a donc été forcé de renouveler ses demandes et de leur donner le caractère d'un ultimatum en avril 1963.

Au bout d'angoissantes négociations et après qu'il eut acquis la conviction à travers deux longues conférences que le premier ministre du Québec allait donner suite à son ultimatum, le gouvernement de M. Pearson s'est finalement rendu.

Cependant, personne ne doute qu'il faudra encore quelques conférences avant d'arrêter définitivement l'orientation nouvelle de la Confédération. □

"CELUI QUI METTRAIT CES GARS-LÀ À LA PORTE SERAIT UN IMBÉCILE"

Adèle Lauzon

■ LE 1ER AVRIL dernier, pendant que les onze premiers ministres du Canada poursuivaient leurs discussions à Québec, à l'extérieur du parlement, les étudiants manifestaient leur mécontentement et accusaient Lesage de capituler devant Ottawa. Beaucoup de gens se souvenaient avec amertume de "l'ultimatum", lancé quelques mois plus tôt.

Le lendemain, le premier ministre québécois exprimait publiquement son mécontentement au sujet de l'issue des négociations fédérales-provinciales. A Ottawa, Mme Judy LaMarsh tournait en ridicule M. René Lévesque parce qu'il avait affirmé que le Québec s'était présenté à la conférence mieux préparé que les autres provinces et que le gouvernement fédéral. Bref, les choses se passaient selon le modèle habituel. Nous avions revendiqué, nous nous étions "vantés", mais nous n'avions rien gagné. Madame LaMarsh pouvait s'amuser.

Mais sans qu'aucun événement extérieur ne l'ait fait prévoir, la conférence recommença, sous forme de négociations secrètes. Cette fois, le gouvernement Lesage obtint satisfaction sur des points essentiels: la caisse de retraite, la fiscalité et les programmes conjoints. De plus, deux précédents importants avaient été créés. Pour la première fois, dans l'histoire de la Confédération, un premier ministre canadien reconnaissait au Québec un statut spécial.

Pour la première fois, aussi, Ottawa, réputé pour sa compétence administrative, renonçait à son propre projet pour s'inspirer de celui du Québec — en grande partie à cause de la *supériorité technique* de celui-ci.

On peut, je pense, attribuer la victoire du Québec à trois causes fondamentales qui ne pouvaient produire ce genre d'effet qu'en intervenant toutes les trois en même temps: 1) la pression exercée par le climat politique général du Québec; 2) la préparation technique plus qu'adéquante des négociateurs québécois; 3) le réalisme (même s'il s'agit d'un réalisme à court terme) du premier ministre canadien.

M. Pearson eut-il fait preuve du fanatisme et de l'aveuglement d'un Douglas Fisher, il aurait brutalement rejeté les revendications de Lesage, créant par là une situation de tension considérable ici. Par contre si les demandes du Québec n'avaient pas été faites dans le climat de mécontentement et d'agitation que nous connaissons, on ne les aurait même pas prises en considération. Il fallait donc comme condition de base pour la réussite des négociations qu'il y ait d'une part une pression populaire implicite qui force Ottawa à réfléchir, et d'autre part que le chef du gouvernement central soit assez lucide pour tirer des conclusions sages au lieu de se raidir.

Pourtant, l'une des causes déterminantes de la rapidité et de l'effi-

cacité de l'opération, c'est que sur le plan technique, le Québec était extrêmement bien préparé. Cette fois, il ne se contentait pas de récriminer, il revendiquait. Il réclamait des choses précises et il avait élaboré des projets minutieux. Le cas de la caisse de retraite est particulièrement probant. Non seulement M. Lesage conservait-il entièrement l'administration du fonds de retraite de la province, mais la supériorité de son plan entraîna spontanément les autres provinces et le fédéral à s'en inspirer pour préparer — moyennant quelques ajustements — un modèle applicable dans tout le pays. Pour la première fois, un plan conçu et rédigé en français, servait de modèle au reste du pays avant même qu'on l'ait traduit en anglais. De cette victoire de la com-

pétence québécoise, même le chef de l'opposition, M. Johnson, se réjouissait de bon cœur.

Certes, il ne faut pas surestimer la portée de cet événement. D'innombrables problèmes restent à régler. Mais on aurait tort de ne pas en tirer l'importante leçon qui s'impose. Si la pression populaire est nécessaire pour faire avancer un gouvernement, la compétence ne l'est pas moins. Ce qui s'est avéré efficace dans les relations fédérales-provinciales, le sera aussi dans tous les secteurs de la vie économique et politique du pays. L'affaire de la caisse de retraite devrait aussi nous aider à sortir des voies extrêmes du pessimisme ou de l'optimisme absolu — c'est-à-dire de l'irréalisme — caractérisant la plupart des Canadiens français; nous faire accepter

qu'il ne suffit pas d'une loi comme le Bill 60 pour peupler par magie la province de professeurs compétents. Il faudra dix ou vingt ans. Mais en même temps, il faut savoir que d'ici à ce que ce but soit atteint, nous ne sommes pas condamnés à la paralysie. Pour élaborer le projet de caisse de retraite, il a suffi de quelques hommes décidés, entourés de fonctionnaires et de conseillers techniques. Un phénomène identique pourra se produire dans d'autres secteurs. Point n'est besoin d'attendre que le niveau culturel de l'ensemble de la population se soit considérablement élevé pour agir au niveau des structures. Dans ce même ordre d'idée, les efforts du gouvernement pour réformer son fonctionnarisme et pour doter la population d'un service d'information officielle, destiné à lui

expliquer le fonctionnement et le but des lois et des mesures prises par l'Etat, sont intéressants. Les nouveaux responsables de la fonction publique à Québec tiennent à ce que désormais, le travail de fonctionnaire ne soit plus considéré comme une "sinécure" mais comme une profession créatrice, aussi bien rémunérée que les autres. Les transformations ne font que commencer. Elles sont fondamentales. Elles répondent à un besoin national et dépassent les partis. M. Johnson, qui a du flair, le sait bien. Quand on lui demanda s'il se proposait, s'il reprenait le pouvoir, de renvoyer les jeunes fonctionnaires nommés à divers ministères par les libéraux, il répondit avec une éloquente spontanéité:

— Celui qui mettrait ces gars-là à la porte serait un imbécile! □

ÉDITORIAL

ÊTRE CANADIEN AU CANADA EST-IL UN "CRIME NATIONALISTE"... ET FAUT-IL ÊTRE AMÉRICAIN POUR NE PAS ÊTRE "SÉPARATISTE"?

■ L'AVENIR DU CANADA n'a jamais été aussi sombre, affirme-t-on, mais — qu'on nous permette cette divergence *nationaliste* — la faute en est plus à l'état d'impuissance d'Ottawa face aux Américains qu'au désir du Québec d'assurer son avenir.

La paralysie du pouvoir central s'est développée d'une façon directement proportionnelle à l'accroissement des investissements américains au pays. Au point qu'aujourd'hui, par une sorte d'aberration de la pensée politique et économique, un Canadien normal doit d'abord "penser américain" et ensuite, s'il en reste, canadien, ou manitobain, ou ontarien, ou même québécois.

Les intérêts américains, croit-on, sont les intérêts du Canada, sinon de *tous* les Canadiens.

Cela explique-t-il que, jusqu'à ce jour, les manifestations du pouvoir fédéral se soient exercées plus facilement dans les domaines de juridiction provinciale que dans ceux où les Américains avaient aussi leur mot à dire?

Le *Magazine Maclean* donne, ce mois-ci les résultats d'une enquête sur l'attitude des Canadiens envers les Etats-Unis. Cette enquête, au delà des chiffres, exprime l'insatisfaction des Canadiens, particulièrement de ceux du Québec et des Maritimes. Un nombre impressionnant de Canadiens ne semblent pas croire que le salut économique et politique puisse leur venir d'Ottawa... Soixant-cinq pour cent de la population urbaine de plus de dix-huit ans souhaitent une union économique avec les Etats-Unis. Vingt-neuf pour cent souhaitent l'union politique.

Ces chiffres portent leur propre poids; mais il en est d'autres qui, paraissant les contredire, les expliquent et permettent une autre mesure de la réalité.

Ainsi, dans les régions défavorisées, le désir d'union économique et politique (au Québec: 78 p. 100 et 33 p. 100 — aux Maritimes: 75 p. 100 et 39 p. 100) est une démonstration d'insatisfaction beaucoup plus qu'un véritable OUI à Washington. En effet, au Québec par exemple, où 46 p. 100 des personnes interviewées considèrent qu'elles ont un mode de vie différent de celui des Américains, 80 p. 100 sont en faveur de lois

restrictives qui empêcheraient les Américains de prendre le contrôle des compagnies canadiennes; on appuie sans équivoque une législation qui prévient la mainmise étrangère sur notre économie. Toujours au Québec, ce souci d'appartenance *nationaliste* se traduit par une opposition plus marquée aux alliances militaires qui supposent la présence d'armes américaines sur le territoire canadien.

Par contre, dans les régions plus favorisées, le désir d'union économique et politique est moins accentué (en Ontario: 57 p. 100 et 24 p. 100 — dans l'Ouest: 57 p. 100 et 29 p. 100); en dépit d'un attachement plus général aux institutions politiques canadiennes (38 p. 100 des Ontariens et 44 p. 100 des citoyens de l'Ouest considèrent que, s'il y avait annexion aux Etats-Unis, nos institutions politiques subiraient un changement pour le pire), le sentiment d'être Canadien, le sentiment "national" est superficiel. En effet, en Ontario par exemple, 75 p. 100 des interviewés considèrent que leur mode de vie est semblable à celui des Américains; 62 p. 100 pensent que le Canada devrait avoir des alliances militaires qui impliquent la présence d'armes américaines sur le territoire canadien; on est aussi moins friand d'interventions gouvernementales dans le domaine de l'économie.

D'une part, le pouvoir fédéral, qui n'a pas réussi à améliorer leur sort, n'a pas démontré aux régions moins favorisées que le Canada pouvait former une entité économique, qu'il pouvait exister et se gouverner par lui-même; d'autre part, pour les régions plus favorisées, il n'a pas réussi à synthétiser une réalité politique vraiment canadienne.

Economiquement, le Canada appartient aux Américains, dans une proportion de 60 p. 100; 90 p. 100 de ses grandes industries — la plupart en Ontario — sont contrôlées outre-frontière. Les conditions faites aux Américains sont telles que le tiers de leurs investissements mondiaux sont au Canada...

Politiquement, cette appropriation presque totale de l'économie se traduit par la satellisation de la politique internationale du Canada et, en ce qui concerne la politique intérieure, par un respect terrorisé du *free enterprise* qui interdit toute

planification économique dans l'intérêt de l'ensemble du pays.

Le Canada est contrôlé de l'intérieur — dans son économie, et par voie de conséquence dans l'esprit de ceux qui le gouvernent — par une puissance étrangère.

Ceux qui entretiennent encore quelque velléité d'échapper au *melting pot* américain ne se souviendront pas sans humiliation de l'amère rebuffade essuyée par M. Walter Gordon, au moment de présenter le premier budget du gouvernement Pearson. Son canadianisme était sans doute tardif et malhabile; en tous cas, il a permis de constater qu'un gouvernement canadien ne pouvait se permettre d'oublier, en légiférant, les intérêts des Américains.

A ce propos, on doit se demander si Ottawa peut encore agir dans l'intérêt des Canadiens. Une politique de redressement économique ne pourrait être mise en œuvre qu'à partir d'un pouvoir gouvernemental qui repenserait son attitude à l'égard du *free enterprise*. Au Canada, le *free enterprise* est une affaire américaine, à quelques exceptions près; et les entreprises canadiennes doivent se résoudre, de plus en plus, à ne ramasser que les miettes. Ottawa peut-il reprendre aux intérêts américains l'avenir du pays?

Au Québec, le gouvernement Lesage paraît avoir compris qu'il est vain d'attendre qu'on organise, dans le grand tout canadien, son économie: il planifiera lui-même.

Cette forme de nationalisme est sans doute un affront à la conception monolithique qu'on a outre-frontière et même ici, de l'Amérique et du monde; mais elle est peut-être la seule qui permettrait au Canada, c'est-à-dire aux citoyens de TOUTES et de CHACUNE de ses provinces, de survivre et de vivre.

Dans cette seconde moitié du XXe siècle, dans un monde qui ne se résume pas à l'Amérique du Nord, un gouvernement de style démocratique doit être au service de tous les citoyens; ceux-ci habitent en général des territoires qu'on appelle pays, ou provinces, selon le cas... Dans celui qui nous occupe, ces citoyens ne sont pas encore Américains!

PAUL-M. LAPOINTE



la page jaune de Carl Dubuc

La Province

■ IL SEMBLE QUE les brasseurs (de bière) ne s'opposent pas à la légalisation de la vente du cidre, vaguement annoncée pour la prochaine session de la Législature. La seule discussion d'envergure viendra lors de la révision de la loi de la Régie des Alcools, qui donnera l'occasion à nos groupements ou plutôt nos atteroupements d'arrière-garde d'exiger l'interdiction de la consommation du cidre le dimanche, à cause des connotations bibliques de péché de la pomme.

Le ministère du Travail se révèle politiquement mortel aux politiciens qui l'assument. Le seul qui ait échappé à cette loi est M. Antonio Barrette, qui, il est vrai, l'occupait en un temps où le travail ne portait pas officiellement à conséquence.

La Confédération

■ A LA SUITE de la première conférence fédérale-provinciale, tout le monde semblait s'accorder pour dire que les premiers ministres Pearson et Lesage en sortaient rapetissés. A la suite de la dernière, tout le monde s'est empressé d'assurer qu'ils en sortaient tous les deux grands.

Quels termes trouvera-t-on à la suite de la prochaine: "qu'ils se sont mesurés?"

Sans être séparatiste, je vois avec une certaine inquiétude les résultats relativement heureux des conférences fédérales - provinciales. La Confédération telle qu'elle est conçue actuellement court le risque de tenir le coup.

L'outremer

■ LE CÉLÈBRE professeur de philosophie de Toronto, le docteur Marcus Long, s'est plu à établir un parallèle entre Canadiens et Cypristes: les Cypristes ne veulent pas être Cypristes, mais Grecs ou Turcs, tandis qu'au Canada "plusieurs Français veulent être français, et trop d'Anglais veulent être anglais."

L'analogie est insolite, et le docteur Long doit se demander pourquoi on a envoyé à Chypre des troupes exclusivement canadiennes-françaises, qui, isolées entre Grecs et Turcs, ne peuvent fraterniser qu'avec des soldats britanniques.

Nos ambassadeurs et nos publicitaires ne cessent de parcourir le monde pour rallier les pays à l'idée de participer à notre Exposition universelle. Sans douter des succès qu'ils obtiennent ou espèrent obtenir,

pourquoi ne songe-t-on pas à inviter Chypre à l'Exposition... ? Après tout, c'est le seul pays que nous tenions sous la menace de nos canons et de nos mitrailleuses.

M. Caouette soupçonne le ministre Martin de vouloir se décrocher un prix Nobel de la paix par la guerre "en meurtrissant nos jeunes Canadiens". Qu'il se rassure: les Cypristes, anciens colonisés britanniques, savent reconnaître des frères d'infortune, même sous un bérêt bleu.

L'avantage de l'envoi de troupes canadiennes en Méditerranée est évident et indiscutable. Voilà autant d'armes sur lesquelles les terroristes canadiens-français ne mettront pas la main.

La mère spirituelle

■ JE COMPRENDS les Américains de mal saisir de Gaulle, cet homme au passé inquiétant, qui jadis préconisait l'armée motorisée et blindée en un temps où l'on croyait aux poitrines de l'infanterie, qui a fondé une force française en sol britannique, qui, simple colonel, pouvait se vanter de commander une armée, qui alors

qu'on songeait vaguement à lui confier des pouvoirs civils tenait à conserver son titre de général, qui une fois porté au pouvoir par un coup d'état militaire est devenu un civil qui n'arborait que le titre de président, et qui insiste sur une force nucléaire de frappe alors que le reste du monde ne prétend vouloir qu'une force nucléaire de défense.

A noter que de Gaulle est le seul général français de taille qui n'ait pas fini par entrer à l'Académie française, et le seul qui étant indiscutablement en position de le faire sans trop se faire remarquer ne s'est pas accordé le titre de maréchal.

Aux yeux des Américains, de Gaulle est un amateur de géographie qui s'occupe à chercher des pays nouveaux à reconnaître pour embarrasser les Etats-Unis, et qui, se remémorant le glorieux passé de l'Indochine française, ne rêve plus que d'une Indochine qui ne soit pas américaine.

La constitution

Nos voisins ou compatriotes des autres provinces ne voient pas d'un bon œil nos actuelles consultations

avec Terre-Neuve. sur l'aménagement des chutes Hamilton et la délimitation de nos frontières avec le Labrador. Notre désir de remettre la main sur nos Esquimaux doit leur apparaître une inquiétante poussée vers l'assimilation, notre échange proposé de territoire avec Terre-Neuve leur semble carrément un moyen détourné d'obtenir un rapatriement de la Constitution.

Le voisinage

■ LE GOUVERNEMENT canadien, qui commerce librement avec des pays suspects en une époque où les Etats-Unis subissent tant de revers diplomatiques à travers le monde, se devrait de faire un geste positif d'amitié à leur égard. Il n'aura même pas à chercher lequel: M. Pearson n'a qu'à toucher l'ambassadeur américain, qui communiquera aussitôt avec le Pentagone.

Si le Canada avait jusqu'ici une fort bonne raison de ne pas reconnaître la Chine communiste: le souci de ne pas déplaire aux Etats-Unis, il en a maintenant une bien meilleure: la crainte d'offenser l'Union soviétique. □

Le protestataire non violent





André Langevin

LA RÉVOLUTION TRANQUILLE EST CELLE DE LA BOURGEOISIE

■ AU MOMENT où Québec obtenait de l'Etat central la ferme garantie d'un réaménagement fiscal dès le prochain exercice financier, les modérés anglophones de la province nous lançaient un appel à la raison par la voix du journaliste chevronné qu'est Leslie Roberts.

En deux longs articles parus dans le *Montreal Star*, celui-ci définit les conditions de notre coexistence. Il n'en retient que deux, mais fondamentales, à savoir que nous demeurions entre "les quatre murs" de la Confédération et que nous n'émascuions pas le pouvoir central au point de le rendre incapable de s'acquitter des tâches que lui a confiées le peuple canadien tout entier. Ce préalable accepté, par lequel la minorité dénie à la majorité le droit à l'autodétermination, et aussi un certain ton qui est celui d'une modération bien armée, il nous faut convenir que l'analyse de Leslie Roberts cerne assez bien une certaine réalité, celle que peut voir sans trop d'effort l'anglophone bienveillant.

La minorité anglophone ne peut être tenue collectivement coupable d'avoir exploité la majorité francophone. Nos retards énormes dans tous les domaines ne sont imputables qu'à nous-mêmes qui avons réélu le même régime durant tant d'années, tandis que les circonscriptions à majorité de langue anglaise appuyaient avec une admirable ténacité des candidats de l'opposition. Mieux encore, la Loi du cadenas, l'affaire des Témoins de Jéhovah ont été combattues par les seuls Anglo-Saxons. Nous n'aurons pas l'impudence de rappeler la discrétion dont ont fait montre les mêmes milieux lors des grèves de l'amiante, de Louiseville ou de Murdochville.

Là-dessus survient le réveil de 1960. Le gouvernement Lesage doit redonner vie à la province et rattraper les retards que notre inertie avait permis.

Et cela coûte cher, excessivement cher. Bientôt, c'est la vie même du gouvernement Lesage qui est en jeu. Mais au lieu d'avouer brutalement qu'il a un besoin désespéré d'argent, il parle de droits déniés.

Les deux termes de l'alternative qui s'offre à lui sont également impensables: la double taxation ou des emprunts massifs.

Plutôt que de savoir raison économique entendre, des intellectuels, des politiciens, adversaires comme alliés de M. Lesage, parlent de séparatisme et autres fariboles. La vérité est que le capital n'est pas une denrée locale mais internationale, et qu'une fois qu'il aura quitté les bras protecteurs du Canada le Québec sera voué au désastre. Alors quoi? Dans une atmosphère de calme et de réalisme, le Québec peut, entre les "quatre murs de la Confédération" négocier avec Ottawa un réaménagement fiscal qui lui permettra de poursuivre sa tâche tout en bénéficiant d'une autonomie raisonnable.

Cette analyse n'est juste et réaliste que dans la mesure où elle ignore allègrement la profonde transformation sociale qui domine tout au Canada français ces années-ci, même et surtout le programme de réforme du gouvernement Lesage. Celui-ci, consciemment ou non, fait la politique de notre première bourgeoisie de masse. C'est elle qui frémit en claironnant "Maîtres chez nous", qui préconise "l'achat chez nous", qui constate que, même avec la volonté de changer les choses, même avec la complicité, elle ne le peut parce qu'elle n'en a pas les moyens, qui découvre que les canaux de promotion dans les grandes sociétés se terminent en cul-de-sac, que la minorité anglophone, même modérée et bienveillante, occupe dans les cadres supérieurs presque toutes les places; bref c'est elle qui exige de pouvoir occuper immédiatement une place sous le soleil économique du Québec. Et c'est elle qui est nationaliste. Les ouvriers et les paysans qui dépendent d'elle, au moins au niveau politique, seraient plus portés à l'accuser, elle, de tous leurs maux qu'à rêver de détruire la Confédération. Mais un échec de la bourgeoisie dans sa lutte pour la reconquête économique, car c'est bien de cela qu'il s'agit, pourrait avoir des répercussions imprévisibles et pas du tout rassurantes dans ces classes-là.

Cette apparition d'une bourgeoisie de masse dans un milieu où elle doit se tailler un fief, parce qu'elle n'a ni tradition ni héritage de classe, contrairement à la bourgeoisie anglophone, entraîne paradoxalement l'intervention de plus en plus fréquente de l'Etat dans les affaires économiques. C'est actuellement le seul aspect révolutionnaire de notre société et le plus inquiétant. Car il est évident qu'une bourgeoisie dont les plus puissants moyens d'action se situent au niveau de l'Etat sera tentée d'en faire son Etat.

Cette bourgeoisie ne connaît que son existence et le présent, une situation à bouleverser à son avantage sans pour autant déposséder qui que ce soit. Le réalisme des anglophones ne les pousse pas jusqu'à voir cette réalité-là qui se manifeste sous leur

nez. Ou alors ils parleront de racisme, ce qui est une manière un peu facile de maquiller la réalité.

Si la lutte des classes prend ici une teinte raciste, c'est qu'à un certain échelon de la promotion sociale il faut changer de langue. Ce n'est pas notre nouvelle classe bourgeoise qui a créé cette situation. Elle préexistait. Mais laissons l'histoire enterrer l'histoire, pour rappeler à Leslie Roberts, qui ridiculise la notion de l'égalité des deux nations, que la minorité anglophone a toujours bénéficié dans les affaires publiques d'une influence hors de proportion avec son importance numérique parce que, d'une part, elle détenait le pouvoir économique, et, d'autre part, parce que l'absence chez nous d'une grande et moyenne bourgeoisie, avec sa part de l'assiette économique et sociale, nous a condamnés à un comportement de minorité. Je n'ai pas pour la bourgeoisie un respect excessif, mais je sais que son absence nous a affaiblis. Son apparition aujourd'hui, dans la forme complexe qu'ont les bourgeoisies contemporaines, où les techniciens et le personnel de cadres forment un élément important, libère des forces qu'on ne peut ignorer, qui ont déjà modifié profondément la société canadienne-française, et qui se laissent difficilement imposer des conditions. □


Jean-Marie Domenach
nous écrit de Paris

L'OCCIDENT ET LE TIERS-MONDE: UNE POLITIQUE À REPENSER

■ DANS NOTRE République personnalisée, l'opposition ne s'exprime plus au Parlement; elle jaillit à l'improviste, dans la presse ou dans la rue. C'est un journaliste de *Paris-Match*, Raymond Cartier, qui vient de secouer l'opinion en posant brutalement la question: à quoi sert tout cet argent que la France donne au Tiers-Monde et spécialement aux pays africains?

Car la France donne beaucoup d'argent: 2,41% de son produit national brut, c'est-à-dire proportionnellement davantage qu'aucun autre pays du monde (la Grande-Bretagne donne 1,32% et les Etats-Unis,

0,97). Les Français, écrit Raymond Cartier, ont la manie de dilapider leur fortune aux quatre coins du monde, alors que leur territoire national reste en grande partie sous-développé.

Voilà un état d'esprit assez répandu dans notre pays. La plupart des Français se résignent mal à ces libéralités consenties à des nations qui ont choisi de quitter la communauté française. Et jusque dans le parti socialiste, on proteste contre ces "dépenses de prestige", qu'on rend responsables du retard de nos logements et de nos autoroutes; on ne veut plus sacrifier la Bretagne au Dahomey.

Il faut reconnaître que la situation de l'Afrique décolonisée donne des arguments à cette révolte. Coups d'Etat et révolutions de palais se multiplient sans apporter de véritable changement car la politique s'est identifiée avec des rivalités de tribus et de clans, que stimule parfois la sorcellerie. La corruption sévit partout, — aussi bien dans la Guinée socialiste que dans le Sénégal d'apparence évoluée... Mais le pire des maux tient aux structures: l'Afrique francophone est divisée en quinze Républiques bien trop petites (le Gabon n'a pas plus de 450,000 habitants) pour supporter l'appareil d'Etat que chacun se croit obligé d'entretenir pour son propre compte: parlement, police, armée, diplomatie, et toute une caste de hauts fonctionnaires qui se croiraient déshonorés s'ils voyageaient autrement qu'en première classe. Vraiment, "l'Afrique est mal partie", comme le proclamait le titre d'un livre retentissant de René Dumont.

Est-ce une raison pour la laisser tomber? Entre le "dégagement" prôné par R. Cartier, et le "désengagement" qui est nécessaire si l'on ne veut pas se compromettre dans les disputes locales, un moyen terme devrait être trouvé. Car les Occidentaux conservent des devoirs à l'égard de l'Afrique noire: après l'avoir vidée d'une partie de ses hommes dont ils firent des esclaves, ils l'ont occupée durant un demi-siècle, pour leur profit plutôt que pour le sien. Quant à l'aide financière dont le montant scandalise les démagogues, elle ne représente qu'une faible partie de nos dépenses d'armement. D'autre part, quoi que fassent les Etats-Unis, au Brésil ou au Viet-nam, les peuples sous-développés s'orientent vers des formes diverses de socialisme. A nous de les aider à construire une économie cohérente.

Le désordre du Tiers-Monde est attristant; mais, dans une large mesure, il est le reflet et la conséquence du nôtre. Tant que la loi du profit aura le dernier mot chez les Grands, les Petits continueront à se disputer les faveurs et les subsides. La réforme est urgente, pas seulement en Afrique: c'est l'économie dominante de l'Occident, son esprit de lucre, son anarchie, que met en accusation la permanence du sous-développement. □

1. LA NOURRITURE

coûte à Lorraine Masson environ \$160 par mois

2. LE VÊTEMENT

coûte à la famille Masson environ \$50 par mois

3. LE LOGEMENT

coûte à Hubert Masson \$95 par mois



4. LE QUATRIÈME BESOIN

garantit les trois autres à la famille
et pourtant, c'est le moins dispendieux

Voici la famille Masson de Laval-des-Rapides, P.Q. Le père, Hubert, s'amuse en compagnie de ses enfants, Martine, âgée de dix ans et Pierre, âgé de six ans. Madame Masson observe la scène avec un plaisir évident.

Il est regrettable que le son n'accompagne pas l'image. Dans le moment, en effet, la petite Martine s'essaie à chanter le rondeau traditionnel et enfantin intitulé: "Un bidon d'eau".

L'une des principales raisons pour lesquelles la famille Masson goûte des moments de bonheur comme celui-ci, c'est la sécurité que lui garantit un programme d'assurance bien établi.

Monsieur Masson, contremaître adjoint à la Canadair Ltd., trouve moyen de consacrer une somme de \$34 par mois à de l'assurance sur sa propre vie. En garantissant le "quatrième besoin", Monsieur Masson sait que sa famille jouira d'un revenu suffisant lui permettant de pourvoir aux trois autres besoins.

Si Monsieur Masson mourait, l'assurance prévoirait de l'argent pour les derniers frais, une réserve pour la famille en cas d'imprévu et liquiderait l'hypothèque. En outre, l'assurance pourvoirait la famille d'un revenu mensuel de \$250 jusqu'à ce que le jeune Pierre ait 21 ans... Cependant, il est tout probable que Monsieur Masson vivra et profitera des épargnes accumulées au moyen de son contrat, sous forme de rente de retraite. L'avenir de votre famille est-il aussi bien assuré que celui des Massons? **Ayez-en le coeur net en faisant effectuer une Vérification de la Sécurité Familiale.** Sans frais, un représentant de la

Metropolitan ayant reçu une formation spéciale étudiera votre situation pécuniaire actuelle. Il fera le relevé de vos épargnes, de vos biens et de l'assurance que vous détenez présentement. Il estimera les besoins futurs de votre famille et vous indiquera comment répondre à ces besoins de la manière la plus économique possible.

Tout comme Hubert Masson, vous découvrirez probablement que le Quatrième Besoin est beaucoup moins dispendieux que les autres. Communiquez au plus tôt avec votre agent de la Metropolitan. Il n'y a aucune obligation... *sauf envers les êtres qui vous sont chers.*

Metropolitan
Life
METROPOLITAN LIFE INSURANCE COMPANY
(COMPAGNIE À FORME MUTUELLE)
Direction Générale au Canada, Ottawa 4, Ontario



LA TONDEUSE ROTATIVE DE 50" à
vite raison des plus grandes pelouses...
un des cinq instruments de tonte Gravelly.

LIBRE CHOIX

GRAVELLY vous offre toute l'adaptabilité désirable

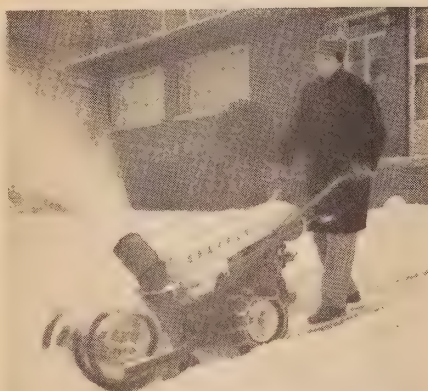
A vous de choisir, comme vous l'entendez, les travaux que vous ferez à la pelouse, dans le jardin ou le parc.

Disposant de 31 instruments actionnés par le tracteur Gravelly à entraînement par engrenages... instruments de fonctionnement sûr, allant de la déneigeuse à la tondeuse... vous pouvez faire exactement ce que vous voulez.

Il existe un Gravelly pour toutes les bourses — de l'économique Custom au modèle Super perfectionné à transmission Swiftmatic 8.

Gravelly vous laisse le choix presque en tout — sauf dans la performance de votre machine. Ici Gravelly vous impose ce qu'il y a de mieux.

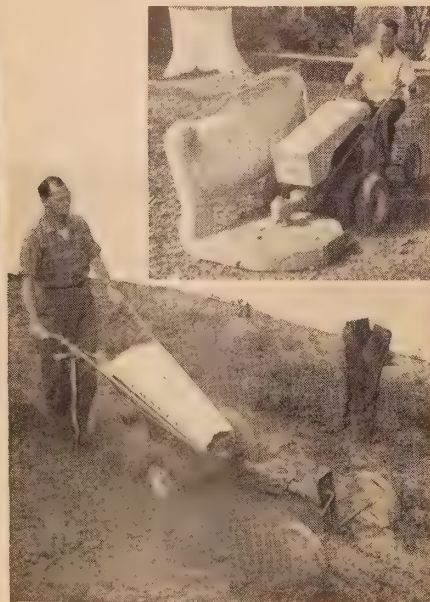
Passez voir le dépositaire Gravelly le plus proche et demandez une démonstration des travaux que vous pourrez exécuter en toute saison avec un Gravelly.



DENEIGEUSE DE 26" — rejette la neige jusqu'à 30' par une buse réglable... un des quatre instruments de déneigement offerts. RAMASSE-FEUILLES — nettoie sur une largeur de 30", ramasse et ensache les feuilles et autres débris... un des huit instruments offerts pour l'entretien des pelouses. CHARRUE ROTATIVE préparant d'excellent semis en une seule opération... un des cinq instruments de jardinage offerts.



Free
booklet...
write now.



GRAVELLY



Studebaker
CORPORATION
DIVISION DES TRACTEURS

2989-B BATHURST ST., TORONTO 19, ONT.

LE MAGAZINE MACLEAN

VOL. 4 juin 1964 NUMÉRO 6

SOMMAIRE

LES ÉVÉNEMENTS	1-2-3-4
ÉDITORIAL	2
JEAN-MARIE DOMENACH NOUS ÉCRIT DE PARIS	4
LES ARTS ET LES AUTRES	77-78-79
LA CHRONIQUE D'ANDRÉ LAURENDEAU	80

NOS LECTEURS NOUS ÉCRIVENT	8
SAUF VOT' RESPECT	Gilles Constantineau 10
Un plat de pacotille: la civilisation américaine	

29 POUR CENT DES CANADIENS VOUDRAIENT ÊTRE AMÉRICAINS	17
Un sondage révèle le sentiment des Canadiens sur l'annexion aux U.S.A.	

LA CONQUÊTE DU CANADA PAR LES AMÉRICAINS	Peter C. Newman 20
Economiquement, c'est chose faite; politiquement, où allons-nous?	

INCROYABLE MAIS VRAI: LE CONSEIL LÉGISLATIF	Adèle Lauzon 21
Ce dernier rempart du conservatisme peut nuire encore longtemps à la démocratie	

LA SAINT-JEAN, HIER ET DEMAIN	James Bamber 24
Il y a loin du mouton de naguère aux réjouissances qu'on nous prépare	

TOUT LE MONDE A SA MAISON DE CAMPAGNE	Carl Dubuc 28
Ceux qui n'en ont pas ont encore celles des autres... et ils en profitent	

INGÉNIEURS, OUI... MAIS AUSSI, SALARIÉS	Evelyn Gagnon 30
Le cas de conscience de professionnels qui sont aussi des employés	

LE RASOIR D'ALBERTO	Conte de Georges Guy 32
---------------------	-------------------------

Notre couverture: Guy Lalumière

PAUL-MARIE LAPOINTE, rédacteur en chef; LOUIS MARTIN, secrétaire de la rédaction; ADELE LAUZON, rédactrice; JACQUES DESROSIERS, directeur artistique; MASSUE BELLEAU, JAMES BAMBER, adjoints à la rédaction; LUCILE LAROSE, production; YOLANDE BERGEVIN, MADELEINE STEWART, assistantes.

F. G. BRANDER, directeur de la publication; R. K. STEWART, gérant de la publicité; LOUIS DOSTIE, représentant publicitaire, province de Québec; ROY F. MACKENZIE, contrôleur technique de l'impression; W. H. MCKELVEY, gérant de la production; GORDON RUMGAY, gérant du tirage; CYRILLE J. LAURIN, vice-président.

Photographies, de gauche à droite, de haut en bas: 24 à 27, Sam Tata / 30, Paul Gélinas.

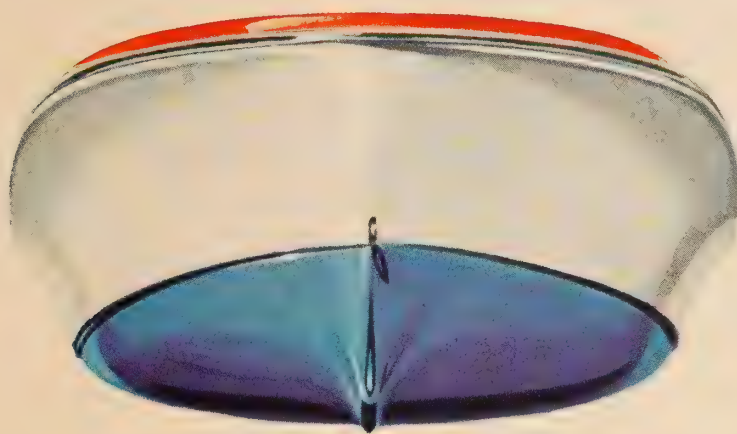
Le Magazine Maclean paraît vers le 25 du mois et porte la mention du mois suivant. Il est publié par Les Éditions Maclean-Hunter Ltée, 2055, rue Peel, Montréal 2, Canada. Bureaux: 481, avenue University, Toronto; 1030 ouest, rue Georgia, Vancouver. Aux États-Unis: 341, avenue Madison, New York 17. En Grande-Bretagne: 30, rue Old Burlington, Londres W.1. Le Magazine Maclean se vend 15 cents l'exemplaire. Les abonnements au Canada, \$1.00 pour un an, \$1.50 pour deux ans, \$3.00 pour cinq ans. À l'étranger, \$2.00 par année. Le ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numéraire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication. Le contenu du Magazine Maclean est protégé par un copyright. Les noms des personnes apparaissant dans les œuvres d'imagination sont fictifs. Le contenu du magazine ne peut être reproduit sans autorisation écrite. Prière d'ajouter aux manuscrits soumis une enveloppe adressée et affranchie pour assurer leur retour. Les éditeurs ne se tiennent pas responsables de la perte des manuscrits, des photos ou des illustrations.

Pour recevoir votre exemplaire régulièrement, veuillez nous prévenir au moins six semaines à l'avance de tout changement d'adresse, nous fournissant à la fois votre ancienne et votre nouvelle adresses et y joignant si possible l'étiquette apposée sur la couverture de votre magazine. Adressez à: Service du tirage, Le Magazine Maclean, 2055, rue Peel, Montréal 2.



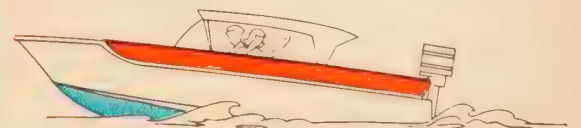
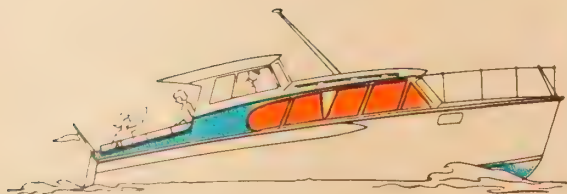


Naviguez...avec Fiberglas



Grands bateaux, petits bateaux... à moteurs ou à voiles... on fait toutes sortes d'embarcations en plastique renforcé de Fiberglas*. En effet, ce genre de construction est à la fois léger et très résistant. Et il supprime pratiquement la peinture, car les coques en Fiberglas sont insensibles aux effets nocifs de l'essence, de l'huile... et même de l'eau de mer. Rien d'étonnant à ce que, chaque été, il y ait plus de bateaux de plaisance en plastique renforcé de Fiberglas... le matériau moderne qui contribue de mille et une manières au progrès dans l'industrie et au foyer.

**Marque déposée*



FIBERGLAS CANADA LIMITED—BUREAU GÉNÉRAL DE VENTE: 48 ST. CLAIR AVENUE WEST, TORONTO



du MAURIER
possède
vraiment
des qualités
exceptionnelles

- le bout-filtre le plus efficace jamais conçu
- tabacs de Virginie extra-doux du meilleur choix
- saveur riche—douceur exceptionnelle
- fermeté qui assure un plaisir de fumer prolongé



du MAURIER

Une cigarette de Virginie réellement plus douce
avec le SUPER-FILTRE "Millecel" EXCLUSIF

NOS LECTEURS NOUS ÉCRIVENT

Tous sur le même pied

✓ Je ne suis pas d'accord avec votre journaliste Gilles Derome, et son article sur l'avenir de la centrale d'Artisanat (mars 1964). Si des artisans profitent du réaménagement comme il le dit si bien, et nous en sommes, nous, je vais vous la donner, moi, la raison. L'ancienne administration de la centrale faisait vivre une douzaine d'artisans en achetant 90 p. 100 de leur production annuelle, et la balance elle les écrasait en plaçant leurs œuvres dans le sous-sol ou dans les tiroirs et quand on se présentait à eux ils avaient une figure de bois, après vous avoir récité un chapitre ils vous offraient de la consignment.

Si aujourd'hui quelques artisans de notre association font tant de tapage sur la nouvelle administration de la centrale, c'est que pour la première fois de leur histoire, ils passeront au même niveau que tous les artisans professionnels du Québec, et pour quelques-uns surtout l'influence de leur parenté ne les aidera plus; leur prestige maintenant, ils le devront à leur talent. Pour une fois que le gouvernement fait un nettoyage et un bon! C'est la justice que je veux et rien de plus. — MADAME CLAIRE PERRIER, BELCIEL, QUÉ.

L'affaire Oswald...

✓ Je termine la lecture de votre article sur l'affaire Oswald (numéro de mars 1964).

Je suis convaincu que vous avez raison, votre article était fort intéressant et contient beaucoup de travail. Tous les efforts concentrés des journalistes canadiens et autres, surtout de langue française, ne seront pas sans aider au triomphe de la vérité dans cette affaire. — JAKE ROULEAU, SENNETERRE, P.Q.

... très troublante

✓ C'est avec grand intérêt que j'ai lu l'article par Adèle Lauzon — "Oswald a-t-il tué Kennedy?" (mars 1964).

Bien des choses en effet paraissent incroyables ou du moins irréciliables avec la logique. La thèse proposée par l'auteur est non seulement très troublante mais aussi très plausible.

Aux 6 bonnes raisons de douter de la culpabilité d'Oswald dans l'assassinat du président Kennedy j'en ajoute une 7^{ième} que je juge aussi importante et concluante que les autres.

Le refus par les autorités policières de la ville de Dallas et du bureau du shérif de procéder à l'examen de l'estomac d'Oswald avant son inhumation, afin de prouver scientifiquement si oui ou non Oswald avait mangé, dans les 24 heures précédant

sa mort du "barbecued chicken" — car il ne faut pas oublier que les autorités ont fait grand cas des restes de "barbecued chicken" trouvés auprès des boîtes de carton qui auraient servi de siège à l'assassin durant les interminables heures d'attente précédant l'odieux attentat. Or, malgré que ces tests médico-légaux auraient établi d'une façon irréfutable la présence d'Oswald sur la scène du crime au sixième étage la police locale a refusé catégoriquement que cet examen ait lieu.

Il nous est donc permis de trouver cette façon d'agir très troublante, car dans les circonstances un tel test s'imposait logiquement. De plus, si la police était si convaincue de la culpabilité d'Oswald un tel test ne pouvait donc qu'ajouter une preuve additionnelle et concluante, voire irréfutable contre lui. — ANDRÉ LANDREVILLE, MONTRÉAL 3, QUÉ.

"Il n'a pas pensé"

✓ Je vous prierais de faire part à Ralph Allen qu'il a rendu illogique son texte (Et si Québec se séparait... édition de mars 1964) en lui donnant un caractère personnel; cela en faisant siennes (ou du moins en s'appuyant sur elles) des citations de gens qui se contredisent. c.f. M. Bruce Hutchison et M. Fisher, "le plus lucide back-bencher de sa génération".

Ce cher Ralph n'a pas pensé à cela,

il n'a pas pensé que les mouvements séparatistes ne sont pas nés dans des maisons d'aliénés,

il n'a pas pensé qu'il faut prouver des avancées audacieuses c.f. stupidités-démence,

il n'a pas pensé que son article ferait déprécier une excellente revue,

il n'a pas pensé que des gens réfléchissent,

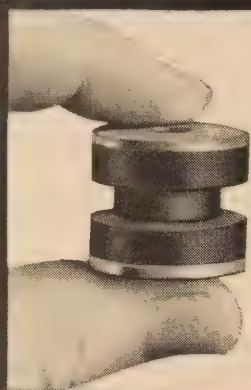
il n'a pas pensé à réfléchir, jamais, semble-t-il, du moins sur le séparatisme qui est tout de même un courant de pensées.

Ce serait lui faire un trop grand honneur que de relire son texte pour le critiquer. — CLAUDE GIRARD, STE-PÉRETUE, P.Q.

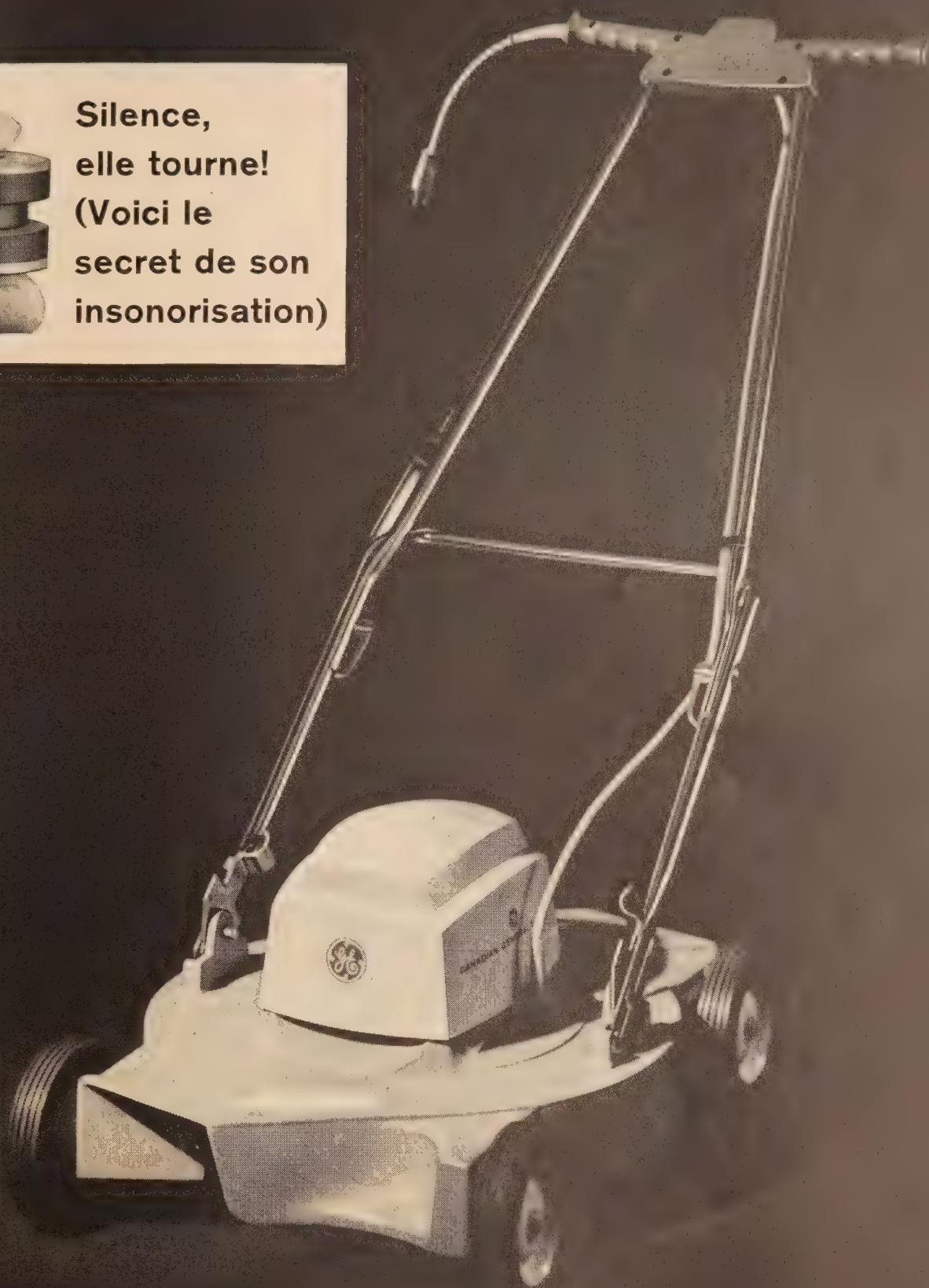
Le Canada vivra

✓ Si le Québec se séparait. (mars '64) — C'est une chose qui m'intéresse grandement parce que j'ai voyagé au Canada, à Terre-Neuve, jusqu'au Yukon, même en Alaska. Et j'ai travaillé dans tous les coins du pays, du Québec à la Colombie-Britannique et même loin dans le Nord. J'ai été partout. Dans l'Ouest et dans le Nord, les ouvriers qui travaillent, ce qui veut dire la force journalière, ils sont certains comme je le suis que Québec va demeurer

suite page 61



Silence,
elle tourne!
(Voici le
secret de son
insonorisation)



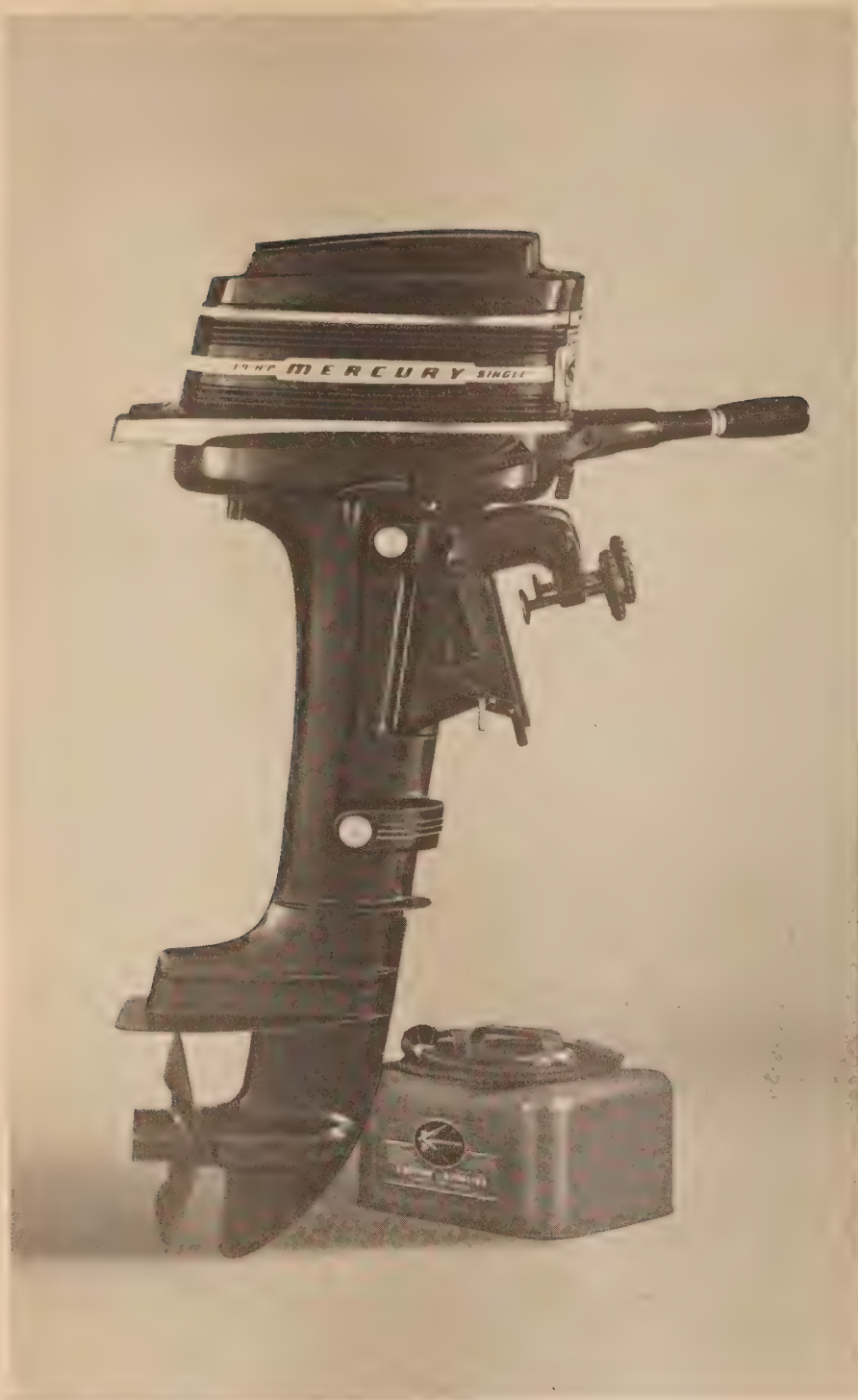
Le ronronnement discret de cette tondeuse électrique charmera vos voisins

Elle est silencieuse parce que le dispositif de transmission est monté sur caoutchouc, et parce que son puissant moteur électrique, au fonctionnement doux, est logé dans un élégant carter. Résultat: La tondeuse la

plus silencieuse jamais fabriquée. Et c'est ce que nous appelons chez Canadian General Electric, "la qualité par la recherche technique". Chaque fois que vous achetez un produit CGE, vous "achetez" des avantages véritables.



CANADIAN GENERAL ELECTRIC



Comment se fait-il que les pêcheurs paient davantage pour ce Mercury de 3.9 cv?

Si le Mercury 39 coûte un peu plus cher que les autres hors-bord de même force, c'est qu'il présente des avantages que les autres ne peuvent offrir.

Dans le Mercury de 3.9 cv, la manette des gaz est incorporée à la poignée de direction, ce qui permet de commander la vitesse et la direction d'une seule main. Il comporte une commande de vitesses complète (marche avant, point mort, marche arrière) ... tout comme les Mercury plus puissants.

Au lieu de tenir par une seule attache, le Mercury 39 utilise deux supports pour plus de solidité et de sécurité. L'échappement Jet-Prop, par le moyen de l'hélice, enfouit le bruit sous l'eau, réduit le tirage et facilite l'avance au ralenti.

Le Mercury 39 ne comporte pas de cheville de rupture pouvant "lâcher" au moment critique. Son moyeu d'hélice à clavettes multiples comporte un accouplement de caoutchouc souple qui absorbe les chocs. La robuste boîte de

vitesses monopieèce assure l'alignement constant des arbres, paliers et engrenages. Aucune saillie ne peut accrocher les bois morts, les roches ou les herbes.

Le Mercury 39 utilise un réservoir séparé de 3 1/4 gallons compris dans le prix d'achat ... au lieu du réservoir intégré employé par la plupart des hors-bord de cette catégorie.

Ce ne sont là que quelques-uns des facteurs qui font la supériorité du Mercury de 3.9 cv. Vous bénéficierez encore de la durabilité, de la légèreté et de l'économie de carburant qui sont l'apanage de tous les Mercury 1964 ... hors-bord de 100, 85, 65, 50, 35, 20, 9.8, 6 et 3.9 cv et propulseurs arrière Mer-Cruiser ... modèles à essence de 110 à 310 cv, modèles diesel de 60 à 100 cv.

MERCURY



La flotille du vingt-cinquième anniversaire

Kiekhaefer Mercury of Canada, Ltd., Toronto, Ontario, Canada



SAUF VOT' RESPECT

Gilles Constantineau

Un plat de pacotille: la civilisation américaine

SI JE PARLE des Etats-Unis, si je déclare que j'ai juré il y a plusieurs années de ne plus jamais mettre les pieds dans ce pays, ne fût-ce que pour me rendre au Nouveau-Brunswick, c'est non seulement que je déteste, que dis-je, que je hais la civilisation américaine, mais aussi qu'à mes yeux la présence toute proche de cette immense agglomération d'arriérés mentaux constitue, plus dangereuse que les deux autres, la troisième dimension de nos problèmes confédératifs.

Admirable nation! Seule à pouvoir revendiquer l'honneur d'avoir employé la bombe atomique contre des êtres humains, geste d'autant plus noble et désintéressé qu'il n'était pas nécessaire. Seule à brûler du désir de nourrir l'humanité, mais à ses propres conditions, de hot-dogs, de hamburgers ou à la rigueur de blé sans vitamines.

Seule à cueillir ses oranges vertes et à leur rendre une couleur artificielle dans des chambres à gaz. A donner plus de soins à ses légumes qu'à ses consommateurs, qui avalent avec leur salade des quantités insoupçonnées d'insecticide toxique.

Intelligente nation! dont le quotient d'intelligence moyen est celui d'un enfant de 12 ans, et dont l'homme moyen parvient à exprimer les plus profondes nuances de sa pensée à l'aide d'un vocabulaire de 500 mots. Nation évoluée, dont la population est à moitié restée esclavagiste et qui pourtant de ses esclaves fait des ambassadeurs, comme Louis Armstrong qu'elle dépêcha à travers le monde pour porter le message du jazz, offrant cette musique comme celle de sa civilisation, alors qu'à l'intérieur on continuait d'assassiner tranquillement les Noirs.

En ce pays la balourdise est systématique et la stupidité collective, fière d'elle-même, se vérifie sans cesse dans tous les domaines où l'activité de ses habitants s'exerce.

Dans le domaine du commerce en particulier, où l'immoralisme économique ne le cède qu'à une effarante et arrogante puérilité, intarissable source de situations abracadabrantes et invraisemblables. Ainsi au début de 1963, la société White Rock, qui fabrique des boissons gazeuses, proposait au musée du Louvre d'accrocher à la place de la Joconde, qui allait se promener aux Etats-Unis, un tableau à l'effigie de la déesse Psyché, sa marque de commerce.

Quant au sens moral, il fut clairement défini en 1959 par un haut administrateur de la société Boeing qui déclara: "Quand nous avons commencé nos travaux sur les missiles ... nous nous étions dit: voici un produit qui se prête à forte consommation et ne dure que quelques instants; nous pouvons donc abandonner les standards rigoureux de l'avionnerie et les fabriquer à la façon des biens de consommation: vite faits et médiocres, bon marché, peu soignés."

Dans cette perspective, les fabricants de récepteurs de télévision des U.S.A. ont délibérément rabaisé, depuis dix ans, les normes de qualité de l'image fournie par leurs appareils. Une revue spécialisée offrait à ses lecteurs, voici deux ou trois mois, un article sur la façon de procéder pour redonner aux téléviseurs les tons de gris nuancés et riches qu'on ne leur trouve plus depuis cinq ans. Coût total du circuit: 65 cents. Dans la production massive, il n'est pas de petites économies.

Conformément à une mentalité nationale qui procède de la même stupidité rapace, généreusement appelée esprit de libre entreprise, toute l'industrie secondaire des Etats-Unis s'acharne depuis 10 ans à faire admettre un nouveau principe économique qui ouvre la porte à tous les abus: celui de l'obsolescence, c'est-à-dire de la désuétude calculée.

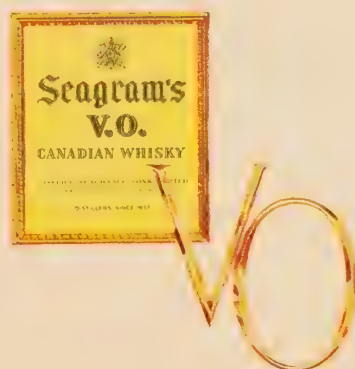
Comme la personne qui achète une automobile ou un grille-pain n'est pas naturellement portée à en changer au bout de deux ans, c'est à la mécanique qu'on laisse, en vertu de ce principe, le soin de se désintégrer toute seule après 24 mois d'usage. Ainsi va la liberté d'entreprise, nourrie d'un profond mépris pour le travail bien fait et pour la plus simple honnêteté. Ce mépris, dont nous éprouvons par ricochet tous les avantages, on l'a si bien inculqué à la majorité des Américains que l'un de leurs plus éminents chirurgiens déplorait, voici environ un an, la grande précision de certaines agra-feuses chirurgicales faites en Union soviétique et trop longues à remonter après stérilisation, disait-il, estimant sans doute, selon l'échelle des valeurs américaines, que son temps avait plus d'importance que la guérison du pauvre diable dont il aurait à rat-tacher les entrailles.

Cet état d'esprit SUITE PAGE 40

Journaliste, Gilles Constantineau a collaboré au Devoir, à la Presse, au Nouveau Journal; il participe maintenant, comme reporter et animateur, à l'émission "Vingt ans-Express", à la télévision de Radio-Canada. Il a publié des recueils de poèmes et fait paraître, l'an dernier, dans Le Magazine Maclean, un SAUF VOT' RESPECT sur le théâtre qui avait suscité une violente controverse.

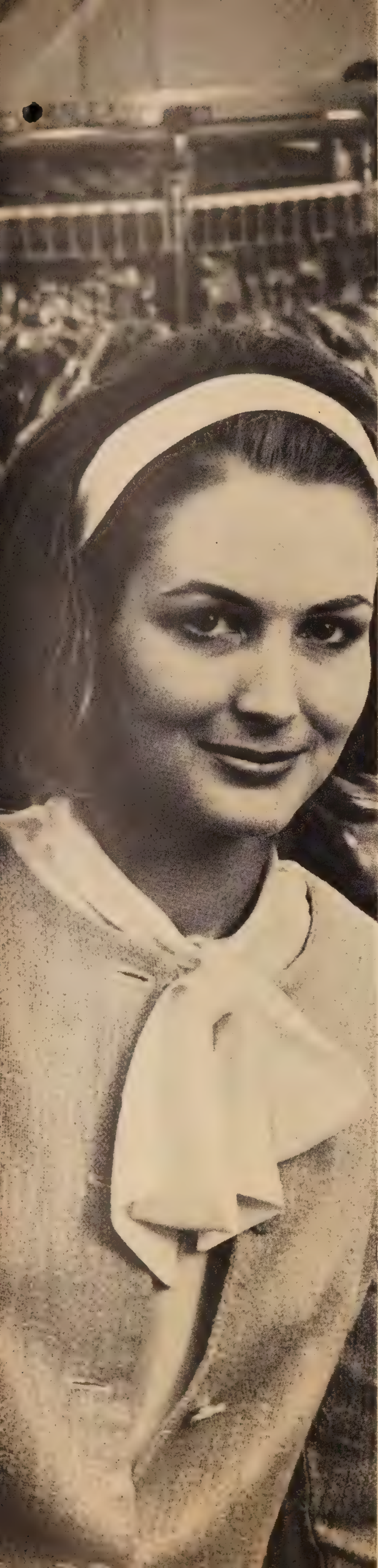


Parfois le V.O. se surpasse. Il y a des moments qui sont uniques; comme un après-midi ensoleillé passé auprès de joyeux compagnons, et pour couronner le tout, du Seagram V.O. Et voici que vous dégustez le bouquet velouté du V.O.—si léger, si exquis—il semble meilleur qu'en temps ordinaire. Serait-ce la magie du moment? Ou est-ce parce que le V.O. est un whisky inoubliable?



Le whisky canadien qui se vend le plus au monde • PARTOUT DE BONNE COMPAGNIE





Vous pouvez sourire au monde dans des vêtements d'une fraîcheur printanière avec l'aide du meilleur ami de vos vêtements... votre nettoyeur à sec! Il prend vraiment soin de tout ce que vous lui confiez, même dans ces petits détails qui ont tant d'importance... ces traitements spéciaux qui rajeunissent vos vêtements. Il les nettoie comme s'il s'agissait des siens, en utilisant les solvants de nettoyage les plus doux. C'est un véritable professionnel!

Votre nettoyeur professionnel est aussi un technicien. Il sait reconnaître les tissus et les taches d'un seul coup d'oeil. Il le faut. Il existe de nos jours des centaines de tissus différents et des milliers de substances qui peuvent occasionner des taches! Votre nettoyeur est aussi un expert. Il connaît les solvants dont il a besoin pour nettoyer vos vêtements. Il connaît son équipement. Il connaît les techniques de pressage et de finition qui permettent de remettre à neuf vos vêtements.

Si vous voulez que vos vêtements restent frais et élégants... confiez-les à leur meilleur ami, votre nettoyeur à sec.



Dow Chemical of Canada Limited • Vancouver • Calgary • Winnipeg • Sarnia • Toronto • Montréal • Saint Jean

Accueillez le printemps avec le meilleur ami de vos vêtements

Voici certains des meilleurs amis de vos vêtements. Ils utilisent tous DOW-PER*, le solvant de nettoyage parfaitement pur de Dow Chemical.

ONTARIO

CORNWALL

Cornwall Cleaners & Dyers
5 Marlborough St.
Daigneault Odourless Cleaners Ltd.
213 Montreal Road
Nettoyeurs Paul Denis
340 Rue Alice

CYRVILLE

Nettoyeurs Cyrville

EASTVIEW

Roger Crete Ltd.
320 McArthur Rd.
Nettoyeurs Eastview
94 Chemin Montreal
Nettoyeurs Roys
236 Chemin Marier
Nettoyeurs Spic and Span
330 Rue Montreal

HAWKESBURY

Ideal Family Cleaners
261 Prospect St.
Nettoyeurs Crown
743 Rue Regent

OTTAWA

Roger Crete Ltd.
197 Bruyere
Nettoyeur Cedar
1 Springfield St.
Nettoyeurs Spic and Span
301 Bank Street
One Hour Martinizing
532 Chemin Montreal
Tilley's Valet Service
1004 Wellington Street
United Cleaners & Tailors
139 Bank St.

QUÉBEC

BEAUHARNOIS

Nettoyeurs Beauharnois
141 Rue St. Laurent

BELOEIL

Nettoyeur Richelieu
183 St. Jean Baptiste

CHATEAUGUAY

Safeway Cleaning Village Inc.
Chateaugay Shopping Place

GATINEAU

Nettoyeurs Chic
346 St. Andrew St.

GRANBY

Léon Nettoyeur Enrg.
563 Blvd. Boivin

HULL

Bourgeois & Boucher
188 Champlain St.
Nettoyeurs Roussel
198 Eddy Street
Nettoyeurs Wrightville
194C St. Joseph Blvd.

LA GOUDELOUPE

Nettoyeur Notre Dame
Ste. Evariste

LACHINE

Buanderie Lachine & Nettoyeur Ltée
235 - 11E Avenue

LACHUTE

L'Heureux Enrg.
95 Baron

LONGUEUIL

Parkers Cleaners Ltd.
127 Rue St. Charles O.

MAGOG

Buanderie Magog Inc.
183 Rue Brassard

MONTRÉAL

Bel-Air French Cleaners
3550 Rue St-Antoine
Côte des Neiges Valet Service
5174 Rue Gatineau

Iberville Valet Service

6900 Iberville
Krystal Nettoyeur
350 H. Bourassa W.
La Buanderie Shaver
589 Rue Canning
LaFortune Inc.
2105 Rue Beaubien Est
Marie Anne Cleaners
2201 M. Anne Est
Nettoyeur Boulay
3160 St. Antoine
Nettoyeurs et Buanderie Prestige
Inc.

Domaine Shopping Centre
Nettoyeurs et Buanderie Troy
11040 rue Gouin Ouest

Nettoyeur Forse Ltée.
5162 Beaubien Est.

Nettoyeurs Hill-Top
3620 Park Avenue

Nettoyeur Jet
3843 Rue Ste-Catherine E.

Nettoyeur Orbit Inc.
4054 Ste-Catherine E.
Nettoyeurs Vogue Inc.
5669 Monkland

New Method Washing Ltd.
6455 Christophe-Colomb

One Hour Martinizing
3938 Ontario Est.

One Hour Martinizing
6306 Plaza St. Hubert

F. St. Onge Nettoyeur
5310 St. Laurent

Ontario Valet Service
2442 Rue Frontenac

Savoy Nettoyeur
1211 Belanger Est

Système Nova Inc.
3530 Rue Ontario Est

Vincent Nettoyeur
4050 Monselet

PRINCEVILLE

Nettoyeur Princeville
652 St. Jacques

QUÉBEC

Buanderie Imperiale Inc.
6 rue Des Bains

Buanderie Levis Ltée.
Rue St. Jean

P. Ferland Inc.
294 rue Dupont

H. Morin Inc.
195 rue Prince Edouard

RIVIERES DES PRAIRIES

G. and R. Cleaner
9738 Blvd. Gouin Est

ROSEMONT

Nettoyeurs Joli-Tone Inc.
4277 Rue Beaubien Est

Nettoyeur Kay Inc.
3950 Rue Masson

SHERBROOKE

Belmont Dry Cleaning
16 - 9ième Sud

Jet Nettoyeur Enrg.
121 Rue Wellington Sud

LaBonté Enrg.
189 Rue King Ouest

"Martinizing"
Sherbrooke Shopping Centre

Sherbrooke Laundry & Dry Cleaning
Co. Ltd.
353 Frontenac

ST. EUSTACHE

Nettoyeur Royal
44 St. Louis

STE. FOY

Nettoyeur Net-Top Inc.
Centre D'Achats Ste. Foy
Nettoyeur One Hour Martinizing
Centre D'Achats Place Laurier

ST. HYACINTHE

Chez-Rejean-Nettoyeur
2425 Rue Ste. Anne

ST. JEAN

A. Martin Nettoyeur
285A St. Jacques

ST. JEROME

Nettoyeur Vogue Inc.
346 Labelle

ST. LAMBERT

Une Heure Martinizing
461 Rue Victoria

ST. LAURENT

Nettoyeurs Swiss Inc.
2069 St. Louis

STE. ROSE

Nettoyeur L. Joly
241 Blvd. Labelle

VALLEYFIELD

Nettoyeur Unie
78 Grande-Ile

VICTORIAVILLE

Nettoyeur Langlois Enrg.
190 Notre Dame

VILLE JACQUES CARTIER

J. L. Martel Enrg.
2297 Rue Ste-Helene
One Hour Martinizing
Centre D'Achats Jaque Cartier
Maxime Nettoyeur Ltée
1415 Bois Franc Rd.

VILLE LEMOYNE

E. Bélanger Nettoyeur Inc.
105 St-Louis

VILLE MONT ROYAL

Tic Toc Nettoyeur
3759 Jean Talon O.

VILLE ST. LAURENT

Nettoyeur Roy Ltée
120 Blvd. Ste Croix

WATERLOO

Central Cleaning Inc.
777 Main

NEW-BRUNSWICK

BATHURST

Roly's Dry Cleaners

CAMPBELLTON

Taylor Bros
Water Street

CHATHAM

Russell's Cleaners

GRAND FALLS

Deluxe Cleaners

MONCTON

Cash & Carry Cleaners
50 Downing Street
Eastern Dry Cleaners

LA TÉLÉ

par Claude Brousseau

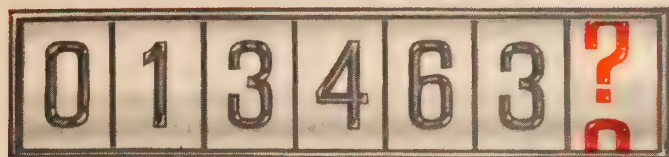


LA SAVOUREUSE BIÈRE DOUCE



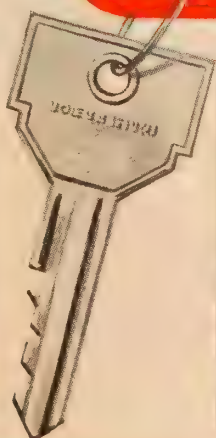
UN PRODUIT DE CHEZ NOUS—UN PRODUIT **MOLSON**

pourquoi prendre la route ?



La meilleure façon de voyager, c'est par le plan de voyages Train-Auto. Il vous fait voyager de la façon la plus rapide et la plus sûre. Il assure des vacances tout à fait reposantes, non seulement à votre famille, mais aussi à vous, le «chauffeur». Le train vous transporte avec les vôtres et la voiture. Il vous soulage des fatigues de la route et vous en évite les dangers. Dès que vous montez dans le train, vos vacances commencent; vous admirez à votre aise les paysages, vous vous détendez, vous liez connaissance avec les autres voyageurs, vous mangez bien, vous dormez bien; vous arrivez à destination frais et dispos. Votre voiture est là pour visiter les environs. Vous pouvez revenir soit en voiture, soit encore par train. Le plan de voyages Train-Auto comporte plusieurs arrangements. Et puis il est économique. Votre transport et celui de votre voiture se font à des prix exceptionnellement bas. Si vous faites transporter votre voiture au retour comme à l'aller, vous payez moins cher, et, si votre voiture est d'un modèle compact, vous gagnez encore là-dessus. Lors de votre prochain voyage, remettez-vous-en entièrement au CN! Ménagez-vous.

partez par le Train-Auto du CN.



Service des voyageurs CN,
935 ouest, rue LaGauchetière,
C.P. 8100, Montréal 3, P.Q.

Veuillez m'expédier les détails de votre plan Train-Auto

Nom _____

Adresse _____

Ville _____ Province _____

Je désire connaître les tarifs entre
et



Un et un font deux, deux et deux, quatre... Coca-Cola et joie ne font qu'un, car...

avec
Coke
y a d'la **joie!**



4 MILLIONS DE CANADIENS VOUDRAIENT ÊTRE AMÉRICAINS

9 MILLIONS SONT PRÊTS À L'UNION ÉCONOMIQUE

■ Après le sondage sur le séparatisme, le Groupe de recherche sociale enquête sur l'attitude des Canadiens à l'égard de l'annexion aux États-Unis.

■ L'opinion du pays est divisée: d'une part, celle du Québec et des Maritimes; de l'autre, celle de l'Ontario et de l'Ouest.

■ Les régions moins favorisées économiquement sont aussi les moins "canadiennes"; un parti de l'union économique pourrait séduire tout le pays.

TEXTE: JAMES BAMBER

SI UN PARTI POLITIQUE fédéral décidait de prôner l'union économique et commerciale du Canada avec les États-Unis, il se mériterait au départ l'appui de la majorité de la population urbaine du Canada. S'il poussait son programme jusqu'à proposer l'annexion politique, il obtiendrait presque le tiers des voix. Dans les deux cas, il serait mieux accueilli dans les quatre provinces de l'Atlantique et dans le Québec que dans l'Ontario et les provinces de l'Ouest.

C'est ce qui ressort d'un sondage scientifique effectué en mars dernier par le Groupe de recherche sociale de Montréal pour le compte du *Magazine Maclean*, de *Maclean's Magazine* et de l'émission de télévision *Inquiry* du réseau anglais de Radio-Canada.

Le Groupe de recherche sociale est cette équipe de chercheurs qui, l'automne dernier, a présenté la première évaluation systématique des forces séparatistes dans le Québec. On se souvient encore des chiffres: 13 p. 100 de la population favorisait la séparation; 43 p. 100 était contre; 23 p. 100, indécise et 21 p. 100 n'avait pas entendu parler du séparatisme.

Cet aperçu des tendances séparatistes chez les Canadiens français du Québec résultait de la compilation de réponses que près de mille interviewés avaient fournies aux chercheurs. Cette fois-ci, le sondage a été fait auprès de 1,042 personnes de plus de 18 ans réparties dans tout le pays de façon à représenter proportionnellement la population urbaine de chacune des provinces.

Les Maritimes et Terre-Neuve sont représentées par 112 interviewés, Québec, par 308, l'Ontario, par 362, les Prairies et la Colombie-Britannique, par 260. Un échantillon de cette taille est considérable. Comme pour le sondage

L'ANNEXION

Certaines personnes désirent l'annexion du Canada et des États-Unis; d'autres s'y opposent. Vous-même, êtes-vous fortement pour, modérément pour, modérément contre ou fortement contre l'annexion du Canada aux États-Unis?

%	MARITIMES	QUÉBEC	ONTARIO	PRAIRIES ET C.-B.	CANADA
fortement pour	26	14	7	10	12
modérément pour	13	19	17	19	17
TOTAL des "pour"	39	33	24	29	29
modérément contre	14	20	24	20	21
fortement contre	36	38	45	43	41
TOTAL des "contre"	50	58	69	63	62
indécis	10	6	4	5	6
sans opinion	1	2	4	3	3
nombre d'interviewés	(112)	(308)	(362)	(260)	(1042)

L'UNION ÉCONOMIQUE

Certaines personnes souhaitent seulement une union économique et commerciale entre le Canada et les États-Unis; d'autres personnes s'y opposent.

Vous-même, êtes-vous fortement pour, modérément pour, modérément contre ou fortement contre une union économique et commerciale entre le Canada et les États-Unis?

fortement pour	36	34	14	17	23
modérément pour	39	44	43	40	42
TOTAL des "pour"	75	78	57	57	65
modérément contre	3	11	15	17	13
fortement contre	11	4	17	15	12
TOTAL des "contre"	14	15	32	32	25
indécis	7	4	7	8	6
sans opinion	4	3	4	3	4
pas de réponse	—	1	—	—	—

■ Près de la moitié des Québécois croient que leur mode de vie est différent de celui des Américains; les trois quarts des Ontariens pensent le contraire.

sur le séparatisme, les interviewés ont été choisis au hasard. Ils sont été rejoints par téléphone et appelés à répondre à une vingtaine de questions. MM. Albert Breton, Jean-Pierre Alix, Maurice Pinard, Raymond Breton et Howard Roseborough ont fait le gros du travail d'élaboration, de dépouillement et l'interprétation des données.

Le questionnaire portait sur six points principaux:

- 1) L'annexion du Canada aux Etats-Unis.
- 2) L'union économique et commerciale.
- 3) L'opportunité de légiférer pour encourager les Canadiens à acheter les compagnies possédées ou contrôlées par les Américains au pays.
- 4) L'opportunité de placer des restrictions sur les investissements américains au Canada.
- 5) L'opportunité d'avoir des alliances militaires impliquant la présence d'armes américaines sur notre territoire.
- 6) L'opportunité pour le gouvernement québécois d'adopter des lois pour encourager les Canadiens français à acheter les compagnies possédées ou contrôlées au Québec par des Canadiens anglais.

Cette dernière question, les chercheurs l'ont incluse par "simple curiosité". Elle ne fait pas partie, à proprement parler, du corps principal de l'enquête. Elle peut cependant fournir un indice pour comparer l'attitude des Canadiens français envers les capitaux américains et celle qu'ils ont à l'endroit des capitaux anglo-canadiens, et aussi, en contrepartie, l'attitude des Canadiens anglais en face des mêmes phénomènes.

A ces six questions principales, on en a ajouté d'autres au sujet de l'âge des interviewés, de leur revenu, de leur type d'emploi, de leur origine ethnique, de leur niveau d'éducation, etc.

Enfin on a voulu connaître leurs attitudes à l'endroit d'une éventuelle annexion du Canada aux Etats-Unis: pensent-ils que leur revenu en serait accru; que les U.S.A. seraient favorables à cette annexion, que nos institutions en seraient améliorées ou non, que notre niveau de vie s'élèverait? etc.

La plus étonnante constatation de ce sondage est sûrement de voir que les deux tiers des Canadiens vivant en milieux urbains favorisent une union économique et commerciale avec les Etats-Unis et que près du tiers y vont carrément pour l'annexion politique. Ces proportions seront peut-être plus éloquentes si l'on calcule que les deux tiers de la population urbaine du pays (si l'on inclut les gens de moins de 18 ans, auprès desquels, évidemment, l'enquête n'a pas été menée) cela signifie près de neuf millions de personnes. D'autre part, que 29 p. 100 des interviewés disent oui à l'union politique, c'est un oui qui est censé représenter presque quatre millions de oui!

Il n'est pas moins surprenant de constater avec quelle précision les deux questions au sujet de l'union économique et de l'annexion politique tranchent le pays en deux parties bien distinctes.

On était habitué à penser que les provinces de l'Ouest seraient plus poussées vers les Etats-Unis que le reste du pays. On songeait surtout à la Colombie-Britannique dont la population est plus proche de ses voisins du sud que de ses concitoyens de l'est; on pensait aussi à l'Alberta dont le pétrole — et les profits du pétrole — coule vers le sud. Pourtant, il n'en est rien: l'Ouest et l'Ontario, sont les régions qui favorisent le moins l'union commerciale et, bien entendu, l'annexion politique: 57 p. 100 des interviewés se disent en faveur de l'union économique; l'union politique se vaut l'adhésion de seulement 24 p. 100 des Ontariens et de 29 p. 100 de l'échantillon des trois autres provinces occidentales. C'est dans les provinces de l'Atlantique et de Québec que se recrute le plus grand nombre de partisans de l'union commerciale et politique: exactement le tiers des Québécois — dans les provinces de l'Atlantique, 39 p. 100 — disent oui à l'union politique, et plus des trois quarts — dans les Maritimes et Terre-Neuve 75 p. 100 — sont en faveur de l'union commerciale (tableaux A et B).

Il est intéressant de noter ici que la faveur dont jouit la perspective de l'union dans les diverses régions du pays suit de très près le niveau de chômage que ces régions ont connu au cours des dernières années.

LE MODE DE VIE

Croyez-vous que les Canadiens et les Américains ont un mode de vie très différent, différent ou semblable?

%	MARITIMES	QUÉBEC	ONTARIO	PRAIRIES ET C.B.	CANADA
très différent	15	14	4	6	9
différent	29	32	19	24	25
TOTAL	44	46	23	30	34
semblable	55	52	75	67	64
indécis	—	1	1	2	1
sans opinion	—	1	1	1	1

LES INSTITUTIONS POLITIQUES

Si le Canada s'annexait aux Etats-Unis, croyez-vous que nos institutions politiques subiraient un changement pour le meilleur ou pour le pire, ou croyez-vous que cela ne ferait aucune différence?

pour le meilleur	13	25	17	17	19
pour le pire	16	24	38	44	33
pas de différence	38	33	28	25	30
indécis	13	13	11	11	12
sans opinion	21	5	6	3	6

LES ALLIANCES MILITAIRES

Pensez-vous que le Canada devrait ou non avoir des alliances militaires qui impliquent la présence d'armes américaines sur le territoire canadien?

devrait avoir des alliances	54	44	62	51	53
ne devrait pas	27	42	23	33	32
indécis	7	9	8	12	9
sans opinion	11	5	7	5	6
pas de réponse	1	—	—	—	—

L'ANNEXION: INÉVITABLE OU PAS?

Pensez-vous que dans un avenir plus ou moins prochain le Canada et les Etats-Unis s'uniront; en d'autres termes, croyez-vous que l'annexion du Canada aux E.-U. est inévitable?

c'est inévitable	43	29	29	28	30
ce n'est pas inévitable	42	57	64	62	59
indécis	8	11	6	7	8
sans opinion	7	4	1	3	3

LE NIVEAU DE VIE

Si le Canada s'annexait aux Etats-Unis, croyez-vous que votre niveau de vie serait plus élevé, à peu près le même ou plus bas?

%	MARITIMES	QUÉBEC	ONTARIO	PRAIRIES ET C.-B.	CANADA
plus élevé	37	31	24	34	50
à peu près le même	49	56	59	51	55
plus bas	10	9	12	10	10
indécis	3	2	4	3	3
sans opinion	2	2	1	1	2

LES INVESTISSEMENTS AMÉRICAINS

Laisseriez-vous les Américains investir leur argent comme ils l'entendent dans les compagnies canadiennes ou imposeriez-vous des restrictions afin qu'ils n'obtiennent pas le contrôle de ces compagnies?

laisserait les Américains investir comme ils l'entendent	33	16	24	18	21
imposerait des restrictions	60	80	69	78	74
indécis	4	2	4	3	3
sans opinion	4	2	3	1	2

LA RÉCUPÉRATION DE NOTRE ÉCONOMIE

Croyez-vous que le gouvernement canadien devrait ou non adopter des lois qui encourageraient les Canadiens à acheter les compagnies possédées ou contrôlées au Canada par des Américains?

devrait adopter des lois	32	44	43	38	41
ne devrait pas adopter de lois	55	43	45	45	46
indécis	9	9	7	10	8
sans opinion	4	4	4	4	4
pas de réponse	—	—	—	3	1

L'ÉCONOMIE DU QUÉBEC

Pensez-vous que le gouvernement du Québec devrait ou non adopter des lois qui encourageraient les Canadiens français à acheter les compagnies possédées ou contrôlées au Québec par des Canadiens anglais?

devrait adopter des lois	16	39	15	13	22
ne devrait pas adopter de lois	71	50	70	61	62
indécis	6	7	8	10	8
sans opinion	7	4	7	14	8
pas de réponse	—	1	1	2	1

La division entre le Québec et les provinces de l'Atlantique d'une part, et l'Ontario, les Prairies et la Colombie-Britannique d'autre part, est encore plus accentuée lorsqu'on demande aux interviewés (tableau 1) s'ils croient que les Canadiens et les Américains ont un mode de vie différent: en Ontario et dans l'Ouest, on est plus porté à identifier les deux modes de vie l'un à l'autre que dans les Maritimes, Terre-Neuve et le Québec. Pourtant ce sont ces dernières provinces qui penchent le plus spontanément vers les Etats-Unis.

Pourquoi? Serait-ce qu'on y pense que l'annexion aux Etats-Unis améliorerait nos institutions politiques? Non, puisque les réponses à cette question sont assez semblables dans tout le pays (tableau 2): l'annexion, dit-on, aurait pour effet d'empirer l'état de nos institutions; seulement le cinquième des interviewés est d'une opinion différente. Serait-ce alors que dans les provinces de l'Atlantique et le Québec, plus qu'en Ontario et dans l'Ouest, on croit que les U.S.A. favoriseraient l'union des deux pays? Encore là, la réponse ne peut expliquer la différence d'attitude

74 pour cent des Canadiens (80 pour cent des Québécois) imposeraient des restrictions pour empêcher les Américains de prendre le contrôle de notre économie.

entre les deux grandes régions du Canada vis-à-vis l'union aux U.S.A. La majorité de la population urbaine des deux régions est en effet d'avis que les Etats-Unis verraient l'union d'un bon œil.

Enfin, serait-ce que dans l'Est du pays on croit que l'union provoquerait une hausse de notre niveau de vie alors qu'en Ontario et dans l'Ouest on serait moins optimiste? Là non plus, les réponses des interviewés (tableau 5) ne diffèrent pas très sensiblement d'une région à l'autre. Il est vrai que les Maritimes et Terre-Neuve sont plus portées à répondre affirmativement que ne l'est l'Ontario, mais pas beaucoup plus que les Prairies et la Colombie-Britannique.

La question reste entière: pourquoi les provinces de l'Atlantique et de Québec sont-elles plus tentées par l'union que l'Ontario et les provinces de l'Ouest? On a déjà fait remarquer que la faveur dont jouit la perspective de l'union avec les U.S.A. suit d'assez près le niveau de chômage dans les diverses régions du Canada au cours des dernières années. Est-ce une coïncidence? Les Maritimes et le Québec ont été plus gravement atteints par le chômage que l'Ontario et les provinces de l'Ouest à l'exception de la Colombie-Britannique. Il aurait peut-être été intéressant d'avoir dans ce sondage des chiffres propres à cette dernière province. Mais comme le nombre d'interviewés de la Colombie-Britannique n'est pas assez élevé pour permettre à lui seul des conclusions certaines, les chercheurs ont préféré le fondre avec celui des Prairies.

Notons aussi en passant que le revenu personnel dans les régions qui favorisent l'annexion et l'union économique est moins élevé que dans les autres régions. Est-ce encore là une coïncidence?...

Dans une autre partie du sondage on voit que les chômeurs sont plus en faveur de l'union politique que les autres: 47 p. 100 comparé à seulement 35 p. 100 des employés, 27 p. 100 des maîtresses de maison et 25 p. 100 des étudiants.

On remarque d'autre part que la tendance vers l'union politique diminue à mesure que le niveau d'instruction s'élève: 42 p. 100 des interviewés qui n'ont pas dépassé les sept années du cours primaire favorisent l'union politique; à l'autre bout de l'échelle, seulement 20 p. 100 de ceux qui ont fréquenté l'école pendant au moins quatorze ans partagent cet avis. Plus on est instruit moins on est pour l'annexion. Même constatation pour le niveau de revenu: de plus grands pourcentages pour l'union politique se rencontrent chez ceux qui gagnent moins de 4,000 dollars que chez les classes moyennes, c'est-à-dire chez ceux qui gagnent entre 4,000 et 9,000 dollars.

Au chapitre de l'union économique et commerciale, il ne semble pas que les facteurs d'emplois et de revenus jouent le même rôle: c'est à peine si les chômeurs favorisent l'union économique plus que les autres; on n'est pas plus ni moins en faveur de cette union

SUITE PAGE 42

LA CONQUÊTE DU CANADA PAR LES AMÉRICAINS...

UNE ANALYSE DE PETER NEWMAN, DU MACLEAN'S MAGAZINE, ADAPTÉE PAR MASSUE BELLEAU.

Economiquement, l'entreprise va bon train;

LA CONQUÊTE de l'économie canadienne par les hommes d'affaires américains au cours des vingt ou trente dernières années a fait que parmi tous les pays industrialisés, le Canada est celui où le citoyen maîtrise la plus faible portion des richesses productives de son propre pays.

Jusqu'à tout récemment, cette situation étonnante ne semblait pas émouvoir grand monde. Mais les tentatives infructueuses faites par le ministre des Finances M. Walter Gordon pour rapatrier une partie de cet actif ont amené tous les Canadiens à se demander si l'entrée continue des capitaux américains est bonne ou mauvaise pour l'avenir du Canada, et quelle est la différence essentielle, s'il en est, entre le comportement en affaires des entreprises appartenant à des Canadiens et le comportement de celles qui appartiennent aux Américains?

90 P. 100 DES INDUSTRIES CLÉS

On connaît aujourd'hui assez bien l'ampleur des possessions américaines ici. Les États-Unis contrôlent plus de la moitié de nos entreprises commerciales. Mais ce que l'on connaît moins, c'est l'étendue de l'influence que les Américains peuvent exercer avec les quelque vingt milliards de dollars investis par eux présentement au Canada. Ainsi, les données de l'Office fédéral de la statistique indiquent que la part des Américains dans les manufactures canadiennes est de 59 pour cent. Mais ces capitaux pèsent en réalité d'un poids beaucoup plus lourd dans notre économie, car leur importance est multipliée du fait que la majeure partie d'entre eux sont placés dans des entreprises qui dominent les secteurs les plus dynamiques des affaires canadiennes. Plus de 90 pour cent de toutes les manufactures du Canada qui comptent cinq mille employés ou plus sont contrôlées par des sociétés-mères situées aux États-Unis.

Sur la gravité de cette situation, les opinions sont partagées. Selon M. Walter Gordon, l'indépendance du Canada ne peut supporter l'injection de beaucoup plus de capitaux américains. "Le problème, dit-il, c'est qu'en cherchant à retirer les meilleurs profits, ainsi qu'il est normal de le faire, les propriétaires non résidents prennent des décisions qui ne tiennent pas suffisamment compte des intérêts et objectifs purement canadiens." M. R. M. Fowler, collègue libéral de M. Gordon et président de la *Canadian Pulp and Paper Association* prétend au contraire que cette attitude est "faible, indigne, et qu'elle ne mène nulle part. Le fait est que nous nageons dans la confusion quant à la ligne de conduite qu'il faudrait adopter à l'égard des placements étrangers, et que nous avons le vague sentiment, sans aucun fondement, que ces placements sont en voie de sabo-

ter notre indépendance nationale."

Ce désaccord illustre bien les divergences d'opinions qui ne font qu'obscurcir le problème. En préparant le présent article, j'ai interviewé plusieurs hommes d'affaires américains qui possèdent de vastes intérêts au Canada. Ils m'ont posé le même genre de questions frustrantes que posent les Canadiens anglais aujourd'hui aux nationalistes québécois: "Mais que voulez-vous, exactement, vous autres Canadiens, me demandait un financier de New York. Vous ne voulez pas renoncer à votre haut niveau de vie qui ne peut être maintenu qu'en permettant l'entrée illimitée de capitaux étrangers dans votre pays, et lorsque nous vous fournissons ces capitaux, vous nous accusez de compromettre votre indépendance. Vos propres hommes d'affaires ne veulent pas courir les risques qu'exige le lancement de nouvelles affaires qui vous apporteraient les emplois dont vous avez besoin, mais lorsque nous, nous courons ces risques et réussissons, vous nous accusez de vouloir dominer votre économie."

La principale difficulté que l'on éprouve à résoudre ces contradictions, c'est que, comme le patriote québécois qui veut justifier son ressentiment à l'égard des Anglais, le Canadien qui critique les placements américains doit s'en remettre davantage à l'intuition de ses sentiments nationalistes plutôt qu'à des preuves concrètes démontrant que la propriété américaine est nuisible de fait. Très peu des 5,000 filiales américaines faisant affaire ici publient un bilan distinct; leurs déclarations d'impôt échappent à l'analyse du public. On ne peut savoir de façon certaine si les décisions importantes — prises dans l'intimité de la salle des conseils d'administration, de l'autre côté de la frontière, — sont motivées par des considérations différentes de celles qui inspirent les entreprises appartenant à des Canadiens.

UN CONFLIT D'INTÉRÊTS

Néanmoins, M. Walter Gordon et ceux qui partagent son point de vue, soutiennent que chaque fois qu'il surgit une évidente divergence d'intérêts, les entreprises étrangères ont tendance à prendre des décisions préjudiciables au bien-être de l'économie canadienne. Après avoir interviewé la plupart des économistes nationalistes avoués du Canada, j'ai pu dresser la liste suivante de cas où les intérêts américains entrent en conflit avec les intérêts du Canada:

1. La politique d'exportation établie au siège américain de l'entreprise est conçue à l'avantage de celui-ci plutôt qu'en tenant compte des problèmes que cause, au Canada, la balance générale des comptes.

2. La politique d'achat qui favorise les fournisseurs américains plutôt que canadiens (même à prix égaux) a pour double effet de nuire à la

croissance industrielle du Canada et d'élever artificiellement les frais de production de la succursale canadienne.

3. La coutume voulant que les entreprises américaines possédant ici des matières premières les expédient au-delà de la frontière après les avoir ouvrées au minimum requis pour les rendre économiquement transportables, réduit considérablement le nombre d'emplois au Canada.

4. En ne permettant que des profits minimums aux opérations faites au Canada dans la structure des prix qui régit toutes leurs entreprises, les sociétés américaines placent les producteurs canadiens dans une position nettement désavantageuse. Les filiales entièrement possédées ne sont pas tenues de publier de bilan et peuvent garder secrets les détails financiers de leurs transactions tandis que les entreprises canadiennes sont tenues de révéler ces données.

5. On a tendance à utiliser les services des experts conseils fournis par le pays propriétaire, y compris pour l'assurance, la réclame, la comptabilité et l'architecture, au lieu d'avoir recours à ces services fournis par le Canada. La même situation prévaut dans les domaines de la recherche et du développement.

6. L'habitude d'accorder les postes-clés dans les filiales canadiennes à des dirigeants de rang moyen, à titre de promotion pour ceux qui montent ou de récompense pour ceux qui descendent dans la hiérarchie de la maison-mère, réduit considérablement les chances d'emploi de dirigeants canadiens.

7. Le fait que les filiales possédées par des Américains n'apportent pas leur plein appui aux institutions d'éducation et aux entreprises culturelles du Canada, nuit au progrès du Canada dans ces domaines. Les grandes dotations privées des États-Unis n'apportent pas aux initiatives canadiennes une contribution proportionnelle aux affaires qu'elles font dans notre pays.

Bien qu'il n'existe aucune façon de déterminer exactement dans quelle mesure ces accusations sont fondées, les économistes canadiens qui étudient le problème croient qu'ils commencent à obtenir des résultats révélateurs. Le professeur A. E. Safarian de l'Université de Saskatchewan est en voie de compléter une étude faite d'après 208 questionnaires qu'il a expédiés par la poste à des entreprises du Canada possédées par des étrangers et qui représentent 40 pour cent des capitaux appartenant à des non résidents.

La première partie de cette étude se rapportant à la politique d'exportation de ces entreprises indique que soixante-neuf des sociétés qui ont fait de l'exportation ont conclu certaines de leurs ventes aux États-Unis, et que contrairement à ce que les nationalistes canadiens ont toujours cru,

Suite page 66

politiquement, comment cela se traduit-il?



INCROYABLE MAIS VRAI: LE CONSEIL LÉGISLATIF

Conçue il y a 100 ans dans un esprit
antidémocratique, la Chambre haute du Québec est
une institution rétrograde et paralysante.

PAR ADÈLE LAUZON

— LE QUÉBEC A BESOIN d'argent. Il faut en réclamer d'Ottawa, d'accord. Mais réalisons aussi des économies chez nous! Par exemple, le Conseil législatif, voilà un truc inutile! Vingt-quatre types qui n'ont rien à faire et qui nous coûtent au bas mot 2,400,000 dollars par année, depuis un siècle. Qu'est-ce qu'ils attendent pour supprimer pareil gaspillage? Surtout que nous sommes la seule province à être prise avec une deuxième chambre.

Un citoyen convaincu exprimant l'opinion d'une foule de Québécois. Voilà exactement ce qu'il en pense: le Conseil législatif n'a aucun rôle à jouer dans notre vie politique, et il suffirait d'une simple décision ministérielle pour le faire disparaître.

Illusion considérable!

En effet, il est presque aussi difficile de supprimer le Conseil législatif — ou Chambre haute — que de proclamer l'indépendance du Québec. De plus, les conseillers disposent de pouvoirs politiques presque aussi décisifs que ceux de l'Assemblée législative et du gouvernement. C'est également le cas du Sénat canadien.

Ceux qui rêvent d'une évolution de la politique québécoise, dans le cadre d'une confédération, rénovée ou non, auront intérêt à méditer longuement sur ce morceau oublié de notre système parlementaire avant de s'engager dans leurs rêves réformistes.

Les démocrates québécois s'en sont pris souvent à la corruption des mœurs politiques, mais ils ont rarement attaqué nos institutions parlementaires, qui, inspirées du système britannique, sont en effet considérées comme exemplaires, au moins sur le plan des principes.

Notre parlement est composé de deux chambres, dont l'une, l'Assemblée législative, réunit les députés *élus* par le peuple, et la seconde, le Conseil législatif, est formée de 24 membres *nommés à vie* et possédant le pouvoir d'annuler les lois proposées par le gouvernement et votées par l'Assemblée des élus. Ce conseil, appelé aussi Chambre haute, constitue un véritable chancre antidémocratique dans notre système parlementaire.

Si le Conseil est si puissant, comment expliquer qu'on en parle si peu et qu'on le considère comme une inoffensive — quoique coûteuse — maison de retraite pour politiciens âgés ou fatigués?

D'abord, parce que pendant de longues années, sous le régime Duplessis, la majorité des membres de la Chambre haute appartenaient à l'Union nationale. A cette époque les conseillers se contentaient de sanctionner automatiquement les projets de loi du Cabinet. Comme il n'y avait jamais conflit entre les deux chambres, le public en vint à oublier l'existence du Conseil. Celui-ci cesse d'être inutile pour devenir nocif quand, sur le plan des partis, sa majorité ne coïncide pas avec celle de l'Assemblée législative (Chambre basse). C'est alors que son caractère antidémocratique devient tangible. Toutefois, la Chambre haute a la prudence de ne pas s'exposer à l'indignation populaire en utilisant trop souvent ses pouvoirs. En général, elle ne se manifeste que dans des cas graves, laissant aux députés de l'Opposition la tâche de mener la lutte sur les questions secondaires.

Souvent, les conseillers n'ont même pas besoin d'agir pour entraver le processus démocratique. Il leur suffit d'être là, menaçants. Les mésaventures du bill 60 constituent un bel exemple de l'influence exercée par la Chambre haute.

Juin 1963: le cabinet Lesage décide de ne pas présenter en chambre avant la fin de la session en cours, le bill 60, créant un ministère de l'Éducation. Indignés, les partisans du projet accusent le gouvernement de faire volte-face à cause de la pression des évêques. On soutient même que de hauts personnages, considérés comme très progressistes, se sont rangés aux côtés de M. Lesage contre M. Gérin-Lajoie, dans une politique qu'on a qualifiée de capitulation. Le geste du gouvernement peut en effet donner cette impression. Bien sûr, on sait que la majorité des évêques n'apprécient pas ce projet de loi. Le projet avait été préparé à la suite de recommandations d'une commission royale — présidée par un prélat. Les libéraux détenant la majorité en chambre, le recul de M. Lesage apparaissait comme



Liste des 22 conseillers législatifs actuels (2 sièges à pourvoir)

UNION NATIONALE

EDOUARD ASSELIN

72 ANS — NOMMÉ LE 23 JANVIER 1946

Président du conseil d'administration:
La Corporation de Gaz Naturel du Québec

Directeur:

Hollinger Consolidated Gold Mines Ltd.
Administration and Trust Co.
St. Lawrence Corp. Ltd.
La Brasserie Dow Ltée
Les Prévoyants du Canada
Labrador Mining and Exploration Co. Ltd.

Banque de la Nouvelle-Ecosse
North American Holdings Ltd.
Mont Tremblant Lodge Ltd.

Président:

Hôpital St-Luc de Montréal
Institut de Microbiologie et d'Hygiène de l'Université de Montréal

Gouverneur:

Hôpital Ste-Jeanne-d'Arc de Montréal
Hôpital Notre-Dame de Montréal

GEORGE B. FOSTER

66 ANS — NOMMÉ LE 21 AOÛT 1946

Directeur:

Travelers Insurance Co.
Hartford, Conn.
Canada & Dominion Sugar Co.
Sangamo Co. Ltd.
Montreal Trust Co.
Brompton Pulp & Paper Co.
Acme Glove Co.
Holt Renfrew & Co.
Lake St. John Paper Co.
St. Lawrence Corporation
Sherbrooke Machinery Co.
Dominion Wire Rope and Cable Co.

Président:

Children's Memorial Hospital, Montréal

OSCAR GILBERT

75 ANS — NOMMÉ LE 30 MARS 1960

Président et rédacteur en chef:

Le Soleil Ltée
L'Événement-Journal Ltée

Directeur:

La Banque d'Épargne de Québec

Gouverneur:

Faculté de Commerce de l'Université Laval

JEAN RAYMOND

56 ANS — NOMMÉ LE 27 AVRIL 1960

Président et directeur:

Alphonse Raymond Ltée

Vice-président et directeur:

Montreal Refrigerating & Storage Ltd.

Membre du comité exécutif et directeur:

The Provident Assurance Co.

Directeur:

Banque Canadienne Nationale
Candiac Development
Canadian Celanese Ltd.
Industrial Cellulose Research Ltd.
Canadian International Paper Co.
Canadian Ice Machine Co. Ltd.
Executive Fund of Canada Ltd.
Compagnie de Transport Provincial
Federal Commerce & Navigation Co. Ltd.

Canadian Vickers Ltd.
Gaspé Copper Mines Ltd.
Geo. T. Davie & Sons Ltd.
Iroquois Coal Co. Ltd.
Dominion Coal Co. Ltd.
Laurentide Finance (Quebec) Corp.
Dominion Steel and Coal Corp. Ltd.
Noranda Mines Ltd.

General Steel Wares Ltd.
Northern Quebec Power Co. Ltd.
Canadian Petrofina Ltd.
Sogemines Ltd.
Canit Construction Co. Ltd.
Toronto & London Investment Co. Ltd.
Ingram & Bell Ltd.
Canadian Arena Co.
Holt Renfrew & Co. Ltd.
General Trust of Canada
Riverside Iron Works Ltd.
Webb & Knapp (Canada) Ltd.
Corporation de Gaz Naturel du Québec

Membre du comité exécutif:

Canadian Manufacturers' Association

Vice-président:

Hôpital Notre-Dame

J.-O. RENAUD

55 ANS — NOMMÉ LE 21 AOÛT 1946

Directeur:

La Banque Provinciale du Canada
Montreal Life Insurance Co.
Canada Cement Co. Ltd.
Société Nationale d'Assurance

EDWARD W. ROWAT

53 ANS — NOMMÉ LE 29 OCTOBRE 1958

Secrétaire:

Morgan Trust Co.
Morgan Estate Holdings Ltd.

Morgan Realities Inc.

Morgan Insurance Services Ltd.

Morgan Storage and Van Lines Ltd.

Morgan Rockland Centre Inc.

Combined Estates Corp.

ANTONIO AUGER

64 ANS — NOMMÉ LE 30 SEPTEMBRE 1959
médecin

JEAN-LOUIS BARIBEAU

71 ANS — NOMMÉ LE 14 JANVIER 1938
professeur

JEAN-ED. BARRETTE

60 ANS — NOMMÉ LE 19 OCTOBRE 1955
homme d'affaires, journaliste sportif

ERNEST BENOÎT

66 ANS — NOMMÉ LE 8 AVRIL 1959
cultivateur

J.-ALBERT BOUCHARD

63 ANS — NOMMÉ LE 24 NOVEMBRE 1954
Directeur de caisses populaires

GÉRALD MARTINEAU

61 ANS — NOMMÉ LE 21 AOÛT 1946
homme d'affaires

EDOUARD MASSON

68 ANS — NOMMÉ LE 12 MARS 1953
avocat

ALBINY PAQUETTE

75 ANS — NOMMÉ LE 29 OCTOBRE 1958
médecin, ex-ministre

PATRICE TARDIF

60 ANS — NOMMÉ LE 1ER AOÛT 1952
cultivateur

PARTI LIBERAL

PHILIPPE BRAIS

69 ANS — NOMMÉ LE 16 FÉVRIER 1940

Avocat associé:

Brais, Campbell, Mercier, Leduc & Pepper

Président du conseil d'administration:
Rediffusion Inc.

Président:

General Theatres (Quebec) Ltd.

Vice-président et directeur:

Banque Canadienne Nationale

Directeur:

Canadien Pacifique

Sun Life Assurance Co.

Montreal Trust Co.

Fraser Companies Ltd.

Woods Manufacturing Co. Ltd.

Wabasso Cotton Co.

Canadian Investment Fund Ltd.

Canadian Fund Inc.

Membre du conseil d'administration:

Canadian Advisory Ltd.

Sun Life Insurance Office Ltd.

Empire Trust Co. (N.Y.)

J.-A. BRILLANT

75 ANS — NOMMÉ LE 13 JANVIER 1942

Président du conseil d'administration et président:

Lower St. Lawrence Power Co.
Québec Téléphone

Président du conseil d'administration:

Administration and Trust Co.

La Banque Provinciale du Canada

Président:

Lower St. Lawrence Transportation Co. Ltd.

The Canada & Gulf Terminal Railway Co. Ltd.

The Bonaventure & Gaspé Telephone Co. Ltd.

Directeur:

The Dominion Steel & Coal Corp. Ltd.
The Dominion Coal Co.

Texaco Canada Ltd.

Canada Wire and Cable Co. Ltd.

Vice-président et fondateur:

Rimouski Technical & Marine Schools

RAOUL-O. GROTHÉ

85 ANS — NOMMÉ LE 20 DÉCEMBRE 1927

Directeur:

Montreal Life Insurance Co.
Administration and Trust Co.

ARTHUR DUPRÉ

59 ANS — NOMMÉ LE 21 AOÛT 1963
garagiste

HECTOR LAFERTÉ

78 ANS — NOMMÉ LE 25 JUILLET 1934
avocat

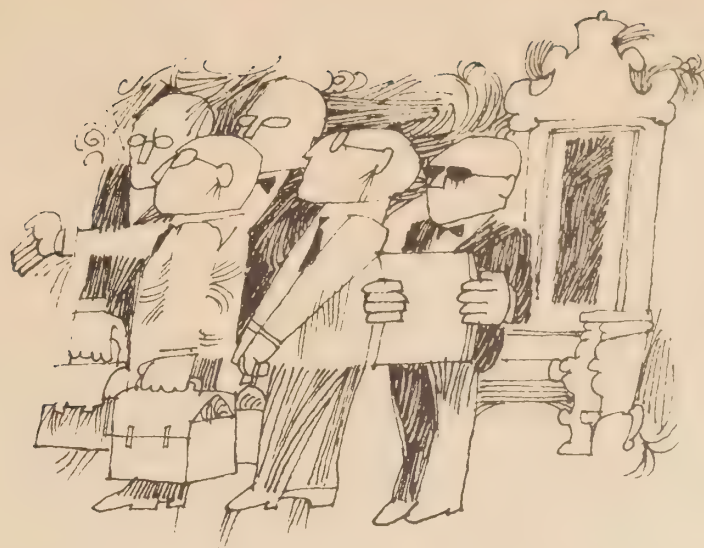
GEORGE MARLER

53 ANS — NOMMÉ LE 11 OCTOBRE 1960
notaire

FÉLIX-E. MESSIER

87 ANS — NOMMÉ LE 12 FÉVRIER 1942
petit industriel

Le Conseil législatif fait figure d'institution inoffensive; mais il est en réalité une sorte de monstre antidémocratique. Pour en justifier la création, Sir Georges-Etienne Cartier déclarait, en 1868: "Dans le Bas-Canada, nous sommes monarchistes conservateurs et nous voulons prendre les moyens d'empêcher la tourmente populaire de jamais bouleverser l'Etat".



un signe de faiblesse, même comme une sorte de retraite.

A quoi attribuer cette faiblesse, ce recul?

Au Conseil législatif!

Le bill 60 constituait une occasion parfaite pour faire entrer le Conseil législatif en action. Profitant de l'hostilité de l'épiscopat envers la création d'un ministère de l'Éducation, l'Union nationale combat le bill. Par ses discours en chambre, par sa propagande, elle épouvante la population. Si elle se sait numériquement incapable de remporter la victoire à l'Assemblée législative, elle dispose d'un autre atout: ses partisans forment la majorité au Conseil qui peut bloquer ou amender considérablement le bill.

Résultat, ou bien la création du ministère de l'Éducation (qui constituait l'un des projets les plus chers du gouvernement) aurait été indéfiniment retardée, ou bien le gouvernement aurait dû en appeler au peuple sur la question. Il n'est pas nécessaire d'imaginer les fruits d'une coalition entre les évêques et l'Union nationale...

Devant cette perspective, le gouvernement préfère retarder le bill, mener une campagne d'explication auprès de la population, accepter certains amendements des évêques. Il enlève ainsi sa charge électorale au projet de loi, et rend non rentable pour l'opposition le rejet du bill par le Conseil. A la session suivante, celui-ci trouve pourtant le moyen d'y apporter des amendements qui diminuent les pouvoirs du ministre. Mais apparemment, le gouvernement a jugé qu'il valait mieux accepter un bill 60 édulcoré que d'y renoncer ou de perdre le pouvoir.

M. Lesage n'est pas le premier chef de gouvernement du Québec à tenter la création d'un ministère de l'Éducation.

1898: la Chambre basse, sous le gouvernement de F.-X. Marchand, vote le remplacement du Comité de l'instruction publique par un ministère de l'Éducation. Ministère qui ne voit jamais le jour, parce que le projet de loi est rejeté par le Conseil législatif.

Si nous avons insisté sur l'histoire du bill 60, c'est qu'elle constitue à la fois un bon exemple des pouvoirs du Conseil législatif et aussi de l'ignorance dans laquelle nous sommes au sujet de ses possibilités d'action. Pendant la bataille du bill 60, on a abondamment parlé des évêques, des corps intermédiaires, de l'opposition en chambre. Mais le Conseil est demeuré dans l'ombre, alors que politiquement, c'est lui qui faisait obstacle.

On vante beaucoup le système parlementaire britannique, dont nous avons hérité. C'est un fait qu'il a permis à la Grande-Bretagne d'évoluer vers une forme de gouvernement au moins aussi démocratique que la plupart des régimes républicains, tout en demeurant une monarchie formelle. Comme dans le Québec, il y a, en Angleterre, une Chambre basse et une Chambre haute, soit la Chambre des communes et la Chambre des lords, celle-ci étant l'équivalent constitutionnel de notre Conseil législatif. Mais en 1911, la partie de la Constitution régissant la Chambre des lords a été considérablement modifiée. Elle possède encore le pouvoir de rejeter une loi adoptée par les Communes, mais si celles-ci maintiennent leur décision deux fois, en dépit du refus des lords, ce sont les élus qui ont gain de cause.

Bref, les institutions gouvernementales d'Ottawa et du Québec sont moins démocratiques que celles de la monarchie britannique.

La Nouvelle-Ecosse parvint, par un procédé radical, dont la légalité fut pourtant sanctionnée par le Comité judiciaire du Conseil privé, à se libérer de son Conseil législatif. Ce moyen consistait à nommer au Conseil une quantité suffisante (20 en l'occurrence) de nouveaux membres qui acceptaient leur nomination dans le seul but de créer une majorité décidée à voter l'abolition du Conseil. En anglais cela s'appelait "to swamp the house". En "joual", on dirait "paqueter" le Conseil. Mais à Québec, il est impossible de "paqueter" la Chambre haute parce le nombre des conseillers est limité à 24. Impossible de changer ce plafonnement sans l'assentiment des Conseillers.

D'où nous vient cet héritage encombrant? De deux hommes, deux "pères de la Confédération" dont l'un était anglophone et l'autre francophone:

John A. Macdonald et Sir Georges-Etienne Cartier. Cela se passa au cours de la dernière session du Canada-Uni, à Ottawa, au cours de l'été 1866.

John A. Macdonald présenta les résolutions prévoyant des constitutions analogues pour les futures provinces. Il ne voulait pas que celles-ci soient puissantes et son intention était de doter leurs parlements d'une seule chambre. Il soutenait que si, dans une législature souveraine deux chambres pouvaient exister, dans une législature subordonnée, une seule suffisait. Mais il dut se soumettre partiellement aux vues de Sir Georges-Etienne Cartier, qui était le maître dans le Bas-Canada et qui tenait mordicus au bicaméralisme.

M. Jean-Charles Bonenfant, dans une étude sur le bicaméralisme dans le Québec, publiée dans le *Canadian Journal of Economics and Political Science* explique les motifs de Cartier:

"Son allié (celui de Macdonald), pour ne pas dire co-premier ministre, Georges-Etienne Cartier eut à prouver que ce qui n'était pas bon pour l'Ontario l'était pour le Québec. Dans le discours qu'il prononça le 13 juillet, il déclara que si le Haut-Canada (Ontario) en ne voulant avoir qu'une seule Chambre avait été mû par un désir d'économie, ce ne pouvait être pour un tel motif que la Bas-Canada (Québec) refuserait de donner plus de dignité à ses institutions législatives. Il ajouta: "*Les populations du Bas-Canada sont beaucoup plus monarchistes que celles du Haut-Canada; elles apprécient davantage les institutions monarchiques, hormis toutefois les démocrates avancés, comme il s'en trouve quelques-uns dans cette Chambre. Ceux-là vont me désapprouver; mais je n'y ai pas de regret. Pour avoir leur approbation, il me faudrait favoriser beaucoup trop leurs idées et manquer par là au premier de mes devoirs.*"

La lecture de cet extrait du discours de Sir Georges-Etienne Cartier donne à réfléchir quand on se rend compte des motifs qui ont inspiré en 1866 la création d'une institution qui subsiste encore aujourd'hui sans qu'on y ait apporté le moindre changement.

A l'époque, certains attribuèrent la création de la Chambre haute à d'autres motifs. Un journaliste du *Canadien* de Québec écrivait: "*On nous présente le Conseil législatif, nommé par la Couronne, comme une institution inspirée par l'esprit conservateur, comme une œuvre monarchique. Il n'en est rien. C'est uniquement une barrière que l'on met à l'extension de notre influence, c'est une forteresse que l'on érige sur notre domaine et dont la garnison anglaise tiendra nos forces en échec.*"

Quoi qu'en dise cet auteur, Cartier ne péchait certes pas par excès de démocratie. Il déclarait: "*Dans le Bas-Canada, nous sommes monarchistes conservateurs et nous voulons prendre les moyens d'empêcher la tourmente populaire de jamais bouleverser l'Etat.*" Et il renchéissait: "*Conservateurs d'éducation monarchique, notre devoir est d'entourer nos institutions politiques de tout ce qui peut contribuer à leur stabilité.*"

Il se trouva tout de même quelques Québécois moins conservateurs que Sir Georges-Etienne Cartier — car il y eut au cours de l'histoire, plusieurs tentatives pour abolir le Conseil exécutif.

1878: sous le ministère Joly, le secrétaire provincial, F.-X. Marchand, propose l'abolition. Mais le chef de l'opposition Adolphe Chapleau lui répond que "*ce serait une triste économie que celle pratiquée aux dépens de nos institutions nationales*" et il plaide en faveur d'une Chambre indépendante du corps électoral qui puisse offrir des garanties contre les égarements populaires. Le bill fut adopté à l'Assemblée législative, mais il fut repoussé au Conseil.

Plus tard, Honoré Mercier revient à la charge, sans plus de succès.

1897: le libéral F.-X. Marchand, devenu premier ministre, met l'abolition du Conseil à son programme électoral et essaie sérieusement de tenir sa promesse. Encore une fois, l'Assemblée législative approuve, mais le Conseil refuse catégoriquement de se saborder. Il exprime ses vues par la voie de Thomas Chapais qui continue de soutenir que le système des deux chambres est supérieur et qui affirme lui aussi que le Conseil

suite page 44



LA SAINT-JEAN, HIER ET DEMAIN

Le défilé de la Saint-Jean à Montréal, tant décrié ces dernières années, se met au pas de la révolution tranquille et renoue avec un passé haut en couleurs

PAR JAMES BAMBER PHOTOS SAM TATA

"JAMAIS, DISENT les organisateurs du défilé de la Saint-Jean-Baptiste, n'avait-on connu un Canada français aussi jeune, aussi dynamique, aussi contemporain, aussi ouvert sur l'avenir. Cette année, c'est justement l'expression des forces qui animent la nation d'aujourd'hui que notre défilé veut exprimer. Il ne suffisait pas d'épurer cette manifestation; il fallait aussi la repenser complètement en fonction de ce qu'elle veut représenter et la monter tout comme on monte un spectacle de qualité, c'est-à-dire en faisant appel à des professionnels du spectacle. Le défilé du 24 juin est d'abord un spectacle."

Il y a deux ans, la Saint-Jean-Baptiste de Montréal avait été l'objet de critiques vives et sarcastiques de journalistes et de commentateurs: le défilé était un "chef d'œuvre de mauvais goût."

On ne critiquait pas seulement la présence dans la parade de tel roi du bras prix ou le fait qu'une fanfare ait fait mordre la poussière à notre folklore en jouant *Les enfants du Pirée*, chanson qui, à ce moment-là avait allègrement atteint au sommet du *hit parade*; c'était toute la manifestation qu'on disait mal préparée, conçue à la diable et tournant autour des mêmes thèmes depuis trente-cinq ans.

A la suite de ces critiques, la S.S.J.B. de Montréal a tenté de mettre le défilé à l'abri de toute accusation d'improvisation et de "mauvais goût".



☺☺ Le défilé de la Saint-Jean-Baptiste, à Montréal, a toujours été, pour les Canadiens français, une sorte de célébration mythique, où les personnages des "chars allégoriques", anges et militaires, colons et religieux côtoient les curieux. Le long de la rue Sherbrooke, la légende et la réalité se rencontrent comme dans un conte où fantômes et esprits entretiennent avec les gens de la rue une conversation amicale. ☹☹

Une imagerie qui disparaît: "le petit mouton", "le petit saint Jean-Baptiste"



Elle a défié ses détracteurs: "Participez à l'élaboration d'un plan pour la célébration de la fête nationale". Bon nombre relevèrent le défi. Un comité consultatif fut formé. Au début, il était composé de vingt-cinq personnes; aujourd'hui, il est plus restreint, mais mieux structuré. Il est devenu la Commission des fêtes du Canada français. Son commissaire général est un publicitaire, le lieutenant-colonel Yves Bourassa.

La première initiative du comité a été de remettre au soir le défilé qui, auparavant, avait lieu au cours de l'après-midi. C'est aussi à ce comité que l'on doit la disparition du mouton et l'amélioration générale de la manifestation de l'an dernier. Le 24 juin 1963 ne constituait cependant qu'une expérience pour mettre au point les fêtes de cette année. L'an dernier on parlait de la fête nationale; cette année on parle des fêtes nationales: en 1964, "le 24 juin, c'est toute une semaine, proclame M. Bourassa. Sur une période de huit jours, en effet, se dérouleront onze manifestations qui souligneront la diversité des intérêts et des réalisations du Canada français. Mais de toutes ces manifestations, le défilé reste la plus importante."

Les célébrations de la Saint-Jean-Baptiste de cette année semblent conçues pour enfin amadouer des couches sociales qui au cours des dernières années se sont fort peu intéressées à cette fête et qui, souvent, ont regardé de haut la manifestation populaire qu'était le défilé traditionnel du 24 juin. Le programme présente aux "gens bien" au moins quatre occasions de "rehausser" de leur présence le prestige de la fête nationale: d'abord, la soirée de la fraternité française qui, le 19 juin, marquera le début des célébrations. Des artistes de plusieurs pays francophones, dont les étoiles du ballet de l'Opéra de Paris, présenteront à un public huppé un spectacle de music-hall à la Place des Arts. Ce sera la première fois, au dire des organisateurs, que l'ethnie française se réunira ainsi pour fêter l'un de ses membres constituants. Les représentants de tous les pays de langue française auprès du gouvernement canadien seront invités à cette soirée. Le 22 juin, le même public sera invité à assister à la Place des Arts à une représentation de l'oratorio de Guillaume Couture. Jean le Précurseur. L'exécution de cette œuvre, que l'on verra en entier pour la première fois depuis 1928, sera dirigée par Wilfrid Pelletier. La semaine de la célébration de la Saint-Jean-Baptiste réunira "l'élite canadienne-française"

à quelques reprises au chalet de la montagne: un bal blanc le 19 juin, et un "banquet national" réservé à environ sept cents membres de cette élite, le 25 juin.

En s'adressant aussi au public huppé, la Saint-Jean-Baptiste, version 1964, promet de se rapprocher de la façon dont elle était fêtée à Québec au tout début de la colonie, alors que les "gens bien", les seigneurs et même les gouverneurs ne dédaignaient pas de partager les réjouissances de tous, et cela en dépit du fait qu'ils n'ignoraient pas que les jésuites voyaient d'un assez mauvais œil le côté populaire de ces fêtes.

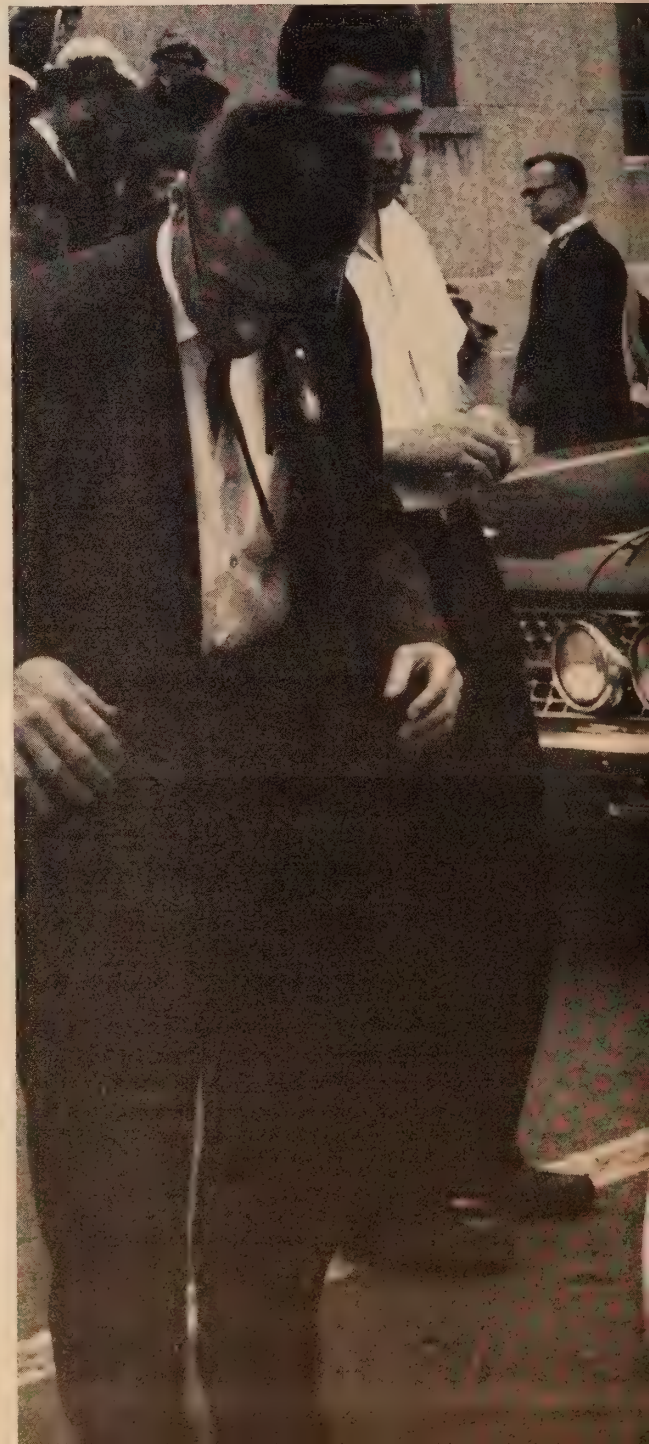
La coutume de fêter la Saint-Jean a été apportée ici par les premiers colons qui, eux-mêmes, la tenaient de lointains ancêtres.

On sait que les peuples anciens fêtaient le retour de l'été par des feux de joie. Avec l'avènement du christianisme, cette coutume païenne prit un caractère semi-religieux. Les Gaulois, eux, la baptisèrent la Saint-Jean. La Saint-Jean avec ses réjouissances et ses feux traditionnels réussit à s'implanter en Nouvelle-France. Au début, ce ne fut pas aussi facile qu'on pourrait le penser: les Jésuites avaient autre chose en tête. Oh! ils ne manquaient pas d'être des réjouissances. Ils consentaient, quoique "avec grande répugnance" et souvent "sans surplus", ainsi que le relatent leurs *Relations*, à allumer le feu de joie en compagnie des notables de Québec. Mais en douce, ils voulaient nous refiler la Saint-Joseph comme fête patronale. En 1624, ils marquèrent un point en faisant accepter Saint-Joseph comme patron de la Nouvelle-France. Ils tentèrent ensuite de donner à cette fête le caractère d'une célébration populaire en la marquant, comme en témoignent les *Relations* de 1637 et des années subséquentes, de tout l'éclat qu'ils pouvaient y mettre. Feux de joie, salves de mousquets et de canons. "Il y avait aussi quelques fusées", précisent les *Relations* de 1646.

Mais, la population s'entêtait quand même à fêter la Saint-Jean.

Il faut croire que la belle température de juin avait auprès des colons plus d'attraits que les dévotions du 19 mars, car d'année en année, on fêtait la Saint-Joseph avec de moins en moins de fusées... et la Saint-Jean avec de plus en plus d'enthousiasme. Si bien qu'après 1660, la Saint-Joseph était célébrée avec grande piété et la Saint-Jean avec grand tintamarre. Nous avons

SUITE PAGE 34





☺☺ Notre maître le pas-
 sé . . . C'est autour de
 ce thème qu'on voulait,
 hier encore, que se dé-
 roule le défilé de la
 Saint-Jean- Baptiste . . .
 Tous les éléments ca-
 ractéristiques d'un Ca-
 nada français où un
 passé idyllique aurait
 été le modèle de l'avenir
 se retrouvaient dans les
 personnages de la mani-
 festation . . .
 Les âmes sentimentales
 regretteront peut-être
 ce visage eau-de-rose de
 la Saint-Jean . . .
 Mais, si on a renoncé à
 cette imagerie vieillotte,
 c'est au profit d'une fête
 nationale qui représente
 mieux le nouveau Ca-
 nada français. ☺☺



TOUT LE MONDE A SA MAISON DE CAMPAGNE

La saison d'été voit l'éclosion d'une étrange fraternité entre ceux qui ont des chalets et ceux qui n'en ont pas

PAR CARL DUBUC

L'HUMANITÉ OCCIDENTALE, et en particulier canadienne-française, se divise en deux groupes aux intérêts diamétralement opposés: ceux qui ont des maisons de campagne et ceux qui n'en ont pas. Ces intérêts, tout opposés qu'ils sont, se rejoignent confusément si bien que la vie des deux camps finit par se confondre dans la réalité: tout le monde en effet se retrouve à la maison de campagne.

Ce principe général mène à des considérations d'une haute portée philosophique. Tout d'abord, on "a" sa maison de campagne; on ne la possède pas. Qu'elle soit louée, prêtée ou achetée, la maison de campagne n'appartient pas à celui qui l'occupe officiellement. Elle reste plutôt sous sa garde; il en est l'hôte; il est chargé de la rendre accueillante, de la tenir propre, d'y faire la cuisine et surtout d'être là quand on lui rend visite.

La deuxième partie de l'humanité, celle qui n'a pas de maisons de campagne, n'admet pas que les privilégiés de la première partie commettent l'indélicatesse de quitter le camp ou le chalet au moment où elle y vient, lui laissant uniquement le terrain — gazonné ou non — où elle sera réduite à faire un simple pique-nique, qu'elle n'a d'ailleurs pas préparé.

Autre considération: en ces décennies où, selon les uns, s'accroît le nivellement des classes so-

ILLUSTRATION PAR CLAUDE LESAUTEUR



ciales et où, selon les autres, s'affirme la séparation des classes, il existe une étrange fraternité, refusée d'une part et voulue de l'autre, entre celui qui a une maison de campagne et celui qui n'en a pas. Celui qui n'a pas de maison de campagne n'envie pas celui qui en a une; il l'envahit. Il lui suffit de connaître le chemin de cette maison pour y être irrésistiblement attiré. S'il ne le connaît pas, il le trouve, en se le faisant indiquer par des moyens mystérieux qui parfois attirent l'admiration, mais qui plus souvent attisent l'insécurité de celui qui a la maison de campagne, quand ils ne lui infligent pas une angoisse généralisée: la pensée que l'ingéniosité du visiteur est peut-être partagée par la majorité des gens qu'il connaît ou, ce qui est plus grave, de ceux qui le connaissent sans qu'il les connaisse.

Une troisième considération plus optimiste se dégage: c'est qu'une grande partie de l'humanité, nommément celle qui n'a pas de maison de campagne, est douée d'un sens insoupçonné de l'orientation, ce qui est étonnant dans un monde où les notions de géographie sont à peu près nulles, soit qu'elles aient été oubliées, soit qu'elles aient été mal enseignées ou pas du tout, et où les affiches, les panneaux de signalisation et les placards de direction sont presque totalement négligés ou même bafoués.

Parmi ceux qui "ont" des maisons de campagne, il y en a qui doivent fournir un effort conscient et soutenu pour arriver chez eux et ne pas rater les

divers chemins qui mènent à leur maison. Ils apprendront que des visiteurs sont venus tout droit de la ville et qu'ils ont parcouru le trajet sans même avoir l'air de s'en donner la peine ou d'y réfléchir, et cela dans les trois quarts du temps qu'ils y mettent eux-mêmes.

En conséquence, devant ce renouveau et cet enrichissement du sens de l'orientation chez la partie de l'humanité qui n'a pas de maison de campagne, il est parfaitement inutile de chercher à l'égarer par des manœuvres futiles telles que: "Si tu veux venir me voir à la campagne, tu prends telle route; à quelques milles du poste d'essence, tu tournes à gauche; quand tu vois une maison blanche, continue un peu, jusqu'au chemin de traverse, c'est du gravier; au 3e rang — il n'est pas indiqué — tu prends la courbe et tu t'informes: j'habite à un mille et demi de là."

L'homme qui a une maison de campagne et qui commet cette erreur croit naïvement que même si le visiteur arrive jusqu'au secteur environnant il ne trouvera personne qui sache où il habite, et qui puisse indiquer sa maison. Erreur. Il y a toujours quelqu'un qui sait!

Ça peut être un marchand ou le gérant du restaurant du hameau, mais il sait: "Ah oui, monsieur Chose, qui a loué cette année; ça se trouve à un mille et quart en prenant le chemin de droite à 843 pieds d'ici; vous comptez ensuite huit boîtes de poste, vous montez la côte et vous arrivez juste dessus en tournant à gauche."

La précision de ces renseignements inspire à tout homme normal une réelle terreur. Celui qui a la maison de campagne se croit inconnu et ignoré; le marchand ou le gérant du restaurant ne le saluerait même pas et ne lui donnerait même pas les indi-

cations nécessaires pour le mener au comptoir où il pourrait trouver une boîte de savon ou un suçon. Mais à un parfait étranger, il le donne; il donne tout, il livre l'essentiel, c'est-à-dire le lieu précis où se cache sa maison et le secret du chemin.

Il est malheureusement fini, cet heureux temps, où le paysan ou l'artisan à qui on demandait un renseignement ou une indication répondait simplement en tirant sur sa pipe: "Oh, c'est un bon boutte d'icitte!"

Le plus tragique, c'est que le sens de l'orientation est, non pas une qualité, mais une acquisition qui se transmet: celui qui aura trouvé sans erreur la maison de campagne ou aura eu l'habileté de se la faire indiquer sans difficultés passera le renseignement précis aux moins doués, ceux qui n'ont presque pas, ou pas du tout, le sens de l'orientation, et qui, chose curieuse, se trouvent à être en proportion inverse les moins désirables.

Je tire une dernière réflexion de toutes ces considérations, beaucoup plus étonnante que toutes les autres: dans la partie de l'humanité qui n'a pas de maison de campagne, on découvre un sens réchauffant de la fraternité humaine et un sens aigu du voisinage. Des gens peuvent habiter en ville à un coin de rue d'une famille qui, durant l'automne, l'hiver et le printemps, ne les verra jamais, ne les reconnaîtra pas ou fera mine de ne pas les reconnaître, et qui, l'été venu, se découvrira une vocation de voisin — de campagne. Cette famille n'hésitera pas, en plein cœur de l'été, à

SUITE PAGE 51





Un nombre croissant d'ingénieurs, dans les grandes entreprises gouver-
nementales et privées, se considèrent à la fois comme des professionnels
et des salariés, solidaires des travailleurs ordinaires.

INGÉNIEURS, OUI... MAIS AUSSI SALARIÉS

Mille des 12,000 membres de la Corporation des ingénieurs professionnels du Québec se sont syndiqués depuis un an.

PAR EVELYN GAGNON

IL FAIT UNE CHALEUR humide et pesante, une torpeur générale a gagné les personnes présentes aux débats du comité. Soudain, une déclaration du président de la Confédération des syndicats nationaux fait sursauter tout le monde, et c'est la répartie, vive, du premier ministre Lesage:

— M. Marchand, moi, la première année que j'ai pratiqué, j'ai gagné 300 dollars; je n'ai pas senti le besoin ni de négocier, ni d'avoir un salaire...

Nous sommes en juin 1963. Le comité parlementaire des relations industrielles, chargé d'étudier le projet de code du travail et d'entendre les groupes intéressés, en est à sa deuxième journée d'audiences publiques.

Le leader syndical s'est attiré cette réplique du premier ministre pour avoir demandé, tout simplement, que les membres des professions fermées: avocats, médecins, notaires, avocats, ingénieurs, etc., aient le droit, lorsqu'ils sont salariés, de se syndiquer comme tout le monde. Un petit paragraphe, dans le projet de loi, les exclut tous de la protection de la loi des relations ouvrières.

— On essaie, par un projet de loi, de nier une réalité, affirme M. Marchand.

Mais, avec une belle unanimité, les députés "professionnels", des deux partis, se liguient contre lui.

La défense des "saintes congrégations" comme les appelait M. Marchand, était menée par M. Lesage: "Quand j'ai choisi d'être avocat, moi, d'être reçu au Barreau, j'ai choisi d'être membre du Barreau. Si plus tard je décide d'être à salaire, je continue d'être membre du Barreau, c'est mes affaires, je n'ai pas envie que l'union ouvrière vienne me dire: vous allez me donner tant."

"Mais les ingénieurs, par exemple, qui sont en masse dans l'industrie et qui sont plus maltraités relativement que certains hommes de métier, quel recours ont-ils?" demande M. Marchand.

Les avocats et médecins du comité, les uns après les autres, lui répondront que c'est au sein des Corporations que les membres des professions doivent chercher à régler leurs problèmes. "Nous avons notre union", lance le chef de l'opposition, et en écho le député Jean-Jacques Bertrand de l'Union nationale ajoute: "et nous voulons la garder".

L'argument suprême des avocats et médecins députés sera, en substance: M. Marchand, c'est bien joli ce que vous nous dites là, mais pas un seul avocat, pas un seul ingénieur, pas un seul médecin n'est venu demander le droit de se prévaloir de la loi des relations ouvrières. Le problème que vous soulevez, existe-t-il seulement?

Le lendemain, 20 juin, dans les bureaux de la Ville de Montréal, des groupes d'ingénieurs ont lu dans les journaux le compte rendu de la discussion au comité.

Dans un de ces bureaux, quelques ingénieurs décident de faire parvenir à M. Marchand, ainsi qu'au premier ministre Lesage, un télégramme appuyant la position du président de la C.S.N.

Dans un autre bureau, et sans que le deuxième groupe ait consulté le premier, des ingénieurs entreprennent de faire signer une pétition dans le même sens. Plus de 200 la signeront.

Du côté des membres de la Corporation des ingénieurs, la déclaration de Jean Marchand devant le comité a servi de catalyseur: le problème existait!

Et cela en dépit de la répugnance des "saintes congrégations" (l'expression est de M. Marchand) à admettre une forme d'organisation qui, pour eux, assimile leurs membres au commun des mortels.

Les problèmes des ingénieurs salariés étaient débattus, à l'intérieur de la corporation des ingénieurs professionnels du Québec, depuis au moins sept ans.

Il ne pouvait en être autrement puisque des quelque 12,000 ingénieurs membres de la Corporation, environ 90 pour cent sont salariés. Alors que le nombre d'ingénieurs travaillant à leur propre compte, comme ingénieurs conseils, est relativement stable, le nombre total d'ingénieurs s'est accru à un rythme accéléré depuis la fin de la guerre.

En 1920, il y avait environ 1,000 ingénieurs au Québec. En 1944, 1,500. En 1949, ils sont déjà 3,800; en 1959, leur nombre a plus que doublé, ils sont 8,800 et en 1963 ils sont 12,000. A l'heure actuelle, environ 75 entreprises contrôlent les salaires de 96 p. 100 des ingénieurs.

Quels sont ces salaires? Le dernier relevé des salaires fait par la Corporation révèle que l'ingénieur débute à 5,200 dollars et qu'après 15 ans, s'il n'a pas accédé à une fonction d'administration, il touchera un peu plus de 9,000 dollars. Ces salaires, versés à des personnes qui ont fait cinq ans d'études universitaires, sont à peu près les mêmes que ceux de techniciens sans formation universitaire.

Le salaire n'est pas le seul problème de l'ingénieur employé. Dans les grandes entreprises, il souffre souvent du peu de cas qui est fait de sa formation professionnelle, de l'anonymat dans lequel il tombe. Un ingénieur syndiqué cite à ce propos une déclaration d'un directeur de la Bell Telephone: *From now on, forget you are an engineer; you have become a Bell boy.*

Cette situation a amené la Corporation des ingénieurs professionnels du Québec à former, en 1956, un comité de l'ingénieur employé.

Au départ, la C.I.P.Q. a imprimé à ce comité une attitude carrément anti-syndicale. Elle ne faisait en cela que suivre les tendances des grandes associations d'ingénieurs de l'Amérique du Nord. En effet, au début des années cinquante, le syndicalisme avait commencé à se répandre chez les ingénieurs salariés des Etats-Unis. Une fédération d'ingénieurs — Engineers and Scientists of America — fut formée en 1952. En 1956, elle comptait 25,000 membres. A l'heure actuelle, elle en compte à peu près 10,000. Entre-temps, le syndicalisme des ingénieurs américains a subi l'assaut de la National Association of Professional Engineers et de la grande entreprise.

Jean-Paul Geoffroy, conseiller technique à la C.S.N., qui a été un des principaux artisans de la mise sur pied de syndicats d'ingénieurs au Québec, souligne: "Les dirigeants de la grande entreprise savent l'importance des ingénieurs dans l'industrie moderne. Ils savent que non seulement ils sont de plus en plus nombreux mais qu'ils sont aussi de plus en plus essentiels, à mesure que progresse l'auto-

mation, qui est un produit du génie.

"Si ces ingénieurs s'avisent de s'organiser collectivement, ils auraient une force de négociation économique énorme. Ils auraient aussi les moyens de contester la direction même de l'entreprise, la manière dont la vie économique est menée, parce que de par leur formation, ils pourraient chercher à apporter une plus grande rationalité dans l'organisation économique."

En somme, il est tout aussi important pour l'entreprise moderne d'empêcher la formation de syndicats d'ingénieurs qu'il l'était pour les entreprises du siècle dernier de contrecarrer la formation de syndicats de travailleurs manuels.

Mais avec les ingénieurs, on ne se sert pas de matraques et de gendarmes pour mâter le syndicalisme; on se sert d'un grand mot: "professionnalisme". On dit aux ingénieurs: "Si vous vous syndiquez, vous perdez votre statut, votre prestige de professionnels, et vous vous ravaliez au niveau des travailleurs." Comme l'ont souligné divers dirigeants de syndicats d'ingénieurs au Québec, au cours des récents mois, c'est un argument de classe, presque de caste. "Quand on parle de syndicalisme à un ingénieur, il se voit tout de suite avec une boîte à lunch."

Le secrétaire-général de la C.I.P.Q., M. Pierre Bournival, présentait ainsi le syndicalisme, en décembre 1960: où il y a syndicats, a-t-il dit, il y a grèves, violence, enrégimentation, primauté de l'ancienneté sur la compétence, toutes choses incompatibles avec la dignité de l'ingénieur.

La position de M. Bournival coïncidait parfaitement à l'époque avec celle exposée par le président de la Corporation, M. W. J. Riley, en 1959: "L'unionisme et le sens professionnel s'excluent l'un l'autre, puisque le premier but d'une union est de servir ses propres membres, tandis que le vrai professionnel cherche à servir le public avant tout."

Le comité de l'ingénieur employé de la C.I.P.Q. devait donc mettre au point des moyens de dissiper les malaises qui existaient chez les ingénieurs salariés tout en les empêchant de recourir à la formule syndicale.

En 1959, la C.I.P.Q. adoptait un code d'éthique. L'article 3,5 de ce code se lit: "L'ingénieur n'acceptera pas de devenir membre d'une union ouvrière et ne participera pas comme tel à aucune forme d'activité syndicale. Il reconnaît que s'il en était autrement, il soutiendrait alors une philosophie et l'usage de méthodes de négociations incompatibles avec le vrai professionnalisme, telles que la grève, etc."

Fait à signaler, ce code d'éthique a été adopté alors que M. C. A. Peachy, vice-président de la Northern Electric, était président de la Corporation. Or, des ingénieurs de la N.E. appartenaient à un syndicat depuis 1947. Il fut dissout après l'adoption du code d'éthique, "les membres ayant reconnu qu'il était incompatible avec le professionnalisme de faire partie d'une union ouvrière."

Cette coïncidence attire l'attention sur une des difficultés majeures de la C.I.P.Q. lorsqu'elle prétend prendre charge des intérêts

SUITE PAGE 55



LE RASOIR D'ALBERTO

“Le bûcheron Jérôme Boisvert, arrivé la veille des chantiers de Manicouagan 5, était entré vers neuf heures vingt pour faire raser une barbe à la Castro...”

LE RASOIR D'ALBERTO mord sur la courroie: acier-cuir, acier-cuir, acier... J'ai devant moi le visage tourmenté de l'apprenti-barbier, trois habitués fascinés par le va-et-vient de sa lame, et Jérôme qui fume, dans le fauteuil tournant, la cigarette du condamné.

Je voudrais crier: “Alberto! Laisse-le vivre, ce maudit Jérôme. C'est un vantard, c'est un fou. Rien ne prouve d'ailleurs qu'entre Marcelle et lui...”

Mais l'Italien Peretti n'est pas homme à attendre des preuves. Au restaurant, il y a dix jours, quelqu'un l'a traité de “macaroni”, déclenchant le cyclone: vitrine brisée, chaise en éclats, œil au beurre noir, cinquante dollars de dommages.

Aujourd'hui, Alberto contient mieux sa colère et je suppose que le père Charlemagne, Oscar le menuisier-chômeur, et le marchand Déodat, méconnaissable sous la mousse dont je lui enduis le visage, ont envie d'espérer. Moi, je crains le pire. Autrefois j'ai été, comme Alberto, le jouet d'une fiancée infidèle. D'abord on se désole; puis on ressent le besoin de cogner.

Je crois lire déjà les manchettes des journaux: *Crime passionnel à Hauterive*. J'y retrouve la date: 4 février, la description de mon modeste salon, rue Puyjalon et des allusions à la tempête qui faisait rage, ce matin-là. Le bûcheron Jérôme Boisvert, arrivé la veille des chantiers de Manicouagan 5, était entré vers neuf heures vingt pour faire raser une barbe à la Castro. En attendant son tour, il avait raconté à Oscar Sabourin comment il avait passé la soirée précédente avec Marcelle Dugal. La belle avait dansé de joie quand il lui avait proposé une balade en automobile, et elle avait recommandé à sa mère d'inventer une migraine pour Alberto qui viendrait vers huit heures. Jérôme n'aimait pas d'amour la statuesque Marcelle, mais de là à l'abandonner au premier Italien venu...

Pendant ce temps, Alberto Peretti, depuis trois semaines à l'emploi du barbier Racine, mettait de l'ordre dans l'arrière-boutique et il ne perdait pas un mot de la conversation.

Trois ans plus tôt, Alberto émigrerait d'un village de la Sicile. Un compatriote de la rue St-Hubert lui avait d'abord trouvé du travail dans un chantier de construction puis le chômage l'avait contraint à rouler sa bosse de Montréal à St-Jérôme, de Shawinigan à Montmagny et de Québec à Hauterive. Il avait été employé d'usine, aide-cultivateur, bûcheron et barbier, toujours poursuivi par la hantise des mises-à-pied, vivant seul, préparant lui-même ses spaghettis, ses pizzas, un petit homme de trente ans, au regard triste et à la fringante moustache.

Mais les journaux oublieront l'essentiel. Ils ne diront pas que Jérôme, la victime, était un fanfaron-né, que le vendredi fatal, il avait secoué ses bottes au centre du salon, qu'il avait parlé de la Manicouagan comme d'un enfer gelé, qu'il avait placé un pied sur le rebord de la fenêtre et qu'il avait, très blond, très fort, l'allure d'un Viking à la proue d'un bateau-pirate... et que nous le détestions tous.

Acier-cuir, acier-cuir, acier-cuir... La lame qui bat la courroie est déjà parfaite pour la barbe, mon oreille SUITE PAGE 38

Des moments
comme celui-ci
méritent du
film Kodak



Camera KODAK INSTAMATIC 100
à chargement instantané.
Le nécessaire, moins de \$22.

Lorsque deux enfants et un lapin s'amuse-
sent ensemble, vous pouvez être sûr
d'obtenir de merveilleuses photographies.
Soyez prêt pour de tels moments en ayant
toujours un film Kodak dans votre camera.

Le film Kodak est tellement digne de
confiance que vous pouvez compter sur
sa qualité uniforme rouleau après rouleau,

d'année en année, pour capter toute la
joie et la vie des bons moments dont vous
voulez vous souvenir.

Que vous vouliez des épreuves en cou-
leurs, des diapositives en couleurs, ou des
instantanés en noir et blanc, exigez le
film Kodak digne de confiance
pour votre camera.

Le prix est sujet à changement sans préavis.

Kodak
MARQUE DÉPOSÉE

CANADIAN KODAK CO., LIMITED, Toronto 15, Ontario

SUPER



Ce que vous attendez d'un cadenas—et ce que MASTER vous offre sans réserve! Corps acier stratifié et mécanisme à gorges et chevilles font des cadenas MASTER les plus solides du monde. Dans une variété de modèles et formats, chez le quincaillier ou le serrurier.

Master

LES CADENAS LES PLUS FORTS DU MONDE

LA SAINT-JEAN



suite de la page 26

Des toasts au peuple souverain et au clergé progressiste

réussi à "séparer le matériel du spirituel"! concluait le père Jérôme Lallemand dans le journal des jésuites.

1648: "On ne fit point le feu aux Trois-Rivières, mentionne le journal, le gouverneur disant que le magasin le devait faire, et le magasin s'en remettant au gouverneur." On pourrait penser que Trois-Rivières attendait le résultat du concours que se livraient à Québec la Saint-Joseph et la Saint-Jean, que Trois-Rivières ne voulait pas prendre parti... mais il ne faudrait pas aller trop loin dans cette interprétation.

La Saint-Jean fut fêtée aux 17ème et 18ème siècles dans divers endroits de la colonie, mais il ne semble pas qu'elle le fut de manière très régulière. Dans certaines villes et certains villages, on l'abandonnait un certain temps et on la reprenait quelques années après, selon que les circonstances étaient favorables ou que les initiatives locales s'y consacraient.

En 1834, un des chefs patriotes du Bas-Canada, Ludger Duvernay, directeur du journal *La Minerve*, décida de relancer l'idée de la célébration de la Saint-Jean. Monsieur Duvernay était président d'une société politique et littéraire appelée *Aide-toi et le ciel t'aidera*. Cette société était composée de jeunes patriotes qui vivaient avec effervescence cette période troublée qui se situe entre les quatre-vingt-douze Résolutions et les troubles de 1837. Duvernay avait déjà été incarcéré deux fois à cause de ses écrits politiques.

Le 24 juin 1834, Duvernay recevait à la résidence d'un avocat montréalais, John MacDonald, dit Belestre-MacDonald, sympathisant réformiste et ami de *La Minerve*. La réunion eut lieu à l'endroit où se trouve actuellement la gare Windsor, rue Saint-Antoine. Ce fut un *garden party* doublé d'un "banquet national". Soixante convives, dont quelques-uns de langue anglaise (entre autres O'Callaghan, Thomas S. Brown, deux leaders réformistes). Peut-être ce *garden party*, ce "banquet national" fut-il aussi une conférence au sommet des réformistes de langue anglaise et de ceux de langue française. Mais on pense bien que même s'il en fut ainsi, les participants n'allaient pas le crier sur les toits ni le mentionner dans *La Minerve*. Ce journal rapporte bien l'assemblée et si l'on en croit les toasts qui y furent portés et que mentionne *La Minerve*, tout indique que la réunion a eu une forte saveur politique. Toast au peuple souverain, au clergé progressiste, à nos compatriotes irlandais, aux victimes des soldats anglais, aux réformistes du Haut-Canada, aux travailleurs et à l'agriculture... Enfin, ce fut une réunion où la police politique aurait eu tout intérêt à se faufiler... en civil, bien entendu. Mais au fait, peut-être y était-elle, car plusieurs participants à cette réunion se retrouvèrent en prison ou en exil —ce fut le sort de Ludger Duvernay lui-même— quelques années plus

tard...

La coutume fait remonter à ce banquet la fondation de la Société Saint-Jean-Baptiste. Cependant, M. Robert Rumilly fait remarquer avec justesse que la Société ne fut fondée officiellement que quelques années plus tard. D'après M. Rumilly, "on aurait eu en mars 1834 fondation d'une éphémère société *Aide-toi et le ciel t'aidera*, par Duvernay et ses amis; en juin 1834, fondation de la fête de la Saint-Jean-Baptiste par les mêmes personnes; en 1843, fondation de la Société Saint-Jean-Baptiste toujours par les mêmes personnes, la Société assumant entre autres buts la reprise de la fête annuelle interrompue par les troubles". M. Rumilly justifie cette mise au point par le fait qu'on ne trouve pas dans *La Minerve* de mention de la Société Saint-Jean-Baptiste en 1834, 1835, ni en 1836; ce n'est qu'en 1843, une fois l'exil de Duvernay fini, que les mêmes gens qui s'étaient réunis en 1834 ont commencé à parler d'association.

Le Canada français réalité vivante

De 1843 à aujourd'hui, la S.S.J.B. a essayé de se faire l'expression des forces nationalistes du Canada français. Le 24 juin, elle a organisé des célébrations, des défilés, des conférences. Les thèmes de ces défilés, les sujets de ces conférences, le ton de ces célébrations ont varié avec les époques. Il y a eu des moments où les fêtes de la Saint-Jean-Baptiste étaient l'occasion de se pencher sur des problèmes réels: ainsi les manifestations organisées à Québec et à Montréal en 1880 et 1884 étaient le reflet de l'angoisse que provoquait ici l'émigration des Canadiens français vers les Etats-Unis et en même temps l'expression du désir qu'avait la société de créer un lien solide entre Canadiens français et Franco-Américains. Il y a eu des moments où les manifestations avaient lieu parce que c'était le 24 juin et que le 24 juin, il faut un défilé: "Le défilé nous raconte les mêmes rengaines depuis trente-cinq ans", se sont plaint des observateurs en 1962.

Mais depuis 1962, les choses ont changé... même à la S.S.J.B.

Les manifestations de cette année veulent témoigner de ce changement.

Le thème du prochain défilé: "Le Canada français, réalité vivante".

L'an dernier, on se risquait à sacrifier le mouton. Personne ne s'en est plaint.

Cette année, on veut remplacer l'enfant aux longs cheveux bouclés par la sculpture d'un saint Jean-Baptiste adulte et à la silhouette athlétique. Encore là, on s'attend à ce que tout se passe sans déception pour personne. C'est à peine si on craint de chagriner ces quelques mères de famille qui ne manqueront pas d'avertir les organisateurs qu'elles seraient tout à fait disposées à prêter leur petit dernier qui s'est "laissé allonger les cheveux et qui est tout prêt"... sans compter qu'il est immanquablement "beau comme une image".

Mais ce sont là des changements mineurs si on les compare aux autres que les spectateurs de la parade pourront constater le 24 juin prochain. C'est en effet l'ensemble du défilé qui fera peau neuve.



BEEFEATER

Ce gin importé
de l'Angleterre
redoublera
le plaisir
de votre
Martini...

GIN BEEFEATER

Distillé de grain embouteillé à
LONDRES-ANGLETERRE

Le thème général de la célébration s'y prêtant, les organisateurs vont d'abord en profiter pour faire disparaître les symboles vieillots qui depuis longtemps, se sont valu le sourire narquois de toute une partie de la rue Sherbrooke après avoir étonné l'autre partie. Dans certains cas, ce rejet de l'anachronisme va s'avérer un geste de pure humanité: pensons aux zouaves à qui la gloire passée impose encore cette longue marche du 24 juin... Un groupe de soldats du 22e Régiment Royal, qui s'illustre ces temps-ci à Chypre (et pourquoi pas un détachement de la police montée en uniforme) aurait sur les zouaves l'avantage de rappeler des événements plus récents tout en conservant au défilé de la Saint-Jean une touche martiale.

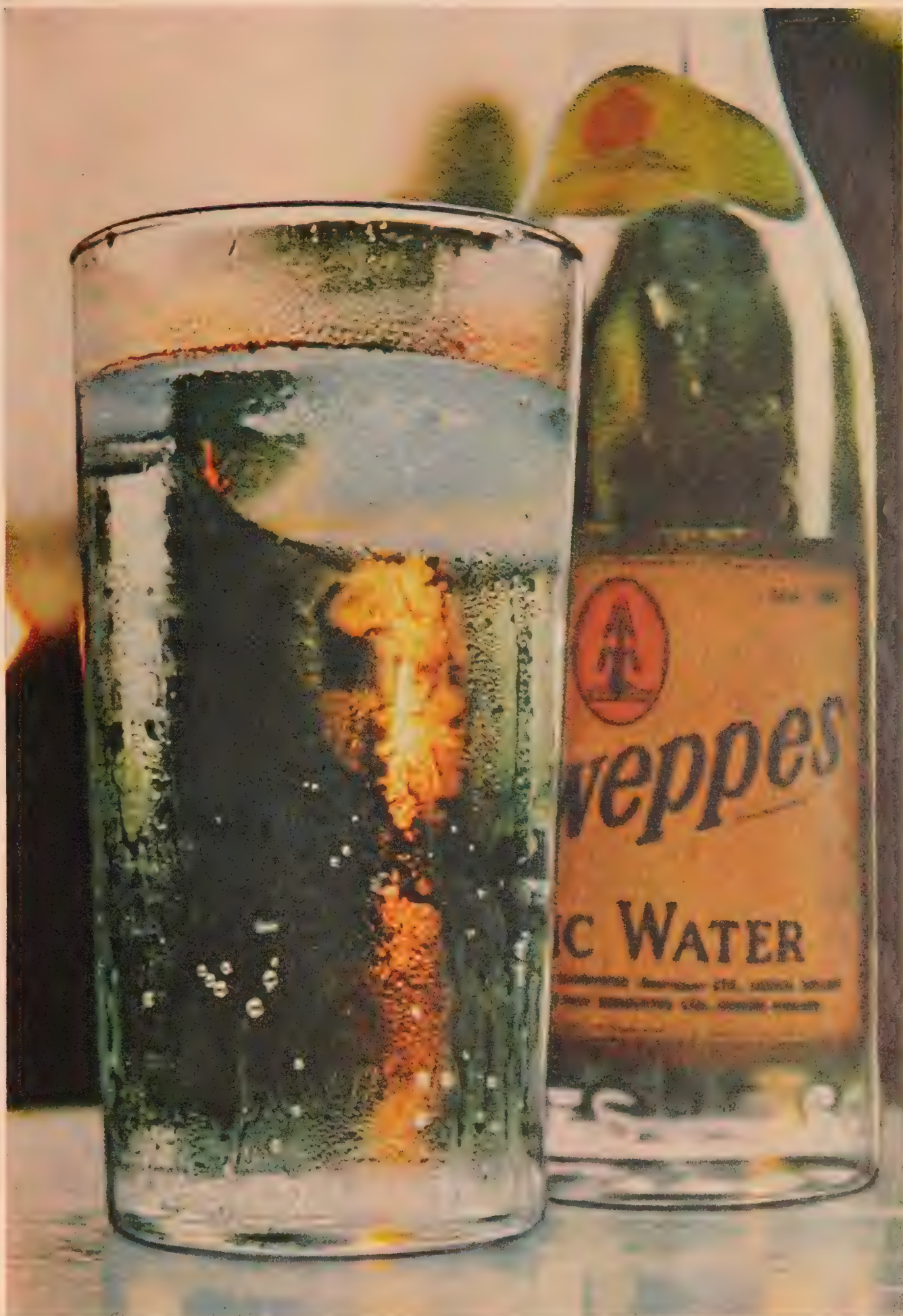
La conception et l'ordonnance du défilé ont été confiées à Jean Gascon, comédien et metteur en scène, qui s'est adjoint Paul Buissonneau, du Théâtre de Quat'sous.

Pour exploiter le thème principal de la manifestation du 24 juin, la Commission des fêtes l'a divisée en quatre sections: chacune souligne un groupe d'activités du Canada français: les activités culturelles, techniques, matérielles et humaines. L'ensemble sera présenté de façon à ce que le défilé progresse selon un rythme dramatique. On y verra — il fallait sans doute s'y attendre — une représentation stylisée du barrage de Manicouagan 5, un squelette géodésique représentera l'architecture; il y aura également entre autres le char du théâtre, du film (conçu par l'O.N.F.), de la télévision, de la chasse, de la pêche, de la littérature, des sciences, de la peinture, des métiers, de la forêt, de la poésie populaire, de l'acier, de la gastronomie, etc. Plusieurs décorateurs bien connus et des artistes, dont Jean-Paul Mousseau, ont contribué à la conception de ces chars allégoriques. Ils ont mis l'accent sur la perfection des formes, sur la couleur et le mouvement de chacune de ces unités. "De plus, pour une fois au moins, pense M. Yves Bourassa, nous aurons aussi réussi à éliminer la figuration mal préparée et désespérément amateur".

Huit jours de célébration

Il est certain que la rue Sherbrooke, le soir du 24 juin prochain, présentera un spectacle différent de ceux des fêtes précédentes. Comment la population l'accueillera-t-elle, elle que l'on a habituée depuis longtemps à des représentations que d'aucuns ont qualifiées de naïves et d'année en année toujours assez semblables? Le commissaire Bourassa ne doute pas un seul instant que l'accueil de la population sera enthousiaste "d'autant plus qu'on va lui montrer des choses qu'elle connaît, des réalités où elle va se retrouver plus facilement qu'elle n'a jamais pu le faire dans les représentations traditionnelles. De plus, dit-il, toute la ville aura vécu dans une atmosphère de fête depuis plusieurs jours déjà avant la soirée du défilé. N'oubliez pas, répète-t-il, que cette année le 24 juin va durer huit jours!"

— La Commission des fêtes du Canada français, en instituant huit jours de célébrations à l'occasion de la Saint-Jean-Baptiste, entend-elle lan-



La Schweppervescence ne s'évanouit qu'avec la dernière goutte.

Le soleil ne se couche jamais sur Schweppes

Schweppes, c'est le "tonic water" authentique qui possède une saveur douce-amère inimitable, singulièrement rafraîchissante. Même les yeux fermés vous pouvez en apprécier toute la différence! Des milliers de petites bulles pétillantes... c'est la *Schweppervescence* qui ne s'évanouit qu'à la dernière goutte.

N'oubliez pas les autres membres distingués de la grande famille Schweppes: les *Dry Ginger Ale*, *Club Soda* et, tout dernier-né, le *Bitter Lemon*. Tous possèdent la *Schweppervescence*. (*Bitter Lemon* est le premier "mixer" différent du XX^e siècle.)

La Galerie

Maintenant terminée et complètement nouvelle, la Galerie est une autre raison pour laquelle Vanleigh est une des plus excitante et des plus complète salle de montre au Canada.

Vanleigh

Demandez une introduction à votre décorateur, marchand ou architecte.

5330 AVENUE ROYALMOUNT, MONTRÉAL, 731-7518

À NEW YORK: 323 EAST 44TH STREET

Intercraft nouvellement arrivée chez Vanleigh.



Comment une famille irlandaise en vint à produire le meilleur cognac de France

Il y a plus de deux cents ans, un soldat irlandais, le capitaine Richard Hennessy, entra au service de la France. Son temps fini, il se fixa dans la région de Cognac et fonda, en 1764, la maison Hennessy. Voilà qui explique le nom du cognac Hennessy; et voici qui explique son renom: La famille Hennessy—qui en est maintenant à sa septième génération en France—possède les plus grandes réserves de cognac vieux au monde. Vous êtes donc assuré de trouver un cognac noble dans chaque bouteille portant son emblème: le célèbre "Bras Armé".

COGNAC HENNESSY
LE PRÉFÉRÉ DES CANADIENS



A Montréal, on regarde avec envie le Carnaval de Québec

cer dans la Métropole un carnaval du début de l'été un peu comme les Québécois ont institué le carnaval de Québec?

Les Montréalais, on le sait, regardent avec un sentiment de convoitise le carnaval de Québec. Il y en a qui se demandent encore pourquoi ce carnaval a lieu à Québec plutôt qu'à Montréal. D'autres n'ont jamais laissé tomber l'idée que l'on pourrait au moment du carnaval de Québec en instituer un semblable dans la région métropolitaine. A preuve, tous ces petits carnivals présentés dans les villes de la banlieue montréalaise.

"Il est sûr que le carnaval de Québec est une affaire en or, dit M. Bourassa. Il est certain aussi que la Métropole pourrait difficilement lui faire concurrence. Mais le succès qu'il remporte nous laisse songeurs. Cela est peut-être pour quelque chose dans la décision que nous avons prise de prolonger les fêtes du Canada français. Il y a aussi l'Expo 67. Cette Expo a beau être canadienne, elle a lieu à Montréal. Or, Montréal, en cette circonstance, aura l'occasion d'être reconnue comme une ville canadienne-française. Le défilé à lui seul ne suffirait pas à montrer le visage canadien-français de notre ville. Il faut plus, et c'est ce que nous avons essayé de faire. Lorsque viendra l'Expo 67, nous aurons déjà acquis une expérience des fêtes populaires."

Car, tout en tentant d'amadouer les "élites", les célébrations de cette année ne vont pas frustrer la majorité de la population: les "élites" iront à la Place des Arts et au chalet de la montagne et au spectacle son et lumière qui sera présenté le 21 juin. Mais les fêtes veulent être populaires: le gala national au Forum où corps de clairons, fanfares, chorales et groupes de folklore se disputeront les honneurs d'un concours provincial annuel; le défilé, bien entendu; les concours

d'athlétisme et les jeux de piste et pelouse qui auront lieu au cours de la matinée et de l'après-midi du vingt-quatre juin; enfin la grande fête dans l'île Sainte-Hélène. Le vingt-six juin, en effet, tout le monde sera invité à se rendre dans l'île pour danser et chanter. Il s'agit là d'une innovation dont les gens de la Saint-Jean-Baptiste ne sont pas peu fiers. La Commission des fêtes s'est déjà assurée de la participation d'une quarantaine d'artistes: musiciens, chansonniers, diseuses, animateurs, conteurs, de façon à répartir l'assistance en quatre ou cinq groupes différents. Les fans de Michel Louvain peuvent compter sur la présence de leur idole; ceux qui préfèrent Gilles Vigneault ne se sentiront pas non plus oubliés; ni les autres... La fête durera jusqu'à six heures du matin. Elle commencera le soir par un grand spectacle pyrotechnique préparé par des spécialistes européens. Ce feu d'artifice à lui seul coûtera 40,000 dollars, soit plus que n'a coûté le défilé d'il y a deux ans.

Le budget prévu pour l'ensemble de ces fêtes est à peu près de 600,000 dollars! On croit pouvoir le boucler par les commandites des maisons de commerce et par la vente de billets pour certaines manifestations.

— Avez-vous pensé aux célébrations de la Saint-Jean à l'extérieur de Montréal? Dans les autres villes et villages, la célébration va-t-elle toujours être marquée par des défilés de notables en décapotables?

"Oui, nous y avons pensé. Il y aura la communion des feux: une manifestation symbolique de solidarité nationale. Tout au long des deux rives du fleuve, du golfe à l'archipel Hochelaga, des feux de joie s'allumeront en mouvement synchronisé grâce à la coopération des postes de radio de langue française de la province."

— Autre chose?

"Non, rien d'autre pour cette année! Mais attendez à l'an prochain... Et vous verrez les S.S.J.B. locales s'inspirer de l'expérience formidable que nous tentons cette année." •



LE MAGAZINE MACLEAN

Non, vous ne m'avez pas parlé de vos petits-enfants, dieu merci!



La Banque de Montréal nous a vraiment permis de partir!

Grâce à la Banque de Montréal, vous aussi pourrez prendre les vacances de vos rêves!

Alors pourquoi attendre puisque vous pouvez obtenir l'argent nécessaire à votre voyage au moyen du Plan de Financement Familial de la Banque de Montréal? Chaque année, des milliers de gens ont recours à ce plan économique, comportant une assurance-vie, pour financer toutes sortes de vacances reposantes—depuis un voyage en Europe jusqu'à une villégiature dans le Sud.

Rendez-vous aujourd'hui à la succursale de la Banque de Montréal de votre voisinage. Notre personnel se fera un plaisir de vous indiquer comment un prêt du Plan de Financement Familial peut vous aider. Il ne vous restera plus qu'à arrêter vos plans, faire vos réservations et...vous voilà en route!

Il nous tarde de vous aider à partir.

BANQUE DE MONTRÉAL

Plan^{de} Financement Familial

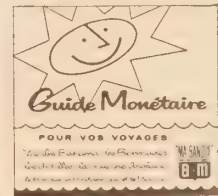
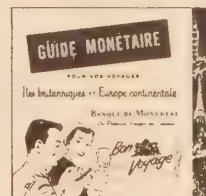
DISPONIBLE À LA SUCCURSALE DE LA B de M DE VOTRE VOISINAGE



En Europe ou dans le Sud?

NE MANQUEZ PAS DE VOUS MUNIR DU GUIDE QUE VOICI..

Quelle que soit votre destination, l'Ancien Monde ou le Nouveau, ce guide attrayant et commode vous permettra de résoudre les problèmes du change. Offert à toutes les succursales de la Banque de Montréal.

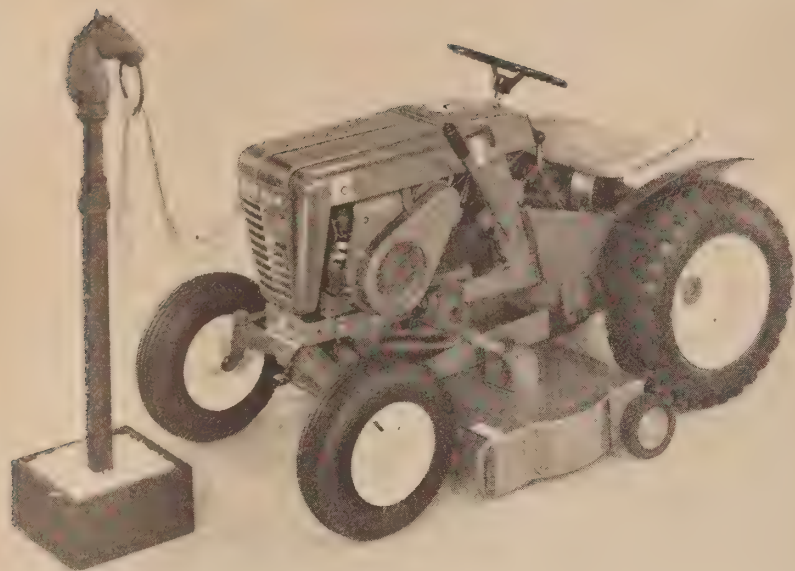


MAIS PAR-DESSUS TOUT...

Avant de partir, convertissez votre argent de voyage en chèques de voyage offerts à la Banque de Montréal.

Ils peuvent être encaissés facilement et rapidement en n'importe quel endroit—mais vous seul pouvez les changer. Leur coût est minime et votre argent de voyage est aussi en sûreté qu'à la banque.





Le WHEEL HORSE, un vrai pur-sang

Avec ce pur-sang, l'entretien de la pelouse se fait à merveille, sans ennui. Avec son robuste moteur de 8 h.p., vous tondez net, uniformément et sans effort.

Le Wheel Horse se met en branle au simple toucher du démarreur électrique... et il se conduit comme une voiture. Vous commandez en un tour-nemain les trois vitesses avant et la marche arrière.

Quelle souplesse d'action pour tondre, rouler, semer, fertiliser, bêcher, cultiver, remorquer, déneiger ou enlever les feuilles!

Essayez le Wheel Horse, le pur-sang des tracteurs, chez votre plus proche dépositaire Wheel Horse. Son nom apparaît aux Pages Jaunes.

Demandez par écrit de la documentation sur toute la série. Adressez-vous à...

Wheel Horse 

AGRI-TECH, Incorporée

2025 Chemin Chambly
Jacques-Cartier, Qué.

Les tracteurs Wheel Horse pour pelouse et jardin sont vendus par:

AYERSVILLE,
T. McQuat & Sons Ltd.
75, Princess. TEL.: LO. 2-5277

BEACONSFIELD WEST,
Lakeshore Air Cooled Engine
245 Elm Ave. TEL.: 695-9574

BEAUHARNOIS,
Noreau & Leduc Enr.
25, rue Boyer. TEL.: 268-3322

BROSSARDVILLE,
Brossard Auto Parts Ltée,
2255, La Pinière. TEL.: 676-1804

CONTRECOEUR,
Garage R. Lapointe
Rte Marie-Victorin. TEL.: RI. 3-6048

COWANSVILLE,
Cowansville Auto Parts Inc.
232, rue Principale. TEL.: 263-0904

GRANBY,
Lawrence Radiator Repair Reg'd.
414 Ste. Cécile St. TEL.: 372-3998

HUDSON,
Fredon Ltd.
135 Main Rd. TEL.: 236-4781

JOLIETTE,
Meunerie Coopérative de Joliette
Rue Papineau. TEL.: 753-7587

L'ASSOMPTION,
M. Ed. St-Aubin
490 boul. L'Ange-Gardien.
TEL.: 837-4364

MAGOG,
Frenière & Fils
1305 rue Sherbrooke. TEL.: 843-2621

MASSON,
M. Jacques Poirier
Masson. TEL.: 986-5006
NOTRE-DAME-DE-PIERREVILLE,
M. Albert Traversy
Notre-Dame-de-Pierre-ville.
TEL.: 568-2600

POINTE-AUX-TREMBLES, Montréal
Lajeunesse Marine
15560 est, rue Sherbrooke.
TEL.: 645-0007

QUEBEC,
Gagnon Equipement Ltée
574 boul. Capucins. TEL.: 523-0694

RAWDON,
Rawdon Power Motor Service Saw
434, 4^e Ave. TEL.: 834-2318

RIGAUD,
Garage Jean-Paul Lalonde
Rigaud. TEL.: 238-4276

ST-EUSTACHE,
Nadon Cycle & Sport
62, rue St-Louis. TEL.: 473-5170

STE-GENEVIEVE,
M. André Théorêt Cie Ltée
15757 ouest, boul. Gouin.
TEL.: 626-3953

ST-HILAIRE,
J. A. Fréchette & Fils
11 boul. Laurier. TEL.: 367-2884

ST-HYACINTHE,
Centre Agricole St-Joseph Enr.
2630 rue Cascades Est.
TEL.: PR. 3-1593

ST-MARC sur le Richelieu,
Garage D. Charron
Montée du Centre. TEL.: 584-2021

STE-THERESE-DE-BLAINVILLE,
M. Maurice Cloutier,
42, rue Turgeon. TEL.: 823-9563

STE-VERONIQUE,
M. Gilles Robidoux
Ste-Véronique. TEL.: 275-2146

ST-ZOTIQUE,
M. A. P. Cadieux
St-Zotique. TEL.: Opératrice

SHERBROOKE,
418 rue Mont Plaisant
(M. L. Tanguay). TEL.: 569-2395

SOREL,
Quincaillerie Petitclerc
2, rue Georges. TEL.: RI. 3-9371

LE RASOIR D'ALBERTO

suite de la page 32

Il abaisse brusquement le rasoir qui colle comme un aimant à la pomme d'Adam

ne s'y trompe pas. J'ai des spasmes dans les épaules. Je n'entends que le rasoir. Il coupe le cuir, il rase la barbe, il tranche une veine...

Je pourrais demander à Alberto de me suivre dans l'arrière-boutique et, d'un geste commander au père Charlemagne, à Oscar et au marchand Déodat d'éloigner Jérôme. Mais le triple idiot refuserait de sortir. Son orgueil est plus fort que la peur qui le rend muet et crispé depuis qu'Alberto est entré pour dire:

— Signor, c'est pour la barbe?

Tantôt peut-être, j'aurais pu éviter le meurtre en indiquant à Jérôme la présence de son rival. Au moment de faire ce geste, j'ai vu ma vengeance greffée sur celle d'Alberto. Les vantardises de Jérôme ravivaient mon regret de n'avoir jamais eu le cran de cribler d'anathèmes un autre don Juan qui jadis m'avait rendu Bérangère infidèle. Et j'avais mille messages pour les poings d'Alberto.

Cependant l'Italien restait coi dans l'arrière-boutique; puis il en était sorti étrangement pâle, étrangement calme. J'avais tout de suite pensé au rasoir...

Le silence est hallucinant. On jurait une conspiration entre les habitués qui, le plus souvent, sont intarissables de nouvelles et de bons mots. Les gars, il faut m'aider. Dites n'importe quoi. La tension est mauvaise conseillère.

J'amorce péniblement la conversation:

— Pensez-vous que les Canadiens vont gagner demain soir? Sans le Béliveau des beaux jours, ils n'ont pas le championnat dans leurs poches.

— Tu me fais rire, coupe Déodat. Béliveau peut encore faire la barbe à tous les jeunes.

Fallait-il parler de barbe? Nos regards reviennent vers le rasoir d'Alberto. Acier-cuir, acier-cuir, acier... Chez Déodat, la nervosité se traduit par de petits bruits de succion, tandis qu'Oscar enlève et remet sa casquette. Le père Charlemagne oscille dans la berçante, un chapeau noir verdâtre enfoncé jusqu'aux yeux.

Et moi, je suis fou. Mon désir de vengeance symbolique s'est envolé avec l'entrée en scène du rasoir. J'ai toujours souhaité l'entente cordiale, des soirées en pantoufles, des femmes peu loquaces, la paix, la paix, la sainte paix.

Je ne devrais pas même méditer de petites vengeances. Sans me faire oublier Bérangère, Ghislaine m'a donné six beaux enfants, une vie rangée, facile. J'ai pour elle beaucoup de tendresse, mais quand les regrets me harcèlent, je m'accorde quelques minutes avec "l'autre". Adieu alors le marguillier respectable. J'ai de la poésie plein le cœur, du printemps jusqu'au bout des ongles et je voudrais courir sur la plage en tenant par la main une fille rieuse qui retrouve sa jupe fleurie.

Alberto héritera de cette vie au

ressort brisé, s'il ne trouve pas une solution au dilemme. Je n'ose espérer qu'il fasse preuve d'héroïsme et décide tout simplement d'oublier Marcelle. A le voir aussi calme, on jurerait pourtant qu'il s'y applique.

Et puis non. C'est le calme avant-coureur de la tempête. Sous le choc, Alberto n'a pas eu le temps de penser à Marcelle qui se blottit si divinement contre votre épaule, Marcelle qui dans chaque baiser, promet mille merveilles, Marcelle rousse aux yeux pers, roulée comme la Bardot, vibrante, magnétique Marcelle... J'allais dire Bérangère.

Acier-cuir, acier-cuir, acier-cuir... Peut-être qu'Alberto pense maintenant à l'outrage. Son visage devient mauvais, braqué semble-t-il, sur quelque laide pensée. Il avait promis le mariage, l'autre, rien du tout. Comment après cela faire preuve de clémence envers le rival qu'on tient à sa merci?

Alberto abandonne la courroie pour abaisser le dossier du fauteuil et entendre de savon le visage de son client. Jérôme devrait bondir, courir vers la porte. Mais il reste là, écrasé, et ses doigts, en quête d'une fausse assurance, tambourinent sur l'appui-bras du fauteuil.

Voyons, si le sang coule, il faudra prévenir le prêtre, le médecin, la police. Un cadavre, quelle horreur! Empêchons ça! J'essaie encore de distraire Alberto.

— Ça ne doit pas être chaud aujourd'hui, pour travailler dans les chantiers.

— Y'a des hivers féroces, dit Oscar. Une année — en 1956, si je me souviens bien — il faisait assez froid, à Godbout, que les oiseaux tombaient des branches, gelés... raides morts.

Le mot macabre vient une fois de plus commander le silence. Alberto s'approche du client et contemple le

ANECDOTE

Les canons de la libération

Un Américain de passage à Québec visite les remparts avec sa femme. Devant l'impressionnante rangée de canons, datant des débuts du siècle dernier, il s'exclame: "Ils la préparent sérieusement leur guerre d'indépendance!"

cou renversé. Le voici qui pose une main sur le front de Jérôme. Il abaisse brusquement le rasoir qui colle comme un aimant à la pomme d'Adam, y écoutant battre, on le dirait, la vie, la chaleur. Il ne coupe que la barbe, mais il le fait avec une lenteur désespérante. Oscar et le père Charlemagne sont immobiles, penchés en avant. Le cœur dans la gorge, j'en oublie Déodat qui ne songe pas à protester.

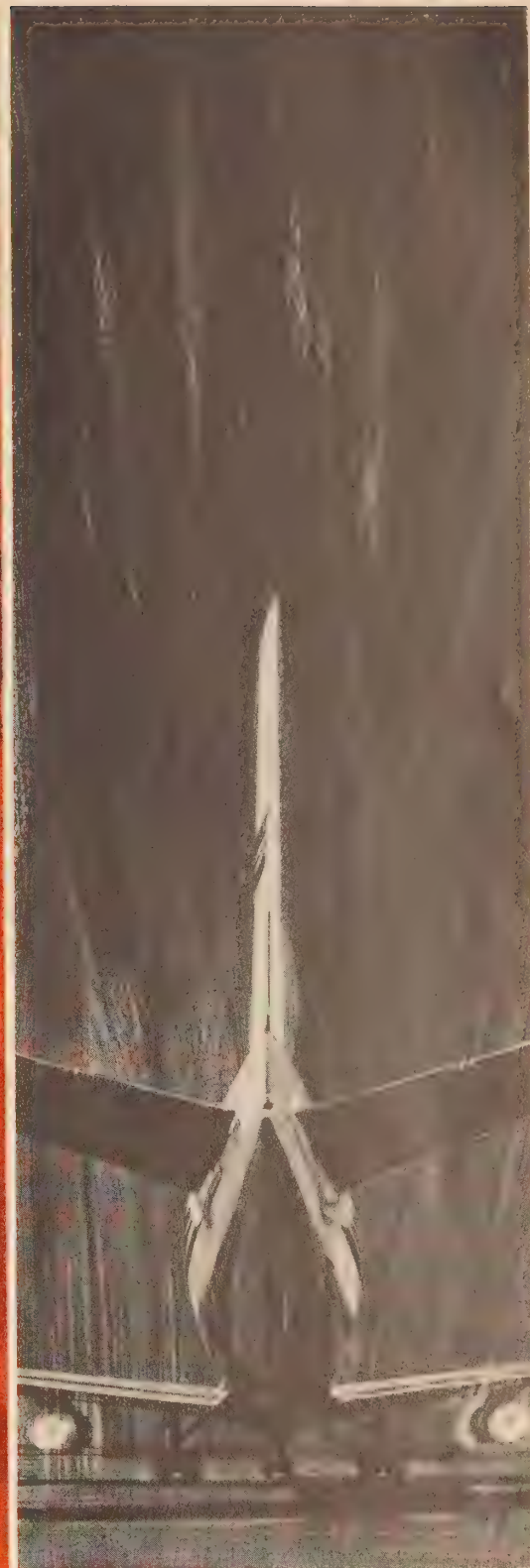
Le rasoir visite maintenant les joues et le menton de Jérôme, puis il revient à la pomme d'Adam sur laquelle il s'attarde. Mon Dieu, est-ce que le temps passe? Acier-barbe, acier-barbe, acier... Subitement, c'est terminé. Jérôme est debout.

— C'est combien, demande-t-il?

Alberto essuie lentement son rasoir.

— Seulement deux piastres. Mais la prochaine fois ça pourrait être plus cher. •

NICKEL...*synonyme de* QUALITÉ



GRÂCE À L'INCO, LES CUISINIÈRES ÉLECTRIQUES CHAUFFENT PLUS VITE!

Songez un peu aux premières cuisinières électriques, qui mettaient si longtemps à chauffer... si peu! Les fabricants de cuisinières s'en souviennent bien, eux qui cherchaient désespérément des éléments capables de dégager rapidement une

grande chaleur. L'Inco a facilité leurs recherches en mettant au point un alliage spécial, à haute teneur en nickel-chrome, qui permet aux éléments d'atteindre plus vite une température plus élevée que jamais. De plus, cet alliage a le mérite de

résister aux acides provenant des aliments renversés. Une preuve de plus que les recherches menées par l'Inco depuis environ 60 ans aboutissent à des progrès retentissants, tant dans les techniques employées que dans les produits obtenus!

THE INTERNATIONAL NICKEL COMPANY OF CANADA, LIMITED

55, RUE YONGE, TORONTO

SAUF VOT' RESPECT

suite de la page 10

Un président qui roule à toute vitesse en plein champ, au milieu d'un troupeau de vaches

qui flotte allègrement sur la facilité et sur une indiscutable absence de goût et de jugement, est soigneusement entretenu par l'éducation secondaire, comme en témoignait en 1962 le Wall Street Journal: "Sous les yeux de 1,200 étudiants, une vingtaine de professeurs du Lincoln High School, à San Jose, Californie, ont défilé dans les couloirs de l'institution sur des tricycles et des trotinettes, traînant le principal, qui est âgé de 61 ans, dans une voiturette d'enfant, afin de faire mousser une campagne de souscription commanditée par la compagnie Curtis Publishing."

Entretenu aussi par les grandes universités, où il est désormais possible, selon une étudiante qui en parlait récemment avec un air de commisération, d'écrire ses thèses à l'aide d'une calculatrice-compilatrice-recherchiste électronique qui choisit ce qu'il convient de retenir dans des milliers de bouquins. Car aux Etats-Unis les thèses universitaires ne se font pas, elles se fabriquent: ce sont des ramassis d'extraits, des numéros hors commerce du Reader's Digest.

D'autocritique? Point, ou à peine. La plus dure est celle de la Consumers Union of U. S., qui se borne à évaluer la qualité des denrées commerciales. Ce qui n'a rien d'étonnant, puisque la

vie américaine s'enveloppe dans un conformisme cotonneux dont la plus belle illustration est celle que donnent les grandes agences de presse du pays, Associated Press et United Press International.

Quand éclata la crise cubaine il ne s'était jamais diffusé, de mémoire de journaliste, dépêches plus cauteleuses, plus mesquines ni tendancieuses que celles que se mirent à pondre sur ce sujet, et que pondent encore de nos jours, ces vénérables entreprises d'information. Sauf, peut-être, les articles de *Time Magazine* et de *Newsweek*.

L'ouvre, avec *Newsweek*, un paragraphe sur la diplomatie américaine. Comment était-il concevable que ce périodique étranger, à quelques jours de nos élections fédérales, se permit de consacrer sa première page à une grimace du premier ministre du Canada et de faire le procès de sa politique, pour ensuite distribuer sa salade yankee dans tous les kiosques à journaux du pays?

Grossièreté et sans-gêne congénitaux

Comment se pouvait-il qu'en 1957 le ministre de la Défense, voulant visiter les bases de la DEW Line, en territoire canadien, dût implorer l'autorisation des militaires américains?

Comment s'expliquait-il que Kennedy lui-même permit que l'on connût son aversion pour le leader du gouvernement canadien?

Cela s'expliquait, cela s'explique par la grossièreté, par le sans-gêne congénitaux de l'Américain de tout acabit. Qui n'a pas lu ici et là le récit des

frasques idiotes de Lyndon B. Johnson, président des Etats-Unis d'Amérique, au volant de sa limousine lancée en plein champ au milieu d'un troupeau de vaches ou roulant à des vitesses criminelles, un verre de bière à la main, sur les routes du Texas?

"A force de ne pas réfléchir, on a un bonheur stupide," écrivait Cocteau dont cet aphorisme servirait admirablement bien de devise à la politique américaine: partout dévastatrice, partout détestée (sauf ici), jouant au football international, béatement satisfaite du bien-être économique de sa nation qu'elle a comme unique souci et comme seule mission de protéger, sous le signe du timbre-prime et du chrome, incapable de contrôler les soulèvements qu'elle machine, condamnant la France en Algérie et le Portugal en Angola mais bénissant l'exploitation de ses propres républiques de bananes.

Pays de crétins, qui parmi ses centaines de millions d'habitants, malgré les plus grands élans technologiques, n'a pas trouvé en astronautique de compétence égale à celle de l'Allemand Von Braun et abandonne l'administration de son prestige à un étranger; qui rachète au prix de la thalidomide la bonne action du vaccin Salk; qui tous les soirs, le long de l'Ocean Drive de Miami, éclaire ses palmiers avec des projecteurs teintés de vert, de rose, de jaune et de bleu; qui laisse ses viticulteurs californiens appeler leur vinaigre du nom français de bourgogne et ajouter sur l'étiquette des bouteilles l'inqualifiable mention: "Méfiez-vous des imitations."

Or, ce maudit pays nous possède. Nos voitures sont américaines. Notre

acier est américain. Notre café l'est aussi, comme le reste de nos denrées comestibles. Notre presse, par ses agences, est américaine. Le gros de notre industrie secondaire appartient aux Etats-Unis. Notre minerai leur est donné à vil prix, en retour de rien, suivant les termes habituels de nos échanges.

Nous vivons sous cette domination sournoise et omniprésente

Nous absorbons à la tonne leurs publications de tous genres. Leur industrie du film contrôle nos salles de cinéma. Nos postes de télévision nous inondent de leurs émissions pour eunuques. Leurs frigos sont aussi les nôtres. Nous portons leurs chemises, nous bouffons leurs aspirines, nous jouons leurs jeux, nous pleurons sur leurs présidents assassinés, nous employons leurs appareils téléphoniques, nous hébergeons leurs gangsters et c'est quand elles ressemblent aux leurs que nous aimons nos femmes, gros seins et fesses plates, beurrées de lipstick et les cheveux d'une couleur que seul leur coiffeur connaît.

Il n'est pas possible de penser à la souveraineté canadienne sous cette domination sournoise et omniprésente. Quiconque n'aspire pas à cette souveraineté, quiconque ne songe ni à récupérer notre économie ni à rétablir nos droits sur nos territoires ne peut sérieusement parler de sauver la Confédération ni même de se sauver lui-même aux dépens de la Confédération: il a échangé sa fierté nationale contre le plat de pacotille de la civilisation américaine. •



Faites marcher vos doigts! Magasinez dans toute la ville à l'aide des Pages Jaunes, sans effort et tout en restant chez vous. Consultez les annonces pour connaître les marques de commerce, les spécialités, les services et l'adresse des magasins. Magasinez à l'aide des Pages Jaunes!





La Sevillana, une des nombreuses danses du patrimoine espagnol.

¡DANZAS!

En Espagne, les femmes semblent porter leur beauté en secret. Mais, dès qu'elles se mettent à danser, quel feu les anime! La danse! Un des plus grands attraits de l'Espagne.

Les Espagnols sont convaincus que la vie est faite pour être vécue . . . et que savoir vivre est un art.

Et ils excellent dans la pratique de cet art comme dans celle de bien d'autres. Vous le constaterez à chaque instant en vous promenant à travers ce pays plein de vitalité. Impossible d'assister à un Flamenco sans en ressentir soi-même la passion à peine contenue, le rythme endiablé et tourbillonnant. Impossible, aussi, d'assister à une corrida en spectateur détaché. Vous serez tout de suite pris au jeu, les nerfs à vif, ébloui par le spectacle, par la grâce,

la finesse et le courage des participants. Vous vous sentirez revivre à neuf en Espagne, et vous la remercerez secrètement de vous avoir rendu l'acuité de vos sens.

Tout est tellement plus vivant en Espagne. Même les fleurs sont plus resplendissantes, mais sans jamais être criardes car ce serait là une faute de goût. Et le goût est la pierre de touche de l'Espagne. Ses musées le révèlent de façon magistrale. Ses habitants en fournissent une preuve constante. Leur courtoisie très "ancien monde" n'a rien de l'affectation. Elle demeure malgré le progrès et affine le modernisme de la jeune Espagne.

Visitez le musée du Prado, à Madrid, vous y trouverez une des plus belles collections d'art du monde entier. Faites un détour pour aller voir la maison où vécut

El Greco, à Tolède, ville qui a su retenir tout le charme que le monde a appris à connaître par les peintures de l'artiste. Tolède est une des trois villes moyenâgeuses qui n'ont pas changé malgré les siècles, et elles se trouvent toutes dans un rayon de soixante-dix milles de Madrid, au cœur même de l'Espagne. De là, vous n'êtes qu'à quelques heures de stations estivales qui vous enchanteront—au bord de la mer ou à l'intérieur des terres.

Faites-y un séjour—vous ne regretterez pas d'avoir connu les magnifiques plages d'Espagne. Elles vous attendent, au nord, le long de l'Atlantique, et sur la Méditerranée où vous trouverez Costa Brava, Costa Blanca et Costa del Sol, ainsi que les merveilleuses îles Baléares. Poussez jusqu'aux îles Canaries, vous en reviendrez ravi. Si vous aimez les beaux paysages, suivez

l'ancienne route de Santiago, aujourd'hui modernisée. Partout, vous découvrirez une autre excellente coutume espagnole—celle de ne vous demander qu'un prix minimum pour tout ce que vous achetez, tout en vous en donnant pour votre argent. Tous vos déplacements se feront avec facilité et confort dans ce pays hospitalier.

Cette année, visitez l'Espagne! Demandez les brochures en couleurs en écrivant à l'Office national du tourisme espagnol ou en vous adressant à votre agence de voyage. Et surtout, n'oubliez pas de visiter le pavillon d'Espagne à l'Exposition mondiale de New-York.

Nous parions que vous reviendrez amoureux de l'Espagne.



QUATRE MILLIONS...

suite de la page 19

Les Canadiens français sont parmi les plus portés à favoriser l'annexion aux E.-U.

à mesure qu'on s'élève dans l'échelle des revenus; cependant, comme dans le premier cas, mais avec une moindre intensité, on est un peu moins porté

à favoriser l'union économique dans la mesure où on est plus instruit; mais cette tendance est très minime.

Les différences d'âge des interviewés, le temps depuis lequel eux ou leurs familles sont installés au pays, la grandeur des villes qu'ils habitent, ces trois facteurs ne semblent pas influencer leur option au sujet de l'union politique ou économique.

Les Canadiens français sont parmi les plus portés à favoriser l'annexion. Ils sont de plus très en faveur (82 p.

100) de l'union économique et commerciale avec les Etats-Unis.

Les à-côtés de l'union

En plus des deux questions principales, le sondage en contient d'autres qui tentent de cerner divers à-côtés de l'annexion et de l'union commerciale et économique:

1) On a demandé s'il serait opportun que le gouvernement vote des lois pour encourager l'achat par les

Canadiens de compagnies sous le contrôle ou en possession des Américains au pays. Dans l'ensemble, l'opinion est assez bien partagée. 41 p. 100 disent oui, et 46 p. 100, non (**tableau 7**). L'âge des interviewés, le temps depuis lequel eux ou leurs familles vivent au pays, leur origine ethnique, leur genre d'emploi et la grandeur des villes qu'ils habitent ne semblent pas, là non plus, avoir d'influence sur la nature de leur réponse. On remarque cependant que plus leur revenu est élevé, — surtout au delà de 8,000 dollars — plus ils ont tendance à s'opposer à des lois de cette nature. Le niveau d'éducation semble jouer dans le même sens.

2) Laisseriez-vous les Américains investir leurs capitaux dans des compagnies canadiennes sans leur imposer les restrictions qui les empêcheraient de contrôler ces compagnies? Les trois quarts de la population favorisent les restrictions. Les Québécois, plus que les autres (**tableau 6**), et les chômeurs beaucoup moins.

3) Pensez-vous que le Canada devrait ou non avoir des alliances militaires impliquant la présence d'armes américaines sur son territoire? Le Québec est la seule province où l'opinion est également partagée. Dans le reste du pays la majorité de la population se prononce en faveur d'alliances semblables (**tableau 3**).

4) Une dernière question, celle qu'on a posée "par simple curiosité", se formule ainsi: pensez-vous que le gouvernement du Québec devrait ou non légiférer pour encourager les Canadiens français à acheter les compagnies contrôlées ou possédées au Québec par des Canadiens anglais? La réponse n'a rien de surprenant du moins pour ce qui est des régions autres que le Québec: c'est plutôt non (**tableau 8**). Même au Québec les non sont plus nombreux que les oui... La même question posée au sujet des entreprises américaines s'y était pourtant valu légèrement plus de oui que de non.

Le Québec, tout comme l'Ontario, les Prairies et la Colombie-Britannique, est porté à penser que l'union entre les deux pays peut être évitée. Seules les provinces de l'Atlantique semblent en douter (**tableau 4**).

L'avenir de l'union

La perspective d'une union économique entre le Canada et les Etats-Unis ou celle de l'annexion pure et simple ne semblent pas très présentes à l'esprit des Canadiens.

La question n'est pas débattue dans le grand public comme l'est par exemple le séparatisme au Québec. Au Canada anglais, on en parle bien dans certains milieux: chez les économistes et quelques groupes d'hommes d'affaires. Mais on sait en même temps être discrets et réserver des questions sérieuses comme celle-là à un cercle de gens sérieux... Au Québec, l'opinion publique se nourrit d'autres préoccupations.

Il n'y a pas de groupement politique qui prône actuellement l'annexion du

"Veux-tu me faire plaisir?"

"Je sais...un Dewar's"



"Dewar's Special"

SCOTCH WHISKY
IL NE VARIE JAMAIS

Avant de dire Scotch... dites "Dewars"

Distillé, mélangé et embouteillé en Ecosse



Canada aux Etats-Unis ni l'union économique et commerciale comme telle. Aussi n'est-il pas étonnant que les ans, lorsqu'on leur pose des questions à ce sujet, répondent sans passion, qu'ils aient si peu de difficultés à se faire une idée. Dans ce sondage du Groupe de recherche sociale, il est remarquable de constater que bien peu de gens sont indécis: à la question sur l'annexion seulement 6 p. 100 de l'échantillon admet ne pouvoir opter et 3 p. 100 disent n'avoir pas d'opinion; même constatation à la deuxième question au sujet de l'union économique.

On se souvient que dans le sondage sur le séparatisme il y avait 23 p. 100 d'indécis. C'est que la question correspondait à un problème réel. Mais on est plus désinvolte à l'endroit des questions d'annexion aux U.S.A.

S'il devait naître un mouvement, un parti politique pour répandre l'idée de l'annexion, quelles seraient ses chances? sur quelle clientèle pourrait-il compter? Sur les provinces de l'Atlantique, sur le Québec. Pour le moment les Prairies lui seraient de peu de secours, du moins tant et aussi longtemps qu'elles seront satisfaites de leur situation économique comme elles

le sont depuis quatre ou cinq ans. L'Ontario serait un terrain hostile définitivement.

Il ne serait probablement pas long à provoquer la naissance d'un mouvement adverse, un mouvement pour la sauvegarde du Canada. L'élite politique, que l'annexion menacerait dans son existence même, s'y opposerait; les classes moyennes aussi et les journaux et les autres moyens d'information. Il ne faut pas oublier que ceux qui sont "contre" et "fortement

contre" l'annexion (62 p. 100) ont tendance à se retrouver dans les classes moyennes. Ils disposent de plus de moyens de faire valoir leurs opinions que ceux qui sont pour l'annexion: ceux-là ont en effet tendance à se recruter chez les chômeurs, les travailleurs à revenus inférieurs et chez les personnes dont le niveau d'éducation est relativement bas. Ce serait au départ la principale partie de la clientèle d'un mouvement annexionniste. Les partis politiques préfèrent tabler sur

des réalités plus prometteuses...

Alors il reste la perspective d'une union commerciale et économique avec les Etats-Unis: 65 p. 100 des Canadiens représentés dans l'échantillon seraient d'accord; ils se recrutent à peu près uniformément dans l'échelle de l'éducation, des revenus et des catégories d'emplois; ils sont en majorité dans toutes les provinces: tout ce qu'il y a de plus séduisant au point de vue électoral...

Il ne manque plus que le parti! •

DANS NOTRE PROCHAIN NUMÉRO

L'AMOUR... et la Canadienne française,

*les indiscretions de
Jacques Languirand*

L'AMOUR... et le Canadien français,

*les propos discrets de
Louise Côté*

L'AMOUR... en Nouvelle-France,

*les découvertes de
l'historien
Gustave Lanctôt*

...et pour ceux que n'intéresse pas

L'AMOUR

*des reportages de James
Bamber et d'Adèle
Lauzon*



Le commissaire Gig Marquise vous invite à prendre part au buffet en plein air des célèbres Sunliner.

Rien ne sert de courir...prenez le temps de vivre!

Les croisières Sunlane en Méditerranée vous feront visiter une ville de la vieille Europe tous les jours, et goûter le confort du Nouveau Monde toutes les nuits.

Dans cette ambiance de détente et de gaieté, vous ferez facilement de nouveaux amis... à la piscine, au bal, aux petites fêtes du bord. A dîner, vous pourrez choisir entre la cuisine continentale ou un bon bifteck à l'américaine. Vous bénéficierez de tout le confort auquel vous êtes habitué — lit moderne et confortable, salle de bain privée avec douche.

En Méditerranée, vous ferez escale dans des ports fascinants: Tanger, Naples, Gênes, Cannes, Barcelone, Gibraltar. Vous pouvez prendre un aller simple ou faire une croisière de trois semaines; vous arrêter aussi longtemps que vous le voulez et revenir par un autre navire (il y en a un toutes les deux semaines). Les croisières Sunlane vous offrent une gamme complète de prix et de modes de voyager, y compris première classe, cabine ou touriste. Tous les départs se font de New York.

Consultez votre agence de voyage ou écrivez à American Export

Isbrandtsen Lines, a/s de Watts Watts Shipping Agencies, Ltd., 410 rue St-Nicholas, Montréal, ou 35 Front Street, Toronto.



INDEPENDENCE CONSTITUTION ATLANTIC

**AMERICAN EXPORT
ISBRANDTSEN LINES**

"...veuillez mener ce cheval au 702."

Evidemment, il ne logeait pas à l'hôtel;
il venait assister à un congrès.

Ça n'a pas été facile, car les ascenseurs
lui faisaient peur. Mais on y est arrivé.

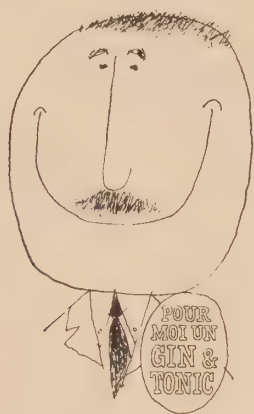
Il est difficile de plaire à tous,
mais nous nous efforçons d'y parvenir.

Plusieurs hommes d'affaires ont déjà
constaté que le confort et les services
des hôtels CN favorisent leurs transactions.

Pour vous accommoder, rien de tel
que les dix hôtels du Canadien National

hôtels CN

Le Newfoundland, Saint-Jean; le Charlottetown, Charlottetown;
le Jasper Park Lodge, Jasper; le Bessborough, Saskatoon; le Nova Scotian, Halifax;
le Château Laurier, Ottawa; le Fort Garry, Winnipeg; le Macdonald, Edmonton.
Le Vancouver, Vancouver, et le Reine Elizabeth, Montréal, sont gérés par Hilton.
Pour les réservations;
composez à Montréal 877-5880; à Québec 524-5161; à Ottawa 232-6411



Et ceux qui n'aiment pas les martinis secs...?

Adeptes du gin, on vous néglige! Si vous lisez les annonces publiées ce temps-ci, vous constaterez que les distilleries orientent leur production vers les gins très secs, qui sont destinés à des martinis de plus en plus secs. Personne ne s'occupe de ceux qui désirent *étancher leur soif* à l'aide d'un délicieux gin & tonic, d'un collins ou de n'importe lequel des autres délicieux breuvages au gin. Le gin H & U de Wiser est le London Dry Gin original...mais il est destiné à ceux qui exigent au moins un soupçon de goût de gin comme on l'aime depuis des siècles. Ce gin, au goût rehaussé d'essences botaniques importées est très agréable à boire. Il étanche la soif au lieu de la donner.

Si vous désirez le gin le plus sec et le plus insipide du monde. *n'achetez pas* le H & U de Wiser. Mais si vous désirez un gin authentique (et qui vous fera un martini très acceptable), le H & U de Wiser vous plaira. C'est le London Dry Gin Hills & Underwood...présenté dans un nouveau flacon attrayant.

wiser's H&U LONDON DRY GIN
WISER'S DISTILLERY LIMITED, MONTREAL

INCROYABLE MAIS VRAI...

suite de la page 23

Une chambre antidémocratique
composée de membres nommés
arbitrairement et à vie

législatif "constitue un contrepoids utile, une sauvegarde salutaire contre les entraînements de la majorité."

S'il existe une forte tradition conservatrice qui a toujours défendu entre autres anachronismes, la Chambre haute, le Québec possède une tradition opposée dans laquelle s'inscrivent des personnages qui ont souvent eu des idées en avance sur leur époque. Par exemple, M. Oscar Drouin, sorte de franc-tireur du parti libéral, propose en 1935 de transformer le Conseil législatif en conseil économique. Mais M. Taschereau se fait le défenseur de la vénérable institution. Il fallut attendre près de trente ans pour qu'un gouvernement libéral crée un Conseil d'orientation économique — lequel est purement consultatif, tandis que subsiste avec tous les pouvoirs politiques réels que lui conféra le monarchiste Cartier, l'indéracinable Chambre haute. Récemment encore, la Fédération libérale du Québec réclamait son abolition. Toujours sans succès.

Sir Georges-Etienne Cartier avait le conservatisme efficace et le sens des œuvres durables. Sa créature survit solidement à la Révolution tranquille. Ironiquement, les nationalistes qui s'en prennent aux symboles de l'ancienne domination britannique ne songent pas à lutter chez nous contre une forme de domination aristocratique que la monarchie britannique a considérablement atténuée chez elle.

Formellement, la Chambre haute québécoise est antidémocratique parce qu'elle est composée de membres *nommés* arbitrairement et à vie, lesquels, par leur droit de veto ont la possibilité de contrecarrer les décisions d'un gouvernement et d'une Assemblée législative *élus* par le peuple. La façon dont les conseillers utilisent leurs pouvoirs dépend uniquement de leur conception personnelle du bien public. Celle-ci peut être bonne ou mauvaise; il n'est pas impensable qu'elle aille dans le sens des intérêts collectifs. De la même manière, de bonnes et de mauvaises dictatures sont possibles, selon la qualité des hommes au pouvoir. Mais à partir du moment où on considère, comme c'est le cas ici, que la démocratie doit être garantie par des institutions, il est essentiel que celles-ci jouent leur rôle propre, sans qu'on soit obligé de s'en remettre uniquement au sens civique des individus qui en font partie. Or, le statut constitutionnel du Conseil offre plusieurs moyens de transformer en un jeu inutile les décisions du suffrage populaire.

Quand un gouvernement se maintient longtemps au pouvoir, il comble les postes vacants au Conseil par des hommes à lui.

S'il est renversé par la décision de l'électorat, l'ancien parti gouvernemental devient minoritaire à l'Assemblée des élus. Mais grâce à la majorité qu'il s'est constituée au Conseil pendant ses bonnes années, il est en mesure de paralyser l'action du nouveau gouvernement en faisant rejeter

au Conseil les lois adoptées par l'Assemblée. Ou alors il peut forcer le cabinet à tenir des élections-plébiscite. Une telle situation est une invitation à la démagogie. Toujours implicitement menacé de voir ses lois refusées, amendées, ou d'avoir à les défendre les unes après les autres par des élections, il sera tenté de n'adopter que des mesures anodines.

Malgré les ébauches de réformes, les deux partis traditionnels (les seuls représentés aux deux Chambres québécoises) fonctionnent encore avec des caisses électorales alimentées par de puissants bailleurs de fonds. De sorte que les partis doivent tenir compte à la fois des intérêts de leurs pourvoyeurs et des aspirations de l'électorat, surtout au moment où celui-ci devient revendicatif. Quand les désirs des uns et des autres entrent en conflit, l'institution du Conseil offre aux partis — que ce soit au niveau du gouvernement ou à celui de l'opposition — un moyen de jouer double jeu. Pour se faire apprécier d'une population en mal de changement, le cabinet soumet à l'approbation des députés un projet de loi "progressiste" qui va à l'encontre des intérêts des bailleurs de fonds. Il sait que le bill sera voté par les députés, mais refusé au Conseil. Les choses se passent ainsi et le bill est rejeté. A l'Assemblée, le premier ministre, dans un beau discours, verse des larmes de crocodile, souligne les intentions réformatrices de son gouvernement, mais se soumet au veto des conseillers en expliquant que l'Etat est aux prises avec des tâches trop urgentes pour se permettre de gaspiller des énergies dans une campagne électorale. Il a ainsi sauvé sa réputation auprès de l'électorat, sans mécontenter les pourvoyeurs de la caisse, qui connaissent bien la manœuvre.

La protection d'intérêts privés

L'opposition dispose du même instrument de double jeu. Si le gouvernement propose (cette fois avec l'intention réelle de la faire appliquer) une mesure très populaire, mais mal vue par les fournisseurs de sa caisse, elle se donne en Chambre une allure grandiose et désintéressée, en se prononçant, au nom du bien commun, pour une loi conçue par le parti rival. Encore plus que le gouvernement, elle compte sur le veto de la Chambre haute. Si le gouvernement s'entête au point de convoquer une élection, l'opposition aura encore des chances de l'emporter en faisant dévier la campagne sur les points faibles de la politique gouvernementale.

On voit comment l'existence du Conseil législatif tel qu'il est constitué dans le Québec peut fausser le fonctionnement normal de la démocratie parlementaire sur le plan des partis.

Mais un examen de la composition actuelle de la Chambre haute démontre qu'elle présente une autre menace contre la démocratie, celle-là au niveau des *intérêts*.

En passant en revue la liste des Conseillers, on se rend compte que ceux-ci sont assez nettement partagés, — indépendamment des partis, — en deux groupes: celui des anciens députés, et les "autres".

Le premier groupe comprend des
suite page 46



Crown Zellerbach a un cadeau d'anniversaire pour vous

Cette année, nous célébrons notre 50^e anniversaire en tant que compagnie canadienne de produits du bois. Naturellement, nous désirons marquer cet événement comme il se doit – en vous faisant participer à nos activités. En effet, si nous en sommes à notre 50^e anniversaire, c'est bien grâce aux Canadiens qui, dans tout le pays, ont contribué à notre prospérité à titre de clients, d'employés, d'amis.

Nous voudrions donc vous envoyer un souvenir de notre jubilé. Il s'agit d'une superbe gravure représentant six arbres renommés de la Côte du Pacifique – six arbres qui ont contribué à notre expansion.

Les arbres illustrés comprennent la fameuse pruche de l'Ouest, le cèdre rouge de l'Ouest, le sapin de Douglas, l'épinette Sitka, le cyprès jaune et le pin blanc de l'Ouest. Cette superbe gravure est accompagnée d'une description intéressante sur chaque essence. Vous la recevrez dans une couverture qui vous permettra de la garder facilement. Ou bien, vous pouvez l'encadrer et la suspendre au mur de votre fumoir, de votre studio ou de votre bureau.

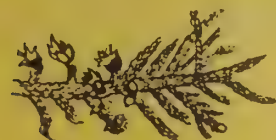
La maison CZ est heureuse d'offrir cette gravure, car elle plante des arbres, les soigne, les coupe et les transforme en de nombreux produits utiles à tous. Pour obtenir votre cadeau gratuit, veuillez nous écrire à l'adresse suivante: Trees, Box 2079, Vancouver, B.C.



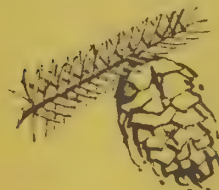
PRUCHE DE L'OUEST
Tsuga heterophylla



LE CEDRE ROUGE DE L'OUEST
Thuja plicata



LE SAPIN DE DOUGLAS
Pseudotsuga Menziesii



L'EPINETTE SITKA
Picea sitchensis



LE CYPRES JAUNE
Chamaecyparis nootkatensis



LE PIN BLANC DE L'OUEST (IDAHO)
Pinus monticola



BOIS DE CONSTRUCTION/CONTREPLAQUÉ/PAPIER JOURNAL
PAPIER/PÂTE À PAPIER/EMBALLAGES



**CROWN
ZELLERBACH
CANADA
LIMITED**

RUST-OLEUM®

ARRETE LA ROUILLE!



**embellissez tout
en protégeant!**

Ramenez le métal rouillé à une nouvelle et brillante vie avec l'unique Apprêt Rouge-Anti-Humide 769 de RUST-OLEUM et prenez votre choix de couleurs pour couches finales de RUST-OLEUM en rouge, blanc, gris, aluminium, vert, jaune, noir, bleu, etc.

RUST-OLEUM a fait preuves dans l'industrie, la municipalité, la ferme, et la maison depuis plus de quarante ans. Appliquez soit par brosse, soit par vaporisateur, l'Apprêt Rouge Anti-Humide 769 RUST-OLEUM sur la surface fortement rouillée, après grattage à la brosse métallique pour enlever les écailles de rouille et la rouille détachée. L'huile de poisson spécialement traitée contenue dans l'Apprêt pénètre à travers la rouille jusqu'au métal nu. Continuez avec votre choix de nombreuses couleurs pour couches finales RUST-OLEUM pour une beauté durable! Aussi facile que ça pour arrêter la rouille sur les balustrades de vérandas, outils de jardin, barrières, bicyclettes d'enfants et équipement de cours de récréation, tuyaux, appareils pour griller la viande et 101 autres articles pour le propriétaire de maison. Aussi facile que ça pour arrêter la rouille sur les machines, aciers de structures, réservoirs, cheminées, équipements, etc., pour l'industrie et la municipalité. Essayez le fameux RUST-OLEUM tout de suite. Demandez votre copie gratuite de 38 pages "101 façons d'arrêter la rouille".

RUST-OLEUM CORPORATION • 2897A Oakton St., Evanston, Ill., U.S.A. and Haarlem, Holland



PORTEZ CE COUPON A VOTRE NEGOCIANT DE RUST-OLEUM.

25c

Donnez ce coupon à la Quincaillerie, Magasin de Peinture, Magasin de Fournitures de jardin, d'Articles pour la Ferme, ou Grand Magasin de votre quartier.

IL VAUT

25c

...sur votre achat d'une boîte du fameux Rust-Oleum en emballage brosse ou vaporisateur.



MR. LE MARCHAND: Ce coupon sera remboursé par votre distributeur de Rust-Oleum. Il créditera votre compte de 25c par coupon remboursé plus 2c pour manipulation à condition que vous ayez fait rembourser ce coupon conformément aux termes de cette offre. Les factures prouvant des achats de stock suffisants pour couvrir les coupons doivent être présentées sur demande. Ce coupon est sujet à n'importe quelles lois ou réglementation qui s'y appliqueraient et est nul si restreint ou défendu par telles lois ou réglementations.

25c

Cette offre expire le 30 septembre 1964

25c

Des pouvoirs de décision aux mains d'intérêts particuliers

avocats, des médecins, des cultivateurs, des spécialistes des coopératives et des caisses populaires, des marchands et des petits industriels.

Dans l'ensemble, ce sont des individus modestes pour lesquels le titre de Conseiller législatif constitue un honneur qui termine bien une carrière politique. Dans leur cas, le traitement n'est probablement pas négligeable non plus. Ils ont tous mis la main à la pâte, ils se sont présentés devant l'électorat, ils ont été députés, de l'un ou de l'autre parti.

Ce sont eux qui donnent au public l'impression que le rôle de la Chambre haute est d'honorer et de récompenser les politiciens qui se sont dévoués pour leurs partis respectifs. Il n'est pas déraisonnable de supposer que si cet aspect "récompense" était le seul à justifier l'existence du Conseil, il y a longtemps que les nombreuses tentatives de le faire disparaître auraient réussi. Le patronage offrait aux partis d'autres moyens de prouver leur reconnaissance. Dans ces conditions, le Conseil ne se serait pas entêté à

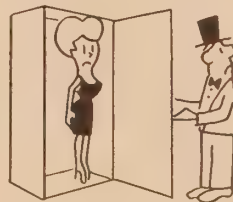
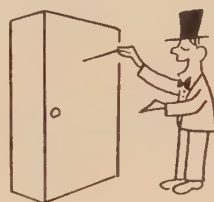
survivre. Sa pérennité doit s'expliquer autrement.

On sait que les puissances économiques ne sont pas étrangères à l'orientation politique des gouvernements. Pourtant, elles n'ont pas de pouvoirs législatifs. Pour faire appliquer les mesures qui les favorisent, elles doivent passer par l'intermédiaire des politiciens. Le système de la caisse électorale et du pot-de-vin sont familiers. Mais on ne peut quand même pas aller trop loin dans cette voie sans exciter le mécontentement populaire.

Une forme d'influence qui peut s'exercer dans le cadre de la loi et de la constitution est plus avantageuse. Le Conseil législatif n'offre-t-il pas un moyen idéal? Puissant, censeur suprême du gouvernement et de l'Assemblée, il peut défendre discrètement des intérêts qui répugnent aux luttes ouvertes.

La qualité humaine, personnelle et civique des conseillers n'est pas ici en cause. Ce qui nous intéresse, c'est leur situation dans la vie économique et sociale de la province, jointe aux pouvoirs de décision politique dont ils disposent.

suite page 49



LE MAGAZINE MACLEAN

Ben Wicks



Entrez... l'air y est plus pur

Le nouveau filtre d'air électronique Honeywell retient jusqu'à 95%* de la poussière et du pollen transportés par l'air

Le nouveau filtre d'air électronique Honeywell vous assure l'air le plus pur et le plus frais que vous ayez jamais respiré. Il peut être installé dans toute maison possédant un système de chauffage ou de climatisation à circulation d'air forcée. Il capte alors les impuretés que les filtres ordinaires laissent passer, les particules microscopiques de graisse et de suie qui encrassent meubles, murs et tentures, ternissent vitres et miroirs, et occasionnent de nombreux frais de nettoyage et de peinture.

L'installation d'un filtre d'air électronique Honeywell ne signifie pas la fin des travaux ménagers mais, grâce à lui, un époussetage et un balayage hebdomadaires suffisent. De plus, il vous fera réaliser d'importantes économies sur le nettoyage à sec et la peinture.

Et si vous êtes du nombre des quelque un million ou plus de Canadiens qui passent leur été à éternuer,

songez au soulagement que vous éprouverez! L'air de votre demeure sera pratiquement libre de poussière, pollen et autres substances irritantes qui vous rendent la vie misérable. Parlez-en à votre médecin. Demandez-lui ce que l'épuration électronique de l'air peut faire pour vous.

Installation comprise, le filtre d'air électronique Honeywell ne vous coûtera que \$16.78 par mois, en vertu d'un prêt pour l'amélioration des habitations remboursable en 2½ ans. Même si votre maison n'est pas dotée d'un système à circulation d'air forcée, il existe des filtres d'air portatifs purifiant l'air de pièces mesurant jusqu'à 600 pieds carrés.

Nous vous avons simplement donné un aperçu des avantages de ce nouvel et fantastique produit. Nous serons heureux de vous donner des renseignements complets... Postez-nous simplement le coupon qui paraît à la droite de cette annonce.



Honeywell

*Chiffres du Bureau national des normes



Voilà papa!

C'est ainsi tous les jours, et c'est toujours un événement aussi agréable. Il sait que chaque soir papa revient à la maison, aussi sûr que le soleil se couche. Quoique son père n'y songe pas très souvent, on peut dire qu'il compte beaucoup sur sa voiture GM pour rentrer à la maison. C'est qu'il sait d'expérience que tous les produits General Motors se distinguent par leur qualité—qu'il s'agisse de voitures, de camions, d'autobus ou d'appareils électroménagers Frigidaire.

General Motors atteint la qualité de la seule façon possible: en utilisant les meilleures techniques, les meilleurs matériaux et le plus grand soin de fabrication. Le résultat: une sûreté de marche, des performances et une qualité supérieures.

Aussi sûrement que le soleil se couche et que son père revient à la maison, les usagers comptent sur la qualité GM. Ils peuvent y compter parce que General Motors vise constamment à la perfection.

GM AU CANADA

General Motors of Canada, Limited

Oshawa et Windsor

Voitures et camions

General Motors Diesel Limited

London

Locomotives, autobus, moteurs diesels et moteurs de puissance inférieure à 1 CV

Frigidaire Products of Canada Limited

Toronto

Tous les grands appareils ménagers

McKinnon Industries Limited

St. Catharines et Windsor

Pièces et accessoires pour automobiles

Or sur les vingt-quatre sièges de la Chambre haute, une dizaine sont occupés par des hommes bien différents du groupe des "récompensés" dont il a été question plus haut. Bien sûr, ils sont eux aussi, liés à des partis. Mais aucun, sauf M. Marler, ministre sans portefeuille, n'a jamais été élu à l'Assemblée législative. Par contre, ils sont tous, à des degrés divers, intégrés à des institutions toutes-puissantes dans notre vie économique: banques, compagnies d'assurances, très grosses industries. Au moins cinq d'entre eux font partie de conseils d'administration d'hôpitaux. Nous référons le lecteur au tableau de la liste des directorats assumés par ces messieurs (page 22). Que leur nomination au Conseil ait précédé ou suivi leur accession à ces postes de direction de l'entreprise privée importe assez peu. L'important est qu'ils cumulent les deux types "d'emploi".

La conscience de l'individu

Ces individus, de quoi les "récompense-t-on", puisqu'ils n'ont jamais été ni candidats ni députés? De leur généreuse contribution à la caisse électorale, assure-t-on parfois. Mais la réponse est insuffisante. MM. Brais et Brillant peuvent sacrifier le revenu supplémentaire attaché à la charge de Conseiller législatif. De plus, leurs occupations sont si nombreuses qu'on les imagine mal siégeant à la Chambre haute par désœuvrement.

On répondra qu'un homme a le droit de s'occuper activement de politique même s'il a réussi dans le domaine de la finance. D'accord. Mais qu'il le fasse par les voies démocratiques, qu'il milite dans un parti, qu'il brigue les suffrages dans une élection. Personne ne lui conteste cette liberté, pas plus que celle qu'a le citoyen de choisir pour le représenter un candidat siégeant sur vingt conseils d'administration.

Le principe qui paraît contestable, dans le cadre d'une démocratie parlementaire, c'est qu'un individu quelconque soit nommé, à vie, membre d'un Conseil qui possède des pouvoirs politiques décisifs. L'application du principe devient encore plus suspecte si le conseiller est aussi lié à la direction de puissantes entreprises privées.

Quand les intérêts financiers sont en jeu, ceux des partis deviennent secondaires.

Examinons, par exemple, le sort qu'on pourrait réserver au projet de caisse de retraite du gouvernement Lesage; procédons à cet examen non pas en fonction des hommes mais en fonction des possibilités offertes par le système.

Supposons que le cabinet opte pour la formule suédoise qui sert à la fois de mesure de sécurité sociale et d'accumulation de fonds pour les investissements gouvernementaux. Supposons que cette formule soit la plus avantageuse pour l'essor du Québec et de ses citoyens. Que le projet de loi soit appuyé ou non par l'opposition, il sera adopté à l'Assemblée. Il passera ensuite au Conseil où siègent une demi-douzaine de personnes occupant des postes de direction dans des compagnies d'assurance. Or, celles-ci voient d'un mauvais œil la formule suédoise qui tend à diminuer progres-

sivement leur force économique. Dans ces conditions, ne seront-elles pas tentées de suggérer à ceux de leurs directeurs qui sont aussi conseillers législatifs, de rejeter le bill ou de l'amender de telle sorte que la population n'y perde rien du point de vue sécurité sociale, mais que l'Etat québécois y perde ses possibilités d'accumuler des fonds et que les compagnies privées conservent toute leur force actuelle? Rien dans la constitution n'empêcherait les conseillers, quel que soit leur parti, d'unir leurs forces (peut-être avec les hommes de banque et d'industrie) pour persuader le reste du Conseil, c'est-à-dire le groupe des "récompensés", que d'après l'opinion de spécialistes en assurance, le projet gouvernemental ne saurait être acceptable sans être substantiellement modifié.

Tout est laissé à la conscience de l'individu. Le système n'empêche absolument pas un Conseiller d'utiliser son pouvoir législatif pour défendre les intérêts d'une compagnie dont il est directeur. Etant nommé à vie, il n'a même pas à craindre une éventuelle sanction de l'électorat.

Est-ce là une forme de gouvernement vraiment démocratique?

Il est vrai que le droit constitutionnel britannique prévoit, en plus des lois, un certain nombre de "conventions" (n'ayant aucun caractère coercitif), auxquelles les hommes politiques anglo-saxons ont l'habitude de se soumettre. Or, l'une de ces conventions veut qu'en définitive la Chambre haute finisse toujours par se soumettre aux volontés de la Chambre des communes. Cela fait partie de la tradition britannique, d'un certain esprit démocratique qui n'est pas forcément entré dans les mœurs du Bas-Canada de Sir Georges-Etienne Cartier... Du moins pas encore.

Solutions radicales

Existe-t-il des moyens légaux d'éliminer la Chambre?

Il y a deux solutions:

1) Faire voter l'abolition à l'unanimité par l'Assemblée législative et ensuite la faire ratifier par le Conseil lui-même. Celui-ci ne paraît pas plus disposé à se saborder maintenant qu'il l'a été par le passé.

2) Recourir à un moyen qui n'est ni gai ni rapide: ne jamais combler un poste vacant et patienter jusqu'à ce que tous les Conseillers soient morts.

Certains prétendent que les conseillers législatifs consentiraient à la disparition de la Chambre haute si on transformait celle-ci en un organisme purement consultatif. Il faudrait alors laisser leurs places aux conseillers actuels et les remplacer progressivement par des spécialistes en divers domaines, lesquels ne seraient nommés que pour une période déterminée.

Beaucoup d'adversaires du Conseil sont partisans du système des deux chambres qu'ils considèrent comme une double garantie pour le bien-fondé des lois. Ils souhaitent la création d'un sénat électif, comme aux Etats-Unis, ou d'une seconde chambre où siègeraient les représentants des divers métiers et professions.

Mais quelles que soient leurs suggestions, la plupart des gens sont opposés à la nomination à vie et convaincus que les décisions finales

La Conseil n'a jamais forcé la Chambre à faire des élections

doivent appartenir aux élus.

En attendant qu'on trouve une solution (il y a 90 ans qu'on en cherche), nous pouvons nous vanter de posséder dans le Québec l'un des systèmes de gouvernement les plus rétrogrades du monde.

Le plus extraordinaire, c'est que la majorité des Québécois l'ignorent. Ils

connaissent l'existence du Conseil législatif, mais ils sont plutôt portés à en rire. Ils le considèrent comme une institution vieillotte, inutilement coûteuse, sans plus. Ils ne se rendent pas compte de l'étendue de ses pouvoirs. Pour mettre en lumière la véritable nature de cette institution, il eût fallut que des conflits graves éclatent entre les deux chambres, ou alors qu'un gouvernement dénonce violemment le Conseil devant l'opinion publique.

Mais traditionnellement, le Québec a été gouverné par des politiciens conservateurs (quel qu'ait été leur parti). Ils ont nommé au Conseil des hommes non moins conservateurs. Quand un parti était en minorité au Conseil il conservait néanmoins l'espoir que le rapport des forces tourne en sa faveur, de sorte qu'il songeait plutôt aux avantages qu'il en tirerait dans l'avenir qu'aux possibilités de se lancer dans une violente campagne pour abolir une institution qui n'était

pas tellement gênante. Car entre conservateurs élus et conservateurs nommés, on a presque toujours trouvé le moyen de co-exister dans la traditionnelle et bienveillante de Sir Georges-Etienne Cartier.

Les écarts entre les politiques fondamentales des deux partis n'ont jamais été très profonds. Il s'agissait plutôt de divergences formelles, de tactiques différentes pour gagner les faveurs de l'électorat. Le fond était sensiblement le même. C'est pourquoi, en dépit des pouvoirs dont dispose la Chambre haute pour acculer un gouvernement à des élections sur un projet de loi, on n'en est jamais arrivé là. Le Conseil a évité d'attirer l'attention sur lui par une obstruction systématique à des lois qui n'apportaient pas de transformations profondes; par contre les gouvernements n'ont jamais jugé un projet de loi assez fondamental ou assez populaire pour se lancer dans une élection plutôt que de capituler.

"La tourmente populaire"

Le bill 60 était important. Mais le gouvernement Lesage a jugé plus prudent de contourner la difficulté. Il n'a pas déclaré la guerre au Conseil. De plus, l'administration libérale ne tente pas "d'avoir la Chambre haute à l'usure" puisqu'elle continue d'y nommer des libéraux.

Le caractère antidémocratique de la Chambre haute n'a jamais sauté aux yeux, parce qu'il s'intégrait fort bien à l'ensemble de notre vie politique, dont les ingrédients formaient une mixture homogène: deux partis sans doctrine précise, fonctionnant avec des caisses électorales alimentées par les représentants du capital, se disputant comme à un match de hockey, les faveurs d'une population apathique (sauf dans des rares périodes de crises), historiquement exclue de la pratique active de la démocratie. Le bipartisme donna lieu à de petites guerres entre cliques plutôt qu'à des oppositions fondamentales de politique. Les véritables maîtres, c'étaient les pourvoyeurs de caisses qui assuraient, d'un gouvernement à l'autre, la continuité du régime, tout en laissant la population jouer à la bagarre électorale entre deux clubs.

Dans ces conditions, le Conseil législatif ne fit pas beaucoup de bruit. Se tenant à l'écart des petits accrochages, il demeura fidèle au rôle historique que lui conféra Cartier: celui "d'empêcher la tourmente populaire de jamais bouleverser l'Etat". Pourvu d'une pareille mission, il n'a pas eu beaucoup de travail ici depuis cent ans. Pendant des années, ministres, députés, Conseillers législatifs vécurent au sein d'un même système, contrôlé par les grands argentiers.

Mais que la naissante agitation populaire dans le Québec pousse le gouvernement libéral — ou tout autre gouvernement qui lui succéderait, — à proposer des lois qui dérangeraient les très vieilles habitudes de tout ce beau monde, et le Conseil pourra prouver concrètement et vigoureusement qu'on a eu tort de l'oublier et qu'il possède encore en 1964 le pouvoir de constituer "une sauvegarde salutaire contre les entraînements de la majorité", ainsi que le disait Thomas Chapais! •

Une nouvelle formation spéciale donne à la jeune fille en gants blancs de Manpower® l'avantage sur les autres employées de suppléance

Vous serez enchanté de la rapidité avec laquelle le travail se fait—de l'aisance avec laquelle la jeune fille en gants blancs se met à la routine—vous saurez que c'est là le résultat de la formation spéciale que lui a donné Manpower. Le certificat officiel détenu par notre jeune fille en gants blancs signifie qu'elle a reçu une formation spéciale sur les sujets suivants:

- Adaptation rapide à une nouvelle routine
- Technique perfectionnée au téléphone
- Technique de la dictée
- Rapidité dans la transcription
- Bonne technique de classement
- Les subtilités de la machine électrique
- Le soin des machines de bureau
- Le travail confidentiel
- Comment bien commencer la journée
- L'étiquette au bureau
- Garde-robe et toilette
- Comment faire face à une situation critique

MANPOWER

BUREAUX DANS LES VILLES
PRINCIPALES DU CANADA

TORONTO • MONTRÉAL • WINNIPEG
CALGARY • VANCOUVER • REGINA
EDMONTON • HAMILTON • LONDON
OTTAWA • KINGSTON

Gants par Shalimar

© Manpower 1964



... SA MAISON DE CAMPAGNE

suite de la page 29

Des gens qui ne se fréquentent jamais durant l'hiver . . .

parcourir 60 ou 70 milles pour aboutir dans la maison de campagne de ses voisins de la ville, en disant négligemment: "On passait par chez vous, c'était tout près."

Le même phénomène s'applique dans le cas des villégiateurs qui ne sont pas trop heureux de la maison qu'ils ont louée à la campagne et qui se trouveront une âme toute neuve de voisin pour faire une expédition chez l'autre villégiateur mieux installé qui vit à une centaine de milles, et chez qui, en ville, ils ne prendraient même pas la peine d'aller, sous le prétexte qu'il habite en face et qu'il y a une rue à traverser.

Ce genre de voisinage de campagne, entre parenthèses, implique la possession d'une automobile; il est évident qu'arriver chez les gens en autobus ou en train s'explique difficilement en disant: "On se trouvait à passer devant chez vous . . ."

De cette attitude de voisinage, on peut tirer un corollaire: sont voisins de campagne et donc susceptibles de voisiner, de gré ou de force, tous ceux qui habitent dans la direction générale du Pôle Nord, ou du Pôle Sud. Le même théorème vaut également pour l'est et l'ouest, mais il est d'application moins fréquente; en comptant de Montréal, il n'y aurait que les Cantons de l'Est, lesquels sont plus difficiles d'accès, et sont plutôt habités par des villégiateurs qui s'entourent d'un certain secret, qui n'ont probablement même pas de nom, et qui, de toutes façons, s'arrangent pour ne pas se confier à qui que ce soit durant l'hiver afin de n'être pas inquiétés durant l'été.

Le confort du chalet

La notion de voisinage de campagne — entre villégiateurs — entraîne forcément quelques distinctions essentielles à établir entre les différents types de maisons de campagne. Oublions celles qui sont prêtées — le fait est assez rare pour être traité comme une simple exception échappant à un exposé général comme celui-ci — et attachons-nous aux maisons qui ont été louées et celles qui ont été achetées par ceux qui, non pas les possèdent, je le répète, mais les occupent. Les maisons achetées peuvent être de divers genres, tellement différentes les unes des autres qu'aucun point de ressemblance ne peut être trouvé entre elles tandis que les maisons louées, de quelque genre qu'elles soient, ont ceci de commun qu'il leur manque toujours quelque chose.

Pour préciser ce point, ne nous attardons pas au cas spécifique et tout de même peu fréquent du propriétaire qui loue un chalet à une famille de huit personnes en assurant qu'il y a là de la vaisselle pour toute la famille, alors que, pour lui, la famille signifie sa femme, qui l'a quitté il y a trois ans, son chien et son chat.

Affirmons plutôt que le propriétaire d'une maison de campagne, qui habite

sa maison, fait des efforts précis, même s'il a des difficultés à faire fonctionner et tenir ensemble ce qu'il a acheté, pour vivre dans le confort, la sécurité et un minimum de sens de plénitude. Alors que le propriétaire qui loue, par la voie des journaux ou autrement, par exemple par une affiche fichée à son meilleur poteau, ne prend pas la peine de donner à sa maison une véritable réalité. Le toit coule, les meubles sont crevés, les tables basculent, le lit se creuse, la

galerie penche, les fenêtres ne s'ouvrent pas, les carreaux sont balafrés, le tuyau de poêle est bloqué, le bassin est craqué, et l'autre bassin essentiel est dans un état de "bouchage" chronique. Dans ce genre de maison, c'est un miracle quotidien que de tirer de l'eau du robinet et de la chaleur de l'appareil de chauffage.

Ce sont là ce que j'appellerais des maisons approximatives.

Le propriétaire d'une maison louée ne recherche pas le bonheur de son

locataire; en fait, une fois qu'il la lui a louée, il ne recherche pas son locataire. Celui-ci passera peut-être tout l'été à lui courir après, afin d'obtenir des réparations, des améliorations, ou à tout le moins des explications.

Le locataire a d'ailleurs un désavantage très net vis-à-vis le propriétaire. Il ne lui loue pas la maison au temps qui lui convient, c'est-à-dire par exemple en juin, époque durant laquelle il pourrait évaluer ce qu'on lui offre, en considérant le climat, le site



Plus que léger! Plus que parfait!

IMPERIAL par HIRAM WALKER

HIRAM WALKER & SONS LIMITED, Walkerville, Canada
DISTILLATEURS DE FINS WHISKYS DEPUIS PLUS DE CENT ANS





Le krone est monnaie courante en Norvège.

ce chèque aussi.



Pour régler la note dans un restaurant d'Oslo...ou celle du guide qui vous accompagne aux chutes de Skjeggdals, payez avec un **CHEQUE DE VOYAGE DE LA BANK OF AMERICA**. Les Norvégiens y sont habitués, tout comme les Parisiens. Pour le voyageur, c'est une garantie contre les pertes et le vol. Seule votre signature peut les rendre négociables—c'est de l'argent que vous seul pouvez dépenser. Procurables dans toutes les banques.

BANK OF AMERICA NATIONAL TRUST AND SAVINGS ASSOCIATION • MEMBRE DE LA FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

La visite des lieux se fait dans vingt pieds de neige

et le paysage. Il est obligé, par le jeu de la course aux maisons d'été, de louer en avril, quand ce n'est pas en mars, ou même en février.

Il s'engagera d'abord dans un chemin enneigé ou boueux, dont le propriétaire lui expliquera qu'une fois l'été arrivé il est ferme et solide, recouvert de gravier ou de quelque chose du genre. Le chemin, en juillet, ne demeurera pas enneigé, mais il restera boueux. Le propriétaire aurait pu avoir la gentillesse de conseiller au locataire de conserver ses pneus-neige ou même ses chaînes.

Il apercevra ensuite un terrain enveloppé de belle neige, sous laquelle le propriétaire lui fera miroiter l'espoir d'une pelouse. La neige fondue, il n'y trouvera que quelques trèfles aux trois quarts étouffés par l'herbe à puce, laquelle s'accoudera à des roches qu'une nature généreuse aura fichées partout où le pied pourra se glisser.

Moustiques? Connais pas!

Il mesurera de l'œil l'étendue du terrain, sur laquelle le propriétaire, à la mémoire soudain fort vacillante, se contentera de dire des généralités; la neige a ce pouvoir merveilleux de recouvrir négligemment les barrières ou les limites prévues par l'homme ou le cadastre. En juillet, le locataire, du bout de sa galerie, pourra toucher du doigt, si cette envie incroyable le prenait, les huit ou neuf enfants du voisin qui, légalement installés sur leur terrain, passeront les meilleures parties de l'après-midi à le contempler, rentrant chez eux le soir avec regret parce qu'ils auraient aimé suivre en même temps que lui, par sa fenêtre, les programmes de télévision qu'il aura choisis.

Il visitera la maison, et s'il s'inquiète de l'état de certains articles essentiels et de l'absence de quelques autres, le propriétaire lui fera les promesses d'usage jusqu'au moment où il aura versé la totalité du loyer, payable d'avance comme il se doit. Une fois que le printemps sera disparu, le propriétaire le sera lui aussi. Ceci a été dit plus haut, mais j'y ajoute une nuance ou un élément nouveau: une fois que l'automne sera revenu, le propriétaire le sera aussi. Et il réclamera un surplus pour l'état de certains articles essentiels et l'absence de quelques autres.

Toujours en février ou en mars, le locataire, essayant de deviner la future température des chambres, se fera assurer par le propriétaire, s'il aime la chaleur, que la maison est chaude, s'il aime mieux l'air pur, que la maison est fraîche. De toutes façons, on lui dira qu'il n'aura qu'à poser ou à enlever les moustiquaires que, juillet venu, il ne trouvera pas.

La chambre ou les chambres "du haut", toujours présentées comme des chefs-d'œuvre d'aménagement, d'architecture ou même d'urbanisme, se révéleront indiscutablement inhabitables et la chaleur qui s'y entasse l'été suffirait, si on pouvait la mettre en conserve, à rendre habitable, l'hiver, le plus troué des camps d'été.

Autre fait remarquable: si on en croit les propriétaires de maisons de

campagne qui cherchent un locataire, il n'y a pas un seul maringouin dans la province de Québec. Et si, à un propriétaire, on parle de mouches dans la maison, il donnera l'impression de ne même pas savoir ce que c'est qu'une mouche.

Mais il faut admettre que le point principal sur lequel les locataires se font le plus égarer, et les propriétaires peuvent le plus magnifiquement exercer leur esprit d'invention, c'est celui de l'accès à l'eau.

Toutes les maisons d'été qu'on loue sont situées au bord de l'eau, même s'il n'y a pas d'eau. Le propriétaire rira avec bonne humeur de la naïveté du locataire éventuel qui lui fera remarquer que le terrain ne touche ni à un lac, ni à une rivière.

"Vous traversez juste le petit chemin, de biais avec la maison, et il y a la plage semi-privée". Si la neige, au moment où on loue, est trop épaisse, on se contentera peut-être, à défaut de raquettes, de la parole du propriétaire. Si le terrain est franchissable à pied sec — façon de parler — on ira constater "de visu" l'existence de l'eau voisine, dont la glace empêchera, il est vrai, de vérifier l'état naturel.

Mais on découvrira par la suite, soit que la plage semi-privée est tout simplement privée et possession exclusive du voisin, soit qu'elle est carrément publique. Il y a certaines de ces plages qui, en juillet, donnent sur un volume d'eau qui contient à quantités à peu près égales de l'eau et des corps humains.

Dans les cas, quand même nombreux, où le terrain donne nettement sur l'eau, le locataire aura tort de faire, en février ou en mars, des présomptions arbitraires sur les qualités aqueuses du lac ou de la rivière. Tout en admettant qu'il y a d'heureuses exceptions, il faut prendre pour acquis que l'eau baignant le terrain d'une maison d'été louée est, ou bien étonnamment adaptée à la culture des joncs, ou éminemment propice à l'élevage des ouaouarons qui se la coulent douce dans les nénuphars.

Nager dans un pied de vase

Dans le cas contraire, l'absence de joncs, de ouaouarons et de nénuphars pourra ouvrir de sombres perspectives, elle indiquera que tous ces êtres ont perdu la joie de vivre et ont abandonné la partie devant les microbes.

Dans le langage d'un propriétaire de maison d'été, "une belle petite plage" veut dire un fond de roches que n'aura pas touchées l'érosion. "Vous pouvez aller loin sans en avoir creux, c'est bon pour les enfants" signifie qu'au milieu du lac il y a deux pieds d'eau souvent diminués par les roches à fleur d'eau qu'il est impossible de toutes repérer et qui font les plus fantaisistes cicatrices. "Vous marchez là-dedans, vous allez voir comment c'est doux" correspond à une description discrète, à peine suggérée, d'un pied de vase. "Vous entrez là-dedans et vous pouvez tout de suite nager" équivaut à la promesse d'une berge abrupte qui peut se descendre en glissant mais qui ne peut se remonter sans une corde ou une main secourable, et d'un abîme dans lequel on peut perdre des petits enfants.

Et enfin, si on entend le propriétaire

s'exclamer: "Vous allez voir comment l'eau est riche par ici", il faut (auprès des autorités du village parce que la g... ne révélera pas ses secrets) vérifier tout de suite où débouche l'égoût municipal.

Quelles que soient les conditions de l'eau offerte au locataire, celui-ci pour s'y baigner y gagnera de toutes façons à atteindre le milieu du lac en chaloupe — la chaloupe étant généralement un assemblage de planches disjointes muni de rames et de quelques boîtes vides de conserves.

Petite note en passant: ne jamais, sans prendre les précautions d'usage, plonger là où le propriétaire a suggéré de le faire. Le propriétaire ou bien plonge à plat, ou bien ne plonge pas du tout, ou bien espère qu'une rencontre malheureuse avec un fond rapproché, rappelant à la ville une famille en deuil, lui permettra de louer deux fois son camp d'été.

* * *

A la maison de campagne, on distingue deux sortes de nourriture: celle qu'on prépare à l'intérieur, et qui est normalement bonne, et celle qu'on tente de faire cuire à l'extérieur et dont officiellement l'on dit qu'elle est excellente, sans se souvenir des désordres et des drames que sa préparation a suscités, sans se soucier de l'étrange caractère de calcination qu'elle a assumé, et sans calculer le nombre de mouches ou de fourmis qu'elle a attirées et avec lesquelles elle forme un tout subtilement nutritif.

Il est vrai que manger dehors a ses charmes: une mouche à l'extérieur n'a pas tellement de conséquences, le durcissement de la nourriture donne l'impression qu'on est revenu à l'état primitif, et le mal qu'on s'est donné fait oublier la facilité urbaine et inspire le sentiment puissant d'une sorte de lutte pour la survivance.

Ce qui nous amène aux gens qui viennent déguster cette nourriture, intérieure ou extérieure, et habiter les "chambres d'amis", comme si une telle chose existait, ou comme si on pouvait, dans les circonstances pénibles qui règnent habituellement dans un camp, qualifier d'amis ceux qui viennent le partager. La chambre d'amis, d'ailleurs, est la plupart du temps la chambre d'un enfant de la maison que, pour accommoder les amis, on refoule vers le salon quand ce n'est pas sur le porche.

Dans une maison de campagne, le visiteur le plus apparemment discret et en fait le plus dangereux est celui qui vient planter sa tente sur le terrain, en assurant que ça ne dérangera personne. S'il vient pour une nuit ce n'est pas grave; mais s'il reste plus longtemps, on le trouvera infailliblement de plus en plus souvent dans la cuisine "seulement pour prendre de l'eau"; dans les chambres "uniquement pour se reposer un peu sur quelque chose de mou" et dans le salon "pour avoir un semblant d'atmosphère familiale chez les bourgeois que vous êtes!" Ce visiteur est difficile à expulser parce qu'on n'ose pas avec lui employer le cliché "d'aller planter sa tente ailleurs".

Les autres visiteurs, d'un après-midi, d'un jour ou d'une fin de semaine, pourraient se ranger dans des catégories, mais leur attitude varie



Désirez-vous une pièce plus riche?



Pourquoi ne pas installez des panneaux préfinis Weldwood!



Illustré ici: Cerisier "Charter", l'un des 12 genres de panneaux Weldwood Étiquette Dorée.

Quelle merveilleuse façon d'enjoliver une pièce!

Le bois donne à tout une unique beauté. Prenez, par exemple, un seul mur lambrissé de panneaux Weldwood. Quel charme, quel attrait ce bois naturel si parfaitement fini donne à cette salle! Et il est si facile de rehausser l'apparence de votre foyer avec ce remarquable produit. Les panneaux Weldwood, de trente-deux pieds carrés, se posent rapidement sur n'importe quel mur. Ils sont d'une application très simple et ne requièrent aucune finition supplémentaire. Weldwood vous offre plusieurs sortes de bois pour créer l'ambiance que vous désirez.

Pour ce qui se fait de mieux en fait de lambrissage de qualité, choisissez parmi les panneaux Weldwood Étiquette Dorée, fabriqués des meilleurs bois durs et soumis à des applications de vernis-laque

employé sur les meubles les plus luxueux. Aussi les panneaux Weldwood Étiquette Bleue vous offrent la beauté du bois, à des prix économiques. Ils sont façonnés de contre-plaqué moins coûteux et sont revêtus d'un beau fini durable. Vous pouvez vous attendre à de nombreuses années de satisfaction quel que soit votre choix. Chaque panneau Weldwood est garanti durer aussi longtemps que le bâtiment dans lequel il est posé.

Passez voir la gamme entière des panneaux Weldwood Étiquette Dorée et Étiquette Bleue — chez votre dépositaire Weldwood le plus rapproché, ou dans une des salles d'exposition des 24 succursales Weldwood au Canada. Vous serez enchanté de votre visite.

QUARTIER GENERAL
DES PRODUITS



Recherchez le marchand qui arbore cette nouvelle enseigne... il offre la gamme entière des panneaux Weldwood.

bureaux principaux et salles d'exposition: MONTRÉAL • VANCOUVER
succursales: DARTMOUTH • CHICOUTIMI • QUÉBEC • TROIS-
RIVIÈRES • SHERBROOKE • OTTAWA • KINGSTON • PETERBOROUGH
ORILLIA • TORONTO • HAMILTON • LONDON • WINDSOR
KIRKLAND LAKE • SUDBURY • WINNIPEG • FORT WILLIAM
SASKATOON • REGINA • EDMONTON • CALGARY • PRINCE GEORGE

Service de l'aide aux consommateurs,

WELDWOOD OF CANADA LIMITED
900 East Kent Avenue, Vancouver 15, B.C.

Veuillez m'envoyer gratuitement votre brochure en couleurs illustrant les panneaux préfinis Weldwood Étiquette Dorée et Étiquette Bleue.

NOM _____

ADRESSE _____

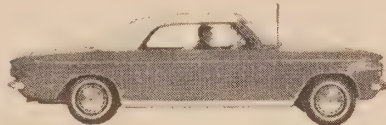
VILLE _____ PROVINCE _____



Un petit air de vacances...

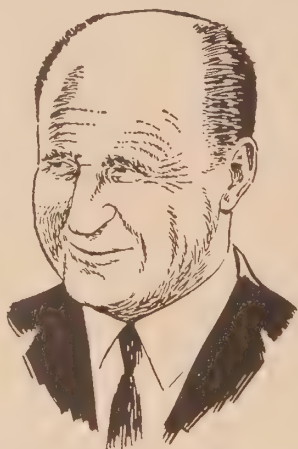
Pourquoi ne pas donner à vos voyages d'affaires un petit air de vacances en utilisant une Chevrolet ou une Pontiac décapotable — à moins que vous ne préfériez une Corvair Monza? Bien des garages Tilden mettent des voitures sport à la disposition des hommes d'affaires. Une chose est certaine, vous trouverez chez Tilden la voiture qui convient exactement à votre humeur, à vos besoins: carrosserie rutilante, moteur impeccable, elle est prête au départ. Les services Tilden vous réservent cet accueil empressé sur lequel s'est bâtie leur réputation. Tilden, la plus grande entreprise canadienne de louage d'autos, a près de 200 bureaux au Canada — dont un dans chaque aéroport. (Aux Etats-Unis, voyez National Car Rentals).

TILDEN



L'ENTREPRISE CANADIENNE DE LOUAGE D'AUTOS D'ENVERGURE MONDIALE

"Le connaisseur exige du Cognac... du COGNAC MARTELL"



Le brandy et le Cognac sont tous deux des eaux-de-vie de vin. Mais là s'arrête leur ressemblance! Le brandy est distillé dans plusieurs pays, mais le Cognac véritable—comme le Cognac Martell—provient de la région de Cognac, en France.

L'excellence du Cognac est due à ses qualités intrinsèques, aux caractères alliés du sol et du climat, au choix des cépages, aux méthodes de culture, de distillation et de vieillissement usitées dans la région de Cognac, depuis des siècles.

La prochaine fois que vous ferez l'acquisition d'une bouteille d'eau-de-vie, exigez du Cognac—du Cognac Martell.

La marque Martell illustre, dans le monde entier, la réputation d'un des meilleurs produits du sol et du soleil de France.

Michel Martell

»»COGNAC«« MARTELL

Le Cognac le plus célèbre en France... le plus recherché au monde!

Des invités qui en profitent pour vider leurs querelles

d'une fois à l'autre et échappe à une analyse constructive.

On peut quand même distinguer le visiteur timide qui, ayant fait le premier pas — une cinquantaine de milles — revient quelque peu sur sa décision et, regrettant son audace, passe son temps à s'excuser, en sorte qu'on peut, pour le mettre à l'aise, se laisser aller à l'inviter à rester pour l'été. Le visiteur familial qui, outre ses propres enfants, apporte de vagues neveux à qui il avait fermement promis de les amener un jour à la campagne; la troupe de ce genre de visiteurs donne à la maison, même au début de juillet, une allure de fin de saison, quoiqu'une telle aventure soit excellente pour les enfants de la maison qui apprendront en une seule journée, sinon l'art de défendre leurs droits, du moins les trucs de protection de leurs biens personnels.

Le visiteur à problèmes qui profitera d'une magnifique fin de semaine paisible et ensoleillée pour venir assombrir le décor, sans négliger de reprocher à son hôte son insouciance, sa chance, et son manque de sens de la réalité; l'hôte doit se trouver ou s'inventer des problèmes encore plus aigus pour faire contrepoids et provoquer un départ.

Le visiteur agressif qui, en arrivant, proclame à son hôte qu'il s'est fait drôlement rouler, que sa maison ne vaut rien et qu'il n'y a pas moyen de comprendre comment il fait pour vivre dans un pareil trou.

Et les pires visiteurs de tous: ceux qui sont plus beaux que les locataires de la maison et qui les mettent dans un état net d'infériorité en exhibant un magnifique torse nu ou un splendide corps capable de faire éclater un bikini.

Précisons qu'il y a de nombreux visiteurs qui ont du charme et sans lesquels il ne vaudrait sans doute pas la peine d'avoir une maison d'été — d'autant plus que si le choix de la maison est heureux il faut avoir sous la main quelques êtres humains à qui la montrer pour s'en faire féliciter.

En conclusion, les visiteurs se prennent et peuvent s'accepter facilement un à un; c'est quand ils se conjuguent pour faire coïncider leur visite que les véritables problèmes se posent: la famille immédiate des occupants de la maison d'été ne s'harmonise souvent pas avec leurs amis; les amis s'entendent pour juger la famille invraisemblable ou périmée.

Si par hasard deux visiteurs arrivant ensemble sont de vieux amis de toujours et ne sont liés que vaguement à celui qui les reçoit, ils se retrouveront avec un enthousiasme déchaîné, agiront comme s'ils étaient en pays conquis, et négligeront complètement la présence de l'hôte, qui sera vaguement chargé d'assurer la continuité de la maison et de satisfaire aux besoins renouvelés de ses visiteurs qui, l'oubliant de plus en plus, en deviendront de plus en plus exigeants.

Le même phénomène, avec des nuances, se manifeste lorsque les visiteurs, ayant atteint la maison chacun de son côté, sont des ennemis personnels; ils se croiront en terrain neutre et ils en profiteront pour vider leurs querelles, déverser leurs rancœurs et apporter ainsi à la maison une atmosphère de paix et de sérénité qui amusera beaucoup les enfants. — A noter que c'est toujours dans ces moments-là que la famille de l'hôte arrive.

Ayant consigné toutes ces considérations, je termine en assurant qu'aucune d'entre elles ne s'applique à mon cas personnel et que seuls doivent se priver de ma maison d'été ceux que j'avertirai par lettre recommandée ou, en cas désespéré, par télégramme. •



LE MAGAZINE MACLEAN

INGÉNIEURS, OUI...

suite de la page 31

Distinguer entre leurs intérêts professionnels et leurs relations avec leurs employeurs

de certains ingénieurs salariés: la Corporation ne distingue pas entre employeurs et employés, entre ces derniers et l'ingénieur indépendant qui travaille à son propre compte.

Mais puisque les ingénieurs salariés sont en majorité dans la Corporation, ne pourraient-ils pas en prendre le contrôle pour en faire, à toutes fins pratiques, un syndicat?

Adrien Lemelin, qui est aujourd'hui l'un des dirigeants du syndicat professionnel des ingénieurs de l'Hydro-Québec, est un de ceux qui ont cru à la possibilité d'agir au nom des ingénieurs salariés au moyen de la corporation.

En 1959, officiellement, un groupe d'ingénieurs salariés tente de faire élire des leurs au Conseil de la C.I.P.Q. Le conseil, formé de huit membres, oriente toute la politique de la corporation. Or le mouvement électoral des ingénieurs salariés réussit. Mais sitôt leurs représentants élus, ces derniers se voient offrir des emplois dans le génie conseil ou l'administration et cessent d'être des salariés...

Dialoguer avec la direction

Lemelin a été membre pendant plusieurs années du comité de l'ingénieur salarié de la corporation. C'est ce comité qui a proposé, il y a trois ans, la formation de "groupes de communication" d'ingénieurs dans les entreprises. Lemelin a été membre du conseil du "groupe de communication" de l'Hydro, un des premiers du genre. Cette expérience, à son avis, s'est soldée par un échec total. Le "groupe de communication" groupait tous les ingénieurs de l'Hydro, à quelque niveau hiérarchique qu'ils se trouvaient, ce qui provoquait des conflits d'intérêts entre les ingénieurs exécutants et ceux qui occupaient des fonctions de surveillance. Mais surtout, le groupe n'avait aucun rôle précis, sinon de "dialoguer" avec la direction. En fait, le conseil de la C.I.P.Q. n'avait donné qu'une seule directive à ces groupes: ils ne devaient pas négocier (they are *non-bargaining* associations).

Enfin, dernière expérience avec le comité de l'ingénieur salarié de la C.I.P.Q., Lemelin a participé au travail préparatoire du mémoire de la C.I.P.Q. au comité des relations industrielles, lequel mémoire devait demander que les ingénieurs continuent d'être exclus de la législation ouvrière.

M. Lemelin a fait connaître sa dissidence au sujet de ce mémoire. Et il a dénoncé des "lacunes et irrégularités graves" qui faisaient du comité un organisme non représentatif: sur 12 membres, il y avait six ingénieurs de la catégorie "exécutif", quatre de la catégorie de surveillance et deux seulement de la catégorie dite "non de surveillance", soit les simples employés.

Ensuite, toujours d'après M. Lemelin, le Conseil avait fixé au comité la tâche précise de préparer une argumentation appuyant la politique anti-syndicale du Conseil. Ainsi, le comité

ayant exprimé le désir unanime d'entendre l'opinion de Jean Marchand, le Conseil est intervenu pour empêcher la rencontre.

M. Lemelin reproche aussi aux conseils précédents de la C.I.P.Q., tous anti-syndicaux, d'avoir tenu les ingénieurs salariés dans l'ignorance d'une partie de leurs droits en ne leur indiquant pas qu'ils pouvaient se syndiquer d'après la loi des syndicats professionnels.

Enfin, s'inspirant d'un article du

professeur Jean-Réal Cardin, du département de relations industrielles de l'Université Laval. M. Lemelin invite la C.I.P.Q. à faire la distinction entre les intérêts professionnels des ingénieurs, l'admission et la pratique, qui peut continuer de relever de la Corporation, et leurs rapports comme employés avec leurs employeurs, qui devrait relever d'un syndicat.

M. Lemelin confie que c'est cet article de M. Cardin ("Organisation professionnelle et syndicalisme"), qui

lui a fait comprendre que la Corporation ne devait pas prétendre s'ingérer dans le domaine des relations du travail. Cet article, il l'avait lu avant que M. Marchand ne fasse sa fameuse intervention à Québec. Il était de ceux, parmi les ingénieurs, qui étaient prêts à tenter l'expérience syndicale.

A Montréal, il y avait d'autre part tout un groupe d'ingénieurs qui songeaient au syndicalisme: ceux de la Ville de Montréal. En 1960, avec les autres gens de profession à l'emploi



Etes-vous un fervent des House of Lords?

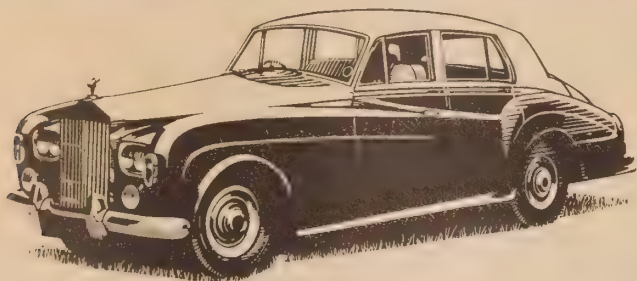


Vous serez heureux de le devenir si vous recherchez dans un cigare cette saveur veloutée qui procure le summum de satisfaction. Le House of Lords classe le fumeur de cigare. Il a tout ce qu'un bon havane peut offrir.

Le secret de sa saveur est son mélange de fins havanes soigneusement enrobés d'une feuille de tabac naturel doucement mûrie à l'ombre. C'est ce qui a fait la célébrité du House of Lords—la distinction sous forme de cigare.

Tout ce qu'un bon havane peut offrir

CORONA DE LUXE • GOLD STRIPE • ARISTOCRATS • PETIT CORONAS • LILIES • QUEENS • PANETELAS



**RE
AG**

LE GROUPE DE COMPAGNIES D'ASSURANCE
ROYAL EXCHANGE / ATLAS

PROTECTION SUPÉRIEURE

par le Groupe Royal Exchange-Atlas—le Groupe universellement connu dont l'assurance-incendie, automobile et accidents est vendue uniquement par les meilleurs agents et courtiers indépendants.

maison de confiance depuis 244 ans

VOUS LE SAVEZ
VOS INVITÉS LE SAVENT
il n'y a pas de gin comme le
GORDON'S

Les ingénieurs se sont mis à rêver d'un vrai syndicalisme

de la municipalité, sauf les avocats, ils avaient formé l'Association des fonctionnaires professionnels municipaux de Montréal, A.F.P.M.M. Des quelque 500 membres de cette association, 350 étaient ingénieurs.

M. Yvan Brunet, président du syndicat professionnel des ingénieurs de Montréal, explique que cette association est née parce que les cadres de la Ville se sentaient coincés entre le syndicat des employés d'une part, et l'administration de l'autre. Les membres des professions se rendaient bien compte que grâce à leur syndicat, les employés jouissaient de constantes augmentations de salaires et d'améliorations de leurs conditions de travail, et que la Ville semblait faire des économies "sur le dos des professionnels".

Mais l'A.F.P.M.M. n'était pas un syndicat. C'était une association formée selon la troisième partie de la Loi des compagnies (compagnies à but non lucratif) et elle ne pouvait pas négocier en bonne et due forme. "C'était une sorte d'association pieuse", ironise M. Brunet. Les ingénieurs, dès après la fondation de cette association, se sont mis à rêver et à parler d'un véritable syndicalisme. L'intervention de Jean Marchand, en juin 1963, a donné l'élan à ce projet.

Au cours de l'été, un groupe d'ingénieurs de la Ville ont invité un avocat syndical, Me Marc Lapointe, à leur parler de syndicalisme. "Il nous a sortis des limbes, commente M. Yvan Brunet. Il nous a expliqué quels étaient nos droits légaux. Il nous a dit que malgré le fameux article 3,5 de notre code d'éthique, malgré que nous soyons exclus de la loi des relations ouvrières, il nous était encore possible de nous syndiquer."

En effet, il y avait une voie ouverte aux ingénieurs salariés: la loi des syn-

dicats professionnels. C'est la plus vieille loi ouvrière du Québec, adoptée en 1924 et inspirée de la législation française. Elle prévoit la constitution en corporation de 20 personnes ou plus, exerçant "la même profession, le même emploi, des métiers similaires, se livrant à des travaux connexes concourant à l'établissement de produits déterminés". Contrairement à la loi des relations ouvrières, dont le premier texte, adopté à la fin de la guerre, s'inspire de la législation américaine, la loi des syndicats professionnels n'exige pas, pour qu'un groupe soit reconnu, qu'il représente la majorité des personnes concernées: 20 signatures suffisent. La loi des syndicats professionnels ne prévoit aucun mécanisme qui, le cas échéant, force un employeur à négocier avec le syndicat professionnel concerné, mais elle prévoit que toute convention signée par un syndicat professionnel est valide. En outre, elle ne pose aucune restriction à l'activité d'un syndicat professionnel.

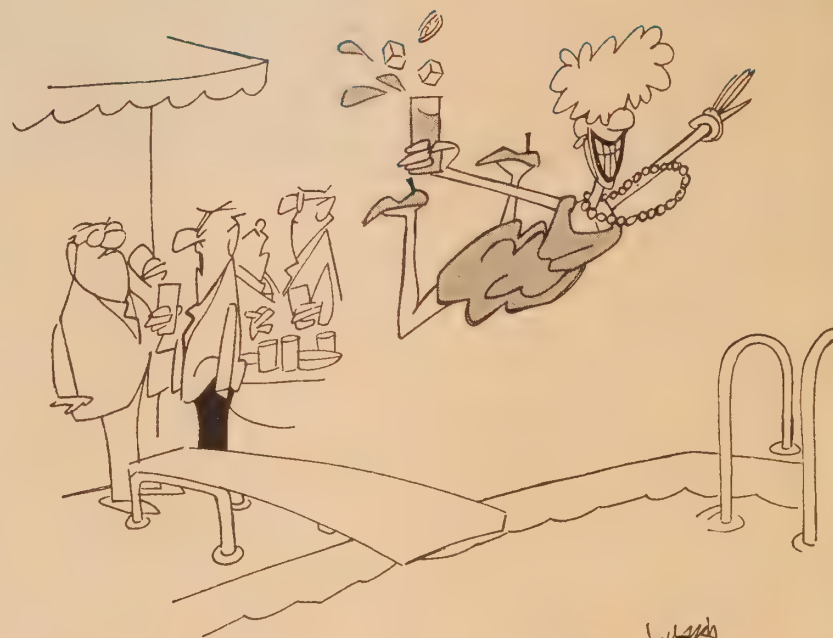
Fondation du syndicat

Les ingénieurs de la Ville n'ont pas été les premiers à chercher à se prévaloir de cette loi. Avant eux, 27 groupes de professionnels dont un d'avocats et 26 de médecins, y avaient eu recours, mais ces groupes n'avaient pas pris explicitement la couleur d'une organisation syndicale.

Le 9 octobre, les ingénieurs de la Ville fondaient officiellement leur syndicat, affilié à la Confédération des syndicats nationaux. "On croyait qu'il y aurait un gros débat sur l'affiliation, commente Yvan Brunet, il n'y en a pas eu. Au fond, nous savions tous que sans la C.S.N., nous n'avions aucune chance de faire vivre notre syndicat."

L'opposition n'est pas venue, en l'occurrence, de l'employeur. Le président du comité exécutif, M. Lucien

suite page 58



LE MAGAZINE MACLEAN

"Cette Célestine... ça ne sait pas boire!"



Ces 26 fenêtres ont coûté \$300 de plus — mais leur propriétaire s'en félicite déjà!

Mais rares sont ceux qui savent pourquoi. Combien, en effet, réalisent que les fenêtres forment au moins le tiers des murs extérieurs.

Bien peu de gens se rendent compte que de mauvaises fenêtres sont un luxe que seuls les riches peuvent se permettre.

Celui qui a acheté ces fenêtres Andersen savait bien ce qu'il faisait. Il a voulu voir plus loin que le prix . . . découvrir les **avantages supérieurs** des fenêtres Andersen.

Ainsi, le panneau de verre isolant soudé qui élimine les contre-fenêtres . . . supprime d'un coup la moitié du travail de nettoyage des fenêtres.

Les grilles amovibles qui s'enlèvent et se remettent en place aisément pour **faciliter le nettoyage des fenêtres**. Des cadres et châssis de fabrication précise qui assurent indéfiniment leur **fonctionnement souple et silencieux**.

Il sait que les fenêtres Andersen résistent jusqu'à 4 fois **mieux aux intempéries** que les fenêtres ordinaires . . . il a calculé qu'elles lui économiseront au moins 15% des frais de chauffage par an . . . et n'a pas hésité à majorer son hypothèque de quelques dollars par mois pour en tirer les avantages.

Celui qui vit avec les fenêtres Andersen est bien placé pour comprendre pourquoi elles coûtent un peu plus cher. Vous trouverez sans doute un usager dans votre voisinage. Consultez-le avant de fixer votre choix.

Sinon, passez voir le marchand de bois ou le distributeur Andersen. Demandez à voir les **5 types de fenêtres** (des centaines de formats différents). Faites-vous expliquer les caractéristiques qui font des fenêtres Andersen les plus avantageuses à n'importe quel prix!



GRATIS! COMMENT CHOISIR VOS FENÊTRES
ANDERSEN CORPORATION
C.P. 554, GRANBY, P.Q.

Veillez m'envoyer votre brochure abondamment illustrée avec documentation complète sur les fenêtres Andersen.

Je me propose de construire . . .
de rénover un(e) . . .

NOM . . .

ADRESSE . . .

VILLE . . . PROVINCE . . .

M.F. 64

Andersen Windowalls 

Marque déposée par Andersen Corp.

Andersen: l'Élégance en Fenêtres



Guy Bonin recrute aujourd'hui les chefs de demain

Chaque année, il visite un grand nombre d'universités par tout le Canada, recherchant les services de leurs diplômés parmi lesquels se recruteront les futurs dirigeants de la Compagnie Northern Electric.

Des centaines de diplômés en génie et autres disciplines travaillent présentement à la Northern Electric où de nombreuses et excellentes chances d'avancement les attendent. La compagnie prenant de plus en plus d'expansion, de nouveaux postes y sont aussi constamment créés. C'est pourquoi Guy Bonin et ses collègues cherchent sans cesse à recruter, dans les universités, les diplômés de talent... qui, demain, seront les dirigeants de la compagnie.

LA COMPAGNIE
Northern Electric  Une compagnie Canadienne comptant plus de 17,000 employés
LIMITÉE

ESSAYEZ
DUBONNET
"SEC"

SERVEZ
DUBONNET
"FRAPPÉ"

EMPLOYEZ
DUBONNET
DANS VOS COCKTAILS

EN VENTE DANS TOUS LES MAGASINS DE LA RÉGIE

"... faire quelque chose pour ceux qui se sentent frustrés."

Saulnier, faisait savoir publiquement qu'il négocierait avec les ingénieurs pourvu qu'ils obtiennent la constitution en corporation de leur syndicat.

Mais pour la Corporation des ingénieurs professionnels du Québec, la partie n'était pas jouée. Dès le 16 octobre, elle faisait parvenir une lettre au premier ministre Lesage, et au secrétaire de la Province, Bona Arseneault (qui a la responsabilité de reconnaître les syndicats professionnels), les priant de ne pas donner suite à la requête des ingénieurs de la Ville avant que la C.I.P.Q. ait pu faire des représentations détaillées. Ces représentations sont venues sous forme de mémoire, le 20 décembre. Un mois plus tôt les ingénieurs de la Ville avaient demandé la constitution en corporation de leur syndicat.

Le mémoire de la C.I.P.Q. reprend brièvement les grands thèmes du professionnalisme, soulignant qu'il est incompatible avec le syndicalisme "qui appelle l'intervention et le contrôle de tierces personnes qui peuvent fort bien n'être pas membres de la profession." Il s'en prend surtout à l'affiliation du nouveau syndicat d'ingénieurs à la C.S.N. De plus, la C.I.P.Q. fait valoir que, d'après la loi qui la régit, elle a la charge exclusive de défendre non seulement l'intégrité de la profession, mais aussi les intérêts économiques et sociaux de ses membres.

Le 8 janvier, après avoir reçu ce texte, le premier ministre Lesage faisait parvenir au syndicat des ingénieurs de la Ville de Montréal la lettre suivante:

"Pour donner suite aux représentations que vous faisiez le 7 novembre dernier, je désire vous informer que votre communication a été transmise au secrétaire de la Province qui se propose d'inviter les représentants de votre syndicat et ceux de la Corporation afin que l'on voie si la Corporation ne peut pas faire quelque chose pour certains de ses membres qui se sentent frustrés."

Il s'agissait donc, dans l'esprit du premier ministre, non pas d'un syndicat, mais de tensions internes dans une corporation.

Trois syndicats

Pourtant, à aucun moment les ingénieurs n'ont envisagé le syndicalisme comme un concurrent de la Corporation. Ils ne manquent pas une occasion de dire que la Corporation a une œuvre utile et nécessaire à faire pour assurer un haut niveau de compétence dans la profession.

Mais pour eux, comme l'ont précisé maintes fois les dirigeants du syndicat de la Ville de Montréal, la Corporation ne peut défendre leurs intérêts de salariés, à cause des conflits d'intérêts qui existent au sein même de leur organisation professionnelle. "Comment Pierre Demers, ex-président de la Corporation, pourrait-il venir discuter avec la Ville de nos conditions d'emploi, dit le mémoire des ingénieurs syndiqués en réponse à celui de la C.I.P.Q. alors qu'il a des contrats avec la Ville à titre d'ingénieur conseil?"

Ils voulaient donc tout simplement, à côté de leur organisation professionnelle, une organisation syndicale par laquelle ils pourraient défendre leurs intérêts d'employés.

Devant l'opposition de la C.I.P.Q., ils décident de riposter. Pendant que l'organisation de nouveaux syndicats d'ingénieurs salariés se poursuit, une lutte s'engage entre le syndicalisme et la Corporation: campagne électorale pour faire élire des ingénieurs salariés à la direction de la C.I.P.Q., campagne contre un referendum de la Corporation par lequel celle-ci tentait de faire rejeter la formule syndicale par la majorité des membres.

Le nombre des syndicats d'ingénieurs salariés est encore restreint: il y en a maintenant trois, celui de la Ville de Montréal, celui du gouvernement provincial et celui de l'Hydro-Québec. En tout, moins de 1,000 ingénieurs sur 12,000.

"La Corporation est mieux adaptée"

Ces effectifs suffisent à obliger la corporation à rajuster son tir. C'est surtout, pour l'instant, au niveau du vocabulaire que les changements se font sentir.

Ainsi, M. Pierre Bournival, secrétaire-général de la Corporation, employé par celle-ci pour diriger ses bureaux de Montréal, fait-il savoir qu'il lui est pénible d'être considéré comme un "anti-syndical": "Préférer confier à la Corporation la sauvegarde des intérêts économiques des ingénieurs salariés plutôt qu'à un syndicat ne veut pas dire qu'on soit contre les syndicats en général. Cela me semble signifier simplement qu'on trouve la Corporation mieux adaptée aux besoins des ingénieurs. Tout comme un artisan peut préférer se servir d'un rabot pour un certain travail, plutôt que d'une hache. Il n'est pas "anti-hache" pour autant."

Cette déclaration, contenue dans une lettre personnelle que M. Bournival a écrite et qu'il a bien voulu nous communiquer, marque un changement sensible par rapport aux idées que le même homme exprimait il y a quatre ans. Il avoue que la Corporation, et lui-même, ont peut-être entretenu des "positions extrêmes" sur l'organisation collective des ingénieurs salariés.

Dans la même lettre, écrite en mars dernier, M. Bournival va jusqu'à dire: "Un syndicat bien pensé et bien dirigé peut être un excellent instrument de travail. Il n'est pas dit qu'on ne s'en servira pas un jour dans notre Corporation, si les autres formules s'avèrent infructueuses. Je n'aurais alors aucune hésitation à servir ce syndicat comme secrétaire ou agent d'affaires."

Mais M. Bournival reconnaît que ses opinions personnelles ne sont pas nécessairement celles des dirigeants de la Corporation. "N'oublions pas, poursuit-il, que dans mes fonctions actuelles, je suis une espèce d'avocat, d'ambassadeur de la Corporation dont je dois épouser les causes. Souvent les positions et les décisions du Conseil ne correspondent pas à mes convictions personnelles. Je les défends avec chaleur, cependant, pourvu qu'elles ne soient pas malhonnêtes. Tout comme le ferait un avocat."

Le Conseil de la Corporation, où
suite page 60



La Nouvelle Écosse vous accueille



Vous subissez toujours l'attrait de la mer en Nouvelle-Écosse—un littoral pittoresque de 4600 milles où vous pouvez vous livrer à loisir aux plaisirs du bain, de la navigation et de la pêche en mer. Vous voyagerez confortablement sur les nouvelles routes. Vous vous reposerez dans des motels et lieux de villégiature modernes et accueillants et vous camperez parmi la splendeur des montagnes.

Riche en traditions, fière de son héritage maritime, la Nouvelle-Écosse enchante chaque visiteur en vacances. Il y a du plaisir pour toute la famille.

Venez par train, par avion ou par les nombreuses routes qui conduisent à la Nouvelle-Écosse. Une fois là, vous ne voudrez plus en repartir. Attention—un été n'est jamais suffisant.

DOCUMENTATION GRATUITE
POUR LES VACANCES

Écrivez :

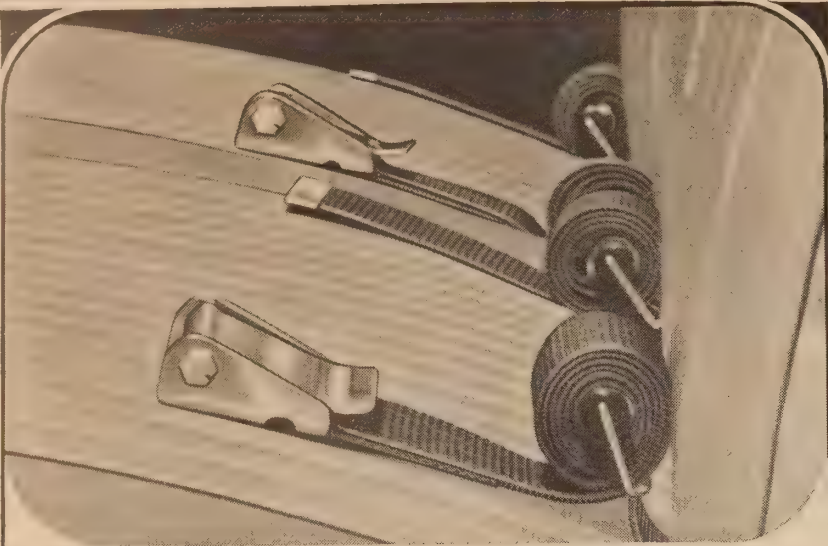
OFFICE DU TOURISME DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

Boîte postale 130, Halifax, Nouvelle-Ecosse, Canada
ou au bureau de renseignements le plus proche

NOM

ADRESSE

VILLE/PROVINCE

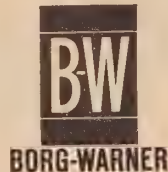


C'est si facile — on l'emploie avec plaisir



La nouvelle bobine Roll-a-belt Borg-Warner se glisse aisément sur toute ceinture en quelques secondes... tient les ceintures soigneusement enroulées lorsqu'elles ne sont pas en usage. Ne vous laissez pas tromper par les imitations. Exigez les véritables Roll-a-belt dans tous les magasins et stations-service au Canada.

© B.W.C. 1964



L'outil à main le plus adaptable du monde!

WISE-GRIP



Emplois illimités. Clés Vise-Grip type courant en divers formats, plus une série d'adaptations spéciales. Pour la maison, l'usine, l'atelier. Ecrivez pour tous détails.

PINCE À CHÂÎNE VISE-GRIP

et clé à tuyaux. Immobilise toute pièce pouvant être entourée de la chaîne de 19".



PINCE EN "C" VISE-GRIP

Se règle, se ferme, se dégage rapidement. Tient les pièces peu commodément.

Demandez également les outils de tôlerie et les pinces pour souder VISE-GRIP... chez tous les bons fournisseurs.

Représentant pour le Canada:

MONAHAN SUPPLY CORP., LTD.

DEPT. LM-6, TORONTO, ONTARIO

Fabriqués uniquement par PETERSEN MFG. CO., DEWITT, NEB., U.S.A.

HALTE À LA POURRITURE DU BOIS

DIT LE BRICOLEUR



appliquez **PENTOX**

PRÉSERVATIF DU BOIS avant de peindre

- Prolonge de 3 à 5 fois la durée du bois
- Protège contre les ravages des termites
- Empêche la peinture de gondoler et de s'écailler
- Coûte moins cher qu'une couche de fond

Pentox est conforme au devis 0132.1 de l'Association Canadienne des Standards couvrant les préservatifs permettant de peindre le bois et le protégeant de l'humidité.



Fabriqués au Canada depuis 1936 par:

OSMOSE WOOD PRESERVING COMPANY OF CANADA LTD.

Une éventuelle collaboration entre Corporation et syndicats

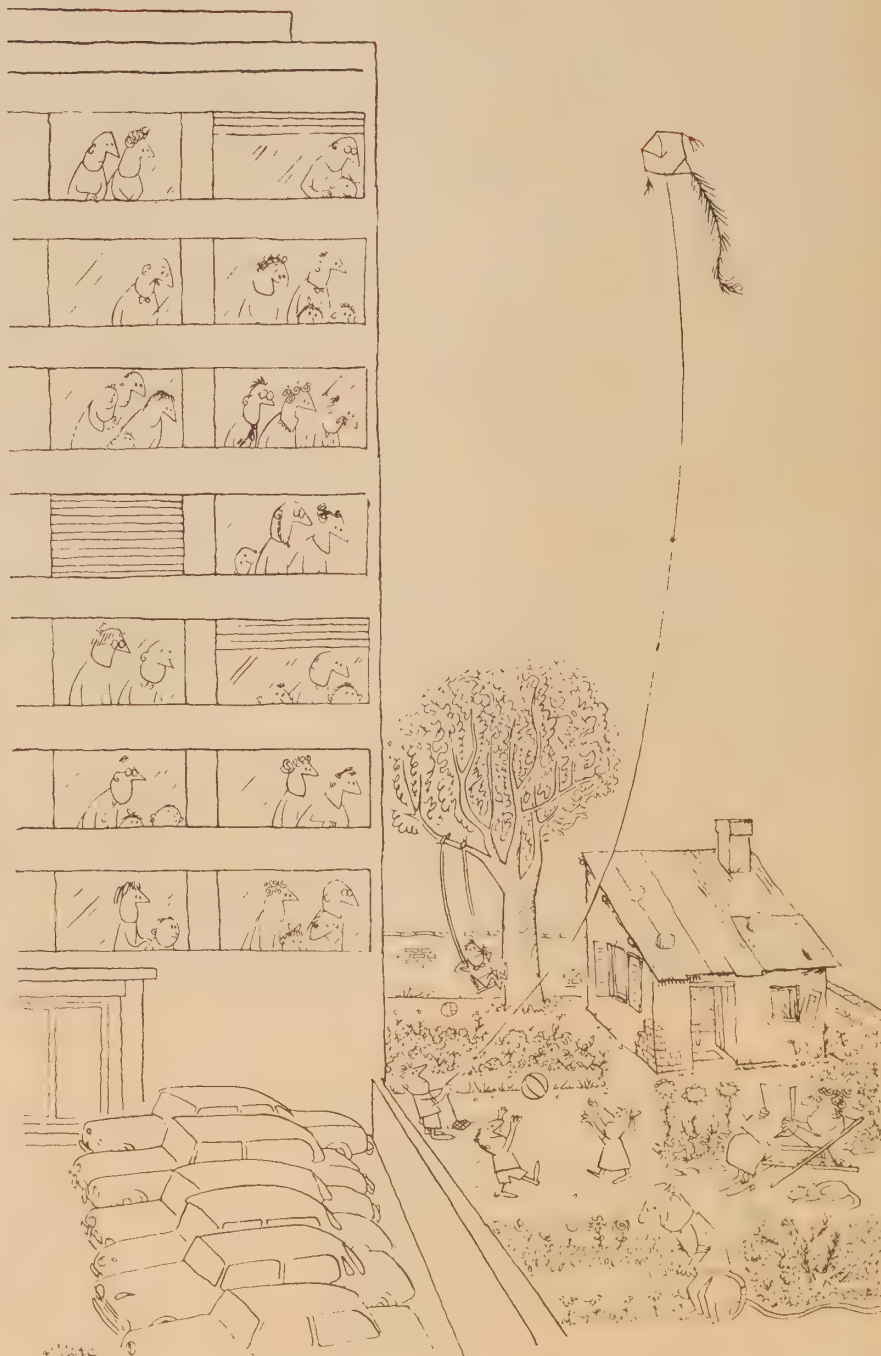
les ingénieurs salariés, lors des dernières élections, n'ont pas réussi à faire élire de leurs représentants, ne va pas aussi loin.

D'ailleurs, pour maintenir son opposition au syndicalisme chez ses membres, la C.I.P.Q. peut s'appuyer sur les résultats d'une enquête qu'elle a menée en mars. Un peu plus de 50% des membres de la Corporation ont répondu à cette enquête et de ce nombre, 88% se sont déclarés opposés à la formation de syndicats d'ingénieurs appuyés à des centrales ouvrières. Toutefois près de la moitié des ingénieurs interrogés se sont prononcés en faveur de la formation de syndicats à l'intérieur de la corporation et d'autre part, la C.I.P.Q. n'a pu faire adopter des amendements à ces règlements qui auraient interdit la négociation collective aux ingénieurs.

Ceci explique sans doute pourquoi pour la première fois en quinze ans, elle songe à renouveler ses structures,

et a créé une commission à cette fin. Le mandat de cette commission est de former des sections dans la corporation suivant la façon dont les membres exercent leur profession — c'est-à-dire comme salariés ou comme directeurs. La Corporation a au moins reconnu que les problèmes de ses membres diffèrent selon leur statut dans le monde du travail. Une éventuelle collaboration entre la Corporation et une fédération de syndicats d'ingénieurs, chacun souverain dans son propre domaine, était inimaginable il y a six mois. Elle est maintenant concevable.

En février dernier, quand la C.S.N. a tenu son assemblée extraordinaire pour protester contre le projet de code du travail, Yvan Brunet était présent à l'assemblée, apportant pour la première fois dans l'histoire syndicale l'appui d'un groupe d'hommes de profession à des revendications ouvrières. "Vous nous avez montré ce qu'était le syndicalisme, a-t-il dit, nous avons hâte d'apporter nous aussi notre collaboration au mouvement, au moyen d'une future fédération des cadres." •



LE MAGAZINE MACLEAN

NOS LECTEURS NOUS ÉCRIVENT

Suite de la page 8

au sein du Canada. Dans toutes les places où j'ai été, j'ai toujours été bien reçu et bien traité partout où j'ai travaillé et j'ai trouvé que le français était et est encore bien aimé dans les parties anglaises du Canada. Comme n'importe qui qui sait que 2 et 2 font quatre sait aussi que sera le Canada sans Québec et le Québec sans le Canada; aucun des deux peut vivre sans l'autre. Québec ne peut vivre seul parce qu'il ne peut produire assez et le Canada ne peut vivre sans Québec à cause du fleuve Saint-Laurent qui constitue le pouvoir même du Canada entier entre l'Europe et le Canada. C'est bien rarement que j'ai rencontré un travaillant dans l'Ouest qui songeait à s'allier avec les Etats-Unis. Moi-même de mon expérience et pensée personnelles, je prévois que le Canada au lieu de se briser en deux comme ils le disent, va sortir de cette révolution tranquille plus fort et plus uni qu'il ne l'a jamais été auparavant. Si j'avais jugé les Anglais par la première année que j'ai passée avec eux, aujourd'hui je les haïrais plus que je les aime. J'ai trouvé après plusieurs années avec eux qu'il y avait tout comme partout du bon et du méchant et je suis certain qu'il y a plus de bon monde que de méchant parmi les Anglais canadiens. C'est la même chose pour les Français. Au lieu de se plaindre on devrait être heureux d'avoir un pays comme le Canada où deux nationalités peuvent vivre la main dans la main. C'est à nous de continuer et non pas à nous de briser en deux ou en morceaux. — M. ULDÈGE JACK COLLIN, a/s M. ANDRÉ COLLIN, MONTRÉAL.

Dehors les incroyants!

✓ Dans votre article de mars 1964 (André Langevin) sur le nouveau Bill 60 que vous entêtez: *A l'appui du peuple on a préféré l'appui des évêques*, je vous trouve complètement dans l'erreur car je ne crois pas que le peuple appuierait des gars de votre espèce à savoir vouloir l'école neutre dans une province comme la nôtre. Je vois que vous avez un dédain du clergé parce qu'il a charge de morale et vous avez l'air de dire que c'est sa faute si nos enfants et la jeunesse d'aujourd'hui sont ignorants, parce qu'ils apprennent l'histoire sainte et le catéchisme. Cher monsieur Langevin, je vous trouve ridicule de penser comme ça. Si vous n'êtes pas croyant vous seriez mieux d'aller vivre ailleurs, et vos pareils, et nous laisser tranquilles avec vos sottises contre le clergé parce qu'une chose est certaine: si les quelque soixante mille Canadiens français n'avaient pas épaulé les autorités religieuses et si on n'avait pas eu le dévouement de ces mêmes religieux il n'y aurait peut-être plus de Canadiens français au Canada. Alors soyez juste, parlez droit car vous êtes journaliste et vous avez des responsabilités envers tout le monde quand bien même vous

seriez une petite poignée de neutres, qui veut dire pratiquement des sans Dieu, cela ne veut pas dire que vous êtes tout le peuple. Comme on le dit dans le Bill 60, les parents ont le droit de parole et c'est vrai; mais les évêques dans une province à 90 ou 95 pour cent croyante ont beaucoup le droit de parole aussi surtout en ce qui a trait à la morale. Mais pas des gars comme vous autres qui voudraient laïciser la province et qui ne savez pas quoi dire et inventer

contre le clergé. — LÉOPOLD RIVERIN, CHICOUTIMI, QUÉ.

Les Amis du Père Riou

✓ J'ai lu avec beaucoup de plaisir l'article de Jacques Hébert (numéro d'avril 1964) au sujet de son expédition à l'Île de la Tortue et de sa rencontre avec l'invraisemblable père Roger Riou.

Jacques Hébert soulignait l'existence, dans le Québec, d'un groupe

de "mordus" de l'œuvre du père Riou. A titre de président de ce groupe, permettez-moi d'apporter quelques précisions sur cette œuvre magistrale.

L'infatigable animateur de l'Hôpital Notre-Dame des Palmistes est à l'œuvre depuis bientôt 16 ans mais le travail ne fait que commencer... Ainsi, la mission peut déjà compter sur une salle de pansements, de premiers soins, une salle d'urgence, de

suite page 62

Voici Morgan White au goût léger, raffiné

Servez un *Spinnaker*
à vos amis, les marins d'eau douce

- 1 on. jus d'orange frais
- 1 on. jus de limette frais
- 2 on. rhum Captain Morgan
White Label
- sucre au goût

Bien agiter dans de la glace
concassée et servir dans
une coupe à champagne
refroidie.

Garnir d'une cerise rouge et
d'une tranche de limette.



Le rhum blanc léger à la saveur ensoleillée

rayons-X, un pavillon pour les tuberculeux, un autre pour les malades mentaux, un cabinet dentaire, deux grandes pièces pour les malades, une salle de classe pour les infirmières, un entrepôt et une génératrice de 5kw.

Si le père Riou peut se réjouir d'une telle réalisation, les besoins de la mission n'en restent pas moins nombreux et urgents. Ainsi, dans une lettre qu'il faisait parvenir dernièrement aux membres de son Club

de la province de Québec, le Père donnait un aperçu de ses besoins immédiats: deux salles pour tuberculeux, un pavillon pour enfants handicapés, des logements pour les médecins, les missionnaires et les spécialistes de passage à l'île, des outils, des médicaments et des vitamines, de la nourriture, de la literie, des appareils chirurgicaux, des matériaux de construction, etc.

Depuis 16 ans, le père Riou s'est acquis le droit à la reconnaissance

et à la coopération par le travail de géant qu'il a accompli. L'île de la Tortue, n'étant située qu'à une quarantaine de milles à l'est de Cuba, on peut dire que "le docteur Schweitzer des Caraïbes" fait figure de véritable paratonnerre contre le communisme. Aider le père Riou, c'est assurer, à peu de frais, la continuité d'une œuvre à laquelle les Canadiens français ont contribué dès le début. Aider le père Riou, c'est également poser un geste de solidarité envers la

seule nation d'expression française en Amérique.

Le père Riou accomplit là une œuvre de pionnier. Il nous revient de l'aider à faire de la Tortue, un projet-pilote qui servira d'exemple à tous les pays d'Amérique du Sud.

Quant aux "Amis du père Roger Riou", ils ont pour objectif principal de faire connaître l'île de la Tortue et l'œuvre de son animateur, ainsi que de recueillir, au nom du père Riou, les fonds et les matériaux nécessaires au parachèvement de la construction de l'Hôpital Notre-Dame des Palmistes. A titre de président, il me fait plaisir d'inviter le public à joindre les rangs du Club et à aider ainsi le père Riou à compléter l'œuvre magnifique qu'il a entreprise il y a 16 ans. L'adresse des Amis du Père Roger Riou est la suivante: Hôtel de ville de Pointe du Moulin, île Perrot-Nord, Qué. Les chèques sont faits à l'ordre des "Amis du Père Riou". — RÉAL ROUSSEAU, MAIRE DE POINTE DU MOULIN ET PRÉSIDENT DES AMIS DU PÈRE RIOU.

Contre tout...

✓ Votre revue est une pourriture. Voyez les motifs qui me conduisent à cet énoncé.

Je suis un libéral, mais je connais monsieur Johnson et je n'approuve pas ce que vous dites. Je lis les journaux et je m'aperçois que vous avez un parti pris. Etes-vous payés bien cher pour cet ouvrage; beaucoup de gens se le demandent. Nous n'avons pas besoin de commentaires mal affamés sur messieurs Lesage et Johnson ou autres.

Beaucoup de personnes suivent de très près les débats, au sujet de Haumont. Malgré son âge, sa barbe et sa maladie il a été très chanceux n'est-ce pas? Demanderiez-vous un autre procès? Je ne le pense pas...

Pour l'île des fous, vous auriez dû choisir Jacques Hébert avec ses accusations qui sont fausses. Il est certain que les enfants apprennent l'école du crime à la télévision; il faut être fou pour affirmer le contraire.

Si vous continuez ainsi votre journal se perdra rapidement ou deviendra un satellite à la solde communiste. — CONRAD GAGNÉ, JONQUIÈRE, QUÉ.

Bravo M. Hébert!

✓ Maintes fois dans le passé, à la suite d'un article ou d'un programme intéressant j'ai ressenti le besoin d'écrire bravo à l'auteur ou au réalisateur, mais autant de fois mon enthousiasme n'a pas dépassé les bornes de la pensée.

Eh! bien! aujourd'hui, je dis "m..." à ma paresse et vous crie bravo pour votre article paru dans Maclean du mois d'avril.

Lorsqu'un économiste ou un sociologue nous échaffaude des pronostics sur la misère des pays sous-développés, on est effaré; si c'est un missionnaire, on est ému — malheureusement on ajoute quelquefois: "C'est un peu son boulot" — Mais quand c'est un père de famille qui choisit comme lieu de vacances l'île à la Tortue plutôt qu'une plage con-

Le saviez-vous? Depuis plusieurs années, aucune marque nouvelle de whisky canadien n'a offert une concurrence sérieuse parmi les whiskys à prix plus élevé



mais le nouveau Park Lane 10 possède l'âge et la qualité pour y réussir

En premier lieu, la Park Lane 10 est mûri pendant dix ans dans des fûts de chêne; c'est là un avantage. C'est un whisky moelleux, agréable et satisfaisant à boire; c'est là un autre avantage. La différence subtile de son goût le distingue des autres whiskys; c'est un troisième avantage. Par conséquent, si vous avez l'habitude d'acheter du whisky à un prix plus élevé, demandez le nouveau Park Lane 10 — c'est ce qu'il y a de mieux.

Corby's
Park Lane 10
vrai whisky canadien

Mûri pendant 10 ans dans des fûts de chêne

P.S. Le whisky Park Lane Corby, de 15 ans, (présenté dans l'élégante carafe et emballage or) reste l'achat idéal dans la catégorie des whiskys à prix plus élevé.

H. CORBY DISTILLERY LIMITED, MONTREAL

fortable de villégiature, eh bien! là on est **dérangé**, et joliment, je vous l'assure.

● Monsieur Hébert! comment, sans quitter le "doux nid familial" (qu'on voudrait dépouillé de tout luxe) peut-on faire réaliser à sept enfants qu'ils sont des privilégiés sur cette planète? (Au fait, le sont-ils tellement privilégiés à cause de leurs responsabilités?) Comment peut-on surtout leur inculquer le besoin et l'importance de venir en aide un jour à ces populations affamées et malades et cela en leur permettant de vivre aujourd'hui en marge de la société qui les entoure?

Je ne m'attends pas à ce que vous répondiez à ces questions, M. Hébert — Peut-être êtes-vous aussi embêté que moi pour y répondre. Mais surtout êtes-vous à ce point débordé de travail que ma lettre se glissera, anonyme, parmi tant d'autres sur votre table de travail.

Je suis avec intérêt l'enquête sur l'affaire Coffin. Ici, je ne puis que souhaiter le triomphe de la justice. Mais au rythme où vous allez, vous y laisserez votre santé — On aura toujours besoin d'hommes de votre calibre. — MME FRANÇOISE BARRÉTTE, AYLME EST, QUÉ.

La Revue Ontarienne

✓ La Revue Ontarienne, qui publiait pour la première fois en novembre 1963, a maintenant paru quatre fois. Ce petit journal, rédigé et publié par les Ontariens, s'adresse toutefois

surtout aux Québécois. Mais, dû à l'éloignement de son "marché", La Revue Ontarienne, la seule publication française entre Toronto et Winnipeg, a des difficultés.

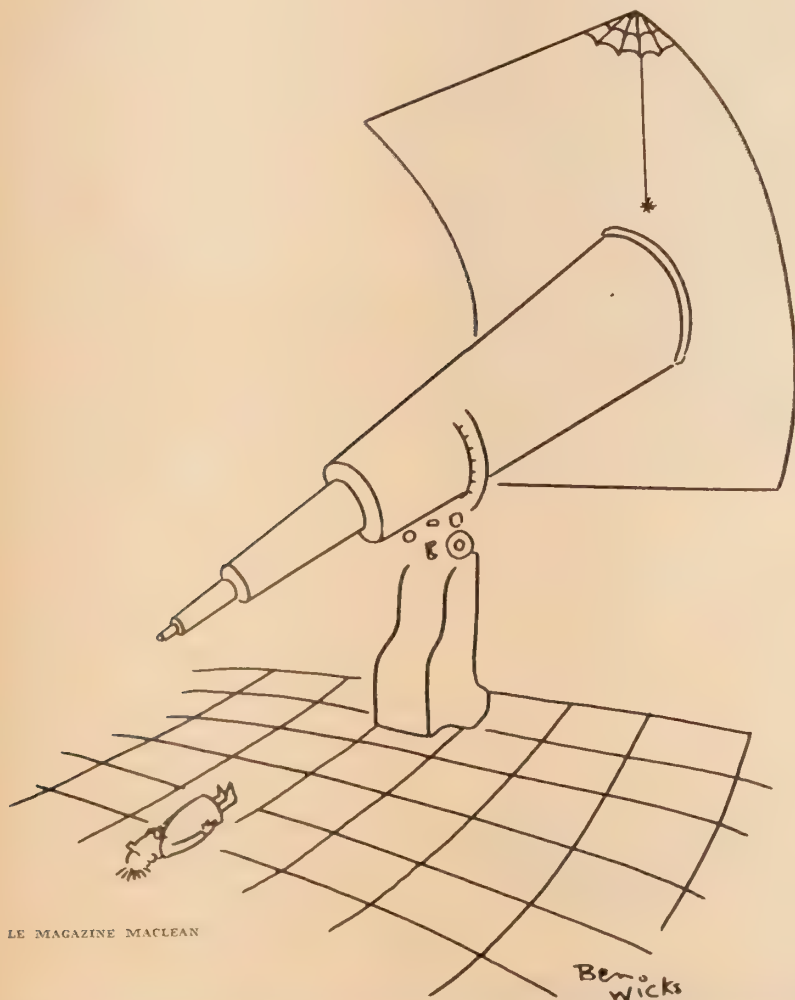
La Revue Ontarienne ne veut pas mourir. Les membres de l'équipe sont prêts à travailler bénévolement, mais il leur est de plus en plus difficile d'assumer les déboursés financiers qu'entraînent l'impression et l'affranchissement de plus de 2,000 exemplaires chaque mois.

Les Québécois peuvent assurer la survie de ce vaillant journal en s'y abonnant au coût de deux dollars par année, à l'adresse suivante: La Revue Ontarienne, 390, avenue Princesse, London, Ontario. — SUZANNE GAGNON, CATHOLIC CENTRAL HIGH SCHOOL, LONDON, ONTARIO.

"Entre ouvriers..."

✓ Votre numéro du mois de novembre 1963 a été pour moi un sujet très captivant, très intéressant et très instructif. Dès ma plus tendre enfance je me suis tout de suite aperçu que le Québec ne s'entendait pas avec les autres provinces de la Confédération. Pourquoi? Parce que Québec appartient à lui-même. D'abord, la Confédération qu'est ce qu'elle nous a donné depuis quatre-vingt-seize ans? des maux de tête, des cauchemars, des taxes.

Québec est le royaume du chômage, Québec est le royaume du patronage, Québec est le royaume des traîtres. Le séparatisme à mon



LE MAGAZINE MACLEAN

S^r Raphael

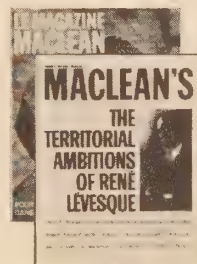
l'apéritif



Le rouge comme le blanc se boit:
Pur
Bien frappé
En cocktail,
Toujours très apprécié!

READ MACLEAN'S! Lisez l'édition anglaise du MAGAZINE MACLEAN, "semblable, mais différente". Commandez-le pour vous-même ou un ami de langue anglaise. Lisez les deux principaux magazines au Canada! (1 an, soit 24 numéros de MACLEAN'S, \$3).

déterminez ici



Tarif: \$3 POUR 1 AN

LE MAGAZINE MACLEAN
2055, RUE PEEL • MONTRÉAL 2, P.Q.

— Veuillez m'adresser 24 numéros (1 an) de la revue MACLEAN'S et (ou) envoyer en cadeau un abonnement d'un an à l'adresse ci-dessous:

Mon nom

Mon adresse

(Pour les villes, indiquer la zone postale)

☐ Pour un cadeau, pointez ici, et nous vous le facturerons

Nom de l'ami

Son adresse

(Pour les villes, indiquer la zone postale)

☐ Ci-joint paiement

☐ Veuillez me facturer

OFFRE VALABLE AU CANADA SEULEMENT



Les lits sont vite faits
avec les draps "en forme"

WABASSO

munis de coins élastiques "wonder-stretch"

Enfin un drap "en forme" qui se pose facilement et rapidement—sans danger pour les ongles! Le galon élastique durable, posé tout le long des deux extrémités, maintient les coins et tend parfaitement toute la surface sur le matelas. Qualités "Family" et "Hostess Percale", en blanc et en couleurs pastel (rose, bleu, vert et maïs).

THE
WABASSO
COTTON
COMPANY
LIMITED
Trois-Rivières.



sens a du bon parce que Québec est mon pays d'origine. Pour lui je donnerais ma vie. Malheureusement un pays sans drapeau c'est un pays sans âme. Quel est le pays qui chante son hymne national devant un drapeau étranger? Moi, je n'en vois nulle part que dans le Québec.

Vous dites que vous avez fait un sondage, que seulement 13 pour cent sont pour l'indépendance. Détrompez-vous, monsieur. Ce que vous pensez tout haut, eux le pensent tout bas. Entre ouvriers on se comprend.

Il est grand temps d'agir et ça presse. C'est urgent. Ce n'est pas en faisant le sacrifice de soi-même et en jeûnant qu'on va acquérir nos libertés et nos droits, c'est en luttant. Et il faut sauver le peuple malgré lui. En dévoilant la vérité. C'est par la vérité que nous obtiendrons justice. Que ça fasse l'affaire ou pas de certains politiciens ou de ces messieurs de la haute finance, ça nous est égal. — ARTHUR GAREAU, MONTRÉAL.

Colonialisme sportif

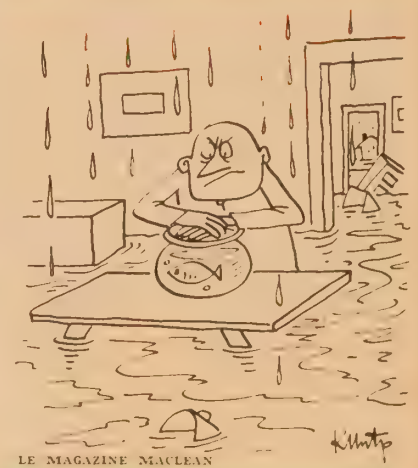
✓ Je tiens à féliciter Georges Schwartz qui a pu exprimer ses idées sur le sport et l'éducation physique à l'occasion de son article: "Les pages sportives ne doivent pas être un sottisier" (janvier 1964).

J'ai lu les réponses acerbes des journalistes attaqués. Pas une ne répond à une seule des accusations principales de Schwartz en ce qui regarde la profonde passivité des pages sportives devant la colonisation qui les menace. Alors que le Québec s'est engagé dans une lutte totale où il entend être "Maître chez lui", donc se définir nettement dans tous les domaines: politique, économie, socialisme, éducation, et oui! même dans nos loisirs; ces messieurs n'ont les yeux braqués que sur le sport américain ou sur le hockey professionnel, possession de nos ennemis politiques.

Georges Schwartz, à qui on remet sur le nez son statut d'émigrant, me paraît réagir avec plus de cœur à la cause canadienne-française que bien de nos gros Jean-Baptiste. — ROLAND TRUDEAU, ST-LÉONARD, QUÉ.

Les chiros sont-ils sincères?

✓ Au sujet de votre article "Les médecins et la loi contre les chiros" (janvier 1964) par Gilles Hénault, je crois que ce journaliste ne fait que répéter ce qui a déjà été dit ailleurs.



LE MAGAZINE MACLEAN

Lors d'une séance tenue à Rimouski en août dernier, le juge Lacroix a dit aux chiropraticiens que "selon vos propres normes" plusieurs personnes n'étaient pas qualifiées pour faire le travail. Selon le président de la commission, il ressortait qu'à la suite d'un questionnaire adressé à tous les chiropraticiens, on n'avait pas la préparation adéquate pour soigner les gens. Il aurait peut-être été plus objectif de visiter certains chiropraticiens bien en vue dans les différentes villes et de juger de la compétence de ces messieurs.

Il entre dans la définition de la chiropratique que la guérison des différents maux chez les humains doit se faire sans l'usage de médicaments. Or je connais des amis qui ont obtenu des médicaments (v.g. rauwolfia serpentina, méprobamate 400 mg. et autres produits pharmaceutiques ne portant parfois aucune étiquette) vendus par des chiro.

Je ne doute pas que les chiropraticiens aient rendu service à la population dans plusieurs cas, mais j'aimerais qu'ils soient plus sincères dans leur déclaration de principes.

Pour votre information, je suis en dehors du domaine médical. — C. AUDET, QUÉBEC.

Question d'âge...

✓ Après la lecture de votre morceau "Jésus, Mahomet et Marx ne sont-ils réconciliables que dans le néant", (André Laurendeau, décembre 1963) je m'empresse de vous féliciter.

Je regrette que le même numéro contienne un morceau de M. André Major "Sauf vot'respect" (Dehors, messieurs les croulants: votre société est mal faite!) qui montre de la force émotionnelle mais qui manque de sagesse. Il se peut que la différence entre révolutionnaire et évolutionnaire soit vingt ans d'expérience. — JOHN MCGOEY, TORONTO, ONT.

J'ai bien ri...

✓ Je veux vous dire que j'aime lire vos articles dans Le Magazine Maclean. J'ai ri quand j'ai lu vos impressions des Etats-Unis et la question "Québec" (Le nationalisme québécois vu de Washington, Adèle Lauzon, numéro de décembre 1963). Personne n'en parle ici. Nous avons pensé que le Canada n'existait pas du tout depuis le jour où nous avons changé de résidence et sommes partis d'Ottawa pour venir vivre à Boston en 1957. — (MRS.) MYRNA S. C. JOHNS, SANTA MONICA, CALIF., U.S.A.

Les sous-entendus ont leur valeur

✓ L'article de M. Gilles Derome paru dans Le Magazine Maclean de décembre 1963 et intitulé: "Malraux a raison; se créer un présent, voilà ce qui importe", est un véritable musée des horreurs. Et Malraux serait certainement l'homme le plus étonné et surtout le plus inquiet quant à l'avenir culturel de notre peuple canadien-français, s'il apprenait que dans le champagne de la France, un des nôtres a vu avant tout "une vache à lait". Non, M. Derome n'a évidemment rien compris à la phrase de cet écrivain distingué qui voulait dire que la France

n'était pas "que", et c'est ici que les sous-entendus ont toute leur valeur, n'était pas que le champagne, mais qu'on lui devait aussi beaucoup d'autres réalisations. Et celui qui a visité l'exposition française à Montréal dernièrement, et qui se réjouit de n'y avoir rencontré ni Gaulois, ni cathédrale, oublie que cette exposition avait avant tout un caractère technique, commercial, et que même ainsi, il n'y avait pas de vache mais par contre, beaucoup de livres parmi

tous ces produits de la France.

Pourquoi cette totale démolition des valeurs anciennes quand on est convaincu, comme semble l'être M. Derome, de porter en soi le secret de l'éternelle jeunesse, le génie indispensable pour non pas continuer les maîtres, l'auteur s'en garderait bien, mais les renouveler et les jeter ainsi dans l'oubli. Mais où M. Derome blasphème réellement, c'est quand il affirme qu'"un musée ce n'est jamais une gloire". Faut-il con-

clure qu'il dédaignerait de voir ses œuvres exposées au Louvre, à la National Gallery, au Prado?

"Malraux vit au présent". Soit. Mais par ses œuvres, que M. Derome semble ignorer totalement, il ne cesse d'emprunter au passé.

L'avenir est aux jeunes, j'en conviens, mais encore faut-il qu'ils soient vraiment prometteurs, car ici comme ailleurs, la bonne volonté seule est impuissante à créer. — MARGUERITE RENAUD, MONTRÉAL. •

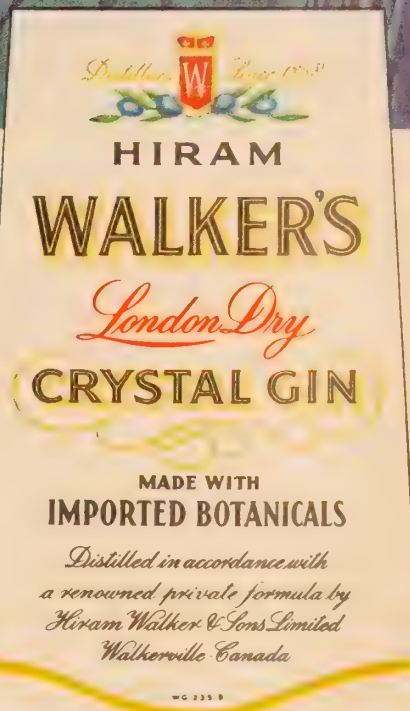


Crystal Gin

le secret du martini sec le plus velouté

Distillé avec des plantes aromatiques importées, CRYSTAL GIN de Hiram Walker a un équilibre parfait. Toute la franche saveur du gin pour de grands verres de collins ou de gin and tonics si rafraîchissants. Il convient admirablement pour des martinis plus secs et plus veloutés. Essayez CRYSTAL GIN. Il est merveilleux pour tous les cocktails.

HIRAM WALKER & SONS LIMITED, Walkerville, Canada
DISTILLATEURS DEPUIS PLUS DE 100 ANS





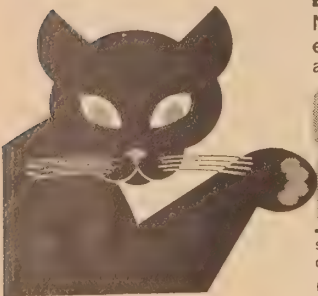
**CIGARETTES
"EXPORT"
BOUT UNI OU FILTRE**

Comment maintenir VOTRE DENTIER solidement en place

Si votre dentier vous gêne parce qu'il bouge constamment et menace de tomber chaque fois que vous ouvrez la bouche pour parler, manger ou rire, saupoudrez-le de poudre FAS-TEETH. Cette poudre **alkaline** (non acide) tient les dentiers plus solidement et plus confortablement. Ne forme ni pâte ni gomme, ne laisse aucun goût. Ne s'agit pas, assainit l'haleine. FAS-TEETH se vend à tous les comptoirs de produits pharmaceutiques.

**SEMELLES
ET TALONS
MOUS et
élastiques
anti-dérapants**

**CATS
PAW**
semelles demies
ou complètes
CAT-TEX



CHEZ TOUS LES BONS CORDONNIERS

Préparation H avec une substance curative contre les hémorroïdes et la démangeaison

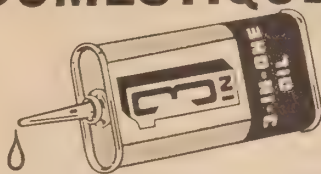
Une substance cicatrisante exclusive provoque la ré-
traction des hémorroïdes et la cicatrisation des tissus.

Un grand institut de recherche vient de mettre au point une substance cicatrisante sans pareille pour la rétraction des hémorroïdes, le soulagement de la démangeaison et la cicatrisation des tissus.

L'une après l'autre, les histoires de cas d'hémorroïdes ont rapporté "une amélioration évidente". On a pu observer un soulagement rapide de la douleur, une rétraction notoire des hémorroïdes.

Ces histoires de cas avaient été choisies en fonction de leur diversité. Même dans des cas anciens, on a observé un bienfaisant soulagement. Mieux encore, ce soulagement s'est maintenu durant plusieurs mois. Cette nouvelle substance dont les

Les appareils DOMESTIQUES



fonctionnent si **BIEN**

AVEC L'EMPLOI RÉGULIER DE
L'HUILE 3-EN-UNE

ORDINAIRE—À VAPORISATION—À MOTEUR ÉLECTRIQUE

LE MAGAZINE MACLEAN EST VOTRE MAGAZINE!

Recevez-le régulièrement
à votre domicile

Le Magazine Maclean est une attrayante revue d'information de haute tenue qui reflète fidèlement le monde qui nous entoure... dans notre propre langue et nos idées!

Son équipe de rédacteurs bilingues soigneusement choisis est composée de professionnels aussi réputés que son rédacteur en chef Paul-Marie Lapointe dont la parfaite connaissance du pays lui permet de savoir exactement ce que les lecteurs aiment lire. Les événements politiques sont analysés par André Laurendeau, Adèle Lauzon, et de nombreux autres collaborateurs de métier.

**ABONNEZ-VOUS DES MAINTENANT
AU MAGAZINE MACLEAN**

2 ANS, \$1.50 SEULEMENT
(soit \$2.10 de moins qu'au numéro)

1 AN, \$1.00 SEULEMENT
(soit 80c de moins qu'au numéro)

**TARIFS VALABLES AU
CANADA SEULEMENT**

Ecrivez au:
Gérant du Tirage, Le Magazine
Maclean, 2055, rue Peel, Montréal 2.

LA CONQUÊTE DU CANADA

suite de la page 20

Des lois américaines ont des effets secondaires malheureux pour l'économie canadienne

74 pour cent de ces ventes ont été faites sur le marché, en concurrence avec leur entreprise-mère aux États-Unis. Le professeur Safarian n'a rien trouvé qui tendrait à prouver que les filiales exportent moins parce qu'elles ne sont pas propriété de Canadiens.

Il est un domaine dans lequel on ne peut pas douter que la propriété étrangère exerce de fait des effets secondaires malheureux, et c'est celui de l'application extra-territoriale des lois américaines. Les restrictions relevant de la loi ou de la ligne de conduite suivie par les entreprises dans trois domaines importants produisent des conséquences gravement défavorables pour le Canada. Les voici:

a) Les lois américaines sur l'impôt qui encouragent les entreprises américaines à devenir propriétaires des filiales canadiennes. Les pertes subies dans les opérations canadiennes par exemple ne peuvent être incorporées au revenu américain pour fin d'impôt que si la société-mère retient 95 pour cent des actions de la filiale. Dans l'industrie minière et celle du pétrole, on accorde de fortes allocations d'épuisement pour les opérations étrangères aussi bien que domestiques, pourvu que la société-mère garde le plein contrôle.

b) Les lois américaines contre les trusts qui poussent les sociétés américaines à maintenir un contrôle total sur les opérations qu'elles font au Canada. Au moins une cause importante sous le régime des lois de Washington contre les trusts (la cause de la *Timken Roller Bearing*) a établi comme précédent que si une société américaine tente de diriger la production et les ventes d'une filiale canadienne qu'elle ne possède pas entièrement, il se peut qu'elle agisse de façon "à restreindre le commerce". La protection la plus simple contre des poursuites de ce genre consiste à transformer la filiale en une succursale de l'entreprise-mère car une même société ne peut conspirer avec elle-même.

c) La loi sur le commerce avec l'ennemi qui interdit aux filiales des sociétés américaines à l'étranger de vendre des biens et services à la Chine continentale et à la Corée du Nord. Aucune vente importante de produits canadiens n'a été de fait empêchée par ces règlements parce qu'aucune offre faite par la Chine n'a jamais été poussée jusqu'au bout, mais cette politique existe et elle pourrait être désavantageuse si, par exemple, le Canada décidait enfin de reconnaître la Chine rouge.

Dans ces domaines au moins, Washington exerce sûrement une influence par l'entremise des filiales américaines établies au Canada. Mais les capitaux d'investissement, quelle qu'en soit l'origine, fournissent la vapeur qui fait avancer les pays sur la voie du progrès; et il ne fait pas de doute que sans les dollars américains, il aurait fallu au Canada des générations au lieu des années pour



Un instantané... automatiquement! AVEC LA VITO AUTOMATIC I

Pour les photos d'enfants, de sports et de jeux, employez la Voigtländer Vito Automatic 1. Avec la Vito Automatic 1, vous n'avez qu'à — 1. faire la mise au point, 2. choisir la vitesse de l'obturateur, et 3. regarder dans le cadre de cristal du viseur qui montre l'image dans toute sa grandeur. Un signal vert et rouge apparaît. Lorsqu'il est complètement vert, photographiez automatiquement — la photo sera parfaite. Pour augmenter votre satisfaction personnelle, fermez l'automatique et prenez des photos que vous réglez vous-même. La Vito Automatic 1 est différente des autres caméras automatiques — vous pouvez vous en servir autrement qu'à l'automatique. Vous pouvez prendre des photos dans n'importe quelles conditions grâce aux simples ajustements manuels de la Vito.

N'attendez pas. Allez chez le marchand de caméras pour voir la Voigtländer Vito Automatic 1 — et d'autres fameuses caméras Voigtländer.

Brochures illustrées gratuites de

VOIGTLANDER
PARCE QUE LA LENTILLE EST SI BONNE

BRAUN
Electric Canada Limited
35 Haas Road, Rexdale, Ontario
Distributeur exclusif au Canada

A-455F

LE MAGAZINE MACLEAN

atteindre son présent niveau de vie.

La réponse à la question: "Les placements américains sont-ils bons ou mauvais pour le Canada?" doit être qu'en permettant l'entrée au pays des capitaux étrangers qui y sont déjà, nous avons délibérément sacrifié les avantages que nous procurerait éventuellement l'indépendance économique aux avantages immédiats d'un haut niveau de vie. Ce choix fait, la question elle-même devient oiseuse. Il n'existe tout simplement pas de façon logique de réduire d'un seul coup la propriété américaine au Canada.

Comme le disait récemment le professeur R. J. Wonnacott de l'Université de Western Ontario, dans une boutade: "Cuba est le seul pays de l'hémisphère occidental qui a complètement résolu le problème des placements américains."

LES RELATIONS CANADO-AMÉRICAINES

Sous peu, le Canada sera le chaînon central d'une zone nord-atlantique de libre échange

Tant qu'il restera un nationaliste au Canada, l'union politique de notre pays avec les Etats-Unis continuera sans doute de provoquer ces discussions où il entre une part de sens commun mais aussi une part de chauvinisme grandiloquent. Mais même le patriote le plus ardent parmi nous devra bientôt faire face à une réalité nouvelle: le Canada est poussé inexorablement vers de nouvelles relations économiques avec les Etats-Unis, relations qui vont modifier radicalement la façon dont les deux pays devront résoudre les frictions que comporte le fait de partager un même continent.

Quelle forme ces relations prendront-elles exactement, cela dépendra de la marche des événements mondiaux. Mais un certain nombre de faits se sont déjà produits, tant sur notre continent qu'à l'étranger, d'après lesquels on peut se faire une idée de la situation telle que vraisemblablement elle évoluera.

Vers la fin des années 60, le Canada constituera probablement le chaînon central d'une immense "zone nord-atlantique de libre échange" ayant vaguement la forme d'un haltère. Cette zone unira les économies du Royaume-Uni et de la plupart des pays d'Europe qui ne font pas partie du Marché commun, d'un côté de l'océan, avec celles du Canada et des Etats-Unis de l'autre.

Certains événements récents survenus à Genève et à Londres, bien qu'ils ne paraissent pas avoir de lien avec cette évolution, poussent déjà le Canada dans cette voie; et des hauts fonctionnaires à Ottawa ont déjà commencé à étudier, dans le calme de leurs bureaux, les conséquences éventuelles de cette tendance. Aucun politicien américain ou canadien n'a attiré l'attention du public sur cette évolu-

tion, mais l'effet qu'elle ne peut manquer d'avoir sur les relations économiques canado-américaines sera sûrement d'une importance capitale. Même dans le contexte plus vaste d'une association commerciale transatlantique, un tel mouvement réorienterait du nord au sud le commerce de notre pays qui traditionnellement va d'est en ouest. Cette évolution pourrait s'accompagner d'une hausse substantielle de notre niveau de vie et inévitablement relâcherait les liens économiques

nationaux qui tiennent encore notre pays ensemble.

A notre époque où les relations économiques entre pays ont acquis un jargon déroutant, il est essentiel que les Canadiens connaissent exactement l'enjeu de cette évolution nouvelle des forces économiques. Les pays qui cherchent à libéraliser leur commerce peuvent conclure entre eux cinq ententes de base. Les voici:

1. La zone de libre échange élimine, au cours d'une période déter-

minée d'avance mais assez longue, la plupart des restrictions douanières entre les pays membres.

2. L'union douanière est une zone de libre échange à laquelle on ajoute des barrières tarifaires communes contre les non-membres.

3. Le marché commun est une union douanière au sein de laquelle on s'accorde pour permettre, parmi les Etats membres, la libre circulation de la main-d'œuvre et des capitaux.

4. L'union économique est un



Vous avez de l'argent qui dort? Faites-le servir!

Il est bon d'avoir de l'argent liquide, mais il vaut encore mieux le faire fructifier. Consacrez donc cet argent disponible à l'achat d'un certificat d'épargne à prime unique d'Investors Syndicate, qui vous offre tous les avantages suivants:

1. Un excellent taux d'intérêt garanti.
2. Intérêts composés chaque année.
3. Surcroît de profits au moyen de crédits supplémentaires.
4. Le revenu n'est pas imposable avant qu'il n'ait été effectivement versé.
5. Excellente valeur comme garantie, à n'importe quel moment.
6. Transformable en fonds de retraite sans frais supplémentaires.
7. Transformable en l'un des trois fonds mutuels d'Investors.

Ne pensez-vous pas que vous pourriez mettre à l'oeuvre, par l'intermédiaire d'Investors, tous ces dollars qui dorment? Remplissez le coupon et postez-le dès aujourd'hui.



**Investors
syndicate**

OF CANADA, LIMITED

280 BROADWAY, WINNIPEG 1

Sans engagement de ma part, veuillez m'envoyer des renseignements supplémentaires.

Nom.....

Adresse.....

Localité..... Province.....

M 6

La différence entre union et intégration économiques

marché commun dans lequel les membres s'engagent à coordonner toutes leurs politiques économiques et non plus seulement leurs politiques commerciales.

5. *L'intégration économique* est une union économique à laquelle vient s'ajouter l'unification complète des politiques monétaires, fiscales et so-

ciales de plusieurs pays.

Trop souvent, on emploie ces termes comme s'ils étaient interchangeables. Dans le cas du Canada, c'est la première formule et la première seule qui retient présentement l'attention. Cette nouvelle évaluation de notre position commerciale a été provoquée par l'échec des tentatives louables de feu le président John F. Kennedy pour libéraliser le commerce du monde occidental au moyen de sa loi sur la libéralisation du commerce (*Trade Ex-*

pansion Act) adoptée par le Congrès américain à l'automne 1962.

Le *Trade Expansion Act* fixait les cadres d'importantes réductions tarifaires entre les pays, mais l'efficacité de cette mesure reposait sur trois facteurs: l'admission de la Grande-Bretagne dans le Marché commun européen, le prestige que lui valait l'appui personnel du président Kennedy, et une attitude plus ouverte de la politique commerciale du Marché commun. Le général Charles de Gaulle

et l'assassinat de Kennedy ont éliminé les deux premières conditions de succès de cette mesure, et les piètres résultats attendus des négociations sur les mesures tarifaires qui se poursuivent présentement à Genève mettent fortement en doute la survie de la troisième condition.

En conséquence, le gouvernement Pearson (et en particulier le ministre du Commerce, M. Mitchell Sharp) a commencé à chercher d'autres moyens d'étendre le commerce du Canada.

Au même moment, des propositions émises par le gouvernement britannique contribuent à pousser le Canada vers la création d'une zone nord-atlantique de libre échange. M. Edward Heath, président du *Board of Trade* britannique, proposait récemment la mise au rancart du système des préférences impériales. Selon sa proposition, le tarif de préférence s'appliquerait aux produits primaires de tous les pays du monde en voie de développement, au lieu d'être limité aux pays du Commonwealth comme il l'est en ce moment.

A Ottawa, on interprète le fait que Londres soit aujourd'hui disposé à renoncer aux privilèges économiques que procure l'appartenance au Commonwealth comme une indication claire que nous ne pourrions pas compter encore longtemps sur nos relations spéciales avec la Grande-Bretagne comme contrepoids traditionnel de l'influence de Washington. C'est là une autre raison pour laquelle le gouvernement canadien et les économistes qui ont étudié de près la situation, s'intéressent à la création de puissants liens commerciaux nouveaux avec l'Europe qui conduiraient à la formation d'une zone nord-atlantique de libre échange.

"Un groupement quelconque des pays de l'Atlantique nord serait idéal pour nous, déclarait M. Roy Matthews, économiste au *National Conference Board*, organisme de recherche économique ayant son siège à Montréal. Ce serait le prolongement logique de nos tentatives en vue d'établir un commerce multilatéral et en même temps, la continuation de notre ligne de conduite traditionnelle qui a été de contrebalancer l'influence des Etats-Unis en favorisant les liens avec les pays d'Europe et la Grande-Bretagne."

Le principal avantage

La création d'une zone de libre échange nord-atlantique aurait probablement pour principal avantage de permettre au Canada d'abolir les barrières commerciales en Amérique du Nord dans un contexte beaucoup plus favorable que si nous traitions avec les Etats-Unis seulement. Au lieu de négocier seuls avec le pays le plus puissant au monde, nous ferions partie peut-être d'un groupe commercial important d'une douzaine de partenaires que, pour des raisons politiques, les Etats-Unis ne voudraient pas avoir l'air de dominer.

Et même dans ce contexte, nos négociateurs devraient être extrêmement prudents. Jusqu'où, par exemple, pourrions-nous leur permettre de réduire les barrières tarifaires qui ont toujours protégé notre économie sans découvrir à un moment donné qu'en accordant des concessions douanières,



...comme
"Scotch sour"
ou comme
"old-fashioned"...

ne soyez pas vague... dites

HAIG & HAIG

★★★ FIVE STAR Scotch Whisky

Distillé, mélangé et embouteillé en Ecosse. En bouteilles de diverses grosseurs

ils auraient également concédé notre indépendance politique. D'une certaine façon, le genre d'entente que nous examinons ici pourrait être assimilé à faire l'expérience d'un gouvernement communiste: une fois engagés dans une pareille entreprise, il nous serait difficile de nous en retirer.

La plupart — mais pas la totalité — des économistes prétendent que nous serions bien bêtes de nous priver des avantages que comporterait une pareille zone de libre échange à cause de craintes nationalistes au sujet de notre liberté politique. "Le Canada et les Etats-Unis sont tellement interdépendants aujourd'hui qu'il m'est impossible de mesurer l'indépendance que nous gagnons en restant là où nous sommes plutôt qu'en faisant partie d'une zone de libre échange," déclarait M. H. E. English, directeur de recherches pour le Canada du *Canadian-American Committee*: ce comité est constitué d'un groupe d'éminents hommes d'affaires et dirigeants syndicaux du Canada et des Etats-Unis qui ont fait les études les plus poussées que l'on possède sur les relations commerciales entre les deux pays.

Abolition des barrières tarifaires

M. R. J. Wonnacott, professeur d'économie à l'Université de Western Ontario, qui, avec son frère, M. Paul Wonnacott, de l'Université de Maryland, essaie d'établir hypothétiquement comment fonctionnerait l'économie de l'Amérique du Nord une fois unifiée, prétend que le dilemme "n'est pas entre l'intégration ou la non-intégration à l'économie américaine. Le dilemme se situe entre l'intégration à 90 pour cent que nous avons déjà (et qui est le produit des forces impersonnelles de la géographie et de l'économie), et l'intégration à 95 pour cent qui résulterait d'une politique commerciale plus libérale."

Toutefois, certains croient que ce problème ne peut pas être résolu en termes purement économiques. Si nous abolissions les barrières tarifaires qui nous séparent des Etats-Unis, déclarait Mme Pauline Jewett, ex-directrice du département de sciences politiques de l'Université Carleton à Ottawa et aujourd'hui député libéral à la Chambre des Communes, notre niveau de vie s'élèverait sans doute. Mais il s'ensuivrait aussi certaines conséquences sociales. Nous ne pourrions plus entraîner notre propre classe dirigeante. Les Canadiens pourraient en venir à se croire si peu différents des Américains qu'ils ne verraient plus l'utilité de conserver une identité politique distincte. Une telle situation pourrait au moins entraîner une sorte de passivité politique qui équivaudrait à un colonialisme déguisé."

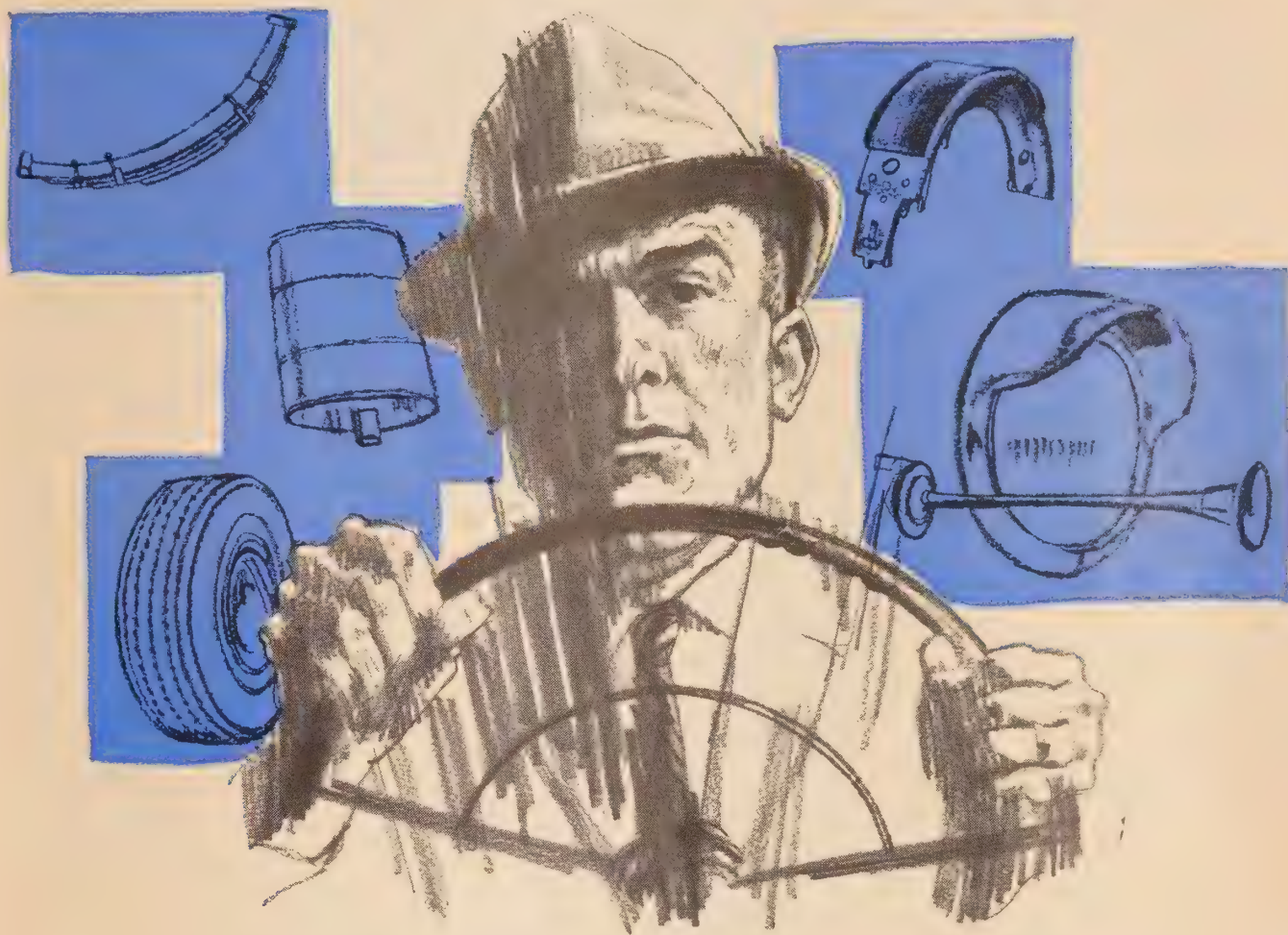
M. Abraham Rotstein, professeur d'économie à l'Université de Toronto va même plus loin et conteste l'hypothèse selon laquelle la disparition des barrières tarifaires entre nos deux pays provoquerait une hausse de notre niveau de vie qui le porterait à l'égalité de celui des Etats-Unis. "Bien qu'il y aurait sans doute des avantages économiques et une hausse du revenu au Canada à la suite de concessions tarifaires réciproques, dit-il, je ne suis pas du tout convaincu que ceci provoquerait soit un progrès inespéré dans notre secteur manufacturier ou une

hausse substantielle de notre niveau de vie. Il est certain que la période de transition pourrait bien signifier une hausse considérable du chômage." A l'appui de cette hypothèse, M. Rotstein et d'autres rappellent que bien qu'il n'y ait pas de barrières tarifaires entre l'Ontario et le Québec, la différence entre les revenus dans ces deux provinces au cours des trente dernières années a été d'environ 27 pour cent.

Les tenants d'une zone nord-atlan-

tique de libre échange qui comporterait l'abolition de toute barrière tarifaire entre le Canada et les Etats-Unis soutiennent qu'une telle mesure donnerait à l'industrie canadienne ce dont elle a le plus besoin: l'accès à un vaste marché de consommation. Ils ajoutent que, de fait, le Canada en tirerait plus de profit que les Etats-Unis. Le libre accès à notre marché n'ajouterait qu'environ 10 pour cent au marché américain, ce taux de croissance étant déjà réalisé de façon na-

turelle par l'accroissement de la population à tous les six ans. Mais pour le Canada, le libre accès au marché américain équivaudrait à un marché de 1,000 pour cent plus vaste, croissance que nous ne saurions espérer atteindre avant un autre siècle d'accroissement de la population dans des conditions idéales. (Naturellement, chaque pays aurait aussi accès au marché des autres partenaires de la zone nord-atlantique de libre échange.) Ces perspectives alléchantes seraient



Dans une auto, la pièce la plus dangereuse...

...C'EST LE CONDUCTEUR. L'automobile moderne est rationnellement conçue; elle est remarquablement robuste et sûre. Nos routes aussi sont maintenant construites de façon à offrir le minimum de risques. Conduire ne devient dangereux que parce que ce sont des êtres humains, imparfaits par définition, qui tiennent le volant et qui, en commettant des fautes humaines, causent des accidents.

Dans son effort pour diminuer le nombre des accidents mortels sur nos routes, l'industrie de l'assurance-automobile

s'attache à promouvoir des programmes de sécurité routière et d'éducation du conducteur.

Dans le cadre de son vaste programme en faveur de la sécurité, qui comprend plusieurs initiatives s'adressant à l'ensemble du pays, la Fédération des Assureurs au Canada subventionne les Prix Alfred Campbell, attribués chaque année aux Chambres de Commerce des Jeunes ayant réalisé dans leur localité le meilleur programme de sécurité.

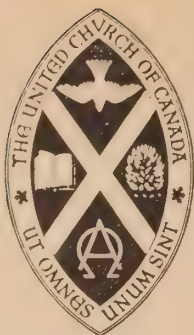
LA FÉDÉRATION DES ASSUREURS AU CANADA

porte-parole de plus de 200 compagnies concurrentes
d'assurance-incendie, automobile et accident



L'Eglise Unie et l'Eglise

Catholique Romaine



Les églises protestantes et l'église catholique romaine ont une origine commune. Elles ne représentent pas deux religions différentes. Toutes les deux, elles croient en Jésus-Christ, possèdent en commun l'Ancien et le Nouveau Testament et célèbrent le Baptême et la Eucharistie. Souvent, elles se servent des mêmes prières et des mêmes cantiques. *O peuple fidèle* fut écrit pour l'Eglise de Rome en Latin.

Par définition "catholique" veut dire universel, général, s'étendant partout, capable d'inclure l'humanité entière. Catholique en tant que substantif signifie soit membre de l'église catholique romaine, soit membre de l'église catholique, c'est-à-dire universelle.

Le protestant se croit membre de la sainte Eglise catholique au sens universel. Il croit que le catholique romain est membre lui aussi de cette même église universelle.

Le catholique romain et le protestant croient l'un et l'autre que la Bible est la parole inspirée de Dieu, respectent l'un et l'autre la tradition de l'église et s'accordent sur la primauté de l'Ecriture sainte vis-à-vis de la tradition. Il arrive toutefois que le catholique romain interprète l'Ecriture à la lumière de la tradition, d'une manière incompréhensible au protestant. C'est pourquoi le protestant ne peut accepter certaines doctrines catholiques romaines telles que l'infailibilité du pape ou l'assomption corporelle de Marie.

Comme protestants, nous sommes conscients d'avoir besoin d'enseignants chrétiens spécialement formés et renseignés qui puissent nous

expliquer la Bible. Celle-ci doit être lue avec dévotion par tout membre de l'église désireux d'interroger la volonté de Dieu sur sa propre situation, et de contribuer ainsi à la foi et à la vie de l'église.

Protestants et romains catholiques partagent la conviction que c'est l'église qui a produit les livres sacrés du Nouveau Testament. Elle existait déjà lorsque ces livres furent écrits. Selon les catholiques romains ce fait donne à l'église le droit exclusif à l'interprétation de la Bible, et ceci tout spécialement à la lumière des croyances traditionnelles de l'église. Les protestants, eux, croient que les vérités de la Bible n'ont pas besoin, pour subsister et s'imposer, du soutien de la tradition.

Le monde moderne a déjà été témoin à plusieurs reprises de la manière dramatique dont les différences et les divisions entre les églises peuvent être réduites. C'est ainsi que l'Eglise Unie du Canada représente l'union de plusieurs dénominations. Le Conseil œcuménique des églises est une association d'églises consacrée au rapprochement de ses membres en prenant pour fondement leurs croyances communes.

L'église catholique romaine envoya ses premiers observateurs officiels en 1961 à l'assemblée du Conseil œcuménique réunie à New Delhi. Des observateurs officiels protestants tinrent une place fort honorable aux réunions du Concile du Vatican en 1963. Les chemins respectifs des catholiques romains et des protestants se rapprochent. Nous reconnaissons là l'action du Saint-Esprit.

BROCHURES GRATUITES

MF-64-2

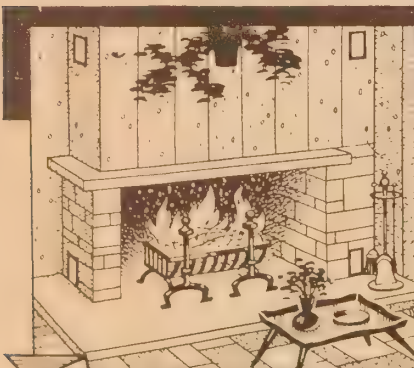
Pour obtenir CREDO et quelques brochures qui vous feront mieux connaître la pensée de l'Eglise Unie du Canada, envoyez le coupon que voici à: Salle 1108, 1255 rue de l'Université, Montréal 2, Qué.

NOM

ADRESSE

VILLE

Cette annonce paraît grâce aux fonds fiduciaires du Comité de l'évangélisation et du service social de l'EGLISE UNIE DU CANADA.



COMPLÉTEZ VOTRE CHALET OU VOTRE SALLE DE RÉCRÉATION AVEC CE FOYER 'Tweed' À CHALEUR CIRCULANTE

Incorporez à votre cheminée un appareil "Tweed", le meilleur de tous les récupérateurs de chaleur — espace de chauffe de 7 pieds cubes — supérieur à celui de tout autre modèle. Élimine les planchers froids et les cheminées qui fument, réchauffe tous les coins de la pièce. Recommandé pour les pièces en sous-sol, difficiles à chauffer. Améliore le confort du chalet d'été, particulièrement au printemps et à l'automne. Peut être aisément installé par un bricoleur un peu habile. Demandez notre NOUVEAU DÉPLIANT ILLUSTRÉ.

TWEED STEEL WORKS LTD. TWEED, ONTARIO

Plus nos produits sont ouverts, plus la barrière est élevée

tempérées par un problème: l'industrie canadienne serait-elle capable de profiter de ces nouveaux marchés si son propre territoire était envahi simultanément par la concurrence sans restriction des importations américaines et européennes.

On a toujours considéré que les barrières tarifaires étaient le prix légitime qu'il fallait payer pour l'indépendance du Canada puisqu'elles constituent la seule protection de notre économie contre la concurrence industrielle illimitée qui peut nous venir du sud. D'autre part, la nature des structures tarifaires américaines a été au moins partiellement responsable du fait que l'économie canadienne se soit concentrée sur l'extraction plutôt que la fabrication. Les douanes américaines augmentent en proportion du degré auquel les produits sont ouverts.

Les bienfaits de la production massive

En conséquence, alors qu'un bon trois quarts de nos exportations aux Etats-Unis consistent en produits bruts ou semi-ouvrés et en produits agricoles, les trois quarts des importations canadiennes venant des Etats-Unis sont des produits manufacturés.

M. Harry Johnson, professeur d'économie à l'Université de Chicago, né au Canada, qui est au premier rang des tenants de l'abolition des barrières tarifaires entre le Canada et les Etats-Unis, croit que, en dépit de ce déséquilibre, la plupart des secteurs de l'économie canadienne en profiteraient. "La finition des matières canadiennes aurait tendance à se faire au Canada plutôt qu'aux Etats-Unis comme c'est le cas présentement à cause des barrières tarifaires, prédit-il. Les manufacturiers canadiens, ayant libre accès au vaste marché américain, seraient

capables de se spécialiser et de profiter des avantages d'une production massive et de tirer profit de salaires moins élevés et de la proximité de certains des marchés les plus riches des Etats-Unis."

M. Wonnacott, le professeur d'économie de l'Université de Western Ontario, qui étudie les répercussions qu'une telle mesure pourrait avoir sur certaines industries, endosse cette opinion optimiste: "Nous ne serions pas obligés de faire concurrence aux géants des Etats-Unis, dit-il. Une entreprise pourrait être la dixième en importance mais être quand même une entreprise considérable aux Etats-Unis. Prenez par exemple le cas de fabricants canadiens de meubles. Même en supposant qu'ils seraient pratiquement éliminés sur le marché canadien par des importations américaines, s'ils apprenaient en même temps à se spécialiser dans certains domaines particuliers il leur suffirait d'obtenir par exemple un seul contrat d'une maison comme Sears-Roebuck pour se trouver en meilleure posture qu'auparavant."

Il ne fait pas de doute que l'abolition des barrières tarifaires apporterait une prospérité nouvelle aux industries de l'extraction au Canada. Les produits canadiens des forêts et des mines — en particulier l'aluminium, le cuivre, le plomb, le zinc et le bois — pourraient se tailler une part substantielle du marché américain. Mais les profits dans deux autres domaines — l'agriculture et la manufacture — sont beaucoup moins certains.

Dans le domaine de l'agriculture, les deux pays seraient obligés de repenser et d'uniformiser leurs politiques d'aide agricole. Une analyse de la fluctuation des prix des produits agricoles aux Etats-Unis dans le passé laisse croire que cette mesure offrirait peu d'attraits pour les cultivateurs canadiens. Les manufacturiers canadiens seraient obligés de réorganiser leurs entreprises industrielles adaptées à un



LE MAGAZINE MACLEAN

"Je te le jure, Estelle, nous avons la télévision en couleurs!"

petit marché pour qu'elles puissent faire concurrence aux immenses usines américaines déjà bien installées. Une étude faite pour la Commission Gordon par MM. D. H. Fullerton et H. A. Hampson, a révélé que le coût moyen de production au Canada — dans une large mesure à cause de la production plus restreinte — est de trente-cinq à quarante pour cent plus élevé qu'aux Etats-Unis. Par conséquent, l'industrie canadienne éprouverait de graves difficultés à s'adapter aux nouvelles conditions; dans bien des cas, la transformation ne pourrait se faire qu'en intégrant la production à celle des grosses entreprises américaines. Ceci ne ferait qu'augmenter le degré de contrôle américain sur l'économie canadienne.

Les sociétés appartenant à des Canadiens, n'ayant pas de sociétés-mères américaines intéressées à intégrer leurs moyens de production, elles pourraient se trouver fort dépourvues dans une économie à l'échelle continentale. La répartition éventuelle de l'industrie entre le Canada et les Etats-Unis dans de semblables circonstances dépendrait de plusieurs facteurs, mais deux d'entre eux seulement — les salaires moins élevés et la proximité des matières premières — favoriseraient une entreprise située au Canada. Tous les autres facteurs — l'efficacité des usines existantes, la distance des principaux marchés, le climat et le fait que des Américains sont propriétaires majoritaires des moyens de production canadiens — laissent prévoir que l'expansion industrielle se produirait du côté des Etats-Unis.

Il n'y a pas de formule magique

La seule expérience que le Canada ait connue en libre échange s'est faite dans le domaine des instruments aratoires qui ont libre accès aux deux pays depuis 1944. Même s'il s'agit là d'une industrie à son déclin, les résultats soulignent la position désavantageuse du Canada dans un tel régime. Le volume de la production entre 1949 et 1958 est tombé de 50 pour cent au Canada mais de 30 pour cent seulement aux Etats-Unis, l'emploi ayant diminué de 35 pour cent au Canada et de 24 pour cent seulement aux Etats-Unis. Ce déclin inégal au sein de l'industrie s'est produit en dépit du fait que deux des plus grosses entreprises dans ce domaine, Massey-Ferguson et Cockshutt Farm Equipment étaient propriété de Canadiens.

L'abolition des barrières tarifaires aurait probablement pour conséquence la plus grave de limiter singulièrement l'initiative du Canada non seulement dans le domaine des douanes mais dans tous les secteurs internes. Par exemple, l'abolition des droits de 50 cents par tonne imposés au charbon américain importé en Ontario ne nous donnerait pas du tout un régime de libre échange si la subvention de 6 dollars par tonne versée sur le charbon de Nouvelle-Ecosse vendu en Ontario n'était pas aussi abolie. "On n'établirait pas ou on ne maintient pas le libre échange en abolissant tout simplement toutes barrières tarifaires et autres restrictions à la frontière, déclarait M. John Deutsch, directeur du Conseil économique du Canada. Il faut aussi, dans l'Etat-providence où nous vivons, harmoniser et coordonner

la politique des gouvernements dans un grand nombre de secteurs économiques, fiscaux et sociaux. Il faut mettre sur pied à cette fin des organismes spéciaux sous forme d'agences internationales ou d'institutions politiques communes. Pour donner à ces agences communes l'autorité nécessaire à leur action, il faut inévitablement abandonner une part de sa souveraineté nationale."

C'est cette diminution de la souveraineté canadienne, — même dans

le vaste contexte d'une zone nord-atlantique de libre échange, — qui effraie certains des experts qui ont étudié les conséquences d'une économie nord-américaine libre échangiste.

Pourtant, la "continentalisation" économique éventuelle de l'Amérique du Nord semble inévitable, et le cas échéant, nous aurons sûrement de meilleures chances de conserver au moins une fraction de notre indépendance politique au sein d'une zone

nord-américaine de libre échange qu'au sein d'une association pure et simple avec les Etats-Unis. Il est une chose que nous ne pouvons pas faire, et c'est demeurer sur nos positions. Bon gré mal gré, refuser une solution d'échelle continentale à certains de nos problèmes commerciaux équivaut à vouloir contrecarrer le mouvement de l'histoire qui est en train de faire de l'interdépendance économique entre les pays, d'un slogan qu'elle était, une nécessité.

suite page 72



...une fraîcheur neuve! **Cameo**

Juste un soupçon de menthol

Le monde a évolué...



soyez moderne!

Des millions de jeunes femmes emploient Tampax. Faites comme elles.

Tampax, protection moderne, ne vous trahit jamais. Avec Tampax, discrétion! Plus de risque d'odeur, plus de bourrelets, plus de contours révélateurs. Aucune gêne ne vous rappelle sa présence.

Tampax assure un confort total tout en restant invisible. Grâce à son applicateur lisse, Tampax est facile à utiliser. Tampax... c'est le gage de propreté et de fraîcheur... comme tous les autres jours du mois.

Pour être de votre temps... adoptez Tampax! Tampax vous offre sa protection interne au moyen de 3 modèles: absorption normale, "super" ou "junior". En vente partout. Canadian Tampax Corporation Limited, Barrie, Ont.



suite de la page 71

UN CHANGEMENT SUBTIL DANS LES RELATIONS CANADO-AMÉRICAINES

La "continentalisation", selon Peter Newman, s'est opérée, au cours des derniers mois dans trois domaines importants.

Il s'est produit récemment un changement subtil et peu remarqué dans la façon dont le Canada et les Etats-Unis règlent leurs différends. Au lieu d'aborder ces problèmes à partir de deux points de vue différents, on utilise de plus en plus ce qu'on pourrait appeler un nouveau point de vue *continental*.

Pour les Américains, l'idée de considérer l'Amérique du Nord comme un seul pays n'a rien de bien étonnant puisqu'ils ont déjà tendance à nous considérer comme un appendice économique de leur propre pays. Mais pour les Canadiens, ce changement de point de vue comporte de graves conséquences. Deux nations dont la population et la puissance sont si différentes peuvent-elles sérieusement envisager de résoudre leurs problèmes communs à l'échelle du continent sans que les ententes auxquelles elles vont en venir ne mènent ni plus ni moins qu'à l'américanisation de ce continent?

Déjà, nous avons eu l'intégration presque totale de notre défense aérienne par la création en 1957 de NORAD, c'est-à-dire du *North American Air Defense Command*. Au cours des derniers mois, cette intégration a été poussée dans trois autres domaines importants.

■ A la suite de leur première rencontre officielle en janvier dernier, le président Lyndon Johnson et le premier ministre Lester Pearson ont parlé de formuler "des principes permanents de coopération économique" entre les deux pays. Personne ne sait exactement ce qu'ils voulaient dire, mais deux des diplomates les plus réputés d'Amérique du Nord, M. A. D. P. Heeney, président de la Commission mixte internationale et ancien ambassadeur du Canada à Washington, ainsi que M. Livingstone Merchant, l'un des premiers conseillers du secrétaire d'Etat M. Dean Rusk et, pendant deux mandats, ambassadeur des Etats-Unis à Ottawa, s'appliquent présentement à rédiger la liste de ces principes de coopération. Tous deux ont bien l'intention de reconnaître la souveraineté du Canada dans l'application de ces principes, mais la relation spéciale entre nos deux pays que suppose déjà la seule rédaction de ces principes laisse supposer qu'à l'avenir les divergences de politique économique seront maintenues à un si bas niveau qu'on pourra les résoudre d'après des règles pré-établies.

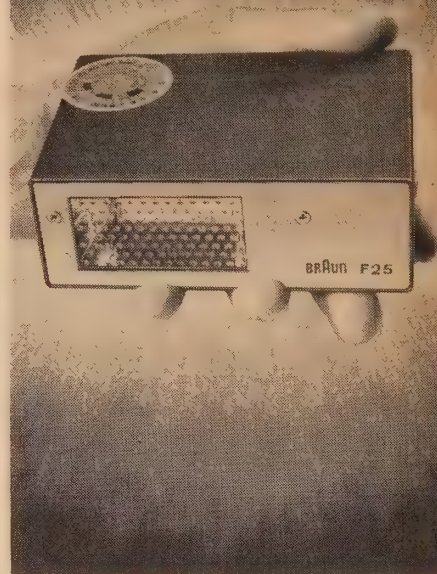
■ On est en voie de créer un réseau continental d'énergie dont les deux

pôles seraient la rivière Columbia et les chutes Hamilton l'une dans l'Ouest et l'autre dans l'Est, et dont le projet de la rivière Nelson au Manitoba serait le chaînon central. Le projet de la Passamaquoddy au Nouveau-Brunswick pourrait éventuellement être intégré au réseau. Washington se prépare en ce moment à faire un relevé national de ses sources d'énergie et on prévoit qu'on y recommandera la création de liens beaucoup plus étroits entre nos deux pays en matière d'énergie; M. Mitchell Sharp, ministre du Commerce a déjà approuvé cette même idée au nom du Canada. Le secrétaire américain de l'Intérieur, M. Stewart Udall, a proposé que nos deux pays mettent leurs ressources en commun pour l'exploitation conjointe des produits nucléaires, du charbon et du pétrole, de même que des ressources hydrauliques.

■ Une étude récente faite par le professeur J. K. Galbraith de l'Université Harvard recommande que l'on considère le Canada et les Etats-Unis comme un seul pays aux fins de partager, à l'avenir, le trafic aérien franchissant la frontière. On croit savoir que le président Johnson et le premier ministre Pearson ont endossé cette proposition. Jusqu'ici, les négociations relatives aux parcours entre les transporteurs américains et canadiens ont surtout porté sur des concessions particulières lorsqu'il s'agissait d'aller faire escale de l'autre côté de la frontière. D'après le plan Galbraith, on ne tiendrait plus compte de la frontière et le partage des trajets reposerait sur la circulation des passagers et sur les vols de longue distance. Au lieu d'avoir à changer d'avion à Cleveland, par exemple, les passagers en provenance du Canada pourraient continuer jusqu'à San Francisco et Los Angeles, et les lignes américaines jouiraient de privilèges réciproques.

Comme les capitaux, les ouvriers, les avions à propulsion et la plupart des ressources passent déjà librement d'un pays à l'autre, les seules personnes qui restent pour garder nos frontières sans défense sont les fonctionnaires des douanes qui veillent à l'application des tarifs aux dix milliards de dollars de ventes et d'achats annuels qui circulent par dessus la frontière. Ce trafic constitue l'accord commercial le plus vaste du monde: c'est dans ce domaine que se livrera la bataille des futures relations économiques du Canada avec les Etats-Unis. •

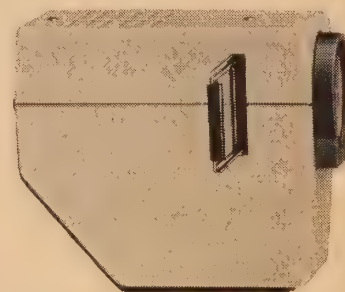
Un éclair de splendeur



Par temps nuageux ou nuit sombre

Braun F25 n'est pas un feu de paille! Cette lumière-éclair électronique, au boîtier moderne et profilé, donne jusqu'à 50,000 éclairs séparés pour vous permettre de réussir des photos remarquables. Vous avez du soleil 24 heures par jour — aux fêtes en plein air, à la plage et dans la maison. Le Braun F25 est d'emploi facile — réglez la vitesse du film sur le cadran ordinateur incorporé, en tenant compte de la distance. Excellent aussi pour la photographie en couleur.

Demandez un exemplaire gratuit de la brochure de Braun "Comment réussir des photos avec la lumière-éclair électronique".



Admirez vos photos à l'aide d'un projecteur Braun. Le petit combi-scope D5 est une visionneuse à diapositives qui peut également servir à la projection. Les lentilles de qualité assurent une vision parfaite.

Allez chez le marchand de caméras pour voir le grand choix de lumière-éclair et de projecteurs Braun.

Brochures illustrées gratuites de

BRAUN

ELECTRIC CANADA LIMITED
35 Haas Road, Rexdale, Ontario
Distributeur exclusif au Canada

A-517F

L'ÉCOLE NE PEUT RIEN CONTRE LEUR HUMOUR

Les vacances d'été approchent. Et, les examens de fin d'année, pour les écoliers, brillants élèves et cancre...

On a fort exploité, en France et aux Etats-Unis en particulier, cette forme d'humour involontaire qu'est la réponse de l'élève distrait ou ignorant. L'an dernier, Le Magazine Maclean avait publié quelques-unes de ces perles, dont les enfants ne sont pas les seuls producteurs...

Voici quelques réponses obtenues, dans des écoles du Québec, à des examens divers: géographie, religion, grammaire et composition française:

PAYS ET MERVEILLES



Produit célèbre du Brésil? ... la canne à sucre.

Quelles sont les deux grandes divisions de l'Ontario?
— La septentrional et la scandinave.

Décrire un paysage typique de la prairie canadienne: ... les quartiers domiciliaires s'étendent loin vers le sud-ouest jusqu'au grand aéroport et l'Université provinciale du Manitoba.

Nommez un important parc national de l'Alberta?
— Le parc des Dinosaur.

Qu'elle est la capitale de l'Ontario?
— L'Abitibi.

"Un continent est un petit cours d'eau."

La principale industrie de Hamilton?
— Les balles de golf.

Quels sont les effets de la rotation?
— Elle entoure la terre d'air et l'empêche de tomber.

— Les tremblements de terre.

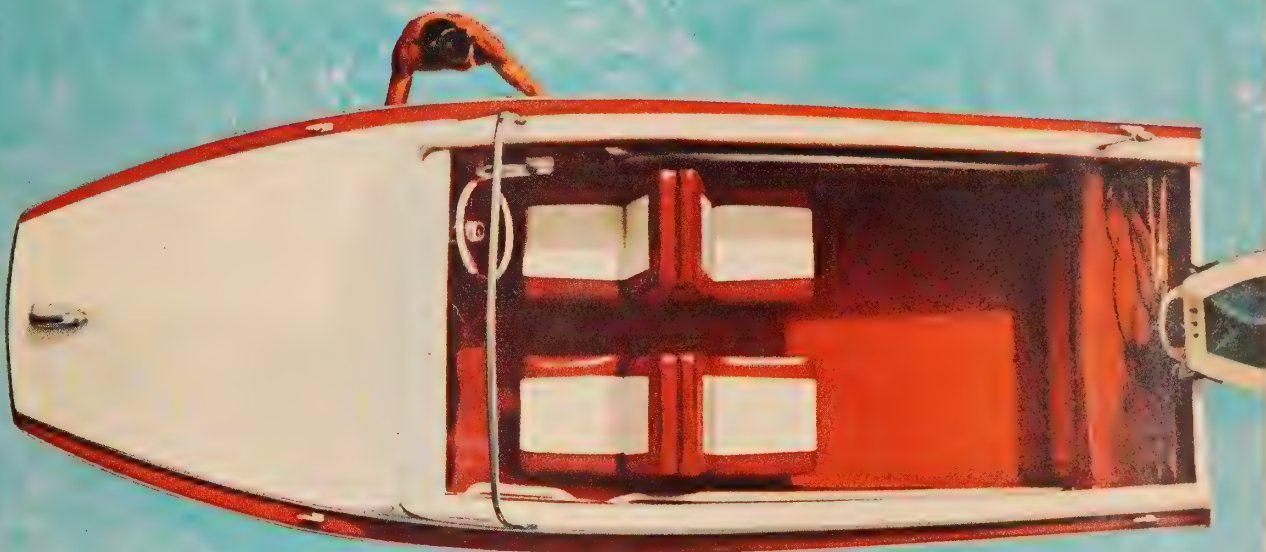
LE PETIT CATÉCHISME

La paresse
— c'est quand l'on ne veut pas travailler ou que l'on veut dormir et que c'est le temps de se réveiller.
— le péché capital qui consiste dans

l'amour désordonné du travail.
— c'est le péché capital qui nous dispose à dormir.
— un péché capital qui consiste à aimer l'amour du repos.
— c'est le péché qui nous dispose à être paresseux dans l'amour désordonné du travail.

Le péché actuel est un péché qui rend notre âme sainte et agréable à Dieu.

Parfait état garanti deux ans entiers



Plus de plaisir... moins d'ennuis... car ils sont façonnés à la main!

Parfait état garanti deux ans entiers!

Chaque bateau Traveler, en fibre de verre ou en aluminium est garanti de rester en parfait état et être exempt de défauts de matières premières et de main-d'oeuvre pour une période de DEUX ANS ENTIER, à compter de la date d'achat d'un marchand Traveler autorisé. Selon les termes de cette garantie, toutes réparations nécessaires (sauf le pare-brise et le verre cassés), seront effectuées sans frais de pièces et de main-d'oeuvre. Cette garantie ne s'applique pas aux bateaux ayant été manoeuvrés incorrectement, ou aux bateaux ayant été modifiés sans la surveillance de l'usine. Consultez votre marchand Traveler pour obtenir tous les détails de la garantie.

Seuls les bateaux Traveler portent une garantie de parfait état après une inspection sévère en 19 points.

Voyez comme il est agréable de posséder un bateau Traveler façonné à la main. Vous oubliez tous les ennuis des réparations et voguez sans inquiétude. Chaque Traveler est si bien construit qu'il est garanti de rester en parfait état pendant DEUX ANS ENTIER... ou, nous le remettrons en parfait état, sans frais de pièces et de main-d'oeuvre.

Les bateaux Traveler sont patiemment façonnés à la main, selon la meilleure tradition de construction de bateaux, par des spécialistes expérimentés.

Ne soyez pas esclave de votre bateau. Procurez-vous un Traveler. Faites votre choix parmi 33 modèles Traveler, en fibre de verre ou en aluminium d'entretien facile... les chaloupes, canots convertibles et luxueux bateaux de croisière... chez votre marchand Traveler autorisé, votre expert local, en fait de bateaux.

Retournez le coupon, pour recevoir votre catalogue gratuit, en couleurs.

TRAVELER

TRAVELER MANUFACTURING CO., LTD.
subsidiary of STANRAY CORPORATION

75^{ème} Anniversaire



TRAVELER MANUFACTURING CO., LTD., Dept. LMM64
P. O. Box 57, Peterborough, Ontario

Veuillez m'envoyer immédiatement une copie GRATUITE de votre catalogue en couleurs montrant la série complète de bateaux Traveler façonnés à la main.

NOM _____

ADRESSE _____

VILLE _____ COMTE _____ PROV. _____



LE SUCCÈS
nécessite que chaque chose soit à sa place

(C'est fait avec le Plan unifié **NOREMCO**) Toutes les polices — vie, perte de gain, automobile, incendie — sont conçues en fonction de vos besoins dans ce plan d'assurance unifié. Tout est assuré dès le premier versement mensuel. Consultez dès AUJOURD'HUI votre agent indépendant. Vous verrez que le Plan Noremco est fait pour vous.

Le groupe de compagnies d'assurance
NORTHERN & EMPLOYERS
AU SERVICE DES QUÉBÉCOIS DEPUIS 1867

Siège social au Canada: 276 ouest, rue St-Jacques, Montréal

Siège administratif (ass-vie): 88 avenue Université, Toronto

Chauvenet

LE PRESTIGE DES VINS DE BOURGOGNE

DEPUIS

Les vins fins de CHAUVENET, Propriétaire à NUITS-ST-GEORGES, au cœur de la Bourgogne, sont élevés dans la plus noble tradition, sous l'attention jalouse de ses Maîtres de chais et vieillissent dans ses caves âgées de plus d'un siècle.

1853

GÔTEZ LES VINS DE

Chauvenet

POUR LE PLAISIR DE VOTRE PALAIS !

car, toujours:

LE BOURGOGNE CHAUVENET HONORE VOTRE TABLE

Qu'est-ce que la superstition?

— La liturgie.

“Le sacrifice de la messe est le changement du corps et du sang de Notre Seigneur en pain et en vin.”



Qu'est-ce que le 4e commandement de Dieu ordonne aux enfants?

— De ne pas martyriser leurs parents.

Comment nous exposons-nous à perdre l'espérance?

— En espérant.

Qu'est-ce qu'un vice laisse en nous même après le pardon?

— La vie naturelle et tous les dons.

“Une vertu est une bonne habitude qui nous dispose à faire le bien et le mal.”

Pourquoi payons-nous la dîme au curé?

— Pour qu'il dise la messe et achète des lampions.

Que devons-nous faire quand nous avons offensé quelqu'un?

— Nous devons lui pardonner.

“Faire un vœu, c'est dire du mal de quelqu'un sans raison suffisante.”

Quelle intention doit avoir la personne qui baptise?

— La ferme intention de baptiser.

Quel est notre devoir envers la grâce actuelle? — nous ne devons pas en abuser.

Qu'est-ce que prendre injustement le bien des autres?

— C'est voler, tricher dans les contrats, donner un profit trop élevé, donner un juste salaire, fournir un bon travail.

Daniel fut jeté par son père dans la fosse aux lions. Il grandit avec les lions puis il franchit la fosse et vint avec les lions et voulut se venger de son père. Il sortit avec les lions et le dévora.

PRUDENCE

Quand faut-il prendre des précautions?

— Chez les docteurs et à l'âge d'environ 5 à 8 ans.

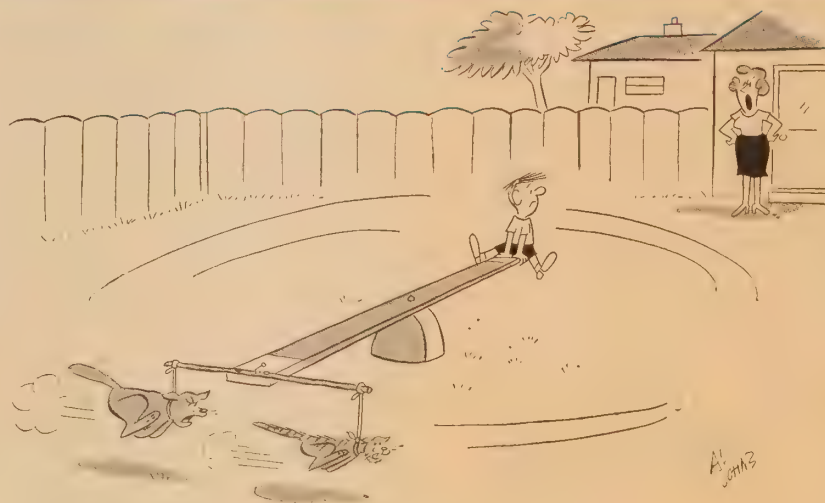
— Quand c'est une automobile qui nous frappe ou un autobus.

SAVOIR-VIVRE

A quoi les enfants doivent-ils s'exercer le plus tôt possible au sujet de l'heure des repas?

— S'excuser d'être en retard.

“Respectez les jeunes gens courbés par l'âge.”



LE MAGAZINE MACLEAN

Télesphore! Tu vas te faire mal!



"Pendant mes vacances je vais me promener à la campagne sur mon grand-père."

* * *

Que doit faire un enfant qui, dans une réunion importante, ne sait comment il doit se tenir, comment il doit manger?

— Il doit se retirer en donnant une raison valable.

* * *

PRÉCISION

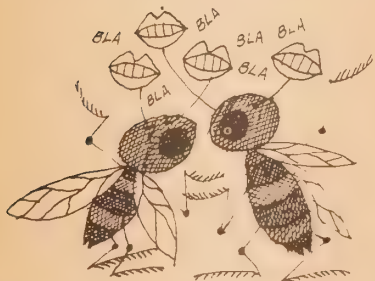
Exemple d'un participe passé conjugué avec être? . . . elle a été à la prison voir son père.

* * *

"Samedi après-midi, vers midi . . ."

* * *

L'ESPRIT SCIENTIFIQUE



"Les antennes servent aux mouches pour se parler entre elles."

* * *

Qu'est-ce que les microbes?
— De petits insectes très nuisibles à la santé.

* * *

"Les éléphants ont de gros pieds et aussi une grosse trompe et lorsqu'ils marchent ils se tiennent par la queue. Ils ont un très gros corps et lorsqu'ils marchent ils démolissent tout sur leur passage."

* * *

LE PAPE

"C'est un grand regret pour nous d'avoir perdu un si bon pape. On l'oubliera certainement un jour."

* * *

"Le pape a écrit deux encycliques: la 'Sine macula et rug' (sans une tache et un pli), et 'Pacem in terris.'"

* * *

C'était le pape le plus moderne de l'histoire catholique, c'était le pape de la paie.

* * *

Où le pape et les évêques prennent-ils les indulgences?

— Ils les font.

— A Rome.

* * *

"Le pape est mort. Il souffre beaucoup. Il voulait mourir pour nous et il est fier de lui."

* * *

"Le pape était le premier et le troisième des enfants Roncalli."

* * *

Pourquoi un seul Dieu?

— Il ne peut y avoir qu'un seul être parfait, parce que s'il y en avait deux, ils passeraient leur temps à se battre pour savoir lequel des deux gouvernerait. •



2000 copies à midi?

Vous pouvez compter sur Gestetner! Toute personne peut s'en servir et obtenir d'excellents résultats . . . rapidement . . . économiquement.

Vous pouvez reproduire de nombreux exemplaires de lettres circulaires, listes de prix, bulletins, rapports, etc.—avec illustrations, et aussi en couleurs. Et, grâce à notre Service de découpage de stencils électronique, vous pouvez même utiliser des feuilles collées!

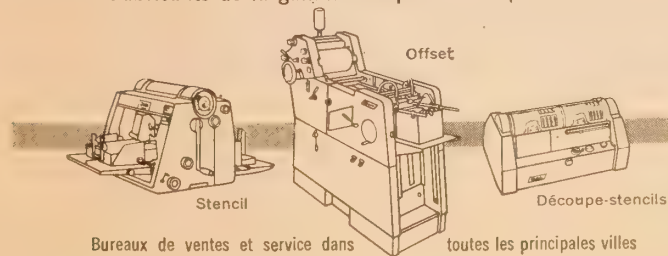
Voir c'est croire! Le coupon ci-dessous vous fait voir ce que font les autres qui sont en affaires comme vous.

Plus tôt. C'est si simple!

Gestetner

1924 • Nous sommes fiers de nos 40 ans au Canada • 1964

Fabricants de la gamme complète de duplicateurs



Bureaux de ventes et service dans

toutes les principales villes

GESTETNER, 1081 Beaver Hall Hill, Montréal, P.Q. ³

- ☐ Veuillez m'envoyer votre nouvelle serviette d'échantillons de travaux Gestetner, applicables à mon entreprise.
- ☐ Je serais intéressé à voir vos machines. Veuillez prendre les dispositions nécessaires.

Nom _____

Adresse _____

Entreprise _____ MF-3-6-64

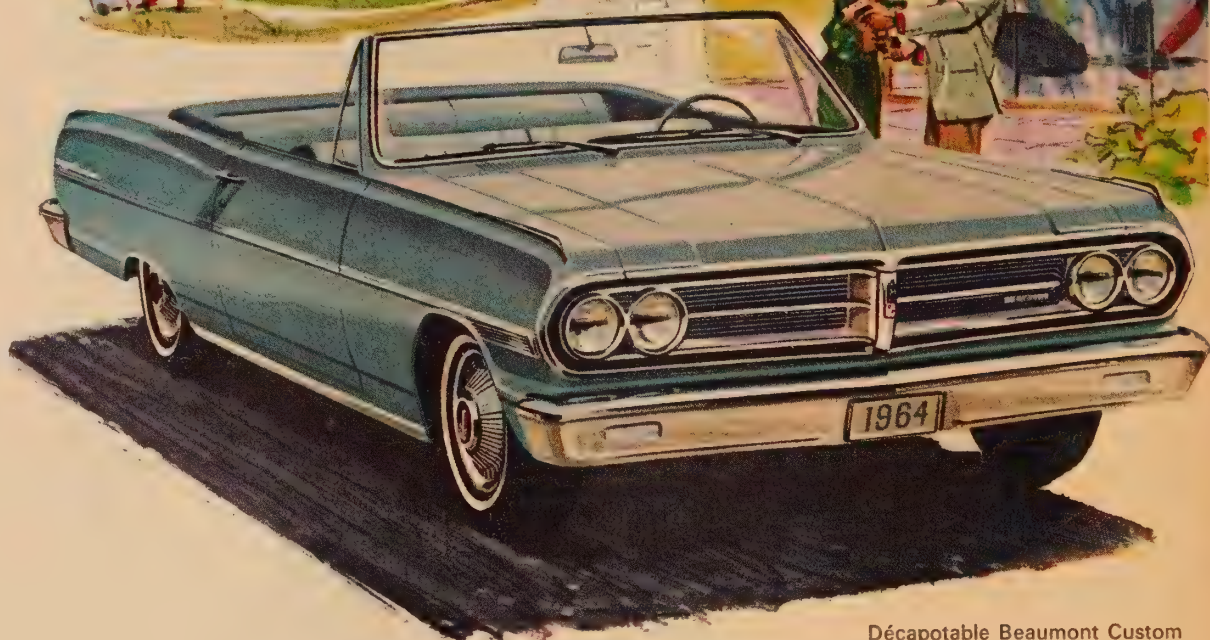
BEAUMONT ACADIAN

*Performances de
voiture sport...*

Silhouette allongée...

*Voiture familiale
de grand chic*

L'Acadian Beaumont est entièrement nouvelle! Jamais elle n'a offert autant de merveilleux avantages, autant de place et de confort. Jamais elle n'a eu des lignes plus nettes, plus élégantes. L'empattement de la Beaumont a été porté à 115 pouces et ses performances sont bien dignes de sa séduisante apparence. De plus, elle vous offre le choix entre deux économiques six-cylindres et deux fougueux V8. Voyez la Beaumont, la voiture aux dimensions *nouvelles*, faite pour vous par General Motors.



Décapotable Beaumont Custom

D'une nouvelle et saisissante beauté, et signée General Motors

UNE VALEUR GENERAL MOTORS



Coupé sport de luxe Beaumont

*L'économie nouveau style;
le chic "nouvelle vague"*

BEAUMONT ACADIAN

ALLEZ LA VOIR CHEZ LE CONCESSIONNAIRE ACADIAN-PONTIAC-BUICK.

les arts et les autres



Massue Belleau

ON THE FRENCH FACT YOU CAN'T EXPLORE IN ENGLISH CANADA

■ DANS LE NUMÉRO du 2 mai 1964 de Maclean's Magazine, sous le titre ci-dessus, Robert Fulford écrit:

"Il est un fait curieux de la vie culturelle au Canada, c'est qu'à l'est et à l'ouest du Québec, on connaît beaucoup mieux la culture des pays étrangers que celle du Canada français... Depuis quelques années, les Canadiens anglais sont devenus profondément conscients de l'existence distincte et du caractère unique du "fait français" au Canada. On pourrait donc s'attendre à ce qu'ils étudient la culture canadienne-française — l'étudient et peut-être la rejettent, mais au moins l'étudient. Pourtant, sauf dans les domaines de la sculpture et de la peinture, c'est le contraire qui est vrai."

Et l'auteur explique cet état de chose de la façon suivante: la culture canadienne-française n'est pas diffusée en dehors du Québec. Il est à peu près impossible pour les Canadiens des autres provinces de se procurer chez leur libraire, vendeur de disques ou de journaux, les œuvres des auteurs canadiens-français.

CULTURE INACCESSIBLE

"Il est difficile sinon impossible pour un Torontois d'acheter des livres d'auteurs canadiens-français et il ne trouvera même les journaux quotidiens du Canada français qu'en de très rares endroits. Naturellement, il est impossible à Toronto de voir les émissions françaises de Radio-Canada sauf trois, quatre, peut-être six soirs par saison. Ailleurs au Canada, sauf dans les villes qui possèdent un ghetto canadien-français, la situation est la même ou pire... Comment alors un Canadien de langue anglaise peut-il connaître la culture canadienne-française si celle-ci ne lui est pas physiquement accessible?"

A Montréal, il existe un fort groupe

d'anglophones. Ils vivent dans un milieu français et ils peuvent se procurer facilement les livres, les disques, les journaux du Canada français, et écouter les émissions françaises de la télévision. Le font-ils?

Une rapide enquête indique que si, depuis l'explosion des bombes dans Westmount l'an dernier, il y a un intérêt accru chez un petit groupe de clients sérieux, dans l'ensemble, la révolution tranquille n'a pas encore abattu le mur d'apathie qui isole les Canadiens anglais de Montréal du milieu dans lequel ils vivent.

Deux grandes librairies anglaises ont une section française; les clients de langue anglaise y réclament beaucoup d'auteurs canadiens-français (hier, Frère Untel, aujourd'hui *Chers ennemis*). "Je leur vends assimilé, et quinze jours après ils viennent chercher Thériault." Même situation dans une grande librairie française devant l'Université McGill. Les auteurs les plus populaires: Gabrielle Roy, Thériault, Félix Leclerc. Ce même public s'intéresse aussi, bien qu'à un moindre degré, à nos chansonniers. Il ne faudrait pas croire qu'il s'agit là d'un raz de marée, ni même d'une vague. Il y a toujours eu à Montréal un petit groupe d'anglophones qui ont lu des auteurs français. En général, la situation n'a pas changé.

IL Y A LES AMÉRICAINS...

J'ai visité tous les établissements de la rue Ste-Catherine (ouest) et les deux librairies de Westmount sur Sherbrooke. Plus on va vers l'ouest, plus la présence française diminue. Déjà à un coin de la rue Peel, un vendeur de disques me confie qu'il n'existe pas de demande pour le disque canadien-français, "*not in this end of town*" (nous sommes au centre de la ville!).

Plusieurs petites boutiques n'ont aucun livre français; dans Westmount même on me répond: "Vous voulez dire des livres en français? Oh, no, no, no!" En face, j'aurais pu me procurer, *La légende d'un peuple*, de Louis Fréchette, édition de 1906, parmi les livres usagés.

Côté disques, même situation. En général, les Canadiens français sont classés avec les vedettes françaises, par ordre alphabétique. On en vend parfois à des anglophones: Claude Léveillé et Claude Gauthier, aussi Félix Leclerc. On m'a répondu dans plusieurs établissements, pour le disque comme pour le livre: "Oui, on en vend beaucoup l'été... à des Américains. A des Canadiens anglais? Oh, non, non, non!"

Deux des quatre grands magasins anglais vendent nos auteurs à des anglophones. Il y a une légère

hausse d'intérêt: on achète ces auteurs pour en faire cadeau ou pour les plus jeunes qui apprennent le français.

Dans une grande librairie française où l'on ne vend que des livres en français on constate un vif intérêt pour apprendre le français, surtout chez les hommes. "On a l'impression qu'ils sont poussés par les événements. Il y a une forte vente de dictionnaires techniques par exemple. Nous avons toujours eu une certaine clientèle anglaise. La proportion demeure la même. Intéressée aux auteurs canadiens-français? Pas du tout. On a l'impression qu'ils n'y croient pas encore tout-à-fait à la littérature canadienne-française. Les Américains oui, on constate chez eux un intérêt très net."

A LA TÉLÉVISION

A la télévision, les anglophones ont à leur disposition deux postes français (ils ont deux postes anglais, sans compter les postes américains). En 1960, le Service des Recherches de Radio-Canada établissait le pourcentage des foyers de langue anglaise écoutant ses émissions en français: un pour cent de la population de langue anglaise. On ne fait plus de sondage de ce genre. On ne possède pas de chiffres non plus à ce sujet au canal 10.

J'apprends d'une publicitaire que pour évaluer la pénétration par la télévision d'une annonce commerciale dans le milieu montréalais de langue anglaise, on tient compte de l'influence des postes américains, mais on ne tient aucun compte de l'influence que pourraient exercer sur eux les annonces qui passent aux postes français; le nombre des anglophones qui les regardent est si faible qu'on le juge négligeable.

Au journal *Le Devoir* on m'avoue qu'il y a eu, l'automne dernier un engouement soudain chez les Anglais pour le journal. Cet intérêt semble s'être ralenti maintenant. Combien de lecteurs de langue anglaise? "Une couple de cent." Il y a plus d'un demi-million d'anglophones dans la région métropolitaine.

Bon. Allons chez la génération montante. Robert Fulford écrit encore: "M. Jean-Louis Gagnon soulignait récemment une différence frappante entre les étudiants du Québec et ceux de l'Ontario. Les étudiants québécois sont de plus en plus séparatistes et de plus en plus intolérants devant l'Anglais. Mais les étudiants ontariens font preuve d'une bonne volonté étonnante à vouloir écouter le Québec. Certains étudiants de l'Université de Toronto sont si soucieux de comprendre le

Québec qu'ils semblent promettre une attitude entièrement différente chez l'adulte ontarien."

Au Sir George Williams University, en plein cœur de Montréal, on a ouvert depuis un an une section spéciale de livres qui ne sont pas des manuels. "On ne nous demandait jamais d'auteurs canadiens auparavant," m'explique la jeune fille. Aujourd'hui, sur six titres canadiens, un canadien français: *30 arpents*, de Ringuet — en anglais. "*Nobody asks for French-Canadian authors.*" Un jeune homme qui suit la conversation ajoute: "Les anglophones d'ici ne comprennent pas assez le français pour lire un livre dans cette langue."

A la librairie universitaire de McGill, on ne tient que les manuels scolaires: *Ménard Maître draveur*, *Bonheur d'occasion*, etc."

"Y a-t-il des élèves qui vous demandent parfois des œuvres d'auteurs canadiens-français qui ne sont pas au programme de leurs cours? — Non." □



UN MIRACLE: LE MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN

Gilles Derome

■ J'AIMERAIS BIEN vous parler de Lise Gervais et de sa dernière exposition. Quel peintre! J'aimerais aussi dire un mot du Symposium de sculpture qui se tiendra cet été sur le Mont-Royal.

Et comment passer sous silence le sort que l'on veut faire au Saint Jean-Baptiste de Rodin? Qui a eu cette idée saugrenue: lui faire faire son petit tour de parade? C'est dire que nous n'avons pas de sculpteur inspiré par ce thème inépuisable de la Parole et du prophète. C'est dire en d'autres mots que Saint Jean-Baptiste ne nous intéresse plus. Problème qui devrait être posé à Charles Daudelin. C'est un domaine où il sait trouver des solutions. Il l'a prouvé dernièrement.

Faute d'espace, allons-y pour une réalisation dont on a parlé (*La Presse*, 14 mars 1964) et autour de

laquelle beaucoup de sottises ont été dites: notre Musée d'Art Contemporain. D'abord s'il y a eu controverse elle n'a pas eu lieu autour du projet lui-même. Tous sont d'accord. Montréal doit avoir un musée d'Art Contemporain. C'est élémentaire. Un musée est une tombe ou un extraordinaire instrument. Ceux de Québec, de Montréal et d'Ottawa ont toujours été des musées où les conservateurs n'ont jamais su ou pu ne choisir que des "belles choses". Ce que l'on s'attend de voir dans un musée d'art. Tout ce qui est intéressant pour toutes sortes d'autres raisons: anthropologiques, sociologiques où je ne sais quoi de sentimental ou d'historique... peut trouver sa place dans un musée de l'Homme mais pas dans un musée d'Art. Remarquez que je n'en ai pas contre ces conservateurs. Le problème c'est qu'ils n'ont toujours été conservateurs que de nom. Ils ont été d'abord des administrateurs. Pris entre les comités féminins, les généreux donateurs et les gouvernements. Parce qu'ici (ici inclut Ottawa) nos problèmes de culture et de cultures ont été surtout des problèmes de "bâtisse". Notre éducation et notre religion ont été trop souvent des problèmes d'écoles et d'églises. La preuve: on a trouvé une maison. La maison Dufresne. Peu importe qu'elle soit à l'est ou à l'ouest. Près du Jardin botanique où circule chaque année, un million de personnes, ce n'est pas mauvais. On a trouvé une maison et maintenant il faut chercher un conservateur, un curateur, un directeur. On a fait le même coup à la Place des Arts: une vraie belle bâtisse. Du capital bien placé (?). Le capital humain ici a si peu d'importance. Et pourtant: ces "bâtisses" auront l'importance de leur directeur. Nous souhaitons que ce Musée d'Art soit, et il devra l'être, l'aiguillon (pour ne pas dire le coup de pied au...) de la maison de Paris. Ce Musée d'Art Contemporain peut être un extraordinaire instrument. L'exemple nous est donné depuis longtemps par le Musée d'Art Moderne de New York.

Tous sont d'accord mais il y a eu quand même une controverse me direz-vous. Il s'agit plutôt d'un malentendu. Le docteur Bengle a demandé à quelques artistes s'ils consentaient à donner une toile. Remarquez qu'il n'était pas mandaté pour le faire et qu'il avait quand même le droit à titre personnel de leur poser la question. (C'est quand même lui qui a eu l'idée.) Rien de mieux qu'un sondage, même si le fait de demander aux artistes de donner une toile est une erreur. Cette période de notre histoire devrait être terminée. Il est ridicule de demander aux artistes de travailler pour rien et il est faux de dire que la Province n'a pas d'argent pour les payer. Un artiste devrait toujours recevoir au moins le salaire d'un plombier ou d'un apprenti. Il y a des sommes absurdes dépensées par la Province sans que les artistes

soient consultés. Je donne l'exemple du dernier catalogue des Artisans. La question qu'il fallait poser: de quoi ont le plus besoin ces artisans? D'un catalogue ou de bourses d'études. A supposer que ce catalogue n'ait coûté que cinq bourses d'études de quatre mille, ce ne serait pas si mal. Mais le capital humain...

Le malentendu vient du fait que le docteur Bengle faisait un sondage. Cette question des toiles données, achetées ou prêtées, ce sera au directeur du Musée à la résoudre. L'idéal serait que ces toiles soient prêtées par les artistes. Qui seront heureux de pouvoir les vendre à l'étranger. Parce qu'elles n'ont pas été demandées pour être accrochées à Montréal mais pour voyager... Et nous nous verrons enfin des œuvres étrangères. Enfin un véritable ministère des Affaires extérieures qui fera voyager nos plus réels ambassadeurs. L'artiste devra choisir lui-même ses toiles et les retirer de la circulation à volonté. Il devra toujours avoir le privilège d'envoyer à l'étranger sa meilleure ou sa plus récente production. Il n'y aura pas de mauvais dons si ces artistes sont bien choisis. Et ce sera la tâche du directeur de ce musée de choisir.

Un Musée d'Art Contemporain à Montréal en septembre, c'est un miracle. Vive le docteur Bengle, vive Lapalme, les Pères de Sainte-Croix, le maire Drapeau et la maison Dufresne. Que vive surtout son premier directeur. □

PARCS, CAMPS OU RUELLES... UN PROBLÈME DE VACANCES

Jeanne Dansereau

■ DEPUIS 1942, siége au parc Lafontaine, dans un édifice de pierre qu'on pourrait croire extensible, le personnel de plus en plus nombreux du Service des parcs de Montréal, division de la récréation. Dès la première année, parmi les moniteurs engagés pour l'été, s'était faufilé un jeune homme aux idées fixes. Ce jeune professeur ne voulait pas abandonner aux trottoirs de la ville les enfants à qui il avait enseigné pendant 10 mois de l'année. L'une des idées fixes de René Bélisle, c'était qu'il ne fallait pas voir incompatibilité entre récréation et éducation. Pour lui, l'été devait contribuer à former les enfants.

C'était il y a 22 ans. Depuis, René Bélisle est devenu surintendant de la récréation du Service des parcs. La moitié des enfants de Montréal fréquentent "ses" terrains



de jeux pendant l'été. Il lui reste encore à rattraper les autres, ceux qui ne sont ni à la campagne ni au parc: en tout 50,000 écoliers qui poussent dans les ruelles.

Les enfants du reste de la province n'ont pas le même choix que les jeunes Montréalais. D'après les statistiques de 1961, la province compterait plus d'un million d'écoliers, de 6 à 14 ans. En dehors de la Métropole, parmi les organisations affiliées à la Confédération des œuvres de loisirs de la province de Québec (C.O.P.), on dénombrait, la même année, 800 terrains de jeux, 100 centres de loisirs, 856 organismes paroissiaux de loisirs, et 900 moniteurs compétents.

En dehors des grandes agglomérations (et il n'existe pas au Québec 10 villes de plus de 50,000 habitants) des milliers d'enfants sont disséminés dans d'innombrables petites municipalités si bien que les centres de loisirs restent à la disposition d'un nombre restreint.

En 1962, mandatés par le ministère de la Jeunesse, les membres d'un comité d'études pour le sport, l'éducation physique et les loisirs parcouraient la province en vue de faire le relevé des possibilités et des besoins de la population dans ces domaines. Constatation principale: pas le moindre petit village qui ne se soit préoccupé de la question, pas la moindre agglomération où l'on ne retrouve une salle de loisirs, qu'elle serve aux "petites vues", aux exercices des majorettes, au billard ou aux danses du samedi soir.

Il semblerait que la population soit prête à autre chose. Par exemple, elle serait peut-être prête à accepter des structures régionales (peut-être reliées aux commissions scolaires régionales, puisque celles-ci s'occupent aussi de loisirs) qui viennent suppléer aux organisations nées de velléités et de budgets limités.

Un congrès provincial sur les loisirs, réunissant à Montréal en 1962 des délégués des paroisses et des municipalités d'un peu partout au Québec apportait parmi ses conclusions cette remarque d'un des conférenciers, "Les loisirs seront de plus en plus conçus comme un service public qui doit se payer, comme les autres

services publics, par l'imposition d'une taxe, c'est-à-dire par le recours à un moyen démocratique qui en étende la responsabilité à toute la communauté."

L'idée de vacances formatrices a fait son chemin parmi les responsables des terrains de jeux et des centres récréatifs. On met de plus en plus de soins à former des moniteurs. Le ministère de la Jeunesse surveille de près la formation des moniteurs, qui lui coûte chaque année une bonne tranche de son budget. (De \$600,000 en 1955, cette tranche qui sert à aider les œuvres de loisirs est passée en 1962 à \$1,100,000 et s'épaissit chaque année.)

La même idée a fait son chemin parmi les organisateurs de camps de vacances.

Les camps de vacances sont encore relativement peu nombreux chez nous. Si le million d'enfants qui fait partie de la population scolaire actuelle de 6 à 14 ans fréquentait un camp seulement une fois pendant leur vie d'écolier, il faudrait déjà doubler le nombre de camps dans la province. Et pour les écoliers de langue française, qui constituent 80 p. 100 de la population scolaire totale, et qui disposent de moins de camps que leurs compagnons de langue anglaise, il faudrait les multiplier par six ou par huit.

L'Association des camps du Québec représente 75% des camps de la province, et peut desservir entre 40,000 et 50,000 enfants chaque année, répartis entre 73 camps de langue anglaise, et 62 camps de langue française.

Dans la section française, il y a actuellement cinq fois plus de camps d'œuvres que de camps privés. C'est dire que les chances sont minces de fréquenter un camp de vacances, quand on fait partie d'une famille qui n'est ni démunie ni millionnaire, quand on cherche un moyen terme entre "les grèves" destinées aux orphelins, et les camps "tout confort" pour jeunes filles de bonne famille, avec équitation, bateau à voile, etc.

Un bon camp qui ne compte pas sur la charité publique demandera entre 25 dollars et 35 dollars par semaine de pension pour chaque enfant, et encouragera un séjour de deux ou trois semaines. Et de plus, comme pour entrer au cours classique, il faut s'y prendre tôt...

Ce qui nous manque au point de vue quantité, il semblerait que nous le reprenions par l'ambition de la qualité. L'Association des camps du Québec travaille à uniformiser des normes de qualité qui deviendront peu à peu conditions expresses d'admission à l'Association. Lors d'un récent congrès, les membres se sont vu exposer ce qu'on attend d'eux au point de vue hygiène, sécurité, compétence du personnel, espace disponible, programme, publicité honnête, etc... Les propriétaires de camps nous ont semblé plus exigeants envers eux-mêmes que nous n'oserions l'être lorsque nous leur confions nos enfants.

Il ne reste plus qu'à attendre le jour où l'on aura à ce point reconnu la valeur éducative des camps de vacances qu'on décuplera le nombre de camps destinés aux enfants de familles moyennes. □



Monique Bosco

JASMIN, BENOÎT, DÉCOUVERTES DU SALON DU LIVRE

■ AU MOMENT où tout le monde se pose la question d'Etiemble: "Parlez-vous franglais?", on peut peut-être aussi se demander si certains mots ne sont pas volontairement — ou sournoisement, et avec préméditation même! — mis à la place de certains autres. Ainsi, chaque année, à Montréal, en plus du Salon du Printemps, nous avons aussi le Salon du Livre. Or, il me paraît bien évident, qu'en l'occurrence le terme de Foire serait à la fois plus exact et plus imagé. Car pour ce qui est d'une foire, c'est complet et réussi.

Des flots de monde, des hordes d'enfants en quête de leurs héros de romans d'aventures, des haut-parleurs vociférants, des stands de carton-pâte et, aussi, évidemment, par-ci par-là, pudiquement, quelques livres, reliés, cartonnés, brochés. Quelques bancs "frais peints" pour les croûlants épuisés, quelques sapins pour la "couleur locale", d'ailleurs défraîchis et liés ensemble comme des colis de livres invendus.

Mais il paraît, les journaux nous l'ont catégoriquement affirmé, que tout le monde est ravi, cette fois encore, de cette aventure culturelle et commerciale annuelle. Comme quoi l'on peut plaire à tout le monde et à son père. A moi aussi d'ailleurs, car ce Salon m'aura apporté quelque chose de précieux et de rare. Il faut dire qu'en plus de toutes les merveilles que j'ai énumérées plus haut, quelques éditeurs profitent aussi du "Salon" pour lancer quelques nouveaux ouvrages.

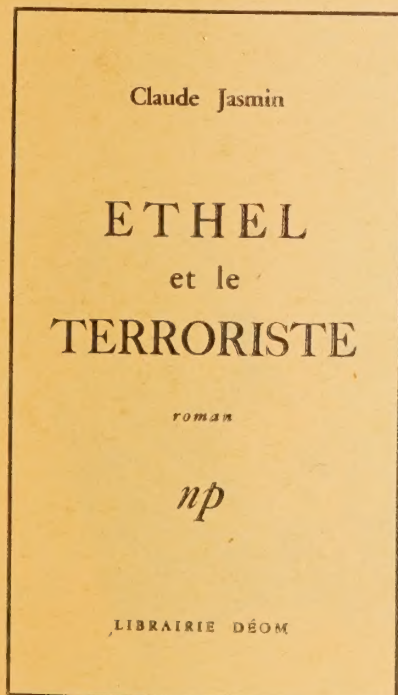
Et dans une cohue à laquelle, hélas, l'auteur d'ici n'est guère accoutumé le reste de l'année, il peut placer, sur la page de garde de son premier ou dernier-né — sous l'œil amusé, sympathique ou curieux des badauds — les autographes que ceux-ci veulent bien lui réclamer.

Donc, à ce dernier Salon, parmi d'autres, j'ai découvert deux récits qui, à eux seuls, justifieraient pour moi tout le salon et son tralala.

La Librairie Déom lançait en effet une autre collection, *Nouvelle Prose*. Comme ballon d'essai, un court roman de Claude Jasmin: *Ethel et le terroriste*. On retrouve dans ce récit les qualités qui étaient déjà présentes dans les premiers romans de Jasmin, mais on découvre aussi, pour la première fois, un auteur qui semble avoir trouvé son ton, son style et un art d'écrire à la fois personnel et vivant. Un nouveau rythme, une tendresse neuve. Certes, il y a l'"histoire" qui est d'"actualité" et qui sans doute agacera autant les "terroristes" que les "contre-terroristes". Mais là n'est pas le cœur de cette histoire. Elle est dans le cœur des personnages, justement, qui existent et que l'on peut aimer dans leur mobilité et leur jeunesse.

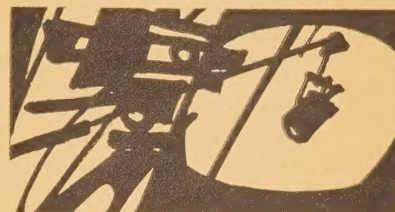
Tout autre est le roman de Réal Benoit. Autant le récit de Jasmin est débridé, autant celui de Réal Benoit est contenu, secret. "*Quelqu'un pour m'écouter*" est d'un auteur qui a le droit, précisément, d'exiger qu'on l'écoute dans un silence attentif afin que ne se perde aucune des résonances de cette bouleversante histoire d'une destinée qui ne se livre qu'avec pudeur et dans une forme à la fois très travaillée et très belle. Un fragment d'une phrase de Réal Benoit me semble justement livrer un des secrets de son envoûtement: "Il faut apprendre à dérouler son écheveau, avancer dans un sentier en prenant tous les autres qui croisent à gauche, à droite, tourner en rond s'il le faut pendant des heures — en certains pays africains où les routes manquent, les sentiers de montagnes forment un réseau serré de directions, menant de découvertes en découvertes, et il est facile de rester des heures à admirer le spectacle continuellement répété" . . . Réal Benoit est un écrivain. Et ils sont rares, ici comme ailleurs.

Alors, quand vous apprendrez, comme je viens de le faire, que ce



Un ton et un style personnels

très beau récit fut écarté par la quasi totalité du dernier jury du Prix du Cercle du Livre de France, je pense que vous serez d'accord avec moi pour dire qu'un renouvellement des cadres s'impose sans doute là comme ailleurs. Et ce n'est pas qu'au Sénat qu'on devrait imposer une nouvelle limite d'âge . . . ou de compétence! □



FAIT RARE: UN BON LIVRE SUR LA TÉLÉVISION

Gilles Carle

■ CE MOIS-CI, un livre: *L'homme face à la télévision*, par Fernand Benoit. Depuis six ans M. Benoit est attaché de presse aux Services d'information de Radio-Canada.

En soi, la publication d'un livre sur la télévision est un événement. Lorsque ce livre est bien fait, qu'il touche à peu près tous les problèmes créés par la télévision, et les analyse avec beaucoup d'intelligence, c'est un événement fort heureux.

Contrairement à ce qu'on pourrait croire, les livres sur la télévision ne sont pas nombreux. Quand ils existent, ils ne sont pas toujours sérieux; ils s'intitulent "Les coulisses de la télévision" ou "Comment écrire pour le petit écran". Le chroniqueur doit glaner ses informations au hasard des revues spécialisées, des magazines, des journaux. Mais il est rare qu'un sujet soit abordé dans sa totalité, avec les références nécessaires.

Chez nous, au surplus, l'interprétation craintive et magique tient souvent lieu de réflexion en matière de télévision. Le penseur local oscille entre la méfiance la plus butée et l'espoir le plus aveugle. La télévision peut tout ou rien: "La télévision est un instrument pour bâtir un peuple", dit un personnage dans le livre de Benoit.

Ne réussirait-il qu'à mettre un peu d'ordre et de clarté dans les idées, le livre de Fernand Benoit viendrait quand même à point. Mais il fait mieux: il situe le problème à son véritable niveau, qui est celui des "relations nouvelles entre la télévision et le téléspectateur (en tant que membre d'une société donnée)."

"A notre avis, il est urgent que le téléspectateur puisse enfin choisir librement les traits culturels autochtones et étrangers qui lui convien-

nent. Et peut-être alors, sera-t-il en mesure de créer et propager certaines valeurs propres."

Cette "urgence" vaut surtout pour nous. N'ayant pas de cinéma, ne possédant ni théâtre ni littérature vraiment populaires, la télévision est pour nous un moyen total: elle est à la fois notre cinéma et notre théâtre; elle est le seul moyen de nous atteindre globalement, instantanément, tant au niveau de l'information qu'au niveau de l'œuvre d'art.

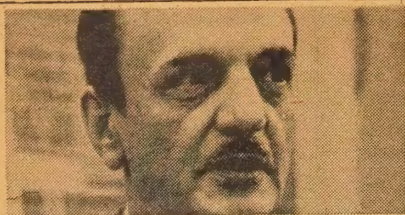
L'homme face à la télévision vise à nous rendre conscients. Pour cela, nous devons connaître les mécanismes qui fonctionnent derrière le petit écran mais nous connaître aussi nous-même en tant que téléspectateurs. Les contradictions sont nombreuses. Le livre ne les résoud pas, mais il les donne à voir clairement:

"En fait, le téléspectateur reçoit plus qu'il ne choisit. Des informations, des impressions viennent à lui, il ne se rend pas à elles. Et c'est alors qu'il devient la victime d'un leurre: parce que les images le séduisent, il imagine comprendre facilement le message véhiculé."

Afin de mieux saisir le comportement de l'individu face à la télévision, l'auteur a procédé à une enquête personnelle auprès de différents groupes humains: étudiants, professionnels, syndicalistes. Menée rigoureusement, mais forcément très limitée, cette enquête est la partie la plus faible du livre car celui-ci appelle naturellement une enquête de grande envergure. Il faudrait donner à l'auteur les moyens de la faire.

A propos de la télévision elle-même, Benoit aborde la puissance de ses mécanismes obscurs ou peu connus. Il montre aussi les grandes tentations de ceux qui s'en servent: culturisme, culture à sens unique (de haut en bas, évidemment), éducation conçue sans tenir compte de la vraie puissance de la télévision, conception primaire de la vérité-télévision, etc. "Certains croient encore trouver la solution au problème lorsque, affirmant que la diffusion de la vérité a priorité sur la liberté de diffusion, ils proposent de filtrer au maximum les valeurs étrangères . . ." La vérité, à la télévision, n'est jamais simple.

L'homme face à la télévision n'a peut-être qu'un défaut, le défaut de ses qualités. Qu'il soit bien clair, que la matière en soit bien ordonnée, que chaque thème y soit traité d'une manière succincte, c'est bien; mais cela ôte au livre un peu de vie, le rend aride. On souhaiterait des exemples plus nombreux, des références plus nombreuses aussi à des programmes ou des séries d'émissions; on voudrait que la pensée soit moins abstraite dans les premiers et les derniers chapitres. Mais ceci dit, *L'homme face à la télévision* reste un livre important, un livre que chacun doit lire pour peu qu'il s'intéresse à la télévision. Il est non seulement le seul du genre qui ait été publié au Québec, il est un des rares bons livres sur le sujet. □



UNE SOCIÉTÉ INTOLÉRANTE, QUI FORCE SES ATHÉES À DEVENIR MARGUILLIERS...

■ ... DONC ME VOICI, il y a vingt ans, devant ce notable vieillissant, qui a trompé tous ses proches sur ce qu'il est, et me l'avoue, à moi qu'il connaît depuis trois heures. Je dis bien qu'il l'avoue: quand il parle de sa foi perdue, du mensonge qu'il maintient auprès de tous, j'ai parfois la sensation d'être un confesseur, on dirait qu'il va me demander l'absolution. L'athéisme lui est-il aussi naturel qu'il le dit?

C'est durant une certaine retraite fermée, dans tel lieu, à tel mois de telle année, qu'il s'est avoué à lui-même: Je ne crois pas, je ne croirai jamais plus, et je suis condamné à vivre toute ma vie avec ce secret.

Cette conclusion me révolte, je ne puis m'empêcher de lui demander s'il n'y avait pas d'autre solution.

— Ici? Non. Vous êtes bien naïf si c'est là votre question. Ailleurs? Déménager? Recommencer ma carrière dans un autre milieu? Comment l'expliquer à ma femme, qui est parfaitement incapable de comprendre qu'on puisse avoir des problèmes de cet ordre. . . Oui, nous formons un bon ménage, vous voyez jusqu'où. . . en tout cas elle ne se pose pas de questions, pour elle les questions mêmes sont un péché. . . Bon, c'est entendu, j'ai été faible, j'aurais dû la mettre au courant, ruiner mon ménage, peut-être perdre les enfants, puisque les dévotes ont une si bizarre notion du devoir. Mais pour aller où? Dans un autre petit patelin, j'aurais retrouvé la même domination des curés, j'aurais provoqué le même scandale. A Montréal? Je ne suis pas fait pour les grandes villes, ma femme moins que moi, j'aurais rendu tout mon monde malheureux. Comment recommencer une carrière à quarante ans dans une métropole inconnue?

J'ai mes racines ici, répète le Marguillier. Ça vous étonne? Ces gens-là m'ennuient, mais je ne peux plus me passer d'eux.

Seulement, dit le Marguillier — et alors le ton change, il avait parlé jusque-là avec sang-froid, reprenant devant moi des analyses qu'il avait dû ruminer tant de nuits. Mais soudain le ton a changé, les traits se sont creusés.

— Seulement, dit-il, il allait falloir communier à Pâques, devant toute la paroisse. Ça me dégoûtait. Par un reste de foi? Par respect de moi-même, par respect de la foi des autres.

— Vous les trompez de toute façon.

Il croit que c'est un jugement.

— Qu'auriez-vous fait à ma

place? Je suis un brave homme d'athée, pas un héros. . . Alors, aussi souvent que c'était possible, je me suis absenté à l'époque où l'on fait ses Pâques. Ce n'est pas facile dans ma profession. Et puis ma femme insistait: "C'est dans sa paroisse qu'on fait ses Pâques", comme ça le contrôle est plus facile. . . Je me suis habitué. Mais la première fois, j'ai cru que j'en serais malade. Ça ne passait pas. Je me sentais devenir un être immonde. . .

C'est alors qu'il est devenu Premier Marguillier.

J'ai effacé tous les détails, je n'ai dit ni sa région, ni son âge, ni sa profession, ni son parti. Je ne dirai pas quand il est mort — sans doute après avoir reçu les derniers sacrements.

Les motifs de son incroyance et le système de pensée à quoi il s'était raccroché feraient sans doute sourire les jeunes agnostiques ou marxistes d'aujourd'hui. Cultivé, nationaliste et assez conservateur, il ne s'intéressait pourtant pas à Charles Maurras. Areligieux, mais plutôt clérical (sauf en quelques boutades qui exprimaient plutôt sa mauvaise humeur), il s'intéressait aux phénomènes mystiques, dont il parlait comme on décrit les mœurs des fourmis, dans un style de notaire de campagne. Il devait construire lui-même sa pensée, mais dans la pire situation: sans jamais l'exprimer, l'aérer, lui permettre de prendre forme par des échanges et des discussions, sans jamais aller au bout de soi.

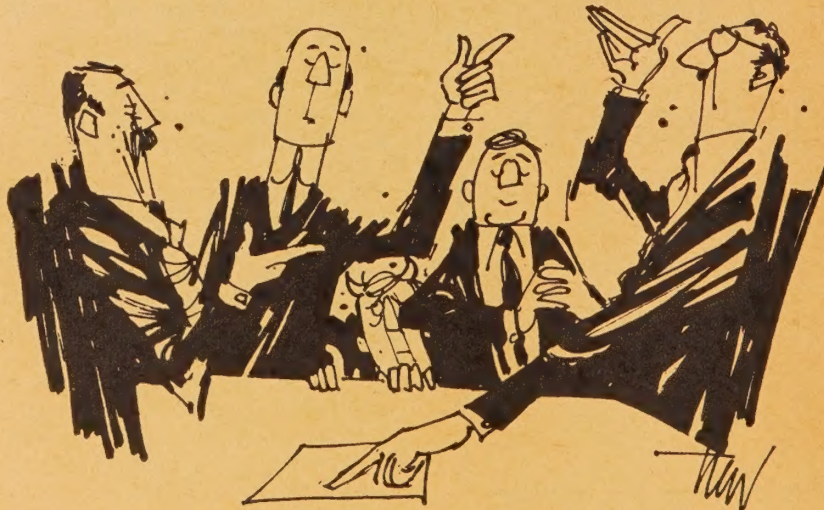
Notez qu'il lui fallait posséder deux systèmes: l'orthodoxe, sur lequel il était mieux renseigné que la plupart de ses confrères; et l'autre, le sien, le cœur de son cœur. Aussi le résultat de cet effort clandestin n'était-il guère impressionnant. "En vieillis-

sant, je deviens sceptique", dit-il avec tristesse. On le serait devenu à moins.

J'avais par moments l'impression d'un homme enterré vif. L'alcool aidait doucement à endormir la douleur d'une vie ratée. Il fallait que cet homme possédât une certaine vigueur pour tenir le coup en apparence, tout démoli qu'il fût. J'éprouvais en le regardant le sentiment d'une déperdition, d'un appauvrissement de lui-même et du milieu, d'un sacrifice bête et inutile. Et je me demandais combien de "rats" ils pouvaient être, dans la société canadienne-française, à se terrer dans leur trou.

Il est bien possible, après tant d'années, que je réinvente un peu ce personnage — que j'additionne en lui d'autres traits découverts ailleurs. Car il est arrivé que d'autres, un peu semblables à lui, se soient confiés. Mais le Marguillier est demeuré dans mon souvenir la victime de choix d'une société close.

J'ai mieux compris le sentiment qui l'avait forcé à se confesser, beaucoup plus tard, en relisant *Les Deux Sources*. L'angoisse, écrit Bergson, est une perturbation des rapports entre le moi social et le moi individuel. Il l'analyse "dans l'âme du grand criminel" qui cache son acte autant qu'il peut, mais doit vivre seul avec lui. On le traite avec estime, mais "lui qui sait ce qu'il est, il se sent plus isolé parmi les hommes qu'il ne le serait dans une île déserte". Car il est coupé de la société, et ne s'y réintégrerait que par l'aveu. Parfois, sans aller jusqu'à se dénoncer, "il se confessa à un ami, ou à n'importe quel honnête homme. Rentrant ainsi dans la vérité, sinon au regard de tous, au moins pour quelqu'un, il se relie à la société sur un point, sur un fil. . ."



COMBIEN SONT-ILS À SE TERRER DANS LEUR TROU?

J'ai été ce point, ce fil. Le péché du Marguillier, à ses propres yeux, ce n'était point de ne pas croire, mais de présenter à ses concitoyens une image fautive de lui-même. Il fallait enfin que quelqu'un sût qu'il était, et le hasard m'a imposé d'être ce témoin.

L'intolérance de son milieu était-elle aussi redoutable qu'il le croyait? Il a sans doute eu tort, d'abord pour lui-même, de se cacher, mais non de craindre le scandale et la vengeance.

Or ce qu'il faut souligner, c'est que l'intolérance sociale, c'est du *profane* qui se prend pour du *sacré*. Le Marguillier, en tant que non-conformiste, aurait été vomé par toutes les communautés étroites et homogènes: son chef-lieu ne fait pas tâche, il est l'incarnation même des lois que vit une société fermée sur elle-même. Nous sommes donc en présence, non d'une réaction spécifiquement religieuse, mais d'un instinct qui joue à propos de la foi. On pourrait dire, sans trop forcer la réalité, que c'est presque du même mouvement qu'un honnête père de famille refuse que sa fille épouse un noir, ou qu'elle épouse un incroyant: le père se sentirait lésé dans son intégrité de blanc ou de catholique. Il ne s'agit là, bien entendu, que d'une analogie, et il s'en trouverait de plus exactes: le lien qui unit ce type de croyant à son Eglise, au moins quand on l'examine de l'extérieur, ressemble au lien qui unit le militant à son parti. L'appartenance à l'Eglise n'est plus d'abord et essentiellement circulation de vie intérieure et spirituelle, mais d'abord et surtout adhésion à une société visible avec ses commandements, sa discipline rigoureuse, ses succès humains et ses défaites humaines. Les missionnaires doivent dénombrer leurs convertis, et tout départ est une trahison infâme. Où est l'Evangile?

Je l'écris en mémoire d'un pauvre diable enlaidi dans ce marécage et qui n'a jamais réussi à se libérer — d'un notable de province entouré de l'estime de ses concitoyens parce qu'il n'avait pas contrevenu à leurs lois, s'étant au préalable soigneusement avorté lui-même.

Nous nous sommes quittés au petit matin. J'ai sauté dans le premier train, parmi des gens cordiaux et savoureux qui s'en allaient célébrer les Fêtes chez des parents. La neige neuve, au soleil, aveuglait. Je rentrais parmi des vivants, et j'aurais pu regarder ma nuit comme un cauchemar.

Pourtant jamais, depuis, je n'ai pu regarder cette société du même œil. □

M. "B-A"... *ami des scouts!*

Comme chef d'une meute de louveteaux, M. "B-A" endosse un uniforme bien différent de celui qu'on lui connaît, plusieurs soirs par semaine y compris le samedi. Ou encore, il participe aux activités familiales, scolaires, juvéniles, sociales et sportives de sa ville. M. "B-A" est un citoyen qui s'intéresse activement aux manifestations, aux destinées et aux problèmes de sa communauté. Nous en sommes fiers! Aussi, nous encourageons M. "B-A", qu'il soit employé de bureau, géologue, technicien ou représentant, à développer ce sentiment de solidarité et de sécurité qui contribue à former un bon citoyen. Ses conditions de travail sont excellentes; il jouit de généreux bénéfices marginaux; son avenir est assuré dans une compagnie qui progresse sous une économie libre. Ce regard jovial, confiant, sérieux reflète une autre des nombreuses personnalités de M. "B-A"!



THE BRITISH AMERICAN OIL COMPANY LIMITED





Suzanne veut se rendre utile à la maison, tout comme son papa. Celui-ci a assuré l'avenir des siens grâce à la protection *garantie* de l'assurance-vie *permanente*. Conclue avec l'aide d'un agent de la Great-West, cette assurance représente une protection immédiate pour sa famille et une rente de retraite à laquelle il ne survivra jamais. Pour la famille de Suzanne, comme elle peut l'être pour la vôtre, la Great-West est la clef de la sécurité financière.

LA **Great-West**
COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE  SIÈGE SOCIAL, WINNIPEG